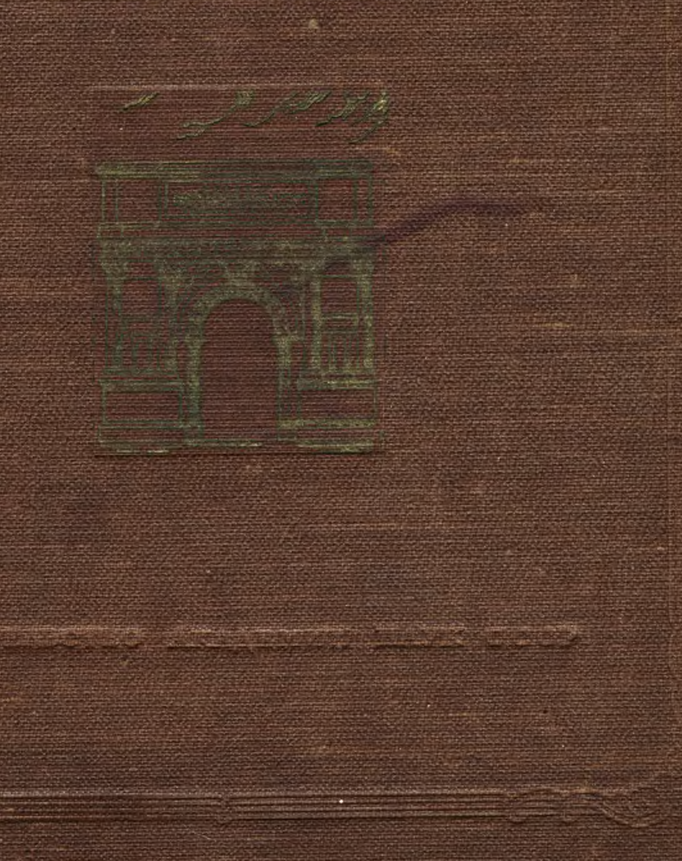
Н. А. МЕЩЕРСКИЙ

ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ ИОСИФА ФЛАВИЯ В ДРЕВНЕРУССКОМ ПЕРЕВОДЕ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

Н. А. МЕЩЕРСКИЙ

ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ ИОСИФА ФЛАВИЯ В ДРЕВНЕРУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА – ЛЕНИНГРАД
1958

Книга является научным изданием выдающегося произведения древнерусской переводной литературы Киевского периода. Текст «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе впервые публикуется по Виленскому хронографу (XVI в.). Разночтения даны по 8 спискам периода XV—XVI вв.

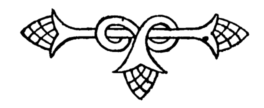
Вступительная статья содержит сведения об истории текста, его содержании, языке и стиле перевода, приводимые в сравнении со многими другими памятниками древнерусской литературы. К книге приложены комментарий текстологического характера и указатели редких древнерусских слов, личных имен и географических названий.

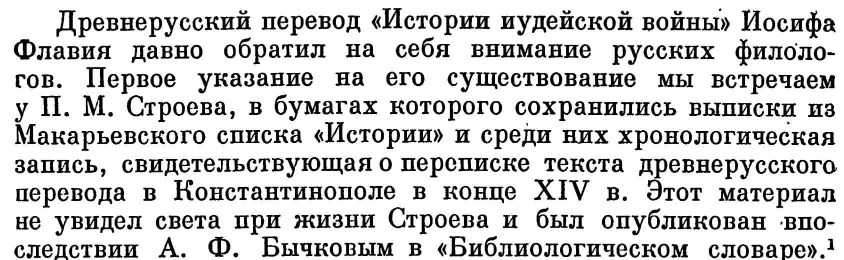
Издание рассчитано на широкий круг историков, филологов, литературоведов.

Редакторы:

В. В. ДАНИЛОВ и Р. П. ДМИТРИЕВА

АРХЕОГРАФИЧЕСКИЙ
И
ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ
ОЧЕРК





I

Древнерусский перевод «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия давно обратил на себя внимание русских филологов. Первое указание на его существование мы встречаем у П. М. Строева, в бумагах которого сохранились выписки из Макарьевского списка «Истории» и среди них хронологическая запись, свидетельствующая о переписке текста древнерусского перевода в Константинополе в конце XIV в. Этот материал не увидел света при жизни Строева и был опубликован впоследствии А. Ф. Бычковым в «Библиологическом словаре».[1]

Более подробные сведения о древнерусском переводе «Истории» были сообщены А. Поповым в книге «Обзор хронографов русской редакции».[2] Рассматривая хронограф редакции 1512 г., Попов указывает на Флавия как на один из источников хронографа, при этом он замечает, что, кроме двух отрывков о знамениях в Иерусалиме, предшествовавших его разорению, и об Иисусе, сыне Ананове, остальные отрывки не читаются в известном общепринятом греческом тексте «Истории иудейской войны». А. Попову, таким образом, принадлежит приоритет в открытии впоследствии ставших столь знаменитыми на Западе «добавлений». Тексты некоторых из них он тогда же напечатал по Кирилло-Белозерскому списку начала XVI в. (№№ 64—1303. «Добавления о Иоанне Крестителе, об Иисусе и о разодранной катапетазме»). Никаких соображений ни о характере древнего славянского перевода, ни о происхождении «добавлений» Поповым высказано не было.

В 1879 г. акад. И. И. Срезневский в статье «Русский исторический сборник XV века Московского главного архива Министерства иностранных дел» дал несколько сведений о «По-

[1] А. Ф. Бычков. Библиологический словарь П. М. Строева. СПб., 1882, стр. 399.

[2] А. Попов. Обзор хронографов русской редакции, вып. 1. М., 1866, стр. 107.

вести» Иосифа Флавия. Срезневский установил, что перевод этой повести принадлежит к числу древних и что по языку нельзя его отнести к «роду тех, которые обыкновенно называют болгарскими, и тем менее к сербским. Язык его, по крайней мере, кое в чем можно сравнить с языком русских летописей». Приведя несколько примеров русских особенностей языка перевода, Срезневский ставит вопрос: «Перевод повествования о делах иудейских не сделан ли был на Руси?» Ответа на поставленный вопрос он, впрочем, не дал, ограничившись лишь небольшой выборкой слов, казавшихся ему примечательными. Срезневский указал также на наличие списков «отдельной» редакции перевода. Обследовав Волоколамский список № 651 (227), он установил, что в обоих рассматриваемых им списках перевод Иосифа Флавия один и тот же.[3]

Почти в то же время текстом «Истории» заинтересовался Е. В. Барсов, в 1876 г. впервые обративший внимание на то, что «Слово о полку Игореве» написано под влиянием литературных источников, и сравнивший его приемы, обороты и выражения с повестью Флавия о разорении Иерусалима.[4]

Спустя несколько лет Е. В. Барсов опубликовал свой громадный труд о «Слове», в котором подробно обосновал высказанные им ранее предположения. В книге «„Слово о полку Игореве“ как художественный памятник Киевской „дружинной Руси“»[5] он прочно прикрепил происхождение перевода ко времени по крайней мере не позднее XII в., к эпохе, которой он дал наименование «дружинной». Основанием автору в его приурочении перевода к указанному периоду служили особенности перевода, которые он подвергнул основательному анализу и определил как характерные именно для Киевской Руси.

К таким особенностям Барсов относил: а) дружинные понятия о чести, мужестве и храбрости; б) дружинную технологию», т. е. технические выражения, относящиеся к воинскому построению, вооружению и воинскому быту и находящиеся также в древнейших русских летописях; в) особенности стиля, мало отвечающие букве и синтаксису греческого оригинала и сходящиеся в этом отношении тоже с древнейшими летописями. Далее Барсов указал, что русский переводчик выбирал для своего перевода главным образом те главы подлинника, в которых повествовалось о воинских подвигах; обратил внимание на

---

[3] И. И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, XXXI—XC. СПб., 1879, стр. 133—144.

[4] ЖМНП, 1876, т. 10.

[5] Е. В. Барсов. «Слово о полку Игореве» как художественный памятник Киевской «дружинной Руси», т. I. М., 1887, стр. 213—259.

обилие, по сравнению с греческим оригиналом, образных выражений и на художественность перевода, видя в этом результат образованности и литературной школы переводчика или его личного творчества. Барсов указал на отражение в переводе некоторых черт русского народного быта, на следы народного поэтического творчества, которых нет в оригинале, на отражение в нем песенного склада народной речи. Все эти указания у Барсова подкреплены достаточным количеством примеров. Наконец Барсов остановился на значении перевода «Истории» Иосифа для того, чтобы выяснить состояние литературного образования в Киевской Руси в XII в. По его мнению, перевод «Истории» Иосифа Флавия дает полное основание утверждать, что в то время на Руси, в Киеве, существовала уже богато развитая, прочно установившаяся литературно-повествовательная школа, которая великолепно знала греческий язык, «относилась с ясным и непосредственным разумением к эллинской словесности» и обладала своеобразным стилем, который так характерно отразился как в летописях и «Слове о полку Игореве», так и в переводе Флавия.[6]

А. И. Соболевский, причисляя перевод «Иудейской войны» к русским переводам, сделанным в Киевский период, привел в доказательство этого 21 слово, которые, по его мнению, должны считаться русскими.[7]

Несколько замечаний о характере древнерусского «Иосифа» и о его происхождении было сделано В. М. Истриным в статье «Иудейская война Иосифа Флавия в древнем славяно-русском переводе».[8] Однако от некоторых предположений, высказанных в названной статье, В. М. Истрин впоследствии, при подготовке своего издания текста «Иосифа», отказался.[9]

Вопроса об отражении текста древнерусского «Иосифа» в древнерусских исторических повестях касался А. С. Орлов в статье «К вопросу об Ипатьевской летописи».[10]

Следует указать на главу о древнерусском переводе Иосифа Флавия в I томе «Русской литературы» (Изд. АН СССР, 1941), принадлежащую перу проф. Н. К. Гудзия, его обзорную

---

[6] Там же, стр. 256.

[7] А. И. Соболевский. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. Сб. Отд. русского языка и словесности АН, т. 88, 1910.

[8] Ученые записки высшей школы гор. Одессы, т. II, 1922.

[9] Архив АН СССР, фонд 332, опись 1, № 7.

[10] А. С. Орлов. 1) К вопросу об Ипатьевской летописи. Изв. АН СССР, Отд. русского языка и словесности, т. XXXI, 1926; 2) Переводные повести феодальной Руси. Изд. АН СССР, 1934, стр. 5—9.

статью в сборнике «Древнерусская повесть» (Изд. АН СССР, 1941) и раздел в «Истории древнерусской литературы» (изд. 4-е, Учпедгиз, М., 1950).

Этим и ограничивается список русских научных трудов, посвященных древнерусской версии «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия, если не считать нескольких страниц в общих курсах истории древнерусской литературы.

Западноевропейская ученая литература о «славянском Иосифе» довольно обильна, однако она касается лишь одного узкого вопроса — вопроса о подлинности или неподлинности «добавлений» к тексту «Истории иудейской войны», которые имеются в нем в отличие от общепринятого греческого.

«Добавления», известные русским ученым на основании работы А. Попова, приобрели особенно широкую популярность в западноевропейской науке после работ юрьевского (дерптского) профессора А. Берендса. Последний опубликовал в переводе на немецкий язык важнейшие из так называемых христологических «добавлений» древнерусского «Иосифа» и решительно высказался за их подлинность, принадлежность самому автору «Истории иудейской войны».[11] Первая работа Берендса вызвала оживленную полемику. Появились многочисленные рецензии и отзывы, написанные главным образом богословами и историками раннего христианства, в которых обсуждался вопрос о возможности или невозможности приписывать опубликованные «добавления» самому Иосифу. Большинство высказывалось против предположения Берендса, однако обильная и порою резкая критика не лишила его энергии к дальнейшей работе, и он продолжал доказывать свою первоначальную гипотезу, извлекая для этого из древнерусского «Иосифа» новые и новые «добавления», которые уже не касались непосредственно христианства. Над полным переводом древнерусского «Иосифа» Берендс трудился до самой смерти, но успел осуществить этот перевод только до четвертой книги включительно. В 1924—1927 гг. в Acta et commentationes universitatis Dorpatensis был издан посмертный труд А. Берендса «Flavius Josephus vom Jüdischen Kriege»,[12] содержащий перевод на не-

---

[11] A. Berendts. Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen «De bello iudaico» des Josephus. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Gebhardt und Harnack, v. XIV. Leipzig, 1906. (В дальнейшем ссылки на эту работу даются сокращенно: A. Berendts. Die Zeugnisse. . .).

[12] Flavius Josephus vom Jüdischen Kriege, Buch I—IV. Nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen von Alexander Berendts und Konrad Grass. Dorpat, 1924.

мецкий язык первых четырех книг «Войны» с небольшим введением. Работа была напечатана под редакцией К. Грасса, который со своей стороны присоединил к ней несколько замечаний, поддерживающих мысли, высказанные Берендсом. Относительно «добавлений» автор продолжал отстаивать свою прежнюю точку зрения, подкрепляя ее указанием на многочисленные «добавления» славянского перевода, не имеющие христианского характера. Для объяснения того, каким образом эти «добавления» могли попасть в древнерусский текст, Берендс предположил, что последний якобы представляет собою перевод не с общепринятого греческого, а с первоначальной арамейской версии «Войны», составленной Иосифом еще до опубликования его труда на греческом языке для римских читателей. В доказательство этого Берендс указал на ряд особенностей в лексике древнерусского перевода, которые, по его мнению, следует рассматривать как арамеизмы, проникшие туда непосредственно из первоначальной редакции.

Работа Берендса, впервые ознакомившая западноевропейских исследователей с полным содержанием славянского перевода «Истории», хотя только в объеме первых четырех книг, получила широкий отклик и вновь вызвала оживленный интерес к этой теме.

На основе перевода Берендса в 1929—1930 гг. появился двухтомный труд Р. Эйслера под заглавием «ΙΗΣΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΣ Die messianische Unabhängigkeitsbewegung vom Aufstehen Johannes des Täufers bis zum Untergang Jakobs des Frommen nach der neuerschlossenen Eroberung von Jerusalem des Flavius Josephus und den christlichen Quellen dargestellt von Robert Eisler» (Heidelberg, I. 1929; II, 1930).[13]

Автор подробно рассмотрел всю предшествовавшую литературу вопроса и подверг разбору ставший ему известным лишь по переводу Берендса славянский текст первых четырех книг «Истории» Иосифа и в особенности его христологических «добавлений». Эйслер вполне принял предположение Берендса о подлинности этих «добавлений» и принадлежности их Иосифу. Он высказал мнение о том, что, возможно, некоторые из «добавлений» впоследствии были расширены и интерполированы позднейшими переписчиками.

(В дальнейшем ссылки на эту работу даются сокращенно: B e r e n d t s—G r a s s, страница).

[13] В дальнейшем ссылки на эту работу даются сокращенно: R. E i s l e r, том, страница.

Огромный по объему труд Эйслера вызвал поток откликов, высказывавших различное к нему отношение. С одной стороны, большинство откликов, написанных западноевропейскими и американскими буржуазными исследователями, отдавали должное автору за эрудицию и обширный материал, собранный в его книге, но, с другой стороны, указывали на недостатки в методах работы, с его склонностью к гипотезам, порою к очень рискованным построениям. Эти гипотезы через несколько страниц автором часто принимаются уже за нечто бесспорно доказанное, и на их основании строятся дальнейшие выводы.

Критики Эйслера обычно отвергали доказательства подлинности христологических «добавлений» славянского перевода, а потому и не соглашались с его выводами об историческом значении этих «добавлений». При этом указывалось, что славянский перевод «Иосифа» остается до сих пор неизданным и в целом неисследованным и что это обстоятельство является главным препятствием для правильного о нем суждения.

Эйслер исходил из предположения о существовании двух редакций («изданий» по его терминологии) «Истории» Иосифа: одной, написанной в 71 г. и бывшей переводом с первоначальной арамейской редакции, и другой, переделанной Иосифом из первой после 75 г. специально для римских читателей.

Эйслер признает, что славянский перевод был сделан именно с этой первой редакции, считает, что перевод был выполнен по двум греческим спискам, из которых первый был неисправным, и стоит на той точке зрения, что славянский перевод был осуществлен с буквальной точностью и что, следуя ему, возможно воспроизвести слово в слово его греческий первооригинал. Благодаря этому предположению основным приемом Эйслера является обратный перевод древнерусского текста на греческий, при помощи чего якобы имеется возможность реконструировать исчезнувший первоначальный греческий подлинник.

Эйслер исходит из безусловного признания авторства Иосифа за всеми, не считая немногочисленных исключений, как христологическими, так и нехристологическими «добавлениями» в древнерусском тексте.

Наконец, он держится того мнения, что перевод был сделан в XIII в. в Литве каким-то юдаистом с целью поколебать христианское учение и в XV—XVI вв. распространялся в России через сторонников так называемой ереси «жидовствующих», для которых служил средством пропаганды их идей.

Пытаясь доказать эти положения, Эйслер иногда прибегает к недостаточно обоснованным утверждениям.

Так, например, говоря об одной из Соловецких рукописей древнерусского перевода «Истории», Эйслер обращает внимание на имеющуюся в ней вкладную запись от имени царя Ивана Васильевича, которого принимает за Ивана III, и считает наличие этой записи свидетельством в пользу своей гипотезы о бытовании перевода в среде русских еретиков XV в., «жидовствующих», вначале пользовавшихся покровительством Ивана III, а затем сосланных им же в Соловецкий монастырь.[14]

На самом деле упоминаемая Эйслером вкладная запись датирована 7047 л. (1538/39 г.) и относится, разумеется, ко времени Ивана IV, а не его деда, тоже Ивана Васильевича III. Таким образом, выводы Эйслера относительно этой записи оказываются неоправданными.

Чрезвычайно рискованны филологические конъектуры Эйслера, с помощью которых он пытается обосновать обратный перевод древнерусского текста на греческий. Так, например, рассуждая по поводу текста «добавления» об Иоанне Крестителе, Эйслер предлагает имеющееся в нем выражение «щепкы древяные», о которых сказано, что они служили пищей пустыннику, понимать как буквальный перевод греческого καρποὶ ξύλινοι, что в свою очередь появилось в греческой рукописи, послужившей оригиналом славянскому переводчику, в результате смешения переписчиком двух близких по звучанию и написанию греческих слов: ὁ καρπὸς (плод) и τὸ κάρφος (сено).[15] При этом Эйслер совершенно не принял в расчет того, что эти существительные в греческом языке относились к различным грамматическим родам и типам склонения: ὁ καρπὸς — мужского рода и второго склонения, а τὸ κάρφος — среднего рода и третьего склонения. Форма именительного и винительного падежей множественного числа от последнего слова была бы представлена в греческом тексте как τὰ κάρφη, что, разумеется, никак не могло бы исказиться в οἱ καρποί; не ясно к тому же, почему вместо слова «сено» могло в переводе оказаться слово «щепкы».

После того как на эту грубейшую филологическую ошибку было обращено внимание Эйслера одним из рецензентов его труда, он принужден был ее признать, о чем и заявил в печати, что, однако, не поколебало его уверенности в том, что гипотезы в целом неуязвимы.[16] Мы можем видеть на приведен-

---

[14] R. Eisler, I, 391—392.
[15] R. Eisler, I, 309 и II, 31, 32.
[16] R. Eisler, II, 779.

ном примере, насколько ненаучны и шатки филологические построения Эйслера.[17]

Новый этап в изучении древнерусского «Иосифа» связан с выходом в свет издания текста, подготовленного акад. В. М. Истриным.

Последний в течение долгих лет изучал древнерусский перевод «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия и подготовил к печати полное критическое издание с введением и подробным комментарием. Работа В. М. Истрина, рассчитанная на четыре тома (I—II тома — текст, III — исследование, IV — словарь), вышла в свет только частично, будучи издана в Париже Institut des études slaves, под редакцией А. Вайяна, т. I — в 1934 г., т. II — в 1938 г. I том содержит древнерусский текст I—III книг «Истории» с вариантами и параллельным переводом на французский язык, сделанным П. Паскалем, с его же примечаниями; II том подобным же образом дает текст IV—VII книг, в конце тома приложен небольшой указатель наиболее редких и показавшихся редактору в какой-либо степени примечательных слов: грецизмов, руссизмов, диалектизмов, неологизмов и т. п.[18]

Исследование и словарь, уже подготовленные В. М. Истриным к изданию, в свет не вышли ввиду разразившейся второй мировой войны. Эти части труда Истрина лишь разрозненно и в различной степени сохранности и обработки остались в его архиве, ныне находящемся в Архиве Академии наук СССР (фонд 332, опись 1, № 7).

Кроме текста, напечатанного в парижском издании, в указанном фонде сохранились в переписанном на машинке виде на русском языке отдельные части исследования, а именно: «Введение» и VII, IX, X, XI, XIII главы. Имеются также материалы для полного словоуказателя, разнесенные на карточки, из которых каждая содержит русское слово перевода (взятое без контекста) с его греческой параллелью, если таковая может быть отыскана.

Сохранились отдельные черновые наброски к остальным главам и подсобные материалы, например экземпляр издания греческого текста Низе с пометами, сделанными рукой

---

[17] К сожалению, недоступной для автора явилась статья: E. Bickermann. Sur la version vieux-russe de Flavius Josèphe. Mélanges Franz Cumont (Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves), t. IV, f. 1, Bruxelles, 1936, pp. 53—84.

[18] V. M. Istrine. La prise de Jérusalem par Flavius Josèphe, v. I, Paris, 1934; v. II, Paris, 1938.

В. М. Истрина при сравнении древнерусской и греческой версий между собой.[19]

Издание текста было подготовлено В. М. Истриным с большой тщательностью, причем за основу, вслед за Берендсом, он положил текст «отдельной» редакции древнерусской рукописи по Волоколамскому списку № 651 (227); лишь для тех частей перевода, которые отсутствуют в названном списке и в других списках «отдельной» редакции, В. М. Истрин пользуется Архивским хронографическим списком. Существенной разницы между «отдельной» и хронографической, «архивской», редакциями перевода он не усматривает; это важный недостаток издания, ибо вследствие этого различия между редакциями скрадываются, а, кроме того, ряд «добавлений», имеющийся в «архивской» редакции и пропущенный при составлении «отдельной», вовсе не вошел в издание.

В. М. Истрин шел в этом отношении по стопам Берендса, который в своем переводе сознательно или бессознательно опускал все то, что в древнерусском материале в какой бы то ни было степени шло вразрез с его основной концепцией: приписать все «добавления» авторству самого Иосифа.

Перевод на французский язык, сделанный П. Паскалем, сопровождающий издание Истрина, как и перевод, сделанный Берендсом на немецкий язык, далеко не безупречен в смысле точности и порою прямо искажает смысл древнерусского текста. Так, упомянутое уже сочетание «щепкы древяные» Паскаль понимает в современно-русском значении и вслед за Берендсом, переводившим как Holzspäne, пишет copeaux de bois, т. е. «деревянные щепки».

В действительности, древнерусское слово «щепки» или «щеплъкы» (в Архивском и Виленском списках) означает не щепки в современном значении этого слова, т. е. не осколки дерева, а в соответствии с украинским — молодые древесные побеги (ср. глагол «прищепить» — привить дерево). Подобных неточностей в переводе можно встретить довольно много.

Мы можем высказать сожаление, что широко задуманное и уже в основных частях выполненное исследование В. М. Истрина не увидело света и многое из этого труда погибло. Однако далеко не все выводы, к которым Истрин приходил в своем исследовании, могут быть приняты.[20]

---

[19] Со всеми указанными материалами я имел возможность ознакомиться в 1948—1949 гг. благодаря любезности вдовы В. М. Истрина, чл.-корр. АН СССР Е. С. Истриной.

[20] Архив АН СССР, фонд 332, опись 1, № 7.

Прежде всего Истрин был недостаточно решителен в своей полемике против Эйслера. Правда, вопреки последнему, он считал, что единственной редакцией (изданием) «Иудейской войны» была редакция, написанная Иосифом в 75—79 гг. н. э. Вопреки Эйслеру, он также полагал, что древнерусский перевод был сделан именно с этой редакции, хотя с особого ее списка. Также, не соглашаясь с Эйслером, он признавал, что в основу перевода с начала до конца был положен лишь один список. Совершенно правильно возражая Эйслеру в том, что перевод был якобы сделан с буквальной точностью и что поэтому возможна реконструкция текста путем обратного перевода, Истрин писал: «Я признаю, что греческий перевод был сделан с редкой свободой, греческий текст был передан в свободном изложении, с большим количеством пропусков, больших и малых, и со стилистическим распространением в виде отдельных слов и целых предложений». С этим положением нельзя не согласиться. Однако в дальнейшем Истрин, хотя и не с такой решительностью, как Эйслер, но все же считает возможным приписывать авторство «добавлений» самому Иосифу: «Я признаю, что нет неопровержимых доказательств для безусловного отрицания авторства Иосифа, но анализ всего славянского перевода „Истории" лишь логически приводит к неизбежности признания авторства Иосифа».[21] Этот вывод безусловно неправилен. Как мы далее увидим, именно анализ всего перевода в целом убеждает, что вставки никак не могут быть отнесены к самому Иосифу, ибо все они проникнуты одной и той же тенденцией, которая вполне естественна и уместна для древнерусского переводчика, но никак не вяжется с авторством Иосифа.

В отношении времени, места перевода и его литературной истории на Руси В. М. Истрин был того мнения, что перевод «Истории» был сделан не позднее XII в. в южной или юго-западной Руси; что «История» привлекала к себе внимание не как догматическое или историческое в собственном смысле слова произведение, а как повествовательное произведение «воинского» характера; что перевод был сделан на общелитературный церковнославянский язык в русской его редакции и что элементы русского языка проникли в перевод в значительной степени ввиду того, что это вызвано «как самым содержанием переводимой „Истории", не имеющей характера церковнодогматического, так и сравнительно поздним временем перевода, когда русский язык в литературной среде стал проявляться в большей

---

[21] Архив АН СССР, фонд 332, опись 1, № 7.

степени, чем в эпоху более ранних переводов греческих произведений».[22]

С приведенным выводом нельзя согласиться, так как он вытекает из разделявшейся В. М. Истриным концепции о древнерусском литературном языке как о старославянском в своей основе и о более позднем его пополнении русскими элементами.

Для нас наличие богато представленных русских элементов в языке перевода должно свидетельствовать о более раннем его происхождении, о том, что в нем сквозь все позднейшие наслоения, внесенные переписчиками, может быть восстановлена первоначальная структура древнерусского литературного языка XI в., восточнославянского в своей основе.

Насущнейшими задачами исследования в отношении к древнерусскому переводу «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия нужно считать: проверенное критическое издание текста с учетом данных наибольшего числа списков; выяснение соотношения между редакциями древнерусского перевода; выяснение отношения древнерусского перевода к оригиналу; исследование языка и стиля перевода; установление времени и места, когда и где мог быть сделан перевод; рассмотрение вопросов, связанных с историей текста на русской почве и его бытованием в древнерусской литературной среде.

II

Древнерусский перевод «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия дошел до нас в большом количестве списков, относимых к XV—XVIII столетиям. Они могут быть условно подразделены на две основные редакции: «хронографическую» (№№ 1 и 2) и «отдельную» (все остальные).

До настоящего времени известны следующие списки перевода «Истории».

1. Виленский (XVI в.). Хронограф бывш. Виленской Публичной библиотеки, № 109 (147), ныне хранящийся в Рукописном отделении Библиотеки Академии наук Литовской ССР в г. Вильнюсе. Он положен в основу настоящего издания. «История» Иосифа составляет конец книги и занимает лл. 500—736. Ниже дается подробное описание списка с мотивировкой хронологического приурочения к середине XVI в.

2. Архивский (конец XV—начало XVI в). Хронограф бывш. архива Министерства иностранных дел, № 279—658 (прежде 902—1468), ныне хранящийся в Центральном госу-

---

[22] Там же.

дарственном архиве древних актов в Москве. «История» в нем занимает лл. 343—480.

3. Академический (конец XV в.). Хронограф Библиотеки Академии наук, № 45.13.4. Текст «Истории» занимает лл. 222—300. «История» Иосифа в объеме, соответствующем «отдельной» редакции, в этом списке представляет собой заключительную часть особого сказания «О трех пленениях Иерусалима». В настоящее время список хранится в Ленинграде, в Рукописном отделении Библиотеки Академии наук СССР.

4. Уваровский (конец XV в.). Бывш. собрание гр. Уварова, № 3 (18). Список по составу и орфографическим особенностям тождествен предыдущему. Текст «Истории» занимает лл. 409—552. Хранится в Государственном историческом музее в Москве.

5. Троицкий первый. Собрание бывш. Троице-Сергиевой лавры, № 1 (12) (начало XVI в; запись митрополита Варлаама, правившего с 1511 по 1521 г.). Был раньше в библиотеке Троицкой духовной семинарии. В настоящее время хранится в Рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина в Москве. Текст «Истории» занимает лл. 447—595. Список идентичный с двумя предыдущими. Для датировки всех трех списков, восходящих к одному протографу, имеет значение то обстоятельство, что непосредственно за текстом «Истории» в них следует слово Иоанна Евгеника «Рыдание о запустении Великого града» — произведение, написанное по-гречески между 1453 и 1461 гг. и появившееся в русском переводе не позднее 60-х годов XV в.[23]

6. Макарьевский первый. Так называемый «царский» список четьи-минеи митрополита Макария за январь месяц (середина XVI в.) бывш. Синодальной библиотеки, № 178 (лл. 797—917). С копией записи на л. 929, по которой можно судить о переписке текста русскими писцами в XIV—XVI вв. Как и в трех предыдущих списках, текст «Истории» входит в состав книги «О трех пленениях Иерусалима». Ныне хранится в Государственном историческом музее в Москве.

7. Синодальный первый. Из бывш. Синодальной библиотеки, № 182, XVI в. Список четьи-минеи за июль, в которой «История» в составе повести «О пленениях» занимает лл. 856—953. В настоящее время — в Государственном историческом музее в Москве.

---

[23] См.: Н. А. Мещерский. «Рыдание» Иоанна Евгеника и его древнерусский перевод. Византийский временник, т. VII, Изд. АН СССР, М.—Л., 1953, стр. 72—86.

8. Макарьевский второй. Из бывш. Синодальной библиотеки, № 991 (середина XVI в.). Также список так называемой «Успенской» Великой четьи-минеи за декабрь. «История» занимает лл. 776—890; текст «Истории», независимый от повести «О пленениях»; хранится в Государственном историческом музее в Москве.

9. Волоколамский. Бывш. Волоколамского монастыря, № 651 (227), старый № 437, поверх зачеркнутого № 356 (начало XVI в., может быть, самый конец XV в.), 295 листов. Рукопись содержит только текст «Истории» Иосифа, положенный в основу перевода Берендса и издания В. М. Истрина. В настоящее время рукопись находится в Рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, куда поступила в 1918 г. из бывш. библиотеки Московской духовной академии.

10. Синодальный второй. Из бывш. Синодальной библиотеки, № 770 (конец XVI в., может быть, начало XVII в.), 398 листов. В одном списке «История» и «Рыдание» Иоанна Евгеника. В настоящее время — в Государственном историческом музее в Москве.

11. Барсовский первый. Бывш. коллекция Е. В. Барсова, № 633, XV—XVI в., 277 листов. Эта рукопись была в свое время зарегистрирована Е. В. Барсовым в его «Описании рукописей собрания Выголексинского старообрядческого монастыря» (СПб., 1874). Однако впоследствии ее в этом собрании уже не находили (Викторов и др.).[24] Очевидно, этот список был изъят Е. В. Барсовым из Выголексинской библиотеки и использован в его работе «Слово о полку Игореве». В настоящее время список хранится в Государственном историческом музее в Москве.

12. Барсовский второй. Бывш. коллекция Е. В. Барсова, № 634, XVI в., 266 листов; возможно, представляет собой древнюю копию первого. Хранится в Государственном историческом музее в Москве.

13. Троицкий второй. Бывш. собрание Троице-Сергиевой лавры, № 720, XVI в. Только «История». В настоящее время — в Рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина в Москве.

14. Остермановский. Том «царственного» летописца. Библиотека Академии наук СССР, № 17.17.9, XVI в. Лицевой список с большим количеством красочных миниатюр в тексте

[24] Замечание об этом сделано тогдашним хранителем Государственного исторического музея А. Д. Сидельниковым на л. 279 рукописи, дата заметки: 16 сентября 1930 г.

и на отдельных вкладных листах. «История» занимает лл. 965—1474. Сейчас хранится в Рукописном отделении Библиотеки Академии наук СССР в Ленинграде.

15. Кирилло-Белозерский первый. Из бывш. библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, № 64—1303, XVI в., лл. 1—311. Список дефектный, без первого листа. На л. 311 и далее «Рыдание» Иоанна Евгеника. В настоящее время хранится в Рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, куда поступил из бывш. библиотеки Петроградской духовной академии в 1918 г.

16. Кирилло-Белозерский второй. Из бывш. библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, № 63—1302, XVI в., лл. 1—339. Список сохранный. Начиная с 339 л.—«Рыдание» Иоанна Евгеника. Хранится в Рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.

17. Кирилло-Белозерский третий. Из бывш. библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, № 65—1304, начало XVII в., на 275 листах только «История». Малограмотный список, небрежно списанный с предыдущего. Хранится в Рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.

18. Соловецкий первый. Из бывш. библиотеки Соловецкого монастыря, № 445 (325), XVI в., 277 листов; запись, которая говорит о пожертвовании этого списка в монастырь царем и великим князем Иваном Васильевичем в 7047 (1539) г. В настоящее время хранится в Рукописном отделении Библиотеки Академии наук СССР в Ленинграде.

19. Соловецкий второй. Из бывш. библиотеки Соловецкого монастыря, № 444 (322), XVI в., 349 листов, хранится в Рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, куда поступила из бывш. библиотеки Казанской духовной академии.

20. Соловецкий третий. Из бывш. библиотеки Соловецкого монастыря, № 446 (323), XVII в., 400 листов, хранится в Рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.

21. Соловецкий четвертый. Из бывш. библиотеки Соловецкого монастыря, № 447 (324), XVII в., 393 листов, хранится в Рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.

22. Сийский первый. Бывш. собрание Антониева Сийского монастыря, № 72 (167), № 124 (по описанию Викторова), XVII в., 291 лист с многочисленными пометами на полях.

В настоящее время рукопись находится в Рукописном отделении Библиотеки Академии наук СССР в Ленинграде, куда поступила в 1931 г. из бывш. собрания Археографической комиссии. Нынешний инвентарный № 4516.

23. Сийский второй. Бывш. собрание Антониева Сийского монастыря, № 79 (168), № 125 (по Викторову). В 1930 г. находился в собрании бывш. Археографической комиссии Академии наук СССР; где находится в настоящее время, неизвестно. В Библиотеку Академии наук СССР вместе с предыдущей рукописью не поступал.

24. Погодинский. Бывш. собрание Погодина, № 1701, XVIII в., 196 листов. На полях записи начала XVIII в. (л. 7, 1716; л. 60, 1725). В настоящее время — в Рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.

25. Толстовский. Бывш. собрание Толстого, № 170. 1. 411, XVIII в., 247 листов. Запись на л. 1: «История иерусалимская писана Иваном Филиповом Иосифа жидовина». Очевидно, список переписан рукою известного старообрядческого писателя начала XVIII в. Ивана Филиппова, летописца Выговского скита, возможно, что оригиналом послужил список № 11, находившийся ранее в библиотеке этого монастыря. Хранится в Рукописном отделении Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.

26. Флорищевский. Из бывш. библиотеки Флорищевой пустыни Владимирской губернии, № 94 (110), XVIII в. Описан А. Е. Викторовым в книге «Описание рукописных собраний севернорусских монастырей», 1890 г.; где хранится в настоящее время, неизвестно.

27. Хиландарский. Сербского хиландарского монастыря на Афоне. Список 1585 г. Как показывает запись, изданная Порфирием Успенским в его «Христианском Востоке» и приведенная у Е. В. Барсова,[25] список сделан с русского оригинала за отсутствием югославянских списков «Истории». Где находится список сейчас, неизвестно.

28. Румянцевский. Бывш. Румянцевского и Публичного музея, № 3271, лл. 256—291. Список очень неполный и разрозненный, от «Истории» Иосифа сохранилось лишь несколько кусков текста V и VI книг. Список по почерку восходит ко

---

[25] Е. В. Барсов. «Слово о полку Игореве»..., т. I, стр. 214, 215; А. Попов. Обзор хронографов русской редакции, вып. 1, стр. 116, прим.; V. Jagič. Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung. Archiv für slavische Philologie, II, 1877, S. 18.

времени не позднее середины XV в. Это самый ранний список по возрасту, однако в отношении языка он отражает редакторскую правку, связанную со славянизацией текста под воздействием так называемого «вторичного южнославянского влияния». Использован в вариантах к изданию В. М. Истрина. Сейчас хранится в Рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина в Москве.

29. Кирилло-Белозерский четвертый. Бывш. собрание библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, № 53—1130, лл. 426—490б. Список неполный, содержащий текст V и VI книг «Истории», а также ряд отрывков из других книг. Список особенно ценен тем, что это — единственный точно датированный список древнерусского «Иосифа». На 155-м листе сборника имеется запись: «В лѣто в 971-е, месяца июля в 18 день, в час 3 кончах Апокалипсиса». Таким образом, сборник в целом восходит к 1462 г. Уже в XV в. этот сборник был упомянут составителем древнего описания книг Кирилло-Белозерского монастыря под названием «Четвертый сборник игумена Игнатья, в полдесть».[26]

По особенностям текста и языка список примыкает к Волоколамскому (№ 9), впрочем, он не очень точен по передаче текста; видимо, переписчик имел перед собою мало разборчивый оригинал и плохо читаемые места опускал, оставляя незаписанные пространства внутри строки, иногда же искажал смысл. В настоящее время — в Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде.

30. Красногорский. Бывш. собрание Архангельского древнехранилища, № 1014. Скоропись второй половины XVII в. Текст первых трех книг по «отдельной» редакции с л. 241 по л. 388. В настоящее время хранится в Библиотеке Академии наук СССР в Ленинграде, куда поступила в 1931 г. из бывш. Археографической комиссии (инвентарный № 5081). Сборник, в котором находится список, описан в целом в статье В. Ф. Покровской в 1954 г.[27]

Из приведенного числа списков Берендсом было названо 17 (№№ 1, 2, 4, 6—10, 15—21, 26, 27). В издании В. М. Истрина названы и использованы в вариантах 8 списков: №№ 2, 3, 6, 9, 11, 15, 18, 28, из них не отмечены у Берендса №№ 3, 11, 28. Остальные списки до сих пор не привлекались к изучению и

---

[26] См.: Н. К. Никольский. Описание рукописей Кириллова Белозерского монастыря, составленное в конце XV в. СПб., 1897, стр. 141 и 279—287.

[27] В. Ф. Покровская. Неизвестный список «слова» Даниила Заточника. ТОДРЛ, т. X, стр. 280—290.

оставались неизвестными (№№ 5, 12—14, 22—25, 29, 30). Однако следует заметить, что в отношении реконструкции бывшего текста перевода и его языка вновь привлекаемые списки не дают многого: они в большинстве поздние и не представляют существенных отличий по сравнению с основными списками, известными ранее.

III

Даем подробное описание Виленского списка, положенного в основу издания.

Так называемый Виленский (Вильнюсский) хронограф, содержащийся в рукописи № 109 (147) бывш. собрания Виленской Публичной библиотеки (ныне собрание Библиотеки Академии наук Литовской ССР в г. Вильнюсе), может быть назван одним из ценнейших памятников древнерусской письменности.

Он представляет собой своеобразный всемирно-исторический свод, охватывающий события древней истории до взятия Иерусалима Титом в 70 г. н. э. В его состав вошли библейские книги, выдержки из византийских хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, «История иудейской войны» Иосифа Флавия и ряд других источников. По содержанию текст его совпадает с первой частью так называемого Архивского хронографа (рукопись бывш. архива Министерства иностранных дел, № 279—658, ныне находящаяся в Центральном государственном архиве древних актов в Москве).

Большую историческую ценность представляют в этом памятнике глоссы, освещающие малоизученную мифологию древних литовских племен и бытовые явления западнорусского общества в XIII—XV вв.

Рукопись Виленского хронографа была подробно описана Ф. Добрянским и датирована XVII в.[28]

Виленский хронограф был изучен В. М. Истриным, который в исследовании «Александрия русских хронографов» уточнил описание, сделанное Добрянским, доказал идентичность содержания Виленского хронографа с начальной частью Архивского и обратил внимание филологов на ценность памятника.[29] В издании текста древнерусской Александрии Истрин приводит разночтения в первой редакции также и по рукописи Виленского хронографа.

---

[28] Ф. Добрянский. Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки, церковнославянских и русских. Вильно, 1882, стр. 246—255.

[29] В. М. Истрин. Александрия русских хронографов. М., 1893, стр. 125—136 и 317—361.

Рукопись привлечена этим же исследователем и для подведения вариантов к изданному им тексту древнеславянского перевода Хроники Иоанна Малалы.[30]

В последующее время Виленский хронограф не подвергался изучению и в течение длительного периода считался исчезнувшим. Во время первой мировой войны рукописи бывш. Виленской Публичной библиотеки были эвакуированы в тыл и после этого не были доступны для исследования вплоть до 1945 г. В научной литературе как в СССР, так и за границей появились сообщения о мнимой гибели всех рукописей Виленского собрания.[31] Поэтому при подготовке издания древнерусского перевода «Истории иудейской войны Иосифа Флавия» В. М. Истрин не мог привлечь варианты к тексту из Виленской рукописи.[32] Не использована она и в опубликованном в 1923—1927 гг. переводе названного памятника, изданном Берендсом, хотя последний знал о существовании Хронографа и упомянул его при перечислении списков древнерусского «Иосифа».[33]

Лишь после победоносного окончания Великой Отечественной войны рукопись Виленского хронографа, как и другие рукописи бывш. собрания Виленской Публичной библиотеки, была возвращена в г. Вильнюс и стала доступной для советских исследователей.

Как уже сказано, Ф. Добрянский датировал рукопись Хронографа XVII в. Правда, он не обосновал своего утверждения. После Добрянского никто не занимался датировкой этого памятника, поэтому датировка Добрянского принята и до сих пор в каталоге русских и славянских рукописей Рукописного отделения Библиотеки Академии наук Литовской ССР.

Между тем по ряду признаков время написания памятника должно быть отнесено к более ранней эпохе.

---

[30] В. М. Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. I книга — «Записки Академии наук», сер. VIII, т. 1, № 3, СПб., 1897; II книга — «Летописи историко-филологического общества при Новороссийском университете», т. X, Визант.-славянское отд., вып. VII, Одесса, 1902; IV—V книги — там же, вып. XVII, Одесса, 1905; VI—VII книги — «Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук», т. 89, вып. 3, СПб., 1911; VIII—IX книги — там же; X книга — «Летописи . . .», т. XVII, Одесса, 1913; XI—XIV книги — «Сборник . . .», т. 90, вып. 2, СПб., 1913; XV—XVIII книги — приложение к «Сборнику. . .», т. 91, вып. 2, СПб., 1914. Варианты по Виленскому списку приводятся к книгам I—X.

[31] См.: Е. Ф. Карский. Славяно-русская палеография. Изд. АН СССР, 1928, стр. 16; R. Eisler, I, 23.

[32] V. M. Istrine. La prise de Jérusalem par Flavius Josèphe.

[33] Berendts—Grass, I—XIX.

Хронограф представляет собой рукописную книгу форматом в большой лист (обмер 20×29 см), написан он крупным полууставом на 736 листах.

Очевидно, несколько различных переписчиков трудились над изготовлением рукописи по особым тетрадям. В ней заметно деление на части в соответствии с текстом отдельных источников, из которых она составлена.

1-я часть, лл. 1—95. Содержит в основном библейскую книгу «Бытия», в текст которой вкраплены отдельные отрывки из Хроники Малалы, «Шестоднева» и других источников. Первый лист не сохранился. Эта часть рукописи писана на лощеной бумаге. Почерк одного писца, который условно можно назвать первым почерком (у Истрина — почерк А). Эта часть заканчивается в начале л. 95, оборот которого оставлен чистым.

2-я часть, лл. 96—126. Особая тетрадь: книга «Исход». Текст переписан другим лицом, особыми светлыми чернилами на грубой нелощеной бумаге. Почерк второй (у Истрина — почерк В). Оборот л. 126 не заполнен текстом.

3-я часть, лл. 127—242. Особая тетрадь, содержащая книги «Левит» и «Числ». Бумага грубая, нелощеная, однако почерк и чернила те же, что в первой части (А). Заканчивается эта часть на л. 241, за которым следуют три листа, оставшиеся незаписанными. Перед этим киноварная запись на старобелорусском языке: «Перекинь два(д)ца да два листа: там ся почнут царства чатыри, опричь неписаных листов».

4-я часть, лл. 242—273. Особая тетрадь. В начале текста виньетка и очень крупным почерком написанное киноварью заглавие: «Книгы завѣта божиа ветхаго сказующе», т. е. текст книги «Второзаконие». Бумага лощеная, чернила лучшего качества, чем в предшествующей части. Почерк первый (А). Оборот л. 273 чистый.

5-я часть, лл. 274—458. Особая тетрадь. Бумага лощеная. Почерк третий (у Истрина — почерк С). С л. 362 по 369 новый, четвертый почерк (у Истрина — почерк D). Далее, с л. 370 до л. 458, опять особая тетрадь и почерк снова третий (С).

6-я часть, лл. 459—497. Снова особая тетрадь, содержащая текст «Александрии». Бумага нелощеная, чернила те же, что во 2-й части. Почерк второй (В).

7-я часть, л. 497. До конца книги особая тетрадь. Бумага лощеная. Почерк и чернила те же, что в основной части отрывка D (почерк С). Текст «Истории» Иосифа полностью принадлежит к 7-й части, которым она и заканчивается.

Несмотря на то, что книга переписана четырьмя разными писцами, почерки их, как правильно отметил Добрянский,

современны друг другу. По всей вероятности, для более быстрого завершения работы изготовление отдельных частей книги было поручено одновременно четырем переписчикам, и лишь впоследствии списанные ими листы были сшиты и переплетены в одну книгу. Этим объясняется также наличие в ней в указанных местах свободных, не заполненных текстом листов.

На полях рукописи имеется множество позднейших приписок-замечаний на польском языке, сделанных скорописью XVII—XVIII вв. (по Добрянскому — XVIII в.).

Русский текст тоже носит следы более поздней редакторской правки.

Переплет книги старинный, деревянный, размерами 29×21 см, обтянут кожей со следами золотого тиснения и медными застежками. На внутренней стороне переплета следы нескольких записей, сделанных скорописью на русском и на польском языках.

На внутренней стороне верхней доски переплета можно прочесть: «То есть книга глаголемая Криница», а также имя «Жикгимонт». На внутренней стороне нижней доски читаются слова: «Митрополитомъ киевским и галицким и всея Руси. . . (имя неразборчиво). . . амин» и снова имя «Жикгимонт».

Как сообщает Добрянский, рукопись поступила в Виленскую Публичную библиотеку из Супрасльского монастыря.

Из приведенных данных следует сделать вывод о том, что Хронограф переписан во всяком случае не в XVII в., а значительно раньше. В этом убеждает прежде всего характер бумаги, на которой переписана бóльшая часть памятника. Лощеная бумага употреблялась для рукописей в XV и в первой половине XVI в., но никак не в XVII в.; только в молдавских, сербских и болгарских рукописях мы встречаемся с лощеной бумагой и в более позднее время, вплоть до XVIII в.[34]

Так как рукопись безусловно западнорусского (литовского) происхождения, то уже по этому признаку относить ее к XVII в. нет оснований.

Доказательством более раннего происхождения можно признать и записи на досках переплета. В имени «Жикгимонт» следует видеть, по всей вероятности, имя польского короля и великого князя литовского Сигизмунда-Августа II, который правил Литвою с 1544 по 1572 г. и был там широко известен под упомянутым именем. Поскольку оно записано позднейшей рукой на переплете книги, тоже изготовленном, очевидно,

---

[34] М. В. Щепкина. Замечания о палеографических особенностях рукописи «Слова о полку Игореве». ТОДРЛ, т. IX, 1953, стр. 2.

ипроуі. ѡдержащі потомъ написані что
оусилкиіш сопноу осмрть. ежіанщі до
нніѣ парицающь харапишнъ. тойже црь
создакіь антиѡхнюсоиѣтинцюкниѣгра
дантишхіа соскратисавсѣмъсола
ромь сограждани и сдомокниіси. вечс
ратиоращіежееєсть лепо вносити прѣ
сомогосоздажениинанѣкаіапроеченное хро
имаское:· Вто жевремамате
жю бывшюю всланы жидо. прѡсворивши
саѡчестьѡволость. нехотащимъпо
коритися дроугъ дроугв. егдажеанти
ѡнареченыи епифаниивоишеса. сошесты
мь потоломѣѡмъ ѡсвріискоую землю.
первоеѡнне дин тьѡ архиерѣи: приемъ
власть согна ѿ земла товииныи сны ѡни
же прибѣгше къ антиѡхови. молишася
емоу дабы ия посадилъ вонюдѣи. и вмоле
нъ жемми црь и посадии:·
Сіи же антиѡхъ црь воздвигноу гнѣвъ на
птоломѣіа цра егѵпетьска. занеже
воздвижеше дань ѡ своие моу жидовъ. си
мъ боію дѣемъ пришешимъ. ѡ пале
стины е во антиѡхию. и моливши мъ
антиѡха писати ко ѡ птоломѣюкъ
егѵпетьскомоу мѣсто державителю.
и црю не взимати ѡ них дани. занеѡ
тоу доуношахоу пшеницю напищю собѣ
гладоу велико бывшю в палестини. и ю
дѣи же ѡ егѵпта коупова хоу пшеницю:· —

Виленский хронограф, № 109 (147), л. 500. Начало текста I книги «Истории иудейской войны».

Виленский хронограф, л. 736. Конец текста VII книги «Истории иудейской войны».

позднее, чем была переписана книга, постольку с большой степенью вероятности мы можем отнести переписку книги ко времени не позднее середины XVI в. Титул митрополита «киевского и галицкого и всея Руси» тоже говорит за время до Брестской унии. Супрасльский монастырь, где, видимо, переписывалась рукопись, был основан выходцами с Афона при покровительстве литовского гетмана Ходкевича в 1498 г.; библиотека монастыря пополнялась, вероятно, именно в первые десятилетия XVI в.

Еще более укрепляет нас в высказанном мнении анализ орфографических и палеографических особенностей рукописи. Так, в ней мы часто встречаем написание буквы ѫ (юс большой) вместо графемы «оу» или наряду с нею. В особенности много подобных написаний мы находим в последней части Хронографа, начиная с л. 531 и далее, т. е. начиная с XVII главы I книги «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия, например: против ѫ, дрѫзии, нижахѫ, имяхѫ, съвокѫпилися, браняхѫ и т. п. (лл. 531—532).

Достаточно часто встречается написание буквы «а» вместо «я», главным образом после букв «и», «ы», например: применениа, въздержаниа, другыа, однако в той же строке имеем написание: вселеныя.

Встречаются, но гораздо реже, чем в параллельном тексте Архивского хронографа, и особенности среднеболгарских орфографических написаний с редуцированным «ъ» позади плавных согласных (главным образом после «р»), например: жрътвы (л. 533 об.), содръжима (л. 539), съ дръзостию (л. 539 об.), пръсы, пръстии, т. е. персы, персидские (л. 539 об.), и т. п.

Перечисленные графические явления, введенные в русскую орфографию в конце XIV в., были характерны для всего XV и начала XVI столетия, но они исчезают впоследствии, особенно после широкого распространения книгопечатания, когда орфография рукописей начинает подражать орфографии, принятой в печатных изданиях.

Вся рукопись Виленского хронографа написана четким полууставом, изредка в отдельных начертаниях букв переходящим в скоропись. Фигурам отдельных букв придается несколько заостренная, угловатая форма, они напоминают по общему облику почерк полууставных рукописей западнорусского происхождения конца XV—начала XVI в.[35]

---

[35] Ср., например, недавно изданную грамоту из Полоцкого Лучненского монастыря конца XV в. (И. И. Матвеев. Неизвестная полоцкая грамота конца XV века. Докл. и сообщ. Института языкознания АН СССР, № 4, 1953, стлб. 72—84).

В интересах датировки следует особенно подчеркнуть частые специфические написания буквы «о» с вписанным в нее крестом, так называемое «о крестное». Такое написание встречается в слове «окрест» и производных от него, например: «Фасаила же постави, старейшаго сына, воеводою владѣти на Иерусалим и на ок(Р)стьная» (л. 520, 28); «Окр(е)стъ его пропасти великы» (л. 627 и л. 719 об.) и др.

Наблюдается также так называемое «очное о», т. е. одна или две точки внутри кружка, например: «но паче презираеть око аго преславное на законныя» (л. 510, 29); «душевными очима зряхуть» (л. 712 об., а также л. 561, 10, л. 536 об.) и др.

Подобные черты графики, вносящие элементы пиктографизма и идеографизма в буквенные изображения и постоянные для XV в. и начала XVI в., к середине XVI в. почти перестают употребляться.[36]

Наконец, чрезвычайно важное значение для палеографической датировки рукописей имеют бумажные водяные знаки, которые зачастую позволяют по их определенным сочетаниям на бумаге установить возраст памятника с точностью до десятилетия.

Данный признак, имеющий важнейшее значение для датировки рукописи, не был принят во внимание предшествующими исследователями Хронографа.

Водяные знаки бумажных фабрик, имеющиеся на листах бумаги, использованных для записи текста Хронографа, просматриваются на свет лишь в листах лощеной бумаги лучшего качества; что же касается листов серой, худшей, бумаги (лл. 96—241 и 459—496), то они вообще лишены каких-либо бумажных водяных знаков.

Мы имеем возможность установить наличие следующего комплекса филиграней.

1. Филигрань: медведь с высунутым языком, идущий на четвереньках. Этот знак находим на лл. 4, 5, 7, 11, 16—18, 20, 24, 27, 29, 30, 40, а также на лл. 661, 662, 665, 668—670, 674—676, 679, 680, 683, 684, 687, 688, 692, 695, 696, 698, 705 и 706. Подобного знака в альбоме филиграней Н. П. Лихачева нет.[37]

Альбом, изданный в 1928 г. во Львове польским палеографом Каролем Бадецким, приводит указанную филигрань

[36] М. В. Щепкина. Замечания о палеографических особенностях рукописи «Слова о полку Игореве», стр. 10.

[37] Н. П. Лихачев. Палеографическое значение бумажных водяных знаков, т. III. СПб., 1896.

под № 31 и датирует ее 1520—1529 гг. для бумаги германских фабрик.[38]

2. Филигрань: букет из различных цветов, небольшого размера. Этот знак просматривается на лл. 32—34, 36, 40, 42—44, 46, 49. Такого в точности знака в имеющихся альбомах не обнаружено.

3. Филигрань: вытянутая кисть руки с крестом над средним пальцем. Встречается на лл. 56, 59, 61, 65, 71, 74, 89, 94. Подобный знак приведен в альбоме Лихачева под №№ 1544, 1571, 1675, 3273, другие наиболее поздние из них датируются 1531 г.

4. Филигрань: голова быка с четко очерченными круглыми глазами; между рогами быка — жезл, увенчанный равноконечным крестом и обвитый змеею с жалом, высунутым в левую сторону. Филигрань просматривается на лл. 503—508, 512—514, 517, 520, 523, 524, 528, 529, 701, 703, 709, 711, 713—717, 719, 723—725, 727, 732, 735, 736. Водяные знаки этого типа чрезвычайно часты на бумаге, выпущенной бумажными мельницами, преимущественно германскими, в конце XV в. В альбоме Лихачева мы находим десятки подобных знаков, например: №№ 1007, 1008, 1091, 1141, 1176, 1182, 1365 и многие другие.

Наиболее близкий по очертаниям знак мы встретили в альбоме Бадецкого под № 35 с датой 1526 г. По поводу приведенного знака составитель альбома замечает, что такая филигрань указывает на происхождение бумаги из Вроцлава и является одним из последних по времени вариантов чрезвычайно распространенного в XV в. знака типа «голова вола».[39]

5. Филигрань: тиара с четырехконечным крестом наверху и с крестом меньшего размера внутри. Ее просматриваем на лл. 533, 536, 538, 539, 541, 542, 545, 549, 550, 553, 554, 622, 628, 636, 639, 640, 642, 644, 645, 647, 650, 652, 655, 656.

Подобные же знаки мы видим в альбоме Лихачева под №№ 1242, 1243, 1287, 1351, 1373, 1876. Наиболее поздний из них отмечен 1511 г. У Бадецкого знаки, полностью совпадающие по форме, встречаются под №№ 18 (1507—1530 гг.), 20 (1516 г.), 21 и 24 (1519 г.).

6. Филигрань: якорь с полумесяцем наверху и венком вокруг. Им обозначены лл. 557, 562, 564, 567, 568, 570—572, 576, 581, 582, 586—589, 591, 595, 596, 603, 605, 612, 618—620, 624, 629, 631, 634. Такой же якорь находим у Лихачева под №№ 3716—3719, датируемыми 1545 г.

---

[38] Karol B a d e c k i. Znaki wodne w Księgach archiwòw miasta Lwowa (1382—1612). Lwòw, 1928.

[39] Там же, № 35.

Таким образом, все отмеченные нами бумажные водяные знаки указывают на время между 1507 и 1545 гг., т. е. безусловно позволяют отнести написание рукописи ко времени не позднее середины XVI столетия.

В правильности устанавливаемой нами датировки убеждает также и язык списка, в значительно большей степени, чем все другие, сохранивший особенности первооригиналов.

Некоторый свет на проблему датировки Виленского хронографа может быть пролит в результате анализа одной из глосс, представленных только в нем и отсутствующих в Архивском, т. е., по-видимому, внесенных переписчиком рукописи при ее переписке. Эта глосса читается на л. 631 в тексте кн. IV «Истории» Иосифа Флавия (гл. III, ч. 6) после рассказа о том, как в Иерусалиме вместо низвергнутого зилотами главы иудейской иерархии был поставлен первосвященник из простых жителей села. Переписчик от себя добавляет, ссылаясь, вероятно, на исторически аналогичное событие из истории западнорусской (литовской) православной церкви, которого он мог быть свидетелем:

«Как то и в нас ставять митрополита по своей воли, а не по правилом стых отьць, вчера съ псы по полю за заецом, а нынѣ стительская съвръшаеть, а не тако, как стыи Василие говорить: Дондеже все степени сщенническыя проидеть, тогда святитьль бываеть».

Глосса была напечатана в «Описании» Добрянского, однако он никаких выводов из нее не сделал. Между тем в ней без сомнения содержится намек на какие-то злободневные события, живо волновавшие как самого переписчика рукописи, так и его западнорусских современников. Очень возможно, что приписка имеет в виду поставление в западнорусские киевские митрополиты Сильвестра Белькевича (Велькевича), который в 1556 г., не проходя низших степеней, был возведен прямо в сан митрополита из мирян. До этого он был виленским подскарбием. В 1555 г. он подписывал официальные грамоты как «Степан Петрович, нареченный в митрополиты», а в следующем году уже как «митрополит киевский и галицкий Сильвестр».[40]

Если так, то дату переписки Виленского хронографа можно уточнить до одного года и именно отнести к 1556 г., вообще же безусловно к эпохе не позднее 50-х годов XVI в. При этом переписчик Хронографа нарочно архаизирует графику памятника,

---

[40] См.: М а к а р и й. История русской церкви, т. IX, ч. IV, стр. 329. В прим. 339 автор приводит ссылку на Виленский археографический сборник, № 17, и Собрание грамот Минской губернии, № 16.

подражая, по всей видимости, особенностям начертаний оригинала, который он копирует.

Виленский хронограф представляет наиболее сохранный текст тех произведений, которые в него включены: хроники Малалы, Амартола, «Александрии», «Истории» Иосифа Флавия.

Как уже было отмечено Истриным, в Виленском списке сохранились части текста, выпавшие при переписке рукописи Архивского хронографа (главы 94—97, лл. 31 об.—33 об.).

Особенную же ценность представляет Виленский хронограф для восстановления древнерусского текста «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия. Он, как и Архивский список, содержит полностью все произведение в противоположность всем остальным спискам, дающим текст этой повести лишь с XXV главы I книги и содержащим ряд пропусков во II, III и VII книгах.

По сравнению же с Архивским списком текст Виленского хронографа исправнее, он лучше передает написания оригинала. В. М. Истриным было отмечено, что в той части древнерусского перевода, который сохранился лишь в Архивском списке, язык наиболее насыщен восточнославянизмами в фонетике и в морфологии. Что же касается Виленского хронографа, то он дает в этом отношении еще больше материала, чем Архивский. Представляют большой интерес и глоссы, имеющиеся только в Виленском хронографе.

Ввиду сказанного за основу текста целесообразно положить именно список Виленского хронографа как один из старейших, наиболее сохранный и, наконец, как один из наиболее достоверных в текстологическом отношении.

Указываем некоторые особенности языка и письма, характерные для Виленского списка «Истории», в отличие от всех остальных.

1. Имя Кесарь почти всегда передается с начальной буквой «ц» как в собственном, так и в нарицательном значении. Поэтому слово царь, пишущееся только под титлом, раскрывается в древнерусской форме как омоним к этому собственному имени.

2. Слово «сълъ» обычно заменяется более поздним приставочным образованием «посълъ», при подготовке издания памятника мы обычно исправляли на более правильную форму «сълъ», представленную всеми остальными списками.

3. Прилагательное «отьнь» обычно заменяется более распространенной формой притяжательно-относительного прилагательного «отьчь», при подготовке издания также исправленное по остальным спискам.

4. Глагольные формы аориста во многих случаях более поздней рукой исправлены на перфектные с суффиксом «-лъ». Поскольку это явно позднейшее искажение, то при подготовке издания это исправление не принималось во внимание.

IV

Все списки могут быть разбиты на две основные группы. К первой принадлежат Виленский и Архивский. В них мы читаем полный текст «Истории», начинающийся с гл. I кн. I и кончающийся гл. XI кн. VII. «История» Иосифа входит как составная часть в компилятивный хронограф, составленный, вероятно, в XIII в. и названный В. М. Истриным Иудейским хронографом.[41] В нем текст «Истории» тесно связан с хрониками Малалы и Амартола и перемежается с ними, а также с библейскими текстами, особенно в I (по гл. XXI), II и IV книгах.

На полях как Виленского, так и Архивского списка читается ряд помет, относящихся, вероятно, еще к их общему протографу, в которых дается указание на источник того или иного места: «Иосиф», «Хронъ» и т. д. Так, например, в *В* л. 647 об., *А* л. 431 об. (обозначение списков см. на стр. 35—36) вставка после кн. IV, гл. IX, ч. 9 о междоусобной борьбе в Риме между Отоном и Вителлием имеет помету на полях «Хронъ», которая не сохранилась в «отдельной» редакции.

Остальные списки, начиная с № 8 по 27, относятся к другой редакции, «отдельной». В них текст «Истории» дается самостоятельно, однако не в полном объеме по сравнению с разобранной выше «архивской». Пропущен, во-первых, текст начала кн. I (с I по XXV гл., ч. 3); во-вторых, конец кн. II (после гл. XVIII, ч. 9) и начало кн. III (по II гл., ч. 2); в-третьих, часть кн. III (с III гл., ч. 3 по V гл., ч. 1); в-четвертых, большая часть речи Елеазара из кн. VII, гл. VIII, ч. 7, и, наконец, последняя часть кн. VII (с X гл., ч. 2). В кн. III сохранились полностью параграфы (по изданию Низе) 194 и 195, где повествуется о том, как жители Иотапаты умоляют Иосифа не покидать их города. В «хронографической» редакции эти параграфы переданы чрезвычайно кратко.

Если в указанных выше местах текст «отдельной» редакции сокращает объем изложения, по сравнению с «хронографической», то в отдельных случаях, наоборот, мы можем наблюдать сокращения в «хронографической» редакции. Так, при описании

---

[41] В. М. Истрин. Александрия русских хронографов, стр. 317—361.

Иерусалимского храма, когда речь идет о 12 камнях на ризе иудейского первосвященника, в Хронографе опускается текст целого абзаца, имеющегося в «отдельной» редакции (кн. V, гл. V, VI; *B* л. 660). Этот пропуск в Хронографе может быть легко объяснен тем, что об упоминаемых камнях подробно говорилось выше, в тексте библейской книги «Исход» (28, 4—39) со вставками из соответствующего места «Истории» Иосифа Флавия (*B* л. 210). Описание первосвященнического облачения читатель мог бы найти и в тексте древнерусской «Александрии», помещенной в том же Хронографе. Несколько отклонений в сторону распространения «отдельной» редакции, по сравнению с «хронографической», мы находим в тексте II и IV книг (*B* л. 575 и *B* л. 645). Это несколько небольших дополнений, которые находятся в соответствии с имеющимися в Хронографе историческими вставками из хроник Малалы и Амартола. В данном случае добавления «отдельной» редакции являются не чем иным, как сокращенным изложением указанных глав Малалы и Амартола.

Взамен пропущенного начала кн. I во всех списках «отдельной» редакции имеется предисловие. Вот текст этого предисловия по Уваровскому списку, 3 (18), XV в., л. 409: «Сиа книга многаго в словеси и пространнѣишаго в разумѣ премудраго Иосипа, иже от евреи бывшаго, удръжавшаго приискрьнѣ любомудрие».

Слово первое

Предлежить повѣствование о Иродѣх и о цесарех, историа извѣстное и о яже сущаа по сих менших чинох, коегождо князя и властеля, понеже многая посредѣ Архелаа, и Ирода, и Антипатра, и Александра, зятя Архелаева, и Фероры, и Саломии, и прочих — пространнѣ удръжавашеся шатание суетное, дерзающе противитися величеству правдѣ и съпротивное поставляти. И болше таковии своими сѣтми постизаеми бываху, яко же напреди хотящаа речена будуть, идѣ же чинъ свои ставное покажеть время. Нечестиа бо ревнителе всегда невѣтовавши и поучаахуся и злосмарадными кроплении съставляюще глаголы роптаниа, исполненное смертнаго яда. И (в) таковых шатаниах Архела на Александра, зятя своего, гнѣвен бысть, та же Ирод на Ферору и Саломии множества ради зла их гнѣвашеся. И посемь обличенъ бысть от Ирода Ферора о сьгрѣшении».

Вслед за приведенными словами продолжается текст ч. 4 гл. XXV кн. I «Истории»: «И абие, плачася, припаде пред ногами Иродовама, прося прощениа» (*B* л. 547 об.).

В конце сохраненного в этой редакции текста после ч. 1 гл. X кн. VII, оканчивающейся словами: «Паче же подивимся дѣтскому возрасту, ибо никто же от них не покорися нарещи Цесаря господином. Толма преможе крѣпость душевнаа телеснѣи немощи», читаем следующее заключение: «До здѣ приаша конець писаниа сих книгъ, еже о Иродѣх и о плѣнении великого града Иерусалима, и о прочих, и о Масадѣ, краено стоящем градѣ. Аминь».[42]

Промежуточную группу представляют собою списки: Академический, Троицкий первый, Уваровский, Макарьевский первый и Синодальный первый. В них текст «Истории» в «отдельной» редакции, но перед ним в составе повести «О плѣнении Иерусалима» под заглавием «Начаток мятежу Иерусалимскому» содержится текст гл. I и очень краткое, конспективное изложение глав II—XXV кн. I. Очевидно, в распоряжении составителя книги «О пленениях» имелся полный текст перевода «Истории».

Какая же из двух редакций перевода древнее, полнее — «архивская» или «отдельная»?

Берендс и Эйслер склонны были считать более древней «отдельную» редакцию, возникшую, как им казалось, в силу того, что у древнерусского переводчика имелся дефектный список греческого оригинала. Остальные части текста были переведены, по их мнению, впоследствии, уже по другому, более раннему греческому списку, возможно, при составлении компилятивного хронографа.

В. М. Истрин вовсе не высказался по интересующему нас здесь вопросу.

Между тем уже было отмечено, что текст перевода как в отдельных списках, так и в «архивской» редакции безусловно один и тот же: он совпадает во всех деталях. Единство фразеологии и стиля наблюдается на всем протяжении текста как в частях, сохранившихся лишь в «архивской» редакции, так и в остальной части, имеющейся во всех списках. Сюда относятся такие редкие слова, как: перевѣтъ, перевѣтство (кн. I, гл. IV, ч. 7; гл. XVII, ч. 1; кн. VII, гл. X, ч. 1), выкрьнути (кн. I, гл. XVIII, ч. 5; кн. VII, гл. VIII, ч. 6), окъшева (кн. I, гл. IX, ч. 2; гл. XXXIII, ч. 3; кн. VI, гл. I, ч. 8), тукота (кн. I, гл. VI, ч. 2; кн. IV, гл. VIII, ч. 2); характерный двойной союз

---

[42] Уваровский список, 3 (18), л. 552. Правда, некоторые списки, например Толстовский, не имеют этого послесловия, но зато содержат первую фразу следующей части: «Луп скоро посла грамоту и Кесареви, не разумѣ бо о тои хитрости». В *Ак*, *Барс*, *Сол* послесловие тоже следует за приведенными словами.

Академический хронограф XV в. (БАН № 45.13.4), л. 222 об. Начало текста I книги в «отдельной» редакции.

Книга осмьнадесятая Иосифа Евреянина

Прележит же повѣстование о Иродѣх и исто-
риа известное. и иже соушаа по сих
меньших чиновѣкоего иудокиза и пола-
стела. Понеже мнѡгаа посреди Архе-
лаа Ирода Антипатра и Александра
Замта Архелаева и Фероры и Саламін
и прочих. пространнѣ оудръ же ваше
шатаніе соуетное. дръзающеса про-
тивоптисавеличеству правдѣ и соу-
противное поставлати. и болши
такови и своими свѣтми и потазаеми
бывахоу. тисо же напреходташла ре-
чена боудоу. и дѣже чинъ свонестово

Остермановский лицевой хронограф XVI в. (БАН № 17. 17.9), л. 789.

«егда когда» (как бы не) и т. п. Таким образом, несомненно, что обе части перевода были сделаны одновременно и одним и тем же лицом. Выдержки из перевода, сохранившиеся в тексте русских летописей, например Ипатьевской под 1226 г., относятся к местам, сохранившимся лишь в «архивской» редакции. Списки «отдельной» редакции не имеют в себе ничего такого, чего не было бы в «архивской», кроме книг III и V; наоборот, они только сокращают и упрощают ее текст. Надо отметить, что в «отдельных» списках исчезли с полей отметки, устанавливающие авторство относительно отдельных частей текста, и все эти куски читаются как один сплошной текст. Так, исчезла с полей отметка «Хронъ» (кн. IV, гл. IX, ч. 9), отмеченная выше. Наконец, следует указать, что в тексте «добавлений» списки «отдельной» редакции выбрасывают все то, что является слишком откровенно христианским. Так, выбрасывается имя Иисуса в «добавлении» после гл. IX кн. II, это же имя выбрасывается и из текста гл. V (ч. 4) кн. VI в истолковании пророчеств, предсказывавших взятие Иерусалима римлянами; из «добавления» о «слугах» преждеписанного чудотворца в выражении «быша от худых апостоли» выброшено последнее слово, как слишком неприкрыто говорящее за христианский характер «добавления».

Мы видим явную тенденцию составителя «отдельной» редакции сделать текст «добавлений» менее христианским и, таким образом, с большей степенью правдоподобия вложить их в уста Иосифа, как явно нехристианина, с точки зрения древнерусских переписчиков и редакторов.

«Архивская» редакция, имевшая текст Иосифа в составе хронографа перемежающимся с отрывками из хроник Амартола и Малалы и даже местами из евангелия, естественно не могла не сливаться с ними и в одно стилистическое целое, поэтому христианская тенденция «добавлений» не выделялась на общем фоне. Будучи же выделенным в особую книгу, текст Иосифа, включивший и все «добавления», стал ощущаться как нехристианское произведение, поэтому слишком откровенно христианские места и были выброшены редактором.

Когда же могла возникнуть «отдельная» редакция?

Стиль предисловия и заключения резко отличается от основного текста перевода. В то время как последний синтаксически ясен и прост, насыщен русскими языковыми элементами, что характеризует древнерусские литературные памятники старшей формации, предисловие и заключение написаны громоздкой периодической речью, с изобилием сложных слов и искусственных образований, типичных для так называемого «укра-

шенного» слога с его «плетением словес», возникшего в конце XIV—начале XV в.

Если с этим сопоставить запись, имеющуюся в Макарьевском списке, то не может не броситься в глаза стилистическая близость между ее текстом и текстом предисловия.

Приводим здесь эту запись полностью по изданию П. Строева (Макарьевский список, л. 928): «О Христѣ Исусѣ, бозѣ нашемь, начало коснувшеся любве, законом принуженъ о тебѣ, тихолюбивый рачитель, малаго сего тобою требованиа тако и края достигохомъ послушанию сему в лѣто 6907, ноявриа в 20, в царствующемъ Коньстантинополи, в державное лѣто царя Мануила Палеолога, священствующу вселенскому патриарху Киръ Матфею. Ты же, люборачитель сих, боголюбче, приими от нас, приими весело твоего желаниа требованиа, сего же богъ дарова споможение нашеи грубости, иже тобою прощены и по бозе долго отданъ бысть, нас же мзды не отщевай, любопамятствуй и об насъ молитвою, тоя бо точью требуем, яко и запоручены есмы: молите, рече, друг за друга; и яже потомь да не негодовательно ти буди, боголюбче, не удобрение алфавитъ сихъ малыхъ на(ше)ю грубостию начертанныхъ, таковыми бо довольствуемъ; ты же, духовныхъ рачитель, послушатель буди священного гласа, еж клу (?) чистотсьствуй по внутренним дѣлательству прележнѣи и достовѣрныхъ. Господь с тобою и духомь твоимь. Аминь. О Христѣ Иоану, грѣшныи старчищь».[43]

Из этой «протяженно-сложенной» записи мы можем установить, что она сделана 20 ноября 1399 г. в Константинополе русским книжником монахом (старчищем) Иоанном и посвящена какому-то высокому (и, очевидно, тоже русскому) духовному лицу.[44]

Этот литературно образованный монах мог быть переписчиком, а возможно, и составителем протографа всех списков «отдельной» редакции. Если это так, то мы сможем предположить, что первоначальный текст перевода всей «Истории», сделанный не позже XII в., впоследствии исчез. Сохранился, и почему-то в Константинополе, хронограф, в составе которого «Иосиф» находился в соединении с другими произведениями.

Вероятно, появиласъ потребность для каких-то целей иметь список отдельно взятой «Истории», и тогда из имевшегося в Константинополе хронографа типа Архивского и Виленского был

[43] П. М. Строев. Библиографический словарь. СПб., 1889, стр. 400.

[44] См.: А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси. М., 1903, стр. 10, 24, 33.

изготовлен список «отдельной» редакции, которая впоследствии, в XV—XVI вв., так широко распространилась на Руси и даже за ее пределами, что почти вытеснила более раннюю «архивскую». Что касается сокращения текста «Истории» при составлении «отдельной» редакции, то это может быть объяснено по-разному.

Пропуск первых 24 глав кн. I, вероятно, вызван тем, что они тесно переплетены в Хронографе с выдержками из Малалы и Амартола, составляя вместе с ними причудливую мозаику, ввиду чего составителю редакции было трудно отделить текст «Иосифа» от других текстов и он просто пропустил его, начав оттуда, где мы имеем дело со сплошным текстом. Дальнейшие пропуски объясняются несохранным состоянием того же списка Хронографа, в котором могло не хватать ряда листов, поэтому и не включенных в «отдельную» редакцию.

Из сказанного следует, что класть в основу изучения древнерусского «Иосифа» нужно не «отдельную» редакцию, дополняя ее «архивской» только в отношении имеющихся в ней лакун, как это было сделано Берендсом и вслед за ним Истриным, а весь текст целиком давать по полной «архивской» редакции, привлекая списки «отдельной» для сравнения в вариантах. Так именно сделано в настоящем издании.

В основу издания, как уже сказано, нами кладется текст Виленского хронографа (сокращенно—*В*). Вставки из других списков даются в текстологических примечаниях. При подготовке издания проведены следующие упрощения графики подлинника: буквы ꙁ и ѕ заменяются «з»; буква ѯ — сочетанием «кс»; буква ѱ — сочетанием «пс»; буквы и, ї, ѵ передаются буквой «и»; буквы ѹ, ꙋ, ѫ передаются как «у»; буквам ꙗ, ѧ соответствует буква «я». При публикации памятника титла раскрываются, выносные буквы внесены в строку. «ъ» и «ь» после выносных букв, написанных над строкой, восстанавливаются лишь там, где их написание не вызывает по графическим особенностям рукописи никаких сомнений, например «ь» в конце глагольных форм. В остальных случаях любое слово дается без окончания. Пунктуация в тексте современная. Древнерусские буквенные обозначения цифр передаются обычными арабскими цифрами.

Примечания под кирилловскими буквами дают сведения текстологического характера: приписки, заглавия, дополнения, вносимые в текст из других списков. Слова, исправляемые в настоящем издании по смыслу или по другим спискам, выделяются курсивом, а в примечаниях оговариваются написания в рукописи.

В вариантах под арабскими цифрами приводятся важнейшие разночтения лексического и грамматического характера, имеющиеся в других списках. Варианты даются по Архивскому списку, № 2 (сокращенно — *А*), Волоколамскому, № 9 (*Вол*), а также по спискам Академическому, № 3 (*Ак*), Соловецкому первому, № 18 (*Сол*), Макарьевскому первому, № 6 (*Мак*), Барсовскому первому (*Барс*), Румянцевскому, № 28 (*Рум*), Кирилло-Белозерскому первому, № 15 (*Кир*). В разночтения включены также конъектуры, предложенные В. М. Истриным в его парижском издании и Берендсом в примечаниях к его переводу. Указанные конъектуры и исправления по другим спискам даются в примечаниях, вслед за этим приводится фамилия исследователя.

Ссылки на текст Хроники Малалы даются по изданию В. М. Истрина (библиографические данные см. на стр. 22). После книги, обозначенной римской цифрой, указывается страница и строка издания (арабскими цифрами).

Ссылки на текст Хроники Амартола даются по изданию: В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I (текст). Пгр., 1920. Цифрами обозначаются страницы и строки названного издания.

Разбивка текста «Истории» на главы и части дается в соответствии с изданием Низе (Берлин, 1894), однако в противоположность переводу Берендса и изданию Истрина, где обозначаются параграфы в соответствии с разделением Низе, мы не придерживаемся указанного деления, так как в древнерусском переводе текст иногда настолько сильно рознится с греческим оригиналом, что строчное соответствие параграфов часто не представляется возможным установить.

V

«История иудейской войны» [45] Иосифа Флавия — одно из выдающихся произведений всемирной литературы. Его автор, Иосиф сын Маттафии, получивший впоследствии от римских

---

[45] Первое название Ἱστορία Ἰουδαϊκοῦ πολέμου πρὸς Ῥωμαίους или Ἰουδαϊκὰ; Ἰουδαϊκὰ πραγματεία безусловно принадлежит самому автору, который так надписал свое сочинение. Это подтверждается, во-первых, древнейшими греческими списками, в частности Парижским кодексом 1425 bis (X—XI вв.), положенным в основу текста при критическом издании.

Во-вторых, под таким заглавием знают это произведение наиболее ранние эксцерптаторы Иосифа: Феофил Антиохийский (Theophilus ad Autol, II, pp. 248, 253), Евсевий Кесарийский (Historia ecclestastica,

императоров Веспасиана и Тита их фамильное прозвище Флавий, принадлежит к числу замечательных писателей античной эпохи.

Иудей по рождению, он писал на греческом языке для римских читателей. Один из активных деятелей народного восстания против мирового господства рабовладельческой империи Рима, он в разгар войны перешел в стан врага и добился покровительства своих новых властителей, прославлению которых он и отдал свое дарование. Трагические события, связанные с освободительной борьбой своего народа и жестоким ее подавлением, он изображает как очевидец и непосредственный участник. Его труды были и остаются важнейшим и почти единственным источником для истории изображаемой им эпохи.

Однако Иосиф не только историк, но и поэт; он одновременно Фукидид и Гомер описываемых им событий. Именно поэтому его творения пользовались самой широкой популярностью и до сих пор не утратили своей художественной ценности. «История иудейской войны» — первая по времени книга Иосифа Флавия. Это произведение написано автором не ранее 75 г. н. э., так как в кн. VII упоминается о постройке Веспасианом храма Мира в Риме,[46] что относится к данному году; с другой стороны, оно не могло быть написано и позже 79 г. н. э., т. е. года смерти Веспасиана, так как последний, по словам автора, читал «Иудейскую войну», одобрил содержание и рекомендовал ее своим приближенным.[47]

«История иудейской войны» состоит из семи книг, которым предпослано предисловие; в нем автор сообщает о цели написания и кратко излагает содержание всех семи книг. Книга I,

---

I, 5, 6), Стефан Византийский (Φασαλὶς.) и др. Евсевий в другом месте, подобно Порфирию, хвалит текст книги Иосифа под заглавием «„Иудейская история“, составленная в 7 книгах». Не иначе называется это произведение и в древнейшем Ватиканском списке его латинской версии, где мы читаем: «Historiarum Josephi libri VII». Наряду с этим заглавием некоторые списки, а также ряд более поздних писателей приводят и второе: Ἰουδαϊχὴ Ἱστορία περὶ ἁλώσεως или περὶ ἁλώσεως [кодексы Маркианский (*M*), Лаврентианский (*L*), Ватиканский 148 (*V*)]. Это второе заглавие, вероятно возникшее позднее, отразилось и в древнерусской версии, озаглавленной наиболее близко к *L*. См.: Flavii Josephi Opera edidit et apparatu critico instruxit Benedictus Niese. Volumen VI. De bello Judaico libros VII ediderunt Justus a Destinon et Benedictus Niese. Berolini apud Wiedemannus, MDCCCXCIV Praefatio, pp. III—IV. В дальнейшем по этому изданию все ссылки на греческий оригинал произведения даются так: Niese, страница.

[46] Война иудейская, кн. VII, гл. V, ч. 7.

[47] Иосиф Флавий. Автобиография, § 361; Против Апиона, кн. I, гл. 50.

в 35 главах, охватывает период времени от захвата Иерусалима царем Антиохом в 175 г. до н. э. по год смерти Ирода I (4 г. до н. э.). Книга II, состоящая из 22 глав, излагает события от вступления на престол Архелая, сына Ирода, до начала победоносного восстания иудеев против римлян в 66 г. н. э. Книга III в своих 10 главах повествует о войне Веспасиана в Галилее (67 г.). Книга IV (11 глав) начинается рассказом о взятии Гамалы и заканчивается повествованием об утверждении Веспасиана на римском престоле (67—69 гг.). Книги V (14 глав) и VI (10 глав) рассказывают об осаде, штурме и окончательном взятии Иерусалима Титом. В книге VII, состоящей из 11 глав, повествуется о триумфе Веспасиана и Тита в Риме, об окончательном покорении Иудеи и о неудачных попытках восстания в Египте и в Киренаике (71—73 гг. н. э.).

В предисловии к «Иудейской войне» Иосиф сообщает о том, что первоначальная редакция «Истории» писалась им на «отечественном», т. е., очевидно, на арамейском, языке для иудеев, живших в странах «Верхней Варварии», за Евфратом в Месопотамии. Впоследствии для римских читателей издание было переработано на греческом языке при участии «сотрудников», как об этом рассказывается в книге «Против Апиона».[48] Возможно, впрочем, что такое сообщение — просто литературный прием, имеющий целью заинтриговать читателей.

По стилю изложения «Иудейская война» значительно отличается от остальных произведений Иосифа большей поэтичностью и риторичностью построения. Это особенно чувствуется в пространных речах, вкладываемых писателем в уста действующих лиц, в том числе и в свои собственные, поскольку о себе он обычно говорит в третьем лице.

Этот прием, усвоенный Иосифом от историков Греции и Рима (Фукидида, Тита Ливия), насыщает исторические произведения публицистическим элементом, так как в речах преимущественно выражаются политические убеждения самого автора. Сравни, например, в «Иудейской войне» речь Агриппы (кн. II, гл. XVI, ч. 4) и речи самого Иосифа с увещанием к осажденным в Иерусалиме повстанцам (кн. V, гл. IX, ч. 3; кн. VI, гл. II, ч. 1); в них приводятся одни и те же доводы в пользу примирения с Римом; рабство современное поколение иудеев унаследовало от своих отцов, следовательно, оно законно и бороться против него безрассудно.

---

[48] Против Апиона, кн. I, гл. 50; см. также «Древности иудейские», кн. XX, гл. 26, ч. 3.

В отличие от «Древностей иудейских» или «Против Апиона», в «Иудейской войне» Иосиф вовсе не приводит дословных цитат из использованных им литературных источников, а также не вставляет в повествование текстуальных извлечений из подлинных документов. Все сочинение представляет собою одну сплошную повествовательную ткань, хотя порою и достаточно разнообразную по характеру изложения.

Автор свободно владеет материалом и по ходу действия смело переносит читателя из одной страны или из одной ее части в другую. Личное и общественное, общее и частное искусно переплетаются между собою в повествовании. Так, с Архелаем, добивающимся права на престол перед римским императором Августом, читатель из Иерусалима переносится в Рим (кн. II, гл. I—III); с Иоанном Гисхальским, спасающимся бегством из осажденной римлянами Гисхалы и тайно покидающим свой родной город, мы переносимся в охваченный междоусобной борьбою Иерусалим (кн. IV, гл. II, ч. 3); вместе с Титом и Иосифом читатель как бы путешествует по только что усмиренным городам Сирии, а затем в Риме присутствует при триумфе Веспасиана, и снова воображение читателя переносится к еще не сдавшимся на милость римлян сикариям в их последних неприступных твердынях (кн. VII, гл. VII, ч. 9). Кроме непосредственно иудейских дел, Иосиф вводит в свое повествование рассказы о событиях в Риме при восшествии на престол Клавдия (кн. II, гл. XI), о междоусобной борьбе в Италии сторонников Веспасиана и Вителлия в 69 г. (кн. IV, гл. X и XI), рассказывает о восстаниях варваров в Германии и близ Дунайской границы, о восстании коммагенских царей, о вторжении аланов в пределы Армении (кн. VII, гл. VII). Таким образом, Иосиф рисует обстановку в Иудее на фоне широкой обобщающей картины событий всего тогдашнего мира.

Повествуя о событиях, Иосиф попутно приводит сведения по географии и топографии Палестины и тех местностей и городов, которых он касается в рассказе. При этом в ткань произведения обильно вводятся элементы народного творчества: легенды и предания. Так построено описание Иерихонского источника или города Хеврона в кн. IV, описание города Иерусалима и его храма в кн. V, описание «Субботней» реки в кн. VII и т. п.

Наряду с использованием литературных источников, например произведений придворного историка Ирода, Николая Дамасского, для описания событий, изображенных в I и II книгах, Иосиф привлекает и легендарный материал, пользуясь традицией устного народного творчества, возможно, переда-

вавшейся из поколения в поколение в семье Асамонеев, отпрыском которой, как известно, был и он сам.[49] Сюда относятся, вероятно, рассказы о смерти Антигона и Аристовула (кн. I, гл. III), о злоключениях Фазаила, брата Ирода, и первосвященника Иркана в лагере парфян (кн. I, гл. XI, XII). Ряд глав той же книги (XIII—XXI), может быть, восходит к какому-либо не дошедшему до нас народному героическому эпосу, прославлявшему подвиги юного Ирода. Особенно характерна в этом отношении «похвала» Ироду в кн. I, гл. XXI, ч. 13, воспевающая силу, ловкость, выносливость, охотничьи подвиги и воинские доблести Ирода. Тон этой похвалы резко отличается от последующих глав, в которых излагаются события семейной истории Иродовичей и дается резко отрицательная, осуждающая характеристика самого Ирода как тирана, угнетающего народ, и деспота, в жестокой борьбе за власть избивающего своих сыновей.

Начиная с последних глав кн. II, Иосиф изображает события как очевидец, и здесь ему, кроме воспоминаний, источником служат его собственные записи, которые он вел у стен осажденного Иерусалима со слов допрашиваемых в его присутствии иудейских пленников и перебежчиков.

Однако этот сырой материал непосредственных источников в «Войне иудейской» подвергнут весьма тщательной литературной обработке для придания ему яркости и живости изложения. Кроме того, вероятно, в результате помощи со стороны своих «сотрудников», опытных греческих риторов, Иосиф уснастил свое повествование многими редкими словами и выражениями, имеющими поэтический характер и употребительными только у классических поэтов античной Греции.

Обращает внимание Иосиф также и на эвфоническую сторону своего произведения: на всем протяжении текста мы не встречаемся с неблагозвучными для греческого слуха сочетаниями гласных на стыках двух слов, так называемыми «зияниями» (hiatus); наблюдения показывают, что подобные звукосочетания, за редкими исключениями, встречаются лишь в том случае, если второе слово является собственным именем или если между словами находится какой-либо знак препинания, отмечающий на письме паузу в произношении.

Особенно ясно проступают стилистические особенности «Иудейской войны», если мы сравним ее с более поздним произведением Иосифа — с «Древностями иудейскими», которые

[49] На эту сторону произведений Иосифа еще не было обращено внимания ни нашими исследователями его творчества, ни зарубежными.

в своих XV—XX книгах излагают тот же исторический материал, что и в первых книгах «Войны». В этой последней больше заметна злободневность, тенденциозность в изложении событий, о многом автор умалчивает, о многом рассказывает с явным преувеличением. Порою изложение Иосифа, особенно при передаче различных боевых эпизодов войны, сбивается на анекдотизм, порою он повторяется и о тех же самых событиях повествует два раза.

Несмотря на все это, не только древние читатели «Иудейской войны», но и современные могут читать ее с захватывающим интересом. Литературные достоинства обеспечили именно «Иудейской войне» наибольшую распространенность из всех произведений Иосифа, особенно в средневековую эпоху.

Это произведение усердно читали и переписывали в течение столетий, переводили на западные и восточные языки.

Произведения Иосифа, хотя он и выдает себя за беспристрастного регистратора событий, от начала и до конца тенденциозны, целиком проникнуты и ярко окрашены личными чувствами автора. Так, он сам пишет в предисловии к «Войне иудейской»: «Если кто-либо захочет упрекнуть меня в том, что я выступаю в тоне обвинителя против тиранов и их разбойничьей шайки (так, как мы знаем, Иосиф называет руководителей восстания, — *Н. М.*) или что я изливаю свое горе над несчастием моей отчизны, то да простит он мне это отступление от законов историографии, являющееся следствием моего душевного настроения».[50]

Во всех своих произведениях, особенно в «Иудейской войне», Иосиф выступает в качестве убежденного идеолога рабовладельческого строя; сомневаться в его извечности и незыблемости автору даже не приходит в голову. Самый институт рабства кажется ему богоустановленным.

Иосиф преклоняется перед богатством и знатностью, считая последние явными признаками благоволения божества к человеку.

Во всех своих сочинениях Иосиф выступает убежденным поклонником Римской державы, певцом и провозвестником ее могущества. Выступая в своих речах, включенных им в «Войну иудейскую», с призывом к иудеям покориться римлянам, он предстоит перед нами как непоколебимый апологет права сильного.

---

[50] См.: Война иудейская, Предисловие, гл. 4, стр. 1.

Он говорит: «И диким зверям и людям предпослан нерушимый закон, чтобы уступали сильнейшим и чтобы побеждали те, у кого вся сила оружия».[51]

Во всех произведениях Иосифа и главным образом в «Иудейской войне» мы находим безграничную лесть по адресу его непосредственных покровителей и благотворителей — римских императоров из династии Флавиев. Так, например, он описывает встречи Веспасиана и Тита населением Италии и Рима как сплошной восторг и славословие по адресу «обожаемых» цесарей. В кн. VI «Войны иудейской», когда он изображает гибель отряда римских солдат, огнем и неприятелями отрезанных от своего войска на кровле одной из пристроек Иерусалимского храма, то не упускает случая польстить Титу, который обнаруживал сострадание к несчастным воинам и даже рвался, хотя безрезультатно, оказать им какую-либо помощь. «Это видели сами погибавшие, — пишет Иосиф, — и, принимая его слова и соболезнование как какое-либо великолепное погребение, умирали с веселым духом».[52]

Рисуя прошлое еврейского народа как в «Войне», так и в «Древностях», Иосиф стремится доказать римским читателям, что этот народ еще в глубокой древности имел свое рабовладельческое государство и поэтому достоин не меньшего уважения в глазах римских рабовладельцев, чем эллины, ассирийцы, вавилоняне, египтяне — словом, классические представители рабовладельческих предшественников Рима. Именно в этом состоит основной пафос его полемики, его апологетического задора.

Говоря об историческом прошлом иудеев, об их культуре и литературной традиции, Иосиф тщательно заботится о том, чтобы ничто из передаваемого им не коробило бы вкуса римских читателей. Так, угождая их понятиям, он склонен рационалистически толковать многие из фантастических библейских легенд. Например, в кн. IV «Войны иудейской», сообщая предание о превращении пророком Елисеем источника близ Иерихона из горького и соленого в сладкий и плодоносный, он объясняет это тем, что превращению способствовали не столько молитвы пророка, обращенные к небу, сколько зелья, подложенные им при этом в кувшины, через которые он пропускал воды источника.[53]

Тщательно вытравливает из своих произведений Иосиф все то, что в еврейской традиции его времени могло хотя бы кос-

[51] Война иудейская, кн. V, гл. IX, ч. 3.
[52] Там же, кн. VI, гл. III, ч. 1—2.
[53] Там же, кн. IV, гл. VIII, ч. 3 (по древнерусской версии).

венно напоминать о мессианских чаяниях и ожиданиях народа, которые в искаженных религиозной фантастикой формах отражали настроения народных масс, подавленных гнетом иноземных поработителей и собственных богачей и мечтавших о страшном суде над ненавистной им «греховной» властью, о гибели своих вековечных угнетателей и об установлении на земле тысячелетнего царства праведных во главе со справедливым народным царем, мессией.

В результате Иосиф полностью опускает и замалчивает самое основное и типичное в иудейской народной культуре его времени, лишая ее присущей ей страстности и непримиримости.

Наиболее искаженными предстают в произведениях Иосифа социальные отношения в Иудее, и в связи с этим и истинные причины и движущие силы восстания народных масс против Рима и собственных угнетателей часто остаются нераскрытыми.

Своих классовых противников, зилотов и сикариев, Иосиф постоянно изображает в черном свете, приписывая им все злодейства, какие только может изобрести человеческая фантазия, только на них возлагая всю вину за бедствия Иерусалима, за печальный исход войны, за все страдания, переносимые его родиной и его народом. Римских же рабовладельцев он, наоборот, всегда изображает великодушными, милостивыми, добивающимися лишь того, что якобы принадлежит им по праву, установлено и освящено вековой традицией.

Единственным исключением в этом отношении можно признать конец кн. VII «Войны иудейской» и в особенности гл. VIII—IX, посвященные взятию римлянами Масады. Все, что в этих главах рассказывается, особенно же прощальная речь наиболее выдающегося вождя сикариев Елеазара бен-Иаира, передано Иосифом с глубоким сочувствием к героизму и самоотверженности этих последних защитников иудейской свободы. Строки эти звучат как торжественный реквием иудейскому народу и, несмотря на трагический характер изображаемых в них событий, они не проникнуты пессимизмом, а, наоборот, вселяют уверенность в силы того народа, защитники свободы которого могут умирать так мужественно, что самая смерть их изумляет и ужасает врагов.

Произведения Иосифа глубоко тенденциозны. Сообщения Иосифа всегда нуждаются в тщательной проверке по другим материалам. Однако труды Иосифа и до сих пор не теряют для нас своей ценности как важнейший исторический источник, во многих случаях единственный из дошедших до современности,

по целому ряду периодов истории иудейского народа и главным образом по греко-римской эпохе.

Многие события после III в. до н. э., когда прекращают свой рассказ древнееврейские летописные повествования, изображены только у Иосифа.

Ценности произведений Иосифа во многом способствует и литературность изложения.

Тенденциозность произведений Иосифа во многом определила и их литературную судьбу. Римские читатели, для которых Иосиф собственно и писал, вскоре остыли к ним, поскольку с течением времени они утратили свою непосредственную злободневность и остроту.

Евреи произведений Иосифа вовсе не читали, не хранили и не переписывали, чуждаясь его как изменника и отступника. Имя Иосифа никогда не фигурирует в талмудической литературной традиции. Факты, связанные с его деятельностью, в Талмуде приписываются другим лицам. Даже много столетий спустя, когда уже вся острота событий перестала ощущаться, а среди евреев возник чисто исторический интерес к эпохе, изображаемой Иосифом, и возникла поздняя переделка «Войны иудейской» на еврейском языке и для еврейских читателей, то эта последняя была приписана не Иосифу Флавию, а другому участнику войны и современнику осады Иерусалима — первосвященнику Иосифу Бен-Гориону.

История обязана сохранностью произведений Иосифа Флавия исключительно христианской литературной традиции. Уже начиная со II в., христианские писатели вслед за Минуцием Феликсом и Иринеем Лионским настойчиво рекомендуют читать и изучать произведения Иосифа Флавия. В нем они видят прежде всего непосредственного свидетеля и летописца тех событий, которые связаны с истоками христианства. В его произведениях они стараются найти доказательства истинности христианства и поэтому без стеснения фальсифицируют их, уснащая различного рода интерполяциями, вставками и добавлениями в христианском духе.

Именно у христианских писателей возвеличен исторический авторитет Иосифа Флавия. Некоторые из них, желая его видеть своим союзником, выдумали легенду о том, что он якобы принял христианство и кончил свои дни даже христианским епископом. Его произведения часто включались в христианский библейский канон. Так, кн. VI «Войны иудейской» в сирийском переводе V в. носит заглавие V Маккавейской книги и непосредственно присоединяется к каноническим и апокрифическим

ветхозаветным книгам как их логическое продолжение и завершение.

Латинский христианский писатель Иероним (V в.), возвеличивая исторические и литературные заслуги Иосифа, называет его «Титом Ливием греков». «Многим в словеси и пространнейшим в разуме, удержавшим преискреннее любомудрие»,— называет Иосифа Флавия один из древнерусских переписчиков его творений. Списки «чтимых» книг, составлявшиеся в древней Руси XI—XV вв., помещают его имя в качестве одного из авторитетов непосредственно после канонических новозаветных произведений, впереди всех авторов так называемой «святоотеческой» письменности. Такое отношение к автору и явилось причиной широкой популярности его произведений как в Киевской Руси, так и позднее в Московском государстве в XI—XVII и даже в XVIII в.

Греческий текст «Войны» дошел до нас более чем в тридцати старых списках, правда, не восходящих ко времени ранее X—XI вв. и идущих главным образом с Запада, из итальянских хранилищ.[54] Многочисленные раннехристианские и византийские авторы широко использовали «Иудейскую войну», порою выписывая из нее в свои произведения целые страницы и главы. Так, например, очень обширные выписки из нее (возможно, через «Историю церковную» Евсевия Кесарийского) попали в Хронику византийского летописца Георгия Амартола, которая в древнерусском переводе получила самое широкое распространение у славянских народов в эпоху средневековья.

Сохранился ряд древних переводов «Войны иудейской». Не позже чем к V в. восходит латинская переделка, известная под именем «Егезиппа». Это произведение в шести книгах представляет собою свободную, весьма ярко окрашенную неприкрыто христианскими тенденциями переработку Иосифа Флавия. Надписанная именем одного из раннехристианских писателей II в., на самом деле она оставлена в Италии либо знаменитым Амвросием, епископом Медиоланским, либо пресвитером Амвросиастром не ранее конца IV в. Название «Егезипп», вероятно, произошло в результате искажения имени Иосифа или Иосиппа.[55]

Не менее древним нужно считать и другой латинский (более точный) перевод «Иудейской войны», называемый Josephus Latinus и представленный многочисленными списками, имею-

[54] См.: Niese, V—XIX.
[55] Niese, XIX—XX.

щимися почти во всех крупных рукописных хранилищах Запада. Этим последним широко пользовались Иероним, Кассиодор и другие латинские писатели раннего средневековья. Наиболее ранний и полный список Vaticanus latinus No. 1992 привлечен Низе к его критическому изданию.[56]

Вероятно, к тому же самому времени, что и старый латинский, относится и сирийский перевод кн. VI «Войны иудейской», сохранившийся в одном из кодексов Ветхого Завета Пешитто, восходящем к V—VI вв. и находящемся в настоящее время в Амброзианской библиотеке Милана.

Изданная литографским способом Чериани, она вместе с другими книгами кодекса [57] была частью (гл. 1 и 2) переведена на немецкий язык в диссертации: H. Kottek. Das sechste Buch des Bellum Judaicum übersetzt und kritisch bearbeitet. Berlin, 1886.

Автор диссертации считал возможным доказывать, что сирийский перевод, в значительной степени отличающийся от общепринятого греческого текста, якобы восходит к первоначальной арамейской редакции, написанной Иосифом для своих заевфратских единоплеменников. Однако тогда же Т. Нёльдеке выступил против этого мнения, убедительно показав, что в основе сирийского текста несомненно лежит не арамейский, а тот же греческий оригинал, возможно, несколько сокращенный и упрощенный.[58]

К X в., вероятно, относится появление еврейской переработки кн. VI, сделанной главным образом на основе латинского «Егезиппа», с привлечением некоторых талмудических легенд, по всей видимости, в Италии. Эта еврейская популярная книга «Иосиппон», или «Иосиф Бен-Горион», в свою очередь подвергалась переводам и переделкам. Имеются арабская версия, древнечешская, старинная польская и другие версии «Иосиппона».

Начиная с XI и вплоть до XVIII в. произведения Иосифа Флавия усердно переводятся и переписываются русскими книжниками из разных источников (непосредственно с греческого, с еврейского «Иосиппона», с его польской переделки, наконец, уже в эпоху Петра I — с латинского).

Произведения Иосифа Флавия творчески переделываются древнерусскими авторами, приспособляются к запросам и интересам средневековых читателей.

---

[56] Niese, XX—XXI.

[57] Ceriani. Translatio Syra Pescitto veteris tastamenti, v. II. Mediolanum, 1876, pp. 673—690.

[58] Litererisches Zentralblatt, 1886, № 26, 1881 sq.

Значение древнерусских переделок определяется, во-первых, тем, что они, вероятно, базируются на каких-то не дошедших до нас списках греческого текста, бытовавших на Востоке, в Византии, в то время как общепринятый греческий текст восходит к западным рукописям; во-вторых, значение переделок определяется теми многочисленными вставками и дополнениями к греческому тексту, происхождение которых до сих пор еще не полностью разъяснено, и, наконец, теми стилистическими особенностями изложения, которые ярко проступают в них и коренным образом отличают древнерусские переделки от их оригиналов, делая их драгоценными памятниками древнерусской культуры и литературы.

Свидетельствуя о незаурядном литературном мастерстве древнерусских переводчиков и редакторов, русские версии «Иудейской войны» служат ярким памятником богатой разнообразной культуры древней Руси, которая еще на древнейших этапах своего развития могла творчески перерабатывать и органически впитывать в себя ценности и достижения мировой культуры и литературы различных народов Запада и Востока.

VI

Что же представляет собой древнерусский перевод «Истории» Иосифа по сравнению с его оригиналом?

Прежде всего в нем довольно много пропусков и сокращений в сравнении с общепринятым греческим текстом (для сравнения пользуемся наиболее точным изданием Низе, по которому указываются параграфы).

В начале книги целиком пропущено предисловие Иосифа как не имеющее непосредственного отношения к дальнейшему повествованию (§§ 1—31). Далее незначительные пропуски в конце §§ 33 и 34. Пропущен весь § 40 и начало § 41, а также весь текст §§ 44 и 45, что восполняется вставками параллельных мест из Хроники Амартола. Незначителен пропуск в § 49 о правлении в Сирии тирана Перифона. Целиком пропущен § 94 в рассказе о войне Александра с Димитрием. Далее, после незначительных пропусков и сокращенного изложения ряда параграфов полностью пропущены §§ 164—166 (поход Гавиния). Полностью пропущены §§ 177, 180—182, рассказывающие об эпизодах римско-парфянской войны.

Целиком отсутствуют §§ 187—192, которые описывают пребывание Юлия Цезаря в Египте; значительный пропуск мы имеем в §§ 223—228 (эпизод о войне с Малихом) и на месте §§ 255—260 (о приключениях Иркана и Фасаила под властью

парфян). Пропущены §§ 304—309, повествующие об управлении Ирода в Галилее; пропущены также §§ 363—369 и 374—376, т. е. почти вся глава, которая рассказывает о войне Ирода с арабами. Далее выпущены §§ 409—414, содержащие подробности о построении Иродом приморского города Кесарии. Крупные пропуски еще имеем в гл. XXXI (§§ 601—606, о пребывании Антипатра в Риме) и в гл. XXXII (§§ 641—644, о раскрытии заговора Антипатра против Саломии). Пропущен также первый абзац гл. XXXIII (§ 647), где сообщается о влиянии неурядиц в семейной жизни Ирода на состояние его здоровья.

Более существенны пропуски в кн. II. Там отсутствуют подробности путешествия Архелая в Рим за утверждением власти (§§ 14—19). Громадный пропуск следует далее. Отсутствуют целиком §§ 40—75, т. е. гл. III, IV и большая часть гл. V, где рассказывается о мятежах в Палестине за время отсутствия Архелая. Целиком пропущены §§ 178—186, далее крупный пропуск (§§ 271—283) снимает рассказ о правлении в Иудее прокураторов Феста и Альбина, а также о начале правления Флора.

Опущены §§ 410, 411 и 413—416, излагающие подробности посещения Иерусалима уполномоченным римского правительства Неополитаном. Пропущены целиком §§ 439—450 (о деятельности одного из вождей восстания Манаима, сына Иуды Галилеянина, в Иерусалиме). Далее совершенно пропущены §§ 465—480, содержащие рассказ о междоусобной борьбе в Скифополе: одна часть иудеев, сторонников Рима, устроила избиение другой части, повстанческой, возглавлявшейся Симоном, сыном Саула, и другими. Таким образом, в этой части «Истории» пропуски наиболее существенны. Они свидетельствуют о том, что переводчик не очень интересовался вопросом об истоках войны иудеев против Рима и не стремился уяснить ее социальные корни.

Существенны пропуски также и в тексте кн. III. Нет §§ 17—19, где передаются подробности сражения в Аскалоне. Нет свидетельств о трусости, проявленной Иосифом перед наступлением Веспасиана на Галилею, и о сомнениях его насчет исхода войны (§§ 130—131). Пропущены §§ 181—188 — о недостатке воды в осажденной римлянами Иотапате, а также §§ 120—129, где рассказывается, как добывали пищу осажденные. Пропущены §§ 258—270 — перечисление мероприятий Иосифа против небоеспособного населения Иотапаты. Выпущены §§ 223—282, повествующие о средствах, которыми осажденные отбивали натиск римлян. Нет §§ 300—304, трактующих действия Траяна против города Иафы, соседнего с Иотапатой. Нет

§§ 395—398, излагающих подробности о переживаниях римлян при виде взятого в плен Иосифа. Наконец, отсутствуют §§ 521—531: в них описывалось водное побоище войск Веспасиана с иудеями на Тивериадском озере. В результате этого пропуска начало абзаца «По сей побѣдѣ» (стр. 317) кажется непонятным: о какой же победе идет речь?

Много крупных пропусков имеется и в составе кн. IV. Нет описания штурма римлянами укреплений на горе Итавурион (Фавор), хотя перед тем эти укрепления названы в числе мест, еще не завоеванных римлянами (§§ 54—68). Отсутствуют §§ 107—111, содержащие описание бедственного положения отсталых, брошенных Иоанном на пути его отступления из Гисхалы к Иерусалиму. Нет подробностей о захвате зилотами храма (§§ 150—153). Сокращенно передана речь к народу первосвященника Анана (с пропусками §§ 184—185 и 187). Нет § 193—199, в которых излагаются обстоятельства выступления народа против зилотов по увещанию Анана. Отсутствуют §§ 209—214, дающие рассказ о том, как Иоанн Гисхальский заискивал первое время перед Ананом. Сокращенно передана речь Иисуса, обращенная к идумеям (§§ 255—257 и 266—267). Нет §§ 277—278 и 279—281, также с сокращениями передан ответ идумеев Иисусу. Пропущены §§ 211—228 — рассуждения осажденных в храме зилотов. Очень сокращены эпизоды штурма и взятия Иерусалима идумеями (§§ 300—312). С большими сокращениями изложены также §§ 350—356 и 367—368, где рассказывалось о терроре, проводимом зилотами в Иерусалиме.

Далее опущены §§ 408—409, 507—509, 609—615 (описание Египта). Нет §§ 630—631, сообщающих о походе Веспасиана в Антиохию перед походом его же в Александрию. И, наконец, отсутствуют §§ 459—460 и 462 — о движении Тита с войском из Александрии к пределам Палестины.

В тексте кн. V опущенных мест значительно меньше. Отсутствуют §§ 5—10, 12—13, 21—25, излагающие действия Елеазара, сына Симона, в Иерусалиме.

Опущены §§ 156—183, содержащие подробное описание укреплений Иерусалима. Нет также отдельных деталей в описании храма (§§ 196—198); пропущены детали облачений первосвященников (§§ 233—238) с своеобразным замечанием переводчика: «и иная вся оставихом повѣдати» (*В* л. 660).

Пропущены далее упоминания о том, что бедняки из простого народа не переходили на сторону римлян, опасаясь за судьбу своих семей (§§ 447—449).

Нет §§ 467—468, где имеются топографические подробности о сооружении римлянами валов вокруг Иерусалима.

Кн. VI отличается наибольшей цельностью в переводе. Крупных пропусков в ее тексте нет. Несколько мелких пропусков (§§ 22, 96, 114, 135, 138, 168, 192, 227, 337, 381) имеют главным образом стилистический характер.

Немного пропусков и в тексте кн. VII. Наиболее крупные из них: §§ 281—282, 292—293 — описание местоположения города Масады, §§ 365—366 — часть увещательной речи Елеазара. Пропущены заключительные части гл. XI (§§ 446—455) о коварном замысле сикария Ионафана и о неудачной его попытке оклеветать автора «Истории», а также о печальном конце римского прокуратора в Киренаике — Катулла. Пропуск этих параграфов может быть объяснен утратой последнего листа в рукописи, послужившей протографом Виленской и Архивской, ибо в обоих списках текст обрывается на одних и тех же словах, не имеющих смысловой законченности.

Рассмотрев, таким образом, важнейшие сокращения в древнерусском переводе «Истории» по сравнению с общепринятым греческим текстом, мы можем сделать вывод о несостоятельности домыслов Берендса и Грасса, которые считали, что количество пропусков возрастает к концу перевода, и поэтому усматривали в них результат усталости переводчика и желание его быстрее окончить работу.[59] Это совершенно не соответствует действительности, так как, наоборот, в последних книгах «Истории» наименьшее число пропусков текста. Не следует видеть в них и доказательство того, что перевод сделан с какого-то иного «издания» «Истории», чем ее общепринятый текст. Сам Иосиф Флавий не мог бы сделать подобные сокращения, иногда лишающие смысла текст.

Наоборот, считать эти сокращения результатом инициативы переводчика представляется самым разумным. Ведь озаглавливая свой труд повестью «О полонении Иерусалима», он, естественно, основное внимание уделял событиям, непосредственно связанным с осадой и взятием Иерусалима, отсюда наименьшее число сокращений именно в тексте кн. VI. Об остальных событиях, которые для него не казались столь центральными, он не считал нужным распространяться подробно, а иногда и совсем опускал их, находя их либо неважными для общей и основной идеи, проводимой им в переводе, либо известными читателю.

Значит, пропуски легче всего объяснить путем предположения, что перевод сделан был так, чтобы сконцентрировать внимание читателей на том, что переводчик считал главным.

---

[59] См.: Berendts—Grass, 29.

Остановимся на дополнениях, не менее значительных и важных в смысле отличия от греческого оригинала, чем пропуски.

В. М. Истрин вслед за Берендсом подразделял все «добавления» на два разряда — «христологические» и «нехристологические» — и рассматривал происхождение каждого из этих разрядов в отдельности. Едва ли это правомерно. Все дополнения так тесно в стилистическом отношении слиты между собою и с основным текстом, что опять-таки вряд ли можно говорить о различном их источнике и происхождении.

Основные «добавления» следующие.

1. В начале гл. III кн. I большая вставка о первосвященнике Иркане I и о его пророческом даре.

2. В кн. I, гл. XIV, ч. 4 читаем «добавление», касающееся римских обычаев поставления на царство. В греческом тексте в соответствующем месте сказано: «Консулы и другие государственные сановники провожали их (Ирода, Антония и Октавиана) для приношения жертвы богам и возложения сенатского решения на Капитолий». В древнерусском переводе этому соответствует: «Разшедшимся же думцамь, Цесарь и Антонии, мѣжи собою дръжаще Ирода, идоста в Полату; жрьци римстии, и властели, и упати на Капитолию жрети и написати о Иродовѣ царствѣ. Так бо в них обычаи, аще Цесарь санъ кому дасть, не твердо есть, донде же не напишуть в Капитолии, еже протолкуется царьскы жруть, и тѣм твердо будеть».

3. В кн. I, гл. XVII, ч. 3 — содержание вещего сна Ирода о колосьях. Стилистически это «добавление» очень близко к подобному же рассказу о вещем сне Архелая, сына Ирода (кн. II, гл. VIII, ч. 1), где тоже имеем дело с колосьями. Вероятно, переводчик для большей конкретизации рассказа распространяет текст греческого оригинала (в нем только сказано, что «явные провидения прямо предвещали ему смерть брата»), воспользовавшись в основном материалом из другого места того же текста.

4. В ч. 7 той же главы «добавлено» название деревни, где Ирод остановился, чтобы помыться в бане, и где было на него совершено покушение. В греческом оригинале деревня не названа, в переводе она названа: «Вечеръ же обита в селѣ, нарицаемом Авлонъ, иде же бѣ теплица». По этому поводу следует заметить, что в отношении передачи географических названий греческие списки «Истории» очень неточны и часто их путают. Что же касается названия, приводимого древнерусским переводчиком, то такого нигде у Иосифа Флавия вообще не встречается.

Громадная вставка помещена в начале гл. XIX кн. I. Эта вставка содержит разговор еврейских священников об Ироде и о его возможном или невозможном мессианстве. По содержанию и стилю она теснейшим образом связана с дальнейшими «добавлениями» об Иоанне Предтече и об Иисусе, составляя пролог к ним. Замечательна пословичная форма изречения, осмеивающего Луя, который говорил, «что на язык его попадаше, не от книгъ, но басною речью: „Уха ти есть во ртѣ, а кость в головѣ“».

5. В конце гл. XX кн. I вставлен пространный рассказ о прибытии волхвов к Ироду и об избиении вифлеемских младенцев Иродом. Этот рассказ, очевидно, ввиду его ярко христианского характера ни Берендс, ни Истрин не включили в текст древнерусской «Истории» Иосифа.[60]

Для такой осторожности нет никаких оснований. Если исключать это «добавление», то не следует включать и остальные вставки древнерусского переводчика, столь же фантастические и не менее тенденциозные.

Рассказ о волхвах тесно связан с текстом древнерусского перевода в целом. Во-первых, при нем имеется на полях помета «Иосиф», как и в других случаях, когда текст «Истории» нужно отличить от Хронографа. Во-вторых, его, несомненно, имеет в виду приводимая ниже, в конце гл. XXI, вставка в характеристике Ирода, заканчивающаяся словами: «От иноя вины, юж преди писахом о изискании Христа и о избиении младенець». Эту вставку оставляют в тексте как Берендс, так и В. М. Истрин; последний, правда, оговаривает, что она, вероятно, представляет собою интерполяцию. В-третьих, вставка сюжетно связана с остальными «добавлениями», в частности в ней фигурирует то же самое лицо, которое названо в предыдущей вставке (доносчик — священник Луи). Наконец, в стилистическом отношении она неотрывна от прочего текста «Истории» в целом. В ней читаем: «Они, падше ниць, и лежаху до шестаго часа пред ногама его». Сравни с этим: «Пилату же отпирающуся моления их, но ници падше, пять дьнии и пять нощии неподвижими терпяху» (кн. II, гл. X, ч. 7).

6. В ч. 2 гл. XXIX кн. I вставлена длинная речь Ирода к Фероре, в то время как в греческом тексте стоит только: «В заключение он в своей речи обратился к Ферору и предложил ему на выбор: отречься или от своего брата, или от своей

[60] Текст этой вставки вне связи его с древнерусским «Иосифом» был опубликован: В. М. Истрин. Александрия русских хронографов, стр. 342—343.

жены». В этой вставке обращает на себя внимание «Сурянининъ змиеногы», при помощи которого Ироду удается спастись от колдовства, задуманного женой Фероры. Очевидно, источником, по предположению В. М. Истрина,[61] мог служить греческий оригинал, в котором стояло слово ὀφιοχτόνος (заклинатель змей, змееборец), испорченное переписчиками в ὀφιοπούς (змееногий). Установить авторство этой вставки не представляется возможным.

7. В ч. 3 гл. XXX той же книги в уста Антипатра, сына Ирода, вкладывается сравнение его затруднительного положения при дворе отца с мифом о Геракле. Вместо краткого упоминания: «Головы гидры — дети Аристовула и Александра, — растут», древнерусский текст содержит подробное изложение мифа о бое Геракла с гидрой.

В. М. Истрин так же, как и в предшествующем случае, считает возможным отнести вставку за счет авторства самого Иосифа. Однако она носит характер глоссы, поясняющей читателям, что значит выражение «головы гидры», и поэтому нет ничего невероятного в том предположении, что эту вставку мог сделать и русский переводчик, знакомый с мифом о Геракле.

8. Далее, в начале гл. XXXI кн. I вставка о латинах. В греческом тексте говорится лишь о том, что Антипатр, живя в Риме, сочинял ложные письма против своих братьев и побуждал своих друзей писать такие письма, затрачивая большие суммы денег, чтобы подкупить доносчиков.

В древнерусском переводе люди, которые подкупались Антипатром, называются «итали, наречемая латина», и далее следует отрицательная характеристика латинян, которые «текуть на мздоимание и клятву свою преступять дара дѣля, в клеветѣ же не творять грѣха».

В следующей части главы вставка продолжается в связи с указанием на то, что спутники Антипатра (при его возвращении на родину) и римляне взяли у него «ласканием» 300 талантов; затем дается гневная характеристика жадности римлян, сравниваемых с Соломоновыми пиявками. В заключение написано: «но дѣание их преди спишемъ, а нынѣ о предлежащем повѣствуем».

Последние слова явно указывают на вставку, принадлежащую самому переводчику. Иосиф Флавий, конечно, не мог бы так отрицательно характеризовать римлян. Нам хорошо известно его раболепное отношение к ним. В устах же переводчика, русского человека XI—XII вв., т. е. той поры, когда окончательно отделилась западная церковь от восточной и полемика

[61] Архив АН СССР, фонд 332, опись 1, № 7.

против латинян была у всех на устах, такая отрицательная характеристика вполне объяснима.

Обращает внимание на себя тот факт, что римляне названы латинянами; Иосиф их так вообще нигде и никогда не называет. Такое название могло появиться для обозначения западных римлян лишь в византийскую эпоху, когда римлянами (ромеями) стали называть себя представители Восточноримской империи.

Необычным для Иосифа является прямая ссылка на библию: «пиявици суть соломоньскиа» (Притчей, 30, 15—16). Между тем для древнерусского автора это вполне естественно, тем более, что, кроме непосредственного библейского источника, в его распоряжении были многочисленные комментарии на это место библии. Так, в «Изборнике Святослава» 1073 г. читаем статью о «пиавици трех дъштерии» (л. 156). К XI в. относится древнерусский перевод одного из слов Мефодия Патарского, не сохранившихся в греческом оригинале; в нем читаем о «пиавицах, сущих в Притчах».

Берендс и Эйслер считали эту вставку принадлежащей самому Иосифу и одним из доказательств того, что древнерусский перевод передает первоначальную «арамейскую» редакцию «Иудейской войны», написанную не для римлян. Однако уже тогда же было замечено, что характеристика латинян в этой вставке имеет весьма близкую параллель в произведениях византийских писателей XI—XII вв., в первую очередь в Хронике Анны Комнины.

Любопытно отметить, что в многочисленной и широко распространенной в древней Руси полемической литературе против латинян обычно говорится об извращении ими церковных обрядов, о различных противоестественных обычаях, но нигде не говорится об их корыстолюбии или жадности.

9. В конце ч. 5 гл. XXXII той же книги приводится нравоучительное рассуждение по поводу злодеяний Антипатра, замышлявшего против своих братьев, с указанием на Авраама, «прадѣда рода нашего», который тоже обижал своего брата и был за это наказан (ср. Бытие, 13, 18—20). Это место, разумеется, никак не может быть приписано авторству Иосифа, ибо оно совершенно непонятно для римлян. Иосиф мог бы его написать для евреев, но в нем обращает на себя внимание христианская фразеология: «не мощи человеку укрытися вседержительное его десници», «презираеть око его преславное на законныя». Оно вполне уместно в устах древнерусского переводчика, начитанного в библии и причисляющего себя к «семени Авраамову» (ср. «Слово о законе и благодати» митр. Илариона).

10. В ч. 2 гл. XXXIII кн. I, где рассказывается о попытке восстания иудеев под руководством Иуды и Матфея, их речь к народу значительно расширена против того, что имеется в общепринятом греческом тексте, и заканчивается восторженным воззванием постоять за Моисеев закон, за «законодавца нашего», последовать примеру древнего Елеазара и семи братьев Маккавеев. В случае смерти души храбрых отходят к прадедам, «идѣ же Авраамъ и иже от него».

О происхождении этого «добавления» можно сказать то же, что и о предшествующем. Заслуживает внимания упоминание «законодавца нашего», о котором будет идти речь и в дальнейших «добавлениях». Упоминание о Елеазаре и братьях Маккавеях, восходящее к Маккавейской книге, тоже нехарактерно для Иосифа, который ни в «Древностях», ни в «Войне иудейской» об их подвиге ничего не говорит.

11. В ч. 5 гл. XXXIII той же книги добавлено морализирующее рассуждение о причинах болезни Ирода. В то время как в греческом тексте лишь коротко сказано, что «мудрецы объясняли его болезнь небесной карой за смерть законоучителей», в древнерусском это развернуто в целый абзац, причем главной причиной наряду с кровопролитием и убийством своих детей своими руками считается распутство Ирода. Это объяснение, очевидно, связано с характером болезни Ирода и вполне могло бы быть вставлено именно русским переводчиком.

12. Наконец, последним «добавлением» в кн. I является пространный рассказ о похоронах Ирода (гл. XXXII, ч. 9). В дополнение к греческому тексту сообщается, что перед гробом Ирода 9 рабов несли розовое масло в золотых сосудах, другие вели 500 коней в сбруях, на которых везли по 100 штук всякого позлащенного оружия. Источник дополнения неизвестен.

Переходим к «добавлениям» в составе кн. II.

13. В ч. 2 гл. I этой книги поступки Архелая после смерти Ирода поясняются сравнением с событиями из древней истории еврейского народа: Давид и Соломон, угождая народу, укрепили свое царство, а Ровоам, сын Соломона, своим жестокословием погубил его. Это «добавление» аналогично «добавлениям» №№ 9 и 10, и происхождение его может быть объяснено подобным же образом.

14. Между ч. 2 и ч. 3 гл. VII кн. II вставлено большое «добавление» об Иоанне Крестителе. Это «добавление» без всякого сомнения связано с упоминанием о Иоанне Крестителе в «Древностях иудейских» (кн. XVIII, гл. 2), однако оно имеет ряд су-

щественных отличий от рассказа, переданного в «Древностях».[62]

15. В ч. 1 гл. VIII той же книги при изложении проповеди Иуды Галилеянина, основоположника учения зилотов, добавлено рассуждение о том, как позорно для иудеев, что они б у д у ч и с в о б о д н ы м и п о т о м к а м и А в р а а м а, терпят иго римлян (добавлены выделенные в разрядку слова). По содержанию и стилю вставка связана с №№ 9 и 10. Поэтому и происхождение ее может быть объяснено аналогичным образом. Следует отметить также особую мессианскую окраску конца проповеди, которой нет в греческом: «владыки смертна имуща, понеже л и ш и ш а с я б е з с м ъ р т н а г о». Выделенными словами эта проповедь по своей идее сближается с «добавлениями» №№ 14 и 17, 18.

16. Ч. 7 той же главы содержит в себе текст клятвы, которую дают вступающие в чин ессеев: «призываа бога живаго, и десницу его всемощную, и дух божии невестимый, серафим и херувим, везде призирающе, и всю небесную силу поставляя на послушьство».

Это дополнение целиком и полностью проникнуто христианской фразеологией, оно связано с рядом древнехристианских произведений, в частности с произведением Ипполита Римского «Слово об Антихристе», которое было чрезвычайно популярно в древнерусской письменности. Таким образом, и это «добавление» вполне может быть приписано древнерусскому переводчику.

17. «Добавление» о сне Филиппа, о его толковании Иоанном Крестителем и о казни последнего мы читаем в ч. 1 гл. IX кн. II. Это «добавление» является непосредственным продолжением «добавления» № 14. По содержанию и по стилю изложение сна примыкает к ч. 3 и 4 гл. VII, где рассказывается также о снах Архелая и его жены Глафиры. Заслуживает внимания то обстоятельство, что в греческом тексте толкователем снов Архелая выступает некий Симон-ессей, упоминаемый в «добавлении» № 14 древнерусского текста, согласно которому толкует сны Архелая некий саддукей Сумь.

18. После ч. 3 гл. IX читаем наиболее пространное по объему и главное по значению «добавление». Оно соответствует знаменитой вставке об Иисусе в кн. XVIII «Древностей иудейских» (гл. 3, ч. 3). Место это, безусловно интерполированное христиан-

---

[62] Отрывок из «Древностей» в древнерусском переводе имелся в составе Хроники Амартола, см.: В. М. И с т р и н. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I, стр. 225.

скими авторами в «Древности», иногда вставляется и в греческие тексты «Иудейской войны»; в одной из рукописей оно как раз помещается после ч. 3 гл. IX кн. II,[63] причем текст вставки значительно распространен сравнительно с той, какую мы имеем в рукописях «Древностей». По стилю древнерусская вставка очень напоминает ее. Возможно, в той греческой рукописи, которой пользовался переводчик, данная вставка была тоже в этом месте, он воспользовался ею, но в значительной степени осложнил ее распространениями. Древнерусская письменность знает эту вставку и по Амартолу.

19. В конце гл. XI кн. II помещено «добавление» об апостолах, названных «слугами преждеписанного чудотворца».

Эта вставка, по смыслу связанная с текстом «Деяний», гл. V, 25—30, со стороны стиля изобилует фразеологическими сочетаниями православной гимнологии, в частности слово «слуга» по отношению к апостолам является поздним переосмыслением евангельского текста (Луки, 1, 2), (ср. «иже слова самовидцы и слуги»). Выбросив слово «апостоли» из этой вставки, «отдельная» редакция древнерусского «Иосифа» подвергает ее своеобразной стилизации. В принадлежности ее русскому переводчику трудно сомневаться.

20. В ч. 7 гл. XIII кн. II имеется характерное дополнение, поясняющее, почему иудейский город не может быть украшен скульптурными изображениями и статуями: «им же недостоить никыи же образ поставити в своем граде».

В приведенных словах нетрудно усмотреть глоссу; эти слова были бы совершенно излишни для иудеев или для римских читателей Иосифа, а для древнерусских же читателей они имели значение, и поэтому объяснимы как вставка русского переводчика.

21. В конце ч. 7 гл. XX той же книги речь Иосифа к возглавляемым и обучаемым им воинам и начальникам завершается призывом к отказу от телесных наказаний, призывом казнить только «словесною грозою». Это «добавление», стилистически близкое к «Поучению» Владимира Мономаха, выдержано в духе древнерусских воинских речей. Разумеется, и оно вполне объяснимо как создание древнерусского переводчика.

В тексте кн. III «добавлений» относительно мало.

22. Так, в гл. VII (ч. 22) в уста Веспасиана вложен укор римским воинам, бегущим перед иудеями, причем он ссылается на «воинский закон».

[63] Кодекс Lugdunensis Batavorum Vossianus XV. Niese, XIV, XVII; см. также кодексы Маркианский и Ватиканский, где и свидетельство помещается после текста кн. VII «Иудейской войны» (Niese, IX, XVI).

23. В ч. 7 гл. VIII, где рассказывается о том, как Иосифу удалось избежать смерти при взаимном избиении друг друга по жребию воинов, оставшихся в цистерне после взятия римлянами Иотапаты, в греческом тексте сказано: «По счастливой ли случайности, а быть может, по божественному предопределению, остался последним именно Иосиф еще с одним». В древнерусском тексте этот абзац выкинут совсем, а взамен его вставлено: «Тако рек, почте числа мудростию и тем пребляди вся», т. е. своим спасением Иосиф обязан хитрости и обману.

Разумеется, сам автор не мог о себе так сказать. И это, следовательно, плод творчества русского переводчика.

24. Еще одно небольшое «добавление» имеем в конце ч. 7 гл. IX той же книги, в которой рассказывается о неудаче римского сотника Валериана в сражении с иудеями под предводительством Исуса, сына Тофата (Софата), под горою Сенаври. Неудача произошла потому, что Валериан не мог ослушаться римского воинского закона. Древнерусский текст далее приводит пояснение, в чем именно состоит этот закон, повторяя, в сущности, сказанное об этом ранее в гл. V, ч. 7 (см. также «добавление» № 22). Эта вставка-глосса тоже могла быть внесена переводчиком.

В кн. IV «добавлений» несколько больше.

25. В ч. 8 гл. III, после того как рассказано о низвержении наследственного первосвященника и возведении на этот пост безродного и бедного Фаннии, по поводу чего священники горько рыдали и скорбели, в древнерусском тексте добавлено, что «всякое дѣло погибельное приспѣ у них, и опустѣние град постигнеть, и пророчьство скончавается, еже бысть мерзости на мѣстех святых».

Идейно это «добавление» теснейшим образом связано с последующими и предшествующими. И происхождение его, несомненно, следует объяснять таким же образом.

26. В конце ч. 1 гл. VII этой книги читаем «добавление», весьма характерное для идейной направленности всего перевода в целом. Рассказывая о мучительной гибели иудейского полководца Нигера Перейского, осужденного зилотами за измену, Иосиф (по греческому оригиналу) указывает, что тот «перед самой смертью. . . призывал на их головы месть римлян, голод и чуму как спутников войны, да еще взаимную резню между ними самими».[64] Древнерусский текст к этому добавляет, что слова его сбылись: «не Нигѣра ради единого, но инѣх ради праведникъ, убиеных при Иродѣ, и при Архелаи, и при Антипѣ,

[64] «Иудейская война» в переводе Я. Л. Чертока. СПб., 1900, стр. 351.

и при Пилатѣ, и при Агрипѣ, и доселе. Вся бо кровь, съвокупившися, погрузи весь град». Это «добавление», хотя обычно не относится к «христологическим», однако теснейшим образом связано с ними в идейном отношении. Это лейтмотив перевода: гибель Иерусалима — наказание от бога иудеям за их грехи, в первую очередь за отвержение и распятие Христа. Правда, в данном случае это выражено иносказательно. Под праведником, убитым при Пилате, имеется в виду Христос.[65] В принадлежности этого «добавления» русскому переводчику не приходится сомневаться.

27. В ч. 2 гл. VII той же книги, где говорится о злодеяниях зилотов и сикариев в Иерусалиме и где греческий текст коротко указывает, что распри и усобица в метрополии дали возможность злодеям и за пределами столицы безнаказанно разбойничать, в древнерусском тексте дается пространное отступление о нарушении злодеями закона божия, о том, что они не боялись ни учений Давида и Соломона, ни угроз пророков, ни слов преподобных мужей. Они отбросили все это, как тяжкое бремя, не вспоминая ни о пленении их Навуходоносором, ни о нашествии Антиоха, ни о том, что они были избавлены богом от египетского рабства. Все это тоже неразрывно связано в идейном отношении с другими вставками, поэтому и разбираемое «добавление», как и вставки, не может быть отделено от всей концепции древнерусского переводчика. С этими «добавлениями» тесно связано еще «добавление» в кн. VII, гл. VIII, ч. 1, где о сикариях и их злодеяниях сказано, что они посланы «на мучение всей земли нашей, божественным осуждением».

28. Совсем иной характер носят «добавления» в гл. IX. Здесь переводчик стремится конкретизировать описание боевых действий, связать их с привычными для русского читателя ассоциациями. Так, рассказывая в ч. 7 этой главы о победе Симона, сына Гиорова, над идумеями, древнерусский переводчик на месте глухого упоминания о том, что войско идумеев обратилось в бегство, едва завидев приближающийся к нему отряд Симона, вставляет подробный рассказ о военной хитрости последнего, велевшего задним рядам воинов привязать «хвойники» к хвостам своих лошадей, чтобы при движении поднимать больше пыли. Увидя клубы пыли за рядами воинов Симона, идумеи подумали, что «задних болѣ передних», и разбежались. Наличие

---

[65] Указанная традиция ведет к Оригену (III в.), который в толкованиях на евангелие от Матфея, 13, 55 и в книге «Против Цельса» указывал, что гибель Иерусалима послана в наказание за убийство Иакова-праведника, брата Христа. Ср. «Древности иудейские», кн. XX, гл. 9, ч. 2.

в этом рассказе «хвойников» выдает его русское происхождение. Вообще весь эпизод — в духе военной тактики русских (см. подробнее об этом в комментарии).

29. О военной хитрости подобного же порядка рассказывается и в следующем «добавлении» к ч. 9 той же главы. Только на этот раз речь идет о действиях римских полководцев в их междоусобной борьбе, именно о битве при Бедриаке в Цисальпинской Галлии, которая решила судьбу Отона и передала власть в руки его соперника Вителлия. Древнерусский переводчик сообщает, что последнему удалось добиться победы благодаря тому, что по его приказу ночью перед лагерем были разбросаны «трирожные железа», т. е. железные трезубцы. Утром его войско притворно обратилось в бегство. Сторонники Отона устремились на преследование, но, попав на поле, усыпанное трезубцами, застряли там. Кони их захромали, и не могли оттуда выйти ни кони, ни люди. Этим воспользовались вителлианцы, вернулись обратно и перебили своих врагов (см. подробнее об этом в комментарии).

Переходим к дополнениям в составе кн. V.

30. Упоминание в ч. 2 гл. V о трехъязычной надписи над дверями храма, воспрещавшей вход в него всем иноплеменникам, вызывает по ассоциации рассказ о трехъязычной же надписи, прибитой по приказанию Пилата над крестом распятого Иисуса (ср. евангелие от Матфея, 27, 37; Марка, 15, 26; Луки, 23, 38; Иоанна, 19, 20—21). В древнерусском тексте характерное «добавление» читается так: «и над тѣми титлами четвертая титла висяше, теми грамотами показаа Исуса, цесаря нецесарствовавша, распятого от июдѣи, зане проповѣдаше разорениа града и опустение цьркъви».

31. Следующее весьма пространное «добавление» тесно связано с предыдущим, оно вставлено в конец ч. 4 той же главы и связано с рассказом о завесе, катапетазме, отделявшей святое святых от остальной части храма. По евангелию, эта катапетазма разодралась в момент смерти Иисуса (Марка, 15, 38; Луки, 24, 45). В полном соответствии с этим и переводчик Иосифа говорит о ней, что она «раздра бо ся внезапу от верху до долу, егда добродѣица мужа и не мужа дѣлом предаша на убиество мздою». Далее идет рассуждение о возможности или невозможности воскресения.

Христианский характер разбираемого дополнения заставил даже Эйслера сомневаться в его принадлежности Иосифу и предполагать позднейшую интерполяцию. Однако он совершенно безосновательно связывал появление в тексте этой вставки с деятельностью и вероучением русских еретиков, «жидов-

ствующих». На самом деле во всем тексте вставки нет ничего такого, что противоречило бы православному учению. Наоборот, она пронизана гимнологической фразеологией и стилистически тесно связана с церковными славянскими переводами новозаветных книг.

32. Следующее «добавление» связано, как и №№ 28 и 29, с конкретизацией рассказа о боевом эпизоде во время осады Иерусалима римлянами. В ч. 4 гл. VI после рассказа о том, как иудей Кастер перехитрил римлян, помещается аналогичный рассказ об иудейском же сотнике, по имени Фоя, который также обманным путем вызвал к себе римского воеводу Кереалия для переговоров, а затем, когда тот подошел, с городской стены запустил в него каменной доской, окованной золотом, и раздавил всех его окружавших. В этом эпизоде нет ничего характерного, обличающего вставку переводчика, названы конкретные лица, из которых последний фигурирует в других местах «Истории» (например, кн. III, гл. VII, ч. 32; кн. IV, гл. IX, ч. 9; кн. XI, гл. II, ч. 5). Имя иудейского сотника из источников неизвестно и вообще загадочно. Эпизод мог бы находиться в какой-либо рукописи греческого текста, не дошедшего до нас.

33. Следующее «добавление», уже упомянутое нами в сравнении с «добавлением» № 27, помещено в конце ч. 1 гл. IX и приводит в связь гибель города и храма с пророчеством Даниила. Как и предыдущие «добавления» подобного содержания и стиля, оно может быть отнесено за счет переводчика.

34. Последнее «добавление» к тексту кн. V содержится в ч. 7 гл. XIII. Греческий текст упоминает имя одного из перебежчиков Манея, сына Лазаря (Μανναῖος ὁ Λαζάρου), который, прибежав в лагерь Тита, сообщил римлянам о количестве умерших от голода во время осады. Древнерусский переводчик превращает этого Манея в племянника (братанича) Лазаря, связывая имя последнего с известным евангельским рассказом (Иоанна, 11). Эта тенденция связать упоминаемых в «Истории» лиц с именами, известными из евангелия, характерна для переводчика и встретится в дальнейшем.[66]

Не меньше «добавлений» в тексте кн. VI.

35. В рассказе о гибели римского сотника Иулиана, попавшего в руки разъяренных иудеев (гл. I, ч. 8), сообщается, что, после того как он споткнулся и упал навзничь, иудеи окружили

---

[66] Уже все греческие рукописи «Иудейской войны» пытаются христианизировать это место, заменяя имя Елеазар именем Лазарь (по евангелию). Подлинное еврейское имя, несомненно употребленное Иосифом, сохранилось лишь в старом латинском переводе. См. прим. Низе в данном месте издания.

его со всех сторон густой толпой и направили на него свои мечи и копья. Древнерусский перевод добавляет: «И топорами (окъшьвами), и камнями, и деревом били его, желая в его лице устрашить всех римлян». Это «добавление» носит характер лишь стилистического распространения и потому вполне может быть приписано переводчику.

36. В ч. 1 гл. II увещательная речь Иосифа к иудеям содержит характерное «добавление» после слов о том, что они наполнили трупами храм: «Зане кровь праведную възложихом на ся и на род наш». Это звучит как прямая ссылка на евангельский текст (Матфея, 27, 25), поэтому, разумеется, подобное изречение не может быть вложено в уста Иосифа и принадлежит древнерусскому переводчику, составляя звено все той же идеи, которой он пронизывает все свое повествование.

37. Следующее «добавление» встречаем в заключительной части гл. V, где говорится о различных истолкованиях пророчеств, ходивших среди осажденных в Иерусалиме, относительно судьбы города и храма. Одно из них гласило, что храм погибнет, когда станет четырехугольным. Иосиф (по греческому тексту) сообщает, что это произошло, когда была разрушена башня Антония. Древнерусский же перевод добавляет перед этим, что иудеи сами начали делать кресты для распятия, а кресты, как известно, являются четырехугольными. Здесь, как и в предыдущих «добавлениях», явное указание на связь гибели города с распятием Христа, что выдает авторство древнерусского переводчика.

38. В той же части второе «добавление» касается использования существовавшего в то время и известного даже римлянам пророчества о том, что вышедшие из Иудеи овладеют вселенной. Иосиф, который истолковал это предсказание в пользу Веспасиана, сообщает, что многие обманулись в своих надеждах. Древнерусский переводчик прямо говорит в этом месте, что одни имели в виду Ирода, другие — распятого чудотворца Иисуса, третьи — Веспасиана. Списки «отдельной» редакции выпускают имя Иисуса, но это не делает текст менее подозрительным в отношении авторства Иосифа. Дело в том, что в рукописях греческого текста на полях иногда встречается истолкование этого места в пользу Христа, очевидно, принадлежащее какому-либо благочестивому средневековому переписчику. Это Ватикано-Урбинский кодекс, № 87, XI в. Текст приписки, имеющейся на л. 256 этого кодекса, опубликован Низе (стр. X—XI). Возможно, древнерусский переводчик в греческом списке, имевшемся у него, мог встретить подобную приписку либо на полях, либо уже вставленную в текст при последующем копировании,

откуда и мог ее позаимствовать. Впрочем, текстуальной близости между припиской Ватикано-Урбинского кодекса и нашим текстом нет. Разбору данного дополнения посвящена статья автора настоящего труда.[67] В ней приведен текст греческой приписки с переводом и комментарием.

Переходим к вставкам в тексте кн. VII, последней.

39. В ч. 1 гл. I этой книги изображается торжество римлян по поводу взятия ими Иерусалима. Рассказав о том, что все воины затрубили в трубы, рожки, заиграли на свирели и ударили в тимпаны, громким голосом прославляя своего вождя, переводчик добавляет против греческого текста: «Мнѣлъ бы кто, яко тѣмь гласом и земля трясется, и горы колѣбахуся, и холми скакаху, толма бѣ страшенъ кличь и веселъ». Это «добавление» носит черты чисто стилистического распространения и характерно для переводчика, любящего вообще ярко и выразительно живописать воинские сцены.

40. Обращает на себя внимание своеобразное дополнение к рассказу о сдаче в плен Симона, сына Гиоры (кн. VII, гл. II, ч. 1). Этот руководитель сикариев после взятия римлянами Верхнего города с группой товарищей укрылся в подземных ходах, надеясь пробиться оттуда и незаметно уйти от преследования римлян. Однако, когда попытка прокопать твердый грунт окончилась неудачей и беглецы начали испытывать голод, Симон решился выйти из подземелья. Для этого, как сообщает греческий текст, он «задумал обмануть римлян и навести страх: он надел на себя белую тунику, поверх нее пурпуровую хламиду и выступил из подземелья на том самом месте, где прежде стоял храм».

В древнерусском переводе этот эпизод дается значительно распространеннее, причем поступку Симона придается мистическая мотивировка: «Тогда Симонъ видѣ явление некое в свѣтлах ризах, пришедше к нему и глаголющю: „Им же образомь узрѣ мя, тѣмь украсися, и облѣцися в перфиру и вынидѣ, аможе тя поведу. А абие ужасъ прииметь вся узрѣвшая тя, и никому же смѣющю прикоснутися, и уйдѣши, камо хощеши, без врѣда“. Тогда Симон прельщен бывъ тѣмь видѣниемь».

Приведенное дополнение, конечно, никак не может быть приписано Иосифу, который, вообще говоря, обычно не обосновывает мистическими мотивировками действия своих героев. Стилистически оно связано с предыдущими дополнениями и осо-

---

[67] Н. А. Мещерский. Из наблюдений над древнерусским переводом «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия. Докл. АН СССР, сер. Отделения общ. наук, вып. 2, 1930, стр. 19—25.

бенно ярко окрашено церковно-православной фразеологией. Поэтому автором этой вставки тоже нужно считать, вероятнее всего, древнерусского переводчика.

41. В конце ч. 3 гл. VII той же последней книги Иосиф рассказывает о восстании против Рима коммагенского царя Антиоха и его сыновей. В конце концов, бывшие мятежные цари примиряются с цесарем и получают от него разрешение свободно жить в Риме и к тому же получают еще великие почести от правительства. Рассказав об этом, древнерусский переводчик, не довольствуясь тем, что сказано в греческом тексте, прибавляет: «Вдасть бо имъ дань боле 100 капь злата, и жизнь цесарьскую, и пребывание обильное, и сладость, и веселие».

Разумеется, это «добавление» вполне в духе древнерусского переводчика, стремящегося, как обычно, к конкретизации и стилистическому распространению.

Приведенным списком наиболее крупных и важных по значению дополнений древнерусского перевода они далеко не исчерпаны.

Как видим, наличие этих «добавлений» отнюдь не может свидетельствовать о том, что перевод сделан не с общепринятого греческого, а с какого-то другого «издания» текста «Иудейской войны». В лучшем случае перед переводчиком мог быть список, подобный Фоссианскому или Ватикано-Урбинскому, где в тексте или на полях имелись те или иные приписки или позднейшие комментарии, которые и были включены в текст перевода. Может быть, были и кое-какие незначительные отличия текстологического порядка, но в основном это был, несомненно, список общепринятой греческой редакции. «Добавления» в громадном числе принадлежат древнерусскому переводчику и являются плодом его литературного творчества, ибо они тесно связаны друг с другом идейно и стилистически и раскрывают именно то, почему древнерусский переводчик и его читатели интересовались «Иудейской войной». Для них, как и вообще для христианских читателей в средние века, это был литературный памятник, обосновывающий историческую правду христианства и его торжество над иудейством, последнее завершающее звено ветхозаветной истории еврейского народа, описание справедливого, с их точки зрения, божественного возмездия иудеям за их непринятие Христа.

Уже В. М. Истрин высказал мысль, что «добавления» в тексте «Иудейской войны» мог сделать либо сам автор, Иосиф, либо древнерусский переводчик. «Ни один византиец не стал бы ломать и переделывать старый текст памятника так радикально, как было в данном случае. Иное дело при переводе чужого

произведения на свой язык, когда переводчик, хорошо владевший литературным языком, свободно излагал переводимый оригинал. . . Следовательно, за неимением оснований приписывать добавления греческому интерполятору, у нас остается делать выбор между самим Иосифом и славянским переводчиком».[68] С этим положением нельзя не согласиться. Однако, если Истрин все же считал возможным известную, довольно большую долю «добавлений» отнести за счет самого Иосифа, то мы отрицаем эту возможность и считаем, что они почти без исключений сделаны именно древнерусским переводчиком и тем самым свидетельствуют о его незаурядном литературном мастерстве и таланте.

Все вместе взятые, взаимно связанные идеей и стилем, эти «добавления» представляют собою целое выдержанное литературно-художественное произведение, находившее широкий отклик у древнерусских читателей.

И поэтому, хотя формально древнерусский «Иосиф» и относится к памятникам переводной литературы, можно рассматривать его как произведение русского автора.

«Добавления» в древнерусском переводе «Иудейской войны» органически слиты с текстом всего произведения и тех частей, которые, не являясь вставками, восходят к греческому оригиналу, но стилистически переработаны и приспособлены к вкусам, пониманию и запросам древнерусских читателей. Это все становится особенно ясным и доказательным при подробном стилистическом и языковом анализе текста в целом.

Кроме пропусков и дополнений, которыми древнерусский перевод отличается от греческого, следует указать и на несколько перестановок. Так в кн. I, гл. XIII следует в таком порядке частей: 5, 9, 10, 6, 7, 8. Рассказ о злоключениях Иркана и брата Ирода, Фасаила, в плену у парфян предшествует рассказу о их нашествии на Сирию. Эта перестановка, возможно, сознательно допущена переводчиком в стилистических целях. Другая перестановка в тексте кн. I, вероятно, произошла вследствие перебоя листов в протографе Виленского и Архивского списков. В результате перебоя части глав XXIII и XXIV переменились местами. Непосредственно после ч. 1 гл. XXIII следует ч. 3 гл. XXIV, а далее, после конца гл. XXIV, продолжается гл. XXIII: *В* лл. 542—545.

Третья перестановка обнаруживается в тексте кн. III, где часть гл. VII (части 31 и 32) помещается непосредственно после

---

[68] Архив АН СССР, фонд 332, опись 1, № 7.

гл. XIII и перед началом гл. IX. Затрудняемся объяснить причину указанной перестановки. Однако она наблюдается во всех списках как «хронографической», так и «отдельной» редакции.

VII

Для того чтобы понять особенности древнерусского текста «Истории иудейской войны» по сравнению с дошедшими до нас греческими рукописями этого произведения, необходимо установить, с какого именно языка был сделан перевод. Ответ на этот вопрос может быть дан только на основании анализа языковых черт памятника.

В свое время Берендс, а вслед за ним Эйслер (см. стр. 9—10) выдвинули гипотезу о том, что древнерусский «Иосиф» восходит не к общепринятому греческому, а к не дошедшему до нас первоначальному арамейскому тексту «Истории иудейской войны», который был написан Иосифом на «отечественном языке» для евреев Месопотамии.

В доказательство высказанной мысли Берендс приводил найденные в древнерусском тексте слова, принятые им за арамеизмы. Это, во-первых, слово «маглавие» (меглавие) — «бич, кнут», — не встречающееся в греческом тексте и, по мнению названных исследователей, восходящее к арамейскому מגלב (маглаб — 'кожаный бич').[69] Это слово встречается в нашем тексте дважды. Первый раз в кн. II, гл. XXI, ч. 5, когда рассказывается об усмирении Иосифом возникшего в результате его управления в городе Тивериаде возмущения. Он пригласил к себе в дом руководителей восстания, якобы для переговоров и приказал своим слугам жестоко избить их: «и растягоша а и биша маглавием по персемъ и по плещема, дондеже кръви потекши, и кости явишася». Второй раз оно употреблено в рассказе об Исусе, сыне Ананове, предвещавшем своими жалобными криками гибель Иерусалима. Римский прокуратор Альбин приказал его истязать: «иде же бьем прутиемь и маньглавием даже и до костии ни поболѣ, ни прослѣзися, но болма чрѣс силу кликаше» (кн. VI, гл. V, ч. 3).

Действительно, слово это арамейского происхождения и восходит к общесемитскому корню גלב (галаб), что значит «брить», «делать гладким», отсюда «лишенная волос кожа», «ремень». Однако уже в эллинистическую эпоху оно попало в греческий язык и было очень распространено в нем в византийскую эпоху;[70]

[69] См.: Berendts — Grass, 180.

[70] См.: Sophocles. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods. Leipzig, 1914, p. 726. Ср. новогреческое μαγκλαβίζω 'мучу'

из греческого языка оно проникло и в коптский, легко могло оно проникнуть и в древнерусский язык изустным путем, поэтому и встречается нам в древнерусском переводе без соответствия в греческом тексте.

Во-вторых, это загадочное (rätselhaft) для Берендса слово «кусит», которое он прочитал в следующем контексте: «И, меча искуситъ (ис куситъ) вынимающе, вся приобрѣтомаа сѣчаху» (*В* л. 648 об.). Подобную же интерпретацию текста приводят и парижские издатели. Берендс, не понимая сочетания «меча искуситъ», предлагает видеть в слове «кусит» точную транслитерацию арамейского כסדא (касда) — «одежда». При такой интерпретации он считает возможным находить в этом выражении соответствие греческому ἀπὸ . . . χλαμιδίων (из под плащей).[71]

На самом деле древнерусский текст этого места может быть прочтен и понят без какого бы то ни было предположения об арамейском воздействии. Сочетание «меча искусит» можно принять как форму супина от глагола «искусити» (испробовать), дополнение «меча», как и следует ожидать в данном случае, стоит в форме родительного падежа единственного числа. Древнерусское выражение «искусить меча» обозначало «испробовать меч», «обнажить меч». В таком сочетании оно неоднократно встречается в древнерусских текстах, в частности в той же «Истории» Иосифа Флавия. В *В* л. 675 об. мы читаем: «Разбойници же, на нь зряще, смѣяхуся и копия на нь и мѣча искушаху, и ризы с мьртвець снимаху» (разбойники же, на него глядя, смеялись и копья, и меч на нем испробовали и одежды с мертвецов снимали).

В таком случае и приведенный текст можно понять следующим образом: «вынимая мечи (лишь), чтобы их испробовать, они убивали ими всех встречных».

Итак, в данном случае отпадает необходимость предполагать за древнерусским текстом «Истории» какой бы то ни было арамейский первооригинал. Эти арамеизмы оказываются фиктивными, опираясь только на них, невозможно доказать, что перед древнерусским переводчиком мог быть какой-либо иной первоисточник, кроме общепринятого греческого текста.

К вопросу о существовании первоначальной арамейской версии «Иудейской войны» относится также исследование сохранившихся частей дошедшего до нас сирийского перевода этой книги, восходящего к V в. Перевод этот, как было уже ука-

---

(произносится: манклявизо); А. А. Иоанидис. Новогреческо-русский словарь. М., 1950, стр. 402.

[71] Berendts—Grass, 53, 495, Anmerkung, 21.

зано, издавшим его Коттеком был принят за сколок с арамейского извода, однако, как удалось вполне убедительно тогда же показать Нельдеке, это предположение недостаточно обосновано. Вероятнее всего считать сирийский перевод сделанным с греческого. Подробное сличение дошедшей до нас в сирийском переводе VI книги с древнерусским текстом той же книги (этому вопросу мы намерены посвятить особое исследование) показывает, что оба перевода, как сирийский, так и древнерусский, восходят к общепринятому греческому, но в достаточной степени расходятся между собой. Ни одного из характерных «добавлений» древнерусского перевода мы не находим в сирийском; с другой стороны, своебразные особенности сирийского не находят своего отражения в древнерусском; пропущенное в древнерусском сохранено в сирийском, и наоборот.

Иосиф Флавий (кн. VI, гл. X) рассказывает, что название Иерусалим происходит оттого, что в этом городе, который прежде назывался Салима, Мелхиседек основал святилище το ἱερόν, почему и город был переименован в Иеросолима, Ἱεροσόλυμα от греческого ἱερὸν (святилище). Разумеется, что такое толкование было бы лишено какого бы то ни было смысла на любом другом языке, кроме греческого (ср. «Против Апиона», кн. I, гл. 32, 34, 36; кн. II, гл. 214).

В сирийском переводе этому соответствует: «построил его первым хананеянин, который назывался на языке отцов их „царь праведности“, ибо он и был таковым, и ради этого угодил богу первый, и возвысил имя города, и построил Иерусалим, который прежде назывался Иебуссалим». Сириец, по всей видимости, не понял игры слов в греческом оригинале и заменил не понятое им соответствие другим образом, а именно Мельхиседек, первый царь Салима, по его рассказу, заменяет названием Иерусалим более древнее название Иебус, которое было сирийскому переводчику известно из библейских текстов (ср. Иисус Навин, 15, 63, Судей, 19, 10, II Царств, 5, 6, Паралипомен., 11, 4 и др.). В древнерусском же тексте читаем: «Тѣм же и освятися к богу, первое и святое създавъ. Но Давидъ цесарь, отнемъ от иноплѣменникъ город, нарече град Иерусалимъ, наречемый дрѣвле Салима».

Как видим, древнерусский переводчик свободно пересказывает греческий подлинник, он не вполне в состоянии передать полностью смысл игры слов, но, несомненно, мог иметь только греческий текст и никакой иной. Таким образом, если и существовал первоначальный арамейский извод «Иудейской войны», то ни в сирийском, ни в русском переводе искать его отражений нельзя. Вероятно, он до нас вообще не дошел, а может быть,

и вообще никогда не существовал, а указание Иосифа на то, что арамейский оригинал существовал до выполнения им греческого издания, не является ли просто литературной мистификацией автора, этим стремившегося обеспечить больший интерес со стороны римских читателей к предлагавшейся их вниманию книге.

VIII

То, что древнерусский перевод восходит в основном именно к общепринятому греческому тексту, а не к арамейскому изводу, как то предполагали Берендс и Эйслер, доказывается как приведенными выше соображениями относительно сокращений, вставок и рассмотренных мнимых арамеизмов, так и довольно большим количеством синтаксических грецизмов и греческих слов, оставленных без перевода в древнерусском тексте. Нужно сказать, что в общем текст переведен правильно, без существенных ошибок, которые свидетельствовали бы о непонимании переводчиком его оригинала. Несмотря на то, что мы имеем дело со списками перевода, отстоящими от времени написания их оригинала на 300—400 лет, и что переписчики часто не понимали переписываемого текста и искажали его, все же безнадежно испорченных мест в нем очень мало. Это объясняется прежде всего тем, что сам переводчик хорошо понимал переводимое и умел изложить его содержание настолько просто и ясно, что и последующие переписчики редко становились в тупик. Однако в отдельных случаях переводчик все же оставлял без перевода отдельные греческие слова.

Так, в кн. II, гл. XVI, ч. 4 греческое выражение μόνοι δ' ὑμεῖς ἀδοξεῖτε δουλεύειν οἷς ὑποτέκται τὰ πάντα (один только вы считаете стыдом быть подвластным тем, кому подчиняются все) передано такими словами: «и единими же адоксите стражем, им же покоряшеся всяческая». Здесь греческое ἀδοξεῖτε, т. е. форма 2-го лица множественного числа изъявительного наклонения настоящего времени, передано буквально непонятным для читателя словом «адоксите», что свидетельствует о наличии у переводчика именно традиционного греческого текста.

Доказательны в смысле свидетельства о греческом первооригинале перевода еще следующие места. В кн. III, гл. X, ч. 7 речь идет об озере τῆς καλουμένης Φιάλης (называемом Фиалой, т. е. чашей), а в древнерусском: «наречется Фиала, зане кругло». В следующем разделе той же главы рассказывается об источнике Капернаум, где водится такая же рыба, как и в Александрийском озере, — κορακίνῳ παραπλήσιον (подобная кора-

кину), в древнерусском: «Ражается в нем рыба, подобна коракыни, иже бываеть в Александрийстѣмь озѣрѣ».

В кн. IV, гл. X, ч. 12 повествуется об использовании в момент междоусобной борьбы в Иерусалиме зилотами и сикариями различного рода укреплений. Между прочим в греческом тексте сказано: ὁ δὲ λοιπὸς ὑπὲρ τὴν κορυφὴν κατασκευάσετο τῆς παστοφορίων (последняя башня была сделана над верхними помещениями), в древнерусском: «да бес страха биются с ними с верху постофорья».

Далее тот же рассказ продолжается с указанием на обычаи еврейских священников с этого места оповещать людей трубным звуком (σάλπιγγι δείλης) о наступлении субботы, в древнерусском тексте стоит: «иде же единъ от иереи, стоя по обычаю, трубяше салпиньскы». Сравни это же слово в кн. VII, гл. I, ч. 3 при описании торжеств римлян, где греческий текст его не имеет, а также кн. IV, гл. I, ч. 4 «сальпинськы кличюще».[72]

Завесу в храме греческий текст описывает так: πρὸ δὲ τούτων ἰσομήκης καταπέτασμα πέπλος ἦν βαβυλώνιος ποικιλιῶς ἐξ ὑακίνθου καὶ βύσσου, κόκκου τὲ καὶ πορφύρας (перед теми свешивалась завеса, одинаковая в ширину и длину, из вавилонской ткани, пестро сплетенной из гиацинта, виссона, шарлаха и пурпура), в древнерусском этому точно соответствует: «пред тѣми же висяще катапетазма, равна широтою и долготою, яж бѣ паволока вавилонскаа, устроена уакинфом, и усом, и коком, и перфиром» (кн. V, гл. V, ч. 4).

В кн. IV (гл. IX, ч. 8) повествуется об окружении сикариями под предводительством Симона иерусалимских зилотов. В греческом тексте говорится, что Симон отсекал руки и носы у тех стариков и женщин, которые выходили за городские стены, чтобы собирать траву (λαχανείας) или дрова. После этого он отправлял их обратно в город для устрашения жителей. Древнерусский переводчик передает разбираемое место следующим образом: «елико вынидоша лаханъ собрати или дрѣвъ, старии, или жены, или немощнии, сѣча и рукы их, и носы, пущаше въ градъ».

Далее, при описании триумфального шествия Веспасиана и Тита в Риме (кн. VII, гл. V, ч. 4) говорится, что при этом воины стояли без оружия в шелковой одежде и в лавровых венках (κἀκείνου χωρὶς ὅπλων ἦν ἐν ἐσθήσιν σηρικαῖς ἐστεφανομένοι δάφναις). В древнерусском тексте этому соответствует: «стояху ж без оружиа в ризах багряных (бебряных) вѣнчани дафиньи».[73]

---

72 От греч. σάλπιγξ (сальпинкс) 'труба'.

73 От греч. δάφνη 'лавр'.

Кроме разобранных случаев оставления без перевода греческих слов, можно указать еще на грецизмы, сохраненные древнерусским текстом в точном соответствии с общепринятым греческим: валъсоломъ, валсамъ (βάλσαμον); вусиньский (βύσσινος 'вишневый'); дисьнъ (πρὸς δύσιν 'к западу'); илиськъ (ἠλύσιος 'райский'); камилъ (κάμηλος); касия (κασσία 'гроб'); кедрьнъ (κέδρινος); кинамонъ (κινναμώνον 'корица'); комит (κομήτης 'волосатый'); кѵпро (κύπρον); мировалнъ (μυροβάλανος); ониксъ (ὄνυξ 'коготь', 'ноготь') и др.

Чрезвычайно важно отметить не только свободное знание переводчиком древнего греческого языка, но и не менее свободное понимание им устных народных говоров современных ему греков. Часто древнегреческому выражению оригинала в переводе соответствует то или иное слово, взятое из диалектов византийской эпохи. Таким словом, как более доходчивым, переводчик иногда поясняет не только древнее греческое слово, но какое-либо чуждое читателю понятие, выражаемое русским словом или даже целым словосочетанием.

В кн. VII, гл. II сказано, что после взятия в плен Симона, сына Гиоры, Тит повелел его держать под стражей до триумфального шествия, которое намеревался совершить в Риме. В древнерусском: «И повелѣ съхранити и на фриамва, его же хотяше сътворити, прошедше в Римъ». Слово «фриамва» употреблено еще несколько раз в кн. VII (гл. V, ч. 5). В ряде же случаев греческое θρίαμβος (триумф) заменяется греческим же словом «проелипсис» (προέλευσις). Последнее место заслуживает особого рассмотрения. В греческом мы имеем: καὶ καλοὺς ἐπιλέξας ἐτήρει τῷ θριάμβῳ (красивейших распорядился сохранить для триумфа), а в древнерусском: «краснѣиша избра в схранениа на побѣдное прохожение, еже есть проелипсис». В этом случае греческое слово истолковано русским словосочетанием, а вслед затем приводится греческий его синоним, причем, вероятно, воспринятый на слух. Это дает возможность предположить, что переводчик, создавая свой труд, пользовался советами какого-либо грека, пояснявшего ему значение трудных для перевода слов.[74]

Как на примеры подобного же словоупотребления мы можем указать на следующие выражения перевода: кастеръ (аксикастер) в соответствии с греческим ἀλουργὶς (шелк); ги-

---

[74] Ср. Евстафий из Фессалоники, 726, 6: ὁ θρίαμβος ὃν προέλευσιν ἡ κοινὴ γλῶσσα καλεῖ — (θρίαμβος называется проэлевсис на простом языке). Thesaurus linguae graecae. Paris, 1842—1847, p. 1695; V. M. Istrine. La prise de Jérusalem, v. I, p. 275.

стерна — λάκκος (пруд, цистерна); драгма — δράχμη (ср. вульг. лат. dragma — название мелкой монеты); дука — φρούραρχος (военачальник); кубара, огара — в соответствии с греч. τριρῆμη (названия гребных судов); словом «трапезьница» (от обруселого греческого «трапеза») обозначается греч. δειπνητήριον, к этой же категории явлений относится употребление разобранного выше слова «маглавие» и др.

Помимо отмеченных, в древнерусском тексте мы встречаем очень много слов греческого происхождения, обычных для языка переводной церковной письменности, употребительных и в создавшихся на русской почве произведениях церковного содержания. Таковы слова: аеръ (воздух); архиерѣй (первосвященник) и иерѣй (священник), акрида (саранча), газофилакия (сокровищница), дискосы (церковный сосуд), игемон (начальник), катапетазма (завеса), олакавтома (всесожжение), пентикостия (название праздника — пятидесятница), перфира (багряница), потир (чаша), скинопигия (название праздника кущей), родостома (розовая вода), теревинф (дуб), трапеза (стол), епистолия (послание) и др.

Почти совсем не доказательны те слова греческого происхождения, которые частично были заимствованы путем изустного общения и очень широко распространились в русском языке того времени, могли постоянно употребляться и употреблялись в русских литературных произведениях и в переводах с других языков (не с греческого). Сюда относятся: баня, гистерна (цистерна), калига, калижьници (обувь), каторга (судно), кация (кадильница), комара (пристройка), кубара (род судна), лентие (полотенце, пояс), лимень (гавань), митрополия, руга (дань), скомрах (скоморох), товар и т. п. Грецизмы обеих названных групп встречаются в древнерусских текстах постоянно.

Непосредственно связывают древнерусский текст с греческим также многочисленные языковые кальки, буквальные переснимки, сохраняющие морфологическую структуру греческого слова. Сюда относятся выражения, созданные самим переводчиком для буквальной передачи греческого оригинала: второнѣйство (греч. τὸ δευτερεύειν 'роль второго сына'); веледушьни (μεγαλόψυχοι); грамотоносьць (γραμματοφόρος); дрѣвонесение (ξυλοφορία); градовъзимание (πολιορκία); конеристание (ἱππόδρομον); полобогъ (ἡμίθεος); языкодръжьць (ἔθναρχος) и др. Иногда греческие собственные имена поняты переводчиком как нарицательные: имя жены Ирода Эльпида переведено «Надежда»: название «тавры», обитатели Крыма, переведено «Быков род»; собственное имя служанки Панихида переведено «Всеночная».

Все это ясно указывает на основной источник древнерусского перевода — общепринятый греческий текст.

Внимательный анализ текстологических вариантов, дающихся доступными издателям греческими рукописями, помогает установить, к какой именно группе рукописей принадлежал греческий текст, имевшийся у древнерусского переводчика.

Особенно ярко выступают особенности тех или иных списков в передаче собственных имен и географических названий.

Так, в кн. II, гл. VI, ч. 3 древнерусского текста мы читаем: «А еллиньские грады, Газу, Гадаръ, Иопию емъ, приложи ко Сурьскои (Корсунской *В*) власти». В основном греческом тексте, по изданию Низе, этому соответствует: τὰς γὰρ Ἑλληνίδας, Γάζαν, Γάδαρα, καὶ Ἵππον ἀποτεμόμενος τῆς βασιλείας προσέθηκεν Συρίᾳ. Как видим, при точной передаче всего текста в целом и большей части географических названий древнерусский текст отличается от основного греческого в передаче названия последнего из упомянутых городов: вместо города Гиппона — Иоппия. Однако другие греческие списки (*VRC*)[75] действительно дают чтение Ἰόππην, чему полностью мы находим соответствие в древнерусском. В кн. IV, гл. IV, ч. 1 мы читаем, следуя древнерусской передаче текста: «И то все слышавше, Елеазар, Симоновъ сынъ, и Захария Фалековъ, родом иерѣа суща, с людми думаста, что достоить створити».

Основной греческий текст передает имя второго из названных действующих лиц как Ζαχαρίας δέ τις υἱὸς Ἀμφικάλλει, γένος ἐκ τῶν ἱερέων ἑκάτερος. Но в вариантах мы читаем отчество этого лица Φαλέκον (по списку *С*), т. е. как в древнерусском. Далее в кн. III, гл. VII, ч. 1 древнерусский перевод дает чтение: «Еуспасианъ же взя Гадаро и окрьстныя веси». Греческий (основной) текст этого места следующий: Οὐεσπασιανὸς δὲ τῇ πόλει τῶν Γαβάρων ἐπελθὼν αἱρεῖ. Однако в списках *MLVRC* мы читаем γαδαρέων, чему соответствует и древнерусский перевод.

Далее, в кн. V, гл. IX, ч. 4 древнерусский текст дает чтение: «Егда же пакы асурии плѣниша священнаго Кивота», чему в основном греческом тексте соответствует: ἀλλὰ τὴν ἀπὸ Σύρων ἁρπαγεῖσαν ἁγίαν ἡμῖν λάρνακα. В вариантах же мы видим ὑπ' Ἀσσυρίων (*MC* и латинский перевод).

В кн. V, гл. XIII, ч. 7 читаем в древнерусском тексте: «по комарам искати скотского гноя». В основном греческом тексте слову «по комарам» соответствует τὰς ἀμάρας (канавы), критические издания не приводят разночтений, однако не-

[75] Характеристику греческих списков и список их условных обозначений см. в комментарии, стр. 471—472.

трудно догадаться, что в греческом списке, бывшем у переводчика, стояло τὰς καμάρας (портики) «комары». Если мы добавим к этому совпадение заглавия и данные относительно «добавлений», о которых шла речь выше, то мы сможем установить, что древнерусский перевод, вероятнее всего, опирается на такой список греческого текста, который по своим особенностям был близок к группе, обозначенной буквами *VRC*, в особенности же к последнему из этих списков, к Ватикано-Урбинскому. Это список XI в. на 291 пергаменном листе; его описание дано в предисловии к изданию Низе, № 7 (стр. X). В нем на полях имеется приведенное выше рассуждение по поводу пророчества о Веспасиане.

Вместе с тем мы имеем возможность установить, что список, к которому восходит древнерусский перевод, отличался большей точностью и сохранностью текста, чем все дошедшие до нас греческие списки.

В кн. VI, гл. II, ч. 1 греческий текст содержит рассказ о том, как в осажденном римлянами Иерусалиме прекратилось ежедневное принесение храмовых жертв, что Иосиф поспешил использовать в своей агитации против руководителей восстания. При этом как причина прекращения жертвоприношений указывается недостаток мужей: ἀνδρῶν ἀπορίᾳ. Так читается во всех без исключения греческих рукописях. Между тем этот невероятный прием объяснения давно уже вызвал подозрение исследователей [76] в порче текста. Естественно предполагать в первооригинале описку, исказившую первоначальное написание слова ἀρνῶν (агнцев) на близкое по звучанию и написанию ἀνδρῶν (мужей). Причиной прекращения жертвы было, само собой понятно, отсутствие жертвенных животных, вызванное осадой города римлянами.

Сирийский перевод, который восходит к V в., мог бы дать основание для проверки высказанного предположения, однако в нем в данном месте имеется пропуск, не позволяющий восполнить указанный пробел. Между тем в древнерусском тексте мы встречаем выражения, дающие основание восстановить первоначальное правильное чтение. В нем мы читаем: «И бысть ему возвѣщено, яко жерътва божиа оскудѣ, зане не бѣ приношениа никакого же, и олокавтома [77] ищезѣ, и народ рыдаеть того ради».

Бесспорно, что в первооригинале не было упоминания о недостатке мужей, а, вероятнее всего, в нем стояло именно слово

[76] См.: R. Eisler, I, 82, Anmerkung 2; A. Schlatter. Der Bericht über das Ende Jerusalems. Gutersloh, 1923.

[77] Греч. ὁλοκαύτομα (сжигаемая жертва, всесожжение).

ἀρνῶν, которое было в соответствии со смыслом заменено переводчиком на «приношение».

Все сказанное дает основание относиться к древнерусскому тексту «Истории» как к авторитетному свидетельству для восстановления первоначального оригинала, вышедшего из-под пера автора.

Сопоставление древнерусского перевода с греческим текстом со всеми его разночтениями по известным нам спискам убеждает в том, что переводчик при выполнении своего труда имел перед собой общепринятый греческий текст. Однако список, которым он пользовался, по своим текстологическим особенностям не совпадал ни с одной из установленных в издании Низе групп списков. Теснее всего он примыкал к группе, обозначаемой у Низе как *VRC*, во многих случаях наблюдаются совпадения со списком *M*, иногда и со списком *L*. Неоднократно в нем встречаются и такие чтения, которые роднят его с группой «лучших» (по Низе) списков *PA*. Итак, оригиналом для переводчика послужил особый список, отличавшийся от всех дошедших до нас греческих и порою сохранивший утраченные всеми греческими списками первоначальные правильные написания, восходящие к автографу «Истории». Этим главным образом и определяется ценность древнерусского перевода не только как важнейшего и обширнейшего по своему объему памятника древнерусского литературного языка, но и как источника для реконструкции авторского текста «Истории».

IX

Вопреки предположению Эйслера, который считал, что древнерусский перевод был сделан дословно и поэтому допускал возможность восстановления этого утраченного оригинала через буквальный обратный перевод славянского текста на греческий язык (в чем и состояла основная сущность его исследовательского приема), древнерусский перевод был сделан с греческого оригинала с редкой для того времени свободой.

«История» не принадлежала к числу церковных вообще, ни тем более собственно богослужебных книг, при переводе которых с греческого на церковнославянский текст передавался буква в букву, с соблюдением того же порядка слов, тех же синтаксических конструкций, что и в греческом подлиннике. Образцами такого рабского перевода могут служить переводы церковной гимнологии (трефолои, октоих, триоди), а также перевод проповедей Григория Богослова, сохранившийся

в древнерусском списке XI в., или переводы богословских трактатов, сделанных несколько ранее Иоанном, экзархом болгарским. Поэтому светское в основном содержание переводимого текста и допускало значительно большую свободу для переводчика. Он не стремился к буквальной передаче текста, а, наоборот, старался сделать его более доступным, понятным, интересным и даже увлекательным для своих древнерусских читателей, приближал его по возможности к их понятиям и запросам. Словом, переводчик становился не рабом, а соперником автора, творчески пересоздавая его произведение и подчиняя все его изложение своей основной идее. Свобода перевода, таким образом, связывается с высоким литературным мастерством, свидетельствующим о незаурядных дарованиях переводчика как художника слова и о высоком уровне развития русского литературного языка того времени.

Свобода перевода и его литературное мастерство проявляются: а) в естественном порядке слов, независимом от порядка слов оригинала; б) в конкретизации общих отвлеченных понятий; в) в художественном распространении описания преимущественно боевых эпизодов; г) в приспособлении к русским понятиям и в насыщении повествования особенностями русского быта; д) во внесении прямой речи и диалога взамен косвенной речи или авторского повествования в оригинале; е) в широком использовании метафор, сравнений и развернутых образных выражений, не имеющих себе соответствия в греческом тексте; ж) в эмоциональном насыщении описания природы, данном гораздо ярче и красочнее, чем в оригинале; з) в использовании звуковой организации речи, рифмы и ритмического членения фраз.

Рассмотрим отдельно каждую из отмеченных сторон стиля, характерного для древнерусского перевода «Истории иудейской войны».

Для того чтобы судить о свободе древнерусского перевода по отношению к греческому оригиналу в смысле построения предложений и порядка слов, достаточно сравнить точный подстрочный перевод любого места из любой книги «Истории» с его древнерусским текстом.

Кн. III, гл. IX, ч. 5 (подстрочный перевод с соблюдением расстановки слов греческого подлинника): «Когда в Иерусалиме о иотапатском несчастье было узнано, то сначала не верили многие и ради размеров бедствия, и ради того, что никто из говоривших очевидцев не являлся, ибо не спасся ни один вестник, но сама собою распространялась молва, которая обычно разносит всякое несчастье». В древнерусском тексте: «Бывши

вѣсти въ Иерусалимѣ (о) иотапатстѣи страсти и о плѣнении, не яша вѣры величьства ради вѣщи, зане не бысть человѣка, иже бы очима своима видѣлъ, не утече бо ни единъ вѣстник, но сама вѣсть проповѣдаше».

Кн. IV, гл. I, ч. 2. «Таким образом по природе недоступный город укрепив, Иосиф сделал его еще более неприступным подземными ходами и окопами». В древнерусском переводе: «И тако сущю тверду граду тому, Иосиф болѣ утверди: създаниа и трубы, и пещеры устрои, како бо лзѣ под землею ходити».

Кн. V, гл. I, ч. 6. «И теми постройками из неблагочестиво добытого материала одолеть надеялся он врагов, но бог тщетным его труд показал, прежде чем стать кому-либо на башни, приведя римлян». По-древнерусски: «И тем безаконным строениемь уповаше побѣдити врагы, богъ же труд его суетен показа и приведе Тита с римляны прежде начатия боя».

Примеры подобного рода можно привести в неограниченном количестве.

Везде замечаем стремление переводчика конкретизировать изложение событий. Это подтверждается и еще более яркими образцами.

Кн. IV, VIII, 1. «В то время о галльском стало известно движении, где Виндекс вместе с туземными владетелями отложился от Нерона, о чем более точно другими написано». По-древнерусски это передано так: «И тогда приидѣ вѣстникъ Еуспасиану о галатийстѣ воздвизании, како Уиндиксъ прѣврати к собѣ властелины, и заратишася с Нероном».

К Веспасиану приходит конкретное лицо — вестник; Виндекс привлекает на свою сторону вельмож, и потом уже они все вместе восстают против Нерона.

Кн. VII, гл. II, ч. 1. (Веспасиан) из Ионии направился в Элладу, а оттуда, от Коркиры к мысу Иапигии, откуда уже по суше продолжал свое путешествие. Древнерусский перевод: «И от Ону прѣплы къ Еладѣ и оттуду в Керкуру, а потом ко Апигиа. И ту, вышедъ из огаръ, и нача на коних путшествовати».

Здесь все совершенно конкретно; переводчик видит перед собою изображаемые события и действия описываемых лиц: Веспасиан, приплыв к берегам Италии, высаживается со своими спутниками из гребных судов, доставивших их туда, и далее они совершают свой путь уже верхом на конях.

Таким образом, творческая инициатива переводчика сказалась не только в сокращениях и добавлениях, но и в полной стилистической переработке всего текста «Истории», в превращении ее из собственно исторического произведения в поэти-

ческую повесть. Особенно отчетливо это проявляется при описаниях картин боя. Здесь переводчик чувствует себя вполне в своей стихии, нераздельным хозяином изображаемого материала. Вот описание боя иудеев с римлянами во время осады Иотапаты (кн. III, гл. VII, ч. 4): «Наутрия, вышедше, нападоша на римляны велми крѣплее. Обрѣтоша же ся противнии крѣпльше их. До пятого дьнѣ бишася. (И бысть видѣти ломъ копѣиныи и скрѣжтание мечное, и щиты искѣпаны, и мужи носими, и землю напоиша кровии). А ни июдѣи римлян устрашивахуся, ни римляне трудяхутся, зряще твердости града» (словам, взятым в скобки, нет соответствия в греческом).

В другом месте (кн. VI, гл. II, ч. 8) читаем: «Римляне же, очютивше пришествие их, притекоша скоро и възбраниша им преити обрытие. И въставиша крѣпку сѣчю и много храбрьство показаша межи собою, зане римляне сильнеише и искуснѣише на рати суть. Июдеи же, не щадяще себѣ преярившеся (акы слѣпи), скакаху, ищуще сѣчениа, да тѣм избавятся (от лютаго мучителя), глада. Воеводѣ же быста имъ: июдѣом нужа и алчьба, а римляном срамъ, аще попустять июдѣи на ся, акыот сѣтии, (от тенета)». Слова, взятые в скобки, и в данном случае внесены древнерусским переводчиком. Мы можем заметить, что именно они придают всему рассказу яркую и конкретную образность.

Описания боевых столкновений всегда носят эпический характер, так, например, в кн. VI, гл. II, ч. 6: «Ни едини же и долго гоняху, ни долго бѣгаху, но мало побѣгывающе, възвращахутся и, гоняще и скоро побѣгняху». В греческом здесь только: οὐδέτεροι γὰρ οὔτε φυγῆς, οὔτε διώξεως μῆκος εἶναι (ни для одной стороны ни бегство, ни преследование не были постоянными).

Или в кн. V, гл. XI, ч. 6: «И снемшимся полкомъ, прах очима не да дадяше видѣти, ни ушима слышати кличь, ни мощно познати своего или супостата».

Или еще в кн. V, гл. VII, ч. 3: «И не одолѣваше труд ни сим, ни онѣмь, и бысть стѣнобитие и снимание (схватка) по вся дьни, и выристание (вылазки) и ломлѣние оружию, и скрежетание меча, и вопль до облакъ, овѣмъ, стѣнющим и рыдающимъ, овѣмъ же хвалящимся. И нѣсть образа ратнаго, иже не явися ту».

Картины боя даются в стиле, очень близком к описаниям русских летописей, например: «Потом же, меча изламавше, и рукама начаша битися, и всяко обрѣтаемое оружие, и бысть обрѣтающему е», или (кн. V, гл. VI, ч. 5) «и от мечь искры летаху и, за рукы емлющеся, сѣчахуся», или (кн. III, гл. VII,

ч. 9): «И камень метаху пороками. И сулици, из лукъ пущаемы, шумяще стрѣлы помрачиша свѣт»; или (кн. III, гл. VII, ч. 22): «И бысть видѣти падающа жиды, акы снопы, со забрал», или (кн. III, гл. VII, ч. 19): «и стрѣлцем стрѣляющим, и суличником сулицами сующимъ, и порочником камение пущающим, и не смѣюще июдѣи стати на забралѣх».

В подобных же эпических чертах даются описания поединков и доблестных поступков отдельных римских и иудейских воинов. Например, о подвиге римского сотника Иулиана (кн. VI, гл. I, ч. 8): «Убодену же бывшю коню его, сеи же творяше пѣшь, яже на кони скача, яко и дѣмон. . . Июдѣи же, обьступльше и купно, пободоша оружии и копии, и окшевами (топорами), и камениемь бьяхуть и дрѣвом, хотяще симь единѣмь вся римляны устрашити».

Или о храбрости иудея Ионафана, вызвавшего на единоборство римлян (кн. VI, гл. II, ч. 10): «Яко нѣсть въ вас, иже со мною, съ единѣмь смѣеть битися!» Когда ему удается одолеть своего противоборца, он «наступи на трупъ его. И кровавым мечемъ махашеть, скача и пляша радостно, акы всѣх римлян убивъ. И кричаше на всѣх, акы кличем хотя снѣсти я».

Постоянны в переводе такие излюбленные летописные обороты речи, как «добыти копиемь», т. е. взять город штурмом («Тъ ж градъ Исусъ, Наввин сынъ, воевода евреискыи, добы копиемь первие от Хананѣискиа земля»), «въдати на щитъ», «плечи даша» (в греческом ὑπόδειξαν τὰ νῶτα 'показали тыл'), «зане не обычаи им есть обратити плещи, когда побѣжени суть, но тихо отступають, тако не знати бѣганиа их».

Замечательны выражения «к смерти челом идуть», в греческом: «презирают смерть» или «челомь ити къ желѣзу, акы звѣрь». Выражение «оставиша игемона своего во устѣх брани» имеет соответствие в греческом лишь: ἐν τοῖς κινδύνοις ἐγκαταλιπεῖν (в опасностях покинуть).

Приведенные воинские выражения были для того времени, когда создавался перевод, обычными и общенародными, знакомыми для каждого соприкасавшегося с воинскими подвигами, столь частыми тогда в дружинной среде.

Подобные словосочетания можно встретить и в «Повести временных лет», и в Киевской и Галицкой летописях, и в «Слове о полку Игореве».

Мы можем с уверенностью сказать, что перевод «Истории» и указанные древнерусские воинские произведения современны друг другу, они созданы людьми одной эпохи и одной среды, литературными деятелями, которые жили одними и теми же общественными интересами, проявляли одни и те же симпатии

и чувства, принадлежали к одной и той же писательской школе в период расцвета русской культуры в Киевском государстве.

Понятия и предметы, о которых идет речь в «Истории», как правило, передаются названиями предметов и понятий, характерными для русского общества и быта раннефеодальной эпохи. Понятию «друзья», «товарищи» (греч. οἱ ἑταῖροι, οἱ φίλοι) всегда соответствуют «дружина», «вернѣишая дружина». Дружина может своими советами иметь большое влияние на дела. Ироду вложено в уста такое изречение: «Мятежь гнѣвъ ражаеть от дружиння безумия», чему в греческом соответствует только: «Ссоры и дрязги происходят от злонамеренности окружающих» (кн. I, гл. XXIII, ч. 5).

Постоянно в переводе встречается слово «честь» в полном соответствии с понятием феодальной чести. Это слово вставляется переводчиком на месте греческого εὐφημία (радость): «И усрѣтоша сопфориане с честию и с похвалами» (так по списку *Вол* и другим; кн. III, гл. II, ч. 4), или в том месте, где в греческом тексте этого понятия вообще не выражается: «Бою же ся, яко ти хощеть огнусити чьсть мою» (кн. I, гл. XXXII, ч. 2), где в греческом только: «Я опасался, чтобы ты не возненавидел меня за судьбу мою». Понятие чести связывается с наградами или угощениями при воздавании славы комулибо: «Агриппа же възва Успасиана въ свою власть и на чьсть и на славу» (кн. III, гл. IX, ч. 7).

«Римское пожалование» (δόσις) также объясняется в переводе понятием чести: «И повелѣ (Клавдии) властелем своим, да испишуть въ книгахъ мѣдяных чьсть всю. И возложити на Капетолию, да явлено будеть и послѣдним родом, каку чьсть приа Агрипа от Клавдия» (кн. II, гл. XI, ч. 5). В греческом при этом имеем только: «Он приказал сенаторам, чтобы они повеление о пожаловании, вырезав на медных досках, выставили в Капитолии».[78]

Словом «честь» передается и греческое понятие γέρας (какая бы то ни было награда вообще): «И сь (Симон, сын Гиоров) заповѣда рабомъ свободу, а свободным чьсть» (кн. IV, гл. IX, ч. 3), «обещая рабам свободу, а свободным награду».

Вместе с тем греческое τιμή (честь), употребленное в подлиннике в смысле, не отвечающем понятию феодальной чести, переводится другим русским словом «глум»: «и умучени быша (пленники) на глумъ цесаревъ» (т. е. на потеху цесаря), чему в греческом соответствует: «множество иудеев подвергнув наказанию в честь его» (кн. VII, гл. III, ч. 1). Как и в летописях,

---

[78] См.: Е. В. Барсов. «Слово о полку Игореве»..., т. I, стр. 220.

в переводе «Истории» часто упоминается о пении народом похвальных песен при встрече победителей: «И абие (Ирод) постигъ Иезекия, началника разбойникомь, губящяя окрьстна Суриа. И того емъ, изби всю силу его. Тѣмь же и пѣсни пояху ему по сурскымь градомъ» (кн. I, гл. X, ч. 5). Этому в греческом соответствует лишь: ὁ δὴ μάλιστα τοῖς Σύροις ἡγεῖτο κεχαρισμένον (этим он сделал сирийцев весьма признательными к себе).

Постоянны в переводе значительно более распространенные, чем в греческом оригинале, похвалы, расточаемые храбрости, доблести воинов.

Понятие «отцовское наследство», «отцовское царство» всегда передается сочетанием «отьнии столъ» (кн. II, гл. II, ч. 5, кн. II, гл. XI, ч. 5). Заседание суда в присутствии царя описывается в духе русских феодальных обычаев: «Сам же сѣдя на высоцѣ престолѣ, а Уарь посторонь его на нижшем» (кн. I, гл. XXXII, ч. 1). Ср. также: «на златѣ столѣ сѣдя», «и нарече и отьчьскаго стола достойна» (кн. II, гл. II, ч. 7).

Окружающие царя, полководца или начальника советники называются «думцами»; советоваться с ними, собирать совещание всегда передается сочетанием «думати с кем-либо»: «Ананъ бѣ думал с людми» (кн. IV, гл. III, ч. 13) или «Елеазаръ, Симоновъ сынъ, и Захариа Фалековъ с людми. . . думаста, что достоино творити» (кн. IV, гл. IV, ч. 1). Знатные и богатые приближенные царя называются «боярами». Понятие присяги всегда передается древнерусским «рота»: «И полкы, и народы заьѣде ротѣ, да бьются по Еуспасианѣ» (кн. IV, гл. X, ч. 6), «не могуще датися роты дѣля» (кн. VI, гл. VII, ч. 2). Постоянны в переводе слова и выражения, связанные с обозначением предметов, относящихся к воинским сооружениям и укреплениям, к доспехам и вооружению, к дружинному быту и укладу, слова те самые, которые постоянно употребляются в летописях, «Слове о полку Игореве» и столь характерны для Киевской Руси.

Нижняя внешняя часть укрепления называется «острог», а верхняя внутренняя «дѣтинець»: «Пустиша и жити въ острозѣ съ своими женами и отрокы, сами же пребываху въ дѣтинци» (кн. IV, гл. IX, ч. 3). Употребительны в переводе такие слова, обозначающие воинские сооружения, как забрала, приспы, шатры, чела, комары, стълпи и др. Систематически употребляются термины дружинного убранства и вооружения: бронѣ, шеломи, щиты, мечи, сабли, копиа, порокы (пращи), луки, тулы, сулицы, стрелы, трубы, хоругви.

Наряду с дружинной часта и церковная терминология, предметы культа римской эпохи всегда обозначаются словами,

характерными для русского церковного быта того времени. Так, словом «църкъвь» обозначается всегда храм, не только иерусалимский, но и всякий языческий. При перечислении добычи, попавшей в руки Иоанна Гисхальского при захвате им храма, перечисляется: «И много от служебных съсуд разбии. И отданаа богови различиа дискосы, потирѣ и трапѣзы» (кн. V, гл. XIII, ч. 6). Те же предметы перечисляются как переданные Титу после сожжения храма перешедшим на его сторону священником Исусом: «И, раскопавъ стѣну и выня два свѣтилника злата, и трапѣзу, многи и потири, и дискосы, и фиалы, вся ѹсухим златом строена и толста» (кн. VI, гл. VIII, ч. 3).

Не оставляет переводчик при описании событий и других более мелких, но не менее характерных подробностей быта. Вот как описывается проникновение римских лазутчиков в осажденный иудейский город: «Другыи же сотникъ, именем Галъ, 18 вои с ним, при том мятежи внидоша в нѣкую храмину и ухранишася под лавицами. И господаремь же пришедшим, и при вечерѣ восповѣстившимся, и людскую думу проявившим, они же, лежаще под лавицами, слышаша. И онѣмь спящим, нощию вышедше, убиша вся и бѣжаша ко обрытию» (кн. IV, гл. I, ч. 5). В греческом тексте нет и речи о прятании под лавками, переводчик же не скупится два раза упомянуть об этой, столь характерной для русского быта детали. Название не свойственного русской природе животного «онагр» переводчик заменяет обычным названием «лось» (кн. I, гл. XXI, ч. 13).

Большая живость изложения достигается в переводе через почти всегда проводимую замену косвенной речи оригинала прямой речью. Действия, о которых только сухо и кратко сообщается в подлиннике, в переводе тоже часто сопровождаются речами действующих лиц. При этом речи обычно кратки, энергичны, эмоционально насыщены. По стилю они очень напоминают речи героев русских летописей. Благодаря такому оживлению повествования читатель не только может ярко представить действия изображаемых людей, но и слышать их говорящими.

Вот идумеи, при поддержке зилотов одержавшие верх над сторонниками римлян в Иерусалиме, в ярости убивают вождей этого направления: первосвященников Иоанна и Исуса. В греческом тексте добавлено, что «став над трупами убитых, они потешались над попечениями Иоанна о народе, как и над речью Исуса, произнесенной им со стены». Вместо этого в древнерусском тексте читаем: «И стояще над трупома ею, поругахуться има, и глаголюще над Ананомъ: И въ истинну приатель еси Иерусалиму и народу, и подобенъ еси (ты достоин) чьсти, ею же еси

почтенъ! А над Исусомъ рѣша: Рѣчистъ еси и велемудръ, и много трудился, молвя с забрал. А нынѣ почивай!» (кн. IV, гл. V, ч. 2). Сцена военного совета в лагере Тита перед решительным штурмом Иерусалима тоже передана в драматизированной форме. В греческом тексте рассказывается, что Тит созвал военный совет, причем «более горячие из предводителей были того мнения, что следует всем войском сразу делать приступ на стены. Из более рассудительных одни советовали опять строить валы, другие же — продолжать осаду без валов, а только наблюдать за тем, чтобы жители не могли покидать города, ни получать припасов извне, и таким образом заставить неприятеля сдаться».[79]

В древнерусском переводе этого места читаем: «И потом Титъ думаше с игѣмоны, глаголя: Приспы, ими же надѣяхомся взяти град, истлѣшася (погибли), и воини опечалишася, зане великъ труд их въ единъ час погибѣ. И разумѣю, яко мнози отчаюшася взяти сего града! Ему же и юнѣишии отвѣщаша: Да приступим къ стѣнамъ на купы, и не стерпять июдѣи нашего пришествиа, погрузять бо ся нашими стрѣлами! А срѣдвѣции (люди среднего возраста) рѣша: Подобаеть еще иные приспы дѣлати въ иных мѣстех и всю силу приставити, и заградити июдѣом выход! Старии же рѣша, яко достоино обрытися окрьстъ града и не дати июдѣом выходити или на травоимание, или на ино что, а рукама не сниматися (не вступать в рукопашную). Непобѣдимо бо есть отчаяние их. А въскую бьемся с ними, им же молятся от желѣза смерть приати? Аще же осѣдимъ окрьстъ ихъ, или от глада измруть, или вдадятся!» (кн. V, гл. XII, ч. 1).

В этом отрывке не только каждое из мнений выражено в форме прямой речи, но и приписано участникам совещания, исходя из возрастного их подразделения и темперамента: горячие — юноши, благоразумные — люди среднего возраста, осторожные — старики.

В драматической же форме передан переводчиком и судебный процесс.

В ч. 4, гл. V, кн. IV «Истории» рассказывается об обвинении, которое зилоты возвели на знатного и богатого человека, Захарию, сына Варуха. Желая его осудить, «они для формы приказали созвать семьдесят находившихся в должностях простых граждан судилища, которое, конечно, совершенно лишено было авторитета, и здесь обвиняли Захарию в том, что он хотел передать в руки римлян и с изменнической целью послал уполномоченных к Веспасиану. Обвинение не подкреплялось ни

[79] «Иудейская война» в переводе Я. Л. Чертока, стр. 434—435.

свидетельскими показаниями, ни какими-либо другими доказательствами, но они утверждали, что вполне убеждены в этом и считали, что этого одного достаточно для установления истины».[80]

В древнерусском тексте рассказанное передается таким образом: «И тогда Захариа, сын Варуховъ, муж преславенъ и богатъ, не терпя убиийства, въздерзну обличити их и глаголати на них, яко же врѣмя вдасть. И си, хотяще и сего убити, и поставиша судища, и собраша 70 муж от старец, и вдаша имъ власть судити, поругающеся имъ. И сами они, ставше пред 70 съ Захариею, пряхуся с нимъ, глаголюще, яко тъ предаеть град римляном.

«Судия же рекоша: Кто обличитель или которое знамение? И ревнители отвѣщавше: Мы вѣдоци тому, мы же послуси, и намъ вѣру имѣте. Судии же рекоша: Не имемъ вѣры вамъ, зане противни есте».

Не менее выразительны были в тексте перевода посольские речи и донесения. Так, в кн. IV, гл. IV, ч. 1 передается содержание грамоты, которую осажденные в храме зилоты послали к своим союзникам-идумеям. Вот содержание их письма: «Ананъ прельсти люди, предаеть римляном митрополию. Мы же, разлучившеся от них свободы дѣля, и нынѣ, затворени, сѣдим внутрь църкъви, и стражие окрьстъ нас стоять. Мало время остася намъ на избавление. Аще вы не поможете нам скоро, то мы будем под Ананом и врагом нашимъ, а град под римляны».

В кн. II (гл. III, ч. 1) рассказывается о донесении, которое наместник в Сирии Уар (Вар) послал к императору Августу, извещая его о начавшемся в Иудее восстании: «принесоша епистолию от Уара, сурьскаго строителя, яко иудѣи на рать въздвигаются, не хотяще быти под римскою властию, а промышляи!»

Все эти места, а также многие другие неопровержимо доказывают явную стилистическую близость между «Историей» и летописями и в отношении искусного и умелого построения прямой речи.

Живость и убедительность рассказа достигаются также и богатой образностью речи, которой насыщен перевод.

Метонимической параллелью к слову «труд» постоянно выступает слово «потъ», порою употребляемое и в сочетании с последним: «Вся же Галилѣя тако взята бысть многым страданиемь великым и потомь» (кн. IV, гл. II, ч. 5); «С великимь же потом и трудомъ съставляху дѣла» (кн. VI, гл. II, ч. 7).

---

[80] «Иудейская война» в переводе Я. Л. Чертока, стр. 349.

Вместо того чтобы сказать, что Веспасиан по необходимости принял бремя правления, переводчик пишет: «яко не самъ подлез, но нужею подъ яремь гемоньскы» (кн. IV, гл. X, ч. 6).

Метаморфическое употребление греческого слова θῆρ (зверь) всегда в древнерусском переводе заменяется словом «змии». В кн. I (гл. XXXII, ч. 2) Ирод, обращаясь к суду вельмож, так характеризует злодеяния своего сына Антипатра: «Се же скверныи змии, насытився моих благодарении и, превратил на мя сытость. И мои живот стоскну ему, и старостию моею тяжко ему бысть. Не стерпѣ цесарьствовати добром, но отьцьубийством». (Этот непотребный зверь, переполнившись моим терпением, обратил на меня свою сытость. Моя жизнь показалась ему долговременною, и моя старость его обременила; он не рассчитывал сделаться царем иначе как через отцеубийство).

Далее, обращаясь к римскому наместнику Вару, тот же Ирод говорит: «Уаре, ты блюдися от него! Аз бо велми вѣмь змия» (И тебе нужно остерегаться, Уар, ибо я знаю этого зверя).

Бедствия вообще (греч. τὰ κακὰ) передаются в переводе выражением «змиевы злобы»: «Доколѣ стерпимъ змиевы злобы?» (кн. V, гл. XIII, ч. 2).

Метафоры в переводе очень часты и в громадном большинстве случаев независимы от греческого оригинала: «правда стонет», «глаз приползе», «огню полозти», «брань над главою стоить».

Краткому греческому выражению «побросав оружие, они (противники Иосифа) обратились в бегство» (кн. II, гл. XIX, ч. 5) в древнерусском соответствует образное фразеологическое сочетание «И тако ужасъ съзложи на люди, яко, пометавше оружие, разбѣгошася, камо кого очи несяшета».

В речи Елеазара (кн. VII, гл. VIII, ч. 6) поражает своею образностью широко развернутая метафора: «И еще бо звенять прегрѣшениа наша вь ушию всѣх. Мню же, яко и по нас будеть се звон. Им же есмы длъжни месть приати».

Смерть на поле брани обычно называется «суд», например: «И инѣмь всѣмь оружиемь и рукама одолѣваше ему, но судъ прѣдасть его» (кн. VI, гл. II, ч. 10) или «и тогда падеся судомь» (кн. VI, гл. I, ч. 6). Оригинальны и разнообразны многочисленные сравнения, которых также почти совсем нет в греческом подлиннике, так, например: «Четыре камени вывалиша на мѣста великыа, акы горы» (кн. VI, гл. I, ч. 3).

В Галилее, по выражению переводчика, «гради части и села, яко звѣзды» (кн. III, гл. III, ч. 2).

От голода в осажденном Иерусалиме «юноша же и отроковица опухше, вертяхуся среди града, акы идолы и акы стѣневѣ»

(кн. V, гл. XII, ч. 3). Умирающие от голода в Иерусалиме «падахуть, акы листвие, пакы песокь» (кн. VI, гл. III, ч. 3).

Нередки и другие образные выражения: «Вои же, по обычаю облъкшеся въ оружие, акы стѣны, поидоша» (кн. V, гл. IX, ч. 1); «Июдѣи же ристаху клѣкуще, акы звѣри»; «Римляне ходяху, акы слѣпи» (кн. V, гл. VII, ч. 3). «Стрѣли идяху, акы дождь» (кн. III, гл. VII, ч. 11); «А иже утѣснишася, ту падаху, акы скот, давяхуся» (кн. V, гл. VIII, ч. 1); «И умножишася, акы стози, мертвых» (кн. IV, гл. VI, ч. 3); «Мятежници женяху (гонялись) по трупиемь, акы по стогомь, снимахуся (схватывались врукопашную)» (кн. V, гл. I, ч. 5). «Ови же ласкосердствующе на златоимание (римляне), яко же врани на трупъ» (кн. I, гл. XXXII, ч. 1, добавление); «Народ, акы велико телище, межи ими (мятежниками) смущающеся» (кн. V, гл. I, ч. 5); «Не можемъ противитеся римляномъ, яко и лукъ съпряженъ» (кн. II, гл. IX, ч. 3, добавление).

Образны гиперболические описания кровопролития в Иерусалиме: «И ручьи по граду потекоша кровию» или «Разноличнаа кровь стояше на святѣмь мѣсте, акы озеро» (кн. V, гл. I, ч. 1).

Художественные гиперболы мы видим и в других местах. Количество трупов после взятия римлянами Иерусалима таково, что «по всему граду не бысть кдѣ иглы поврѣщи на голѣ мѣстѣ» (кн. VI, гл. VII, ч. 2). Иоанн хвалится перед защитниками Иерусалима, желая убедить их в его неприступности: «яко аще крила възрастуть у римлянъ и не могуть прелѣзти иерусалимскых стѣнъ» (кн. IV, гл. III, ч. 2).

Эти и многие подобные сравнения также свидетельствуют о незаурядном языковом мастерстве переводчика.

Выразительность многих сравнений и метафор еще усиливается в значительной степени оттого, что в них сознательно или стихийно используются звуковые повторы. Например, храм, опорный пункт зилотов под предводительством Иоанна Гисхальского, назван «со**хр**анилище **кр**овавых съ**кр**овищ» (кн. IV, гл. IX, ч. 11). В знак торжества украшают город «**вѣ**щающе по **вр**атомь **в**ѣнцѣ радощами»; при возвращении в город сикарии ликуют «**вы**юще, акы **во**лци радощами» (кн. IV, гл. IV, ч. 3).

Аналогичную же роль играют и стилистические повторы того же слова или того же корня: «акы бѣсующеся и акы строкомь устречени» (кн. VII, гл. III, ч. 4).

Обычны в переводе украшающие речи риторические воззвания, отсутствующие в оригинале. Так, Иосиф обращается с речью к осажденным в Иерусалиме иудеям и говорит: «Имь

же богъ, самъ богъ, и пакы реку; богъ наведе на ны римляны» (кн. VI, гл. II, ч. 1).

Первосвященник Иоанн обращается к народу со словами: «И живу, о сълньце, и веледушю, и не емлю славныя смерти от своее старости!» (кн. IV, гл. III, ч. 10). Речь Ирода, обвиняющего своего сына Антипатра, переводчик передает такими риторическими приемами: «И сеи, руцѣ простеръ и главу отклонь, вопиаше: О земля, о небо, о солньце! Или не можеть отьцьубиець обоимати отьца, на него ж толико зло съмысливъ! Истлися, нечьстиваа главо! Съкрушися, безаконниче!» (кн. I, гл. XXXI, ч. 5).

В греческом тексте, как и в предыдущем случае, эти патетические воззвания к солнцу, к небу и земле отсутствуют.

Обращают на себя внимание в переводе и эмоционально насыщенные описания природы, в греческом оригинале читаемые в значительно более сухом и сдержанном изложении. Пейзаж в этих описаниях сливается с изображением людей, преданных своей прекрасной родине и готовых сражаться и умирать за нее. Так, в кн. III, гл. III, ч. 2 по древнерусскому переводу мы читаем о жителях Галилеи: «Учять бо ся из младѣньства ратному обычаю и умножишася зѣло, и ни страх обдержить муж тѣх, ни земля скудѣеть людии тѣхъ, поне же вся есть тучна и благозѣлна, и всѣми садми доброплодными насажена. И обилие ея можеть побудити на страданиe и не страдолюбцѣ. Устроена же всѣмъ земьцемъ, и нѣсть мѣста еи праздна, но и гради части, и села — яко звезды, и людие без числа».

В приведенное восторженное поэтическое изображение родины переводчик, несомненно, вложил многое от себя и прежде всего свое собственное восприятие родной ему русской земли. При этом он воспевает ее как «страдолюбець», как действенный защитник ее и возделыватель, своим трудом способствующий ее украшению.

В приведенном отрывке мы находим не только стилистические, но и идейные параллели к созданному впоследствии «Слову о погибели Русской земли». Неподдельное патриотическое одушевление роднит оба памятника.

Не менее эмоционально насыщены в переводе и остальные пейзажные описания палестинской природы.

Чрезвычайно часты в переводе случаи рифмовки. Эти рифмы, или ассонансы, связаны с синтаксическим параллелизмом в построении предложений и, по всей вероятности, с параллелизмом ударений.

Так, например:

Земное же сѣмя сторицею ражается
от аиерьскы тѣплоты
и от водныя тукоты

(от теплоты воздуха и от обилия воды) (кн. IV, гл. VIII, ч. 3). В этом случае рифмуются между собою существительные с одинаковыми суффиксами и флексиями. Иногда связаны рифмами окончания прилагательных:

И отвръгше архиерея сродныя,
и ставяхуть незнаемыя простородныя (кн. IV, гл. III, ч. 6).

Значительно чаще представлены примеры глагольной рифмы, причем, как правило, рифмуются слова, принадлежащие к одинаковым грамматическим категориям:

Тѣмъ Ирканъ устремляшется,
Но видя матерь мучиму, осклабляшется (кн. I, гл. II, ч. 4).
Аристоулови бо совѣтници бранити хотяху,
Избавити цесаря дѣржаху (кн. I, гл. VII, ч. 2).
Не подобаеть тужити, ни страховатися,
но паче мужествовати(ся) (кн. I, гл. XIX, ч. 4).
На которая дѣла и на которую пищу исклочиваше,
Яже съ кровию добываше (кн. I, гл. XXVI, ч. 2).
Не сь ли мене водяше
до одра,
и беспечалное житие мнѣ подаваше,
и сонъ храняше. . .? (кн. I, гл. XXXII, ч. 2).
Мучаще, прогнаху,
или къ цесареви посылаху (кн. II, гл. XI, ч. 6).
А ни июдѣи римлян устрашивахуся,
ни римляне трудяхутся (кн. III, гл. VII, ч. 4).
Июдѣи же камение велико пущаху (на ня)
и всякым оружием соваху (на ня) (кн. III, гл. VII, ч. 8).
Възбраняеми суще от вышняя мьсти, выристаху
же, яко разбоиници, изъ вратъ, внезапу желовь отторгаху,
и под нею стоящих сѣчаху (кн. III, гл. VII, ч. 9).
Стрѣлы же и сулици пущаемы множство убиваху,
паче же всѣх порочная сила, иже и забрала отшибаху,

и углы сокрушаху (кн. III, гл. VII, ч. 23).
Плач же и внѣшних и стенание до небеси идяше.
Кровь со забрал течаше (яко река) (кн. III, гл. VII, ч. 23).
Титъ же и вои его, по полю гоняще, сѣчаху.
И хотящим к граду бѣжати, и възвращаху (кн. III, гл. X, ч. 3).
Поминающе, яко... утѣщи нельзѣ и брашна недоста, скорбяху,
велми, и раздрушенна стѣны созидаху,
а стоящая обновляху (кн. IV, гл. I, ч. 7).
А иже уклоневахуся,
Оружиемь скончевахуся (кн. IV, гл. III, ч. 11).
И, стѣснившеся, давяхутся,
и сѣчахуся,
и въ пропасти вмѣтахуся (кн. IV, гл. V, ч. 1).
Они же; играюще,
поругание и судии скончающе,
и суд искушающе (кн. IV, гл. V, ч. 4).
И от мечь искры летаху,
и, за рукы емлющеся, сѣчахуся (кн. V, гл. VI, ч. 5).

Симон с Иоанном... кровь испивашета
и жилы их раздѣлишата (*вар.* раздѣляшета) (кн. V, гл. X, ч. 4).

Нужно заметить, что во многих случаях второй член параллельного построения, в частности глагол, отсутствует в греческом подлиннике. В отдельных случаях наблюдается рифма, не вполне выдержанная за счет неточного параллелизма при построении предложений. Например:

Вѣда [яко любима есть жидом]
та бо противляшется нечестиемъ его,
и за люди моляшется (кн. I, гл. V, ч. 1).
Ни страх нападѣть (нападываеть) на нь,
Ни труд одолѣваеть имъ (кн. III, гл. V, ч. 1).
И ни страх обдержить муж тѣх
ни земля скудѣеть людии тѣх (кн. III, гл. III, ч. 1).

Периодическое членение речи, вызываемое параллелизмом синтаксического построения, встречается в переводе и без рифмовки. Например:

Храми опустевше, разграблени,
роди исѣчени,
жены желѣюща.
Плач и рыдыние по всему граду (кн. IV, гл. IV, ч. 3).

И не можаше никако же скотина туда проити,
но токмо единому человѣку пѣшому (кн. VII, гл. VIII, ч. 3).

Въспомянете же, яко они нази,
а мы въоружени,
они пѣши,
а мы на конѣх,
они без наряда,
а мы с нарядом (кн. III, гл. X, ч. 2).
Тако утверженъ есть чинъ ихъ.
Скоровратно же есть привидѣние ихъ,
и уши ихъ остри на послушание.
Очи же их на хоругвы зрять,
и руцѣ на сѣчю готовають.
Тѣмь же и скоро творять,
еже хотять,
и язвы дати,
неже приимати (кн. III, гл. V, ч. 7).
Брѣгом бо не дасть ити безводие,
а по морю пристанища нѣсть,
а по рѣкам порози люти (кн. IV, гл. X, ч. 5).
Кто болѣ людии погубить
и боле грѣха добудеть
и безаконствують (кн. VII, гл. VIII, ч. 1).

Эти и подобные им места напоминают ритмическое построение речи в «Слове о полку Игореве» и тоже свидетельствуют о высоком литературном мастерстве древнерусского переводчика.

Итак, слово «О полонении Иерусалима» — ценнейшее литературное произведение древней Руси, в котором, как в зеркале, отразилось высокое развитие русской народной культуры на заре ее существования, в Киевскую эпоху.

X

Количество исконных русских элементов фонетики, морфологии, лексики и фразеологии в переводе «Истории» значительно больше, чем в каком-либо другом переводном памятнике древ-

нерусской письменности, да и из оригинальных памятников в этом отношении он может быть поставлен в один ряд только с такими литературными произведениями, как «Повесть временных лет» и «Слово о полку Игореве». Таким образом, перевод «Истории» без сомнения следует считать сделанным на Руси и русским; это — памятник древнерусского литературного языка старшей формации, и потому язык его заслуживает самого пристального изучения.

По мнению В. М. Истрина, каждый из указываемых далее признаков имеет «различные достоинства в решении вопроса о происхождении перевода, но в общей совокупности это признаки, дающие основание для определенного утверждения».[81] Это утверждение о русском происхождении перевода мы можем считать правильным. К подобного рода фактам тот же исследователь относил: полногласие; префикс *вы-* в глаголах и именах существительных; глаголы несовершенного вида с суффиксами *-ыва*, *-ива*; действительные причастия настоящего времени с суффиксом *-а*; флексию *ѣ* вместо старославянской (*а*, *я*) в некоторых падежах существительных, причастия с суффиксами *-уч*, *-юч*, *-ач*, *-яч* и некоторые другие. Каждый из этих признаков может быть прослежен на многочисленных примерах.

Полногласие. Слова с полногласными сочетаниями представлены во всех списках перевода в большом количестве.

а) *-еле-ело-* при старославянском *-лѣ*:

Шеломъ (4 раза); с неполногласным сочетанием это слово не представлено.

б) *-оло-* при старославянском *-лѣ*:

Полонити (3 раза). Один раз употреблено слово *полонение* в заглавии кн. III (*Вол* и другие списки). Все остальные случаи с неполногласием «плѣнъ» и производные: плѣнити, плѣненъ, плѣнение, расплѣнити.

Один раз употреблено слово *полова* при одном разе «плѣва» (плева).

в) *-оло-*при старославянском *-ла*:

Володиа, т. е. володѣя, — 1 раз; *волостной* (вариант: волестней) — 1 раз. В громадном количестве встречаются слова того же корня с сочетанием *-ла*: властвовати (4 раза), владѣти (11 раз), властелин (2 раза), властели (7 раз), властительскы (1 раз), власть в значении «власть» и «страна» (31 раз).

Волость в значении «власть» — 3 раза, в значении «страна» — 4 раза.

Волочити: поволокоша (2 раза), *поволокуть*.

---

[81] Архив АН СССР, фонд 332, опись 1, № 7.

Сволок свиту, *паволока*, наряду с этим: влачити, влачаще, провлачаще, привлачити; вовлачаху.

Голова (1 раз во вставке) при обычном «глава» как в прямом, так и в переносном значении (14 раз) «главьни» (головци) — 1 раз.

Голодьнъ (псу голодну сущю) при обычном «глад» и «гладьнъ» в тех случаях, когда речь идет о людях.

Золотою, золотницѣ[82] при «злато» (11 раз), «златъ» (6 раз), «златыи» (2 раза).

Колодникы — в форме с неполногласным корень не встречается.

Колоколы (дважды), в форме неполногласной не встречается.

Молодии при неполногласных сочетаниях в словах: млад (5 раз), младьство (1 раз) и младьньце (7 раз).

Полотномь — с неполногласием не встречается.

Соломьна — и «слама» с неполногласным сочетанием.

Холопичищи — также только в полногласной форме.

г) *-ере-* при старославянском -рѣ-:

Берега (1 раз), *берегъ*, *берегомь* (дважды), при неполногласном «брѣгъ» (3 раза).

Вередяху при «врѣдъ» (1 раз).

Деревяными при обычном «дрѣво» и «дрѣвьнъ».

Жеребиемь.

Напередѣ (3 раза) при обычном «пред».

Перед собою при «предьними» (2 раза).

Середнею (*силою*) при обычном «посредѣ».

Черес силу при обычном «чрѣзъ», «чрѣс».

д) Префикс *пере-* при старославянском *прѣ-*:

Перевабити, *переведъ* при «прѣводилъ» (1 раз); *перескочникы*, *перескокы* (2 раза) при «прѣскокы», «прискоки» (2 раза).

Перевѣтъ, *перевѣтство*[83] — соответствующих форм с неполногласием не встречается.

Переставъ при обычном *прѣстати*.

Наряду с этим встречается немало слов только с приставкой *прѣ-* (*пре-*): преводил (1 раз), превозитися (1 раз), преврати (1 раз), превязатися (1 раз), предати (2 раза), презрити (1 раз), пременение (1 раз), преливающеся (1 раз), преломити (1 раз), преславьнѣ (постоянно).

е) *-оро-* при старославянском *-ра-*:

---

[82] В *В* в данном месте стоит «златницѣ».
[83] Там же «прѣвецтво».

Ворожество при «врагъ», «вражьбьнъ» «вражьство» (постоянно).

Изборотися, проборовшеся при «братися» (3 раза).

Боронити при обычном «бранити», «убранити».

Наворопляти — только в полногласной форме.

Воротися, воротилъ при: вратити — вратитися (3 раза), възвратитися (10 раз), възвращати (1 раз), прѣвратити (4 раза), привратити (1 раз), отвратити, съвращати, скровратное (по 1 разу).

Городъ. В стилистическом отношении особенно обращает на себя внимание кн. VI, гл. X, ч. 1: «Давид цесарь, отнемъ от иноплѣменникъ *город*, нарече *град* Иерусалимъ, наречемыи дрѣвле Солима».

Обычны в тексте слова с неполногласными сочетаниями: град, градница, градьнъ, заграда, заградити, заграждение, обигражати (1 раз), оградъ (огород).

Забороломь при «забралом» (13 раз), «забральнемь» (2 раза).

Корова — в старославянской разновидности слова не встречаются.

Норов при «нравъ» (8 раз).

Порози — в старославянской разновидности нет.

Пороки, порочи (2 раза).

Порочьньныи, порочьникь при «пракы» (2 раза) «прачи» (2 раза).

Сторожь, сторожьница (греч. φυλακή — собственное имя), *сторожа* при: стражие (4 раза), стража (9 раз), стражница, стражити (2 раза), стражевъ (2 раза), стражьба (2 раза).

Сторонь при обычном «страна» и «страньнъ» (2 раза).

Хворостъ (3 раза) при «хврастъ» (1 раз).

Хоронити и *расхоронивъ* при обычных: хранильница, хранитель (3 раза), хранити (12 раз), расхранити, расхранитися, ухранитися, съхранение, съхранитися (по одному разу).

Исключительно в старославянском фонетическом обличии представлены в переводе слова: благо, блаженъ, блато, блатьнъ, власъ, власатъ, власяница, гладъ, гласъ, заклати, кладязь, кладяжьнъ, класъ, класьнъ, млачьнъ, облачитися, осклабитися, пламя, пламеньнъ, сладъкъ, сладость, сланъ, възбранити, обратитися, врагъ, вражьствовати, вранъ, врата, вратьнъ, братися, брань, драгъ, здравъ, мразъ, мраморъ, праздьнъ, непраздьнъ, прахъ, срамъ, срамота, срамьнъ, храбръ, храбрьство, храмина, храминьнъ, брѣмя, врѣмя, дрѣво, стрѣщи, чрѣво.

Таким образом, с исконно русскими полногласными сочетаниями встречается в переводе 44 слова, из которых 10 слов:

шеломъ, колодьникы, полотно, колоколы, солома, холопичищи, жеребии, корова, наворопляти, порози — встречаются только в исконно русской форме.

Из всех случаев полногласия (85) только в кн. I, в ее частях, сохранившихся лишь в «хронографической» редакции, только в Архивском списке встречается 35 случаев, в Виленском — 44 случая; «порози» только в Архивском и Виленском списках, «наворопляти», «через», «середнею», «ворожьство», «жеребии» — только в Виленском; 35 слов представлены как с исконно русскими, так и со старославянскими сочетаниями. 34 корнеслова встречаются только в старославянском звуковом обличии. Учитывая, что все рукописи как «отдельной», так и «хронографической» редакции восходят ко времени не ранее середины XV в., т. е. эпохи, когда проводилась нарочитая славянизация русского литературного языка, мы можем предположить, что многие из слов, представленных в списках только в неполногласной форме, в протографах имелись в полногласных вариантах. Уже привлечение Виленского списка дало значительный прирост слов с полногласными сочетаниями по сравнению с Архивским. Поскольку нет никаких оснований предполагать, что руссификация текста проводилась переписчиками Архивского и Виленского хронографов в XV в., мы можем смело предположить, что все эти слова имелись уже в их протографе XIII в., который был столь же консервативен и по отношению к своему первосписку более раннего времени. Такие слова, как: холопичище, перевѣт, наворопляти, колодники — безусловно должны были иметься и в первосписке только в исконно русской их форме как отображающие явления типично русского быта.

Таким образом, они являются прямым доказательством того, что перевод мог быть сделан только на Руси, русским и на древнерусский литературный язык.

Наряду с частыми случаями слов с полногласием не менее показательным является изобилие слов с приставкой *вы-*, с указанным префиксом зарегистрированы следующие слова: *выбирати*, *выбѣгати*, *выбѣжати*, *выбѣгание*, *выбѣжание*, *вывабити*, *вывалити*, *вывести*, *вывлачити*, *выврьгнути*, *выгнати*, *выгонити*, *выдавити*, *выдавливати*, *выдати*, *выдвигати*, *вызнати*, *выженути*, *выкрьнути*, *вылѣзти*, *вынести*, *выити*, *вынити (21 раз)*, *выникати*, *выникнути*, *вынимати*, *вынрение*, *вынрѣти*, *выняти*, *выписати*, *выплыти*, *выползти*, *выпустити*, *выпущати*, *выристание*, *выристати*, *выскочити*, *выслати*, *выступити*, *высѣчи*, *вытекати*, *вытеши*, *вытечение*, *вытрьгывати*, *вытрьгнути*, *выходити*, *выход*, *вышибити*, *выѣхати*.

Наряду с этим значительно реже встречаются слова с префиксом *из-* — *ис-*, свидетельствующим о старославянском морфологическом элементе: избити, избыти, изгнати, издавливати, издыхати, изыти (5 раз), извлечение, исковати, искоренити, искочити, излѣзти, измолвити, измочити, исплъняти, исплъневати, исправлевати, испытывати, исклъчевати, испросити, изрещи, изсмотрѣти, исчислити, исѣщи, исходити (2 раза).

Из приведенных слов с приставкой *вы-* в «Материалах» И. И. Срезневского не встречаются: выбирати, выбѣгати, выбѣжати, выбѣгание, выбѣжание, вывабити, вывалити, вывести, вывлачити, выврѣгнутути, выдавити, выдавливати, выдвигати, выженути, выкрьнути, выкликати, вынрение, вынрити-выплути, выползти, выристание, вытекати, вытечение, вытръгывати, выходъ.

Слова с приставкой *вы-* постоянно употребляются в переносном значении, например: «и руками бияхуся любимии сродници, *выдавливающи* изъ грътани скверное извлечение душьное»; «*не выдадять выникнути* из забралъ борцу»; «а камени одва *выдвигоша*», «*вывалиша* из мѣста велики, акы горы»; «подробну же *выписати* немощно безакониа».

При свободном изложении переводчиком греческого текста обычно словам с приставкой *вы-* не находится соответствия в греческом: *выняти*, *выплыти*, *выползти*, *выпустити* и др. Нет также в тексте перевода соответственных слов старославянского образования с приставкой *из*—*ис-* при словах: выбѣжание, выбѣгание, вывабити, вывлачити, выдвигати, выкрити, выплути, выристати, выристание, выслати, выступити, вышибити, что тоже решительно говорит за русское происхождение перевода.

Типичным нужно считать наличие большого числа глаголов с суффиксами *-ва*, *-ива* несовершенного вида: вѣскладываеши, вѣсхытаваху, готовають, дозадѣвающе, издавливаху, исплъневати, исплънивають, исправлевати, исправливати, исплѣчиваются (наряду с обычным, «исплѣтитися»), кончавашеся, напаявають, нападываеть (с рифомой к «одолѣваеть»), насыпавати, опасывахутся, отдавають, побѣживати, подавають (обычно), покоривая («покоривая вся непокоривыя» в дополнении), порабочиваем, послушивати, потоптывати, потъскывашеть, предаваеть, прикладываху, пристравати, раздрушивахутся, разрушивающих, устрашивахутся, утвредивати.

Большинство слов, как видно из списка, имеет еще и различные префиксы.

Из приведенных слов многие отсутствуют в «Материалах» И. И. Срезневского: въскладывати, исполнивати, послушивати,

утвердивати; нет также глаголов: дозадѣвати, издавливати, напаявати, нападавати, насыпавати, побѣживати, покоривати, потъскывати, порабочивати, потоптывати, раздрушивати, устрашивати.

Для обозначения имперфекта от глаголов совершенного вида в значении повторявшегося в прошлом действия систематически употребляется суффикс *-я*: настаняху, постигняхуть, побѣгняху и т. д.

К некоторым другим примечательным особенностям относятся:

а) причастия настоящего времени действительного залога с суффиксом *-а*: блюда, вынеса, вѣда, ида, мога, небрега, некася, стрига, сѣка, тека и др.;

б) причастия с суффиксом *-ч*: охабячеся, стыдячеся, ставяче, выходяче, платяче, идуче, купаючеся, биючеся, давяче, пустяче, смѣючаеся, бьячеся, снимаючеся, орюче и др.;

в) инфинитив глаголов с основой на *г*, *к*: изречи, утечи, посѣчи, вытечи, налечи, сѣчи, сѣчися и т. п.;

г) *ч* вместо *щ* в словах: печера, печерьскыи, наряду с более частым «пещера»,

д) слова с суффиксом *-ович — -ич*: Антигоновичи, Иродовичи (в значении сторонники Антигона и Ирода), цесаревичи;

е) часто встречающиеся слова с начальными *ро-ло* (вместо *ра-ла*): лодия, локъть (наряду с «лакъть»), ровьнь, ровьня, ровнати, (при «равьнъ»), россмѣятися, розмыслити и т. п.;

ж) слова с начальными *о* (вместо *е*): озеро (при редком — «езеро»), олении, одва, оже, одинъ, одно (наряду с «единъ»);

з) флексия ѣ вместо ѩ (*а*, *я*):

a) родительного падежа единственного числа 1-го склонения: бурѣ, жажѣ, землѣ, птицѣ, прѣ и т. д. (всего 25 раз);

b) именительного падежа множественного числа 1-го склонения: теплицѣ (12 раз);

c) именительного падежа множественного числа 1-го и 2-го склонений: думцѣ, конѣ, лѣствицѣ, мышцѣ, мѣсяцѣ, пѣшцѣ, стражѣ (20 раз), улицѣ и т. д.

Все приведенное помогает раскрыть подлинную основу языка, на который был сделан перевод.

Исконно русские элементы во всей их совокупности не могут быть случайными. Не могли их внести в текст и позднейшие переписчики. Эти языковые особенности должны восходить к первосписку и, таким образом, бесспорно свидетельствовать о том, что языком переводчика, которым он владел в таком совершенстве, мог быть только древнерусский литературный язык старшей формации.

XI

Относительно времени и места перевода «Истории» высказывались различные предположения. Барсов указывал на Киевский период, т. е. XI—XII вв., Эйслер предполагал, что перевод был сделан в XIII в. в Литве, В. М. Истрин, отстаивая древность перевода, все же склонен был относить его скорее к XII, чем к XI в.

Дошедшие до нас рукописи древнерусского «Иосифа» не древнее XV в.; самая древняя датирована 1463 г. Однако Виленский и Архивский хронографы содержат в себе хронологическую запись, несомненно имевшуюся и в их протографе, которая позволяет отнести его происхождение к середине XIII в.

«История» Иосифа Флавия является общей составной частью Архивского и Виленского хронографов. Она заканчивает Виленский хронограф и завершает первый раздел в Архивском.

Основанием для датировки всего Хронографа в целом служит известная вставка в текст Хроники Малалы, указывающая на происхождение обряда сжигания мертвых. Введение этого обычая приписывается некоему Совии, а попутно приводятся отрывки из древней литовской мифологии. Из текста мы узнаем, что Совия жил в дни Авимелеха. Вставку составитель Хронографа заключает следующим указанием: «Лѣтъ же имѣють от Авимелеха и многаго роду скверного Совья до сего лѣта, в няже начяхомъ писати книгы си, есть лѣтъ 3446 лѣтъ» (*А* л. 25 об., *В* л. 27 об.).

Уже М. Оболенский[84] в своем предисловии к «Летописцу Переяславля Суздальского» обратил внимание на это указание и, приняв во внимание, что Авимелех был современником Авраама (Бытие, 20), а от Адама до Авраама, как написано в той же Хронике Малалы 3324 г., рассчитал, что при сложении 3324 и 3446 получаем 6770 г., т. е. 1262 г. н. э.[85]

В. М. Истрин правильно замечает, что настаивать именно на 1262 г. нет оснований и можно принимать этот год только приблизительно, однако при любом толковании датировки следует согласиться с тем, что около второй половины XIII в., притом, очевидно, в западной Руси, переписывался так называемый «Иудейский хронограф», в состав которого как компонент вошла также «История» Иосифа Флавия.[86]

---

[84] М. Оболенский. Летописец Переяславля Суздальского. М., 1852.

[85] См.: И. И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, XXXIV, стр. 138.

[86] См.: А. С. Орлов. О Галицко-Волынском летописании. ТОДРЛ, т. V, 1947, стр. 24—35.

К несколько более раннему времени позволяют отнести «Историю» явные заимствования из нее в тексте Галицко-Волынской летописи. Уже Берендс[87] указал на то, что в Галицко-Волынской летописи под 1226 г. имеется характеристика одного из галицких бояр, Жирослава, почти дословно совпадающая с характеристикой вождя зилотов Иоанна из Гисхалы в древнерусском переводе «Истории» (кн. II, гл. XXI, ч. 1). Тот же Берендс обратил внимание и на некоторые незначительные стилистические отличия в тексте летописи от текста древнерусского «Иосифа» и предположил, что летописец мог пользоваться не Архивским списком «Истории», а каким-нибудь другим, либо отдельным списком, либо особой хронографической компиляцией. Дело в том, что место, откуда заимствована указанная характеристика, имеется только в Архивском и Виленском списках, в списках же «отдельной» редакции перевода «Истории» пропущено. Действительно, заимствование в данном случае несомненно, как можно убедиться из следующего сопоставления:

Бѣ бо лукавыи льстѣць нареченъ и всихъ стропотливее и ложь пламянъ, всеименитыи отьцемь добрымъ, оубожьство возбраняше злобу его, лъжею питашеся языкъ его, но мудростию возложаше вѣру на лжю, красящеся лестию паче вѣнца, лжеименѣць, зане прельщаше не токмо чюжихъ, но и своихъ возлюбленых имѣния ради ложь.	И потом въста на Иосифа мужь нѣкто, именемъ Иванъ, Лиуинъ сынъ, лукавыи льстець, нарочитъ и всѣхъ спротивѣи, ложь пламененъ, но не именита рода. Тѣмь же и до многа врѣмени убожество възбраняеть злобу его. И лъжею питашеся языкъ его, но мудростию възложаше вѣру на ложь и красяшеся лестию паче вѣнца. Лицемѣрець же верховнии величашеся, зане прельщаше не токмо чюжих, но от своих ближних възлюбленых имениа ради, кровъпиицъ. Воину жьдаше больма.
Ипатьевская летопись. Рук. отд. БАН. 16. 4. 4. л. 254 (505), стлб. 645, 24; стлб. 646, 3	*В* л. 606 об.

То, что оба текста, без всякого сомнения, вышли из одного источника, доказывается сходством между ними и одновременно

[87] A. B e r e n d t s. Die Zeugnisse. . ., S. 341, Anmerkung 8.

резкими отличиями их обоих от греческого подлинника, где им соответствует следующее место:

Διοικοῦντι δ' οὕτως τῷ Ἰωσήπῳ τὰ κατὰ τὴν Γαλιλαίαν παρανίσταταί τις ἐπίβουλος ἀνὴρ ἀπὸ Γισχάλων, υἱὸς Ληΐου, Ἰωάννης ὄνομα, πανουργότατος μὲν καὶ δολιώτατος τῶν ἐπισήμων ἐν τοῖσδε τοῖς πονηρεύμασιν ἁπάντων, πένης δὲ τὰ πρῶτα καὶ μέχρι πολλοῦ κώλυμα σχὼν τῆς κακίαν τὴν ἀπορίαν, ἕτοιμος μὲν ψεύσασθαι, δεινὸς δ'ἐπιθεῖναι πίστιν τοῖς ἐψευσμένοις ἀρτὴν ἡγούμενος τὴν ἀπάτην καὶ ταύτῃ κατὰ τῶν φιλτάτων χρώμενος, ὑποκριτὴς φιλανθρωπίας καὶ δι' ἐλπίδα κέρδους φονικώτατος, ἀεὶ μὲν ἐπιθυμήσας μεγάλων, τρέφων δὲ τὰς ἐλπίδας ἐκ τῶν ταπεινῶν κακουργημάτων. (В то время, как Иосиф таким образом управлял Галилеей, против него объявился противник в лице сына Левия, Иоанна из Гисхалы, пронырливейшего и коварнейшего из влиятельных людей, который в гнусности не имел себе подобного. Вначале он был беден, и это долгое время препятствовало ему в его злодеянии, но зато он всегда был готов солгать и в совершенстве владел искусством делать свою ложь правдоподобной; обман он считал добродетелью и пользовался им против лучших друзей своих. Он притворялся человеколюбивым, но в действительности был до крайности кровожаден из корыстолюбия, всегда он носил в себе высокие намерения, но строил их всегда на своих гнусных злодеяниях) (Niese, 260, 11—21).

Таким образом, отпадает возможность предположить, чтобы два переводчика, независимо один от другого, одинаково перевели бы столь отличный от их перевода греческий текст.[88]

В данном случае мы имеем прямое и верное доказательство, что древнерусский перевод «Истории» уже существовал в первой четверти XIII в. и, следовательно, происхождение его относится к еще более раннему времени.

К приведенному сопоставлению следует добавить еще одно, хотя и не столь убедительное, однако ввиду совпадения характеристик одного и того же лица дающее основание причислить его к тому же заимствованию.

В той же Галицко-Волынской летописи несколько ранее, под 1217 г., упоминается некий угорский (венгерский) воевода Филя, которого летописец наделяет эпитетом «древле прегордый». Этим же самым эпитетом наделил того же Иоанна и древнерусский переводчик «Истории»: «Иоанъ бо гладенъ сыи съ братомъ под землею въ утробѣ, *дрѣвле прегрѣдыи* и небрѣга римску руку, нынѣ помолися римляном» (кн. VI, гл. IX, ч. 4). В греческом тексте нет никакого соответствия подчерк-

[88] R. Eisler. Die slavische Übersetzung des Ἅλωσις τῆς Ἱερουσαλήμ des Flavius Josephus. Byzantinoslavica, v. II, Praha, 1930, pp. 305—373.

нутым словам. В летописи же мы читаем: «В лѣто 6725 (1217) выиде Филя, древле прегордый, надѣяся объяти землю, потребити море со многими угры, рекшю ему: „Единъ камень много горьнцевъ побиваеть“ и другое слово ему рекшю прегордо: „Острыи мечю, борзыи коню, многая Руси“. Богу же того не терпящю, во ино время убьенъ бысть Даниломь Романовичемь древле прегордыи Филя».[89] Далее под 1249 г. рассказывается, как этот «гордый Филя» нашел свой конец от меча Даниила Галицкого.[90]

Очевидно, эпитет восходит к одному общему источнику, таковым, без сомнения, нужно считать перевод «Истории» Иосифа, который был одною из читаемых летописцем книг.

К этому можно добавить, что и в других местах Галицко-Волынской летописи обнаруживаются следы воздействия перевода «Истории». Так, под 1205 г. в рассказе о премудром книжнике Тимофее упоминается венгерский воевода Бенедикт, которого обличал этот книжник. Бенедикт назван «томителем» («притчею рече слово о сем томителе Бенедикте. . .», «Бѣ бо томитель бояром и гражаном»).[91]

Этот эпитет, очень редкий сам по себе, тоже присутствует в том же месте перевода «Истории», откуда заимствована характеристика «древле прегордого» Фили (кн. VI, гл. IX, ч. 4). Там сказано: «Богъ же и сима обѣма томителема по достоянию отда». Имеются снова в виду тот же Иоанн и Симон, сын Гиора.

Кроме указанных параллелей, мы находим в тексте различных частей Галицко-Волынской летописи многократно повторяющиеся реминисценции из древнерусского «Иосифа» при описании боевых сцен. Так, под 1261 г. читаем: «Стрѣлемъ не дадущимъ выникнути изъ заборолъ. . . друзии падаху с мостка вровъ, акы снопове, рови же исполнишася мертвыми, и бысть льзѣ ходити по трупию, акы по мосту». Почти в тех же выражениях это описание боя повторено и под 1281 г., где мы видим почти дословную передачу фразеологии боевых описаний из «Истории» Иосифа. Ср. «Стрѣлца же и порочникы застави назад, да не вдадять гражанам вникнути из забралъ» (кн. III, гл. VII, ч. 24). «И бысть видѣти падающа жиды, акы снопы со забрал» (кн. III, гл. VII, ч. 22): «И помощенъ бысть Иордан трупиемь... и ходяху по них, акы по мосту» (кн. IV, гл. VII, ч. 5).

Под 1240 г. в Галицко-Волынской летописи рассказывается о взятии Киева Батыем так: «И ту бѣаша видиши ломъ копѣи-

---

[89] Ипатьевская летопись. СПб., 1872, стр. 492.
[90] Там же, стр. 534—535.
[91] См.: Н. М. Карамзин. История государства Российского, т. III. СПб., 1818, стр. 134.

ныи и щитъ скъпание; стрѣлы омрачиша свѣтъ побѣженым». Ср. с этим у «Иосифа»: «И бысть видѣти ломъ копиины и скрѣжтание мечное и щиты искѣпаны и мужи носими, и землю напоиша кровии» (кн. III, гл. VII, ч. 4). Можно указать еще на несколько фразеологических и словарных совпадений Галицко-Волынской летописи с «Историей» Иосифа под 1251, 1254 гг.[92]

Таким образом, на всем протяжении текста Галицко-Волынской летописи мы можем проследить воздействие на него перевода «Истории». Здесь и возникает поставленный уже Берендсом вопрос: откуда приведенные извлечения попали в летопись, непосредственно ли из «Истории», из какого-то отдельного ее списка, до нас не дошедшего, или из какого-либо хронографа?

Если бы оказалось верным последнее предположение, то мы имели бы в этом еще одно косвенное свидетельство о появлении перевода «Истории» ранее XIII в., по крайней мере в XII в., так как при таком условии требовалось бы известное время для составления Хронографа.

К сожалению, непосредственных доказательств для подтверждения этого предположения в нашем распоряжении нет. Оснований для признания непосредственного заимствования из «Истории» больше, чем для посредства Хронографа.

Акад. А. С. Орлов (от внимания которого, правда, ускользнули все три первые из приведенных сопоставлений) считает возможным предположить, что произведения, повлиявшие на Галицко-Волынскую летопись, в том числе и «История» Иосифа Флавия, вошли в нее скорее всего через посредство не дошедшего до нас хронографа.[93] Так как автор считает Архивский хронограф возникшим в Галицкой земле (к сожалению, в статье не приводится для этого доказательств) и так как ни Архивский, ни Виленский списки в том виде, как мы их знаем сейчас, не могли быть, разумеется, непосредственным оригиналом заимствования в Галицко-Волынскую летопись, то, становясь на точку зрения автора, можно было бы думать, что таким был хронограф древнего вида, из которого вышел впоследствии и Архивский хронограф. Можно было бы так думать, если бы этому не препятствовало то, что в этом восстанавливаемом В. М. Истриным хронографе (так называемый «Хронограф по великому изложению») «Истории» Иосифа не было. Что касается имеющихся разночтений между текстами летописи и списками «Истории», то последние дают значительно лучший по сохранности и смыслу контекст. Это может свидетельство-

---

[92] См.: А. С. Орлов. К вопросу об Ипатьевской летописи, стр. 94.
[93] Там же, стр. 96.

вать о значительной степени свободном цитировании составителем летописи своего источника.

Таковы данные, доказывающие известность в юго-западной Руси перевода «Истории» в первой половине XIII в.

Об известности его приблизительно в ту же эпоху и на северо-востоке Руси говорит использование выдержек из «Истории» Иосифа в «Житии Александра Невского».

Исследовавшие названный древнерусский литературный памятник В. Мансикка [94] и частично Н. И. Серебрянский [95] уже давно обратили на это внимание. В последнее время указывал на заимствования из текста Иосифа Флавия и Д. С. Лихачев, ставя их в связь с галицкой литературной традицией. [96]

Наиболее пространная выдержка в «Житии Александра Невского» читается в том месте, где его храбрость сравнивается с храбростью царя римского Веспасиана. Мы читаем: [97] «И далъ бѣ ему богъ премудрость Соломоню, храборство и акы царя римьскаго Уеспасиана, иже бѣ пленилѣ всю Июдѣискую землю. Иногда исполчися ко граду Атападу тетъ [98] стѣнъ, приступити, и шедше гражане побѣдиша полкъ, и воста единъ, возврати силу ихъ ко вратом градным и посмѣяся дружинѣ своей: „остависте мя единаго!“»

Это место представляет собою свободное и сокращенное изложение текста «Истории» Иосифа (кн. IV, гл. I, чч. 4—5), причем вместо города Гамалы, о котором идет речь в данном месте текста «Истории», упоминается город Иотапата (Атапада), об осаде и взятии римлянами которой подробно рассказывается в гл. VII кн. III «Истории».

Во время осады этого города Веспасиан, как рассказывает Иосиф Флавий, был ранен в ногу стрелою, пущенной в него иудеянином.

Указывалось также на связь между упоминанием в «Житии Александра Невского» о 6 мужах храбрых, «явившихся в полку» Александра, с местом «Истории», где говорится о подобных же храбрецах в войске римском при осаде той же Гамалы (кн. IV, гл. I, ч. 5). «Житие»: «Здѣ же явишася в полку Олександрове

[94] См.: В. Мансикка. Житие Александра Невского. Памятники древней письменности, т. XXX. СПб., 1913, стр. 26—32 и 44—48.

[95] См.: Н. И. Серебрянский. Древнерусские княжеские жития. Чтения ОИДР, 1908, кн. 3, стр. 183.

[96] Д. С. Лихачев. Галицкая литературная традиция в житии Александра Невского. ТОДРЛ, т. V, стр. 36—56.

[97] Цит. по: В. И. Малышев. Житие Александра Невского. ТОДРЛ, т. V, стр. 189 с исправлениями по приложенной там же фотокопии.

[98] По фотокопии «теть» и «ти» подписано сверху.

6 муж храбрых и мужествоваша с ними крѣпко»;[99] «История»: «Муж же преже крѣпокъ, храборъ явися здѣ и тогда мужество свое явил».

Кроме того, можно еще остановить внимание на отдельных выражениях, свойственных воинским повествованиям. Так, в «Житии»: «и исполнишася духа ратна»;[100] в «Истории»: «и исполньшимся ратнаго духа» или «вси вои исполнишася духа браннаго» (кн. III, гл. I, ч. 3). В «Житии»: «и бысть сѣча зла, трускъ от копий ломления, звук от мечнаго сечения»;[101] в «Истории»: «и бысть видѣти ломъ копѣиныи и скрѣжетание мечное, и щиты искѣпаны». Ср. Ипатьевскую летопись: «И ту беаше видети лом копѣиныи и щит скепание» (1240 г.).[102]

Д. С. Лихачев заметил, что существует стилистическая близость между Галицко-Волынской летописью и «Словом о погибели земли Русской», которое теперь, после опубликования новых текстов, уже бесспорно можно считать лирическим вступлением к «Житию Александра Невского». В частности, замеченная близость проявляется в использовании обоими произведениями географического термина «железная врата». В Галицко-Волынской летописи Владимир Мономах изгоняет половецкого хана Отрока «во обезы за Железная врата» (1201 г.); в «Житии»: «угры твердяху камены городы желѣзными вороты, абы на нихъ великии Володимеръ тамо не въѣхал».[103]

Эта близость может быть объяснена связью как Галицко-Волынской летописи, так и «Жития Александра Невского» с «Историей» Иосифа. Там сказано о проходе в Кавказских горах: «его же дрѣвле Александръ цесарь затвори желѣзными враты» (кн. VII, гл. VII, ч. 4).

Еще на одну параллель между «Историей» и «Житием» до сих пор нигде не указывалось. В «Слове о погибели Русской земли» перечисляются границы Руси и говорится: «гдѣ бяху тамо тоимицы погании и за Дышючимъ моремъ».[104]

В «Истории» Иосифа (кн. II, гл. XVI, ч. 3) речь царя Агриппы к иудеям перечисляет народы, зависимые от Рима, и, между прочим, говорит, что ему подвластны «и кантаври, кровопиици, в них же есть Дышущее море, и ты не избыша от них». В греческом этому соответствует лишь: «Ни воинственные племена

---

[99] В. И. Малышев. Житие Александра Невского, стр. 190.
[100] Там же, стр. 191.
[101] Там же.
[102] См.: Д. С. Лихачев. Галицкая литературная традиция в житии Александра Невского, стр. 47.
[103] В. И. Малышев. Житие Александра Невского, стр. 188.
[104] Там же.

кантавров, ни близкий океан с его бурным прибрежным течением, страшным даже для коренных жителей», т. е. термин «Дышущее море»-океан внесен переводчиком. В Галицко-Волынской летописи термин «Дышущее море» не встречается.

Таким образом, близость между «Житием Александра Невского» и «Историей» Иосифа не может быть объяснена только посредством Галицко-Волынского летописания, как это предполагает Д. С. Лихачев; мы должны признать, что и на северо-востоке Руси в XIII в. «История» читалась и переписывалась.

К еще более раннему времени возводят перевод «Истории» некоторые несомненные заимствования из него в тексте «Слова о полку Игореве». Впервые на это обратил внимание Е. В. Барсов.[105] Он же произвел свыше 60 сопоставлений, из которых многие кажутся искусственными и натянутыми: слишком отдаленное сходство между обоими сопоставляемыми текстами, ограничивающееся либо только одним словом, либо общей стилистической близостью, которая может быть объяснена только близостью эпохи и социальной среды, в которой возникли оба памятника.

Наименее спорными нужно признать относительно немногие сопоставления, касающиеся преимущественно начала текста «Слова о полку Игореве»; эти сопоставления вслед за Барсовым были поддержаны В. П. Перетцом и другими исследователями.[106]

Сюда относятся: «истягну умъ крѣпостию своею» («Слово»), «и приимь умъ въ свою крѣпость и ста крѣпко исполчився» («История», кн. III, гл. X, ч. 6); «Исполнися ратнаго духа» («Слово»), «исполнишася духа браннаго» («История», кн. III, гл. X, ч. 3); «подъ шеломы възлелѣяни, конець копия въскръмлени» («Слово»), «под шеломом състаревшеся» («История», кн. IV, гл. X, ч. 3).

Могут быть сопоставлены и некоторые образные сравнения в обоих текстах: «Итти дождю стрѣлами» («Слово»), «И стрѣлы на нѣ лѣтаху, акы дождь» («История», кн. IV, гл. VI, ч. 7); «Снопы стелють головами» («Слово»), «и бысть выдѣти падающа жиды, акы снопы со забрал» («История», кн. III, гл. VII, ч. 22).[107] Известное место плача Ярославны «Въ полѣ безводнѣ жаждею имъ лучи съпряже» может быть сопоставлено с выра-

---

[105] См.: Е. В. Барсов. «Слово о полку Игореве». . ., т. I, стр. 260—271.

[106] В. П. Перетц. Слово о полку Игореве. Киев, 1926, стр. 144 и сл.

[107] Примеры взяты из книги Е. В. Барсова, в отдельных случаях выверены по Виленскому списку.

жением «Истории»: «мы немощни и слаби есмы противитися римляном, яко же и лукъ спряженъ»(кн. II, гл. IX, ч. 3, в дополнении). Это последнее сопоставление ускользнуло от внимания Барсова и других исследователей вследствие того, что они пользовались «отдельным» текстом древнерусского «Иосифа», где в соответствующем месте стоит: «яко и лукъ напряженъ». Здесь текст явно испорчен. Он противоречит общему смыслу всего высказывания («Лук напряжен»—это не признак слабости, а наоборот, признак силы и боевой готовности, как и в «Слове о полку Игореве». Выражение же «лукъ сопряженъ» обозначает бессилие). Виленский и Архивский списки, дающие текст, правильный и соответствующий смыслу всего высказывания в целом, до сих пор не привлекались исследователями языка и стиля «Слова о полку Игореве». Таким образом, если автор «Слова о полку Игореве» мог пользоваться древнерусским текстом «Истории», то, значит, он существовал уже по крайней мере во второй половине XII в.

Уже А. С. Орлов с полным основанием обратил внимание исследователей на то обстоятельство, что извлечения из древнерусского «Иосифа» встречаются не только в собственно Галицко-Волынской летописи, но и в части Ипатьевского списка, обычно называемой «Киевской летописью», которая считается восходящей к какому-то не дошедшему до нас Черниговскому летописному своду.

В нем мы читаем под 1174 г.: «И тако смятошася обои, и бысть мятежь великъ и станова и кличь рамня (рамян, — *Н. М.*) и гласѣ незнаемии. И ту бѣ видѣти ломъ копииныи, извукъ оружинный, от многа крика не знати ни конника, ни пѣшьць». Здесь, несомненно, как и в описании боя в Галицко-Волынской летописи под 1240 г. находим отклик на то же место «Истории» Иосифа, которое произведено нами выше (см. стр. 103).

Ряд стилистических и фактических параллелей может быть найден между «Историей» и «Паломником» Даниила-игумена.

Следует указать прежде всего на выражение «Паломника» «сынъ Давидовъ» (Башня Давида): «врата, сущи близъ сына Давидова». Издатель «Паломника» М. А. Веневитинов считал это выражение ошибочным: «вместо столпа — сказано сына».[108] На самом деле это очень обычное выражение, и в тексте «Истории» слово «сын» систематически употребляется в значении

---

[108] См.: Палестинский сборник, 1883, № 3, стр. 171.

«башня», «столп». Только Румянцевский список, и то не везде, заменяет слово «сын» словом «столп».

Общим является обозначение Иерусалима «пупом земли». В «Паломнике» мы читаем: «Ту есть внѣ стѣнъ за олтаремь пупъ земли».[109] В «Истории» Иосифа: «Срѣдѣ же всея земля стоить град Иерусалимъ, им же мудреци, прилежно смотривше, нарекоша и пупъ земли» (кн. III, гл. III, ч. 4).

Очень сходны описания местностей Палестины, их почвы и климата.

Таково, например, описание Генисаретского озера: «Озеро же Генисаретское велико вельми, 40 верстъ въ ширѣ, всемокачно, кругло, рыбы в немь множество есть».[110] Несколько выше: «рыба же паче всякая рыбы, образом же есть, яко коропичь».

В «Истории» Иосифа читаем: «Озѣро то наричется Генисаръ от прилежащих земли. Есть же ушире 40 верстъ, а в долготу 100. . . Род же в нем рыбныи разноличныи. . . наречется Фиали, зане кругло есть. . . ражается в немь рыба, подобна коракини» (χορακίνῳ) (кн. III, гл. X, ч. 7—8).

Подобным же образом сходно описание плодородия палестинской почвы в «Паломнике»: «И жита добра рождаются около Иерусалима в камени том без дождя. . . родится пшеница и ячмень изрядно, едину бо кадь всѣяв и взяти 90 кадей, а другоици 100 кадий по единой кади».[111] В «Истории» написано: «аще же кто наречеть мѣсто то обожественныи раи, то не възгрѣшить в мѣсто правды, зане умножишася в немь вся полезнаа благоуханиа и необрѣтомаа индѣ. Земное бо сѣмя сторицею ражается от аерьскы теплоты и от водныя тукоты» (кн. IV, гл. VIII, ч. 3). Сходно также описание дуба (теревинфа) около города Хеврона («Паломник», стр. 70 и «История», кн. IV, гл. IX, ч. 7).

Если «Паломник» Даниила-игумена написан около 1110 г., то, следовательно, уже в самом начале XII в. существовал и перевод «Истории».

Уже Е. В. Барсов связал перевод «Истории» с деятельностью тех переводчиков, о которых говорит «Начальная летопись» под 1037 г.: «И бѣ Ярославъ любя церковныя уставы, попы любяше по велику, излиха же черноризьцѣ, и книгамъ прилежа, и почитая е часто в нощи и въ дне. И собра писцѣ многы и прекладаше от грекъ на словѣньское писмо. И списаша книгы многы, ими же поучащеся вѣрнии людье наслажаются ученья

[109] Палестинский сборник, 1883, № 3, стр. 19.
[110] Там же, стр. 102, 107.
[111] Там же, стр. 46.

божественаго».[112] Однако Барсов не привел никаких доказательств в пользу того, что и перевод «Истории» должен быть отнесен именно к этому периоду. Между тем в переводе имеются кое-какие данные, которые могли бы свидетельствовать о столь раннем (первая половина XI в.) его происхождении. При этом, разумеется, следует иметь в виду, что приведенное летописное свидетельство, взятое из похвалы кн. Ярославу, которой заканчивалась древнейшая составная часть «Повести временных лет», условно называемая «Сказанием о распространении христианства на Руси»,[113] отнесено к 1037 г. произвольно и говорит обобщенно о всей просветительской деятельности в эпоху Ярослава в целом.

Какие же доказательства можно привести тому, что «История» могла бы относиться к переводам, сделанным на Руси в эпоху Ярослава?

Во-первых, это ряд косвенных упоминаний в самом тексте перевода «Истории». Так, вставка «о латинах» (№ 8) заканчивается следующим: «но обаче иноплеменници суть, а наше учение прикасается имъ».[114] Это свидетельствовало бы в пользу того, что такая вставка могла бы попасть в перевод до окончательного разрыва с католическим Западом в 1051 г. Отличие этих вставок от многочисленной обличительной литературы против латинян, появившейся на Руси во второй половине XI в. («Слово» Феодосия Печерского, статьи «Изборника Святослава» 1073 г. и др.), тоже говорит о более раннем их происхождении.

Во-вторых, известную роль при датировке играют русские глоссы, которыми переводчик сопровождает встречающиеся в тексте географические названия и названия народностей.

Так, при слове «дакии» он прибавляет «нарицаемые блъгары» (кн. II, гл. XVI, ч. 3), там же «полунощные струи», обозначаемые Агриппой в качестве северной границы Римской империи поясняются выражением: «иже есть Дунаи». В другом месте название реки Истр сопровождается глоссой «наречемыи Дунаи» (кн. VII, гл. IV, ч. 3).

---

[112] Повесть временных лет, т. I. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950, стр. 102.

[113] Там же, т. II, стр. 61—66.

[114] Позднейшие переписчики, которым казалось странным такое выражение близости к латинам, пытались по своему разумению исправить текст. Так, в Виленской рукописи над словом «прикасается» позднейшим почерком внесена отрицательная частица «не».

В Сирии переводчик находит «Корсунь»,[115] заменяя привычным названием чуждое.

Наиболее же показательной является следующая замена: где в греческом тексте говорится об аланах, переводчик пишет: «языкъ же ясескыи вѣдомо есть, яко от печениженьска рода родися, живуще подлѣ Тана и Меотскаго моря» (кн. VII, гл. VII, ч. 4).

Упоминание в данном случае народностей, хорошо знакомых в Киевской Руси в X—XI вв. и исчезающих впоследствии, очень характерно.

О ясах «Начальная летопись» сообщает под 965 г. и в последний раз под 1116 г., когда говорится о том, что кн. Ярополк Владимирович «приведе собѣ жену красну велми, ясьскаго князя дщерь полонивъ».[116]

О печенегах летописи в последний раз упоминают под 1143 г. Однако отсутствие упоминания о половцах в приведенном контексте позволяет предполагать, что эта глосса возникла до появления этих последних в Причерноморских степях. Половцы, наиболее опасные для Киевской Руси соседи-кочевники, появляются впервые под Киевом в 1068 г. Первая же встреча с ними русских отмечена под 1054 г.

Таким образом, и на основании этой вставки можно думать, что перевод восходит к более древнему времени, чем появление половцев у границ Руси.

Идейная и стилистическая близость роднит древнерусский перевод «Истории» с теми немногими произведениями или их остатками, которые дошли до нас от Ярославовой поры. Имеем в виду «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона, восстанавливаемое «Сказание о распространении христианства на Руси», изречения Бояна и др.

Прежде всего важна самая мотивировка появления перевода на русской литературной почве. Чем мог быть вызван интерес у древнерусских читателей к теме погибели иудейского государства и разорения Иерусалима?

Е. В. Барсов связывает это с эпохой крестовых походов. «Крестовые походы Западной Европы не могли пройти бесследно для рыцарской Руси, — писал он, — и нужно полагать, что перевод этой повести представлял у нас особенный интерес именно в средние века, когда этот священный город возбуждал к себе внимание всего тогдашнего мира».[117]

---

[115] Кн. II, гл. VI, ч. 3: «Газу, Гадаръ, Иойию емь, приложи къ Корсуньской власти». В других рукописях: «къ сурьскои власти».

[116] Повесть временных лет, т. I, стр. 201.

[117] Е. В. Барсов. «Слово о полку Игореве». . ., т. I, стр. 218.

Не отрицая возможности, указанной Е. В. Барсовым, считаем долгом указать, что «особенный интерес» к излагаемой теме появился в Киевской Руси еще до крестовых походов. Об этом свидетельствуют такие произведения, принадлежащие к древнейшим частям «Начальной летописи», восходящим ко временам Ярослава, как рассказ об испытании вер кн. Владимиром и «Слово философа».

Так, в рассказе об испытании вер под 986 г. в «Повести временных лет» читаем о разговоре Владимира с хазарскими иудеями. Узнав об особенностях их вероучения и обряда, Владимир спрашивает: «„То гдѣ есть земля ваша?“ Они же рѣша: „Въ Ерусалимѣ“. Он же рече: „То тамо ли есть?“ Они же рѣша: „Разъгнѣвася богъ на отци наши и расточи ны по странамъ грѣхъ ради наших, и предана бысть земля наша хрестеяномъ“. Он же рече: „То како вы инѣх учите, а сами отвержени от бога и расточени? Аще бы богъ любилъ васъ и законъ вашь, то не бысте расточени по чюжимъ землямъ. Еда и намъ то же мыслите прияти?“»[118]

Далее в ответ на слова Владимира: «придоша ко мнѣ жидове, глаголюще, яко нѣмци и греци вѣрують, его же мы распяхомь», — философ отвечает: «Егда же сбысться прореченье сихъ, съниде на землю, и распятье прия, и въскресъ, на небеса взиде, на сихъ же ожидаше покаянья за 40 и за 6 лѣт, и не покаяшася, и посла на ня римляны, грады ихъ разбиша и самы расточиша по странамъ, и работають въ странах».[119]

В этих последних словах мы можем усмотреть, во-первых, краткое изложение «Истории» Иосифа, а во-вторых, выражение той же самой идеи о возмездии иудеям за их отвержение Христа. Эта идея красной нитью проходит через все «добавления» древнерусского переводчика.

Отклик той же самой идеи мы можем найти и в «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона, который говорит, явно противопоставляя Киев Иерусалиму: «И донеле же стоить мир, не наводи на ны напасти искушениа, не предаи нас в руки чуждших, да не прозовется град твой град пленен, и стадо твое пришельцы в земли не своей».[120]

Хотя в основе своей «Слово» и не направлено против иудаизма, как это было доказано уже Н. И. Ждановым (1872 г.), но все же нельзя отрицать в нем элементов антииудейской поле-

---

[118] Повесть временных лет, т. I, стр. 60.

[119] Там же, стр. 61.

[120] См.: Памятники древнерусской церковно-учительной литературы, под ред. А. И. Пономарева, вып. 1. СПб., 1899, стр. 78.

мики. Эта последняя может быть объяснена борьбой с иудейско-хазарским влиянием, которое еще сильно давало себя знать в Киевской державе первой половины XI в.

Оружием этой антииудейской и антихазарской пропаганды в руках древнерусских читателей бесспорно служил и перевод «Истории».

Уже Е. В. Барсов обратил внимание на стилистическую близость к переводу «Истории» летописного описания битвы на Льте между воинами Ярослава и Святополка.[121] Действительно, большое стилистическое сходство мы находим в следующем месте этого описания: «Бѣ же пятокъ тогда, въсходящю солнцю и сступишася обои, бысть сѣча зла, яка же не была в Руси и за рукы емлюче сечахуся, и сступашася трижды, яко по удольемь крови тещи».[122]

Близкие параллели мы можем найти и в описании Лиственской битвы между воинами Ярослава и Мстислава под 1024 г.: «Мьстиславъ же с вечера исполчивъ дружину и постави сѣверъ в чело противу Варягомъ, а сам ста с дружиною своею по крилома. И бывши нощи, бысть тма, молонья, и громъ и дождь».[123]

Ср. в «Истории»: « Нощь бо бяше безлунна, и бурна, и громна» (кн. IV, гл. I, ч. 9) или «Стоящим же имъ окрьстъ стѣнъ, приключи же ся в нощь буря неизреченная, и громи частии, страшнии. И земля трясашеся, ревуще» (кн. IV, гл. IV, ч. 5).

Стилистические параллели могут быть найдены и к другим местам «Повести временных лет», относящимся ко времени Ярослава или близкому к этому. Так, под 1054 г. помещена прощальная речь Ярослава к сыновьям, в которой он призывает их хранить мир между собою. Если они будут жить в распрях и раздорах, то погубят «землю отець своихъ и дѣдъ своихъ, юже налѣзоша трудомь своимь великымъ».[124] С этим можно сравнить другое место той же летописи под 1024 г., где читаем: «Ярославь же сѣде Кыевѣ, утеръ пота с дружиною своею, показавъ побѣду и трудъ великъ».[125]

---

[121] См.: Е. В. Барсов. «Слово о полку Игореве». . ., т. I, стр. 254. Барсов сравнивает текст перевода «Истории» с текстом паремийного чтения на память Бориса и Глеба по списку XIV в. Это чтение могло бы восходить к тому же источнику, что и сказание «Повести временных лет» под 1019 г.

[122] Повесть временных лет, т. I, стр. 98.

[123] Там же, стр. 100.

[124] Там же, стр. 108.

[125] Там же, стр. 98.

В «Истории» же мы имеем: «Они (прадѣды) многымъ потом и великым трудомъ многы подъяша о самовластии» (кн. IV, гл. III, ч. 10) или «Вся же Галилѣя тако взята бысть многымъ страданиемь великым и потомь» (кн. IV, гл. II, ч. 5).

Идейная и стилистическая параллель с древнейшими частями «Повести временных лет» обнаруживается и в другом месте. Так, замечено, что древнейший Печерский свод как предшественник «Начальной летописи» многократно подчеркивает греховность братоубийственных междукняжеских усобиц ссылками на священное писание и, в частности, на ветхозаветную историю еврейского народа.

Под 1054 г. в «Повести временных лет» мы читаем: «И тако раздѣли имъ грады (Ярослав), заповѣдавъ имъ не преступати предѣла братня, ни сгонити».[126] Это место в свою очередь тесно связано с записью, помещенной там же под 1073 г. «Велии бы есть грѣхъ преступающе заповедь отца своего: ибо исперва преступиша сынове Хамови на землю Сифову, и по 400 лѣт отмьщение прияша от бога, от племене бо Сифова суть Еврѣи же избивше Хананейско племя, всприяша свой жребии и свою землю. Пакы преступи Исавъ заповѣдь отца своего, и прия убийство, не добро бо есть преступати предѣла чюжего».[127]

С этим же, очевидно, связан и рассказ «Повести временных лет» о разделении земли по жребию между сыновьями Ноя, следующий Хронике Амартола, но содержащий характерную вставку, не обнаружившуюся ни в греческом тексте Хроники, ни в славянском ее переводе, в которой сказано: «раздѣливше землю, жребьи метавше, не преступати никому же въ жребий братень, и живяхо кождо въ своей части».[128]

Все это, весьма вероятно, приведено летописцем с целью дать поучение князьям, своим современникам.[129]

В переводе «Истории» мы имеем очень близкий по содержанию и по стилю текст во вставке после ч. 5 гл. XXXII кн. I (см. вставку № 9). Там по поводу распри между Иродом и его братом Феророй добавлено: «И Авраам бо, прадѣд рода нашего, от своея земли введенъ бысть, зане преобидѣ брата своего в раздѣлении предѣл своих. А си, им же съгрѣши, тѣм же приа казнь. И пакы за послушание его вда ему землю обѣтованную».

Идейная и стилистическая близость между приведенными отрывками настолько ясна, что может показаться, что все

---

[126] Там же, стр. 108.
[127] Там же, стр. 122.
[128] Там же, стр. 10.
[129] Там же, т. II, стр. 212.

эти вставки, если и не сделаны рукою одного и того же автора (им мог быть, например, Никон Печерский [130] или даже сам Иларион), то во всяком случае восходят к одной и той же эпохе и к одной и той же общественной и литературной среде.

Достойно упоминания и то обстоятельство, что в Печерском своде при описании народных волнений, особенно в период 1068—1071 гг., виновниками последних, предводителями мятежных низов объявляются волхвы и кудесники.

Подобно этому и в переводе «Истории» читаем: «Тако же и ту чародѣи, волъсви и вси злодѣи, съвокупившеся, многы на отступление ведоша» (кн. II, гл. XIII, ч. 6).

В греческом этому соответствует οἱ γόητες καὶ ληστρικοὶ (волшебники и разбойники).

И эта параллель может указывать на близость перевода «Истории» к Печерскому своду и позволяет отнести его появление к середине XI в.

Приведенные параллели никоим образом, конечно, не могут служить доказательством того, что «Повесть временных лет» использовала «Историю» как один из своих источников. Дело могло обстоять как раз наоборот, т. е. переводчик «Истории», хорошо зная летописи, мог вставлять в свой труд ходовые обороты и выражения воинского стиля из них. Можно в этом отношении вполне согласиться с Е. В. Барсовым, который писал: «Это поразительное сходство перевода с Киевской летописью показывает не только то, что тот и другая относятся к одной и той же эпохе и дружинной среде, но и то, что существовал уже тогда выработанный литературный язык, состоявший из богатого запаса технических терминов, установившихся приемов, выражений и оборотов. Мы видели, что сходство этих памятников в отношении языка простирается так далеко, что они как будто заимствуют многие выражения, обороты и образы друг у друга. Столь близкое родство их указывает лишь на то, что они воплощают в себе господствовавший тогда литературный стиль. Стиль этот проник, как мы видели, даже в строго церковную письменность».[131]

Выше было уже указано на некоторое стилистическое сходство между «припѣвками», вкладываемыми автором «Слова о полку Игореве» в уста певца времени Ярослава, Бояна. Действительно, его присловье: «Тяжько ти головы кромѣ плечю, зло ти тѣлу кромѣ головы» — лексически и синтаксически

---

[130] См.: Д. С. Лихачев. Историко-литературный очерк. Повесть временных лет, т. II, стр. 93 и 107.

[131] Е. В. Барсов. «Слово о полку Игореве» . . ., т. I, стр. 255.

близко к выражению древнерусского «Иосифа», которым иерусалимские первосвященники упрекают своего недостойного собрата Луи: «Уха ти есть во ртѣ, а кость в головѣ».

Идейную и стилистическую параллель мы можем подобрать и к другому изречению Бояна о Всеславе Полоцком и также сохраненному автором «Слова о полку Игореве»: «Ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду суда божиа не минути». В «Истории» мы читаем: «Но обаче невъзможно человѣком суда убѣжати, аще не промыслять» (кн. VI, гл. V, ч. 4) и «лукавство не можеть убѣжати от божиа суда и ярости» (кн. VII, гл. II, ч. 2).

По этому поводу заслуживает внимания указание византийского историка Прокопия Кесарийского (VI в.), который пишет о славянах и антах: «Судьбы они не знают и вообще не признают, что она по отношению к людям имеет какую-либо силу».[132]

Мы можем думать, что если в приведенном изречении Бояна непосредственно и не отразились указанные места перевода Иосифа Флавия, то вообще оно связано с представлением, возникшим в славянской среде в результате проникновения христианства и является результатом воздействия на их народное творчество книжной культуры.

Не было бы поэтому слишком рискованным утверждать, что переводчик «Истории» и легендарный певец Боян были современниками и принадлежали к одной и той же общественной среде. Невольно напрашивается также предположение и о том, не были ли они выходцами из одних и тех же областей древней Руси.

В своей статье М. Н. Тихомиров [133] не без убедительности доказывает, что подборка известий от XI в. в «Слове о полку Игореве», относящихся к строго определенному времени — между 1022 и 1093 гг. и к определенному комплексу юго-восточных земель Черниговско-Тьмутороканского объединения, может быть возведена к творчеству Бояна, бывшего, по всей видимости, песнотворцем или придворным поэтом Святослава Ярославича и его сына Олега, которого произведения Бояна называли «коганом», как обладателя Тьмуторокани.[134]

---

[132] Прокопий Кесарийский. Война с готами, кн. VII, гл. 14, § 23. Перевод С. П. Кондратьева, Изд. АН СССР, М.—Л., 1950, стр. 297.

[133] См.: М. Н. Тихомиров. Боян и Троянова земля. Сборник исследований и статей. «Слово о полку Игореве», Изд. АН СССР, М.—Л., 1950, стр. 125—187.

[134] Там же, стр. 177.

Перевод «Истории», как будет показано дальше, тоже не лишен указаний на связь его происхождения с юго-восточной, черноморско-тьмутороканской Русью того времени.

Для решения вопроса о датировке перевода «Истории» и установления его раннего предела может служить и сопоставление текстов Иосифа Флавия с древнеславянским переводом Хроники Георгия Амартола. Эта последняя включает в свой состав довольно много отрывков из «Истории иудейской войны», вероятно, заимствованных через «Историю церковную» Евсевия Кесарийского (IV в.), который обильно насыщал свое произведение выдержками из Иосифа Флавия. Одна из таких выдержек рассказывает о женщине, съевшей свое дитя во время осады Иерусалима римлянами (кн. VI, гл. III, ч. 4).

Характерно, что греческий текст Хроники Амартола содержит несколько отличий от общепринятого греческого текста Иосифа Флавия. Так, после сообщения о том, что в дом женщины вошли мятежники (εὐθέως δ' οἱ στασιασταῖ παρῆσαν), Хроника Амартола добавляет: καθὼς εἰώθασιν (De Boor, 386, 4). В славянском переводе это выражение передано существительным с предлогом «по обычаю»: «злонасильници же такоже п о о б ы ч а ю вшедше». Это же сочетание слов мы находим и в древнерусском переводе «Истории», где в соответствующем месте читаем: «И абие мятежници приступиша п о о б ы ч а ю» (кн. VI, гл. III, ч. 4).

В древнерусском переводе «Истории» к словам матери, обращенным к сыну, добавлено: «гряди, чядо, откуда вышел» еси. Это добавление мы также имеем возможность сопоставить со словами древнерусского перевода Хроники Амартола: «И тако добрѣ ис чрѣва исшед младенец, и в то же пакы злѣ възвратися оканьное чрѣво».[135] Последнее является буквальным переводом соответствующего греческого места Хроники.

Таким образом, мы можем установить большую начитанность автора перевода «Истории» и его знакомство с памятниками древней славяно-русской письменности. Перевод «Истории», без сомнения, был сделан позже, чем перевод Хроники Амартола. По поводу последнего В. М. Истрин доказывал, что он был переведен на Руси не позже середины XI в. Критики Истрина, не соглашаясь с его доводами, продолжали держаться традиционных воззрений и полагали, что перевод Хроники Амартола был все же сделан в Болгарии X—XI в., но впоследствии подвергнут стилистической переработке на русской почве. Какого

[135] В. М. И с т р и н. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I, стр. 268, 4.

бы взгляда на происхождение перевода Хроники Амартола ни держаться, одно остается ясным — то, что он по времени, несомненно, предшествует появлению перевода «Истории». Это подтверждается не только приведенными выше сопоставлениями, но еще и стилистическим анализом обоих памятников.

В то время как стиль славянского Амартола очень громоздок и тяжеловесен, стиль перевода «Истории», наоборот, как нами показано, отличается образностью, яркостью, свободой и непринужденностью. Это может быть объяснено только тем, что в эпоху, когда на Руси переводили «Историю» Иосифа Флавия, древнерусский литературный язык уже достиг полного развития и высокой степени совершенства, а сам переводчик, не в пример переводчику Амартола, обладал незаурядным литературным талантом и языковым мастерством.

XII

В языке перевода «Истории», несмотря на то, что он сохранился в относительно поздних списках и прошел через руки многих переписчиков и редакторов, сознательно подновлявших язык переписываемого оригинала в соответствии с речью своей эпохи, мы можем найти немало очень редких и архаических явлений как в области грамматики, так и в области лексики. Сюда относятся: а) правильное употребление формы супина (или ее очень близкие следы):[136] «Тои бо идяше на аравы воевать» (кн. I, гл. IV, ч. 7); «Идемъ зимоватъ, идѣ же чюемъ кормъ» (кн. I, гл. XV, ч. 6); «Излѣзъ мытся с единѣм отроком» (кн. I, гл. XVII, ч. 7); «И вынидоша бится» (кн. I, гл. XVIII, ч. 1); «Отидоша бо вси въ Иерусалимъ праздноват праздникъ» (кн. II, гл. XIX, ч. 1) и т. д.; б) правильное употребление косвенных падежей кратких прилагательных в роли определения (при этом часто относительных прилагательных): «Ни хотя цесарев*омъ* братомъ возватися» (кн. I, гл. III, ч. 2); «режуще краекамениемь остр*ом*»; «И выбѣгоша посрѣдѣ лѣс галилѣи*скъ*» (кн. II, гл. XVIII, ч. 11); «ротится ротами ужасн*ами*» (кн. II, гл. VIII, ч. 7); «Кошь носяще на главѣ с мал*ом* хлѣб (кн. II, гл. II, ч. 1); «Двѣма мужема вѣрныма и хитр*ома*» (кн. IV, гл. XIV, ч. 6); «И мал*омъ* словом раздрѣшивъ оть себе приложеную на них вину» (кн. IV, гл. V, ч. 4); «Видѣ явление нѣкое въ свѣтл*ах* ризах» (кн. VII, гл. II, ч. 1); «Пред мал*омъ* временемь

---

[136] Переписчики XV в. часто вместо окончания «ъ» употребляют «ь» или вовсе не выписывают окончания.

разсварився» (кн. VII, гл. XI, ч. 2) и др.;[137] в) правильное употребление местного падежа без предлога в значении обстоятельства места и обстоятельства времени: «И затвори Антониискѣмъ *сыну* близъ цьркъвѣ» (кн. I, гл. V, ч. 4); «И бысть *верху* горы все камяно и высоко вѣлми» (кн. IV, гл. I, ч. 10); «глад бысть *воих*» (кн. I, гл. VIII, ч. 1); «Яко *том мѣстѣ* съвокупишася» (кн. VII, гл. VI, ч. 8); «Яко единои *нощи* бѣжаша от мятежьникъ 8000» (кн. II, гл. IV, ч. 6); «А утро томь *часѣ* лѣзти в цьркъвь на покаяние» (кн. IV, гл. III, ч. 13); «Первѣи *зори* готовяхуся на бои» (кн. V, гл. VII, ч. 2); «затворяющеся внутрьних храмѣх» (кн. V, гл. X, ч. 2) (Истрин вставляет предлог «в»); г) свидетельством древности может служить и своеобразное применение паратаксиса вместо гипотаксиса: «Припаде къ Сосиеви, къ ногама» (кн. I, гл. XVIII, ч. 2) (в греч. προσπίπτει δὲ τοῖς Σοσσίου ποσὶν 'он припал к ногам Соссия'); д) употребление числительных количественных от пяти и выше всегда только с родительным падежом существительных: «по стѣ и по 70 лѣт» (кн. I, гл. II, ч. 2); «первыи по 400 лѣт» (кн. I, гл. III, ч. 1); «егда имъ настаняху седми *недель*» (кн. I, гл. VII, ч. 3); «и по седми *дьнии* бишася» (кн. II, гл. XVII, ч. 1); «а самъ съ седмью *гребець* приближися къ стѣнамъ» (кн. II, гл. XXI, ч. 8); е) выражение притяжательности: «Александрова жена Иродовича» (кн. II, гл. VII, ч. 4); «Единъ поя Соломоню дщерь, а другыи Архелаеву, кападокиискаго цесаря» (кн. I, гл. XXVIII, ч. 1); «Елеозаръ, сын Ананиевъ, архиерѣя» (кн. II, гл. XVII, ч. 4); «Противу Иоаннову гробу, архиерѣя» (кн. V, гл. VI, ч. 2); «жилище бѣ Авраамово, прадѣда июдѣиска» (кн. IV, гл. IX, ч. 7) и др.; ж) также весьма показательным признаком древности языка перевода может быть признано употребление формы винительного падежа имен с основой на «о», обозначающих лицо, совпадающей с именительным падежом. Таких случаев мы наблюдаем в тексте немало. Переписчики часто выправляли форму, совпадающую с именительным, на форму, совпадающую с обычным родительным. Так, в кн. I, гл. IV, ч. 1 мы имеем: «Цесаря постави Александръ», переписчик Виленского списка заменил уже после переписки на: «цесаря постави Александра». В кн. I, гл. VI, ч. 2 читаем: «поемь Арканъ» (т. е. взяв Иркана), так в обеих рукописях (Виленской и Архивской). Однако Истрин в своем издании от себя вносит исправление и заменяет форму имени «Арканъ» на «Аркана». Между тем употребление именно такой формы не

---

[137] Особенно много таких примеров имеется в Волоколамском списке «Истории».

является чем-то исключительным для переводных памятников XI в., написанных на Руси и на русском языке. Так, в тексте перевода «Есфири» мы читаем: «И възва цесарь Амонъ (Амана)», «оуне Мардахан» (ради Мардохая) и т. п. Это грамматическое явление, совершенно чуждое более позднему языку, может быть объяснено лишь в том случае, если предположим, что оно восходит еще к первоначальной рукописи переводчика.

Из области лексики в качестве свидетельства древности языка можно привести такие слова: *близокъ* (свойственник) — «близъку суще великого цесаря» (кн. I, гл. X, ч. 5) (ср. Запись Остромирова евангелия); *дънешьнии* (внутренний) — «дьнешняя Сирия» κοίλη Συρία (кн. I, гл. IV, ч. 7; кн. I, гл. VII, ч. 7), «Днѣшнии же очютивше скоро ины стѣны сьздаша» (кн. II, гл. XVII, ч. 2); *утрьнии* (в том же значении) — «Не имуще тѣрпѣти и утрьния злобы» (кн. V, гл. I, ч. 5); *выкрити* (в значении «выкупить») — «тѣмь выкривъ [138] прочее отечество» (кн. I, гл. XVIII, ч. 9), «одва выкри я, вдавъ 100 таланть злата» (кн. VII, гл. VII, ч. 4); *лапь* (в значении «больше не») — «Реклъ бо цесарь, яко не лапь пристраиваеть чюже грады» (кн. I, гл. XXI, ч. 2); *капь* (мера веса) — «яшася по 100 капии злата» (кн. I, гл. VIII, ч. 2), «вдасть им дань болѣ 100 капь злата» (кн. VII, гл. VII, ч. 2); *сли* (послы). В Архивском списке систематически древняя форма; однако Виленский список почти всегда исправляет это слово на «посли»: «Отвѣща сломъ» (кн. I, гл. VIII, ч. 4) (кн. II, гл. XVII, ч. 1) и далее; «И ту от иноя земля цесарь Вологеса присла к нему слы» (кн. VII, гл. V, ч. 2); *солба* (посольство) — «кто послал к римляном или кто иде на солбу?» (кн. IV, гл. IV, ч. 3); *рамяно* (сильно, настойчиво) — «понуди я рамяно на преступление закону» (кн. VII, гл. III, ч. 2), «И пакы начаша молитися зѣло рамяно часто» (кн. VII, гл. VIII, ч. 2); *поменути* (обещать, сулить) — «Ово грозя, ово же дары помѣняя» (кн. I, гл. XXXIII, ч. 7); *устрабитися* (поправиться) — «Тогда Иродъ устрабився» (кн. I, гл. XXXIII, ч. 2). *Клекуще* — пригибаясь, ползком (кн. V, гл. XI, ч. 3) — «Июдѣи ристаху клѣкуще, акы звѣри» (Истрин читает по *Вол* «к лѣсу»).

Все эти и им подобные языковые явления, в изобилии представленные в памятнике, доказывают глубокую древность перевода, который, таким образом, может быть датирован XI в. Это и по своему языку — ближайший современник древнейших частей «Повести временных лет».

---

[138] В рукописи «выкриво», что свидетельствует о непонимании значения этого слова позднейшими переписчиками.

Можно ли по данным языка хотя бы приблизительно определить место, где был выполнен перевод древнерусского «Иосифа»?

Для решения этого вопроса мы располагаем в языке перевода весьма противоречивыми данными. С одной стороны, в нем встречаем такие слова, которые обычно признаются северно-русскими, в частности новгородскими или новгородско-псковскими диалектизмами: дѣтиньць (кремль), перевѣтъ (измена, засада), щьгла (корабельная мачта), холопичищь и др. Наличие их в тексте, казалось бы, говорило за то, что перевод мог быть сделан на севере Руси.

С другой стороны, такие слова, как: присъпа (насыпной вал) (ср. укр. «присьба» — «завалинка»), струмень (струя), прикрьный (крутой), дмати (дуть), вѣтру дмущю, бучити (пламени бучющу) — говорили бы скорее о южнорусском происхождении перевода.

К этому следует добавить грецизмы, заимствованные изустным путем, а не из греческого текста Иосифа Флавия. Сказанное скорее всего свидетельствует в пользу южного происхождения памятника, в пользу того, что он возник где-то поблизости от берегов Черного моря.

Предположение Эйслера о западнорусском происхождении перевода не может быть подтверждено: западнорусские диалектизмы в нем почти не засвидетельствованы.

Еще одно обстоятельство говорит о южном или даже юго-восточном, близком к хазарам, происхождении перевода.

Дело в том, что понятие дорогой шелковой материи — виссона и т. п. передается в переводе («постеля акы си кастер разноличныи», кн. I, гл. XXXIII, ч. 16) словом «кастер» (κάστωρ), т. е. «бобр»; словом «бъбрянъ» (с позднейшим исправлением переписчика на «багрянъ») передается греческое σηρικὸν (шелковое).

Нечто подобное мы имеем в древнерусском переводе книги «Есфирь», сделанном непосредственно с греческого не позднее XII в. Там еврейскому «виссон» (חוּר hur-βύσσος) соответствует: «бобръмь и утриномь и чьрвьмь сниманъ», т. е. понятие драгоценной шелковой ткани опять передано словом «бобръ» (Есфирь, 1, 6).

Такое совпадение вряд ли может оказаться случайным. Дело в том, что в восточных (арабских и иранских) источниках слово «хаз» постоянно обозначает как шелк, так и бобровый мех, вывозимый через Хазарию. Самое это слово сопоставляют с этническим названием хазар. Не может ли это служить косвенным доказательством того, что и наш перевод сделан был

где-либо поблизости от Хазарии, во всяком случае в месте, где бы чувствовалось воздействие хазарской стихии. Это тем более вероятно в связи с указанной аналогией с древнерусским переводом «Есфири», который, как и другие древнейшие русские переводы с еврейского, по всей видимости, восходит к первоначальным русско-хазарским связям, существовавшим еще на заре культурного развития русского народа. Не связью ли с хазарами можно объяснить и самое появление перевода, вызванное интересом к еврейской тематике?

Если, однако, перевод и мог быть сделан вблизи Хазарской земли, то во всяком случае его автором был русский и притом православный русский человек. Предположение Эйслера о том, что составителем перевода был иудаист-«жидовствующий», отпадает ввиду того, что в тексте перевода мы встречаем в изобилии христианскую фразеологию, заимствованную либо из церковнославянских переводов библии и евангелия, либо из православных гимнологических памятников: служебных миней, триодей, октоихов.

Наиболее яркими являются следующие параллели: а) «Мнози от отапатянъ тогда *добрѣ страдавше* падоша» (кн. III, гл. VII, ч. 25, без соответствия в греческом) или «*Добрѣ страдавше*, радъ бысть» (о римских воинах, греч. καλῶς ἀγωνίζοντες, кн. V, гл. VII, ч. 3). Ср.: «Святии мученици, иже *добрѣ страдавше* и вѣнчавшеся». Тропарь — мученичен 7-го гласа в Октоихе; б) «И людско поспѣшениа *паче ума* и *слова* съвръшаше строение» (кн. V, гл. V, ч. 1; в греческом только λόγου μείζονας). Ср.: «Тя *паче ума и слова* матерь божию». Ирмос 9-й песни канона на Вознесение в Цветной Триоди; в) «Все упование на того възложи» (кн. VI, гл. IV, ч. 3). Ср.: «Все *упование* мое на тя възлагаю». Стихиры Богородице 2 гласа в Октоихе; г) «Яко уготовихомся на заколения яко овца» (кн. II, гл. IX, ч. 8). Ср.: «Вмѣнихомся яко овца заколения». Ирмос 5-й песни канона воскресного 1-го гласа в Октоихе. Ср. Исайи, LIII, VI, .

Как несомненные цитаты из церковнославянского перевода Псалтыри можно рассматривать следующие выражения.

а) «И наверхъ неправда ихъ снидеть» (кн. IV, гл. III, ч. 10). Ср.: «И на връхъ его неправда его сънидеть» (Псалтырь, 7,17);

б) «лютѣ младеньцемъ, зане раздразять я о камень и о землю» (кн. VII, гл. XI, ч. 1). Ср.: «Иже иметь и разбиеть младенца твоя о камень» (Псалтырь 136, 9).

Ряд выражений очень близко напоминает фразеологию евангельских и других новозаветных церковнославянских текстов.

а) «И тои прободе ребра его копиемь» (кн. III, гл. VII, ч. 5). Ср.: «копиемь ребра ему прободе» (Иоанна, 19, 37.)

б) «Ста посредѣ ихъ» (кн. III, гл. IX, ч. 10; кн. VII, гл. III, ч. 2). Ср.: «И ста посредѣ ихъ» (Иоанна, 20, 19).

в) «За него же коʼждо их душю свою полагаше» (кн. VI, гл. III, ч. 1). Ср.: Иоанна, 10, 11, или «Да кто душю свою положить за другы своя» (Иоанна, 15, 13).

г) «И язвы дати неже приимати» (кн. III, гл. V, ч. 7). Ср.: «Блаженѣи даяти неже приимати» (Деяния, 20, 35).

д) «Вѣру прескокомъ сохранихъ» (кн. VI, гл. V, ч. 2). Ср.: «Подвигомь добрымь подвизахся, течение съвръшихъ, вѣру съхранихъ» (2 Тимофея 4, 7) и многие другие.

Все это неопровержимо свидетельствует о том, что древнерусский переводчик был весьма начитан в церковной письменности и, очевидно, большую часть богослужебных текстов, фразеологией которых пользовался, знал наизусть. Переводчик, таким образом, был человеком, близким к православной церковной среде. Он мог и не принадлежать к духовенству, а быть светским книжником, но во всяком случае глубоко усвоившим дух и форму православной церковнославянской письменности, как например Владимир Мономах, произведения которого равным образом пронизаны цитатами и фразеологическими заимствованиями из церковных библейских и гимнологических текстов. В пользу светского происхождения переводчика говорит понимание им тонкостей военного дела и дружинного быта.

Таким образом, подводя итоги, мы можем с большей или меньшей степенью вероятности высказать следующие положения относительно времени и места возникновения древнерусского перевода «Истории» Иосифа Флавия.

1. Перевод был сделан на Руси.

2. Перевод был сделан на древнерусский литературный язык старшей формации.

3. Перевод был сделан не позже XII в., есть основания признать перевод восходящим к середине XI в.

4. Перевод был сделан с целью обосновать противохазарскую и противоиудейскую полемику.

5. Перевод был сделан на юге Руси, вероятнее всего, на юго-востоке, близ Черного моря и Хазарской земли.

6. Перевод был сделан православным человеком, хорошо знавшим церковные тексты.

7. Перевод мог быть сделан светским человеком, вероятно, близким к военно-дружинной среде.

Все сказанное заставляет нас относиться к переводу «Истории» как к важнейшему литературному и историко-культур-

ному памятнику Киевского периода, ценить его как образец мастерского применения древнерусского литературного языка, как один из старейших письменных памятников, наиболее обширных по своему объему.

XIII

Хотя древнерусский перевод «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия и опирается на иноязычный источник, мы имеем право рассматривать его как один из ценнейших памятников древнерусского литературного языка старшей формации Киевской эпохи. Автор древнерусского поэтического переложения, каким в сущности является перевод, сумел применить в своем труде все богатство лексики, фразеологии, словообразовательных возможностей, которые к тому времени были уже накоплены в языковой культуре Киевской Руси. Литературный язык этого времени был высокоразвитым благодаря органическому слиянию образовавшегося на восточнославянской основе древнерусского литературного языка с общеславянским литературным языком той эпохи, старославянским языком церковно-богослужебной письменности. Древнерусский переводчик пользуется всем этим языковым богатством с редкой свободой и непринужденностью, показывая свое полное владение излагаемым материалом и незаурядное мастерство. Громадный объем памятника и многообразное в тематическом отношении содержание могут быть сопоставлены только с таким всеобъемлющим произведением русской древности, каким была «Повесть временных лет». Как и это произведение перевод «Истории» Иосифа давал возможность применять все разнообразие жанров и стилей литературного языка. Мы находим в этом памятнике и бытовой семейный рассказ, и эпическое описание воинских подвигов, и красочные пейзажи, и передачу народных сказаний, и ораторские речи, и богословские рассуждения. Все это способствовало привлечению в словесную ткань произведения языковых средств и выразительных возможностей, принадлежащих ко всем стилистическим жанрам и пластам. Автор переложения черпал их и из народной речи своего времени, и из книжной письменности. В совершенстве владея словообразовательными возможностями современного ему русского языка, он не становился в тупик, если содержание излагаемого вызывало к жизни необходимость передать какое-либо новое понятие; в этом случае художник слова и мастер языка прибегал к удачному и точно передающему действительность словотворчеству.

Насколько независим был переводчик в своем литературном труде, в подборе языковых выразительных и изобразительных средств, показывают примеры использования им разнообразных типов и способов славяно-русского словообразования. Так, в соответствии с одной лексемой греческого языка εὐεργετῆς (благодетель) переводчик находит пять морфологических и словообразовательных разновидностей: благодавьць, благодательникъ, благодѣтельникъ, благодѣиць, благотворьць. Четыре подобных же варианта мы встречаем для передачи понятия «строитель пути»: путедѣльць, путестроець, путестроинникъ, путестроитель. Для передачи одного и того же понятия «жители (или защитники) Верхнего города» (так называлась часть города Иерусалима, расположенная на возвышенности) переводчиком созданы два поэтических неологизма посредством сложения основ: върхоградьнъ и горьноградьнъ. Чтобы передать отвлеченное опредмеченное представление о неполноправном и зависимом положении второго царского сына по сравнению с первым, переводчик создает удачное лексическое новообразование «вьторонѣиство» в соответствии с греческой формой субстантивированного инфинитива τὸ δευτερεύειν.

Анализ словарного богатства, использованного переводчиком, свидетельствует о широких словообразовательных возможностях русского литературного языка старшей поры и об его умении выбрать для своих целей именно те слова и выражения, которые наилучшим образом соответствовали бы смыслу излагаемого им содержания.

В переводе обильно представлены имена существительные, обозначающие лицо мужского пола по какому-либо признаку, образованные с помощью различных суффиксов. Так, суффикс *-ьц-ь* встречаем в существительных: бръниcтьць (тяжело вооруженный римский воин — греч. ὁπλίτης), вѣдьць (свидетель), стрѣжьць, стрижьць, стрѣльць и др. Сюда же можно отнести и многократно встречающиеся сложные существительные со вторыми частями: «давьць», «любьць», «носьць», «строиць», «убииць» и т. п. (об этом подробнее сказано ниже); с суффиксом *-тел-ь* находим: строитель, питатель, блюстель, блюститель, властель, властитель и др. С суффиксом *-ник-ъ*: безоружьникъ, въсхытьникъ, домачникъ (хозяин дома), копииникъ, моточьникъ (мятежник), попорникъ, поперникъ (сторонник), порочьникъ, прачьникъ (воин, управляющий метательным снарядом), суличьникъ (воин с дротиком), съдумьникъ (советник), хлѣбьникъ и др. Много существительных с суффиксами *-ин-ъ*, *-ан-ин-ъ*, *-ян-ин-ъ*: властелинъ, вьшанинъ или вьсянинъ (житель села), гражанинъ, милошанинъ (житель острова Милос) и

т. п. Характерно использование суффикса *-ович-ъ* для выражения понятия «сторонник кого-либо»: Антигоновичи и Иродовичи — сторонники Антигона и Ирода. Ср. подобное же употребление терминов «Ольговичи» и «Мономаховичи» в Киевской летописи. Единично встречается суффикс *-яг-а* в существительном «работяга» (работязи), употребляемого часто также и в древнерусском переводе «Александрии». Для названий лица женского пола обычен суффикс *-иц-а*: въсхытьница, хранительница; понятие «дитя кого-либо» передается существительными с суффиксами *-ищ-ь*: блудьничищи (дети блудницы), холопичищи (дети рабов); тот же суффикс, но с флексией «е» применяется для образования увеличительных существительных: телище, врътьлище (греч. ὀβελὸς острый шест, воткнутый в кровлю) и существительные среднего рода, обозначающие вместилище чего-либо: съхранилище кръвавых съкровищь.

Изобильно представлены в переводе названия отвлеченных понятий, связанных преимущественно с военными действиями, оформленные посредством суффиксов *-ие*, *-ани-е*: *-ени-е*; битие, бодение, воевание, вожение, възблюдение, въспятие, въсхытание, выбѣгание, вынорѣние, вытечение, вязание, гнушение, граждение, гънание, думание, зарачение, захождение, избиение, извлечение, изискание, имание, исколчение, лажение (от «лазати»), лаяние (ругательства), ломление, махание, наругание, начатие, недостаяние, несъмыслие, обьстояние, объшествие, обрытие, окование, окрьнение, отимание, падение, побѣжание или побѣжение (антоним к «победе»), подучение, покрывание, помѣнение (обещание), понюкание, поступление, посѣчение, потечение, поточение, понятие (взятие в плен), починание, почитание, почьщение, почятие, пригънание, прилѣплѣние, пристроение (подготовка), пришьствие, прокопание, прострѣтие, прохождение, прѣбѣгание, прѣведение, прѣвеличание, прѣграждение, прѣдътечение, прѣмьдление, прѣобижение, прѣплутие, пущание, раздьрание, раздрачение, расколчение, ристание, рыщение, страдание (полевая работа), сънимание (схватка), сънѣдение, съсыпание, сѣчение, трубление, убѣгание, убѣжание, увѣрение, учащение, удаление, улучение, устрѣмление, утечение.

Несколько реже встречаются названия отвлеченных понятий со значением какого-либо признака, оформленные суффиксами *ств-о*, *-ств-и-е* (редко): вазньство, вражьство, ворожьство, въторонѣиство (см. выше), кесарьство, кесарьствие, покорьство, прьявьньство, прѣвеличьство, прѣмножьство, разбоиство и разбоиньчьство, расочьство, солоньство, умьничьство. Наряду с этим следует отметить и такие морфологические образования

имен существительных как: мытва, оратва или оратня (пашня), побои, подбои, упои (до упоя), худизна (беднота в социальном смысле), тукота (плодородие почвы), тѣснота (теснина), хромота, велебность, завидость, плѣзость (скользкость), тѣсность и др. Характерны имена существительные, являющиеся названиями местности, прилегающей к чему-либо: пригорие, придолие, приморие и т. п.

Образование существительных посредством сложения основ также обильно представлены в тексте перевода. При этом следует обратить внимание, что сложные слова мы встречаем как в полном соответствии с подобными же морфологическими образованиями греческого подлинника, так и вне соответствия с ними. Если, например, древнерусским существительным «благопищие», «благородие» или прилагательному «благосьрдьнъ» мы находим точное соответствие в греческих (также образованных по способу словосложения) лексемах εὐωχία, εὐγενία, εὐκάρδιος, то наряду с этим во многих случаях древнерусским сложным словам соответствуют в греческом либо простые, одноосновные слова, либо словосочетания из подчиняющего и подчиненного слова. К первой группе относятся: дрѣвоимание (греч. ξυλεία), зълословие (греч. λοιδορία), льгъкооружьникъ (греч. ψιλὸς), мудроумие (греч. στρατήγημα), мъноголѣтьство (греч. ἀρχαιότης), мятежетворьць (греч. στασιαστὴς); ко второй группе отнесены: водоприятие (греч. ὑπαδοχὴ ὕδατος), рукодѣиство (греч. γλύφιδος ἔργον) и др. Одновременно мы имеем возможность отметить и передачу греческого сложного слова древнерусским простым с одной основой: копииникъ — греч. λογχοφόρος (буквально «копьеносец»).

В области лексики, образованной основосложением, бесспорно первое место принадлежит именно существительным. Следует отметить часто встречающиеся образования с одинаковыми вторыми частями, например: граматоносьць (греч. γραμματοφόρος), жрътвоносьць, кръмленосьць, сьсудоносьць (греч. σκευοφόρος), тугоносьць (носитель печали о демоне). Не менее показательны образования со второй частью «любьць»: граматолюбьць, душелюбьць, страдолюбьць (усердный земледелец); страньнолюбьць. Обращают на себя внимание также образования прилагательных со второй частью «вазнивъ»: благовазнивъ, добровазнивъ, зъловазнивъ. Попутно укажем, что в переводе насчитывается немало образований имен существительных (а также прилагательных) с одинаковыми начальными частями. Так, с начальной частью «благо» мы встречаем 24 различных морфологических образования; с начальной частою «зъло» — 13; с начальной частью «добро» — 6; с началь-

ными частями «бого», «градо», «человѣко» — по 4; с начальными частями «брато», «веле», «мило» — по 3 и др. Характерны такие сложные существительные, являющиеся названием лица: гнѣводьржьць, градоимьць, законоправьць, закономудрьць, конедрьжитель, ц(ес)арежадьць и др.

Чрезвычайно много сложных имен существительных соответствует отвлеченным понятиям: они оформлены суффиксами *-и- е*, *-они-е*, *-ени-е*: благопищие, благородие, благоумие, боговидѣние, великоумие, веледушие, водоприятие, граблелюбие, градовъзимание (греч. πολιορκία), градовъзятие, длъгостояние, добровазние, доброволие, добропълчие, доброчиние, дрѣвоимание, дрѣвонесение, двоумие, жестословие, жестосрьдие, звѣроумие, златоимание, зѣлонравие, зѣлорѣчие, зѣлословие, зѣлодумие, зѣлохытрие, конеристание (греч. «подрумие» 'ипподром'), крупоумие, лицемѣрие, лютомѣстие, лютонравие, лютоправие, мудроумие, многоимание, мьздоимание, образоподобие, простородие, простосръдие, травоимание, умопакостие, цѣлоумие и др. Немного меньше сложных слов, обозначающих отвлеченные понятия, оформлено при помощи суффикса *-ств-о*: великоумьство, единодрьжьство, зълодѣиство, многочядьство, самодрьжьство, страннолюбьство, языковластьство (греч. ἐθναρχία).

В качестве примера богатого привлечения различных словообразовательных возможностей древнерусского литературного языка можно остановиться и на использовании переводчиком многочисленных производных прилагательных. При этом очень часто относительные прилагательные в переводе соответствуют греческим словосочетаниям с родительным падежом имен существительных, например: спирьнъ — греч. τῶν σπειρῶν (от «спира» — название воинского подразделения в римском войске); удрьнъ — греч. τῆς ὕδρας (от «Гидра» — мифического существа, с которым сражался Геракл).

Среди имен прилагательных названной категории мы можем выделить следующие разновидности.

а) Образованные от имен существительных (иногда от наречий) при помощи суффикса *-ьн-ъ* (иногда *-ов-ьн-ъ*, *овал-ьн-ъ*): аерьнъ (от греч. «аеръ», «аиеръ» 'воздух'), басньнъ, битвьнъ, бурьнъ, бьквьнъ (боковой=«бьквьный градъ»), вазньнъ (счастливый), вратьнъ (имеющий отношение к вратам), вънучьнъ (от «внука»), вѣрьнъ, вънезапьнъ, годьнъ, голубьнъ, горьнъ, громьнъ, десначьнъ, домачьнъ (домашний), дробьнъ, дружиньнъ, дружьнъ, дрѣвьнъ, думьнъ (думьная мѣста), дьньшьнъ (внутренний), дисьнъ (от греч. πρὸς δύσιν 'по направлению к западу'), жатвьнъ, задьнъ (задьнии проходъ), западьнъ, златьнъ, изви-

стьнъ (от «извисть» — ἄσβεστος), истуканьнъ (имеющий отношение к идолу), исподьнъ, капьнъ (от капь — древнерусская единица веса), кедрьнь, кладяжьнъ, класьнъ (от «класъ» 'колос'), клятвьнъ, комарьнъ (от «комара» 'строение, галерея'), коньнъ, корабльнъ, кощьнъ (костлявый), кудрьнъ (вариант «удрьнъ»); купьнъ, ладьнъ (сходен, равен), литрьнъ (от «литр»), лѣсьнъ, лѣтьнъ, мучьнъ (мучной), мысльнъ, обычьнъ, оружьнъ особичьнъ, осъпенъ (от «осъпы» 'поветрия'), отьнъ (наряду с «отьчь» и «отьчьскъ»), отинудьнъ, отходьнъ, памятьнъ, пламеньнъ (пламеньнъ въпль, пламеньнъ лъжь), плътьнъ, порфурьнъ, праздьнъ, прачьнъ, приспьнъ (от «присъпа» 'насыпной вал'), порочьнъ, пороковьнъ (от «прак», «порокъ» 'метательное стенобитное орудие'), прьстьнъ (пыльный), путьнъ, пьсьнъ (песий), пѣсочьнъ, родьнъ (природный), родьствьнъ, ручьнъ (ручьная мьсть), сановьнъ, сильнъ (сильнъ оградъ, сильнъ обѣдъ [в смысле «богатый», «обильный»]), стольнъ, судьнъ, суличьнъ (от «сулица» 'дротик, копье'), сыньнъ (от «сынь» 'башня'), сѣтовальнъ (вариант «сѣтованьнъ»), товарьнъ, трусьнъ, (относящийся к землетрясению), тьмьничьнъ, утрьнъ (внутренний), храмининьнъ, храмьнъ (от «храмъ» 'дом, здание'), щитьнъ.

б) Образованные при помощи какой-либо приставки и суффикса *-ьн-ъ*: безисцѣльнъ, безлуньнъ, безлѣчьбьнъ, безмилостивьнъ, безоружьнъ, безславьнъ, беспромысльнъ, беспрѣмѣньнъ, беспрьрѣньнъ (греч. ἀδήριτος), беспрѣстаньнъ, бессѣньнъ (греч. ἄϋπνος), поглавьнъ (поголовный), повластьнъ, подъземльнъ, приморьнъ, промысльнъ, прѣдьвратьнъ, прѣдъградьнъ, прѣимѣньнъ, удобьнъ, ужасьнъ, усильнъ и др.

в) Образованные посредством присоединения отрицательной частицы «не» (иногда и приставки) и суффикса *-ьн-ъ*: невидьнъ, неврѣдьнъ, неврѣменьнъ, невзятьнъ, невьмѣстьнъ, неконьчьнъ, некнижьнъ, неличьнъ, неоскудьнъ, непостыдьнъ, непотрѣбьнъ, неровьнъ, неугодьнъ, неисцѣльнъ.

г) Образованные посредством сложения основ и оформленные суффиксом *-ьн-ъ*: благовазньнъ (от «благая вазнь» — греч. τύχη 'удача'), благозельнъ, благополучьнъ, благосрьдьнъ, богогнушьнъ, върхоградьнъ, вьседрьжительнъ, вьсепагубьнъ, горьноградьнъ, градобичьнъ, («градобичьныя съсуды» 'осадные орудия'), длъголѣтьнъ, добромысльнъ, доброрастьнъ, добротравьнъ, досточудьнъ, дворазумьнъ, единопленьнъ, единоумьнъ, звѣроядьнъ, малоумьнъ, многокапьнъ (от «много капий» 'мера веса'), полобожьнъ (от сложного существительного «полобог» — ἡμίθεος), простосрьдьнъ, равьногласьнъ, разногласьнъ, разноличьнъ, разносущьнъ, самогласьнъ (труба самогласьная), скоровратьнъ, скороконьчьнъ, стѣнобичьнъ

(предназначенный для разбивания стен), сыротворенъ (греч. τυροποιῶν), трьвьрхьнъ, трьгрьбьнъ («огары трьгрьбьная» — триэры), трькапьнъ, трьлакотьнъ, трирожьнъ («желѣза трирожьная» 'трезубцы'), тричастьнъ, тонкогласьнъ, четверовластьнъ (греч. τετράρχης), четвероврьхьнъ, четверообразьнъ.

Наряду с образованными при помощи суффикса *-ьн-ъ* несколько реже используются прилагательные с суффиксом *-ин-ъ*, образованные либо от заимствованных слов, либо от существительных с основой на «и», первая подгруппа: аеринь, аеринъ, дафниинъ (от греч. δάφνη 'лавровое дерево'), проелипсинъ (от народно-греческого προέλευσις — «тържьственное прохождение», слово, которым переводчик заменил древнегреческое слово θρίαμβος 'триумф'), «ривифинъ» («зерна ривифина» от народно-греческого ρεβέθι); вторая подгруппа: боинъ, дѣтинъ, зноинъ, краинъ, таинъ.

Почти столь же часто, как и прилагательные, образованные с суффиксами *-ьн-ъ*, *-ин-ъ*, встречаются в переводе и относительные прилагательные с суффиксом *-ьск-ъ*: аерьскъ, вельможьскъ, вьселеньскъ, гемоньскъ или игемоньскъ (от «гемонъ», «игемонъ» греч. ἡγεμῶν 'военачальник, наместник'), житиискъ (житииская služьба), звѣрьскъ, илусьскъ (от греч. ἠλύσιος 'место загробного существования праведных душ'), кесарьскъ, немужьскъ, отьчьскъ, пѣченѣжьскъ, печерьскъ, прадѣдьскъ, пьсьскъ, рьвьнительскъ (от греч. τῶν Ζηλωτῶν 'относящийся к зилотам'), «сикарьскъ» (относящийся к сикариям), сьродьничьскъ, «фриамвьскъ» (от греч. θρίαμβος 'триумф'), человѣколюбьчьскъ.

Богато представлены в переводе имена прилагательные, происходящие от форм причастий, подвергшихся адъективизации; обычно это страдательные причастия настоящего или прошедшего времени, иногда с приставками или отрицанием «не», сюда относятся: бѣдимъ, въмѣстимъ, нарѣкомъ, неблюдимъ и неблюдомъ, невидимъ, невъзбраньнъ, невъзбранимъ, невьмѣстимъ, недозьримь, неизглаголемъ, неистрьпимъ, неисцѣлимъ, некротимъ, необрѣтомъ, неодрьжимъ, неплодимъ, неприкасаемъ, нетрьпимъ, неугасимъ, обрътомъ, оклеветанъ, отложенъ, отриновенъ, пиемъ, плодимъ, подъплѣненъ, поклонимъ, покланяемъ, приобрѣтомъ, причащенъ, проходимъ, прѣходимъ, пьхомъ, сияемъ, съблажьненъ, устреченъ, хранимъ и др.

Из области словообразования прилагательных заслуживают быть упомянутыми следующие примеры, останавливающие на себе внимание своей редкостью и необычностью: власатъ («звѣзда власатая» — греч. κομήτης 'комета'); трудоватъ (одер-

жимый болезнью), паволочитъ (от «паволока»), плодистъ (наряду с «плодьнъ» и «плодимъ»), срѣдитъ (сердитый), благовазнивъ (наряду с «благовазньнъ»), зловазнивъ, игрьливъ («яко игрьлива лицемь» о скоморохе), непромысливъ (рядом с «непромысльнъ»), улучьливъ, бьбрянъ (в варианте «багрянъ») и др.

Наряду с словообразованием существительных и прилагательных поражает своим изобилием и разнообразием и глагольное своеобразие, осуществляемое посредством присоединения суффиксов и приставок, как создающих видовые разновидности, так и уточняющих смысловое значение обозначаемых этими глаголами действий.

Выше нами были рассмотрены глагольные образования с приставками *в-* и *из-* — *ис-* (см. стр. 95) в связи с установлением исконно русского характера языка перевода. Не менее показательны в своем многообразии и образования с другими глагольными приставками. Так, с приставкой *въ-* мы встречаем глаголы: въвлѣщи, въгрузити, въгнати, въдати, въдлъбсти (аорист «въдлъбе» 'выдолбил'), въжестосрьдити, въименити, въмѣстити, вънушити, въплути, въплъзнути, върыти, въсажати, въскакати и др.

С приставкой *въз-* — *въс-* отметим: възблюсти, възбыстрити, възвалити, възвлѣщи, възгрустити, възгрьдѣти, възгънати, въздичитися, възняти, възносити, въстачатися, въсхопитися, въсхытавати и др. С приставкой *до-*: догънати, додати, дожьдати, дозадѣвати, дозадѣяти, домѣтати, доплути, досадити, достояти, досагати и др. С приставкой *за-*: зазьдати, заимати, заити, заклятися, закурити, замахнути, заполѣти, зарачиватися, заръпътати, застрашити, заступати (путь) и т. п. С приставкой *на-*: наворопляти, наимати (наимитъ), налѣгати, нападати, нападывати, напаявати, нарикати, насилити, насыпати, научивати и др. С приставками *о-*, *об-* такие глаголы: обидѣти, обити, обиходити (окружати), облѣтати, обнавливати, обрытися, обистати, обистояти, обиступати, обиступити, обисѣсти, обьяздити, обѣсити, оглашати, очищати, оголити, одалати, одождатися, оземьствовати, окласти (огнем), окавати, опоручити, опухнути, осклабитися, острѣщи, осъхнути, осѣдѣти, отеплитися, отѣкати, оубоживати, охабитися, охромити, очути, очутити и др. С приставкой *от-* находим следующие глаголы: отгрестися (аорист «отгребся»), откроити, отпиратися, отправити, отригати, отрѣзывати, оттрьгати, отходити (отходьное мѣсто), отшибити (аорист «отшибе»), оттяти и др. С приставкой *по-*: побъдѣти, побѣгнути, побѣгывати, побѣживати, погарати, погаситися, погнити, погубливати, подалити, поклепати, поледитися (стать холодной как лед), помѣнити (пообещать), понюкнути, порабочивати,

потяти и др. С приставкой *под-*: подбѣгати, подкопати, подмлъвити, подострити, подостряти, подплѣнити (покорить своей власти). С приставкой *при-*: приблясти (обмануть), прибродити, пригрестися, приклъчити, прилъгати, примлъвити, приплути, прирѣвати, присыпати («присъпу» 'делать насыпной вал'), притыкати, причинити (придвигать стенобитные орудия), причастити (становиться частыми), приятовати и др. С приставкой *про-*: пробродити, пропарати, проразити, прорушивати, проклочити, просѣчи и т. п. С приставкой *прѣ-(пере-)*: прѣклонити, преклочьми (от «прѣклъчити» 'потратить много средств'), прѣклюкати (перехитрить, ср. «Начальную летопись»), прѣмлъкнути, прѣмножити, прѣскокъ (от прѣскочити, «перескок» 'перебежчик'), прѣяздити, прѣяритися, перeяти и др. С приставкой *раз- (роз-, рас-, рос-)*: размлъвляти, размякнути, раздрасти, раздратитися, разрушивати, рассильнити, расколчение (от «расколчити»), раскоторатися, расплѣнити, распущати, растръгыватися, расхранити (расхоронити), рассълати, россмѣятися и др. С приставкой *съ-*: съвѣдьствовати, съгнѣвтися, съгрѣшати отъ, съдрыгатися, сдумати, съкрачати (гласъ), съкуплевати, сънизматися (вступать врукопашную), съпакостити, съплъчитися (греч. συνάπτειν), съравнати, съставливати, сътъснутися и др. С приставкой *у-* (*оу*): убости, увѣритися (заключить мирный договор), угнѣватися, угрызти, угрѣшити, ужаситися, уканути, украситися, умучити, упитися, устрькнутися (быть укушенным «строком» 'оводом, гнусом'), устудити, усрѣтывати, утврьдывати, утѣснитися, ухапити, ухытити, ущькнути (сорвать с ветки — о плоде) и др.

Громадное большинство приставочных глагольных образований не зарегистрировано в «Материалах» И. И. Срезневского; многие из них отсутствуют и в словоуказателе к тексту Хроники Георгия Амартола, сделанном В. М. Истриным. Таким образом, ознакомление с ними обогащает наше представление о богатстве словарного состава в древнерусском литературном языке Киевского периода.

В разобранных нами морфологических образованиях поражает стремление переводчика к изобилию в употреблении словообразовательных разновидностей, позволяющих избегать повторения одних и тех же слов. Так, мы уже привели выше пять вариантов для слова «благодетель». Не менее показательны варианты: «благовазнивъ» и «благовазньнъ», «блюстель» и «блюститель», «великоумие» и «велеумие» и «великоумьство» (греч. μεγαλονοία), «вельдушити» и «вельдоушьствовати», «владьствовати» и «владычьствовати», «выбѣгание» и «выбѣжание», «гнушение» и «гнушание», «грамотѣи» и «грамотѣиникъ», «добро-

вазние» и «добровазньство», «дозадѣвати» и «дозадѣяти», «закономудрьць» и «законоправьць», «зарачѣние» и «заратѣние» (от «зарачиватися 'вступать в войну'), «зълодумание», «зълодумие» и «зълоумие» при греческом одном слове κακοβουλία.

Обращают на себя внимание также параллельные словообразования: «коньн» (греч. ἱππικὸς — прилагательное) и «коньнь» (греч. ἱππεῦς — существительное), «краинъ» и «краинь», «могостроенъ» и «многоустроенъ» (греч. πολυτελῆς) «невидимъ» и «невидьнъ», «плодистъ», «плодьнъ» и «плодимъ». С помощью нескольких разных приставок осуществляются параллельные образования от одного и того же корня: исклочити, преклочьми, приклъчити, расклъчити или пострабитися, растрабитися, устрабитися и т. п.

Все сказанное еще и еще раз убеждает нас, насколько свободно переводчик использовал неисчерпаемое богатство словообразовательных возможностей, которыми русский язык превосходит все другие европейские языки и которые были присущи русскому языку на раннем этапе его развития.

Умелым использованием фразеологических средств русского языка переводчик оживлял речь, делал ее более конкретной и выразительной по сравнению с подлинником. Так, если в греческом мы читаем только форму сравнительной или превосходной степени прилагательных, то в переводе обычно стоит русская сравнительная степень прилагательного в сочетании с определительным местоимением «вьсѣхъ»: зловазнивѣе всѣхъ, беззаконѣе всѣхъ, сильнѣе всѣхъ (греч. δυνατώτατος), крѣплѣе всѣхъ, сильнѣиши всѣхъ (греч. δυνατώτατον), чьстьнѣи всѣхъ, крѣпльше всѣхъ, болии всѣхъ, предавнѣиши всѣх. Наряду с этим переводчик часто употребляет формы сравнительной и превосходной степени прилагательных там, где в греческом лишь положительная; благороднѣишихъ, большюю чясть, вельдумьнѣишюю, вышьша, вѣрьнѣишую, краснѣиша (греч. καλούς), крѣпльших, лучьших, лѣпшихъ, меньших, младьшиих, протяженнѣише, сильнѣиши, слабѣиши, старѣишему, твержеиши, умнѣиших, храбрѣиших (греч. ἀλκίμους), чьстьнѣиших.

Необходимо заметить, что переводчик очень часто прибегает к передаче сравнительной степени прилагательных в греческом при помощи превосходной степени: больше суще — ὑπερέχοντες; сильнѣиших — πρέσβεις; старѣишии — ἄρχοντες; вышшии — διαφέρων; лѣпшихъ — ἀξιολόγους; хужихъ — τυχόντες; умнѣишии, крѣпльшии, чьстьнѣиши, унѣиши и др.

Порою в переводе мы встречаем даже две формы сравнительной степени прилагательных при одном определяемом

существительном или местоимении там, где в греческом нет этому никакого соответствия, например: «зане римляне силнѣиши́ и искуснѣиши на рати суть» (кн. III, гл. V, ч. 7); «свеѣтлѣиши же быша и чьстьнѣиши всѣх, яже взяша в Иерусалимѣ» (кн. VII, гл. V, ч. 5); в греческом этому соответствует только: διέπρεπε δὲ πάντων τὰ ἐγκαταληφθέντα τῷ ἐν Ἱεροσολύμου ἱερῷ [это превосходило все из (взятого) в иерусалимском храме]. Однако если в приведенных выше случаях древнерусский переводчик заменял в отдельных сочетаниях сравнительной степенью положительную степень оригинала, то порою мы наблюдаем и обратное: он также свободно иногда превосходную степень прилагательных греческого оригинала передает через обычную форму положительной степени: прекраснѣ — περικαλλεστάτως; свѣтлии — λαμπροτάτους; нарочитыхъ — ἐπισημοτάτων; глубокъ — βαθυτάτους; мала — ἐλάχιστον; лукавых — πονηροτάτους и др. Однако таких примеров значительно меньше.

Зачастую переводчик, чтобы усилить впечатление от изложения, распространял обозначение признака целым словосочетанием или вводил для наглядности и яркости описания сравнение. Так, вместо «лживый» он пишет «льстьць зѣло», вместо «усилился» — «приятъ силу большу»; вместо «виночерпий» — «старѣи чръпцемъ». Греческому τοξότης (без определения) соответствует «лучшии стрѣлцѣ»; τὴν στάσιν (без определения) — «мятежь большии». В греческом говорится о заключении в темницу зилотами 15 граждан Иерусалима — переводчик пишет: «15 лучшихъ в темьницю въверже» (кн. IV, гл. V, ч. 4). Об источнике переводчик пишет: «студенъ паче леду» (кн. IV, гл. VIII, ч. 3); вместо того чтобы просто сказать: «быть благоразумными» (εἶναι φρονιμοτέροι), в переводе говорится: «да будуть умни и не прѣльстятся, яко дѣти».

Яркую образность и конкретность переводу придают такие фразеологические единства, как: «и се узрѣ ножь у гръла», «по всему граду не бѣ гдѣ иглы поврещи на голѣ мѣстѣ», «и ручьи по граду потекоша кровию» или «разбѣгошася, камо кого очи несяшета», или «камо кого нужа влечаше» (кн. VI, гл. VIII, ч. 4).

При обозначении действий по сравнению с греческим оригиналом уточнение и конкретизация достигаются благодаря передаче одного глагола, имеющегося в оригинале, сочетанием глагола и существительного, например: постави воя — греч. στρατοπεδεύοντα; молвяче лжу рѣчь — καταψευσόμενος; ловы дѣюще — κυνηγροῖντα; въ жалости будете — ἐλενοήσονται; никому же противящеся словом — ἀντιλεγόμενος; ночь всю пребываше — διανυκτερούσιν; наиде болесть — νόσει; молитву творити — προκατεύχε-

ται; вражду вздвигнет — πολεμήσει; страсти и муки приемлють — πάσχειν; спасение прииму — σωθήσωμαι; осуди оземьствованиемь — ἐφυγάςευσεν (изгнал); срам и хулу приемлеть — προσονειδίξεται; до старости живуще — ἐγγεγηράκοντα (состарившись); жаждущих смерти — θανατῶσιν; учащеся философии — παιδευόμενοι и так далее (таких примеров можно привести сотни). Не менее часты случаи замены одного существительного в греческом оригинале устойчивым сочетанием определяемого существительного и определения прилагательного в переводе. Так, мы находим: благая словеса и мирна — εὐνοία; любовное зелие — φίλτρον; божии промысьль — δαιμόνιον; беспечальное житие — ἀμεριμνίας; законы отьчьския — τὰ πάτρια; мертваго трупа — τῶν σωμάτων; насильныя рукы — τοῦ βιαίου; словомь лукавымь — ἀπάταις; (учитися) ратному обычаю — μάχιμοι; зимнее время — χειμῶν; в любодѣином дому — πορνείῳ; сынъ бранный — φρούριον; бѣсовьская шатаниа — μανία; мѣсто отходное — ἀγορὰ; вѣтвьми дафинными—δάφνη (лавр); работныи яремъ—δουλείαν(рабство)и др.

Иногда одному существительному греческого оригинала соответствует сочетание из двух существительных в русском переводе: желанием похоти — τοῖς ἱμέροις; на краю моря — παραθείος.

Часто переводчик, желая уточнить изображаемую картину, особенно в описаниях боевых действий, не довольствуется одним глаголом, а добавляет от себя еще второй. При этом часто достигается параллелизм синтаксического построения и рифмовка: «Иудеи каменнием велиим пущаху на ня и всякым оружием соваху на ня» (кн. III, гл. III, ч. 30). Примеры подобного рода в изобилии приведены выше, когда мы разбирали вопрос о рифмованной и ритмической речи в переводе.

Таким образом, лексика и фразеология перевода представляют такое обилие словообразовательных форм словосочетаний, что наблюдения над ними во многом обогащают наше представление о разнообразии словарного состава древнерусского литературного языка старшей поры. Глубокое и детальное изучение языка и стиля перевода, как и других переводных литературных произведений древней Руси, является насущной задачей и позволит значительно полнее представить себе картину культурного развития русского народа в начальный период его исторического существования.

XIV

Как уже говорилось выше, перевод «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия сделан в эпоху Киевской Руси не позднее XI в. Почти одновременно с ним в древнерусской письмен-

ности появляется и его своеобразный литературный соперник и конкурент в виде древнерусской версии еврейской книги «Иосиппона», восходящей непосредственно к оригиналу.

Книга «Иосиппон» представляет собой средневековую хронографию, написанную на искусственном, книжном древнееврейском языке в довольно позднее время, как полагают обычно, не ранее второй половины X в. в Италии жившими там евреями. Считают, что книга «Иосиппон» появилась не ранее 962 г., так как в некоторых ее списках содержится указание на дату коронования императора Священной Римской империи Отона I, происходившей в названном году.[139]

Хронография этого произведения охватывает события мировой истории под углом зрения иудейской религиозной исключительности, начиная с разделения языков при «Вавилонском столпотворении» и кончая взятием Иерусалима при римском императоре Тите в 70 г. н. э. Она разделяется на шесть отдельных книг.

Книга I содержит изложение событий до первого взятия Иерусалима вавилонским царем Навуходоносором в 593 г. до н. э.; книга II доводит рассказ до завоевания Палестины Александром Македонским, книга III излагает историю Маккавеев и их борьбу против владычества селевкидского царя Антиоха Епифана; книга IV состоит из рассказов о царствовании Асамонеев и Ирода; книга V рассказывает о событиях, предшествовавших войне 66—70 гг. и о начале войны в Галилее; книга VI в соответствии с V—VII книгами «Истории иудейской войны» включает повествование о последнем взятии Иерусалима римлянами и об окончательном подавлении ими восстания.

Это произведение называется книгой «Иосиппон», или книгой Иосифа-Бен-Гориона (Горионида), так как основным ее источником послужили, по-видимому, книги Иосифа Флавия, по своеобразной латинской переработке IV в. приписываемой древнехристианскому писателю II в. Егезиппу. Считают также, что название «Иосиппон» является искажением латинизированного греческого имени Ἑγεσίππος.

Еврейский текст книги «Иосиппон» сохранился во множестве списков XII—XV вв., весьма отличных друг от друга по особенностям текста; из них наиболее хорошо изучены две редакции: так называемая Константинопольская, представлен-

---

[139] П. К. Коковцов. Еврейско-хазарская переписка в X веке. Изд. АН СССР, М.—Л., 1952, стр. XXII и сл.

ная в издании Брейтхаупта (1710 г.),[140] и так называемая Мантуанская, изданная Д. Гинцбургом в 1908 г.

Ценность книги «Иосиппон» как источника для истории иудейского народа заслуживает скептического отношения и обычно не признается высокой. Освещение исторических событий окрашено в нем в легендарные тона и отличается сказочными чертами. Историк-библеист И. Велльгаузен при издании арабской версии этого памятника так охарактеризовал его содержание: «На каждой странице выявляется отсутствие какой бы то ни было исторической ценности даже в зерне «Иосиппона». Римские известия свидетельствуют, насколько свободно относится автор к исторической традиции. У него самого невероятные представления о «Селевкидском царстве Македонии» и об его правителях, о «Римском царстве» и его «трехстах двадцати владетелях», о царе римском, об Августе, «царе царей» и об его полководце Антонии. Не менее чудесны и его известия, касающиеся иудейских отношений. Он не имеет о них вообще никакого представления и поэтому не смущается противоречиями. Будучи достаточно охарактеризован такими данными, автор совершенно чужд эпохе, о которой он рассказывает, он творит в стиле библейских хронистов. Поэтому было бы чрезвычайно неосторожным извлекать ту или иную частность из столь нелепого произведения и объявлять ее достойной доверия, если нельзя, ее обосновать ссылкой на другой источник.[141]

Несмотря на свою историческую недостоверность, а может быть, именно благодаря ей и благодаря своим фольклорным подробностям, книга «Иосиппон» чрезвычайно широко распространилась среди евреев, живших в различных странах Востока и Запада. Это произведение обильно цитируется в памятниках еврейско-хазарской переписки, особенно часто в так называемом «Кембриджском документе».[142] «Иосиппоном» в средние века интересовались не только евреи. Сохранился перевод этой книги на арабский язык, изданный в 1897 г. Велльгаузе-

---

[140] יוסיפון בונוריון sive Josephus Hebrailus ed. a. Jo. Frederico — Breithaupto, Gotae et Lipsiac, 1710. (В дальнейшем ссылки на текст книги «Иосиппон» даются только по этому изданию и сокращенно: Breithaupt, страница.)

[141] Julius Wellhausen. Der arabische Josippon. Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Phil. Hist. Klasse. N. T. B. I, № 4, 1897, S. 47.

[142] П. К. Коковцов. Еврейско-хазарская переписка в X веке, стр. XXVII и сл.

ном. Имеются [143] сведения о древних чешском и польском переводах этой книги.

«Иосиппон» был уже в древнюю эпоху переведен и на русский язык. Среди текстов древнерусских хронографических сказаний находятся довольно обширные куски отдельных книг этого произведения. Однако они еще не собраны, не отождествлены и не признаны частями единого целого и в большинстве своем не изданы.[144] Один из отрывков изучаемого нами перевода сохранен так называемой «третьей» редакцией «Повести временных лет» под 1110 г. Это служит важным основанием для датировки всего произведения.

Излагая историю иудейского народа в послебиблейский период, автор «Иосиппона» вводит в ткань своего повествования наряду с другими сказаниями еврейскую версию всемирно распространенного романа об Александре Македонском, «Александрии» Псевдокаллисфена. Она занимает большую часть второй книги «Иосиппона». Роман об Александре возник, по всей видимости, в Египте, в эллинистическую эпоху среди греков, населявших эту страну, и был неправильно приписан одному из современников Александра Македонского — Каллисфену.[145] Существуют десятки версий этого популярного произведения у многих народов Европы и Азии, в том числе достаточно широко представлена и еврейская версия. Эта последняя имеется и в отдельном виде (так называемая книга «Александр Макдон»), и в составе второй книги «Иосиппона».[146] В основном еврейская версия базируется на известной латинской переработке Псевдокаллисфена — книге «О битвах» (De proeliis) Луитпранда. Однако одним из центральных моментов своего изложения еврейская версия делает эпизод о посещении Александром Македонским Иерусалима во время его похода против Дария. Этот эпизод, отсутствующий в большинстве списков греческого Псевдокаллисфена, восходит к известному месту гл. VIII кн. XI «Древностей иудейских» Иосифа Флавия, впервые подвергшего литературной обработке пере-

---

[143] Estraicher. Bibliographia polska, t. XVIII. Krakow, 1901, стр. 640—642.

[144] См.: Н. А. Мещерский. Отрывок из книги «Иосиппон» в «Повести временных лет». Палестинский сборник, вып. 2, 1956, стр. 58—68.

[145] См.: В. В. Струве. У истоков романа об Александре. Сб. «Язык и литература», т. II, вып. 2, 1927, стр. 131—146; Ad. Ausfeld. Der Griechische Alexander roman. Leipzig, 1908.

[146] А. Я. Гаркави. Неизданная версия романа об Александре. СПб., 1892.

даваемую им легенду.[147] В тех же греческих списках, где этот эпизод имеется, он читается по обычному тексту «Древностей» Иосифа Флавия.

Легенда о посещении Александром Македонским Иерусалима лишена, вероятно, каких-либо исторических оснований и возникла в эпоху Асамонейской династии, во время борьбы иудеев за независимость своего народа от эллинистических культурных влияний. Источники, которыми пользовался Иосиф Флавий в данном случае, в точности не определены. В свое время А. Бюхлер[148] с убедительностью доказал, что рассказ Иосифа Флавия в «Древностях» скомпилирован по различным источникам, иудейским и самарянским, к которым присоединены также и некоторые греческие, он состоит из первоначально самостоятельных частей, впоследствии тенденциозно сопоставленных и объединенных, так что порядок изложения умышленно нарушен. По-видимому, Иосиф Флавий сам не является исказителем приводимых им текстов, он, вероятно, лишь воспользовался уже готовым, ныне не найденным, тенденциозно переработанным произведением. Сам по себе факт милостивого отношения Александра Македонского к иерусалимскому первосвященнику и к жителям этого города является исторически не оправданным, а сообщение об этом, по существу, дублирует рассказы того же Иосифа Флавия об отношении к иудеям со стороны Юлия Цезаря, о котором рассказывается в кн. XIV «Древностей» (гл. X, части 6—8).

В рассказе Иосифа Флавия передается на основании устных народных легенд, что якобы Иерусалимский первосвященник Йаддуй, с тревогой ожидавший приближения к своей столице знаменитого завоевателя с войском, увидел во сне самого «предвечного», который велел ему с почетом встретить Александра Македонского, выйдя для этого в пышных одеждах на дорогу, ведущую к городу, и обещал ему благополучный исход этой встречи. Александр, как передает Иосиф Флавий, действительно при виде торжественной религиозной процессии, шедшей к нему навстречу, слезает с коня и благоговейно преклоняется перед первосвященником. На вопрос своих приближенных, почему он это делает, царь отвечает, что ему уже раз пришлось видеть в таких одеждах, как у встречавшего его первосвященника, человека, который предрек ему овладение Азией еще тогда, когда он, царь, был в Македонском городе Дие и

[147] «Древности иудейские», кн. VIII и XI, в русском переводе Г. Генкеля.

[148] Adolphe B ü c h l e r. La relation de Josèphe concernant Alexandre le Grand. Revue des études juives, 1898, № 1, p. 710.

обдумывал про себя поход против Дария. После этого Иосиф Флавий говорит о том, что в беседе с царем первосвященник, ссылаясь на пророчество Даниила, предрек ему окончательное поражение Дария и покорение Персидской державы.

Это повествование вошло в некоторые наиболее поздние списки греческого Псевдокаллисфена и оттуда с христианскими толкованиями перешло в русские версии «Александрии».

Но еврейская версия романа об Александре, наиболее подробно представленная текстом кн. II «Иосиппона», коренным образом перерабатывает сказание, взятое у Иосифа Флавия. Она излагает его с большей художественностью и драматизмом, заставляет ангела явиться во сне не иудейскому священнику, а самому Александру Македонскому и не в Македонии, до его переправы через Геллеспонт, а в Сирии, непосредственно перед посещением Иерусалима. Встреча передается в форме динамического, эмоционально насыщенного диалога между царем и ангелом.

Приведем для сравнения полностью подстрочный перевод данного места еврейского «Иосиппона» (кн. II, гл. 6, 84 и сл.):

«И вышел Александр из Македонии с войском сильным весьма (букв.: «в силе тяжкой весьма»), и пошел против Дария войною. И побил он все народы, которые были в союзе с Дарием. И побил он землю Египетскую (евр. «Мицраим») и землю Эдом, и вышел на берег моря, и побил Акко, и Аскалон, и Газу. И вознамерился он (букв.: «положил лицо свое») пойти на Иерусалим (букв.: «подняться на Иерусалим»), чтобы покорить его, так как он был в союзе с Дарием. И вышел он из Газы со всем воинством своим, и был на пути в становище своем, он расположился там сам и воинство его.

«И было ночью той, и вот он почил на ложе своем посреди шатра.

«И увидел он, и вот муж стоит у изголовья его, облеченный в льняную одежу. И меч обнаженный в руке его. И в руке его меч, как сияние молнии, которая блистает в день дождя.

«И занес он меч свой над головою царя.

«И испугался царь весьма и сказал ему:

«Зачем господин мой бьет раба своего?

«И ответил он ему: Послал меня бог, чтобы сломить пред лицом твоим царей великих и могучих и покорить под тебя народы многочисленные. И вот я — ангел, идущий пред лицом твоим, чтобы помогать тебе. А теперь знай, что непременно умрешь (букв.: «смертью умрешь») ты за то, что замыслил ты идти против Иерусалима, чтобы причинить зло священникам Йахве и народу его.

«И сказал царь: Прошу тебя, прости грех рабу твоему. И если это зло в глазах твоих, то я вернусь.

«И сказал ему муж: Не бойся! Ибо прощаю тебе грех этот. Быстро иди путем твоим к Иерусалиму. И будет, когда ты приблизишься к Иерусалиму, и увидишь мужа, одетого в льняные одежды, каким ты видишь меня. И когда встретишь его, быстро пади на лицо свое на землю перед ним и окажи ему почтение, и все, что он скажет тебе, исполни. И не преступай повеления его, ибо смертью умрешь в день, в который нарушишь речь его. . .

«И сказал священник царю: По слову Йахве, иди, и сокрушишь (Дария), ибо он предаст его в руки твои. И принес он (священник) ему книгу Даниила пророка, и прочитал в ней, и показал ему писание, написанное в ней, о баране с выдающимися рогами и о козле, который устремился на барана и низвергнул его на землю.

«И сказал священник царю: Ты — это козел, а Дарий — баран. Ты низвергнешь его на землю и захватишь царство его!

«И укрепил священник сердце царя».

Процитированный рассказ в его древнерусском переводе был использован составителем или переписчиком древнерусской «Начальной летописи».

В той редакции «Повести временных лет», которая представлена Ипатьевской и сходными с ней списками летописей под 6618 (1110) г., мы читаем известное рассуждение летописца о том, что ангелы могут быть и у язычников; это рассуждение подтверждается рассказом из жизни Александра Македонского, повествующим о его походе на Иерусалим. Приводим этот рассказ полностью по списку Ипатьевской летописи с разночтениями Хлебниковского списка.

«А҅ще ли кто речеть, яко аньела (ангела *Хл.*) нѣсть у поганыхъ, да слышить, яко Олександру Макидоньскому ополчившю на Дарья и пошедню ему и побѣдившю (повинувшю *Хл.*) землю всю от въстокъ и до западъ, и поби землю Егупетьскую, и поби Арама, и приде вь островы морьскыя; и врати лице свое взыти въ Ерусалимъ, побѣдити (полити *Хл.*) Жиды, занеже бяху мирни со Дарьемь. И поиде со всеми вои его, и ста на товарищи и почи. И приспѣ ночь, и лежа на ложи своемь посредѣ шатра, отверзъ очи свои, види мужа, стояща надь нимь, и мечь нагъ в руцѣ его, и обличенье (обличие *Хл.*) меча его яко молонии. И запряже мечемь своимъ на главу цесарву. И ужасеся цесарь велми, и рече: Не бии мене. И рече ему ангелъ: Посла мя богъ уимати цьсарѣ великии предъ тобою и люди многи. Азъ же хожю предъ тобою помагая ти (помагати *Хл.*). А нынѣ вѣдаи, яко умерьши,

понеже помыслилъ еси взити въ Ерусалимъ, зло створити ерѣемъ божьимъ и к людемъ его.

«И рече цесарь: Молю тя, о господи, отпусти нынѣ грѣхъ раба твоего, аче не любо ти, а ворочюся дому моему.

«И рече англ: Не боися, иди путемъ твоимъ кь Иерусалиму, и узриши въ Иерусалими мужа въ обличеньи моемь, и Борзо пади на лици своемь и поклонися мужу тому, и все, еже речеть к тобѣ, створи, Не прѣступи рѣчи ему; въ онь же дьнь приступиши рѣчь его, и умреши.

«И въставъ цесарь иде въ Ерусалимъ, И пришедъ въспроси ерѣевъ: Иду ли на Дарья? И показаша ему книги Данила пророка и рекоша ему: Ты еси козелъ, а онъ овенъ и поточеши и возмеши црство его. Се убо не ангелъ ли вожаше Олексаньдра? Не поганъ ли побѣжаше?»

Рассказ летописи, без сомнения, не может быть признан плодом творчества самого летописца. Мы имеем в его лице бесспорную выдержку именно из еврейской версии романа об Александре, вошедшей в состав книги «Иосиппон».

Как видим, летописный рассказ представляет собою несколько сокращенное, но весьма близкое к тексту изложение иерусалимского эпизода из еврейской версии. В рассказе летописца мы находим многочисленные следы использования непосредственного еврейского оригинала.

Очевидно, летописец имел перед собою довольно точный древнерусский перевод еврейского подлинника. Даже в летописной передаче явственно проступают следы оригинала. Это проявляется в использовании особых значений слов, свойственных именно древнееврейскому языку. Так, в летописном рассказе древнерусский глагол «взыти» употреблен для обозначения движения к Иерусалиму, что полностью соответствует семантике еврейского глагола עלה (идти вверх, подниматься), затем — специально — и д т и п о н а п р а в л е н и ю к И е р у с а л и м у. Во-вторых, текст летописного повествования насыщен буквальными передачами древнееврейских фразеологических сочетаний. Сюда относятся сочетания со словом «лице» (евр. פני), например, «вратити лице», а также сочетание «не преступити рѣчи» и др. Подобного рода семантические и фразеологические гебраизмы могли бы считаться «библеизмами», поскольку они встречаются в древнееврейских текстах библейских книг и оттуда перешли и в греческий перевод Септуагинты, и в старославянские переводы, однако в нашем тексте их следует признать следом непосредственного пользования еврейским подлинником древнерусского переводчика.

Наряду с семантическими и фразеологическими гебраизмами доказательством непосредственного использования переводчиком еврейского оригинала служат и отдельные черты буквализма в передаче синтаксических конструкций. Так, например: «Зло створити ереемъ божиимъ и къ людемъ его». Русский предлог «къ» в точности соответствует по своей синтаксической функции еврейскому предлогу ל в значении датива לעמו. Явлением такого же порядка нужно считать и смешение в русском тексте личных (указательных) и возвратно-притяжательных местоимений, например: «со всеми вои его», вместо «со всеми вои своими». Как известно, древнееврейский притяжательный суффикс третьего лица ו соответствует обоим русским значениям: может обозначать как принадлежность предмета третьему лицу, так и принадлежность вообще, собственность.

Наряду с отмеченными буквализмами перевода следует отметить ряд свободных переводов еврейского оригинала древнерусским переводчиком по смыслу. Так, еврейскому фразеологическому сочетанию רע בעיניך (зло в очах твоих) соответствует в русском тексте: «аче не любо ти», что совершенно правильно и тонко передает смысловой оттенок еврейской идиомы. Тавтологическое сочетание, дважды встречающееся в еврейском; מות תמות (смертью умрешь) переведено простым древнерусским глаголом «умьреши». Любопытно, что сочетание חוף הימים (берег моря) переведено как «острови морскыи».

Отдельные подробности перевода указывают на то, что перед глазами переводчика находилась рукопись, отличная от той рукописи еврейского текста, которая легла в основу издания Брейтхаупта. Так, если в издании Брейтахаупта мы читаем ארץ אדום (земля Эдом), то переводчик, по всей видимости, читал ארץ ארם (земля Арам), т. е. Сирия. В еврейском письме начертания букв ר (реш) и ד (далет) настолько близки, что переводчики легко могли их смешать. Возможно, что в оригинале могло быть сокращенное написание scriptio defectiva без буквы «вав». Подобное же смешение мы встречаем и в соответствии еврейского שם פניו [положил, направил лицо свое (т. е. вознамерился)] и русского «врати лице свое». По всей вероятности, переводчик мог прочитать שב פניו, т. е. вместо буквы ם (мем) в его первосписке стояла буква ב (бет), что же касается диакритических знаков над буквой ש, то, как известно, средневековые еврейские рукописи их не употребляли. Таким образом, приведенные разночтения легко объясняются палеографически.

Итак, летописный рассказ представляет не что иное, как несомненную цитату из древнерусского перевода еврейской книги «Иосиппон».

Языковой анализ летописного отрывка показывает, что перевод во всяком случае был сделан на Руси и на древнерусский литературный язык. На это указывают многочисленные восточнославянизмы как фонетического, так и грамматического и особенно лексического характера.

Характерны такие слова, как: шатер, товарище (в смысле «становище», «лагерь»). Отмечаем слова с исконно русскими фонетическими особенностями: аче, ночь, хочю, молонии, хожю, умереши, ворочюся и т. п.

Типично восточнославянской следует признать флексию «ѣ» в форме винительного падежа множественного числа существительного с основой на «jo»: царѣ. Синтаксис отрывка характеризуется своей непринужденной простонародностью. Для него показательно объединение в одном и том же сложном предложении средств как подчинительной, так и сочинительной связи, например: «а ч е не любо ти, а ворочюся дому моему», «въ о н ь же дьнь преступиши рѣчь его, и умреши». По языковым особенностям отрывок резко отличается от окружающих его частей летописи, содержащих известия церковного содержания.

Тот же летописный рассказ, но несколько сокращенный, приводится под соответствующим годом в «Летописце Переяславля Суздальского».

Таким образом, мы можем на основании приведенного отрывка доказать, что перевод книги «Иосиппон» на русский язык, притом сделанный непосредственно с еврейского подлинника, существовал уже в первые годы XII в., т. е. был сделан во всяком случае не позже XI в.

В древнерусской письменности сохранились и другие части еврейского «Иосиппона». Части III книги «Иосиппона» обнаруживаются в особом сказании «Плен Иерусалима», именно во «Втором пленении Иерусалима» Антиохом. Это компилятивное произведение сохранилось в Академическом хронографе.[149] В. М. Истрин, издавший в своей статье об Академическом хронографе [150] тексты сказаний «О мучении Елеазара и 7 братьев» и «О восстании Мататиага иерея», принял их за относящиеся к новозаветной эпохе на том основании, что в них часто говорится о воскресении мертвых и они по стилю напоминают рассказы о христианских мучениках. На самом деле в тексте этих

[149] Рукопись Библиотеки Академии наук СССР. № 45. 13.4 (XV в.), а также идентичные с нею рукописи: Уваровская № 3 (18) и Троице-Сергиевская (3'27) (XVI в.).

[150] В. М. И с т р и н. Хронограф Академии наук, № 45. 13.4. Одесса, 1905.

сказаний мы находим точное совпадение с еврейским текстом «Иосиппона» и оставленные без перевода еврейские слова. Стилистические особенности всех частей перевода «Иосиппона» совпадают с теми, которые нами отмечены при разборе отрывка «Начальной летописи». Это не оставляет сомнения в том, что одновременно были переведены все книги и части «Иосиппона».

Другим памятником, также свидетельствующим о наличии в его основе отрывков из древнерусского «Иосиппона», следует считать ранее упомянутое сказание «О взятии Иерусалиму третье Титово» в составе «Еллинского и римского летописца» так называемой второй редакции.

Это произведение, до сих пор не изданное, никем из ученых не исследовано и не определено. Обычно, встречаясь с этим источником, исследователи только указывали на него и проходили мимо.

Так, еще А. Н. Попов, касаясь изложения царствования Веспасиана в «Еллинском летописце» второй редакции, замечает: «Статья иная сравнительно с первой редакцией. Определить непосредственные ее источники трудно. Отдельные части рассказа легко могут быть указаны в сочинении Иосифа Флавия. Предположения, что сам составитель второй редакции „Еллинского летописца“ сделал извлечения из Флавия — для этого нет нужных данных. К тому же статья „Еллинского летописца“ не простое извлечение, а довольно искусная переделка. Византийские хронографы Кедрина, Георгия Амартола, Зонары в рассказах о взятии Иерусалима следуют Флавию, но ни один из них не соответствует в этом случае „Еллинскому летописцу“. Заметим при этом, что хронограф 1512 года представляет тот же рассказ, как и вторая редакция „Еллинского летописца“ с немногими лишь сокращениями».[151]

А. А. Шахматов в статье о болгарской энциклопедии касается лишь в примечании «Сказания о взятии Иерусалима». Он пишет: «Мне неясно отношение статьи „О взятии Иерусалиму третье Титово“ по второму виду „Эллинского летописца“ к рассказу Иосифа Флавия».[152]

В. М. Истрин касался нашего текста в своей работе о редакциях «Толковой палеи», сравнивая тексты «Еллинского летописца» (по Софийскому списку, № 1520) с Румянцевским списком «Толковой палеи». «Царствование Веспасиана, — пишет

---

[151] См.: Андрей Попов. Обзор хронографов русской редакции, т. I, М., 1866, стр. 66 и 140.

[152] А. А. Шахматов. Болгарская энциклопедия X века. Византийский временник, т. VII, 1900, стр. 15, примеч. 2.

он, — состоит главным образом из рассказа о взятии Иерусалима. Начало сказания о царствовании Веспасиана несколько совпадает в Палее и в „Еллинском летописце“, но в последнем есть несколько добавлений, сравнительно с первой: Палея продолжает текст Амартола, а „Еллинский летописец“ заменяет последний особым сказанием о взятии Иерусалима».[153]

Также вскользь упоминает Истрин об этом источнике и в своем исследовании «Георгий Амартола» (т. II, стр. 391). В бумагах В. М. Истрина находятся скопированные тексты данного сказания, а также словарные материалы из него, разнесенные на карточки. Видимо, в последние годы жизни Истрин обратил внимание на это произведение, но, к сожалению, ему не удалось завершить своего труда.

Ближайшее рассмотрение текста сказания устанавливает, что мы имеем дело с компилятивным произведением. Оно распадается на четыре части: первая часть — начало осады, вторая — голод в Иерусалиме, третья — падение стен и штурм Иерусалима римлянами, четвертая — заключение. Вторая и четвертая части полностью включают в себя рассказы Амартола и Малалы о царствовании Веспасиана, т. е. то, что мы имели в соответствующем месте «Еллинского летописца» первой редакции. Остальные две части целиком добавлены из других источников. Что же касается центральной, третьей, части, повествующей о голоде в осажденном Иерусалиме, то и здесь текст рассказа Амартола, восходящий к «Истории церковной» Евсевия Кесарийского, который в свою очередь использует «Историю иудейской войны» Иосифа Флавия, содержит в себе целый ряд добавлений и вставок.[154]

Особенно много этих последних в повести «О жене, съевшей свое дитя». Привожу полностью текст этой повести из «Еллинского летописца» второй редакции по рукописи собрания Академии наук № 33. 8. 13 (XV в.). Текст Амартола выделен разрядкой.

«Жена же нѣкаа именем Мариiа, бѣаше от дщереи болярскых от горы Ефремля родом и богатством славна, из села прибеже в Иерусалиммь въ двор Исуспасиань, и все имѣнiе и брашено принесши. К неи оубо насилници всегда врыстающе всю пищу исхытааху.

---

[153] В. М. Истрин. Редакция Толковой палеи, т. I—V. СПб., 1907, стр. 141—143.

[154] Рукопись Библиотеки Академии наук СССР. № 33.8.13. Л. 106г — 107в.

Та же пищи не имущи, гладом скончеваема, и остася сь дѣтищем токмо, а глад разсильнѣ въ Іерусалмѣ. Отець отимаше у сына, а брат у брата. Жена же имѣаше отроча въездоено. И оуслыша плачющи дѣти свое гладно а не бяше ничто же в руку ея. И рече к сыну своему: Сыну мои, тошно ми есть вельи, сице бо да вижу тя изнемогша гладом, иже умрети пред мною. Да не мощи начну погрести тебе. И буде лѣпѣе трупъ твои въ моем чревѣ.

«И рече еи дѣти: „Створи, мати, еже ти любо". И възят жена нож, и обрати лице свое въспять, и зарѣза дѣтя свое, и свари его половиноу бо изъядше, а дроугую же скрывши храняше. И злонасильници яко же по обычаю вшедше и обоняша воню мясъ (л. 107в) вареных. И внидоша к неи и прѣщахоуть еи оубиіством, аще не покажеть еже съкрыла. И реша: „Ты будеши сыта, а мы изомрѣм гладомь". И рече к ним жена: „Не гнѣваитеся на рабу вашу". И положи пред ними мясо и рече им: „Азъ же есмь родила, азъ же и сиъм. И се рече, мое нѣкогда искреннее чадо, и нынѣ прѣокаянное. Ядите и вы. Или не хощете? Поне прочееі мнѣ оставите". И оужасошася нечьствиві и вельми. И рече им жена: „не оужасаитеся, оже азъ есмь жена, а вы, храбрища воиская, разграбиста домъ мои весь и остависта ми кръмлю сего". И слышаша насильници рѣчь сию, и сломися срдце их, и ослабѣша руки их, и бьюща в лица своя и поведику изидоша. И тако добрѣ изъ чрѣва изшед младенець, в то же пакы злѣ възврат и окаянное чрѣво. Се же услышавше вси сущии въ градѣ оумрѣти въскорѣ моляхоуся».[155]

Как видно из приведенного отрывка, повесть эта, хотя в основе и имеет текст Амартола, значительно распространена против него за счет различных добавлений и вставок. Некоторые из этих последних: о горе Ефремле или о дворе Иуаспасиане (Веспасиана) — могут быть с учетом проникших в них искажений возведены к книжному источнику, по всей вероятности, к Флафию.

Другие же, особенно разговоры женщины с дитятей и с воинами, изобилующие русскими чертами лексики и синтаксиса, лучше всего считать добавлениями, внесенными по почину со-

[155] Все выделенные места текста находятся в хронике Амартола, см.: В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I, стр. 266—267.

ставителя компиляции уже только на основе личного творчества. Они (эти добавления) делают рассказ более драматичным и живым и тем самым приближают его к пониманию читателя.

Обращает на себя внимание творческий метод переработки источника, к которому прибегает компилятор, как в данном месте, так и в других частях текста, о которых будет сказано дальше.

Остальная часть текста Амартола, использованная в сказании тоже дана с большим количеством пропусков и содержит перестановку материала.[156]

Кроме этого, имеем еще текст Амартола (стр. 267—269, 3) в четвертой заключительной части сказания (л. 113б—114а) и, наконец, счисление лет по Амартолу (стр. 298, 17—21).

Что же касается первого и третьего разделов сказания, составляющих его большую часть, то они, излагая события иудейской войны, восходят не к Иосифу Флавию и не к какому-либо его византийскому эксцерптатору, а именно к «Иосиппону».

Как уже сказано выше, книга «Иосиппон» была переведена на новые европейские языки, в том числе на чешский и польский, откуда уже в XVII в. этот перевод снова попадает в Россию.

В ряде рукописных сборников XVII—XVIII вв. мы встречаемся с новым русским переводом VI книги этого произведения. Перевод этот был сделан с польского языка, причем оригиналом послужило польское издание XVI в. Это же последнее, как указывает Эстрейхер в своей «Библиографии Польской», восходит, в свою очередь, к чешским книгам XV в.[157]

---

[156] Лист 106г, строки 4—30 соответствуют строкам 13—26 на стр. 265 по изданию Истрина; затем лист 106г, строка 30—107а, строка 23 соответствуют строкам 15—23 на стр. 266; лист 107а, строка 23 — лист 107б, строка 3 соответствуют стр. 265, строке 26 — стр. 266 строке 4; далее следует приведенное место о жене (стр. 266 строка 23 — стр. 267, строка 12). Строки 4—14 стр. 266 пропущены и не находят себе соответствия в сказании.

[157] Известны три рукописи этого перевода. Две описаны А. И. Соболевским в «Переводной литературе Московской Руси», стр. 96—97 (Синод. 745, XVIII в. и Унд. 1309, XVII в.). Оригинал «Historya Jozefa syna Gorionowego o wojhie židowskiei». 1-е изд., Вильно, 1595; 2-е изд. Краков, 1623. Соболевский ошибочно считает это произведение «Иудейской войной» Иосифа Флавия и высказывает предположение, что переводчик, по-видимому, был знаком с древнерусским переводом этого сочинения Иосифа Флавия. На самом деле никаких точек соприкосновения с древнерусским Иосифом Флавием быть не может, так как это два совершенно различных произведения. Третья рукопись этого же перевода тоже XVII в. из библиотеки бывшей Санкт-Петербургской духовной академии ныне хранится в Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. (Описания А. Родосского, стр. 245.) № 262, л. 2—307 об. Далее в той же рукописи следует «Хорография, или Топография Земли святыя».

Сказание «Еллинского летописца», разумеется, не может иметь ничего общего с этим поздним переводом и должно опираться на другой древний перевод этого же произведения, без сомнения имевшийся у автора компиляции.

Связь между «Сказанием» и VI книгой «Иосиппона» очевидна.[158]

Во-первых, общее содержание и отдельные детали рассказа могут встретиться только у «Иосиппона»: мучение Амитая-священника, гибель Анания — «иерея великого», судьба отца и матери Иосифа, многочисленные «плачи» самого Иосифа и других лиц, отдельные воинские эпизоды и пр.

Наиболее характерной деталью является упоминание о пророчестве, предвещавшем разорение Иерусалима, как о написанном на стене храма, в то время как у Иосифа Флавия мы читаем о пророчестве, находимом в священных писаниях.

Привожу указанный отрывок «Сказания» (Рукопись Архива Академии наук. 33. 8. 13. л. 11б, 4—14):

«И приидоша посрѣди полаты, и се стая стыхь замчена. И узрѣша жидове знамение на стѣнѣ писано: Егда же исплънится 420 лѣт дому саму тогда царьствовати начнет над Иерлимом, иж царствуеть над всею землею. И ркоша мудреци: То есть царь римскыи, а друзiи рѣша то есть црь израильтьскыи».

В еврейском тексте «Иосиппона» этому соответствует кн. VI, гл. III, 859—860. О пророчестве сказано, что оно כתוב בקיר בית קדש הק דשן (написано на стене святого святых); о истолковании ועם הארצ מקצתם אמרו כי והכהנים אמור כי הוא מלך הרומיים הוא מלד יש־אל (все простые люди говорили, что это царь израильский, священники же говорили, что это царь римский).

Несомненно, восходит к еврейскому «Иосиппону» написание собственных имен в «Сказании». Вместо имени Иоанн, как обычно в Новом завете и в греческом, а также и в русском тексте Иосифа Флавия, мы читаем всегда Ахананъ (Хананъ) — евр. יחנן; вместо географического названия Силоам, обычного

158 Любопытную параллель к еврейскому «Иосиппону» мы находим в сирийском переводе «Иудейской войны» по рукописи Vв.: Ceriani. Translatie syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano, ч. II — 2-е изд., 1876, л. 673, стлб. 3, кн. VI, гл. V, ч. 4. «Пророчество находится положенным в храме... Царь воцарится над землею Израиля». Такое совпадение вряд ли может считаться случайным. Возможно, имелись списки греческого текста «Иудейской войны», где вместо ἐν ἱεροῖς ηὑρημένοις γράμμασιν (находимые в святых писаниях) стояло просто ἐν ἱεροῖς ηὑρημενοις (находимое в святилище) с пропуском последнего слова.

в евангелии и у Иосифа Флавия, всегда Шилоах, как и в еврейском שִׁילוֹחַ (кн. VI, гл. 38, 750). Вместо горы Елеонской, или Масличной, как обычно в Новом завете и у Иосифа Флавия, в «Сказании» — гора Зефиим или Зефним, по-еврейски הַר־זֵיתִים — Масличная гора (кн. VI, гл. 34, 697—698). Вместо названия страны Гофнӑ, встречающегося и в греческом и в русском текстах Иосифа Флавия, в «Сказании» земля Гошѣна — еврейское אֶרֶץ גֹשֶׁן (кн. VI, гл. 49, 829). Вместо Испании — земля Спардейска (евр. שְׁפָרְדִים); вместо греки — кафторы (евр. קַפְתֹּר); вместо царь греческий (Антиох)—царь Ивовский (евр. מֶלֶךְ־יָוָן). Название города в Месопотамии, который по библии является родиной Авраама, передано как «от огня халдейского» вместо евр. אוּר כַּשְׂדִּים (Ур — אוּר 'свет, огонь').[159]

Доказательством же непосредственного перевода с еврейского в «Сказании» являются многочисленные синтаксические и фразеологические гебраизмы, прослеживаемые на протяжении всего текста.

Сюда должны быть отнесены такие выражения, как (עַל יְרוּשָׁלַם).

Мьстим мьсть нашу н а Иерусалиме — л. 99в, 22—23

И в храбрых земли задроста — л. 100б, 11.

Пролиаша д у ш и своя нань — л. 100в. 8.

В грузиша д у ш и своя посредѣ сѣча — л. 100в. 22—23.

Вдаша жидове д у ш и свои къ смерти — л. 100в, 29—30.

То же выражение — л. 100г, 12—13.

И нарѣкая Иосиф нарѣкание и рече — л. 101в, 21—22 (евр. וַיְקוֹנֵן יוֹסֵף קִינָה הַזֹּאת עַל יְרוּשָׁלַם וַאֹמַר 'плакал Иосиф с причитанием говоря').

Место к немилостивым и пещера к недобрым — л. 101в, 28—29.

П р о с т и р а т и р у к ы своя в богатины людскыя — л. 102в, 19—20.

Вопрошает вы на святыню (евр. עַל־בֵּית־קֹדֶשׁ) — л. 103в, 26.

Како ся не помилуете н а д душами своими — л. 104в, 7.

Аз помилую н а д г р а д о м сим Л. 104в, 30.

И даша римляни д у ш и свои к смерти — л. 105а, 20—21

Да еще надѣетесь въ знамениях — л. 109а, 22—23

Оци ваши моляхуся з а добрыми — л. 109в, 24.

Помилуйте н а д домом божиим — л. 109б, 4

Помилуйте н а д святыми — л. 109б, 9

Вдаша жидове д у ш и свои к смерти — л. 111в, 3.

Нынѣ была еси к простертию трупов — л. 112а, 23

К а к о уподобись а к ы вдова Иерусалима — л. 112а, 24

---

[159] Не случайно, что древнерусский памятник XII в. «Рѣчь жидовьска языка» толкует еврейское имя Уриил, как «огнь божий».

Оже есть надежда к ъ последку их — л. 112а, 17—18. и мн. др.

Однако наряду с этими доказательствами близости к еврейскому «Иосиппону» нельзя не отметить весьма существенных отличий русского «Сказания» от его оригинала.

Во многих случаях нарушен порядок следования излагаемых событий. Так, содержание гл. XXIII, 686 еврейского текста передается на л. 101в, а гл. XXII, 776—777 находит себе параллель на л. 103а, русского текста; в то время как эпизод с Кастором («ктитором»), т. е. гл. XXXIII, 720—722, передается на л. 106в, а гл. XXIV, 700 отражена в тексте л. 108б; на том же листе находим параллель материалу 767 (речь Тита к римлянам), а далее речь Тита к иудеям, читаемая на л. 108г, может быть возведена к 724 и 715 еврейского издания «Иосиппона». Далее речь Иосифа, имеющаяся на л. 109в, соответствует гл. XXXVIII, 742.

Перечисление народов, пришедших на помощь к римлянам во время осады Иерусалима войсками Веспасиана, передаваемое на л. 99в, г древнерусского текста, находит себе параллель в гл. XIII, 584—585.

Хотя в обоих произведениях перечислены тринадцать народов, но точного соответствия в названиях мы не встречаем.

		Еврейский текст	Древнерусский текст
1.	ארם נהרים	Сирия Месопотамская	римляне
2.	ארם צובא	Сирия, Сува	грецѣ
3.	אשור	Ассирия	египтяне
4.	שׁנער	Сенаар	филипени
5.	פרס	Персия	прьси
6.	כשׂדים	Халдея	гѫдоуи
7.	מקדון	Македония	миди
8.	מדינות בני־קדם	Области сынов Востока	асуряни
9.	מצר	Египет	армени
10.	לוב	Ливия	аравитяне
11.	דדן	(ср. 1 книга. Моисея, 10, 7) Дедан	камонѣ
12.	סבא	Сава	Моави
13.	כל־המדינות הקרובות והרחוקות	Все области, ближние и дальние	Островѣ людстіи ближніи и далніи

Как явствует из приведенного сопоставления, полностью совпадают только № 5 (персы), № 3 русского текста совпадает с № 9 еврейского, № 10 русского текста приблизительно соответствует №№ 11 и 12 еврейского; в №№ 6 и 7 русского текста можно найти искаженные еврейские названия стран, обозна-

ченных теми же номерами, в № 9 русского текста можно найти параллель к №№ 1 и 2 еврейского. В № 13 обоих текстов совпадают полностью лишь последние слова: «ближние и дальние».

Вообще русский текст много лаконичнее еврейского и передает многие эпизоды, особенно речи, лишь в общих чертах.

С другой стороны, в русском тексте речей можно найти и такие подробности, никакого соответствия которым еврейский текст не обнаруживает.

Например, в речи Тита к римским войскам (л. 108б, в) читаем: «А не вѣдасте ли вы, еще бо всяка рѣчь послѣд же тяжцѣиши е(сть) починка. Разумѣите от кръмника, иже бо аще ходит чресъ море и в день и в нощь блюдеть лоди(и) своея и бореться с вольнами морьскими, егда же пріидеть къ лимени,[160] да аще пустить лодью свою, а доидеть скалы, любо камени, тогда погыбнеть усилье его, аще разразиться лодья, или аще устоит вѣтру и влънам и внидеть в лимень, и почиеть сам и сѫщіи с ним.

«Разоумѣите же от мастеръ, аще за весь день дѣлаеть, а к вечеру исказить дѣло свое, за что будеть усилье его. А мы сѣклѣся есмо с людьми сими много днии, а протолклѣ есмо двѣ стѣны, а аще осталася третяа, и та рушена».

Текст этот, столь насыщенный лексическими руссизмами и типично русский по характеру синтаксического построения, очевидно, следует считать вставкой, внесенной русским переводчиком, а может быть, и позднейшим компилятором.

Не менее характерную вставку находим в речи Тита к иудеям (л. 109б), где мы читаем: «Пріимете на ся иго римлянь, аще нету срама меншему покоритись пред болшимь. Яко же и звѣрь и птица меньшіи покаряются болшим. Медвѣдь боится лва, а волкъ медвѣдя, а песъ волка, а птица [161] боится ястреба, а ястребъ орла. Все то есть сътворил б(г)ъ иже большему владѣти меншими, а вы не покористе срдць своих».

Любопытный эпизод вставлен в текст на 110в: «И зрѣ болярინъ единъ от римлянъ друга своего, и възва его под снъ (башню), и рече: „Стани, дажде скочю к тебе и похытиши мя. Да аще буду живъ, раздѣлю с тобою власть мою, или умру, а ты будеши оць дѣтем моим. Или и ты умреши, и аз будоу оць твоим дѣтем,

[160] Лимень (греч. λιμήν 'гавань') — древнее изустное заимствование из греческого языка, обычно рассматриваемое как признак именно русского происхождения текста.

[161] В этом слове можно видеть соответствие греческому στρούθος, которое может обозначать и птицу вообще, и воробья, самую маленькую птицу.

и да раздѣлять волость мою с дѣтми твоими. Аще ли оба умревѣ и раздѣлят дѣти мои съ дѣтми твоими власть мою". И приближися храбрыи под него, и скочи нань болярин с высоты, и умроста оба. И написаша римляни ряд ею. И бѣ жаль римляном».

В этом эпизоде, безусловно русском по стилю изложения, напоминающем язык летописей и договорных грамот, разумеется, можно усмотреть вставку переводчика.

Еще одна любопытная подробность древнерусского «Сказания», в отличие от Иосифа Флавия. В конце повествуется о заключительном моменте неудачной освободительной войны против римлян; об окончательном поражении сикариев и взятии римлянами их последнего оплота — города Масады. Как и в «Истории иудейской войны», автор «Сказания» передает прощальную речь Елеазара, вождя сикариев, к своим воинам, рассказывает, как защитники крепости, предварительно умертвив своих стариков, жен и детей, перебили в конце концов друг друга, и римляне вошли в крепость, лишенную защитников, предпочетших смерть от руки своих соплеменников позорному рабству. В древнерусском «Сказании» к этому добавлена характерная подробность:

«И простроша руцѣ свои мужи, и избиша старыя своя, жены и дѣти, и остася 8000 ратоборець отрокъ, и выидоша из града в нощи.

«И бысть в зарѣ заутра, и въструбиша римлянѣ противу им, и избиша в полку римьстѣм 400 и 5000, и падоша всѣ бога ради и святыня его» (л. 113б).

Очевидно, древнерусский переводчик в соответствии с воззрениями и вкусами своих читателей не мог примириться с таким пассивным самоистреблением боеспособных защитников своей родины. И он исправляет текст в духе русских воинских повестей, приписывает им доблестную смерть на поле сражения. Возможно, что именно в этой созвучности «Сказания» русским воинским повестям лежит ключ к пониманию того, почему оно стало столь распространенным после XIII в. и отразилось во многих произведениях, вошедших в поздние летописи.

В отдельных случаях вставки переводчика ведут нас к славянскому переводу библейских книг, принятому в древней Руси. Так, на л. 112б после слов Иосифа — «Въстани нынѣ извѣстниче Давиде, яко сбыша словеса твоя, яже изреклъ еси» — приводится вставка из Псалма 78 (79 по еврейскому счету), 1—3 по общепринятому церковнославянскому переводу.

Отмеченные несоответствия между еврейским текстом «Иосиппона» и русским текстом «Сказания» могли бы объясняться тем, что древнерусский переводчик имел перед собою какую-то осо-

бую редакцию «Иосиппона», не дошедшую до нас и не изданную.

Вообще рукописная традиция этого еврейского произведения совсем не изучена.

Две известные версии — Константинопольское и Мантуанское издания — рознятся между собою, но ни в одном из них нет всего того, что находим в русском «Сказании».

Вероятнее же всего предположить, сравнив с тем, как в «Сказании» видоизменен текст перевода Амартола, что и с переводом «Иосиппона» компилятор, составлявший «Сказание», поступил подобным же образом; произвольно нарушил порядок следования отдельных частей, многое выбросил, кое-что добавил от себя для большей живости изложения, для приближения его к русской обстановке того времени.

Как бы то ни было, остается тот факт, что в распоряжении русского составителя имелся перевод «Иосиппона», сделанный русским и на Руси непосредственно с еврейского оригинала.

Древность этого перевода, несомненно, должна быть большая, чем составление «Сказания», которое вошло уже готовым в «Еллинский летописец» второй редакции в первой трети XIII в. По особенностям же языка и стиля это тот же самый перевод, который был нами рассмотрен в отрывке «Повести временных лет» и сказания из «Второго пленения».

Интересно остановиться на языке «Сказания» и в связи с этим на языковых особенностях предполагаемого перевода, поскольку они отразились в этом изучаемом памятнике.

Кроме отмеченных выше черт еврейского синтаксиса и фразеологии, кроме бросающихся в глаза характерных руссизмов в лексике, фразеологии и синтаксисе, необходимо особо отметить стилистическую близость с древним переводом «Есфири»,[162] сделанным в Киевскую эпоху непосредственно с еврейского и с древнерусским текстом «Истории иудейской войны».

Язык «Сказания» тоже отличается древностью. В нем встречаем, как и в переводе «Есфири», правильное употребление формы супина: «Рече Тить избавитъ причины» (отправился освободить стенобитные орудия). Постоянно встречается форма будущего времени с вспомогательным глаголом «начати». Краткая форма прилагательных склоняется, будучи определением: «плачемь великомь». Свыше 2 случаев совпадения с переводом «Есфири» мы наблюдаем в типичной русской лексике «Сказания».

---

[162] О древнерусском переводе книги «Есфирь» см. статью: Н. А. Мещерский. К вопросу об изучении переводной письменности Киевского периода. Уч. зап. Карело-Финского пед. инст., т. II, вып. 1, сер. обществ. наук, 1955 (1956), стр. 198—219.

Среди них слова: разноличь, борзо, столъ (престол царский), грамота, удолѣти, улюбити, избытися, полонъ, полата, порты, нарѣкание (жалоба) и др.

Наряду с этим и такие типичные выражения как: дѣтинець (кремль, град), ходити ротѣ (присягать), думати (советоваться), дедъ (вместо праотец) и др.

Башня, как и в русском переводе «Иудейской войны», называется «сыном».[163] Характерно отметить такие заимствования, как: мастер (в смысле «ремесленник»), лимень (греч. λιμήν 'гавань').

Это заставляет предположить, что переводы «Есфири» и «Иосиппона», если и не вышли из-под пера одного и того же переводчика, то во всяком случае должны восходить к одной и той же переводческой школе, создавались приблизительно в одном и том же месте и в то же время.

Перевод мог быть сделан в самом Киеве, но возможно, пришел на Русь через посредство хазар, в среде которых в XI в. был широко распространен еврейский текст «Иосиппона». На это же указывают и некоторые лексические особенности переводов.

Перевод «Иосиппона» по содержанию, по языку и стилю тесно связан с другими переводными произведениями, современными ему. Это переводы с еврейского таких произведений, как «Есфирь», возможно, книги Даниила, ряда апокрифических сказаний о Моисее, о Соломоне, о царе Дариане. К этому же циклу, по всей вероятности, относилась и притча «О хромце и слепце», истолкованная в слове Кирилла Туровского.

Перевод «Иосиппона» также связан с древнерусским переводом «Истории иудейской войны». И между этими памятниками мы находим целый ряд лексических и фразеологических совпадений.

Все названные произведения характеризуются известной близостью языка и стиля, что получает свое объяснение, если признать все эти переводы произведениями единой литературно-переводческой школы.

---

[163] В одном из древнерусских лексикографических памятников XVI в. так называемом «Сказании о неудобь познаваемых речех», а также в «Азбуковниках» XVII в. содержится указание на то, что слово «сынъ» (в значении «башня») характерно именно для текстов, связанных с «Историей иудейской войны»: «А в Титовѣ плѣнении егда Иерусалимъ плени, наричеть таковые ныровe (башни, — *Н. М.*) сынми: бѣжаша, рече, людіе въ сынъ, еже есть столпъ превеликъ». Ср.: И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. II, стр. 482; «Сказание русского народа», собр. И. Сахаровым, т. II, кн. 5. СПб., 1849, стр. 174.

Перевод «Иосиппона» имел возможность конкурировать с более полным по содержанию и более богатым по стилю древним переводом «Истории», так как, освещая ту же актуальную для читателей тему, делал это короче, проще и доступнее по характеру изложения. Читателей могли привлечь подчеркнутая легендарность и гиперболичность изложения боевых эпизодов близкого к устному народному творчеству.

Наличие разобранного нами отрывка из «Иосиппона» в «Повести временных лет» под 1110 г. дает возможность установить terminus ante quem для всех указанных древнерусских переводов с еврейского языка. Они, несомненно, должны восходить к эпохе до XII в.

Все это служит новым ярким доказательством высокого уровня переводческой и вообще языковой культуры в древней Руси; переводчики свободно отваживались переводить такие трудные для перевода тексты, как средневековые еврейские, написанные без огласовки, и светские (не библейские) по своему содержанию.

До сих пор исследователи, занимавшиеся «Повестью временных лет», указывали лишь на те источники этого важнейшего памятника культуры и литературы великого русского народа, которые были переведены с греческого языка и пришли к нам через посредство Болгарии. Сюда относятся такие произведения, как Хроника Георгия Амартола, Хронограф особого состава, включавший в себя наряду с Хроникой Амартола также и Хронику Иоанна Малалы, «Летописец вскоре» Никифора патриарха Константинопольского и др.

Что же касается источников, которые выходили бы за пределы византийско-болгарского культурного круга и были переведены с какого-либо другого языка, кроме греческого, то вопрос о них даже и не ставился в литературе о летописях.

Обнаруженные нами в «Повести временных лет» отрывки из «Иосиппона» помогают расширить список источников, использованных в своей работе составителями летописи и всемирно-исторической хронографии «Еллинского летописца». Это подтверждает еще раз, насколько широк был круг исторических интересов древнерусских деятелей культуры, насколько свободными от религиозной и национальной исключительности были их взгляды, насколько передовым по своему времени было их историческое мировоззрение. Они сумели обогатить мощную и полную жизненных сил культуру русского народа на первых порах ее развития достижениями многих народов, не уничтожая тем самым ее самобытности и исконно народного характера.

XV

Будучи переведенными в XI в., текст древнерусской «Истории» Иосифа Флавия и перевод «Иосиппона» продолжали жить активной литературной жизнью в течение многих веков. Эти произведения стали одними из любимейших и распространенных книг в русском обществе вплоть до XVIII в. Из них делали обширные выписки, их цитировали летописцы и составители хронографов, они целиком входили в тематические сборники и в компилятивные всемирно-исторические своды. Выше было показано, как пользовались «Историей» Иосифа Флавия авторы, редакторы и переписчики Киевской и Галицко-Волынской летописей, «Жития Александра Невского» и других литературных памятников XII—XIII вв.

В XIII в. мы наблюдаем новое оживление интересов к обоим произведениям, посвященным гибели Иерусалима. К этому времени относится составление второй редакции «Еллинского летописца», куда включается «Сказание о взятии Иерусалима третье, Титово», т. е. перевод VI книги «Иосиппона». В это же время, по-видимому, создается и другое компилятивное произведение — «Плѣны Иерусалимли», сохранившиеся в Академическом хронографе, в Макарьевой «Четьи-Минеи» и в других списках XV—XVI столетия. В этой компиляции объединились тексты «Иосиппона» и «Истории» как в ее «хронографической», так и в «отдельной» редакции.

Как показывает детальное исследование состава этого памятника, кроме отрывков из переводов греческих хроник Амартола и Малалы, а также ряда греческих апокрифов, в текст первых двух частей ее: «Первое пленение Навходоносорово» и «Второе пленение Антиохово» — вошли довольно пространные извлечения из древнерусского перевода «Иосиппона», в частности сказания «О мучении Елеазара и 7 братий» и «О восстании Мататиага иерея». В состав такой статьи, как «Начаток мятежю июдейскому», вошло конспективное изложение первых глав кн. I «Истории иудейской войны», сохранившихся лишь в «хронографической» редакции ее древнерусского перевода.

Что же касается третьей и последней части компиляции, «Пленения Титова», то, по-видимому, первоначально там имелось то же сказание, что мы читаем сейчас во второй редакции «Еллинского летописца». Иначе трудно понять заглавие этого произведения в том виде, как оно сохранилось в списках: «О взятии Иерусалиму третье, Титово».

Однако в дальнейшем какой-то редактор, очевидно, остался неудовлетворенным объемом этого сказания и предпочел его

заменить появившейся уже к этому времени «отдельной» редакцией перевода «Истории». Так как «отдельная» редакция перевода «Истории» появляется лишь в конце XIV в. (см. стр. 33—34), то такая замена могла произойти не ранее начала XV в. и не позже его середины, так как запись ее редактора, Тимофея Родионова, сделанная в Новгороде, восходит к 1468 г.

В свое время Эйслер выдвинул гипотезу, согласно которой, древнерусский перевод «Истории» Иосифа Флавия не только был сделан еретиками-иудаистами, но и распространялся якобы тоже в среде новгородских и московских еретиков конца XV столетия, сторонниками так называемой «ереси жидовствующих». Мы могли заметить, какими шаткими построениями этот исследователь пытался подтвердить свои предположения. На самом деле широкая распространенность и популярность перевода «Истории» в XV в., притом именно на русском Севере, ничего общего не имела с движением названных еретиков. Как ни мало известно нам об их идеологии, можно с уверенностью сказать, что «История» Иосифа ни в одном полемическом сочинении не фигурирует как еретическая книга. Наоборот, она включается в списки «чтимых» книг непосредственно после новозаветных писаний.[164]

Чем же в таком случае можно объяснить столь широкое распространение списков перевода «Истории» именно в указанный период, к которому действительно восходит свыше двух десятков сохранившихся рукописей? Об усиленном внимании в Новгороде, непосредственно перед окончательной утратой его независимости, к Иосифу Флавию и вообще к тематике, связанной с историей разорения Иерусалима, свидетельствуют данные летописей. Так, под 1469 г. в «Московском летописном своде» рассказывается о смутах, предшествовавших походу Ивана III на Новгород, со ссылкой на историческую аналогию, почерпнутую, несомненно, из чтения «Истории» Иосифа Флавия. Мы читаем там: «. . . новогородстии людие невѣгласи государемъ зовут себѣ великимь Великым Новым городомъ. И ти приходяще на вѣче, бьаху в колоколы кричаху и лааху, яко пси, нелѣпаа глаголаху „За короля хотим“. И таково бѣ възмущение в них, яко же древле въ Иерусалимѣ бысть, егда предасть его господъ в руцѣ Титовѣ, яко бо ти тогда, тако и сии меж себя брань творяху».[165]

---

[164] См. подробнее о литературе новгородских и московских еретиков XV в. в недавно вышедшей книге: Н. А. Казакова и Я. С. Лурье. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 185—186 и др.

[165] ПСРЛ, т. XXV, М., 1949, стр. 286.

Есть данные утверждать, что лица, связанные с движением новгородских еретиков этого времени, действительно переписывали и распространяли всемирно-исторические произведения, в том числе и связанные с тематикой гибели Иерусалима. Так называемый «Пискаревский» список «Еллинского летописца» второй редакции, содержащий сказание «О взятии Иерусалиму третье, Титово», несомненно, был переписан в 1485 г. рукою писца, который расписался следующим именем: «Ио(аннъ) чръны званием и делами». Это, конечно, тот самый «Ивашко Чрьной, что книгы пишет», о котором упоминает наряду с дьяком Федром Курицыным и Олексеем Протопопом, как об одном из еретиков, новгородский архиепископ Геннадий в своем послании к собору епископов по поводу новгородской ереси. Этого же человека под именем «Ивашко Черный, яко же именем, тако и делы» называет и Иосиф Волоцкий в своем «Просветителе» в качестве одного из своих идеологических противников.[166]

Однако из этого делать вывод о связи распространения хронографической литературы с движением еретиков никак нельзя.

Хотя мы почти ничего достоверного не можем сказать о деятельности еретиков, так как знаем о ереси только со слов ее ожесточеннейших противников, но, несомненно, что если бы еретики в какой-либо мере опирались в своих догматических воззрениях на произведения Иосифа Флавия, об этом бы не преминули заявить их опровергатели — Геннадий и Иосиф Волоцкий. Этим они получили бы в свои руки новый убедительный довод: доказательство прямой связи еретиков с «жидовством».

Наоборот, вместо этого противники ереси и ее гонители сами считают произведения Иосифа Флавия ничем не предосудительными с точки зрения защищаемого и представляемого ими «строгого православия»; они сами ссылаются на него, как на вполне непререкаемый в богословском отношении авторитет.

В «Просветителе» Иосифа Волоцкого мы находим немало дословных выдержек из древнего русского перевода «Истории», да и сам Волоколамский список перевода в его «отдельной» редакции — едва ли не тот самый, который был в руках воин-

---

[166] См.: Д. С. Лихачев. Еллинский летописец второго вида и правительственные круги Москвы конца XV века. ТОДРЛ, т. VI, 1948, стр. 109, 110; а также книгу: Н. А. Казакова и Я. С. Лурье. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века, в которой изданы послесловие к «Еллинскому летописцу», записанное рукой Ивана Черного, и глоссы, нанесенные пермскими буквами на полях переписанной им рукописи.

ствующего настоятеля этого монастыря. Ссылками на Иосифа Флавия он многократно подтверждает свои «православные» воззрения, они встречаются во втором, третьем, одиннадцатом и других «Словах» «Просветителя».

Приводим наиболее пространную цитату из одиннадцатого «Слова», которая не оставляет никакого сомнения в том, с каким уважением Иосиф Волоцкий относился к произведениям своего древнего соименника: «Глаголеть бо ся и в книзѣ, еже написа Иосипъ евреинъ о плѣнении Иерусалимском, яко иессеи, они, иже еще в Моисеевѣ законѣ бѣаху, не просто приемляху приходящих к нимъ и хотящих подобитися житию онѣх, но въ свѣтлищнѣмь народѣ, и преж всѣхъ клятвами страшными истязаются и правѣе убо благочествовати и служити от всея души и телесе богови, по том же человѣком права сохраняют, и сладостнаго с мокраго отвращатися жития до смерти».[167]

В этом отрывке мы видим бесспорную цитату из гл. VIII кн. II «Истории», содержащей рассказ об иессеях. Иосиф Волоцкий превращает Иосифа Флавия в защитника и поборника монашеских воззрений, характерных для Московской Руси XV в.

Не колеблется авторитет Иосифа Флавия и в более позднее время. Его так же усердно переписывают и цитируют, как и в XV в., в течение всего XVI в., когда ересь была подавлена и восторжествовало «Иосифлянское» православие. Несомненные последователи Иосифа и безусловные противники ереси в XII в. продолжают столь же высоко ставить перевод «Истории» Иосифа Флавия. Митрополит Макарий дважды включает его в состав «Великих Четьих-Миней» (первый раз в тексте «Пленений Иерусалимских», второй раз в «отдельной» редакции). Иван Грозный в 1539 г. жертвует список «Истории» в Соловецкий монастырь, цитирует в качестве авторитетного писателя «Историю» Иосифа в своих письмах и посланиях:[168] «Аще ли же где илю — бочестнейши напитатися хощеши, в е р ш и е д у б н о е любочестне бывша и больше их сладость, нежели в царских трапезах» (Послание в Кириллов-Белозерский монастырь, стр. 170).

Подчеркнутые слова взяты из «хронографической» редакции древнерусской вставки об Иоанне Предтече (см. стр. 55). Таким образом, комментируется ставшее уже непонятным к XV—XVI в. выражение «щепкы древеныя», которое, как известно, первоначально имелось в древнерусском переводе «Истории».

---

[167] «Просветитель» Иосифа Волоцкого. Казань, 1857, стр. 471—472, а также стр. 123, 128, 167 и др.

[168] См.: Послания Ивана Грозного. Изд. АН СССР, М.—Л., 1951, стр. 455.

Возможно, Иван Грозный заимствовал эти слова не непосредственно из текста «Истории», а из какой-либо редакции «Русского хронографа», которая имелась у него в библиотеке.

Если, таким образом, нет решительно никаких данных для того, чтобы связывать широкое распространение древнерусского перевода «Истории» Иосифа Флавия в XV—XVI вв. с деятельностью еретиков «жидовствующих», то чем можно объяснить столь заметный рост его популярности именно в указанное время?

Это, несомненно, следствие повышенного интереса к вопросам всемирной истории в эпоху образования централизованного государства вокруг Москвы.

Не случайно древнерусские переписчики с 60-х годов XV столетия объединяют в одном списке с «Историей» произведение византийского писателя, современника падения Константинополя, Иоанна Евгеника «Рыдание о запустении Великого града», т. е. плач по поводу взятия Царьграда турками в 1453 г.

Тематическая связь между «Рыданием» Иоанна Евгеника и «Историей» Иосифа Флавия осознавалась настолько тесной, что некоторые списки (например, Синодальный, 770) даже в заглавие «Рыдания» добавляют название города «Иерусалима».[169]

С точки зрения представителей и защитников официальной идеологии в эпоху складывания централизованного русского государства такие события всемирной истории, как взятие Иерусалима римским императором Титом и разгром Константинополя турецким султаном Мохаммедом II, сопоставлялись как события одной и той же значимости. Если для идеологов великорусского централизованного самодержавного государства Москва стала «третьим Римом» после падения «второго, нового Рима» — Константинополя, то в не меньшей мере Москва заслуживала, с их точки зрения, названия и «третьего, нового Иерусалима», «нового Израиля» после разгрома «второго Иерусалима» — Византийской империи. Падение Константинополя, как и в более раннюю эпоху падение Иерусалима, считавшееся божественным возмездием за отступничество и беззакония их жителей, в представлении идеологов, защищавших мнение о мировой роли Московского самодержавного царства, передало славу этих древних центров правоверия и благочестия «третьему Риму» и «новому Иерусалиму» — Москве.

«История» Иосифа Флавия столь широко распространилась в русском обществе в XV—XVI столетиях именно потому, что

---

[169] Н. А. Мещерский. «Рыдание» Иоанна Евгеника и его древнерусский перевод, стр. 79.

она оказалась включенной в круг произведений, способствовавших осмыслению и обоснованию всемирно-исторической роли централизованного Московского государства, и таким образом, возвышала престиж и умножала славу русского самодержавия.

К указанному же времени относится включение распространенных выдержек из древнего перевода «Истории» в списки русских хронографов различных редакций. Так, в редакции 1512 г., по-видимому восходящей еще к более ранней редакции 1444 г., выполненной Пахомием Логофетом, содержится много цитат из «Истории», отмеченных заглавиями: «От списания Иосифа Евреина».[170] Сюда относятся тексты дополнений «о предтече», «о разрешении сна Ирода Филиппа», «о Христе», «об апостолах», «катапетазме», и, наконец «о знамениих, еже о опустѣнии Иерусалима от писаниа Иосипа Евреина». В этих редакциях Хронографа текст перевода «Истории» снова встретился и переплелся с переводом «Иосиппона», ибо последний в лице «Сказания о взятии Иерусалима» в особой редакции тоже оказался включенным в хронографическую компиляцию.

Характерно, что древний текст перевода «Истории» редакторы Хронографа сопровождают своими пояснениями, раскрывающими значения устарелых или почему-либо вызывавших у них сомнение выражений. Так, после слов «и на потребу ему быша дрѣвеные щѣпкы» мы читаем: «сирѣчь вершие дубное». Эту глоссу редакторы, видимо, почерпнули из толкований на евангелия, составленных греческим церковным писателем Феофилактом Болгарским в XI в.

Выдержки из древнего перевода «Истории» Иосифа Флавия и из «Иосиппона», заимствованные из второй редакции «Еллинского летописца» после Хронографа редакции 1512 г., попадают и в списки западнорусского хронографа конца XVI в.,[171] а оттуда, по-видимому, и в старорумынские, молдавские и валашские переводы хронографов, относящиеся уже к XVII столетию.[172]

Популярность перевода «Истории» Иосифа Флавия не уменьшается, а, наоборот, возрастает и в течение всего XVII в. От этой эпохи до нас дошло большое количество списков, преимущественно переписанных и хранившихся в севернорусских монастырях: Соловецком, Кирилло-Белозерском, Сийском, Красногорском и др. В указанную эпоху, очевидно, интерес к Иосифу Флавию объясняется в противоположность

---

[170] ПСРЛ, т. XXII, вып. 1. СПб., 1911, стр. 234—237, 241, 243—249.
[171] ПСРЛ, т. XXII, вып. 2. СПб., 1914, стр. 280 и др.
[172] См.: R. E i s l e r, I, 244—247.

древней Руси Киевской поры, ценившей в его произведении главным образом красочные и драматические описания сражений и воинских подвигов, богословскими устремлениями монахов-переписчиков. Об этом говорят, например, пометы на полях первой Сийской рукописи, сделанные рукою ее владельца, игумена Феодосия, управлявшего названным монастырем в 40-х годах XVII столетия. Он сопоставляет текст «добавлений» с известными ему церковными христианскими источниками, как «Толковое евангелие».[173]

Любопытным свидетельством использования текстов древнерусского Иосифа Флавия в богословско-полемических целях является так называемое «Прение» известного московского книжника первой половины XVII в. Ивана Наседки-Шевелева, протопопа Благовещенского Кремлевского собора, с пастором Фальгабером, духовником датского королевича Вальдемара. Последний сватался к дочери царя Михаила Федоровича, Ирине. Как известно, условием женитьбы Вальдемара на царевне московское духовенство и правительство ставили обязательное крещение лютеранина королевича по православному обряду «в три погружения». Лютеранское духовенство во главе с ученым Фальгабером, сопровождавшее королевича в Москву при его сватовстве, разумеется, отказывалось от этого казавшегося им унизительным требования и в спорах с московскими церковниками отстаивало правильность и действенность своего лютеранского «обливательного» крещения. Так как соглашения между спорящими сторонами по этому вопросу достичь не удалось, то предполагаемый брак так и не состоялся и царевна Ирина осталась «вековушей».

Ожесточенная полемика длилась несколько недель; в пылу спора обе стороны разыскивали в своем идейном арсенале такие догматические авторитеты, на которые они могли сослаться в защиту отстаиваемых ими положений. Выступая на диспуте с «немчином Матвеем» (так в Москве называли Фальгабера), протопоп Иван Наседка показал незаурядные ораторские способности, проявив при этом склонность к использованию простой народной речи. Он говорил: «Весьма верно и согласно с евангелистами писал о крещении. . . Иосиф Маттафеев, не наш христианский мудрец, не латинский и не люторский». В своей книге «О разорении Иерусалимском и о погибели всех иудей», которая есть на еврейском, греческом, латинском, сербском и болгарском языках, написал он о предтече: «Тогда

---

[173] Рукопись Библиотеки АН СССР. № 4516, 78 (167) 124, (по описанию Викторова), л. 240 об.

некий муж явился в чюдных одеждах, прилепив власы скотины к телу своему».[174] Как видим, здесь приводится выдержка из известного нам древнерусского дополнения «О предтече» из книги II (гл. VII).

Вполне естественно, что ученый-филолог Фальгабер, неоднократно уличавший своих московских противников в незнании греческого языка, и тут выразил свое сомнение и «стал отрицать достоверность свидетельства Иосифа Флавия о предтече, которому Наседка, как нам известно, придавал большое значение».[175] Возможно, если бы Фальгабер проявил бы больше внимания к приведенным Наседкой выдержкам, то западноевропейские филологи уже на 250 лет раньше Берендса, в середине XVII в., смогли бы ознакомиться с своеобразными «дополнениями» древнерусского извода «Иудейской войны». И тогда, разумеется, «открытия» Берендса и Эйслера не оказались бы столь неожиданными и не вызвали бы такой сенсации.

Следует подчеркнуть то обстоятельство, что Иван Наседка в своем выступлении обращает внимание на факт наличия книги Иосифа Флавия на еврейском языке. Очевидно, он имел какие-то сведения и об «Иосиппоне».

Возможно, что именно в связи с этим вновь оживился интерес к «Иосиппону» в среде русских книжников. Не потому ли как раз в эти годы появляется новый перевод книги VI «Иосиппона», на этот раз уже с польского языка, сохранившийся в ряде списков второй половины XVII в.[176] Один из списков сохраняет запись от 1652 г. о пожертвовании его в Ново-Иерусалимский монастырь патриархом Никоном.

Само собою разумеется, что этот перевод, сделанный с польского на обычный ученый церковнославянский язык того времени с сильной примесью белорусизмов, ни по содержанию, ни по стилю не может иметь ничего общего ни с древним переводом «Иосиппона», сделанным в XI в. непосредственно с еврейского оригинала, ни с переводом «Истории», сделанным с греческого тоже в XI в., но продолжавшим находиться в активном литературном обращении почти восемь веков.

---

[174] См.: А. Голубцов. Прения о вере, вызванные делом королевича Вальдемара. М., 1891, стр. 226, 228, 236, 247, 280. Характеристику литературной и общественной деятельности Ивана Васильевича Шевелева-Наседки можно найти в книге: П. Я. Черных. Язык уложения 1649 года. Изд. АН СССР, М., 1953, стр. 68—71. В этой же книге замечания о стиле его выступления на диспуте 6 июня 1644 г.

[175] А. Голубцов. Прения о вере, вызванные делом королевича Вальдемара, стр. 280.

[176] См.: А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси, стр. 96—97.

Как доказывают дошедшие до нас списки (Сийские, Красногорский, Барсовские, Толстовский), древнерусский перевод «Истории» продолжал привлекать внимание читателей и переписчиков в конце XVII столетия и даже в начале XVIII. При этом его использовали как противники реформ Никона, так и сторонники этих последних.

Явную реминисценцию из «Истории» Иосифа Флавия в ее хронографическом окружении, притом опять в соединении с упоминанием о взятии Константинополя турками, мы находим в «Посланиях» протопопа Аввакума. Однако в противоположность идеологам самодержавия, в конце XV—XVI в. искавшим в исторических аналогиях обоснования возвеличения Москвы как «третьего Рима» и «нового Иерусалима», идейный вдохновитель борьбы против никоновских «новин», опираясь на те же исторические аналогии, на падение Иерусалима и Константинополя, предсказывает подобную же погибель и Москве за ее отступление от истинного православия, и ненавистному для него «новому Иерусалиму» (монастырю, построенному Никоном на Истре под Москвой).

С точки зрения ревнителя «древнего благочестия», Москва, впавшая в ересь, заслуживала подобной же божественной кары. Поэтому он и высказывает в своем послании к «некоему Симеону» следующее пожелание: «Еще надѣюся Тита второго Иуспнсіановича на весь новый Иерусалимъ, идѣже течет Истра-рѣка и с пригородкомь, в нем же Неглинна течетъ».[177] Тот же Аввакум в одном из толкований на псалмы советует своим слушателям читать «Книгу Иосифа Евреина».[178]

Показательно, что два списка «Истории» Иосифа Евреина, впоследствии оказавшиеся в коллекции Е. В. Барсова, хранились в знаменитом центре старообрядческого просвещения конца XVII—начала XVIII в. — в Выговском ските; возможно, что копией с одного из них является и Толстовский список начала XVIII в., представляющий собою автограф Ивана Филиппова, по всей видимости, известного летописателя, автора истории Выговского скита.

Однако «История» переписывалась в эти годы не только старообрядцами: современный Толстовскому Погодинский список, как и Флорищевский, относящийся ко времени Петра I, переписан рукою не старообрядца, как об этом свидетельствует многократное написание имени Иисус с двумя «и».

---

[177] Творения протопопа Аввакума. Изд. братства митр. Петра, М., 1916, стр. 130.

[178] Там же, стр. 267.

Тема взятия Иерусалима римлянами в связи с темой падения Константинополя используется и правительственной пропагандой русского самодержавия в его борьбе против султанской Турции на протяжении всего XVIII столетия. По-видимому, для популяризации идеи борьбы против захватчиков-турок, завладевших Иерусалимом и Константинополем, в период противотурецких войн Петра I — Азовского и Прутского походов — производится выпуск на этот раз уже печатных изданий, объединяющих в одном сборнике «Историю о разорении последнем святаго града Иерусалима» и повесть «О взятии славнаго столичнаго града греческаго Константинополя (иже и Царьграда) от турского султана Махомета втораго». Первым тиснением названная книжка была издана в Петербурге в 1716 г., второе издание появилось в 1723 г.[179] «Против первого издания третьим тиснением» эта же книга была отпечатана тоже в Петербурге в 1745 г. В 1788 г. вышло восьмое издание, в 1809 г. — десятое; наконец, уже в 1854 г. сборник снова издан в переложении на современный русский язык.[180]

Очевидно, все эти издания были вызваны внешнеполитической обстановкой своего времени, находились в самой тесной зависимости от проводившейся царским правительством агитации за войну против турецких султанов, поработителей Иерусалима и Константинополя.

Необходимо заметить, что на этот раз древнерусский перевод уже отслужил свою службу. Перевод для печатного издания 1716 г. и всех последующих был сделан уже не с греческого, а с латинского сокращенного перевода «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия.

Подводя итог исследованию, следует, между прочим, отметить, что древнерусский перевод «Истории иудейской войны», сделанный безвестным переводчиком XI в., по своеобразной судьбе оказался единственным переводом этого произведения Иосифа Флавия, который был сделан непосредственно с оригинала. До сих пор в нашей литературе такого перевода нет, что, несомненно, составляет громадный пробел в культурно-историческом отношении, ибо перевод, осущест-

---

[179] См.: Н. А. Мещерский. «Рыдание» Иоанна Евгеника и его древнерусский перевод, стр. 80.

[180] См.: Н. А. Смирнов. Значение «Повести» Н. Искандера о взятии турками Константинополя. Византийский временник, т. VII, 1953, стр. 53; М. Н. Сперанский в своей статье «Повести и сказания о взятии Царьграда турками (1453 г.) в русской письменности XVI—XVII веков» указывает на московские печатные издания сборников того же состава, вышедшие в 1713 и 1716 гг. (См.: ТОДРЛ, т. XII, 1956, стр. 189).

вленный в конце XVIII в. Михаилом Алексеевым, представляет собою лишь очень слабое в стилистическом отношении и беспомощное в отношении точности переложение с латинского перевода.[181]

Наконец, в конце XIX в. был предпринят в последний раз перевод этого труда на современный русский язык Я. Л. Чертоком.

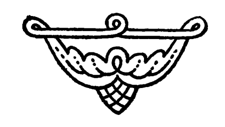
Не владея греческим, названный автор пользовался немецким текстом, с которого и переводил на русский язык. Стиль этого последнего перевода тоже оставляет желать многого.

Таким образом, одно из важнейших произведений мировой литературы до сих пор еще не нашло своего адекватного выражения на современном русском языке.

Проследив многовековую литературную историю памятника, мы можем убедительно доказать, какое громадное культурное значение имел древнерусский перевод «Истории», сделанный в XI в. На заре развития русского народа безвестный даровитый мастер слова, в совершенстве владея языком подлинника, обладая незаурядным талантом писателя, смог не только выполнить литературную задачу, в осуществлении которой ему не нашлось соперника вплоть до наших дней, но и создать подлинно художественное произведение, достойное того, чтобы называться гордостью нашей литературы.

[181] Полное заглавие этого перевода: «Иосифа Флавия о войне иудейской». Часть I, с латинского на российский язык переведена Колыванского наместничества верхней расправы председателем, титулярным советником Михайлой Алексеевым. СПб., 1789; т. II, СПб., 1797.

ТЕКСТЫ



Основной текст издаваемого памятника печатается по списку Виленского хронографа (№№ 109—147); сбоку указываются листы этой рукописи, а где текст «Истории» занимает не весь лист, — также и строки (сокращенно — с.). Один лист отделяется от другого при помощи двух параллельных черточек. Главы и их части обозначены в соответствии с греческим текстом. Слова в основном тексте, исправленные или вставленные на основании других списков или по смыслу, выделены курсивом.

В буквенных примечаниях даются дополнительные сведения о Виленском списке в сравнении с другими списками: заметки переписчика в тексте и на полях, вставки из других произведений и т. д.

В цифровых примечаниях приводятся разночтения по другим спискам, а также конъектурные исправления в изданиях Берендса и Истрина. В эту же группу примечаний включается чтение, имеющееся в основном списке, если в тексте оно исправляется по другим спискам или по смыслу; если конъектура Истрина основана на чтениях других списков, то об этом также дается указание в примечаниях.

Слова и фразы, объясняемые в комментариях, отмечены в тексте звездочкой. Так же отмечаются комментируемые главы и части глав.

КНИГА ПЕРВАЯ

(Слово первое)

Глава I

1. В то же время[а] мятежю бывшю в силных жидох, и *россворившеся*[1] о честь, о волость, не хотящимъ покоритися другъ другу. Егда же Антиох, нареченыи Епифании, *бьяшеся*[2] со Шестымь Потоломѣомъ о Суриискую землю, пѣрвое Оние,[3] единъ от архииерѣи, приемъ власть, согна от земля Товиины сыны. Они же, прибѣгше къ Антиохови, молишася ему, да бы я посадилъ во Июдѣи. И вмоленъ же ими цесарь и посади их.[б]; [4] || л. 500, с. 9

И *архиерѣи*[5] же Ония прибѣгъ къ Потоломѣю и проси у него мѣсто во Илиополи. И созда град и цьркъвь, подобну Иерусалиму. л. 502, с. 10

2.* Антиохово же сьрдьце, не насытився кровѣпролитиа и убоя, нужю приложи на жиды, раздрушити отчьскыи законъ, чада дѣржати необрѣзана и свинину[6] на олтарь приносити.

О том же вси не покоряхуся, а иже лѣпши, избиени быша. Вакхид же, Антиоховъ воевода, приемъ от него бѣзбожное повеление, не остави ни единаго образа от безакония, но по вся дни емля по мужю, жидов лѣпшихъ избиваше. И бяше видѣти по земли безъпрестани видѣние пѣчалное, дондеже не могуще терпѣти, жидовѣ устрѣмишася на нь.

3.* И абие Матфеи,[7] сынъ *Асамонѣин*,[8] единъ от ерѣи, от града Модеина, поемъ от своих сыновъ 5 с мѣчи Вакхида.

1, а *Заглавие*: Начало мятежу Иерусалимску, како поиде под Рим. Мятежю бывшу в силных жидох. . . *Ак.* б *Далее следует текст Хроники Иоанна Малалы, VIII, 6, 15—7, 2; далее, начиная с л. 500 об., текст Хроники Амартола, 200, 15—202, 16. В последней строке этого текста вставлено имя князя Вакхида, чего нет у Истрина.*

1, 1 *В рук.* россворившися; разсварившеся *А.* 2 *В рук.* бояшеся. 3 Они *А.* 4 е *А.* 5 *В рук.* ирхиерѣи; *испр. по А.* 6 свиньи *А.* 7 Матфея *А.* 8 *В рук.* Асамонъинъ; *испр. по А.*

И абие пострашившеся, стражие бѣжаша по лѣсомъ. И множество людии пребывшимъ[9] ему, идѣ со дѣрзостию. И бився со антиохиискыми воеводами, и одолѣ имъ, и выгна от Июдѣи.

И возлюбиша его свои, свободившю[10] их от иноплѣменникъ. И вдаша ему старѣишинъство. А сеи, поручивъ волость стареишему сыну, и умрѣ.

л. 502 об. 4.* Сынъ же его, вѣдыи, || яко Антиохъ не умолчить, силы собираше земныя, с римляны миръ творяше.

И Епифания, паки *шедша*[11] на землю, возбраняше с вѣликымъ убоемъ. И тако побѣду сътворивъ, взыидѣ на дѣржащих Вышнего града и прогна оттуду в Долнии, еже наречется[12] Краи.[в]

И обуемъ цьркъвь, и все мѣсто освятив, и созда, и сосуды цьркъвныя сътвори новы. И положи въ цьркъви. Пѣрвая бо осквѣрниша олтарь, постави инъ, и жертвы нача възносити. ||

л. 503, с. 10 (По Антиосѣ же цесарьствова Антиохъ, прироком Евопаторъ) сынъ его,[г] ненавистникъ жидомъ.

5.* Совокупивъ 20 тысящь конникъ, и пешца 100 тысящь, и колѣсниць 300, а слонов 50 и 5,[д] и идѣ сквозѣ Июдѣю, и взя с. 28 град Вифъсуръ. ||

л. 503 об. И на мѣстѣ, наречемемъ Вифзарна, сущу пути тѣсну, || и оттуду противляшеся силою, еще не исполчившимся[13] полкомъ.

(И видѣвъ Елеазаръ, братъ Июдинъ, наряженомъ слономъ и стрелцемъ на них сущемъ, единаго же видевъ от слоновъ вышша), украшена вѣликою золотою стѣною. (И мнѣвъ на нем же цесарю сущу, искочи на полка своею, прилѣпися противнымъ стоящимъ. И многыя избивъ округъ слона),[е] приста досягати мнимаго цесаря. Немощно бо ему бысть высоты ради, под нимь подтече, прободѣ под чрѣво слона, понуди звѣрь пасти на ся. Абие съкруши его, и скончася, не помянув[14] живота паче славы.

И иже правляше слона и сѣдяше на нѣмь, не Антиохъ бо бяше, но от незнаемых некто.

Потом же жидовѣ долго ся биша, но антиохиане, множьствомъ болше суще, вазнь благу приемъше, одолѣша. И многымъ июдѣемъ избиеномъ бывшимъ, и останокъ поемъ[15] Июда

[в] *Далее вставка из Хроники Амартола, 202, 20—203, 31.* * *В рукописи перед этим заглавие:* Слово 98. Свод. *Начальные слова взяты из Хроники Амартола, 202, 14, однако без слова* прироком. [д] *Приводимые цифры взяты из Хроники Амартола, а не из Иосифа Флавия. Далее вставка из Хроники Амартола, 203, 17—204, 7.* [е] *Все место представляет собою неразложимый сплав текстов Хроники Амартола и Иосифа Флавия. Слова, безусловно взятые из Хроники Амартола, заключены в скобки.*

[9] прибывшим *Истрин.* [10] свободивша *А.* [11] *В рук.* шедше; *испр. по А.* [12] наричется *А.* [13] сплъчившимся *А.* [14] помянут *А.* [15] поимъ *А.*

отбѣжа въ Гофитьскую[16] волость. [ё] ‖ И пришедъ Антиохъ на с. 30 Иерусалимъ и прѣбысть (Антиохъ) въ Иерусалимѣ мало днѣвъ,[17]‖ и оскудѣния ради брашна отидѣ, оставивъ засаду, елико можаху л. 504 град стрѣщи. А прочию силу пусти в Сурию зимовати.

6. А им же отидѣ Антиохъ, Июда не молчаше, прибывшимъ многомъ от своих. [ж]Църкъвь же очистивъ, Иерусалимъ создавъ, паску празднова богу.[ж] И пѣрвыи останокъ совъкупивъ, исполчився на онтиохиискыя воеводы въ градѣ Акидасанъ. И храборъство явивъ, и многы от них избивъ, убиенъ бысть.

И по малех дьнехъ брата его Иоанна убиша июдѣи, приязни Антиоховы.[з]‖

Глава II*

1. По [ж]убиении же Июды, брата его Иоанн,[ж] по томь же с. 26 братъ их Ионафи приемь ту власть, и блюдяшеся антиохиянъ, и римьскымъ промышлениемъ утвѣрдяшется, и ко Антиоху, посылая послы, смиряшется. ‖ Но не бысть ему ползы л. 504 об. в томъ.

Трифонъ бо мучитель, прияя[18] Антиоху, на Ионафа прѣже гнѣвася. Идущу Ионафу къ Антиоху с малыми вои, лестью я[19] и въ Птоломаидѣ. И того связавъ, воюется с жиды. И потомъ прогнѣванъ бысть Симономъ, Онафанемъ братомъ, *и се разгнѣвався, уби Онафана.*

2. Симонъ же крѣпко володия, взя ближния[20] городы. И *стража[21] изгна от Заратаи и о Иопѣи, и от Омние,* и Антиохови помоглъ на Труфона. Но Антиохъ, борзо забывъ благодать, на Июдѣю и на Симона посла воеводу Кондѣвея и погубити и поработити. Симонъ же, аще и старъ бывъ, но крѣпко исполчився, [22]аки юноша.[22] Пѣрвое[23] же посла сыны своя на них с крѣпльшими, самъ же малу часть силы приемъ, идѣ по лѣсомъ таяся.

И оттуда прииде позадѣ[и] внѣзапу и одолѣ им. Тѣмъ поставиша его людие архиерѣемъ, тои бо свободи жиды от макыдонскыя дѣржавы[24] по стѣ и по 70 лѣт.

[ё] *Далее вставка из Хроники Амартола, 204, 11—13, затем из Хроники Малалы, VIII, 7, г—5.* [ж—ж] *Этих фраз нет в издании Истрина и в переводе Берендса.* [з] *Далее вставка:* Антиохъ же не престаяше муча июдѣя лѣта три и мѣсяць 6. И умрѣ Антиохъ. *Вслед за тем вставка из Хроники Малалы, VIII, 7, 5—14.* [и] *Слово в рукописи написано более поздним почерком и частично на полях.*

[16] Гнофитьскую *А.* [17] дновъ *А.* [18] прия *А.* [19] ятъ *А.* [20] ближняя *А.* [21] страже *А.* [22—22] акы унoша *А.* [23] Пръвое *А.* [24] дрѣжава *А.*

3. Зять же его Потоломѣи вда ему отраву на обѣдѣ и умори и, а жену его и два сына его дѣржаше оковавъ,[25] а на трѣтьяго послав убити его, наречемаго Аркама. Бывши же вѣсти уноши, бѣжаше къ граду, уповая на люди и на воспоминание отьчьскыя побѣды.

И внезависть Потоломѣи инѣми враты внити, но людие не пустиша его, приемшу же Иркана. Тѣм же убѣже въ град Дагонь, за Иерихна. Приемъ[26] же Ирканъ от него архиерѣиство,
л. 505 и || пожре богу и воскорѣ изиде на Птоломея, *мьстити хотя *матерь*[27] и брату.*

4. Приступи[28] же къ граду с силою, побѣже[29] Птоломея. Сам же единою страстию правѣдною побѣженъ бысть. Егда бо побѣженъ бысть Птоломѣи, тогда возводя на забрала матерь Ирканову и з братома его, и всѣмъ видящимъ, бьяшеть я и посечениемъ претяше, аще не отступить от града. Мати же вопияше к нему: Чадо, не щади нас, но остави, ать убьеть ны. Токмо приступи и зажжи град и ими и! Нам смерть[30] лѣпши живота есть!

Тѣмъ Ирканъ устремляшется, но видя матерь мучиму, осклабляшется. Долго же мѣдлящимъ тоя ради вины, наста лѣто праздное, яко же имуть обычаи. И тогда отступившу Иркану, Птоломѣи уби матерь его и съ братома и бѣжа к Зинону, нареченному Котила, Филаделфиискому властелину.

5. Антиохъ же, помянувъ, яже ему сотвори Симонъ, пакы собра воя и шед въ Иерусалимъ, осядѣ[31] Аркана.

Ирканъ же, отворивъ гробъ Давыдовъ и вземъ 3000 талантъ, и вда Антиохови[32] 300 талантъ. Им же ту умолѣнъ быв, ослаби воевания.

6. Потом же, Антиоху шедшу на миды, очютив же Ирканъ, яко безъ вои суть гради его сурьскые,[33] и устремився, и взя Медави, Симѣя, и Сикима, и Гаризи,[34] и Хуфеи, и Идумѣю, и Дореон,[35] и Мариса и инѣх ближних много.

л. 505 об. 7. Шед же до Самария, обиходи, и пристави оба || сына: Аристовула и Антигона; им же воюющимъ тогда, глад бысть на самарянех, яко и необычная ести[36] имъ. Звахуть же на помощь Антигона аспадиньского, и тои борзо послушавъ, пришед, бися съ Аристовуломъ и побѣженъ бысть. И гнаста брата по немь до Скуфополи. Идущима же има воспять, очютивше же ся самаряне, затвориша врата граду, но не могоша удержати.

---

[25] окованъ *А*. [26] Приимъ *А*. [27] *В рук. ошибочно* смрть. [28] Приступивъ *А*. [29] побѣжаше *А*. [30] смрьть *А*. [31] осѣдѣ *А*. [32] Антиохово *А*. [33] сурскыя *А*. [34] *В рук.* на Гаризи; и Агаризи *А*. [35] Дорео *Истрин*. [36] ясти *А*.

И взяста бо и брата и раскопаста, и полониста и весь. И Скуфополь и Кармильскую землю полониша.

8. Видяще же боляре градстии вазньство Ирканово и с сынома, завидяще, рать воздвигоша на ня. Но Ирканъ побѣди воя и расточи я.[й]; [37] ||

Глава III*

1. [к]Прежереченныи же[к] Арканъ, прочая лѣта з доброво- л. 506, с. 6
лиемъ поживъ и власть добрѣ исправивъ, цесарьствова[38] 37 лѣт, скончася. 5 сыновъ оставивъ, *преблаженне во истинну и безъ всякого поноса поживъ,* троя же изрядная имѣ[39] власти: Июдѣиское[40] цесарьство, и архиерѣискую чьсть,[41] и пророчьствуя. Всегда[42] бо бѣседоваше с нимъ богъ, яко ничто утаяшется от него хотящая[43] быти. И тоже о своею сыну пророчьствова, яко не быти има до конца, но погыбнути.

По отьчи[44] бо скончании старѣиши Аристаулъ власть на цесарьство преврати и возложи на ся вѣнець, пѣрвыи по 400 лѣт и по 70 и по [45]1 лѣт,[45] и по 3 мѣсяци пришествия людьскаго от Вавилона. Антигона же, второго брата, творяшется любя и ладна чьствуя, а прочие[46] 3 *дръжаше*[47] въ узах в темници. Связа же и матерь ихъ, прящюся с ними[48] о власть. Ирканъ бо тои далъ умирая о всемъ власть, но Аристовулъ дотолѣ во звѣроумие приидѣ, яко гладомъ уморити ю и связану.

2. Потом же мыслить и на брата своего Антигона, его же ся творяше любя, причастника имѣя цесарьствия своего. [л]И уби и притчею своею,[л] приходя,[49] и бояре клѣветахуть[50] на нь, и тъи спѣрва не имяшеть вѣры и брата любя, и завидости мѣсто||
подовая. л. 506 об.

Единою же Антигонъ свѣтелъ приидѣ со другы своими на праздникъ на Скинопигию. Приключися в ты дьни, Аристоулу разболѣвшюся,[51] Антигонъ же не вѣдыи братня изнемоганиа и идѣ к цьркъви, украсився съ другы своими, и со оружиемъ, хотя и за брата помолитися. Видѣвше же, лукавии приступиша къ цесареви, глаголюще: Твои братъ не пождавъ чьсти твоея, ни хотя цесаревомъ братомъ возватися, но и цесарьства ища, приидѣ къ цьркъви.

[й] *Далее следует Хроника Малалы, VIII, 7, 14—29.* [к—к] *Истрин опускает эти слова, хотя они читаются в обеих рукописях.* [л—л] *В рукописи текст позднейшей рукой исправлен так:* И убил и притчею не своею волею приходящю ему.

[37] ихъ *А.* [38] *Нет А.* [39] имѣя *А.* [40] Июдѣиску *А.* [41] *Нет А.* [42] Все *А.* [43] хотящее *А.* [44] отьни *А.* [45—45] едино лѣто *А.* [46] прокые *А.* [47] *В рук.* дѣржаша; *испр. по А.* [48] ним *А.* [49] приходяще *А.* [50] клъстаху *А.* [51] разболѣтися *Истрин.*

3. Тѣмъ словѣсомъ и по малу не хотя вѣрова. Лежаше же въ мѣсте, наречемемъ Вари, послѣ же наречеся имя мѣсту тому Антония, и повелѣ своимъ воиномъ: Шедше, хранитися в темнѣ хлѣвинѣ. Куда же будеть [52]Антигонъ минути,[52] да жь идѣть безъ оружиа, то проводите и добрѣ съ другы своими, не творяще пакости ему. Аще ли съ оружиемь будеть, то убите и.

А къ Антигону пославъ речи: При――иди ко мне, ать мене посѣтишь, но приииди без оружия.

Слышавши же цесариця цесаревы посолникы, и удѣржа я, а своя посла с лѣстию, глаголющи: Братъ твои, слышавъ, яко устроилъ еси оружия цесарьская златая, а хотѣлъ бых я видѣти, но немощенъ есмь, но добрѣ сътвориши, аще приидѣши и оружие ми свое покажеши.

4. Си слышавъ Антигонъ, лукавьствиа никако же имѣя въ сьрдьци, идяше съ братолюбиемъ на показания[53] оружия. л. 507 || Быв же в темнѣ хлѣвинѣ, еже наричется Стратоновъ сынъ, от вои убьенъ бысть. Тѣмъ явлено бысть, яко клѣвѣта можеть отрезати,[54] отимати всяку любовъ и правду. И не есть крѣпко тако благое, яко можеть противитися завистию[55] до конца.

5. Въ тъи же дьнь Июда осѣянинъ, звѣздочетець, сѣдя со ученикомъ. И видѣ Антигона мимо идуща, возпи: Нынѣ мнѣ годно бы умрѣти, понеже преже умрѣ правда. И мое пророчьство скончася лживо.[56] Се живъ есть Антигонъ, подобаше ему дьньсь убьену быти. Мѣсту[57] же уготовано на убииство его, нарицаемое Стратоновъ сынъ, а то мѣсто есть вдалѣ отсюду 600 връстъ,[м] а се уже[58] 4 час есть дьне, а время сие лжу творить [59]пророчно мое.[59] Тако рекъ, старець печаленъ бысть. И помале вѣсть бысть, яко Антигонъ убьенъ бысть в темнѣ местѣ, нарицаемы[60] Стратоновъ сынъ.

6. Аристовулови же немощи прибыло. Абие от многы пѣчали метяшется. Утроба его[61] въскыпѣ кровию, изблѣва кровию в мѣдницю. И слуга некто, вынеса, падѣся, идѣже Антигона убиша. И прольялася кровь на кровь. И друзии видѣвше *въскликаша*,[62] яко от божиа промысла сотворися сице. Цесарь же, слышавъ вопль, вопрошаше вины. И не смѣющем никому л. 507 об. же изрѣщи, запрѣщаше || и нужаше повѣдати.

[м] *В рукописи исправлено на* сажен.
[52—52] Антигону ити *А*. [53] показание *А*. [54] *Нет Истрин*. [55] зависти *Истрин*. [56] *Нет А*. [57] Мѣсто *А*. [58] *Нет А*. [59—59] проречение *А*. [60] наричемы *А*. [61] *Доб.* и *А*. [62] *В рук.* въскличаше; *испр. по А*.

И повѣдаша ему. Аристоулъ же, очи исполнивъ[63] слѣзъ и постѣнавъ вѣлми рече: Уже не могох таити своих сквѣрныхъ дѣлъ прѣдъ вѣликымъ окомъ божиимъ, но воскоре мя постигаеть мѣсть за кровопролитье рода моего. О тѣло бѣзъстудное мое! Доколѣ содръжиши душю, осуженну[64] матерью и братомъ? Доколѣ же азъ пролѣю по части свою кровь? Повѣли, боже, да приимуть ю отинудь, да не обрадуются прольяниемъ моея утробы помалу!

Сицѣ рекъ, абие умрѣ, цесарьствова лѣто одно.

Глава IV*.

1. Жена его разрѣши[н] братию его, цесаремъ[о] постави Александра,[65] старѣиша ему сущю. Он же, приимъ власть, второго[66] брата под ним уби, а третьему повѣле жити с бояры.

2. Потом же бися с Потоломѣемь, с Лафуромъ. И одолѣ ему Птоломѣи. Но мати его, Клѣопатра, прогна его въ Египѣтъ. Александръ же очютися и взя городы его: Гадаръ, и Мафусъ, и чьстьная мѣста *Тудорова*.[67]

Внѣзапу же воротися Феодоръ и свое прия, и цесарьство и стяжение[68] отъя, и жидовъ уби 10 тысящь. Бѣгая же Александръ подлѣ море, възя Рафию, и Газу, и Анфидону.

3. Тогда же жидовѣ празднующе въсташа на цесаря. Есть бо в нихъ обычаи при праздницѣ мястися. И не избылъ бы Александръ, аще бы не дѣржалъ оружникъ от чюжих[69] земль: || от Киликия и от Писидия. И уби же от тых мятежникъ 6000. л. 508
И идѣ на Аравию, и взя галадиты, и моавиты, и возложи на ня дань. И возвратися на Амафунта.

4. И потомь бися *с Вондомъ,* съ аравьскымъ цесаремь. И в Лакыни перевѣту[п];[70] бывшю, всю силу свою погуби непроходимымъ мѣстомъ от множьства вельбуд. Сам же прибѣже въ Иерусалимъ съ вѣликою пѣчалию. И абие въсташа на нь жидовѣ. И бывши же брани вѣлицѣ, одолѣ Александръ, изби от них 50 тысящь. Не держаше его, *въсе*[71] погубляющю свое цесарьство и свои люди. Тѣмь переставъ[72] от оружиа, нача миритися с подружникы своими словѣсы. Они же паче ненавидяху покаяния его[73] и неутвѣрженаго норова.

[н] *В рукописи* разрѣшив, в *добавлено позднейшей рукой.* [о] *В рукописи это слово надписано над словом* цесаря. [п] *В рукописи в слове* перевѣту *выскоблена буква* с *перед* в *как ошибочно написанная.*

[63] исплънивъ *А.* [64] осуженную *А.* [65] Александр *А.* [66] втораго *А.* [67] *В рук. ошибка,* Гудорова. [68] стяжание *Истрин.* [69] туждих *А.* [70] пересвѣту *А.* [71] *В рук.* весе; *испр. по А.* [72] прѣставъ *А.* [73] *Нет А.*

Александръ же прашаше людии: Что сътворимъ, да быхъ моглъ умиритися с вами?

Они[74] же рекоша: Умри! С живымъ с тобою не можем ся умирити.

Они же пославши,[75]и Дмитрия[75] вабяху на помощь собѣ, Акерона цесаря, и скопившеся[76] идоша на Александра цесаря.

5. И бяше в нихъ конникъ 3000, а пящца 14 000. А [77]ув Олександра[77] бяше 1000 конникъ оружникъ, а [78]осмь тысящь пѣшца,[78] а жидовъ 10 тысящь.

А пред исполчениемъ[79] посласта оба цесаря къ воемъ, вабяща онъ к собѣ, а онъ к собѣ. И мнози прельстишася. И бысть мятежь вѣликъ. И одоле же Димитрии. Раскаяшася жидовѣ, л. 508 об. возвавше и на помощь собѣ.[80] И при||ступиша опять къ Олександру 6000 лѣпших. Разумѣвъ же Димитреи, яко прочии жидовѣ идуть къ Александру.

6. А простии же людие не молчаху.[81] Но отступившимъ оружникомъ от Александра, устремишася на нь. И бысть брань люта, дондѣ же Александра изби болшую часть, а прочии бѣжаша въ Емеселит.[82]

[83]А Семфору[83] раскопа и тѣх полони, и вѣда[84] въ Иерусалимъ. Тако же в немъ ярость бяше нечеловѣчьская,[85] яко одинемъ[86] дьнемъ посрѣди града 8 сотъ от них распя, а жены их и дѣти их пред очима их изби. Самъ же пья, и лѣжа с наложницами, и зря страсть их с высоты, вѣселяшется. Такъ же страхъ и ужасть одѣржашеть[87] люди, яко единоя нощи бѣжаща от мятежникъ 80 тысящь во иную страну и быша тамо до Александровы съмьрти. Многажды ина таковая дѣла сътвори Александръ и одва на конець жития подасть молчания[88] цесарьству своему.

7. Бысть же ему пакы начатокъ злу Антиохъ, нареченныи Дионисие. Тои бо идяше на аравы воевать, а сеи убояся, да не проказьствують вои его свою землю, мимо идуще, ровъ ископавъ[89] вѣликъ от Антипатрида до Иопьскаго берега.

Перед ровом же стѣну высоку съ деревяными[90] забралы, бороня[р][91] восхищения ихъ. И не возможе убранити. Антиохъ бо, ровъ насыпая, стѣну разруши и проиде сквозѣ землю его. ||

[р] *В рукописи первая буква* о *надписана сверху позднейшей рукой.*
[74] Уни *А*. [75—75] купно же и Дмитрее *А*. [76] скупившюся *А*. [77—77] у Александра *А*. [78—78] 14 тысящь пещця *А*. [79] исплъчениемь *А*. [80] *Нет А*. [81] млъчаху *А*. [82] Емесели *А*. [83—83] А сѣнь того *А*; *в греч.* πόλιν καὶ ταύτην. [84] веде *А*. [85] нечестие *А*. [86] единемь *А*. [87] одръжашеть *А*. [88] млъчяние *А*. [89] ископа *А*. [90] дрѣвяными *А*. [91] броня *А*.

Но тогда небрѣже воевати на възбранивъшаго, но идѣ на [л. 509] аравы. Аравьскы цесарь, слышавъ, расхоронивъ своя воя по тесным мѣстомъ, 10 тысящь конникъ. Потомъ, пропустивше Антиоха с вои, внѣзапу нападоша на ня, онѣмъ же[92] невѣдущимъ. И тако избиша е со Антиохомъ. Мало их прибѣже вои, и плѣниша их.

И от того сюда Дамаскини, враждующе съ Минеимъ Птоломѣемъ, приводять Арефу цесаря, поставиша я в дънешнси Сурии. И собравъ воя и идѣ на Июдѣю, и бився, побѣди Александра. И дары въземъ смирися. Александръ взя Пѣлу, на Герасу пришед, треми обидѣнии обидѣ и взя ю. Тако же Гевлану, и Селевкию, и Фарегу, и Гамилу. И потомь 3 лѣт воевавъ, приидѣ во Июдѣю, и прияша его с радостию людие побѣды ради. Тѣмъ почивъ от рати, нача болѣти четыредьневною зимницѣю. Хотя же избыти от того нѣдуга, вдася в нѣпочивание, ловы дѣя и путьшествуя безъ престани. И нудиму же бывшю тѣлу его чрѣсъ силу, и умрѣ, цесарьствовавъ 27 лѣтъ. ||[с]

Глава V[т]*

1. Прежереченныи Александр [93]цесарь иерусалимьскыи,[93] [л. 510, с. 28] остави же цесарьство Александрии, женѣ своеи, *[94]вѣда,[у] та бо противляшется нечестиемъ его,[94]* || [л. 510 об.] и за люди моляшется, и законъ святыи твѣрдо правляше. Двѣма же сынома ея, сущима от Александра, старѣишего же, Аркана, постави архиерѣемъ, лѣности его ради, мѣншаго же держаше безъ чести.

2. *Фарисеи же, творящеся благодушьствующе паче всѣхъ и законъ хранящe, приклонишася [95]к волостнѣи.[95] И та внимаше имъ,* велми чтущимъ бога. Они же, простоту ея вразумѣвше, исправители быша всѣмъ вѣщемъ. И почаша вѣзати и рѣшати, яже хотяху, и точаху и приводяху. По всемъ же веселиа[96] цесарьское тѣмъ бяше, а печаль и расколчение [97]*у Александрии.*[97] Мудра бо бяше расмотрениемъ. И вое съвокупи сугубъ паче прьвых и от странных множьство привѣдѣ на ругу. И не токмо же утвѣрди свою землю, но инѣмъ цесарьмъ бяше страшна. Владѣяше та всѣмъ, а фарисеи тою.

[с] *Далее следует текст Хроники Малалы, VIII, 7, 30—9, 13.*
[т] *В рукописи заглавие:* Жидовъское царство. *На полях приписка:* отсель пишем жидовьское царство. [у] *В рукописи к слову* вѣда *дописано окончание* аша, *а последний слог его на следующей строке читается как союз* да.

[92] *Нет А.* [93—93] *Нет А.* [94—94] вѣдая, яко любима есть жидом *А.* [95—95] к волестнеѣ *А*; к волости *Истрин.* [96] веселие *А.* [97—97] *Нет А; рук.* Александрия — *подлежащее следующего предложения; испр. по А.*

3. Моляхуть же ся тои избити всѣх, иже думали съ цесаремъ о распятьи онѣх осми сотъ, яко нечестиви суть. Она же, яко богобоязнива сущи, повѣле имъ, и творяху, якоже хотяху. Прибѣгоша же ко Аристоулу сановници отъ убиваемыхъ, а онъ умоли матерь. И пощади[98] мужа сына ради и оземьствова же их, [99]яко не во чьсти будуть.[99] И бысть тако.ᵠ ||

л. 511 с. 4 Александрия же слышавши, яко Тигранисъ, арменьскыи цесарь обиступилъ Клѣопатру во Птоломаидѣ, пославши дары, и силы,[100] и роту, покори его.

4. И потом разболевшися Александрия,[II, 1] меншии сынъ Аристоулъ, испытавъ время, и убѣже съ своими другы. И прия грады многы и сокровища. И тѣмъ стяжаниемъ совокупивъ много оружникъ, постави себе цесаремъ. Тѣмъ рыдающю Иркану, и умилившися, мати связа жену Ирканову и дѣти. И затвори Антониискѣмъ сыну близъ цьркъвѣ, тако сотворши, умрѣ.

Глава VI *

1. (Тако сотворши, умрѣ), написавши наслѣдника цесарьствию Уркана, но Аристоулъ не покоряшется ему. Бывши брани мѣжи братома в Ерихонтѣ *бывшаа[2] часть людии прибѣгоша къ Аристоулу,* охабячеся Уркана. И се, похитивъ[3] жену и дѣти Аристоулѣ, сѣдѣ во Антонии. Потомъ же посолникомъ мудрымъ, ходящимъ мѣжи братома, без злобы урядистася, да Ирканъ архиерѣиствуеть и честь всякую приимаеть, а Аристовулъ да[4] цесарьствуеть. Тако рядъ положивша, людѣмъ стоящимъ, и с любовию цѣловавшеся, и измѣниша домы: ||
л. 511 об. Аристовулъ бо внидѣ во цесарьскыи домъ, а Уирканъ вънидѣ во Аристоуловъ домъ.

2. Аристоулу же приемшю цесарьство, воскорѣ страх бысть сущимъ преже противнымъ его, паче же Антипатрови, ненавидимому дрѣвлѣ и родомъ идумѣу, старѣишю идумѣомъ стяжаниемъ и силою.

Тои же пришед ко Арканови, подущаше бѣжати ко аравиискому цесарю Арефе и тѣмъ изискати цесарьствие. И тои же, ко Арефе шед, моляшется прияти Уркана и помощи ему, Аристоула же похуляя, а Аркана хваля, и сицѣ си глаголя: Славныи цесарю[5] сыи, подобенъ еси обидимымъ руку подавати, а Ирканъ,

ᵠ *Далее в рукописи заглавие:* Оттоль пишема Антиохиискы — *и текст Хроники Малалы, VIII, 9, 1—19.*

[98] пощадѣ *А.* [99—99] яко не чисти суть *А.* [100] силу *А.*

[II, 1] Александрии *Истрин.* [2] болшаа *А.* [3] похитя *А.* [4] *Нет А.* [5] цесарь *А.*

обидим, к тобѣ бежить. Подаж ему отьческое власть[6] своею силою.

*Тѣмъ словѣсомъ внушивъ Арефа, поемъ Арканъ,[а]; [7] нощию бѣжаста из города*и до свѣта прибѣгша къ граду, нарицаемому Камень, идѣ же есть цесарьствие Аравитьско. Ту опоручи Иркана Арефови, многы же дары давъ, а болшими обѣщався, умоли Арефу дати ему вое. И вда ему вое: пѣшець с конникы 8 тысящь. Первѣе же брани бывши, побѣженъ бысть Аристовулъ и убѣжа въ Иерусалимъ.[ц] || л. 512, с. 2 3

[ч]И Скавръ же римьскыи воевода посланъ бысть от Помпия Магна на Сурию внутрьнюю.[ч] ||

Скавръ же, римьскыи воевода, пришед в Дамаскъ и разумѣвъ, с. 28 еже бысть во Июдѣи мѣжи братома, приспѣ, яко на корысть.

3. И бывшю ему в жидовьстеи земли, || абие приидоша по- л. 512 об. солници к нѣму, ови молящеся Ирканови помощи, ови же Аристоулу. Но преодолѣша Иркана, вдасть бо 300 талантъ злата Аристоулъ. Толико бо злато приемъ, Скавръ посла къ Иркану и ко Арефе, претя имъ привѣсти Помпия и римляны на ня, аще ли не отступять. Увѣдѣв же *Арѣфа, убояся и бѣжа въ Филаделфию.* Аристоулъ же, собравъ всю силу, идѣ въслѣдъ ихъ. И на мѣстѣ, на Пиропѣ[8] бився, изби их 6000 и Антипатрова брата Филиона.

4. Ирканъ же и Антипатръ *пренѣсоша*[9] упование свое на противныя. И прибѣгоста ко Помпию, сущю ему в Дамасцѣ. И приступивше к нѣму бѣз даровъ, свою побѣду и правду исказаша[10] пред нимъ и молистася, да отврьзѣть Аристоульское безумие и да посадить на престолѣ подобнаго нравомъ и возрастомъ. Ни же ни *Аристоулъ ослабяше, надѣяся на Скаврово мьздоиманне, украсив же ся цесарьскою одѣжею, приидѣ, не могыи прѣтерпѣти яко рабъ стояти, разидѣся от Диосполии.*

5. Того же ради разгнѣвався, Помпии умоленъ бысть Ирканомъ и поемь[11] римьскую силу и сурьскую, устремися на Аристоула. И пришед до Корѣя, идѣ же починается жидовьская земля, слышавъ, яко Аристоулъ побѣже[12] въ твердыи град, нарицаемыи Александрионъ, на высоцѣ горѣ созданъ.

И посла к нѣму, повѣ||лѣваше ити[13] к собѣ. Аристоулъ же л. 513 мысляше выити к нѣму, но яко властелинъ, а не яко слуга,

[а] *В рукописи окончание* ъ *исправлено на* а *позднейшей рукой.* [ц] *Далее Хроника Малалы, VIII, 9, 20—24.* [ч—ч] *Нет у Истрина и у Берендса. Далее текст Хроники Малалы, VIII, 9, 24—10, 10.*

[6] власти *А.* [7] Аркана *Берендс, Истрин.* [8] Папиронѣ *А; в греч.* Παπυρῶν. [9] *В рук.* пронѣсоша; принесоша *А*; пренесоша *Берендс, Истрин.* [10] сказаша *А.* [11] поимъ *А.* [12] побѣженъ *А.* [13] выити *А.*

видя же люди боящеся[14] и другы своя, внидѣ[15] и не хотя к Помпиеви и много распрение имѣ о цесарьство, яко тому возвратитися подобаеть къ граду. И не бронящи[16] Помпию, и двократы тако сотвори. Бысть же мѣжи упованиемъ и страхомъ. И приидѣ яко помолитися Помпию и возложити все на нь. Пакы же возвращашеться в твѣрдь, да не сам ся разрушить. Помпии же повѣлевашеть ему, да отступити[17] от власти, и грады дати[18] Урканови, *и грамоту послати ко всѣмъ дукамъ своим,* да отступять от власти. Съвѣщалъ бо ся бяше со своими, яко иному не яти вѣры, но токмо пѣчати своеи. Нудимъ же бывъ, написа к ним, да отступять. Самъ же бѣжа во Иерусалимъ и скуплѣваше воя, хотя брань сотворити с Помпием.

6. Но ни [19]сь медляше,[19] ни дадяше врѣмени скупити ему воя, но воскорѣ идѣ по немъ. Слышав же Мифриидатово скончание, паче устремляшется. Быв же во Ерихинтѣ,[20] идѣ же тукота[ш][21] жидовьская и фуникъ множство, валсоломъ бываеть, *его же режуще[22] краекамениемъ остромъ,[23]* собирають от нихъ во стругъ мѣсто слѣзы.

В томъ мѣсте пребывъ едину нощь, и идѣ къ Иерусалиму. л. 13 об. Убояв же ся (Аристоулъ) внезапнаго пришествия, || с молбою внидѣ к нѣму. И обѣщавъ ему дары вѣликы и покорение свое, утиши ярость Помпиеву. [24]Понѣже не сътворилъ, еже обѣщалъ:[24] Помпии бѣ послал Гавиниана[25] на возмение[26] даровъ, Аристовулови же совѣтници не пустиша ихъ къ граду, одва убѣжа.

Глава VII

1. Тѣмъ разгнѣвався Помпии, обьступи Аристоула. И окрьстъ града ходя, смотряше, идѣ же приступити со всею силою, поне же видѣвъ твѣрдость стѣнную, и неприступное къ граду, и ровы вѣльми страшны, и цьркъвь, внутрьуду загражену великою твѣрдостию и бывающю второму прибѣжищю людѣмъ, аще и внѣшнии град взятъ будеть.

2. Того ради [27]недомышляющюся ему,[27] внезапу мятежь бысть гражаномъ. Аристоулови бо совѣтници бранити[28] хотяху, избавити цесаря дѣржаху, а Урканови совѣтници прѣдо-

---

[ш] *В рукописи на полях примечание:* сирѣч онъжитость (?) земли тое.
[14] боящася *А*. [15] выниде *Истрин*. [16] бранящю *А*. [17] отступить *А*. [18] отдати *А*. [19—19] смедляше *А*; сь медляше *Истрин*. [20] Ерихонтѣ *А*. [21] укота *А*; тукота *Истрин*. [22] рекуще *А*; секуще *Истрин*. [23] острымъ *А*. [24—24] Неже створение же обѣщав *А*.; Неже створи, еже обѣща *Истрин*, *Берендс*. [25] Гавнина *А*. [26] взмяние *А*; възимание *Истрин*. [27—27] недомышляющю *А*. [28] брани А.

вахуся Помпиеви, зряще на римьскую силу. Тѣмъ и болшая часть и[29] дасться Ирканови, Аристоулъ же и иже с нимъ во беквьнии град и премостъ, имже совокупляшется внѣшнии градъ и внутрьнии, разрушиша, совещающе до конца противитися.

Они[30] же, приемше Иркана, римляны предаша имъ цесарьскыи домъ. И повѣле Помпии единому от воеводъ, Висови, стрѣщи град с вои, а онъ испытываше словомъ привѣсти я на миръ. Онемъ же не приимающимъ, смотряшеть, яже разрушение градное, поспѣшествующю Иркану о всем || со своими людми. л. 514

3. И Помпии ста на северьскую страну и ту ровъ насыпа и дѣбри вси, люто бо бяше воиномъ, несущимъ персть, исполняюще глубину неизреченную, а жидомъ борющимъ свыше всякою пристроею. Того ради Помпии, не мога тако одолѣти имъ и взяти град,[31] смотряшеть, егда имъ [32]настаняху седми недель.[32] Тогда бо законъ вѣлить имъ[33] от всякого дѣла праздновати. Тѣм же праздномъ сущемъ от брани, приспа вышши бываше.

И исполнившимъся дѣбремъ, забрала высокы выше постави на высоцемъ ссыпании, принесше турьскы овны, разбиваху стѣны порокы. Твѣрдым же бывшимъ стѣнамъ и величьствомъ и красотою, не въспѣша[34] [35]ничесо же.[35]

4. И вѣлми тружающимся римляномъ, Помпии дивяшется жидомъ и търпения ради, и [36]закона хранения.[36] Яко же бо при глубоце миру, жертву и всяко угожение къ богу ношахуть, тако же и при рати и при оружьи свѣршаху все. И егда взя град, и посрѣди олтаря избиваеми, не ослабляху ничто же от закона. А в 3 мѣсяць обешествия их, и одва единаго от сыновъ разбиша и туда возидоша на цьркъвь. Пѣрвы же возыде на стѣну комарамъ Илии Фаустъ, Сулинъ сынъ, и съ своими воины, а по немъ другы, Фавчии.[37] *И отвсюду обишедше, избиваху жиды, овѣмъ къ цьркъви прибѣгающимъ,* овѣмъ противящимся. ||

Мнози от ерѣи, видяще ратных, идуще на ня с мѣчи, стояху л. 514 об. безъ страха и, жруще и кадяще, избиени быша, не помняще живота паче угожения божия.

Мнози[38] от сродникъ избиени быша, *ови же зажьгоша коморы[39] цьркъвьныя и с тѣми пожжени быша.* Друзии же от высоты мѣтахуться в дѣбри. И бысть число убьеных 12 тысящь. И от римлянъ отинудь мало их бысть избиено и язвѣных неколико.

---

[29] *Нет А.* [30] Ини *Истрин.* [31] града *А.* [32—32] седми недель настаняху *А.* [33] *Нет А.* [34] успѣша *А.* [35—35] ничто же *А.* [36—36] законохранения *А.* [37] Фаврии *Истрин.* [38] *Доб.* же *А.* [39] комары *А.*

6. И ничим же тогда опечалишася жидовѣ, но паче иже святая цьркъви, невидима сущи иноплѣменникы[40] преже, и нынѣ осквѣрнѣна бысть пришествием тѣх.

Помпии же влѣзъ въ цьркъвь съ другы своими, идѣ же бѣ законному архиерѣю влазити, внутрьняя видяше: свѣтилницю, и свѣтилникъ, и трапѣзу, и жертвище,[41] и кадилницю, всѣ чистымъ златомъ устроено. И множество араматъ, и священное стѣжание.[42] Но не прикоснуся ни чему же от тѣх священных сосудѣхъ. Обаче же по единомъ дьни взятиа повѣле слугамъ цьркъвнымъ ищистити осквѣрнения цьрковняя и творити обычныя жертвы.

И сам же постави Уркана архиереемъ,[43] понеже всею силою поспѣшашеть по нѣмъ на плѣнение Иерусалиму. И разлучи от Аристоула всѣхъ хотящихъ и воевати по немъ. Потом же, акы благыи воевода, благая словѣса и мирная приложивъ ||
л. 515 къ людѣмъ, а не страх или грозу. Тогда же плѣненъ бысть Аристоуловъ тесть, иже ему бысть стръи.[44] Помпии же началникъ[45] их рати мечемъ сѣчеть. Фавста же и другъ[46] его свѣтлымъ дарованиемъ почести, им же ся явили удобь на тои воинѣ.

Абие возложи данная числа на всю Июдѣскую землю и на Иерусалимъ.

7. Отъемъ от них вѣлико град, взяша от *днъшнее*[47] Сурии. И поручи их своему воеводѣ. Свободи же, [48]и мѣжи,[48]и земныя грады: Ипосъ, и Скуфополисъ, Пѣлу, Самарию, Марису, Азоту, Иамниу, Арефусъ, Газу, Иопиу, Дорусъ и Кѣсарию.

Поручив же вся Скаврови: Июдѣю до Египта и до Ефрата,— и прирядивъ два полка на соблюдѣние, сам же сквозѣ Килики в Римъ тщашеся, водя Аристоула плѣнена с родомъ своимъ.[щ] ||
с. 22 Аристоулу же быста сына два, а двѣ дщери. Единъ же от нихъ, Александръ, убѣже на пути, а меньшии, Антигонъ, вѣденъ в Римъ с сестрами.

Глава VIII

1. Скавръ же воздвигся на аравиты, и воеваша предѣлы их и до тесных путии. И не могущю напрѣди приступити, глад

[щ] *Далее вставка, очевидно, из Хроники Малалы, VIII. В издании Истрина она не приводится, и указанное место (Боннское издание, 212, 15—17) значится пропущенным. Приводим его полностью:* Десия мѣсяца и идѣ въ Египетъ от Антиохии Помпии и цесарствова пакы же Антиохъ Дионисиевъ сын 19 от Македонъ въ Антиохии великой по Александровой смерти лѣт 263 или та. . .

[40] иноплеменникъ *А*. [41] жрътвище *А*. [42] стяжание *А*. [43] архиереомъ *А*. [44] стрыи *А*. [45] начальникы *Истрин*. [46] другы *Истрин*. [47] нынѣшнее *А и рук*. [48—48] ими же *А*.

бысть воих,[49] но и Арканъ промышляше воемъ* и приставилъ
Антипатра,[ъ];[50]* да вся угодная несеть воемъ. Скавръ же, || со- л. 515 об.
общився с нимъ, посла къ Арефе цесарю аравиискому, да бы
свободилъ от рати свою землю дарми. И абие рад бысть и Арефъ
и ялся по 300 талантъ[51] злата.

2. Александръ же, Аристоуловъ сынъ, иже убѣже от Помпия, силну руку скупивъ, страх бысть Урканови.

Иерусалимъскую стѣну поновляше и, сокрушеную Помпиемъ здавъше, и[52] ускоре бысть разрушилъ Уркана, аще бы не приспѣлъ Гавинии, посланъ Цѣсаремь[53] во Скавра мѣсто. Александръ же убоявся, большюю силу скуплѣваше: 10 тысящь оружникъ, а конникъ полторы тысящи.

3. Тогда же Гавинии поручи Маркови Антоньеви мѣншую часть вои и посла и перед[54] собою, сам же по немъ со всею силою идяше, и Антипатръ съ другы своими, и Малихъ, и Пифолаи, шедше Маркови на помощь и *навороплягу*[55] на Александра. Приспѣ же ту Гавинии. Видѣв же Александръ, яко скупилася сила ратная, и, не терпя и, отступи. Близъ же Иерусалима бывъ, и нудимъ бысть битися. И абие три тысяща убиша вои его, а три тысящи ято бысть, а самъ убѣжа во Александрию со останком.

И Гавинию приспѣвшю въ слѣд его, и отчаявся Александръ,
и посла к нѣму *слы*[56] с молбою, и вдася ему, и всех своих въ
градѣ отступи. И потомъ Гавинии поручи Ирканови токмо во-
лость || и строение цьркъвьное, а цесарьство раздѣлилъ на пять л. 516
властеи,[57] да дань давати римляномъ:[58] пѣрвое во Иерусалимъ,
2е в Гадаръ, 3е в Мафунтѣ, 4е в Ерихонтѣ,[59] 5е в Сефорѣ.[60]
Людие ради быша; оже цесарьство ихъ отвѣржено бысть,[ы]
и воеводами и судьями устрояхутся.

6. По малѣх же дьнѣхъ бѣжа Аристоулъ из Рима, и пакы совокупляя воя многы, другымъ хотящимъ изменения, овѣмъ же любящимъ и.[61]И онъ[61] поча Александрию твѣрдити. * И Гавинии пославъ с вои Сервуилия и Антония.* Он же разумѣвъ бѣжа въ Махерунтъ и всѣх недоволных отпустилъ от себе. И приялъ токмо оружникъ сущих 8 тысящь, в них же бысть [62]и Пифола[62] Иерусалимъскыи. Но ни римляне медляху,

---

[ъ] *После имени в рукописи добавлено на полях:* воеводу своего, Иродова отца. [ы] *В рукописи на полях заметка:* смотри ми безумных людеи, чему ся радують.

[49] въ воихъ *Истрин.* [50] Антипатр *А*; Антипатра *Истрин.* [51] копии *А*; капии *Истрин.* [52] *Нет А.* [53] Кѣсаремь *А.* [54] прѣд *А.* [55] *В рук. ошибочно* наворотляху. [56] *В рук.* послы; *испр. по А.* [57] съборищь *А.* [58] *Нет А.* [59] Ерихунтѣ *А.* [60] Сефоръ *А.* [61—61] Иопь *А*; и емь *Берендс.* [62—62] Епифола *А*; и Пифола *Истрин.*

но во слѣд ихъ идоша. И бывъши брани, Аристоулови вои крѣпцы быша до полудьне. Потомъ же уклонившися, падѣ их 5000. Аристоулъ же поемъ тысящю одину,[63] и шед сквозѣ воя, и бѣжа в Махерунтъ. И ту пребысть одину[63] нощь, надѣяся ину силу скупити. И нача твѣрдити град, приступившимъ римляномъ, по два дьни противляшется имъ чрѣсъ силу, но наконець ятъ бысть ис[64] сыномъ Антигономъ,[65] [66]связавше и,[66] къ Гавинию привѣдоша. И тои посла их в Римъ, абие думца его осудиша
л. 516 об. в тѣмницю всадити,[67] || чада же его пустиша во Июдѣю жити милосердия ради.

7. Гавинии же воздвигая на парфы, обрѣте поспѣшника во всѣх Уркана со Антипатромъ. Понесоста бо ему оружие и стяжания[68] и вои примыслиста.

Суромъ же воставшим на Гавиниевы сторожи,[69] Александръ, Аристоуловъ сынъ, восхити то время, яко же угодно, и собра велику силу, и устремися избити сторожю,[69] яже посади Гавинии по всѣмъ городомъ. Вшед же Антипатръ от Гавиния противу ему. И брани бывши, падоша от Александра 10 тысящь, а прочии разбѣгошася.[8] ||

с. 28 8. Потом посланъ бысть *Крассъ*[70] на парфы, иже пришед во Иерусалимъ, и все злато цьркъвьное взятъ, 200 талантъ, яже Помпии не взят. И прешед рѣку Ефратъ, и злѣ[71] погыбѣ с [72]вои своими.[9][72] ||

л. 517 9. Антипатръ же, поемь жену от Аравиа, именемь Купросъ, и роди от нея 4 сына: Фасаила, Ирода, Иосифа и Ферору, а дщерь Саламину.[73] И тогда бьяся съ Аристоуломь, цесаремь жидовскымъ, братом Уркановымъ архиереовымь, поручил своя чада аравскому цесареви, тьстю[74] ему сущю.[10] ||

Глава IX

с. 27 1. Бѣжавшю же Помпию от него съ всеми бояры, и выпусти Цесарь[75] Иулии Аристоула от узъ, цесаря жидовского, поручивъ
л. 518 ему два полка || болшая, и посла на Сурию, упования

[8] *Далее следует Хроника Малалы, VIII, 10,* $^{10-14}$, *перед которым вставлены слова:* Пришедшю же Помпиева Магну в Римъ, *отсутствующие в издании Истрина.* [9] *Далее в рукописи заглавие:* Отсѣле почичинается воеводство Антипатрово, Иродова отца. [10] *Далее следует Хроника Малалы, IX, 1,* $^{1-11}$ *Конечных слов вставки нет в издании Истрина:* Мысля сия удръжати и не получил хотѣния своего, но и тамъ от него убьенъ бысть.

[63] едину *А*. [64] *Нет А*. [65] Антигоновымъ *А*; Антигоном *Истрин*. [66—66] и связавше *А*. [67] *Нет А*. [68] стяжание *А*. [69] сторожы *А*; сторожѣ *Истрин*. [70] Крак *А и рук.*; Красс *Истрин по греч.* [71] *Нет А*. [72—72] своими вои *А*; *Истрин вставляет* съ *по смыслу*. [73] Салами *А*. [74] цьти *А*. [75] Кесарь *А*.

имѣя на нь, яко тѣмь поработить Сурию и[76] Июдѣу. Но в зависти прѣже варивъ, имь же Аристоулово мужество оскудѣло,[77] отравиша бо его зелиемь Помпиевы приатели.[78] Ни въ гробѣ положити тѣла[79] его даша. Лежало тѣло его угружено в меду пресномь,[80] донде же Антонии писалъ июдѣомъ да положать его въ цесарьскых гробѣх.

2. Убиенъ[81] бысть и сынъ его, Александръ окъшевью, повелѣниемъ Помпиевымъ. И о томъ Пътоломѣи Минѣи посла сына своего Филипиона, да приведеть Антигона, [82]Аристоулова сына,[82] и обѣ сестрѣ его. Сынъ же [83] Птоломѣевъ, [84]нятъ похотию,[84] и *понялъ[85] меншюю * [86]за себе.[86] Отьць же его Птоломеи, възрѣвь на ню и видѣвъ ю красну сущю, и въсхотѣвъ ю, и уби сына своего[87] и поятъ ю [88]за себе.[88]

3. Потомь же Мифридату,[89]восводѣ римскому,[89] шедшю на аравиты и на Пилусии[90] и не могущу ему что успети имъ,[91] и Антипатръ,[я] приступивь с помощию, всѣх тѣх земль приатъ и поручи Мифридатови.[II,а] ||

Глава X

1. Тогда же Антигонъ, сынъ Аристоуловъ, пришед къ Цесареви, вопиаше на Уркана и на Антипатра,[92]воеводу его,[92] глаголя, яко тии[93] остависта моего отьца и мене прогнаста без закона от отьчьства, сама же просмрадиста всю землю лихоиманиемь и насилиемь. Да аще помогла[94] еста на аравиты и на суры, не приающа то сътвориста, но хотяще покрыти первое *ворожество*,[95] иже бяста имѣла на тя, прияюща[96] Помпию. л. 51 об.

2. Въставь же Антипатръ съволокъ свиту, казаше множество язвъ телесных и глагола, яко о приязньствѣ Цесаревѣ не требую свѣдѣтелии, и рече:[97] Аще бо азъ молчю, но тѣло мое вопиеть! Дивлю же ся Антигонову безстудству, поне же бывъ сынъ врага римляном и бѣгуна римскаго, имѣя обычаи римскыи, всегда вражествовати с Цесаремь,[98] нынѣ же, яко забывь злобу отьчю,[99] стоить пред римьскымъ гемономъ, глаголя на безвинныя,

---

[я] *В рукописи позднее добавлено:* отьцъ Иродовъ жидовьскыи воевода.

[II, а] *Далее текст Хроники Малалы IX, 12,* [11—14]. *После этого следует заглавие:* Словь 103-е начало Римского царьства, *далее продолжается Хроника Малалы, 12,* [14—13].

[76] *Нет А.* [77] оскудѣ *А.* [78] приязни *А.* [79] *Нет А.* [80] *Нет А.* [81] *Доб.* же *А.* [82—82] *Нет А.* [83] *Нет А.* [84—84] и бывъ ятъ похотию *А.* [85] поя *А.* [86—86] *Нет А.* [87] *Нет А.* [88—88] *Нет А.* [89—89] *Нет А.* [90] Пилусия *А.* [91] *Нет А.* [92—92] *Нет А.* [93] та *А.* [94] помагла *А.* [95] *В рук.* воражество; вражество *А.* [96] поприяюща *А.* [97] речи *Истрин.* [98] Кесаремь *А.* [99] отьню *А.*

л. 519 об. тѣмь искушаеть улучити нѣкую власть. Ему же || ни животъ не подобаше дати, и нынѣ то власти ищеть, и вѣщи дръжати не иного ради, но дабы разратилъ июдѣя з римляны и бы[100] въсталъ на вдавшаго. Миръфидатъ[III,1] же пред Цесаремь[98] послушествоваше о мужствѣ Антипатровѣ.

3. Цесарь[98] же, слышавъ рѣчи обоих и видѣвъ язвы телеси его, яже прия въ брани, и почьсти его великымъ саномъ римскымь, [б]къ отьчьству его отпусти, давъ, архиереискыи санъ, притверди[б] Урканови его ради. И Уркана болшею чьстию почте, а Антипатрови вда волю избрати волость, коеи же хощеть. Сему же възложившю чьсть на Цесаря,[98] *постави его[2] владыкою[3]* въ всеи Июдѣи [4]и воеводою.[4] И прида ему призлати раскопанныя стѣны по всѣмъ градомъ. И въ Капетолии повелѣ написати ту чьсть на знамение правды и [5]*мужества* Анътипатрово.[5]

4. И потомь же проводивъ Анътипатръ Цесаря[6] от Суриа, и възвратися въ Июдѣю.[в] ||

520, с. 10 Антипатръ же, пришед въ Иерусалимъ призда[7] стѣну Иерусалимскую, разореную Помпиемь. И мятежь людскыи тѣшаше, ово грозою, ово мудрыми словесы, глаголя всѣмь: *Аще Урканови, архиерею и цесарю жидовску, покорени[8] есте,* то въ обилии и въ тишинѣ поживете, свое стяжание имуще и въ своих домох[9] веселящеся, аще начнете имѣти суетную надежду на безумныя и на брань охвотимыа, то не печалника мя обрящете, но владыку и мучителя, а великыи Цесарь[6] будеть вы противникъ.

И та словеса глаголя, уставляше землю. Фасаила же постави стареишаго сына, воеводою владѣти на Иерусалимъ и на окрьстная. Ирода же на Галилею.

5. Сеи же умомь хитръ и естьствомъ и обрѣте дѣла подобна мужству своему. И абие постигъ Иезекия,[10] началника разл. 520 об. боиникомь, губящяя[11] окрьстна Суриа. И того || емъ, изби всю

[б—б] *В рукописи текст испорчен. В А правильно:* и отьчьству его отпусти дань, архиереискыи санъ притверди. . . [в] *Далее Хроника Амартола, 205,* 6—13. *Однако вначале вместо слов* по сих же царствова Иулии Цесарь 1-й *читаем:* Пришед в Римъ сии Цесарь Иулии. *Последних слов отрывка в рукописном тексте нет. Вместо них:* В то же время Вергилии римскыи хитрець списа повѣсть и Елин, иже бѣ от Фуникия, и о деревяном кони и о плѣнении троискѣ.

[100] да (бы) *Истрин.*

III, [1] Мифридатъ *Истрин.* [2] *Нет А.* [3] владыку. *Истрин* [4—4] *Нет Истрин.* [5—5] *В рук.* мужество; *испр. по А*; мужества Антипатрова *Истрин.* [6] Кесаря *А.* [7] призва *А.* [8] кореине *А*; покорение *Истрин.* [9] домех *А.* [10] Иезекыя *А.* [11] губяша *Истрин.*

силу его. Тѣмь же и пѣсни пояху ему по сурскымь градомъ. Позна же ся и Цесаремь Сѣкостомъ, _близъку_[12] сущю великого Цесаря и владѣющу тогда Сурскою землею. Тому же поревнова и Фасаило[13] братъ его. И грады ставляшеть, и люди тѣшаше, *лучшаа приемля,[14] а злыа убиваше.* Оттуду же бысть Антипатрови служба цесарьскаа и чьсть от всѣх. Сам же не ослабляше от вѣры и от любве, [15]ю же[15] имяше к Урканови, ни въздвигаше что[16] без повелѣниа его, ни[17] творяше.

6. Но немощи[18] есть убѣжати зависти въ власти. Урканъ бо, [19]архиереи и цесарь жидомъ,[19] тужаше и завистию уязвенъ бысть, понеже славу велику приаста уноши от всѣх людии. И мнози проповѣдници быша добровазньства ею. Мнози же боляре, ненавидяще _Антипатра_[20] съ сыномъ его, и[21] скорбяху и Уркана — архиереа размолвляющи и глаголющи, яко ты сѣдиши токмо именуяся архиереомъ, цесаремь без власти, отступив Антипатрови, воеводѣ своему съ сыномъ[22] вѣщи. Доколѣ прелщенъ будеши, питая на ся цесаря, иж нынѣ отринувше тебе, явѣ владычьствують. А Ирод колико людии избилъ без твоего повелѣниа, кромѣ жидовскаго закона, аще же не творится цесаремь, и подручникомъ твоимъ на||зывается.[23] л. 521 *Да посли [24]_по нь_*, ти[24] отвѣщаеть пред тобою и прѣд отьчимь закономъ о том бою.

7. Тѣмь помалѣ разгорашеся сьрдьце Уръканово. И послѣди отригну яростию и пославъ позва Ирода на судище. Он же нудимъ бысть от своего отьца и правду имѣя, и идѣ, посла сторожи по всѣмь галилеискимь странамъ, прииде же съ серѣднею[25] силою, [26]_да ни_[26] творять его на Уркана идуща, и аще внезапу устремятся на нь, да можета противитися имъ. Цесарь[27] же Секстъ убоявся о нѣмь, да не отравять его или убиють, прельстивше. И написа къ Урканови, цесарю[28]и архиерею[28] жидовску, глаголя: Отпусти Иродови всяку тяжю, аще ли въ винѣ, аще ли не въ винѣ. Урканъ же и кромѣ повелѣниа Цесарева[27] повелику любляше Ирода и отложи тяжю.

8. Ирод,[29] мня, яко и не хотя _Урканъ_[30] отложилъ тяжю, и отиде въ Дамаскъ къ Секстови и пристроилъ на ся не послушати ему, аще и второе взоветь его.

Пакы же лукави,[31] приступивше, разгнѣвили Уркана, глаголюще, яко съ яростию отиде Ирод _пристроится_ на тя.

[12] близъ ту _А и рук._ [13] Фасаилъ _Истрин._ [14] приемля _А_; не приемля _Истрин._ [15—15] я же _А._ [16] ни _Истрин._ [17] _Нет Истрин._ [18] немощию _А._ [19—19] _Нет А._ [20] _В рук. нет; вставлено по А._ [21] _Нет А._ [22] _Доб._ всея _А._ [23] _Нет А._ [24—24] _Врук._ по не (по него, к нему) ти _нетИстрин._ [25] среднею _А._ [26—26] они _А, рук._ [27] Кесарь _А._ [28—28] _Нет А._ [29] _Доб._ же _А._ [30] _В рук. нет; вставлено по А._ [31] лукавии _А._

Урканъ же разжеся о томъ словеси, не моглъ что сътворити, имѣя противника крѣпльша собе.[32] И потомъ Сексть Цесарь[27] вда Иродови воеводство на Внутренюю Сурию и на Самарию.
л. 521 об. И възлюби||ша сурьяне велми; приатъ силу большу и страшенъ бысть.

9. И абие въспоминая гнѣвъ на Уркана, оноя тяжи ради, и събра вои многы и иде въ Иерусалимъ, да выженеть Уркана [33]из цесарьства и архиереиства.[33] И сътворилъ бы свое хотѣние, аще быста не вышла отьць его и братъ. Та бо устависта устремление его, молящеся пощадѣти Уркана, имъ же учинилъ их в таковыи санъ. Гроза же и слава его явлена.[34] Не подобаеть же ему яритися на нь, оже повабилъ и на судище: тои бо и[35] повабилъ, тои же и отдалъ. И достоинъ есть благодарениа.

И глаголаста к нему: Аще тя опечалилъ званиемь, но пакы спаслъ тя, аще же рать въздвизаеши на нь, смотри, яко же без правды воюеши, и не надѣися побѣдити, неправъ сыи, паче же бьяися съ другомь и съ господиномъ, добротворящему всегда, николи же зла творящему, но токъмо, оже привадилъ[36] судитися тобѣ [37] И то не самъ, но проныривых людеи[38] послушая. Тѣми речьми Ирод утѣшися и ослаби гнѣвъ.

10. А[39] в то же время усобица бысть римляном. Кыкилии[40] бо Васъ[41] уби отаи Секста Цесаря,[42] а Секстовы воеводы бьяхутся с ними, стыдячеся и убьена Секста *и великаго Цесаря,[42] [43]еще не докончанна суща, носяще жива суща* его.[43]
л. 522 Продлъжи||вши же ся брани, *посланъ бысть Марко* в Секста мѣсто владѣти.

Глава XI

1. [г](Да потомь великыи Цесарь Иулии внезапу убьенъ бысть лестию от Касиа, втораго Брута, инѣмь бояромъ съвѣщавшимся с нимь.)[г]||
с. 11 Вышед[44] въскорѣ Касии в Сурию и приемъ вся полкы. И умирися съ Маркомъ, иде по дукамъ, емля дань[45] и черес[46] силу.

2. Повелѣ и Антипатрови выдати от Июдѣи 7 сот талантъ злата. И се,[47] убоявся грозы его, разсла сыны своя и другы по волости събрати злата. И абие прѣжде всѣх Ирод принесе

[г—г] *Текст непосредственно примыкает к Хронике Малалы, IX, 13, 1—6, слова, взятые в скобки, вставлены из этой Хроники для смысловой связи.*

[32] себе *А.* [33—33] *Нет А.* [34] явленна *А.* [35] *Нет Истрин.* [36] привабилъ *Истрин.* [37] *Нет А.* [38] мужь *А.* [39] И *Истрин.* [40] Кикили *А.* [41] *Доб.* и *А.* [42] Кесаря *А.* [43—43] жива суща *А.* [44] Ишедъ *А.* [45] дланъ (?) *А.* [46] чрес *А.* [47] *Нет А.*

[48]от своея части[48] 100 талантъ, и тѣмь укроти Касия и нарекся другъ ему. А друзии же, не приспѣвше, въ гнѣвѣ быша. И многы грады разорилъ того ради. И Малиха убити искаше,[49] но Антипатръ вда за нь 100 талантъ и тѣмь избави и.

3. Малих же на добродѣющаго зло мысляше и смотряше, како убити своего добротворца.[д]||

4. И[50] послаша на Касиа. Се же собравъ от Асуриа воя, л. 522 об. и Ирода приалъ на помощью свою и того ради вдасть[51] ему владычьство Сурииско.

И обѣща ему по побѣдѣ поставити его цесаремь въ Июдѣи.

Иродова же крѣпость, и вазнь, и санъ погубила[52] отца его. Малих бо убояався, прибывающися[53] силѣ, и прельсти златомь черпца его отравити зелиемь Антипатра. И Абие на обѣдѣ испилъ[54] смьртное.

И одинъ[55] отрокъ побѣдилъ[56] силнаго, его же боялися вси земли.

5. Малих же разумѣвь, яко вѣдомо есть отравление всѣм, еже[57]от него устроеное,[57] и кляняшеся,[58] и пряшется, и воя совокупляше, бояся Ирода.

6. И празденьству бывшю, Ирод, поем воя, иде на Иерусалимъ. И очютивъ Малих, яко на того поидеть, и написа къ Арканови,[е] яко се Ирод идеть ни на кого же, яко же[59] на тя. [60]И не пущаи его въ град, а ни вои его.[60]

Тѣмь же и Урканъ посла къ Иродови и рече: Праздникъ есть господьнь, не подобаеть вести иноплеменникъ въ град, нечистомъ[61] сущим. ||

Иродъ же, приобидѣвь[62] праздникъ и повелѣвшаго, и влез л. 523 нощию в град. Малих же пришед к нему и творяшется плача по Антипатрѣ. Ирод же, вѣдая своего врага, творяшется, яко не вѣдая,[63] и гнѣвъ свои удръжа. И къ Малихови жалостнаа словеса отвѣщеваше,[64] а Касию написа на Малиха, яко тои уби отца моего. Касии же нииписа ему: Мьсти над отьцемь месть,[65] яко можеши!

И своим воеводамь повелѣ помощи Иродови, яко хощеть.

8. Утру же бывшю, Ирод възва на обѣдъ и Уркана и Малиха. И за дверьми постави воя, заповѣда няти[66] Малиха и посечи

[д] *Далее следует текст Хроники Малалы, IX, 13, 6—11.*
[е] *В рукописи добавлено:* архииерею и цесарю жидовску.

[48—48] свою часть *Истрин.* [49] искавше *А*; искаше *Истрин.* [50] *Нет А.* [51] вдаша *А.* [52] погуби *А.* [53] прибывающи ему *А.* [54] испи *А.* [55] единъ *А.* [56] побѣди *А.* [57—57] *Нет А.* [58] кленяшесе *А.* [59] *Нет А.* [60—60] Не пущаи его во градъ вои его *А.* [61] чистымъ *А.* [62] *Доб.* и *А.* [63] вѣда *А.* [64] отвѣщаваше *А.* [65] мести *А.* [66] яти *А.*

его. Въставшимь же всѣмь тѣмь[67] идушимъ на обѣдъ, и Урканъ[68] съ Иродомь влезоста, а Малиха, идущаго[69] по немь, няша[70] и убиша. И[71] Урканъ же ужасеся и яко объумрѣ[72] страхомъ. И одва ся очютивъ, въпрошаше: Кто убилъ[73] Малиха? Онѣмь же отвѣщавшем:[74] Касиево повелѣние! И он рече: Въистинну Касии спасеть мене и мою землю, но не вѣдомъ[75] есмь[76]о смерти Антипатровѣ![76]

Страха ли ради изрече, ли въистинну. И тою мьстию мьсти[77] отьца Ирод.

Глава XII

1. Касию же отшедшю от Сурия, пакы мятежь есть въ Иерусалимѣ. Маліховъ бо братъ Елегъ, поемъ воя, прииде
л. 523 об. на Иродова брата Фасаила, хотя мьстити Мали||ха. Ирод же тогда бысть в Дамасцѣ, недомогая.[78] Единъ же Фасаилъ бился съ Олигом. И одолѣ ему Олигъ. Сеи же, отшед, съ Уръкановою помощию взя 6 градовъ.

2. Ирод же, устрабився, прииде на нь, и прогна и, и грады отъялъ.[79]

3. Потомъ пустивъ жону[80] свою, Дориду, [81]и другую[81] и обручи Аристоулову дщерь, брата Урканова, им же и чьстьнѣи бысть и възлюбимь всѣми людьми.

4. Въ ты же дьни цесарь[82] Августъ посла Антония, зятя своего, убити Касиа. Пришедшю же Антонию въ *Вифинию*,[83] приидоша к нему боляре и сотници июдѣистии, жалующе на Ирода и на Фасаила, глаголюще: яко Урканъ,[84] толико имѣя [85]владычнюю славу[85] дръжати;[86] вязати или раздрѣшати,[87] добро или зло сътворити, не имать власти. Та бо брата отяста все къ собѣ насилиемь. Тогда же Ирод, ту бывъ, умьзди Антониа множествомъ стяжаниа. Тѣмь отвѣта не дасть имъ желающимь[88] на Ирода. И тако тогда разидошася.

5. И пакы же, бывшю Антонию въ Антиохии, приидоша на Ирода 100 муж благородных[89] и рѣчисти, иже ставше пред Антониемь, много безаконие Иродово, и насилие, и грабление почтоша. Месала же, Иродови помогаа, отвѣщеваше

---

[67] *Доб.* и *А*. [68] Ворканъ *А*. [69] идуща *А*. [70] яша *А*. [71] *Нет А*. [72] умрѣ *А*. [73] уби *А*. [74] отвѣщавшимъ *А*. [75] свѣдомъ *А*. [76—76] *Нет А*. [77] мьстилъ *А*. [78] немогая *А*. [79] отя *А*. [80] жену *А*. [81—81] *Нет А*. [82] кесарь *А*. [83] *В рук.* Вифанию; Вифание *А*; *испр. по греч.* βηθυνίαν. [84] Ирканъ *А*. [85—85] владычне слово *А*. [86] даже рядити *А*. [87] раздрѣшити *А*. [88] жалующимъ *А*. [89] благородни *А*.

и Уркану ту стоящю. И въпроша || Антонии: котории мужи л. 524 суть годни владѣти? Урканъ же, вѣдаа, яко Ирода любить Антонии, и нарече Ирода с братьею. И угоди Антонию. И абие вда всеи братии четверовластное, поручи имъ дръжати власти и исправливати[90] всю Июдѣю.

6. Паче же вопиющимь *сломъ*[91] иерусалимскым на Ирода, и 15 лучьших в темницю въвръже, а прочих съ трудомь отгна. И къ тому болии мятеж въ Иерусалимѣ въста.[92] И послаша 1000 муж къ Антонию. Он же повелѣ Турскому князю связати, но и мучити; и пристави воеводу своего, да ведеть Ирода съ братиею своею на столъ.

7. Ведомь же Ирод,[93]се глагола[93] къ июдѣом: Въскую шатание имѣете? Доколѣ буи будете? Что разумѣете, влекуще оружие на ся и на отьчьство свое, подвизающе Антониеву руку на Иерусалимъ?

Онемь же больми и[94] кличющим, и лающим, Антонии[95] разгнѣвася, посла на ня вои. И убиша ихь, и бодоша я копьи.[96] А иже [97]убѣжавше, и[97] не млъчаху, но вшедша[98] въ град, паче шатахуся.

Глава XIII

1. По двѣ же лѣтѣ *Пакоръ, сынъ парфьскаго цесаря, и князь Варзафании* идоста на Сурию. И абие Лусаниа,[99] Птоломѣевь сынъ, дръжаи[100] тогда Сурию, и умирися с нима и помени има 1000 талантъ, 500 дѣвиць, аще изыщета столъ Иерусалимскыи Антигонови, а Иркана раздру || шита. л. 524 об. Сего[IV, 1] слово приемь Пакоръ, и иде самъ подлѣ[2] моря, а Варзафана пусти посрѣди земля.

2. И воюющимь всюда, и мнози июдѣи, почютивше,[3] ради приидоша къ Антигонови, идоша с нимь на Иерусалимъ.

Урканъ же и Фасаилъ, поемша велику силу, стаста противу парфом.

И брани бывши на торговищи, и побѣгоша Иродови вои и *затворишася, ови въ цьркъви, ови же въ цесаревѣ дворѣ,* оттуду выходяще по все дьни, бьахуся крѣпце.

3. Наставшю же празднику, еже наричется Пянтикостия, по обычаю вси людие съвокупилися бяху, ово оружници, ово[4] простии.

---

[90] исправлевати *А*. [91] *В рук.* посломъ; *испр. по А*. [92] *Нет А*. [93—93] соглагола *А*. [94] *Нет А*. [95] *Доб.* же *А*. [96] *Нет А*. [97—97] убѣжавше и *А*; убѣжавшеи *Истрин*. [98] взшедъ *А*. [99] Елусания *А*. [100] дръжа *А*.

[IV, 1] И то *А*. [2] по долъ *А*. [3] очютивше *А*. [4] *Доб.* же *А*.

4. И тогда *Ирод, поемь[5] останок вои, вынидѣ внѣзапу из двора* и уби от людии 20 тысящь, а прочии затворишася въ цьркъви. И того ради Антигонъ ис Пакоромъ умолиста и умиритися. Фасаилъ же умирився с нима и обѣдъ силен учинивъ, и възва я с вои своими, и почьсти[6] их добрѣ, (с великыми дарми отпусти а.)

5. Пакоръ же искаше, коею лестию иметь Фасаила съ Ирканомь. И учинив обѣд, возва я. Ирод же посла къ Фасаилови, казаше блюстися от Пакора и не датися жажющимъ убити его, ни няти вѣры варваромъ, аще и кленутся. Фасаил же л. 525 надѣяся на свою правду, и на просто||сердие и на клятву. И[7] поемъ[5] Иркана, иде без блюдениа.

9. * И къ обѣду лѣзущаа, и та быста кающася и клянущася невѣрства его. И въскочивъ Антигонъ, и угрызъ уши обѣ Урканови зубы, молящуся немужьскы о животѣ. Сътвори же ему се Антигонъ, да аще потомь живъ будеть, не можеть архиереиствовати. Законъ бо велить архиереом без прирока быти.

10. * Фасаилъ же, много поносивъ Пакора на жестосердие, и на лукавство, и на лихоимание, от того умрѣ, ничтоже слабо изрекъ.

6. Пакоръ же хотѣ тако же Ирода обольстити. И пославъ черепьца своего з грамотами своими, творяся, яко от цесаря[8] посланъ, и веляшеть ему приити к собѣ и взяти грамоту. Он же, разумѣвь прелесть его, и не выниде.[ё] И Мариамъ, Уркану дщи, ту сущи, жена его[9] умна, моляшеся Иродови не вылести къ варварь,[10] ни няти[11] имъ вѣры, лесть бо ихъ явлена есть.

7. Иродъ же предваривъ, бывши ему вѣсти о братѣ и о Урканѣ; нощию отаи инѣмь путемь бѣжа во Идумѣа.[12] Утро же парфи, разумѣвше, гнаша по немь. Се же, пустивь матерь съ меньшимъ братомъ, и обрученую дѣвицу съ братомь, и самъ ждаше парфъ. Иде же обрѣте их, избиваше, яко[13] листвие, 525 об. дондеже || приидѣ въ град Масаду. Гражане же явишася грьши парфъ и тягчаиши, и по многы дьни не пущахуть его в град, дондеже бился с ними и убилъ[14] от них 18 000.[15] И оттуда же шед въ Фрису, и много июдѣи ту остави безоружникъ, а оружникы поем 9000, воротилъ въ Масаду и ту остави от жены сторожев[16] 8 сот и брашна обилно. Самъ же тесняшется на Аравитскы Камень.

[ё] *После этих слов в рукописи зачеркнуто* к нему.

[5] поимъ *А*. [6] почести *А*. [7] *Нет А*. [8] кесаря *А*. [9] *Нет А*. [10] варваромь *А*. [11] яти *А*. [12] Идумѣю *А*. [13] *Доб.* и *А*. [14] уби *А*. [15] 8000 *А*. [16] сторожовъ *А*.

8. Потомь[17] парфене, противящуся имъ никому же, посадиша Антигона на цесарском столѣ. Иерусалиму же тако же сътвориша и Иудѣи,[18] яко ни присннии вои, бьюще, грабяще, сѣкуще и жгуще [19]народъ иерусалимскы,[19] а жены и дѣти топчюще. Уркана же, связавше, ведоша въ Парфьскую землю.

Глава XIV[ж]

2. Ирод же воротися въ Египет и оттуда прииде въ Александрию. И приа его Клеопатра съ честию, хотящи его поставити воеводу у себе. Он же помолися цесарици, да пустить.

3. Не убоявся зимняго врѣмени, и плу в Римъ. И пришед къ Антониеви, другу ему отьчю[20] сущу, рыдаше[21] к нему о своих напастех и о родѣ его, како остави своих въ градѣ затворены.[22]

Антонии, то слышавъ, осклабися и сжалися ему, и поразумѣвъ хитрости мужству его. И думаше цесаремь его поставити въ Июдѣи. Анти||гона же ненавидяше при отьцовѣ[23] вражде л. 526
и про мятежь его, и того ради, оже парфомъ възиска цесарьство, а не[24]от римлян.[24] Антонии же подмовляше[25] цесаря.[26] И цесарь[26] готовъ бысть, поминаа добродѣтели его, еже сътвори Иродовъ отьць отьцю его и како помагаше Антипатръ на Египта и брашны, и вои.

И скопивъ думца, и поставльшю посрѣди Ирода, *Месала и Трагантинъ* почаста славити и хвалити Ирода умомъ, и хитростию, и тръпениемь на рати, доброполчиемь, удобиемь, над всѣми приазнью къ римляномъ.

Думцам же слушающимъ, отступивь Антонии, глагола къ своимъ, яко лѣпо есть Ирода поставити цесаремь[27] угодно. Будеть бо вождь[28] и помощникъ на парфы.

Разшедшимся же думцамъ, цесарь[26] и Антонии, мѣжи[29] собою дръжаща Ирода, идоста въ полату: жрьци римстии, и властели, и упати на Капитолию жрети и написати о Иродовѣ цесарьствѣ. Такъ бо в них обычаи, аще цесарь санъ кому дасть, не твердо есть, дондеже не напишуть[30] в Капитолии, еже протолкуется цесарьскы жруть, и тѣм твердо будеть.

[ж] *В рукописи заглавие:* О царствѣ Иродовѣ. *В А заглавие:* О царствѣ Ирода, како поручи ему Антонии.

[17] И потомь *А.* [18] Июдѣю *А; Истрин считает это слово лишним.* [19—19] *Нет А.* [20] отню *А.* [21] рыдашеть *А.* [22] затворенны *А.* [23] отни *А.* [24—24] римляномъ *А.* [25] подмолви *А.* [26] кесари *А.* [27] *Доб.* и *А.* [28] вожь *А.* [29] междю *А.* [30] напишеть *А.*

Въ первыи же дьнь цесарьствия[31]названия его[31] Антонии же обѣд ему устрои.

Глава XV

1. В тои же год Антигонъ обсѣде Масаду и за малом не взя[32] Иродова роду безводиемь. Иосифъ, Иродовъ братъ, л. 526 об. думаше бѣжати от них со двѣ||ма стома.

И в ту нощь пригодися дождь великъ, и исплънишася съсуди вси полни[33] воды. И тѣмь же отбѣгоша, но паче бьяхутся, выходяще, съ Антигоном.

2. И тогда Вентидии,[34] *римьскыи*[35] воевода, посланъ бысть бранити парфы от сурья,[36] творяся, яко Иосифу помощи, въистинну же хотя добыти злата и сребра, и отступи.

И остави Силана[37] с маломъ чадии,[38] да не разумно будеть на нѣ.

3. Иродъ же, преплувъ от Рима и събравъ силу сильну от Птоломоида и от странных от всѣх, и идѣ сквозѣ Галилею на Антигона. Поспѣшающе[39] ему[40] Вентидию[41] и Силану,[37] тѣма бо писалъ Антонии от Рима повести Ирода на столъ. Иродови же по все дьни прибываше сила, и вся Галилея к нему приложилася.[42] [43]Тщашеть же ся[43] прѣжде избавити своих от Масада. Но иопианѣ възбраняхуть ему, тѣмь поемь Силана,[37] и иде [44]на нь.[44] Иопианѣ же, вышедше бьахуся с ними и побѣдиша Силана, и замало не нятъ[45] бысть. Ирод же, скоро пришедъ из лѣвыа страны, иопианы побѣди, Силана, [46]воеводу римскаго,[46]изэбавилъ,[47] и взем Иопию, и идѣ к Масаду посѣтити своихъ.

4. И земци, вѣдуще уже тверда царя Ирода, съ радостию л. 527 идяху к нему. И при||емъ своих от Масада, *и Фрису вземь,* иде на Иерусалимъ.

5. И съ Силономъ исполъчишася на западную страну града. И проповѣдати повелѣ гражаномъ, яко на ползу граду приидох и на спасение людемь, и не будеть от мене пакости ни являющимся врагомъ моимъ и ни таящимъ: всѣмъ же отдаваю, яже сътвориша, и не поминаю злобы.

Антигонови же приатели, идуще по забраломъ, кликаху бо велми, Иродови лающе и грозящеся. Того ради Ирод по-

---

[31—31] *Нет А.* [32] *Нет А.* [33] *Нет А.* [34] Вентиди *А.* [35] *В рук. и в А ошибочно* мимыскыи. [36] сурьи *А.* [37] Силона *А.* [38] чади *А.* [39] Поспѣшьствующема *А.* [40] *Доб.* на нь *А*; *доб.* же *Истрин.* [41] Вентию *А.* [42] ся приложи *А.* [43—43] Потъскывашеть *А.* [44—44] на ня *Истрин.* [45] ять *А.* [46—46] *Нет А.* [47] избави *А.*

велѣ своимь стреляти на забралникы. И скоро свергоша я долови.

6. Силонъ же, [48]воевода римскыи,[48] злато веземь у Антигона, хотѣ отступити от Ирода с вои. И въпрошавшю Ироду: чего[49] ради отступаете[50] и воини,[51] научени бывше Силономъ, вопиаху на Ирода, глаголюще: Поморилъ ны еси гладомъ нас, и кони наши изнемогли. И мы не имамы вдати что на брашнѣ. Да аще хощеши нас, даи намъ злато, *или да отпусти нас, а идѣмъ заимовать,[52] идѣ же чюемъ кормъ.*

Ирод же моляшется Силонови, и воеводамь, и воемъ, глаголя: Недостоино вамъ оставити мене, его же цесарь[53] нарече цесаремь, и Антонии, и все думца римскиа. Аще ли кормлею тужите, то азъ вамъ раздрѣшу ту ви||ну. л. 527 об.

И абие пославъ по селомъ и по градомъ, и привезоша множество пшеници, и вино, и масло, и мяса, и что конемь на потребу. Самаряне же сами и без повелѣниа привозяху, любяще Ирода. Слышавъ же Антигонъ, и [54]розосла воя[54] по теснымъ путемъ и по лѣснымъ възбраняти и убивати корьмленосца. Иродъ же, поемъ 5 спиръ своих, а римлян 5, а оружникъ 1000, а конникъ 100 и идѣ на Ерихоньскиа украины.[55] 500 же их уби, а иныа свободи, а градъ вда римляномъ на щитъ, и разграбиша. Оставив же стража въ Ерихонѣ, и воя римскиа роспусти зимовати въ Июдѣю, и Галилею, и в Самарию. И питахуся.

Глава XVI

1. Ирод же не млъчаша, на июдѣя посла 2000 пѣшець, 400 конник блюсти, да не преложатся къ Антигонови. И перевед матерь и вся свои от Масада на Самарию, и утверди я ту. Сам же иде на Сепфору, иде же быша Антигонови вои.

2. И они, очютивше Ирода,[56] бѣжаша. И безъ скорби взя Сепфору, оттуду же иде на печерскиа[57] разбоиникы.

3. Множество же ихъ бысть по пригориемъ, пути же на нихъ не бысть.

4. И не могшу Иродови что сътворити имъ,[58] [59]и смотревъ[59] дѣло люто, *устроивъ бо || ларце,[60] [61]сирѣч въ скринях,[61] л. 528

[48—48] *Нет А.* [49] чесо *А.* [50] отступаеть *А.* [51] вои *А.* [52] *В рук. и А ошибочно;* зимоватъ *Берендс, Истрин по греч.* χειμεριοῦντας [53] кесарь *А.* [54—54] разославъ я *А*; разосла воя *Истрин.* [55] краины *А.* [56] *Доб.* и *А.* [57] печерскыя *А.* [58] *Нет А.* [59—59] и смотри *А.* [60] ларци камены *А.* [61—61] *Нет А.*

възложивъ[62] лучьшая мужа, и свеси уже[63] по пещерамъ.* И тии мужи, иже на ларцех, кладяху огнь въ устии пещерамъ. И тѣмь дымомъ издыхахуть. Хотя же Ирод живых[64] изимати неколко ихъ славы ради, даяше имъ руку. Они же, смѣющеся ему, умираху.

Единъ же от нихъ старъ, имѣя жену и 7 сыновъ, поношаше Ирода о слабости и о малодушии.

Цесарь же моляшется ему и дааше ему санъ и имѣние много, абы пощадѣлъ себе и дѣтеи,[65] и вынидуть[66] к [67]нему живи.[67] Старець же, разсмѣявся велми, емъ жену за власы, и посече ю, и сыны по единому. И послѣди въздвигъ руку с мечемь и рек: Съмьрть свободна[68] есть лучьши ми твоего цесарьства; и та[69] рекъ, въгрузи мечь в утробу свою.

5. Ирод же, оставивъ Птоломѣа с вои своими в Галилеи, и възвратися къ Самарии, хотя на Антигона ити.[70] Отшедшу же Ироду, внезапу *припадше мятежници на Птоломѣя,* и убиша и. Слышав же, Ирод скоро приспѣ и множество от Галилеянъ убилъ, и грады их [71]разорилъ и разграбилъ,[71] и зане заратишася[72] с нимъ, распродасть.[73] [74]Взя за них 100 талантъ злата.[74]

л. 528 об. 6. Вентидии же, одолѣвъ парфомъ || и убивъ Пакора, посла къ Иродови тысящю конникъ, и два плъка, и воеводу Махера. И къ тому написа Антигонъ, да поможеть ему о Иродовѣ насилии и злато дати обѣщася. Он же не смѣа обѣщатися, преступити повѣление пославшаго и, Ироду болѣе[75] злато[76] дающю. И не послуша Антигона, но, творяся ему, яко миренъ, и идѣ къ граду разглядати Антигонову силу и град. Он же, разумѣвъ мысль его, затвори врата, и со забралъ [77]стрѣляти их начятъ,[77] дондеже [78]распуди вся.[78] Махеръ[79] възвратися къ Иродови, исполнився ярости, идѣ же обрѣтъ жидовина, убиваше. *И на Антигоновичи разгнѣвався, Иродовичь не щадяше, но всѣх ладно убиваше.* И всякъ жидовинъ врагъ ему бысть.[з] ||

л. 529, с. 2 7. Ирод же, увѣдавъ Антониевъ приход, устремися ехати к нему, да обличить безаконие Махерово.[80] Он же, вѣдая свою бѣду,[81] гна по цесари Иродѣ. И помолися ему отдати вину его.

[з] *Далее текст Хроники Малалы, IX, 13, 11—30.*

[62] и възложивъ *А*. [63] ужи *Истрин*. [64] живы *А*. [65] детии *А*. [66] внидуть *А*. [67—67] *Нет А*. [68] свободно *А*. [69] то *А*. [70] *Нет А*. [71—71] разори и разграби *А*. [72] раздратится *А*. [73] продавъ *А*. [74—74] 100 талант взя *А*. [75] болѣ *А*. [76] злата *А*. [77—77] стрѣляхуть их *А*. [78—78] распудився *Истрин*. [79] Махера *А*. [80] Махирово *А*. [81] вину *А*.

И умиристася. Ирод же, слышавъ Антониа обишедша[82] Самосату, град твердъ, сущь у[83] Ефрата, и тъ тѣсняшяся[84] ускорити к нему, видѣ время угодно, да покажеть пред Антониемь свое муже||ство и любимѣи ему будеть. Приспѣвъшю же ему, л. 529 об. и абие вынидоша варвари битися. И брани бывши, много их уби Ирод, болѣ же плени. Антонии же дрѣвле дивляшеся мужеству и крѣпости его, тогда больми дивляшеся[85] ему и похвали его, и прослави пред всѣми. И рече: На токмо цесарьством жидовскымъ[86] почтен достоин еси быти, но инѣм болшим.

И тогда Антиох цесарь, побѣжен бывъ, унудися отступити Самосата Антониеви.

Глава XVII

1. Оттуда Антонии возвратися въ Александрию, Ироду же бывшю ту, Иосиф,[87] братъ его, не сътворивъ повелѣниа братня, падеся и опечалилъ[88] Ирода. Тъ бо, поручивъ ему вся: и домъ, и градъ, и воа, и каза ему не битися со Антигономъ, бояся перевѣта. Иосиф помысли,[89] имь же удалися ему брат, хотя яко нѣчто мужества показати. И поем 5 спиръ римлянъ и идѣ на Ехал[90] потоптати жнита их, время бяше жати. И внезапу припадше, вои Антигонови на ня по теснымъ путемь и по лесом, и не оставиша ни единого, вси бо бяху *новии вои,[91] не[92] вѣдуще постава рати.* Иосифа ту же убиша.

2. Антигонъ[93] же толми ся узъярилъ[94] на Иосифа, яко и мьртво тѣло его бѣаше лежащее. И Ферору, брату его, дающю 50 талантъ злата на тѣлѣ его, да бы погреблъ, Антигонъ же не взят, паче же и главу, мертву сущу, от тѣла его отсѣкыи, повръже. Тѣмь же и Галилѣи приложишася къ Антигонови, и *вяжюще[95] Иродовы бояры,* погружахуть я в озерѣ[96] Иро||дови же не бысть вѣстно [97] о бывшем, но Антонии поручи л. 530 его Сосиеви, [98]воеводѣ своему,[98] да поможеть ему. И поим Сосии два полка, посла [99]на пред[99] съ Иродомъ, самъ же с прочею силою по них идяше.

3.* Бывшю же Иродови въ Антиохии, и видѣ сон, проявляющи ему братню съмьрть. Сонъ же бысть таковъ:[100] Быша

[82] обишедше *А*; обишедша *Истрин*. [83] близ *А*. [84] тъсняшеся *А*. [85] дивяшеся *А*. [86] *Нет А*. [87] Иосипъ *А*. [88] опечали *А*. [89] *Нет А*. [90] Ехо *А*; Ерихо *Истрин*. [91] воини *А*. [92] *Нет А*. [93] Антигона *А*; Антигонъ *Истрин*. [94] уярил *А*. [95] вяжющи *А*; вяжюще *Истрин*. [96] езерѣ *А*. [97] вѣсти *А*. [98—98] *Нет А*. [99—99] напреди *А*. [100] такъ *А*.

4 класи. Первыи сух бысть мразом, а вторыи стояше, а на третии волци припадоша, и посѣкоша, и повлекоша[V,1] по собѣ. И[2] сказание сна[3] его тако бысть: первыи бысть клас — Фасаилъ, его же усуши отравление. Вторыи же клас[4] бысть, еже есть цѣл, третии же Иосиф, брат его, его же вои посѣкоша и волокоша без погребениа.

И душа его мятешется в немь. Единою[5] ужасися и вынидѣ от одра полунощи, яко бѣсуяся,[6] душа бо преж разумѣваше,[7] яко духъ страховашеся. И абие прииде ему вѣсть печална. Ирод же мало прослезивъ страсти ради, печаль же отринувь от себе, и тщашеся на врагы. И пришед до Ливана, 8 сот конник[8] вдашася ему, и оттуду приде[9] на Галилѣю.

4. А ту приемъ оба полка римскаа, и идѣ сквозѣ Ерихон, тщашеся няти[10] убиица брата его.

Пребывшю же ему ту, страшно чюдо бысть ему. Многым боляром, сановником вечерявшим[11] в тъ вечеръ, имь же разидошася вси с вечеря, и падеся внезапу храмина, иде же вечеряше.[12] И всѣм ошедшим, не бысть[13] пакости ни единому. И възва чюдосудца,[14] въпрошаа: Что се хощеть быти? Они же рекоша: Будеть ти напасть различнаа,[15] но избудеши и спасешися.

Угру же бывшу, и воздвиг воя, и иде оттуду на Иерусалимъ. И вытекше 6000 противных по лѣсом, и по тесным мѣстом, и по пригорием, бьяхуться камениемь и копии бодяху. л. 530 об. *Ту же и Ирода удари||ша[16] в ребро[17] копиемь.[18]*

5. Антигонъ же, хотя славу налѣзти и умничьством и храборством, посла Папоса, боярина, [19]воеводу своего,[19] на Самарию с вои.

6. Иродови же прибываше сила непобѣдима, овѣмь ненавидящим Антигона, овѣмъ же стыдящимся Иродова мужьства и крѣпости. Папосъ же, Антигоновъ[20] воевода, видѣв Ирода близ суща, исполчив воя своя. Ирод рад бысть, и абие бишася.

А иде же Ирод стояше, одолѣ своим противным, а другое крило[21] побѣжено бысть. Ирод же, всямо приходя, и тяжек[22] бысть противным, дондеже всѣх побѣди. И толико людии убиено бысть, яко пути градстии, и[23] храми, и сам град полн бысть трупиа.

[V, 1] волокоша *А*. [2] А *А*. [3] *Нет А*. [4] *Доб.* сам *А*. [5] *Доб.* же *А*. [6] бѣсуя *А*. [7] разумѣвши *А*. [8] лѣсник *А*. [9] приступи *А*. [10] яти *А*. [11] ужинавшимъ *А*. [12] вечеряша *А*. [13] быша *А*. [14] чюдосудце *А*. [15] разноличнаа *А*. [16] вдариша *А*. [17] ребра *А*. [18] *Нет А*. [19—19] *Нет А*. [20] *Нет А*. [21] крыло *А*. [22] тяжко *А*. [23] Нет *А*.

И тое язвы не стерпѣша ратьнии, но разбѣгошася. Ирод же тою побѣдою укрѣпися[24] и идѣ на Иерусалимъ.

7. Вечеръ же обита в селѣ, нарицаемои Авлонъ, иде же бѣ теплица. И злѣзъ мытся съ единѣм отроком. И ту бяху забѣгли ратнии, хранящеся, да яко же поидѣ Ирод къ бани,[25] тако же вынидоша ратнии противу со оружием и [26]с мечи, числом яко[26] 30 их. Иродъ же уступи, яко блюдася, но они не смѣюще[27] на нь рукы подняти,[28] а знающе его, но ради быша убѣжанию[29] своему. [30]Ту же[30] проявилася бяше храминная знамения.

8. Потомь же и Папоса[31]поима и[31]потя, и главу его посла къ брату своему Ферорѣ в мѣсть Иосифа. Тъ бо уби Иосифа, [32] брата Иродова.[32] По зимѣ же приведе свою силу всю на Иерусалимъ.

И третьему лѣту бывшю ему въ цесарьствии, и постави воя пред църкъвною стѣною, идѣ же бѣ приступ къ граду Помпию, [33]воеводѣ римскому,[33] то мѣсто преже разорившю. И разосла воя по селом, [34]повелѣ сѣляном[34] прьсть везти и постави приспы и над тѣм стѣны и[35] забрала. И ту постави лѣпшую, хитреишую дружину. Самь же поиде поимати Александрову дщерь, обрученѣи ему бывшую.[36] Уже бо не помняше противных.

9. И поем ю, приде съ болшею силою и Сосии, [37]воевода римскыи,[37] с ним. || И съвокупившимся всѣмъ воем, и бысть их л. 531
11 полкъ пещець, а в полку сущю по 5000 мужеи,[38] а конникъ 6000, развѣ и[39] сурскых вои. И постави я противу северьстѣи странѣ.

Глава XVIII

1. Июдѣи же, иже въ градѣ бѣша, разноличными мысльми смятошася, ови строяхутся противу,[и] а друзии *заимаху и нижаху умершая,* понеже такого зла не видѣша. Глаголавше же,[40] непокоривии вратишася на грабление. И бысть видѣти

[и] *В рукописи вместо* у *написана буква* Ѫ *(большой юс). Вообще, начиная отсюда, часто употребляется буква* Ѫ *наряду с* оу *для передачи звука* у.

[24] укрѣпився *А.* [25] *Доб.* единъ *А.* [26—26] *Нет А.* [27] смѣша *А.* [28] подъяти *А.* [29] убѣжаниемь *А.* [30—30] *Нет А.* [31—31] *Нет А.* [32—32] *Нет А.* [33—33] *Нет А.* [34—34] *Нет А.* [35] *Нет А.* [36] бывши *А.* [37—37] *Нет А.* [38] *Нет А.* [39] *Нет А.* [40] *Нет А.*

плачь и рыдание въ Иерусалимѣ, аще бо кто хлѣбъ имѣлъ, тъи бѣ яко не имѣлъ, да аще богатъ, тои акы нищь. И кто любо выдая что имѣя, не[41] вѣренъ бысть, но мучаху, просяще, его же не имяху. Потом же, видяще, яко рать над главою их стоить, и съвокупилися на противление. И ставше на забралѣх, браняху дѣлающимъ приспу и ставяху[42] пращникы[43] противу порокомъ. И под град копающе[44] въ глубину 60 локот.

Ирод же замысли противу забралником стрѣлы, а противу [45]из града бьющим[45] засаду, а противу копающим землю — вои съ огнем.

Но обаче жидомъ, тако страждущим, не бысть легка. И исполчившюся Ироду заутра, и вынидоша[46] бится. И възвратишася, злѣ погибше,[47] 20 тысящь. И обишедшю Ироду град, и боле того не смѣша[48] ни выникнути. И претерпѣша обсѣдение за 5 мѣсяць. И потом, Иродовъ муж 50 приемше и 15 муж римлян ратникъ, и приступиша къ стѣнѣ, нарядивше стрѣляти на забрала и порокы[49] бити.

Тѣмь же и онѣмь разбѣгшимся, Иродовичи же, приставивше многы[50] лѣствица,[51] и влѣзоша въ град, а по них сотници Сосиевы на цьркъвьную страну, и по них вои вси. И многа кровь течаше. И римляном ярившимся долгостояния ради, л. 531 об. Иродовичемь же июдѣом потыскающимся, ды не оста||вять ни единого противна.

И бысть сѣча рать безчисленая по граду, и по храмом, и по двором, не милующим[52] младенець, ни старых, ни немощи женьское. Ироду же разсылающю всюда,[53] да пощадять людии и престануть от боя, и никто же удержа десници своеи, но, акы бѣсующися,[54] всяк образ и възраст сѣчаху. Тогда же Антигонъ, первое славы акы забывъ и тогдашнѣе пригорѣние, яко всякыи малодушьныи, и слѣзъ долови от сына, и припаде къ Сосиеви къ ногама. Онъ же не помилова его опрѣменения[55] ради, и розсмѣяся[56] на нь без воздержаниа, а нарече его Антигонии, нарекъ бо женою, не же пусти, акы жены, но оковавъ, преда и блюсти.

3. Хотящим же римляном и странным влѣзти въ църкъвь и разглядати святая, и Иродови люто есть, и мняше, яко побѣженъ бысть, аще видять что[57] священное. Невидимаго же законъ не велить видѣти не обрѣзанным, развѣ иерѣи слугам. Тѣмь же ово моляся, ово же грозяся, а другыа мечем сѣка, не

---

[41] *Нет* А. [42] ставяче А [43] пряче А. [44] *Доб.* ся А. [45—45] грабящим А. [46] внидоша А. [47] погибоша А; погибше *Истрин*. [48] смѣяше А; смѣяша *Истрин*. [49] пракы А. [50] *Нет* А. [51] лѣствицю А. [52] *Доб.* и А. [53] молящюся А. [54] бѣсующе ся *Истрин*. [55] прѣменениа А. [56] расмѣяся А. [57] *Нет* А.

вда имъ приступити къ святымъ и от боя и от ограблениа[58] возбрани, глаголя: На что мя постависте цесаря, обнаживше весь град и оставивше мене цесарствовати въ пустыни, въ камении? Чесо ради толми сѣчете гражаны? Аще бы вѣдал такому быти и толику пагубу, ни сее[59] власти бых кесаревы не брѣглъ, ни всея вселеныя.

Сосию же отвѣщавшю, яко по правдѣ вои грабять гражанъ, цесарь же рече: Азъ от своего стяжаниа подам воем, что комуждо достоино. *Тѣмь *выкрьнувъ*[60] *прочее*[61] отьчьство,* и обѣщаниа исполни, и вся воя силно почьсти, ругу, [62]сирѣчь злато и сребро,[62] [63]даяше имъ[63] по единому. Присно же воеводам || цесарьскиа дары дая. л. 532

А Сосиеви чьстьнѣиша всѣх дары дасть. И свѣтлым дарованиемъ почьстивъ, отпусти я.

Сосии же, златыи вѣнець устроивъ, положи и въ церкви прѣд богомъ и отидѣ от Иерусалима, водя Антигона связана, его же малодушьнаго, до конца суетно упование имуща. И повелѣ Антонии посѣщи его окшевою, по достоянию слабосердия его.

4. Цесарь же Ирод, испытавъ гражаны, елико их бысть въ приазнь ему, тѣх саном и дарми почьсти, а елико же Антигоновичь, уби я.

Антоньеви же и боляром его посла бесчисленыя дары. Клеопатра же видѣвши дары и възавидѣвши, и абие моляшется Антоньеви, да убиеть оба цесаря: Ирода и Малха Сурьскаго, а волость его тои вдасть.

5. Антонии же, поработився похотию, повелѣ при нѣи убити я. Без нея же подумавъ, яко неправо есть убити такая цесаря, блага мужа, но отемъ власти ею, вдати[64] еи. [й] Ирод же *выкримся* от своея части на лѣто давати по 200 талантъ злата. [й]

Глава XIX

2.* Мало же посѣде въ Иерусалимѣ Ирод,[65] идѣ на аравиты. Абие иерѣи, [66]скорбяще и тужаще, друг другу глаголюще межи собою отаи, явлено глаголати не смѣяху Иродовых приатель ради.[66] Глаголаху[67]бо:

[й—й] *В рукописи текст лексически подновлен:* Ирод же съвѣщася съ нею от своея власти давати по 200 талантъ на лѣто злата. *В А:* Иродъ же свою часть выкримся по 200 талантъ на лѣто даяти. *Истрин считает текст в А безнадежно испорченным.*

[58] грабление *А.* [59] всее *А.* [60] вы криво *А и рук.*; выкрини *Истрин.* [61] прочиее *А, рук.* [62—62] *Нет А.* [63—63] имъ дая *А.* [64] вда *А.* [65] *Доб.* и *А.* [66—66] скръбяше и тужаше другъ другу отаи, не смѣяху бо Ирода приятелевъ его *А.* [67] Глагола *А.*

Законъ нам не велить иноплѣменника цесаря имѣти, но чаем помазанника кротка от Давыдова колѣна.

А Ирода знаемъ, аравитянина суща, необрезана. Помазанникъ наричется[68] кротокъ, а сеи исполнилъ[69] кровию всю землю нашю. При помазанницѣ было хромым ходити и слѣпым
л. 532 об. прозирати, убогым обогатети, а при семь здравии хро||ми быша, видящеи ослѣпоша, богатии обнищаша. Что се есть? Или како пророци солгаша? Пророци писаша, яко не оскудѣеть князь от Июды, донде же приидеть, ему же отдано есть, на того языци[70]будуть уповати.[70] А се ли есть упование языкомъ? Мы бо безаконна его ненавидим, языци хотять на нь уповати. Увы нам, яко оставилъ ны есть богъ, и забвени есмы от него, и хощеть предати ны на запустѣние и на пагубу не яко при Навходоносорѣ и Антиосѣ! Тогда бо и пророци людем были учителевѣ и обѣщаху о плѣне и о възвращении. А нынѣ ни есть кого въпрашати, ни о ком ся утѣшити!

И отвѣщавъ же Ананъ ереи, рече имъ: Азъ книгы все вѣмъ. Егда[71]Ирод бьяшеся[71] пред градом, николи не приахъ в умѣ, яко попустить его богъ цесарьствовати над нами. Нынѣ же разумею, яко уже[72] близ опустение наше. И разсмотрите Даниилово пророчьство. Пишеть бо, яко по възвращении постоить град Иерусалимь 70 недѣль лѣтних, яже суть 400 лѣт и 90, и по тѣх лѣтех опустѣеть.

И разщли лѣта,[73]и бысть тако.[73] И отвѣщавъ же Ионафии иерси,[74] рече: лѣтнаа числа така суть, яко и рѣхом,[75] а святыи святых[76] гдѣ есть? Сего бо Ирода не может нарещи святаго, кровопиица[77] и[78] скверна.

Единъ же от них, именем Луи, хотя премудрити их, и глагола имъ, что языкъ[79] его попадаше, не от книгъ, но басною[80] рѣчью изрече. Они же, книжници сущи, почаша искати врѣмени, когда святыи приидеть, а Луевы рѣчи възгнушашася, рекше: Уха ти есть во ртѣ, а кость в головѣ. ||
л. 533 Того дѣля рекли ему, яко из нощи заутрыкаше рано, а голова его отягчала[81] питиемь, яко же и кость. Он же, посрамився, бѣжа къ Ироду и повѣда ему рѣчи иереискиа,[82] иже молвиша на нь. Ирод же, пославъ нощию, и посѣче я[83] вся отаи людии, и[84] да не смятуться. А инѣх постави[85]въ тѣх мѣсто.[85]

---

[68] наречется *А*. [69] исполнивъ *А*. [70—70] уповають *А*. [71—71] бьяшеся Ирод *А*. [72] *Нет А*. [73—73] и бысть 30 лѣт и 4 *А*. [74] *Нет А*. [75] рекохомъ *А*. [76] святъ *А*. [77] кровепиица *А*. [78] *Нет А*. [79] языкомь *А*. [80] басную *А*. [81] отягча *А*. [82] иереискыя *А*. [83] *Нет А*. [84] *Нет А*. [85—85] *Нет А*.

3. И утру бывшу, потрясеся земля вся и пожре безчисленое множество скота и людии 6000 тѣмь. И слышавше арави бывшее, и укрѣпишася на иудѣя, мняще Ирода и воя его, яко ужасошася страхом. И, вшедше, много плѣнили и много градовъ[86] раздрушиша. И не смѣющим Иродовичем противитися им от труснаго страха, чающим безъ престани съмьрти, цесарь же Ирод, видя ихъ страшащася, и съвокупи вся, посрѣди же ставъ, глагола им тако:

4. Мужи воиньстии, съ мною шествующе и воююще, Иродови помощници! Мнить[87] ми ся, яко без устава устрашилися есте. Егда бо от бога рана будеть, тогда достоить скорбети, малодушьствовати. Егда же от человѣкъ или от супостата[88] будеть напасть, то тогда не подобаеть тужити, ни страховатися, но паче мужествовати и крѣпитися, и оружие вознимати[89] на шатающихся.

Мужи израильтестии и мужи оружници Иродови, послушаите Ирода, многиа вѣщи[90]видѣвша и разумѣвша[90] и приемша[91] и ездивша[92] по всѣмъ землям. Азъ вам протлъкую, оже сь трус бысть. То бо сътвори богъ на прельщение аравитом.[93] Ти бо, шатание приемше,[94] не уповають на оружие, или на свои руцѣ, [95]или на свое мужьство,[95] но уповають[96]на нашу напасть.[96] Нетверда || [л. 533 об.] есть надѣжа, оже кто ся надѣеть не на свою силу, но на чюжю[97] пакость.[98]Не всегда бо стоить, на едином вазнь или злоба, но пременяется.[98] Подобаеть нам [99]въздвигнути ума вашего[99] на мужскаа дѣла или показати безаконным аравляном,[100] яко ни человѣчьскаа хитрость, ни божественныи гнѣвъ может укорити и смирити жидовскую крѣпость, дондеж душю имуть, [VI, 1]ни да въздрадуются о нас аравитяне, яко нашим благым они владыка суща.[VI, 1] Да не възмутить вас въздвижение бездушьных сущих. Ни мните труса, яко есть знамение, ни которая напасть, съставныя бо страсти по естеству суть, а боле того пакости не бываеть от них человѣком. *Премудром[2] же и пред градом,* и пред трусом, и пред ратьми, и пред воиною бывають знамениа, яко ти бываеть

---

[86] град *А*. [87] Мните *А*. [88] устава *А*; без ума *Берендс*; безумства *Истрин*. [89] взяти *А*. [90—90] видѣвше и разумѣвше *А*; видѣвша и разумѣвша *Истрин*. [91] приимша *А*. [92] въдавша *А*. [93] Иродова *А*; арабомъ *Истрин*. [94] приимша *А*; приемше *Истрин*. [95—95] *Нет А*. [96—96] нашея напасти *А*. [97] чюжду *А*. [98—98] О единомъ *А*; *Истрин так предлагает читать фразу:* Не всегда бо стоит на едином вазнь или злоба, но пременяется. [99—99] ума вашего вздвигнути *А*. [100] аровом *А*.

[VI, 1—VI, 1] ни узрить нас — аравитянина будуща владыкы нашимъ благомъ *А*. [2] Пред мором *А*.

вѣсть пред цесаремь, или пред вои. Самемь же бывшим, вѣсть примѣняется[3] [4]или преставаеть.[4] Смотри уже вышьнюю помощь с нами сущю, поне ж наша *слы*[5] избиша[6] нечестивии, таковыя жрътвы послаша к богу о нас пред ратию, но не убѣжат великаго ока божиа и непобѣдимыа десница его. Мьстить же над тѣмь богъ въскорѣ, и отьчьское утвержение, аще и мы въздвигнемся на мьсть убиении.[7] Грядите по мнѣ, да бьемся не о жены, ни о дѣти, ни о плѣнении отьчьства, но о *слы*[5] наша. Ти бо воеводствують пред нами лучьше[8] живых. Поиду же аз напреди, [9]вы же[9] мнѣ будете послушливи. Вѣмь бо: мужество ваше неистерпимо врагом нашим будеть,[10] аще шатание не испакостить вамъ.[11]

л. 534 5. И тѣмь и словом убу || дивъ воя и укрѣпивъ их,[12] и пожре богу. И абие проброди Иорданъ и ста у Филаделфиа, близ араввом. И посла стража, и стреляхутся межи[13] собою, они же заградившеся стояху. И страшенъ ужасъ я ихъ. И воевода их Елфем сух бысть страхом. Ирод же, приступивъ к ним, ваблящеть[14] я на полѣ и дозадѣя имъ. Арави же нудими быша, вытѣкоша без наряда,[15] и числом же болѣ июдѣи онѣх. Храбрством же и похотию ратною оскудѣаху, донде же противяхутся, не много их паде.

А им же плечи даша, мнози падоша от иудѣиских рукъ, и мнози сами ся потоптываху. И бысть убьено их 5000, *а прочии побѣжаша въ Островъ.[16]* И обшед, цесарь мучаше я и оружиемь, и безводиемь. Онем же мучащимся и емлющимся по 5 сот талантъ злата,[17] цесарь же гордяше. Жажею же пожегаеми, выходяче по ряду даяхуся. И по 5 дневъ[18] бившеся, связаша воеводы, а прочии, отчаавшеся,[19] вынидоша съ оружиемь. А вадѣ[20] их 2000. Тою ж виною, побѣдою побѣди аравы. И того ради аравиты послаша Антониеви[21] и испросиша Ирода, да будеть им заступник и хранитель. [22]И потом цесарьствоваше въ Июдѣи и въ Аравии Ирод единъ.[к; 22] ||

[к] *Далее текст Хроники Малалы, IX, 13, 30—15, 1. Заглавие в рукописи:* Слово 107-е; *в А:* О отвръжении Антониа, како Августъ Кесарь прииде на ня воиною и како Иродъ цесарь срѣте и в родѣ Острове, покорениа велико Кесареви показа, честь ему показа, слово 107-е.

[3] принимается *А*. [4—4] *Нет А*. [5] *В рук.* послы; *испр. по А*. [6] избыша *А*. [7] убиения *А*. [8] *Доб.* насъ *А*. [9—9] оже *А*. [10] *Нет А*. [11] *Нет А*. [12] *Нет А*. [13] между *А*. [14] ваплящеть *А*. [15] *Доб.* и смѣшены пѣшци с конники *А*. [16] Острог *Истрин*. [17] *Нет А*. [18] дновъ *А*. [19] скончаавшеся *А*. [20] выиде *А*; поиде *Истрин*. [21] Антонови *А*. [22—22] *Нет Истрин*.

Глава XX

1. (Августъ со Агрипом, зятем своим от Ипира отшед)[а] л. 535, с. 2

2. [22]Идѣ в Родосъ островъ,[22] Ирод же цесарь плу[23] в Радосъ, прииде къ цесареви[24] без вѣнца, ризы и образъ просто нося, умъ же цесарьски имѣя. И не утаи от правды ничто же, ни устрашився, глагола: О цесарю,[24] мене Антонии поставилъ цесаремь.[25] Повѣдаю ти, яко въ всем угодник цесарю бых Антониеви. И не бояся тебе, повѣдаю ти, яко же со оружием искушал бы мене, аще бы не воевал на аравы, помощи же и пшеницю много тѣм послах ему. И ни по Антиовьску побѣду уставих благостроителя моего. И руками не мога ему помощи, думца ему бых умныи,[26] глаголя ему: Единa ти полза оста, аще умориши Клѣопатру. Тѣмь стяжание, и злато и грады пристрою ти. И сам ти ся вдамъ, поем воя, елико мога, и первыи поиду на цесаря.[27] Тако ему глаголя,[28] но Клѣопатрина похоть затче ему уши и богъ, иже подарова тобѣ цесарьствовати.[29] Побѣженъ[30] есмь и со Антонием! И, *снем вѣнець съ себе, яко [31]от него мнѣ данъ есть,[31]* и стою пред тобою, яко простець. Упование же на спасение имам свое мужество. Испытаи же мя, каку дружбу храних къ Антониеви.

Цесарь же отвѣщавъ рече: Непостыженъ[32] буди и спасися и тверже цесарьствуи. Нынѣ бо достоин еси надъ многыми[33] владѣти, понеже тако заступаеши дружбу. Искуси же ся, да будеши вѣренъ приатель и наблаговѣзнивѣишии,[34] азъ бо свѣтлое упование имамъ ‖ о твоем умѣ. Добрѣ сътвори Ан- л. 535 об.
тонии Клѣопатрѣ,[35] послушавъ тебе, ибо тобѣ добыхом друга за безаконие его. И Вентидии писал мнѣ[36] о тобѣ, како еси добро творил и послал еси помощь[37] моим воеводам. И нынѣ догматом утвержаю ти цесарьство. И потоснуся, [38]сътворю ти[38] что добро, да тѣмь забудеши Антониа.

3. Тѣмь почтивъ цесаря и възложивъ [39]на него[39] вѣнець, и догматом утверди дарование, идѣ же и много похвали мужа

[а] *Слова в скобках взяты из Хроники Малалы и приводятся для смысловой связи.*

[23] плувъ *А*. [24] кесареви *А*. [25] цесарь *А*. [26] умна *А*. [27] кесаря *А*. [28] глаголахъ *Истрин*. [29] кесарствовати *А*. [30] *Доб.* же *А*. [31—31] от него отиде вазнь *А*; *греч.* μετὰ τῆς ἐκείνου τύχης. [32] Непостиженъ *А*. [33] многы *А*. [34] намъ благовазнивѣише *А*. [35] Клеопатра *А*. [36] ми *А*. [37] *Доб.* к *А*. [38—38] сътворити ти *Истрин*. [39—39] на ня *А*; на нь *Истрин*.

пред всѣми послушающими. Он же [40]великими дарми, отиде, почтивъ цесаря.[40]

(И потом идущю цесарю на Египет сквозѣ Сурию, покорити хотя страну ту и обличити побѣду свою).[м] Ирод же всѣми цесарьскыми богатствии подарова, и обѣдъ устрои цесареви[27] съ всѣми воеводами, нужно[41] же воем пода вся, яже на потребу имь.

Промысли[42] же имъ и воду въ безводии до Пелусия. И въспят идущю[43] [44]тако же.[44] И своим смотрениемъ вся потребная исполни. Тѣмь же и цесарь,[45] поразумѣвъ чьсти его и великоумство, приложи къ цесарствию его Гадара, и Ипос, и Самарию, и Инфидону,[46] и Газу и Иопию, и Стратоновъ сынъ. И возврати, яж уяла бяше Клѣопатра, уже бо умроста и та, и Антонии. *Дасть ему и 400 талантъ[47] на соблюдение тела его.[48]

4.* От Изинодоровы власти,* и Трахонитскую землю, и Ватанѣиску и Авранитску, постави же его над Суриискыми властели и над всѣми воеводами старѣишину,[49] да не сътворять без его повелѣниа ничто же. Цесарь[45] же любяшеть
л. 536 Ирода паче всѣх по Агрипѣ. Агрипа же || любяше по цесари. Тѣмь же и стяжание безчисленое приходяше ему по все дни, раздавашеть я на благодѣяниа[50] своя. . .[н; 51] ||

л. 539, с. 17 И тако рекъ,[о] отпусти я в страну приемцамъ, пристави стража, да блюдуть, пристави же и ины стража, иже умѣють пръскии язык, да слышать, что глаголють. Затвореным же с бывшимъ пръсом, и почаша тужити, глаголюще: Отьци и дѣти наши звѣздочетци быша изряднии, и на звѣзды зряще, николи же сългаша. И мы, научены бывше ими, николи же не скривихом звѣздное повѣдание. А се что можеть быти? Лесть ли есть, соблазнъ ли? Оже намъ явилася звѣздного образа, назнаменущи родившагося цесаря, имъ же содръжима будеть вся

[м] *Текст, заключенный в скобки, вероятно, взят из Хроники Амартола. В рукописи и в А он выделен в отдельный абзац, однако в истринском издании Амартола этот текст отсутствует.* [н] *Далее следует текст Хроники Малалы, IX, 15, ^{1}—18, ^{7}; X, 3, ^{1}—5, ^{10}.* [о] *В рукописи на полях заметка:* Иосиф. *В А та же заметка и заглавие:* Како отпусти Ирод влъсви пръскыя звѣздочетця. *Нижеследующий текст напечатан (по А) в качестве неизвестного апокрифа у В. М. Истрина в «Александрии русских хронографов», стр. 342—743.*

[40—40] отиде, великими дарми почтив цесаря *А.* [41] присно *А.* [42] *Доб.* и *А; этот союз Истрин считает лишним и вычеркивает.* [43] идущим *Истрин.* [44—44] *Эти слова Истрин относит к следующему предложению.* [45] кесарь *А.* [46] Анфидону *А.* [47] галат *Истрин по греч.* Γαλάτων. [48] *Нет А.* [49] *Нет А.* [50] благодѣяние *А.* [51] *Нет А.*

вселеннаа. А мы, зряще на ту, шли есмо по пути полтора лѣта до сего града, и ни мы обрѣтохом цесарева сына. И звѣзда сохранися от нас. Въисти||нну прельщени есмы! Но послем л. 539 об.
къ цесареви дары, яже уготовахом младенцу, и помолимся ему, да ны пустить въ отьчьство свое. И тако им глаголющим, приидоша стражи къ цесареви и повѣдаша ему вся. И тъ посла по[n] персы. Онем же идущим, явися им та звѣзда изряднаа. И исполнишася радости. Идоша къ Иродови нощию со дрързостию.[52] И рече им отаи от всѣх: Почто смущаете сърдьце мое и душу мою съкрушаете, не глаголюще истинны! [53]На что приидосте? [53]

Они же рекоша ему: У нас, цесарю, двословиа нѣсть, по сыновѣ есмы пръстии. Учение же наше и ремество, астронимию же, переняли дѣди наши от халдѣи. И на звѣзды зряще, николи же согрѣшихом.

И явися нам звѣзда неизреченная, отлучена от всѣх звѣздъ. Не бысть бо ни от семи планитъ, ни от копииникъ, ни от мечник, ни от стрѣлець, ни от власатых, но пресвѣтла, яко сълньце, и радостна, и на ту зряще, приидохом даже и до тебе. И ту бывшим нам, и скрыся звѣзда и доселѣ. Нынѣ же, к тобѣ идущим нам, явися.

И рече Ирод: Можете ли мнѣ показати ю?

И рекоша: Мы творим, яко весь миръ видить ю. И уступивше на непокрыту сѣнницю, и показаша ему звѣзду. И видѣвъ Ирод, дивися зѣло. И поклонился богу, бѣ бо благовѣренъ. И пристави к ним брата своего и боляры, да шедше, видять родившегося. Идущим же им, и пакы скрыся звѣзда. И възвратишася опять.

И молишася ему персы да пустить я едины, да изыскавше, опять[54] идуще, повѣдять ему. И ротишася ему,[55] мняще, яко звѣзда тѣм путем покажеть имъ возвратитися. И шедше по звѣздѣ.[p] ||

И ждавъ их лѣто, даже не приидоша к нему. И разгнѣвався л. 540, с. 17
и призвав думца иерѣя, и прошаше, аще кто их разумѣеть о тои звѣздѣ. И отвѣщаша ему: Есть писано: Восиаеть звѣзда от Иакова и въстанеть[56] муж от Июды. И Даниилъ пишеть, яко приидеть священник, но не вѣмы, кто есть. Мы творимъ, яко без отьца родитися тому.

---

[n] *В рукописи предлог надписан над строкою впоследствии.*
[p] *Далее Хроника Малалы, X, 5, 14—6, 4. Далее вставка из евангелия от Матфея, 2, 13—16 до слов:* Тогда Ирод видѣвъ, яко поруганъ бысть от волхвов.

[52] дерзостию *А.* [53—53] *Нет А.* [54] въспять *А.* [55] о том *А.* [56] *Нет А.*

Ирод же рече: Како можем[57] изискати его?[58] И рече Луи: Посли по всѣи земли Июдѣистѣи, елико будеть отроческъ пол родился. Понеже перси видѣша звѣзду и до сего дьне, то избии вся,[59] ту будеть и тъ убиенъ. И будет ти цесарьство крѣпко, и твоим сыномъ, и до праунук[60] твоих. И абие посла проповѣдники по всѣи земли, да принесуть всяк мужескъ полъ, елико л. 540 об. родился отселѣ и до третиаго лѣта, на чьсть || и на златоимание.

Испытав, аще кто будеть родился безъ отьца, творя, яко поиметь и въ сына мѣсто и поставить и цесаремь.

И поне же не вѣдаша ни единого таковаго бывша. И повелѣ, да избьють вся 6 тем и 3000 младенець.

Плачющим же ся[61] и вопиющим всѣм кровопролитиа ради, приступивше же иереи, моляхутся ему, да отпустить неповинна, но паче погрозится на нь, да умолъчять. И они, падше ниць и лежаху до шестаго часа пред ногама его. И одолѣвашеть ярость цесарева. И потом, въставша, рекоша ему: Послушаи рабъ своих, да ущедрить тя вышнии. Писано есть, яко от Вифлеома ражается помазанник. Да же не имаши милосьрдиа на своих рабѣх, та вифлеомскиа отрокы *избии*,[62] а прочаа отпусти. И повелѣ, и избиша вся отрокы вифлеомския.

Глава XXI

1. В[c] пят*на*десятное[63] лѣто цесарьствиа его строи[64] церкъвь, и стѣны ея обнови, сугубь землю заградивъ, и безчисленое богатество *приклочивъ*,[65] неизреченным украшением украсив: знамениа же великиа, комары и хранильница, яже и стоить на северьскую страну, — вся бо та позлативъ и нарече его Антониа, въ Антониеву честь. Полаты же устроив на своем дворѣ, и постави двѣ храминѣ прекрасны[66] и позлащенѣ, и нарече и: едину Кесарию, а другую Агрипию.

2. Не точию же храминам постави имена и память ихъ, но проидѣ по всѣмь градом чистолюбие его, а въ Самарии добръ околъ создавъ, во 20 верстъ. И привед 6000 муж съ своими домашними, вда имъ землю доброплодну и посади ту. И вда имъ л. 541 свободу изрядну. И посрѣд цьркве постави полтретьи || верстъ

---

c *Перед этим в рукописи заглавие:* Слово 109, Иосиф. *В А заглавие:* Како Ирод и Иерусалимѣ понови цьркъвь и стлъпъ създа, и по инѣмъ градом много строив. Слово 109, Иосиф Ежа (sic!?) показа.

57 може *А*. 58 *Нет А*. 59 все *А*. 60 правнукъ *А*. 61 *Доб.* имъ *А*. 62 *В рук.* изби. 63 *В рук. и А* пятдесятное. 64 пристрои *А*. 65 приключив *А и рук.* 66 прекраснѣ *А*.

цесареви.[67] И не бысть мѣста въ цесарьствии его, на немь же не почти же цесаря.[67]

5. Видѣ же по приморию град ветох, нарицаемы Стратоновъ сынъ. И лѣпу сущу мѣсту тому, все обнови белым мрамором. И воду привед ту трубами отъ дву сту версту. И столпъ камянъ[68] постави на нем цесаря.[67] Видѣти же бяше столпъ от тысящи верст из моря. Возложи же цесарствию град, а лимена плувшим, а цесареви[67] чьсть и създание.

8. И нарече имя граду тому Кесария. Създа же и ина дѣла пречюднаа иподрумие, и покры белым мрамором. Помости же и торговища за 20 верстъ, и покры его прекрасными комарами, *приздав*[69] Анфидоны, и нарече ю Агрипию.[70] И над цьркъвьными враты написа имя его.

9. Отьцьлюбець же бывъ, яко инъ никто же, и создавъ град и всякое древо доброволнное насади[71] въ немь,[71] и рѣки привед, и нарече его Антипатрида, [72] въ отьца своего имя, Антипатра.[72] И въ Ерихонте создавъ хранилницу различьными красотами, и нарече въ матере имя[73] Купросъ. А въ Иерусалимѣ созда сынъ, высотою и лѣпотою пречюден, и нарече въ братне имя Фасаилъ.

10. Предавъ же вѣку своих и своя другы, ни о своем памяти облѣнися, но създавъ грады въ Аравитскых горах и причинивъ белым камением, и воды привед издалеча многыми преклочми, и столпы постави высокы зѣло, триста въсход, и сыны создавъ круглы,[74] сирѣч вежи,[74] полаты, прелѣпы, и ограды, и околы, и комары позлативъ. И нарече имя граду тому Иродовъ.[75]

11. Не токмо свою волость украсивъ, но по чюжим землям боле того показа.[76] В *Триполи же*,[76] и в Дамасцѣ, и въ Птоломаидѣ[77] || созда иподрумие. И *въ Вавилонѣ стѣны, и судища, л. 541 об. и комары, и цьркъви, и торговища. И во Вретосъ,* и в Сидонѣ тако же. А въ Приморскую Ладикию[78] воды приведѣ. Инѣмь же лѣсъ замысли и оград. Инѣмь же землю подасть созданию, да не оскудѣеть на вселѣние.[79] *Жито же всѣм требующим подарова.* И живущим въ островѣ,[80] в Родосѣ,[80] дань многу подасть *на устроение еландии*[81] у Пифнѣ,[81] зажегшися цьркъви Аполоновѣ, и много стяжание исклочив, и созда опять. И дань подасть епифианом, да будеть имъ по вся лѣта. Лукиом же, и самиом, и ионом и вся потребная

[67] кесареви *А*. [68] каменъ *А*. [69] призвавъ *А и рук*. [70] Агрипия *А*. [71—71] *Нет А*. [72—72] *Нет А*. [73] мѣсто *А*. [74—74] *Нет А*. [75] Иродионъ *Истрин по греч*. [76—76] *В рук*. В Триполь же; Триположьте *А*. [77] Птолемаидѣ *А*. [78] Лаодикию *А*. [79] веселие *А*. [80—80] в Родѣ *А*. [81—81] у Пинфъ *А*.

подасть. Афинѣи же, и лакидѣмони, [82]и никополите, и мони,[82] и пергамини, и мисиане исполнени суть Иродовом добродѣаниемь. Антиохиа же, сурьскыи град, блатенъ и гноенъ быв, и не могущим гражаном ходити по нему волно, и помости мрамором белым, [83]не толко град, но и[83] до 20 верстъ. И верху его[84] покры комарами многоцѣнными на убѣжание дожда.

12. *Илиим же не могущим* чим дѣяти своего законнаго позорища, и пославшим и просившимъ у него, Ирод вда им землю [85]и съ данию[85] на память о собѣ по вся лѣта. И кто можеть писати, колика долга остави, и коликы дани облегчи. *[т]Велико же умство его, страх[т] и зависть римскаа,* и цесарева[86] гроза! *Реклъ бо цесарь,[86] яко не лапъ пристрааеть чюже грады.*

13.* Было же тѣло его крѣпко, яко и душа. На кони же умѣашеть ловити зѣло. А в единъ дьнь звѣрие 40 уби копиемъ самъ: вепревъ, и *оленѣи, и [87]иных звѣрей.[87]* Ратник же бысть нестерпим. Мнози же удивишася и при искушениемь.
л. 542 Бысть бо копииник непобѣдим, стрѣлець улучливъ. || И къ душевнѣи же крѣпости и к телеснѣи хитрости пребысть ему вазнь благая. И по всѣм бранем непобѣженъ бысть, развѣ аще воеводы его не послушали[88] будуть и устрашилися, [у](от иноя вины, юже преди писахом о изыскании Христа и о избиении младенець).[у]

Глава XXII[ф]

1. И кленяхути и, да тако и сам бесчадствуеть. И абие внешнее добровазние пременишася на домашнюю злобу. И нача примати напасти от своея жены, от Мариами, юже поятъ, пустивъ первую,[89] Дориду иерусалимлянынюю. Мариами же[90] Аристоулова внука, Александрова дщи. Преже бо отогна сына своего Антипатра, роженаго от Дориды, сыну ради, яже роди

[т—т] *Истрин предлагает читать:* Великоумства же его страх, *по греч.* τῆς μεγαλονοίας. [у—у] *Последние слова в А приписаны позднейшим почерком.* [ф] *В рукописи заглавие:* Слово 110. *В А заглавие:* Како кленяху Ирода о избинении младенець и како напасти прииметь от своея жены и от своих чад, и како Оанфа потоплен бысть въ бани.

[82—82] никополитеимоне *Истрин; в греч.* τε καὶ τὸ κατὰ μυσίαν. [83—83] *Нет А.* [84] *Нет А.* [85—85] създанию *А*; изъ данию *Истрин.* [86] кесарево *А.* [87—87] лосии *А.* [88] *Доб.* его *А.* [89] пръвую *А.* [90] *Нет А.*

ему Мариами. И вда Антипатрови токмо на праздникы приходити к собѣ.[x] ||

И приложи, яко дѣда жены его, Уркана, пришедша к нему л. 544, с. 29
от Парфъ, уби, блюдася его, да не помыслить на него. Тои бо, уповая на унучень[91] бракъ и желая видѣти отьчьство свое, приидѣ и убиенъ бысть, не яко сам помысля на Ирода цесарьства ради, но Ироду убоявшюся его, поне тому подобашеть цесарьскыи столъ. ||

2.* От Мариами же прижи три сыны и двѣ дщери. Меншии л. 544 об.
же сынъ в Римѣ учашется философ*ии* и умрѣ, другая же брата растяшета цесарьскым обычаем по матерню благородству, обаче оже цесарствуя прижи я. *Крьпчаиши*[92] всѣх бысть на немь похоть Мариамьскаа, тою бо разгоряшется днѣ паче огня. И не чюяше зла любимыа ради жены. Она же тако ненавидяше Ирода, болма же онъ любяшеть ю. Имущи же огнушание на немь право от вѣщи и дрьзновение от любве, и явѣ поношаше ему, яже сътвори на Уркана, на дѣда ея, и на брата ея Ионафа.

Не пощадѣ бо Ирод и того, млада суща, поручи бо ему архиерѣиство, 17 лѣт сущю ему. *Ионафъ бо оболкъся въ архиерѣискиа ризы и во ефудъ.* И видѣвше его людие, ради быша, оже бысть наслѣдник отьчю[93] сану, и прослезишася по немь. И бывши вѣсти Иродови о том, и посла своя галаты. И ти, заставше его мыющася въ бани, и[94] потопиша и в купѣли.

3. И того ради и сего поношаше ему Мариами. Сестру же его и матерь злым лаанием̆ срамляшеть.[95] Но Ирод обузданъ бысть желанием̆ похоти. Лютъ же гнѣвъ и раскоторание влѣзѣ въ жены. Испытавшим же мощи устремити Ирода на ярость,[96] оклеветаша[97] Мариамъ[98] на прелюбодѣяние. И ину многу рѣчь прикладающе и клеветающе, яко написавши свои образъ лица, и послала[99] къ Антониеви въ Египетъ пламене[100] дѣля сластолюбия. *И далече сущю,[VII,1] показася человѣку,* ревнующю ему и преже, поминающу ему Клѣопатрино прелюбодѣиство, ея же ради и Лусаниа цесарь убиенъ бысть, и Малхъ. Не токмо бо бояшеся отимания жены, но к тому и смьрть причиташе.

[x] *В рукописи и в А перестановка, происшедшая, по-видимому, от перебоя листов в протографе. На л. 542 далее следует текст гл. XXIII, ч. 2, а продолжение гл. XXII на л. 544, с. 23 и след.*

[91] унучен̆ъ *А.* [92] *В рук.* Крѣпчеиши; *испр. по А.* [93] отьню *А.* [94] *Нет А.* [95] срамляшь *А*; срамляшеть *Истрин.* [96] *Доб.* и *А.* [97] оклеветаше *А*; оклеветаша *Истрин.* [98] Мариами *А.* [99] посла *А.* [100] племене *А*; пламене *Истрин.*

[VII,1] сущи *Истрин.*

4. Хотяше отити къ Антоньеви, Иосипу[2] поручи ю, своему л. 545 зятю, въ таинѣ заповѣдавъ ему, да убьють ю, || аще оного Антонии убиеть. Иосипъ же, не злонравныи [3]сыи, нъ[3] хотя показати, како Мариами любовь *цесареву*,[4] яко ни по смьрти разлучается от нея, и прояви к неи таину. Она же, приемши Ирода въспят пришедша, *играющи[5] с ним на ложи,* и прашала, аще ину жену любить паче тоя. Оному же заклинающися, яко нѣсть ему милѣиши[6] тоя, она же рече: Велми показалъ любовь, юже имаши ко мнѣ, оже еси заповѣдал Иосифови убити мя.

5. Слышавъ же цесарь то слово, изумѣся и бысть яко погубивъ умъ свои. И помышляше, яко бы не моглъ Иосифъ повѣдати таины тоя, аще бы не прелюбы межи ими была.[7] И бѣсовашеся от ревности. И, выскоча от ложа своего, безстудно по полатѣ и по двору ходяше, [8]яко урод всяк.[8] Сестра же Иродова Саломиа,[9] Иосифова жена, изискавши то врѣмя, яко годно есть на Мариами, прилга на ню много и приложи, яко видѣ своего мужа Иосифа, блудъ дѣюща. И абие повелѣ убити я оба. И бысть тако.

Потом[10] въскорѣ раскаяся цесарь и плакашеть [11]с предстоящими.[11] И скочивъ съ стола, вопиаше: Мариами! — пред всѣми, яко бѣсныи. И от одра въставъ на Мариамино ложе, и с ложем бесѣдоваше, яко и с тою[12] живою, яко забывъ убиение ея, донде же врѣмя научи его отлучениа ея. Приемъ печаль подобну страсти, не хотя терпяше.

Глава XXIII

1. Наслѣдника же быста сына матерню гнѣву, приемлюща мыслию гнушание, яко ратника; блюдаштася отьца и первое[13] *в Римѣ учащася философьи,* паче же поне же възвратистася въ Июдѣю. Растяшеть же у нею умъ с тѣлом. И приспѣвши же врѣмени брачному, единъ поя Соломоню дщерь, а другыи л. 545 об. Архелае||ву, кападокиискаго цесаря. И приимашета же к ненависти дерзновение. И от шатаниа ею влѣзоша вину клѣветници[14] и глаголаху явѣ к цесареви, яко думаета оба сына на него. Единъ же, Архелаевъ зять, пристроися б жати ко тьстю, да с нимъ доплувъ къ цесареви,[15] и навадить на отьца и обли-

---

[2] Иосифу *А*. [3—3] сынъ *Истрин*. [4] цесарству *рук. и А*. [5] играюще *А*; играющи *Истрин*. [6] *Доб*. развѣ *А*. [7] *Нет А*. [8—8] яко всяк уродив *А*. [9] Соломи *А*. [10] *Доб*. же *А*. [11—11] пред стоящими *А*, *Истрин*. [12] тобою *А*; тою *Истрин*. [13] пръвое *А*. [14] клетници *А*; клеветници *Истрин*. [15] кесареви *А*.

чить и. Ирод же исполненъ бысть клеветаниа и приведѣ Антипатра, яко загражение сынома и всѣмъ дѣлом, поча его чтити паче оною.

2. Тѣмь же нестръпимо[16] бысть, пременениа видяща[17] чьстима родившагося от простыи мат*ере* и своего *ради*[18] благородства.[ц] ||

Потом же не возмогоста удержати ярости, но пред всѣми л.542 с.7 являшета. И от оною уимашется чьсти по вся дьни,[19] Антипатрови прибывашеть. Бысть бо хитръ ласканиеми къ отьцю, а на братию строяше разноличныя клеветы.

Овогда от своего замышлениа молвя, овогда [20]с воее[20] дружинѣ кажа проповѣдати людемъ, донде же отсѣче упование братома.[21] И абие посланъ бысть отьцемь къ кесареви въ цесарскых ризах, и въ службѣ, и въ сосудѣх, яко цесарь, развѣ вѣнца. Одва же могъ привести матерь свою на Мариаминъ одръ. И въоружився на брата двоим оружием: ласканиемь,[22] клеветанием. И възложи отьцю на сърдьце на убиение ею.

3. И водивъ Александра отьць до Рима, осуди и пред цесарем[23] отравлениемь. Онъ же обрѣтъ дерзновениемь на вопль и суд мудраго, отьчское съгрѣщение со судом покры же,[24] о собѣ[25] крѣпко отвѣщевашеть.[26] И явися чистъ, оклеветан[27] со братом. И потом прослиживаше[28] о своем бещестии и о Антипатровѣ прельщении. Поспѣшашеть же ему чистота своя и рѣчная сила. И наконець реклъ Сладко есть отьцю убити я оба. ||

И прослезишася вси. Кесарь же разумѣвъ, яко неповиненъ л. 542 об. есть, и умири я со Иродом. И повелѣ, да будуть сынове покорни отьцю, а тому оставити цесарьство, кому хощеть отьць.

4. Потом же, возвратився от Рима, творяся, яко отдасть вину сынома, но помышляше на ня. Идяшеть бо с ним Антипатръ, началник ненависти, но не проявляше злобы своея, бояся миротворца. *Приплувшим же имъ къ Киликии,[29] и почьсти их* повелику Архелаи,[30] благодаря *Ирода*[31] на спасение зятю своему и веселяся о мирѣ. Тъ бо написалъ къ кесареви[ч] и к сердоболям его, да заступять Александра. И проводи их до Зефурна, и вдавъ дары 30 талантъ.

[ц] *Далее в рукописи и в А следует продолжение гл. XXIV. Текст гл. XXIII см. на л. 542, с. 7.* [ч] *В словах* кесареви *и* кесаря *в рукописи буква* к *исправлена впоследствии на* ц.

[16] нетрѣпимо *А.* [17] видяще *А.* [18] *Вставлено по А.* [19] *Доб.* а *А.* [20–20] съ своее *А*; своее *Истрин, Берендс.* [21] *Доб.* цесарьское *А.* [22] *Доб.* и *Истрин; нет А.* [23] кесарии *А.* [24] *Нет А.* [25] *Доб.* же *А.* [26] отвѣщашеть *А.* [27] оклевета и *А*; оклеветан *Истрин.* [28] прослеживаше *А.* [29] Киликию *А.* [30] Архела *А.* [31] *В рук.* Ирода да.

5. Пришед же Ирод въ Иерусалимъ и созва люди, и постави пред собою три сыны, и отвѣщеваше[32] [33]о отшествии.[33] И хваляшеть бога повелику и кесаря,[ч] иже умири[34] дому его, възмятену сущю, и сыном подарова, [35]купно умири е.[35] И рече, яко цесарь[36] мене поставил господина цесарьству и судию достоина. Аз же, смотревь, что есть на ползу цесареви и мнѣ, си же три сыны поставлю цесарьми. Молюся, да первое будеть богъ съвѣтник мои и правитель моея рѣчи, потом же и вы. Старѣишему бо възрастъ подавають цесарьство, и меншима благородство.

Величество же цесарьствия довлѣеть болшим. Их же цесарь[37] съвокупи, а отьць постави,[38] *то и вы, хранители[39] чьсти,* [40]подавающе им[40] ладно и по възрасту. Иже бо меншему угодити хощеть, а болшего беществовати, то не угодник будеть. Аз же раздѣлю имъ дружину и сердоболя, иже могуть
л. 543 хранити им купноумие. || Вѣм бо, яко *мятежь[41] гнѣвъ ражаеть от дружиння безумия.* Аще ли сами будутъ добри и могуть хранити любовь, заповѣдають[42] же не токмо сыном своим, [43]*но и воеводам моим и всѣмь людемъ, да имѣють упование на камени единого. Не цесарьство бо подаваю сыномъ своимъ*,[43] но чьсть цесарьствия, цесарьска же веселиа, и служба же да будеть имъ. Тяжести же и промысла о вещех мое да будеть имъ,[44] аще и не хощю.

Смотрите же вси возраста моего, житиа и благородства моего. Ни бо есмь велми старъ, яко[45] отчаятися, ни вдахся в пищю и въ питие, им же младии[46] восхищаются. А богу тако угодих, яко [47]и на[47] многах лѣта жити. Аще кто моим дѣтем не приаеть, на мое раздрушение мыслить,[48] да дасть ми отвѣт за ся и за онѣх. Не завидя бо азъ родившимся от мене, отсѣкаю чьсть от них, но вѣдаю, яко юношам[49] власть бываеть пустошное[50] шатание. Аще бо кто васъ въспомянеть, яко без льсти ходя, прииметь чьсть от мене. Нъ возмущаа же ся, да мученъ будеть, то мню, яко вси мнѣ приати начнуть, сирѣч моим сыном. Тѣмь и[51] ползують, оже имъ азъ живъ. А мнѣ, оже они единомыслени будуть. Вы же, сынове мои блазии, первое, поминающе священно естество, от него же ни[52] звѣрие приали любовь, второе же, стыдящеся цесаря,[53] смирившаго вас,

---

[32] отвѣщавание *А*. [33–33] от ошествии *А*. [34] умори *А*; умири *Истрин*. [35–35] купноумие *А*. [36] кесарь *А*. [37] *Нет А*. [38] поставилъ *А*. [39] хранита *Истрин*. [40–40] подавающимъ *А*; подавающе им *Истрин*. [41] *Доб.* и *А*. [42] заповѣдаю *А*; заповѣдают *Истрин*. [43–43] *В рук. нет; вставлено по А*. [44] *Нет А*. [45] *Доб.* вскорѣ *А*. [46] молодии *А*. [47–47] ино *Истрин*. [48] *Нет А*. [49] уношам *А*. [50] путное *А*. [51] *Нет А*. [52] и *Истрин*. [53] кесаря *А*.

третье же, мене, молящюся, иде же ми бѣ льзѣ велѣти. И будѣте братья, пребываите купно. Подаваю же вам нынѣ ризы и службу цесарскую. Молю же ся богу, да утвердить мою судбу, аще вы единоумитѣ.

И тако рекъ, с любовию целова каждо их, сыновъ своих. И распусти люди; ови же моляхуся, да бы утвержение было рѣчи его,[54] ови же, хотяще мятежа и примѣнениа, ни творяхутся слышавша. Разидоша же ся братиа, имуще въ сърдьци злобу велику и мысль друг на друга. ||

Глава XXIV

1. Александръ же и Аристовулъ опечалистася, аже цесарь л. 543 об.
въдасть Антипатрови первеньство. Антипатръ же завидяше братома о[55] второнѣиству. Но се, льстивъ сы[56] нравом, и рѣч имяше держати, многым ласканиемъ крыяшеть зависть, юже имѣашеть къ братома. Она же, надѣющися на свое благородство, всяк помыслъ на языцѣ имяста. И мнози же прихожаху, остряще я на гнѣвъ, мнози[57] на расъсочьства от Антипатра. Вся же рѣчь измолвлена Александром во ушию Антипатра бысть. И от Антипатра приходяще къ Иродови с приложениемъ,*аще и спрость изрече уноша, не бысть безвиненъ.* На злобу речь възвратяшется, аще же и малу дрързновению, велику вину прикладываху.

Подсылашеть бо Антипатръ нужно[58] острящих, да лжа его имѣть истинную вину. И едина речь, обличена бывши, всѣх[59] утвердиваше.

Антипатрова же дружина естеством быша жестосерди, а к тому дары приимающе, заклинахутся, яко же изрещи что таино. Тацѣх бо Антипатръ искаше. Тѣмь же и житие его бяше злобѣ таина. На Александрову дружину подходяшеть, овѣх дарми овѣх же ласканиемъ, им же вся успѣша ему. И сотвори всѣх, да предатели ему будуть и разсочници.[60] Сам же братнѣ лице имѣаше, но с[61] исповѣдникы молвяше отаи. *А им же рѣчь бысть* на Александра, [62]то и[62] приступашеть, творяся по нем молвя. Отаи же пред отьцемь рѣч положь, испытовашеть и, *на гнѣвъ уводяшеть цесаря,* и мняшеть со оружиемь стояща оба сына на него, вѣренъ же бысть Антипатръ, оже по братии вѣщаше. ||

2. Тѣмь Ирод яряся, елико уимаше юношю[63] чьсти, то- л. 544
лико Антипатрови приложашется.[64] *И отступивше от него[65]

---

[54] *Нет А.* [55] *В рук.* а. [56] сыи *А.* [57] *Доб.* же *А.* [58] присно *А.* [59] *Доб.* лжеи *А.* [60] рассопи *А.* [61] *Нет А.* [62—62] таи *Истрин.* [63] от уношу *А.* [64] *Нет* ся *А.* [65] нею *Истрин.*

слугы,* ови волею, ови же повелѣниемь: Птоломѣи, чьстнѣишии има другъ, и цесарева брата и весь род. И Антипатръ им бысть за вся, и ти на того зряхуть. Горчаиши же бысть Александрови Антипатрова мати, думающи на него лютѣиши мачехы и ненавидящи цесаревичю пуще пасынку.

Вси же, уповающе на Антипатра, тому же служаху и от оною укланяхуся. Уноши же, клеветы не вѣдущи, без блюдениа падашета в них. Явѣ бо не поношашеть има отьць, но помалу разумѣвашета отступление слугъ и болма гнѣвашетася. И возвразишася има и Ферора, стрыи ею, и Саломи. Поспѣшаше на ненависть и Александрова жена Глафура, родословящи свое благородство и похупляющися, яко всѣм женамъ цесаревамъ[66] владычица есть, родися по отьци от Тименова[67] рода, а по матери от Истаспиискаго Дария. И велми поношашеть Иродовѣ сестрѣ и женам его на простородие, тѣх бо поял Ирод не благородиа ради,[68] много же ихъ бысть, закону тако велящю и цесарю веселящюся болми. Ты же вся буести ради Глафирины и лаяниа ненавидяхуть Александра.

3. Хуляшеть же и Саломину дщерь, Аристовулову жену, она же, плачющися, повѣда матери.[ш] ||
л.545об.,с.17 Александрова жена грозится на вси жены, дѣеть: Им же сяду на столѣ с мужем, то вси жены ты приставлю на ткание, а мужи их на учение дѣтем.

Оба брата плачета по матери и клѣнета отьца ею. Цесарь вдасть коеи женѣ от послѣдних мариамьскых риз, *тая грозита ся [69]Александрова жена,[69]* яко по малѣх днех въ цесарскых портъ мѣсто въ власяници облъкутся.

4. Того ради всего цесарь убоявся, но уповаше на исправление ею. Хотящу же ему плути в Римъ, и приваби я, и бесѣдова с нима, *ово съ грозою, яко цесарь, моляшется има, ово с казаниемъ, [70]яко цесарь,[70]* да любятся межи собою. Она же клѣветную рѣчь отложиста от себе, глаголюще, яко лъжю рѣч возложиша на наю. Вѣренъ же буди отвѣтъ наю дѣломъ. Подобасть же и тобѣ возбранити словотворениа и не подавати ушию своею клевещущим. Не оскудѣють бо, молвяче на наю лъжю рѣч, ни престануть клеветающе, донде же уши имъ даеши.

[ш] *Далее в рукописи и в А ввиду перебоя листов текст гл. XXII; гл. XXIV продолжается на л. 545, с. 11.*

[66] цесаревымъ *А*. [67] Тимонова *А*. [68] *Доб.* нъ красоты ради *А*. [69—69] *Нет А*. [70—70] яко отьць *Истрин*.

5. И тѣмь умиривша отьца, и от предлежащего гнѣва избыста, но не[71] печална прочее приаста. *Разумѣста [72]Солономоно ворожьство[72]* и Феророно, тъ бо прича||стникъ бысть (л. 54б) цесарь, развѣ и вѣнца.

И сходяшется ему 100 талантъ, и вся пределы Иорданьскиа держаше.[73] И веземь от братиа даром, и четвертовластником поставленъ бысть цесаревом[74] повелѣниемь. Ирод же и цесарскому браку сподоби его и[75] вда за нь свою свѣсть. И по умерьтвии ея обручи ему свою дщерь стареишую с треми сты талантъ. Но Ферора уклонися от цесарского брака на похоть рабыня. Им же цесарь, разгнѣвався, вда ю за иного брата, его же убиша[76] парфи.

И не мнозѣ угнѣвався, и подасть прощение страсти.

6. Оклеветанъ же бысть и Ферора при живѣ цесарици, яко думаеть отравити Ирода. Тогда же болми обличахуть и. Ирод же, аще братолюбивъ бысть, по обаче я вѣру рѣчи, *устрашися*[77] зѣло. И абие ятъ мучити от исподних до врьхних, с тѣми же Феророрину дружину. И не единъ от них исповѣда отравление, но токмо, оже хотяшеть бѣжати въ парфы и съ возлюбимою. Причастник думѣ бысть Костоваръ Соломинъ муж. Ни Саломи же не избы клеветы. **Ферорь*[78] бо братъ сочашеть на ню,* яко обручилася ити за Овада, иже бысть воевода аравского цесаря, враг же Иродовъ. Обличена же бывши о семь, помолися и улучи прощение ис Ферором от цесаря. *И утвердися вся боря[79] на Александрову главу.[щ]*

7. Трие быша каженници у цесаря, чьстьни служаще. Единъ старѣи черпьцем, а другыи столникъ, *а третии покладывашеть и.* Александрь же, [80]сынъ Иродовъ,[80] великиа[81] дары вда имъ, подвѣде их к собѣ на съвокупление. И бывши вѣсти у цесаря, и повелѣ мучити я. И мучими бывше, исповѣдавше,[82] яко переваби || (л. 54б об.) их Александръ на лежание и бысть с ними. И прельсти я обѣщаниемь многым, глаголя, яко не подобаеть им на Ирода уповати, стара суща, и безстудна, *и сѣдѣюща[83] власы своими,* да ся являеть млада[84] всегда. Но аз, не хотящу ему, отиму в него цесарство. И на вразѣх своих мщю я,[85] вамъ и всѣмъ другомъ моим покажю чьсть ве-

---

[щ] *В рукописи после этих слов вставка:* Не вѣрил есмы, што тот поганыи грѣх дотуль дѣлали цари, а теперь иму вѣры. *На полях:* Зри, сромотной и грѣшной, на естество тотъ грѣхъ.

[71] *Нет А.* [72—72] *В рук.* Соломоново (рожьство); *следует читать:* Саломино ворожьство; вражьство *Истрин.* [73] дръжаше *А.* [74] кесаревым *А.* [75] *Нет А.* [76] обиша *А*; убиша *Истрин.* [77] устрашишася *рук. и А.* [78] Ферарь *рук. и А.* [79] буря *Истрин по греч.* ὀχειμῶν. [80—80] *Нет А.* [81] великы *А.* [82] исповѣдаше *А.* [83] синѣюще *А.* [84] млад *А.* [85] *Нет А.*

лику! Повѣдаше[86] же и си, яко приходять к нему нощию воеводы отаи и иже силнѣишии от людии, носяще к нему дары и чти, и всю годную службу.

8. Тѣмь Ирод тако ся устраши, яко не смѣ ни слова изрещи, но отаи пославъ, испытавашеть[87] дѣяние их и обличеныя избивашеть. И исполнися цесаревъ дворъ безакониа лютаго. Мнози бо, имѣюще вражду или ненависть на друга, тѣмь клеветаниемъ погубливахуть. И лжая рѣчь вѣрна бысть, и мукы[88] скорѣиши клѣветы. И кто, первѣе клеветавъ, бысть обличник, со обличным от него въ единъ путь смьртныи ведошася. Душевныи бо трепет отсѣкашеть испытание. Таку горесть приемъ[89] Иродъ, яко ни на безвинныя призряшеть кротостию *и мнозѣм возбрани вход от своего двора.* И на них же не бы ему власти ручное, то рѣчию лютъ бысть. Антипатръ же, видѣвъ врѣмя угодно собѣ и собравъ дружину свою, близкы, и не остави ни единоя мысли злобныя на Александра. Тѣмь замыслом и чарованиемъ и тако же ся застраши цесарь, яко мняшеть видѣти Александра над собою с мечем. И емъ, связа и, нача мучити дружину его. И млъчащеи же умирахуть мнози, не умѣюща что изрещи лъжи. Друзии же, не тръпяще мукъ, нудими быша болѣстию солгати, глаголаху, яко думашета оба
л. 547 бра||та на него и ловяшста убити его, ловы дѣюща. Тѣм рѣчем, аще и неправым сущем, но нужею строеном, вѣру ятъ цесарь. И утѣшашется им, да не мнится без правды, связавъ сына.

Глава XXV

1. Александръ же, видя, яко не можеть отьць възвратити гнѣва от него, и посрѣди зла идяше. И, написавъ четверы книгы на врагы, и вда отьцю, исповѣдаяся, яко мысляше [90]на ны.[90] Причастници же думѣ быша от бояръ, и Ферора, и Саломи.

Тако[91] бо въ едину нощь приидѣ к нему на ложе, *и поигра с нею,* аще и нехотя.

Вземъ же Ирод книгы, прочте. Слышав же Архелаи, то[92] пишеть. И убояся о зяти и о дщери, въскори во Июдѣю. И бысть имъ заступитель промысленъ. И мудростию рассыпа грозу цесареву. Ни цѣловавъ бо его, вопиаше: кдѣ есть скверныи мои зять? Гдѣ узрю главу [93]отьца убиици,[93] да раздѣру ю своима рукама и приложю к доброму зятю дщерь? Аще бо и

---

[86] Повѣдаша *А*. [87] испытовашеть *А*. [88] мукиша *А*; муки *Истрин*. [89] приимъ *А*. [90–90] на нь *А*. [91] Та *Истрин*. [92] что *Истрин*. [93–93] отьца убиица *А*.

не причастница бысть думѣ, но поне же така[94] мужа жена нареклася, то скверна есть. Дивлюся и тобѣ о тръпѣнии, аще доселѣ Александръ живеть! Азъ же *потснувся*[95] от Кападокиа,[96] мня обрѣсти его мучима по достоянию и хотя испытати о дщери моеи и с тобою, ю же обручих ему, зря на тя и на твои санъ. Нынѣ же да промысливѣ о обою. Аще ты еси отьць, не мога убити сына отьцеубиицю,[97] да измѣнивѣ десницю.[98]

2. Тѣмь словом обуем, возмущенное сьрдьце Иродово укроти. И вдасть ему Ирод Александровы книгы прочести. И се *на коюждо главу съставливая им. И размышляше[99]* и помалу привѣде вину написанных и на Ферора. Виде же ||
цесаря вѣрующа ему, рече: Размысливѣ, еда когда уноша тѣм л. 547 об.
всѣм прельщенъ и уловленъ, а не ты уношею. Аз бо не разумѣю, *в[100] которую вину вдал[VIII,1] бы в толико гнушание?*

Вижу бо, яко цесарьское веселие, и пищу, и служьбу подалъ ему еси, а наслѣдования чаеть, по мъню, яко на тя навчивають[2] уношю, простость клонять на поругание. Тѣм бо не токмо уноша прелщаются, но и старии, и домовѣ велицииі и свѣтлии, и цесарствия превратятся.

3. Иродъ же вѣру ятъ тѣмь словесем.[3] И отъятъ гнѣвъ от Александра, а на Ферору ся яряшеть. И сеи поразумѣ въскорѣ премѣнение цесарево и любовь крѣпку къ Архелаеви, поне же не бысть ему благообразенъ на спасение. И оставивъ Ирода, бѣжа къ Архелаеви. Он же рече: Не вѣдѣ, како могу[4] тебе испросити, повинна суща виною безщисленою и на цесаря подумавша,[5] и всю злобу проуготовивъ на уношю. Но оже хощеши прощениа, останися от льсти и поклонися пред цесаремь,[6] исповѣждь свою вину со слезами. И буду ти азъ помощник.

4. И послушав Ферора,[7] [8]облече на ся[8] желенны[9] ризы,[10] да ся явит смиренъ,[а] и[11] плача[12] припадѣ[13] пред ногама Иродовыма, прося прощениа и сквернъ[14] ся возывая и окананъ, творець всему злу, елико написалъ Александръ. И исповѣ-

---

[а] *Отсюда начинается текст «Истории» во всех отдельных списках. Словам* припадѣ пред ногама Иродовама, прося прощениа *предшествует предисловие:*

[94] тако *А*; такого *Истрин.* [95] поткнувся *рук. и А.* [96] Кападокыя *А.* [97] отьць убиица *А.* [98] десници *А.* [99] *Истрин связывает с предшествующим и добавляет* с ним. [100] про *А.*

VIII, [1] впад *Истрин.* [2] научивають *А.* [3] словесом *А.* [4] *Доб.* о *А.* [5] подумав *А.* [6] *Доб.* и *А.* [7] *Доб.* и *А.* [8–8] облъкъся *А.* [9] вожделѣны *А.* [10] *Нет А.* [11] *Доб.* абие *Вол.* [12] плачася *Вол.* [13] паде *Барс.* [14] скверненъ *Вол.*

дася, яко похабъ есть и нецѣлоуменъ, и прелюбовь[15] жены. И тѣмь укроти Ирод гнѣвъ. И Архелаю поспѣшествующю ему,[16] глаголющю, яко и аз лютѣишая стражю от своего брата, но чтя естество, не воздаваю ему зла за зло. Въ цесарствии бо, яко [17]въ великых телесах[18] присно подходит оток по удом от величества, и не подобаеть отекша уда отрезати, ||
л. 548 [19]но исцѣлити съ кротостию.[19]

5. И тѣмь словом укроти Ирода на[20] Ферору. Сам же еще гнѣвашется на Александра, грозяся отъяти от него дщерь свою, вести ю домови, донде же Ирод помолися ему оставити ю въ[21] уноши. Архелаеви же болми[22] кличющю, яко всякому иному; ему же. велиши, обрачю[23] ю, поне же не хочю разлучити свадбы с тобою и скуплениа.[24] Александра же небрегу зятем имѣти.

Ирод же отвѣща ему, яко даръ мнѣ будеть сынъ мои от тебе, аще не разлучиши[25] брака, сущим[26] уже и чадом у нею, и жена любима сущи же[27] *уноши.*[28] Аще с ним та живеть, да будеть ему заступница о съгрѣшении. Аще разлучиши, то и сынъ мои отчается,[29] *устремлениа бо мячьша[30] бывают мужеви,* стражущему и мыслящу о своеи страсти.[31]

И одва[32] Архелаи послуша и умирися съ зятемь. И умири уношю[33] съ отьцемъ. И рече ему, да послеть и въ Римъ къ цесарю.[34] Написахомъ[35] бо ему[36] о всѣмъ.

Сиа книгы многаго в словеси и пространнѣишаго в разумѣ, премудраго Иосиппа, иже от евреи бывшаго, удръжавшаго прискрьнѣ любомудрие.

Слово первое

Предлежить повѣствование о Иродѣх и о цесарех, историа извѣстное и о яже сущаа по сих менших чинох, коегождо князя и властеля, поне же многая посредѣ Архелаа, и Ирода, и Антипатра, и Александра, зятя Архелаева, и Фероры, и Соломии и прочих — пространнѣ удръжавашеся шатание суетное, дерзающе противитися величеству правдѣ и съпротивное поставляти. И болше таковии своими сѣтми постизаеми бываху, яко же напреди хотящаа речена будуть, идѣ же чинъ свои ставное покажеть время. Нечестиа бо ревнителе всегда навѣтовати и поучаахуся и злосмрадными кроплении съставляюще глаголы роптаниа, исполненое смертнаго яда. И тако в сих шатаниих Архела на Александра, зятя своего, гнѣвенъ бысть, та же Иродъ на Ферору и Саломиа множества ради зла их гнѣваашеся. И посемъ обличенъ бысть от Ирода Ферора о съгрѣшении и абие плачася. . . (*Вол, л. 1*), *и далее, как в тексте.*

[15] про любовь и *Вол.* [16] *Доб.* въ цесарствѣ ибо *Вол.* [17–18] у великыих телесе *Вол*; в великых телесах *Истрин.* [19–19] *Истрин ошибочно указывает, что А опускает эти слова.* [20] къ *Вол.* [21] у *Вол.* [22] болма *Вол.* [23] обручю *Вол.* [24] съвокуплениа *Вол.* [25] раздрушиши *Вол.* [26] сущем *Вол.* [27] *Нет Вол.* [28] *В рук. и Вол нет; вставлено по А.* [29] отчает ея *А.* [30] помячъша *Вол.* [31] старости *Барс, Мак, Сол.* [32] едва *Вол.* [33] юношю *Вол.* [34] кесареви *Вол, А.* [35] Написахъ *Вол.* [36] *Нет Ак.*

6. И тѣмь мудроумиемъ[37] Архелаи[38] избави зятя.[39] И[40] потом въ благопищии и въ веселии пребываше. Идущю же ему къ своеи ему земли, и почти его Ирод великыми дары. 70 талантъ дасть же ему, и столъ златъ съ драгым камениемъ устроенъ, и скопца[41] [42]своего, его же всегда имѣаше на ложи своемъ.[42] И наложницю свою любимую,[43] [44]имя еи[44] Всеночная.[45] И дружину[46] его почьсти дарми,[47] кождого[48] по достоянию. Тако же и цесаревъ род[49] почтиша Архелу чьстьными дарми повелѣниемъ цесаря. И проводи его[50] Ирод с велможами своими[51] до Антиохиа.[52]

Глава XXVI

1. По малѣх[53] днех приидѣ[54] въ Антиохию муж лихомудръ, именемъ Еуруклии,[55] от Лакониа, иже[56] Архелаевъ миръ раздруши,[57] || Александра же[58] погуби златоимания ради. л. 548 об.
Тъ[59] бо, пришед[60] Иродови, и принесе ему дары свѣтлы и разноличны, тѣмь ловя чьсти и многоимания, яко же и бысть. И обуемъ[61] цесаря ласканиемъ и рѣчною силою, и ложным хвалениемъ, творя и глаголя всяческая же[62] любима[63] Иродови.[64] И наряди и[65] в преднюю дружину.

2. Онъ же, распытавъ домашнюю[66] страсть и братнѣ раскоторание, и яко[67] отьць когождо их любяшеть,[68] и абие, шедъ ко Антипатрови, вдася ему отинуд. И[69] творяшется приятя Александрови,[70] сългав ему,[71] яко Архелаи друг ему есть. И тъ скоро приатъ,[72] яко искуснаго, и къ Аристоулови приведе и. *И бысть наимитъ[73] Антипатрови, Александровъ[73] предатель.*

Оному бо поношашеть, аще и старѣи сыи, презрить ловящих сих его[74] и хотящих отсѣщи надѣжю его. Къ Александрови же

---

[37] мудро умиряем *Барс*, *Мак*, *Сол*. [38] *Нет Вол*. [39] зят[ь] *Вол*. [40] *Доб*. От таковаго горкаго мятежа и злаго всепагубнаго начинаниа *Вол*. [41] скопцѣ *Вол*. [42—42] *Нет А*, *Вол*. [43] *Нет А*, *Вол*. [44—44] имяни *Вол*. [45] Всуночная *Вол*; Всенощная *А*. [46] дружины *Вол*. [47] *Нет Вол*. [48] когождо *Вол*. [49] *Доб*. вси *Вол*. [50] и *Вол*; ты *Сол*. [51] *Нет Вол*. [52] Онтиохиа *Вол*. [53] *Доб*. же *Вол*. [54] *Доб*. в Июдѣи *Вол*. [55] Евруклии *Вол*. [56] *Доб*. и *Вол*. [57] *Доб*. и *Вол*. [58] *Нет Вол*. [59] Тои *Вол*. [60] *Доб*. къ *Вол*. [61] обуимъ *Вол*. [62] яже *Вол*, *А*. [63] любимая *Вол*. [64] Ирод же *Барс*. [65] *Нет Вол*. [66] домачнюю *Вол*. [67] како *Вол*. [68] *Доб*. и *Вол*. [69] *Доб*. потом пришед к Александру *Барс*. [70] *Доб*. и *Вол*. [71] *Нет Вол*. [72] *Доб*. и *Вол*. [73—73] Антипатров и Александров *Истрин*. [74] ему *Вол*; его *Мак*, *Сол*.

глаголааше: Въскую оставляеши цесарство родившемуся от простыя матери, а сам ся родивъ от цесарици,[75] и цесаревну поем,[76] и тестя имѣа цесаря Архелая. И бысть вѣренъ уноши,[77] оже ся сътвори друг Архелаеви. Тѣмь, ничто же потая, плакаше[78] к нему на Антипатра и на Ирода, глаголя, [79]яко же[79] уби матерь ею, то не творить что пречюдное, аще и у наю отимаеть цесарство ее.[80] Евруклии же творяшеся,[81] яко[82] милуя ею, прослезяшеть[83] пред нима.[84] И тѣми рѣчьми и поношением на отьца повязавъ[85] я, отидѣ ко Антипатрови, нося всю таину.

Прилга же ему, яко ловита его вскорѣ убити.[86] И взем имѣниа множество от лганиа,[87] хваляше Антипатра къ отьцю.
л. 549 И подстроивъ смьрть || Аристоулову и Александрову, клеветати нача на ня пред отьцемь. И приступивъ ко Ироду[88] глаголаше, яко аз ти дьньсь даю живот за многую благодать,[89] юже еси далъ къ мнѣ *и съвѣтъ[90] ти подаваю* въ страннолюбия твоего мѣсто. Древле бо на тя остренъ[91] мечь, и Александрова десница укрѣпилася есть[92] и въздвиглася на тя. Но аз возбраних скорость[93] его, творя[94] саддукѣя[95] творца злу и съвѣтникы клеветѣ,[96] поспѣшникъ ему. Александръ бо глаголеть, яко же что ему бысть [97]до сытости,[97] яко цесарствуеть в чюжем цесарствѣ и по убиении матери моея цесарство ея дръжить, но и еще чюжаго наслѣдника вѣдеть и подаеть матере моея цесарство Антипатрови губителю. Но взищють[98] и его Урканови и Мариамини бѣси.[99] Не лѣпо бо ему переяти от таковаго[100] цесаря[IX,1] владычьство без боя[2] [3]и благодарства дѣля.[3] *Аще бесѣдовати начнуть котории, вожжалують[4] Александръ, глаголя,* яко аз единъ есми благороденъ, а род отьца моего худ есть. Но обаче обрѣтаю своего отца зла и жестъка на мою часть и токмо Антипатрови любѣзнѣваго,[5] его же дѣля сладку[6] умру, не мога зрѣти злобы. Аще же и убию, вина ми будеть на спасение Архела, ибо есть цесарь ми

---

[75] цесаря *Вол.* [76] поим *Вол, А.* [77] юноши *Вол*; уноша *А.* [78] плакашет *Вол.* [79–79] оже *Вол.* [80] ея *Вол.* [81] творяся *Вол.* [82] *Нет Вол.* [83] прослызися *Вол.* [84] нама *Вол*; нима *Истрин.* [85] показавъ *А.* [86] *Доб.* и *Вол.* [87] сългаииа *Барс, Сол.* [88] *Доб.* Еуруклии *Барс.* [89] благодѣть *Вол.* [90] свѣтъ *Истрин по греч.* φῶς. [91] наостренъ *Вол*; изостренъ *Барс.* [92] *Нет Вол.* [93] скорости *Вол*; скоростию *Ак.* [94] творяя *Вол.* [95] *Нет Вол.* [96] *Нет Вол.* [97–97] до сыта *Барс, Сол.* [98] взищет *Ак.* [99] *Нет Вол.* [100] *Нет Сол.*

IX, [1] отца *Вол.* [2] боязни *Вол.* [3–3] *Истрин относит эти слова к последующему.* [4] въждалуют *А*; въждалует *Вол.* [5] любезниваго *Вол.* [6] сладко *А, Вол.*

тесть, а к тому побѣгну скоро. Потом же цесареви[7] возвѣщу Иродово злонравие. [8]Не стану бо[8] пред ним, яко же и преже, трепеща, предстояща у[9] отьца, ни изреку [10]о единѣх[10] винах, но первое повѣмь[11] язычьскую злобу, злое имание его до крове и до душа. Потом же явлю, на которая[12] дѣла и на которую пищу исключиваше, яже съ кровию добываше,[13] и кации лукавии мужи || от него разбогатѣша, и чесо[14] ради л. 549 об. почти и устрои чюжаа грады. Изищю же и дѣда[15] тамо и матерь мою. И цесарства[16] его скверну пред очима[17] положю, им же не осуженъ буду, яко отьца убиець.[18]

3. Таковую рѣчь сложивъ Евруклии на Александра, хваляшеть[19] Антипатра, яко тъ единъ есть отьцьлюбець. И тѣмь сохраненъ еси от злодумания. Отьць[20] же, от перваго гнѣва и еще не утѣшився,[21] на вторую безцѣлную[22] ярость устрѣмився.[23] И пакы, обрѣтъ врѣмя, Антипатръ многы клеветникы на братию свою пущаще: Иукондъ, и Турании, и[24] сотника оба отаи приходита къ братома. Тѣмь же Ирод, разгнѣвався зѣло, емъ,[25] тою обою мучи. Но она ничто же не[26] възвѣстиста от клеветы. И принесена же бысть епистолиа *от Александра ко Иродову властелину,* молящюся, да прииметь и въ град[27] со Аристоулом, им же убиевѣ отьца. И подаждь намъ оружие градское и имѣние. Си епистолиа погрузи Александра. Глаголаше же, яко прельщение есть Диофантово, иже бысть грамотникъ[28] цесаревъ хитръ, муж[29] мудръ. И мога сътворити [30]свою грамоту[30] и подобну инѣмъ грамотамъ, и многа преобразивъ. И тою виною наконець погубленъ бысть. Ирод же, мучивъ того властелина, ничто же слыша клеветы от него.

4. [31]Немощным сущим[31] обличником, и повелѣ оба сына затворити, но и еще не[32] связана, губителя же дому и злотворца и строителя всеи[33] сквернѣ Евруклия, яко спасителя благодати[34] хваляше. И подасть ему 50 || талантъ. Онъ же, л. 550 варивъ правую вѣсть бѣжа в Кападокию,[35] дерзну[36] къ Архелаю глаголати, яко смири я,[37] Александра, зятя его,[38] съ Иро-

---

[7] кесареви *Вол, А*. [8–8] Не стою ибо *Вол, Ак*; Не стану бо *Истрин*. [9] *Нет Вол*. [10–10] одинѣх *Вол*. [11] его вѣм *Вол*. [12] котораа *Вол*. [13] добываша *Вол*. [14] чего *Вол*. [15] дѣла *А*. [16] цесарствиа *Вол*. [17] *Доб*. Кесаря *Барс*. [18] убиицъ *Вол*. [19] хваляше же *Вол*. [20] Цесарь *Вол*. [21] утишився *Вол*. [22] безисцѣлную *Вол*. [23] устремися *Вол*. [24] *Нет Вол*. [25] и имъ *Вол*. [26] *Нет Вол*. [27] градѣ *Вол*. [28] грамотикъ *Вол*. [29] *Доб*. и *Вол*. [30–30] грамоту свою *Вол*. [31–31] Немощном сущем *Вол*. [32] *Нет Барс, Мак, Сол*. [33] *Нет Сол*. [34] и благодѣтеля *Вол*. [35] Кападокии *Вол*. [36] и дерзну *Вол*. [37] *Нет Вол*. [38] *Нет Вол*.

дом. И взя[39] много даров и отиде. И пришед въ Еладу, яже от злохитриа стяжаниа[40] таковаа склочи.[41] И двократы къ цесареви[42] приведенъ бысть, оже мятежь[43] исполни Ахаискую землю, и разграби[44] грады. Тѣмь же и оземствованъ бысть. А тому тако мѣсть бысть за Аристоулову и за Александрову.[45]

6. Достоино же мнѣ писати противу спартиату сему коискаго Еварата.* Сьи бо сы Александров друг. Пришедшю же ему в то врѣмя, егда[46] Евруклии приидѣ, въпрошающю[47] цесареви о клеветѣ, кленяшеся великыми клятвами,[48] яко не слышал[49] от уноши[50] ничто же. Но обаче не полза бяше има, оканныма. Ирод бо слух свои дааше единѣмъ злоглаголником. И то ему добрыи приатель, иже с ним ладно единомысляше и на уношю жаловаше.

Глава XXVII

1. Приложи же и Саломиа на ня жестосердиа Иродова. Аристоулъ бо, хотя приложити бѣду [51]на нее,[51] им же тѣща его бяже, посла к неи, вѣля блюстися от цесаря. Думаеть бо убити ю, поне же вѣсть ему бысть, яко хощеши за Сулѣя аравскаго яко и преже, и таину цесареву являеши к нему, врагу ему сущю.

Се слово, яко буря, порази уношю[52] обѣ. Саломиа[53] бо, притекшия[54] ко цесареви, възвѣсти вѣщь сию. Онь же, не стерпѣвъ, связа оба сына и, разлучивъ я, посла къ цесареви[55] скоро Алимпиа[56] воеводу,[57] свою приазнь, Алумба,[58] еписто-
л. 550 об. лию несуща о тѣх вѣщех. Она же, к Риму при||плувша, вдаста цесареви[55] цесареву епистолию. И тяжка ему печаль бысть о уношах.[59] Иже [60]мнѣ ли пояти[60] от отьца власти, яже на дѣтех? И писал к нему противу, утвержая и творя и господина своим дѣтем, глаголя, яко добрѣ сътвориши, [61]*ово же[61] общи судищи поставиши* повинныя, ати купно исправять я твои роди и мои властелини. Аще же ся явита держима виною, то убити я, аще же будѣта о бѣжании мыслила, то помалу мучити я.

---

[39] взем *Вол.* [40] стяжа на *Вол.* [41] исклъчи *Вол*; источи *Ак*; исключи *Барс.* [42] кесареви *Вол, Ак.* [43] мятеже *Вол.* [44] разби *Барс, Мак, Сол.* [45] *Доб.* съмьрть *Барс.* [46] *Доб.* и *Вол.* [47] прашающи *Вол.* [48] клеветами *А.* [49] слышав *Вол.* [50] уношю *Вол.* [51—51] на ню *Ак*; на нею *Вол.* [52] уноши *Вол, А.* [53] Саломии *Вол.* [54] притекши *Вол.* [55] кесареви *Вол, А.* [56] Оулюмния *Вол, Мак.* [57] *Доб.* и *Вол.* [58] Олумба *Вол.* [59] уноши *Вол*; уноших *Мак.* [60—60] не мнѣлъ лѣпо отъяти *Вол.* [61—61] оже въ *Вол.*

2. Тѣмь[62] Ирод послушавъ и шед ко[63] Уриту, иде же цесарь[55] повелѣ. И събра[64] судище. Сѣдшим[65] же гемоном повелѣнию цесареву, Саторнинъ, и Педании, и Олумпии,[66] сродници цесареви, и вси крѣпльшии суриискиа[67] земля, развѣ Архелая[68] цесаря. Тому бо сущю[69] тьсти Александрову, блюдяшеть его. А своею сыну не извѣде на судище съ промыслом зѣло. Разумяше бо, аще ся[70] явита, токмо в жалость будѣта всѣмъ; аще слово има вдадять, то скоро Александръ [71]будеть раздрѣшен[71] от[72] вины. Тѣмь же и удержа я [73]в Платонѣ,[73] в Сидонском градѣ.

3. Став же цесарь пряшется, акы[74] пред нима, и хотя възвѣстити [75]еи вину,[75] но не можаше, не имѣя правых обличник.[76] И иные[77] же хулы възложиша[78] на ня, глаголя, яко лаяла[79] и роптаста [80]на мя,[80] и завидяста, и думаста на мя, како мя уморити. Сам же свѣдетель есмь тому. И потом никому же противящуся ему словом,[81] онъ прослезивъ, рече: О и зловазнивыи азъ! О горко[82] моя побѣда, юже приимаю на своя чада! И нача прашати судящих о отвѣте. И первыи Саторнинъ рече, яко достоина || еста казни, а не смьрти. Трем бо сыном, л. 55а
сущим[83] у мене, не правѣдник буду, аще чюжи[84] дѣти осужаю[85] смьртию. Тако же инии мнози рекоша. Олумпии[86] же лютъ отвѣтъ нача глаголати. И по нем вси смьртию осудиша уноши. Ови хотящи угодити Иродови, ови же ненавидящии[87] его и хотяще цесарева безчадства, а никто же гнѣваяся на уноши. Ту же смотряху вси [88]сурии и жидовѣ,[88] чающе конца дѣанию. И никто же[89] мнѣлъ бы Ироду жестоку и скверну до чадоубиению. Он же влачаше[90] сына[91] своего ко Тору и оттуду преплу в Кесарию, ту помышляше, кым образом погубить[92] я.

4. Воинъ[93] нѣкто, именем Титъ, обычникъ[94] и знаемъ цесареви и сынома его, слышавъ, яко хощеть я погубити, величьством печали ужасеся и умъ свои погуби. И ходя, акы похабъ,[95] вопиаше: Попрася правда! И отидѣ истинна, и разлиася естьство! Житиа исполнися безакониа! И душа цесарева отидѣ, и[96] умъ его измѣнися. Глаголъ его яко вѣтръ, словеса

---

[62] И тѣм *Вол.* [63] в *Ак.* [64] *Доб.* ту *Вол.* [65] Сѣдшемъ *Вол.* [66] Олумнии *Вол.* [67] сурския *Вол.* [68] Архела *Вол.* [69] сущи *Вол.* [70] *Доб.* и *Вол.* [71–71] раздрѣшен будет *Вол.* [72] *Нет Вол.* [73–73] Платонѣ *Вол.* [74] яко *Вол.* [75–75] вину ею *Вол.* [76] обличники *Вол.* [77] ины *Вол.* [78] възложенъ *Вол.* [79] лая *Ак.* [80–80] нама *Вол, Ак*; на мя *Истрин.* [81] *Доб.* и *Вол.* [82] горкая *Барс*; *греч.* πικρὸν. [83] сущем *Вол.* [84] чюже *Вол.* [85] осужаа *Вол.* [86] Олумнии *Вол.* [87] ненавидяще *А.* [88–88] сурские жидове *Барс.* [89] не *Вол.* [90] влечаша *Вол*; мєчаша *Барс, Сол.* [91] *Нет Барс, Сол.* [92] погубиши *Вол.* [93] *Доб.* же *Вол.* [94] обличник *Мак.* [95] исхабъ *Вол.* [96] *Нет Вол.*

его яко роса утрьняя! И ко тому вся приложивъ, яже можеть рещи человѣкъ[97] бѣсуяся и не щадя тѣла своего, ни помня живота.

И приступи къ цесарю, и рече ему съ яростию: Не ты ли еси зловазнивѣе всѣх и безумнѣе[98] на свою утробу! Послушаеши[99] лукавых. Аз мню, яко гнусенъ еси богу и человѣком, оже Ферору и Саломию,[100] и[X, 1] множество зло сътворившим,[2] прощение подалъ еси, а нынѣ, вѣруя имъ, хощеши погубити чадѣ свои, наслѣдника правая твоего цесарьства, Антил. 551 об. патра же оставляеши, ему же не крѣ||пко цесарствовати. Смотри же, еда[3] когда и тому будеть ненависть от воинъ, нѣсть бо, иже не жалуеть по отрочату. И от гѣмонъ мнози гнѣваются явѣ.[4] Нарекаеши[5] их имены. И абие цесарь ятъ онѣх: и того, и[6] сына его.

5. Тогда же и Труфонъ, цесарѣвъ стрѣжець,[7] *своимъ безумием глаголаше,* яко дары великиа[8] даше[9] ми Тиронъ се, да[10] бых тя зарезалъ, ножими[ы; 11] стрига. Иродъ же, то слышавъ, муками злыми испытоваше. Тиронъ же съ сыном терпяща[12] *молчаше.*[13] А стрижець един[14] слово глаголаше.[15] Повелѣ нужно его вязати.[16] Сынъ же его, сожалив си по отьци, рече, яко вся ти проявлю, оже отдаси ми отьцю.[17] И отдавшю ему, рече, яко Александръ посла нощию къ моему отьцю и молился ему, да убиеть тя, и яся по убиение. Сего слова[18] ови глаголаху, яко лъжа есть, сътворена на избавление отьцю, ови почитаху, яко право есть.

6. Ирод же в том съборѣ и при властелѣх повелѣ поставити Тирона, и сына его, и стрижца. И абие людие побиша и,[19] бьюще камениемь и дрѣколиемь. Ирод[20] посла сыны[21] своя къ граду Севастию,[22] близъ суще Кесариа. И повелѣ я удавити вервью,[23] а телесе[24] ею повелѣ везти въ Александрию и погребьсти[25] у гроба [26]материна, Александра, яко матерелюбца.[26]

[ы] *В рукописи слог* ци *написан над строкой впоследствии.*

[97] человѣка *Вол*; человѣкъ *Барс*, *Сол*, *Истрин.* [98] *Доб.* иже *Вол.* [99] Послуша *Барс.* [100] Саломии *Вол.*

[X, 1] *Нет Вол.* [2] сотворшем *Вол.* [3] егда *Вол.* [4] *Доб.* и *Вол.* [5] Нарицаеши *Вол*; Нарекаше *Барс; греч.* ὀνομάζειν. [6] *Нет Вол; Истрин вставляет по греч.* καὶ. [7] стражець *Ак.* [8] великы *Вол.* [9] дааше *Вол.* [10] *Доб.* азъ *Вол.* [11] ножницами *А*; ножицами *Вол.* [12] терпяста *Вол.* [13] молчаша *А*; молчаще *рук.*; *испр. по Вол.* [14] едино *Вол.* [15] *Доб.* и *Вол.* [16] связати *Вол.* [17] отьца *Истрин.* [18] слово *Вол.* [19] их *Вол.* [20] *Доб.* и *Вол.* [21] сына *Вол.* [22] Севастии *Вол.* [23] вервю *Вол.* [24] телеси *Вол.* [25] погрести *Вол.* [26–26] Александра матеролюбца *Вол.*

И таковъ[27] бысть конець Александру и Аристоулу, [28]сыномъ Иродовым.[28]

Глава XXVIII

1. Антипатру же, имѣющю наслѣдование беспремѣнное, и въста на нь ненависть от иудѣиска языка, всѣм вѣдущим, яко сеи устроилъ есть смьрть братома. И приражашеся ему страх не малъ, видящь[29] растущь от [30]рода своего убиению.[30] Прижилъ[31] бо Александръ от Глафуры два сына: Тиграна || и Але- л. 552 ксандра. Аристоулъ же от Верникы, дщере Салиина, Ирода, и Агрипа, и Аристовула, и двѣ дщери: Иродиаду и Мариамни. Ирод же посла Глафуру въ отьчьство свое, яко Кападокыю,[32] съ имѣниемь ея, им же уби мужа ея, Александра. И Верникею, Аристовулову жену, вда за Антипатра, своего стрыя. [33]Онъ бо сь[33] брака изволи Антипатръ, сынъ Иродовъ, да бы укротил Саломи, враждующю [34]на нь.[34]

Обиходяще же и Ферору дарми и всѣмъ угодиемъ.[35] Кесаревы власти и силѣ[36] бещисленое стяжание посылаа въ Римъ. И вси *у Рѣторнина[37]* в Сурии исполнени быша даровании[38] его, но паче[39] аще болѣ даашеть, болми ненавидяхуть его, понеже не от велѣдушиа дааше, но бояся от всѣх, страха ради исклочиваше. И бысть, оже приимаху дары, не от всего сьрдьца приахуть[40] ему, но им же дааше, ти же врази [41]ему быша.[41] Свѣтлѣиша же по вся дьни творяше дарованиа, видя цесаря, любяща сирыя и кающася[42] по убиеною,[43] им же и набдяше родившихся [44]от нею.[44]

2. И собравъ[45] сродникы своя и властелины, и постави дѣти посрѣди ихъ. И исполни слез очи свои и рече: Роди и властели мои! Сих отьць отъялъ от мене бѣсъ, немилостивыи[46] тугоносець. А на сиротствѣ сих нудить мя естество показати милость.

И [47]съкрушаю же ся,[47] аще есмь [48]отьць не был[48] вазнивъ, *да дѣдъ миренъ[49] явлюся,[50]* *и поставлю сим печалникы добра.* И даю Ферорину дщерь за Александрова сына старѣи-

[27] то *Вол.* [28–28] *Нет А, Вол, Ак, Барс.* [29] видяще *Сол*; видящю *Истрин.* [30–30] род убиеною *Вол.* [31] Прижи *Вол*; Приложи *Ак.* [32] Кепадокию *Вол.* [33–33] Оноя бо *Вол.* [34–34] на ню *Вол*; на нь *Истрин.* [35] *Доб.* и *Вол.* [36] симь *Вол.* [37] Саторнина *Истрин по греч.* [38] радовании *Вол*; даровании *Истрин по А, Ак, Барс.* [39] аче (аще) *Истрин.* [40] преяяхут *Вол*; приаахут *Истрин.* [41–41] бѣша ему *Вол.* [42] ключщеся *Вол.* [43] убиению *Ак, Мак.* [44–44] от нея *Вол*; от него *Истрин.* [45] *Доб.* вся *Ак* [46] *Доб.* и *Вол.* [47–47] искушаю же ся *Вол.* [48–48] не был отьць *Вол.* [49] смѣренъ *Вол.* [50] являюся *Вол.*

шаго, да будеть ему Ферoръ тесть и строитель нужныи. Антипатровъ сынъ да поиметь Аристоулову дщерь, и мои сынъ Ирод
л. 552 об. сестру ея. И тако сътворившим[51] || нам, яко не мьртва будѣта отьца ихъ. И иже мене любить, а[52] таку же мысль имѣеть, да ни[53] отрезаеть никто же воли моея. Молю же ся и богу, да благоволить бракъ сеи на ползу цесарствию моему и моим внучатом.[54] И да вижю дѣти си кроткыма очима.

3. И се рекъ прослезися и повелѣ имъ десници[55] даяти другъ другу.[56] Абие трухлъ бысть Антипатръ. И явлено,[57] яко опечалися зѣло. Мнѣлъ бо, яко от сирых чьсть раздрушение ми будеть. И пакы устрашися о всѣмь, поне же Александрови сынове имяху заступника Архелая,[58] кападокийского цесаря, и Ферору четверовластника, и чаяше на ся ненависти от язык.[59]

4. И[60] всѣмь бо иудѣом жаль бысть по брату. Тѣмь же и тѣсняшеся[61] да бы моглъ раздрушити брак, но бояшеся отьца, люта суща и разумива. И приступивъ, к нему моляшеся, да не отиметь от него чьсти, иже[62] сподоби, глаголя: Въскую возложил сеи на мя имя цесарьское, и[63] силу инѣмь подаваеши? Како бо ми мощно будеть цесарствовати, оже Александровъ сынъ, дѣда имѣя Архелая и Ферору тестя,[64] взрастеть и възмужаеть? Но аще хощеши утвердити цесарство, губителю своею[65] сыны[66] отлучи, да[67] имуть жены от инѣх. И бяхуть бо у царя 9 жонъ.[68] И прижи от них: Антипатра от Дориды, а от Мариами, архиерѣевы[69] дщери, Ирода, а от самарятяныни Малфаки прижи два сына: Антипасъ и Археласъ и дщерь Алумпиаду.[70] А от иерусалимляныни Клѣопатры[71] Ирода[72] и Филипа. И от Полады Фасаила. И от Фероры[73] Роксану. И от Надѣжа[74] Саломи, а двѣ бес чада.

5. Молящюся Антипатру преложити[75] бракъ, и злѣ разгнѣвася цесарь, разумѣвъ жестосердие его и лютонравие на
л. 553 сирыя. || И мысль приимъ о убиеною, егда когда и она клеветанием и злохитриемъ падоста. Тогда съ яростию отвѣщавъ, отгна от лица своего Антипатра. И по малѣх днех прия[76] и въспят. И приклонився ласканием к нему и послуша рѣчи его.

---

[51] сътворившем *Вол*; сътворившеся *Мак*. [52] да *Вол*. [53] не *Вол*. [54] внучетом *Вол*. [55] десницѣ *Вол*. [56] *Доб*. и *Вол*. [57] *Доб*. бысть всѣмъ *Вол*. [58] Архела *Вол*. [59] языка *Вол*. [60] *Нет Вол*. [61] тъснящеся *Вол*. [62] еи же *Вол*. [63] а *Вол*. [64] тесть *Вол*. [65] твоего *Вол*. [66] *Нет Барс,Сол*. [67] и да *Вол*; егда *Ак*. [68] женъ *Вол*. [69] архиереовы *Вол*. [70] Елимпиаду *Вол*. [71] Клеопатра *Вол*. [72] и Ирода *Вол*. [73] Федры *Вол*. [74] Падете *Вол*. [75] преложи *Сол*. [76] приятъ *Вол*.

6. Тѣмь да поразумѣеть всякыи человѣкъ, колма[77] сила бысть ласканиемъ Антипатръ, ибо[78] Саломи, сестра сущи Иродова, многажды молящися о собѣ, и цесарица[79] поспѣшающи по нѣи, а бы дал ее[80] за аравитскаго воеводу Сулѣя, *но Ирод не послуша, но болми кленяшеся*, яко вражство велико имѣти нача[81] на ню, аще не престанеть от того тщаниа. И по малѣх днех обручи ю за Александра.[82] И пръвую дщерь ее вда за Александрова сына, а вторую за своего стрыя.

Глава XXIX

1. И тѣмь[83] раздруши Антипатръ сирым упование и преврати бракы[84] на свою ползу. И потом хожаше акы[85] по творным основаниемъ, не устрашаяся ни от кого же, прием[86] же къ злобѣ силу, буи и нестерпим[87] бысть и, не мога избѣжати[88] людскаго гнушаниа,[89] гръдостию и грозою промышляше собѣ утвержение. И Ферора ему поспѣшаше, видя, яко тъи есть цесарь истинныи.[*]

И потом бысть от женъ же мятежь невидимыи[90] в дому цесаревѣ. Ферорина бо жена, [91]брата Иродова,[91] съ своею материю и с сестрою, приемши[92] Антипатрову матерь [93]на помочь[93] зѣло беззаконноваша и дрьзнуша укорити[94] дщери цесаревѣ [95]и тую жену,[95] юже[96] дѣля пристави на съблюдение [97]дщерем своим.[97] И никто же смѣ противитися имъ, но токмо Саломия, [98]сестра Иродова.[98] И[99] приступивши къ цесареви, исповѣда[100] ему, яко не на ползу ему, ни на благое вѣщем его събираются жены. || Они,[XI,1] увѣдавше клѣветную[2] ярость л. 553 об
Иродову, осташася[3] явѣ съвокуплятися, паче же творяхуся враждующе межи собою[4] пред цесаремъ. Тѣмь же и Антипатръ пред [5]очима отьчима[5] сваряшется съ Феророю, и съвокупление же имъ бяше таино в нощи. И в соблюдѣнии привлачаше

[*] *В рукописи после этих слов заглавие:* Слово 112-е. *В А заглавие:* 222. О печалѣх, бывших Ироду от жены и от смерти Фероринѣ. И како посла Ирод Антипатра, сына своего, в Рим, и Латини вземше от него мзду писаху о нем хвалу к Ироду, о и несытости латинскои, и како прииде Антипатр от Рима к отцу, и како обличаше Ирод Антипатра и о смерти Иродовѣ. Слово 112.

[77] колми *Вол.* [78] *Доб.* и *Вол.* [79] кесарица *Вол.* [80] ю *Вол.* [81] начну *Вол.* [82] Алексия *Вол.* [83] И тѣмь *Вол.* [84] бракъ *Сол.* [85] пакы *Барс.* [86] приимъ *Вол.* [87] нетръпим *Вол.* [88] бѣжати *Вол.* [89] гнушениа *Вол.* [90] невѣдом *Вол.* [91–91] *Нет Вол.* [92] приимше *Вол.* [93–93] *Нет Вол.* [94] *Доб.* двѣ *Вол.* [95–95] *Нет Вол.* [96] его же *Вол.* [97–97] *Нет Вол.* [98–98] *Нет Вол.* [99] *Нет Вол.* [100] повѣда *Вол.*

[XI, 1] *Доб.* же *Вол.* [2] клѣвета и *Вол.* [3] оставишася *Вол* [4] *Доб.* и *Вол.* [5–5] отьчима очима *Вол.* [6] провлачаше *Вол*

единоумие их. А Саломѣи[7] же[8] вѣдаше вся [9]дѣимо их,[9] и повѣдаша Иродови.

2. И онъ разгарашеся яростию, паче же на Феророрину жону.[10] И абие събравъ сродникы и властели[11] свои, постави на судищи и обличи ю, им же укори дщерь его, и глагола, яко вдал*а* есть фарисеом на мя дары великы, и моя слугы наустила, и всяко очарование устроила[12] въ брашно, въ одѣжю, и въ обувь, и въ ездъ.

Въспомяни, о Ферора, каку смърть приалъ есть Песиа игѣмонъ, егда от твоих брашенъ хотѣх[13] ясти и, богу заступившу мя, не яхъ.

И послах Песии,[14] им же окусивыи,[15] искочиста[16] ему очи, и удѣса ему по члонку[17] разсѣдошася. И рикающю ему, в третии[18] дьнь издъше. И[19] иногда же емшюся [20]по уздѣ мнѣ,[20] томь[21] часѣ усше рука, да аще бы ся не обрѣлъ в то врѣмя *сурянинъ змиеногы,* и прободъ[22] конь живъ, и вложив руку мою в конь скоро, то бы мя уморила неличною смъртию и чюдною. И мучих конѣ — держителя моего, извѣде вину [23]на нь.[23] И над всѣмъ тѣмь и въ тя толико възложила вражство на мя, яко забылъ[24] еси бога, и естества, и братства, л. 554 и любовь горящу, и санъ, и чьсть, *юже ти вда мои || потъ и глава си.* И нынѣ еси ратенъ на мя и ищеши смьрти мнѣ.

Ферору же не смѣющю ни слова[25] изрещи противу и трѣпещющу зѣло о женѣ, Ирод рече: Двою ти волю даю, да вторую[26] приими, любо [27]мене братом имѣи, а ту жену отрини, любо мене лишися, а жену держи.[27] Ономму же зѣло бысть мила жена, и рече: Яко удобь ми есть живота лишитися, неже жены своея. Ирод же, не мога, что сътворити брат своему и ятрови, аще и велми [28]обличена быста,[28] и запрѣти Антипатрови, да не бесѣдуеть с Ферором, ни съ женою его, ни съ знаемыми его. Но онъ же не преступаше отьча[29] повелѣниа, отаи же всю нощь пребываше с теми. [30]И бѣаше[30] с тѣми Саломина въ соблюдение,[31] посла къ римляньскым властелемь, глаголя,

---

[7] Саломии *Вол.* [8] иже *Вол.* [9–9] дѣимая *Вол.* [10] жену *Вол.* [11] властеля *Вол.* [12] *Доб.* и *Вол.* [13] въсхотѣхъ *Вол.* [14] Песиа *Вол.* [15] окуси *Вол.* [16] выскочиста *Вол.* [17] членъку *Барс, Сол.* [18] *Нет Вол.* [19] *Нет Вол.* [20–20] мнѣ за узду *Вол.* [21] по томь *Вол.* [22] прободѣ *Вол.* [23–23] на ня *Вол*; на ню *Барс, Мак, Сол; нет А.* [24] забых *Вол*; забыл *Истрин.* [25] слово *Вол.* [26] которую *Вол.* [27–27] любо мене лишися, а жену держи, любо мене имѣи братом, а ту жену отрини *Вол.* [28–28] она ненавидѣства *Вол.* [29] отня *Вол. А*; отьчьскаго *Ак.* [30–30] И бояся *Вол.* [31] възблюдениа *Вол.*

да быша писали ко отьцю, абы послалъ к цесареви[32] в Рим. И сътвориша тако. Ирод же, не помедливъ,[33] [34]посла их.[34]

И службу свѣтлу подавъ ему, и вся угоднаа, и много стяжание, и книгы, в них же написано бысть: Антипатръ — цесаремь, и по Антипатрѣ Ирод наслѣдникъ цесарствиа[35] да будеть, иже родися от Мариамни.

3. В то же врѣмя и Сулия[36] аравьскии сплу въ Италию [37]на Ирода къ цесареви.[37] И дасть много злата Фаватови,[38] строителю римскому, и обрѣте его помощника. Антипатръ же болша вда, преклони Фавата на свою волю. И абие Сулѣи препренъ бысть.

4. Ирод же не ослабляше Ферорѣ, нудя на разлучение жены, и всѣми мысльми искаше, да бы ему погубити ю. Многы вины имѣаше на нее, дондеже *опечалися чрез силу* || л. 554 об. и прогна от себе брата с нею. И отиде Ферора въ свое четверовластие и кляся, яко тогда възвращуся въ Иерусалимъ, егда вѣсть ми будеть, оже Ирод преставися. И потом болну сущу Ироду[39] и посла по того брата, хотя заповѣди нѣкыя[40] поручити ему. И [41]моля его[41] прилѣжно,[42] не идѣ к нему. И Ирод опять устрабився,[43] а на Ферора наидѣ болесть. И обрѣтеся Иродъ въ [44]смирении его,[44] иде[45] посѣтить его и съкрушеным сърдьцемь искаше угодно[46] страсти,[47] но не возможе одолѣти любы[48] болѣсти.[49] Не по мнозѣх бо днех умре Ферор.

Ироду же всею душею любящю[50] его и плачющюся[51] по немь, но обаче людие глаголаху, яко Иродовом отравлениемь скончася Ферорѣ. И погребоша и въ Иерусалимѣ сыи[52] свѣтлою чьстию, и заповѣда *[53]всѣм *желю* людемъ.[53]*

Глава XXX

1. И бысть Феророва кончаниа[54] начало на Антипатра. Мужи бо нѣции от прощеникъ его припадоша[55] дряхли къ цесарю и рѣша, яко въ истинну отравлениемь растлѣся Ферорѣ. Принесе бо ему жена своя брашно, растворено отравлениемь. И вложи[56] въ уста своя, и абие приял страсть и болесть. Теща бо

[32] кесареви *Вол, А.* [33] подаливъ *Вол;* помедлив *Истрин по А, Барс, Мак, Сол.* [34–34] и посла и *Вол; нет Барс.* [35] цесарьствию *Вол.* [36] Сулѣя *Вол.* [37–37] к кесареви на Ирода *Вол.* [38] Фоватови *А.* [39] Иродови *Вол, А.* [40] нѣкия *Вол.* [41–41] моляся ему *Вол.* [42] *Доб.* и *Вол.* [43] устробився *Вол*; устрабився *А, Ак, Кир, Сол.* [44–44] смѣренен ею *Вол.* [45] и идет *Вол.* [46] угодна *Вол.* [47] *Доб.* его *Вол.* [48] люти *Барс, Мак, Сол.* [49] болѣзнь *Ак, Барс.* [50] любящу *Вол.* [51] *Нет* ся *Вол.* [52] съ *Вол.* [53–53] *В рук.* всѣм же людемъ; людем желю *Вол; испр. по Вол.* [54] скончаина *Вол.* [55] приидоша *Вол.* [56] вложе *Вол.*

его прѣжде двою дьнию приваби[57] [58]жену нѣкую[58] от Аравии, *чародѣицу*[59] и зелиа вѣдущю, да и[60] устроить любовное зелие,[61] вдасть Ферору. Она же, Сулѣово[62] казание имущи въ сьрдьци, в любовнаго мѣсто смьртьное вда.

2. Тѣмь словом яко убодѣнъ бысть цесарь и мучи вся жены, яже[63] в дому его. И едина их мучима вопиаше: Боже, строителю небу и земли, ты мьсти над Антипатровою матерью, яже есть || л. 555 началница всѣм намъ, всѣмь злымъ тѣмъ.

И цесарь, приемъ[64] слово се, и [65]задняя испыташе,[65] *истины[66] искаше.* Жена же яви ему, како любяшеся Антипатрова мати с Ферором любодѣиством.[67] И отаи съвокупляхуся Антипатръ, и Ферора, и жены. И пришедше от тебе пиахуть[68] всю нощь, не пустя к собѣ ни раба, ни свободна, ни мужска полу, ни женьска. И тако глаголющи си жена.

3. И повелѣ цесарь мучити рабы вся[69] рознь.[70] И бьемы,[71] вси повѣдаху единогласно[72] отвѣтъ, яко же и она жена рече. И к тому приложиша, яко своим промыслом идоста Антипатръ в Рим и Ферора в четверовластво. Многажды бо глаголаста межи собою, яко по Александрову убиению и Аристоулову на наю приидѣть Ирод и на жены наша. Иже бо не пощадѣ Мариаммии,[73] ни рождьшихся от него, како иного помилуеть. И лучше нама [74]бѣжати от лютаго сего звѣри далече.[74]

И Антипатръ многажды рыдаше къ матери своеи, глаголя, яко азъ уже сѣд есмь, а отьць мои обновляется[75] по вся дьни. И постигаеть мя кончина, преже даже не имам цесарствовати. Аще же отьць прѣже скончается,[76] но коли то будеть или кого богъ уподобить видѣти то, но обаче кратка[77] ми будеть слава и сладость и скороконечна. Растуть же на мя и на моя дѣти *удерни[78] главы,* яже Иракли сѣчаше мечемь 100 главъ того звѣри. И конечнѣи главы не дошедше, опят главы растяху, донде же приа и Олѣа на помощь. Ираклѣю сѣкущю и Олѣи прижигаше главнѣю сѣкомаа мѣста. И тѣмь преста ростенье л. 555 об. главам звѣри того. Тако же и азъ отсѣкох Аристо||ула и Александра. Но тѣмь нѣсть ми ползы, суть бо иже в них мѣсто

---

[57] преваби *Вол.* [58–58] нѣкую жену *Вол.* [59] *В рук.* чародѣиницю; *испр. позднее.* [60] *Нет Вол.* [61] *Доб.* и *Вол.* [62] Сулѣово *Вол.* [63] *Доб.* быша *Вол.* [64] приимъ *Вол.* [65–65] испыташа задняя *Вол.* [66] и истины *Вол.* [67] любодѣицем *Вол*; любодѣйством *Истрин.* [68] пиаху купно *Вол.* [69] всѣ *Вол.* [70] розно *Вол.* [71] бьсми *Вол.* [72] единогласен *Вол.* [73] Мариамнии *Вол.* [74–74] далече бѣжати от лютаго сего звѣри *Вол.* [75] обнавливается *Вол.* [76] скончавается *Ак.* [77] кротка *Вол.* [78] кудрьни *Вол*; кудрени *Барс*; укудрени *Мак*; удрьни *Истрин по Сол*; греч. τῆς ὕδρας.

сыновѣ ихъ. А поспѣшника Олѣя не имам. Не вѣмь, како исполнится мое похотѣние. И над всѣми тѣми не дасть [79]власти тѣми[79] оставити от своих дѣтии наслѣдника моему цесарьству. По моем бо цесарствии[80] и по моем скончании повелѣ [81]цесарствовати Иродови,[81] иже от Мариамнии. Но мню, яко же старостию и умъ погубилъ, оже ся творить и по смьрти его твердѣ быти рѣчи его и писанию. А не вѣсть, како азъ промышляю, яко не оставлю ни единого же от своего.[82] Отьць мои пущии отьць всѣх сы и начало гнушению, паче же и братоненавидець. Вдал бо ми бяше 100 талантъ, да быx не держал любве и рѣчи с Феророю. Но молюся богу, да бы все отъемь,[83] токмо плотию оставил нас живы.

Но немощно убѣжати змиа такаго кровопиица. Имь же никому же лзѣ любитися явѣ, но отаи[84] съ бѣдою и с трѣпетом глаголемь друг ко другу, но инако[85] будеть, аще и приимем[86] мужскы руки и умъ.

4. И тако глаголаху мучимы жены ты,[87] яко думаеть бѣжати с Феророю въ свою страну; и я вѣру Ирод всѣм глаголемым, познавъ речь[88] 100 талантъ, единому бо Антипатрови тогда каза о них. И приступи въ гнѣвѣ[89] на[90] Дориду, на[91] Антипатрову матерь, обнаживъ ю от всякых утварии[92] ея и от множества талантъ,[93] изгна ю се второе. А Ферорины жены, обличены суща, набдяше от мукы. И нападѣся [94]на сея[94] страх неизреченен.[95] И нача мысль имѣти акы вѣтръ, вѣтръ[96] обращающься. И многы от невиноватых, поспѣшествуа,||да не уидеть л. 556
ни един [97]от виноватых, мучаше.[97]

5. И емъ Антипатрова строителя, и[98] связа и, и тъи исповѣда[99] все, яко Антипатръ посла въ Египѣт зѣлиа ради отравнаго,[100] еже принесе Антифил и поручи [XII,1]Февдиону[XII,1] и Ферорѣ. Тѣмо бо бяше казал убити Ирода Антипатръ, дондеже сам в Римѣ будеть.

А Ферора дасть[2] женѣ своеи зѣлие то, и посла цесарь по ню, повелѣ еи принести зѣлие то, и та, шедши,[3] творящися зѣ-

[79–79] они власти *Вол.* [80] царствѣ *Вол.* [81–81] Иродови цесарствовати *Вол.* [82] *Доб.* рода *Вол.* [83] о том *Вол*; от тымь *Барс*, *А*; отъим *Берендс и Истрин.* [84] таи *Вол.* [85] и тако *Ак.* [86] приимет *Вол*; приимем *Истрин.* [87] тыи *Вол.* [88] *Доб.* от *Вол.* [89] приступи гнѣвъ *Вол*; приступит гнѣвъ *А.* [90] пръвое на *Вол.* [91] *Нет Вол.* [92] *Нет Вол.* [93] *Нет Вол.* [94–94] на нь *Вол.* [95] неизреченныи *Вол.* [96] *Нет Вол.* [97–97] невиноватых мучания *Вол.* [98] *Нет Вол.* [99] сповѣда *Вол.* [100] отравленаго *Барс.*

[XII, 1–XII, 1] Февдиону *Вол.* [2] да *Вол.* [3] ишедши *Вол.*

лие[4] принести, вержеся с высоты, варующи обличение и мучение. Промыслом же божиим хотяща[5] Антипатру навѣсти мѣсть, не на главѣ ударися[6] жена, но на бедрѣ,[7] избы смьрти. И приведенѣ еи бывши, цесарь исцѣли ю добровонными араматами.[8] И въпроси ю: чесо ради вержеся с высоты? И кляся, аще скажеть истинну, то не погубить ее[9] муками. Аще ли втаить правду, раздробить тѣло ее,[9] и не дасть погребсти тѣла ее.[9]

6. И жена же, [10]в собѣ бывши[10] и постонавши, рече: Вскую хощю и еще хранити таину, умершю Ферору.[11] Спасати Антипатра, губителя всѣмъ нам? Слушаи, цесарю, и съ тобою богъ да слѣдствуеть[12] о мнѣ, иже от истинны приклонитися[13] не можеть.[14] Егда еси сѣдел[15] над Ферором слезя, и онъ тогда, сего жития отходя, и призва мене и пошепта ми, глаголя: *О жено,[16]не отлучи[17] душа моея[16] доброумие* и братолюбие брата моего, но удалихся от него, прельстився. И возненавидѣх любящаа[18] мя и убити его думах, спасителя моего и толма жалѣюща над мною. Но азъ приах от бога своего ради нечестиа и безакониа. Ты же принеси отраву, [19]юже храниши,[19] вземше[20] от Антипатра, и мнѣ видящу, сожжи,[21] да не будеть
л. 6 об. ми въ адѣ[22] || отвѣта имѣти [23]о том.[23] И принесох и все, видящу ему, увергох[24] въ огнь. Мало же оставила есмь у себе, блюдучи таину и твоего страха.

7. И то рекши, и вынесе коръстицю,[25] и бысть в нѣи отинуд[26] мала часть того отравлениа.

И обходящє бѣси, иже мьщаху Александра и Аристоула, и весь цесаревь домъ превратиша. И възискаху[27] далних и ближних, да бы не избыл ни един же от[28] них. И обрѣтеся в тои думѣ архиерѣева дщи Мариами; тои же убиенѣ сущи прѣжде, цесарь възврати гнѣвъ свои на сына ея, Ирода. Того бо нареклъ цесарствовати по Антипатрѣ, а нынѣ, не мога, что сътворити матери его, мертвѣ сущи, отъя[29] сына ея наслѣдованиа.[30]

Глава XXXI

1. Антипатръ же, о тѣх вѣщех не вѣдаа ничто же, веселящеся, в Римѣ[31] пребываше, яко же подобаеть цесареву сыну

---

[4] *Доб.* то *Ак.* [5] хотящу *Вол.* [6] *Нет* ся *Вол.* [7] *Доб.* и *Вол.* [8] ароматы *Вол.* [9] ея *Вол.* [10–10] бывши в себе *Вол.* [11] *Доб.* и *Вол.* [12] въслѣдствует *Вол*; свѣдѣтельствует *Кир.* [13] преклонитися *Вол.* [14] *Доб.* душа моя *Ак.* [15] сѣл *Сол.* [16–16] не улучи душа моя *Истрин.* [17] уличи *Вол.* [18] любяще *Истрин.* [19–19] его ж хорониши *Вол.* [20] в земли *Вол.* [21] сожже *Вол*; сожжи *Истрин.* [22] *Нет Барс, Сол.* [23–23] в том *Вол.* [24] въвергох *Вол.* [25] керстицю *Вол.* [26] оттуду *Ак.* [27] вси сказаху *Ак.* [28] *Нет Вол.* [29] *Доб.* от *Вол.* [30] наслѣдование *Вол.* [31] *Доб.* и *Вол.*

и житиемь, и слугами, и одѣяниемь, и веледушиемь, и подаваниемь. И потом многы дары вда властелем римскым. И пусти ихъ писати къ Ироду хвалу о собѣ. И приемше[32] дары, *италии,[33] наречемая[34] латина,* таку хвалу писаша о Антипатрѣ, яко ни[35] изрѣщи лзѣ, глаголюще, яко тъ единъ есть заступитель твои, и стражь, и щитъ, и избавитель от скверных твоих сыновъ. Аще бы сь не был, убила тя быста беззаконная первая сына. И та, нынѣшняя, *учащаа философью* здѣ, велми вопиета на тя, хулящa и творящи тебе нечеловѣком.

Такы бо суть латини: текуть на мьздоимание и клятву свою преступять дара[36] дѣля, въ клеветѣ не творять грѣха, глаголюще, яко рѣчью молвихом, а сами не убихом, мняще оканнии, яко тои есть убиица, иже рукою убиеть, клевета же и сочба, и подучение на друга на[37] убииство. Аще быша разумѣли закон ‖ божии, древлѣ бых показалъ имъ, что есть убои. Но обаче л. 557
иноплеменници суть, *а[38] наше учение прикасается[9; 39] имъ.* Тѣмь же и лгаша[40] на сына Иродова, иже участася в Римѣ тогда: Археи и Филипъ. И писаша, да убьеть я. Ирод же, утвердивъ свои умъ [41]о внѣшних вѣщех[41] и от первых испытании, не ятъ вѣры римскымъ грамотамъ.

2. Многым[42] же людем шедшим в Рим от Иудѣя, и не бысть вѣсти Антипатрови о бывшем.[43] Не бысть никии человѣкъ, иже бы ему исповѣдал бѣду его, безаконие[44] его и нечьстие. Промыслъ бо божии обузда уста всѣх, да бы не проявил никто хотящаа[45] быти.

И минувшим[46] седми[47] мѣсяць межи испытаниа и пришествию его, Антипатръ, из Рима пришед[48] ко отьцю, благовѣствуя скоро пришествие свое и яко цесарь[49] с великою честью приалъ и. Цесарь же тщася,[50] да бы ялъ врага своего въ свои руцѣ, и боялся, да не, поразумѣвъ вѣщь, уидеть индѣ, и посла к нему епистолию с молбою [51]и чьстию,[51] вѣля ему, да бы ся потснул борзо.

Первое же принесена [52]ему бысть[52] епистолиа о скончании Фероровѣ, имь же зѣло *велику желю[53] сътвори над ним.* И мнѣша людие, яко[54] стрыю[55] ему сущю, любовию над ним то сътвори, но не тако бысть. Онъ бо не желѣ, ни плака по Фе-

[9] *В рукописи над строкою позднейшим почерком внесено* не.

[32] приимши *Вол*; приимше *Ак.* [33] италиа *Ак*; итали *Мак.* [34] наричемаа *Вол.* [35] не *Вол.* [36] даръ *Вол.* [37] не *Вол.* [38] и *Вол.* [39] не прикасает *Вол.* [40] глаголаша *Вол.* [41–41] от внѣшних вѣщеи *Вол.* [42] Многом *Вол.* [43] бывшим *Вол.* [44] *Доб.* бо *Вол.* [45] хотящее *Вол.* [46] минувшем *Вол.* [47] семи *Вол.* [48] писалъ *Вол.* [49] кесарь *Вол, А.* [50] тъснася *Вол.* [51–51] *Нет Ак.* [52–52] бысть ему *Вол.* [53] же любовь *Барс, Мак.* [54] якъ *А.* [55] строю *Вол.*

рорѣ, но по слузѣ, иже бысть отравленъ зѣлии. И страх нападѣ на нь, егда когда испытано бысть[56] зѣлие. И тогда, в Киликии сы, приа отьчю епистолию, юже рекохом, и обрадовася зѣло, и славенъ пиръ сътвори своим спутником и римляном,[57] иже ласканиемь взяша в него 300 талантъ. Несытници[58] бо суть иманиемь, но аще кто дьньсь болѣ им вдасть,[59] на утрии дьнь болѣ хотять.[60] Яко не можеть море исполнитися, ни адъ насы- л. 557 об. титися, ни женьская || похоть, тако же римляне ненасытни [61] суть иманиа. Въистинну *піявици[62] суть соломоньскиа,[63]* прѣдавающе живот и душю на мьздѣ, могуть же и удеса своя продаяти:[64] и братию и чада, — ови же буестью[65] совращающе [66] безумие на мужество, ови же ласкосердьствующе на златоимание, яко же врани на трупъ. Мнози же и мала чьсо[67] дѣля могуть и грады прѣдаяти, и воеводы своя, но дѣание их преди спишемъ, а нынѣ о предлежащем[68] повѣствуем.

3. Яко же приидѣ в Кѣлендѣрь, Антипатръ первое слыша о изгнании матере, и я его[69] трепѣт лют. Душа бо его разумѣ хотящаа быти. Духъ бо есть божественныи и скоро очютить, яже от бога будеть, яко же и безсловесное, от аиера[70] духа имѣюще, прѣже человѣкъ разумѣюще, яже от аера бываема. Иже быша смысльнѣиша[71] от[72] отрок его, вѣляхуть ему не впасти в руцѣ отьчи,[73] преже даже не услышить, которых винъ[74] ради изгна матерь его. Ини же, непромысливи, жедающе отьчьство свое видѣти, а ползы Антипатровы не промышляюще, *тщатися[75] вѣляху ко отьцю.* Аще бо медлить, поразумѣеть отьць, яко виненъ есть. И клеветником будеть врѣмя на нь, аще же нынѣ рѣчь въздвиглася на нь отшествиа дѣля его, но им же узрять лице его, не смѣти начнуть. Безсловесно же есть вины дѣля невидимы,[76] *видимаа благаа отпустить.[77]* А не скоро вдати себе отьцю и приати цесарьство, тому единому утвержено. И послуша их. Божии бо промыслъ водяше[78] я.

4. И приплу в Кесарию, и срѣте и преславная пустота, всѣм откланяющимся от него и никому же не смѣющю приступити к нему. Ненавидяхуть бо его вси равно,[79] тогда дерзнуша вси людие показати вражду свою на нь. Всѣмь градом извѣ-|| л. 558 стна[80] бысть вина Антипатрова. И токмо Антипатръ не вѣдаше,

[56] будет *Вол.* [57] римском *Вол.* [58] Несытцы *Вол.* [59] дасть *Вол.* [60] *Доб.* и *Вол.* [61] не сыти *Вол.* [62] пиавицѣ *Вол.* [63] соломонскыа *Вол.* [64] предаати *Вол.* [65] буестию *Вол.* [66] съвращающе *Мак*, *Сол.* [67] часа *Барс.* [68] предлежащим *Вол.* [69] и *Вол.* [70] аиерина *Вол.* [71] смысльнѣише *Вол.* [72] *Нет* *Вол.* [73] отьни *Вол*, *А.* [74] *Доб.* есть *Ак.* [75] тщащися *Вол*; тщитися *Истрин.* [76] *Доб.* и *Вол.* [77] отпустити *Истрин.* [78] ведяше*Вол.* [79] *Доб.* и *Вол.* [80] извѣстно *Вол.*

яже на нь. Никто же бо тако свѣтлостию и чьстию посланъ бысть в Рим, яко же[81] се сь, на[82] возвращение его в печали и в бесчестии. И тѣмь нача по малу разумѣти домашнюю болѣсть. Таяше же[83] ся бляднею[84] и внутреннии страх имѣя до смьрти, но лицем творяшеся гордѣти. Но обаче не бысть ему мѣста, кдѣ утечи. И бысть ему *упование не* твердо. Надѣяше бо ся, яко не открыта суть дѣла его, [85]но им же узрять лице его, несмѣти начнуть.[85] Аще же открышася, но покрыеть я лжими рѣчми и безстудным языком, неправдою[86] и лестию.

5. Сам[87] же яко оружиемь въоружися, приидѣ ко отьцю. И абие в первых вратѣх не пустиша слуг его, но бьюще, възбраниша имъ. Бысть же тогда внутрь[88] *сурскии властелинъ Уаръ.* Онь же, приемь[89] къ шатанию дерзость, приближися къ отьцю, хотя и цѣловати. И сеи, руцѣ простеръ и главу отклонь, вопиаше: *О земля, о небо, о солньце!* Или не[90] можеть отьцьубиець обоимати отьца, на него же толико зло[91] смысливъ! Истлися, нечьстиваа главо! Съкрушися, беззаконниче, не прикасаися[92] мнѣ, прѣжде даже не очистишися от вины. Подаваю же ти и судище, и судию сего, Уара, на угодно врѣмя пришедшю, и иди, ищи отвѣта на утрии дьнь. Даю бо врѣмя твоим прелщениемь! Он же, от ужасти ни слова смѣвъ изрещи, възвратися; и пришедши к нему мати и жена, исповѣдаша ему вся дѣима,[93] и зловѣствующе к нему мучение и обличение. И сеи тогда бдяше зѣло, которым отвѣщаниемь[94] избудеть.

Глава XXXII

1. Утру же бывшу, || и скопи[95] цесарь властеля[96] и сродникы л. 558 об.
своя на[97] Антипатровы приазни, сам же сѣдя на высоцѣ престолѣ,[98] а Уарь посторонь[99] его на нижшем. И повелѣниемь его приведѣ ны быша вси обличници. И с ними же быша яты[100] жены и мати его с грамотами, в них же написано бысть тако: Вся сътвореная явлена суть отьцю твоему, да не приидѣши к нему, преже даже не приимеши силу нѣкую от цесаря.[XIII,1] Тѣмь всѣм приведеным сущим, вънидѣ [2] Антипатръ и падѣ ниць пред ногама его, глаголя: Молю тя ся, отьче, да не

---

[81] *Доб.* и *Вол.* [82] нъ *Вол.* [83] *Нет Вол.* [84] бляденню *Сол.* [85–85] *Нет Вол.* [86] неправою клятвою *Вол.* [87] Им *Вол.* [88] *Доб.* и *Вол.* [89] приимъ *Вол.* [90] *Нет Вол.* [91] зла *Вол.* [92] прикосаися *Вол.* [93] дѣимоа *Вол.* [94] извѣщаниемь *Вол.* [95] съвокупи *Вол.* [96] властелѣ *Вол.* [97] и *Вол.* [98] столѣ *Вол, А.* [99] сторонь *Вол.* [100] и тыя *Вол.*

XIII, 1 кесаря *Вол, А.* [2] *Доб.* на *Вол.*

осудиши мене прѣже правды, но подаждь ми слух свои с цѣломудрием на отвѣтъ. И явлю собе чиста, аще ты хощеши.

2. *Ирод же запрѣти ему млъчати* и рече ко Уару: Извѣсто ми есть, яко и ты, всяк судиа преподобныи, нарече Антипатра скверна. Бою же ся, яко ти[3] хощеть огнусити чьсть мою. И осудиши[4] мя, яко достоина всякы печали, поне же такы сыны родих, но обаче достоинъ есмь милованию, поне же быx щедры[5] и милосердыи[6] отьць къ такым проклятым дѣтем. И первая бо сподобих цесарствию, нарекох я друга цесарева.[7] И завистьна бысть всѣмъ. И послѣди обрѣтохом я мысляща на живот мои, яже умроста,[8] болѣ[9] Антипатра, тому бо старѣишю сущу и наслѣднику, и[10] возисках утвержение. Се же скверныи[11] змии, насытився моих благодарении,[12] и преврати на мя сытость. И мои живот стоскну[13] ему. И старостию моею тяжко ему бысть. Не стерпѣ цесарьствовати добром, но отьцьубииством, думавъ на мя, поне же приведох и отриновенъ.[14] И *презрѣх[15] родившаа ми ся от цесарицы,[16] сего[17] поставих* наслѣдника своего. л. 559 Исповѣ||даю ти, Уаре, свое [18]ума пакостие.[18] Аз бо она на ся устремих, отрезах правое упование ею сего ради Антипатра. Но толикы[19] благодати тѣма не сътворих, елико сему. Ему же, и еще живъ сыи, без мала отступих цесарства своего. И написах, яко тому цесарствовати по мнѣ, дани дах ему 100 талантъ особѣ[20] имати. И от своея полаты множество подах ему. В Римъ дах ему 300 талантъ. И цесареви поручих,[21] яко се есть заступник мои от всего рода моего. А она что тако нечествоваста, яко же и Антипатр? Или которыи обличитель изыде на ня, яко же на сего? Или что глаголати смѣ отьцьубиець? Или лестию покрыти истинну уповають?[22] Уаре, ты блюдися от него! Аз бо велми вѣмь змия, и прозрю хотящю быти льстиву рѣчь его и рыдание състроено. Не се ли есть казавыи мнѣ прѣже блюстися Александра и не всякому приближатися к тѣлу моему? Не сь ли мене водяше до одра, и беспечалное [23]житие мнѣ[23] подаваше, и сонъ храняше, и утѣшитель мои, и заступитель, и тѣлохранитель? Егда въспомяну, Уаре, лесть его и лицемерие, то не мню[24] себе жива суща. И дивлюся, *како убѣжах[25] такаго глубока зла строителя.* Но поне же гнѣвъ божии губить дом мои, и

---

[3] тъ *Вол.* [4] судиши *Вол*; осудиша *А*, *Барс*, *Мак*, *Сол.* [5] щедръ *Вол.* [6] милосердъ *Вол.* [7] кесареви *Вол.* [8] умориста *Мак.* [9] боль *Кир.* [10] *Доб.* от *Вол.* [11] съкровеныи *Вол.* [12] благодѣянии *Вол.* [13] сътъскну *Вол.* [14] *Доб.* суть *Вол.* [15] прѣзрѣвъ *Истрин.* [16] царицѣ *Вол.* [17] и сего *Вол.* [18–18] умопакостие *Вол.* [19] толики *Вол.* [20] о себѣ *Вол.* [21] поручих и *Истрин.* [22] уповает *Вол.* [23–23] мнѣ житие *Вол.* [24] мни *Вол*; мню *Истрин.* [25] убѣжа *Вол.*

на мя въстанеть[26] любовникъ мои. И поплачю азъ неправеднаго суда и в собѣ[27] постоню. Но не избѣжить никто же, иже жадавъ моеи крови, аще и на тѣх[28] дѣтѣх моих будет обличение.

3. Таковаа глаголя, от рыданиа слѣз его скрычашеся[29] глас его. И *повелѣ Николаеви,* властелину своему, да покажеть и повѣсть[30] дѣяние его. И тогда Антипатръ въсклонивъ главу, а самъ лежа||ше[31] пред ногама отьчима.[32] И рече:[33] л. 559 об. отьче, о мнѣ отвѣщал еси, како аз отьцьубиець есмь, его же ты глаголеши[34] хранителя своего без престани. Или како наречеши[35] добродѣаниа моя лицемѣрна.[36] Или како мя наречеши[35] змием? Аще бых не вѣдал предняя и задняя. Или како въ инѣх дѣлѣх бых был мудръ, а в семь дѣлѣ, въ велицѣ[37] безуменъ? Или како бых не вѣдал, тако гнушение[38] сътворивъ, яко ни человѣкъ мощно утаити, а небеснаго судии[39] како утаитися? *Аще ли на небеси, аще ли на земли, аще ли в мори* — вездѣ призираеть.[40] Ци кончины братнѣе[41] забых, има же богъ да за нечестие ею? Что ли мя устреми на тя? Цесарствие ли жадание? Но цесарствовах. Ненависть[42] ли от тебе? — Но паче всѣх мя любяше. Страх ли ми бысть которыи?[43] — Но тебе блюда,[44] инѣмь страшенъ бых. Оскудѣние ли имѣнию? — А кому тако помощенъ[45] бысть, акы мнѣ даяти и възимати. Аще же и беззаконнѣи всѣх человѣкъ бых? Аще ли душа въ мнѣ бы была лва некроткаго? Но твое благодарение и милость одолѣла бы ми. Ты бо мя еси привелъ от поточениа,[46] яко еси реклъ. Имѣл бо мя еси паче братиа моеа.[47] И поставилъ мя еси цесаремь при своем животѣ.[48] От множества добра сътворил мя еси в зависть всѣм. О[49] оканныи аз! О горко ошествие мое! Много[50] врѣмя дах завидящим ми. Ты же, отьче, вѣси, яко твоеи ради обиды отидох, да не Сулѣи побѣдить твою старость. Рим—послух моему благочьстию и всеи вселеннѣи владыка, цесарь,[51] иже мя многажды нарече отьцьлюбець. Приими, отьче, грамоту его. Онъ вѣрнѣи есть сих клеветникъ. Въспомяни же, яко [52]не хо||тя[52] плух в Рим, вѣдах бо вражество, оже имѣють на мя л. 560 о царствѣ. Ты же ми, отьче, погуби, иже понуди врѣмя [53]дати зависти.[53] Приидох же на обличникы моя по суху и по морю, не приемь страсти никоея же, его же [54]отць нареклъ убиець.[54]

[26] въстаеть *Вол.* [27] себѣ *Вол.* [28] всѣх *Вол.* [29] скрачашеся *Вол.* [30] исповѣсть *Вол.* [31] лежа *Барс, Мак.* [32] отчама *Вол.* [33] *Доб.* ты *Вол.* [34] глаголаше *Вол.* [35] наричеши *Вол.* [36] лицемерием *Вол.* [37] велицем *Вол.* [38] гнушание *Вол.* [39] судие *Вол.* [40] призывает *Ак.* [41] братнѣ *Вол.* [42] Ненависти *Вол.* [43] котории *Вол.* [44] блюдася *Ак.* [45] нощию *Вол.* [46] потечениа *Вол.* [47] моего *Вол.* [48] *Доб.* и *Вол.* [49] *Нет Вол.* [50] Многа *Вол.* [51] кесарь *Вол, А.* [52—52] хотя *Кир, Мак, Сол.* [53—53] зависти вдат *Вол.* [54—54] нареклъ еси отьцьубиниць *Вол.*

Аще же си знамениа не ползують ми, аще есми не[55] осуженъ пред богом и пред тобою? Но молю ти ся, да не ими вѣры инѣмъ мучимым. Повели, да вергуть мя въ огнь, да принесуть на тѣло мое всяко мученное дѣло. Да не пощадять скверности моея. Аще бо есмь отьцьубиець, не достоино ми есть без мукы умрети! Таковаа вопиа с плачемь и со слезами все[56] обрати на жалость. Токмо Ирод не умилосердися. Вѣдаше[57] бо: не лъгаша обличници.

4. Никола[58] же повелѣниемь цесаревом много измолвѣ [59]на нь,[59] Антипатрову лесть являя, яко все[56] горка дѣла его суть. И брата его клѣветами убиена еста. И на живыя[60] думаеть. Како бо хощет братию щадѣти, иже на отьца отравление сътворивъ[61] и Ферору причастника приалъ, превративъ[62] братолюбие на братоубиение.

5. Уару же повелѣвшю Антипатрови отвѣщати, и онъ же [63]рече лѣжа,[63] яко богъ ми свѣдельствуеть и правда моя. Ирод же каза мужа привести [64]на смърть осуждена.[64] И вда ему отравлениа та пити. И испи, и[65] издше. И к цесареви[66] грамоту посла о томь. Тѣмь достоинъ дивитися божественному усмотрению, како въздавается[67] противу злу зло, а противу добру добро. *И не мощи человѣку укрытися вседержителное[68] его десници, ни законному, ни беззаконному, по паче призи-
л 560 об. раеть око его преславное на зако||нныа. И Авраам бо, прадѣд рода нашего, от своея земля ввѣденъ[69] бысть, зане преобидѣ брата своего в раздѣление прѣдел своих.* *А и им же съгрѣши, тѣм же приа казнь.* И пакы за послушание его вда ему землю обѣтованную.

7. Ирод же впадѣ въ язю, изожде[70] первыа грамоты и ины написа. И нарече цесаремь Антипа. И цесареви[66] остави 1000 талантъ злата, а женѣ его и дѣтем 500, и инѣм раздаа стяжаниа многа.

Глава XXXIII

1. И нача болма болѣти, язи падши на нем при старости и печали.

2. Бысть же тогда и мятежь от людии на нь.

Два бо быста мудреца въ градѣ, исправляюща законы отьчьскиа, и того ради преславна в Иудѣи: Иуда Семфоринъ сынъ

[55] *Берендс вычеркивает* не. [56] вся *Вол.* [57] Ведаша *Вол*; Вѣдаше *Истрин.* [58] Николае *Вол.* [59—59] *Нет Вол.* [60] живыя *Вол.* [61] сътвори *Барс, Мак, Сол.* [62] преврати бо *А.* [63—63] лежа рече *Вол.* [64—64] осужденна на смърть *Вол.* [65] *Нет Вол.* [66] кесареви *Вол.* [67] воздаваеть *Вол.* [68] вседержительнѣи *Вол.* [69] вы веденъ *Вол.* [70] и ижже *Вол.*

и [ю]*Матфиа Маргалинъ сынъ.*[ю] К тѣма приходяху мнози от уношь на въпрошение закона. *И събирахуся по вси дьни, [71]акы с вои.[71]* Иже[72] тогда[73] слышавше цесаря тлѣюща печалию и язею,[74] послаша ко всѣмь вѣдущим законъ, глаголюще, яко наста нынѣ[75] врѣмя годно[76] помагати богу[77] и раздрушити дѣла, сътворенаа чрѣс отьчьскыи законъ. Беззаконно бо есть быти [78]въ цьркъви образу человѣчьску,[78] ни иному живогну.[79] Тогда бо Ирод сьдѣла златъ орѣлъ над великыми двѣрми цьркъвными въ чьсть цесареви,[80] и нарицашеть орломъ златокрылатымь, его же повелѣста посѣщи людемь, глаголюще, яко удобь есть за отьчьскы законъ умрети. Безсмьртная бо слава послѣдуеть,[81] и скончаемся,[82] и душамь веселие вѣчьное бываеть. А иже безмужествиемь умирають,[83] тѣлолюбци суть, не хотяще мужьскиа смьрти, по язвою скончающеся,[84] то ти, безславни суще, || л. 561 и мукы безконечныа въ адѣ приимуть.[85] Грядите, мужи иудѣистии, мужемъ[86] нынѣ врѣмя мужествовати, да покажем, каково благочьстие имѣем [87]на законъ Моисѣов.[87] Да не постыдится род нашь, да не посрамимь законодавца нашего. *Имѣимы образ на подвижение, Елеазара перваго, и седми братии[88] Маккавѣи, и мати их мужьствовающи.* Антиох бо побѣдивъ и поплѣнивъ землю нашю и цесарьствуя над нами, тѣми 7-ю отрокъ[89] побѣженъ бысть, и учителем старым,[90] и женою-старицею. Им же да сподобимся и мы, да не явимся немощнѣише жены. Аще же и мучимы будем о божественои рѣвности, но вѣнець нашь болми сплѣтеся.[91] Аще же убьють ны, то душа паша, темну храмину оставивши, къ прадѣдом, отидеть, идѣ же Авраамъ и иже от него.

Тако глаголавшима,[92] [93]пречюднаа стрѣмлениа[93] вниде в ня, и полудьнью сущу, ужы[94] толсты препоясавшеся, *въстачахуся[95] горѣ* и сѣчаху златаго орла окошвами.[96]* И бысть вѣсть цесареви. И пославъ, ятъ от них 80. И въпраша ихъ: Чиимь повелѣниемь дерзнуша сътворити вѣщь сию?

Они же отвѣщаша: Отьчьскым законом.

ю–ю *В рукописи имени второго лица нет, вставлено по Вол.*
71–71 акы и с вои *Вол*; акы с вои *Истрин*. 72 *Нет Мак*. 73 егда *Мак*. 74 язию *Вол*. 75 на ня *Мак*. 76 угодна *Вол*; угодно *Истрин*. 77 могу *Вол*; богу *Истрин* и *Берендс*. 78–78 образу человеческу в церкъви *Вол*. 79 животу *Вол*. 80 кесареви *Вол*. 81 въслѣдуеть *Вол*. 82 скончаются *Истрин*. 83 умираеть *Вол*; умирають *Истрин*. 84 кающеся *Вол*. 85 приемлють *Вол*. 86 *Нет Вол*. 87–87 на законѣ Моисеовѣ *Барс*. 88 братие *Вол*. 89 отроки *Барс*, *Мак*, *Сол*. 90 старом *Вол*. 91 исплетется *Вол*. 92 глаголавшема *Вол*. 93–93 пречюдное стремление *Вол*. 94 ужи *Вол*. 95 въстечахуся *Вол*; въстрачахуся *Сол*; въстерчаху *Мак*. 96 кьшьвами *Сол*; окшивами *Ак*, *Барс*.

И пакы въпроси их: Что тако радуетеся,[97] хотяще умрѣти? Они же отвѣщаша: [98]Им же болша[98] благаа приимем по скончании.

4. Цесарь же акы не болѣнъ бысть от ярости. И повелѣ быти събору и начатъ обличати я, яко си суть татие църкъвьныи и достоини суть мукы, акы нечестивии.

Народ же, убоявся, да бы не на вся[99] нашелъ цесарев гнѣвъ, л. 561 об. и моляхуся, да избиеть я,[100] прочих же || останется. И повелѣ разжещи пещь и вмѣтати я в ню живы. И бысть тако.

5. Им же и болѣсти обишедши, и обдержаше[XIV,1] все тѣло его разноличными страстьми. Огнь бо бысть ему без престани. И сврабъ нестерпимыи, и в костѣх часто бодѣние бываше. Нозѣ отѣкоста, и окаменѣста[2] вънутрьняя вся. Таиныи же удъ исполнися смрада, и гноя, и чръвии. Душа же его стояше в персѣх и тяжко[3] дыхание. И вси уди его безпрестано съдрыгахуся.

* Око бо божие невидимо призрѣ на грѣхы его. Оскверни бо цесарство кровопролитиемь и блудством с чюжими женами, яко беществова[4] инѣх.*

И тѣмь своя чада своима рукама изби. И зане не щадяше своего тѣла на свое блудство, приа таку болѣзнь злую. Онъ же, боряся с тацѣми страстьми, но обаче живота чааше, и избыти надѣяся, и лѣчбы искаше. И прешед Иорданъ въ Карироистѣи[5] теплици мыяшеся. Си бо теплица от Асфалтитскаго езера исходять, сладкы же суть и пиемы. И врачем помазавшим маслом тѣплым[6] тѣло его, и превратися на[7] отокъ от главы и до ногу. И приведоша и акы[8] мьртвьца. [9]Смятшим же ся[9] всѣмь, очюти и подасть воином по пятидесят драгмъ и гѣмоном[10] по многу.

6. Сам же възвратися въ Ерихонъ, яко безуменъ бывъ и[11] беззаконна дѣла помысливъ,[12] собравъ нарочитыя от всѣя Иудѣя и *затвори я в конѣристании.* И заповѣда сестрѣ Саломонии и мужеви ея Александру,[13] глаголя, яко по моеи л. 562 смръти праздновати || имуть иудѣи, веселящеся над мною, но аще вы хощете[14] послушати моея заповѣди, то будеть ми свѣтло и славно погребение. И[15] приставите мужи[16] воины,[17]

---

[97] радуються *Вол.* [98–98] *Нет Вол.* [99] *Доб.* на ня *Барс, Мак, Сол.* [100] ятия *Вол.*

[XIV, 1] объдръжащи *Вол.* [2] *Доб.* и *Вол.* [3] тяшко *Вол*; часто *Сол.* [4] бещадствова *Вол.* [5] Колироньстѣи *Вол.* [6] теплом *Вол.* [7] *Нет Вол.* [8] яко *Вол.* [9–9] Смятшем же ся *Вол.* [10] с игемономь *Вол.* [11] *Нет Барс.* [12] *Доб.* и *Вол.* [13] Алекси *Вол.* [14] въсхощеть *Барс.* [15] *Нет Вол.* [16] мужа *Вол.* [17] *Доб.* а *Вол.*

им же азъ издышю, и[18] ти обшедше[19] [20]си скоро,[20] дръжимыа да избьють я. Тѣмь *весь дом жидовскыи[21]* плакати начнеть надо мною,[22] не хотя.

7. И абие принесоша грамоту *сли*[23] от цесаря,[24] повелѣвающе[25] да убиенъ будеть Антипатръ, аще же и отьць пощадить и, но цесарь[24] осуди и смьртию. Ирод же, *слышавъ жедание[26] свое,* възрадовася. И хотящю ему въстати на нь, възбрани ему болесть и немощь. Брашна бо не приа, поне же [27]лѣгыи на[27] первую язю, бысть ему кашель зол. И тѣмь стощи[28] ему живот. И тщашеся варити суд, и приемь яблоко, испроси ножь, да по обычаю рѣжа е, то[29] начнеть[30] грызти.[31] И озирашеся сѣмо и сѣмо, да бы ему не възбранил никто же. И въздвиг десницю, хотя ударити ся по сьрдьцю. И притѣкъ Ахеевъ братъ,[32] тъ его ятъ[33] за руку. И бысть вопль великъ въ полатѣ, яко умрьшю[34] цесарю. И слышавъ Антипатръ, рад бысть. Веляше стражем, да раздрѣшати[35] и, *ово грозя,[36] ово же дары помѣняя.* Стражие же, притекше повѣдаша цесарю. И[37] въскликнувъ болѣ силы, и абие посла,[38] повелѣ усѣкнути его.[39] И уби Антипатра. И погребоша и въ Уркании.

И написа, да Архелаи, старѣишии сынъ, цесарьствуеть по немь.

Антипу же дасть четверовластьство.

8. По Антипатровѣ убиении живѣ 5 днеи и умрѣ, цесарьствовавъ повелѣниемь цесаревым[40] лѣт 37. Благовазненъ[41] сыи паче всѣх, *но не от благодарнаго рода.* И[42] своим || му- л. 562 об.
жеством изиска цесарьство, и разшири е, и своим дѣтем остави. Саломии же, преже даже не извѣсто бысть[43] цесарево скончание, възва затвореныа ты, вда им злато и пусти я в своя си. Потом[44] собра властеля вся и воины. Ту, ставъ посрѣдѣ ихъ Птоломѣи, * ему же перьстенъ [45]и знамение,[45] опорученное ему,[46]* ублажи цесаря хвалами и пѣсньми, а народ утѣши словом [47]умиленым и красным.[47] И раздрѣшь[48] грамоту, и прочте.[49] Бысть же писано, да Филипъ владѣеть Трихиньскою[50]

---

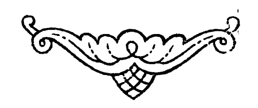
[18] *Нет Вол.* [19] обышедше *Вол.* [20–20] скоро си *Вол.* [21] издраилевъ *Вол.* [22] *Доб.* и *Вол.* [23] *В рук.* посли; *испр. по А и Вол.* [24] кесаря *Вол, А.* [25] повелевающу *Истрин.* [26] жадание *Вол.* [27–27] легъ и на *Вол.* [28] стощьни *Барс.* [29] *Нет Вол.* [30] начят *Вол*; начнеть *Истрин по Барс, Мак, Сол.* [31] грысти *Вол.* [32] братанъ *Вол.* [33] *Доб.* и *Вол.* [34] *Доб.* уже *Вол.* [35] раздрѣшить *Вол*; раздрѣшать *Истрин.* [36] грозяся *Вол.* [37] *Доб.* сеи *Вол.* [38] послужа *Ак, Мак.* [39] *Нет Вол.* [40] кесаревом *Вол.* [41] Благозванен *Сол.* [42] *Нет Вол.* [43] *Доб.* людем *Вол.* [44] И потом *Вол.* [45–45] прѣстное *Вол*; прелестное *Ак, Мак*; *в греч.* σημαντῆρα δακτύλιον. [46] *Нет Вол.* [47–47] умиленом и красном *Вол.* [48] раздрѣши *Вол.* [49] *Доб.* и *Вол.* [50] Трахонитскою *Вол.*

землею, а Антипа [51]и Лусанѣя[51] да четверовластвують,[52] Архелаи же да цесарствуеть, ему же и перьстень порученъ, и грамоту цесареви[53] нести. Того бо остави правителя и господина всѣи вѣщи.

Абие[54] бысть кличь радостенъ от всѣх друг Архелаевъ. Потомь же возвратишася на погребение цесарево. Архелаи же, хотя почтити преставльшагося,[55] вынесе всю цесарскую красоту, да понесуть пред умершим. Одръ же бысть, на немь же лежаше, злата[56] суха весь и с камениемь драгым. *И постеля, [57]акы си кастеръ[57] разноличенъ.* Тѣло же бяше покрыто перфирою,[58] а на главѣ его вѣнець златъ и от камени драгаго и бисера многоцѣннаго. И в десницю его вложиша скипетръ. Одръ же несяху сами четырѣ[59] сынове его. А сродници его окрьстъ идяху.[60] А пред одром его идяху воини вси, въоружены, акы[61] на рать пристроившеся: фрагы,[62] германии, галати,[63] июдѣи, идумѣи, и трахонити, и вся прочаа сила, въслѣдующе своимь гемоном, по ряду исполчившеся.

л 563 500 же рабъ носяху многоцѣнныя араматы въ златых || кацѣяхъ, а другаа 9[64] *носяху родостому въ златых сосудѣх.* И конь 500 в[65] утварех,[я] ведяху пред одром. И всякого оружиа по 100[66] златаго. Несѣно же тѣло его бысть за 200 верстъ во Иродию град, его же сам созда. И ту погребенъ бысть.

И тако бысть конець о Иродовѣ житии.[III, а]



[л] *В рукописи добавлено на полях:* и седлах.

[III, а] *Далее в рукописи и в А следует текст евангелия от Матфея, 2, 19–23.*

[51–51] *Нет Вол.* [52] четверовластвует *Вол.* [53] к кесареви *Вол, А.* [54] И абие *Вол.* [55] преставившагося *Вол.* [56] злато *Вол.* [57–57] аксикастеръ *Вол.* [58] порфирою *Вол.* [59] *Нет Вол.* [60] стояху *Вол*; ходяху *Мак.* [61] яко *Вол.* [62] фраки *Вол.* [63] латини *Вол*; галати *Истрин.* [64] ф҃ (500) *Вол.* [65] *Доб.* златых *Вол.* [66] ф҃ (500) *Вол.*

КНИГА ВТОРАЯ

(Слово второе)[б]

Глава I

1. Архелаи же сѣтова по отьци 7 днии.[67] И погребены обѣд л. 563 с. 19 многоустроены народомъ подавъ, яко же обычаи есть в жидох, от него же мнози отубоживають, поне же мнози[68] кормять неволею, еще же кто того закона оставить, то не наречется преподобенъ.

И абие съвлечеся сѣтовалных риз и облечеся въ цесарскую одѣжду и внидѣ въ цьркъвь, идѣ же разноличными хвалами прославиша его людие. И се возвеличи его[69] народ от высокаго прѣстола своего златаго. И благодари их потщаниа дѣля, еже сътвориша на погребении отьца его, ‖ и зане годиша [70] ему и л. 563 об притекоша к нему, яко[71] твердому цесарю.

И рече, яко не дерзну и еще рещи, яко цесарь есмь, донде же утвердить ми цесарство цесарь,[72] иже владыка всѣмь. За приазнь[73] же и за любовь их въздати им *въименивъ[74] прошению[75] ихъ,* егда самодержець наречеть мя цесаремь, тогда бо и лучии отьца явлюся всѣмъ.[76]

2. Тѣмь словесом[77] радовахуся народи и абие искушаху великоумие его болшим промышлениемь.[78] Они же, вопиюще, да облегчить имь дани, ови же придания[79] хотяще, етери же отпустити повинныа.[80] И сеи, хотя угодити людем, по воли их

[б] *Заглавие:* Слово 2 Иосифово. Слово 113. *В А заглавие:* От вторых книг Иосифовых о Архелаеве сѣтовании по отьци и о юноши, иже творяшется Александромь, сыном Irодовымь. Слово 2-ое Иосифово. Слово 113.

[67] дѣнъ *Вол.* [68] много *Вол.* [69] *Нет Вол.* [70] угодиша *Вол.* [71] *Доб.* к *Вол.* [72] кесарь *Вол, А.* [73] приязньство *Вол.* [74] поменивъ *Вол.* [75] по прошению *Вол.* [76] *Нет Вол.* [77] словесем *Вол.* [78] прошениемь *Вол.* [79] предаша *Мак.* [80] оповинныя *Вол*; отповинныя *Барс*; повинныя *Истрин.*

глаголаше, вѣдаше бо, яко Давидъ и Соломон ласканиемь приаста цесарство Иизраилево, и сынъ его Ровоамъ погуби же того жестословиемь своим. И потом, жертву принесе к богу и възвратися на веселие с своими властели. И тогда мнози от июдѣи, упившеся, начаша въпити и плакати по законумудрьцех[81] и по изженых[82] от Ирода, орла ради сѣченаго златаго. Бысть же сѣтование не съкрыто, но и рыдание велегласно, и вопль въповелѣнныи,[83] и плачь, оглашающе[84] весь град, поне же измучени быша честнии мужи [85]о отьчьскыи законъ и о цьркъвь.[85] И мучити[86] вопиаху от Иродов властелинъ над ними, и отлучити архиерѣа, поставленаго от него, яко нечьстиваго[87] суща, и недоволна, ни имуща дрьзновениа о бозѣ.

3. К тѣмь гнѣва исполнися Архелаи, но удержа ярость, тъсняся отити к цесарю и устрашаяся, да не разгнѣваеть всѣх ||
л. 564 народ.[88]

Тѣмь же умиленым[89] словом искушаше укротити въставших на нь, ни жестоком, ни насилном.[90] И посла[91] воеводу своего, и моляше имь, да престануть от злаго устрѣмлениа. Тому пришедшю въ цьркъвь, преже даже не изглагола слова, и[92] побиша[93] и камениемь, хотяще въздвигнути рать. И наставшю празднику опресночному, наречемую пасху, и егда множество жертвъ приносять[94] к богу, и *приидѣ народа [95]без числа[95]* от всея земля на службу, и развратници стояху вь цьркъви таи. И внезапу въсплакавше,[96] смятошася[97] вси. И посла Архелаеи,[98] да имуть началникы развратником. Им же и весь народ устремися на них и многы от посланых убиша[99] дрѣколиемь. А воевода одва утѣче окровавленъ.[100] И по том, акы не сътворше ничто же зла, идоша на жертву. Архелаи же, видя, яко без кровопролитиа,[XV,1] яже[2] не помлъкнуть,[3] и посла на ня вся воя своя, *и пѣшца [4]по граду,[4]* а конникы по полю, иже нападоша на жрущая. И убиша их 1000.[5] И обратися праздньство ихь на печаль, по глаголемому. А прочии народи[6] разбѣгошася по

---

[81] законумудрецу *Вол.* [82] иждеженых *А*, *Ак*; изиденых *Барс.* [83] повелъныи *Вол*; желеными *Барс.* [84] оглашающь *Вол.* [85—85] о отьчьском законъ и о цьркьви *Вол.* [86] мучили *Вол*; мучити *Истрин и Берендс.* [87] нечестива *Вол.* [88] народи *Вол.* [89] умиленом *Вол.* [90] насильством *Вол*; насильным *А*; насилиемь *Барс.* [91] пославъ *Вол.* [92] *Нет Вол.* [93] побиваша *Вол.* [94] приносится *Вол.* [95—95] бесчисление *А*, *Мак* (ἄπειρο), *Берендс.* [96] въскакаша *Вол.* [97] смятошеся *Вол.* [98] Архелаи *Вол.* [99] побиша *Вол.* [100] раскровавилъ *Вол.*

XV, [1] кровепролитие *Вол.* [2] *Нет Вол.* [3] помолкут *Вол*; помолкнуть *Истрин по А*, *Барс*, *Кир*, *Сол и Берендсу.* [4—4] по полю *Вол*; по граду *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Кир*, *Сол*, *Мак.* [5] 30 000 *Вол.* [6] народы *Вол.*

горам и по лѣсом. Въслѣдоваша[7] же [8]по них[8] проповѣдници Архелаеви, вопиюще, да кождо их поидеть въ свояси, оставивше праздникъ.

Глава II

1. Архела же, поемь[9] матерь и властеля своя, поидѣ[10] в Рим.

2. И [11]поиде же с нимь[11] Антипа, пряся с ним[12] о цесарство. И[13] глаголашеть бо, яко первои грамотѣ лѣпо няти[14] вѣру, неже ли послѣднѣи. Помогаше[15] ему Саломия, сестра Иродова,[16] и вси сродници его, Архелаа же вси ненавидяху. Народъ же хотя самовластно жити || и римскыми властелми[17] строенъ быти, или[18] да Антипа цесарствуеть над ними.[19] л. 564 об.

3. И написавше грамоту на Архелаа, поборници[20] Антипови вдаша и цесарю.[21] Тако же и Архелаи вда ему [22]грамоту отьчю,[23] и перстень, и вѣнець.

И цесарь,[21] разсмотрѣвь рѣчь обою и *величьство цесарьствия и множество дани*, и число Иродова рода, и съвокупивъ[24] властелини своя, и посади у себе Тивѣриа, не сѣдаша[25] с ним даже и доселѣ. И дасть има время, да глаголетѣ[26] о своеи правдѣ.

5. И ставъ Саламиинъ сынъ, Антипатръ, муж рѣчистъ зѣло,[27] поборник[28] Антипѣ, супостатъ же Архелаеви, и обличаше Архелая, глаголя: Тощим[29] словом пришься[30] о цесарство, а цесарьскаа дѣла прѣже начал дѣлати. А нынѣ лжеши въ цесарева[31] слуха, его же еси не пождалъ[32] еси[33] утвержениа и чти. Но приалъ еси вѣнець, и възложилъ еси на ся самовластьством,[34] и на златѣмь престолѣ сѣде, и повелѣвал еси, *акы цесарь,* и чины воиньскиа измѣнил еси, и санъ подаялъ еси, и народом всю волю реклъ еси сътворити, и связаныа твоим отьцемь от великых винъ раздрѣшилъ еси. А нынѣ пришелъ еси, просилъ еси от владыкы стѣня[35] цесарствиа, а тѣло прежде въсхытил еси. А нынѣ творишь цесаря[21] господина, не властию, но именемь. А над отьцемь добрѣ еси сѣтовал, в дьнь преоб-

---

[7] Въслѣдоваху *Вол*. [8–8] *Нет Барс*. [9] поим *Вол*, *А*. [10] поиде *Вол*. [11–11] по нем *Вол*. [12] ними *А*. [13] *Нет Вол*. [14] яти *Вол*; пояти *А*. [15] И помогаше *Вол*. [16] *Нет Вол*. [17] властели *Вол*; властьми *А*. [18] оли *Вол*. [19] нами *Вол*. [20] покорници *А*. [21] кесарю *Вол*, *А*. [22–23] отню грамоту *Вол*, *А*. [24] съвокупи *Вол*. [25] сѣдѣвша *Вол*. [26] глаголета *Вол*. [27] *Нет Вол*. [28] поперник *Барс*, *Сол*; попорник *А*. [29] Тъщем *Вол*. [30] пряшеся *Вол*. [31] кесарева *Вол*. [32] дождалъ *Вол*. [33] *Нет Вол*. [34] самоволством *Ак*, *Барс*, *Кир*, *Мак*, *Сол* [35] стѣни *А*; степеня *Ак*.

разуя лице свое на печаль, а в нощи до упивания упиваася? Имь же разгнѣвашася людие на твое безаконие. И ты [36]послалъ воины на них и избил[36] множество много въ цьркъви, [37]пришедших на праздникъ,[38] жрътвы приносящих богу. Над || (л. 565) жертвами сами жертвы быша. И тако еси сътворилъ убииство, якого же ни иноплеменници не[39] сътвориша. Твое же злонравие вѣдаа, отьць ни во снѣ мысляше поставити тя цесаремь, но егда душа его немощна бысть, и умъ ни твердъ, ни здравъ, не вѣдяшеся, что творя, и тогда[40] написа наслѣдника. И паче непорочну сущю преже написанному, его же назнамена, здравъ сыи тѣлом и душю имѣа чисту от всякиа страсти. И[41] аще же и по Иродову написанию достоинъ еси цесарствиа, но сам ся еси отщетил своим безакониемь, иже бо толико зло сътворилъ еси без наречениа цесарева,[42] то како[43] приимеши от него утвержение.

6. И ина многа рекь Антипатръ, и сродником его послушествующим, преста от рѣчи.

О том[44] въста Николаи,[45] глаголя по Архелаеви,[46] и рече, яко нужно бысть, не[47] сътворити убои сь въ цьркъви, ти бо избьени противници[48] быша не токмо и цьркъви,[49] но и цесареви и[50] судьи нашему, [51]а не вашим[51] повелѣниемь и поучениемь сътворилъ еси. Послѣднее писание тѣмь тверже[52] бысть перваго, оже в нем написано: цесарь—господинъ,[53] утвердитель наслѣдника. Тѣмь же разумно бысть, яко не без разума бысть Ирод тогда, но цѣломудренъ, понеже цесареви отступилъ[54] всея власти.

7. И потом приступивъ, Архелаи[55] тихо паде пред ногама цесаревыма. Онъ же со умиленом словом въставивъ[56] и, нарече и [57]отьчьскаго стола достоина.[57] И распусти люди въ[58] дьнь, и смотряше в собѣ, аще единаго поставить[59] цесаремь или всему || (л. 565 об.) роду власть раздѣлить.

Глава III

1.* Тако[60] ему промышляющю, принесоша епистолию от Уара, сурьскаго строителя, яко иудѣи на рать въздвигаются, не хотяще быти под римскою властию, а промышляи.[61] И цесарю

[36–36] послав избиа *Сол.* [37–38] на праздник пришедших *Вол.* [39] *Нет Вол.* [40] *Доб.* тя *Вол.* [41] *Нет Вол.* [42] кесарева *Вол, А.* [43] какъ будеши аще *Вол.* [44] и потом *Вол.* [45] Николая *Вол.* [46] Архелаи *Вол.* [47] *Нет Вол.* [48] противни *Вол.* [49] *Нет Вол.* [50] *Нет Вол.* [51–51] уже иноя вины *Вол.* [52] утвержено *Вол.* [53] *Доб.* и *Вол.* [54] отступи *Вол.* [55] Архелая *Вол.* [56] въстави *Вол.* [57–57] достоино отьчьскаго стола *Вол.* [58] *Доб.* тъ *Вол.* [59] *Доб.* и *Ак, Барс, Сол; доб.* имъ *Мак.* [60] И тако *Вол.* [61] промышля и *Истрин.*

възложшю ту печаль на Уара, и Уаръ, поем[62] полкъ, иде на повинныа и[63] въздвигшаа рать. И съ многы биися.[64] Мнози же от римлян и от иудѣи погибоша.[65] И потом покоришася иудѣи, и яшася выдати виновникы.

Глава V

2. И пославъ, приведѣ я, и старшая[66] их [67]затвори в темници,[67] а от младших[68] распяша 2000.

3. И повѣдаша[69] же ему въ Идумѣи тму разбойникъ. Идущю же ему на ня, тѣмь же бысть вѣсть. И послаша Ахиава к нему, и покоришася ему, а[70] Уаръ же народом отдасть вины, а игемоны их посла к цесареви[71] на испытание вины. И ту бѣша сродници Архелаеви, их же повелѣ цесарь[71] мучити, зане же воеваша на своего сродника и цесаря. А[70] Уаръ же своим промысломъ[72] увѣща Иерусалимъ. И постави стража[73] в них, иже быша и преже, самъ же възвратися въ Антиохию.

Глава VI

1. На Архелаа же инъ мятежь бысть от иѣдюи в Римѣ. Приидоша до 50 силнѣиших къ цесареви,[71] молящеся,[74] да имъ дасть своего властелина. И на своего цесаря хулу глаголаху. Помогаху же имъ в Римѣ живуще жидовѣ, их же бяше 50 000. Съвокупивши же цесарю[71] съборъ от силных римлянъ, от всѣх подвластных[75] его въ цьркъви Аполоновѣ, иже[76] бяше сам создал[77] и чюдным устроениемь украсилъ, а на единои же[78] странѣ сташа *сли*[79] июдѣистии с народом, а противу им Архелаи ис своими единомыслящими. Род же его гнушашеся и, завидя- || ще, не сташа с ним. А съ противными его стати стыдящеся и[80] л. 566 цесаря бояшеся,[81] тѣмь же сташа кромѣ. Бысть же и Филипъ ту, брат Архелаевъ, двоея ради вины: или Архелаеви помагати и чьсть от него приати,[82] или, аще цесарь[71] раздѣлить всему роду дом Иродовъ, да и сего причастить ко имению его.

2. Повелѣвшю же цесарю[83] суперником Иродовом глаголати вины его, и начаща глаголати, яко не цесарь намъ бысть, но

---

[62] поимъ *Вол*, *А*. [63] *Нет* *Вол*. [64] бися *Вол*. [65] погыбаша *Вол*. [66] старѣишая *Вол*. [67–67] всади в темницю *Вол*. [68] млажших *Вол*. [69] исповѣдаша *Вол*. [70] *Нет* *Вол*. [71] кесареви *Вол*, *А*. [72] промысльством *Вол*. [73] страже *Вол*. [74] и молящеся *Вол*. [75] под властию их *Сол*. [76] яже *Истрин*. [77] здалъ *Вол*. [78] *Нет* *Вол*. [79] *В рук*. посли; *испр*. *по А*; вси *Ак*. [80] *Нет* *Вол*. [81] боя-хуся *Вол*. [82] примати *Вол*. [83] кесарю *А*.

мучитель над мучители. Многым[84] же умершим,[85] и мы,[86] живы, [87]таково же[87] зло приахом [88]от него,[88] яко ублажаем отшедших. Не токмо бо [89]измучи телеса[89] людии своих, но и грады. Своя бо грады раздруши, а иноплемѣннича украси, и жидовьскую кров отдасть кромѣшним людемь. Зане бяхом благовазниви и [90]отьць законници,[90] то в того мѣсто исполнися языкъ нашь нищеты, послѣдняя[91] безакониа. Поистиннѣ[92] возвратишася[93] прадѣди наши от Вавилона и,[94] Ксерксу[95] тогда цесарствующю, толико зла не приахом, у тѣх бывше многа лѣта, елико приахом в мале лѣтъ от Ирода, та же бысть[96] лютѣиши над нами, иже стерпѣхом возложити [97]на ся[97] лютую работу от злаго властелина. Архелая же сего, сына суща таковаго мучителя, по отьчи скончании нарекохом и цесаремь, о боже нашь, и творяхомся рыдающе[98] неволею. И помолихомся [99]с ним[99] о наслѣдовании. *Сь же потосну[100] всегда, [XVI,1] [2]не явится,[2]* яко от иного плѣмене сыи, а не от Иродова. Испервa огради[3] цесарство убиением 1000 гражанъ.[4] И таку жрътву л. 566 об. сътвори[5] пред богомь и толикыми мьртвеци оскве||рни цьркъвь и праздникъ. Нам же, оставшем, подобашеть[6] чюти злобу его и възыскати правду свою. И нынѣ молитися, цесарю,[7] да помилуеши останок иудѣискъ. И не даи же[8] нас жестокым властелемъ, но совокоупи землю нашю съ Сурскою землею.[9] И пристави своя игемоны, да правять ны, и явим ти ся смирени и покорени,[10] иже нынѣ оклеветани бѣхом к тобѣ, акы[11] моточници[12] и ратни.

Июдѣи же о такои молбѣ скончаша слово.

Въставъ же, Николаи отложи [13]от цесаря[13] вину своими глаголы и на иудѣя приложи, являя, яко не хотять жити под властию римскою и непокориви суть искони ни кроткым, ни злым властелем от Моисея и доселѣ.

3. Цесарь же, слышавъ обою глаголъ, распусти люди. И по малѣх дьнех дасть Архелаеви полцесарства, а полцесарства

---

[84] Многом *Вол.* [85] умершем *Вол.* [86] *Доб.* от него *Вол.* [87—87] тако *Вол.* [88—88] *Нет Барс.* [89—89] телеса измучи *Вол.* [90—90] отьцом законници *Сол.* [91] *Доб.* и *Вол.* [92] И поистинѣ *Вол.* [93] яко възратишася *Вол.* [94] *Нет Вол.* [95] Керксу *Вол.* [96] *Доб.* и *Вол.* [97—97] на насъ *Вол.* [98] *Доб.* под ним *Вол.* [99—99] к ним *Барс*, *Сол.* [100] потъснувся *Вол.*

XVI, [1] *Нет Вол.* [2—2] да не явится *Вол.* [3] *Доб.* свое *Вол.* [4] гражень *Вол.* [5] постави *Вол.* [6] подобѣше *Вол*; подобе бѣша *Кир*; подобаше *Мак*, *Сол.* [7] кесарю *Вол*, *А.* [8] дажь *Вол.* [9] *Нет Вол.* [10] покорни *Вол.* [11] аки *Вол.* [12] точници *Барс*, *Сол*; мочници *Ак*, *Мак.* [13—13] цесаря *Вол*; от цесаря *Истрин.*

раздѣли на двое четверовластьство. И вдасть едино[14] Филипу, а другое Антипѣ, его же бысть власть Пирѣя,[15] и Галилѣя, из нея же исхожаше дани 200 талантъ. А Филипу вдасть Ватанию, [16]и Страхонъ,[16] и Авранити, и часть Зинонова сѣла, от них же[17] всѣх дани исхожаше 200 талантъ. Архелаеви же вдасть[18] всю Иудѣю и Идумѣю, и Самарию. Дани же ся ему схожаше 400 талантъ. А еллиньскиа грады: Газу, Гадаръ, Иопию,* емъ,[19] приложи [20]къ Корсунской[20] власти. А Саломии дасть Иамнию и Азотъ, Афасаилиду[21] и Аскалоньскиа полаты, с них же всѣх исхо||жаше 60 талантъ. л. 567

А прочии Иродовъ род взя когождо поня[22] Опии от дъщьрии Иродову,[23] двѣма[24] дѣвицема сущима, вда от своих срѣбра литръ 50 темь. И потом раздѣли имъ злато, иже[25] бяше Ирод оставилъ ему, 1000 талантъ, от съсуд малу часть приемь на почьщение умершаго.

Глава VII

1. [26]В то[26] врѣмя уноша нѣкто, родом иудѣи, въспитанъ въ Сидонѣ, подобенъ сыи образом ко Александрови, Иродову сыну, лжа глаголаше: Азъ есмь Александръ. Бысть[27] же ему поспѣшник нѣкто, вѣдаа о немь бывшюю вѣщь. А людемь прашающим о Аристоулѣ, рече, яко и тъ живъ есть. Украдоша бо ны тогда жалощами[28] и убиша ины в наю мѣсто. И прельсти многы[29] от Июдѣи, живущи[30] въ Критѣ. И взем дары многы, оттуда преплы въ Милосъ, идѣ же вси яша вѣру ему. И проводиша[31] до Рима вси людие съ чьстию и с дары, акы[32] цесаря. И иже видѣли бяхуть Александра жива, кляняхуся,[33] яко тъ есть истыи.[34] И вси римстии жидовѣ потѣкоша на видѣние его. Милошанѣ[35] же [36]носяхуть и,[36] подемше и съ столом, поюще пред ним пѣсни радостныа и склочивающе много от своих на угожение ему.

2.* Цесарь[37] же велми знаяше Александров образ, судяше бо ся съ Иродом пред ним. И разсмотревь[38] образную лесть, тѣло бо его скуденѣе[39] Александрова тѣла бяше и рябовидимо,[40]

---

[14] едину *Вол.* [15] Перея *Вол.* [16–16] Трахонъ *Вол.* [17] *Нет Вол.* [18] дасть *Вол.* [19] отим *Вол, А.* [20–20] къ сирскеи *Вол.* [21] и Фаскилидъ *Вол.* [22] по написанию *Вол.* [23] *Доб.* и *Вол.* [24] *Доб.* дщерима его *Вол.* [25] еже *Истрин.* [26–26] И в то *Вол.* [27] И бысть *Вол.* [28] лежащими *А.* [29] много *Вол.* [30] живущих *Вол.* [31] *Доб.* и *Вол.* [32] яко *Вол.* [33] кленяхуся *Вол*; кланяхуся *А.* [34] истиныи *Сол.* [35] Миловашине *Сол.* [36–36] ношаху ж *Вол.* [37] Кесарь *Вол, А.* [38] рассмотри *Вол.* [39] скуднѣе *Вол.* [40] рабовидимо *Вол.*

и разгнѣвася зѣло, поемъ и кромѣ, рече: Даръ ти даю животу л 567 об. твоему, иже повѣси || научивших тебе таковаа сътворити. И показа ему июдѣянина, [41]понудивъ на[41] ту вѣщь [42]образ подобиа[42] ради. Толико бо даров взя по градом, елико живу сущю Александру не вдаша. Цесарь[43] же осклабися, зря на нь, и повелѣ ему, да будеть въ гребцех[44] его. Милошане же зане носиша и на руках и цесарскою чьстию чтиша [45]и, бьени[45] быша.

Тогда[в] же нѣкыи мужь хождаше[46] по[47] Июдѣи[48] в чюдных ризах,[49] [г]възъвлеклъ[50] на ся[г];[51] власы скотиныа къ тѣлу своему, на немь же мѣсте не покрыто бысть от власъ его. А лицемь бѣаше аки дикии. И тои пришед къ иудеом, вабяше их на свободу, глаголя, яко богъ мя посла, да покажю вам путь законныи, им же избудѣте от многых властелинъ. А не будеть[52] владѣя съмьртныи, развѣ вышняго, пославшего мя. И то[53] слышавше, людие и ради[54] быша. Идяху[55] по нем вся Июдѣя и яже окрьстъ Иерусалима. И ничесо же иного не творяше им, развѣ же[56] въ Иорданьстѣмь струимени[57] погружаа[58] и, пущаше, показывая[59] их, да престануть от злых дѣл своих, и вдасться им цесарь, избавляя их и покореваа[60] вся непокоривыя, сам же не покоренъ будет никому же. Его же гласомъ[61] ови же поругахуся,[62] ови же яша вѣру. И приведену бывшю къ Архелаеви, и собравшимся[63] закономудрецемь, и[64] въпросиша и, кто есть, и гдѣ бысть доселѣ. И сеи, отвѣщавъ,[65] рече: Человѣкъ есмь. Иде же[66] мя въведѣ духь божии,[67] *кормя-|| л. 568 ся тростным[68] корением и щепками древяными.* Онемь же грозящимся на нь мучити и, оже не престанеть от тѣх глаголъ и дѣлъ, он же рече: Вам подобаеть престати от своих скверных дѣлъ и прилѣпитися господу богу своему.

И въставъ съ яростию Симонъ, родом есиянинъ,[69] книжникъ, рече: Мы по вся дни чтем божественыа книгы, а ты, нынѣ

[в] *В рукописи перед этим заглавие:* Иосиф глаголеть о Иоаннѣ. Слов 114. *В А заглавие:* О Иоаннѣ пророцѣ, и како Архелаи сонъ видѣ и о законѣ фарисѣи и саддукеи и ессѣи и т. д. Слово 114. [г—г] *В рукописи слова* възъвлеклъ на ся *написаны по вытертому.*

[41—41] понудивъша *Вол.* [42—42] образоподобие *Вол.* [43] Кесарь *Вол, А.* [44] гребцих *Вол.* [45—45] избьени *Вол.* [46] хожаше *Вол.* [47] во *Мак.* [48] Иудеох *Вол.* [49] одежах *Вол.* [50] прилѣпив *Вол.* [51] и *Вол.* [52] *Доб.* над вами *Вол.* [53] того *Вол.* [54] рады *Вол.* [55] Иде *Вол.* [56] *Нет Вол.* [57] струмени *Вол.* [58] погружаемъ *Ак*; погружаше *Мак.* [59] наказывая *Истрин.* [60] покоривыя *Вол.* [61] глаголом *Вол.* [62] поругашеся *Вол.* [63] събравшемся *Вол.* [64] *Нет Вол.* [65] *Доб.* и *Вол.* [66] имже *Вол.* [67] здѣ *Барс, Сол.* [68] тростиемь и *Вол*; тростнымь и *Барс, Сол.* [69] есеянинъ сы *Вол.*

въшедъ из дубравы, акы[70] звѣрь, то смѣеши ли учити нас и народы прельщати непреподобными [71]своими глаголы.[72] И устрѣмися растерзати тѣло его. Онъ же, укоряя их, рече: Не открываю[73] вам сущую[74] у вас таину, поне же не изволили [75]есте того.[75] Тѣмь приидѣть[76] на вас пагуба неизреченнаа и [77]васъ ради[77] и[78] всѣх людѣи.[79]

И тако рече, отидѣ на ону страну Иордана. И никому же смѣюще възбранити ему, то же творяше, яже и прежде.[д] ||

3. Архелаи[е] же, приемъ языковластьство и поминаа вражство июдѣиско, съкрушаше я нестерпимою тяготою, тако же и самаряны. И на девятое лѣто властьства[80] его видѣ сонъ, яко быша 9 класъ на нивѣ исполненѣ[81] велици, и, приступльше, воловѣ, изѣдше[82] и раскопаша и.[83] И призва халдѣя сновѣдца,[84] въпроси их: Что се знамение? И онемъ[85] ино глаголющим, и муж садукеи, именем Сумь, рече: Класи лѣта суть, а воловѣ измѣнениа[86] вѣщи. Подобаеть[87] ти владѣти по класному числу,[88] и, разноличнаа премѣнеина и печали приемъ,[89] скончаешися.

л. 568 об., с. 16

И абие по пятом[90] дни сна възва цесарь[91] на судище. Послаша бо прѣже иудѣя и[92] самаряне, цесареви[93] жалующе на насилье[94] его.[95] Испытавъ, цесарь[91] || и оземствовавъ и въ галетискы[96] град Вионъ, имѣниа же его в цесаревы[91] полаты привезѣна быша.

л. 569

4. И потом жена его Глафура,[97] дщи Архелаева, капидоньскаго[98] цесаря, и преже бывши Александрова жена, Иродовича, его же уби отьць, яже писахом, и поя ю Иовъ, цесарь лувиискыи, и тому умершу, възвратися в дом отьца своего, и видѣвъ ю се[99] Архелаи языкодержець и на таку похоть устремися, яко свою жену, Мариамнии, пустивъ, а тую[100] поялъ.

[д] *Далее в рукописи и в А текст евангелия от Матфея, 3,* 1–12.
[е] *Перед этим в рукописи заглавие:* Иосифъ.

[70] яко *Вол.* [71–72] глаголы своими *Вол.* [73] открыю *Вол.* [74] в *Вол.* [75–75] того есть *Вол.* [76] приидет *Сол.* [77–77] *Нет Барс*; ваших дѣл ради *Сол*; и ваших ради дѣл *Мак.* [78] на *Ак.* [79] все человѣкы *Ак.* [80] властительство *Вол*; властельство *А*, *Барс*, *Мак*, *Сол.* [81] исполнени *Вол*; исплъни *Сол.* [82] изядяше *Ак.* [83] *Нет Вол.* [84] сновидца *Вол.* [85] инѣмъ *Берендс*, *Истрин.* [86] изменение *Вол*; знамение *Барс*, *Сол.* [87] И не подобаеть *Вол; Истрин вычеркивает* и не *по А*, *Барс*, *Сол.* [88] *Нет Барс*, *Сол.* [89] приимъ *Вол*, *А.* [90] пятем *Вол.* [91] кесарь *А*, *Вол.* [92] Римъ *Вол.* [93] кесареви *Вол.* [94] насильство *Вол.* [95] *Доб.* на Архелаа и царици, молящеся да възвѣстит кесареви насильство его, она же съжали си и рече и кесареви жалующе *Барс.* [96] галатинскыи *Вол.* [97] Глафира *Вол.* [98] кападокиискаго *Вол.* [99] сѣдящю *А.* [100] ту *Вол.*

И тогда видѣ сонъ тая: Александра пришедша, мужа еи,[XVII, 1] съ грозою, и глаголюща: Стерпѣх твою скверность, егда идѣ по моеи съмьрти за лувиискаго цесаря. Нынѣ же, понеже воротися къ моему дому, безстудная, прилѣпися къ третьему мужю, къ брату моему, то не презрю обиды, но отиму тя к собѣ, аще и не хощеши!

И по видѣнии она[2] прѣбы два дни и умрѣ.

Глава VIII

1.* Архелаеву же власть поручи своему воину, именемь Копинии,[3] давъ ему власть живити и уморити, его же хощеть. При немь же бысть муж-галилѣянинъ, иже хуляше июдѣя, понеже, сѣмя суще свободно от Авраама, а нынѣ работають римляном, дани платяче и владыкы съмьртны имуща,[4] понеже лишишася безсмьртнаго. Имя же мужеви сему Июда, иже обрѣте жити въ кромѣшних и неподобно[5] инемь.[ё]

2.* Трои бо чинъ законныи есть въ иудѣехъ: единому имя фарисеи, а второму садукеи, а третьему еосѣи,[6] иже есть чи-||
л. 569 об. стѣи обою тою. Си бо всякоя сладости гнушаются, а въздержание,[7] безстрастное[8] житие хвалять. И брака презирають и женьскую похоть. И чюжаа[9] дѣти приемлюще, млады суща, [10]на свои нравы[10] призирають[11] и мнять я сродникы, и учаще[12] я книгам. Брака же, от него рожениа не отметають, но женьскаго стремлениа хранящеся и глаголюще, яко нѣсть жены, иже можеть хранити ложе мужа своего чисто.

3.* Богатства же не хотять, ни есть в них имениа никоего же, но вся в них обща суть: и одѣжею и житиемь. А масло[13] творять скверно.[14] Ризы же в них бѣлы безпрестани. И строителя поставять, их же вѣдять, изрядны и мудры.

4.* Не въ едином же градѣ живуть, но по всѣмь градом, кождо, гдѣ кто хощеть, дружину приимъ и дом устроивъ, живеть. Аще же и из ынѣх градовь[15] приходять чюжи[16] и незнаемии, но то же житие държаще, то идуть къ ним, яко же и къ своимъ. И питьа, и ядѣниа не бранять[17] имь. Того ради брашна не взимають идуще[18] на путь, но токмо оружие разбоиникъ ради,

---

ё *В рукописи добавлено:* мнѣ ся мнить о сих еосѣах и о законницѣх жидовскых, што наши черньци ис того закону собѣ законъ выбрали. *На полях:* зри о законех (жидов) сих.

XVII, 1 *Нет Вол.* 2 сна *Вол.* 3 Копании *Вол.* 4 имуще *Истрин.* 5 подобу *Вол.* 6 есеи *Вол.* 7 *Доб.* и *Вол.* 8 беспристрастное *Сол*; беспрестанное *Мак.* 9 чюжа *Вол.* 10–10 нравъ *Вол*; на своя нравы *Истрин.* 11 презирають *Вол*; призирають *Истрин по А.* 12 учаща *Вол*; учащеся *Мак.* 13 мало *Мак*; нескверненно *Ак.* 14 инѣх *Вол.* 15 град *Вол.* 16 чюжи *Истрин.* 17 хранят *Вол.* 18 идуче *Вол.*

молчание же и смирение. И образ ихъ подобенъ дѣтем, со страхом учащимся. Риз же и сапогъ не измѣняють, преже даже не издерутся отинуд. Купля же межю ими нѣесть никоеа же, [19]от него же когождо ихъ требу несеть,[19] възимаеть, акы свое, не бранимъ[20] [21]никым же.[21]

5.* И къ божеству благочьстиви суть паче всѣх. Мало же почивают нощью[22] и[23] въстають на пѣние, славяще и молящe бога. И преж сълньчьнаго въсхода ничто же не глаголють, но токмо молитвы отьчьскиа к нему восылають, яко молящеся о восиании его. И потом посылають я строители, да дѣлають ‖ когождо которому рукодѣльству[24] учился.[25] И до пятаго часа л. 570 страдавше всею силою, пакы съвокупятся на [26]едином мѣсте.[26] И превязавшеся лентиом,[27] измывають тѣлеса студеными водами. И очистившеся, въ инои храминѣ съвокупляются, идѣ же всяк невѣрныи не входить,[28] сами чисти суще, акы къ[29] святѣи цьркъви, къ трапѣзници исходять.[30] И сѣдяще с молчаниемь, [31]и хлѣбодѣи[31] хлѣбы покладываеть[32] им [33]по ряду,[33] а брашникъ[34] съсуды[35] съ едином брашном. А ерѣи молитву сътворить над брашном. Отлучено бо есть вкусити ничто преже молитвы. И пакы, востающе[36] от трапѣзы, славять бога, *акы подателя пищи.* И пакы съвлачавшеся[37] бѣлых риз ихь, на дѣла идуть и стражуть до вечера. И пакы обратятся к трапезници, ни с воплемь, ни смѣхом оскверняють храмины тое.[38] Глаголы же подавають друг другу по ряду. И внутрьнее млъчание внѣшнем[39] являеть,[40] яко страшна [41]и таинаа.[41]

6.* На все дѣла не идуть без повелѣниа строитель. Двѣ же дѣлѣ еста в них самовластна:[42] милость и помощь, егда кто [43]от них[43] требуеть. Сродником же своим не мощно им дати без повелѣниа строитель. Суть же праведнии[44] хранители ярости и гнѣвъдержци, вѣрѣ заступници и служители миру. И всяк глаголъ ихь не измѣняется,[45] но твердо[46] есть и вѣрно, паче[47] кленущагося. Рота же мнится им[48] пуще[49] всякого грѣха. И аще кто невѣренъ будеть без божиа клятвы, то осужено и отвержено ими есть. *Ищють же зѣло древних книгъ* и

[19—19] по его же кождо их требует *Вол.* [20] небрегомо *Вол.* [21—21] никиим же *Вол.* [22] нощи *Вол.* [23] *Нет Вол.* [24] рукодѣиству *Вол.* [25] училися *Барс.* [26—26] едино мѣсто *Вол.* [27] лентием *Вол.* [28] *Доб.* и *Вол.* [29] въ *А.* [30] приходять *А.* [31—31] хлѣбникъ имъ *Барс.* [32] покладывають *Мак.* [33—33] ряду *Вол.* [34] брашенникъ *Барс, Мак, Сол.* [35] сосудъ *Вол.* [36] въставше *Барс, Мак, Сол.* [37] съвлачшяся *Вол.* [38] тоя *Вол.* [39] внѣшниим *Вол.* [40] является *Вол.* [41—41] таине *Вол.* [42] самовластно *Вол.* [43—43] *Нет Вол.* [44] *Доб.* и *Вол.* [45] измѣнуется *Вол.* [46] твердо *Вол.* [47] пуще *А, Сол.* [48] *Нет Мак.* [49] паче *Вол.*

л. 570 об. чтуть я, испытающе, что ся || творять по чюжим землям, разум приемлюще от них и внимающе, яже есть на ползу души и тѣлу. Им же [50]знаема имъ[50] суть зелиа, и корени, и камени, что съдръжается[51] и на котору страсть потребуется и в нѣкыи[52] чинъ, вѣдомо имъ есть от тѣх писании.

7.* Хотящему же кому къ житию их приступити, не скоро приемлють, но первѣе повелѣваеть ему жити въ предвратнѣи храминѣ, давше ему сѣкиру, [53]и ленти,[53] и бѣлую одѣжю, поне же явить искушеное въздержание лѣто едино, то пакы приимаеть въ внутрьнее житие. И причащается чисты воды на чистоту, и по явлению терпѣниа[54] нравъ его искушають за двѣ лѣтѣ. И аще [55]не подобенъ[55] будеть, и извергуть и от себе. Аще ли ся явить достоинъ, то [56]приступить и[56] в ликъ. И пред причтенья заклинають клятвами страшными,[57] и се, стоя пред двѣрми, ротится ротами ужаснами, *призываа бога живаго, и десницю его всемощную, и духъ божии невмѣстимыи,[58]* серафим и херувим, вездѣ[59] призирающе, и всю небесьную силу, поставляя на послушьство,[60] яко благочьстивъ будеть о божествѣ и человѣком правду соблюдеть, а ни своею волею пакостить им, ни повелѣниемь, и возненавидить неправду, и вѣрен будет нравом, а не клятвою, и приатель властемь, без божиа бо повелѣниа никому же вдаеться[61] владѣти. Аще же и сам владѣиствуеть,[62] не скверни́ть власти и [63]украсится излиха л. 571 одѣждею свѣтлою, ни иною || красотою.[63] И истинну любити всею душею, а лжущих обличити, рукы хранити от татбы и от злоимания и душю[64] от мьзды. А не таити ничьсо же своим вѣрником, а иновѣрником не явити,[65] аще и до смерти и кто мучить и. А разбоиником не причаститися,[66] хранити же книгы, и[67] акы аггельскаа имена. Тѣми клятвами утвержають приходящаа.

8.* Аще же потом в которыи грѣх впадеть, то ижденуть из дому. Изгнаныи же лютою смертию умираеть. Тѣми бо клятвами связанъ бывь, не дерзнеть приати пища ни у[68] кого же и траву. [69]Егда и,[69] гладом [70]суша, тѣло[70] истлѣеть,[71] тѣмь же и на другыа, умилосьрдившеся, приаша я въспят в [72]послѣдняя дыханиа.[72]

[50–50] имъ знаема *Вол.* [51] где рожается *Вол.* [52] воиньскым *Вол.* [53–53] леонтии *Барс*, *Сол.* [54] терпѣнию *Вол.* [55–55] неподобно *А.* [56–56] причтут и *Вол.* [57] страшнами *Вол.* [58] свмѣстим *Вол.* [59] все *Вол.* [60] послушьствѣ *Вол.* [61] вдастся *Вол.* [62] владствуют *Вол.* [63–63] *Нет Ак.* [64] душа *Вол.* [65] *Доб.* таину *Вол.* [66] причастится *Вол.* [67] *Нет* *Вол.* [68] от *Вол.* [69–69] Еда *Вол.* [70–70] тѣло суще *Вол*; суша *Истрин по Ак*, *А*, *Барс*, *Мак.* [71] истает *Ак.* [72–72] послѣднее дыхание *Вол.*

9. *А в судбѣ *обиденным*[73] правители суть.* И егда же хотять судити, 100 их соберутся.[74] Да еще что изглаголеть, то не возвратится. Чтять же зѣло[75] имя законодавца, да кто похулить, и смьртию осудять и. А старѣишины послушають. Аще же 10 их сядеть накупь, единъ не смѣеть глаголати, не хотящим девяти, *ни плюнути посрѣди их, ни на десную страну[76] * В седмыи[77] дьнь, и 7 ую недѣлю, и 7 мѣсяць, и 7 лѣто велми хранять,[78] ни пища строяще, ни огни кладуще, ни сосуды движюще, ни же прохода дѣюще в суботы. Въ ины бо дьни, ямы копающе локтевь[79] глублеи,[80] ту проход[81] дѣють, а опят засыпають.[82] Того бо дѣля дана им секира [83]да мотыка,[83] ямы строити и засыпати,[84] да не осквернять сълнца, ни луча божественыа. И потом мыются.

10.* Раздѣляють же ся по вся лѣта на четыри части. Аще послѣднии первым[85] прикасаются, то ти измываются, акы иноплѣменнику при||месившеся. Живуть же болѣ 100 лѣт (л. 571 об.) простоты дѣля пища. Муки же и всего зла не помнять, да славну смьрть луче живота мнять. Яви же ся крѣпость душь[86] их при римскои рати. Тогда бо связаеми, и убиваеми, и издизаеми,[87] и ломаеми,[88] и всѣми муками *мучими*[89] суще, да быша похулили законодавца своего или быша яли что необычно, и не побѣдишася ни посрамишася,[90] ни ласкаху бьющих, ни прослезиша, но паче, смѣющеся, и хулять[91] мучителя, и с радостию предаяху[92] душа своя.

11. Есть бо в них таково слово, яко тѣло от тлѣниа ражается, [93]на 4 части и ставы его раздѣляются,[93] от них же[94] составлени суть. Душа же безсмьртна есть, и смѣсится, прилѣпится[95] к тѣлу, приходяще[96] от ефера, акы[97] к[98] темници, влачима къ [99]человѣчю естьству,[99] акы[100] пищалию нѣкоею тонкою, им же пущена есть от плотска связаниа,[XVIII,1] яко от долгыа[2] работы свободившеся, радуется и акы[3] на высоту идеть. И аще блага есть, *и[4] на людьское[5] полѣ понесѣтся,* иже есть за

---

[73] бѣдима *Вол*; бѣдным *Барс; Истрин считает текст неясным; в рук.* обѣденным; *испр. по смыслу.* [74] изберутся *Вол.* [75] *Нет Барс, Сол.* [76] *Доб.* ни на шоуюю *Берендс.* [77] семыи *Вол.* [78] хвалят *Вол.* [79] локти *Вол.* [80] глубле *Вол.* [81] проходи *Вол.* [82] заступають *Мак.* [83–83] *Нет Вол.* [84] заступати *Вол.* [85] *Доб.* приимь; *Истрин это слово вычеркивает по А, Барс, Кир, Мак, Сол.* [86] мужь *Вол.* [87] иждизаеми *Вол.* [88] *Нет Барс, Сол.* [89] *В рук. нет; вставлено по Вол.* [90] страмишася *Вол.* [91] хуляще *Вол, А.* [92] предаваху *Вол.* [93–93] и състави его раздѣляют на 4 части *Вол.* [94] *Доб.* и *Вол.* [95] и приплетается *Вол.* [96] *Доб.* к нему *Вол.* [97] яко *Вол.* [98] ис Мак. [99–99] человѣчеству *Барс.* [100] яко *Вол.*

XVIII, 1 вязания *Вол.* [2] долгия *Вол.* [3] *Нет Вол.* [4] *Нет Вол.* [5] иегосьское *Вол*; илесское *Сол*; илюсьское *Барс, Мак*; июдское *А.*

окьяном, иде же есть мѣсто, не тяжимо ни дождемь, ни снѣгомь, ни сълньчьнымь сианиемь, но духъ тих от окьяна и благовоненъ югъ,[6] вѣющь на нь. Аще ли злодѣица есть, [7]вѣдуть ю[7] к темному[8] и зимному[9] мѣсту, исполнено[10] мукы непрестаемы. Мню же, яко и еллини,[11] ту мысль имѣюще, написаша, о своих глаголюще, а[12] душа храбрых, нарекше во[13] полобогы, [14]явѣ идуть[14] на блаженыа островы, а лукавыа въ адъ, иде же суть Сусуфи,[15] и Тандали, и Иксиони, и Титуи. Тѣм бо словом будять и нудять люди[16] || (л. 572) добра творити, а зла лишитися.[17] Блазии бо блаженших[18] бывають, чающе чти[19] безсмьртьныа жизни по скончании, а стромлениа[20] злых бранятся,[21] съ[22] страхом вѣдущим[23] имъ, яко аще [24]таится в животѣ[24] злоба ихь, но[25] по раздрушении[26] безсмьртную муку приимуть. Таковаа осиини,[27] о дусѣ бославять,[28] неизреченную[29] сладость възложаще окушающим мудрость[30] ихъ.

12. Суть же в них друзии, иже хотящаа быти преж разумѣють поне же прочтоша священныа книгы, и порочьскиа отѣты и разноличными *чистотами очищаются*. А въ своих пророченьи[31] улученья всегда бываеть,[32] и поскудуеть[33] обрѣсти неулучевающего.[ж]

13. Есть же и другыи чинъ осиискыи, иже житие, нравы[34] и законъ одинъгласием[35] держать, но раскотораются брачьными мысльми. Си бо глаголють, яко велику часть житийскую отрѣзають, иже не женятся, ни посягають; аще и вси человѣци единоумно не прикасаются женам, то скоро оскудѣеть человѣчьскыи род. Сии же своя обручница[36] искушають по три лѣта, донде же скверности женскыя очистятся трикраты и възмогуть рожати. Тогда приближаются к ним, заченшим же им, разлучаются, тѣм являюще,[37] яко не сладости ради съвокупляются.

14. Фарисеи же, рекомыи законуправителие,[38] всяку вѣщь на бога възложать: и на суд, и правду, и кривду сущю возда-

---

[ж] *После этого в рукописи вставка:* сеи мнѣ ся видит законъ иосиискыи легчаиший, нежели перъвѣшии, сих прозывають жидовѣ сикарии.

[6] угъ *Вол.* [7–7] ведется *Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] земному *Ак.* [10] исполненному *Барс.* [11] *Доб.* суть *Барс, Мак.* [12] яко *Вол.* [13] *Нет Вол.* [14–14] я ведуть *Вол.* [15] Сисуфи *Вол.* [16] людии *Вол.* [17] лишатися *Вол.* [18] блажѣиша *Вол*; блаженнѣише *Барс.* [19] *Доб.* и *Вол.* [20] устремление *Вол.* [21] бранитися *Вол*; бранится *Барс.* [22] *Нет Вол.* [23] вѣдущем *Вол.* [24–24] в животѣ таится *Вол.* [25] *Нет Вол.* [26] раздрѣшении *Барс.* [27] осеии *Барс.* [28] богословят *Барс.* [29] *Доб.* славу *Вол*; *Истрин это слово вычеркивает по А, Ак, Барс, Кир, Мак, Сол.* [30] мудрости *Вол, А.* [31] прореченьих *Вол.* [32] бывають *Вол.* [33] поскуду есть *Вол.* [34] нравъ *Вол.* [35] единогласно *Вол.* [36] обручницѣ *Вол.* [37] являются *Вол*; являюще *Истрин по А, Мак, Сол.* [38] законоправець *Вол*; законодавець *Барс, Мак.*

вають.[39] О души же глаголеть,[40] яко всяка душа нетлѣнна есть, но обаче, аще блага душа будеть, то прихо||дить[41] от перваго л. 572 об.
тѣла къ чьстнѣишему,[42] а зла ведома есть к мукамь.

Саддукеи же[43] отинуд ни отметають и бога не нарицають творца злу, но живодавца, изложивша въ человѣцех волю на добръ нравъ и золъ, душевную[44] чьсть и муку отмещють. И любовь друг къ другу не имѣють.

Глава IX

1.* И поне же Архелаева власть отнялася,[45] и вдавъ ю, [46]ту власть,[46] цесарь[47] своим строителемь. Филипъ же и Антипа, нарекомыи Ирод, держаста четверовластьство свое и грады многы создаста цесарю:[48] Иульяду, и Тивириаду, въ чьсть Тивериа.[з][49] ||

[50]И в ты[и] дьни[50] Филипъ, сыи въ своеи власти, сонъ видѣ, яко орелъ истергну обѣ очи его. И созва вся мудреца своя, л. 573 об., с.
инѣмь[51] же инако раздрѣшающим сонъ, мужь онъ, его же преже написахом[52] въ звѣрьских власех ходяща и въ Иерданьских струях люди очищающа, и приидѣ к Филипу внезаапу не зовом и[53] рече: Слышите[54] слово господьне! Сонъ, иже еси видѣл: орел есть твое мьздоимание, яко бо та птица насилна и въсхитница есть. Тако[55] и тъ грѣх есть; изоиметь[56] твои очи, [57]я же[57] еста[58] власть твоя и жена твоя![й] И тако ему рекшю, и до вечера преставися Филипъ, и власть его вдася Агрипѣ. И жену его Иродьяду, поя Ирод, брат его. Ея же ради вси законници гнушахуться его, но не смѣаху пред очима его обличити. Токмо же сеи муж, его же нарицахуть дикого,[59] [60]мы же его наричем Иоанна, крьстителя господня,[60] и приидѣ к нему съ яростию и рече: Поне же еси братню жену понял, безаконниче! яко

[з] *Далее следует текст Хроники Малалы, X, 6, 1—7, 7. На полях заглавие:* Хронограф. *Далее*: Слово 115 (*в А заглавие:* О Тиверии Кесари) *и снова текст Малалы, X, 7, 8—8, 13:* И по скончании Августа миродержца владычествовавша 50 лѣт и 7 лѣт и 6 мѣсяць и два дни, кесарьствова Тиверии Иулиинъ сынъ. [и] *Перед этим в А заглавие:* Иосифъ. (*В рукописи нет заглавия*). [й] *В рукописи слова* жена твоя *вытерты*.

[39] въздают *Барс*. [40] глаголють *Вол*. [41] преходит *Вол*. [42] чистѣишему *Вол*. [43] *Доб*. суд *Вол*. [44] *Доб*. же *Вол*. [45] отяся *Вол*. [46—46] *Нет Вол*. [47] кесарь *Вол, А*. [48] кесарию *Вол, А*. [49] *Доб*. кесаря *Вол*. [50—50] *Нет Вол*. [51] онѣмъ *Вол*. [52] написахомъ *Вол*. [53] *Доб*. еще *Вол*. [54] Слыши *Вол*. [55] *Нет Вол*. [56] изотметь *Вол*; изъомет *Кир*. [57—57] яко же *Ак*. [58] есть *Вол*. [59] Иоанн *Сол*. [60—60] *Нет Вол, Мак, Ак, Барс, Кир, Сол*.

брат твои умре безмилостивною смьртию, тако и ты потят[к]
будеши серпом небесным. Не премолкнеть бо божии промыслъ,
но уморить тя печальми злыми во инѣх странах, понеже не
сѣмя ставиши брату своему, но похотию исполняеши плотною
и прелюбы дѣеши, [61]4-ру дѣтии[61] сущим от него. Ирод же,
то слышавъ, и разгнѣвася, и повелѣ, да [62]бьюще выженуть и[62]
л. 574 вонъ. Он же не преста, || но идѣ же обрѣташе Ирода, тако
глаголаше, тъ обличаше и, и дондеже [63]всадилъ его в темницю.[63]
И[64] бысть же нравъ его чюденъ и житие нечеловѣческо, [65]яко
духъ бесплотень бо,[65] тако же и се пребывааше. Уста его хлѣба
не познаша:[66] ни на пасху опреснока [67]ни вкушаше,[67] глаголя, яко на въспоминание богу, избавльшему люди от работы,
вдана суть ясти и на утечение:[68] скоръ бѣ путь. Вина же и
сикера ни приближити к собѣ[69] дадяше.[70] И всякого животнаго [71]гнушашеться ясти.[71] И всяку неправду обличаше.
И на потребу ему быша древяные щеполъкы,[л; 72] [73]и акриды и
медъ дивии.[м; 73] ||

л. 575 об. 6. По малѣ[н] врѣмени идѣ Ирод к Тиверию,[74] да бы почестилъ
власть его цесарским имѣнем. И разгнѣвався [75]на нь[75] цесарь[76] несытости его ради, и отъемъ власть его, и приложи
ко Агрипу, а того оземствова во Испанию и съ Иродьадою.[о; 77] ||

с. 15 2. И потом посланъ бысть въ Июдѣю от Тивериа строитель
иже отаи[78] нощию принесе въ Иерусалимъ цесаревь[79] образ,
наречемыи сиимѣя. И постави и[80] на градѣ. И утру бывшу,
июдѣи, видѣвши, велик мятежь приаша и ужасошася о видѣнии,
яко попрану сущу закону ихъ. Не велить бо никакому[81] образу
въ градѣ быти. И окрьстныи людие, слышавше [82]бывшее,
вси[82] притекоша съ тщанием. И устремишася къ Кесарии,
молящеся къ Пилату, да вынесеть семеу[83] изъ Иерусалима.
И подасть[84] им отьча обычаа держати. Пилату же отпираю-

[к] *В рукописи слово* потят *позднейшей рукой переправлено на* пожат. [л] *В рукописи позднейшим почерком слово* щеполъкы *исправлено на* вершие польские. [м] *Далее в рукописи текст евангелия от Матфея, 4, 12, 13, 17; от Марка, 6, 21—29.* [н] *Перед этим в рукописи и в А заглавие:* Иосифъ. [о] *Далее текст Хроники Малалы, X, 11, 13—15.*

[61—61] четыремь дѣтем *Вол.* [62—62] бьюще и выженуть *Вол.* [63—63] дондеже досади, повелѣ и посѣщи *Вол.* [64] *Нет Вол.* [65—65] бесплотно *Мак*; яко бо дух бесплотенъ *Вол.* [66] познаше *Вол.* [67—67] не вкуси *Вол.* [68] учение *Ак; доб.* яко *Вол.* [69] себѣ *Вол.* [70] даяше *Вол.* [71—71] гнушатеся *Вол.* [72] щепкы *Вол*; щыпкы *Сол*; щеплъкы *А.* [73—73] *Нет Вол, Ак, Мак, Барс, Кир, Сол.* [74] *Доб.* моляся ему *Вол.* [75—75] *Нет Вол, Ак, Мак, Барс, Кир, Сол.* [76] кесарь *Вол, А.* [77] Иродиадою *Вол.* [78] таино *Вол.* [79] кесаревъ *Вол, А.* [80] *Нет Вол.* [81] *Доб.* же *Вол.* [82—82] *Нет Барс.* [83] симею *Вол.* [84] поставить *Барс, Мак, Сол.*

щуся молениа их, но[85] ници падше, 5 дьнии и пят нощии неподвижими терпяху.

3.* И потомъ Пилат, сѣд на престолѣ въ велицем конеристании, и призва народ, яко отвѣщати хотя имъ, и повелѣ воином, да внезапу объстануть жиды со оружиемь. И си, видѣвше неотчаанное[86] || видѣние, три полкы обьстоящих,[87] и[88] л. 576 трепѣтаху зѣло, и Пилат запрети им и рече: иссѣкыи[89] вы вся, аще не приимѣте цесарева[90] образа. И воином повелѣ обнажити мечи. Июдѣи же вси умно[91] падоша. И своя выя истязающа,[92] вопиаху, *яко уготовихомся[93] на заколение,* яко овци,[94] нежели закон преступим!

Пилат дивися богобоязньству ихъ и чистотѣ. И повелѣ изнести из Иерусалима симею.

Тогда[″] явися мужь нѣкыи, и аще мужем достоино есть его нарещи, естьство и образ его бысть человѣчьскъ, зрак же его паче человѣчьска, а дѣла его божественаа. И творяше чюдеса дивна и силна.[95] Тѣмь немощно ми есть нарещи его человѣком. Пакы же на общее естество зря, не нарекуть[96] и аггелом. И вся, елико творяще, силою невидимою нѣкоею, словом и повелѣниемь творяше. Овии о немь глаголаху, яко законодавець нашь первыи от мьртвых въста, и многы исцѣлениа и хитрости показаше. Ови же мняху, яко от бога посланъ есть. Но противяшеся въ мнозѣ закону и суботы не храняше по отьчьскому обычаю, но пакы скверна,[97] нечиста[98] ничто же не[99] творяше. Ни рукодѣланиа, но токмо и словом вся уготовляше. И мнози от народ послѣдоваху по нем и учениа его внимаху. И многы душа подвизахуся,[100] мняще, яко тѣмь свободятся колѣна июдѣиска[XIX, 1] от римскых рукъ. Обычаи же ему бысть пред градом въ Елеонстѣи горѣ паче прѣбывати, ту же и цѣлбы дароваше людемь. И съвокупившися[2] к нему слугъ 150, а от людеи множство, видяще силу его, яко вся, елико хощеть,[3] творить словом. И веляхуть ему, да, вшед в градъ, избьеть воя римския || и Пилата и цесарствуеть над сими.[4] Но сеи небреже. л. 576 об. Послѣди[5] же, бывши вѣсть о том властелем жидовьским, и събравшися къ[6] архиерѣом, и рекоша, яко мы не-

---

″ *Перед этим в рукописи и в А заглавие:* Иосиф о Христѣ пишет.
[85] и они *Вол.* [86] нечаянное *Вол*; наначаянное *Барс.* [87] обистояше их *Вол.* [88] *Нет Вол.* [89] иссѣку *Вол.* [90] кесарева *Вол, А.* [91] единоумно *Вол.* [92] истязающе *Вол.* [93] уготовшеся *Вол*; уготовившеся *Кир*; уготовихомся *Истрин по Ак, Барс, Сол, Мак.* [94] овцѣ *Вол.* [95] славне *Ак.* [96] нареку *Вол.* [97] сыи *Мак.* [98] *Нет Вол.* [99] *Нет Вол.* [100] подвигахуся *Вол.*
XIX, 1 июдѣиская *Вол.* [2] съвокупишася *Вол.* [3] *Доб.:* то *А.* [4] ними *Вол.* [5] И послѣди *Вол.* [6] съ *Вол.*

мощни и слаби есмы противитися римляном, яко же и лукъ спряженъ.[7] Да шедши, возвѣстим Пилату, [8]яко же[8] слышахом, и беспечальни будемь, егда[9] когда услышить от инѣх, имѣниа лишени будем, а сами изсѣчени, и дѣти расточени. И шедше, възвѣстиша Пилату. И се, пославъ, изби многиа от народ и оного чюдодѣицу приведѣ.[р] ||

л. 577, с. 16 Испытавъ[с; 10] в немъ Пилат[11] и разумѣвь, яко добродѣець[12] есть, а не злодѣець,[13] ни мятежникь, ни [14]цесарства желатель,[14] и пусти и. Жену бо его умирающу исцѣлилъ.[15] И шед на [16]обычнаа мѣста,[16] и обычнаа дѣла дѣлаше. И пакы большим[17] людем съвокупляющимся окрьстъ его, и славяшеся[18] своим творениемъ паче всѣх. Завистью пакы уязвишася [19]на нь[19] законници. И вдаша 30 талантъ Пилату, да убиють и. И тъ веземь и дасть имъ волю, да сами свое хотѣние исплънять. Искахуть же подобна врѣмени, како его быша убили.[т] ||

л. 577 об., с. 17 Дали бо бяхуть Пилату 30 талантъ прежде, и да имъ Исуса выдасть.[у; 20] *Они же распяша и чрѣсъ отьчьскии законъ* [21]и много поругашеся ему.[21] ||

л. 580, с. 2 И потом[ф] вторыи мятеж въздвигоше[22] июдѣи.[23] Священыи бо кровь,[24] нареченыи[25] корванъ,[26] отемъ Пилатъ, исколчиваше на устроение трубъ водных,[27] хотя привести Иерданъ от 400 верстъ. И людем вопиющим на нь, [28]онъ же пославъ,[28] бия[29] дрѣколиемъ. И попрани быша бѣгающе 3000, а прочии умлъкоша.[х] ||

[р] *В рукописи и в А далее добавлено:* Аще Иосифъ июдѣискыи чюдодѣицю его нарече, и божественная дѣла творяща его и выше человѣкъ, но мы, правовѣрнии и родъ христианьскии, извѣсто увѣдавше от святых пророкъ, и божественных апостолъ, и преподобных стореи писатель, нарицаемъ и истиннаго господа нашего Исус Христа, яко же велиции и богогласнии евангелисти глаголють, самовидци въистинну бывши истинному слову. *Далее евангелие от Луки, 23, 1—15.* [с] *Заглавие в рукописи и в А:* Иосифъ. [т] *Далее евангелие от Луки, 22, 1—15; далее Хроника Малалы, X, 12, 1—13, 9 со вставкой, приведенной в издании Истрина (стр. 12, прим. 5).* [у] *В рукописи на полях:* Пилат же прѣдасть имъ. [ф] *Перед этим в рукописи и в А заглавие:* Иосифъ; *в рукописи добавлено: хронограф.* [х] *Далее текст Хроники Амартола, 221, 18—224, 18; затем следует Хроника Малалы, X, 5, 15—16, и снова текст Хроники Амартола, 224, 24—225, 10.*

— [7] напряженъ *Вол, Ак, Барс, Кир, Сол; в рук. доб.* или скривлянъ. [8–8] яже *Барс, Мак.* [9] еда *Вол.* [10] И испытавъ *Вол.* [11] *Нет Вол.* [12] добродѣиць *Вол.* [13] злодѣиць *Вол.* [14–14] царь жадець *Вол;* царежадець *Мак.* [15] исцѣли *Вол.* [16–16] обычное мѣсто *Вол.* [17] болшем *Вол.* [18] *Доб.* пакы *Вол.* [19–19] *Нет Вол.* [20] *Нет Вол.* [21–21] *Нет Вол.* [22] въздвигоша *Вол.* [23] *Нет Вол.* [24] кровоносъ *Вол.* [25] наричемыи *Вол.* [26] *Нет Вол.* [27] въдныих *Вол.* [28–28] сьи посла *Вол.* [29] и би я *Вол.*

Глава X

1. И[ч] простре (Гаи) свое нечестие на июдѣя, и посла Петрония, воеводу[30] своего,[31] с вои на Иерусалимъ, да поставить мерзость своего образа в цьркъви. Аще же възбранять, [32]то избьють я,[32] и весь языкъ искоренити.[33] Идущю же ему, [34]и бысть вѣсть июдѣом.[34] Ови вѣру яша и устрашишася, ови же не вѣроваху. И пришедшю ему к Птоломаидѣ, июдѣи устрѣтоша и на поли съ женами и съ дѣтьми, молящеся о отчьскыи законѣ и [35]о собѣ.[35] Се же, пощадѣвъ людии, и остави ту воя и образъ. л.583,с.13

2. Се же град есть галилеискъ, на краи моря созданъ, на велицемь[36] поли, обдержим[37] горами. И на въсточнѣи[38] странѣ Галилѣя за 60 веръстъ, на полдьние до Каръмила 100 верстъ. И близъ града есть рѣка, наречемая[39] Вилеосъ, в неи же гробъ Мемноновъ. В нем же полѣ кругло и глубоко. [40]В ней[40] же вѣтру вѣющю, и песок в неи [41]въ скло превращается.[41] И многым кораблемъ приходящем и емлющим,[42] не оскудѣеть. Есть [43]бо вѣ||тръ беспрестани,[43] привѣваеть[44] песокъ *и*[45] исполняеть. л. 583 об. Егда бо се предполнять,[46] обратить[47] стькло на первое мѣсто, то песокъ будеть.

3. Петронии же поступи[48] къ Галию,[49] и созва всѣх, и запрещаше имъ римскою силою и цесаревым[50] страхом. И молбу[51] их являя тщу и неполезну, поне же, всѣмь языком почтившим[52] образ цесаревъ,[53] съ инѣми бысть[54] равно, ти едини противятся, яко заратившеся. Онемь же закона ради и отчьскаго обычая рыдающим,[55] поне же не подобаеть и[56] въ цьркъви, ни въ простѣ мѣсте поставляти никакого же образа.

4. Петронии[57] отвѣща: Мнѣ достоить хранити своего владыки образъ.[58] Аще бо и преступлю и васъ пощажю, то погибну по правдѣ. И вражду въздвигнеть пославыи мя, а не азъ [59]бо. И аз[59]

[ч] *В рукописях «отдельной» редакции добавлено перед этим:* Но Тиверии же быть Кесарь таи, иже пресытися своею вазнью.

[30] *Нет Вол.* [31] *Нет Вол, А.* [32–32] да изобьеть я *Вол.* [33] искоренит *Вол.* [34–34] бысть же иудеомъ вѣсть *Вол.* [35–35] о себѣ *Вол.* [36] велицѣ *Вол.* [37] одръжимъ *Вол.* [38] въсточнѣ *Вол.* [39] наричемая *Вол.* [40–40] В чем *Вол.* [41–41] премѣнится в стекло *Вол.* [42] емлющем *Вол.* [43–43] вѣтръ бо бес престани *Вол.* [44] прирѣваеть *Вол*; привѣвает *Берендс, Истрин.* [45] *В рук. нет; вставлено по Вол.* [46] преплъняет *Вол*; преплынет *Ак.* [47] и обратить *Вол.* [48] попусти *Барс.* [49] Галилеи *Вол.* [50] кесаревом *Вол, А.* [51] млъву *Вол*; молбу *Истрин.* [52] почьстившем *Вол.* [53] кесаревъ *Вол.* [54] бы *Вол.* [55] рыдающе *Вол*; рыдающем *Истрин.* [56] образ своего владыки *Вол.* [57] И Петронии *Вол.* [58] *Нет Вол.* [59–59] ибо и азъ *Вол.*

бо, [60]яко ны[60] повелѣниа[61] творю. И людие вси възпиша:[62]
Готови есмы[63] за законъ страсть и муку приати. И Петронии
укроти вопль их и рече: Можете ли битися съ цесаремь?[64] Они же
рѣша: [65]О цесари[65] и о римских мужех дважды днемь жрѣмъ
богу. Аще же хощеть образ ставити в нашеи земли, то подобаеть
ему прежде языкы июдѣискиа заклати. И своя выя уготовим[66]
на посѣчение с женами [67]и з дѣтьми.[67] Тогда[68] слышавъ, Петро-
нии удивися, и пожали о них, видя ихъ, акы смьрть и всяку
бѣду обидять, веледушьствующе.

5. И пакы созва лучьших, овогда моляся им, овогда показаше
имъ Гаиевъ гнѣвъ, и свою от него нужу. [69]50 днии[69] празднии
ходяху людие, не дающу имъ Петронию[70] дѣлати, ни сѣяти.
И възрѣвъ терпѣние их непобѣдимо, распусти я, рекъ: яко
л. 584 подо||баеть ми с вами пострадати, да или, богу поспѣшающу
ми, приклоню Гаиа на вашу волю, и сладко спасение прииму
с вами, или, аще[71] ярится цесарь,[72] и аз с радостию предам душю
свою за толико[73] чяди. И поемъ[74] воя, от Птоломаида идѣ въ
Антиохию. И абие оттуда посла къ цесареви[72] о своем прише-
ствии и о июдѣистѣи молбѣ.[75] И аще хощеть держати молбу
и землю их, и муж не погубити, да подобаеть [76]ему дати[76] имъ[77]
волю на съхранение закону.[78] Гаиосъ[79] же, приемъ[80] епистолию,
некротко писание посла к нему и судии[81] [82]посѣщи его,[82] поне
же бысть [83]повелѣнию его и лѣнивыи слуга его.[83] Но грамото-
носцем его приключися, потопоша[84] в мори. И инии вариша
приплути,[85] проповѣдающе[86] Гаиеву съмьрть.[ч] ||

Глава XI

с. 25 1. [Гаиию же [87]цесарю убиену сущу,[87]] восхитиша воини[88]
Клавдиа на цесарьство. Старѣишины[89] же градстии, упате,[90]
поемше воеводѣ *Сергиа Саторнина* и Помпониа[91] Секунда съ
л. 584 об. трема спирами и повелѣша им блюсти град. Са||ми же съво-

---

[ч] *Далее текст Хроники Амартола, 225, 10—16:* Владствовавшу 3 лѣт и 8 мѣсяць, ему же убиену сущу.

[60–60] яко и вы *Вол.* [61] *Доб.* и *Сол.* [62] *Доб.* яко *Вол.* [63] есмь *Вол.* [64] кесаремь *Вол, А.* [65–65] О кесарех *Вол, А.* [66] уготовихомъ *Вол.* [67–67] с чады *Вол.* [68] То *Вол.* [69–69] и по 50 дьнь *Вол.* [70] *Нет Вол.* [71] *Доб.* и *Вол.* [72] кесарь *Вол, А.* [73] душь *Вол.* [74] поимъ *Вол.* [75] молвѣ *Вол*; молбѣ *Истрин.* [76–76] им дати *Вол.* [77] *Нет Вол, Ак, Барс, Сол.* [78] закона *Вол.* [79] Гаии *Вол.* [80] приим *Вол, А.* [81] осуди *Вол.* [82–82] и посѣщи *Вол.* [83–83] лѣнивыи слуга повелѣнию его *Вол.* [84] пътопитися *Вол.* [85] проплути *Вол.* [86] проповѣдаша *Вол*; проповѣдающе *Истрин по А, Ак, Барс, Мак.* [87–87] *Слова вставлены для смысла из хроники Амартола.* [88] *Нет Вол.* [89] Старѣишии *Барс, Мак.* [90] и упате *Барс.* [91] Помпия *Мак.*

купишася въ Капетолии и, нечестиа Гаиина ради, думаху битися съ Клавдиемъ,[92] власть дати 10 судии, яко же преже бысть.

2. Тогда же ключися и Агрипѣ ту быти. И тогда,[93] разумѣвъ истинну Клавдиа цесаря,[94] идѣ к нему, да будеть помощник ему на потребное. И посла слугу[95] цесарь[96] къ старцемъ являя имъ хотѣние свое, яко не хотя въсхищенъ бысть от воинъ. [97]Нелѣпо ми[97] презрѣти тщание их, ни моему животу на ползу будеть. Отлучение бо цесарьства страшна бывають, аще кто прииметь властительско[98] имя и пакы без нужда отступить, то не добромысленъ есть, но самъ на ся обрѣтаеть вину смертную. Аз исправлю власти, яко благыи заступникъ, а не мучитель, а ти будеть мнѣ имя цесарьско и чьсть. Вам же всѣмъ отдаваю[99] исправление и суду вѣщь. А кротокъ[100] быхъ. Но великъ XX, [1] ми образъ прилежить[2] Гаина убиениа.[3]

3. И[4] тѣх рѣчи, принесѣ Агрипа къ старцем римскым. Они же уповающе на воины, и на добронравие свое, и на благородство, отвѣщаша, яко волнѣи работѣ не[5] повинемся. И Клавдиа, слышавъ, посла к ним Агрипу, глаголя, яко не мощно ми предати заклѣньшаа ми ся къ мнѣ, но неволею бьюся с ними. Но покажете мѣсто [6]рати внѣ града.[6] И [7]неподобно есть [7]зѣлоумиа[8] ради своего[9] и осквернити цьркъви[10] отьчьства своего от[11] единоплѣменьною кровию.

4. Агрипа же исповѣда всю рѣчь старцемь. И абие единъ от воинъ, извлекъ[12] мечь, възпи: Мужи воиньстии! что доидѣ на ны,[13] оже[14] на братоубииство устроимся, на Клав||диины л. 585 сродникы оружие емлюще, имуще единодержца беспорочна и праведна и отлучена всего поношениа.

И тако рекъ, от срѣды их отидѣ, и поем[15] вся воя своя[16] съ собою. Гражане же, [17]не бысть имъ избавление на избавление,[17] тщахуся къ Клавдию, предваряющи воя. И прия их с радостию Клавдии и, почьтивъ, цѣлова их. И абие поидѣ[18] с ними отдати богови жрътву радостную [19]от власти.[ш][19]; ||

[ш] *Далее текст Хроники Малалы, X, 17, 1—5.*

[92] *Доб.* и *Вол.* [93] тои *Вол.* [94] кесаря *Вол.* [95] и в солбу *Вол.* [96] кесарь *Вол.* [97—97] И нелѣпо ми есть *Вол.* [98] властительское *Вол*; властельско *Ак*, *Мак*, *Сол*; властиско *Барс.* [99] подаваю *Вол.* [100] *Доб.* не *Вол.*

XX, [1] *Нет Ак*, *Барс*, *Мак*, *Сол.* [2] *Доб.* на цѣломудрие *Вол.* [3] убиение *Вол.* [4] *Нет Вол.* [5] *Нет Барс.* [6—6] внѣ града рати *Вол.* [7—7] неподобно бо есть *Вол.* [8] злоумиа *Вол.* [9] *Нет Вол.* [10] цьркъвь *Вол.* [11] *Нет Вол.* [12] измъкъ *Вол*; изъмъ *Сол.* [13] вы *Ак.* [14] о яже *Вол.* [15] поимъ *Вол*, *А.* [16] *Нет Вол.* [17—17] осташа и страх им бысть великъ и понеже не бысть имъ възвращение на избавление *Вол*; *в рук. и в А текст испорчен.* [18] придѣ *Вол*; поиде *Истрин.* [19—19] о власти *Вол.*

л. 585, с. 14 5. Агрипии[20] же [21]бѣ ихъ умирилъ,[21] подасть[22] ему отьче[23] цесарьство все и приложи к нему [24]Трахонитскую землю и Авранитскую,[24] кромѣ же тѣх прѣдасть[25] ему ино[26] цесарство, еже съдрьжа Лусаниа.[27] И повелѣ властелем своим, да испишуть въ книгах мѣдяных чьсть всю. И възложити на Капетолию, да явлено будеть и послѣдним родом, какую[28] чьсть прия Агрипа от Клавдия.

6. И ускорися ему богатство бесчислено. И абие нача здати[29] стѣны въ Иерусалимѣ, тако высота их и толъстота, яко же прѣже не была.[30] Аще же бы скончал при своем животѣ, не могли быша римляне никако же Иерусалима взяти. Но преже скончаниа дѣла скончася самъ у цесариа,[31] цесарствовавъ лѣта 3, не сущю ему сыну.[щ] ||

л. 586, с. 20 Пакы Клавдии своя властеля [32]посла к ним, тѣмь[32] цесарствие:[33] Куспиа Фада, Тивириа[34] Александра, яже сохраниста языкъ с миромъ *не дающа[35] подвизатися от чистых[36] законъ* ничто же. Аще же[37] кто от законна словесе отступаше[38] и[39] обличьно[40] бысть от[41] законоучитьлемъ, то, мучаще,[42] прогнаху или къ цесареви[43] посылаху. Многым[44] явившимся[45] при том[46] слугамъ преже писаного чюдотворца и глаголющимъ[47] людемь о своемъ наставницѣ, яко живъ есть, аще[48] умре. И тъ свободить л. 586 об. вы от работы. И мно||зи от народ [49]послушахуть их[49] и повелѣнию их внимаху, не славы их дѣля. Быша бо от худых апостоли:[50] ови бо[51] прямошевци, ови же калижници, ови рукодѣици, [52]ини рыболовѣ.[52] Но дивна знамениа творяху, въистинну, яже хотяху. Си же благодарни[53] строители, *видяще възвращение[54] людское,* подумаша съ грамотеими и няти[55] их и погубити[56] их, да не[57] малое не мало будеть, егда великым ся свершить. Но устыдѣшася и устрашишася знамении их, глаголющим,[58] яко отравлениемъ толика чюдеса не бывають, аще[59] не от божиа

[щ] *Далее рассказ о кончине Иакова Завведеева и гибели Агрипы из «Деяния апостолов», XII, 1—2, 21—23, а затем Хроника Малалы, X, 17, 7—18.*

[20] Агрипо *Вол*; Агрипа *Истрин*. [21—21] умиривъ я *Вол*. [22] и подасть *Вол*. [23] отьне *Вол*. [24—24] Трахонитьскую и Авранитскую землю *Вол*. [25] придасть *Вол*. [26] и ино *Вол*. [27] Лусиа *Барс*, *Сол*. [28] каку *Вол*. [29] създании *Вол*. [30] было *Вол*. [31] кесария *Вол*. [32—32] послав к тѣмъ *Вол*. [33] царствиемь *Вол*. [34] *Доб.* и *Вол*; *Истрин этот союз вычеркивает*. [35] дающе *Вол*. [36] отьчьских *Истрин; в греч.* τῶν πατρίων νόμων. [37] *Доб.* и *Вол*. [38] отступяша *Вол*. [39] *Нет Вол*. [40] обличено *Вол*. [41] *Нет Вол*. [42] *Доб.* и *Вол*. [43] кесареви *Вол*, *А*. [44] И многом *Вол*. [45] явившемся *Вол*. [46] тою *Вол*. [47] глаголющемъ *Вол*. [48] *Доб.* и *Вол*. [49—49] глаголемых послушаше *Вол*. [50] *Нет Вол*. [51] *Нет Вол*. [52—52] *Нет Вол*. [53] благородни *Вол*. [54] развращение *Истрин*. [55] яти *Вол*. [56] убити *Вол*. [57] *Нет Вол*. [58] глаголюще *Вол*. [59] *Доб.* же *Вол*.

промысла суть, то скоро ся обличать. И вдаша имъ власть, да по воли ходять. Потомь же, позадѣани[60] бывше от них распустиша я от всѣх къ цесарю: [61] ови же въ Антиохию, ови[62] же по далнимь странамъ на испытании вѣщи.

Глава XII

1. Клавдии же, върев[63] властелину тою, посла Кумана, при немь же рыдание,[64] истлѣние жидом бысть. Пришедшю же народу на праздникъ, нарекомыи опреснок, въ Иерусалимѣ, и римскы спиры стояще и на цьркъвьнѣи комарѣ. Тако бо имъ обычаи,[65] въоружшеся,[66] блюсти на праздникъ, да быша не смели люди жидовстии смястися, надѣющися на свое множство. Единъ же нѣкто от воинъ, и[67] възгнувъ зада[68] ризъ своих, [69]отврати лице[69] от[70] них и задом приклонися безстудным образом и пусти на ня глас смраденъ, идѣ же жряху. Тѣмь же весь народъ разгнѣвася, и вопиаху на Кумана, аще не скоро мучить[71] воина. Ови же от унощь, не исполнени ума и времени, ищущеи на рать, и, камение въсхитающе, ме||таху [72]на ня.[72] л. 587 И Куманъ убояся, да не вси люди устремятся на нь, и болѣ оружникъ посла. И тѣмь прибывающим,[73] нападѣ трепѣтъ на июдѣя нестерпимъ. И бѣжаша от цьркъви, кто камо идя.[74] И такова[75] нужа и бѣда на них. И попирающе друг друга, *и съкрушишася боле 1000.[76]* И бысть въ праздника мѣсто рыдание и плач въ всѣх домѣх.

2. И приложися злоба къ злобѣ. Разбоиници бо Ивефериискa пути разбиша нѣкоего, именем Стефана. И Куманъ посла по ближним вѣсемь[77] и связа вся: почто не гнавше по разбоиницѣх, не изимасте ихъ?

И ту нѣкто воинъ обрѣте книгы святаго закона, истопта[78] и въверже я въ огнь. Июдѣи же, яко всю землю [79]видяще[80] пожжену,[79] яко же ужем, благочьстием связаеми, потѣкоша вси на едину проповѣдь: или умрѣти и[81] оного погубити.[82] И съвокупившеся, моляхуся Куману, да не оставить его не мучена, тако съгрѣшивша богу и по[83] закону. Он же, смотривъ, яко не

---

[60] дозадѣяше *Вол.* [61] кесареви *Вол.* [62] овѣх *Вол.* [63] выведе *Вол.* [64] *Доб.* и *Вол.* [65] обычему *Вол.* [66] оружьшеся *Вол*; уоружься *Ак*, *Барс*, *Сол*; оуоружьшеся *Кир.* [67] *Нет Вол.* [68] задъ *Вол.* [69–69] отвратися лицем *Ак*, *Барс*, *Мак*, *Сол.* [70] *Доб.* свое *Вол.* [71] умучить *Вол.* [72–72] нань *Барс.* [73] пребывающем *Вол*; прибывающим *Истрин.* [74] ида *А*; видя *Вол.* [75] тако *Вол.* [76] 10 000 *Вол.* [77] весем *Вол.* [78] и истоптавъ *Вол.* [79–79] пожжену *Вол.* [80] мняше *Сол*, *Барс.* [81] ли *Вол.* [82] убити *Вол.* [83] къ *Вол.*

премлъкнуть, аще не умлъчать[84] утѣшениа, и осуди и смертию. Июдѣи же, мѣсть приемше, отидоша.

3. И пришедшим же[85] имъ къ граду Гиманъ, иже есть на велицем поли Самореисте,[86] и празднующим[87] же[88] гражаном и внезапу *убиенъ бысть муж галилеянинъ* чьстьнъ и праведенъ.

4. И бывши вѣсти и въ Иерусалимѣ и в Галилѣи, и оставивше праздникъ, и устрьмишася на самаряны без наряда, самовластни, разбоиничьскым[89] образом и мятежным.[90]

Вож же им бысть Елеазаръ, сынъ Дениевъ,[91] нападе на
л. 587 об. Акраватинескиа страны, не ща||дяху[92] ни единаго възраста и вси пожигаху.[93]

5. Куманъ же, поем от Кесариа единь полкъ конникъ, наречемыи[94] Севастинии, и помогаше плѣнным.[95] Мнози[96] их изби, изимаа[97] сущаа въ[98] окрьстъ Воольазара.[99] И внидоша к ним властелие иерусалимьскиа, и облачившеся въ власяници[100] и пѣпелъ[XXI, 1] на голову[2] всыпавше, и моляхуся им, глаголющи: Помилуите отьчьство свое и цьркъвь,[3] разидѣтеся, а ни единаго галилеянина намьстителя,[4] бьюща[5] самаряны, разгнѣвите римляны на Иерусалимъ!

Тѣмь покоришася[6] июдѣи и[7] разидошася, и мнози на разбоиство[8] отклонишася, и по всеи земли въсхищение, насилие бысть от шатающихся.[9] Самарѣиски же владыкы приидоша ко Нумидию, игѣмону къ[10] Сурьскому, да ся исправять со июдѣи. И бывшю бою, придѣ же Ианафа-архиерѣи и инии от силнѣиших, глаголюще по июдѣех и являюще Кумана винна и не хотяща[11] мьстити вины, и ни бранящa[12] брани исперва.

6. Нумидии же рече: Егда[13] прииду в та мѣста, то испытаю вся. И ятыя Куманом повелѣ распинати. Архиерѣя же оба: Ананиа и Анафана, и лучших от Июдѣя и от Самария посла в Рим, да судить ему[14] цесарь.[15]

7. И разслушавъ[16] их, Клавдии Кумана своего осуди оземствованиемъ, и Келера связати и вѣсти въ Иерусалимь [17]и ту убити,[17] всем зрящим. И от самарянъ осуди 3 силнѣиших.

---

[84] улучать *Вол.* [85] *Нет Вол.* [86] Самореиском *Вол.* [87] празднующем *Вол.* [88] *Нет Вол.* [89] разбоиническом *Вол.* [90] мятежном *Вол.* [91] Денеовъ *Вол.* [92] щадяще *Вол.* [93] понужахуся *Мак.* [94] наричемыи *Вол.* [95] плъненыим *Вол.* [96] Многы *А*, *Вол.* [97] изъма *Вол.* [98] *Нет Вол.* [99] Велезаря *Вол.* [100] власяницъ *Вол.*

[XXI, 1] попелъ *Вол.* [2] главы *Вол.* [3] *Доб.* и *Вол.* [4] дѣля мьстителя *Вол*; не мститеся *Берендс.* [5] бьюще ся съ *Вол.* [6] покоршеся *Вол.* [7] *Нет Вол.* [8] разбоиничество *А.* [9] питающихся *Вол*; шатающихся *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Сол.* [10] *Нет Вол.* [11] хотяще *Вол.* [12] браняще *Вол.* [13] Еда *Вол.* [14] имъ *Барс.* [15] кесарь *Вол*, *А.* [16] послушавъ *Вол.* [17–17] и ту и уби *Вол.*

8. И потом посла Филика, да владычьствуеть[18] и держить, яже Архелае держалъ, а прочая дасть *Агрипе, сынови Агрипову, [19]его же отьць умрѣ от мала.[з]; [19]* ||
Постави Нерона наслѣдника, изволивши его женѣ Агри- л. 588 об.
пинѣ. Сущю убо Клавдиеви сыну[20] от первыя жены Масалины, ему же имя Вретаник, не да ему цесарьства,[21] прельщенъ рѣчьми тоя вторыя жены.[ы] ||

Глава XIII

1. *Велико же безумие сътвори Нерон;[22]* елико зла показа л. 592 об.
на брата, и на жену, и на матерь, их же умори гладом, [23]како на благородных муж приведѣ свое жестосердие[23] и како ся ||
превратил[24] на женьски красоты и[25] на похоть[26] и како погуби л. 593
умъ и многа богатства, нынѣ не испишу, поне мню, яко[27] всѣм нелѣпо[28] слушати,[29] имъ же благоумиа вдана от бога.[30] Исписах [31] же, яже быша сътворена при нем въ Июдѣи.

2. Постави [32]же се[32] властелина того же Филика, иже 3000[33] разбоиникъ имъ[34] и началника их, [35]вземъ имѣние ихъ[35] и причастникы их множство и посла я къ цесареви.[36] Он же хужших распя, а на старѣиших взем имѣние безчислено, пусти и.[37]

3. И ти, пришедше,[38] и[39] не[40] образом разбиваху, и *посрѣди града бьюще чяд,[41]* паче же на праздникъ,[42] месящеся с людми и под ризами хранящe ножа остры. Тѣмь бодяху супостаты своя. И над падшимися стояху[43] и творяхуся желѣюще по них, ищуще[44] убиець. Первыи же убиенъ бысть от них Ионафанъ[45] архиерѣи, и по нем мнози. И страх лютъ обдержаше[46] вся, когождо[47] чающе смерти по вся дьни, акы[48] при рати. [49]Елико же безумие сътвори Неронъ.[49]

[з] *Далее Хроника Малалы, X, 17, 19—19, 4.* [ы] *Далее текст Хроники Малалы, X, 19, 5—26, 6; затем текст Хроники Амартола, 257, 2—260, 13; далее вновь текст Хроники Малалы X, 23, 12—24, 20. Вместо этого в списках «отдельной» редакции:* самъ же Клавдии добрѣ сконча житие свое и правыми суды и кроткым нравом кесарствова лѣта 13 и 8 мѣсяць и 20 дьнии *Вол. Эти слова взяты из Хроники Малалы.*

[18] владствуеть *Вол.* [19—19] сынъ умре отьца малъ *Вол*; его же отьць умре, сыну малу сущу *Берендс и Истрин.* [20] сынъ *Вол.* [21] кесарьства *Вол.* [22] *Доб.* и *Вол.* [23—23] *Нет Вол.* [24] прехвати *Барс, Мак, Сол.* [25] *Нет Вол.* [26] похоти *Вол.* [27] къ *Вол.* [28] не любо *Вол.* [29] слышати *Вол.* [30] *Доб.* но *Вол.* [31] пишу *Вол.* [32—32] бо и сеи *Вол.* [33] 600 *Вол.* [34] емъ *Вол.* [35—35] *Нет Вол.* [36] кесареви *Вол, А.* [37] *Нет Вол.* [38] пришедше *Вол.* [39] *Нет Вол.* [40] инѣм *Вол.* [41] чада *Вол.* [42] праздникы *Вол.* [43] стояще *Вол.* [44] *Нет Барс, Сол.* [45] Ионафъ *Вол*; [46] обдержаще *Вол;* обдержаше *Истрин.* [47] кождо *Вол.* [48] яко *Вол.* [49—49] *Нет Вол.*

4. Пакы же[50] человѣци-лестьци,[51] злохитреци, преображшеся на благодѣяние,[52] искупляюще[53] народы, [54]и на мѣсте же[54] на премѣнение вѣщи нужахуть их и битися учахуть их.[55] Изведоша их въ пустыню, [56]яко ту имъ показати хощеть господь знамениа свободы.[56]

5. В них же бысть египтянинъ, человѣкъ-чародѣець, пророчески образ възложивъ на ся и съвокупивъ прельщеных 1000 [57] и приведѣ я въ пустыню до Елеонскиа горы и оттуду хотяше[58] влѣзти въ[59] Иерусалимъ отаи и римскиа стража изымати и цесарствовати. И бысть вѣсть Филику, и усрѣте я съ тысящею[60] л. 593 об. римлян. И брани бывши, побѣди я. Токмо египтя||нин утече съ 50 ю. Очистив же ся от тѣх земля.

6. Яко въ болнѣ телѣ от инѣх[61] удъ[62] болѣзнь отступить, а инии отѣкають, тако же и ту чародѣи, волъсви[63] и вси злодѣи, съвокупившеся,[64] многы на отступление *ведоша, и къ свободѣ вадяще[65]* и смертию претяще покаряющемся[66] римскым властелемъ. И раздѣлившеся по земли, напад[67] внезапу на богатых домы, и господы убивающе, и грабяще имѣниа. Скорость же их отимаше блюдение.

7. В Кесареи же на купь сѣдящим же июдѣом и суром [68]*расваришася о градѣ*,[68] июдѣом глаголющим: Нашь есть град, поне же Ирод създа, июдѣанин сыи. Тъ бо созда въ имя цесарево.[69] Суром же отвѣщающим, яко не запираемся Ирода создавшаго,[70] но обаче нам, елином, отда. Не украсил бы тѣлищем и капищемъ, июдѣом подавая град, имъ же недостоить никыи же образ поставити въ своем градѣ. Сваръ же приидѣ имъ[71] на оружие. Властелемь же печаль бысть возбранити брань. И мучаху, и вязаху шатающаяся, и многы от июдѣи непокаряющихся уби и разграби. Овѣх же *к Нерону посла, да расправятся,[72]* кым достоить град.

Глава XIV

4. Приидоша[73] кесарьскыи елины съ грамотами от Нерона, да будет град елинескъ.

И бысть [74]при нем[74] начатокъ рати, въ[75] второенадесят

---

[50] *Доб.* и *Вол.* [51] *Доб.* и *Вол.* [52] боговидѣние *Вол.* [53] и съвокупляюще *Вол.* [54–54] на мятежи *Вол.* [55] я *Вол.* [56–56] яко ту имъ дасть богъ показати знамение свободы *Вол.* [57] 30 000 *Вол.* [58] хотяща *Вол*; хотяще *Истрин по Кир.* [59] *Доб.* град *Вол.* [60] тысящами *Вол.* [61] онѣх *Вол.* [62] удъвъ *Вол.* [63] *Доб.* бо *Вол.* [64] съвокувшеся *Вол*; съвокупившеся *Истрин.* [65] вабяще *Вол.* [66] покаряющимся *Вол.* [67] нападаху *Вол.* [68–68] *В рук. нет; вставлено по Вол.* [69] кесарево *Вол, А.* [70] създавша *Вол.* [71] имъ *Барс, Сол.* [72] справятся *Сол.* [73] И придоша *Вол.* [74–74] и приа *Вол.* [75] *Нет Вол.*

лѣто цесарьствиа[76] Неронова, седмое же[77] на десятое[78] [79]лѣто цесарствиа[79] Агрипова цесарства.[80] Вина же о початцѣ мала, но тако разрастѣ, яко величством[81] зла не мощно зрѣти. Июдѣи бо кесарское сонмище имяху въ градѣ. А тому мѣсту бысть[82] владыка, бысть || еллинъ. И многажды цѣну сторицею дааху л. 594 на том мѣсте. Он же преобидя и пакости[83] ему дѣя, ограждаше мѣсто и съсуды ставяше потребным[84] дѣлом. А жидом остави узко отинуд и тесно путище. И предтекущи,[85] уноша[86] възбраняхуть ему от созданиа. И шед[87] мытарь Иоанъ съ лучшими жиды къ властелину Фролу,[88] и даша ему 50[89] талантъ сребра, да бы възбранил елину от созданиа. Он же, вземь, отиде [90]въ требу.[90]

5. И утрѣ, суботѣ же сущи, и съвокупившемся июдѣом на сонмищи, *елинъ *съ*[91] краду[92] повѣсивъ* у выхода жидовска, и ту птица рѣжа, жряше. Тѣмь же раздражиша[93] я неисцѣлно, яко попрану сущу закону и оскверньшуся мѣсту. Умнии же от них, кротции вѣляху къ гѣмону прибѣгати, * а уноши[86] безумнии на рать разгарахуся.* Кесарьски же еллини, въоружишеся, сташа. И, пришед, Кондъ,[94] старѣишина конником, и краду[95] отятъ, умирити ихъ хотя. Еллином же не послушающим,[96] июдѣи же восхитиша[97] книги законныя, и бѣжаша къ Наврату, еже есть град, имуще[98] 60 веръстъ от Кесариа.[99] Иоанъ же и 12 мужа, пришедше къ гемону, плакахуть о бывшем[100] и моляхуся ему с тихостию, и поминающе ему 50 талантъ. Онъ же, емъ их, связа,[XXII, 1] приложивъ на ня вину, зане вынесоша законныя книги от Кесариа. И посла[2] къ църкъви и взя оттуду 17 талантъ, творя исключити[3] на потребнаа цесареви.[4]

6. И людие, притекши[5] съ тщаниемъ, воплемь пламенем[6] имя цесарево[4] възываху и свободитися || от мучителя Флора л. 594 об. моляхутся. Инии же малоумных лааниа срамнаа на Флора слаху,[7] кошь носяще на главѣ с малом хлѣб[8] на поношение ему. Фрол же не постыдѣся тѣмь, но паче на злато[9] устремися.

---

[76] кесарьством *Вол.* [77] *Нет Вол.* [78] десяте *Вол.* [79—79] *Нет Вол.* [80] цесарствиа *Вол.* [81] величество *Вол.* [82] *Нет Вол.* [83] пакость *Вол.* [84] потребны *Вол.* [85] предтекуще *Вол.* [86] уноше *Вол.* [87] вшед *Вол.* [88] *Нет Вол.* [89] осмь *А, Мак.* [90—90] *Нет Вол.* [91] *Нет Вол и рук.* [92] съковоръду *Барс*; съкраду *Вол и рук.* [93] раздражи *Вол.* [94] Юкондъ *Вол.* [95] съкраду *Вол*; краду *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [96] послушающем *Вол.* [97] въсхищше *Вол.* [98] имущь *Вол.* [99] Кесаря *Вол, А.* [100] бывшиим *Вол.*

[XXII, 1] съвязавъ *Вол.* [2] пославъ *Вол.* [3] исклъчити *Вол.* [4] кесареви *Вол, А.* [5] притекше *Вол.* [6] пламеным *Вол.* [7] слагаху *Вол*; сългааху *Ак.* [8] хлеба *Вол.* [9] златоимание *Вол.*

И поем конникы и пѣшца[10] [11]съ оружиемь,[11] идѣ въ Иерусалимъ, да римскым оружиемъ и страхом[12] исполнить всю[13] похоть.

7. Народ же и с похвалою и съ чьстию срѣтоша[14] и, и съ всем угодиемъ. И се, пославъ Капитона-сотника [15]съ пятидесятником,[15] и повелѣваше им отступити, а не поручатися лжею честию,[16] ему желание[17] безстудное даша и поношение. Подобаеть же вамъ, аще есте дерзи и храбри, тѣми хулами ускорити мя нынѣ, а не словом свободу любити, а оружиемь не довлѣти.[18]

Тѣмь[19] ужасенъ бысть народ,[20] разбѣгошася преже цѣлованиа Флорова. И пребываху[21] ту нощь съ трѣпетомъ и съкрушениемь.

8. И утру бывшю, Флор позва я[22] на судище. И пришедше архиерѣи, властели[23] жидовьстии сташа [24]пред ним смирениемъ.[24] И повелѣ имъ, * да *выдадять*[25] лаявших ему.* Аще же не приведуть винных, то сами приимуть мѣсть их. Они же отвѣщаша, яко народ весь мирну мысль имѣють. Испустившим безстудное слово прощение [26]подаи же,[26] аще бо въ толицѣ людии мало обрящется безумных и шатающихся,[27] несъвръшеных възрастом, то не велми дивно. Но мощно[28] же намь испытание сътворити когождо[29] ихъ кающася,[30] и яко же[31] ради боится, запинающихся.[32] Тобѣ[33] же паче подобаеть замыслити[34] о мирѣ
л. 595 языка и възблюсти град || римляном[35] многа ради неповинных просте[36] и малых съгрѣшивших, а не мала[37] ради лукавых толикъ народ благых погубити.

9. Се же, больма яряся, повелѣ воином разграбити наречемыи[38] Вышнии Торгъ.

Глава XV

1. Они же, къ желанию имѣниа приемше игемоньско повелѣние, не токмо и то мѣсто въсхитиша, на нь же послани быша, но и по всѣмь домом ходяще, сѣчаху домовникы. И бысть бежание по стегном неизглаголемо и сѣча[39] обрѣтающих[40] ту. Число же убьеных в тъ дьнь 3000 и 600 съ женами и з дѣтми. Не пощадѣша же ни младенцов.[41] Его же не сътвори никоторыи

[10] пѣщцѣ *Вол.* [11–11] оружникы *Вол.* [12] *Доб.* и грозою *Вол.* [13] свою *Вол.* [14] усрѣтоша *Вол.* [15–15] с 50 конник *Вол.* [16] чистою *Ак.* [17] же лаанья *Вол.* [18] домълѣти *Вол.* [19] И тѣмь *Вол.* [20] *Доб.* и *Вол.* [21] пребыша *Вол.* [22] *Нет Вол.* [23] властеля *Вол.* [24–24] съ смирениемь пред ним *Вол.* [25] *В рук. и в А* видять; *испр. по Вол.* [26–26] подажь *Вол.* [27] шатающеся *Вол.* [28] немощно *Вол.* [29] кождо *Вол.* [30] кающеся *Вол.* [31] яже *Вол.* [32] запирающеся *Вол.* [33] Тебѣ *Вол.* [34] промыслити *Вол.* [35] *Доб.* и *Вол.* [36] простити *Вол.* [37] малых *Вол.* [38] наричемыи *Вол, А.* [39] сѣчаху *А.* [40] обрѣтающихся *Вол.* [41] младенци *Вол.*

преже[42] строитель, тяжко[43] без милости[44] сътвори Флор. Емъ бо 100 мужь сановных и посрами их бьениемь пред судищем, распятиемъ.[45] Си бо аще и родом июдѣи быша, и санъ римскыи вдася от цесаря[46] имъ. Тогда же цесарь Агрипа не обрѣтеся ту, но отиде въ Александрию, да възвеселится съ Александромъ, ему же опоручи[47] Неронъ Египетъ. *Сестрѣ же его Вѣрникыи,* ту сущи еи,[48] безакониа Фролова зрящи, и съжалися[49] зѣло. И присылающи к нему властелины своя и тѣлу хранителя, моляшеся ему, да престанеть от убииства. Он же, ни на множство убиеных зря и ни на благородство молящихся, *не послушаше и *истьли*[50]* пред очима ея от нарочитых много. Вои же на цесарицю[51] устремишася и убили ту[52] быша, аще бы не варила, къ цесарскому дому прибѣгши. И ту пребысть всю нощь, боящися [53]устремлениа воискаго.[53] Пришествиа[54] еи бяше въ Иерусалимъ, поне же хотяше отдати молитву и жертву богови. || Есть бо обычаи болящим и[55] в которои бѣдѣ л. 595 об.
сущим[56] 30 дьни молитися преже жертвы, и вину не прикасатися, и власы острищи,[57] яко же тогда творяше Вѣрникы. Боса, пред судищемь стоящи, молящи[58] Флора, и приа от него бестудие и съкрушение[59] смерти,[60] в 16 дьнь мѣсяца артемисиа.

2. И потом народ, пребывъ,[61] вопиа и бѣжа к Вышему Торговищю. И с воплемь изряднымъ рыдаху о погибъших мужии,[62] на[63] Флора возсылаху пагубныа гласы. И того ради, боящеся, властели,[64] архиерѣи ризы своя раздраша и, *припадающе к людемь, моляхуся,* да быша престали от вопля, да не возвратять[65] Флора на безлѣпичную ярость. И людие, стыдящеся[66] ихъ, покоришася, уповающе, яко Флоръ безстудствуеть[67] на них.

3. Но оному[68] угасшю мятежю, печаленъ бысть и пакы искушашется въжещи и. И призва архиерѣя и нарочитых и рече: Се будет знамение беззлобиа людскаго, аще вьшедше,[69] и[70] усрящуть мя[71] с похвалою, двѣма спирами идущим[72] от Кесариа. И отаи пославъ къ сотником спирнимъ, повелѣ имъ не цѣловати июдѣинъ,[73] но и оружие взяти на ня, негли что изрекуть на нь. Архиерѣи,[74] събравшеся с людми къ цьркъви,

[42] *Нет Барс, Сол.* [43] *Доб.* и *Вол.* [44] *Доб.* то *Вол.* [45] распя *Вол.* [46] кесаря *Вол, А.* [47] обручи *Вол.* [48] и *Вол.* [49] съжалиси *Вол.* [50] *В рук. и в А* писатли (?); *испр. по Вол.* [51] цесарицэ *Вол.* [52] ю *Вол.* [53–53] воиньскаго устремлениа *Вол.* [54] Пришествие же *Вол.* [55] или *Вол.* [56] сущи *Вол.* [57] острѣщи *Вол.* [58] моляше *Вол.* [59] искушение *Вол.* [60] *Доб.* в *Вол.* [61] пребы *Вол.* [62] мужь *Вол.* [63] и на *Вол.* [64] *Доб.* и *Вол.* [65] възострят *Вол.* [66] стыдяше ся *Вол.* [67] безаконьствует *Вол.* [68] онъ *Вол.* [69] вышедше *Вол.* [70] *Нет Вол.* [71] *Нет Вол.* [72] идуща имъ *Вол.* [73] июдѣи *Вол.* [74] *Доб.* же *Вол.*

моляхутся имъ, да с честию срящуть[75] римлянъ[76] и поцѣлують и[77] спирянъ,[78] преже не приимуть страсти безлѣпичныя.[79] И мятежници[80] не послушаша[81] их, ни[82] покаряхуся имъ. И погибших ради народ кланяшеся[83] шатающимся.

4. И абие вси иерѣи,[84] слуги господьня, вынесше священ-
л. 596 ныя съсуды и всю красоту, в них же обычаи имъ || есть служити, и гудци, и пѣвци, и[85] арганы, припадающе, моляхуся людем, да быша съхранили священную красоту, не подвизати римлянъ на восхищениа божественых съсуд. И бысть видѣти архиерѣя, высыпавше[86] пѣсокъ на главы и перси кажюще нагы, и ризы растерзываху.[87] И, по имени когождо[88] от нарочитых зовуще, кланяхуться, да не малы вины ради предадять отьчьство жажющем плѣнити. Аще бо цѣлують воины по обычаю,[89] то Флорови отрежется вина ратнаа. Тѣмь[90] словом укротися народ. Купно же шатающихся, овѣх грозою, овѣх же стыдѣниемь, умириша. И потом, преже ходяще молчаниемъ, и с нарядом[91] усрѣтаху воины.

5. И, приближившеся, ихъ цѣловаху. Воиномъ же не отвѣщающим, мятежници на Флора вопиаху, еже бысть вдано знамение на них. И абие воины, объемше[92] я, бьяхуть стружии.[93] И бѣгающим[94] имъ, конници потоптывахуть я. И бысть люта нужа въ вратѣх, комуждо теснящеся[95] предварити. И послѣдним люта бяше пагуба. Давяще бо ся и гнѣтуще, от множства погибаху.[96] И на погребение не познанъ бысть никто[97] своим. Нападахуть[98] же воини мнози, бьюще оставшихся безстудно и къ Вифездѣскым вратом женуще[99] народы, жажющи приати цьркъвь и Антонию.

6. Не[100] улучиша свое хотѣние. Им же бо влѣзше людье въ град и възвратившеся, и[XXIII, 1] сташа крѣпко. И възбраниша устрѣмлениа Флорова. И[2] ставше[3] на камарах, бодяху римляны. И си, трудившеся[4] вышним бодѣниемь, и не возмогше[5]||
л. 596 об. преити, и отидоша на цесарскы дворъ. Мятежници же, боящеся, да не, паки пришед, Флор прииметь цьркъвь, и влѣзше[6] на Антонию, и отсѣкоша от церквѣ частыя[7] комары и тѣмь

---

[75] усрящуть *Вол.* [76] римляны *Вол.* [77] *Нет Вол.* [78] спирѣ *Вол.* [79] безлечебныя *Вол.* [80] *Доб.* же *Вол.* [81] *Нет Вол.* [82] не *Вол.* [83] клоняшеся *Ак*, *Кир*, *Мак.* [84] *Доб.* и *Вол.* [85] *Доб.* сь *Вол.* [86] всыпавша *Вол.* [87] растръгываху *Вол.* [88] кождо *Вол.* [89] обычею *Вол.* [90] И тѣмь *Вол.* [91] народомь *Ак*, *Барс*, *Кир*, *Сол.* [92] обуимше *Вол.* [93] стражии *Барс*, *Мак*, *Сол.* [94] бѣгающем *Вол.* [95] тъснущуся *Вол.* [96] погыбаху *Вол.* [97] *Доб.* же *Вол.* [98] Падахуть *Вол*; нападахуть *Истрин по А.* [99] женущем *Вол;* женуще *Истрин по А*, *Мак.* [100] Но не *Вол.*

XXIII, [1] *Нет Вол.* [2] *Нет Вол.* [3] въставьше *Вол.* [4] трудишася *Барс*, *Мак*, *Сол.* [5] възмогоша *Вол.* [6] възлѣзоша *Вол.* [7] *Нет Вол.*

угасиша [8]многоиманиа Флорова.[8] То бо хотя взяти скровища божественая и жедая[9] восхитаниа их, им же отсѣкошася комары, възбрани[10] от стрѣмлениа[11] своего. И пославъ, призва архиерѣя и думци[12] и рече: Аз иду из града[13] и стража[14] же оставлю, елико хощете. Они же отвѣщаша: Остави намъ едину спиру, не бившуюся[15] с нами, на ту бо вражество имѣють и народы и страстии ради, яже приаша от нею.

И се, измѣнивъ спиру по молению ихъ, идѣ къ Кесарии съ прочею силою.

Глава XVI

1. И посла къ Кестею, творя на июдѣя вражство. И възложи на них лжею починание[16] рати и лютую[17] вѣщь, юже сами приаша. Иерусалимьскы старѣишины и архиерѣи[18] помолкоша, но написаша съ Вѣрникиею къ Кестееви о безаконии Флоровѣ. И тъ, обѣ писании прием, и съ игемоны думаше. От них же ови глаголаху, яко лѣпо есть въ Иерусалимъ Кестееви с вои ити,[19] да ли мучить заратившихся, или утвердить власть. Достоино же пред собою послати мужа чьстьна[20] и вѣрнаго, да разсмотрить[21] вѣщь и умъ, словесе июдѣиска. И посла нѣкоего от тысящьскых,[22] именемь Неополитана, иже от Александриа вратившася.

2. И цесаря Агрипа[23] обрѣте въ Ямнию, идѣ же архиерѣи июд истии[24] старѣишии, пришедше, цѣловаху[25] цесаря. ||
И служивше и угодивше ему, и потом начаша рыдати о своих л. 597
напастех на Флорово жестосердие. [26]На нь же[26] Агрипа гнѣвашеся,[27] но вслѣумиемь своимъ приношаше гнѣвъ на июдѣя, их же и миловаше, смирити хотя высокоумие их, да быша немы,[28] страдавше без правды.

Тѣмь же елико и[29] быша нарочитых и своих стяжании[30] жажющии[31] мира, разумѣвше гнѣвъ цесаревъ,[32] от любве цесареве суще. Народ же, вышод[33] 60[34] връстъ, славляху цесаря и[35] Неополитана и женъ[36] убиеных плакаху, предтекуще и съ воплемь. И моляхуся, да мьстить на Флорѣ. И по-

[8—8] Флорова многоимание *Вол.* [9] жадая *Вол.* [10] възбранися *Вол.* [11] устремлениа *Вол.* [12] думцѣ *Вол.* [13] *Нет Вол.* [14] стражѣ *Вол.* [15] бившуся *Вол.* [16] начинание *Мак, Сол.* [17] люту *Вол.* [18] *Доб.* не *Вол.* [19] *Нет Вол.* [20] чиста *А*; хытра *Вол.* [21] рассмотрь *Вол*; рассмотрит *Истрин.* [22] тысяцкых *Вол.* [23] *Доб.* и *Вол.* [24] *Истрин вставляет и по греч.* καὶ. [25] цѣловаша *Вол.* [26—26] Имь же и *Вол.* [27] *Доб.* на нь *Вол.* [28] не мнѣли *Вол.* [29] их *Вол.* [30] страдании *Барс, Сол.* [31] жажуще *Вол.* [32] *Нет Вол.* [33] вышед *Вол.* [34] до шестидесять *Вол.* [35] *Нет Вол.* [36] жены *Истрин по греч.* αἱ γυναῖκες.

емше[37] Неопалитана съ единою слугою, и въведоша[38] въ град и показаша ему опустѣние храм и расхищение. И явившеся, яко покорени[39] суть всѣмъ римляном, на единого же Флора враждують. Се же, яко вид кротость их и смирение, внидѣ въ цьркъвь и похвали их велми, поне же верни и мирни къ римляном суть. И поклонився божественным,[40] елико възможно, и отидѣ къ Кестиеви.

3. И люди веляху *слы*[41] послати на Флора к Нерону, глаголюще, яко аще премлъкнем о толицѣ бои и не проявимъ того началника злу, предваривше,[42] то на ны обратится ратная вина. Агрипови же на годно мняшеся писати на Флора и приати [43] июдѣя, не на ползу ему будеть. И призва я въ [44]Салунѣиский град, дворъ,[44] иже бысть на онои странѣ Горняго града и мостъ мраморянъ от двора до[45] цьркъви устроенъ бяше. И рече имъ тако: Аще бых видѣлъ всѣх вас, устремляющихся заратитися л. 597 об. с римляны, и аще бых не разумѣлъ, яко же суть || от вас чьстьнѣишии и лучьши[46] и мирно живуть,[47] то не приступалъ бых к вам, ни на показание вамъ въздвиглъся бых. Еда[48] бо, всѣм слышащимъ,[49] единоумиемь[50] будеть на зло, тогда всяко слово и всяко наказание о правдѣ высокое[51] излиха есть, [52]поне же[52] вижю, яко овѣх нудить възрастъ, не искушенъ въ[53] брани, овѣх же надѣжа свободы несмыслиа,[54] овѣх же грабления обащрая[55] имания от худых, егда смятуться вѣщи. Того дѣля и аз промышлю, да быша ся измѣнили на цѣломудрие и да быша блазии не приали зла за зло, яже мню на ползу, всѣмъ повѣдаю вам, да [56]не поропщуть[56] никто же на мя, аще не сладкы рѣчи слышить, ибо без вращениа заратившимся възможно по моем словѣ ту же мысль ратную имѣти. Мое же слово не достигнеть хотящих слушати, аще не от всѣх молчание будеть.

Вѣмь же, яко мнози въ устѣх несуть неправды гемоньскы и похвалы свободѣ. Аще[57] гнѣвается на насилствующих, что хвалите свободу? Аще же работа нестерпима мнится вам, то всуе поносите гемоном? Аще бо[58] они съ кротостию владѣють, но обаче гнусна работа. Смотрите же, яко худа вина вам на брань, и съгрѣшениа гемоньска мала.[59] Подобаеть же [60]властелемь угодити,[60] нежели прогнѣвати их. Егда же малѣ винѣ сущи,

---

[37] поимше *Вол, А*. [38] *Доб.* и *Вол.* [39] покорни *Вол.* [40] от божественныих *Вол.* [41] *В рук.* послы; *испр. по А*, *Вол.* [42] обративше *Барс.* [43] презрѣти *Вол.* [44–44] Асамонеиский дворъ *Вол.* [45] ко *Вол.* [46] лучшеи *Вол.* [47] мыслят *Вол.* [48] Егда *Вол.* [49] слышащем *Вол.* [50] единодумие *Вол.* [51] всуе *Вол.* [52–52] но понеже *Вол.* [53] къ *Вол.* [54] несмысленая *Вол.* [55] *Доб.* и *Вол.* [56–56] зазрить паче *Вол.* [57] *Доб.* же *Вол.* [58] *Доб.* и *Вол.* [59] мало *Вол.* [60–60] угодити властелем *Вол.*

творить поношение велико, то на ся [61]поношение их[61] обличають. Они[62] тогда не пакостяху вам явѣ, но отаи, съ блюдениемъ. Нынѣ же, видяще непокорьство ваше и безстуд||ство, л. 598 губять и плѣняють вас явѣ. Аще и римскиа слугы люти суть, но не вси римляне насилиа вам творять, ни цесарь,[63] на него же рать въздвизаете, [64]ни же[64] посылають от них к нам гемони,[65] не имуть заповѣди от цесаря[63] на лукавство. Ни, въ западных странах сѣдяще, могуть възрѣти[66] или слышати скоро, яже бывають под сълньчьными[67] странами.[68] Не достоино есть единого[69] ради брани въставляти на многы и малы вины ради — толикых винъ.[70] Аще же нынѣ свободы ожидаете,[71] то безврѣменно дѣло творите. Подобаше преже всяк труд и потъ приимати и кровь проливати за свободу, негли простирати шия под ярем работныи. Искушениа работнаа люта бысть,[72] иже ся тщить испервa, да бы не клонилъся под нѣ, то правъ есть и хваленъ. Аще же, исперва его възложив[73] на ся, а потом отбѣгаеть, то рабъ есть, [74]не умныи[74] свободолюбець, но безумныи[75] шатаяся. Тогда убо достоино есть приати всякому приити[76] к свободѣ, егда Помбии[77] приходяше на землю. Но наши прадѣди,[78] первии цесари, лучши нас сущи[79] душами и тѣломъ и имѣниемъ, и не възмогаша малѣ силѣ римстѣи[80] противитися. А вы, иже приали есте, акы отьчьскы[81] наслѣдование,[82] работу, нынѣ противляетеся всеи власти римстеи.

И Афинѣи же, еже и о елинстеи свободѣ град огневи предаша и гордаго Ксеркса, по земли плававша и по морю ходивша и невмѣстима пучинами, водящи воя ширѣ земля, одолѣша, и вътече[83] въ едином корабли, || — и нынѣ работають римляном.[84] л. 598 об. Италиискым повелѣниемь строится град, и цесарствують[85] над Елиньскою землею. Лакедѣмонии *же* по Фремоуплиньскои[86] побѣдѣ и по Платиинскои,[87] *по Агесиле,[88] изыскавшаго Асию,* терпять, под тѣми владыками суще. И македонии,[89] и[90] еще зряще Филипа съ Александром, видящи вселѣную[91] власть и еще движущюся в них, то терпять толико из-

---

[61–61] поношеных *Вол*; поношение *Барс*. [62] *Доб*. бо *Вол*. [63] кесарь *Вол*. [64–64] и иже, *А*, *Истрин*. [65] игемони *Вол*. [66] узрѣти *Вол*. [67] восточными *Вол*. [68] *Доб*. и *Вол*. [69] единаго *Вол*. [70] *Нет Вол*. [71] жадаете *Вол*. [72] *Доб*. и *Вол*. [73] възложит *Вол*. [74–74] не уменъ ни *Вол*. [75] безуменъ и *Вол*. [76] *Доб*. прияти *Вол*. [77] Помпии *Вол*. [78] *Доб*. и *Вол*. [79] суще *Вол*. [80] римскеи *Вол*. [81] отьчьское *Вол*. [82] *Доб*. и *Вол*. [83] учителе *Вол*; утече *Истрин по А, Ак, Барс, Сол*. [84] *Доб*. и *Вол*. [85] цесарьствуя *Вол*. [86] Фрьмопилиистѣ *Вол*. [87] Платеискѣ *Вол*. [88] Агисилѣ *Вол*. [89] македонскыи *Вол*. [90] *Нет Вол*. [91] вселеныя *Вол*.

мѣнение и кланяются сим, к ним же приидѣ[92] вазнь. И инѣх языкъ множество исполньшеся на свободу дръзновенисмь, уклонишася. И [93]*единими же адоксите[93] стражемъ,* им же покаряшеся всячьская. Которым восм надѣетсся или которым оружием? Кдѣ[94] корабли[95] тригребнии,[96] в них же можете объездити[97] моря римскаа? Кдѣ[98] же съкровища[99] на устроение? Мнится вам въздвизати рать на египтяны или на аравъ?[100] Въскую[XXIV,1] не смотрите римскиа силы и своея немощи? Ваши вои от ближних языкъ многажды побѣжени быша, а [2]оних же сила по всеи вселенѣи и[2] не побѣдима есть. Иже изискаша всю Европу,[3] под въсточною страною, и под полунощными[4] струи,[5] иже есть Дунаи и под полуднемь Лувию, и на западѣ Гадиру.[6] И за Окианом[7] ину вселеную изыскаша и до неописаных, незнаемых [8]Врѣтанииских острововъ[8] донесоша оружиа. Что убо глаголеть! Богатѣиши ли есте галатъ, или крѣплѣиши[9] германъ, или мудрѣиши еллинъ? Которая[10] надѣжа въздви-
л. 599 заеть[11] васъ на римляны? Аще же || глаголете, яко [12]люта и срамна[12] есть работа, то смотрите, како еллини, иже суть благороднѣиши всѣх, яже под сълньцемь, и толикыми землями владѣюще, и шести[13] жезлъ римскым покаряются. Тако же и македони, и асиискых же град 5 тысящь ни единому кланяются игемону? Кратится[14] дьнь, наченшю ми глаголати *о*[15] повинующимся римляном! Афтинѣи[16] бо и кападакии, и панфилие,[17] и лукии, и лукинѣи,[18] много рѣчеи[19] имуще о свободѣ, то без оружиа дани платять. И фракы, в[20] них же земля, 7 дьнь широта,[21] а долгота 10, каменна[22] и тѣсна горами и лѣсомь, и не двѣма ли тысящьма римлян повинуются?[23] Илурии же, и долмате, и дакии, нарицаемые блъгаре, въ Истрѣ живущии, под однем[24] полком живуще[25] римскым.[26] И что ми глаголати? И ниохи, и колъхи, и быковъ род, и воспорьяне, и вси языци, иже окрьстъ Меотьскаго моря [27]живущеи же,[27] ни своего властелина[28] не имяху, нынѣ под одною[29] тысящею стражуть.

---

[92] прежде *Вол.* [93–93] едини же мы адоксите *Вол.* [94] *Доб.* ваши *Вол.* [95] *Нет Вол.* [96] трегребнии *Вол.* [97] объяздити *Вол.* [98] Гдѣ *Вол.* [99] *Нет Барс, Сол.* [100] аравьскую *Вол.*

XXIV, [1] *Нет Вол.* [2–2] *Нет Вол.* [3] Ефрату *Вол.* [4] *Доб.* и *Вол.* [5] Иструя *Вол*; Истрuи *Мак.* [6] Ядиру *Вол*; Гадиру *Истрин.* [7] Акианом *Вол.* [8–8] Вратании *Вол.* [9] крѣплыше *Вол.* [10] Котора *Вол.* [11] въздвигает *Вол.* [12–12] люто и срамно *Вол.* [13] *Нет Вол.* [14] Красится *Вол.* [15] *В рук.* и; *испр. по Вол.* [16] Вифинии *Вол.* [17] панфири *Вол.* [18] киткии *Вол.* [19] рѣчи *Вол.* [20] у *Вол.* [21] широка *Вол.* [22] камяна *Вол.* [23] повинуется *Вол.* [24] единѣм *Вол.* [25] *Нет Вол.* [26] *Доб.* сут *Вол.* [27–27] живут иже *Вол.* [28] *Доб.* преже *Вол.* [29] единого *Вол.*

Аще же и кому ратитися[30] от них,[31] достоино было галатом, иже огражени сут от востока Алпими, а полунощи рѣкою Ринъ, а от полудьни Пуриньми[32] горами, и от запада Океаномъ,[33] то[34] паче, толико[35] огражение имуще, на триста и пять язык владѣиствующе,[36] и богатство емлюще, акы пѣсокъ морьскии, трьпять, несуще[37] дань римскым,[38] на собѣ истезающе[39] богатство, но инѣм, иже по 80 лѣт бишася съ бою[40] [41]о свободу с ними.[41] Но вазнь римскаа[42] без оружиа покори ихъ, и нынѣ работають под тысящью и 200 воинъ, || л. 599 об. имуще град числом боле владѣющих. Ивирии же, в них же ражается злато, и тако далече живуть от римлянъ, акы небо от земля, и лусиани,[43] и кантаври, кровопиици, в них же есть Дышущее море, и ты не избыша от них. Но си, акы под[44] облаком пришедше,[45] и[46] под своим оружиемь покориша я. И нынѣ единъ полкъ владѣеть над ними.[47] Тако же и парфѣ, владѣюще над тысящею градовъ,[48] и кархидонии, *великаго Анива имѣюще цесаремъ* и фуникиискым благородством хвалящеся, под Скифиновою[49] десницею падоша. Куфинии[50] же и лаконии, мармариди[51] и даскиднани и страшнии сурти, и насамони, и маври, *и польскии языци* не могоша[52] отъятися от римских рук. И та земля, яже есть третья часть вселѣныя, въ нѣи же живуть языци паче числа, изгражена[53] есть Атланьскым моремь, Ираклиискыми столпы и Черъмным моремъ, и съ Ефиопием, под ними есть, плоды земными[54] кормить их 8-м сяць, и дань даеть, и вся, яже на потребу гѣмономъ, не мняще хулы покорениа, яко же вы.

И въскую далняя показую вамъ, [55]мога от[55] ближняго Египта явити вам силу римскую. Тъ бо до Ефиопиа[56] расширившися[57] и до Аравиа и до Индия, 7 сот тем и 50 темъ имуще муж, [58]развѣ еже[58] во Александрии живущих, яко есть разумѣти от поглавныя[59] дани, и не отмѣтается римскыя игѣмония. Град же Александриа тако величьство, и [60]множство, и богатство[60] имѣеть, яко же можеть противитися || л. 600 всему Египту,

[30] заратисѧ *Вол.* [31] *Доб.* то *Вол.* [32] Пиринскыми *Вол.* [33] Акианом *Вол.* [34] но *Вол.* [35] того *Вол.* [36] владствующе *Вол.* [37] дающе *Вол.* [38] римляном *Вол.* [39] стяжающе *Вол.* [40] *Нет* *Вол.* [41–41] с ними о свободу *Вол.* [42] *Доб.* и *Вол.* [43] луситане *Вол.* [44] по *Вол.* [45] прешедше *Вол.* [46] *Нет* *Вол.* [47] нами *Вол*; ними *Истрин.* [48] язык *Вол.* [49] Скипионовою *Вол.* [50] Куринеи *Вол.* [51] мардариди *Вол*; мармариди *Истрин.* [52] възмогоша *Вол.* [53] и загрежена *Вол.* [54] землыными *Вол.* [55–55] многа от *Ак.* [56] Ефиопие *Сол.* [57] расширився *Вол.* [58–58] развѣ иже *Вол.* [59] поклавныя *Вол*; поглавныя *Истрин по Барс*, *Сол.* [60–60] множество богатства *Вол.*

съдание же его в долготу 30 веръстъ, а в ширину[61] 15 веръстъ. Елико мы от лѣта даемъ римляном, толико они по вся мѣсяца дають. И кромѣ злата[62] пищу имъ взяти на 4 мѣсяци.[63] А вы, подвигающеся[64] на рать, откуду имате[65] помощь? От земля[66] ли, но вся[67] вселеная ихъ есть. От бога ли, — но и богъ к тѣмь ся[68] приложивъ,[69] не без божиа бо промысла таку власть приаша. И ваша вѣра на рати не потребна есть, им же уповаете[70] на бога имѣти поспѣшника, тѣх преступающе, паче разгнѣвите его.[71] Хранящe бо суботны обычая и не подвигающеся на всяко дѣание, то скоро плѣнени будѣте яко же прадѣди ваши Помпием. Тои бо ждаше[72] дьне, во нь же празднують, тѣмь плѣни я. Аще же преступите[73] отьчьски законъ при брани, то не вѣмь, о чемь потщитеся. Потщание[74] ваша едина суть, да не раздѣлится[75] вам что законное. Како призовѣте бога на помощь, преступающе службу его волею? Аще же кто оружие возметь[76] или на божественыя помощи над яся, или на человѣчьство, то творить. Аще же обѣ жилѣ отрѣжетася,[77] то, заратившеся,[78] на плѣнъ влекуть васъ.[79] Луче[80] вам есть своима рукама рѣзати дѣти и жены и прекрасное *се*[81] отьчьство зажещи![82] Тако бѣсующеся поношениемь,[83] и укорьство приимѣте. Добро, о друзи, донде же корабль в лимѣни стоить, прѣже смотрети[84] хотящи быти бури,* а не выплути[85] из лименя посрѣдѣ волнъ.* Еже бо впадеть не [86]въ вѣдому бѣду,[86] достоинъ есть
л. 600 об. помилованиа,[87] а иже || къ видимѣ пагубеѣ устремится, то срам и хулу приемлеть. Аще же кто вас мнить, яко римляне, одолѣвше отдадять ны,[88] да не блазнитеся, вами бо будеть образы[89] страха[90] инѣмъ[91] языком. Пожьженъ[92] будет святыи град, и убиенъ будеть весь род ваш, и оставшему не будеть мѣста прибѣгнути, и всѣм, имѣющим владыкы римляны и боящеся хранити вы. Бѣда же обрящеть не вас единѣх, здѣ живущих, но всѣх иже суть по инѣмъ странамъ и по всеи вселенѣи. [93]*Нѣсть града, *иже части на си*[93] люди не имѣеть,* иже всѣхь, овы же въздвигаете, исѣкуть, иноплеменници. И злодумиа ради малых всяк град исполнится крови июдѣискы.[94] Тѣмь молюся

---

[61] ширѣ *Вол.* [62] злато *Вол.* [63] мѣсяц *Вол.* [64] подвизающеся *Вол.* [65] прииметь *Вол.* [66] землѣ *Вол.* [67] *Нет Вол.* [68] *Нет Вол.* [69] приложилъ *Вол.* [70] *Нет Вол.* [71] *Нет Вол.* [72] ловя *Вол*; моляше *А.* [73] приступить *А*, *Мак.* [74] *Доб.* бо *Вол.* [75] разрѣшится *Вол.* [76] взем *Вол.* [77] отрѣжется *Вол.* [78] затворившеся *Вол*, *Барс*, *Сол.* [79] *Нет Вол.* [80] И луче *Вол.* [81] *В рук.* и; *испр. по Вол.* [82] пожещи *Вол.* [83] поношение *Вол.* [84] смотрити *Вол.* [85] выплити *Вол.* [86–86] в невѣдомѣ *Вол.* [87] милования *Вол.* [88] вы *Вол.* [89] образ *Вол.* [90] странъ *Сол*; странамъ *Барс*; странѣм *Мак.* [91] и инѣм *Вол.* [92] *Доб.* бо *Вол.* [93–93] *В рук.* Нѣсть град иж части на сие люди жидовскии не имѣет; *испр. по Вол.* [94] июдѣискыи *Вол.*

вамъ, пощадите женъ, и чяд ваших,[95] и митрополию сию, и священое огражение, и святую цьркъвь, и законъ, и сосуд.[96] Римляне бо, приемше, не пощадять их. Аз же призову святаа, и священых божиих, и общее отьчьство,[97] яко не оставих ничто же, еже на спасение и на ползу вамъ[98] не глаголах. Вы же, разсмотривше, съхраните миръ съ мною. Аще же не хощете, без мене напасть приимѣте.

Тако рекъ, прослезися,[99] и они въскликнуша, яко ни римляном противимся, но. Флорови. И цесарь рече: Дѣла ваша ратна[100] являются, понеже ни цесаревы[XXV,1] дани додали есте, и комары отсѣкли есте от Антониа. Можете же отложити вину, аще опять созижете я,[2] съвокупите и прокъ дани соберете: не Флоровъ бо даръ,[3] но цесаревъ.[1]

Глава XVII

1. Тѣмь народ, послушавше[4] и раздѣлившеся, ови комары созидаху, ови же, по вѣсем шедше, |' собраша останок дани 40 л. 601
талантъ. Агрипа же веляше народу послушати Флора, донде же цесарь[1] пришлеть иного в того[5] мѣсто.[ь]

Вси же ти, разгнѣвавшеся, поругашася цесареви и, камениемь *биюще*,[6] изгнаша из града.

2. Друзии[7] же, съвокупившеся, идоша къ граду Масаду, и влѣзше нощию, и[8] убиша стража римскиа, а своя посадиша. Елеазаръ же, сынъ Анановъ архиерѣя, поем[9] [10]уношь крѣпльших[10] и [11]цьркъвьныя слугы,[11] бысть имъ воевода. И повелѣваше жерцемь[12] *да не приемлють от иноплѣменникъ,* ни же[13] жертвы приносять за цесаря.[14]

3. Архиереом же, нарочитым,[15] молящимся,[16] да не оставять обща обычая, и глаголюще, яко прадѣди наши от иноплеменных приношении украсили цьркъвь и от внѣшних языкъ даръ, и не разлучаху жертвы, а вы нынѣ, привлачаще на июдѣя от[17] оружиа римска, велите отврещи цесареву жертву. Но вни-

ь *Перед этим в рукописи заглавие:* Слово 121. О изгнании Агрипы царя; *в А*: како иудѣи изгнаша Агрицу и болшю рать въздвигоша на римляны . . . слово 121.

[95] своих *Вол.* [96] сосуды *Вол.* [97] естьство *Вол*; отечьство *Истрин по А, Ак, Мак, Сол.* [98] нам *Вол.* [99] прослези *Вол.* [100] ратнаа *Вол.*

XXV, [1] кесареви *Вол, А.* [2] *Доб.* и *Вол.* [3] град *Вол.* [4] послушаша *Вол.* [5] него *Вол.* [6] *В рук.* биющем; *испр. по Вол.* [7] И друзии *Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] поим *Вол.* [10–10] уношю крѣпльше *А*; уношь крѣпльшии *Вол.* [11–11] поим цьркъвныя слугы *Вол.* [12] *Нет А.* [13] *Нет Вол.* [14] кесаря *Вол, А.* [15] и нарочитом *Вол.* [16] молящеся *Вол.* [17] *Нет Вол.*

маите, егда[18] когда отвергъше римскиа жертвы, и[19] възбранени будете о собѣ[20] жрети!

И никто же от мятежникъ приа словъ[21] их.

4. И си, видяще, яко не могуть раздрушити мятежа их, послаша *слы*[22] к Фролови и къ Агрипѣ, молящеся има, да приидеть[23] къ граду съ[24] силою, преже даже не възгорится пламень. Фролъ же, хотя разжещи брань, не отвѣща *сломъ*.[25]

Агрипа же, пекася, да бы не погибло цесарство его, и посла к ним* три тысящи конникъ*в помощь: авраниты и с[26] трахониты, и воеводу Дария.

5. Им же уповающе, народ, архиерѣи и вси мирни внидо- ||
л. 601 об. ша в Горнии град. Долнии же град и църкъвь обуаше[27] ратнии. И по седми дьнии бишася. И много крови пролиася[28] от обоих, но ни едини побѣжени быша.

6. И потом, наставшю празднику дрѣвонесению, в немь же обычаи[29] бысть всемъ носити древа[30] къ жертовнику, егда[18] когда оскудѣеть пища огневи, и да пребываеть неугасим. И тогда пришедшим людем на принесение дрѣвъ,[31] Елеазаръ въспусти хужших, съ ними же влѣзоша[32] разбоиници, нарекомии сикарии. И приемъ[33] их на помощь, крѣпльше биашеся.[34] И побѣди горноградныа. Онемь же выбѣгшим,[35] и[36] внидѣ Елеазаръ съ своими. И нападше, пожгоша домы силных, и цесаревы полаты разграбиша, *и должьных грамоты пожгоша, да будуть имъ помощници длъжнии, избывше долга.*

7. И пожегше вся силы градныя,[37] идоша на супостаты въ 15 мѣсяца луя,[38] нарекомыи августъ. И емше[39] стража римския,[40] избиша вся. [41]Ископавше пещеру[41] издалеча до града, и по нѣи шедше до стѣны, и огнь възгнѣщше под стѣною, [42]распалѣвшеся пламенемъ[42] на мнозѣх мѣстех, и размякши[43] земли, и абие падоша стѣны. Днѣшнии же, очютивше, скоро ины стѣны создаша. И пославше къ Елеазару, моляхуся, да вдасть имъ вынити[44] к собѣ[45] с миромь. И вышедшем имъ, осташа римляне, трепещуще, и бѣжаша на цесарскыи сынъ. И послаша къ Елеазару, да выпустить[46] я живы, токмо съ душами. И вдасть имъ руку, и кляся отпустити их. Идущим[47] же

---

[18] еда *Вол.* [19] *Нет Вол.* [20] себѣ *Вол.* [21] слово *Вол.* [22] *В рук.* послы; *испр. по А, Вол.* [23] придеть *Вол.* [24] *Нет Сол.* [25] *В рук.* послом; *испр. по А*; словимъ *Ак, Барс, Мак, Сол.* [26] *Нет Вол.* [27] обуаша *Вол.* [28] пролиаша *Вол;* приася *Мак.* [29] обычеи *Вол.* [30] дрѣва *Вол.* [31] дровъ *Вол;* даровъ *Сол.* [32] *Доб.* и *Вол.* [33] приимъ *Вол, А.* [34] биаша ся *Вол.* [35] выбѣгшем *Вол.* [36] *Нет Вол.* [37] *Доб.* и *Вол.* [38] лоя *Вол.* [39] им же *Вол;* имше *Истрин по Барс, Мак.* [40] *Доб.* и *Вол.* [41–41] печеру *А*; и пещеру ископавше *Вол.* [42–42] распалѣвшюся пламени *Вол.* [43] размягше *Вол.* [44] выити *А.* [45] себѣ *Вол.* [46] выпустят *Вол.* [47] Идущем *Вол.*

имъ без оружиа, обоимша[48] я, и избиша || вся, развѣ тысяцкого[49] Метилия. Тъ бо, и обрѣзание приимъ,[50] къ жидовскому закону приступивъ, отпущенъ бысть. л. 602

10. Си страсть римляном бысть легка,[51] от превеличствиа[52] бо силы мало ся отъя. А июдѣом то бысть предтечение пагубѣ. И вси умнѣиши дряхли и печални быша, чающе на ся и[53] от римскых рукъ мьсти,[54] от божиа гнѣва: сътвориша того скверного[55] боя в суботу, егда преподобная дѣла [56]законъ велить праздновати.[56]

Глава XVIII

1. В тои же дьнь в тои же час от божественых промыслъ, яко назнамены,[57] убиваху кесаряне живущих в них июдѣя. И убиени быша в тои час боле двоюнадесят[58] тысящь. Аще[59] кто утечаше от Кесариа, то Флор изимашеть я и, оковавъ я, точаше в корабль.

2. И абие вся земля смятесе. И раздѣлишася[60] на 4 чясти. И плѣняху сурьскиа[61] грады и жгаху[62] вси. И взяша грады: Филадѣлфиа,[63] и Гѣвониту, и Герасу, и Гандаръ, и Пѣлу, и Скуфию, и Посъ,[64] и Гавланию, и Кедаса, и Птоломаиду, и Гаиду, и Кесарию, и Севастию, и Аскалонъ, и Газу, и Анфидону.[65] Изыманыя убиваху. Но и суръ[66] не обленяхуся, но[67] множство от июдѣи избиваху. Лютъ и мятежь обуя Сурию.[68] И всякъ град на двое раздѣляхуся. И одолѣвахуть, иже преже варяху, и вся дьни съ кровию живяху, а ночь съ страхомъ. И имение убиваемых с радостию въсхитаху,[69] яко от полкъ приносяху корысть къ своим домомъ. Тои бысть славенъ, иже болѣ возмяше. И бысть видѣти исплънени гради непогребена трупиа. И старии с младенци лежаху,[70] жены, не покрыты на срамных мѣстъ.[71] Едини же || антиохиане, и сидоняне, и апамиане, и герасиане пощадѣли вся [72]живущаа в[73] них июдѣя.[72] И хотяще[74] изыти от них, съ добромъ отпустиша я. л. 602 об.

---

[48] обуимше *Вол.* [49] тысячскаго *Вол.* [50] прием *Вол.* [51] лекка *Вол.* [52] превеличьства *Вол.* [53] или *Вол.* [54] *Доб.* или *Вол.* [55] скверненаго *Вол.* [56–56] праздновати законъ велить *Вол.* [57] на измены *Вол.* [58] двоюдесяту *Вол.* [59] И аще *Вол.* [60] раздѣлшеся *Мак, Сол.* [61] сирьскиа *Вол.* [62] исжаху *Вол.* [63] Филаделфию *Вол.* [64] Ипосъ *Вол.* [65] *Доб.* и *Вол.* [66] сурь *Вол.* [67] на *Вол;* но *Истрин по Ак, Барс.* [68] Асирию *Вол.* [69] всхытаху *Вол.* [70] *Доб.* и *Вол.* [71] мѣстех *А.* [72–72] живущаа у них вся июдѣя *Вол.* [73] у *Вол.* [74] хотящих *Вол.*

6. И въ Агрипово цесарство пришедше от жидовъ, сли 70 благороднѣиших пречьстъ,[75] и просяху у Нора, иже бысть строитель цесаревъ, да вдасть имъ стража от цесаревъ оружникъ на съблюдение шатающихся. Он же, емъ,[76] изби я. И много безаконнова на июдѣя сребролюбиа ради. Мятежници же, пришедше на град, нарекомыи Купросъ, сущь[77] выше Ерихона, стража избиша и тъ раскопаша. И махерантиане же[78] июдѣи, веляху стражемъ римскым оставити градъ и отоити; боящеся насильства их, и умирившеся с ними,[79] отступиша.

7. Въ Александрии же без престани ихъ[80] бысть вражество тоземцемъ[81] на июдѣя, поне же Александръ, [82]цесарь макидоньскыи,[82] теплыя помощникы обрѣте[83] на египтяны жиды[84] и въздасть[85] имъ поспѣшениа ради честь,[86] да живуть равно[87] съ елины. И пребысть же имъ чьсть[88] та от наслѣдникъ, иже имѣние[89] свое открыша, да чисто житие имѣють, не прикасающеся[90] иноплѣменником. И римляном притяжавшем тои град, ни первыи Цесарь,[91] ни же[92] по немь не унизиша[93] июдѣискиа чьсти, данныя имъ от Александра. Но враждоваху межю собою тогда же, яко смущена бысть вся, наипаче разгорѣся на ня гнѣвъ елиньскъ. И думающим имъ послати *слы*[94] к Нерону цесарю о своих вѣщех, и приключися ту видѣти 10 от жидовъ. л. 603 И абие въскликнуша, яко розсочницы[95] суть, || и емше[96] от них, привѣдоша,[97] да ижжгуть[98] живы. И въздвигошася вси жидове на месть. И первое же камение пущаху на еллины. Потом же, лучници въземше,[99] вържегше, и устремишася зажещи град весь, да никто же[100] утечеть от пламене. Но Тиверии Александръ, градскии игѣмонъ, отсѣче ярость их не оружиемь, но умиленымъ [XXVI, 1] словом.

8. Видѣв же, яко друзии поругаются ему и не хотять без великы злобы престати без[2] рати. И пусти на ня два полъка римска, иже стрежаста град,[3] 5000 вои лувии,[4] скоро приключившимся тогда ту на погибѣние июдѣом. И повелѣ не токмо убивати, но и имѣниа их грабити, и домы ихъ зажигати. И ти, устремившеся на мѣсто, нарицаемое Дѣлта, ту бо бѣ обителище июдѣиско, творяху повелѣное[5] имъ. Но и[6] без труда вратив-

[75] пречистъ *Вол.* [76] *Доб.* и *Вол.* [77] суще *Вол.* [78] *Нет Вол.* [79] нима *Вол.* [80] *Нет Вол.* [81] земцемъ *Вол.* [82–82] *Нет Вол.* [83] обрѣтеся *Барс, Мак.* [84] *Нет Вол.* [85] въдасть *Вол.* [86] часть *Вол*; часть (μοίρας) *Истрин.* [87] *Доб.* и *Вол.* [88] часть *Вол.* [89] и мѣсто *Вол.* [90] прикасающемся *Вол.* [91] Кесарь *Вол, А.* [92] иже *Вол.* [93] уничижиша *Вол.* [94] *В рук.* послы; *испр. по А.* [95] росочници *Вол.* [96] имше *Вол, А.* [97] три ведоша *Вол.* [98] ижегут я *Вол.* [99] *Нет Вол.* [100] *Нет Вол.*

XXV, 1 умиленомь *Вол.* [2] от *Вол.* [3] града *Вол.* [4] Лувинскъ *Вол.* [5] повелѣная *Вол.* [6] не *Вол; нет* и *А, Ак, Сол.*

шеся, съ оружиемъ долго противишася, единою[7] уклонившеся, истлившеся,[8] и не пощадѣша от них ни младенець, ни старых стыдяхуся. И бысть избьеных [9]50 000 в тои дьнь.[9] И не осталъ бы ся от них никто же, аще быша не слали с молбою къ Александру[10] воем престати от боя. И ти, обычаи имуще скоро послушаниа,[11] престаша. Народ[12] александриискыи, исполньшимся ненависти, ни мьртваго трупиа не щадяху.

9. Така страсть приключилася тогда живущим[13] въ Александрии июдѣомъ.

Кестии же, видя, яко вѣездѣ заратилися суть, не мняше млъчяти.

10. И поемъ от Антиохия 12 полкъ цѣлъ и от инѣх полковъ[14] 2000, и шесть спиръ пѣшець, и 4000 конникъ, и от цесаря Антиоха || 2000 конник, и три тысящи стрѣлець, а от Агрипа л. 603 об. тако же и от Соема, и от ближних град множество, и устрѣмися па град галилеискы, нарекомыи Заулонъ,[15] наречемыи[16] Андронъ, и обрѣте и без людии, разбѣгоша бо ся по лесомъ, исплънень же бысть имѣниа и всего стяжяниа, и вдасть воем[17] на расхищение. И град зажже, и храмы красны сущаа, яко же в Тирѣ и в[18] Сидонѣ. И потомъ, развоевавъ землю Заулоньскую,[19] пожегъ околняя села, и възвратися въ Птоломаиду.

Воем же еще воюющимъ,[20] нападоша на ня внезапу июдѣи и убиша от них 2000 и бѣжаша въ Оппи. Кестеи[21] посла часть от силы, повелѣвъ, аще могуть скоро взяти града,[22] да възмуть. Аще же и гражанѣ не[23] чюють, да пождуть его с прочими вои. И шедше, вои его, ови по приморию, ови же по полю, от обою страну взяша Иопью. Скорость бо их ни вѣсти пусти к нимъ. И, нападше, вся избиша народ 8000 и 400.[24] И град, расхыщше,[25] пожгоша. Тако же и в Нарватиискых странах[26] сътвориша.

11. И на Галилею посла Гала, воеводу полку второму на десятъ, его же с похвалою приатъ град столныи галилеискыи, нарекомый Сепфоръ. И прочаа грады[27] с млъчаниемъ и с миромъ пребываху, вси бо мятежници и злодѣи и съ страхомъ выбѣгоша посрѣди лесъ галилеискъ и еже есть противу Сопфору[28] и наречется Асамнъ, на них же Галъ поведѣ силу. Они же, дондеже быша на горних мѣстех, одолѣваху римляном и 200 убиша от

---

[7] *Доб.* же *Вол.* [8] истлишася *Вол.* [9–9] тои день 50 000 *Вол.* [10] *Доб.* и тъ, помиловавъ ихъ и повелѣ *Вол.* [11] послушание *Вол; доб.* сътвориша и *Барс.* [12] *Доб.* же *Вол.* [13] живущиихъ *Вол.* [14] полкъ по *Вол.* [15] Завлон *Вол.* [16] наричемыи *Вол.* [17] воим *Вол.* [18] *Нет Вол.* [19] Завлоньскую и *Вол.* [20] воюющем *А.* [21] Кестия *А.* [22] градъ *А.* [23] *Истрин вычеркивает* не. [24] 90 *Вол;* 9 *А.* [25] расхищше *А.* [26] страх *А*; странах *Истрин.* [27] град *А*; грады *Истрин.* [28] Софору *Вол.*

них, приспѣвшу[29] мѣжю сим и пришедшим къ горам, и абие л. 604 июдѣи побѣжени быша, не могуще противитися, нази||оружшимся, ни утѣчи, пѣшим конникъ. Тѣмь же мало их утаися въ тверди, а прочее[30] избиено бысть съ 20 000.

Глава XIX

1. Галъ же, видѣвъ, яко воя Галилѣя мирна бысть, възвратися [31]къ Кесарии[31] съ вои. Кестии же приидѣ къ Луду и не обрѣте мужска полу в томь[32] же градѣ, отидоша бо вси въ Иерусалимъ праздноват[33] праздникъ Скинопигиа. А срѣтъшаяся ту изби и развоева и, град зажегъ, приидѣ къ Виферу и ста на мѣстѣ, нарицаемом Гаваон.

2. Июдѣи же, видяще брань, приближающуся къ митрополии, оставивше праздникъ, преклонишася на оружие. И, на множелюдѣи, уповающе зѣло, съ кликаниемъ изидоша битися, ни праздныя неделя поминающе. Бысть же тогда субота, чтима ими паче всѣх. Они же благочьстие отвръгше, с великымъ стремлениемъ нападоша на полкы римскиа. И пришедше, и[34] раздрушиша, и убиша от конникъ 105, а пѣшець 400, а от самѣх умроша 20 и 2. И аще быша не исполнили раздрушенаго полка скоро и[34] и инии конници, пришедше, и пѣщци,[35] почивающе, то отнуд бысть побѣженъ былъ Кестии. Стоявшу же Кестиеви[36] по 3 дьни на том мѣстѣ, июдѣи же на гору възшедше,[37] путь, да нападуть на ня, когда поидуть.

3. И видѣ Агрипа, яко въ велику бѣду внидоша римляне, посла к ним мужа, знаема имъ, и Воркива и Фува, — дая имъ руку и прощение, аще оружие отвръгше, приложатся к нимъ. И убояшася мятежетворци, да приложится народ къ Агрипѣ, и устрѣмишася *слы*[38] его убити. И прежде даже не глагола-|| л. 604 об. ста, Фува кончаша, а Воръкии, убодѣнъ,[39] бѣжа воспять. Народ же печаленъ бысть о томь. И Кестии, разумѣвъ, яко межи собою сваръ имѣють, и обрѣтъ, яко угодно врѣмя, възврати всю силу на них и гна по них до Иерусалима.

4. И *обрѣтшеся[40] на мѣстѣ, нарицаемѣмь Стража,[41]* и ту сташа. И абие ужасошася гражане, видѣвше исполчение римско, и бѣжаша из острога, из Новаго города,[42] и пустиша къ внутренему граду и къ цьркъви. И Кестии, пришед, зажже Вѣзефа, и Новыи град, и окрьстнаа его. И потом, обрывшеся

[29] приспѣвшим *Истрин*. [30] прок *А*. [31–31] к Кесареви *А*; Кесарии *Истрин по греч*. [32] *Нет Вол*. [33] праздновати *А*. [34] *Нет Вол*. [35] пѣщцѣ *Вол*. [36] Кестеови *Вол*. [37] *Доб*. блюдяху *А*. [38] *В рук*. послы; *испр. по А, Вол*. [39] бодѣнъ *Вол*. [40] обрывшися *Истрин*. [41] Стражда *А*. [42] града *А*.

противу цесарскому двору, сташа[43] у Горняго града, и *аще бы хотелъ в тои час взяти ихъ, то моглъ[44]* бы, и кончалась бы брань.[9]

5. Тогда же и мнози от нарочитых людей, послушавше Анана, призываху Кестиа, да отворять[45] врата. Се же, презря их гнѣвом и не емъ вѣры, умѣдьли. И мятежетворци, очютивше предание, съвергъше съ стѣн[46] их и побиша камениемь и сами, ставше на стѣнах, бодяхуть от забралъ, искушающихся разорити стѣны. И 5 дьнъ римляном, обходящим град, не мощно[47] бѣ приступити.

В 6-ыи же дьнь, поемъ избранныя и стрѣлца заставивъ, приступи с полунощныя страны.

И первии, щиты притыкавше къ стенѣ, и втории вси по ряду. И устроиша еже [48]на них наречется[48] жилы. И стрѣлы, всяко оружие, пущаемо на них, *то скакаху,[49]* не прошибающе, кромѣ. Ничим же пакостни суще, вои стѣны подкопавающе и устроящеся поджещи врата цьркъвнаа.

6. Лютъ‖ же страх и ужасъ нападѣ на сгражаны, и мнози л. 605
выбѣгаху из града, яко уже пленници суще, народ же радовашеся. И [50] от котораго мѣста отходяху злодѣи, ту приступающе добрии, и хотяху отворити врата граду и приати Кестиа, яко благотворца. Аще же бы еще потерпѣлъ, бьяся, в тои бы дьнѝ взял град. Но мню, яко лукавых дѣля богъ отврати лице свое от святыня и тѣмь возбрани тогда кончати брань.

7. И внезапу Кестии отврати воя от града. Июдѣи же, видѣвше возвращение нечаемо, и въвнидоша на послѣдняя. И многы от конникъ и от пѣшець убиша. Римляне же, мняще, яко велми много вынидe[51] на ня, бѣгаху и противитися не можаху, поне же сами тяжци оружиемь бяху, июдѣи же легци и тѣкуще по горамъ, яко елени. И по всѣмъ путемъ биюще, полкы ихъ смятоша.[52] И многы страсти приемше, римляне и съсуды ратныя повергоша, одва възмогоша прибѣгнути въ Агаваофъ, иде же, недомысляще, что сътворити.

8. Повелѣ поврѣщи тяжкая[53] оружиа и оселъ и мѣскъ охабитися съ овны и съ всѣми съсуды ратными. Иде же будяше широкъ путь, то не велми нападаху на ня июдѣи, а въ узкых путех, иде же стѣснишася, преже варивша,[54] възбраняхуть имъ вынити. А задниии на задних нападуть, а друзии, по горамъ

[9] *В рукописи и в А заглавие:* Како побѣди (ша) Кестиа (июдѣи)· *Здесь прерывается текст «отдельной» редакции и продолжается в рукописи и в А.*

[43] сташа *Истрин.* [44] помоглъ *А*; моглъ *Берендс, Истрин.* [45] *Доб.* ему *А.* [46] стѣны *А.* [47] *Доб.* бо *А.* [48—48] наречется в них *А.* [49] отскакаху *Истрин.* [50] *Нет А.* [51] вниде *А.* [52] *Доб.* ся *А.* [53] тяжкаа *А.* [54] варивше *А.*

текуще, покрываху полкы стрѣлами. Немощно бо бысть ни пѣшцемъ помогати[55] собѣ, ни конником, ни исполъчитися[56] могущим по пути ходити, ни ездити. Горы же не дадять имъ по- [л. 605 об.] ступити на ратныя, а в обою[57] || страну быша пропасти страшны, в нѣ же, поползовающе,[58] упадахутся.[59] И отчаавшеся бѣжание[60] помощи, на плачь и рыдание уклонишася. Противяшеть же ся имъ кличь июдѣискъ, радующимся и яряшимся. И аще бы не приспѣла нощь, то вся полкы быша разрушили, июдѣом обышедшемъ ихъ.

9. И Кестии постави 400 храбрых с хоругвами, да быша мнѣли жидовѣ всю силу ту сущю. И се, поим прочую силу, и бѣжа отаи, и помѣта вся съсуды ратныа. И утру бывшю, июдѣи же избиша оставшая ту, а по Кестии гнаша и не постигоша его. И възвратишася въ митрополию съ пѣсньми, и с похвалою, и с плѣномъ. Быша же убиени от римлян 6000, а от жидовъ десять муж.

Глава XX

1. И по Кестиевѣ побѣжении мнози отъ нарочитых бѣжаша из града, яко ис потопляюща корабля.

И о тѣх посла Кестии к Нерону, да явять ему бывшее. Июдѣи же поставиша самодержца: Анна же[61] архиерѣа, Иосифа, Горионова[62] сына, да и воя рядита, *и градныя стѣны утвердиша.[63]* Воеводу нарече въ Идумѣю Исуса, Сапфиина сына, и Елеазара Новаго, [64]сынъ архиерѣя,[64] въ Ерихонъ Иосифа Симонова, а въ ины страны инѣхъ.[ю]

А Иосифови же[я] Матфеину сыну, поручиша обѣ Галилѣи и Гамалу.

5. И сеи, разсмотревъ, како бы възлюбленъ земци и призва их, 70 умнѣиших, цѣлова я,[65] постави я властеля над всею [л. 606] Галилеею. И потомъ устремися нау тве||ржение земли, вѣдая, яко ту римляне приступять.

7. И силы събра 10 темъ[IV, а] младых муж и въоружи я, и научи я уставу бранному, вѣдаа, яко римская сила не оружием токмо побѣжають, но паче покорениемъ и учениемъ безпрестанным. И постави над ними десятския[66] и сотникы, и над тѣми

[ю] *В рукописи добавлено:* мнѣ ся видит: так годится каждому гетману свои воины учити. [я] *В рукописи на полях добавлено:* оттуль почалася валка.

VI, [а] *В рукописи добавлено:* то тлъкуется 100 тысячей.

[55] помагати *А.* [56] *Доб.* не *Берендс.* [57] об ону *А.* [58] *Доб.* ся *А.* [59] упадахуся *А.* [60] бѣжаша *А.* [61] *Нет А.* [62] Гorионя *А.* [63] утвердита *Истрин.* [64–64] архииерея сын *А.* [65] *Нет А.* [66] десятьскыя *А.*

гемона.[67] И научи я трубному гласу, и поступлению, и отступлению. И како рушеныи полкъ исплъневати и велѣдушьно[68] и тръпѣти раны, и смерти не устрашатися. И глаголаше имъ: Аще жадаете[69] побѣды, останетеся от обычных неправдъ, татбы и разбоя, от восхищениа. И сродникъ своих не прельщаите, не мните корысти, пакостяще имъ. Тогда бо луче исправится брань, егда вои благу съвѣсть[70] имѣють, и душа их чюють, яко очистишася от всякого безакониа. Аще будуть осужени своими злыми дѣянии, то богъ имъ будеть супостат, а иноплѣменници готову побѣду имѣють [71]на них.[71] Вы[72] храните друг друга, гнѣвъ, ярость отвръзѣте. Аще же хто[73] от менших съгрѣшить, не скоро пострекаитеся на ня, ни устремляитеся на бои, но пред гемоны,[б] с тихостию стояще, ово исправляите, ово же отдаваите. Аще же подручници что искривять, ручьную мѣсть оставивше, словесною грозою казните. Доволѣеть бо работному наказание[74] от горкых словесъ. Аще же, всего питающе, мьсти подобны творите, или, не терпяще биениа, побѣгнуть къ вашимъ врагомъ, а будуть емъ приложение силѣ, || а вамъ противни, или обыкше раны, [75]или не винна[75] ваша дѣла л. 606 об.
будуть, больма обидяще и пакостяще.

8. Таковаа многа наказаа, пребываше. И исполчи 6 тем пѣшець и конникъ 2000 и 50 и оружник 5 темъ и окрьстъ тѣла своего имяше избранных 600. И град[76] кормяху без нужа вся воя, надѣющеся утвержениа их.

Глава XXI

1. И[77] потом въста на Иосифа мужь нѣкто, именемъ Иванъ,[78] Лиуинъ сынъ, лукавыи льстець, нарочитъ и всѣхъ спротивѣи, ложь пламененъ, но не [79]именита рода.[79] Тѣмь же и до многа врѣмени убожество възбраняеть злобу его. И лъжею питашеся языкъ его, но мудростию възложаше вѣру на ложь[80] и красяшеся лестию паче вѣнца. Лицемѣрець же верховнии величашеся, зане прельщаше не токмо чюжих,[81] но от своих ближних възлюбленых имениа ради, кровъпииць. Воину жьдаше[82] больма, и того ради собра окрьстъ себе, и быша подобни ему, душа имуще непокоривыя и телеса, не радяще о смерти.

[б] *В рукописи на полях:* то есть гетманы.

[67] игемона *А*. [68] веледушна *А*. [69] жадаеть *А*; жадаете *Истрин, Берендс*. [70] Вѣсть *А*. [71–71] *Нет А*. [72] *Доб.* же *А*. [73] кто *А*. [74] наказаниа *А*. [75–75] Или не вина *А*; и лѣнива на *Истрин*. [76] грады *А*. [77] *Нет А*. [78] Иоаннъ *А*. [79–79] именитъ *А* [80] ложи *А*. [81] туждиих *А*. [82] жадаша *А*.

2. Видя же Иосифа радующася о хитрости его, и помолися, да поручить ему създание стѣны градныя. И вдасть ему много притяжание, о том прия и обогатѣ. И потом, пакы пришед къ Иосифови, и рече ему, яко июдѣи, живущии в Сирии, блюдутся масла купити от иноплеменныхъ. Повели ми, аз, привозя, продаю имъ. И повелѣ ему. Искупя[83] единѣмь златником 4 корчагы масла, и продааше тамо на 10 златникъ. Иному же не лѣть бысть тоя купля дѣяти, и тѣмь собра злата множество бесчисленое. л. 607 И абие скло|чивше[84] на вдавшему ему ту власть, мня, яко аще раздрушить Иосифа, самъ будеть властель галилеискъ. И повелѣ своим воемъ, да прилежно воюють на галилеискиа вѣси, ловя убити Иосифа, оже вынѣидеть на ня, оли да прогнанъ будеть земци. Потом же научи инѣх извѣщати[85] всюду, яко Иосиф предаеть землю римляном. И многа таковаа на раздрушениа мужа искаше.

3. И в то время, идущю Птоломѣю, Агрипину строителю, от Даваронтъ съ цесарскым стяжаниемъ, нападоша на ня стражи Великого поля и отъяша[86] вся имѣниа. И риз многоцѣнных 2000, и съсуд сребреных 1000, и златых великых съсуд 600. И не смѣюще утаити въсхищеных, вся принесоша къ Иосифу в Тарихѣи. Онъ же, поносивъ имъ, зане възложиша насилныя рукы на цесарскаа съкровища. И положи вся принесеная у Енѣя, иже бысть силнѣи всѣх [87]тарахиянъ, ты[87] мысля послати я къ цьркъвѣ,[88] егда время угодно будеть. Им же напасть велика прииде [89]на ня.[89] Они бо въсхитници исплънившеся ярости, зане не улучиша никоея же| части от принесеных. И [90]разумѣвше[91] Иосифово[92] помышление,[90] яко послати[б)] къ цесарю труд ихъ, нощию * потекоша [93]по всѣмъ,[93] * проповѣдающе,[94] яко Иосиф[95] предатель есть. И абие исплънишася ближняя гради мятежа. И *въ изборѣ[96] 15 темъ* потекоша на нь съ оружием. И собравшеся в коннѣ ристании, вопиахуть, да побиенъ будет Иосиф камениемъ. Ови же зажещи веляхуть. л. 607 об. Пострекаше имъ Иоанъ,[97] Исусъ Са||фиинъ[98] сынъ, властель тарихеискыи. И окрестнии же иосифови[99] тѣлохранци, людскаго стремлениа ужасшеся, разбѣгошася, развѣ 4 мужеи.[100] Сам же еще спаше, яко близ уже принесенъ бысть огнь, очютися

б) *В рукописи на полях добавлено:* хощеть.

[83] Купя *А*. [84] исклочивше *А*. [85] не извѣщати *А; Истрин вычеркивает* не. [86] оттяша *А*. [87–87] тарихѣяте *А*. [88] цесареви *А*. [89–89] на нь *Берендс и Истрин*. [90–90] разумѣвше Иосифа помышление *Истрин*. [91] разумѣвъ же *А*. [92] Иосифъ *А*. [93–93] по весем *Истрин*. [94] *Доб.* о сих *А*. [95] Иосиф *Истрин*. [96] съборѣ *А*; въскорѣ *Истрин*. [97] Ионъ *А*. [98] Самфиинъ *А*. [99] осифови *А*. [100] *Нет А*.

и въста. И всѣмъ приазнемъ велящемъ[XXVII, 1] бѣжати ему, се же не послуша, ни ужасеся, предстоящу народу, но растерза ризы своя, насыпа главу свою попѣла и привяза мечь свои на шии. И възврати руцѣ свои назад, внезапу выскочи. И они, обьступлше, поругахуся ему исповѣдати прѣдание свое явѣ, веляху имѣние принесеное вынести. Он же смирение пристрои в начинание мудрости, и хотя прельстити гнѣвающаяся на нь и [2]разратити я[2] мѣжю собою. И рече имъ: уготовихся исповѣдати пред вами о всѣмъ, аще ми подасте слово. Онѣм же давшимъ слово, глаголаше: Азъ о тарихиятѣ, николи же помыслих послати стяжание то къ Агрипѣ. Не[3] тако погубих ума, ни тако погубих[4] мысль мою, яко дружбу имѣти съ Агрипомъ, супостатом вашим. Но видѣх град ваш требующь утверженил паче всѣх град и съклочение[5] злата на създание стѣны. И убояхся тивирианъ и[6] инѣх гражанъ, да не расхитять имѣниа того. Того[7] ради изволих с молчаниемъ удръжати вся, да съзижю вамъ стѣны. Аще же буду не промыслилъ угоднаа вамъ, да вынесу, принесеная, и расхытите, что кто можеть. А вы въскую изволили есте мучити благодавца вашего.

4.* И слышавше те, тарихите, словя‖хуть и грозяхутся на л. 608
нь. *И оставивше Иосифа обѣ странѣ, и сваръ съставиша межу собою.* И се, надѣяся уже не преклоншихся к нему тарихиятъ 4 тмы, кь всѣмь народом съ дрьзновениемь глаголаше. И поносяше имъ суетную скорость и рече: Симъ имениемъ Тарихею устрою, но обаче ваша грады утвержю, не оскудѣеть бо злато, аще вы единоумие имѣете.

5. И абие отидоша вси. Иногда же пакы 2000 приидоша на нь съ оружиемъ. И объступиша храмину, в нѣи же лежаше. И се выползѣ оконцемъ. И, ставъ верху, десницею кротяше голку ихъ: Не вѣмъ, что хощете? Голчаниа бо ваша не вдаша ушима нашима слышати. Но пустите къ мнѣ внутрь 10 муж нарочитых, да бесѣдують съ мною, чесо ради приидосте.

И влѣзоша к нему владыкы их, и скочи к ним и, поемъ я, идѣ в внутреннюю храмину. И повелѣ отроком, и *растягоша я, и биша я маглавиемъ* по персѣмъ и по плещема, донде же, крови потекши, и кости явишася. Народ же, стоя, жда; мняху: долго бесѣдують о правдѣ. И Иосифъ же, двѣри отвръзъ, внезапу испусти я кровавы. И тако ужасъ възложи на люди, яко пометавше оружиа, разбѣгошася, камо кого очи несяшета.

XXVII, 1 велящим *А*. 2–2 разратися *А*; разратитися *Берендс, Истрин*. 3 Ты *А*; не *Истрин*. 4 *Доб.* и *А*. 5 исклачение *А*; исключение *Истрин*. 6 *Нет А*. 7 *Нет А*.

6. Иоанъ[8] же, зависти исплънився, и второе лестию на Иосифа състроилъ. И сии, исписавъ, посла к нему грамоту, яко немощенъ есмь и недугъ лютъ одержить мя, и требую купатися [9]в теплици, иже суть[9] в Тивириадѣ.

л 608 об. Иосиф же не разумѣ лукавъства его и[10]‖посла * к тарихиискым[11] властелемъ,* да приимуть Иоана с честию и вдадять ему с любовию вся, яже требуеть.[12] И сь, приимъ чьсть, за два дьни нача творити, его же ради прииде. И прельстивъ гражаны овы даромъ, овы же словомъ лукавом, и повелѣ[13] отврѣщися Иосифа. Сь же приемъ[14] вѣсть от Сила, его же наряди стрещи град, и нощию шед, приидѣ до утра къ Тивериадѣ. И всѣмь людемъ противу вышедшемъ[15] с похвалою, Иоанъ посла к нему и рече: Радуюся пришествию твоему и хотѣлъ бых внити на стрѣтение твое, но немощенъ есмь.

Иосиф же, събравъ гражаны, въпроси их, како прельстишася от Иоана. И тако ему бесѣдующу, внезапу обнажиша меча Иоанновы приазни, хотяще убити Иосифа. И се узрѣ ножь у горла и выскочи из града на озѣро.[16] И влѣзъ в корабль, и отбѣжа. И мужи же възлюблении его, емше Иоановы слугы, хотяху избити я. Иосиф же, бояся, да не будеть усобици межи ими, посла к нимъ и рече: Да обличить[17] началникы злу и выдадять я. И тако сътворше, помлъкоша. Иоанъ же бѣжа оттуду в *Гисхал*.[18] И оттуду писаше къ Иерусалимьскым властелемъ, яко тяжко муку прииметь от него. И ти послаша злато къ Иоану на собрание вои, да ся биеть со Иосифомъ.

8. Иоанъ, пославъ рѣчистыя мужа по градам, размолвяше люди, да оставять Иосифа и к нему ся приложать.

И абие тивириане отвергоша Иосифово имя, а Агрипово славяху. Бывши ему вѣсти, [19]распущеном сущемъ[19] воем его, л. 609 и убояся, да‖не, преди варивше, внидуть въ град цесареви воини. И помысли, да лестию прииметь отступившая. И *собра 200 лодѣи * и, всажь по три гребци, и скоро гна к Тивириадѣ. И постави лодия далече края, яко дрѣво видѣти. А самъ съ седмью гребець приближися къ стѣнамъ, и гражане, видѣвше, ужасошася, мняще, яко вся лодия сполнены[20] суть вои. И помѣтавше оружиа, моляхуться ему, да пощадить их.

9. И сеи, зѣло грозяся на ня привести лодия съ вои, аще не умирятся[21] с нимъ. И абие пустиша к нему 60 лучьших.

---

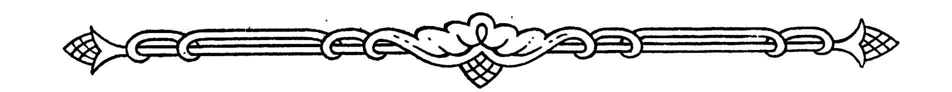
[8] и Иоаннъ *А*. [9—9] теплицах, яже суть *Берендс*. [10] *Нет А*. [11] тивириискым *Истрин*. [12] требують *А*; требуеть *Истрин*. [13] *Нет А*. [14] приимъ *А*. [15] вышедшим *А*. [16] езеро *А*. [17] обличать *Истрин*. [18] *В рук. и в А* Ногхал. [19—19] распущенымъ сущим *А*. [20] исплънены *А*. [21] увѣрятся *А*.

Сеи, акы увѣряяся с ними, всади я в лодия и отвезѣ я кромѣ. И пакы инѣх [22]тако же[22] вся лодия исполни и, поемъ 600 от нарочитых и 2000 [23] от народа, и вѣдѣ в Тархию и затвори я в темници. Людемъ же кличющем, яко Клитъ есть началникъ винѣ тои, и повлѣ [24]няти и.[24] Онъ, бояся зѣло, страха исполнився, моляшеся на брезѣ, да самъ свою руку отсѣчеть, а то ему будеть за мѣсть. И повелѣ ему. И онъ, обнаживъ мечь, [25] *десницѣю отсѣче лѣвицю*.[25] Тако страх наидѣ на нь от Иосифа, яко не чюяше, своего уда сѣка. И тогда тощами[26] лодиами и седмью гребець и взя град Тивириаду.

Глава XXII

1. И потом, преставъше от усобици галилеане, и преклонишася строитися[27] на римляны. Тако же иерусалимляне и по всѣмъ градомъ коваху оружиа и стрѣлы, *уноши учаху,[28] како битися.* И люта дрѣхлость одръжаша[29] умнѣишая. И мнози смотряху зла,[30] хотящаа быти, рыдахуть. Ананови [31] же печаль бысть, како бы || укротил люди и възвратил[32] на ползу. л. 609 об.
Но побѣжаше его насилие мятежникъ. И начаша разно воевати по всеи земли. Идумѣистии властели, видяще, яко умножися убиение и всхыщение, и съвокупивше воя, поставиша * по всѣмъ[33] градомъ[34] * стрѣщи съ страхом.

[22–22] такожде *А*. [23] *Доб.* от нарочитых *А*. [24–24] и яти *А*. [25–25] *В рук.* десницѣ отсѣчи лѣвицею; *испр. по А*. [26] тщами *А*. [27] строители *А*. [28] учахуся *Истрин, Берендс*. [29] одрьжаше *Истрин*; одръжа *Берендс*. [30] злаа *А*. [31] Иоаннови *А*. [32] възвратися *А*; възвратил я *Истрин*. [33] весемъ *Истрин по греч.* τὰς χώρας. [34] *Нет А*.



КНИГА ТРЕТЬЯ

(Слово третье)

Глава I

1. Яко же приидѣ вѣсть к Неронови о июдѣиском съгрѣшении, ужасъ таинъ нападе на нь съ трепѣтомъ. Пред людми же *грьдяше*[35] и гнѣвашеся, глаголя, яко не своими доблестми сътвориша жидовѣ, * но Кестиевою лестию.*

2.* И испытая, кому поручить въсточныя страны въздвизающаяся,[36] ему же бы мощно июдѣиско развращение исправити, окрьстныя языкы болящаа утвердити. И обрѣте единаго Успасиана, потребна на такую вѣщь и могуща подняти[37] величьство толикыа брани, мужа от юности до старости въ воинъствѣ живуща. И [38]умири вся[38] дрѣвле с римляны о западных странах, от Германии смятение сущее,[39] истяжавше.[40] Врѣтание без оружиа тогда шатающаася. Им же и Клавдии, *отьць*[41] его, * проелипсию сътвори.*

3. Вѣдая възрастъ его, крѣпку, искушену и вѣрну, поне же сына его быста яко въ тали. *И посла мужа того, да приимуть[42] сирския[43] воя.* И умиленым словом укротивъ его ласканиемъ, яко нужи[44] вѣлять. Он же [45]от Ахаика[45] посла сына своего, Тита, на Александрию, да поиметь полкъ *пятыинадесять*.
л. 610 Прибродився сквозѣ Елиспонта, и идѣ к Сурии‖и, ту събравъ римскую силу, от ближних цесаревъ поя помощь.

Глава II

1. Июдѣи же по Кестиевѣ одолѣнии, възвеличающеся нечаемою побѣдою, не одрьжими бѣша от устрѣмлениа. И съвокупивше все множство, поидоша на Аскалонъ, иже есть град

---

[35] грядяше *А и рук.* [36] въздвигающаяся *А.* [37] поняти *А.* [38–38] умиривша ся *Истрин.* [39] суще *А.* [40] стяжавше *Истрин.* [41] отьцу *А и рук.* [42] прииметь *Истрин.* [43] сирскыя *А.* [44] нужды *А.* [45–45] от Ахаи яко *А*; от Ахаия *Истрин.*

дрѣвьнии, от Иерусалима вдалѣ [46]500 верстъ и 20,[46] възненавидимъ жидми. Вожеве же бяху 3 мужи, връховнии силою и мудростию: Ниеръ[47] перьскыи, Сил вавилонскыи, Иванъ Асинскыи.[48] Асколонъ же остѣненъ бысть твердо зѣло, но без вои. Токмо стрѣжаху едина спира пѣшець и единь полкъ конникъ, им же вожь бысть Антонии.

2. И пришедше,[49] * сташа окрьстъ града съ яростию.* Антонии же, очютивъ пришествие ихъ, ни множества их убояся, ни ужасеся, пусти на ня конникы, и отгнаша их от стенъ. Июдѣи же, противящиися искушеным неискушении и конником пѣшии, исполченым, смятошася. И оружникомъ без оружиа сущим, и кроткымъ, и умнымъ, гнѣвливыи арии[50] скоро ослабѣша и уклонишася, яко бо ся смятоша первии полци, пред конникы бѣгающе, * друг друга сѣчаше,[51] * и давяхуся, до поля бѣгающе. * И то бяше широко* и поспѣваша римляномъ на июдѣя. И убиша от жидовъ[52] 10000 и два вожа. [53]Ивана и Силу,[53] и[54] прочии *бѣжаша язвѣни въ град Салисъ.* И ту, мало почивше и ни своих язвъ влѣковавше, ярости исполнившеся, поидоша въспят на Аскалонъ.

3. Въслѣдова же по невѣжству их первая вазнь. Антонии, подлѣ путь съхранивъ воя своя, июдѣомъ идущимъ, || еще не л. 610 об.
случившимся, нападоша на ня внезапу, убиша от них 1000.

Останокъ же их бѣжа съ Нигором въ твердыи сынъ, нарицаемыи Везедѣлъ.* Антониевы же вои, видяще сынъ твердъ сущь, и принесше хврастъ, окладоша около сына и до верха и вожгоша и ту, и згорѣ сынъ и яже в немъ, развѣ единаго Ниера. *Тъ бо божественым промыслом обрѣте пещеру и, ту влез, спасеся от огня.* * И по трех дьнех* вышед, явися своим, исполни вся радости нечаемыя, зане богъ оставилъ вожа и воеводу на будущую брань.[г]

4. Успасианъ же, взем[55] силу от Антиохиа, их же [56] есть митрополиа всеа Сурии величьством и богатьством, третью часть вселѣнѣи имуще бес прикладу,[57] идѣ же Агрипа цесарь ждаше пришествия его съ вои, и тъ[58] поемъ, идѣ на Птоломаиду. И усрѣтоша сопфориане [59] с похвалами, промышляюще [60] о своем спасении, прежде Еуспасиана *увѣришася съ Кестиемъ,* и десницю вдаша, и приаша засаду. Тогда рекоша

[г] *Отсюда начинается книга третья в рукописях «отдельной» редакции; заглавие в Вол:* О плѣнении Иерусалимовѣ слово третье Иосифа Матафиина.

[46–46] 20 верст и 500 *А*. [47] Аниеръ *А*. [48] Асеискыи *А*. [49] прошедше *А*. [50] яры *Берендс*. [51] сѣчаще *Истрин*. [52] ниж *А*. [53–53] Иоаннъ Силинъ *А*. [54] *Нет А*. [55] поимъ *Вол*. [56] иже *Вол*. [57] прѣ *Вол*. [58] того *Вол*. [59] *Доб*. съ честию *Вол*. [60] *Доб*. убо *Вол*.

[61] к гемону,[61] яко бодри ти помощници будемь на своя сродникы. Остави же намъ на утвержение своя пѣшца[62] и конникы, иже могуть противитися июдѣиску шатанию,[63] потечению и восхищению. [64] Подаи же[64] намъ десницю на увѣрение, мы бо *не* въздвигохомъ на безумие и на шатание, яко же они, ихъ ради отьчьство потребится. Град же нашь, Сопфоръ, твердии [65] всѣх, сеи болѣ [66]ти есть на потребу.[66] Ту бо сѣдя, можеши воевати по всеи земли и творити,[67] что угодно пред очима твоима.‖

л. 611 И се, похваливъ их,[68] вдасть имъ руку и болма потверди их миръ и смирениа и кротости их дѣля.

Глава III

1. Двѣма же сущима[69] Галилѣема: и Горнии, и Долнии. Обходита Финикию[70] и Сурию,[71] от запада сълнчьнаго Птоломаиду[72] и Кармил, иже бысть преже Холмъ Галилѣискыи,[73] в [74]нем же[74] Туриискыи, ему же предлежить[75] Галвая, нарекомыи гради Конии,[76] зане Ирод, распуща[77] конникы своя, тамо посылаше на пищу. От полудьнья же обшедши я Самарии и Скуфополи и до Йерданьскых струи. От въстока же[78] и до [79] [80] Пиниила от[80] Гадара [81]отсекаеть я.[81] Полунощныя же страны ея скончаются до Турьскы земля. Долняя[82] Галилѣя прострется до[83] Тивириада, *до Заулонъ.* Разширяется[84] *от Великого поля Ксалофова* даже и до Вирсавиа. И оттуду начинается Горняя Галилѣя, и простреся до Вака и разширяется до Мирофа, от Фелаеть,[85] село над Иерданом.

2. И тако величьство суще има, и толикымъ языкомъ окрьсть его обишедшимъ,[86] ни въ едино время ослабѣша[87] противу брани, но всѣмъ бьющимся[88] с ними противляхуся. Учать бо ся из младѣньства[89] ратному обычаю[90] и умножишася зѣло. И ни страх обдержить муж тѣх, ни земля скудѣеть людии тѣхъ,[91] поне же вся есть тучна и благозѣлна, и всѣми садми доброплодными насажена. И обилие ея можеть побудити на страдание

[61–61] ко игемону *Вол.* [62] пѣшцѣ *Вол.* [63] *Нет Вол.* [64–64] Подаждь *Вол.* [65] твержеи *Вол.* [66–66] на потребу ти есть *Вол.* [67] твориши *Вол.* [68] *Доб.* и *Вол.* [69] сущема *Вол.* [70] Финикии *Вол.* [71] Суриа *Вол.* [72] Птоломаи *Вол.* [73] Галилѣискъ *Вол.* [74–74] нынѣ же *Вол.* [75] прележит *Вол.* [76] Понии *Сол.* [77] растущая *Вол.* [78] *Нет Вол.* [79] *Нет Вол.* [80–80] Ипинии и *Вол.* [81–81] ея *Вол*; отсѣкает ся *Истрин.* [82] *Доб.* же *Вол.* [83] от *Вол.* [84] А расширяет *Вол.* [85] Фена, иже есть *Вол.* [86] обишедшемь *Вол.* [87] ослабиша *Вол.* [88] биющемся *Вол.* [89] младства *Вол.* [90] дѣлу *Барс.* [91] *Нет Вол.*

и не страдолюбцѣ.[92] Устроена же всѣмъ[93] земцемъ, и нѣсть мѣста ей праздна, но и гради части, и села — яко звѣзды, и людие без числа, яко в меншем селѣ быти 15 тысящь.[д]

3. И болшая часть ея ‖ насажена масличнa, и вина, и финикъ. л. 611 об. [94]Напаяють же[94] струя зимняя, с горъ текуща,[95] аще же и ты иссухають сълньцемъ жатвеным, то и от источник[96] присно-текущь поливають, кождо свое [97] поливаеть, конець же ею бысть на полунощная поля, а на запад Иерданъ, а на полудьньная Моавья, а на въстокъ Аравиа и Гѣраса.[98]

4. Самаритска же земля посрѣди Июдѣя.[99] Галилѣя есть добротравна паче всѣх, им же и скотъ их зѣло млаченъ есть. И ширяется до града, нарицаемыи Иорданъ, продолжится [100] и до Иопии. Срѣдѣ же всея земля стоить град Иерусалимъ, им же мудреци, прилежно смотривше, *нарекоша и Пупъ земли.* Причастенъ же есть и морьским [XXVIII, 1] сладостемъ, прилѣжа къ Птоломаидѣ. Разделяеть же ся на едину на десят[2] часть, великых властѣи. Владѣеть же над всѣми Иерусалимъ, яко глава над тѣломъ сияющи. И начатокъ от Арфасъ и от Иердана. Конець же от Тивириады и до Ливуваада.

Глава IV

1. И Еуспасианъ же посла къ сепфорианом конникъ 1000 и пѣшець 6000 на съблюдение града с Плакидою воеводою. И ти, обходяще, на Иосифову землю воеваху. Устреми же ся Иосиф на Сепфора, хотя взяти его,[3] но, поне же утвердил бяше самъ преже, не вѣдая предания ихъ, то не улучи[4] упование свое. Разгнѣвавшеся, римляне не почиваху дьнь и нощь, воюще, потребляху вси поля. Крѣпльших сѣкуще, а немощнѣиших плѣняюще, и исполнися вся Галилѣя *огнем*[5] и кровию.‖ Никто же не остася без искушениа страсти и зла. Едино же л. 612 прибѣжище бѣгающим бяше гради, созданыи[6] Иосифомъ.

2. Титъ же, превозився от Ахаия ко Александрии во зимны [7] мѣсяца, и поем воя, казаныя ему, *бодръ идяше* къ Птоломаидѣ. И ту обрѣте отьца и съ двѣма преславныма полкома,

---

[д] *Здесь прерывается текст «отдельной» редакции, а читается только в рукописи и в А.*

[92] страдолюбнѣ *Вол.* [93] вся *Вол.* [94–94] *Доб.* ся *Вол*; Напаяеть же ея *Барс.* [95] текут *Вол.* [96] истокъ *А.* [97] *Доб.* пол *А.* [98] Пераса *А.* [99] Июдѣии *А.* [100] продлъжися *А.*

XXVIII, 1 мръскым *А*; морьскым *Истрин.* [2] десяте *А.* [3] *Нет А.* [4] влучи *А.* [5] *В рук. только* о; *испр. по А.* [6] созданiи *А.* [7] зимныи *А.*

яже бяше пятыи и десятыи, и припусти к нима свои полкъ, *пят на десятныи.* И въслѣд их идяху 18 спиръ, и конникъ шестая, и от Сурия мнози, Антиох же, и Агрипа, и Соема,[8] и окрьстьнии цесаревѣ послаша помощь има: 6000 стрѣлець и по 1000 конник. Таже аравскии Малхъ вдасть, яко собратися воем 6 тем пѣшець, а двѣ тмѣ конник, кромѣ слугъ, болѣ слугъ. * Ти бо быша трьми болѣ господ,* не хужше их всяку бѣду подимающе въ бранех пред господью,[9] крѣпостию и учениемъ.[в]

Глава V

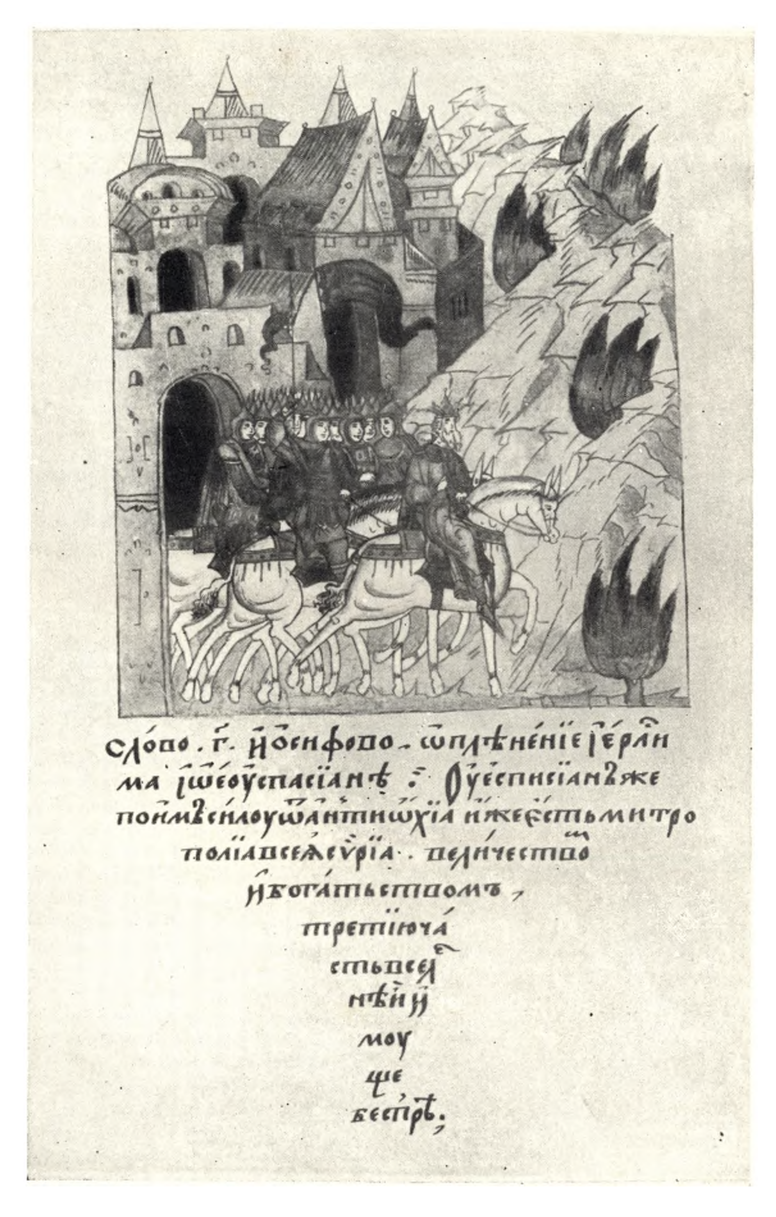
1. Тѣмь же удивится кто римскому промыслу, како учать своя подручникы, не токмо житиискую службу, но и ратнѣи хитрости. *Аще кто разсмотрить Римъ,[10] [11]чимъ исплъненъ[11] есть,* то разумѣеть паче, яко владѣти имъ всею вселѣною не от вазни вдано имъ есть, но *от премудрости, от пота[12] своего.* Не при рати бо токмо емлють оружие или руцѣ воздвигають, а [13]о мирѣ[13] небрегуть, но яко родившеся съ оружием, николи[14] отлучаются их. И не ждуть времене, но вси вои по вся дьни, яко при брани, искушаються. Тѣмь же и легко им есть при брани, ни[15] страх нападѣть[16] на нь,[17] ни труд одолѣваеть имъ,
л. 312 об. ни бесчиние раздрушить чинъ их. ‖ Въслѣдуеть же имъ выну[18] побѣда крѣпка на супостаты. Аще кто наречеть искушение[19] игру ихъ, полкъ без кровѣ, но не отпадеть бес[20] правды. Аще же[21] внидуть въ супостатную землю, то не починають рати, преже даже не обрыются.

2. Мѣсто, на нем же хотять стати, равно[22] строять,[23] аще [24]не равно[24] есть. Но вси дѣлающе ни без чину, но [25]дѣла те[25] поимають, сосуды[26] мѣрять мѣсто на четыре углы. И внутрьнее нарядять шатромъ, внѣшнии же круг на стѣнныи образ окружать,[27] и сыны украсять, а за тѣм положать вся съсуды ратныя. Врата же дѣлають по 4 на уголъ, да будеть вход и выход подъяремником, широко,[28] пространно. И улици[29] устроять межю[30] воем. Посредѣ же игѣмонски шатеръ ставять, подобенъ цесареви.[31] И купцем[32] ино мѣсто отдавають,[33] что кому на по-

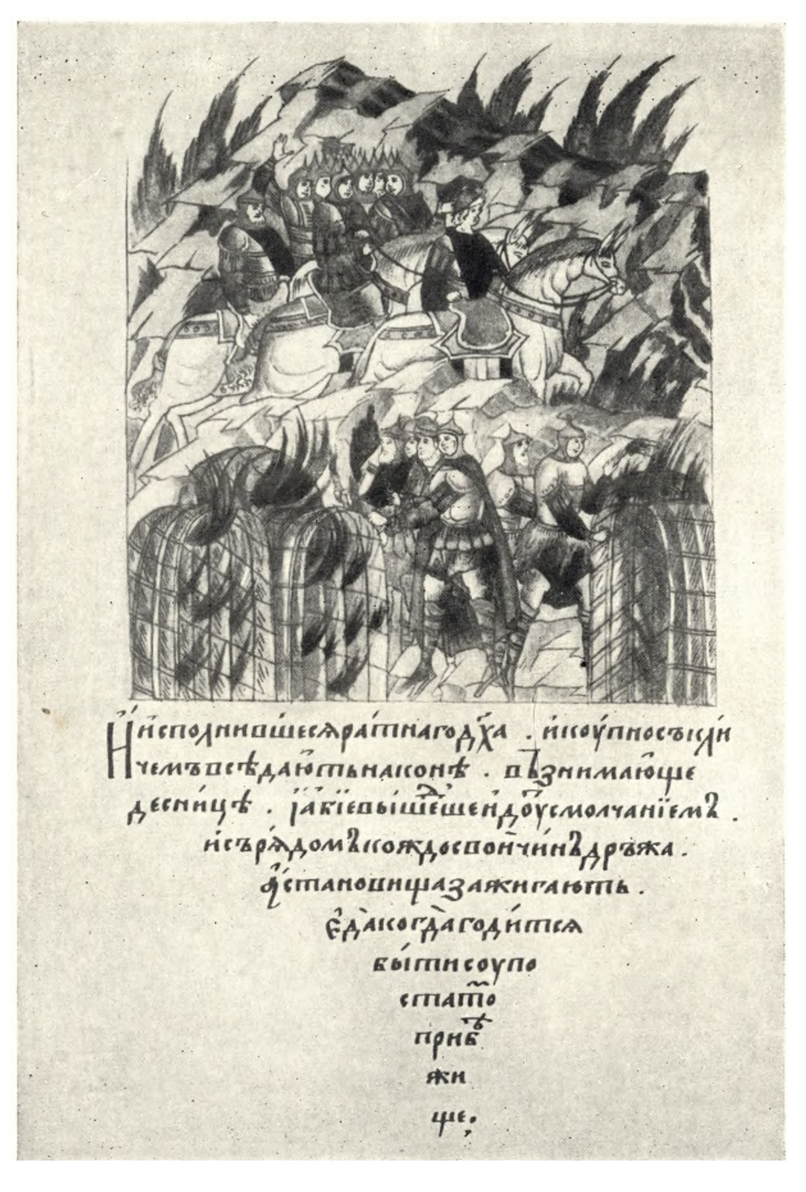
---

[в] *Отсюда продолжаются списки «отдельной» редакции.*

[8] Косма *А.* [9] господою *А.* [10] имѣ *Истрин.* [11–11] чинъ исплъчение *А.* [12] потопа *Вол;* потока *Берендс.* [13–13] в мирѣ *Вол.* [14] *Доб.* же *Вол.* [15] и ни *Вол.* [16] нападывает *Вол.* [17] ня *Вол.* [18] воину *Вол.* [19] *Доб.* и *Вол.* [20] от *Вол.* [21] *Нет Вол.* [22] ровно *Вол.* [23] устрояет *Вол.* [24–24] и неровно *Вол.* [25–25] дѣлателе *Вол.* [26] *Доб.* и *Вол.* [27] окружають *Вол.* [28] *Доб.* и *Вол.* [29] улицѣ *Вол.* [30] межи *Вол.* [31] цьркъви *Вол.* [32] купцом *Вол.* [33] *Доб.* да купят и продают *Вол.*



Остермановский лицевой хронограф, л. 810. Начало текста III книги «Истории иудейской войны».



Остермановский лицевой хронограф, л. 843. Римские воины.

требу. Поне[34] же рукодѣицам и началникомъ полка иного, и воеводамъ, ино[35] окрьстъ гемона.[36] И столы ставять. И на них сѣдяще, судять тяжущихся. Аще и началници не могуть раздрѣшити прю,[37] то ведуть пред воеводы. Аще же ни ти, то пред гемона.[36] И остѣнится же ся обрытие то скорѣе мысли множество и хитрости[38] дѣлатель. Ровъ же копають окрьстъ, 4 лакот въ глубину и в ширину.[39]

3. И стоять ту с млъчаниемъ и с тихостию. Ничто[40] же без наряда и без утверженил починаются[41] в[42] них. Аще и [43] на воженил[44] трав или[45] дров[46] идуть, или на воду, то без упроса[47] и без стравы[48] не идуть. Нѣсть же имъ самовластно ни пити, ни ясти, ‖ но * трубы в них суть равногласны,[49]* назнаме- л. 613
нующе всяко врѣмя. Инъ[50] глас убужанил, инъ же въстания, инъ[50] одѣанил,[51] инъ[50] спанию.[52] И без гласа не смѣють [53] ничто же творити.[54]

4. Егда хотять изыти от обрытил, то възгласить труба тонкогласнаа. И абие въставше пристроеваются,[55] не праздну сущю никому же. И пакы же възгласять многыми такыми,[56] и они въскладуть скоро на ослы и на мскы вся носимая. И третее возгласять веляще [57]на выход доспѣти,[58] да никто же умедлить вины коея ради, ни останеть от своего чина. И проповѣдник, на деснѣи странѣ игемона став, на высоцѣ мѣстѣ, и отьчьскым языкомь возглашает трижды: Аще[59] уготовилися есте на сѣчю? Онемь же въскликнувшим[60] трижды, зѣло велми [61] бодро, яко уготовихомся!

5. И исполньшимся[62] ратнаго духа, и купно въскликнувше,[63] всѣдають на кони,[64] възнимающе[65] десница, и абие шедше,[66] идуть съ млъчаниемъ и с рядомъ, кождо свои чинъ и[67] держа. А становища зажигають, егда[68] когда годится [69]быти супостатомъ [70] прибѣжище. Пѣшии[71] же их въ броняхи въ шоломѣх[72] суть, а на лѣвои странѣ сабля долга велми,

---

[34] Него *Вол.* [35] и ино *Вол; нет Ак.* [36] игемона *Вол.* [37] прѣ *Вол.* [38] хытростию *Вол.* [39] ширѣ *Вол.* [40] И ничто *Вол.* [41] почитаются *Барс.* [42] у *Вол.* [43] *Нет Вол.* [44] вожение *Вол.* [45] *Нет Вол.* [46] древо *Вол; нет Ак.* [47] въпроса *Вол.* [48] стражь *Вол.* [49] самогласна *Вол*; разногласна *Ак*, *Барс*, *Сол*; доброгласна *А.* [50] И инъ *Вол.* [51] ядению *Вол.* [52] спание *Вол.* [53] имѣют *Мак*, *Сол.* [54] сътворити *Вол.* [55] пристраваются *Вол*; пристраиваются *Мак.* [56] тонкыми *А.* [57–58] доспѣти на выходъ *Вол.* [59] Аще ли *Ак*, *Мак.* [60] въскликнувшем *Вол.* [61] *Доб.* и *Вол.* [62] исполнившемся *Вол*; исполнившимся *Кир.* [63] и кличем *Вол.* [64] конѣ *Вол.* [65] възжимающе *Вол.* [66] вышедше *Вол.* [67] *Нет Вол.* [68] еда *Вол.* [69–70] супостатом быти *Вол.* [71] Пѣшци *Вол.* [72] шеломѣх *Вол.*

а на дѣснѣи мечь пяди в ширѣ. А иже окрьстъ гемона,[73] избрани пѣшци несуть сулици[74] и щиты круглы. И прочии копиа, и долгыи щиты, и коши,[75] и пилы, и косы, и секиры, и ремениа, и серпы,[76] уже железныя,[77] яко пѣшець[78] мало[79] не ладно съ мсками тягость носить. Конници же на десной странѣ носять саблю долгу *и долго копие в руцѣ,*
л. 613 об. ‖и щит же долгъ, яко минеть ребра коневи, и съ треми сулицами тулъ, имуща железа велика. Шеломы[80] же и броня имѣють подобны пѣшцемъ. *Вси[81] же ладно[82] оружиа носять, яко велможа, тако и худии.[83] * А не всегда единъ полкъ преходить,[84] но прѣменяють.[85]

6. А без думы не исполчаются.[86] Тѣмь же, [87]съгрѣшать коли,[87] то пакы въскорѣ исправятся. Аще же и вазнию, а не промыслъ одолѣють, то не творять побѣды, но пуще побѣжия.[88] Аще же, помысливше, погрѣшать,[89] то одолѣниа ся имъ мнить, зане с промыслом одолѣни суть, негли внезапу. Аще же кто внезапу, без промысла побѣду приимуть, то не славно имъ есть. Аще кто напасть прииметь съ промыслы, то[90] имъ славно, и утѣшение ему[91] есть, *зане не без ума погибнѣ.[92] *

7. Приставають же на крѣпость искушениемъ[93] оружнымъ не токмо тѣла своя, но и душа. Законъ же у них[94] страшенъ. Не токмо бо оставшая от полкъ смертию осужають, но и помѣдлившаго. Власть[95] же их страшнѣиши законъ. Ти бо чтять лучших, а злых, непокоривых мучать. Егда же исполчатся[96] вси, полкъ яко едино тѣло будеть. Тако утверженъ есть чинъ ихъ. Скоровратно же есть привидѣние[97] ихъ, и уши ихъ остри[98] на послушание. Очи[99] же их на хоругвы зрять,[100] и руцѣ на сѣчю готовають.[XXIX, 1] Тѣмь же и скоро творять, еже[2] хотять, и язвы дати, неже[3] приимати. Множством же не побѣжени бывають, ни тѣсными мѣсты, ни мудростию. Того ради не мню дивно, аще не
л. 614 въ востоцѣ Ефратъ повинуется имъ, а в западѣ Окианъ, ‖* а

---

[73] игемон *Вол.* [74] сулицѣ *Вол.* [75] кошь *Вол.* [76] *Доб.* и *Вол.* [77] железно *Вол.* [78] пѣшь *Вол.* [79] малы *Вол.* [80] Шелом *Вол.* [81] И вси *Вол.* [82] ладна *Вол.* [83] ходи *А.* [84] преди ходит *Вол*; приходит *Барс.* [85] *Доб.* ся *Вол.* [86] испльчиваются *Вол.* [87–87] и не погрѣшают коли *Вол*; аще же ипогрѣшат коли *Ак*, *Барс*, *Мак.* [88] побѣжения *А.* [89] *Доб.* то погрѣшение *Вол.* [90] *Доб.* то *Вол.* [91] им *Вол.* [92] погуби *Вол*; погыбе *А*, *Ак*, *Мак*, *Сол*; погубися *Берендс.* [93] и сърушением *Вол*; искушениемь *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Мак*, *Сол.* [94] *Доб.* зѣло *Вол.* [95] Властель *Вол.* [96] исполнятся *Вол.* [97] приведение *Вол.* [98] острѣ *Вол.* [99] Они *Барс*, *Сол.* [100] зряще *Ак.*

XXIX, [1] готовять *Барс*, *Сол.* [2] его же *Вол.* [3] неже ли *Вол.*

въ полудьне Ливуи[4] тучная,* а въ полунощнои[5] странѣ — Ринъ.

8. И се написах, хвалити[6] хотя римлянъ, но и[7] утѣшая плѣненыа[8] и хуля мятежникы,[9] даа разумъ *страдолюбцем* и грамотолюбцемъ, да быша вѣдали римское житие и[10] бытие.[11]

Глава VI

1. Успасианъ же со своим сыномъ Титомъ, и[12] въ Птоломаидѣ пребывая, искушаше вои и писаше кождо, [13]какъ есть ихъ.[13]

И[14] Плакыда же, иже бысть посланъ на воевание галилѣиско, хотя славу взяти, и устремися на Иотопатъ, иже есть столныи град галилѣискыи и твержии, но не улучи упованиа. Гражане[15] же, очютивше пришествие ихъ, сташа пред градом, исполчившеся. И снемшеся с римскими полкы, скоро побѣдиша их. И язвивше многых[16] их, и убивше 7000 муж, зане не обычаи им есть обратити плѣщи, когда побѣжени будуть,[17] но тихо[18] отступають, яко не знати бѣганиа их.

2. И абие Еуспасианъ[19] от Птоломаиды *иде* на Галилѣи. И повелѣ воемъ ходити, яко обычаи есть римляномъ. Стрѣлцемь и легкооружником на предѣ,[20] да блюдуть внезапнаго приезда противних, испытають, егда когда будуть съкрыти вои по лѣсомъ. И * по них ити бранистарцьмь:[21]* едина часть конник, а другая пѣшець. И по них путедѣлци, иде же тесно и люто, сѣкуще и равняюще,[22] да не трудятся лютым путем.

И по них гемоновъ[23] товаръ и воеводскии, и конници на соблюдение его. И потом съ избранными конникы и пѣшци. И по немь ослы и мъскы, несуще съсуды,[24] ими же грады възимаху. И по тѣх началници спирамъ и воеводы, окрьстъ же избра||ннии вои. И потом хоругви, наречемыи[25] орелъ, зане се л. 614 об.
есть цесарь всѣмъ птицамъ и крѣплии всѣх, и устрѣтение его побѣды являеть.[26] И тѣмь въслѣдоваху трубници, и по них полкъ, разширився на 6 частѣи. И по них сотникъ, призирая чины, и по них стражие[27] конници, и пѣшци съ оружием, стрѣгуще зада.

---

[4] Лувии *Вол*; Ливуи *Истрин по А, Ак, Барс, Мак, Сол.* [5] полунощнѣи *Вол.* [6] не хвалити *Вол.* [7] *Нет Вол.* [8] плѣнныя *Вол.* [9] *Доб.* и *Вол.* [10] *Нет Вол.* [11] *Нет Вол.* [12] *Нет Вол.* [13–13] как кождо их есть *Вол.* [14] *Нет Вол.* [15] Гражене *Вол.* [16] много *Вол.* [17] сут *Вол.* [18] тихи *Вол.* [19] *Доб.* погна *Вол.* [20] напередѣ *Вол.* [21] *В рук. испр. позднее:* брани стрѣлцемь; бронитцем *Вол*; бронистьцемь *Мак, Сол*; грънистьцемъ *Барс.* [22] равнающе *Вол.* [23] игемонь *Вол.* [24] сосуды *Вол.* [25] наричемии *Вол.* [26] назнаменает *Вол.* [27] стражи *Вол.*

3. И видѣвше их, галилѣяне ужасошася вси. И мнози начаша раскаиватися. Иже окрьстъ Иосифа, преже видѣниа разбѣгошася съ Иосифомъ[28] к Тивириадѣ.[29] Исполнишася [30] страха вси тивириане, разумѣюще, яко не бѣжал [31] бы Иосиф,[32] аще бы ся не отчаялъ. То смотряше, какъ конець будеть июдѣом, и вѣдаше, яко нѣсть имъ спасениа, аще не покаются. А самъ чаяше прощениа от римлянъ, но обаче [33]с людми изволи умрети,[33] негли предати отчьство и власть, преданую ему. Написа[34] къ властелем иерусалимьскым о всемъ со истиною, да или миръ изволять, или пришлють[35] ему помощь.

Глава VII

1. Еуспасианъ же взя Гадарю и окрьстьныя веси,[36] не пощадѣ от стара и до мала, но вс҄я ножю прѣдасть.

2. И потом идѣ на Етапату. И слыша Иосиф[32] пришед тамо от Тивириады и укрѣпи мышци[37] июдѣиски, *и некоему благовѣствовавше[38] къ Еуспасиану* Иосифово пришествие. И абие тосняся, мня всю Иудѣю взяти, аще Иосифа[32] имуть,[39] посла[40] Плакиду съ 1000 конник, да объступять[41] град, да бы не выбѣжал[42] Иосиф.[32]

3. Сам же по едином дьни, поемъ[43] всю силу, идѣ на Етапату
л. 615 до полудьне. И двѣма полкома пѣшець объ||ступи[44] град, а конникы за тѣма постави, загражая имъ вся пути. Июдѣи же, вышед,[45] пред враты[46] сташа. Еуспасианъ[47] пусти на ня стрѣлци. И пристави праща[48] и вся далѣ[49] пущаемаа. *Сам же с пѣшци на пригорняя мѣста,[50] идѣ же мощно[51] раскопати стѣны.* И, убоявся, Иосиф[32] выскочи,[52] и с нимъ вси июдѣи. И сняшася[53] с римляны и отгнаша я и, секшеся весь дьнь, на нощь разидошася. И тогда от римлян [54]мнози быша[54] язвѣни, [55] 3 убито.[55] И от жидовъ же[56] язвени [57]*600*, *а 17*[57] падоша же.

4. Наутриа,[58] вышедше, нападоша на римляны велми крѣплее. Обрѣтоша же ся противнии крѣпльше их. До[59] пятаго дьнѣ бишася. И бысть видѣти ломъ копѣиныи[60] и скрѣжтание мечное,[61] и щиты искѣпаны, и мужи носими, и землю напоиша

---

[28] Иосипомь *Вол.* [29] Тивѣрию Июдѣи *Вол.* [30] И исполнишася *Вол.* [31] побѣжал бы *Вол.* [32] Иосипъ *Вол.* [33–33] изволи умрети с людми *Вол.* [34] И написала *Вол.* [35] прислют *Вол.* [36] вси *Вол.* [37] мышцѣ *Вол.* [38] благовѣствовавшу *Берендс, Истрин.* [39] имет *Вол.* [40] и посла *Вол.* [41] обиступиша *Вол.* [42] убѣжалъ *Вол.* [43] поимъ *Вол.* [44] обиста *Вол.* [45] вышедше *Вол.* [46] *Доб.* и *Вол.* [47] *Доб.* же *Вол.* [48] прачѣ *Вол.* [49] далече *Вол.* [50] *Доб.* иде *Вол.* [51] помощь *Барс, Сол*; помощию *Мак.* [52] и выскочи *Вол.* [53] спяшася *Вол.* [54–54] быша многи *Вол.* [55–55] трее на десяте убити *Вол.* [56] *Нет Вол.* [57–57] *В рук.* 3000 и 7000; *испр. по А.* [58] И наутриа *Вол.* [59] И до *Вол.* [60] и копиины *Вол.* [61] мѣдное *А.*

кровии.[62] А ни[63] июдѣи римлян устрашивахуся, ни римляне трудяхутся,[64] зряще твердости града.

7. Се бо град весь стоить над пропастию, яко не мощно очима чьловѣчьскима дозрѣти глубины, токмо[65] от сѣвера приступъ малъ, зане къ дебри кончашася стѣны.

8. Еуспасианъ же, противляяся утверженiю града и крѣпости июдѣистѣи,[66] и[67] призвá властелины своя. И повелѣ воемъ носити перьсть, и хворостъ, и камение. И абие разшедшеся, понесоша. И[68] *устроивше желовъ,[69]* да быша не пакостили из града, и наполниша пропасти. Июдѣи же камение велико пущаху [70]*на ня и всякым оружием соваху на ня*,[70] но не успѣша ничто же.

9. Еуспасианъ же постави окрьстъ града стѣнобитныя [71] съсуды, бяше 60, [72]*и трька||пьныи[73] камень метаху поро- л. 615 об.
ками.[74] И сулици,[75] из лукъ пущаемы,[76] шюмяще,[77] стрѣлы [78] помрачиша свѣтъ.[72]* И тѣмь не смѣша жидове лести на стѣны, възбраняеми суще от вышняя мьсти. Выристаху же, яко разбоиници, изъ вратъ, * внезапу желовь[79] отторгаху* и под нею стоящих сѣчаху. Еуспасианъ же повелѣ покровъ сътворити от конець до конець града.

10. И приступи[80] выше града. Иосиф[81] же, видя,[82] съвокупи дѣлателе, да быша [83]выше въздѣлали[83] стены. Онемь же не могущим от камениа и стрѣл, и се *покров имъ устрои новодраными кожами* волуами. И тако дѣлающе, за нощь и за дьнь воздаша 20[84] лакот[85] възвыше[86] стѣны.[87]

11. Им же[88] велика бысть печаль Еуспасиану, зане не помысли,[89] что створити высотѣ тои противу. И възва[90] воя и [91] сѣде около града, думаа, да гладомъ возметь я.

12. Онем же обилие[92] бысть всякого брашна. Оскудѣ [93]в них[93] соль и вода, зане [94]не бысть [94] источника, ни кладезя внутрь града.

---

[62] крове *Вол.* [63] ины *Вол, А.* [64] тружахутся *Барс, Мак.* [65] *Доб.* же *Вол.* [66] июдѣискѣи *Вол.* [67] *Нет Вол.* [68] *Нет Вол.* [69] желъвь *Вол, Берендс*; желъвы *Барс, Сол*; жолвь *Ак.* [70–70] *В рук. и А нет; вставлено по Вол.* [71] стѣнобичныя *Вол*; стѣнообличныя *Ак.* [72–72] и трькапныи камень метаху порочами и сулицѣ, и стрѣлы, из лукъ пущаемы, шумяху и омрачиша свѣтъ *Истрин.* [73] трь капаныи *Вол*; трекаменыи *Барс, Сол*; трькапаныи *А.* [74] порочами *Вол.* [75] сулицѣ *Вол.* [76] пущаемѣ и *Вол.* [77] шюмяху *Вол.* [78] и стрѣла *Вол.* [79] желѣвы *Вол.* [80] приспу *Вол.* [81] Иосипъ *Вол.* [82] видѣ *Вол*; видѣвъ *Истрин по А, Ак, Барс, Мак, Сол.* [83–83] въздали *Вол*; въздали выше *Кир.* [84] десяту *Вол*; двунадесяту *Барс, Сол*; двудесяту Мак (εἰς εἴκοσι πήχεις). [85] локот *Вол.* [86] выше *Вол.* [87] стѣнъ *Вол.* [88] *Доб.* и *Вол.* [89] помыслити *Вол.* [90] отъзва *Вол.* [91] *Нет Вол.* [92] обилиа *Вол.* [93–93] у них *Вол.* [94–94] нѣсть *Вол.*

13. Еуспасианъ же *мняше*,[95] яко жажею предадятся ему. Иосиф же, хотя преломити упование его, повелѣ измочити много риз и повесити на стѣнах, да каплеть из них. Им же [96]печаль и ужасъ[96] прия римляны. Игемонъ, отчаався[97] гладное взятие, възврати пакы на оружие и на нужу, его же жедаху[98] июдѣи, отчаявше бо себе и град, изволиша умрети от рати, нѣгли от глада и жажи.[99] И по все дьни [100]жидовѣ вси, бьющеся,[100] побьени быша, и[XXX, 1] мало их остася.

15. Разсмотрев[2] Иосиф,[3] яко нѣсть уже имъ[4] спасениа, думаше[5] побѣгнути из града. *И разу||мѣвше народи, и

л. 616 [ё]припадаху * к ногама его,[6] молящеся,[7] да не отступить от них.[ё]

17. И се, видя вопль и рыдание их, осклабися, рече:[8] Нынѣ врѣмя, о друзи, обрѣсти славу нескончаную и створити что мужское на память[9] послѣдним родомъ.[10]

18. И собравъ крѣпльших,[11] идѣ[12] на стражии[13] и разгна е. И [14]сѣча я[14] до обрытиа, * и желевъ[15] раздруши,[16]* покровъ ихъ, и приспу раскопа,[17] и дѣла ихь зажже. И по три дьни и по три нощи, не опочивая,[18] то творяше. Еуспасианъ же, то[19] видя, воя своя недовлеюща[20] противу выристанию[21] июдѣску, и повелѣ не сниматися съ человѣкы, жажющи[22] смерти. Но[23] есть бо[24] крѣпльe ничто же отчаявшихся и[24] неволею бьющихся.[24] *И повелѣ *аравьскымъ*[25] стрѣлцом* и сурскым порочником, да борются с июдѣи. Си же, душе[26] и

[ё—ё] *Вместо этих слов в Вол и других рукописях «отдельной» редакции читается в соответствии с греческим следующий текст:* Да не презрить их в тои бѣдѣ, въздвигающе упование свое на нь единаго: «Аще бо и еще пребудеши с нами, то вси на рати бодри будем тебе ради. Аще ли отидеши, то мы пленени будем!» Он же, промышляя о своеи главѣ, глаголаше им, яко; вас дѣля выхожу, да събравъ воя, внезапу нападу на супостата. Ти бо, оже слышать мя вышедша от вас, град оставльше, по мнѣ женуть. Таковая рекшу ему, не послушаша людие, но и дѣти, и старии, и жены съ младенци, болма разгорѣвшеся, съ любовию к нему припадаху пред ногама его, молящеся, да не отступить от них.

[95] *В рук. нет.* [96—96] ужасъ и печаль *Вол.* [97] *Нет* ся *Вол.* [98] жадяху *Вол.* [99] жаже *Вол.* [100—100] бьщеся вси жидовѣ *Вол.*

[XXX, 1] а *Вол.* [2] и мало рассмотрѣвъ *Вол.* [3] Иосипъ *Вол.* [4] *Нет Вол.* [5] думая *Вол.* [6] обиступльше *Вол.* [7] и моляхуся ему *Вол.* [8] рекъ *Вол.* [9] паметь *Вол.* [10] *Нет Вол.* [11] лѣпших *Вол*; лучших *Барс.* [12] и иды *Вол.* [13] стражѣ *Вол.* [14—14] сѣчашеся *Вол*; сѣчаше а *А, Ак, Барс, Мак.* [15] желъв *Вол.* [16] *Доб.* и *Вол.* [17] расыпа *Вол.* [18] почива *Вол.* [19] *Нет Вол.* [20] недомышляюща *А*; недоумѣюща *Вол.* [21] ристанию *Вол.* [22] жажущих *Вол.* [23] Не бо *Вол.* [24] *Нет Барс, Сол.* [25] *В рук. и А* арьскым; *испр. по Вол.* [26] идуще *Вол.*

тѣла не щадяще,[27] нападаху на римлянъ,[28] люти[29] и поминающе [30] стрѣлцѣ.[31]

19. И пакы Еуспасианъ исполчи воя, яко же прѣже, и стрѣлци [31] застави, и воздѣлаше[32] приспу. И поставиша овенъ, еже есть древо велико и толъсто, *подобно *щеглѣ*[33] корабльной[34]* а в конець[35] же его всажено железо велико, рогато, имь же и овенъ наречется.[36] И врывше двѣ древѣ, яко рососѣ, и межю има положше и оборсавше[37] ужи, множство[38] людии и влекуща[39] бѣаху.[40] И стрѣлцем стрѣляющим,[41] и суличником сулицами сующимъ,[42] и порочником камение пущающим, и не смѣюще[43] июдѣи стати на забралѣх. Потомь же без страха бьяху стѣны овном. И множству на едином мѣстѣ бьющим, и трясахуся[44] стѣны.

20. Иосифъ[45] же наполни мѣх половы,[46] собра и[47] повеси и,[48] || идѣ[49] же влечаху овна, то на то мѣсто влечаху мѣхы. л. 616 об.
* И не бысть[50] пакости стѣнам, возбраняющи[51] овну мѣхы.* Римляне же, привязывающе серпы къ стружиемъ, отрѣзываху мѣхы. Июдѣи же, отчаявшеся, вземше лючь,[52] и тростие, и хворостъ сух, и смолу, и серу, и, треми мѣсты вытекше,[53] поджгоша приспу, и дѣла, и порокы, и овенъ. Римляне же ужасошася от шатаниа их. И[54] разбѣгошася. И пламени объступившю их, и не могуще утещи, сами ся резаху.

21. Тогда[55] муж, * нѣкто июдѣянинъ,* дѣло створи, подобно памяти,[56] Елеазаръ. Се[57] бысть *Саломѣинъ[58] сынъ.* Отьчьство же его — вѣсь галилеискаа. И[59] се, подъемъ камень велик зѣло, пусти на овенъ и отшибѣ главу его. И скочи [60] со забрал и взя главу его срѣди римлян. И, възвращься [61] ста над градом, да будеть всѣм явлѣно и славно, и деръжаи овню главу. И прилѣтевши[62] 5 стрѣлъ от задних стрѣлець, и udариша и. Уязвенъ, свалися со града со[63] овном. *И по сем храбра явистася* Нетиръ и Филипъ из града Рума. Нападоста бо на десятыи полкъ и[64] такимъ шумомъ, с такою крѣпостию

---

[27] щедяще *Вол.* [28] римляны *Вол.* [29] лютѣ *Барс.* [30] поминующе *Вол*; побиюще *Мак*, *Сол*; бивающе *Барс.* [31] стрѣлци *Вол.* [32] въздѣлаша *Вол.* [33] *В рук.* щеглѣ; *испр. по А и Вол.* [34] корабльнѣи *Вол.* [35] ни конци *Вол.* [36] наричется *Вол.* [37] обърсавше *Вол*; обравше *Ак*; борсавше *А.* [38] множьством *Вол.* [39] влекуще *Вол.* [40] биаху *Вол.* [41] стрѣляющем *Вол.* [42] сующем *Вол.* [43] смѣша *Вол.* [44] трясяху *Вол.* [45] Иосипъ *Вол.* [46] половъ *Вол.* [47] *Нет Вол.* [48] *Доб.* съ забралъ *Вол.* [49] и иде *Вол.* [50] быша *Вол.* [51] възбраняюще *Вол*; възбраняющу *Истрин.* [52] лучь *Вол.* [53] вытекоша *Вол.* [54] *Нет Вол.* [55] *Доб.* и *Вол.* [56] памети *Вол.* [57] *Нет Вол.* [58] Самиинъ *А*, *Ак*, *Барс*, *Мак*, *Сол.* [59] *Нет Вол.* [60] съскочи *Вол.* [61] възвращьшеся *Вол.* [62] прилѣтѣвше *Вол.* [63] и съ *Вол.* [64] с *Вол.*

и скоростию, яко раздрушиста полкъ велми,[65] разгнаста [66] и побѣдиста, и не терпяще[67] мужества ею, на немь[68] же устрѣмляшется.

22. Иосиф, вышед[69] с людми, разгна пятыи[70] полкъ, воя [71] оставшаа пожже, а основаниа приспы размѣта. И утру же бывшу, Еуспасианъ, собравъ разбѣгшихся, поносяше имъ, зане бѣжаша л. 617 не пред воины,[72] но пред разбоиникы, не стыдящеся[73] || ни воиньскаго закона, ни [74]похвалы отьчьскиа.[74] И вси, единодушьствующе, третьюю приспу въздѣлаша и овенъ воздѣлаша. И бьяху, идѣ же и преже пошибоша.[75] И ту нѣкто из града застрѣли Еуспасиана въ плѣсну,[76] нъ сверху. Удаление [77] бо мѣста[78] изъя силу стрѣлную. И великъ мятежь бысть римляномъ. [79]Окрьстнии бо его, видѣвше кровь, възвѣстиша всѣмь о язвѣнии гемоньстѣ. И страх велии на всѣх нападѣ.[79] И[80] охабльшеся градовзятиа, текоша скоро къ гемону.

Прежде всѣх Титъ убояся о отьци.[81] Но скоро престаша [82] от мятежа. Игѣмонъ же, обѣзавъ[83] ногу, и погна сквозѣ полкы своя, да быша узрѣли и.[80] И ти, видѣвше,[84] и обрадовашася, *и [85]друг другу[85] пострѣкающе,[86] * на стены устрѣмляющеся, мщающе своего гемона.[87] И бысть видѣти падающа жиды, акы [88] снопы, со забрал. Но[89] обаче излазяху[90] из[91] стѣнъ, но смерть пред очима видяще висяхухуся.[92] И огнь, и железа, и камение пущаху на подстоящих.

23. Но не успѣша ничесо[93] же, но и нощи приспѣвши, не опочиваху.[94] Стрѣлы же и сулици[95] пущаемы множество убиваху, паче же всех порочная сила, иже и забрала отшибаху,[96] и углы сокрушаху. Единому же [97]от муж[97] сърази главу. И соскочи[98] глава до треи[99] верстъ. И жена непраздна, вышедши из дому, яко удари въ чрѣво ея и вышибѣ младенецъ до версты летѣ,[100] лють же вопль[XXXI, 1]от жены.[XXXI, 1] [2]Изъ утра[2] въставъ[3] плач же и внѣшних, и стенание до небеси[4] идяше. Кровь со

---

[65] воев *Вол.* [66] и разгнаста *Вол.* [67] терпящемь *Барс, Сол.* [68] ня *Вол.* [69] же вышед *Вол.* [70] пять *Сол.* [71] и вся *Сол.* [72] вои *Вол.* [73] стыдяшеся *Вол;* стыдящеся *Истрин по А, Барс, Мак, Сол.* [74–74] отьчьскыя похвалы *Вол.* [75] прошибаше *Барс.* [76] плесно *Вол.* [77] Ударение *Барс.* [78] мѣсто *Вол.* [79–79] *Только в А и в рук.* [80] *Нет Вол.* [81] потещи *А.* [82] предсташа *А.* [83] обязавъ *А.* [84] *Доб.* и *Вол.* [85–85] друга *Вол;* друг друга *Истрин по А, Барс, Сол.* [86] *Доб.* и *Ак.* [87] игемона *Вол.* [88] яко *Вол.* [89] *Нет А.* [90] слазяху *Вол.* [91] с *Вол.* [92] веселяхуся *Вол;* висяхуся *Барс, Сол.* [93] ничто *Вол.* [94] почиваша *Вол.* [95] сулицѣ *Вол.* [96] отбиваху *Вол; доб.* паче же сих *Ак.* [97–97] мужу *Вол.* [98] скоча *Вол.* [99] трех *Вол.* [100] *Нет Вол.*

[XXXI, 1–XXXI, 1] оть женъ *Вол.* [2–2] Изутрь *Вол.* [3] въста *Вол.* [4] небесѣ *Вол.*

забрал течаше, яко рѣка. И моглъ[5] бы кто по трупия [6] || л. 617 об. влѣзти въ град, яко по степенем. Мнози же от тапатианъ[7] тогда, добрѣ страдавши,[8] падоша. Мнози же[9] язвѣни быша. Стѣна же, [10]всю нощь[10] бьема овномь съкрушися и падѣ. Жидове же, оболкшеся во оружие,[11] падшаа мѣста твѣрдяху.

24. И утру же[12] бывшю, Еуспасианъ покои воя от нощнаго труда мало и потом идѣ на взимание града. И повелѣ конником крѣпльшим,[13] [14]да ссѣд с[14] конь, поидуть на падшаася мѣста. И потом[15] пѣшцем храбреишим, а прокъ конникъ постави по пригорию, да не втечеть [16] [17] из града [17] никто же[18] гражанъ. Стрѣлца[19] же и порочникы застави назад, да не вдадять гражанам[20] вникнути из забралъ, и на[21] мѣста, иде же стѣны цѣлы быша, ту, принесше лѣствица,[22] да, гражаном падших мѣсть блюдущим,[23] си[24] без страха влѣзуть. Увѣдѣвъ же, Иосиф[25] повелѣ олово кипяще льяти на ня, им же иждежени своливахутся.[26] И много ихъ[27] ижжено[28] бысть. И пакы Еуспасианъ повелѣ три сыны на приспѣ сдѣлати по 8[29] лакот возвыше. И побиваше[30] я железомь, да не прикоснется их [31] огнь, и тверди будуть тягостию.

30.* И возведе на не лучшии стрѣлци[32] и суличникы и пракы легкиа, и бьяхуть,[33] яко из неба. Гражане[34] же исподнии, не могуще [35]с вышними битися[35] и [36]видимии с невидимыми,[36] усклабишася,[37] но противляхутся, донде же изнемогоша. И потом выбѣже нѣкто из града и насочи к Еуспасиану, яко уже изнемогоша гражане[34] бдѣниемь и утружениемь [38] без престани.[39] Но обаче можеши въ заутреню[40] стражу взяти град, отаи шед, || л. 618 тружающим[41] бо ся дьнь и нощь, а[42] в зорѣ одолѣеть имъ сонъ, яко в тои час, отчаюющихся[43] рати, и вси стрегущеи спять.[ж]

33.* Он же не я вѣры сочивьшему, вѣдая твердость июдѣиску и увѣрениа друг ко другу. И пред тѣмь ят[44] нѣкоего

[ж] *Части 31 и 32 гл. VII во всех рукописях после гл. VIII.*

[5] многи *Вол*; могы *Кир*. [6] трупию *Вол*. [7] иоттапатианъ *Вол*. [8] страдавше *Вол*. [9] *Доб*. и *Вол*. [10–10] всею нощию*Вол*. [11] *Нет Вол*. [12] *Нет Вол*. [13] крѣплѣишим *Вол*. [14–14] съсѣдше *Вол*. [15] по тѣх *Вол*; [16] утечет *Вол*. [17–17] *Нет Вол*. [18] от *Вол*. [19] Стрѣлцѣ *Вол*. [20] граженом *Вол*. [21] *Доб*. них *Вол*. [22] лѣствицѣ *Вол*. [23] блюдом *Вол*. [24] симь *Барс*. [25] Иосипъ *Вол*. [26] сливахутся *Вол*; сваляхутся *Барс*, *Сол*; сваливахутся *Истрин*. [27] *Нет Вол*. [28] иждежено *Вол*. [29] пятидесят *Вол*. [30] поковаша *Вол*. [31] им *Вол*. [32] стрѣлцѣ *Вол*. [33] биаху их *Вол*. [34] гражене *Вол*. [35–35] битися с вышними *Вол*. [36–36] невидимии и несвѣдомии *Мак*, *Сол*. [37] осклабишася *Вол*. [38] тружанием *Вол*. [39] беспрестаным *Вол*. [40] заутренюю *Вол*. [41] тружающем *Вол*. [42] *Нет Вол*. [43] отчающим *Вол*. [44] я *Вол*.

иотапатанина и мучи и всѣми муками: и огнем, и железом, — да бы что повѣдал о внутрьних,[45] ничто же рекшю ему, распя и. И умре, смѣяся. И о семь чюяше, яко велми [46] [47]рѣчи его суть от истинны.[47] И предасть и на соблюдение. Сам же в насоченыи час *прииде с вои къ граду с млъчаниемь.*

34. И первое возлѣзе на стены Титъ *съ Саном[48] тысячскымь* и по немь Секъстъ и Плакида съ своими вои.[49] Избиша стража и внидоша въ град млъчаще. И посрѣдѣ града ходящим,[50] плѣнении[51] не очютиша. Раздруши бо силу их [52]трудныи сонъ.[52] Аще же[53] кто въставъ, мьглою не можаху видѣти, послучившися [54]еи тогда[54] над град,[55] донде же свѣту бывшу, и внидоша[56] вси вои, поминающе злая, яже приаша от них, не щадяху от стара и до младенца. И друзии, видяще[57] кончину, сами ся резаху. А друзии по пещерамъ разбѣгошася.[58]

35. Никтъ[59] и Антонии[60] сотника възва,[61] да вдасть ему руку, да не убиеть его. И[62] оному же без злобы простершю руку и без соблюдениа. И тъ прободѣ[63] ребра его копиемь и уби и, преже его варивъ.

36. И в тъ дьнь вси видимии избиени быша, 60 тысящь. Плѣнных же 5000. И град разориша и сыны [64] изожгоша. Иотапатъ[65] же тако взятъ бысть мѣсяца понема,[66] еже есть иуль, въ третьее на десят лѣто цесарьства Неронова. ||

Глава VIII

л. 618 об. 1. Римляне же искаху Иосифа, гнѣвающеся на нь и хотяще угодити гѣмону[67] своему, въ трупьи искаху и *в таиных мѣстех градных.[в]*

Онъ же, егда взимаху град, богу поспѣшествующю ему, украдеся срѣди[68] вои и въскочи в яму глубоку, от нея же бѣ путь невидим к пещерѣ. И ту обрѣте 40 муж лучших, таящихся. И всяка пристроя ту бысть, яже на потребу тѣлу. Стражие бо сѣдяху около града, и не мощно бысть убѣжати. И по два дьни таяшеся. Въ третии дьнь нѣкую жену, емше,[69] [70]стражие мучаху.[70] И та, мучима, исповѣда на того и яже с нимь.[63] Абие

[в] *После этого в рукописи и в А заглавие:* Како Иосифъ вскочи в яму.

[45] *Доб.* и *Вол.* [46] *Доб.* далече *Вол.* [47–47] от истины рѣчи его сущи *Вол.* [48] Савином *Истрин.* [49] *Доб.* и *Вол.* [50] ходящем им *Вол.* [51] плѣнениа *Истрин.* [52–52] труд и сон *Вол.* [53] *Доб.* и *Вол.* [54–54] тогда еи *Вол.* [55] градом *Вол.* [56] влѣзоша *Вол.* [57] видяху *Вол.* [58] *Доб.* Иосифъ же съкрыся в пещерѣ и сущии с нимь. И призва к собѣ *Барс.* [59] *Нет Вол.* [60] Антониа *Вол.* [61] *Нет Вол.* [62] *Нет Вол.* [63] *Доб.* и *Вол.* [64] стѣны *Ак, Мак.* [65] *Доб.* град разориша *Ак.* [66] панема *Вол.* [67] игемону *Вол.* [68] и срѣды *Вол.* [69] емши *Вол.* [70–70] мучаху стражие *Вол.*

Еуспасианъ посла два тысячьскаа со тщанием: Павлина и Галикана, — вывабити[71] Иосифа и дати[72] ему руку.

2. И та шедша, молястася ему, [73]на спасение десницю даяста.[73] Но сь не послуша,[74] бояся мучениа,[75] зане зла много сотворил[76] им при брани. Игемонъ же и третиаго тысячьского посла,[77] знаемаго[78] друга его,[79] именем Никанъра.[80] И се, пришед, почиташе ему римскую кротость и милосьрдие плѣненым. И приложи,[81] яко храборъства[82] его дѣля и мудрости [83] не возненавидять,[81] но паче дивятся. Гемонъ[84] же теснится [85] вывести тя к собѣ не на муку, но хранити тя [86]и одарити.[86] Аще бы[87] хотел на зло тя вывабити,[88] то не послал бы мене, друга твоего, ни азъ[89] бых послушал его на прелесть тобѣ.

3. Иосифу[90] же думающу,[91] вои хотяху[92] съ гнѣвом закурити пещеру. И сеи, || вѣдавъ,[93] грозу их и въспомянувъ сны л. 619
нощныя, им же [94] богъ показа ему[94] будущая на июдѣя [95] побѣды.[96] Бысть же на раздрѣшение[97] сномь хитръ[98] и мога разумѣти, яже богъ покажеть[99] с покровом. И священых книгъ пророческих не утаилося от него, зане иерѣи бысть и от ереиского плѣмене родися. И в тои час духа исполнився,[100] и разсуди страшнаа видѣниа сонная. И принесе к богу таиную молитву, глаголя: Поне же июдѣискъ род, зиждителю, осклаблено въ[XXXII,1] истинну ми ся мнить пред твоима всевидящима очима, и всю вазнь преводилъ еси на римляны и поручил еси им [2] свою крѣпость. И мою душу избавил[3] еси проповѣдати будущаа. И[4] се твоим святым повелѣниемь даю руцѣ римляном волею. И[5] кленуся[6] святым твоим именем, * яко не живота дѣля въсхожю,[7] * ни предати хотя отьчьство, но послужити твоеи славѣ[8] и силѣ и проявити ми, яже[9] показа.

4. И тако рекъ[10] Никонору. Июдѣи же, иже[11] с ним, очютивше его хотяща [12] вылезти, и, объступивше, вопиаху, яко велми постонеть отьчьскыи законъ и дряхлъ будеть богъ, иже

---

[71] выбавити *Сол.* [72] вдати *Вол.* [73–73] десницю даяста на спасение *Вол.* [74] послушаше *Вол.* [75] мукы *Вол.* [76] сътвори *Вол.* [77] *Доб.* к нему *Вол.* [78] знаема ему *Вол.* [79] друга *Вол.* [80] Никандра *А.* [81] *Доб.* его *Вол.* [82] храбрьства *Вол.* [83] *Доб.* дѣля *Вол.* [84] Игемонъ *Вол.* [85] тоснется *Вол.* [86–86] *Нет Вол.* [87] *Доб.* бо *Вол.* [88] вабити *Вол.* [89] я *Вол.* [90] Иосипу *Вол.* [91] двоумающу *Вол*; думу думающи *А.* [92] хотя *Вол*; хотяху *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Кир*, *Мак*. [93] увѣдѣвъ *Вол.* [94–94] показа ему богъ *Вол.* [95] июдеи *Вол.* [96] бѣды *Вол.* [97] раздрушение *Барс.* [98] хытра *Вол.* [99] кажет *Вол.* [100] исполнися *Вол.*

[XXXII,1] *Нет Вол.* *Нет Вол.* [3] избрав *Вол.* [4] *Нет Вол.* [5] *Нет Вол.* [6] клену же ся *Вол.* [7] выхожу *Вол.* [8] славнѣи *Вол.* [9] *Доб.* ми *Вол.* [10] *Доб.* простре руку къ *Вол.* [11] *Нет Вол.* [12] хотяще *Вол;* хотяща *Истрин по А*, *Кир*, *Барс*, *Мак*, *Сол.*

созда июдѣом душа, обидящаа смерти и непокориви. Живот ли любиши, Иосифе? Терпиши ли видѣти съвѣт работныи? Велми ускорил еси на забыть, коликих[13] научилъ еси умирати за свободу? А лжю славу приалъ еси о мужствѣ. И всуе еси былъ мудръ и[14] уповаеши от них спастися, их же сьрдьце [15]разкровавил еси.[15] Но аще ты ума своего забылъ еси? Но намъ подобаеть *промыслити о отьчьском законѣ.* Се ти
л. 619 об. меч, аще въгрузиши[16] въ свою утробу волею, да бу||деши вѣчныи воевода июдѣискы,[17] аще ли не хощеши умрети от наших рук, акы предатель!»

5. Тако глаголюща,[18] обнажиша меча[19] на нь, аще дасться римляном. Иосиф[20] же, убояся насильства[21] их и мня обиду божественную, аще прежде повелѣниа[22] умреть,[23] нача мудрити к ним, яже при нужи, и рече: Воскую на ся смерти ищем? Воскую, возлюбленная братие,[24] разлучаем душю от[25] тѣла? Мните ли мене измѣнившася? Но не[26] измѣнихся. Лѣпо при брани убиену быти от ратных рукъ. Аще бо римскаго меча боюся[27] и крыюся, то достоинъ есмь въистинну своею рукою и своим мечемь умрѣти. Аще ли[28] щадять нас, плѣнных,[29] то како нам не достоить ли помиловати себе. Добро ли свободы ради умрѣти, то мнѣ любо пред[30] полком. А[31] нынѣ кдѣ полкъ? Кто с нами биется? Страшивъ[32] же есть вкупѣ, иже не умираеть, егда достоино, иже [33] умираеть, егда недостоино! Что же боящеся не внидемь[34] к римляном? Смерти ли? Да воскую его же ся боим и чаем[35] от врагъ, сами на ся влечем нужю?[36] Работу ли кто поносить?[37] Нынѣ же та велми [38]есть ми свободна.[38] Храборъ[39] ли мнится вамъ, еже ся самъ рѣжеть?[40] Ни! нъ слабѣиши всѣх человѣкъ, яко же[41] корьмникъ,[42] волнъ убояся, преже бури[43] потопить корабль.

Саморѣзание же кромѣ естьства есть и вдано никому [44] животну. Ни можеть обрѣсти ни единаго [45]собою умирающаго.[45] Естественыи бо законъ крѣпок въ[46] всѣх: животу хотѣти. Того ради отимающих от нас живот, [47]врага того[47] мним.

---

[13] колики *Вол.* [14] оже *Вол.* [15–15] раскровави *Вол.* [16] въдрузиши *Барс. Сол.* [17] июдѣискъ *Вол.* [18] глаголюще *Вол.* [19] мечь *Вол.* [20] Иосипъ *Вол.* [21] насилие *Вол.* [22] *Доб.* божие *Вол.* [23] *Доб.* и *Вол.* [24] *Нет Вол.* [25] и *Вол.* [26] и нынѣ *Вол.* [27] *Нет Вол.* [28] *Доб.* они *Вол.* [29] плененыих *Вол.* [30] *Доб.* по *Вол.* [31] *Нет Вол.* [32] Страшиво *Вол*; Страшивъ *Истрин по А.* [33] ниже *Вол.* [34] вынидем *Вол.* [35] чаемо *Вол.* [36] нужею *Вол.* [37] носит *Вол.* [38–38] есмы свободни *Вол.* [39] Храбро *Вол.* [40] рѣжете *Вол.* [41] и *Вол.* [42] *Доб.* иже *Вол.* [43] бурѣ *Вол.* [44] никоторому *Вол.* [45–45] умирающа собою *Вол.* [46] у *Вол.* [47–47] врагы *Вол.*

И *бога прогнѣваеть человѣкъ, || егда ся дару его поругають[48] *л. 620 и безаконствуеть пред очима его. Всяка плоть смертна есть и от тлѣнна естества создана. Душа же безсмертна всегда[49] и божественным подобиемь в телеси пребываеть. Аще ли кто погубить [50]чюжю кровь[50] и вданое ему на сохранение, то наречется лукавыи,[51] и невѣренъ и[52] всѣмь непотребенъ.[53] Аще же кто разлучить [54]кровъ божии[54] от своего тѣла, како можеть утаитися[55] обидимаго. Аще работен убѣжить от господина, аще[56] лукавъ, достоинъ есть муцѣ. Сами же, прекраснаго владыкы и предобраго бога бѣгающе, не будете ли нечьстиви? Не вѣсте ли, яко выходять от сего житиа по естеству[57] закону,[58] взяты от бога долгъ отплативше, егда хощеть взяти? То тѣмь слава вѣчнаа, и домы тверды,[59] и роди памятни. А душа их чисты и непорочны[60] пребывають у святаго и небеснаго мѣста и чають оттуду воспят вселитися имъ въ своя телеса, егда возвратятся вѣци. И пакы иже на ся возложивша[61] рукы, то душа[62] их адъ темныи[63] приемлеть. Отьць же и[64] богъ и до правнукъ мучить их. Тѣмь возненавидѣно се пред богомъ. И законодавець нашь повелѣ до захожениа сълньчьнаго лѣжати без погребениа тѣлесомъ[65] самоубиець. По инѣмь же землямь и десница мертвых отрѣзають. Достоини есмы,[66] о друзи, с правдою ходити, а не приложити к напастем человѣчьским гнѣва зиждителева. Се моея рѣчи конец! Не могу прѣдатель собѣ[67] быти! Иноплѣменници зовуть нас[68] на спасение! Аз ли хочю на мечь налечи? Не буди ми се! Аще же и по вдании рукы убиють[69] мя, || то яко вѣнцем л. 620 об побѣдным вѣнчанъ отиду, имѣя невѣрство их луче цесарства!

6. Таковаа много глагола Иосиф[70] к ним, браня им от саморезаниа. Они же, заградивше[71] уши отчааниемь, обьступивше,[72] убити его хотяще, поругающе и хуляще на слабость. Онъ же, овогo именем нарицая, на другаго же со грозою зря, овогo же за руку нападаа,[73] различными рѣчми отрѣваше от себе. А ти, [74]еще стыдящеся[74] своего воеводы, акы при полку, и срамляющеся,[75] никто же возложи рукы на него.

---

[48] поругает *Истрин по Барс, Мак.* [49] воину *Вол.* [50–50] чюжь кровъ *Вол.* [51] лукавъ *Вол.* [52] *Нет Вол.* [53] непотребно *Вол.* [54–54] кровь божию *А.* [55] *Доб.* от *Вол.* [56] *Доб.* и *Вол.* [57] естественному *Вол.* [58] *Доб.* и *Вол.* [59] тверди *Вол.* [60] непорочна *Вол.* [61] възложиша *Вол.* [62] душѣ *Вол.* [63] теменъ и *Истрин по А.* [64] *Нет Вол.* [65] телесем *Вол.* [66] есмь *Вол.* [67] себѣ *Вол.* [68] *Нет Вол.* [69] убиеть *Вол*; убиють *Истрин по Барс, Мак, Сол.* [70] Иосипъ *Вол.* [71] загладивше *Мак.* [72] обиступиша и *Вол.* [73] попадая *Вол.* [74–74] стыдящеся и еще *Вол.* [75] страмящеся *Вол.*

7. И сеи, поручив спасение свое[76] богу-строителю, рече: Поне же благоволилъ [77] богъ умрѣти намъ, числом да убиени будем, на него же конець числа будеть, да тот будеть убиенъ от втораго! Тако рек, почте числа[78] мудростию и тем прѣбляди [79] вся. И убиени быша вси друг от друга, развѣ единаго. И тъсняся,[80] да не осквернить десница[81] кровию сродническою, помолися тому, и оба вынидоста жива.

8. И поведоша я къ Еуспасиану, а римляне вси течаху на позоръ. И бысть кличь разноличенъ. Овѣмъ, радующимся [82] о Иосифовѣ[83] пленении,[84] овѣмь же грозящимся,[85] овѣмь же вѣлящим[86] мучити[87] и убити врага, овѣмь же дивящемся прѣменению житиискому. Еуспасианъ же повелѣ твердити [88] его, да послеть и к Нерону.[н]

9. Иосиф[89] же, слышавъ,[90] рече: Реч имам к тобѣ[91] едином у глаголати! И всѣмь отступившим, оста[92] съ сыном Титом и съ двѣма приазньма. И рече Иосиф к нему: Еуспасиане!
л. 621 Ты мниши, яко плѣнил мя еси? ‖ Аз же приидох к тобѣ волею, проповѣдатель на болшую вѣщь. Ци не невѣдах июдѣиска закона, како воеводам достоино умирати? Но богъ мя посла к тобѣ, а ты мя [93]посылаеши к Нерону![93] Ты еси цесарь и самодержець, и твои сынъ.[94] Се[95] свяжи[96] мя нынѣ и храни [97] мя собѣ.[98] Ты бо еси владыка не токмо и зде,[99] но[100] всеи земли, и морю, и всему роду человѣчьскому. Аще же обрящуся лож, то замысли на мя мукы невѣдомыя![XXXIII, 1] Еуспасианъ же не ня [2] ему вѣры, мня, яко о своемъ спасении промышляя,[3] рѣчи ты созидаеть. Послѣди же нача яко вѣровати ему, егда богъ ставляше[4] на цесарьство[5] и скипетръ владычьнь поручаше ему.

Приателя оба стояшета [6]при том и[6] глаголаста: [7]Дивно есть,[7] [8]иже о чюжем [8] пророчествуеши,[9] а о Атапатѣ [10] и о своем плѣнении[11] како не пророчествовал еси. Но то всѣ блядиши,[12] утещи хотя мукы и ярости. Он же рече, яко[13] о

[н] *После этого в рукописи заглавие:* Како приведоша Иосифа к Еуспасиану.

[76] *Нет Вол.* [77] благоволи *Вол.* [78] *Доб.* съ *Вол.* [79] приблядѣ *Вол*; премудри *Сол.* [80] тъи сня ся *А, Мак.* [81] десницѣ *Вол.* [82] радующемся *Вол.* [83] Иосиповѣ *Вол.* [84] плѣнени *Вол.* [85] грозящем ся *Вол.* [86] велящем *Вол.* [87] *Доб.* и *Вол.* [88] утвердити *Вол.* [89] Иосипъ *Вол.* [90] *Доб.* и *Вол.* [91] тебе *Вол.* [92] *Доб.* и *Вол.* [93–93] Нерону посылаеши *Вол.* [94] *Доб.* сь *Вол.* [95] *Нет Вол.* [96] *Доб.* же *Вол.* [97] хранит *Сол.* [98] себѣ *Вол.* [99] мои *Вол.* [100] *Доб.* и *Вол.*

[XXXIII, 1] невидныя *Вол*; невидимыя *А.* [2] я *Вол.* [3] промысл *Вол.* [4] ставяше *Вол.* [5] кесарьство *Вол*; *А.* [6–6] и с Титом *Вол.* [7–7] *Нет Вол.* [8–8] *Нет Вол.* [9] *Доб.* им *Вол.* [10] Иотапанѣ *Вол.* [11] спасение *Вол.* [12] бляденни *Вол.* [13] *Доб.* и *Ак.*

аюпатсцѣмь[14] взятии[15] повѣх:[16] По 47 дьнии[17] плѣнени будете! А о собѣ[18] пророкох, яко жива мя имѣте.

Потом же Еуспасианъ испыта у плѣнных о тои рѣчи, иже[19] вся права суть.[20] И начатъ няти[21] вѣры ему. И пристави стрѣщи его, и окова и. И ризы же да[22] ему чьстьны, и сосуды, и пищу воеводьскую. И Титъ поспѣшествоваше ему о всѣмь.[й]

(Глава VII, 31) И потом Еуспасианъ посла на Иефа [23]*Трояна десятным*[23] полкомъ. И вышедше, гражане [24]мал час[24] противишася и потом бѣжаша. Былъ же град[25] остѣненъ двѣма стѣнама. Бѣжаша[26] в первыя стѣны, и римляне по них. И видѣвше, внутрении затворишася от них. И осташа июдѣи ме||жю стѣнами, а римляне сѣчаху, не имуще[27] мѣста уте- л. 621 об.
чению.[28] Внутрьняя бо своя врата затвориша, внѣшняя ратнии. И посла Троянъ къ Еуспасиану, възвѣщаа ему, да послеть Тита скончати[29] побѣду. И сеи, пришед, взя град. И убиено же бѣ в немь 15 тысящь, 3000 плѣнени.

(Глава VII, 32) Самаряне же, съвокупившеся во Гаризинъ,[30] иже есть гора святаа имъ, и ждаху битися с римляны. И слыша[31] Еуспасианъ, посла на ня Кѣрелианъ,[32] 600 конникъ, 300[33] пѣшець.[34] Приключи же ся самаряном быти без воды. И жгаше[35] знои нестерпим. И друзии от них, не терпяще жажи,[36] вдошася в работу. И разумѣвъ, Кѣреалии,[37] яко вси изнемогоша жажею, обьступи[38] я и изби 20 000 в 4 дьнь панема мѣсяца, еже[39] есть иулии.

Глава IX

1. Възвратися Еуспасианъ къ Птоломаидѣ и оттуду идѣ кь Кесарии, идѣ же большая часть[40] еллинъ. И почтиша гемона[41] великыми дарми. И на Иосифа[42] вопиаху, да мучить[43] и, он же не послуша их.

Полка же два постави у Кесариа на пищю, а два у Скифополи.

[й] *После этого во всех рукописях помещается текст гл. VII, части 31 и 32.*

[14] иотопатцех *Вол*; отапатцѣх *А*. [15] *Нет Вол.* [16] повѣдах *А*, *Вол.* [17] дьнъ *Вол.* [18] *Доб.* же *А*. [19] *Доб.* обрѣте *Вол.* [20] *Нет Вол.* [21] яти *Вол.* [22] еда *Вол.* [23–23] *В рук. и А* троенадесятным; девятым *Вол.* [24–24] малѣ часѣ *Вол.* [25] *Доб.* тои *Вол.* [26] Бѣша *Вол.* [27] имуща *или* имуще *Истрин.* [28] утечию *Вол.* [29] кончати *Вол.* [30] Гаризии *Вол.* [31] слышавъ*Вол.* [32] Кереалья съ *Вол.* [33] 3000 *Вол.* [34] пѣшця *Вол.* [35] иждигаше я *Вол.* [36] жажѣ *Вол.* [37] Кереарии *Вол*; Кереалии *Истрин.* [38] обьступль *Вол.* [39] иже *Вол.* [40] *Доб.* бяше *Вол.* [41] игемона *Вол.* [42] Иосипа *Вол.* [43] мучат *Во*; мучити *Барс.*

2. И тогда съвокуплышеся,[44] бѣглеци вси создаша Опию опять, да будет имъ твердь. И устроившеся,[45] людие[46] поплуша *до Финикия и до Сурии,* и всюду разбиваху. И бывши вѣсти к гемону,[41] посла на Опию пѣшца и конникы. И взяша и нощию.

3. И вѣтру дмущю от пучины люто[47] зѣло,[48]вся лодия[48] привръже в руки римляном. И взяша[49] и[50] избиша, не утекшю никому же, бяше их 8000.

4. И Опии в мало врѣмя се второе под римляны бысть.[51]

л. 622 5. Бывши вѣсти [52] въ Иерусалимѣ [52] * *о* Ио‖топатстѣи страсти и о плѣнении,* не яша вѣры величьства ради вѣщи, зане не[53] бысть человѣка, иже[54] бы [55]очима своима[55] видѣлъ. Не утече бо ни единъ вѣстник, но сама вѣсть проповѣдаше.[56] Приложено бысть, яко Иосиф[42] убиенъ бысть. Им же великъ кличь бысть въ Иерусалимѣ, кождо же их по своем сродницѣ рыдаху. По Иосифѣ вси жаловаху до 30 дьнии.[57]

6. Послѣди,[58] слышавше Иосифа жива суща у Еуспасиана и въ чьсти ходяща, тако възьяришася на нь,[59]*яко и зубы быша изѣли,[59]* хуляще, яко предателя. И пристроивахутся на римляны, да Иосифа[60] имуть.[61]

7. Агрипа же възва Еуспасиана въ свою власть и на чьсть и на славу. Ти[62] тогда два града Агрипова отступиста от него. Игемон, иже хотя почтити цесаря, посла Тита в Кесарию, да ведеть воя на Тивириаду. И обрыся *на горѣ Сенаври,* иже отстоить от Тивириады 30 верстъ. И посла сотника Уалериана и 50 конник, да [63]примолвить гражан[63] о мирѣ. И[64] слыша бо, яко народ мира жадаеть, но мятежници шатаються. И[64] пригнавъ же Уалерианъ близ стѣнъ, самъ ссѣде с коня, а иже с ним, да не ркуть гражане,[65] яко битися приехаша, преже даждь не измолвиша слова, *вытекше[66] мятежници* на ня из града съ оружиемъ, имь же верховнии вожь бысть *Исус, Тофаинъ сынъ.* Уалерианъ же не смѣ чрѣсъ заповѣдь гемоню[67] битися с ними. И убояшася[68] закона римскаго, иже смирити [69] осужають бьющаяся без повелѣниа, аще и одолѣють.[70]

---

[44] съвокупившеся *Вол.* [45] *Нет* ся *Вол.* [46] лодие *Вол.* [47] люту *Вол.* [48–48] всѣ лодии *Вол.* [49] вся *Вол.* [50] *Нет Вол.* [51] *Нет Вол*; бысть *Истрин по А*, *Сол.* [52–52] Иерусалимѣ *Вол.* [53] *Нет Вол.* [54] оже *Вол.* [55–55] своима очима *Вол.* [56] проповѣдаша *Вол.* [57] дьнъ *Вол.* [58] *Доб.* же *Вол.* [59–59] я и зубы и бѣша и зѣло *Вол*; бяше изьяли *Ак*; яко и зубы и быша изѣли *Истрин.* [60] Иосипа *Вол.* [61] ту имут *Вол.* [62] *Доб.* и *Вол.* [63–63] помолвит с гражены *Вол.* [64] *Нет Вол.* [65] гражене *Вол.* [66] вытекоша *Истрин.* [67] игемоню *Вол.* [68] убояся *Вол.* [69] смертию *Вол.* [70] одолѣеть *Ак.*

8. И ужасъся внезапнаго вытечениа июдѣиска, и[71] побѣже пѣшь. [72]Тако и воини его,[72] оста||вивше конѣ. л. 622 об.

И иже окрьстъ Исуса, поемше же коня,[73] акы велику корысть[74] и плѣнъ, ведяху въ град съ пѣсньми. Нарочитии же гражан,[75] видѣвше безаконие то, выбѣгоша къ Еуспасиану, водяще ходатаа цесаря к нему, да не погубить весь народ благыи,[76] мала ради злых, но пощадѣти мирных, а воздвизающих рать мучити. Игемонъ же, молбу их слышавъ, угодити хотя Агрипѣ-ходатаю, дасть руку имъ. И то[77] видѣвъ, Исус съ своими окрьстьными бѣжа къ Тарихии.[78] И Еуспасианъ гна по немь и посла пред Трояна, аще мирни суть. И разумѣвъ их, яко мира хотять, и поем всю силу, идѣ к ним. И они отвръзоша[79] врата крѣпкаа[80] с похвалою. И повелѣ воемъ, да не погубять никого же [81]пришедших онѣх.[81]

Глава X

1. И[82] обърыся[83] межю[84] тѣма градома, чюяше бо, яко тарихеи, заратившеся,[85] не скоро ся умирять, поне же прибѣглъ к нимъ Исусъ и вси мятежници с ним, надѣющеся на твердость стѣнъ и на озѣро Гѣнисаръ, идѣже бысть [86]множство лодии[86] пристроено. И видѣвьше римляны обрывшася,[87] и[88] потекоша на ня и разгнаша я. И [89]съвокупляющимся же имъ[89] на ня опят, потекоша к лодиамъ. И отгребшеся, на глубинѣ сташа, стрѣляюще на римляны.

2. Еуспасианъ же, слышавъ, яко мнози от тархиатъ съвокупишася пред градом, посла сына[90] и[91] 600 конникъ избранных. И се, узрѣвъ,[92] без числа их, посла къ отцю по воя. И[93] видя же воя своя, яко друзии[94] устрѣмляются битися без помощи, друзии же боятся, зряще на множество июдѣиско, и ставъ[95] || посрѣди их на пригорьи, яко мощно есть слышати л. 623 всѣм, и рече:[к] Мужи римстии! Достоино бо в починцѣ слова помянути[96] вас, от коего[97] рода[98] есте, да разумѣете, котории

[к] *В рукописи добавлено:* Так годится каждому гетману учити своих воинов.

[71] *Нет Вол.* [72–72] Тако же и 5 воини его *Вол.* [73] 5 конь *Вол.* [74] користь *Вол.* [75] гражене *Вол.* [76] благыих *Мак.* [77] тъ *Вол*; то *Истрин.* [78] Тарихеи *Вол.* [79] отвръзъше *Вол.* [80] срѣтаху *Вол.* [81–81] *Нет Вол.* [82] *Доб.* пришед от них *Вол.* [83] *Нет Вол.* [84] межи *Вол.* [85] затворившеся *Мак.* [86–86] людии множество *Вол.* [87] обратишася *Вол.* [88] *Нет Вол.* [89–89] съвокупляющемся имъ *Вол.* [90] *Нет Вол*; *Истрин добавляет* их *по А, Ак, Барс, Мак, Сол.* [91] *Доб.* сы *Вол.* [92] узрѣ *Вол*; узрѣвъ *Истрин по А, Ак Барс, Мак.* [93] *Нет Вол.* [94] друзи *Вол.* [95] ста *Вол.* [96] упомянути *Вол.* [97] которого *Вол.* [98] родства *А*; града *Мак, Сол.*

есте,[99] с которыми ся бьете. Наших бо рукъ ничто[100] же не утече от всея вселеныя. Июдѣи же, доселѣ побѣжаеми, не стыдятся, ни трудятся, им же люто, иже[XXXIV, 1] они, в бѣдах стояще, суть крѣпцѣ.[2] Мы же, с вазнию одоляюще,[3] ослабляемся.[4] Много же вас виде, яко бодри есте на супостаты, радуюся.[5] Аще же кто вас, видя[6] на множство противных, ужасъ таино прииметь[7] и страшить си, то велю ему въспомянути, которыи его род, которыи ли супостат. Аще бо зѣло шатаются июдѣи, и смьрти не помнять, но обаче не искушени въ[8] брани[9] же суть и без чину борются.[10] И не наричются вои, но[11] народ суетен. А наша же искушениа,[12] чины[13] вѣдаем сами. Того бо ради при мирѣ тружаемся съ оружиемь и не разлучаемся [14]от него,[14] да при рати не причитаемы себе къ иноплѣменником. Аще ж мы, искушени, хощемь с неискушеными[15] равнатися, то почто без престани искушени есмы и учимся ратному чину. Въспомянете же, яко они нази, а мы въоружени, они пѣши, а мы на конѣх;[16] они без наряда,[17] а мы с нарядом.[18] Аще[19] и мало нас, и[20] умножать ны побѣды славны. Супостат же аще и [21]много числом,[21] но уимается[22] их побѣжениемь безпрестанным,[23]
л. 623 об. работою. Брань же исправляется || не множством человѣк, но мужьством. Аще же и мало нас есть, но можем въскорѣ исполчитися и помощи собѣ.[24] Они же, премножившеся, сами собѣ пакостять. Подобаеть же разумѣти, яко нам нѣсть[25] страха приати, что [26]печаль нам[26] от съпротивных,[27] мнози бо помощници и близ намъ суть. Мощно бо нам въсхытати[28] побѣду, иже[29] хощем. И лѣпо намъ на славу варити[30] помощники, ихъ же хощеть послати отьць, да не будуть причастници побѣдѣ, и нам исполнитися похвалы болше.[31] Аз же мню в тои час спиратися моему отцу: и мнѣ и вамъ. Он бо[32] побѣды великы исправил, а азъ сынъ его есмь, вы же мои вои.[33] Поне же оному[34] побѣживати, то како [35]азъ могу[35] възвратитися к нему, не побѣдивъ. Вам же не студ ли будеть, не идущим[36] по мнѣ,

---

[99] *Доб.* с *Вол.* [100] никто *Ак.*

XXXIV, [1] оже *Вол.* [2] крѣпци *Вол.* [3] одолѣюще *Вол*; одолѣвающе *Ак*, *Мак*, *Барс*, *Сол.* [4] осклабляемся *Вол.* [5] радующеся *Вол*; радуюся *Истрин по Ак*, *Барс*, *Мак и греч.* χαίρω. [6] зря *Вол.* [7] приемлет *Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] *Нет Вол.* [10] борятся *Вол.* [11] нъ *Ак.* [12] искушение *Вол.* [13] нынѣ *А.* [14–14] ни от единаго *А.* [15] неискусными *Вол.* [16] коних *Вол.* [17] народа *Вол.* [18] народом *Сол.* [19] *Доб.* же *Вол.* [20] по *Вол.* [21–21] многочисленно *Вол.* [22] уимает *Вол.* [23] *Доб.* и *Вол.* [24] себѣ *Вол.* [25] ни есть *Вол.* [26–26] печална *Вол.* [27] противных *Вол.* [28] въсхытити *Барс*, *Мак*, *Сол.* [29] оже *Вол.* [30] вратити *А.* [31] болша *Вол.* [32] же *Вол.* [33] *Доб.* и *Вол.* [34] *Доб.* и обычаи *Вол.* [35–35] могу азъ *Вол.* [36] идущем *Вол.*

по своем гемонѣ. Но грядите[37] по мнѣ,[38] вѣдуще, яко богъ поспѣшествуеть нам. Им же луче оружиа внѣшняго исправим брань.

3. И тако рекшю Титу, вси вои исполнишася духа браннаго. И пришедшим[39] 300 конник на помощь от Еуспасиана, и сю опечалишася зѣло, зане меншая имъ слава от съвокуплениа ихъ. Еуспасианъ же посла Антониа съ 2000-ма стрѣлецъ стати пред градом и[40] братися, да не выидуть[41] гражане на помощь своимъ. Титъ же, первое вдарив[42] конь, и внидѣ[43] на июдѣя. И по нем вси вои[44] с кличем поехаша, разширившеся по земли, им же яко мнози явишася.

Иудѣи[45] ужасошася[46] устрѣмлениа их и исполчениа[47] и мало противишася, донде же [48]съехавшимся имъ,[48] копьи и бодущим[49] и попирающим, не терпящи буря конное,[50] побѣ-‖ л. 624 гоша, топчюще[51] и давяще друг друга.

Титъ же и вои его, по полю гоняще, сѣчаху. И хотящим[52] к граду бѣжати, и[53] възвращаху, преже гнавше, мало же ихъ утѣче. Бысть[54] внутрь мятежь лютъ. Земци бо испервa[55] не изволиша заратитися, зане богатство и имениа многа имяху въ градѣ, и вѣдающе, яко побѣжени[56] будуть; пришелци же понудиша паче на брань. И гнѣвающимся[57] гражаном межю собою и похытающим[58] оружиа друг у друга, и слыша вопль Титъ, недалече бо от стѣнъ стояше.

4. И разумѣвъ раскоторание их, [59]и рекъ воем:[59] О мужи римстии, воскую медлим приати побѣды, богу выдающу нами июдѣя? Не слышите ли вопля? смятутся, иже утекше[60] рук наших. Нашь град, аще ускорим! Потрудимся[61] и понудимся, ничто же бо славно исправляеть[62] без труда и без бѣды. И предварим ратных крутоумие.[63] Им же нужа есть умиритися межю собою скоро, аще мы[64] еще помедлимъ. Аще ли [65]прибудеть намъ[65] помощи, то побѣда наша меньши будеть, и хвала ся умалить. Аще же мы, мали[66] суще,[67] побѣдим толико множство, и град возмем, кто славнѣе нас будеть?

---

[37] грядѣти *Вол.* [38] *Доб.* на мою дрьзость зряще, подобни мнѣ будете *Вол.* [39] *Доб.* к ним *Вол.* [40] *Нет Вол.* [41] вынидут *Вол.* [42] ударивъ *Вол.* [43] выниде *Вол*; вняде *Барс.* [44] бодри *Вол.* [45] *Доб.* же *Вол.* [46] ужасъшеся *Вол.* [47] исплъчения *Вол.* [48–48] съехавшемся им *Вол.* [49] будущем *Вол*; бодущим *Истрин по А*, *Барс*, *Кир.* [50] конноя *Вол.* [51] *Доб.* ся *Вол.* [52] хотящих *Вол.* [53] *Нет Вол.* [54] И бысть *Вол.* [55] *Нет Ак.* [56] побѣжени *Вол.* [57] гнѣвающем *Вол.* [58] похытающем *Вол.* [59–59] рече къ своимъ *Вол.* [60] утекоша *Вол.* [61] *Нет Вол.* [62] *Доб.* ся *Вол.* [63] крѣпкоумие *Вол.* [64] *Доб.* и *Вол.* [65–65] пребудем на *Вол.* [66] малы *Вол.* [67] *Нет Вол.*

5. И тако рекъ, въскочи на конь и еха напреди озлѣ[68] краи озера,[69] пребродився и[70] внидѣ въ град и по нем вси. И нападѣ страх на вся стоящая на забралѣх, и никто же смѣ братися с ними, но иже окрьстъ Исуса выбѣгоша. Инии же къ озеру[69] течаху, и, устрѣтшеся,[71] [72]ратнии с ними[72] бьяхуся. Овы же[73] хотящая[74] влѣзти, овы припадающаа[75] к нему. л. 624 об. И [76]ручьи кровью ‖ потѣкоша по граду.[76] Пришелци бо противляхуся и не выбѣгоша. И земци жадающе[77] руцѣ, уповающе[78] на прощение. Зане[79] лукави быша ратник,[80] от оружиа уклонишася, донде же Титъ виноватыя изби, а земець пощадѣ и прѣста от сѣча. Иже ко озеру[81] [82]варивши бѣжати преже,[82] видѣвше град взятъ, далече отплуша.

6. Титъ же посла конника ко отьцю благовѣствовати ему побѣду. Он же, слышавъ, обрадовася зѣло о дѣтинѣи[83] крѣпости и[84] доблести, велика бо часть раздрушися ратная. И повѣлѣ, да, обьступльше град и исѣкуть вся, да не утечеть никто же.[85] Низшед къ озѣру,[86] каза плоты строити и плути на лодииники, и скоро устроиша обилиемь древа и множеством дѣлатель; и постигше, избиша[87] числом 16 тысящ ис первыми же.

7. Озѣро то наричется Генисаръ, *от прилежащих земли.* Есть же ушире[88] 40 верстъ, а в долготу[89] 100. Сладка[90] вода его, пиема, л гка и чиста. Обходять брѣгы, красни,[91] пѣсочни.[92] Аще нощь будеть,[93] вода будеть студена, яко снѣгъ. Род же [94]в нем рыбныи разноличныи,[94] кромѣ инѣх[95] рыбъ видѣниемь и ядѣниемь.[96]

Сквозѣ то Иерданъ течеть. И мнози мнять, яко от того родился Иерданъ, но не тако есть. Вытѣче бо под землею съкровенъ, внѣ[97] родився от иного озѣра, нарекомаго[98] Фиали, еже[99] есть идущим къ Трахониту 120[100] верстъ от Кесариа на правую руку пути. Наречется Фиали, зане кругло есть. Вода же его стоить въину, ни убывающи, ни прибывающи,[XXXV, 1] ни прелил. 625 вающися. Неви‖диму[2] сущу Иердану, откуду починается,

---

[68] и подлѣ *Вол.* [69] езеру *Вол.* [70] *Нет Вол.* [71] усрѣте ся *Вол.* [72–72] с ними ратнии *Вол.* [73] *Доб.* в лодиа *Вол.* [74] хотяща *Вол*; хотяше *Ак.* [75] припадающих *Вол.* [76–76] и ручаи по граду потекоша кровию *Вол.* [77] иже *Вол.* [78] же дающе *Вол.* [79] *Доб.* бо *Вол.* [80] ни ратни *Вол.* [81] езеру *Вол.* [82–82] предвари и бѣжати *Вол.* [83] дѣтинѣ *Вол.* [84] о *Вол.* [85] *Доб.* и *Вол.* [86] езеру *Вол* [87] *Доб.* воя *Вол.* [88] вширѣ *Вол.* [89] *Доб.* его *Вол.* [90] *Доб.* же *Вол.* [91] страньни *Ак.* [92] и песочни *Вол.* [93] *Доб.* ясна *Вол.* [94–94] рыбныи в нем разноличныи *Вол.* [95] *Доб.* всѣх *Вол.* [96] едѣнием *Вол.* [97] в не *Вол*; *Истрин относит к предыдущему.* [98] нарицаемого *Сол.* [99] яже *Вол.* [100] к (20) къ сту *Вол.*

XXXV, [1] пребывающи *Вол.* [2] Невѣдому *Вол.*

прояви четверовластникъ трахонитскии, Филипъ. Сь бо, высыпавъ[3] въ Фиали плѣвы и [4]обрѣте я,[4]выплывша [5]на то мѣсто,[5] идѣ же мняху дрѣвнии людие, Иерданъ же, являя своя струя от того озѣра, течеть сквозѣ Семихоньское[6] озѣро, по блатом[7] сквозѣ[8] лѣсы. И поминувъ 120 верстъ от града Иулиада, и течеть сквозѣ Генисаръ и потом, поминувъ[9] многы пустыня, входить къ Асватскому[10] озѣру.

8. Окрьстъ же того озѣра Генисаръ есть земля, тѣмь именемь зовѣма,[11] чюдна естьством и красотою. Всяк бо сад *приимается[12] на неи тукоты ея ради.[13]* И всю насадиша земци. Бывають вѣзде силнии огради.[14] Аеръ же ее[15] добросмѣшенъ и угодному[16] всякому саду. Орѣховѣ же[17] и зиму любять, безчисленное в н.и ражается. Финици же и[18] [19]зnoи любять. И растуть[19] имъ смоковница,[20] и масличие, акы[21] лѣсъ. Суть аерьска[22] естество[23] занудившу съвокупитися не съвокупленым, зиму[24] и знои любящим.[25] Не токмо бо растуть[26] в нѣи овощи, иже глаголахом, но и хранятся. Вино же и смоквы до десятого мѣсяца емлюще[27] изперва[28] земци. Прочии же плод[29] от года и[30] до года и не устарѣються, ово обвися[31] на древѣ, ово же лежа[32] под дрѣвом. Есть же в нѣи и кладязь, нарицаемыи Кафарнаумъ,[33] его же инии наричють жила Нилова. Ражается в немъ, рыба, подобна коракини, еже бываеть въ Александриистѣмь озѣрѣ.[34]

10. Еуспасианъ[35] по сеи побѣдѣ сѣдѣ на судищи в Тарихѣи и разлучаше пришелци[36] от земець. И събрашася[37] с воеводами, аще достоино[38] || пришелца[36] пустити. И они рекоша, яко л. 625 об.
отпущениа их на пакость будеть. Не помолъкнуть бо ти мужи, суще без отьчьства и без имениа, и подвизающе[39] всѣх обрѣтомыа на рать. Игѣмонъ же знааше их, яко не достоини суть улучити спасения. И нравъ их вѣдяшеть, яко не добро разидутся. И пакы не можаше их убити въ градѣ, блюдася, ать[40] не раскоторають[41] гражанѣ,[42] зане руку вдал имъ, и увѣрився

---

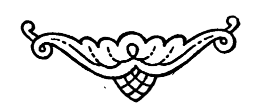
[3] выкопав *А*. [4–4] обрѣте ся *Вол*; обрѣте я *Истрин по А*, *Барс*, *Мак*, *Сол*. [5–5] на то мѣсто въплувше *Вол*. [6] Семиконитьское *Вол*. [7] *Доб*. и *Вол*. [8] сквозь *Вол*. [9] поминовавъ *Вол*. [10] Асфалтитскому *Вол*. [11] зовома *Вол*. [12] приемлется *Вол*. [13] дѣля *Вол*. [14] ограды *Вол*. [15] ея *Вол*. [16] угодно *Вол*. [17] *Доб*. иже *Вол*. [18] иже *Вол*. [19–19] зноем растут *Вол*. [20] смоковницѣ *Вол*. [21] яко *Вол*. [22] аерску *Вол*. [23] естеству *Вол*. [24] *Доб*. любящим *Вол*. [25] любящем *Вол*. [26] растут *Вол*. [27] емлют *Вол*. [28] из рова *Вол*. [29] плоди *Вол*. [30] *Нет Вол*. [31] вися *Вол*. [32] лежат *Вол*. [33] Кафарнаумъ *Вол*. [34] езерѣ *Мак*. [35] *Доб*. же *Вол*. [36] пришелцѣ *Вол*. [37] съпраша ся *Вол*; съвопрашаяся *Барс*. [38] *Доб*. и *Вол*; [39] подвигающе *Вол*. [40] а ти *Вол*. [41] *Доб*. ся *Вол*. [42] гражене *Вол*.

с ними, забываа [43]слов его.[43] Но властели[44] свои[45] одолѣвахуть ему, глаголюще, яко ни[46] есть скверно и безаконно помыслити на жиды; аще безакониа мнится то, но обаче подобаеть намъ възискати полѣзнаго, негли подобнаго, егда немощно обою искупити.[47]

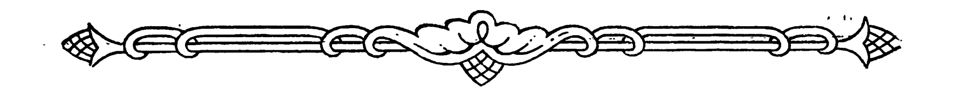
Еуспасианъ же, своих властелинъ[48] послушавъ, и дасть имъ путь единъ къ Тивириадѣ, а иному[49] не уклонятися. Они же,[50] емше[51] вѣру, идяху съ своимъ стяжаниемъ без страха. И римляне, ставше подлѣ путь и не даша имъ уклонитися, донде же привѣдоша[52] я до града Тивериады. И ту имъ затвореным[53] бывшим,[54] приидѣ Еуспасианъ и ста посрѣди ихъ. И рѣша ему: миръ тобѣ, гемонѣ.[55] Он же:[56] Миръ от мене не выходить, но въ вы не вмѣстится.

И разлучи я, избравъ крѣпльшая и потрѣбнѣишая 40 тысящь, и 6000 посла [57]на работу к Нерону.[57] А 200 [58]да тысящю[58] старых, непотребных уби. А множество[59] ихъ спрода. И Агрипѣ отда 30,[60] иже быша от рода, *от пророчествиа[61] его,* да камо ему годно, тамо же сие дежить.[62]

А ины [63]испродал вся цесарь.[63] Прокъ же народ: трахони-
л. 326 тяне, гавлатяне, ‖иопианѣ,[64] и гадариане, иже мира[65] поносяху и рать въздвигоша, и плѣнени быша въ осмыи[66] горпиа[67] мѣсяца, иже наричется сентябрь.



[43–43] свое слово *Вол.* [44] властель *Вол.* [45] его *Вол.* [46] не *Вол.* [47] съвокупится *Вол.* [48] властели *Вол.* [49] инамо *Вол.* [50] *Нет Вол.* [51] имъше *Вол.* [52] преведоша *Вол.* [53] затвореном *Вол.* [54] бывшем *Вол.* [55] игемонѣ *Вол.* [56] *Доб.* рече *Вол.* [57–57] к Нерону на работу *Вол.* [58–58] и тысящи *Вол.* [59] *Нет Вол.* [60] 10 000 *Вол.* [61] *В рук. ошибка;* цесарствия *Вол.* [62] дежеть *Вол*; денеть *Барс, Сол.* [63–63] и испрода вся цесарь *Вол.* [64] ипине *Вол.* [65] миру *Вол.* [66] *Доб.* дьнь *Вол.* [67] горпиея *Вол.*



КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

(Слово четвертое)[л]

Глава I

1. По отапатстѣмь[68] же плѣнении, и елико Галилѣи утѣкоша от римскъ рук, даяхутся им. И вся грады приаша, развѣи Гисхала и Тавурьскую[69] гору. К нимь же приста и [70]Гамала-град и Тарихинскыи,[70] над озѣром стоя, иже бысть *копие[71] цесарева[72] Агрипова,* прилежить[73] к нимъ Съгании и Селевкия, идеже есть Исхонитское[74] озѣро. И широта его 60 верстъ, приходимое[75] к селу, наречемое[76] Дафнии, еже[77] есть всѣмь украшенъ.[78] И источници суть, от них же родится Малыи Иорданъ *под цьркъвью [79]златаго крова.[79]* И приходить к Великому Иордану. Послав же Агрипа к тѣмь градом и, вдав руку, умири я.[м] л. 62б

Гамала же не вдадяшеся, надѣяше бо ся на твердость, зане бысть камена земля. И стоить град на пригорьи, акы на шии, на раму. Подобенъ бо есть образом вельбуду, им же наричется Гамала,[80] не могущим земцем нарицати своим именем правым, именем Камиль,[81] зане ненавидять животнаго того. В ребрѣх[82] же его и в лици[83] пропасти быша бездныя.[84] [85]На западѣ[85] же его не велми утвержен, но гражанѣ утердиша и то мѣсто ровом глубоком. Храмы же ставиша оти-

---

[л] *В рукописи и в А заглавие:* Слово 123-е, Иосифово слово 4-ое о плѣнении Иерусалимовѣ. [м] *В А заглавие:* о градѣ Гамалѣ.

[68] атапатстѣ *Вол.* [69] Итавирьскую *Вол.* [70–70] Гамал, град Тарихеискыи *Вол.* [71] кончание *Вол.* [72] царства *Вол.* [73] *Доб.* же *Вол.* [74] Исохониткое *Вол.* [75] приходит же *Вол.* [76] наричемое *Вол.* [77] поне *Вол.* [78] украшено *Вол.* [79–79] златыя кравы *Истрин.* [80] Гамалъ *Вол.* [81] Гамилъ *Вол.* [82] ребрѣ *Вол.* [83] лиць *Вол.* [84] безденыя *Вол*; безденыя *А*, *Сол.* [85–85] Назадѣ *Вол.*

нуд часты внутрь града. И кладязя[86] създаша на конець града.

2. И тако сущю тверду граду тому, Иосиф[87] болѣ утверди: [88] созданиа, и трубы, и пещеры устрои, како бо лзѣ[89] под землею ходити. [90]*Народ же в нем уповаше на твердость мѣста, сила же их не тверда* [91] *бысть.*[90]

л. 626 об. 3. Еуспасианъ же ста от Мауса,[92] идѣ же||ся бяше обрыл пред Тивириадом. Амаусъ же наричется тѣплота, зане теплици [93] в немь суть, им же [94]вси лѣкуются болнии,[94] купающися.[95] Идѣ[96] к Гамалу, не мощно же ему бысть обсѣсти весь град, зане пропасти страшны не дадяху. И пристави сильныя стрещи [97] издалеча. Сам же обрѣтеся[98] на предлежащеи[99] горѣ. И всѣмъ устроившим[100] своя становища по обычаю, яко же преже рѣхом, и въ задня[XXXVI, 1] мѣста приспу въздѣлаша. И на въсточную страну, идѣ же бысть сынъ вышии[2] всѣх, ста полкъ [3]пятыи и десятыи,[3] единъ [4]от града заступая,[4] а другыи пропасти исполняше.

И тогда Агрипѣ-цесарю приближившюся къ стѣнам, искушающюся глаголати къ гражаном[5] о прѣдании,[6] нѣкто съ забрал пусти[7] камень, образи ему локот. И притекше свои ему,[8] объимше[9] и скоро вывѣдоша и.[10] Римляне же, исполнившеся ярости о цесари и о собѣ боящеся, крѣпле устрѣмишася на дѣло, глаголюще: поне же своего цесаря не пощадѣша, и своего сродника и кажющаа, яже на ползу, но тако ся въздичишася [11] и въжестосердишася,[12] яко камениемь пobивають, [13]что же мы видѣмь, имъ в рукы впадши,[13] иноплѣменници суще и ратници, то[14] что зла не достроять[15] ли намъ.

4. И докончавшим[16] имъ приспу борзо,[17] множеством рукъ и обычаем дѣлающим, и начаша ставити градобичныя съсуды. Иосифъ[18] [19]*же и Хария яже быста началника граду*,[19] видяще, яко не на много дьнии[20] могуть ся противитися безводием и без наряда, и подхупъше и подостроивше своя, изведоша из

---

[86] кладцѣ *Вол.* [87] Иосипъ *Вол.* [88] утвердивь *Вол.* [89] *Доб.* и *Вол.* [90—90] *В рук. нет; вставлено по А, Вол.* [91] крепка *Вол.* [92] Амаус *Вол.* [93] теплицѣ *Вол.* [94—94] лѣкуються вси больнии *Вол.* [95] купаючеся *Вол.* [96] И иде *Вол.* [97] *Доб.* и *Вол*; [98] обрыся *Вол.* [99] предлежащии *Вол.* [100] устроившемся *Вол*; устроившем *А, Барс, Сол.*

XXXVI, [1] задняя *Вол.* [2] вышнии *Вол.* [3—3] пятьдесятыи *Вол.* [4—4] же заступая от града *Вол.* [5] граженом *Вол.* [6] прѣдатии *Вол.* [7] *Доб.* на нь *Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] и обуимше *Вол.* [10] я *Вол;* и *Истрин по А.* [11] въздичиша *Вол*; възвеличиша *Ак.* [12] ожестосердишася *Барс.* [13—13] то, оже мы внидемъ в их рукы *Вол.* [14] по *Вол.* [15] строит *Вол.* [16] докончавшем *Вол.* [17] борзу *Ак.* [18] Иосипъ *Вол.* [19—19] *В рук. нет; вставлено по А и Вол.* [20] дьнъ *Вол.*

града и, мал час постоявше, и ни[21] сте‖рпяще биениа порочнаго[22] л. 627
и суличнаго, и вънступаху назад[23] ко граду. И римляне въ трех мѣстех поставиша овны и, не възбраняеми никим же, раздрушиша стѣны и въструбиша[24] в трубы. И сальпинскы кличюще и въ оружие биюще, и внидоша въ град и нападоша[25] на гражаны съ громом. Они же, всюду объступлени суще и не могуще противустати, бѣгаху на горняя мѣста. Римляном же идущим по них, и они, възвратившеся, нападоша на ня с высоты и тѣсностию и лютостию мѣста убивахуть я. Римляне же в долинѣ, не могуще с верхьними битися ни выбѣжати из града, множством пакостиша[26] друг другу. [27]Не умѣюще, что ся[27] домыслити[28] лазяхуть на градныя храмы съ тяжкым оружиемь. Храмом же наполнившимся,[29] и не держаще[30] тягости, раздрушевахутся и нападаваху друг на друзѣ,[31] издавлѣваху воя вся,[32] овы камение,[33] овых прах извистныи, и мнози от них [34]погребени быша живи,[34] и мнози же подбѣгающе без хромоты не выбѣгаху, болѣ же их прах издави.

Того мняху гамалианѣ[35] поспѣшениа божественнаго[36] и, небрегуще о своеи пакости, прилѣжно налѣгаху [37]на нь,[37] женуще и на верхы полатныя. * Стѣны[38] же бѣша узкы, и прикрѣны,[39] и ползкы.* И падаху с тяжким оружием, не вѣдуще, камо ся уклонити. Гражане же, верху стояще, биахуть я,[40] яко и[41] скотъ, [42]храмным камениемь,[42] оружиа выторговающе[43] в[44] падших и на дыхающаа простирати.[45] * Мнози же, на[46] храм скачюще,* сами ся рѣзаху. И въ‖звра- л. 627 об.
тившеся на бѣжание, и[41] нелзѣ имъ вылести, стѣзи бо не вѣдающе и толстоты прах друг друга не знающе, вертяхуся,[47] яко слѣпи, и друг друга рѣзаху. Инии же от них, одва обрѣтше выход, вынидоша из града.

5. Еуспасианъ же, воину помогая рушившимся и видя, како падошася храми на своя воя, лютую страсть прия. И отступая помалу от своего утвержениа, идѣ к горѣ, яко забывся. И остася посрѣдѣ супостатъ в малѣ отинуд дружинѣ.[48] Сынъ[49] бо его Титъ ту не бысть с нимъ. И думаше бѣжати, но пакы мняше, яко не твердо ему, ни подобно бѣгание. Помянув же страдание,

---

[21] не *Вол.* [22] прачнаго *Вол.* [23] *Нет Вол.* [24] въструбивше *Вол.* [25] нападоше *Вол.* [26] пакостяше *Вол.* [27—27] не умѣющеся *Вол*; недоумѣюще *Барс, Мак.* [28] мыслити *Ак.* [29] наполнившемся *Вол.* [30] держащем *Вол.* [31] *Доб.* и *Вол.* [32] своя *Вол.* [33] камением *Вол.* [34—34] живи погребени быша *Вол.* [35] гамалѣяне *Вол.* [36] божественныя *Вол.* [37—37] на ня *Вол.* [38] Стезѣ *Вол*; стѣнѣ *А.* [39] прикрьны *Вол*; прискорбни *Ак, Барс, Мак*; прѣкруты *Берендс.* [40] *Нет Вол.* [41] *Нет Вол.* [42—42] камением храмными *Вол.* [43] вытрогывающе *Вол.* [44] от *Вол.* [45] простираху *Вол.* [46] ис *Вол.* [47] *Доб.* около *Вол.* [48] *Нет Вол, А.* [49] Ни сынъ *Вол, А.*

яже подъять[50] от своея уности и приемъ[51] умъ[52]своею крѣпостию,[52] и ста крѣпко, исполчився съ окрьстными его, ни множества муж боіся,[53] ни пущаемаа от них. И подстоя, терпяше брань на него сверху приходящаа,[54] дондеже разумѣвше гражане мужество его не человѣчьское, но от бога бываемо, и ослабѣшася[55] от стрѣмлениа. И абие сь отступаше[56] воспят тихо,[57] не обращаа плѣщу, дондеже вынидѣ от стѣн. И при тои брани падѣ римлянъ 11 тысящь и съ помощникы. С ними же сотникъ Еутии падѣ. Муж же преже крѣпокъ, храборъ явися здѣ,[58] и тогда мужство свое явил[59] и множство зла сътвори июдѣем.

Другыи же сотникъ, именем Галъ, 18[60] вои с ним, при том мятежи внидоша в нѣкую храмину и ухранишася под лавицами. И господаремь же пришедшим,[61] и при вечерѣ воспо-
л. 628 вѣстив||шимся[62] и [63]людскую думу[63] проявившим,[64] они же, лежаще[65] под лавицами, слышаша. И онѣмь спящим, нощию вышедше, убиша вся и бѣжаша ко обрытию.

6. Еуспасианъ же, видя своя воины печалны велми, зане съгрѣшиша безумиемь и, в такои напасти николи же[66] бывше, и стыдящеся и срамляющеся,[67] зане оставиша гѣмона[68] своего въ устѣх брани. И призываа их, утѣшаше я, не поносяим[69] исперва, зане, оставивше его, бѣжаша. И глаголаше имъ: *Подобаеть намъ мужскы терпѣти обычаи.[70]* Бранно бо естество не на едином[71] стоить, но измѣняется. Побѣда же без крови[72] не вѣнчаеть мужа.[73] *Вазнь же есть не тверда, но ходить назадѣ и напередѣ.* А мы,[74] *тьмь июдѣи убившимь,[75]* аще мы[76] нынѣ малу страсть приахом от них и божественнымъ устроениемь,[77] та не дивно есть. Иже бо [78]ума не[78] исполнени суть, егда что радостно дѣло приимуть, тогда въсхвалятся[79] и шатаются, творящеся, яко над всѣми людми суть; и пакы же мышца[80] крѣпкы и не имѣють.[81] Аще ли ино[82] съгрѣшать, то ужасаются и отчають, скоро бо пременение въ обое.[83] Се же есть луче и при побѣдѣ стеречися,[84] и при побѣже-

---

[50] подъя *Вол; нет Сол.* [51] приимъ *Вол, А.* [52–52] в свою крѣпость *Вол.* [53] убояся *Вол.* [54] приходящую *Ак, Барс, Сол.* [55] ослабишася *Вол.* [56] отступять *Вол.* [57] тихы *Вол.* [58] весдѣ *Вол.* [59] показа *Вол.* [60] 10 *Вол.* [61] пришедшем *Вол.* [62] въсповѣстившемся *Вол.* [63–63] *Нет Ак.* [64] проявившем *Вол.* [65] лежащем *Вол.* [66] *Доб.* не *Вол.* [67] срамящеся *Вол.* [68] игемона *Вол.* [69] ему *Вол.* [70] объчая *Истрин по греч.* τὰ κοινὰ. [71] *Доб.* мести *Барс.* [72] крове *Вол.* [73] мужь *Вол.* [74] *Доб.* толико *Вол.* [75] убившем *Вол*; убивше *Истрин.* [76] *Нет Вол.* [77] строением *Вол.* [78–78] у мене *Барс, Сол.* [79] въсхваляется *Ак.* [80] мышцѣ *Вол.* [81] имут *Вол.* [82] коли *Вол.* [83] обою *Вол.* [84] бдит *Вол.*

нии велѣдушествовати,[85] яж случишася намъ нынѣ, не от июдѣиска мужства приключишася[86] нам, но тѣснота и лютомѣстие тѣмь дасть побѣду, а нам студ; имь же достоино поносити вашему стрѣмлению[87] нехранимому. Егда бо супостати бѣжаша на высокаа[88] мѣста, тогда нам блюсти подобаше себе, а не ити под гору, акы дающеся ‖ на бои[89], ни стати под бьющими с горъ,[90] л. 628 об. наши[91] главы, ни челом ити к железу, яко звѣрь. А им же стѣны раздрушихом, а град разорихом,[92] то было намъ, на мѣстѣ стояще,[93] вывабити я на твердо мѣсто и широко, идѣ же бы льзѣ битися,[94] *ныне же без въздержаниа тщуся на победу о твердости не помогохом*. Се же не римскыи обычаи есть, оже [94] *с яростию битися*,[94] без наряда, но варварскы и июдѣскы. Достоино нынѣ на свое мужство възвратитися и гнѣвати [95] [96] необычном согрѣшениемь[96] и възискати мьсти от своею руку. Азъ же,[97] акы всегда, тако и нынѣ[98] почну.

7. И тако рекъ, утѣши воя своя.

Галилѣяне[99] же сами ся дивляху о тои побѣдѣ, иже подплѣнении суще, плѣняющая отгнаша, но поминающе, яко и надежа деснична отъялася от них, и утѣщи нельзѣ, и брашна недоста, скорбяху велми. И раздрушениа[100] стѣны созидаху, а стоящая обновляху. Римляне, единодушно [XXXVII, 1] почивше, и *пакы строяху приспу.* И то видяще, гражанѣ мнози бѣжаша из града по пропастем и по пещерам. А елико их оста, от глада изнемогоша.

9. Едини же[2] можаху битися, все брашно собѣ собравше.[3] В тои[4] же дьнь, втораго мѣсяца впервитиа,[5] иже есть октябрь, трие мужи от пятинадесятнаго полка, пришедше нощию пред зорями, вывалиша три камени от великаго сына. Стражие же, не очютивше,[6] ни узрѣвше,[7] нощь бо бяше безлунна, и бурна, и громна. И онѣмь отшедшим,[8] падѣся, [9]внезапу сынъ[9] великыи[10] и стражие с нимъ. И прочии людие, ужасшеся, бѣгаху.[11] *Римляне, [12]влѣзше. много от них убиша.[12]* ‖

---

[85] вельдушить *Вол.* [86] приключашася *Вол.* [87] устремлению *Вол.* [88] высока *Вол.* [89] побои *Вол.* [90] горы *Вол* [91] на наши *Вол.* [92] взяхом *Вол.* [93] стоящем *Вол.* [94–94] *В рук. и А нет; вставлено по Вол.* [95] *Доб.* ся *Вол.* [96–96] о необычном съгрѣшении *Вол.* [97] *Нет Ак.* [98] *Доб.* пред вами *Вол.* [99] Гамалиане *Вол.* [100] разрѣшеныа *А*; раздрушеныя *Вол.*

XXXVII, [1] единъ дьнь *Вол.* [2] *Доб.* иже *Вол.* [3] събраша *Вол.* [4] двадесятныи *Вол.* [5] уперверется *Вол.* [6] очитивше *Вол.* [7] узрѣша *Вол.* [8] отшедшем *Вол.* [9–9] сынъ внезапу *Вол; нет Ак.* [10] *Доб.* и *Вол.* [11] бѣгаше *Вол.* [12–12] вълезших много убиша *Берендс.*

л. 629 Иосиф[13] же и[14] Харии, видѣвше падѣние сына и течение вои, исполнившася страха, издъхоста,[15] великому страху приспѣвшю къ смерти.

Римляне же, поминающе первое падѣние, тогда не плѣниша.

10. И[16] утру бывшу и Титу пришедшю, поим съ собою 200 конник и 1000 пѣшець, и[17] внидѣ въ град отаи. И стражие, очютивше, и[17] оружиа въсхыташа.[18] И вои, видѣвше пришедствие[19] его, елико бѣ их[20] немощных, бѣжаша[21] въ краи горы, идѣ же[22] преже влекуще[23] жены и дѣти с воплемь. Елико же бѣ мощных и противных, противятся[24] Титу и тесняхутся тещи к горѣ. Но Титъ, прѣжде варивъ, заступи им путь. Тѣмь же [22] падоша вси. И вездѣ бяше вопль и стѣнание убиваемых. И кровь, с горы текущи, погрузи весь град.

Еуспасианъ[25] же [26]привед всю силу,[26] помогаше ему. И[17] бысть[27] верху горы все камяно и высоко вѣлми. И окрьсть его пропасти великы. И сверху бивахуть[28] я[29] камениемь и стрѣлами. Внезапу въста буря на ня и, възвращше[30] воспят пущаемаа от них, и прах въ очи[31] их сыпаше[32] и не дадяше имъ прозрѣти.[33] И с горы смѣташеть я в пропасть.[34] И тогда божиа помощь приспѣ римляномъ. И взидоша [35] на гору, въспоминающе, яже имъ сътвориша преже. [36]Не щадяху никого[36] же.[37] И [38]мнози, отчаавшеся,[38] объимающе[39] жены и дѣти, метахуся [40] въ пропасти. И бысть убиеных 4000,[41] а пять[42] вмѣтася в пропасти. Токмо утѣкоста двѣ женѣ, иже быста Филиповы сестры л. 629 об. дщерѣ.[43] А се Филипъ *воевода бысть || Агриповъ,* Гамала же тако взятъ бысть въ 23[44] мѣсяца уперветея.

Глава II[н]

1. Едина же Гисхала не взята остася от град галилѣискъ. Народ же мирно и покорно[45] мысляше, бяху[46] бо земледѣлци и на плод земныи[47] уповающе. И мнози[48] от мятежникъ при-

[н] *В рукописи заглавие:* О градѣ Гисхалѣ.
[13] Иосипъ *Вол.* [14] *Нет Сол.* [15] издхоша *Вол.* [16] по *Вол.* [17] *Нет Вол.* [18] въсхытаху *Вол.* [19] пришествие *Вол.* [20] *Нет Вол.* [21] *Доб.* и *Вол.* [22] *Нет Ак.* [23] влакуще *Вол*; влекуще *Истрин по А, Барс, Кир.* [24] противляхуся *Вол.* [25] *Доб.* и *Вол.* [26–26] всю силу привед *Вол.* [27] *Доб.* же *Вол.* [28] убивахуть *Вол.* [29] *Нет Вол.* [30] възвращашэ *Вол*; възвращашэся *Барс.* [31] высь *Вол*; бысть с их *Сол*; бысть их *Барс*; выше их *Кир.* [32] сыпа же *Вол.* [33] презрѣти *Вол.* [34] пропасти *Вол.* [35] възлѣзоша *Вол.* [36–36] И не идяху тыи к нему *Вол*; не дадяху никому же мнозѣ яже имше я *Барс, Сол.* [37] *Нет Вол.* [38–38] *Нет Вол.* [39] обуимаше я *Вол.* [40] метахут *Вол*; *доб.* я *Кир*; метахуся *Истрин по Сол.* [41] 4000 убиеных *Вол.* [42] 30 000 *Вол.* [43] дщэри *Вол.* [44] *Доб.* дьнь *Вол.* [45] покорено *Вол.* [46] всяко *Вол.* [47] земленыи *Сол.* [48] *Доб.* и *Вол.*

идоша к нимъ. Водяше же ихъ на разратение[49] Лиунъ[50] сынъ, Иоанъ,[51] муж чародѣець и злонравенъ, и хотя величаниа, и жадая рати, да бы владѣлъ над всѣми. Еуспасианъ же посла [52]на ня[52] Тита съ 1000-ю конник. Десятыи же полкъ идѣ въ Скуфополь. Самъ же съ двѣма [53]полкома прочима[53] идѣ въ Кесарию. И дасть[54] имъ покои и от частаго труда и пищу собѣ и конемъ, да почивше,[55] готовятся[56] на Иерусалимъ. Чюяше бо, яко труду быти, зане цесарьство жидовско то есть. И вси, иже утѣкше от рати, ту прибѣгаху.[57] И мѣсто его твердо естеством. Создания же[58] стѣнная велику печаль възложи ему. Крѣпость же и [59]муж шатание,[59] мужство непобѣдимо мняше, и тѣмь же своя воя покоаше, акы[60] страстотрьпьци.[61]

2. Титу же приближившюся к Гисхалу, възможно бысть ему внезапу въехати[62] въ град, но помилова гражаны,[63] да быша воини не погубили невинных с винными. И ставъ пред градом, и глагола имъ: Дивлюся вам, на кого ся надѣюще, не покоритеся. Видите вся грады под римскым оружием суща, раскопаны, иже зарачивахутся, а иже [64]у миру[64] под римскою[65] десницею, и живуть со утвержениемь.[66] И нынѣ не въспоминаю[67] злобы вашея. Аще бо кто работен,[68] хотя‖свободы, ша- л. 630
тается на владѣющих, а послѣди, покаавшеся, прощениа просять,[69] то не достоино поминати первыя злобы. Аще же не повинуются словом человѣколюбческым и [70]десницю вѣрну,[70] то *искушается на ня [71]оружие немилостивно.[71]* Узрять,[72] на неже[73] уповаша, на стѣны своя, раздрушены сосуды римскыми.

3. И к тѣмь словом отвѣщати гражаном разбоиници не вдаша, ни на забрала лазити, ни въ врата ходити, Иоанъ же отвѣща, яко и[74] сам люблю твое звание,[75] и сих всих понужю, да повинуются тобѣ. Но се дьнь субота есть, [76]но молю тя,[76] и подаруи нам сохранити чисто по июдѣискому закону, яко бо скверно есть нынѣ оружие въздвигати. Тако скверно[77] мнится

---

[49] раздрачение *Вол.* [50] Филипъ *Вол.* [51] Иоаннов *Вол*; Лиуинъ сын Иоанн *Истрин по А.* [52–52] на нь *Вол.* [53–53] прочиима полкома *Вол.* [54] подасть *Вол.* [55] *Доб.* и *Вол.* [56] уготовятся *Вол.* [57] пребываху *А.* [58] *Нет Вол.* [59–59] муж и шатаниа *Вол.* [60] яко *Вол.* [61] страстотерпцѣ *Вол.* [62] выехати *Вол*; поѣхати *Барс.* [63] гражены *Вол.* [64–64] *Нет Вол.* [65] римскую *Вол.* [66] *Доб.* веселящеся и с своим стяжанием *Вол.* [67] въспоминаше *Вол*; въспоминаю *Истрин по А.* [68] работных *Вол.* [69] просит *Вол.* [70–70] *Нет Вол.* [71–71] оружиа немилостива *Истрин по Ак и греч.* [72] И узрять *Вол.* [73] няж *Вол.* [74] *Нет Вол.* [75] създаше *Ак.* [76–76] и молю ти ся *Вол.* [77] скверненo *Вол.*

намъ и о мирѣ глаголати. Тобѣ[78] же пакости нѣсть от прѣмедлениа.[79] Что бо въ едину нощь можем сотворити? Нам велика полза, иже[80] не преступим отьчьскаго закона и обычаа. Подобаеть же тобѣ,[81] иже миръ даруеши намъ и спасаеши нас, отчаавшихся, хранити[82] законъ нашь чистъ.

Тѣмь словом премудряше Тита, не суботы соблюдаа, но о своем спасении[83] избавление[84] промысля. Бояшеть бо ся яту[85] быти со градом. И уповаше на нощь и на бѣжание. Божие же бысть дѣло. [86]Он же[86] избави Иоанна на Иерусалимьскую пагубу. Титъ же тогда емъ[87] вѣру рѣчи его, и вдасть [88] имъ врѣмя [89]на думу[89] и отступи далече от града.

4. Иоанъ же нощию, разсмотревь,[90] яко не бысть стражевъ окрьстъ града, и поем своя оружникы и инѣх, с родом своим [82] л. 630 об. бѣжа въ Иерусалимъ. Титъ же, утру бы||вшю, приидѣ къ стѣнам, по предложенѣи[91] рѣчи, и отвориша ему народи врата. И приаша и с похвалами, яко благодѣтельника, избавльшаго [92] град от смерти. И повѣдаша ему Иоанново бѣжание и моляхуся ему, да пощадить их, изыщеть мятежникы и разлучить [93] я. И се посла конникы по Иоанѣ,[94] и не постигоша их, но от бѣжавших с ним изнемогошася[95] и[96] осташа назадѣ, и, постигше[97] их, избиша 6000, а 3000 женъ и дѣтии. И [96]ведоша и [96] опят, плѣнивше.[98]

5. Титъ же печаленъ бысть, зане не скоро мьсти над Иоаном прельсти его ради. Но утѣшися ярость его множством плѣнных и убиенных. И вшед въ град, повелѣ раскопати единъ уголъ стѣны на знаменание взятиа. Мятежникы[99] же грозою укротяше, негли мукою,[100] вѣдаа, ако аще начнеть мучити виновникы, и пакы на невиноватыя възложать вину страхом и ненавистию. И остави стража[XXXVIII, 1] въ[2] градѣ, да и мятежници боятся, и мирнии укрѣпятся. Вся же Галилѣя тако взята бысть многым страданиемь[3] великым и потомь.

---

[78] тебѣ *Вол.* [79] предолѣниа *Ак.* [80] оже *Вол.* [81] тебѣ *Вол.* [82] *Доб.* и *Вол.* [83] *Нет Вол.* [84] избавлении *Вол.* [85] яж *Вол.* [86–86] Оже *Вол.* [87] имъ *Вол.* [88] дасть *Вол.* [89–89] душѣ его *Вол.* [90] расмотривъ *Вол.* [91] предположенѣи *Вол.* [92] избавлешаго *Вол.* [93] измучить *Вол*; измуть *Барс.* [94] Иоанну *Вол.* [95] изнемогшеся *Вол.* [96] *Нет Вол.* [97] пристигше *Вол.* [98] плѣниша *Вол.* [99] Мятежники *Вол.* [100] муками *Вол.*

[XXXVIII, 1] стражѣ *Вол.* [2] *Нет Вол.* [3] *Доб.* и *Вол.*

Глава III

1. Въ Иерусалимѣ же, яко бысть пришествие Иоаново, и весь народ[4] вытече к нему. И, объступльше и тмами,[5] въпрашаху внѣшних страстеи.[6] Они же, задыхающеся от скораго бѣжаниа, тѣмь являху свою нужю и бѣду. Но обаче, срѣдѣ бѣды суще, горъдяху, глаголюще, яко не римлянъ бѣгающе приидохом, но жажюще с ними битися въ тверди. Несмысльни бо суть, [7]ни потребни,[7] иже чрѣсъ силу стражуть окрьстъ Гисхала и инѣх [8]хужших град.[8] Подобаеть же||намъ въ[9] ору- л. 631
жии[10] всю пристрою хранити на соблюдение митрополии.

2. И тѣмь словом разумѣваху мнози о взятии град[11] и о [12]пришествии их,[12] яко не приидоша, но прибѣгли. И дряхлость неизреченнаа обуя весь народ. И чааху велика знамениа на свое плѣнение. Иванъ[13] же лжа не стыдяшется и, по всѣмь ходя, подострѣвашеть [14]на рать[14] и укрѣплятися имъ веляше, римскую силу [15]ничто же[15] творя, а своя величая. И симъ словом прельщаа[16] [17]невѣжникы искушеных,[17] рекъ, яко аще [18] крила възрастуть у римлянъ, и[19] не могуть прѣлезти[20] въ [21] Иерусалимъскых стѣнъ. И иже[22] силу свою скончаша,[23] и съсуды стѣнобичныя съкрушиша, тружающеся о взятии галилѣискъ град, хужьших, немощных.

Народи же слышавше, мнози от унош[24] приложишася к нимъ и на рать въздвигахутся.[25] Цѣломудрьци же, старци,[26] предсмотряще хотящиа быти, рыдаху, яко уже плѣнени съ градом.

Титъ же от Гисхала идѣ къ Кесарии.

Еуспасианъ же, оттуду[27] въставъ, приидѣ на Иамнию [28] и на Азотъ. И гражаном вдавшимся[29] ему, и тали поемъ,[30] възвратися. И бысть по всѣм градомъ мятежь лютъ и усобица. Елико же, от римлянъ, избивше,[31] дыхаху, сами на ся рукы въскладаху. И жажюще рати,[32] сѣчахуся с хотящими *мира*. И всякъ дом на двое дѣляшеся. Иже быша уноши[33] безумны,[34]

---

[4] градъ *Барс, Сол.* [5] *Доб.* тысящами *Вол.* [6] страсти *Вол.* [7–7] и непотребны *Вол.* [8–8] град хужших *Вол.* [9] *Нет Вол.* [10] оружие и *Вол.* [11] града *Вол.* [12–12] пришественных *Вол*; пришествии их *Истрин по А, Ак, Барс, Кир, Сол.* [13] Иосипъ *Вол.* [14–14] я народ *Вол*; на рать *Истрин по А, Сол, Берендс.* [15–15] ни во что же *Вол.* [16] прелщаше *Вол.* [17–17] невѣже и неискушеных *Вол*; неискусных *Барс.* [18] *Доб.* и *Вол.* [19] *Нет Вол.* [20] прелѣтѣти *Вол.* [21] *Нет Вол.* [22] ниже *Вол.* [23] исколчаша *Вол.* [24] юнош *Вол.* [25] въздвигахуся *Вол.* [26] и старии *Вол.* [27] оттуда *Вол.* [28] Иамние *Вол.* [29] вдавшемся *Вол.* [30] поим *Вол.* [31] избывше *Вол.* [32] *Доб.* и *Вол.* [33] уношѣ *Вол.* [34] безумнии *Вол.*

хотяще[35] рати. А старцемь[36] съвокупляхуся старии же,[32] цѣломудрии, съ своими ровнями. Одолѣвахуть имъ уноши[37] л. 631 об. и[38] множествомь, и силою.‖И уклонишася на разграбление земець. И быша сродници пуще иноплѣменникъ.

3. Стражие же римстии, видяще въсхыщение и несытость их, не выходяху [39]на ня,[39] блюдуще труда и ненавидяще их. Они же, исполнившеся стяжаниа многа, и съвокупльшеся вси губители, вънидоша въ Иерусалимъ, не суще блюстителю[40] в немъ. Гражаномъ же обычаи есть отьчьскыи: сродника всякаго не выгнати вонъ, но приимовати[41] я без въпрошаниа. А тогда мняху всех приходящих, яко любовию приходять,[32] иже кромѣ брани погрузиша град послѣди. От них бо и мятежь, и рать,[32] к тому глад бысть в людех.

4. И потом инии[42] злодѣи, пришедше къ граду, приложившеся[43] къ внутрьним, пущии[44] их творяху, *не оставляюще ничесо[45] же зла,* иже живых резаху, а гробныя лупяху, не нощию, ни отаи. И[38] ни на хужших то творяху людех, но въ дьнь и явѣ, а от нарочитых починающе.

Первое бо убиша Антипу, мужа от цесарскаго рода и всѣх гражанъ сильнѣиша, ему же поручено бысть сокровище цесарьское. Потом Лиуия затвориша въ темници и *Софаса, сына Гѣголова,[46] и пророкъ[47] нарочитых.* Лютъ же [48]страх и[48] ужасъ нападѣ на люди. И[49] кождо их о своем спасении промышляше.[49]

5. И онѣх связавше, не долго държаша, бояхуть бо ся их, зане домове ихъ много множствѣ[50] им суще, могли быша л. 632 мьстити, избавити их. Людие въздвигаху[51]‖на законныя. Иоаннъ же хотяше[52] убити и тѣх. И посла убиицю нѣкоего, именем Тавифа.[53] И се, поем[54] съ собою 10 мечникъ, влѣз в темницю и уби их, вину лживу възложив на них, яко послаша к римляном о прѣдании Иерусалима. Убихом не правителя граду, но прѣдателя общи[55] свободѣ.

6. И помалу горя[56] суще,[0][57] потом и ставление архиерсиско

0) *В рукописи добавлено:* Како то и в нас ставят митрополита по своей воли, а не по правилом святых отьцъ. Вчера съ псы по полю за заецом, а нынѣ святитель и святительская съвръшает. А не тако, как святый Василие говорит: дондежь вся степени священническиа проидеть, тогда святитель бываеть.

[35] хотящии *Вол.* [36] и с тацѣми *Вол.* [37] юношѣ *Вол.* [38] *Нет Вол.* [39–39] на не *Вол.* [40] блюстелю *Вол.* [41] приимати *Вол.* [42] ини *Вол.* [43] приложившемся *Вол*; приложившеся *Истрин.* [44] пуще *Вол.* [45] ничто *Вол.* [46] Реголова *Вол.* [47] прокъ *Истрин.* [48–48] *Нет Вол.* [49] *Нет Барс, Сол.* [50] мужествени *Вол.* [51] въздвигахуся *Вол.* [52] хотя *Вол.* [53] Товива *Вол.* [54] поим *Вол.* [55] общии *Вол.* [56] гордяху *Вол.* [57] *Доб.* и хупяхуся, яго благодателе и спасителе граду суще *Вол.*

сами творяху. И отвръгше архиерея сродныя,[58] и[59] ставяхуть незнаемыя[60] простородныя,[59] да быша имѣли их на своя беззакониа поборникы. Еже[61] есть обычаи человѣчьскъ, иже[62] худаго и недостоинаго поставять въ велицѣ власти, то что ему велять творити,[63] нужно ему творити, аще не творившю,[64] а[65] выженуть и.[66]

7. И начаша жеребиемь[67] и повелѣниемъ ставити архиерѣя, рекше: по дрѣвнему обычаю достоино есть исправити первое святительство. Се же бысть от них замыслъ не на исправление,[68] но на раздрушение[69] закона.

8. Пославше[70] къ единому роду от колѣна Елиакимова, иже бысть святительско племя, и назнаменаша святителя. И приключися къ святителеву,[71] именем Фанити, подобно беззаконие[72] их,[n] и[66] сынъ Самоиловъ, *от града Афта,* мужь нѣкто[73] недостоинъ святительства,||но обаче не зная, ни слышавъ л. 632 об. [74] святительскаго чину,[75] зане [76]въ вѣси[76] живяше. *И привлекше и от вѣси, яко скомрах,[77]* и украсиша и святительскими ризами, яко игрьлива[78] чюжим лицемь. И научиша и, что в которое врѣмя творити. Бысть же имъ великое се нечьстие въ поругание и въ смѣха мѣсто. Ереи же вси, видяще издалеча, поруганиемъ[79] божественыи законъ,[80] слезяху и стоняху[81] горко, зане раздрушиша и попраша святительскыи образъ и завѣтъ божии отъяша. И всякое дѣло погибѣлное и скверное приспѣ у них. И опустение град[82] пристигнеть. И пророчьство скончавается,[83] еже бысть мерзости на [84]мѣстех святых.[84]

9. Ту шатанию их не стерпѣ народ, но устремишася вси, яко на раздрушение мучитель.[85] Горионъ бо, сынъ Иосифовъ,[86] и Симеонъ, Гамалиинъ[87] сынъ, ходяща по всѣмъ собором, подостриваху люди мьстити на губители и очистити от крове святаа. Тѣмь[88] же помагахуть имъ[89] и иерѣи:[90] Исус, сынъ Гамаловъ, Иоанъ, родився от Иоана.[91]

---

[n] *В рукописи добавлено:* Сего избави нас, боже, грѣха, како мы смѣемся, коли невѣжливаго попа ставят, а любо игумена, либо владыку.

[58] родныя *Вол.* [59] *Нет Вол.* [60] *Доб.* и *А, Ак, Барс, Сол.* [61] *Нет Вол.* [62] оже *Вол.* [63] *Доб.* поставивше *Вол.* [64] *Доб.* ему *Вол.* [65] *Нет Вол.* [66] *Нет Вол.* [67] жребиемь *Вол, А.* [68] произволение *Ак.* [69] раздрѣшение *Барс.* [70] И пославше *Вол.* [71] святительству *Вол.* [72] безаконию *Вол.* [73] не токмо *Вол.* [74] *Доб.* николи же *Вол.* [75] сана *Барс.* [76–76] вси *Сол.* [77] скомраха *Истрин.* [78] игралива *Барс, Сол.* [79] поручаем *Вол.* [80] *Доб.* и *Вол.* [81] стенаху *Вол.* [82] града *Вол.* [83] кончается *Вол.* [84–84] мѣстѣ свят(ѣ)мь *Вол.* [85] святитель *Сол.* [86] Иосиповъ *Вол.* [87] Гамалѣинъ *Вол.* [88] Тѣма *Вол.* [89] *Нет Вол.* [90] *Нет Вол.* [91] Ана *Вол.*

10. И съвокупившимся[92] всѣмь и *гнѣвающимся*[93] на злодѣя, зане приаша църкъвь и убиша и разграбиша многы, и не смѣюще въстати на ня, и ставъ посрѣдѣ их, Иоананъ[94] и, позрѣвъ на църкъвь, исполнивъ очи слезы,[95] и рече: Добрѣ [96] л. 633 ми бысть умрѣти, преже||дажде не видѣти храма божиа[97] осквернена и непроходимых мѣстъ, святых, тѣснующеся ногами кровопиець. Но нынѣ, облеченъ[98] сыи святительскыми ризами, и възываемъ чьстьнымь[99] именемь[100] священнымъ, **и живу*[XXXIX, 1] [2]*о сълньце, и веледушю*,[2]* и[3] не емлю славныя смерти от своее[4] старости. Аще[5] одинъ есмь здѣ, акы[6] въ пустыни, а не есть кто пожалуя о бозѣ съ мною, да азъ душю свою предам о бозѣ, яко есмь долженъ. Не требую живота всѣм,[7] иже не чюють своея пагубы. Вы бо, разграблени суще, терпите и, биеми, молчите, видяще своя избиены, не постонѣте[8] над ними явѣ.

О горкое[9] мучение! О насилие невидимо! Но почто на мучителя молъвлю? Не нами ли упитани[10] суть? Не нашею ли кротостию възрасли суть? Аще же мы быхом испервa бранили имъ, егда еще не умножишася, то не подострили[11] оружиа на ся. Подобаше бо перваа стрѣмлениа отразити,[12] егда на сродни [13] злословие[14] даяху. Вы же, небрегше тогда, подказасте имъ путь на разграбление. И онѣмъ грабящим[15] домы силных, не пеклися есте. И видѣсте своима очима домовиты[16] владыки разграблены и влачимы посрѣди града. И не помогасте имъ никто же вас. Они же оковаша их, их же прѣдасте млъчаниемь своим, безвинны,[17] и никто же вас не изрече слова [18]неосу- л. 633 об. жению ихъ![18] К тому послѣдовавше видѣти убиеных, ||и то видѣхом. Въвлекоша бо от нас крѣпльших на заколение, яко от стада безсловесна. Мы же ни глас испустихом по них, ни руку подъяхом.[19] Потомь же, видяще попрана святаа и под [20]безаконыя подложившеся,[20] въскую не тужите[21] о насилии их? *Аще бы лзѣ ино что беззаконное дѣло замыслити, его же

---

[92] съвокупившемся *Вол.* [93] гнѣвающемся *Вол*; гнѣвахущимся *рук.; испр. по А.* [94] Ананъ *Вол.* [95] слезъ *Вол.* [96] Добро *Вол.* [97] *Доб.* толиком *Вол.* [98] облечем *Вол*; обличен *Ак*; облечен *Истрин по А, Барс.* [99] чювственным *А.* [100] *Доб.* и *Вол.*

XXXIX, [1] живе *рук. и А.* [2–2] *В рук.* и живе, от сълньць и веледушь; *испр. по Вол.* [3] *Нет Сол.* [4] своея *Вол.* [5] *Доб.* же *Вол.* [6] яко *Вол.* [7] у сих людии *Вол.* [8] постенета *Вол.* [9] горко *Вол.* [10] въспитани *Вол.* [11] *Доб.* быхом *Вол.* [12] отрѣзати *Вол.* [13] сродникы *Вол.* [14] злословиа *Вол.* [15] грабящем *Вол.* [16] домовити *Барс.* [17] без вины *Вол, А.* [18–18] неосуженых *Вол*; не по осужению *А.* [19] *Доб.* на них *Вол.* [20–20] подложившеся под безаконныя *Вол.* [21] стужите *Вол.*

ни человѣчь[22] род сътвори от небытиа[23] и доселѣ, ни писаниа показаша и [24]_старыа люди_[24] прѣдаша намъ.* Аще же ино что, еже боле цьркъви быша могли обрѣсти и раздрушити, того ради быша сътворили, не бранимии никым же, *и нынѣ держими ими, [25]градскыми суть,[25] яже суть цьркъви,[26]* зане есть высота и твердость и краинѣе мѣсто града. А вы, видяще врагы своя, на верху суще, что думаете?[27] *Или [28]которыми надѣжами[28] прѣястеся?[29]* Римлянъ же[30] ли ждѣте на очищение святаго мѣста? Имѣте ми вѣру! Така вѣщь объяла град сьи, и такого безумиа доидохом, яко и *супостати начнуть немиловати[31] нас!* Въскую не останете,[32] терпѣливии? Въскую [33]не смотрите[33] уязвивших вас? Възвратившеся,[34] яко[35] звѣрие[36] творять. Въскую не поминаете злобу,[37] сътворенную от них на когождо вас? Положите пред очима своима страсти, яже есте подъяли от них и поострите душа ваша на мьсти. Аще[38] не хощете, то отидеть от вас желание,[39] еже есть чьстьнѣи[40] всѣх страстеи, естеством дано. И обыкли есте работязи[41] быти, ‖ акы от прадѣда[42] наслѣдовавше покоренье. Но они л. 634 * многымъ потом и великым трудомъ многы[43] подъяша о самовластии.[44]* И ни египѣтскою силою, ни мидьскою побѣжени быша, да быша не сътворили[45] повелѣниа.[46] И что глаголю прадѣдскую крѣпость и нынѣшнюю _брань_,[47] юже въздвигаем на римляны. От чего ли починается[48] или про которую вину? Не свободы ли дѣля? Разсмотрите же, како можете[49] покоритися хужшимъ себе, *иже вы елинскых[50] владыкъ отмещетеся?[51]* Аще[52] и плѣнять нас ти, ничто же пуще сих не сътворять намъ, ни тации мужи нарочитии убиени будуть от них, ни священиа потреба исклочать на свои потребы. Ни и ногъ своих попустять на стопы святительскы. Ти[53] болѣ украсиша святое мѣсто своимъ даяниемъ,[54] идалеча видяща окрьстьнаа стѣны, трепещуть. А иже родилися в[55] нас и [56]въ законѣх, и въ обы-

[22] человѣчьскыи _Вол._ [23] бытиа _Вол._ [24-24] историа _Вол_, _А._ [25–25] суть жилы градскыя _Вол._ [26] царьскы _Вол_; цьркъви _Истрин по А_, _Ак_, _Сол._ [27] вы имате _Вол_; внимаете _Барс_, _Сол._ [28–28] которых одеждами _Барс_, _Сол._ [29] грѣетесь _Вол._ [30] _Нет Вол._ [31] _Истрин вслед за Берендсом вычеркивает_ не. [32] въстанете _Вол._ [33–33] не мстите над _Вол._ [34] _Доб._ на не _Вол._ [35] _Доб._ и _Вол._ [36] звѣри _Вол._ [37] злоба _Вол._ [38] _Доб._ ли _Вол._ [39] _Доб._ свободѣ _Ак._ [40] честнѣиши _Вол._ [41] роботязи _Вол._ [42] прадѣд _Вол._ [43] _Доб._ брани раны _Вол._ [44] самои власти _Вол_; самовластии _Истрин по А._ [45] творили _Вол._ [46] повѣлѣна _Вол_; повеленаго _Барс._ [47] _В рук._ брянь; _испр. по Вол_, _А._ [48] поминается _Ак_; почитается _Барс._ [49] можем _Вол._ [50] вселенскыих _Вол._ [51] отмещемся _Вол._ [52] _Доб._ же _Вол._ [53] _Доб._ бо _Вол._ [54] дѣяниемь _Барс._ [55] у _Вол._

чаих[56] июдѣискых[57] възрасли суть, кровавыми ногами скачють по ереискым мѣстом. Вы же, вѣдуще дѣла их, сель[58] скверна и богогнусна,[59] не устрашитеся[60] множства ихъ, ни шатаниа, ни высоты мѣста, яже вся пребыша[61] им про вашю лѣность. Аще же [62] поступим на них, съмячатся,[63] и смирятся, и разидутся. Аще же и станут противу намъ, то богъ, гнѣваяся на них, възвратить оружие их и въпущаемая[64] от них на ня. И на[65] верхъ неправда[66] ихъ снидеть, токмо поидем[67] на них.[68] л. 634 об. И[69] явившим [70]|| намъ, раздрушатся. Аще же и бѣда[71] случится нам, сладку смерть да прииметь[72] пред святымы враты. И душу свою положим ни за жены, ни[73] за дѣти, но за бога и за цьркъвь. Аз же вождь вамъ, *и разумѣю[74] рукою,* промышляю, еще *на утвержение вам,[75] ни тѣла своего ни ино что.*

11. Тѣх слов послушаша людие, и съвокупишася вси, и поидоша на ревнителя.[76] Тѣмь именем прозвашася, яко ревнующе о свободѣ. И не[77] о свободѣ ревноваху, но вся безакониа исполниша. И абие сняшася, биющеся камениемь, межю градом и цьркъвью. А иже уклоневахуся,[78] оружиемь скончевахуся. Егда же ревнители [79]нападаху на народ внѣзапу,[79] то одолѣвахуть имъ, егда паки толпами снимахутся, то одолѣваше[80] народ. И* ставше крѣпко [81]иже о христианех,[81]* възвратиша ревнителя,[82] цьркъве[83] отъемше стѣны, а онѣмь прибѣгшимъ къ цьркъви, и затвориша врата. И биаху ис камаръ [84] и с полатъ.

12. Ананъ[85] моглъ бы взяти цьркъвь, но бояся кровопролитиа, да не осквернить святаа. И рядивъ[86] 6000 стражь блюсти их, да[87] ся покають,[88] съ[89] добром вынидуть, повергъше оружие. И стрѣжаху по вся нощи по 6 тысящь, измѣняющеся. И продолжившися усобици, стражие же не бодро[90] стрѣжаху, яко не помняще затвореных, богатии же и домовитии наимающе худизны на стражбу.

13. Ананъ [91] посла к нимъ Ивана[92] с миреным[93] словом, л. 635 да быша ся умирили || и не осквернили [94] святаа, преже закленъ

[56–56] в обычаих и в законѣх *Вол.* [57] *Нет Вол.* [58] *Нет Вол.* [59] богу гнусит *Вол.* [60] *Нет* ся *А*, *Вол.* [61] прибы *Вол.* [62] ли *Вол.* [63] смятутся *Вол.* [64] вся пущаемая *Вол.* [65] *Нет Вол.* [66] неправды *Вол.* [67] поимъ *Вол.* [68] ня *Вол.* [69] *Нет Вол.* [70] явившем *Вол.* [71] побѣда *Вол.* [72] приимем *Вол.* [73] и *Вол.* [74] и разумом и *Вол.* [75] *Доб.* не щадя *Вол.* [76] ревнителѣ *Вол.* [77] не *Вол.* [78] уклоняхуся *Вол.* [79–79] нападаху внезапу на народ *Вол.* [80] одолаше *Вол.* [81–81] иж окрьстъ Анана *Вол.* [82] ревнителе *Вол.* [83] до цьркъве *Вол.* [84] комаръ *Вол.* [85] *Доб.* же *Вол.* [86] нарядивъ *Вол.* [87] егда *Вол.* [88] поидуть *Сол.* [89] исъ *Вол.* [90] добро *Барс*, *Сол.* [91] *Доб.* же *Вол.* [92] Иоана *Вол.* [93] мирныим *Вол.* [94] окровавили *Вол.*

его, да прияеть[95] ему и людем и *не проявить ревнителемь ни думы, ни слова, ни дѣла.*

Се бо Иоанъ бысть, иже от Гисхала утече, мужь льстець зѣло и велико жедание[96] имѣ о власти въ души своеи,[97] издалече ловя сеа вѣщи. И се закляся о своем[98] приазньствѣ, и вниде къ ревнителем и, ставъ посрѣдѣ ихъ, постонавъ,[99] и рече имъ: И[100] многажды думаше на вы Иванъ[XL, 1] с своими, но азъ размолвях я и всяко промыслы дѣя, да быша не погубили вас. Нынѣ же нѣсть вамъ избавлениа, аще не взыщеть[2] собѣ[3] поборника. Ананъ бѣ[4] думал с людми, и послаша *слы*[5] къ Еуспасиану, да скоро приидеть и прииметь весь град. Людемь заповѣда очищение, *да утро речеся[6] лести въ цьркъвь * на поклонение и на жрътву, и [7]внезапу нападуть на вы.[7] И мене послаша к вамъ о мирѣ, льстяще и ловяще няти[8] вас без оружиа. Подобаеть же вамъ пещися о своемъ животѣ[9] или миритися с ними и послати по[10] помощь. Но аз вамъ молвлю, аще грѣетеся надѣжею прощениа, то не имате ума, [11]ни бо[11] забудуть, еже есте безаконнывали на ня.

Глава IV

1. Таковая имъ соплѣте, устрашая[12] ихъ. И о внѣшнеи помощи не[13] являше имъ, но акы на Идумѣю преходяще слово его. И к тому приложи, яко Ананъ зубы скрегчеть на ваших властель.

И то все слышавше, *Елеазаръ, Симоновъ сынъ, и Захариа Фалековъ,* родом иерѣя, суща с людми, и думаста, что [14]достоино творити,[14] остру врѣмени‖приспѣвшю на ня,[15] зане и л. 635 об.
сами затворени суть, и по внѣшнюю помощь не мощно послати. Паче же нарекоша послати по идумѣя. И исписавше[16] епистолию скоро, и послаша ко идумѣи рекше, яко Ананъ прельсти люди, предаеть римляном митрополию. Мы же, разлучившеся от них свободы дѣля, и нынѣ, затворени,[17] сѣдим внутрь цьркъви, и стражие окрьстъ нас стоять. Мало время остася намъ

---

[95] прият *Вол*; преяет *Барс*, *Сол*; прияет *Истрин по А*, *Кир. Берендсу*. [96] жадание *Вол.* [97] *Доб.* и *Вол.* [98] *Нет Вол.* [99] постенавъ *Вол.* [100] *Нет Вол.*

[XL, 1] Ананъ *Вол.* [2] възыщете *Вол.* [3] себе *Вол.* [4] бо *Вол.* [5] *В рук.* послы; *испр. по А и Вол.* [6] творящеся *Вол*; том часѣ *А.* [7–7] нападут на вы внезапу *Вол.* [8] яти *Вол.* [9] спасении *Вол.* [10] *Нет Вол.* [11–11] они бо не *Вол.* [12] устраши *Вол.* [13] *Нет Вол.* [14–14] достоить сътворити *Вол.* [15] не *Вол.* [16] писавше *Вол.* [17] затвориша и *Вол*; затворени *Истрин по А*, *Барс*, *Сол.*

на избавление. Аще вы не поможете нам скоро, то мы будем под Ананом и[18] врагом нашимъ, а град под римляны.

2. И вдаша грамоту двѣма мужема, вѣрныма[19] и хитрыма,[20] и скороногама,[21] вѣдуще, яко идумѣянѣ безумни суще и мятежа ради[22] прѣменениа вещи, им же вѣсть имъ будеть, и, вземше оружие, и приидуть, имъ же принесоста к ним епистолию, ужасошася и, пославше проповѣдникы всюду, и заповѣдаша воину. И скопишася[23] за единъ дьнь[24] 20 тысящь. И поидоша къ Иерусалиму.

3. * Ананъ же, [25]очютивъ их, да ни *солъ*,[25] ни стражи[26] * пришествиа же идумеиска не утаишася. И предваривь, затвори врата града[27] и на забралѣх постави стрещи, Исусъ же, иже бысть вторыи от Иоана, и ставъ на сыну, и рече: Дивлюся, како[28] поспѣшествуеть[29] вазнь лукавым! И нынѣ приидосте на помощь [30] нечьстивым человѣком.[30] Аще же бых вѣдалъ, яко[31] подобни есте звавшим вас, то реклъ бых, то[32] равны[33] суще нравом, своим равником[34] помогая. А нынѣ же аще кто исъ ‖ л. 63б правдою испытаеть житие их, то обрящете кождо их 1000[35] смьрти достоина. Елико бо быша прокляти, осквернени от всея земли[36] и възблудивше[37] свое имѣние, искусивше[38] бѣсовство свое несытость въ окрьстьная град,[39] нынѣ [40]таящеся, наконець[40] внидоша въ святыи град, оскверниша нескверныя[41] стопы, и без страха питаются[42] святым виномъ. И стяжаниа убиеных исклочевають, ненасытыя[43] утробы. Ваши же люди, не таци суще, но умилени[44] и смирени,[45] украшени оружиемь, * могуще по[46] митрополии,* егда врѣмя нужно възоветь вы на иноплѣменникы. Что же наречем[47] се[48] пакость вазнену, зане языкъ вашь весь злым помогаеть? [49]Коея же ради вины[49] взясте оружие на нас? Ци римляном даемся? Ци порабочаем[50] митрополию, а вы приидосте свободить ея? Дивлюся безбожным,[51] како възложиша [52]на нас вину лживу.[52] И [53]на кого бо[53] не могоша подостривати[54] на ны? Но вам достоить разумѣти

[18] *Доб.* под *Вол.* [19] вѣрнома *Вол.* [20] хитрома *Вол.* [21] скороногома *Вол.* [22] *Доб.* и *Вол.* [23] схвокупишася *Вол.* [24] *Нет Вол.* [25–25] не очюти въхода сълъ *Вол*; [25] посолъ *рук.; испр. по А.* [26] стражие *Вол.* [27] градная *Вол.* [28] *Доб.* ся *Вол.* [29] поспѣшествуете *Вол*; поспѣшьствуеть *Истрин.* [30–30] *Нет Барс, Сол.* [31] акы *Вол.* [32] *Нет Вол.* [33] равни *Вол*; ревнители *А.* [34] ревником *Вол*; равником *Истрин по А.* [35] *Нет Вол*; 10 000 *Истрин по Барс, Сол.* [36] земля *Вол.* [37] изблудавше *Вол.* [38] искушаше *Вол*; искушавше *Сол.* [39] грады *Вол.* [40–40] на конець таяшеся *Вол.* [41] нескверненыя *Вол.* [42] упиваются *Вол.* [43] на несытыя своя *А; доб.* на *Барс.* [44] умни *Вол*; умиленъ *А.* [45] *Доб.* и *Вол.* [46] помощи *Вол.* [47] наричем *Вол.* [48] *Доб.* имъ помогает *Ак.* [49–49] про которую же вину *Вол.* [50] порабочиваем *Вол.* [51] безбѣдным *Барс, Сол.* [52–52] вину лживу на нас *Вол.* [53–53] инако бо *Вол.* [54] подострити вас *Вол.*

правду, а не яти вѣру сътвореным[55] клевету. Како бо мы предаемся римляном, развратившеся[56] с ними? Подобаше бо преже [57]миръ сътворити,[57] егда[45] еще Галилѣя вся бысть цѣла и инии[58] вси гради. Нынѣ [59]же мы, аще хощемь мира,[59] а они небрегуть, а намъ срамъ молитися. И лѣпле смьрть славну взяти,[60] негли жити плѣнени! Аще же тако оклеветаша,[61] да ркуть, кто послал к ри||мляном, или кто идѣ на солбу, или л. 636 об. кого яша, идуща тамо или воспять? Или в кого взяша грамоту? И како утаихомся всѣх[62] живущих с нами? А тѣмь безаконником, затвореном сущем и объступленом, не утаихомся? Но и[63] тии очютивше, яко не избудуть ока господня, им же прогнѣваша и своими съгрѣшении, того ради облъгаша[64] вамъ. Аще бо[65] отложено есть погибнути граду сему, то не от них[61] погибнеть, но от сих. Вы же, пришедше съ оружиемь, правым поможете,[66] а кривыя погубите,[67] иже не словом, но руками суд[68] свои дѣлають. И, мужи неповинныя восхитивше ис срѣды[69] града,[70] и[63] связаша и оковаша и, не приемше ни гласа, ни молбы их, убиша. И аще хощете влезти[71] въ град, не яко ратнии, и видите знамениа сътворенаа. Храми опустевше, разграблени, роди исѣчени, жены желѣюща. Плач и рыдание по всему граду. И нѣсть никто же, иже не вкуси[72] злобы их. Ти бо, от всея собравше осквернения, от всех град, привлекоша на Иерусалимъ. Яко бо[73] съберется[74] лесть[75] от ногъ, и[76] руку, и от всѣх удесъ на главу тѣла, и от град[77] на цьркъвь. И нынѣ цьркъви[78] есть им прибѣжище и лимень, покрываа злобу ихъ. И сохраниша[79] пристрои.[80] И мѣсто, покланяемо[81] всею вселеною и чтимо от конець||и[82] до конець вселеныя и л. 637 своими людми,[83] иноплѣменникы, нынѣ попирается здѣ звѣрми родившими.[84] И аще же хощете, исправите, яко рѣкох, то вшедше без оружиа, и[82] разглядаете все, и[85] охабивше нас и онѣх, възвратитеся опять. Аще ли мнится вамъ, яко предалися есмо римляном, то вы есте внѣ град,[86] съблюдѣте врата и пути. И аще открыется наша лесть, то не пощадите насъ.

---

[55] твореным *Вол.* [56] раздрушившеся *Вол.* [57–57] мирьствовати *Барс, Сол.* [58] они *Вол.* [59–59] аще хощем и мы мира *Вол.* [60] *Нет Барс, Сол.* [61] клеветаша *Вол*; оклеветати *А, Ак, Барс, Сол.* [62] от всѣх *Вол*; вси *А.* [63] *Нет Вол.* [64] обльгаща *Вол*; облѣташа *Ак.* [65] инѣх *Вол.* [66] помозѣте *Вол.* [67] погубити *Вол*; погубиши *Истрин по А, Ак.* [68] съсуд *Сол.* [69] среду *Ак, Барс, Сол.* [70] граду *Вол.* [71] влѣзете *Вол.* [72] окуси *Вол.* [73] *Нет Вол.* [74] исберется *Вол.* [75] болесть *Вол.* [76] *Доб.* от *Вол.* [77] града *Вол.* [78] *Нет Барс, Сол.* [79] съхранилище *Вол.* [80] *Доб.* ратных *Вол.* [81] поклоняемо *Вол.* [82] *Нет Вол.* [83] *Доб.* и *Вол.* [84] *Доб.* ся *Вол.* [85] или да *Вол.* [86] града *Вол.*

Аще не любо вамъ, то не дивитеся, зане затворихом врата пред вами, носящими оружиа.

4. Таковая Исус глаголаше. Идумеи же ни[87] творяхуся слушающе, но яряхуся, не влучивше[88] входа, гнѣвахуся, иже[89] веляхуть имъ оружие отврещи от себе, плѣнение мняще, послушати [90]веля им.[90] *Симонъ же, Кафилинъ[91] сынъ*, властелинъ идумеискъ,[92] ставъ на мѣсте, како бо лзѣ слышати архиереом, и рече: Не дивимся, еже затворишася от вас поборници свободѣ, а вы обступисте их,[93] [94]иже нынѣ[94] сродником своимъ затворите общии град и римлянъ пристроилися есте приати, вѣшающе по вратом вѣнци,[95] павлакы[96] радощами. *Идумеемъ же съ забралъ отвѣщаеть.[97]* Велите[98] положити оружие, яже[99] за свободу взяхомъ. Кто можеть терпѣти поругание ваше?
л 637 об. Но поне же тако сътвористе, ту станем пред||стѣнами, ищуще мьсти[100] над вами, дондеже[XLI, 1] римляне, трудившеся, охабятся васъ. Или вы, свободу изволивше, прѣменитеся?

5. Исусъ же, слышавъ отвѣтъ и вопль идумеискыи, отиде, быша бо смятени умомъ. И гнѣвахутся, не видяще[2] помощи от звавших. Стоящим[3] же имъ окрьстъ стѣнъ, приключи же[4] ся в нощь буря неизреченная, и громи частии, страшнии.[5] И земля трясашеся, ревуще.[6]

6. Яко[7] вся быша знамениа на пагубу. О том идумѣи мняху, яко богъ гнѣвается на них, зане взяша копие[8] на митрополию. Ананъ бо[9] рече, яко богъ бореть за ны. Но не угануша, яже хотяше быти. Идумѣи бо, стѣснившеся, стояху и покрышася щиты. Ревнители же, веземше пилы, священыя [10]двѣри претроша.[10] И стражие [11] [12]от грома и от буря[12] не слышаша. Тѣмь, утаивше,[13] поидоша ис[14] цьркъве къ стѣнамъ и тѣми пилами претроша врата.

Глава V

1. И влѣзоша идумѣи,[15] скопившеся[16] с[17] ревнители, и стражи[18] избиша, и на люди идяху, сѣкуще. И бысть вопль и рыдание от женъ и дѣтеи. И не бысть мѣста, идѣ утещи. И,

---

[87] нн *Вол.* [88] улучивше *Вол.* [89] оже *Вол.* [90–90] велящим *Вол.* [91] Кафлиинъ *Вол.* [92] идумеискым *Вол.* [93] я *Вол*; ся *Барс*, *Сол*. [94–94] нынѣ же *Вол.* [95] венцѣ *Вол.* [96] паволокы *Вол.* [97] отвѣщаете *Вол.* [98] И велите *Вол.* [99] еже *Вол.* [100] мьстити *А*, *Барс*.

[XLI, 1] дондеже или *Вол.* [2] не вѣдуще *Барс*, *Сол*; ненавидяще *А*. [3] Стоящем *Вол.* [4] *Нет Вол.* [5] страшни *Вол.* [6] ревущи *Вол.* [7] Яже *Вол.* [8] оружие *Вол.* [9] же *Вол.* [10–10] претроша двери *Вол.* [11] *Доб.* же *Вол.* [12–12] от буря и от грома *Вол.* [13] *Доб.* ся *Вол.* [14] от *Вол.* [15] *Доб.* и *Вол.* [16] скупльшеся *Вол.* [17] *Нет Вол.* [18] стражѣ *Вол.*

стѣснившеся, давяхутся, и сѣчахуся, и въ пропасти вмѣтахуся. И до свѣта убиша 18 тысящь.

2. Утру[19] же || бывшу, разшедшеся по граду, всякы домы л. 638 грабяху и архиерея[20] искаху, и имше, убиша я. И[21] стояще над трупома ею, поругахуться има, и[21] глаголюще над Ананомъ: И[21] въ истинну приатель[22] еси Иерусалиму и народу, и подобенъ еси чьсти, ею же еси почтенъ.[23]

А над Исусомъ рѣша: Рѣчистъ еси [24]и велемудръ[24] и много трудился,[25] молвя с забрал. А нынѣ почиваи!

Ни [26]погребсти ею[26] не вдаша, закону июдеиску велящу и осуженыя погребсти,[27] и распятыя, повѣшеныя, преже захода сълньчнаго. Аще же реку, яко Ананова смьрть начатокъ бысть плѣнениа и разбиениа[28] стѣнамъ, то не съгрѣшу. Бысть бо сьи архиерѣи, начальникъ спасению их, мужь чьстьнъ[29] и праведенъ и смирен,[30] ни величаяся благородиемь и саномь. И промысльникъ зѣло хитръ. Аще бы живъ былъ, то умирилъ бы римскую рать, вси бо людие того послушаху. Супругъ же ему бысть Исусъ, сего мнии, и инѣхъ старѣи. Но богъ осудилъ [31]того града[31] за[32] разноличныя грѣхы в живущих в них,[33] и, хотя очистити святая огнемь, и[34] заступникы отъя, иже[35] въ священыя ризы облъчени быша, и мирни службѣ началници и приклоними[36] приходящи от вселеныя. [37]И нынѣ[37] повержени суть нази на снѣдение псом и звѣремь. Над ними же и правда стонеть,[38] зане одолена бысть злобою.

Потом же сѣчаху прок || людии, акы[39] стада непотребнаго л. 638 об. скота.[40] Добродродных[41] же, связывающе, в темницу вметаху, ловяще, аще кто приложится к ним. И никто же не смѣ приступити к ним, ни сродникъ над своими сродникы прослѣжати, ни сынъ над отьцемь, ни погребьсти.[42] Нощию же, емлющеи [43]перьсть, и горстьми[43] сыпаху, кождо[44] на своих[45] мьртвець. Быша же от бояр убиено 12 тысящь.

4. И тогда *Захариа, сынъ Варуховъ,* муж преславенъ и богатъ,[46] не терпя убииства,[47] и въздерзну обличити их[48] и глаголати на них, яко же[49] врѣмя вдасть. И си, хотяще и

---

[19] И утру *Вол.* [20] архииерею *Вол*; архииереи *А.* [21] *Нет Вол.* [22] приалъ *Барс, Сол.* [23] почьщенъ *Вол.* [24—24] вельми и мудръ *Вол.* [25] *Доб.* еси *Вол.* [26—26] погребению *Барс, Сол.* [27] погребати *Вол.* [28] разбиение *Вол.* [29] чьстьныи *Вол.* [30] смѣренъ *Вол.* [31—31] града того *Вол.* [32] *Нет Вол.* [33] немь *Вол.* [34] *Нет Вол.* [35] и иже *Вол.* [36] поклоними *Вол.* [37—37] Нынѣ бо *Вол.* [38] стенеть *Вол.* [39] и яко *Вол.* [40] *Нет Барс.* [41] Добронародных *Барс, Сол.* [42] погрьсти *Вол.* [43—43] пръсть горстьми *Вол.* [44] *Доб.* их *Вол.* [45] свои *Вол.* [46] пребогатъ *Вол.* [47] убоиство *Ак; доб.* их *Вол.* [48] а *Вол.* [49] яже *Вол.*

сего[50] убити, и поставиша судища,[51] и собраша[52] 70 муж от старец, и вдаша имъ власть судити, поругающеся имъ. И сами они, ставше пред 70 съ Захариею, пряхуся с нимъ, глаголюще, яко тъ предаеть[53] град римляном. Судия же рекоша: Кто обличитель или которое знамение? И ревнители отвѣщавше:[54] Мы вѣдоци[55] тому, мы же послуси, и намъ вѣру имѣте. Судии же рекоша: Не имемъ вѣры вамъ,[56] зане противни есте.

Захариа же, разумѣвъ, яко не остася ему упование спасениа,[57] и званъ есть не на судбу, но на погружение, и первое пагуба[58] рѣчь их неправдою,[59] и маломъ[60] словом разрѣшивъ[61]
л. 639 от себе приложеную на них вину, и возврати на кле||ветники слово. Они же, играюще[62] поругание, и судии[63] скончающе, и суд[64] искушающе, въпрошающе[65] их, а быша судили по праву. 70 же муж присудиша ему отпущение. Аще же хотять убити их, лѣпле имъ с нимъ умрѣти, негли жити без него.

И ревнители гнѣвахутся на судьи,[66] зане, власть от них вземше, *не очистиша[67] поругания.* Два же бестудника нападоста на Захарию и убиста и посрѣдѣ цьркъви и, *смѣющеся[68] над ним,* и[69] рекоша: Правъ еси отинуд! И то буди правда твоя от наю и твердо отпущение!

И абие вывергоша[70] от цьркъве въ предлежащую пропасть. А на 70 вынимаху меча и бьяхуть я по шиама[71] пласма.[72] И выгнаша я от судища, да разшедшеся, и проповѣдають всѣмь работу.

5. Идумѣи же, не обрѣтше предания, яко оклеветаша имъ, и каяхуся о пришествии.

Нѣкто бо от ревнитель, малъ[73] страх божии имѣя, и[69] скупивъ[74] их, показавь имъ, яже безаконноваша[75] съ звавъшими я,[76] припадаа к нимъ, и[69] моляшеся, да быша престали от кровопролития, и не подавать силы раздрушающим[77] отьчьство.

---

[50] того *Вол.* [51] судище *Вол.* [52] събрася *Вол*; събраша *Истрин по Барс, Сол.* [53] предаваеть *Вол.* [54] отвѣщаша *Вол.* [55] вѣдци *Вол*; видци *Сол.* [56] *Нет Вол.* [57] спасению *Вол.* [58] поруга *Вол.* [59] неправую *Вол.* [60] малыимь *Вол.* [61] раздруши *Вол*; разрѣши *А, Барс, Сол.* [62] *Доб.* и *Вол.* [63] судбы *Вол.* [64] судии *Вол.* [65] въпрашахут *Вол.* [66] судие *Вол.* [67] очютися *Вол*; не очютиша *Истрин*; очюша *Берендс.* [68] смѣющася *Вол.* [69] *Нет Вол.* [70] выврѫгше *Барс, Сол*; въврѫгоша *Вол.* [71] шиах *Вол.* [72] пласьмь *Вол.* [73] малы *Вол.* [74] съвокупивъ *Вол.* [75] безаконова *А.* [76] *Доб.* и *Вол.* [77] раздрушающих *Вол.*

Глава VI

1. Идумѣи же, послушавше, первое раздрѣшиша[78] темничьники 2000, их же не успеша убити. И потом от Иерусалима идоша къ своимъ. И ревнители, пославше [79]къ своимъ,[79] идѣ же бяше[80] добраго рода или храбръ, то, емлюще,[81] связаху,[82] да бы не осталъ никто же от нарочитых, и убиша же и Гуриона,[83] и Нигѣра, иже многажды вопиа, и ра‖тныя язвы показаа имъ, л. 639 об. сквозѣ град влачим[84] бысть. Он же, отчаявся живота, и о погребении моляшеся. Они же убивше, и того не даша. Убиваемъ же Нигѣръ прокля я, да будеть на них глад и оспы,[85] и усобица,[86] *и страх, и покои,[87]* зане побиша своя заступникы и добродѣтелемь [88]отдаваху зло,[88] яже *вся на вещественыя[89] утверди богъ* не Нигѣра ради единаго, но инѣх ради[90] праведникъ, убиеных при Иродѣ, и при Архелаи, и при Антипѣ, и при Пилатѣ, и при Агрипѣ, и доселѣ. Вся бо кровь, съвокупившися, погрузи весь град.

И никто же не утече рукъ ревнителемь, развѣ худизнъ[91] убогых.

2. Римляне же слышавше бывшая в них, вѣляхуть вси ити на град, акы на корысть,[92] рекше, яко богъ поборникъ[93] нашь есть, иже въздвигъ рукы противных[94] наших, да сѣкуть друг друга, но устрѣмлениа их остра на нас будуть,[95] скоро единоумствуеть[96] на ны.

А Успасианъ же рече имъ: Удалилися есте от праваго [97]пути и[97] ума, еже хощете показати мужство свое[98] без бѣды, акы[99] на позорищи. Но нам достоино [100]полѣзнаго смотрѣти[100] и еже на твердость вамъ.[XLII,1] Аще бо и нынѣ поидемь на град, то, нас видѣвше, супостати умирятся мѣжю собою, возвратятся[2] на нас силу свою, то пѣрво растящую.[3] Аще и ждѣмъ, истлѣются сами. И мы с меншими ся биемъ. Богъ же лѣпле мене воеводствуеть пред вами,[4] иже предаваюгь[5] намъ июдѣя без труда‖и побѣду подаруеть[6] без бѣды. Тѣмь же л. 640 достоино намъ сѣдети, акы на позорищи и зрѣти, како сѣкутся

---

[78] раздрушиша *Вол.* [79–79] *Нет Вол.* [80] будяше *Вол, А·* [81] емлюче *Вол.* [82] *Нет Вол.* [83] Суриона *Барс, Сол.* [84] влеченъ *Вол.* [85] осыпи *Вол.* [86] усобици *Вол.* [87] непъкои *Вол.* [88–88] зло отдаваху *Вол.* [89] беществии *Истрин по греч.* [90] дѣля *Вол.* [91] *Доб.* и *Вол.* [92] користь *Вол.* [93] помощникь *Вол.* [94] противъ *Вол.* [95] *Доб.* и *Вол.* [96] единодумьствують *Вол.* [97–97] *Нет Вол.* [98] *Доб.* не *Вол.* [99] яко *Вол.* [100–100] смотрити полѣзныя *Вол.*

[XLII,1] намъ *Вол.* [2] *Доб.* и *Вол*; възвратят *Берендс.* [3] ростящу *Вол.* [4] нами *Вол.* [5] предаваеть *Вол.* [6] подаеть *Вол.*

межи собою, негли сниматися съ человѣкы, ищущими смьрти. Аще же кто дѣеть, яко побѣда не славна будеть, азъ тому възвѣщаю,[7] яко оружная побѣда ни тверда есть, ни вѣдома. И лѣпле улучити побѣду с молчаниемь. Аще бо[8] и мѣдлимь, то не на ся мѣдлим, но на онѣх. Они бо ци стѣны обновять?[9] Ци[10] ли оружие строять? Ци[11] по помощникы посылають? Но трутся[12] сами своим двоумием,[13] по вся дьни приимають страсти[14] злыя паче, яко яже мы быхомъ не могли, [15]пришедше, творити[15] имь.[16] Аще[17] кто твѣрдости ищеть, то[18] твердо оставити супостаты, да трудятся[19] сами. Аще[20] славы, то не достоино съ болящими братися, на онѣх бо нападеть болѣзнь усобичьнаа. И аще мы нынѣ поидемь на ня и одолѣем, то не наречется слава наша, но усобичнаа.

3. Тако рекшу Еуспасиану, присташа крѣпции[21] его воеводы. И мнози от Иерусалима, таящеся рѣвнитель, бѣжаша къ Еуспасиану.

Люто же[22] выбѣгнути, зане по всѣмь вратом стража[23] поставиша рѣвнителя[24] блюсти, да не увоидеть[25] никто же. И аще кого имаху бѣжаща или думавша бѣжати[26] к римляном, и опитемью[27] на ня възлажаху — мѣчную кончину. Мнози же домовитии, злато дающе, пущени быша, [28]камо им любо,[28] л. 640 об. и убозии, не умѣюще, что дати, ‖ погибаху, яко прѣдателии.

Възмножишася,[29] акы стози, мьртвых по путем, и по граду. Не дадяху ся[30] имь погребати нечьстивии, но, акы закленшеся осквернити бога, и съ[31] человѣкы божии законъ[32] естественныи отметаху. И, видяще посѣченых и смѣрдящих под сълнцемь, и[33] смѣяхуся. Аще же кто дерзну[34] персть поврещи [35]из рукова[35] отаи на своего лежащаго, и того[36] заколаху.[37] И отъяся милость от них и от живых на умершая приносяху гнѣвъ, а умерших на живыя. И тако страх нападѣ на ня,[38] яко живии блажаху отшедших. И попранъ ими бысть законъ человѣческъ весь,[39] кои[40] посмѣавшаяся[41] на божественаа и пророческым заповѣдемь поругахуся, акы[42] баснемь. Пророци бо

---

[7] отвѣщаю *Вол.* [8] же *Вол.* [9] обнаживають *Вол*; обнавливають *А*, *Барс*, *Сол*; обнавляют *Ак.* [10] Цѣ(ли) *Вол.* [11] *Нет Вол.* [12] трудятся *Вол.* [13] недоумиемь *Вол.* [14] смьрти *Вол.* [15—15] пришед сътворити *Вол.* [16] *Нет Вол.* [17] И аще *Вол.* [18] *Доб.* се *Вол.* [19] трутся *Вол.* [20] *Доб.* же *Вол.* [21] к рѣчи *Вол.* [22] *Доб.* бѣаше *Вол.* [23] стражѣ *Вол.* [24] ревнителе *Вол.* [25] уидеть *Вол.* [26] бѣжаща *Вол.* [27] епитемью *Вол.* [28—28] амо им воля *Вол.* [29] И умножася *Вол.* [30] *Нет Барс.* [31] *Нет Вол.* [32] *Доб.* и *Вол.* [33] *Нет Вол.* [34] дрѣзнувъ *Вол.* [35—35] издрукова *Вол*; из руку *Сол.* [36] *Доб.* ту *Вол.* [37] заколяху *Вол.* [38] вся *Вол.* [39] всякъ *Вол.* [40] и *Вол.* [41] посмѣяшася *Вол.* [42] яко *Вол.*

дрѣвле проповѣдаша о добродѣтели[43] и о злобѣ. И яже вся преступивше, ревьнители и скончаша слово, прореченое на Иерусалимъ. Бѣ бо написанъ,[44] яко тогда будеть взятъ Иерусалимъ град, и святаа пожжется, егда усобица будеть на градѣ, и своима рукама осквернять олтарь божии.

И тому слову послужиша ревнители.

Глава VII

1. Иоанъ же силу приемь, на болшую силу[45] устрѣмися. И приемля от лукавых, на вышшую чьсть[46] въступаше. И не покаряшеся повелѣнию инѣх.[47] И никому же дадяше слова своего скончати, на[48] свое твердяше. Тѣмь же и явленъ[49] бысть, яко самодержець есть. И покаряхуся, ови страхом, ови же любовию. Украшенъ же[50] бо бѣ[51] лестию разноличною. Мнози же противляхутся ему, завидяще, и не хотяще||покори- л. 641 тися,[52] дрѣвле меншю ему сущю. И мняху, луче пострадати, бьющеся с ним, негли повинутися и поработитися[53] ему. И раздѣлися мятежь на двое, и биахуся межи собою. Но *удалишася[54] на людие[55]* и тщахуся, кто болшу часть [56]и корысть[56] въсхытить. И мнози, бѣжавше от своих, приидоша къ иноплѣменником и обрѣтоша в[57] них спасение, *его же от своих не улучиша.[58]*

2. И потом град бысть твердъ[59] от Иерусалима, създанъ дрѣвним цесаремь на сохранение имѣниа и оружиа, нареченыи Масада. Его же, пришедше, злодѣи взяша, нарекомыи сикарье.[60] И, оттуду выходяще, воеваху по вѣсемь, сѣкуще живущих в них,[61] имѣниа и жита восхыщающе,[62] приносяще[63] къ Масадѣ. И прикладахуся к нимъ по вся дьни тации[64] лукавии отвсюду. И въздвигаху и прочаа страны июдѣиских. Яко же при тѣле, егда единъ удъ болѣстию поболить[65] и отекаеть, им же весь животъ держится и дышеть, тогда и прочаа удеса не страбятся,[66] но точию болестию разгараются.[67] Тако же и въ Иерусалимѣ, поне же митрополиа обдержима бысть мятежемь и раз-

---

[43] добродѣании *Вол.* [44] написано *Вол.* [45] славу *Вол.* [46] часть *Ак.* [47] онѣх *Вол*; их *Барс.* [48] по: *Вол.* [49] явлено *Вол.* [50] *Нет Вол.* [51] *Нет Вол.* [52] покоритеся *Вол.* [53] покоритися *Вол.* [54] умалишася *Вол*; ударишася *Барс, Сол*; уладишася *Ак, Кир*; удалишася *Истрин по греч.* ἤριζον. [55] люди *Вол.* [56—56] по користи *Вол.* [57] у *Вол.* [58] отлучиша *Вол*; получиша *Берендс*; улучиша *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [59] *Доб.* не далече *Вол.* [60] сикари *Вол.* [61] *Доб.* и *Вол.* [62] въсхытающе *Вол.* [63] приносяху *Вол.* [64] таци *Вол.* [65] болит *Вол.* [66] устрабятся *Вол*; растрабятся *Сол.* [67] разгораются *Вол.*

боиникы, тѣмь и злодѣи, врѣмя обрѣтше на свою похоть, и свою волю исполниша и по строптивым путем ходиша, не въсхотѣвше[68] разумѣти, ни законъ божии, ни Давидово наказание, ни Соломоново, ни пророчьскиа грозы, ни преподобных мужь словеса, иже словом и писаниемь съставиша славу и похвалу л. 641 об. добродѣяниемь,[69] а злодѣем[70] ‖ хулу, и поругание, и муку, да быша поревновали имъ, слышащим[71] въдвигнути на благое,[72] а злых ся быша гнушали и от дѣлъ их возвратять[73] лице свое. * Си же наказаниа тѣх завергоша[74] за[75] ся,* акы[76] бремя тяжко, по хотѣнию сьрдьца их ходиша, не поминающе яже приаша при[77] Навходоносорѣ плѣнение, ни яже содѣя[78] имъ Антиох, ни египетскаа работа, ни избавление божие.

И абие праздникъ[79] опресночныи, иже празднують июдѣи, поминающие[80] исход[81] и свобождение[82] от египетскиа работы, нощию, шедше, развоеваша, окрьстныа вѣси изжгоша.[83] И убивше[84] 7000 земець, възвратишася, [85]яко волци вьюще[85] радощами,[86] зане мужство свое показаша окааннии.

3. И[87] о всѣмь том возвѣстися Еуспасиану бѣгльци. Аще бо[88] путии стражахуть ревнители,[89] да не уидеть никто же [90] из града к нему,[90] но обаче мнози, таящеся, прибѣгну[91] и моляхуся ему, да подвигнется на помощь граду,[92] да[93] спасеть останок града, народа, и[94] мнози бо, мирно мысляще к нему, падоша[95] от своих его ради. И живущим то же будеть, аще не скоро поможеть имъ. Се же, видя слезы их, текуще изо очию их[96] безо льсти, и умилосьрдися и подвижеся, творяся, акы[97] взяти Иерусалимъ, но въ истинну хотя избавити их.[98]

Потребно же есть и оставшая грады рушити, да не[99] останется[100] ему[XLIII,1] и назадѣ[2] противнии. И пришед на Гадару, л. 642 иже есть столныи[3] град об ону ‖ страну Иердана вь 4-ыи дьнь

---

[68] въсхотѣша *Барс, Сол.* [69] добродѣемь *Вол.* [70] злодѣяниемь *Барс, Сол.* [71] слышаше *Вол.* [72] благо *Вол.* [73] възвратит *Вол.* [74] развергоша *Вол.* [75] на *Вол.* [76] яко *Вол.* [77] по *Вол.* [78] дозадѣя *Вол.* [79] въ праздникъ *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [80] на поминание *Вол.* [81] исхода *Вол.* [82] свобождениа *Вол.* [83] и ижьгоша *Вол.* [84] убиша *Вол.* [85–85] вьюще яко волци *Вол.* [86] радощамы *Вол.* [87] А *Вол.* [88] *Доб.* и *Вол.* [89] ревнителе *Вол.* [90–90] к нему из града *Вол.* [91] прибѣгаху *Вол.* [92] града *Вол.* [93] и да *Вол.* [94] *Нет Вол.* [95] припадают *Сол*; припадуть *Барс*; падуть *Ак*; падоша *Истрин по А.* [96] *Нет Вол.* [97] яко *Вол.* [98] *Нет Барс, Сол.* [99] зане *Вол*; да не *Истрин по А, Ак, Барс, Кир, Мак, Сол.* [100] останутся *Мак.*

XLIII, [1] имъ *Барс, Сол.* [2] на западѣ *Сол.* [3] стълпныи *Кир, Мак.*

мѣсяца дустра,[4] и внидѣ въ град. Градскиа бо старѣишины послали к нему с молбою, отаи мятежникъ, да прѣдадятся[5] ему, мира бо жедаху[6] имѣниа ради своего, и[7] бѣша бо богати зѣло. И мятежници, видѣвше посрѣди града врагы своя, внѣзапу избивше старѣишины града,[8] выбѣгше.[9]

Народ же приа Еуспасиана с похвалою, и градници[10] [11]раскопаша три[11] прѣжде велѣниа его, да вѣрни [12]ему будуть.[12]

4. Сь же посла Плакиду съ 500 конникъ и 3 тысящи пѣшець по бѣжавших. И ти, видѣвше гонящих, внидоша въ *град[13] Къмифенари,[14]* въоруживщеся внидоша противу Плакидѣ и сняшася с вои его. И се первѣе уклонишася, льстяще ими, да быша далече отступили от стѣнъ. И възвратившеся, обиступиша я и пободоша ихъ всѣх, яко дивия[15] звѣря,[16] овѣх противящихся, овѣх же разбѣгающихся. И не утече никто же, развѣ мало жестосердыхъ, иже насилиемь избрашася[17] сквозѣ полкъ. Свои[18] же не пустять[19] их въ град. И ти [20]сѣкоша я[20] внидоша. И Плакида обьстоя[21] град от[22] вечериа и, крѣпко брався, взя я. Они же[23] жестосердии,[24] выбѣгше, и[25] пакы инѣхъ събравше съ собою, бѣжаша въ Ерихонъ.[26]

5. И Плакида изгна[27] по них оли до Иердана.

И в то врѣмя исполнишася[28] струя Иерданьскаа дождемь и възбыстрися зѣло,[29] не имущим[30] имъ мѣста утечению, [31]до тоя горы стаху[31] подлѣ берегъ. И стрѣлы на них лѣтяху, яко дождь. И[32] ‖ попирахуть ихь, и мнози, не могуще терпѣти ви- л. 642 об.
дѣниа ратного, искакаху[33] въ воду, и потопишася[34] людие паче числа. И помощенъ бысть Иордан трупиемь. И тако исполнися[35] вся[36] рѣка утопшими.[37] И ходяху по них,[38] акы [39] по мосту, а их же иссѣче[40] на березѣ 25 тысящь, а 2000 и 200 яша живых. Скот же, и кони, и вельблюди, и ослы[41] без числа плѣниша.

---

[4] дюстра *Вол.* [5] предадять *Вол.* [6] жадаху *Вол.* [7] *Нет Вол.* [8] градови *Вол.* [9] бѣгоша *Вол*; выбѣгоша *Барс, Кир, Мак, Сол.* [10] градницѣ *Вол.* [11–11] три раскопаша *Вол.* [12–12] будуть ему *Вол.* [13] градъкъ *Вол, Истрин.* [14] Мифенера *Вол, Истрин.* [15] дивняя *Вол.* [16] звѣри *Вол.* [17] изборошася *Вол.* [18] *Доб.* стърожи *Вол.* [19] пустяхуть *Вол.* [20–20] иссѣкшеся *Вол*; исѣкше я *Барс*; иссѣкоша *А.* [21] обьста *Вол.* [22] до *Вол.* [23] *Нет Вол.* [24] жьстосръдити *Вол*; сердитии *Ак, Барс, Сол.* [25] *Нет Вол.* [26] Ерихо *Вол.* [27] гна *Вол.* [28] исполнися *Вол.* [29] *Доб.* и *Вол.* [30] имущем *Вол.* [31–31] долго ристаху *Вол.* [32] *Доб.* конници *Вол.* [33] скакаху *Вол.* [34] *Нет* ся *Вол*; потопаша *Кир, Мак, Сол.* [35] исполнився *Барс.* [36] *Нет Барс.* [37] утопившими *Ак, Сол.* [38] ним *Вол.* [39] яко *Вол.* [40] иссѣчено *Вол.* [41] осли *Вол.*

6. Си побѣда велми уязви сърдьце июдѣиско, зане и путь, и берегъ,[42] и рѣка исполнишася трупиа и до Асфалититъскаго озѣра, и приплуша по[43] Иердану. И Плакида же, доброю вазнию помагаем, и окрьстьныя грады взя и Вилу,[44] и Олиаду,[45] и Вимофь.[46]* И *аще кто бѣжа* по озером, се, всаждавь в лодия воя и пославъ я,[47] изби я вся.

Глава VIII

1. И тогда приидѣ вѣстникъ Еуспасиану о галатиистѣ[48] воздвизании, како Уиндиксъ прѣврати[49] к собѣ[50] властелины, и заратишася[51] с Нероном. И се слышавъ, игѣмонъ паче устрѣмися на предлежащее дѣло, тщася, да скоро доспѣеть въ чюжих странах и, шед въ Италию умирити я[52] и укротити усобичныи страх, донде же и[53] зимное время бысть, но ходяще,[54] повинувшимся[55] ему градомъ, овѣхъ ўтвѣржая созданиемь,[56] овы же обнавляя, а въ других [57]стража поставля.[57]

А начинок[58] вѣсны, поим болшую часть вои, и поидѣ от Кесария на Антипатриду, идѣ же въ[59] дьни уставъ, [60]да вои,[60]
л. 643 утвердивь[61] град, и въ третии || дьнь, пошед, плѣняя и сожигая вся окрьстнаа. И пришед,[62] Фамзна,[63] и Луду, и Амнию, и потреби вся власти ты. И идѣ къ Елмаусу[64] и прѣя вся пути, яже къ Ерусалиму. И, обрывся[65] и ту оставивъ 5 полкъ и с хоругвами, да быша мнѣли то земци всю силу сущу, и сам, прок силы *поемъ*,[66] поидѣ на Вефльтпьфинскую власть и пожже всю, и грады окрьстъ Идумѣя. И твердо мѣсто обрѣтъ, и ту ся обры. И оттуду выходяще,[67] воеваху[68] по всемь тѣмъ землямъ, не браними[69] никым же. И взя *град Витари* и Катафартъ, и уби 20 000, а 2000 плѣни, и остави[70] малу часть от своих вои ту, и повелѣ, да воюють нагорнюю[71] страну. Сам же с прочиими възвратився въ Амаусъ и оттуду идѣ на Самарию и на Новыи град, наречемыи Мовафрадъ,[72] и ниизшедь [73]въ Корию[73] въ 2 дьнь мѣсяца десиа, ту ся обры. И потом идѣ на Ерих,[74]

---

[42] брегъ *Вол.* [43] къ *А, Барс.* [44] Авиму *Вол.* [45] Иулиаду *Вол.* [46] Висимофь *Вол.* [47] *Нет Вол.* [48] галатитскѣ *Вол.* [49] привратн *Вол.* [50] себѣ *Вол.* [51] заратися *Вол.* [52] *Доб.* хотя *Вол.* [53] *Нет Вол.* [54] походяше *Вол*; нъ ходяще *Барс.* [55] по повинувшимся *Вол.* [56] създание *Ак.* [57—57] поставляя стража *Вол.* [58] на початок *Вол.* [59] два *Вол.* [60—60] давъ и *Вол.* [61] и утвердивъ *Вол.* [62] прешедъ *Вол.* [63] Фамна *Вол.* [64] Амаусу *Вол.* [65] обрыся *Вол.* [66] *В рук. нет; вставлено по Вол.* [67] выходяи *Вол.* [68] воеваше *Вол.* [69] браним *Вол.* [70] оставивъ *Вол.* [71] на горнюю *Вол.* [72] Моварфадъ *Вол*; Мофарда *Ак.* [73—73] къ Корею *Вол.* [74] Ерихо *Вол.*

иде же усрѣте[75] Троян воевода, зане, перьскую[76] силу водя, прия[77] вся, яже об ону страну Иердана.

2. И мнози от Ерихона,[78] предваривше, бѣжаша в горнюю, еже[79] есть противу Иерусалиму, а не бежавших иссѣче. Град[80] созданъ бысть на поли, и над ним стоить гора дълга, и бесплодна, и гола. И на сѣверъ же идѣ, на Скуфополскую страну,[81] на[82] полудьние и до Содомитьскы и до Асфалтитъ. И еже вся гора та ни равна,[83] ни вселна неплодства[84] ея ради. Противу же еи стоит гора Иерданскаа, починаема от || Ивулиа[85] и кончаема и л. 643 об.
до Гомора, идѣ же есть[86] нарекомаа желѣзнаа, продъложившися до Моавиа. Межи же тѣма горама есть поле, нарицаемое великое. Долгота[87] его верстъ 1000 и 200, а широта же его 100 и 20[88] верстъ, и посрѣдѣ его течеть Иерданъ, и озерѣ [89]двѣ в немь:[89] Асфальтит и вся[90] Тивириада, разно естьствома. Он[91] бо сланенъ[92] и неплоденъ,[93] Тивириадъ[94] сладокъ[95] и плодивъ.[96] В[97] врѣмя жатвеное изгараеть полѣ то, и аеръ на нем недужен, зане не одождяется мѣсто то, [98]и не[98] обрѣтается вода в немъ, развѣ Иерданьскиа, им же и финици, иже подлѣ Иердана,[99] доброрастни суть и многоплодни, а иже подалѣ,[100] лиси.[XLIV, 1]

3. Въ Ерихонѣ[2] же есть кладязь многоводенъ въ ветсѣ[3] градѣ. Тъ же градъ Исусъ, Наввинъ сынъ, воевода евреискыи, добы копиемь первие от Хананѣискиа земля.[4] *О томь же кладязи слово есть,* яко[5] дрѣвле земныа плоды и древяныя[6] губляше,[7] младенци[8] от непраздных женъ и всяк недугъ приводяше къ пиющимь ю. И послѣдѣ же плодиста и здрава[9] Иелисеом проръком, иже бѣ знаем и наслѣдник Ильинъ. И приемшим[10] бо его земцем, и почтивше въ Ерихонѣ,[2] сь хотя противу страннолюбству[11] ихъ възврати имъ благаа, сею вѣчною благодатию [12]пода земли их,[12] видяше[13] бо, яко от воды бесчадствуеть[14] вся. И[15] пришед на мѣсто, и ста[16] над кладяземь,[17] пусти и въ[18] сосуд глинян,[19] исполненъ соли.

---

[75] *Доб.* и *Вол.* [76] переиску *Вол.* [77] зане прея *Вол.* [78] Ериха *Вол.* [79] иж *Вол.* [80] *Доб.* же *Вол.* [81] землю *Вол.* [82] а на *Вол.* [83] неродна *Вол.* [84] ниплодства *Вол*; бесплодства *Барс*, *Сол.* [85] Иулиада *Вол.* [86] *Доб.* гора *Вол.* [87] *Доб.* же *Вол.* [88] 20 къ 100 *Вол.* [89–89] в немь двѣ *Вол.* [90] *Нет Вол.* [91] Оно *Вол.* [92] слепо *Вол.* [93] неплодимо *Вол.* [94] Тивериада же *Вол.* [95] сладко *Вол.* [96] плодимо *Вол.* [97] И въ *Вол.* [98–98] ни *Вол.* [99] Иорданъ *Вол.* [100] подаль *Вол.*

XLIV, [1] лѣси *Барс*; сили *Вол.* [2] Ерихо *Вол.* [3] ветсѣм *Вол.* [4] землѣ *Вол.* [5] *Доб.* и *Вол.* [6] древныя *Вол.* [7] губяша *Вол.* [8] младенца *Вол.* [9] сдорова *Вол.* [10] приимшем *Вол.* [11] *Доб.* въздати *Вол.* [12–12] подарова земных *Вол.* [13] видя *Вол.* [14] бесплодствують *Вол.* [15] *Нет Вол.* [16] ставъ *Вол.* [17] кладеземь *Вол.* [18] въ онь *Вол.* [19] глиненъ *Вол.*

л 644 И потом въздвигъ десницу праведну на небо[20] || и къ кладязю пусти молитву умиленую и, слезя,[21] моляшеся да изменить воду свою и отвержеть[22] жилы сладкы. Богу же моляшеся, да повелить небу примѣсити[23] къ водѣ [24]плод тому[24] аеру и подати обилие земцем и наслѣдованиа чад.[25] И да не оскудѣеть от сих[26] си вода плодовитаа, донде же пребывають с правдою. К тѣмь молитвамъ *много зелиа приложити[27]* от своеа хитрости преврати воду от солоности[28] въ[29] сладость и подасть[30] ею многоплодства и обилие и сытостно.[31] Егда то[32] напояють[33] земци землю, таку силу имѣеть,[34] яко аще и капля уканеть на мѣстѣ,[35] но[36] ползуеть паче одождимаго[37] беспрестани. Напаяють[38] же ся ею поля долготою 70 верстъ, а вширѣе 20. И растуть же на немь древа прекрасна[39] и чиста,[40] и финици разноличнии[41] и[42] вкушением и силою, иже[43] тучнѣиши[44] от них, гнетуще,[45] мед мног[46] пущають. Растуть же ту и валъсамъ, еже[47] есть чьстьнѣи всѣх плод, и кипръ,[48] и муровалнъ. Аще же кто наречеть мѣсто то божественыи раи, и то не въгрѣшить[49] [50]в мѣсто[50] правды, зане умножишася в немь вся полезнаа благоюханиа,[51] и необрѣтомаа индѣ. Земное же сѣмя сторицею ражается от аиерьскы[52] тѣплоты и от водныя[53] тукоты. Вода бо разсилнить[54] корение, и аиеръ възрастить. Зноино зѣло есть мѣсто то, яко никто жатвы[55] можеть прѣити. Вода же, почерпаема, паче[56] сълньца, тако студена,[57] акы [58] ни лѣд. И землю, горящю зноем, вода тѣмь лѣдом[59] полѣ-|| л 644 об. дится, а в зимныи дьнь отеплится.[60] И по всѣи Июдѣистѣи снѣгу сущю, то мѣсто тако тепло, акы можеть и без риз ходити. Удали же ся от Иерусалима верстъ 100 и 50,[61] а от Иердана 60. Оттуду же и до Иерусалима все пусто и камено, до Иердана же и до Алфлатита, подобно и неплодно.

4.* Повѣмь же и *о* Асфалтитьстем озѣрѣ. То бо есть горко и неплодно. И всяко тяжко,[62] вмѣтаемое в нѣ, не погряжеть.[63] Пришед же Еуспасианъ на видѣние его, повелѣ колодникы,

---

[20] него *Сол.* [21] слеза *Вол.* [22] отверзет *Вол.* [23] примѣнити *Вол.* [24–24] плодитому *Вол*; плодити к тому *Барс.* [25] чюдесъ *Вол*; чад *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Сол.* [26] них *Вол.* [27] приложивъ *Берендс и Истрин.* [28] солонства *Вол.* [29] на *Вол.* [30] подасться *Вол.* [31] сытость *Вол.* [32] тою *Вол.* [33] напаавают *Вол.* [34] имѣя *Вол.* [35] мѣсто *Вол.* [36] *Нет Вол.* [37] одѣждимаго *Вол.* [38] Напаавають *Вол.* [39] прекрасная *Вол.* [40] часта *Вол.* [41] разнолични *Вол.* [42] *Нет Вол.* [43] *Нет Вол.* [44] тучнѣишии *Вол.* [45] гнетущеся *Вол.* [46] много *Вол.* [47] иж *Вол.* [48] купро *Вол.* [49] угрѣшит *Вол.* [50–50] *Нет Вол.* [51] и благоухания *Вол.* [52] аерьскы *Вол.* [53] волныя *Барс.* [54] рассилит *Ак.* [55] в жатвы *Вол.* [56] преже *Вол.* [57] студено *Вол.* [58] яко *Вол.* [59] зноем *Вол.* [60] оттеплится *Вол*; потеплится *Ак.* [61] 20 *Вол.* [62] тяшко *Вол.* [63] погрязнеть *Вол.*

связывая,[64] метати [65]в нѣ.[65] И не погрязе никто же от них. И образ его дивенъ: премѣняеть бо ся трижды дьнемь и *противу сълньчнѣи лучи облистаеть.* И ражаются от него асфалти толстии, велиции, *акы волове чернии,* и плаваюць верху, образом подобни туромъ безглавным.[66] И пригребшеся, дѣлатели[67] озера влекуть их[68] к лодиамъ и, исполнившеся,[69] не могуть отрезати ни железомь, ни инѣмь [70]чим же,[70] донде же облеють кровью, бывающею от жены, тѣмь бо единѣмь отрѣжется. Потребно же есть не токмо на устроение кораблю, но и на исцѣление телеси, многажды и в зелиа вмѣшають[71] врачевѣ. Того озера[72] долгота 500 и 80 верстъ. Прилежить же к нему Содомскаа земля, древле богата и всѣми обилна, нынѣ же вся пожжена огнем[73] небесным. И еще знамениа суть. И* есть видѣти 5 град погруженых стѣнъ.[74]* А от древа ражаются ‖ *плоди краснии, подобни снѣдным* да еще кто ущькнеть,[75] л. 645
то растается и[76] на прах, и на дым.

Глава IX

1. Еуспасианъ же всюды[77] оград[78] иерусалимляны и обрыся во Ерихонѣ[79] и во Адидѣ и оттуду посла Лукыя[80] с вои на Герасу. И се взя внезапу град[81] и уби 1000 жидов,[82] и посла по вѣсем, иссече я и пожже, жены же и дѣти плѣнивь. И обишедши рать[83] горнюю всю и окрьстьная Иерусалима. И гражаном не бысть пути, иже бо от утрьних[84] хотя *ху* бѣжати к римляном, бранимии[85] быша ревнители, стрегущим[86] воину, да не уидеть никто же, иже[87] хотяху по жито, или по сѣно,[88] или привозити дров, то не можаху проити.[р]

2. Еуспасианъ же возвратися в Кесарию[89] и пристрои всю силу ити заутра на Иерусалимъ.‖ И шедшю[90] ему, при- л. 645 об., с.

[р] *Далее в рукописи и в А заглавие:* Хрон, о хронъ — *и текст Хроники Амартола, 264, 1—10.*

[64] отзывая *Барс, Сол.* [65—65] во нь *Вол.* [66] безглавом *Вол.* [67] дѣлателе *Вол.* [68] я *Вол.* [69] исполнивше я *Вол.* [70—70] ничим же *Вол.* [71] вмѣтают *Вол*; вмѣшают *Истрин по А, Ак, Барс, Кир, Мак.* [72] езера *Вол.* [73] *Нет Вол.* [74] стѣнь *Истрин.* [75] ущьнет *Барс, Сол*; ущнет *Ак.* [76] *Нет Вол.* [77] всюду *Вол.* [78] обгради *Вол.* [79] Ерихо *Вол.* [80] Люкиа *Вол.* [81] *Доб.* тъ *Вол.* [82] *Нет Вол.* [83] рати *Вол.* [84] внутрьних *Вол.* [85] *Нет Вол.* [86] стрегущем *Вол.* [87] ниже *Вол.* [88] *Доб.* ити *Вол.* [89] Кесарю *Вол.* [90] пошедшу *Вол.*

идѣ ему вѣсть, яко Неронь *умрѣ*[91] и цесарствовъ[92] 13 лѣт и 8 дневъ.[с] ||

л. 646, с. 5 Еуспасианъ[т] же, слышавъ, облѣнися [93]ити на Иерусалимъ, донде же извѣсто ему будеть, на кого приидеть[94] цесарствие.[95] И слышавъ о Галвѣ, не смѣ битися,[93] донде же приидеть к нему от него повелѣние. И посла к нему Тита, сына своего, цѣловати его и взяти писаныя заповѣди июдѣискиа[96] ради брани. *Тоя же вины ради* и Агрипа цесарь плу с Титом къ Галвѣ.[97] Идущим[98] же имъ от Ахаия долгым кораблем, зимѣ[99] не дошедшим[100] Рима, Галва убиенъ бысть, владѣвь 7 мѣсяць и 7 дьневъ. И по немь приа власть Афонъ.[XLV,1]

Агрипа же, не устрашився, плу к Риму. Титъ же божиимь[2] строениемь от Елады приплу к Сурии и скоро прииде къ отьцю. И двоумие имѣшата[3] о тои брани: ови бо веляху ити имъ, акы[4] пошедше, на Июдѣю, ови же, слышавше, яко воздвижеся рать в Римѣ, и страх приемше о отьчьствѣ, невременно мнѣша битися на чюжеи земли.

3. [5]Тѣми же дьньми[5] и ина бѣда ста[6] въ Иерусалимѣ. Нѣкто бѣ Симонъ, сынъ Геориевъ,[7] родом герасининъ, уноша на умъ мудръ,[8] и на лесть художшии[9] Иоана, на мужство же и на храбрость[10] вышшии.

Тѣмь же Иоананъ[11] архиерѣи выведе его и от власти его, и тъ, прибѣгъ къ масадьскым злодѣемь, и смѣсися с ними. Они

л. 646 об. же исперва не яша [12]вѣ||ры ему,[12] и пустиша и жити въ острозѣ съ своими женами и отрокы. Сами же пребываху въ дѣтинници.[13] Егда они выходяху воевать,[14] и тъ идяше с ними.

[с] *Далее заглавие* Хрон *и текст Хроники Амартола со вставками из Хроники Малалы: Хроника Амартола*, 234, *14—18*, *и Хроника Малалы*, X, 25, *1*. *Вместо этого в рукописях «отдельной редакции» (Вол, Ак, Барс, Сол) следующий текст, который представляет собой сокращенное изложение названных:* сьи бо, имь же приатъ власть, поручи всю вещь лукавым, и си, въставше на ня, выгнаша (въгнаша — *Вол*) я. И онъ бѣжа в село свое с четырми отрокы. Ини бо вси оставиша и. И ту сам ся уби. И по нем поставиша Кесарем Гавла, пришедша от Аспимиа. И воини, поносивше ему, убиша и, зане бысть смѣренъ, и поставиша Офона. Утилии же воевода въста на нь, и бишася в Капитолии. Антонию же приим и Мукианъ убиста и Уитилиа и германскыи плъкы и въстависта усобицю.
[т] *В рукописи перед этим заглавие:* Иосифъ.

[91] убиенъ бысть *Вол.* [92] кесарьствовав *Вол.* [93—93] *Нет Барс, Сол.* [94] прииде *Вол.* [95] кесарьство *Вол.* [96] июдѣискѣ *Вол.* [97] Галови *Вол.* [98] Идущем *Вол.* [99] и еще *Вол.* [100] дошедшем *Вол.*

XLV, 1 Офинъ *Вол.* [2] божием *Вол.* [3] имѣша *Вол.* [4] яко *Вол.* [5—5] И межи дни тѣми *Вол.* [6] вьста *Вол.* [7] Георинъ *Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] хужи *Вол.* [10] храбрьство *Вол.* [11] Ананъ *Вол.* [12—12] ему вѣры *Вол.* [13] дѣтинци *Вол.* [14] на воевание *Вол.*

4. И ти, видяще хитрость[15] его, обыкоша и, и послушахуть его. И се заповѣда рабом *свободу*,[16] а свободным честь. И собра окрьстъ себе всѣх лукавых. И воеваша останок. Мнози же от силных, видяще силу его и вазнь, прилепляхуся к нему и славляху,[17] акы[18] цесаря, и послушахуть повелѣниа его, и сь обрѣтъ *мѣсто твердо, наречемое[19] Наинъ,* и ту созда акы[18] град, многы печеры[20] раскопавъ и разширь,[21] вся, яже воюя, ту приносяше. И бысть же ему Наинъ прибѣжище, и пещеры — сокровище собраных, явлено же бысть пристравая воя своя на Иерусалимъ.

5. И предваривше ревнители пришествие его, въоружившеся [22]на него, вынидоша.[22] И Симон, исполчивъ воя своя, бися с ними и многи[23] уби, и[24] прочая же въгна въ град. И потом 2000[25] нападѣ на прѣдѣлы их[26] идумѣискы. Князи же ихь, [27]скоро скупивше[27] 15 тысящь крѣпльших, и[24] противишася ему и бишася от утра и[24] до вечера. *Не побѣдивше, [28]они и они, — разидошася:[28]* Симон во Наинъ, идумѣя [29]и воеводѣ[29] во своя. И собра[30] болшую силу, Симон и малѣ дьнии пакы прииде [31]на нь.[31] Си, боящеся, замыслиша рассочникы на соглядание вои его.

6. И на ту службу вдася Ияков, единъ от воевод, помы||сля л. 647
предание. И пришед къ Симону, ротися с ним, да въ чьсти будеть от него и да предасть ему[32] Идумѣю. И почтивь его [33]Симонъ даром[33] и помѣнениемь, пустивъ.[34] И сь, пришед къ своимь, възвыси силу Симонову, прилга[35] три части к сущим воемъ. И потом размолви воеводы, да сдадятся[36] без боя, и к Симону посла да приженеть.[у] Назади[37] оставше[38] мало, иже повелѣниемь его, *къ хвостом[39] привязаша хвоиникы, женяху, да прах великии[40] явится.* И мняху, все вои суще. Иаковъ нача сваритися со идумѣи, глаголя: Ци, гробъ не имуще, [41]жадаете ли еще[41] и здѣ! Они же да видѣвьше вои,[42] а по них прах, мняще задних болѣ предних, и разбѣгошася.

[у] *В рукописи заглавие:* О Хевронѣ.

[15] хытра *Вол.* [16] *В рук.* своим; *испр. по А и Вол.* [17] славляхут и *Вол.* [18] яко *Вол.* [19] наричемое *Вол.* [20] пещеры *Вол.* [21] расширивъ *Вол.* [22–22] вынидоша на нѣ *Вол.* [23] многы *Вол.* [24] *Нет Вол.* [25] 20 000 *Вол.* [26] *Нет Вол.* [27–27] съвокупление скоро *Вол.* [28–28] ни они *Вол*; ни они, ни они разидошася *Истрин.* [29–29] *Нет Вол.* [30] събравъ *Вол.* [31–31] на нѣ *Вол.* [32] всю *Вол.* [33–33] даром Симонъ *Вол.* [34] пусти и *Вол.* [35] прилгати *Вол*; прилга *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [36] владятся *Вол.* [37] И назадѣ *Вол.* [38] оставивше *Сол.* [39] скотом *Вол.* [40] великъ *Вол.* [41–41] лещи *Вол*; не имате жадающе *Барс, Сол*; не жадаете жилища и *А.* [42] воия *Вол*; вои а *А*; воя и *Истрин и Берендс.*

7. И Симонъ первое взя град Хевронъ и многу корысть[43] плѣни в немь.

Глаголють бо земци, яко сии град Хевронъ жилище бѣ Авраамово, прадѣда евреиска, егда преселися от Межюрѣчиа,[44] и сыновѣ его идоша оттуду въ Египет. И гроби[45] их доселѣ стоять, красным мрамором хитро сдѣянъ.[46] Ту же есть древо великое, теревинфъ, стоить от создания и доселѣ: 2000 лѣт и 300. Сь бо град старѣи всѣх град египетских,[47] еврѣиских. И оттуда въста[48] Симонъ, грады вси[49] пожигаше. И тако[50] творяше, яко ни знамениа оставляше, да бы кто[51] реклъ, яко быша иногда. Идяху бо по немь, кромѣ оружникъ, 4 тьмы, и брашна имъ не достааша. Жестокъ же бы и яръ на идумеиски род, им же и губяше всю землю. И нивы и траву топча, яко л. 647 об. же ‖ есть видѣти при прузѣх, егда възлетять от мѣста, то мѣсто [52]голо останется,[52] тако и зад Симонов [53]пустъ являху.[53]

8. Пакы ревнители приидоша [54]на ня[54] и не смѣша полкъ[55] битися и, расхранившеся по распутиемь, въсхитиша Симонову жену, мимо идущю, слугы ея и сосуды. И радующеся, възвратишася, яка самого Симона пленивше. И мняхуть, яко скоро, оружие положивъ, начнеть о женѣ молитися. В сьрдьце же его немилость внидѣ, но гнѣвом[56] о въсхыщении приступи[57] къ стенам, яко язвенъ звѣрь, понеже не обрѣте язвивших, на обрѣтающихся пусти гнѣвъ, елико вынидоша лаханъ собрати или дрѣвъ,[58] старии, или жены, или немощнии. Сѣча[59] и рукы их, и носы,[60] пущаше въ град, да быша устрашили людие. И запрѣща имъ глаголати, яко Симонъ кленется богомъ живым, вседержителемь и всевидцемь,[61] аще не скоро вратите ми жены, у вас раздрушу стѣны и вниду, и тако сътворю всемь гражаном, яко вам сътворих. И не пощажю никакого же [62]возраста, ни[62] разлучю невиноватых от виновных. Тѣмь ужасшеся, выслаша ему жену. То[63] и тогда, укротившеся,[64] мало время почи от сѣчи.[*][65]

---

[*] *В рукописи заглавие* Хрон, *хотя текст вставки начинается только со слов:* помѣта бо на нощь.

[43] користь *Вол.* [44] Межюрѣчии *Вол.* [45] гробы *Вол.* [46] издѣлани *Вол.* [47] *Доб.* и *Вол.* [48] ставъ *Вол.* [49] и веси *Вол.* [50] так *Вол.* [51] *Нет Вол*; кто *Истрин, Берендс по А, Ак, Барс, Кир, Мак.* [52–52] оставляху голо *Вол.* [53–53] пустъ оставляху *Вол.* [54–54] на ны *Вол.* [55] полкомъ *Вол.* [56] гнѣвъ *Вол.* [57] и приступи *Вол.* [58] дровъ *Вол.* [59] Сѣчаше *Вол.* [60] ногы *Барс.* [61] всевидящим *Вол.* [62–62] въврасти они *Вол.* [63] *Нет Вол.* [64] укротився *Вол.* [65] сѣча *Вол.*

9. Въ то же время [66]не токмо въ Июдѣи бысть[66] мятежь и усобица, но и въ Италии. Убиенъ бы посрѣди Рима Галвь. И поставиша кесаря Афана.[67] Уитилии же, поемь[68] германьскиа воя, бися съ Афоном. В первыи же дьнь || одолѣ Офонъ, л. 648 а въ вторыи дьнь Уитилии. *Помѣта бо на нощь трирожна железа, [69]прозывають тризубца,[69] и наутриа исполнивше,[70] [71]сирѣчь насыпавше, путь и поле,[71] творяся бѣжати Уитилии. И Офонъ гна[72] с вои по них. И догнаша на мѣсто,[73] на немь же железа посыпана, и охромошася[74] кони их. И не бысть лзѣ ни конником[75] вынити, ни самемь. И възвратившеся, Уитилиевы вои[76] убиша всех лежащих. Офонъ же, видѣвь[77] бывшее, срезася.[78]*

Еуспасианъ же устремися на оставшаа грады и взя всю Гофскую[79] и Акраватиньскую[80] власть, и Вифала[81]* и Офремъ. И оттуда гна и[82] до Иерусалима Кереалии же, властелинъ его, и[82] воеваша[83] Верховьнюю Идумѣю. И пришед на град Хараванъ,[84] и видѣ стѣны его тверды и высокы. И хотящу ему приспы дѣлати, внезапу гражанѣ приидоша с молбою,[85] вдашася. И не остася град инъ, токмо Иродионъ,[86] и Масада, и Махурунда.[87] А Иерусалимъ [88]посрѣдѣ[89] их бѣ[88] акы[90] стражище.

10. Симонъ же, яко избави жену, ста около Иерусалима, вся выходящаа сѣчаше. А онъ[91] же превратить[92] к собѣ [93] ревнителя,[94] вдасть имь волю творити, [95]яко же[95] кождо их хощеть.(x) И бысть видѣти испытание домы богатых, и восхищение неконечное,[96] и сечение муж, и блужение женъ. И яже грабяху, с кровию пожираху. И без страха на женскиа страсти и обычаа возвратишася, и власы своя вьяху, и в ризы женьскиа облачахуся, и ланита красяху вапомъ, и очи черняху, и ми||ром л. 648 об. воняющим обливахуся, и премножеством блужениа на беззаконную сладость уклонишася, и друг другу даяшеся на женьскую похоть, вертящеся срѣди града, акы в любодѣинемь дому. И осквернишася всеми[97] нечистыми дѣлесы.[98] Женскыи же об-

---

(x) *В рукописи приписка:* Господи, избавь каждого града и земли от такое бѣды.

[66–66] бысть же токмо въ Июдеи *Вол.* [67] Офона *Вол.* [68] поимъ *Вол.* [69–69] *Нет Вол.* [70] исполчившеся *Вол.* [71–71] *Нет Вол.* [72] погна *Вол.* [73] мѣста *Вол.* [74] охромишася *Вол.* [75] конем *Вол.* [76] воини *Вол.* [77] видѣ *Вол.* [78] рѣза ся *Вол.* [79] Гофнитьску *Вол.* [80] Акраватиньску *Вол.* [81] Вифила *Вол.* [82] *Нет Вол.* [83] воеваше *Вол.* [84] Харивинъ *Вол.* [85] *Доб.* и *Вол.* [86] Иродионь *Вол.* [87] Махерунда *Вол.* [88–88] бѣ средѣ их *Вол.* [89] средѣ *Вол.* [90] яко *Вол.* [91] поемъ *Вол.* [92] превративъ *Вол.* [93] себѣ *Вол.* [94] ревнителе *Вол.* [95–95] яже *Вол.* [96] не кончено *Вол.* [97] вси *Барс.* [98] дѣла *Вол.*

разносяще, рукы кровавы имяху. *Хожениемь совеющеся,[99]*внезапу являхуся убиица[100] и, *меча искусить[XLVI,1] вынимающе,* вся приобрѣтаемая сѣчаху. И аще кто можаше утещи, внутрь гоняху мучителя Иоанана,[2] но падаху[3] в руцѣ внѣшняго Симона. И отинуд отеса путь людем, хотящим[4] к римляном прибѣгнути.

11. В градѣ же възмятеся сила на Иоанана.[5] И вси, елико быша идумѣи, разлучившеся,[6] начаша на [7]мучителя, ненавидяще[7] без милости его.[8] И снемшеся[9] с ревнители, много[10] их убиша, и[11] прочии бѣжаша на цесарскии двор. И оттуду выгнани быша. И убѣжавшим[12] имъ къ цьркъви, идумѣи разграбиша Иоананово стяжание, то бо дворъ[13] бысть сохранилище кровавых[14] сокровищь[15] его, иже[16] пребываху разно по граду, ревнители тогда, съвокупившеся,[17] притекоша къ своим къ цьркъви. И пристраевашеся[18] Иананъ[19] и вынити с ними на народы и на идумѣи. А си, боящеся шатаниа и отчааниа ихъ, думаху со архиереом, како ся блюсти их, да не вынидуть и [20] вънезапу на ня и народ изобьють, и град зажгуть. Богъ же думу их на зло [21]утверди и,[21] от него ж надѣяхутся спасениа, преврати на пагубу. И хотяще раздрушити Иоанана,[19] замыс-
л. 649 лиша к Симону слати с молбою, || к собѣ, да [22]снидеть с ним,[22] избавить я,[23] не вѣдуще,[24] яко лютаго мучителя водять [25] на ся. И скончавше думу, послаша Матфея[26] архиерея к нему, его же прежде бояхуся. Симонъ же с радостию[27] послуша их и вниде, яко владыка, избавить град от ревнитель, хвалим народом, яко спасъ и промысленникъ. И смотряше[28] не о людех, но о собѣ,[29] како прииметь единодержьство,[30] и творя врагы равно избавивших,[31] и на не же званъ бысть пристраевашеся.[32]

12. Иоананъ[19] же и ревнители, бранимы отвсюду, не имуще, яже на потребу, отчаяшася и, ставше по каморамъ[33] и по забралом, бьяхуся съ Симоном. И многы от народа убиша, свыше

---

[99] свѣщающеся *Вол*; свѣющеся *Барс*, *Сол*; смѣющеся *А*; съвѣщающеся *Ак*; *греч.* θρυπτόμενοι δὲ τοῖς βαδίσμασιν. [100] убоицѣ *Вол.*

XLVI, 1 ис кусит *Вол* (*Берендс*, *Истрин*). [2] Ионана *Вол.* [3] впадающе *Вол.* [4] хотящем *Вол.* [5] Анана *Вол.* [6] разумѣвшеся *Сол*; разгнѣвавшеся *Барс.* [7–7] мучителя ненавидѣти *Вол.* [8] *Нет Барс.* [9] снемше *Вол.* [10] многа *Вол.* [11] а *Вол.* [12] бѣжавшемъ *Вол*, *А.* [13] дом *Вол.* [14] правых *Барс*; праных *Сол.* [15] сокровище *Вол.* [16] и иж *Вол.* [17] съкрушившеся *Вол.* [18] пристровашеся *Вол.* [19] Иоанъ *Вол.* [20] *Нет Вол.* [21–21] утверди *Вол.* [22–22] выидеть к ним *Вол.* [23] и избавитья *Вол.* [24] вѣдуще *Вол.* [25] вабят *Вол.* [26] Матфиа *Вол.* [27] гордостию *Вол.* [28] *Доб.* яже *Вол.* [29] себѣ *Вол.* [30] единодрьжавьство *Барс*, *Сол.* [31] и звавших и *Вол.* [32] пристравашеся *Вол.* [33] комарам *Вол.*

пущающе. Создаша же к тому 4 сыны высокы, да без страха бьются с них, с[34] верху постофорья, иде же единъ от ереи,[35] стоя по обычаю, трубяше салпиньскы,[36] [37] сирѣч трубою,[37] от вечера, еда[38] начинашется субота[39] и егда скончашется, и тѣмь заповѣдми казаша людем врѣмя дѣлу и празднованию.[40] Заставиша же по сыном порокы, и стрелци[41] и суличникы. Симонъ же, видя своих осклабленых высотою, паче чресъ силу *биашеся*.[42]

Глава X

1. В Римѣ же в то время приключися страсть зла. И германи,[43] [44]иже ся нарицают фрагове,[44] иже приидоша на помощь Утилиеви, видѣвше богатство римское, устремишася по восхищение.[45]

2. И бывши вѣсти Еуспасиану о римьстем мятежи и о цесарьствѣ[46] Утилиевѣ, печаленъ и гнѣвенъ бысть. И отметашеся владыкы, нападшаго на Рима, акы[47] на пуста. И не можаше || терпѣти, ни прилагатися [48]никоеи же[48] брани, л. 649 об.
свое отьчьство развоевано суще. Гнѣвъ же нужаше его ити на мѣсть, но удаление и морское волнение возбраняше ему.

3. И разумѣвше, воеводы когождо их съ своими вои премѣнение помышляху. И съвокупившеся,[49] яростию вопияху глаголюще: Люта вещь си и не угодна ни небу, ни земли, иже [50] воини, пиющи и въ сладости живуще вину,[51] ни слышаще ни имени браннаго, то ти подаваюсь, имь же хотять, цесарьство[46] и, на мьздоимание женуще,[52] поставять самодержца, иже имъ болѣ кто даеть.[53] Сами же мы,[54] толико труда приемлюще и под шеломом[55] състаревшеся, инѣмь отступаемъ власть; а имуще [56]в собѣ[56] сего, ему же достоино паче всѣх владѣти. Се время показати отмщениа за любовь игемона нашего. Аще ли си дьни отпустим,[57] то не вѣмы, коли ины обрящем? Яко же Еуспасианъ вышши есть Иутилиа и крѣпостию, и искушениемь, и нравом, тако же и мы лучьши онѣх, иже[58] поставиша. Мы бо не хужше онѣх[59] рати стерпѣхом, ни мниишихъ[60] земль приоб-

---

[34] *Нет Вол.* [35] архииереи *Барс, Сол.* [36] салпинкы *Вол.* [37–37] *Нет Вол, А.* [38] егда *Вол.* [39] недѣля *Вол.* [40] спразновавшего *Вол.* [41] стрѣлцѣ *Вол.* [42] *В рук. нет; вставлено по Вол.* [43] германии бо *Вол.* [44–44] *Нет Вол.* [45] въсхыщение *Вол.* [46] кесарьствѣ *Вол, А.* [47] яко *Вол.* [48–48] к чюжеи *Вол.* [49] съвокупившася *Вол.* [50] оже *Вол.* [51] воини *Вол.* [52] жнюще *Вол.* [53] дасть *Вол.* [54] *Нет Вол.* [55] шлемом *Вол.* [56–56] у себѣ *Вол.* [57] оступим *Вол.* [58] *Доб.* и *Вол.* [59] *Доб.* и *Вол.* [60] менших *Вол.*

рѣтохом. Властели же римстии не покарятся блудству Иути-
лиеву и ни изволять мучителя немилостива въ благаго игемона
мѣсто, ни въсхотять заступника дѣти паче отьца. Аще бо це-
сарство[61] превеличание,[62] но ровѣствьно[63] имѣють и неравно
подручником умъ, то полѣзно градом на утвержение. Аще же
искушение старости подобаеть власти, то Еуспасиану достоино.
л 650 Аще же храбрьство, у||ность,[64] кто Тита крѣплее.[65] Помощь
намъ [66]есть не[66] токмо от своих, но и от окрьстьных цесаревъ,
от Европии и[67] от въсточных странъ. И въ Италии поспѣшест-
вуют намъ; братъ его и другыи сынъ. Оного бо послушають вои
свои, а сему приложатся, властелину сыну. Аще же и еще
помѣдлим, то сами римстии думци, пославше, поставять, его
же,[68] [69]имуще в руцѣ,[69] небрежем.

4. Тако глаголюще,[70] подостривше друг друга, прославиша
Еуспасиана цесаремь.[71] Моляхутся ему прияти игѣмонию и
спасти по[72] бѣдѣ сущая. Оному же печаль бысть и дрѣвле[73]
о всем, но не изволяше сам владети, дѣлом[74] себе мня достоина,
но любя под властию съ утвержениемь жити, нѣгли владѣти съ
бѣдами. И отпирающися[75] болма, воеводы[76] на нь и ну-
дяхуть и. И обьступльше и,[77] вои[78] с нагыми мечи, и[77] убити
и запрещаху, аще не прииметь сана. Сь же, много с ними превся,
да бы тягость сю не возложил на ся. Поне же не покарахуся
вои, ни[79] покорися самъ.[ч]

5. И наречеся цесаремь.[71]

И нача от Александриа исправлеватися,[80] *яко болшая
часть всея часть[81] игѣмония Египѣтъ.* Зане пшеницю [82]во-
зяху[83] оттуду[82] к Риму. И аще прииметь[84] и удержить воже-
л. 650 об. ние жита, то || нужею раздрушить Иутилиа. И римляне же, не
терпяще глада, или выженуть и, или убиють и. Знаяше же и ту
землю, тверду сущю. И аще ся приключить котораа[85] невѣ-

[ч] *Далее вставка из Хроники Малалы, X, 10:* Вѣнчаша и вои въ упатию Руфа Капитиана. Бѣ же низокъ, плѣшивъ, чреватъ, сѣдъ, черменъ, напухлыма очима, плосколиць, гнѣвлив и наречеся цесаремь. *Далее заглавие:* О поставлении Еуспасиана на цесарство. И наречеся кесаремь.

[61] цесарево *Вол.* [62] превеличаниа *Вол.* [63] радьство *Вол*; розьство *Барс*; ревствено *Ак*; рьвьство *Вол*; поревность *Кир.* [64] от юности *Вол.* [65] крѣплии *Вол.* [66–66] естьство *Вол.* [67] *Нет Вол.* [68] *Доб.* мы *Вол.* [69–69] в руцѣ имуше *Вол.* [70] *Доб.* и *Вол.* [71] кесаремь *Вол.* [72] в *Вол.* [73] исперва *Вол*; дряхл *Барс.* [74] долгым *Ак.* [75] отпирающюся *Вол.* [76] *Доб.* налегахут *Вол.* [77] *Нет Вол.* [78] воини *Вол.* [79] *Нет Вол.* [80] исправливатися *Вол.* [81] есть *Берендс.* [82–82] оттуду взяху *Вол.* [83] возяху *Истрин по А, Ак, Кир, Мак.* [84] переимет *Вол.* [85] котерая *Вол.*

домаа напасть, не будеть ему страха. Брѣгом[86] бо не дасть ити безводие, а по морю пристанища нѣсть, а по рѣкам порози люти. Тѣмь же и жадаше[87] Еуспасианъ приати на утвержение своеи игѣмонии.

6. И абие посла къ Тиверию,[88] владѣющю над Египтом и над Александриею, являя ему бодроту воиньскую, яко не самъ подлез, но[89] нужею подъ яремь гемоньскы,[90] а тебе приемлю поспѣшника собѣ.

Тивирии[88] же, прочетъ епистолию, и обрадовася зѣло и полкы и народы завѣде ротѣ, да бьются по Еуспасианѣ. И пристраеваше,[91] яже на потребу пришествиа его. И скорѣе мысли възвѣщашеся въсточном самодержець. И всяк град праздноваше благовѣщение,[92] и жрътвы о немь носяще. И мусскыи[93] и пононьскыи[94] полци, преже бо Утилии[95] суще, [96]болшую радость[96] приахуть[97] Еуспасиану. И се отшед от Кесариа, приидѣ къ Утиру,[98] идѣ же мнози сли приидоша от Суриа и от инѣх властеи,[99] несуще к нему вѣнци златые.[100]

7. И тѣмь разумѣ Еуспасианъ, яко не без божиа промысла приклонилися к нему власти,[XLVII, 1] но праведенъ[2] суд вдасть ему самодръжство. И въспомяну и[3] [4]на знамениа[4] Иосифово[5] пророчение, тои бо и еще Неронови живу[6] сущу, въздерзну нарещи его[7] || цесаремь.[8] И стыдящеся игѣмон, л. 651
зане мужа того окована дръжаше и, призвавъ Мукиана и инѣх воевод, повѣда имъ, яже пророчествова к нему, глаголя, яко тогда мнѣлъ есмь лжу рѣчь его и творение страха. Нынѣ же время показа конець правъ и вѣщех исполънение. Люто же[9] плѣнника мѣсто быти и окование терпѣти пророкшаго ми [10]власть сию [10]и послужившаго божественному гласу.

И призвавь Иосифа,[5] повелѣ раздрѣшити[11] и. Титъ же рече к нему: Подобаеть, отьче, и поношение отяти от Иосифа. Аще бо не раздрѣшим оковъ его, но разсѣчемь, то будеть, акы[12] ни окованъ и бы[13] исперва. И повелѣ,[14] разсѣкоша от него

---

[86] Берегом *Вол.* [87] жедаше *Вол.* [88] Тиверии *Вол.* [89] *Нет Вол.* [90] игемоньскыи *Вол.* [91] пристраваше *Вол*; пристраяваше *Сол.* [92] и благовѣщаниа *Вол.* [93] мусиискыи *Вол.* [94] панонькскыи *Вол.* [95] по Цтилию *Вол.* [96–96] большею радостью *Вол.* [97] преяхуть *Вол.* [98] Вуриту *Вол.* [99] властии *Вол.* [100] златы радостныя грамоты *Вол.*

XLVII, [1] власть *Вол.* [2] правденъ *Вол.* [3] *Нет Вол.* [4–4] назнамена и на *Вол.* [5] Иосипово *Вол.* [6] *Нет Барс.* [7] и *Вол.* [8] кесаремь *Вол, А.* [9] *Доб.* есть в *Вол.* [10–10] си власть *Вол.* [11] раздрушити *Барс.* [12] яко *Вол.* [13] *Нет Вол.* [14] *Доб.* и *Вол.*

вериги. Иосифъ[5] же, приемь сю чьсть,[15] вѣренъ бысть[16] и о будущих.

Глава XI

1. Еуспасианъ же посла Мутиана[17] въ Италию, и[18] поручивъ ему конники и пѣшца[19] многы. Сь же устрашився прѣплутья въ зимныя дьни, и брегом[20] ведѣ воя сквозѣ Кападокию и Фригию.[21]

2. Тогда же и Антонии, поим третии полкъ от Мусия, исполчися[22] на Утилия. И посла же тъ противъ ему Киликыя,[23] упова на нь, зане побѣди Афтана.[24] Сь же, от Рима идя[25] скоро, и заста Антониа у Галилѣя.[26] И размотрив множство супостатъ и воеводскую мудрость и крѣпость, не смѣ сниматися [27] с ними.[27] И мня, яко люто бѣжание, прѣдание помышляше. И собра сотники своя и тысячщники,[28] подостряше я, да при-
л. 651 об. клонятся къ Антониеви, || укаряя Уитилия, а Еуспасианову крѣпость възнося и глаголя, яко унѣ есть приложитися к нему без бѣды, негли искушати бо[29] оружием без ума. Успасианови бо възможно есть и без нас покорити всячьскаа, и Утилии же ни с нами съблюдеть себе.

3. Таковаа многа глаголя,[30] и приложися къ Антониеви. В ту же нощь нападѣ на воя раскаяние. Убояша бо ся пославшаго я, егда[31] одолѣеть[32] Антониеви,[33] избьеть я. И обнаживше[34] меча, устремишася убити Киликия.[23] И створили быша убиистово, аще быша ся не молили имъ сотници. И ти, послушавше, не убиша его, но связавше, яко прѣдателя, послаша[35] Иутилию. И бывши вѣсти Антониеви, и абие въздвиже воя[36] со оружиемь на отступивших.[35] Исполчившеся, Иутилиеви вои, мало противившеся,[37] потомь же бѣжаша въ Крѣмонъ. Антонии же заступи им вся пути и болшую часть иссече пред градом. И град дасть на [38]расхыщение своим.[38] И множи страннии купци и земци разграблени быша. И вся Иутилиеви вои, три тмы и 200, избьени быша. И[39] Антониевъ вои 4000

---

[15] часть *Вол.* [16] бывь *Барс.* [17] Мукиана *Вол.* [18] *Нет Вол.* [19] пѣщцѣ *Вол.* [20] берегом *Вол.* [21] Фругию *Вол.* [22] исполчився *Вол.* [23] Кикылия *Вол.* [24] Афана *Вол.* [25] иде *Вол.* [26] Галия *Вол.* [27–27] *Нет Вол.* [28] тысячскыя *Вол.* [29] ся съ *Вол.* [30] *Доб.* и преможе я *Вол.* [31] егда когда *Вол.* [32] отдасть *Вол*; одолѣеть *Истрин по А, Барс, Сол.* [33] *Доб.* и *Вол.* [34] обнажьше *Вол.* [35] *Доб.* и *Вол.* [36] своя *Вол.* [37] противившася *Вол.* [38–38] своим на расхищение *Вол.* [39] *Доб.* от *Вол.*

и 500. И раздрѣшивъ Киликия,[23] и посла къ Еуспасиану, да извѣстить ему бывшее. И сь, пришед, приатъ бысть и поношение о предании покры великыми чьстьми.

4. Яко[40] близ Антонии, очютивъ[41] Савин, и подвижеся,[42] собравъ нощныя стража, выниде[43] с ними въ Капеталию,[44] иже есть горнѣ||е мѣсто града. И въ дьне[45] мнози нарочитыи[46] л. 652 приложишася к нему. И Доментианъ,[47] Еуспасиановъ сынъ, крѣпость бѣ им и надѣжа. Иутилии же малу печаль имяше о Антонии, яри же ся на отступльших[48] съ Савином. И обычнаго жестосердиа ради жадаше крови благородныя и пусти на Капеталию[44] всю силу, суще[49] с ним. И много съкрушение бысть межи ими. Конець же прииде къ[50] Утилиеви. Германии бо, треми частьми боле суще, одолѣша и взяша гору Капеталинску.[44] Доментианъ[47] же и инии нарочити[46] убѣжаша. А вои вси посечени быша, и[51] Савина приведоша[52] пред Утилиемь, убиша. И вои разбиша[53] капища и цьркъвь зажгоша. И по едином дьни пригна Антонии с вои. [54]И приидѣ Антонии в Рим с вои.[54] И усрѣтоша[55] и Уитилиеви полци внутрь града, трех мѣстех снѣмьшеся, погыбоша вси. И Утилии[56] выниде ис полаты пьянъ. Тогда бо исполнися пища[57] и пития[58] послѣднѣе, яко отчаався. И влекше[59] и на срѣду граду, и бивше[60] и всяческыми ранами и посѣкоша и. И цесарьствовавъ[61] [62]8 мѣсяць и 5 дьнии.[62] [63]Иже аще бы[63] предолжилъ[64] животъ его, то истощил бы[65] игѣмонью[66] свою блудством и пьяньством. Вои же его убьено бысть 15 темь въ третии дьнь мѣсяца апалея.[67]

Потом[68] Мукианъ вниде в град с вои и постави Доментиана владѣти до пришествиа отьча.[69] Народ же, избывъ[70] страха, Еуспасиана славляху || цесаремь.[71] И послаша *слы*[72] к нему, л. 652 об. благовѣствуя[73] о бывшемь в Римѣ.

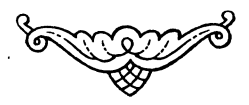
5. Еуспасианъ же, исправив, яже окрьстъ Александриа, и поручивъ Титови избранныя вои, да возметь Иерусалимъ.

---

[40] *Доб.* бѣ *Вол.* [41] очютися *А*, *Барс.* [42] *Доб.* и *Вол.* [43] вниде *Вол.* [44] Капетолию *Вол.* [45] дьни *Вол.* [46] нарочитии *Вол.* [47] Дометианъ *Вол.* [48] отступивших *Вол.* [49] сущю *Вол.* [50] *Нет Барс, Сол.* [51] а *Вол.* [52] приведше *Вол.* [53] разграбиша *Вол.* [54–54] *Нет Вол.* [55] усрѣтше *Вол.* [56] *Доб.* же *Вол.* [57] пищи *Вол.* [58] питие *Вол.* [59] влакше *Вол.* [60] тепше *Вол*; бьеше *Барс.* [61] кесарьствовавъ *Вол*, *А.* [62–62] 5 дьнь и 8 мѣсяць *Вол.* [63–63] Иже бы ся *Вол.* [64] продлъжилъ *Вол.* [65] всю *Вол.* [66] игемоньскую *Вол.* [67] аполия *Барс*; аполѣя *Вол.* [68] И потом *Вол.* [69] его *Вол.* [70] изби *Вол.* [71] кесарь *Вол.* [72] *В рук.* послы; *испр. по А и Вол.* [73] благовѣствующим *Вол.*

И [74]съ братом[74] идѣ от Никополи к Раклинску[75] граду. И оттуда идѣ к Пилусию и къ Глинну, идѣ же выну безводие. И оттуда къ Газѣ, и къ Аскалону и ко Иопии.

И оттуда пришед в Кесарию, и посла да изберутся[76] вси вои. [77]И остави Тита, сына своего, воевати июдѣиску страну, отидѣ в Рим и цесарьствова лѣт 9 и 10 мѣсяць.[ч; 77]



[ч] *Далее текст Хроники Малалы, кн. X, гл. XIII:* В цесарство же его бысть гонение на христианы велико от Декиа. В тридесятное же и 8 лѣто по възшествии Христовѣ Титъ Июдѣю прия и Иерусалимъ въ упатию Комида и Роя, цесарствующю отьцю его Еуспасиану. *Этого абзаца нет и в издании В. М. Истрина.*

[74—74] брегом *Вол.* [75] Ираклинску *Вол.* [76] съберутся *Вол.* [77—77] *Нет Вол.*

КНИГА ПЯТАЯ[ш]

(Слово пятое)

Глава I

1. Титу же съвокупляющю воя, яко же рекохомъ, и богу л. 652об., с 16 поручившю отьцю его игѣмонию нову, възрасте мятеж болии вь Иерусалимѣ. И раздѣлишася на три части. Ревнители бо на гражаны воеваху, а на нѣх[78] Симонъ. И ражахуся от мятежа мятежь. Яко же звѣрь, бѣснуяся,[79] на свою плоть зубы възвращаа, тако же и си свою руку на своя сродникы поостриваху.

И ревнители обьяша цьркъвь, Иоанъ[80] срѣднии град, а Симонъ внѣшнии. Иоанъ же, срѣди супостатъ сыи, на цьркъвныа устрои ы и суличникы, им же боряшется[81] с ними. И мно ;них убьени быша, ови борющеся, ови[82] служаще и жру ;е бо и до края бесчестиа доидоша, но обаче пущаху хотящ ;ти. Земци[83] бо[84] блюдением жруще[85] их, || [86] *чюжи* л. 653 *же бе* ;дениа. Камени бо[84] пущаемы и сулици,[87] силою прелетающе,[88] нападаху на жерци[89] и на жертвоносци,[90] въ олтарь и в самую цьркъвь. И мнози, подснувшеся[91] от конець земля приити къ преславному и [92]всѣми чтимому человѣкы[92] и жертву приносити, сами пред жертвами падаху, жрущих [93] жертвы быша. И олтарь, кланяемь елиньми[94] и варвары, осквернися кровию земльци.[95] И смѣшахутся [96]трупие июдѣиско[96] съ иноплеменникы, и священничьско с нечестивыми.[97] Разноличнаа кровь стояше на святѣмь мѣсте, акы[98] озеро.

[ш] *В рукописи заглавие:* Слово 125-ое. Иосифово слово пятое о пленении Иерусалимовѣ.

[78] нѣ *Вол.* [79] бѣсуяся *Вол.* [80] Ионанъ *Вол, Кир.* [81] боряшатся *Вол.* [82] *Доб.* же *Вол.* [83] Земцѣ *Вол.* [84] *Нет Вол.* [85] стрегуще *Вол.* [86—86] *В рук.* чюжих бесѣд. *испр. по смыслу* [87] сулицѣ *Вол.* [88] прилетающе *Вол.* [89] жрьцѣ *Вол.* [90] жрьтвоносцѣ *Вол.* [91] потъснувшеся *Вол.* [92—92] всѣми человѣкы чьстимому *Вол.* [93] и жруще же *Вол.* [94] еллины *Вол.* [95] земьцѣ *Вол.* [96—96] трупи иудескы *Вол.* [97] нечистыми *Вол.* [98] яко *Вол.*

О страстотьрпче градѣ! Коли таково осквернение[99] приалъ еси от римлян, иже[100] приидоша оцѣстити оскверность твою! Уже бо не был еси мѣсто божие, зане сътворил еси гроб своих плотии, исполнился еси кровию усобичною. Можеши бо пакы быти лучши,[XLVIII,1] аще бо ся помолищи богу и смиришися пред нимь, его же ся отметал,[2] не познав! Но достоино въздержати плачь, по закону писаниа,[3] не рыданию[4] время се, но исповѣданию вѣщь.

4. Пишю же и прочая дѣла мятежнаа. Симонъ бьяся[5] съ Иоаномъ, пожже вся храмы съ пшеницею, *ея же быша [6]нѣ сколчили[6] за 20 лѣт,* и отреза жилы градныя. Тѣмь же и глад[7] прѣда а в рукы чюжи.

5. И народ, акы велико телище, межи ими смущающеся,[8] тръжащеся. Старии же и жены, не имуще тѣрпѣти и утрьняя[9] злобы, моляхутся, да приступить к нимь внѣшняя рать, тѣмь л. 653 об. же бо чаахуть свободы отступльших зла. || И не смѣху[10] ни плакати о своеи страсти, но, затворившеся, съ ужасом стѣнаху. Мятежници женяху[11] по трупиемь,[12] акы[13] по стогомь, снимахуся. Иоанъ же цьркъвным древом пракы дѣлаше, [14]сирѣч порокы.[14] Повелѣша бо архиереи с людми пред симь врѣменем утвердити цьркъвь и възвысити 20 локот. И привезе от Ливана Агрипа цесарь древа потребнаа, прекраснаа возором и праваа[15] величеством, великим[16] исклочениемь[17] и трудом. И приспѣвши рати. Иоанъ посѣче я и устрои пороки[18] и сыны, обрѣте величство их подобно къ дѣлу.

6. И тѣмь безаконным строениемь уповаше побѣдити врагы. Богъ же труд его[19] суетен показа и приведе[20] Тита с римляны прежде начатиа боя.

И[21] Титъ бо, съвокупивь[22] воя, а по далняя пославъ,[23] поиде от Кесариа. Быша трие полци преднии, с ними же отьць его розвоева[24] Июдѣи[25] и 12, *иже с Кестиемь побѣжени быша славным[26] мужеством,* иже, поминающе мужество[27] и срамоту первую, тогда бодрии[28] приидоша на месть. Пятому же полку повелѣ, и усрѣте[29] его у Асмауса,[30] и 10-и въ Ерихона. Вдаша

---

[99] скверненииа *Вол.* [100] *Доб.* и *Вол.*

XLVIII,1 лучше *Вол.* [2] *Доб.* еси *Вол.* [3] писание *Вол.* [4] *Доб.* бо *Вол.* [5] обиася *Сол.* [6–6] не скончали *Вол.* [7] град *А*, *Сол.* [8] *Доб.* и *Вол.* [9] внутрьняя *Вол.* [10] смѣяху *Вол.* [11] же ходяху *Вол.* [12] трупию *Вол.* [13] яко *Вол.* [14–14] *Нет Вол.* [15] права *Вол.* [16] великом *Вол.* [17] исполчением *Вол.* [18] покоры *Вол*; порокы *Истрин по Ак*, *Кир*, *Сол.* [19] *Доб.* в *Вол.* [20] привед *Вол.* [21] *Нет Вол.* [22] и *Вол.* [23] посла *Вол.* [24] развоева *Вол.* [25] Июдею *Вол.* [26] славны *Истрин по греч.* [27] *Нет Вол.* [28] бодри *Вол.* [29] усрѣсти *Вол.* [30] Амауса *Вол.*

же и окрьстнии цесаревѣ помощь. Исполниша[31] же ся и инии вои, их же посла Еуспасианъ въ Италию. И прииде к нему и Тивирии[32] Александръ, бывъ преже властелин[33] египѣтски. И тогда поставлен Титом началникъ воеводам, зане пред всеми очисти[34] и, възлюби и отьца его. И смысленъ бывъ,[35] възрастом красенъ[36] и искушениемь [37]воиским пречюденъ[37] пред[38] всѣми вои.[39]

Глава II

1. И вшедшю ему в ратную землю, преже идоша[40] цесареви[41] || вои и вси помощници, а по них путстроици,[42] четь- л. 654
ци,[43] и подъяремници,[44] и съсудоносци, и оружници. А по сих Титъ со избранными конникы,[45] и по нем конници, и пакы овны, и вся[46] стѣнобичныя сосуды, и по сих тысячскыи,[47] воеводы с нарочитыми воины,[48] по[49] сих хоруговь—орелъ и прочая, пред хоругвами[50] трубници и по сих полци пѣшца,[51] на 6 честѣи[52] разширившеся, и раби[53] работнии, и слугы, и наимити. И по них стражие, заднии[47] воя водя съ чином, акы обычаи римляном.

И внидѣ сквозѣ Самарию и ту пребы дьнь единъ. И оттуду приидѣ на *град Гавафъ Саули,* еже[54] сказается Гора Саулова, близ *Тириева[55] устья,* вдалѣ[56] от Иерусалима 30 верстъ поем[57] оттуду 600 конникъ избранных, обьездяше[58] около Иерусалима, смотря[59] твердости его, испытая умъ июдѣескъ, аще ужаснутся от видѣниа его и аще предадятся пред кровопролитиемь. Извѣсто ему бысть, яко народ мира хотять, но боящеся мятежник и не могуще противитися имъ, молчать.

2. Донде же по людскому пути яздяше къ стенам, никто же ся являше пред градомъ, поне же, уклонивъ конь подлѣ стены, яздяше къ *Моисеиному сыну,[60]* вытекше внезапу из града мнози, противу женьским сыномъ,[61] из вратъ, иже суть *противу Елином[62] гробом.* И[63] прогнаша[64] сквозе конникы

---

[31] Исполчиша *Вол.* [32] Тиверии *Вол.* [33] *Доб.* ⁊бывъ *Вол.* [34] почьсти *Вол.* [35] бысть *Вол.* [36] *Нет Вол.* [37–37] *Нет Вол.* [38] над *Вол.* [39] *Нет Вол.* [40] доидоша *Вол.* [41] цесарьскии *Вол.* [42] путестроинници *А, Рум*; путестроители *Барс.* [43] и четьци *Вол.* [44] подъяремци *Вол.* [45] копииники *А, Ак, Барс, Рум, Сол.* [46] всѣ *Вол.* [47] *Доб.* и *Вол.* [48] *Нет Вол.* [49] и по *Вол.* [50] *Доб.* же *Вол.* [51] пѣшець *Вол.* [52] частии *Вол.* [53] за ними *Вол.* [54] иже *Вол.* [55] Тесуниева *Вол*; Тръниева *Барс, Сол*; Терниева *Рум*; Тьщиниева *Ак*; Терниева *Истрин по греч.* ἀκανθῶν. [56] вдалено *Вол.* [57] поим *Вол.* [58] обияздяше *Вол.* [59] смотряше *Рум.* [60] столпу *Рум.* [61] столпомъ *Рум.* [62] Елениномь *Истрин по Ак, Барс, Рум, Сол.* [63] *Нет Вол.* [64] погнаша *Сол.*

и браняху съвокупитися задними с прѣдними. И Тита обисту- л. 654 об. пиша с малом муже[65] [66]немощно бѣ || впрѣд ити,[66] рови бо не вдадяхуть[67] ему. И [68]оградиша изгражениа[68] их къ своимь, възвратитися[69] назад не можаше, зане оступиша[70] ратнии. А иже по немь идяху, в[71] пути суще и бѣды Титовы не вѣдуще, разбѣгошася. Тить же, видѣвъ, яко на своеи мышци[72] лежить спасение, възврати[73] конь и, своим окрьстным понукнувъ,[74] и ста посрѣди ратных, и бьяшеся, и[75] нудяся, да вынидеть къ [76] всемь воим.[76] И тогда разсмотрев[77] азъ въ своемъ помыслѣ, яко избранныя[78] побѣды,[79] цесарское падение божиимъ промыслом бываеть. Толико бо стрѣлъ и копии [80]на Тита пущаему,[80] и на разглядание[81] града, а не на сѣчю, без шолома, и без броньи, и без щита, не уязви его [82]ничьсо же,[82] но суетно все падаху и, мимо его летающе, не улучиша.[83] Титови же токмо мечь единъ [84]в руку,[84] и тѣмь единѣмь сѣчаше, *овы по лицю, овы же по ребромъ,* нападшая[85] гоняще. Они же, кликнувше[86] противу цесаревѣ[87] крѣпости, друг друга понужающе[88] на нь, и [89]на них же возвращашеся Титъ, бѣжаху, разлучахуся[89] и вѣрзяхуть[90] Титови. И отидѣ съ окрьстными его къ обрытью.[91] Токмо два от них убьена быста. И [92]коня ею[92] поемша, внидоша[93] въ град с веселиемъ и тѣмь въздвигоша[94] на болшее упование.

3. Цесарь,[87] же[95] въставъ, обрыся на мѣстѣ, нарицаемѣмь Сторожница, то бо есть гора, и лзѣ оттуду видѣти и знати храмы и цьркъвь превелику и свѣтлу, зане [96]сѣверьская страна на л. 655 долинѣ бяше града.[96] И || приступивъ къ горѣ Елионстеи,[97] иже вдалѣ Иерусалима 6 верстъ, и ту повелѣ обрытися на въ въстоцѣ противу града.[98] Обидеть же ту гору велика пропасть, наричема[99] Кедронъ.

4. Гражаном же сѣкущим[100] [XLIX,1]межи собою безпрестани,[XLIX,1] и тогда видѣвъ[2] внѣшнюю рати,[3] престаша от

---

[65] *Нет Вол*; вои *Барс.* [66–66] сему же немощию бѣ предити *Вол.* [67] вдадять *Вол*; дядяху *Рум.* [68–68] огради и заграженил *Вол.* [69] вратитися *Вол.* [70] *Доб.* и *Вол.* [71] *Нет Вол.* [72] мышцѣ *Вол.* [73] изврати *Вол*; въврати *Рум*, *Сол.* [74] понюкну *Вол.* [75] *Нет Вол.* [76–76] своим *Вол.* [77] рассмотривъ *Вол.* [78] бранныя *Вол.* [79] *Доб.* и *Вол.* [80–80] пущаемы на Тита и без шолома и без брони и без щита *Вол.* [81] рассмотрения *Рум.* [82–82] ничто же *Вол.* [83] улучаху *Вол.* [84–84] в руцѣ держащу *Рум.* [85] над падшиа *Вол.* [86] кликаху *Вол.* [87] кесарева *Вол*, *А*, *Рум.* [88] понюкающе *Вол.* [89–89] *Нет Барс.* [90] отврѣзяху пут *Вол.* [91] обрывшимся *Рум.* [92–92] мня его *Барс*, *Сол.* [93] въведоша *Рум*, *Барс.* [94] *Доб.* ся *Вол.* [95] *Доб.* оттуду *Вол.* [96–96] сѣверская страна града *Вол.* [97] Еленстии *Рум.* [98] граду *Вол.* [99] наричемаа *Вол.* [100] сѣкущем *Вол.*

XLIX, 1—XLIX,1 беспрестани межи собою *Вол.* [2] видѣвше *Вол.* [3] рать *Вол.*

утрьняя[4] рати.[5] И, съ ужасом [6]на римляны зряще,[6] обрывшихся[7] на трех мѣстех, * всуе[8] [9]едино умилишася[9] * и друг другу отвѣтъ вдаша, глаголюще: * Что ждемь или что стряпим?[10] * Се в[11] три стѣны обигражають дыхание наше, и брань приспѣла на ны [12]силою всею.[12] А намъ доколѣ сѣдети внутрь града, акы на позорищи,[13] видящи[14] добра и[15] полезнаа[16] дѣла? Доколѣ[17] рукы повѣшаемъ, оружие пометаем? На ся ли хощем храбровати? О, безумие наше! Иже римляне нашимъ безумиемь и мятежемь приимуть[18] град без крове и без труда.[19]

Темь, съвокупляющеся, друг друга подостриша, облъкшеся въ оружие, вытекоша, невидимою пропастию выкрадашеся,[20] и съ воплемь неизреченным нападоша на десятыи полкъ, град дѣлающим собѣ.[21] Симь же, оружиа положившим[22] и на дѣло разшедшимся,[23] не чающе июдѣиска шатаниа и вытечениа, и възмятошася. И абие, дѣло оставльше, ови[24] бѣжаша, ови потекоша [25]по оружие,[25] и, преже не възвратишася на врагы, избьени быша. Инии же, из града видяще одолѣвающа,[26] притекаху к ним.

Римляне же, бѣгающе,[27] мняхуть их болѣ суще, || зане л. 655 об.
[28]побѣда имъ приидѣ[29] лучшаа вазнь.[28] Тѣмь бо обычаи исполчиватися съ чином, и с казанием, и съ гласомъ трубным бити,[30] безчиние же и мятежь внезапныи, предваривше и,[31] измятеся,[32] и разбѣгошася. Егда постигняхуть[33] я нужею, възвратившеся, бодахутся[34] с ними. * Видяще же[35] больма прибывающих,[36]* и от обрытиа бѣжаша. И погибель конечнаа постигаа[37] их, аще убо не ускорил[38] Титъ к ним, приемъ[39] вѣсть,[40] пришед, поноси имъ слабость и немужство,[41] бья, възврати бѣгающих и сам нападѣ на июдѣя со избранными

---

[4] внутрьняя *Вол.* [5] *Нет Мак.* [6–6] зряще на римляны *Вол.* [7] и обрывшимся *Барс, Сол.* [8] и вся *Барс; нет Рум.* [9–9] единоумишася *Вол*; едино умнѣшася *Сол*; единоумьшеся *Барс*; во едино умилишася *Рум.* [10] сряцем *Вол*; стряпем *А, Барс, Сол*; стряплим *Рум*; стрявем *Ак.* [11] *Нет Вол.* [12–12] всею силою *Вол.* [13] позорище *Вол.* [14] видяще *Вол.* [15] *Нет Вол.* [16] полезненнаа *Вол.* [17] Да како *Вол.* [18] преимуть *Барс.* [19] пота *Вол.* [20] крадшеся *Вол.* [21] себѣ *Вол.* [22] положившем *Вол.* [23] рашедшемся *Вол.* [24] *Доб.* же *Вол.* [25–25] со оружием *Ак.* [26] одолѣвающе *Вол.* [27] бѣ глаголюше *Вол.* [28–28] побѣда преиде им и вазнь лучшая *Вол.* [29] преиде *Вол.* [30] битися *Вол.* [31] *Нет Вол.* [32] измяте я *Вол.* [33] постигахут *Рум.* [34] боряхутся *Вол*; бодяхутся *А.* [35] *Нет Вол.* [36] пребывающих *Вол*; прибывающе *Истрин по А, Барс, Рум, Сол.* [37] бы настигла *Вол.* [38] укротела *Вол*; ускорил *Истрин по А, Ак, Барс, Рум, Сол.* [39] приимъ *Вол.* [40] *Нет Вол.* [41] *Доб.* и *Вол.*

вои въ бокъ имъ. И, много их уби я,[42] и[43] болѣ их уязви[44] и [45]възби вся къ пропасти.[45] И ти, много пострадавше по дебремь, им же преидоша, на ону[46] страну възвратишася и бьяхуся с римляны до полудьне. Межи же ими бѣ пропасть. Титъ же, поем[47] воя своя, возвратися.

5. Июдѣи же мняхуть я бѣгающа. И стражю, сѣдящу на градѣ, показавшю ему[48] знамение, и вътекоша людие безчислении[49] и тако устрѣмишася, акы звѣрь [50]дикыи гоним.[50] И никто же от исполчившихся не стерпѣ пригнаниа их, но, акы порочами разбьени, разбѣгошася по горамъ. И остася Титъ у пригориа съ малом вои. И *властелем вѣлящим[51]* ему отступити от жадающих смерти, а не напасти[52] челом на железѣ, ни яздити[53] пред вои, яко воинику,[54] ни забыти своея звани,[55] ни сана, ни подимати бѣжаниа скораго: на нь[56] вси уповають, владыку суща брани [57] всеи вселенѣи.

л. 65б Се же || [58]ни слыша ся[58] творяше, но противися[59] текущим окрьстъ его и по лицю сѣка, убивашеть я. Они же, от него текуще, нападаху на бѣгающих горѣ. Титъ же к нимъ приспѣваше, иже на горѣ стѣны дѣлаху, видѣвше своя бѣгающа, възмятошася[60] и разидошася, мняще нестерпимую силу июдѣиску и Тита бѣжавша,[61] яко же бѣсом отступлени раскоторавшеся, и[62] бѣжаща съ воплемь, дондеже[63] видѣвше игѣмона, посрѣди[64] ратных яздяща. И заповѣда[65] друг другу о немь. И възвратишася, срамящеся и боящеся, зане, оставивше цесаря,[66] разбѣгошася. И всею силою укрѣпишася на июдѣя. И, возвратившеся от пригориа, прибѣгоша къ долинѣ.[67] Они же, помалу отступающе, бьяхутся [68]з римляны.[68] Римляне же, премогше, зане [69]с высоты[69] бьяхуть жиды, пригнаша всех[70] на[71] пропасть.[72] И пакы Титъ посла полкъ на гражаны. Сам же с первыми[73] стояше,[74] браняше ратным. И аще достоино ни приложити ласканиа дѣля, ни уяти от правды, се второе цесарь[66] избави всѣх вои из рукъ июдеискъ. А потомъ без страха повелѣ дѣлати стѣны своя.

---

[42] *Нет Вол.* [43] а *Вол.* [44] язви *Вол.* [45–45] изби всякую пропасть *Рум.* [46] ину *Барс, Сол.* [47] им *Вол.* [48] имъ *Вол.* [49] бесчисленое *Вол.* [50–50] гоним дикии *Вол.* [51] велящем *Вол*; молящем *Барс, Сол.* [52] пасти *Вол.* [53] ездити *Вол.* [54] воинникъ *Вол.* [55] вазни *Вол.* [56] иже *Вол.* [57] *Доб.* и *Вол.* [58–58] и слышася *Вол.* [59] противяся *Вол.* [60] *Доб.* зѣло *Вол.* [61] *Доб.* и *Вол.* [62] *Нет Вол.* [63] *Доб.* и ни *Вол.* [64] посредѣ *Вол.* [65] заповѣдавша *Вол.* [66] кесаря *Вол, А.* [67] далинѣ *Вол.* [68–68] *Нет Вол.* [69–69] свыше *Вол.* [70] вся *Вол*; вси *Барс, Сол.* [71] к *Барс, Сол.* [72] пропасти *Вол.* [73] правыми *Вол.* [74] *Нет Вол.*

Глава III

1. И наставшю дьни опрѣсночному въ 14[75] мѣсяца ксанфика, егда избавишася июдѣи от Египта, ревнители,[76] *утвердивше[77] врат църкъвных,* и приимаху от народа хотящих кланятися праздника дѣля. Иоанъ[78] обрѣте праздникъ покровъ зло- думью своему, въоружи и своя таинымь оружиемь под ризами, и пусти внутрь, || акы[79] на поклон, кажа я, да имь же въ цьр- л. 656 об.
къви стануть, отврещи ризы и обнажити меча и сѣщи[80] я. И тако сътвориша. И бысть [81]въ праздника мѣсто въ цьркъви[81] вопль. И[82] ревнители[83] же, соскочивше[84] со забрал, бѣжаша въ пѣры[85] цьркъвныя и оттуду, рукы давше, и[82] прощени быша. Иоанъ же, внутрьнее священие приемъ, пристраевашеся[86] на Симона. И мятежь градныи, тричастно[87] сыи, на двѣ части приста.[88]

2. Титъ же, хотя обрытися пред градом, постави избранныя конникы и пѣшца,[89] да борются съ вытекающими. А прочиимь воемъ повелѣ равнати землю до стенъ. И абие раскопаша и разориша всякы[90] заграды и древа высѣкоша, яже насадиша земци, плодовита и красна. И каменна мѣста железы сравнаша. И исполнишася[91] дебри, и пропасти, и ямы[92] от Стражницѣ и до гробъ Иродовъ, яже суть[93] купели змиевы.

3. Июдѣи же[94] таку лесть сътвориша на римляны: вышед [95] же тысяща пред град, вертяхуся окрьстъ *женьскаго сына,[96] * яко [97]выгнани гражаны,[97] мира хотящим,[98] и уподобишася [99] боящимся и молящимся.[99] А иже на забралѣх стояща,[100] творяхуся бьющеся[L, 1] и гоняще от себе. А к римляном руку простираху, кланяющеся[2] имъ,[3] да приступять и внидуть въ град, злодѣи бо выгнати,[4] а врата отврѣзени. Римляне же, видяще молбу ихъ, не разумѣша льсти, но яша вѣру имъ и поидоша на[5] внѣшняя, изимати и въ град внити. Титъ же сумнѣся,[6] дивяся внѣзапному зва||нию, и повелѣ воемъ, да не вни- л. 657
дуть[7] къ граду.[8] Они же, иже [9]выгнани творяху,[9] первое по-

---

[75] *Доб.* дьнь *А*. [76] ревнителе *Вол*. [77] утвердише *Вол*; утворившеся *А*; утворивше *Барс*, *Рум*. [78] *Доб.* же *Вол*. [79] яко *Вол*. [80] исѣщи *Вол*. [81—81] в църкъви в праздника мѣсто *Вол*. [82] *Нет Вол*. [83] ревнителя *Вол*. [84] скочивше *Вол*; скончавше *Рум*. [85] пещеры *Вол*. [86] пристравашеся *Вол*. [87] тричастьнъ *Вол*. [88] преста *Вол*. [89] пѣшцѣ *Вол*. [90] всякиа *Вол*. [91] *Доб.* тѣм *Вол*. [92] ямъ *Вол*. [93] *Доб.* близ *Вол*. [94] *Нет Сол*. [95] и вышедше *Вол*. [96] столпа *Рум*. [97—97] выгнани гражене *Вол*. [98] хотящем *Вол*. [99—99] боящемся и молящем *Вол*. [100] стояще *Вол*.

L, [1] бьюще *Ак*, *Рум*, *А*. [2] кланяющися *Вол*. [3] ему *Вол*. [4] выгнаше *Вол*. [5] *Нет Вол*. [6] сумняшеся *Вол*. [7] идут *Вол*. [8] *Доб.* предваривше же и ины от дѣлающих и похитившим оружие придоша ко граду и *Вол*. [9—9] творяху выгнани *Вол*.

бѣгоша. И имь же воини быша межи стѣнами, вытекше, обиступиша и, и сѣчахуть[10] [11]я со[11] забрал, камение пущахуть на нѣ, и избиша многы от них, аще же и язвенъ утече кто, бодяхуть бо я до Елинъ гробъ.

4. И възвратившеся с гордостию,[12] посмихахуся и поругахуся римляномъ, имь же прельстиша их.[щ];[13] И, въздвигающе щиты, скакаху радостию.[14] На воины же разгнѣвавшеся,[15] воеводы и цесарь,[16] глаголюще: Како июдѣи, отчаавшеся живота, без властеля сущея, вся с промыслом, съ смотрениемь творять, прельщающе и прикликающе,[17] и послушающе друг друга, им же и вазнь добра вослѣдуеть имъ. Вы же, обыкше с рядомъ и с чином быти,[18] игѣмонъ[19] послушати и воеводам покарятися, нынѣ побѣжаетеся от противных несытостию своею. Повелику же на вы постигнеть[20] воиньскыи закон и отьць же мои, и аще възвѣстять ему о сеи ранѣ. Тъ бо, състарѣвся въ брани, ни в которое же время не съгрѣши. Законъ воину съмертию судить преступльших чинъ. [21]Ано и[21] нынѣ есть видѣти при моемъ цесарьствѣ[22] весь полкъ, оставльше[23] свои чинъ. Но разумѣите абие, [24]безступдны и непокоривыи,[24] яко аще и нѣхто[25] римлянинъ побѣдить супостата без повелѣниа, то неславно есть.

И[26] тако рекшю ему, явлено бысть, яко на всѣх хощеть
л. 657 об. вынести законныи суд. И ти, || разслабишася душами, чающе на ся посечениа[27] праваго. Обиступльше же, воеводы моляхутся за воины,[28] да не погубить послушливых много с непослушливыми малых. И си бо исправять прегрѣшение съ будущим храбръством.

5. И послуша их цесарь,[29] молбы их ради и ползы, аще бо бы единъ извинилъ, то достоинъ бы дѣлом осуждение[30] исполнити. Аще же мнози, то словом, [31]отдавъ им[31] прегрѣшение, и наказа я, да будуть умни и не прельстяться, акы дѣти. И смотряше, како мьстити июдѣискую лесть,[32] за 4 дьни сравнаша[33] [34]мѣста вся[34] до стен. И потом постави противу стѣнам крѣпльшии полкъ, прѣди пѣшца[35] на 3 мѣста и по них конникы тако же, а седмыи[36] стрѣлець. И тако обиступльшим[37] имъ

[щ] *В рукописи* х *написано над строкой.*

[10] исѣчахутся *Вол.* [11—11] а со *Вол.* [12] радостию *А.* [13] на ся *Вол.* [14] радостно *Вол.* [15] разгнѣвашася *Вол.* [16] кесарь *Вол, А.* [17] преклюкающе *Вол.* [18] жити *Вол.* [19] игемона *Вол.* [20] постенеть *А, Ак, Барс, Сол (Истрин).* [21—21] *Нет Вол.* [22] кесарьствѣ *Вол, А.* [23] оставлеше *Вол.* [24—24] бестудныи и непокоривыи *Вол.* [25] кто *Вол.* [26] *Нет Вол.* [27] посѣщениа *Вол*; посѣчениа *Истрин по А, Рум.* [28] воя *Вол.* [29] кесарь *Вол, А.* [30] осужене *Сол.* [31—31] и отда воемъ *Вол.* [32] *Доб.* яко *Вол.* [33] сравнаше *Вол.* [34—34] ся мѣста *Вол.* [35] пѣщцѣ *Вол.* [36] семыи *Вол.* [37] обиступльшем *Вол.*

всюду, без страха приидоша[38] подъяремници, несущеи[39] и съсуды. Титъ же обрыся противу сыну Мусиином*у*,[40] прочии вои сташа противу сыну Конному. Десятыи же полкъ остася на горѣ Елеонстѣи.

Глава IV

1. Град же бѣ ограженъ треми стѣнами, идѣ же не[41] заидоша глубокы пропасти, в тѣх бѣ[42] мѣстех одино огражение бысть. Сам же град создан бысть на двою гор*у*. А межю горами[43] дебрь есть,[44] в нѣи же частии храми стояху. И от тою гору едина бысть вышши и должши, на неи[45] же стоить Горнии град, нареченъ Давидом цесаремь Хранитель, зане бысть утверженъ, иже[46] бысть отьць Соломонов, создавшаго църкъвь первѣе. Вторая же нарицается[47] Краи, на неи же || создан град Долнии, л. 658
на дву горбу, пред нею дебрь глубока. Потом же, в лѣта, в ня же[48] цесарствоваше[49] Соломонъ,[50] и дебрь ту исполниша, хотяща[51] сравнати град цесареви,[52] а иную высоту, железы сѣкуще сътвориша ниже, да явится цьрковныи веръ. Сыротворенаа же дебрь, юже рекохом межи градома, доидеть до Силуана, иде же бяше кладязь сладокъ[53] и множаася. И окрьстъ гору обидоша пропасти страшны, ими же неприступно[54] ниоткуду[55] же.

2. [56]От трии же стѣнъ, прьваа создана бысть Давидом и Соломоном твердо и велми неприступно. И починается от Коннаго сына и кончается[56] до Соломоновы купели и до Фласа.[57] Вторая же починается от вратъ Кенафъ[58] и обиходить до Антониа *и скончается[59] до . . . третиа же идет от Коннаго сына и до* [60]дому силнаго[60] и кончается до Еленинъ[61] гроба и до цесарскых печер, идѣ же *гробъ синничь.*

Агрипа же къ острогу придѣлалъ бяше новы стены, и наречеся Везефа, наречемыи[62] Новыи град, но не конча дѣла, убоявся Клавдиа, да не мнить [63]велика дѣла зачалъ, не разрачениа[63] дѣла. [64]Но не могли быша[64] взяти града сего, аще

---

[38] преидоша *Вол.* [39] с пищею Вол. [40] *Доб.* а *Вол.* [41] *Нет Ак.* [42] бо *Вол.* [43] горама *Вол.* [44] бысть *Вол.* [45] него *Вол.* [46] и *Вол.* [47] наричется *Вол.* [48] яже *Вол.* [49] цесарствоваша *Вол.* [50] Асамонѣи *Вол.* [51] хотяще *Вол.* [52] цьркьве *Вол.* [53] сладкыи *Вол.* [54] непреступно *Вол.* [55] ниоткуда ж *Вол.* [56–56] *Нет Вол.* [57] Офласа *Вол*; *нет Барс, Сол.* [58] Генафъ *Вол.* [59] *В рук. пропуск*; кончается *Вол; доб.* и ту *Рум.* [60–60] мусѣинаго *Вол.* [61] Елинъ *Вол.* [62] наричатся *Вол.* [63–63] величьства дѣла на зараченна *Вол.* [64–64] Не могли бо быше *Вол.*

бы Агрипа скончалъ стѣны, акы почал.[65] Созда бо камениемь по двадесяти локот толстоты, а по 10 широта. Ни железы мощно сѣчи их, ни овны подвигаемо. Агрипе же преставшю от дѣлъ, яко же рекохом, страха дѣля июдѣи же возвысиша до полутретиадесят локот.[з]||

Глава V

л. 658 об. 1. Църкъви же создана бысть на горѣ высоцѣ, на высоцѣ на връху равнѣ. Окрьстъ же ея пропасти великы. Цесарю же Соломону стѣны создавшю на въстоцную[ы];[66] страну и приспу сътвори,[67] на неи комары. По инѣмь же странамъ гола бысть църкъви. И в послѣдняя врѣмена, людем воину присыпающим,[68] сравнаша гору и разшириша и, просѣкше полуденныя стѣны,[69] откуда[70] объградиша окрьстнаа църкъви.[71] И оградивше около горы и трудившеся[72] паче силы, свершиша дѣло славно, на немь же долгы великы[73] скончашася и священное съкровище исклочися,[74] и посылаемо от всея вселенныя на чьсть богови. А идѣ же грубо[75] мѣсто бяше, 300 лакот въздааху[76] камениемъ и по 40 лакот в толщѣ. Множство бѣ имѣниа и людско поспѣшениа[77] паче ума и слова съвръшаше строение. И скончаша, еже видящим вѣрно, а слышащим не вѣрно.

2. Връху же сугубы комары создаша. Верху же въ высоту[78] камени в них по полутретюдесят локот[79] изъ единаго мрамора бѣли учинени. Покровъ же бысть кедрьнѣми дъсками добрѣ тесаными. И много украшено естьством, им же видѣць не можаше скоро отнести [80]очпю своею[80] от видѣниа. Рукописаннаго строениа не бысть в немь, ни рукодѣланиа, [81]круглостѣнно бысть.[81] И[82] дворъ же не покрытъ, украшенъ бѣ различными[83] камении [84]възидаеми и[84] помощен, оттуду же въсход бысть на вторую църкъвь, пред нею же преградниии камение
л. 659 трелокотное[85] высотою, а видѣ||ниемь весело зѣло. В нѣи же стояху столпи равни и на них титлы грамотами еллинскыми, и римскыми, и жидовскыми, проповѣдающе закон чистотѣ, и да не приидеть[86] внутрь иноплеменник. То бо нарицаху[87]

[з] *Далее в рукописи заглавие:* О църкъви. [ы] *В рукописи в слове* въстоцную *буква* ц *переделана из* ч.

[65] почели *Вол.* [66] въсточную *Вол, А.* [67] *Доб.* и *Вол.* [68] присыпающем *Вол.* [69] страна *Вол.* [70] оттуда *Вол.* [71] црькъвь *Вол*; црькве *Барс, А.* [72] иструдившеся *Вол.* [73] вѣкы *Вол.* [74] искончашася *Вол.* [75] глубоко *Вол.* [76] възидаху *Вол.* [77] поспѣшения *Вол.* [78] стлъпи *Вол.* [79] *Доб.* в высоту *Вол.* [80–80] очи свои *Вол.* [81–81] кругло же стѣнно бысть *Вол.* [82] *Нет Вол.* [83] разноличными *Вол.* [84–84] съзидаеми *А*; созидаем и *Рум.* [85] трелокотнии *Вол.* [86] преиде *Вол.* [87] нарикаху *Вол.*

святое, 14 степени проходимо и восходимо, и на 4 углы созданъ верхъ. И над тѣми титлами 4-ая титла висяше, тѣми грамотами показаа Исуса, цесаря нецесарствовавша, распятаго от июдѣи, зане проповѣдаше разорение града и опустение цьркъви.[88]

И на въсточную страну врата быша и мѣсто, отдано женамъ на службу и на молитву. Инѣми двѣрми не достоино бѣ женам внити, ни въ своя двѣри прелазити огражениа. В западнѣи[89] же странѣ не бысть вратъ, но от краа и до краа ограженo бысть стѣнами. Комары же, иже межи враты[90] быша, зряще внутрь от стенъ пред газофилакьем, над великыми столпы мраморяны, и[91] стояху. Врата же девятые[92] златом и сребром покованы быша и с вереами и со одвѣриемь. Едина же внѣшняя коринфинскою медию окована бяху свѣтлѣише чьстьнѣише[93] сребреных и позлащеных. По всѣмь же вратом по двоя двѣри быша. Каяждо же двѣрь имяше въ высоту 30 лакот, а в широту[94] 15, от врат и до вратъ 30 лакот[95] оградъ мраморянъ образом сыннымъ,[96] высота же его[97] 40 лакот. И по два столпа мраморяна [98]по коемь ждо оград[98] стояху, и величством[99] всѣх бысть равно. Въсточнаа врата коренфиискаа 50 лакот быша возвышшеся,[100] || а двѣри[LI, 1] 40 лакот. И [2]по два столпа мрамо- л. 659 об.
ряна бѣ паче[2] [3]всѣх болѣ инѣх 9,[3]

3. еже Александръ покова, Тивериевъ отьць, степении[4] 15[5] до великых врат от женьскаго мѣста быша. Сама же цьркъви срѣдѣ стояше[6] святое священное, двѣманадесят степенема[7] непроходимо. Высота же ея предняя 100 лакот възвышеся, а в шире тако же. Задняя же ея 40 лакот ужше.[8] Первая же врата имяху въ высоту 70 лакот,[9] в шире полутретьядесят лакот.[9]

4. Двѣрии же не имяше[10] по подобию видѣниа[11] небеснаго. Позлащена быша чела вся, и приклонившимся къ нимъ видѣнъ бысть *внутрении весь домъ сиаеть[12] златомъ.* Си же цьркъви есть, [13]покрыта бысть[13] сугубь. А первыи храмъ предстояше, воздвижен великою высотою 90 лакот, а ширина[14] до 50, а продолжно[15] 20. Висяхуть же над тѣми враты лозы златы,

---

[88] *Нет Сол.* [89] западнии *Вол.* [90] *Доб.* иже *Вол.* [91] *Нет Вол.* [92] от врат же *Вол.* [93] и честнѣиши *Вол.* [94] ширину *Вол.* [95] локот *Вол.* [96] столповным *Вол.* [97] *Доб.* боле *Вол.* [98–98] по коему ждо ограду *Вол.* [99] величьство *Вол.* [100] възвыше *Вол.*

LI, [1] *Доб.* по *Вол.* [2–2] на них же тлъстота злата и сребра бѣ паче *Вол.* [3–3] всѣх бо инѣх 9 *Вол.* [4] *Доб.* же *Вол.* [5] 50 *Барс, Сол.* [6] стояще *Вол.* [7] степенма *Барс, Сол.* [8] и ужши *Вол.* [9] *Нет Вол.* [10] имѣша *Вол.* [11] невидѣния *Вол.* [12] сиаемь *Вол.* [13–13] бысть покрыта *Вол.* [14] раширено *Вол.* [15] продължено *Вол.*

а от них [16]грезни златы[16] возвыше мужска[17] возраста. Внутрь же и двѣри быша сухаго злата 50 и 5 лакот возвыше,[18] а в шире 16, пред тѣми же висяще катапетазма, равна широтою и долготою, яже бѣ паволока вавилонскаа, устроена иакинфомъ, и усом,[19] и коком, и перфиром, чюдно видѣнием, и[20] но не без мудрости видѣние имущи, но на брежение[21] всѣмъ. Преобразовашеть[22] бо кокъ огнь, а усъ[19] землю, и Уакинфъ-аиера, а порфиръ-море. Кокъ бо и акинфъ подобитася предреченым образом. Усъ[19] же и пѣрфира[23] ражаниемь приближаетася, оно[24] кь земли, онъ[25] къ морю. Написано же бѣ на тои ката||пе-
л. 660 тазмѣ всяко небесное видѣние и мудрость, развѣ двоюнадесят поясъ небесных.[ь]

Сиа[26] же катапетазма прѣд симь родом бысть цела, зане благочьстиви быша[27] людие. Нынѣ же жалостно бысть зрѣти на ню: раздра бо ся внезапу от верху и до долу, егда добродѣица мужа и не мужа дѣлом предаша не убиийство мздою. И [28]ина знамениа многа[28] кажуть бывша тогда, [29]по того убиение[29] и погребении не обрѣтома въ гробѣ глаголаху. Ови бо творяху въставша его,[э] ови же украдена его своими другы. Не вѣмь же, котории[30] правѣише глаголють. Въстати бо мертвыи собою не можеть,[31] ино[32] молитвою иного праведника поспѣшаем. Развѣ еже, аще ангелъ будеть или инъ от небесных силъ,[33] или самь богъ явится, яко человѣкъ, и сътворить елико хощеть: и ходить с людми, и падеть, и ляжеть, и въстанеть, яко есть[34] ему воля. Ови же рекоша, яко не мощно есть украсти его, поне же окрьстъ гроба его посадиша стражи:[35] 1000 римлян, а 1000 июдѣи. Таковаа о тои катапѣтазмѣ глаголемаа суть, и противу вину[36] раздрание[37] ея есть.

5. Пришедшимь внутрь приимаше *равность*[38] цьркъвная, его же высота еи[39] 60 лакот. Мѣсто же се шестьдесятное дѣлится на двое: первое же 40 локот, в немь же быша три дѣла пречюднаа и преславнаа всѣмь человѣком: свѣтилникъ, и трапѣза, и кадилница. На свѣтилници[40] же бысть 7 свѣщникъ по подобию
л. 660 об. 7 звѣздъ небесных, нареченыа планитъ. На тра||пезѣ быша

[ь] *В рукописи приписка:* се ж о нашем избавителе Иосиф светит.
[э] *В рукописи на полях добавлено:* от мьртвых.

[16—16] грездие злато *Рум.* [17] мужскаго *Вол.* [18] възвышше *Вол.* [19] вусом *Вол.* [20] *Нет Вол.* [21] ображение *Вол.* [22] Прообразовашет *Вол.* [23] порфира *Вол.* [24] онъ *Вол.* [25] а онъ *Вол.* [26] Си *Вол.* [27] бѣша *Вол.* [28—28] ина многа знамениа страшна *Вол.* [29—29] и того убиена *Вол.* [30] котерии *Вол.* [31] *Доб.* николи же *Рум.* [32] но *Вол.* [33] вои *Рум.* [34] *Нет Вол.* [35] стражѣ *Вол.* [36] *Нет Рум.* [37] раздраниа *Вол*; раздрании *Рум.* [38] *В рук.* равно съ; *испр. по Вол.* [39] *Нет Вол.* [40] свѣтилницѣ *Вол.*

12 хлѣба, по подобию числу поясомъ небесным и[41] по образу лѣтъ. На кадилници же быша 13 темиана сбираеми от всѣх *моръ*,[42] и от вся вселенныя, и от всѣх пустынь, назнаменающа, яко вся от бога и къ богу. Внутрьнѣе же мѣсто 20 лакот, невидимое[43] катапетазмою другою. И ничто же в немь не стояше, ни лежаше. И непроходимо бысть, и нескверненъ,[44] и невидимо всѣми, нареченаа[45] святая святых. И подлѣ[46] ребра долнѣе църкъви участишася, умножитася храми трьврьхнии. На высоцѣи же странѣ не[47] таци быша храми, зане бѣ[48] тесно.

6. На вънѣшнее же лице църкъви[49] ужасахутся очима и душами, златыми бо дъсками толстыми оковано бѣ всюда и противу сълньчному сианию огненъ взоръ пущаше. Яко на чисто сълньце не лзѣ възрѣти, но мжить[50] всякъ, тако и очи не хотящих зрѣти на ню помѣжаетася.[51] [52] Мимо ходящим [52] же, на ню зрящим,[53] являше,[54] яко гора, исполнена снѣга. На них же бо мѣстех не поковано[55] бѣ златом, белѣашеть бо[56] ся зѣло. На верху же всажены быша [57]златы гвозды,[57] и велици, и долзи, исти[58] яко[59] стрѣлы остры, да никоторыи[60] же птичь, сѣд, осквернить верха. Камение же, им же создано[61] бысть, быша по полупятидесят[62] лакотъ в долготу, а возвыше по пяти, а в шире по 6. Пред тою же бысть жрътвьник высотою 15 лакот[63] и в долготу тако же, на 4 углы созданъ, выходя от единаго угла, образомъ || акы рогъ. И [64]въсход же[64] на нь от л. 661 полудьнья. Создано же бысть без желѣза. И николи же не прикоснется ему[65] желѣзо. Окрьстъ же църкъви и жрътвьника обыде,[66] акы вѣнецъ, заграда камени[67] прекрасна, локтеи[68] возвыше, бранящи народ и от иереи. Прокаженымь[69] же и трудоватым ни во град[70] да не[71] дадять[72] входити.[73] Женам же браняху преити заграды тоя, чистым и нечистым. И мужемь неочистившимся[74] възбраняхуть от внутреняго[75] двора.

---

[41] *Нет Рум.* [42] *В рук.* миръ; *испр. по Вол.* [43] *Доб.* есть *Истрин.* [44] нескрьнно *Вол.* [45] наричемаа *Вол.* [46] подалѣ *Вол.* [47] *Нет Рум, Барс.* [48] бысть *Вол.* [49] *Доб.* зряше *Вол*; зряще *Истрин по Барс, Кир, Сол.* [50] съжит *Сол*; съмжит *Барс.* [51] помежешатася *Вол*; помижастася *А*; помѣжата ся *Рум.* [52–52] Мимо же ходящем *Вол.* [53] зрящем *Вол.* [54] *Доб.* ся *Вол.* [55] ковано *Вол.* [56] *Нет Вол.* [57–57] златыи гвоздии *Вол.* [58] и части *Вол.* [59] *Доб.* и *Вол.* [60] не котерыи *Вол.* [61] създанъ *Вол.* [62] ступятудесяте *Вол.* [63] *Доб.* а в шире 8 локот *Вол.* [64–64] въсхожде *Вол*; въсходу же *Ак*; выход же *Рум*; въсход же *Истрин по А, Барс*; греч. ἄνοδος. [65] емъ *Вол*; им *Сол.* [66] обниде *Вол.* [67] камене *Вол.* [68] лакте *Вол.* [69] Прокаженом *Вол.* [70] ограду *Барс.* [71] *Нет Вол.* [72] дадяху *Вол.* [73] внити *Вол.* [74] неочистившемся *Вол.* [75] внутрьняго *Вол.*

7. Тако же иерѣом, [76]иже не роднии иерѣи быша,[76] не мощно служити слѣпотою, [77]или хромотою, или рукою, идяху[77] внутрь со здравыми и цѣлыми иерѣи и часть емлюще с тѣми равно. А въ священныя[78] ризы не облачахуся. На жрътвьник бо и на цѣрковь въсхождаху иерѣи непорочнии и облъкьшеся въ усъ,[ю];[79] а паче говѣюще от вина, страшащеси,[80] да ничто же не преступять въ службѣ. И архиерѣи въсхожаше с ними не по вся дьни, но въ суботы, и в [81]новыя мѣсяча,[81] и въ отьчьскы [82] праздникы великы.[82] Егда служаше, ризы его быша кромѣ[83] иерѣи. Покрываше[84] бо передъ[85] до голѣнии прѣпоясником, а испод пологном.[86] Връху же облачашеся в ризу круглу до ногъ, уакынфомь устроена. И около ея висять колоколи злати, и *роидья [87]тако же и молнию.[87]* И вѣнець прилѣпливашю ризу къ персемъ. Пятью же поясъ обьятъ от злата и от перфира,[я] [88]яж оставихом.[88]

661 об. 8. Сынъ же, ‖ нарекомыи Антонии, созданъ бысть межи двѣма комарама[89] цьркъвныма над высоким[90] каменем 50 локот възвыше. Строение же бѣ Ирода цесаря, иже камень сь покры дъсками мраморяными от коренѣ до верху красоты дѣля и ползости дѣля, да не възможно будет внити и изыти. И пред сыном созда стѣну тринадесят лакот возвыше. И потом сынъ

[ю] *В рукописи добавлено:* Такъ было надобѣ и нашим священником униматися от меду, коли служать божью службу. [я] *В рукописи здесь пропуск, сознательно допущенный переписчиком В и А, очевидно, потому, что одежда первосвященника по тексту данного места описана в Хронографе выше (л. 210). В рукописях «отдельной» редакции следует текст:* и от кока и от вюса и от аукинта, имже и катапетазма устроена бѣ, вины ради ея же рекохом. А над тѣм висяще смофоръ (омофоръ — *Барс, Сол*) златом кованъ, образъ имущь бранным (бранныи — *Барс, Сол*). Подалѣ же его два щита златом ткана (кованы — *Ак*) и у него на средѣ сардоники велици и прекрасни, в них же написано начальници колѣна июдѣиска. На друзѣи же странѣ висяху 12 камени, на 4 части раздѣлени, на пръвои сардии, топазъ, измарагдъ, а на вторѣи онфраксъ, иаспии, сапфиръ, а на третиеи ахати, амефисъ, лигури, а на четвертѣи ониксъ, вирелъ, хрусолифъ. Главу же покрываше венцем висуньском, покрыт уакинфом, а над ним инъ златъ вѣнець, на нем же написана быша крьстом священыя грамоты и животворца, в сю же ризу не облачашется *во ино время,* развѣ егда служаше в непроходимѣи святѣи, единою лѣта, егда обычаи вѣсем говѣти богови. В ины же праздникы в простеишая ризы облачашэтся. О градѣ и о цьркъви по обычам пакы изречем, яже оставихом.

[76–76] иже роднии иереи быша *Вол.* [77–77] или румою идяху *Барс, Рум, Сол.* [78] *Доб.* же *Вол.* [79] вусъ *Вол.* [80] страхующе си *Вол.* [81–81] новѣе мѣсяци *Вол*; новьемѣсяци *Барс, Сол.* [82–82] великиа праздники *Вол.* [83] *Доб.* от *Вол.* [84] Покрыяше *Вол.* [85] пред *Вол.* [86] поясы *Барс.* [87–87] клаколи же преобразують гром, а родиа млънию *Вол.* [88–88] *Эти слова написаны после пропуска в Вол и в рукописи.* [89] каморама *Вол.* [90] высокым *Вол.*

созданъ возвыше 40 лакот, внутрьнѣе же мѣсто цесарьскыи дворъ бѣ: храми прекрасни и потребни, и коморы, и бани великы, и воиньскы[91] дворы широки.[92] Зане вся потребная имяше, подобяшеся[93] граду силному, егда[94] зане вся быша в немъ прекраснаа и различная.[95] Бысть же[96] жилище цесарское. И образом [97]сынъ сь[97] на углы четырми[98] объятъ бысть. Три возвыше быша, по пятидесят локот, четвертыи же[99] на въсточнѣи странѣ 70 лакот, яко видѣти от него цьркъвь, идѣ же, сѣдяще,[100] стражие римстии съ оружиемь при праздницѣ блюдяху, да не разратятся[LII, 1] людие. Цьркъвныи бо град бысть граду самому, акы дѣтинець, сынъ же Антонии, вышнии[2] и твержии цьркъвнаго града. Вышнии же град имяше оприснь[3] дѣтинеци Иродовы полаты. Вѣзефа* же разлучится от Антониа *и от полунощиа призрить на цьркъвь.*

О градѣ же и о стѣнах, *елико ми мощно, измолвих.*

Глава VI

1. Борци же быша в немь. А у Симона бѣ 15 тысящь идумѣи, 4000 ревнитель, а 60 тысящь галилеанъ, июдѣи, его воинъ, и воевод 60. || А у Ивана же 70 000, а воевод 100 и ревнитель л. 662
2000 и 600, а народа же без числа. Обѣма же сима бьющемася мѣжи собою, яко же рекохом, народ же[4] бѣ обѣма користь. Иже преможаше, въсхыщаще, яко же изволяше. Симонъ же держаше Вышнии град и великыя стѣны до Кедрона и до Силоя,[5] и Долнии град, и кладязь. Иоанъ же цьркъвныи град, и Офласъ, и окрьстьная. Срѣду же пожегше, устроиша мѣсто битвеное. Не уляже бо в них брань, и[6] римляном обьступльшим[7] град. Мало же побѣдивше[8] на первое пришествие римское, и пакы на ся возвращахуся и вся творяху, яже жедаху.[9] И моляху противнии, от них же пущше сея страсти и[10] не приаша, ни град подъять бѣды,[11] пуще сея бѣды, но весь[12] пред падѣниемь изнеможе, иже[13] взяша, славу обрѣтоша. Глаголю же, яко мятежь взя град, а[14] римляне (не) мятежь, иже бысть велми крѣплеи стѣнъ. И лютость от своих родися, а[15] римляне же с правдою взяша. Разумѣи же кождо от вѣщи.

---

[91] воиньскыя *Вол.* [92] *Доб.* и *Вол.* [93] подобящеся *Вол.* [94] *Нет Вол.* [95] разноличнаа *Вол.* [96] *Нет Вол.* [97–97] сыно съ *Вол.* [98] *Доб.* сыны *Вол.* [99] иже *Вол.* [100] сѣдяще *Вол*; сѣдяще *Истрин по А, Ак, Барс, Кир, Сол.*

LII, [1] развратятся *Вол.* [2] высшии *Вол.* [3] опричь *Барс.* [4] *Нет Вол.* [5] Сидона *Вол*; Силоя *Истрин по А, Барс, Сол.* [6] ни *Вол.* [7] обьступльшем *Вол.* [8] побъдѣвше *А, Барс*; побдѣвше *Вол.* [9] жадаху *Вол.* [10] *Нет Вол.* [11] *Нет Вол.* [12] сьи *Вол.* [13] и иже *Вол.* [14] *Доб.* не *А, Барс.* [15] *Нет Вол.*

2. Внутрьним же тако живущим,[V, a] Титъ же [16]абие яздяше[16] внѣ со избранными конникы,[17] смотряше, на которую[18] страну приступить. И не могущю изискати мѣста, зане обидоша и всюда пропасти и дебри и стѣна бысть первая непобѣдима, и помысли приступить[19] на мѣсте противу Иванову гробу архиерѣя. Ту бо быша стены низкы, и думаше, аще ты разбьють, ‖ *л. 662 об.* тъ Верховнии град оттуда прииметь[20] и Антонию, и цьркъвь. И тогда воевода его, именем Никанорь, приближися съ Иосифом къ стенам, искушаася глаголати съ гражаны,[21] яже о мирѣ, устрѣленъ бысть въ лѣвое рамо.

И от того уразумѣ Титъ устрѣмленье[22] их, яко бѣснующих[23] к ним полѣзнаа. И подострися сѣщи,[24] и жещи, и губити предграднаа. И воемъ повелѣ приспу дѣлати. И раздѣлившеся на три части, дѣлати начаша. И посрѣдѣ их постави стрѣлца[25] и конникы,[26] и пред ними суличникы и порочникы,[27] да бранять[28] потечениа ратнаго на дѣло, да не дадять выникнути из забралъ борцю. И посѣкше[29] древа, все[30] скоро оголиша.

3. И понесшим я на приспу и всѣм устрѣмившимся на дѣло, ни июдѣи не млъчааху. Народ же, живущеи под восхыщениемь и под кровопролитиемь, тогда приключися[31] им отдыхати, зане видѣша римляне приспѣвша, а своя мятущася къ внѣшним. Иоан же хотѣ[32] съ своими вынити и битися [33]съ супостаты,[33] бояше бо[34] ся Симона. Симонъ же, ближнии сы ратнымъ, и не хотя разсмотряше, како ся бити. И разставля[35] же[36] съсуды ратныя по забралом, елико отъяша преже у Кестья, а другыя у сына Антонии,[37] избивше стражие,[38] но не вмѣша [39]ставити с нарядомъ[39] или метати ими. И охабившеся ихъ, камениемь и стрелами бьяху дѣлающих приспу; инии же, вырыщуще, [40]пред градом[40] снимахуся. Дѣлателемь[41] же покровъ от *л. 663* камениа и от ‖ стрѣл быша и волуями[42] кожи пропинаны, сверху[43] над ними. Стрѣлци же, и суличници, и порочници[44] противяхутжеся выристающим из града, и пущающе камение[45] капное, имъ же не токмо прѣдних убиваху, но и задняя, летяше бо камение за двѣ връсте, поражаа обрѣтаемаа, а другаа дал-

---

[V, a] *После этого в рукописи заглавие:* Слово 127-ое.

[16–16] обияздяше *Вол.* [17] конники *Сол.* [18] котерую *Вол.* [19] приступити *Вол.* [20] преиметь *Вол.* [21] гражены *Вол.* [22] устрѣление *А*, *Сол.* [23] бѣсуються *Вол*; не глаголющих *Вол.* [24] сѣчи *Вол.* [25] стрѣлци *Вол.* [26] копииники *Вол.* [27] прачники *Вол.* [28] бронять *Ак*; вдадят *Барс*, *Сол.* [29] посѣкоша *Вол.* [30] вси *Вол.* [31] прилучися *Барс*, *Сол.* [32] хотя *Вол*; въсхотѣ *Барс*, *Сол.* [33–33] къ супостатомь *Барс.* [34] *Нет* *Вол.* [35] раставляа *Барс.* [36] *Нет* *Вол.* [37] Антонии *Вол.* [38] стражѣ *Вол.* [39–39] с нарядом ставити *Вол.* [40–40] пред град *Вол.* [41] Дѣлателемь *Вол.* [42] волуяя *Вол.* [43] верху *Вол.* [44] прачници *Вол.* [45] *Доб.* и *Вол.*

няя постигаа, и 30 чади одиною порази по ряду. Июдѣи первое ухраняхутся. Камень[46] бѣлъ бо бѣ, и шюмъ его издалеча[47] слышаху.[48] И стражие, над сыном посажени, зряху, егда пороком[49] подвигаху. И абие заповѣдаху всѣмъ своим языком кличюще: Сыновѣ иду*ть*![50] блюдѣгеся![51] И тѣмь тулящимся,[52] камень тще[53] прелетяще.[54] Римляне же, разумѣвше, почерняху камень и улучаху,[55] многы единѣмь пущаниемь убиваху.

4. И скончавше приспу, и плотници *принесше ти[56] съ оловомъ,* пустиша от приспы къ стенам, измѣрити, аще угодно [57] есть градобичныя съсуды поставити, инаково бо не възмогоша измѣрити, бьеми[58] зъ забрал. И обрѣтше, яко уже досягнуть,[59] ови[60] же поставиша я. И повелѣ Титъ бити стѣны на три мѣста. И внѣзапу объста гром град, вопиющим[61] внутрьнимъ болѣ силы. И на борца[62] нападѣ страх неизреченен. И видѣвше, яко си бѣда всѣмь обща есть, начаша и[63] мѣсть обои общю дѣяти. И възопиша друг къ другу: О братиа! О сродници! О под единѣмь обрезаниемь живуще! Въ||скую *творимъ* [64] л. 663 об.
любимаа и врагом своим! Вскую не отложим вражды? Аще же во ино врѣмя не вдасть намъ богъ единоумиа, но обаче нынѣ намъ подобаеть отложити сваръ и вынити на римляны![65]

И абие [66]Симонъ заповѣда[66] миръ всѣмь и волю хотящим вынити от църкъве къ стенам. Иоан же, аще и не велми вѣруя, но обаче повелѣ своимъ вынити.[67] Они же, забывше ненависть и вражество, яже имяху мѣжи собою, едино тѣло быша. И ставше по забралом, огнь мѣтаху на овны и на пороки, и воя бьяху. И[68] унѣишии мнози, предрищуще,[69] покровы отсѣкаху и нападаху на[70] стоящаа[71] под ними. Титъ же помагаше, преездя, идѣ же нужнаа рать. И постави конникы и стрѣлца межи овны, тѣмь браняше пущаемыи огнь. И отбиша их[72] со забрал, и овны бьяхуть стѣны,[73] но токмо пятдесятнаго полку уголъ сынны[74] проразиша,[75] и[76] стѣна же цѣла бысть.

5. Июдѣи же, почивше от потечениа, и разглядавше, воя, разшедшеся, овы на дѣло, овы же на покои, мняхуть бо, яко трудишася[77] и устрашишася июдѣи,[78] вынидоша от Коннаго

---

[46] Камене *Вол.* [47] далече *Вол.* [48] слышавше *Ак.* [49] праком *Вол.* [50] иду *Вол.* [51] да блюдется *Вол.* [52] тулящемся *Вол.* [53] тощь *Вол.* [54] прилетяше *Вол*; прелетяше *Истрин по Ак, Барс.* [55] *Доб.* и *Вол.* [56] нити *Вол.* [57] годно *Вол.* [58] *Доб.* суще *Вол.* [59] досягнуша *Вол.* [60] овни *Вол.* [61] вопиющем *Вол.* [62] борцѣ *Вол.* [63] им *Вол*; и *Истрин по А, Барс, Сол.* [64] *В рук.* творимаа; *испр. по Вол.* [65] римляни *Вол.* [66—66] заповѣда Симонъ *Вол.* [67] вылѣзати *Вол*; изити *А.* [68] *Нет Вол.* [69] прѣдрыщуще *А.* [70] над *Вол.* [71] стаящаа *Вол.* [72] я *Вол.* [73] *Доб.* но не вередяху стѣнъ *Вол.* [74] столпьныи *Рум.* [75] прорази *Вол.* [76] *Нет Вол.* [77] утрудишася *Рум.* [78] жидова *Вол.*

сына таиными враты, вынесоша огнь на стѣнобичныя съсуды с кличемь. И противу имъ сташа ближнии, а далнии приспѣваху. Предвари же июдѣиско шатание[79] и римское[80] исполчение. Исъсѣкше приключившихся,[81] и нападоша на собравшаяся. л. 664 И люто сѣ || часта окрьстъ съсуд, овѣмъ теснующимся[82] зажещи, а сим бранящим,[83] и вопль возвышашеся[84] от обоих незнаем. И от мечь искры летаху, и, за руки емлющеся,[85] сѣчахуся. И мнози предстоятели[86] падоша. Июдѣи же одолѣша отчааниемь. И огнь обья сосуды. И всѣмь бо зажженым[87] быти, аще быша не приспѣли избраннии[88] александриане. Александрианѣ же[89] [90]паче своего тогда[90] обычая мужствоваша.

И цесарь,[91] поемъ конники силнѣишая, и снемшеся, убиша 12 000 мужа предняя, а прочая погнаша къ граду. И съсуды избавиша от огня. И приключижеся тогда жива яти июдѣянина, его же, повелѣвшю Титу, распяша пред стѣнами, да симъ видѣниемь ужаснутся гражане[92] и осклабятся. Отступившимь[93] же, Иоанъ съ забрал с нѣкыим знаемымъ бесѣдоваше.[88] Нѣкто аравитянинъ удари[88] и стрѣлою в перси. И остави велико рыдание июдѣом, бѣ бо славенъ силою и мудростию.

Глава VII

1. И нощи бывши, мятеж внезапныи нападѣ на римляны. Титу бо повелѣвшю три сыны поставити по 50 лакот, падошася в полунощи сами. И велику [94]бывшю грому,[94] и страх нападѣ на воя. И мняще июдѣя вышедша на ня, и взяша оружие и сѣчаше друг друга, донде же Титъ пристави проповѣдникы, заповѣдая, яко не вынидоша ратнии.[95] Въскую ся бьете!

И одва преста мятежь. И пакы поставиша ины. Им же осклабившеся[96] июдѣи.

л. 664 об. 2. Бьяху бо || их[97] оттуда, яко съ горы. Онемь же немощно бысть дометати высоты дѣля, ни зажещи, зане окованы быша железомь. И уклоняющимься[98] имъ от стрѣлъ, не бранени быша овны, иже воину бьюще, пробиша. Побѣднику же разбивающю стѣны, июдѣи, трудившеся от часта боя и от бдѣниа, подумаше побѣгнути[99] внутрьняя[100] стѣны, рекше, яко из-

---

[79] *Нет Вол.* [80] римско *Вол.* [81] прилучившихся *Рум.* [82] тъснущемся *Вол*; тщащимся *Рум.* [83] бранящем *Вол.* [84] *Нет Барс.* [85] емлюще *Вол.* [86] предстателе *Вол.* [87] зажженом *Вол.* [88] *Доб.* и *Вол.* [89] и иже *Вол.* [90—90] тогда паче своего *Вол.* [91] кесарь *Вол, А.* [92] съгражане *Вол.* [93] отступившем *Вол.* [94—94] грому бывшю *Вол.* [95] *Доб.* а *Вол.* [96] осклабишася *Вол.* [97] я *Вол.* [98] уклоняющем *Вол.* [99] *Доб.* въ *Ак, Барс, Сол.* [100] внютрьняя *Вол.*

лиха есть сѣщися о вънѣшних[LIII,1] стѣнах, двѣма оставшемася твердѣишема. И римляномъ же лезущимъ,[2] въ стѣны, удар[3] и же и разби и Побѣдникъ. Тако бо нарицаху[4] великаго овна, зане вся побѣжаше.

Июдѣи слезше со забралъ, бѣжаша къ вторым стѣнам. И римляне же влѣзоша, отвориша врата воемъ. И тако взяша пръвыя страны за 15 дьнии, бьющеся, въ 7 дьнь мѣсяца а(р)темисиа. И разориша пол его на полудьньное *мѣсто, [5]идѣ же[5] преже Кестии.*

3. Титъ же,[6] став от перваго мѣста обрытия, и приидѣ на мѣсто, идѣ же асирии стояли дрѣвле.[7] И абие искушашеся.

Июдѣи же, раздѣлившеся, бьяху со забрал крѣпко, ови от Антониа и от полунощныя комары, ови же, обишедше гроб Иоанов до врат, ими же въвѣдена бысть вода. И предтекуще, многажды от врат сѣчахуся мечи. И руками же одолѣваху[8] римляне, и стѣны[9] же июдѣи; онѣхъ же подостряше сила и искушение, июдѣи же шатание и отчаание, раждигаемо[10] страхом, и обычное тръпѣние въ бѣдах бысть [11]имъ упова||ние л. 665 еще[11] спасению, и римляном взятие. И ни одолѣваше[12] труд ни сим,[13] ни онѣмь. И бысть стѣнобитие и снимание по вся дьни, и вористанию[14] и ломлѣние оружию, и скрежтание меча, и вопль до облакъ, овѣмь [15]стѣнющим и рыдающимъ,[15] овѣмь же хвалящимся.[16] И нѣсть образа ратнаго, иже не явися ту. Изъ утра поченше, едва разидутся нощи.[17] *Нощь же бысть обоим [18]без сна[18]* и лютѣише дьне, овѣмь трѣпещющим,[19] яко скоро и си стѣны приимуть,[20] овѣмь же, яко внидуть[21] на ня июдѣи и нападуть внезапу, ибо съ оружиемь пресѣдаху[22] нощь, а [23]первѣи зори[23] готовяхутся на бои. И[24] въ июдѣох же ревность бысть, кто преже убиенъ будеть пред гемоном.[25] Тако бо въ ты[26] послѣдняя дьни чьсть и послушание имяхуть къ своим властелемь, яко аще быша имъ повелѣли[27] зарезатися,[28] то зарезалися[29] быша. Римляном же подвизание на мужство бысть о обычнои[30] бѣдѣ,[31] и от безпрестаннаго воинь-

---

LIII, [1] от *Вол.* [2] лѣзущем *Вол.* [3] *В рук. нет* р; удаже *Вол.* [4] нарикаху *Вол.* [5–5] даже *Вол*; яже и *Истрин.* [6] *Нет Вол.* [7] преже *Вол.* [8] отдаляху *Вол*; одаляху *Барс, Сол.* [9] с стѣнъ *Вол.* [10] ражаемо *Вол.* [11–11] и еще упование *Вол.* [12] одоляше *Вол.* [13] сѣм *Вол.* [14] вористание *Вол.* [15–15] стенющем и рыдающем *Вол.* [16] хвалящемся *Вол.* [17] в нощь *А*; нощь *Вол.* [18–18] бессонна *Вол.* [19] трепещющем *Вол.* [20] переимуть *Вол.* [21] вынидуть *Вол.* [22] пресѣдяху *Вол.* [23–23] в первоя зори *Вол.* [24] *Нет Вол.* [25] игемоном *Вол.* [26] *Доб.* 6 *Вол.* [27] повелѣлѣ *Сол.* [28] рѣзатися *Вол.* [29] рѣзалися *Вол.* [30] обычнѣи *Вол.* [31] побѣдѣ *Вол.*

ства, и от величества игѣмонья, и над тѣми всѣми Тита всюду яздяща [32]въ воох,[32] всѣх зряща. Кождо своих блюдяшеся срама[33] стыдяшеся, мякку быти пред цесаремь.[34] Иже добрѣ страдаше,[35] рад бысть, зане видяше страду его, иже чьстью владѣяше и почтити можаше. Тѣмь же мнози чрѣсъ свою силу бодри являхутся. Исполчившимся[36] в ты дьни июдѣом издалеча стрѣляющим,[37] нѣкто Логин, конникь от римскаго полка, л. 665 об. въеха [38]въ июдѣю[38] и разби || полкъ и два крѣпльшаа уби единѣм ударениемь копииным[39] и къ своим пригна. Его же доблести мнози поревноваша. *Июдѣи же ристаху, клѣкуще,[40] [41]акы звѣри,[41]* преобидяще бодѣние[42] и токмо смотряще, да быша кого убили, или убили,[43] мняще смэрть легко, аще противна убиють и сами падуть с нимъ. Титъ же не пущаше[44] вои без промысла битися, глаголя, яко устрѣмление безумна огчаание суть. Се есть храборство правое,[45] иже[46] смотрети[47] кождо[48] убити и бости супостат без бѣды и без страсти.

4. *И привѣзе овенъ за[49] прѣдняго[50] сына* съ сѣверныя страны, идѣ же нѣкто июдѣанинъ, волхвъ, именемь Кастеръ, приимъ съ собою.[51] 10 муж, подобных ему, и ловяше Тита.[52] Простеръ руцѣ, пущаше к нему жалостен глас, акы моляся ему, да помилуеть я, да[53] престанеть от стенобитиа и не разбьеть сына. Титъ же, емъ[54] вѣру ему простостью[55] своею, и мня всѣх июдѣи[56] кающихся, возбрани овну, да не бьеть сына, и стрѣлцемь, да не разстрѣляють[57] молящихся. И повелѣ Кастерови глаголети, яже хощеть. Оному же рекшю рукы просити, да не[58] снидеть к нему. Титъ же возвеселися и рече: Рад буду, аще будуть и вси июдѣи таку мысль имуще, и руку вѣрну вдамъ всѣмь и града не разбью!

От десяти же пять творяхуся молящася[59] с Кастеромъ, а другаа пять вопиаху: Николи же не поработимся римляном, л. 666 зане можем у[60] свободѣ || умрети. И многъ час прящимся,[61] Титъ же[62] мѣдляше, зря на нѣ, и градоимець не бьяше. Кастеръ же отаи посла къ Симонови, да приидеть на видѣние чюдно, како азъ единъ поругаюся римскому цесарю!

[32–32] и *Вол.* [33] *Доб.* и *Вол.* [34] кесарем *Вол.* [35] страдавше *Вол*; страдаше *Истрин по А*, *Барс*, *Сол.* [36] Исполчившим же ся *Вол.* [37] стрѣляющем *Вол.* [38–38] посредѣ июдѣи *Вол.* [39] копеины *Вол.* [40] к лѣсу *Вол*, *Сол*, *Барс*, *Рум.* [41–41] яко звѣрь *Вол*; аки звѣри *Ак.* [42] боденьи *Вол.* [43] уболи *Вол; Истрин считает предыдущим словом, ошибочно повторенным.* [44] попущаше *Вол.* [45] *Доб.* естьство *Вол.* [46] еже *Вол.* [47] смотрити *Вол.* [48] *Нет Вол.* [49] на *Вол.* [50] середняго *Рум*, *Барс*, *Сол; греч.* τῷ μέσῳ πύργῳ. [51] к себе *Вол.* [52] *Доб.* и *Вол.* [53] и *Вол.* [54] приемъ *Вол.* [55] кротостью *Вол.* [56] июдѣ *Вол.* [57] стрѣляють *Вол.* [58] *Нет Вол.* [59] молящеся *А*; молящуся *Вол.* [60] въ *Вол.* [61] прящемся *Вол.* [62] *Нет Вол.*

И тако рек, кланяшеся противившимся и[63] призывая и на покорение. Они же, гнѣвающеся, обнажиша меча и своя горла рѣзаху, лъжюще. И падошася, акы зарѣзани. И ужасъ внидѣ въ Тита и въ окрьстная его от[64] жестосердиа их. И не могоша[65] издолу чисто видѣти бывшее. И дивляхуся о твердости [66]и о[66] страсти их жаловаху. И абие пострѣли нѣкто Кастера в носъ. И тъ, выторгъ стрѣлу, и показаше Титови. И поносяше[67] ему неправедное устрѣление. Цесарь же [68]устрѣлившаго укори его.[68] И посылаше Иосифа, близ его стояща, да вдасть десницю Кастерови. Онъ же[69] рече: Ни самъ иду, ни иному дамъ любимому, зане неправъ есть помыслъ молящихся.

И нѣкто же прескокъ[70] [71]Ения: Азъ,[71] рече, поиду. Кастеру же зовущю, да нѣкто, приступивъ,[72] подиметь сребро, [73]еже носить,[73] и Ения же, съ тщаниемь простеръ полену,[74] потече.[75] Единъ воинъ с нимъ. Кастеръ же, поемъ камение, пусти на нь, елико мога, а не влучи его, но воина зарази. На другую страну, идѣ же Симон стояше, нѣкто Фоя сотник призва римскаго воеводу Кериалиа, моля, да вдасть ему руку и выидѣ съ своими. И поковавше каменну дъску || златом, [76]взываху Тита,[76] л. 666 об.
да повелить своим подъяти ю, да ся не раскрышить.[77] И ти, видѣвше блещание златное, потекоша,[78] и они съ забрал пустиша дъску и[79] поразиша я.

Цесарь[80] же, разумѣвъ лесть их, печаленъ бысть, зане и сам помиловаше их, а си прельщахуть их[81] с поруганиемь.[82] И каза болма бити стѣны. [83]*Кастер же и окрьстнии его, видѣвше разоривающа стѣны*,[83] пожгоша а, и сквозѣ огнь прескочивше,[84] внидоша и в пещеры. И удивишася имъ римляне, мняще, яко въ огнь вмѣтаеми.[б][85]

Глава VIII

1. И в тои дьнь взяша вторыя стѣны, 5 дьнь по взятии первых стѣнъ. Июдѣом же отбѣгшим[86] от них, въеха Титъ с тысящью внутрь, но не повелѣ разширяти путя, ни жещи храм, упоаа, да отвръгуть жестосердие июдѣи, покарятся и не под-

---

[б] *В рукописи на полях:* и не сгарають.

[63] *Нет Вол.* [64] о *Вол.* [65] могше *Вол.* [66–66] но *Вол*; и о *Истрин по А, Барс, Сол.* [67] поносяще *Вол.* [68–68] укорив устрелившаго *Вол.* [69] *Нет Сол.* [70] перескокъ *Вол.* [71–71] Енииазъ *Вол (Истрин).* [72] приступль *Вол.* [73–73] *Нет Вол.* [74] пелену *Вол.* [75] *Доб.* и *Вол.* [76–76] взывахут и *Вол.* [77] раскрашит *Вол*; раскрушит *Ак.* [78] пъдтекоша *Вол.* [79] *Нет Вол.* [80] Кесарь *Вол*, А. [81] я *Вол.* [82] наруганиемь *Вол.* [83–83] *В рук. нет; вставлено по Вол.* [84] проскочивше *Вол.* [85] вметашася *Вол.* [86] отбѣганием *Вол.*

вигнуть рати, им же не утидяшеть постигаемых, ни плѣнити,[87]
ни грабити. Печаше бо ся, да бы стоялъ град въ славу его, а
църкъви на славу граду сему.[88] И людемь заповѣдаше свободу
и волное житие въ своих вѣсех и въ своих имѣниих. И тѣмь
словом людие обрадовахуся и готови быша послушати повелѣ-
ных, но оружници не вдаша имъ, мняще Тита немощи дѣля
рѣчи смирены глаголюща, зане не можеть града внутрьняго
взяти. И запрѣщаху народу съмертию, аще кто въспомянеть
прѣдание и ропчющся[89] о мирѣ, и *[90]убиша я.[90]* *Нападоша
[91]на выехавшаа[91] римляны* и, ставше по тесным путем, а
л. 667 иныи на храмы || възлѣзша,[92] и стрѣляхуть и бьяхуть. И смѣт-
шеся, вои бѣжаху из града заднии.

А иже утѣснишася, ту падаху, акы[93] скот, давяхуся.[94]
И умножашеся июдѣи премогахуть я, понеже ти вѣдахуть тес-
ноты градскиа, и входы и выходы.[95] И римляне ходяху, акы
слѣпи, никуда вѣдуще проити, ни вылѣзти. *Мню*[96] же, яко
ту быша полѣгли вси иссѣчени, аще бы не заехал Титъ к ним.
Тъ бо пристави[97] стрѣлца на краи теснотъ и самъ ста съ
Савином, идѣ же умножишася июдѣи, стрѣляше часто на ня и
браняше, донде же вси вои вынидоша.

2. Римляне же, вземше вторыя стѣны, тако выгнани быша.
Градскыи же вои[98] разгордѣша и възвеличишася,[99] премогше
римляны, и, выгнаша я, не чаяхуть оттолѣ[100] римляном внити
въспят въ град, ни одолѣти. Богъ помрачаше умъ их безакониа
их ради. Ни смотряхуть, колика сила римскаа осталася внѣш-
няя, ни глад ражаемых[LIV,1] в них. Сами же ядяхуть[2] обычныи[3]
грабежь. Ближнии[4] же,[5] кротции, недостатком умираху и
оскудѣниемь потребным истлѣваху. Мятежникомь же лѣгко и
радость бысть истлѣниа людска. Не вѣляху никому же живому
быти, развѣ не хотящим мира. Римляном же пакы тѣсную-
щимся[6] внити, браняху, заградивше собою разоримаа. И по
три дьни противляхуся[7] крѣпко. Четвертыи же дьнь, присту-||
л. 667 об. пившю Титу съ всѣми вои, не стерпѣша, по нужею бѣжаша,
идѣ же и прѣжде. Он же пакы вземъ стѣны, всю страну по-
лунощную разорил.[8] И на полудньных сынох стража[9] по-
ставивъ, смотряше къ третьим стѣнам[10] приступити.

---

[87] плѣнянии *Вол.* [88] и ему я *А*, *Ак*, *Барс*, *Сол.* [89] ропчущаа *Вол.* [90—90] убившая *Вол*; убиша *или* убиваху *Истрин.* [91—91] въехавшая на *Вол.* [92] вълѣзше *Вол.* [93] яко *Вол.* [94] давяще ся *Вол.* [95] въсходи *Ак.* [96] *В рук.* Мня; *испр. по Вол.* [97] прави *Вол*; пристави *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Кир*, *Сол.* [98] пои *Вол*; вои *Истрин.* [99] възвеличиша *Вол.* [100] *Доб.* смѣти *Вол*; смѣрити *Барс*, *Сол.*

LIV, [1] ражаемыи *Вол.* [2] ѣдять *Сол*; съѣдять *Барс.* [3] *Нет Сол.* [4] Блажении *Вол.* [5] *Доб.* и *Вол.* [6] тъснущимся *Вол.* [7] противляхутся *Вол.* [8] разори *Вол.* [9] сторожѣ *Вол.* [10] стенам *А.*

Глава IX

1. И пред приступлениемь помѣдли, хотя врѣмя дати супостатом на покаание. И наставшю дьни, егда подобаша вдати воином мѣсячину сребром пища ради, *повелѣ игѣмоном[11] исполчитися,[12]* [13]*кому ждо[13] свои полкъ,* и пречести сребро, и даровати по ряду.[14]*Вои же,[14] по обычаю[15]* облъкшеся въ оружие, яко стѣны, поидоша. И кони [16]от нихъ,[16] украсившеся[17] златыми и сребряными тварми,[18] повѣдоша. Вся предградиаа мѣста бльщахуся оружиемь позлащенымь. Тогда не бысть *веселѣише[19] того видѣниа,* римляном на ся зрящимъ, ни супостатом страшнѣише, выникающим[20] всим[21] от полатъ, и от стѣнъ, и от цьркъвѣ, и от храмъ позороваху. И великъ ужасъ нападѣ на мятежникы. Видяху купно всю силу и красоту оружную, исполчение[22] муж и доброчиние. Мню же, яко тѣмь видѣнием каатися было бы имъ, аще быша не огчаалися прощениа от римлян, *зла дѣля,[23] яже сътвориша* народу. Вѣдуще же, яко отложена имъ есть смерть с муками, иже[24] имуть я живы. Того ради изволиша смерть бранную. И суд вѣляше погыбнути неповинным с виноватыми и граду,[25] || л. 668 и святое по проречению Даниилову, с ними же и явѣ[26] бесѣдоваше божество по чистоѣ его.

2. И по четыри же дьни полци римстии, сребро емлюще, скончаша. Въ пятыи же, поне же не приидѣ мирнаа вѣсть от июдѣи, Титъ раздѣли[27] воя на двое и повелѣ приспы дѣлати на Антонию и на Иоанов гробъ. С ними же бьяхуся идумѣи и Симонови вои, предтекуще,[28] снимахуся. И[29] съ стоявшими пред Антониею боряху Иоаннови вои и ревнители. И премогаху,[30] зане свыше биахуся и съсуды ратными научишася мѣгати, по вся дьни искушающеся тѣми, помалу изучишася. Бысть же в них суличных сосуд 300 и 40 прачных. Титъ же, вѣдаа, яко на немь лежить погибель,[31] спасение граду и градвзиманиа вся строяше прилѣжно, не осклабляше мысля[32] къ июдѣом,

---

[11] игемонъ *Вол*; игемономь *Истрин по А*, *Барс*. [12] *Нет Вол*. [13–13] кождо *Вол*. [14–14] Въ онь же *Вол*; Вои же *Истрин по А*, *Барс*, *Сол*. [15] обычею *Вол*. [16–16] *Нет Сол*. [17] *Нет Вол*. [18] утвармн *Барс*, *Сол*. [19] вселенѣиши *Вол*; веселѣише *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Сол*. [20] выникающе *Вол*. [21] *Доб.* же *Вол*. [22] исполнение *Барс*, *Сол*. [23] дѣла *Вол*; дѣля *Истрин по А*, *Барс*. [24] оже *Вол*. [25] град *Вол*. [26] *Доб.* и *Вол*. [27] раздѣлив *Вол*. [28] и преже текуще *Вол*. [29] *Нет Вол*. [30] премагаху *Вол*; пренемогаху *Сол*. [31] погыбель *Вол*. [32] смысля *Вол*; смысла *Ак*; мысля *Истрин по А и греч*.

негли ся покають, моляся, да предадять град, вже[33] взяту ему сущю, и спасуть останокъ.[в] И посла Иосифа, да бесѣдуеть с ними отьчьским языком, мня, яко да ослабятся къ сроднику.

3. Се же, ставъ на мѣсте высоцѣ, идѣ же не можаше доити ни стрѣла, ни камень, всѣмъ слышащим,[34] глаголаше: Мужие евреистии, въскую не щадите себе и народа остатка? Въскую влечете пламень на отьчьство и на святую цьркъвь, на нѣи же зрять иноплѣменници с жалостью и с трѣпетом? Ти бо, не причастници вам суще, стыдятся и доселѣ на святаго руку[35] л. 668 об. не про||стирають. Вы же, родившеся у нѣе[36] и ращше,[37] въскую устрѣмляетеся на погибѣние ея? Не видѣсте ли стѣнъ твержьших разорениа? Не вѣдѣсте[38] ли силу римскую нестерпиму и работу вашю не нынѣ починаему, но прѣходиму от наших прадѣдъ или[39] и до нас? Смотрите же, яко же аще кто свободы ищеть,[40] достоино отмѣтатися владыкъ хуждьших себѣ, а не крѣпльших, имь же вся покорена[41] суть, а не избысть ничто же, развѣ аще непотребна будеть земля или зноем, или мразомъ. Вазнь бо добра приложися к ним и богъ [42]о всѣх тѣмь от[42] язык владычьство, и нынѣ приложил[43] къ Италии. Законъ же уставленъ звѣремь и человѣком, да немощнии покарятся[44] силнѣишим, имь же острѣиша суть оружиа. Сего бо ради *[45]прадѣди наши[45]* душами, и тѣлом, и богатством луче нас суще, не стерпѣли быша покоритися имъ, аще быша не вѣдали бога [46]помощника собѣ,[46] помогающа имъ. Вы же, на кого уповающе, противляетеся? Града болшаа и твердѣишая[47] часть взята. Вы же внутрь живѣте, [48]суще плѣнных.[48] Не утаилъ бо ся римлянъ глад, иже въ[49] вас, им же нынѣ [50]народи гыбнуть,[50] а помалу [51]истлится вои.[51] Аще ли римляне, хотяще, не возмуть[52] града[53] скоро, тѣмь подобаеть вамъ прѣменитися къ избавлению, прѣже дажде не постигнеть вас зло неисцѣлимое. Не въспомянуть вашея злобы римляне, л. 669 аще *же*[54] до ко||нца [55]шататися не хощете.[55] Естеством бо суть кротци на покоривыя. Не хощуть[56] бо ни града истощити, [57]ни людии,[57] ни земли опустити. Тѣмь же цесарь[58] нынѣ

[в] *Далее в рукописи заглавие:* О повѣсти Иосифовѣ.

[33] уже *Вол.* [34] слышащем *Вол.* [35] рукы *Вол.* [36] нея *Вол.* [37] растьше *Вол.* [38] вѣсте *Вол.* [39] оли *А, Ак, Барс.* [40] *Доб.* то *Вол.* [41] покорени *Сол.* [42–42] от всѣх отъем *Вол.* [43] приложи *Вол*; приложи ся *Сол.* [44] покорятся *Вол.* [45–45] прадѣдъ нашь *Вол*; прадѣди наши *Истрин.* [46–46] *Нет Вол.* [47] твержьшая *Вол.* [48–48] пуще плѣнных *Вол.* [49] у *Вол.* [50–50] народ гынет *Вол.* [51–51] и вы истлитеся *Вол.* [52] възмогут *Ак.* [53] град *Вол.* [54] не *Вол.* [55–55] не хощете шататися *Вол.* [56] хотят *Вол.* [57–57] на люди *Рум*; людии *Вол.* [58] кесарь *Вол, А.*

руку вамъ даеть мною. Аще ли не послушаете,[59] а онъ возметь и оружиемь, то не пощадить [60]никогождо от[60] вас.

4. Тако глаголющю Иосифу,[61] мнози со забрал поругахуся ему, мнози же[62] лааху. Инии же метаху камение на нь и стрѣлы пущаху. Сь же, не мога преклонити ихъ сими рѣчьми, и сказаше имъ от бытиискиа[63] историа, вопия к нимъ: О окааннии! на руки ли или на оружие уповающе, противитеся римляном? А которым инѣмь супостатомъ одолѣете и имъ?[64] Или когда богъ не мьстяше июдѣем[65] насильствующих[66] имъ? Възвратитеся, откуду пошли есте, [67]видѣти и,[67] с кым ся бьете. И какого поборника оскверенисте? Въспомянете отьчьскаа дѣла прѣчюдная! И колико превеликиа рати раздрушило[68] мѣсто се! Аз бо трепещю,[69] дѣла божественнаа глаголя къ недостоиныма ушима. Но обаче внушите, да разумѣете, не токмо къ римляном ратни суще, но и къ богови. Цесарь[70] египетскы Нехаосъ, иже и нарицашеся и Фарао, съ великою силою исшед, и въсхыти Сару от мужа, цесарицю и праматерь рода нашего. [71]*Муж же ея Аврамъ, и прадѣд нашь, оружие ли взя на поругальника своего.*[71] Вѣсть[72] же, яко 300 и 18 бѣ у него воевод, а под кым кождо их бысть вои безчисльных. Всѣх же || тѣх пре- л. 669 об.
зрѣвь, бога призываше поспѣшника,[73] и въздвигъ чистѣ руцѣ на мѣсто се, [74]еже вы[74] осквернисте, непобѣдима помощника подостри на воиньство. [75]Въ едину[75] нощь безскверная цесарица послана бысть къ мужеви. И кланяяся[76] египтянинъ сему мѣсту, окровавленому от вас сродничьскою кровию. Трѣпеща нощных видѣнии и сновъ, бѣгаше, сребром же и златом почтити боголюбивыя иевреа.[77] *Помлъкну ли, ци[78] и еще изреку* о преселѣнии египетском[79] отьць наших, иже мучими цесаремь иноплѣменником и работающе 400 лѣт, могуще оружиемь и руками своими избавитися, но и того не изволиша, но и възложиша печаль свою на господа [80]и надѣжю на бога.[80] И богъ посла звѣри невидимыя на Египта. Испльнися земля звѣрояднными мертвеци и истлѣ всякыми недугы, и плода в нѣи не бысть, и Нилъ[81] исше. И потом на [82]ня пусти[82] господь 10 ранъ

---

[59] *Доб.* мене *Вол.* [60–60] никого же вас *Вол.* [61] Иосипу *Вол.* [62] *Доб.* и *Вол.* [63] бытиискаго *Вол.* [64] тѣмъ *Вол.* [65] *Доб.* не *Вол.* [66] насильствующим *Барс.* [67–67] и видите *Вол.* [68] раздруши *Вол.* [69] трепещѣ *Вол*; трепещу *Истрин по А, Ак, Барс, Рум, Сол.* [70] *Доб.* же *Вол.* [71–71] *В рук. нет; вставлено по Вол.* [72] Вѣсте *Вол.* [73] пъмощника *Вол.* [74–74] иже вы нынѣ *Вол.* [75–75] И под *Вол.* [76] кланяся *Вол.* [77] евреи *А, Барс, Сол*; ерея *Вол.* [78] *Доб.* и еще *Вол.* [79] египетстѣ *Вол.* [80–80] *Нет Барс.* [81] Ниилъ *Вол.* [82–82] пусти на нѣ *Вол.*

нестерпимых. И тѣмь *вынидоша*[83] отьци наши съ славою и съ чюжим богатством без убоя и без язвы. И приведѣ их богъ оли и доселѣ на службу цьркъвьную. *Егда же пакы асурии[84] плѣниша* священнаго кивота,* не постогна[85] ли Палестина и Дагонъ, мерзъскыхъ[86] богъ?[87] И не съкрушилися, не постонаша[88] ли вси плѣнившии нас?[89] Не погниша ли таиная удеса их и утробы, дондѣ же, ими же руками плѣниша священны л. 670 кивотъ,* тѣми же въспят || принесоша съ молбою, и с великыми даръми, и съ кимбалы[90] доброгласными, и съ всякою чьстью. Богъ тогда таковаа подароваше [91]отьцемъ нашимъ,[91] поне же, оставивше руцѣ, и оружие, и месть, и суд на бога възложиша.

Егда же пакы цесарь асурииськы Сенахиримъ всю Асурию приведѣ на мѣсто се и объста град, человѣчьскыма ли рукама падоша[92] вои[93] его? Ни! Но въздвижение ручье[94] не къ оружию, но къ молитвѣ! И аггелъ господень единою нощию истли вся воя [95]*и дне въставъ асирииськы цесарь обрѣте воя своя*[95] мертвы 80 къ сту тысячемь и 5000. И съ останком бѣжа[96] по дебремь, не гонимъ [97]никим же.[97]

Вѣсте[98] вавилоньскую работу, идѣ же прѣселишася наши людье 70 лѣт и не въздвигошася на свободу, донде же Куръ,[99] подароваа богу, и [100]отпусти я[100] по Даниилловѣ молбѣ. И, пришедше,[LV, 1] служаху своему избавителю. И нѣсть обрѣсти ничьсо же, его же исправиша отьци наши оружиемь, но паче живуще съ смирениемъ, побѣжаху вся, акы изволиша[2] судия. И, бьючеся, падаху. Егда обьста сь град цесарь вавилонскыи, и Седѣкия, нашь цесарь,[3] бися с ними чрѣсъ Еремиино пророчьство, тъ самъ ятъ бысть и град разореныи[4] съ цьркъвью. Но колма он цесарь,[5] смиренѣи ваших игѣмонъ, и вои его, и вожъ,[6] иже Иеремию тогда възопиющю, яко възненавидѣ[7] их богъ за прѣщениа[8] их и вѣлящюся[9] прѣдатися вавилонянам, да не погибнуть сами, [10]град и цьркъви,[10] и ни цесарь гнѣвася л. 670 об. на нь ни наро||да[11] уби и. Выже, безаконствующе и творяще дѣла, яже нелзѣ казати, верху своего безакониа, тогнѣтеся и

---

[83] *В рук.* внидоша; *испр. по Вол.* [84] Сурь *Вол.* [85] постене *Вол.* [86] мерзкыи *Вол.* [87] *Нет Вол.* [88] постеняша *Вол.* [89] *Нет Вол.* [90] кимвалы *Вол.* [91–91] нашим отьцем *Вол.* [92] нападоша *Вол.* [93] в нем *Вол.* [94] ручное *Вол*; рукам *Рум.* [95–95] *В рук. нет; вставлено по Вол.* [96] *Нет Вол.* [97–97] *Нет Вол.* [98] *Доб.* и *Вол.* [99] Күръ *Вол*; Киръ *Ак, Барс.* [100–100] *Нет Вол.*

LV, [1] прошедше *Вол.* [2] изволяше *Вол.* [3] *Доб.* вышед *Вол.* [4] разоренъ бысть *Вол.* [5] *Доб.* бѣ *Вол.* [6] вас *Вол.* [7] възненавидить *Вол.* [8] прѣгрѣшениа *Вол.* [9] *Нет* ся *Вол.* [10–10] град цесарьскии *Ак.* [11] народ *Вол.*

мене розстрѣлити,[12] молящася вам и кажуща вас, яже на избавление! Егда же Антиох, наречемыи[13] Епифании, обисѣд град сии и отверзѣ скверная уста на бога, тогда прадѣди наши[14] и сами падоша в тои брани.[15] Град въсхыщенъ бысть ратными, и святое опустѣ за три лѣта и 6 мѣсяць. Римляны же кто подвиглъ есть на нашь языкъ? Или откуду начахом работати? Не от шатаниа[16] ли Аристоулова и Урканова, яже Помпиа приведѣ[17] на град? И богъ покори римляном недостоиных нас[18] свободѣ, по три мѣсяци, не терпяще обществиа, предашася, ни съгрѣшивше къ святому, елико вы, ни закон преступивше. Тако не вда богъ нашему языку оружиемь побѣжати. Достоино бо есть[19] у святаго мѣста весь суд и [20]всю обиду свою[20] на вышняго судью възлагати. Вы же, яже благослови законодавець, вы же[21] отвръгосте, а яже проклинал, то творите:[22] татбы и прелюбодѣиство и грабежь, и кровопролитие, — не мните [23]в том[23] грѣха,[24] но ины страны[25] злобы обновисте и църкъвь постависте[26] хранилницю всѣи злобѣ и своими руками осквернисте божественое мѣстом, ему же римляне издалеча кланяхутся, многа от своих обычаи рушаще и к нашему закону прикланяющися.[27] И таковаа дѣла дѣ||лающе, какого[28] мните л. 671
поборника имѣти, на него же безаконствующе?[29] Отинуд есте праведници и молитвѣници, и [30]тацими и[30] чистыми руками бога призываете помощника! И[31] таких цесарь вашь въздвигаше къ богови на Асурия, егда великыи[32] тѣх полкъ постла[33] единою нощию. Но и дѣла римскаа не подобнаа асурииским творять. Онъ бо, от цесаря нашего дань взем, да не разорить града и, преступивъ рогу, приидѣ [34]и разоривь[34] града, и църкъвь зажже.[35] Римляне же *обычаа[36] дани просять,* яже отьци наши и дѣди и почаша дѣяти[37] отьцемь их и дѣдомъ. Аще бо тѣх дасте, и града не пленять ни[38] святому не прикоснутся. Въздадять же вамъ и роды свободны, и *владати*[39] над своими притяжании, и священныи законъ не осквернится. Аще же и мнится вам, яко богъ сътворить над симъ проповѣдником, акы над неправедником, но *сътворивъ*[40] то, погубисте умъ. Над асурином бо пръвую нощь *месть сътворити.* И аще бы

[12] застрѣлити *Вол.* [13] наричемыи *Вол.* [14] *Нет Вол.* [15] *Доб.* и *Вол.* [16] шетаниа *Вол.* [17] приведоста *Вол.* [18] *Нет Вол.* [19] *Доб.* живущему *Вол.* [20—20] *Нет Вол.* [21] *Нет Вол.* [22] сътворите *Вол.* [23—23] *Нет Вол.* [24] грѣх *Вол.* [25] странны *Вол.* [26] представиста *Ак.* [27] преклоняющеся *Вол.* [28] како *Вол.* [29] безаконствуете *А, Барс, Рум.* [30—30] *Нет Вол.* [31] *Нет Вол.* [32] великых *Барс.* [33] посланъ *Ак*; посла *Рум.* [34—34] разорит *Вол.* [35] зажещи *Вол.* [36] обычаниа *Ак*; обычнаа *Истрин.* [37] даяти *Вол.* [38] и *Сол.* [39] *В рук.* владѣти; *испр. по Вол.* [40] *В рук.* сътвори.

вѣдал нашь род достоинъ бо[41] свободы, то не пустил бы Уесписиана на[42] Галилѣя, ни Титови богъ прѣдал [43]всѣе земли[43] и, наконець, сии град. Почто не разумѣеть, яко Еуспасианъ от нашея брани прия цесарьство? Титови же источници кладяжнии отвръзошася, иже намъ исхоша прѣже; вѣсте бо яко пред пришествиемь его Силуамъ и инии источници предградннии исхоша, и в мѣру купихом воду, нынѣ же тако текуть ратни-|| л 671 об. ком нашим воды, яко не токмо имъ, но и скотом досыть,[44] но и ограды и нивы лзѣ ими напаяти. А си знамениа и прѣже быша на плѣнениа града. Пришед Навходносоръ цесарь и град пожже и цьркъвь. Азъ же мню, яко богъ отступилъ[45] от святаго. И[46] мужь бо благородных гнусить храмы[47] скверненъ. А богъ како можеть пребывати *въ вашеи скверности?* Но обаче остался вамъ путь спасениа; аще покаетеся исповѣдатися [48]отселѣ и[48] поверзѣте оружие, приимѣте милость, отьчьства. Възвратитеся и видите, какую красоту прѣдаваете, каковъ град и каку цьркъвъ![49] Какы дары от всѣх язык, на нѣ же влечете пламень нынѣ, ожестосердившеся и окаменившеся. Пощадите род вашь! Положите [50]чада ваша[51] пред очима,[50] жены, родителя их же истлить по малѣх дьнех или глад, или рать! Вѣмь, яко [52]с вами[52] погибнеть мои род славенъ, мати, и жена, и свѣтел домъ. Аще же мните, яко тѣх ради молюся вамъ, убиите я, да положать[53] кров моя за спасение ваше. Аще бо по мнѣ цѣломудрити хощете, и азъ[54] умру за вы!

Глава X

1. Таковаа Иосифу вопиющу, мятежници не осклабишася, но утвердишася николи же не вдатися. Народ же подвижеся на прѣдание, продающе рухла своя и съсуды драгыя на златѣ, и пожираху, да не узрять мятежници, и с тѣмъ бѣжаша к римляном. И, проходом выпущающе, даяхуть на потрѣбнемь. Тит л. 672 бо пущаше[55] || я по землям, идѣ же кто хотяше. Иоанъ же и Симон пристави блюсти выхода[56] и выбѣгающая сѣчаху.

2. И потом глад ростяше по вься дьни, явѣ бо пшеница не обрѣташеся, и, приходяще, оружници искаху по храмом, и обрѣтше, бьяху домовитых, зане запирахуся, и не обрѣтше,

---

[41] *Нет Вол.* [42] *Нет Вол.* [43–43] всея земли *Вол.* [44] досыти *Вол.* [45] отступи *Вол.* [46] *Нет Вол.* [47] храм *Вол.* [48–48] о железнии *Вол.* [49] цьркъвь *Вол.* [50–50] пред очима чада *Вол.* [51] *Нет Вол.* [52–52] слава ли *Вол.* [53] поляжет *Вол.* [54] *Доб.* рад *Вол.* [55] пущаша *Вол.* [56] вход *Вол.*

болѣ бьяху рекуще, яко потаисте, и мнози, затворяющееся[57] внутрьних храмѣх, пшеницю зобаху не[58] мѣлюще.

3. И жалостнаа пища бѣ в[59] них и слѣзъ достоино,[60] над всѣми страстьми глад бысть. Жены же от муж и дѣти от отьць, и матери от младѣнець въсхитоваху[61] ядь из гортани, давяче. И възлюбленым в руках исхытающим[62] не бысть милости, ни капля животная. И тако живуще, не таахуся,[63] но всюда[64] обходяху борци. Идѣ же видяху затворену храмину, разумяху, яко внутрьнии пищю приемлють.[65] И абие, разбивше двѣри, и[66] въскакаху и выдавляху из горла[67] ядь. И бьени быша старци, не пустяще[68] пища. И жены, покрывающе хлѣбы, и от дѣтии отимающе, разразяхуть[69] я о камень. И мучаху[70] муками невидимыми[71] точаще *зерна ривифино[72]* во таиныи удъ, остро[73] колие в заднии проход, да исповѣдять пригоръщи[74] мукы или укрух. Мучители же не алкаху, но[75] всяко обрѣтаемое взимающе, насыщахуся. Аще же которыи,[76] вышедше, събираху дикая зѣлиа, утаящеся римскых вои, им же возвращахутся, || си л. 672 об. усрѣтовающе[77] отимаху. [78]Молящим же ся и страшное имя божие призывающим,[78] да быша подали имъ часть зѣлиа, занс трудившеся[79] и главу сложивше,[80] приносим.[81] А ти ничто же не вдадяху, но, паче смѣющеся,[82] глаголаху: Се буди за труд вашь, оже не пропорѣни бысте.

4. А идѣ же чюяху мужа богатыя, клеветникъ[83] купяху на ня. И ставъ, клѣветник, наученъ, обличашеть я[84] лъжами, яко хотѣша прибѣгнути к римляном. И [85]емша их[85] Симон съ Иоаном, обнажиста я, и кровь их испивашета и жилы их раздѣлишата.[86]

5. Подробну же выписати не мощно безакония, купно же рещи, ни инъ град такая[87] страсти прия, ни род от вѣка родися таков и исплъненъ грѣхы и жилище всякои злобѣ. Иже къ концю и род евреискыи поругаху, исповѣдающе, яко холопичища[88] суть и пришелци и блудничища, отинуд же рещи: си погубиша град, си понудиша римляны на святыи град, си же възвлѣкоша[89] огнь на църкъвь.

[57] затвориваюшеся *Вол; доб.* въ *Барс, Сол.* [58] *Нет Вол.* [59] у *Вол.* [60] достоинъ *Вол.* [61] вьсхыщаху *Рум.* [62] исхытающем *Вол.* [63] истаахуся *Вол*; не тааху ся *Истрин по А, Рум, Барс, Сол.* [64] всюда *Вол.* [65] приемает, приемлют *Истрин по А, Рум, Барс, Сол.* [66] *Нет Вол.* [67] грътани *А.* [68] пустяче *Вол.* [69] разрѣзяхут *Ак.* [70] мучахуть *Вол.* [71] невидимами *Вол.* [72] ривифина *Вол*; рифина *Рум, Барс.* [73] острое *Барс, Вол.* [74] пригръшю *Вол.* [75] *Нет Вол.* [76] котерыи *Вол.* [77] упрѣтывающе *Вол.* [78–78] Молящем. . . призывающем *Вол.* [79] *Нет Вол.* [80] отложивше *Вол.* [81] принесохом *Вол*; принесом *А.* [82] смѣючеся *Вол.* [83] клеветникы *Вол.* [84] *Нет Вол.* [85–85] имша я *Вол.* [86] раздѣляшета *Вол.* [87] такоя *Вол.* [88] холопичищи *Вол.* [89] възвлекоша *Вол.*

Глава XI

1. Тить же, приспы въздѣлавъ, и посла воя, каза[90] ловити выходящих на собраниа[91] зѣлиа. И емлюща а и мучаще я,[92] распинахуть я пред стѣнами по 1000 и болѣ на всяк дьнь. Воини же, гнѣвъ имуще на нѣ, ни единѣмь образом распинахуть я, но различьными,[93] поругающеся. И не доста мѣста хрьстомъ окрьстъ[94] града телесем.

л. 673 2. Мятежници же, || приведше народныя[95] перѣскочникы, казахуть имъ, [96]како зло[96] приаша, прибѣгше[97] къ римляном. Распятых бо не творяху[98] нятыя,[99] но перескочникы, и мнози от *хотящих пребѣгнути[100]* въздержахуся, доньдеже разумѣша правду. Тить же, много[LVI,1] от нятых отсѣкъ руцѣ, и пусти къ Симону и къ Иоанну кажа к нима, да престануть[2] от рати и вдадятся ему, исцѣлѣють[3] сами и отьчьство ихъ. Они же укаряху со забрал [4]и того отьца,[4] въпиющаа къ[5] смерти убо имѣя.[6] Унѣ бо намъ умрѣти пред работою, не почиемь же, творяще злаа римляном, елико можем, донде же дышемь. Отьчьствиа[7] же погибели и о цьркъви не печемся. Миръ бо сь унѣ цьркъви пред богомь есть, спасеть же ся[8] и сия, богомъ живущим в нѣи, его же и мы поборника имуще, всему прѣщению[9] твоему смѣемся, и[10] конець бо есть божии.

3. Тогда бо[11] Антиох, наречемыи Епифании, приидѣ Титу на помощь, имѣя воя, наречемии[12] македоняне,[13] възрастом высоци и македонское оружие носяще. Приступль къ Титу, глаголаше: Дивлюся, како римлянѣ мѣдлять,[14] не возмуть[15] стѣнъ. Бысть же самъ храбръ, но не съвръшенъ умом. Улысну же ся Тить и рече, да буди труд общь[16] намъ![17] И абие Антиох устремися къ стѣнамъ с македоняны. И ть стрѣляяся съ искушениемъ, блюдящеся июдѣескъ,[18] стрѣл. Вои же его, юни[19] || суще, л. 673 об. съкрушишася. Развѣ мало их оста. Срамоты бо дѣля не осклабяхуть бьющеся,[20] и наконець отступиша, показавше, яко истиннии макидонянѣ, не собою одолѣваху, но *Александровою вазнию.*

---

[90] каже *Ак*; указа *А*. [91] събраниа *Вол.* [92] *Нет Вол.* [93] различно им *Рум.* [94] а хрьсть *Вол.* [95] родныя *Вол.* [96—96] кака зла *Вол.* [97] прибѣгающе *Вол.* [98] мняху *Вол.* [99] *Нет Вол.* [100] прибѣгнути *Вол*; перебѣгнути *Истрин.*

LVI, [1] многым *Рум.* [2] престанет *Вол.* [3] исцѣляют *Вол*; цѣли пребудуть *Рум.* [4—4] и отьца его *Вол.* [5] яко *Вол.* [6] не убоимся *Вол.* [7] О отьчьскы *Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] прещению *Вол.* [10] *Нет Вол.* [11] и *Вол.* [12] наречемыя *Вол.* [13] македонии *Вол.* [14] *Доб.* и *Вол.* [15] възмогут *Вол.* [16] обчь *Вол.* [17] *Нет Вол.* [18] июдѣискых *Вол.* [19] уни *Вол.* [20] бьючеся *Вол.*

4. Римляномь же поченшим[21] приспу дѣлати въ 12 дьнь мѣсяца артемисиа, скончаша с великым потом въ 29[22] дьнь,[23] и поставивше стѣнобичныа съсуды. Иоанъ, изъутрь подкопавъ, доидѣ до приспы под землею. И [24]суха дрова[24] и смолна[25] подложивъ съ сѣрою, и зажегъ възвратися. Дрѣву же възгорѣвшюся, умякче земля, и с великым громом падошася [26]и стѣны.[26] Прѣжде[27] дымъ въсхожаше съ прахом, а пламени не могущю полати,[28] зане покрыто бысть. Измякши же земли, проливающеся,[29] и[30] полаше пламень, и римляне ужасошася, видяще внезапныи огнь из земли.[31] И печаль велика припадѣ[32] на нѣ.

5. И по двою дьнию и на прочаа приспы вытекоша съ огнемь Магасаръ Надиавинъ и[33] Агиръ, нарекомыи хромыи, иже явишася в то врѣмя храбрѣиша[34] всѣх, акы бо на свадбу течаху, а не на рать, ни боящеся, ни мѣдляще, ни смотряще, но посрѣдѣ вратъ ходяще, запалиша и приспы, и съсуды ратныа. Бьеми же копии и мечи и руками пхоми,[35] не отступиша, донде же възгорѣшася съсуды. Римляне же *тесняхутся[36] отъяти,* притекше,[37] от огня. Июдѣи же браняху[38] || со забрал, а ни [39] л. 674 втѣкающе,[40] съ гасящими снимахуся, не щадяще[41] телесъ своих. Они же влачаху съсуды ис пламенѣ, июдѣи же, сквозѣ пламень скачюще, и желѣза емлюще горящаа, отимаху. Римляне же, объступлени пламенемъ, дѣло отчаавше, о собѣ промышляху, како утѣщи. Июдѣи же, прѣбывше[42] и уповающе[43] одолѣниемь, ни блюдучеся, [44]ни тулящеся,[44] и до обрытых стражь доидоша, иже есть полкъ съ измѣною стояше,[45] без прѣстани съ оружиемь. Лютъ же законъ лежить на немь, аще кто отступить которыя[46] вины ради, да посѣченъ будеть. Сии, изволивше славную смерть *паче мученья,[47]* сташа крѣпко. И ни[48] стыдящеся их, възвратишася [49]на помощь имъ.[49] Июдѣи же без блюдениа нападаху. И бьяхуть[50] я телесы своими.

6. И Титъ пришед от Антониа, запрѣщаше всемъ своим, зане расплѣнивше иноплѣменнича стѣны, а своимъ не промышляете и попущаете на ся июдѣи, акы ис тѣмници!

---

[21] поченшем *Вол.* [22] 19 *Вол.* [23] *Нет Вол.* [24—24] сухих дров *Барс.* [25] смольна *Барс.* [26—26] приспы и съ сыны *Вол.* [27] *Доб.* бо *Вол.* [28] палати *Вол.* [29] и проливающися *Вол*; проваливающися *А*, *Рум.* [30] *Нет Вол.* [31] земля *Вол.* [32] прииде *Вол.* [33] *Нет Вол.* [34] храбрѣише *Вол.* [35] пхаеми *Рум.* [36] тщахуся *Рум.* [37] пришедше *А*; притекаше *Ак.* [38] възбраняху *Вол.* [39] а ини *Вол.* [40] вытекающе *Вол.* [41] щадяче *Вол*; пощадяще *Барс.* [42] пребываше *Вол*; прибываше *Ак*, *Рум.* [43] опочивающе *А.* [44—44] *Нет Вол.* [45] стоя *Вол.* [46] котерыя *Вол.* [47] мученыя *Вол*; мучениа *Истрин.* [48] ини *Вол.* [49—49] им на помощь *Вол.* [50] пиахуть *Барс.*

И собравъ избранныя конникы, и нападѣ на ратникы в бокъ. Они же, к тому[51] возвратившеся, бьяхуся. И снемшимся полкомъ, прах очима не дадяше видѣти, ни ушима слышати кличь, ни мощно познати своего или супостата. Июдѣи же крѣпляхуся[52] не силою, но[53] отчааниемъ, а римлянѣ жадание славы, и оружием, и видѣниемь цесаревым.[54] Мню же, яко тогда яривл. 674 об. шеся,[55] вои пожерли быша || июдѣискыа воя, аще бы нощь не приспѣла, [56]в ню[56] же разидошася.

Глава XII

1. И потом Титъ думаше съ игѣмоны, глаголя: Приспы, ими же надѣяхомся взяти град, истлѣшася, и воини опечалишася, зане великъ труд их въ единъ час погибѣ.[57] И разумѣю, яко мнози отчаашася[58] взяти сего града.

Ему же и[59] юнѣишии отвѣщаша. Да приступим къ стѣнамъ на купы, и не стерпять июдѣи нашего пришествиа, погрузять бо ся нашими стрѣлами!

А срѣдвѣции[60] рѣша: подобаеть еще иные приспы дѣлати въ иных мѣстех и всю силу приставити, и заградити июдѣом выход![61]

Старии же рѣша, яко достоино обрытися окрьстъ града и не дати июдѣом выходити или на травоимание, или на ино что, а рукама[62] не сниматися. Непобѣдимо есть отчаяние их. А въскую бьемся с ними, им же молятся от желѣза смерть приати? Аще же осѣдимъ окрьстъ ихъ, или от глада измруть, или вдадятся!

Титъ же [63]не мняше с толикыми вои не мѣдлити, ни битися[63] съ отчаавъшимися. И приспы не мощно дѣлати, зане ни дрѣво, ни прьсть остася и нужно бысть от 20 къ 100 врьстъ носити. А стрѣщи входы[64] и объстояти[65] град люто, зане обидоша пропасти широкы и глубокы, и пакы убояся нападаниа нощнаго и внѣзапнаго. Аще же и вратнаго выхода стрѣгуть, они, л. 675 таиныа выходы вчинивше,[66] вынидуть || отаи и, вся потребныя уготовивше, принесуть путми незнаемыми. И сядуть, пьюще и ядуще без печали. А намъ будеть мѣдлити много дьнии на маловрѣменное дѣло. И слава умалится [67]предложению врѣмя.[67] И рече

[51] *Доб.* не *Вол; Истрин вычеркивает по А, Ак, Рум, Барс, Сол, Кир.* [52] укрѣпишася *Вол.* [53] къ *Вол*; нъ *Истрин.* [54] кесаревом *Вол*; кесаревым *А.* [55] разъярившеся *Рум.* [56—56] въини *Вол*; в ни же *Ак.* [57] погибе *Вол.* [58] отчааше ся *Вол.* [59] *Нет Вол.* [60] срѣдовѣчии *Вол.* [61] вход *Вол*; выход *Истрин по А.* [62] руками *Вол.* [63—63] мняше неподобно с толиком медлити вои, ни битися *Вол.* [64] вход *Вол*; выходы *Истрин.* [65] обисѣсти *Вол.* [66] учинше *Вол*; учинивше *А, Рум.* [67—67] предложения ради времени *Рум*; продлъжению *Вол.*

къ гѣмоном:[68] и обрыимыся окрьстъ града и приспы сдѣлаимы, аще же кто мнить дѣло трудно, и люто, и велико, и разсмотрить, яко не подобаеть римляном мала[69] дѣла дѣлати. И не мощно человѣком без пота исправити что славное,[70] токмо богу единому.[71]

2. Тѣмь и препрѣвъ игѣмоны, повелѣ воем изити на дѣлание. И внидѣ в ня устрѣмление чюдное[72] и дѣлахуть с рѣвнованиемь, поревнующе друг другу, и полкъ полку, и сотникъ сотнику, и гѣмон гѣмоном, [73]кто игѣмону въ чьсть сътворить,[73] и болма дары возмуть. Обыходя бо по вся дьни, Титъ презираше дѣлателя. И поченше от асуриискаго обрытиа на Долнии Новъ оград[74] дѣлаху приспы. И обьяша Кедрон и Елеоньскую гору до Голубнаго камене на полудьньную страну и до Силуамскиа горы. И оттуду уклонися на запад, и обьяша кладязь, Иоановъ гробъ и гору, на неи же Помпии стояше, на сѣверскую страну возвратишася. И пришедши Еревиньских дворъ и Иродовъ гробъ, обьяша на въсток и съвокупишася,[75] отнюду же и почаша. И бысть присопныи град[76] 30 и 9 връстъ. А за нѣю || создаша 13 грады, вся же та создаша за 13 дьнии и обьсташа весь град съ яростию. Титъ же по градом постави стража.[77] И првую стражю нощную сам стрѣжаше, въторую Тивирии, а третею игѣмони. И всю нощь обходяху стражие с нарядом.[78] л. 675 об.

3. Июдѣом же отрѣзася надѣжа спасению. И разширися глад по дворомъ и по родом съкрушаше вся. И полаты исплънишася женъ и дѣтеи истлѣнных.[79] И по стѣнамь валяхуся старии, ови дышюще, ови издыхающе, ови[80] же еще дышюще. Въходяху въ гроби[81] живи и не можаху погребати[82] мертвых. Инии же, на погребение шедше, падаху над мьртвыми. Юноша же и отроковица, опухше, вертяхуся срѣди града, акы идолы и акы стѣневѣ.[83] И не бысть кто плача и[84] рыдаа. Гортани бо их исхоша гладом и обличашеся[85] немощь их. И *опухлыма[86] очима* и смердящима усты и, еще дыщюще, и ублажаху умершая, завидяще имъ в покои. И глубоко млъчание обья град и тма, исполнена смерти. Разбоиници же на нь[87] зряще смѣахуся, и копиа на нь и мѣча искушаху, и ризы съ мьртвець снимаху. И кождо, отригая, видя разбоиникы живы, стенаше

[68] игемономь *Вол.* [69] мало *Вол.* [70] славно есть *Сол.* [71] *Нет Вол.* [72] чюдное *Вол.* [73–73] кто чьстнѣи ся игемону сътворит *Вол.* [74] *Нет Вол.* [75] съвокупися *Вол*; съвокупишася *А*; съвокупиша *Рум.* [76] оград *Вол.* [77] стражѣ *Вол.* [78] народом *Барс, Рум, Сол.* [79] истлѣных *Вол.* [80] *Доб.* и *Вол.* [81] гробы *Вол*; гради *Барс, Сол.* [82] попрѣтити *Ак.* [83] стенове *Вол.* [84] ни *Вол.* [85] обличаше я *Вол.* [86] осхлыма *Вол*; осохлыма *А, Кир, Рум.* [87] нѣ *Вол.*

на цьркъвь зря. Они же, не тръпяще смрада, первое повелѣша погребати я, мьзду дающе погребалником от цьркъвнаго съкро- л. 676 вища, а потом метаху || съ стѣнъ въ пропасти.

4. И абие ездя, Тит видѣ я исполнь[88] мертвець и гнои телѣсныи, текущь из них, прослези, и постогна, и призва бога на свѣдетельство глаголя, яко не мое дѣло се, но сами собѣ[89] сътвориша! Римляне же никому же[90] вытекающю от мятежник, зане и тѣх глад и дряхлость обья, съ благостию и с веселиемь пребываху и обилие пшеничное имуще и вся потребнаа возяще[91] от Асуриа и от ближних властеи. И мнози, стояще близ стѣнъ, и показающи имъ снѣдная раздражахуть я и раждизахуть я, глад их своею сытостию. Мятежникомь же не осклабящимся[92] противу страсти, Титъ же тѣсняся[93] избавити останок града. И пакы нача приспы дѣлати на 4 части противу Антонию. Не любо[94] же бысть воином, носящимъ древа и пръсть за 20 къ 100 веръстъ. Вся бо окрьстнаа града исъсѣчена быша. Цесарь же, обьездя полкъ, сподостряшеся[95] дѣлати. И показаше[96] разбоиником, яко уже в руку его суть. Но от тѣх отидѣ покаание и, разлучивше душа от телесъ, мняхуть обое яко чюжи.[97] Ни душамъ не прикасашеся страсть, ни тѣлом язвы ни печаль. Обаче же и мертвыя растерзаху, акы пси, а темница[98] наполниша болных.

Глава XIII

1. Симон же и Матфеи[99] не устави[100] без мукы, иже бысть от архиерѣи, вѣренъ народом и чьстьнъ, иж видѣвъ дрѣвле л. 376 об. люди злобими от ревни||тель и от Иоанна, подучи люди, да изведуть Симона на раздрушение Иоанна. И сътвориша тако. И сеи, вшед въ град, врага мняще равна съ инѣми и тою подучившаго люди о нѣм. И приведоша[LVII, 1] его и[2] клѣветаше на нь, яко римляном приаеть. Симон же ни отвѣщати ему вда, но осуди и смертию с треми сыны. Четвертыи бо предвари къ Титу. Матфею же молящюся ему, и[2] да убьеть и пред дѣтми, и воздасть ему се за благодать, зане отвръзе ему врата граднаа. Симон же не послуша, но посѣче дѣти прѣд нимъ, а самого послѣдь на забралѣх, зрящимъ римляном, поругася[3] имъ, да, пришедше, отимуть своего приятеля. Ни погрести дасть телесъ

---

[88] исплънь *Вол.* [89] себѣ *Вол.* [90] *Доб.* дадуть *Барс.* [91] возяша *Вол*; возяще *Истрин по А*, *Кир*, *Рум.* [92] осклабящеся *Вол*; осклабящимся *Истрин по А*, *Ак*, *Рум*, *Барс.* [93] тъсна ся *Вол*; тщася *Рум.* [94] люто *Вол.* [95] подостряше *Вол.* [96] показаша *Вол.* [97] чюже *Вол.* [98] темницѣ *Вол.* [99] Матфиа *Вол.* [100] остави *Вол.*
LVII, 1 приведше *Вол.* [2] *Нет Вол.* [3] поругаася *Вол.*

их. По тѣх же посѣче Ананию иерѣя и граматѣя Аристея и инѣх 15 от сердоболь. Иосипова же отьца затвориша в темници, и заповѣдаша,[4] да никто же съ другы своими повѣсти не дѣеть и не съвокупляются на купь. Аще же кто обрящется снем[5] творя, или въсплачеть которыя вины ради, да убьенъ будеть.

2. И видѣ [6]нѣкто сих дѣл,[6] Иуди, слуга Симонов, разжеся о убиеных без вины, и, призвав своя угодникы, и[7] рече: Доколѣ стерпимъ змиевы злобы? Кое упование имамы на спасение? Доколѣ вѣрни лукавнымъ будем? Не до нас ли глад припользѣ? Не внутрь ли уже римля||нѣ. Симьнъ же и къ благодѣи- л. 677 цемь [8]не вѣренъ,[8] и въздасть[9] добродѣицемь злая. И вси трѣпещемь, от него мучениа чающе. Римляне же десницю простирають намъ истинну и спасену.[10] Грядите, да предамъ град римляном![11]

Они же, послушавше его, *утро же другъ друга зваше[12] отаи,* да не извѣста будеть рѣчь. И удиви 3 час дьне зваше съ сына[13] римляны. Они же не ускориша приити, ови гордяще, ови не имуще вѣры. Мнози же облѣняхуся, надѣющеся по малѣх дьнех без врѣда взяти град. Бывши же вѣсти тъи[14] Титови, [15]съ оружием и[15] съ оружникы идяше къ стенамъ. И Симон, прѣдиваривъ и очютивъ, и напрасно потече къ сыну. И ем Иуда и съвѣтникы его, и иссѣче я на уды. И удеса их мета[16] съ сына.

3. Иосипу же обиходящю и молящюся июдѣом о прѣдании, а они пустивша[17] на нь камень, и вдариша[18] и въ главу. И абие падѣся, изнемоглъ.[19] И бысть ристание [20]июдѣом бодро,[20] да похытять трупъ его, и, смше, влечахуть къ граду. И въвлѣкли и быша и сътворили ему быша неслышимыя[21] мукы, аще бы не ускорилъ цесарь[22] своими защитникы. И, снемшеся, едва отняша Иосифа.[23] И понесоша и къ пристанищу, акы въ снѣ чююща. Мятежници же радостно вопиаху, яко убивше и, его же дрѣвле жадаху. И извѣстися о немъ || всюда. И народ, л. 677 об. слышавъ,[24] дряхлъ бысть, плачющеся по немь, его же дѣля и свободитися надѣяхутся и къ римляном без страха прибѣгати.[25] Иосифова же мати, в темници сѣдящи, глаголаше къ темнич-

[4] заповѣдаше *Вол*; заповѣдаша *Истрин по Кир*. [5] сии *Ак*, *Рум*. [6–6] сих дѣл нѣкто *Вол*. [7] *Нет Вол*. [8–8] невѣрным *Вол*; неверен *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Рум*, *Сол*. [9] въздасть *Сол*. [10] спасение *Вол*. [11] *Доб*. и себѣ спасем ся и правую месть изищем над Симоном *Вол*. [12] зваша *Истрин*. [13] *Доб*. на *Вол; Истрин вычеркивает предлог по А*, *Ак*, *Барс*, *Рум*, *Сол*. [14] тои *Вол*. [15–15] *Нет Вол*. [16] имета *Вол*. [17] пустивше *Вол*. [18] удариша *Вол*. [19] изнемог *Вол*. [20–20] бодро июдѣом *Вол*. [21] несвѣдомыя *Рум*. [22] кесарь *Вол*, *А*. [23] Иосипа *Вол*. [24] *Нет А*. [25] пребывати *Барс*, *Сол*.

ником, яко си вѣсть и дрѣвле ми приидѣ от Атопата. И не чаяла есмь приимати сына своего.

Отаи же рыдающи, къ рабынямъ глаголаше: Се ми бѣ плод благословениа моего, да не погрести сына, а от него же сама чаяхся погрѣбена быти!

Но не предолжися радость разбоиником, ни матери печаль. Имь же бо Иосиф[23] от ударениа въста. И приступль, показася имъ вопиа, яко приближися вамъ дьнь погибѣли. И въздамъ месть за рану и [26]вниду въ упование[26] сьрдьца людемъ, и[27] [28]въ умъ мѣтежникы и[28] видѣвше же лице его.

4. Народ же, стрѣгом Симоном и не могуще обрѣсти врѣменѣ на выбѣгание,[29] овы скакаху со забрал нужею, овы же съ оружиемь выбѣгаху, [30]акы битися.[30] И пометавше все, прибѣгаху[31] к римляном и тамо умирахуть от яди. Приходяхуть[32] бо от глада опухше, донде же разумнии мужи съ вздержаниемь подавахуть имъ ядѣние. И помалу обыкняху. Нѣкто же сурянинъ узрѣ прискака,[33] от мотылъ злато беруще,[34] и исповѣда воемъ всѣмь видѣное, яко прѣскоци июдѣистии, чрѣво исполнивше злато, и приходять, и абие, таящеся друг друга, по
л. 678 пути || ловяще, пропораху. За едину нощь 4000[35] пропороша.

5. И, разумѣвъ,[36] Титъ повелѣ избости виновныя. И обрѣтошася мнози о тои винѣ. И множества ради ихъ отда имъ. Запрѣща имъ, глаголя: Како съ мною путшествующе и воюще, таковаа дѣете имѣниа[37] ради, ни мене ся не стыдяще, ни своего оружиа, сребром и *златом устроена.[38]* Но аще пакы кто обрящется тако[39] творя, смьрти повиненъ будеть.

И посла по всѣмь полком съ запрѣщениемь, да останутся[40] от злоимания, но златолюбие преобидяще всяку грозу и муку. Въсажденное бо люто въ человѣкы похот имания, и нѣсть страсти, подобны ему. Аз же мню, яко и то мѣру имѣеть[41] и сытость и закону покорено[42] есть, но богъ осудить тогда всех людии. Тѣмь же положи на них разноличну[43] смерть[44] и вси пути спасеныя отъя от них, да погибнуть отинуд. Тѣм же цесарь[45] съ грозою запрети, ти отаи творяху на прибѣгающаа, [46]да луче[46] устрѣтающе я, сѣчаху, объглядающеся, да никто же видить, пропораху и вывлачаху сквернаа стяжаниа изъ утробы.

[26–26] вниде упование *Вол.* [27] *Нет Вол.* [28–28] в мятежникы ужас *Вол.* [29] выбѣгании *Вол*; бѣгание *А*, *Сол.* [30–30] яко бится *Вол.* [31] прибѣгше *Вол.* [32] Прибѣгаху *Барс*, *Сол.* [33] прескока *Вол.* [34] беруща *Вол.* [35] 14 000 *Сол.* [36] разумѣ безаконие их *Вол.* [37] имания *Вол.* [38] скроена *Вол*; строена *Истрин по Ак*, *Барс*, *Кир*, *Сол.* [39] то *Вол.* [40] *Нет* ся *Барс.* [41] имѣет *Вол.* [42] покорно *Вол.* [43] разноличную *Вол.* [44] смерти *Сол.* [45] кесарь *Вол*, *А.* [46–46] и далече *Вол.*

Не въ всѣх[47] же обрѣтаху, но многы упованием убиваху. И си страсть возбрани прискоком[48] прибѣгати.[49]

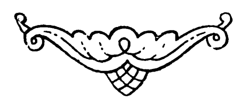
6. Иоан же, видѣвь, яко оскудѣша въсхититаниа людскаа, на цьркъвнаа прострѣ руцѣ. И много от служебных съсуд разбии. И отданаа || богови различиа дискосы, потирѣ и трапѣзы. Не л. 678 об. остави же [50]не винных[50] съсуд, яже посла [51]прѣже цесарь[51] Савастосъ и жена его. И римстии же цесареве учьстиша и украсиша святое, а июдѣяинъ сыи, иноплѣменную красоту разби, глаголя къ сущим с ним, яко подобаеть божественая съклочевати[52] за бога и бьющеися о цьркъвъ от цьркъве питатися, внутрьнии цьркъви раздѣли людемь. И пьяху до упоя, *мазахуся маслом, паче ина,[53] еже есть мѣра 6 литрьнаа,* и без трепета и без страха, [54]не стыжюся,[54] яж ми велить страсть исповѣдати. Мню, аще быша умедлили римляне на оканенъ,[55] то или земля бы [56]зинущи я[56] пожерла, или потопъ бы потопил град, или содомскыи огнь небесныи пожерлъ бы сьи безбожныи род. Пущша их дѣла сътвориша. И безбожиа их ради и вси людие[57] с тѣми погибоша.

7. Вьскую подробну исповѣдаю страсть? Въ тыи дьни бо *Манѣи Лазоревъ братоничь,[58]* его же въскреси от гроба Исусъ изгнивша, тъ прибѣгъ къ Титу глагола к нему, яко единѣми враты, в них же поручиша ему стрѣщи, вынесено бысть[59] 100 тысящь и 15 тысящь и осмь сот, от того дьне, во нь же обьста град, еже бысть 14 мѣсяца ксанфика, нарекомаго априля до 1 дьне мѣсяца понема,[60] иже есть июлии. Си же мертви быша от худых, а прочих сродници погребаху. Погребание же се бысть: вынесше[61] || из града, въврещи въ пропасть. По семь же л. 679 инии, прибѣгше,[62] от нарочитых, исповѣдаша числа [63]мертвых к Титу[63] 60 темь хужших всѣми враты вынесоша,[64] а прочих[65] не свѣдомо бѣ, развѣ убьеных и погребеных, инѣх же, собирающе, наметаху храмы, и дворы[66] затворяху. И пшеничнаа мѣра продавашеся[67] по талантѣ златѣ. Потомь же, яко объграженъ град бѣ, людие, не могуще вылести[68] на собрание[69] травѣ,[70] на таку нужду преклонишася, яко *по комаром искат[71] скотскаго гноя* изъедати,[72] и бысть имъ пища, яже дрѣвле

---

[47] *Доб.* же *Вол.* [48] прескоком *Вол.* [49] прибѣганиа *Вол.* [50—50] ни винных ради *Вол.* [51—51] *Нет Вол.* [52] исклъчивати *Вол*; исключивати *Барс.* [53] инъ *Вол.* [54—54] не устыжюся *Вол.* [55] оканьных *Барс.* [56—56] зинущиа *Вол (Истрин).* [57] людие *Вол.* [58] братанъ *Вол.* [59] *Доб.* мьртвых *Ак.* [60] панема *Вол.* [61] вынесши *Вол.* [62] перебѣгше *Ак, Барс.* [63—63] к Титу мертвых *Вол.* [64] вынесени *Вол.* [65] *Доб.* числа *Вол.* [66] *Доб.* и *Вол.* [67] подаашеся *Вол*; продаяшеся *Барс, Сол.* [68] вылѣзти *Вол.* [69] собирание *Вол.* [70] травъ *Вол.* [71] искати *Вол.* [72] и изѣдати *Вол.*

очима не можаху зрѣти. Римляне же, слышаще такую страсть, съжалиша си. Мятежници же, видяще, не [73]желахуть си,[73] [74]ни каяхутся,[74] но терпѣша до конца, донде же злоба доидѣ до них. Ослѣпи бо умъ божии суд, иже наведѣ сиа вся на град и на живущаа в немь.



[73–73] женяхут ся *Вол.* [74–74] *Нет Сол.*

КНИГА ШЕСТАЯ

(Слово шестое)[а]

Глава I

1. Иерусалимьскаа же страсть растяше болма [75]по вся дьни,[75] мятежником подостряющемся въ бѣдах и гладу по скончанию народа и тѣх уже истлѣвающю. Множству же собрану трупию срѣде[76] града, и видѣниемь страшно бысть. А смрад исхожаше от них нестерпимь.[77] И хотящим выристати на брань, и бысть по телесом ходити. И си наступающе на ня, ни ужасахуся, ни жаловаху, ни послѣдняя клятвы опасывахутся,|| (л. 679 об.) зане поругахутся лежащим. И, окровавльше[78] десница сродничскым убиениемъ,[79] на иноплѣменникы въстѣкаху,[80] не надѣющеся одолѣти, но отчаавшеся[81] спасениа и поругающеся богу, зане умѣдли на нѣ, не пслѣ на нѣ скоро мукы, подобныя имъ. Римляне же, великъ труд приемлюще [82]о приношении[82] прьсти и дровъ, поставиша приспу за 20 и одинь дьнь, посекше, яко же рекохом прѣжде, окрьстнаа вѣси за 20 къ 100 верстъ. И бысть жалостна видѣниа всея окрьстныя земли,[83] яже бо дрѣвле [84]быша украшена[84] дрѣвы и ограды, и тогда опустѣша и раскопана быша. *И аще кто дрѣвле видѣвъ июдѣискую красоту и градскую лѣпоту, а тогда приключися ему видѣти пустоту,[85] то не познал бы.* Всяческую бо красоту отсѣче брань. Аще же кто земець, издалеча пришед, то, стоя у граднаго мѣста, началъ бы въпрашати,[86] кдѣ[87] град.

[а] *В рукописи заглавие:* Слов 129-ое. Иосифово 6-е слово о плѣнении Иерусалимовѣ.

[75—75] по вся дни болма *Вол.* [76] посредѣ *Вол.* [77] нетръпимъ *Вол.* [78] *Доб.* своя *Вол.* [79] убитием *Сол.* [80] вытекаху *Вол.* [81] отчаевшеся *Вол.* [82—82] и приношение *Вол*; о приношении *Истрин по А*, *Барс*, *Сол.* [83] землѣ *Вол.* [84—84] украшена быша *Вол.* [85] пусту ту *Вол.* [86] упрашивати *Вол.* [87] где *Вол.*

2. Скончавшим[88] же имъ приспы, равенъ страх нападѣ на римляны и на июдѣя. Си бо мняху плѣнени быти, аще их не пожгуть. Римляне же не надѣяхутся взяти град, аще я пожгуть, не доста бо дровъ. И от многа труда изнемо*го*ша, и от частаго падениа душь[89] воиньскых ослабишася.[90] И большю печаль имяхуть римляне от градныя напасти, нежели гражане. л. 680 Тако[91] бо бьющеся с ними, не обрѣтахуть их мякче||иших, но выну съкрушашеся упование их, и приспы разсыпахуся хитростию[92] июдѣискою, и стѣнобичныя съсуды твердостию стенною изнемогаху. И егда снимахутся, шатаниемь побѣжени быша. И обрѣташется крепость июдѣиска вышед, над гладом и над мятежем, и над ратию;[93] устрѣмлениа их непобѣдима быша, и веселие въ бѣдах неизреченно, им же бодро стрѣжаху приспы.

3. *Иже* окрьстъ Иоана думаху[94] Антонии, како могуть избыти, аще разбьють стѣны. И представлениемь овенъ нападоша на дѣло, но не улучиша. Притекше бо с лучью, прѣжде даже не приближишася къ приспамъ, возвратишася, бѣгающе, акы студени[95] и бездушни. И не вси бо купно вынидоша, но помалу разно и с лѣностию, и съ блюдениемь, и со страхом, и отинуд рекше несвоискы июдѣискыи. Обычаи[96] бо ихъ оскудѣша, шатаниа и устрѣмлениа их, и течениа купнаа. И с немощию вышедше, обрѣтоша[97] римляны, исплъчившеся крѣпко[98] и обьгражше[99] приспы всюда тѣлом и оружиемь, да не будеть льзѣ огневи полости[100] на нь. И укрѣпишася душами кождо ихь, не подвижатися от полка прѣжде смерти. Все бо упование отрезася от них, аще и си дѣла пожжена будуть. А к тому стыдѣниа люта внидоша в ня, аще и еще одолѣють [LVIII, 1] л. 680 об. имъ июдѣи, не могущии || прѣмогущим, и отчаявшимся[2] оружником, неискушении искушеным, июдѣи—римляном. Тѣмь же июдѣи, ужасшеся въспят ристаху,[3] хуляще друг друга на устрашение. И се бысть въ 1 дьнь понема,[4] мѣсяць же есть июлии. Отшедшим же июдѣом, принесоша римляне градоемци[5] съсуды, бьеми от Антониа камениемь, и огнемь, и железомь, и [6]всею нужею.[6] Аще бо и на стѣнную твердость надѣяхутся, и овны приобидяху, и обаче боряхуся с ними свыше, бранящe, да быша не поставили огня.[7] Они же мнѣша тщание июдѣиско, яко Антониинскыи[8] слабости ради бранять, и крѣпльше бьяху стѣны,

[88] Кончавшем *Вол.* [89] душа *Вол*; душю *Барс.* [90] осклабишася *Вол.* [91] Та *Вол.* [92] хытростию *Вол.* [93] *Доб.* и *Вол.* [94] *Доб.* и *Вол.* [95] стедени *Ак.* [96] Обычеи *Вол.* [97] обрѣтошася *Барс.* [98] крѣпля *Барс.* [99] обьгражаше *Барс.* [100] полсти *Ак*; полѣзти *Барс.*

LVIII, [1] одоляху *Барс, Сол.* [2] отчаавшися *Вол.* [3] обращутся *Рум.* [4] панема *Вол.* [5] градоимцѣ *Вол.* [6–6] всѣми обрѣтаемыми *Вол.* [7] овна *Вол.* [8] Антонииския *Вол*; Антониева *Барс, Сол*; Антонии *Рум.*

но не възмогоша пробити стѣны, донде же часто бьюще, не ослаблящеся[9] от пущаемых, свыше проразиша[10] мало мѣсто. Друзии же, щиты покрывшеся, руками и железы раскоповаху[11] основаниа и прилѣжно понужавахуся,[12] 4 камени [13]выдвигоша одва.[14] И вывалиша из мѣста великыа[15] горы. Нощь же — покои обоим: и почивающимь и онѣмь.[16] И по немъ стѣны внезаапу падошася,[17] и овны, всколѣбаны суще, прорушившюся мѣсту тому, на немь же Иоан, дрѣвле подкопавъ, поиде[18] под приспы.

4. И тако сему приключившюся, чюдно укрѣпившася обои. Июдѣи же бо, имь же достояше ослабитися,[19] зане порю||тишася [л. 68t] стѣны паче упованиа, надѣжю болшю приаша, подлѣ же сынъ Антонии стояше. Римляномь же велику радость приемшимъ, угаси ю скоро видѣние[20] инѣх стѣнъ, ихь же создаша Иоаннови вои внутрь. Въ приступлениа[21] являшеся простѣишаа, льзѣ[22] бо бѣ възлѣзти по камению падших стѣнъ. И си новыя стѣны не тверды быша, зане новосъздани быша, но обаче не смѣаше никто же полѣсти, явлено бо смерть предлежаше поченшим.

5. Титъ же, вѣдаа, яко бодрота[23] воиньскаа въстаеть[24] болма упованиемь, и словом, и повелѣниемь, и поменениемь даръ, и многажды, забывающе бѣд, къ смьрти челом идуть, и собравъ вкупѣ храбреиших, искушаше я, глаголя: О воини, осужениа немощь[25] приемлють, иже [26]повелѣниемь не славни суть,[26] иже повѣлять на безбѣднаа дѣла ити. Подобно же есть подострити на дѣла славнаа и невозможнаа. Простѣишая же и възможна и сами мужи творять и не повелѣни. Аз же отинуд вѣмь, *яко люто есть желание[27] къ стѣнамъ.* И исповѣдаю вам, како подобаеть мужемь, жажющим[28] славы, битися[29] у[30] лютѣиших мѣстъ и искати смьрти похвалны и конца плодовита. Прьвое же приимите[31] въ умѣ июдѣиско дълготрьпение[32] и крѣпость[33] въ страстех, в них же стражють.

---

[9] осклабляющеся *Вол.* [10] пробиша *Рум.* [11] раскопаху *Рум.* [12] понуживахуся *Вол.* [13–14] одва выдвигоша *Вол.* [15] великы яко *Вол.* [16] друдым *Вол*; онем *А*, *Ак*, *Барс*, *Рум*, *Сол.* [17] *Нет* ся *Вол.* [18] подиде *Вол.* [19] осклабитися *Вол.* [20] видѣниемь *Вол*; видѣние *Истрин по Барс. Сол.* [21] въступлениа *Вол*; пред преступлением *Барс*, [22] злѣ *Вол*; мощно *Рум*; лзѣ *Истрин по Ак*, *Барс*, *Кир*, *Сол.* [23] бодрость та *Вол.* [24] въставаеть *Вол.* [25] немощи *Истрин по греч.* ἀδυναμία. [26–26] *Нет Вол.* [27] лажение *А*, *Барс*; приложение *Рум.* [28] жажющем *Вол*; желающим *Барс; Рум*, *Сол.* [29] бити сих *Рум.* [30] от *Вол*; в *Барс; нет Рум.* [31] приимѣте *Вол.* [32] трьпѣние *Барс*, *Сол.* [33] кротость *Барс*, *Сол.*

л. 681 об. Люто бо||поношение вамъ аще, римляне суще и мои вои, и улучшеся[34] [35]при мирѣ[35] ратных дѣлъ, и при рати обыкше одолѣвати, нынѣ [36] побѣжаетеся руками июдѣисками и [37] душами на конци побѣды и богу поспѣвающю намъ. Наше бо падение от июдѣиска шатаниа бываєть. Июдѣискы же страсти растуть вашимъ удобиемъ и божиею помощию. Мятеж бо, и [38]глад, и объступление града,[38] и стинна[39] поданиа[40] безь овновь[41] ничто же ино есть, но токмо божиа ярость на них, а намъ помощь. Аще же хощем хужшими побѣжатися и *божественное поспѣшение подаяти,[42]* то не своего обычая творимъ. Како ли не постонеть[43] законъ римскыи? Поне же июдѣи, обыкше дрѣвле под работою быти, нынѣ за свободу и[44] о смерти не радять. [45]Поне же[45] посрѣдѣ нас вырнстають, не одолѣти уповающе, но показати хотяще голыи стѣнь мужства. Вы же, владѣюще над всѣми землями и моремь и[46] мняще поношениа, аще ускорѣ[47] не побѣдите супостатъ, не изволите ни единою влѣсти[48] въ град къ ратником,[49] но ждете на них глада и времѣне, праздни сѣдяще с такым оружиемь. Иже мало устрѣмльшеся могли быстe[50] исправити, аще бо полѣземь[51]—то и град наш есть. *Аще же [52]от нутрьних будеть[52] противление намъ,* верху сущимъ
л. 682 и сѣдящим над ды||ханиемъ их, ускорить к намъ отинуд [53]на я[53] побѣда.

Азъ же велми пою и хвалю кончающихся при брани. Иже[54] инако мыслять, *то прикльну[55] имъ,* да быша от болѣсти измерли, [56]их же[56] душа, с тѣлом погребены бывають. Кто бо не вѣсть от благых муж, яко[57] же ся сѣкуть в полку, то душа их железом от тѣла разрѣшается и *приходять [58]чисто къ истихии,[58] ко ефере,* и съ, приемъ их, и посажаеть въ звѣздах. И потому суть дѣмони блазии и полобози и милостиви, являющеся своимъ сродником съ кротостию. Иже в недузех с тѣлом исхоша, и аще[59] чисти суть от скверности и от грѣха, но обаче мрак земная[60] приемлеть их, и бес памяти бываеть. Аще же сужено человѣкомь кончание и нѣсть мощно никому же утѣчение[61] ся, то льже[62] желѣзом кончатися, нежли[63] недугомь.

---

[34] учьшеся *Вол.* [35—35] примѣры *Барс.* [36] *Доб.* же *Вол.* [37] *Нет Вол.* [38—38] глад нападе на градъ *Рум.* [39] стѣнная *Барс, Сол*; стѣны *Рум.* [40] падения *Вол*; падания *Кир*; падаху о себѣ *Рум.* [41] овенъ *Вол.* [42] предаати *Истрин (?).* [43] постенет *Вол.* [44] *Нет Вол.* [45—45] *Нет Вол.* [46] ни *Вол; Истрин вычеркивает* ни. [47] скоро *Вол.* [48] вылѣзти *Вол.* [49] ратним *Вол.* [50] *Доб.* все *Вол.* [51] *Доб.* на Антонию *Вол.* [52—52] будет от внутрьних *Вол*; *Истрин.* [53—53] отнудная [54] Ниже *Вол*; Иже *Барс, Сол, А.* [55] проклинаю *Барс.* [56—56] иже *Вол.* [57] *Доб.* и *Вол.* [58—58] к чистои стихии *Барс.* [59] *Доб.* и *Вол.* [60] подземная *Вол.* [61] утеши *Вол.* [62] лжѣе *Вол.* [63] негли *Вол.*

Слово ѕ еиѡсифово ѡ плѣненiи iерслма.
Iерслимьскаа же страсть растяше посꙗ,
дни болма мятежником. паче же по
ѡстрашнимся бѣда. и гладоу посио
нчанiи народа. и тѣло уже истлѣваю
щоу. мнѡже же стоуже собраноу строу
пiю среди града. и видѣнием страшно
бы. а смрадех ѡржлашешѡнии нетерпимъ
и хотящим вырыстати на брань.

Остермановский лицевой хронограф, л. 1069. Начало текста VI книги «Истории иудейской войны».

Остермановский лицевой хронограф, л. 1087. Триумф Веспасиана и Тита.

Иже[64] не течеть къ потребным на кончание слугамъ, то не благоумник есть. И се глаголах к вам, отчающимъ[65] избавлениа. Възможно же есть мужствующимъ [66]и от[66] великых бѣд избыти.[67] По сих бо разбившихся[68] камении можеть влѣзти. А си стѣны, новосозданы суще, скоро ся раздрѣшать,[69] и вас[70] болѣ ся укрѣпльше, друг другу поможеть.[71] И супостати, вашю дрьзость видяще, прѣтрьгнется ихъ шатание. И аще приключится без врѣда и без крове побѣдити, токмо поступити.[72] || Вѣмь бо, яко июдѣи искусятся[73] [74]вамъ бранити отложе- л. 682 об. ниа.[74] Аще стерпите первую тягость, и не постоять оттолѣ. Аще же не сътворю [75]в зависть[75] всѣмъ поченша прѣжде даяниемь и чьстию, то самъ буду срамленъ. А иже живъ будеть, [76] тьи да владѣеть[76] над ровнями его. А иже падеть и убьенъ[77] будеть, да слѣдствуеть[78] ему благость и похвала и родившимся от него вѣчнаа чьсть и даяние.

6. И тако глаголющю Титу, и вси вои устрашишася от величства бѣд.[д] Мужь[79] нѣкыи именемь Савинъ, родом сирианинъ,[80] и рукама крѣпок и душею явися. Възором[81] же бысть, яко не воиникъ, чернъ образомъ, и сух тѣлом, и кощенъ. Бысть же в немь полобожная душа храбреиши тѣла. [82]И сь[82] первѣе въставъ, глагола къ Титу: О цесарю,[83] се дньсь прѣдаю[84] главу свою тобѣ[85] бодро. И первыи азъ въсхожю на стѣны, и молюся, да въслѣдуеть ми твоя вазнь моеи силѣ и воли. Аще ли падуся пред кончаниа дѣла, ты вѣжь мя, яко не съгрѣших, но изволих смьрть за тя!

И тако рекъ, возня[86] щитъ на главу лѣвою рукою, а десною обнажи мѣчь, идяше къ стѣнамъ въ 6 час дьне. *И въслѣдоваша ему от них мужи 4,*[е] поревноваша[87] мужству его. Пред всѣми же течаше съ устрѣмлениемь чюдным ъ.[88] Стражие же градънии, видѣвше, бодяхуть же[89] съ || стѣны копии, и стрѣлы пущаху л. 683 без числа. И камени великиа валяхуть на ня, ими же 8 их, поражше, воспят возвалиша. Савинъ же противляяся пущаемымъ и спогружаяся[90] стрѣлами, не въздержася от стрѣмлениа, донде же

[д] *После этого в рукописи заглавие:* О Савинѣ. [е] *В рукописи позднее добавлено:* идоста.

[64] И иже *Вол.* [65] отчающем *Вол.* [66–66] *Нет Вол.* [67] *Доб.* и *Кир.* [68] разбивше *Вол*; разбившихся *Истрин по А, Барс, Сол.* [69] раздрушать *Барс, Вол.* [70] вы *Истрин по греч.* ὑμεῖς. [71] поможете *Вол.* [72] поступите *Вол*; попустите *Барс.* [73] искусится *Барс, Сол.* [74–74] бранити вам от лажениа *Вол.* [75–75] зависть *Вол*; в зависть *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [76–76] то доблѣеть *А.* [77] *Нет Барс.* [78] послѣдствуеть *Вол.* [79] *Доб.* же *Вол.* [80] сурянин *Вол.* [81] Взором *Вол.* [82–82] Сеи *Вол.* [83] кесарю *Вол, А.* [84] предаваю *Вол.* [85] по тебѣ *Вол.* [86] въжня *Вол.* [87] порядковавше *Вол.* [88] чюдном *Вол.* [89] я *Вол.* [90] погружая ся *Вол.*

възлѣзе на верхъ и снемся съ стражи и побѣди я. И вси июдѣи ужасошася[91] силы его и крѣпости его, мняще, яко мнози възлѣзоша, и бѣгаху. Идѣ же въспоносить[92] кто суд, зане воину завистливъ есть благодѣицемь, възбранить кончати преславная исправлениа.[93] Тѣмь же и сии мужь, внѣгда уже одолѣ и над всѣми, явися непобѣдимъ, тогда падѣся ниць с великым громом, запен си о камень с тяжкымъ оружиемь. И възвращьшеся июдѣи, видѣвше единаго суща и падшася притѣкше и обълступиша и. И всюда бодяхуть и. Сеи же едва ста на колѣну и покрыся щитомъ, много от них прободѣ и инѣх много уязви. Всеи крови истекши из него, изнеможе и руцѣ обѣси. И прѣже даже не испусти души, покрытъ бысть стрѣлами, и копии,[94] и мѣчи. Мужь достоинъ улучити вазни верховнѣи же[95] мужства ради, и тогда падеся судом или своимъ несоблюдѣниемъ. Ни[96] же трие, иже с нимъ поидоша, то первое близ забралъ суще, съкрушени быша камениемь. *И си даяниа[97] сътворил[98]* въ 3 дьнь мѣсяца понема.

л. 683 об. 7. По двою || дьнью, съвокупльшеся 20 муж от присопных страж призваша к собѣ хоружника[99] 5-го[100] полька, и ина два от конникъ и трубника единаго в 9 час нощи. И поидоша отаи под падшимся[LIX, 1] камении. И възлѣзоша на Антонию, и посекоша пръвые стража[2] спящих,[3] приаша стѣны. И трубнику повелѣвше[4] трубити и прочии *стражие очютиша[5] и въсташа,[6]* и разбѣгошася, прѣже дажде не видѣша възлѣзших. Глас бо трубныи възложи на ня страх, мняще, яко множство ратных възлѣзоша. Цесарь[7] же, слышавъ знамение трубное, исполчи всю скоро силу и первѣи възыдѣ на стѣны исо избранными[8] игѣмоны. Бѣгающимь же июдѣом къ цѣркви, и сами римляне лазяху[9] входы подземными, их же Иоан [10]на ня[10] дрѣвле подкопова на нѣ. И, ставше[11] въ устьи, вси вои июдѣистии браняхуть имъ всею силою и бодростию, мняхуть бо конечное плѣнение, аще римляне внидуть въ святое и узрять невидимое. *И бысть по *входомъ*[12] бои лютъ,* овѣмъ цьркъвь приати цьну-

---

[91] ужасъшеся *Вол.* [92] въспросит *Рум.* [93] избавлениа *Вол; Истрин по А, Ак, Рум, Сол.* [94] копьи *Сол.* [95] *Нет Вол.* [96] *Доб.* и *Вол.* [97] дѣяния *Вол.* [98] сътвориша *Вол.* [99] хоружникы *Вол*; хоружника *Истрин по А, Барс, Рум, Сол.* [100] 70-го (о̃) *Вол*; пятаго *Истрин по греч.*

[LIX, 1] падшимися *Вол.* [2] стражѣ *Вол.* [3] *Доб.* и *Вол.* [4] повелѣша *Вол.* [5] очютивше *Вол.* [6] въсташе *Вол.* [7] Кесарь *Вол.* [8] *Доб.* на *Вол; Истрин вычеркивает по А, Ак, Барс, Сол.* [9] лѣзяху *Вол.* [10—10] *Нет Вол.* [11] ставша *Вол.* [12] *В рук.* водомъ; въдом *Кир*; домом *Барс; испр. по Вол.*

щимся,[13] июдѣом же выгоняющимъ[14] на Антонию. И тогда, пометавше копие и стрѣлы, и обнаживше мечя, сняшася. И в том снятии не възможно разсудити или знати, кто с кым бьется, смятшимся[15] мужемь, и въ стегнах[16] съвокуплышеся и *голку*[17] незнаему нападшю величством. ‖ И кровопролитие бысть въ л. 684
обоих, акы рѣка. И падших телесъ со оружиемь съкрушаху[18] бьющеся. И воину на которую страну притекаше рать съ тягостию, ту бысть кличь и понюкание одолѣвающим, вопль же и плачь бѣгающим. Ни бѣганиа, ни гнаниа[19] и [20]не стамеша,[20] но, смятшеся, полци, овогда[21] гоняху, овогда же бѣгахуть [22]пред ними. Нужа[22] есть или убити, или убьену быти, не сущю мѣста убѣжаниа.[23] Задний бо, теснущеся,[24] не вдадять имъ мѣста выбѣжаниа.[25] Потомь же, меча изламавше, и руками начаша битися. И всяко обрѣтаемое оружие, и[26] бысть обрѣтающему е. Пренемогающим[27] же июдѣом римскыи полкъ, зане от 9-го[28] часа нощнаго бишася до 7-го часа дьневнаго, и они вси купно страха ради плѣнениа, *римляне же не вси, но мала часть силы, не вси бо влѣзоша полковѣ.* И тѣмь престашя от боя, *любяще и се, яже приаша[29] Анътонию.*

8. Иульянъ же нѣкто *сотникъ от Вифаниа,[30]* муж нарочит, его же азъ в то врѣмя познах крѣпльша всѣх оружнымъ искушениемь, и силою телесною, и душевною хитростию.[31] И се, видя римляны уклонившася, стоя близ Тита у Антонии,[32] испросися у него и въскочи на конь. И одолѣвшим[33] июдѣом, сь единъ, пригнав на нѣ, и побѣди я. И гна ихъ[34] до угла вну- ‖
трьняго святаго. И събѣгошася вси июдѣи на купь, мняще силу л. 684 об.
его нечеловѣчьскую. Онъ же, посрѣдѣ их гоня, сѣчаше их, постигаа. Ему же и цесарь[35] дивляшется,[36] а инии вси устрашишася. Но послѣдний сии судом постиженъ бысть, его же никто же не может убѣжати, смертенъ сыи. Убодену же бывшю коню его, сеи же творяше пѣшь, [37]яже на,[37] кони скача, яко и дѣмон. И въступль на множество изломок[38] острых и тѣка по каменному мѣсту[39] и поползѣся и падѣ вознак. И [40]воньзе в него[40] оружие его. И абие возвратишася на нь бѣгающе и,

---

[13] тъснущемся *Вол.* [14] выгоняющем *Вол.* [15] смятшем *Вол.* [16] стъгнах *Вол.* [17] *В рук.* полку; *испр. по Вол.* [18] съкрушахуся *Барс, Сол.* [19] *Нет Вол.* [20–20] мѣста имѣша *Вол.* [21] ово глад *Вол*; овогда *Истрин по Кир.* [22–22] предним же нужа *Вол.* [23] убѣгание *Вол*; убѣжанию мѣста *Сол.* [24] тъснущеся *Вол.* [25] выбѣганиа *Вол.* [26] *Нет Вол.* [27] И с пренемогающем *Вол.* [28] *Нет Вол.* [29] прияше *Вол.* [30] Вафигиа *Вол.* [31] хытростию *Вол.* [32] Антониа *Вол.* [33] одолѣвшем уже *Вол.* [34] я *Вол.* [35] кесарь *Вол, А.* [36] дивяшется *Вол.* [37–37] яко же и на *Вол.* [38] изломов *Барс, Сол.* [39] мосту *Вол.* [40–40] позвене *Вол.*

римляне[41] от Антониа възопиша[42] о немь, возбоявшеся. Июдѣи же, объступльше и купно, пободоша[43] оружии и копии, и окшевами[44] и камением бьяхуть и дрѣвом, хотяще симь единѣмь вся римляны устрашити. Сьи же многажды въстати хотя и[45] объятъ сы, не възможе, но обаче бодяше [46]от них многы.[46] То бо не могоша скоро убити, зане бысть оболченъ въ шелом и въ броня[47] всюдѣ, дондѣ же отсѣкоша крайняя удеса. И никому же помогающю ему, ослабѣ. И люта жалость внидѣ, цесарю[35] видящю такого удобна мужа пред очима его сѣкома. Удолѣние же мѣста браняше мьстити, Ульянъ же мало обьстоящих его устави не врѣдны и потом люту смьрть прия.
л. 685 Одва бо отсѣ||коша главу его. И приа велику славу не токмо от римлянъ, но и от иноплѣменникъ. Июдѣи же, восхыщше труп его, и пакы възвратишася на римляны, и пакы побѣдиша я и възгнаша я до Антониа. И тогда явишася храбри от Иоановых вои Алекса и Юфтѣи.[48] И от Симонов Малахия и Мертоновъ сын Июда и Соса, Иаковль сынъ. От ревьнитель *два брата Ври-Симон, Иуди, Иярова[49] сынъ[50] сотника.*

Глава II

1. Титъ же повелѣ воем раскопати основаниа Антониева, и равнати путь, и разширити, да внидеть вся сила его. Иосифа[51] пристави глаголати къ Иоаннови, яже и преже. И бысть ему възвѣщено, яко жрътва божиа оскудѣ, *зане не бѣ приношениа никакого же, и оталкаматы[52] ищезѣ,* и народ рыдаеть того ради. Иосиф[51] же ста на высоцѣ мѣстѣ глаголаше: О Иоане, аще и зла шатаниа внидоша в тя битися и ждаше[53] крови своея, и внидѣ с коликом хощеши, да не погибнеть град мои и цьркъви. И не оскверняи[54] святаго, ни разгнѣви бога. С ними же и жрътву отдаи богу, с ними же изволиша[55] июдѣи. И пощади отьчьство, и угаси пламень, прикасающься святому!

И слышавше, народи дряхли быша и млъчаху. Иоаннъ же, много поругався Иосифу,[51] и[56] проклинавъ и, къ концю приложи, яко николи же боюся плѣнениа! Божии бо град се есть!

---

[41] *Доб.* же *Вол.* [42] въпиюще *Барс*, *Сол.* [43] пробадоша *Барс*, *Сол.* [44] окошвами *Ак*, *Барс*, *Сол.* [45] *Нет Вол.* [46–46] многы от них *Вол.* [47] бранѣ *Вол.* [48] Гофтѣи *Вол.* [49] Июдея Ерова *Вол.* [50] сына *Вол.* [51] Иосипа *Вол.* [52] олкавтомати *Вол*; вьсесожениа *А.* [53] жадаше *Вол.* [54] осквернять *Барс.* [55] изволиши *Истрин по Ак*, *Барс*, *Сол.* [56] *Нет Вол.*

Иосифъ же възопи к нему: Оже божии град есть,||то отнудь л. 685 об. чистъ съхранилъ еси богови, ни осквернилъ еси святаго, ни безаконствова на него, уповаа имѣти поборника. И обычная приношениа приносиши? Аще же кто отиметь от тебе пищю и [57]аще и на[57] единъ дьнь, безаконниче, то не враг ли ти будеть и ратникъ? Бога же, от его же еси отъялъ вѣчную службу, како ты [58]ся надѣеши[58] имѣти помощника на рати? И на римляны въскладываеши грѣх, иже и доселѣ пѣкутся о нашемь законѣ, и нудять отдавати богови жрътвы, отрѣзаныя тобою! Кто не постогнеть?[59] Кто не въсплачеть,[60] зря премѣнение преславнаго града сего, иже[61] иноплѣменници ратнии твое безаконие исправляють? Ты же, июдѣянинъ сыи, в законѣ родився, бываеши пуще их! Не срамъ ти, Иоане, уклонитися от зла. Добръ ти образ вда собою цесарь июдѣескъ Иохониа, иже дрѣвле пришедшим на нь вавилоняном, волею выступил пред плѣнениемь[62] своимь родомъ, да не пожгуть ратнии дому божиа. Тѣмь же до сего дьни вси июдѣи въспѣвають ему пѣсни священныя, и память тѣкущую[63] въ вѣкы, выну обновляющися творить[64] яко бесмертна. И подобаеть, Иоанне, тобѣ[65] тако же сотворити, аще ти и бѣда будеть. Азъ же ти обѣщаю прощение[66] от римлян. И въспомяни, яко сродник ти || есмь. И подобно ти л. 686 смотрети,[67] кто с тобою бесѣдуеть и откуду есть. Не буди ми николи же забыти рода своего и отьчьства. Пакы ли [68]*гнѣваешися и, кличеши, срамнаа[68] словеса пущаа на мя?* Въистинну достоин есмь пуще[69] сих слышати от тебе, поне же глаголю противу суду. Утружаюся[70] спасти, яже[71] богъ осуди. Кто бо не вѣсть писаниа[72] дрѣвьних пророкъ и конець суда, предлежащаго[73] над симь терпѣливым градом? Они бо пророковаша тогда плѣнену быти граду Иерусалиму, егда въстанеть бои сродничьскыи. А вы вѣсте, како град исполненъ трупии,[74] святое,[75] *зане кров праведную възложихом на ся и на род нашь.* Имь же богъ, самъ богъ, и пакы реку: богъ* навѣде на ны римляны, да очистить святое огнемь. И въсхищенъ будеть Иерусалимъ, зане исполнися скверности неизреченны.[76]

2- И тако Иосиф[77] *глагола* с рыданиемь и со слѣзами. И прѣста с хлипаниемъ.[78] Римляне съжалиша си о немь и удивишася ему. Иоанъ же и окрьстьнии его паче възостришася на римляны, жажюще Иосифа няти.[79] Слово же его многы от

[57–57] *Нет Вол.* [58–58] надѣешися *Вол.* [59] постигнет *Сол.* [60] плачет *Вол.* [61] оже *Вол.* [62] *Доб.* и сь *Вол.* [63] текущи *Вол.* [64] творити и *Вол.* [65] тебѣ *Вол.* [66] прощениа *Вол.* [67] смотрити и *Вол.* [68–68] гнѣваешися и мечеши скверная *Рум.* [69] пущша *Вол.* [70] И тружаюся *Вол.* [71] яж *Вол.* [72] писание *Сол.* [73] *Доб.* и *Вол.* [74] трупиа *Вол.* [75] и святое *Вол.* [76] неизреченная *Вол.* [77] Иосип *Вол.* [78] хлѣванием *Сол.* [79] яти *Вол.*

благородных подвиже. Но, боящеся страж градных, ту пребыша, вѣдуще, яко погибнуть со градомъ. Инии же, врѣмя выбѣганию обрѣтше, изидоша к римляном. От них же быста архиерѣя Иосиф[77] и Исус, от сыновъ архиерѣовъ, трие, инии нарочитии. л. 686 об. Цесарь[80] же съ чьстию их || прия. И разумѣ, яко не любо имъ есть пребывати с необыкшими[81] иноплѣменникы, и посла их в Гонфу. Повелѣ[82] воемъ, да живуть ту и до врѣмени, обѣщавъ отдати комуждо их стяжаниа вся, егда упразднится от рати. И не являющимся[83] имь, заповѣдаша мятежници всюда, яко изби я Титъ хотяще и тѣмь страхомь възбранити и прочиим выбѣжаниа. И до мала врѣмене съвръшися лукавьство их. Мнози бо въздержашася от выбѣжаниа страхом.

3. И Титъ, слышавъ, възврати мужа от Гонфа и повелѣ имъ со Иосифом[84] обходити град и являтися народомъ, имь же мнози видѣвша их, выбѣгоша к римляном. И съвокупляющеся приходять[85] пред град, плачющеся, и рыдающе, и[86] молящеся мятежником, да покарятся римляном и спасутся[87] отьчьством своимъ. Аще же вдатися не хотять, да вынидуть, камо им любо, а цьркъвь оставять неврѣжену. Римляне бо не възложать руку на святое без великы нужда.

Имь же паче противляхутся мятежници, гнѣвающеся, и лающе имъ, и поносяще имъ. И поставиша над цьркъвными враты и[86] порок,[88] и суличникы, и вся ратнаа[89] дѣла. И скакаху[90] в нѣпроходимаа мѣста съ оружиемь, каплюще теплою кровию сродническою. И на таково[91] безаконие приидоша, л. 687 яко[92] и римля||не гнѣвахуся, зря[93] на нѣ. И съ трепетом кланяхуся святому и моляхутся покаятися разбоиникомъ.[ё]

4. Титъ же, опечалився зѣло, глаголаше къ Иоанну: Не вы ли, скверниии, заград сих соградсте[94] пред святым? Не вы ли титлы подписасте *и нацеркасте[95] грамоты елиньскиа[96]* и нашьскы и своискыи[97] заповѣдающе, да никто же не преступить?[98] Не мы ли вдахом вамъ власть убивати преступльшаго, аще и римлянинъ есть? Въскую же нынѣ, окааннии, мертвыми[99] исполнисте святое? [100]И то и потече явнѣ,[100] и оскверністе цьркъвь своею кровию? И[86] се свѣдѣтельствую вамъ пред богы

ё) *Вслед за этим в рукописи заглавие:* О повѣсти Титовѣ к Иоанну.
[80] Кесарь *Вол, А.* [81] необычными *Рум.* [82] Повелѣвъ *Сол.* [83] являющемся *Вол.* [84] Иосипомь *Вол.* [85] приходящу *Барс, Сол*; преходяху *Вол.* [86] *Нет Вол.* [87] *Доб.* съ *Вол.* [88] пороки *Барс.* [89] реченаа *Вол*; ратная *Истрин по А, Барс, Сол.* [90] искахуть *Вол.* [91] то *Вол.* [92] тако *Барс.* [93] зряще *Вол.* [94] създаете *Вол.* [95] начръкасте *Вол.* [96] еллинскы *Вол.* [97] своимы *Вол.* [98] приступит *Барс.* [99] мерзкими *Барс, Сол.* [100–100] И топчете я в не *Вол.*

своими и пред [LX,1]богомъ вашимъ,[LX,1] иже призираше дрѣвле [2]на се мѣсто,[2] нынѣ же не[3] мьню, [4]свѣдѣтельствую же[4] пред вои[5] своими и пред вами, яко не азъ нужю вас осквернити святое. Аще же ино мѣсто покажете на исполчение, не пущю ни единаго же мужа моего поступити на святое. Съхраню же цьркъвь без скверности, аще и вы не хощете.

5. Тако Иосифу глаголющю от цесаря,[6] разбоиници къ мучителемь грядяху, мня,[7] яко не по любви, но по страху молятся имъ. Титъ же, разумѣя, яко ни о собѣ[8] промыслять, ни цьркъви щадять, пакы на сѣчю пристроися, и не хотя. Всея же силы не мощно бысть привести, зане тѣсно бѣ и не умѣстно. И избра от || всякого съ[9] ста по *30* лѣпших, поручи я Кореялиеви гѣ- л. 687 об. мону. И наказа[10] ему въ 6 час нощи напасти на страже.[11] Хотяше же и самъ ити с нимъ, но игѣмони възбраниша ему величства ради рати,[12] глаголюще к нему: Аще на Антонии сѣдиши,[13] призираеши на бьющаася воя, то вси будуть бодри и блази борци, тобѣ[14] зрящю. И послуша их цесарь[6] и рече к нимъ: Сего ради остану здѣ, да разглядаю[15] удобье вои, да не останутся бещести храбрии, ни без поруганиа недомолници.[16]

Самь же сѣде на сыну Анътонии, зря, камо ся приклонить конець.

6. Послании же не[17] обрѣтоша [18]страж спящь,[18] якоже уповаху, но они, въскочивше с[19] воплем, сняшася с ними. И внутрьнии, слышавше внѣшних вопль, вытекоша к нимъ. Римляне же не стерпѣша устрѣмлениа их. Инии, по них вышедше, июдѣи нападоша на первыя, мняще ратныя. *И мнози сѣчени быша мѣжи[20] собою.* Не бы лзѣ разумѣти гласа от вопля, ни познати друг друга нощию. Римляне же, знающе своя знамениа и поминающе своя рѣчи, неврѣжахуся мѣжи[21] собою. Июдѣи же, предтекуще, [22]пакы возвращшеся,[22] избьени быша [23]от своих,[23] мняхуть бо ратнии. И болша часть [24]от своих[24] язвлени быша, негли от ратных. Потом же, просвѣтившюся дьни свѣтомъ и видѣ||ниемь, сѣча кончавашеся. л. 688 И ставше кождо въ своемь полку, съ доброчиниемь бьяхуся,

---

[LX, 1—LX, 1] вашим богом *Вол.* [2—2] *Нет Вол.* [3] *Нет Барс.* [4—4] свидѣтельствующе *Вол*; свидѣтельствую же *Истрин по Ак, Барс, Сол.* [5] богы *Ак.* [6] кесаря *А, Вол.* [7] мняще *Вол.* [8] себѣ *Вол.* [9] *Нет Вол.* [10] каза *Вол*; наказа *Истрин по А.* [11] стражѣ *Вол.* [12] *Нет Барс, Сол.* [13] *Доб.* и *Вол.* [14] тебѣ *Вол.* [15] розглядаю *Вол.* [16] недомленицы *Вол*; недоумници *Сол.* [17] *Нет Вол*; не *Истрин по Ак, Кир.* [18—18] стражѣ спящѣ *Барс.* [19] *Нет Вол; Истрин добавляет* с *по А, Барс, Сол.* [20] мечи *Вол*; между *Истрин по А, Барс.* [21] межу *Вол.* [22—22] и пакы възвращающеся *Вол.* [23—23] от них *Вол*; от своих *Истрин по А.* [24—24] от них *Барс, Сол.*

не тружающеся ни си, ни они. Римляне бо, зане видяше их[25] Титъ, ревноваху друг другу, мняще дьнь начатие чьсти быти имъ, аще крѣпко ся бьють. Июдѣомъ же подаваше крѣпость страх, иже имѣша о собѣ[26] и о цьркъви. И мучителя, стояща над ними, овѣмь моляшетася, овѣмь же бьющимся и подостряюще грозою. Ни едини же ни долго гоняху, ни долго бѣгаху, но, мало[27] побѣговающе, возвращахутся и гонящеи скоро побѣгняху. И болии вопль есть[28] от Антониа, кличющимъ[29] своимъ, да стоять крѣпко. И бысть мѣсто то яко [30] позорище брани. И позороваше Титъ на вся. Поченше же въ 9 час нощи, а въ [31]1 час[31] дьне разидошася, не уклоньшеся от того мѣста [32]и они, не они.[32] Но побѣда остася полка,[33] висящи над обѣма, и не прилѣже ни на ону страну, ни на сю. От римлян же мнози от нарочитых удобни явишася. И от июдѣи же Июда, и Симон, и Иаковъ, и [34]Алексеи, и Ефеи.[34]

7. И потом прочаа сила римскаа по семь дьни раскопаша Антониева основаниа[35] и разшириша путь до цьркъвѣ. И приближившися[36] полци къ первымъ стѣнамъ цьркъвным[37] и начаша приспы дѣлати. Единъ полкъ против углу унутрьняя
л. 688 об. цьркъвѣ, на полу‖дьнь и на запад, другы[38] на [39]сѣвѣрскую страну долготы[39] ея[40] мѣжи двоими врат, третии на западнюю[41] комару внѣшняя цьркъвѣ, *а четвертыи[42] внѣ на сѣвѣрнѣи странѣ.* С великымь же потом и трудомъ съставляху[43] дѣла, дрѣва носяща за 30 къ 100 връстъ. И инии от конникъ, егда идяху на древоимание или по траву, в то врѣмя, снемше узды с конь, пущахуть я. Июдѣи[44] же, татбою вытѣкающе, въсхыщахуть я. И вѣсти бывши[45] Титу, яко лѣности ради вои погубляють коня, и запрѣти имъ смертию. И повелѣ ихъ[46] сѣщи, погубивши коня,[47] им же прочии блюдяху,[48] боящеся, не пущаху оттолѣ бо на пажить, но и дьнь и нощь, акы объемъ[49] своя коня, держашеся ихъ.

8. По едином дьни[50] обрытиа ихъ, мнози от мятежникъ, събравшеся, зане не доста им снѣди,[51] нападоша на стражие[52] римския, иже стрѣжаху на Елеонстѣи горѣ вь 11 час дьне, мняще, яко в то врѣмя, пищу приемше,[53] почивають бес печали

[25] я *Вол.* [26] себѣ *Вол.* [27] малы *Вол.* [28] бысть *Вол.* [29] ключющем к *Вол.* [30] толко *Сол.* [31–31] 5 час *Вол.* [32–32] ни они, ни они *Вол.* [33] посредѣ полка *Вол.* [34–34] Алекси Нефеи *Вол.* [35] *Нет Вол.* [36] приближившеся *Вол.* [37] *Нет Вол.* [38] *Доб.* же *Вол.* [39–39] сѣвѣрную долготу *Вол.* [40] *Нет Вол.* [41] заднюю *А.* [42] четвертаа *Вол*; четвертии *Истрин по Ак*, *Барс*, *Сол.* [43] ставляху *Вол.* [44] *Нет Вол; Истрин по Ак*, *Барс*, *Сол*, *А.* [45] бывшю *Вол.* [46] я *Вол.* [47] конѣ *Вол.* [48] *Доб.* ся *Вол.* [49] обуим *Вол.* [50] дне *Вол.* [51] снѣдиа *Вол.* [52] стража *Вол.* [53] приимше *Вол.*

и, внезапънымъ нападѣниемь ужасшеся, побѣжени будуть. Римляне же, очютивше пришествие ихъ, притекоша скоро и възбраниша имъ преити обрытие. И въставиша крѣпку сѣчю и много храбръство показаша межи собою, зане римляне силнеише и искуснѣише на рати суть. || Июдѣи же, не щадяще л. 689 себе, преярившеся, акы слѣпи, скакаху, ищуще сѣчениа, да тѣм избавятся от лютаго мучителя-глада. *Воеводѣ же быста имъ:* июдѣом нужа и лѣчба, а римляном срамъ, аще попустять июдѣи[54] на ся, акы от сѣтии, от тенета. Они бо едино упование на спасение имѣша, аще, пририну вшеся, обрытиа[55] разбьють.[56] И тогда нѣкто от конникъ, именемь Педание,[57] июдѣем на бѣгъ обратившимся в бокъ,[58] гоня нѣкто[59] на кони, въсхыти нѣкоего уношю, бѣгаема[60] от ратных, тѣлом тлъста и въоружена. И похити у глезна за голѣнь. Ему же удивишася вси, колма ся приклони,[61] коню рищущю, и колику силу десничную показа и тѣлесную, и коньскую борзость и хитрость всадника: Се,[62] въсхытивъ его, принесе и, акы[63] съсуд [64]прекрасенъ, къ цесареви.[64] Титъ же удивися[65] плѣнившему силы ради, а плѣненаго повелѣ мучити. Самъ же, на окрѣстьняя църкъвѣ прешед, и поспѣшаше воемъ кончати приспу.

9. Егда же июдѣи, озлоблени суще частымъ битиемь, выну съвръшающися брани и къ святому припользующися. Яко[66] от согнившаго телесе разваляются[67] удеса, тако же и си отсѣкаху и ждаху[68] создание,[69] яже участишася у[70] църкъвѣ. И почеnще от северныя коморы, ижгоша[71] вся, приближишася[72] къ Антонии || и отсѣкоша 20 саженъ, своими руками л. 689 об. поченши жещи святое. И по два дьни в 14 дьнь предреченаго мѣсяца, и римляне зажгоша ближнюю комару, до[73] 15 лакот огню палающю,[74] июдѣи отсѣкоша врьхъ, раскопавше, да не будеть создаииа[75] причащено к Антонии.

10. Тогда[ж] же нѣкто июдѣянинъ, низокъ тѣломъ, *и взоромъ щуплъ,* и родомь от простых, и[76] вышед на архиереевъ Иоанновъ гробъ, горды рѣчи и поношение пущаше на римляны. И взываше[77] на вои *храбреишаго*[78] от них, глаголя,

---

ж) *Перед этим в рукописи заглавие:* О худом июдѣянинѣ.

[54] июдѣя *Вол.* [55] обрытию *Вол.* [56] разбиеть *Вол.* [57] Педании *Вол.* [58] *Доб.* и въ дверех тъснящеся *Вол.* [59] *Нет Вол.* [60] бѣгающе *Барс, Сол.* [61] преклони *Вол.* [62] *Доб.* же *Вол.* [63] яко *Вол.* [64–64] прекрасныи кесареви *Вол.* [65] удивися *Вол.* [66] *Доб.* же *Вол.* [67] разваляющеся *Вол.* [68] жжаху *Вол.* [69] създаниа *Вол.* [70] в *А*; от *Вол.* [71] иждегоша *Вол.* [72] приближишеся *Вол.* [73] и до *Вол.* [74] попаляющю *Вол*; паляюще *Ак, Барс, Сол.* [75] създание *Вол.* [76] *Нет Вол.* [77] позываше *Вол.* [78] *В рук.* храбрѣишаа; *испр. по Вол.*

яко нѣсть въ вас, иже со мною, съ единѣмь смѣеть битися!

И низяше вся. Мнози же посмѣяшася ему, а инии устрашишася,[79] влазяше бо в ня мысль умьна: ни[80] сниматися съ человѣкомь, смерти жажуще, иже бо отчають живот, *устрѣмлениа неблюдома[81] имать[82]* и къ сѣчи текуть без страха,[83] не мѣдляще. Инии же глаголаху друг ко другу: каа хвала будеть одолѣвши сему, немощному. Аще же кто, шед противу сему, судом падеть, яко же[83] иногда бываеть, то смерть обща есть. А срама како избыти? Рекуть бо иниѝ,[84] не вѣдуще, яко тѣмь убьенъ есть. Аще же кто[85] одолѣеть тому немощному, то люто есть. Аще ли и одоленъ будеть, то отнюд люто!

л. 690 И никому же долгъ час исходящу, июдѣя||нину зѣло хулящю,[86] яко страшиви суть, нѣкто римлянин именем Пуды,[87] гнушаяся велерѣчиа его и бестудства и поносяя худость его,[83] изиде на нь. И инѣмь всѣмь оружиемь и рукама одолѣваше[88] ему, но суд прѣдасть его. Потокнувъ бо, внезаапу падеся. И, притекъ, июдѣянинъ въгрузи во нь мечь. Потом же наступи на трупъ его. И кровавым[89] мечемь махашеѝ, скача[90] и пляша радостно, акы[91] всѣх римлян убивъ. И кричаше на всѣх, акы кличем хотя снѣсти я. И к падшему, хупаяся,[92] глаголаше: раздѣли[93] и своеи дружинѣ дань, юже еси у мене взялъ, и цесареви[94] даи часть; и та зрящаа римляны пущаше лааниа злá, скача и шатаяся, и хотя досягати небо[95] величаниемь, донде же Прискъ — сотник застрѣли и, и влучи[96] и в рот,[93] в гортань. И абие повертѣся, язвенъ, и падѣся на трупѣ лежащемь.[97] Имь же воздвижеся клич от июдѣи,[93] от римлян. Тѣмь же вазнь ратнаа, разумно есть, не тверда, но скоро[98] премѣняется. И аще кто без ума хупется о приключшеися[99] вазни, то, не помедливъ, поношение постигнеть его.

Глава III

1. Мятежници же от цьрквѣ по вся дьни бьющеся съ дѣлающими приспу, и въ 27 дьнь прѣжде реченаго мѣсяца таку лесть сътвориша: заднюю комору[100] межю Соломонѣмь верхом
л. 690 об. исполниша||хвороста съ смолою и с сѣрою. Потомъ же творя-

---

[79] устрашьшеся *Вол.* [80] не *Вол.* [81] нелюдима *Вол.* [82] имут *Истрин.* [83] *Доб.* и *Вол.* [84] воини *Барс.* [85] *Нет Вол.* [86] *Доб.* я *Вол.* [87] Пудъ *Вол.* [88] одолѣвше *Барс, Сол.* [89] кровавом *Вол.* [90] клича *Вол.* [91] яко *Вол.* [92] хупяся *Вол.* [93] *Доб.* и *Вол.* [94] кесареви *Вол.* [95] неба *Вол.* [96] уличи *Вол.* [97] лежащим *Вол.* [98] *Доб.* же *Сол.* [99] приключшимся *Вол.* [100] комару *Вол.*

хутся акы[LXI, 1] бѣгающе. И к тому мнози от не смотрящих устрѣмльшася,[2] нападоша на отступльшая. И поставиша[3] лѣствица и възлѣзоша горѣ[4] на коморы. И абие июдѣи пожгоша. И распалѣвшюся[5] огню, всюда обьступи вся. И не можахуть,[6] како промыслити, и мѣтахутся на запад[7] в пропасти, инии же къ супостатомь, и съкрушахутся. А инии изгорѣша,[8] инии изрѣзашася. Цесарь[9] же гнѣвашеся на погибшая, зане без повелѣниа влѣзоша, но обаче сжали си о них. И не могущю никому же помощи им, се бысть утѣха истлѣющимся,[10] понеже видѣ цесарь,[9] за него же кождо их душю полагаше. Кличюще бо, и поскачюще,[11] молящеся друг другу, да вспомогуть, им же льзѣ. И, гласы свѣтлы пущающе, с похвалами и с веселиемь умираху. Инии же и комарнѣи стѣнѣ прибѣгъше, широцѣ сущи, и[12] огня избавишася, обступльше же ихь[13] июдѣи, [14] бьюще я,[14] падоша вси.

2. Единъ же от них, уноша, именемь Логинъ[15] дѣло сътвори достоино памяти. Июдѣи бо, не могуще убити его, даяхуть ему руку, молящеся, да слѣзеть к ним. Брат же его Корнилии, [16] противу ему стоя,[16] вопиаше к нему, да не посрамить своего рода, ни укорить вои римскых. И сеи, послушавъ его, и || извлекъ мечь, всѣмь [17]на нь[17] зрящим, вогрузився. л. 691
Токмо же Артори лестью от огня избы. Токмо[18] призва Лукиа, своего товаришя.[19] И рече к нему великым[20] гласомь: Тебе оставляю наслѣдника моему стяжанию, аще, *приступль,[21] ухитиши[22] мя.* Оному же бодро притекшу,[23] свѣржеся на нь, и живъ бысть. Лукии же от тягости зараженъ бысть и, пад ниць на камени, умре. Си лесть печаль възложи на римляны за мало время. Потомь же научишася блюсти от льсти июдѣискы, [24]им же[24] многажды спакостишаси, не вѣдуща градных мѣстъ и нрава муж. И пожжены быша комары до Иоаннова сына, его же созда, егда бьяшеся съ Симоном. Утру же бывшю, римлянѣ сѣвѣрьныя коморы иждгоша.[25]

3. *Иже истляхуть[26] от глада* въ градѣ, падахуть, акы листвие, пакы[27] песокь. И страсть их неизглаголема бысть; по всѣмъ

LXI, [1] яко *Вол.* [2] устремляшеся *Вол.* [3] поставльше *Вол.* [4] *Нет Вол.* [5] располѣвшюся *Вол.* [6] възмогоша *Вол.* [7] назадъ *Вол.* [8] *Доб.* а *Вол.* [9] кесарь *Вол, А.* [10] истляющемся *Вол.* [11] *Доб.* и *Вол.* [12] от *Вол.* [13] я *Вол.* [14–14] и бодуще я *Вол.* [15] Логонъ *Вол.* [16–16] приступив к нему *Рум.* [17–17] намъ *Вол.* [18] Тъи бо *Барс.* [19] товарника *Вол.* [20] великом *Вол.* [21] преступль *Вол.* [22] ухапишь *Барс*; похитиши *Рум.* [23] пришедшю *Ак.* [24–24] иже *Вол.* [25] жгоша *Сол.* [26] истляху *Вол.* [27] и яко *Вол.*

бо храмом, *аще и крупь[28] стѣнь явился[29] бы,* то рать[30] бысть. И руками бьѣхуся[31] любимии[32] *и* сродници. И *выдавливающе*[33] из гортани скверньное извлечение душьное, не имѣахуть вѣры ни умирающимъ, но издыхающих разбоиници испытаху, аще кто, [34]пищю в надрѣх нося,[34] творится лжа умираа. И зьяюще,[35] акы пси бѣснии, не улучахуть, [36]у дворы[36] поревающеся, но уклоняющеся,[37] амо же не хо-
л. 691 об. тяху, акы пьании, и не могуще никдѣ же обрѣсти что || снѣдно. Въ едину храмину и трижды и четырижды влазяху въ единъ час. И вся обрѣтаемаа в зубы вношаше[38] нужа, яже непотребна быша скверным[39] безсловесным животинам, то сами выбирающе, ради ядяху. И на конци ни[40] поясъ, ни сапогъ гнушахуся, ни кожь щитных, но раздирающе,[41] ядь[42] ради, ядяху. Аще же согнившее сѣно и[43] солому кто обрѣташе, то бяше им пища, акы со [44]благоюханными зелии[44] устроена.[45] Инии же, тонко сѣно собирающе, продаяху[46] полгривны вѣса на четырех златницѣх[47] атитьских, яже суть и 8 златник[48] *прочих*.[49] И въскую по толку исповѣдаю нужду гладную?[50] Иду же на [51]показание тѣла,[51] иже ни въ еллинѣх и въ варварех написано бысть, страшно глаголющим и невѣрно слышащимъ. Аз же молилъся бых послѣднимъ человѣком, да быша не мнѣли мене лъжюща. И сладостию бых преступил злобное слово се, аще быша не были послуси и видоци безчисленны. Обаче же суетну благодать сотворю отьчьству моему, аще потаю страсть, юже приаша.

4.* Жена бо нѣкаа, живущи об онъ пол Иердана, именем Мария, дъщи Елеазарова, *от вѣси Вафехоръ,[52]* еже сказается домъ усоповъ, родомь же и богатствомъ нарочита сущи, и с прочими людми въ Иерусалимъ прибѣгш; ея же стяжание
л. 692 мучители расхыщши, елико бо пристроивы||ши, принесе от оного полу Иердана. Не оставиша никто же исъ суд[53] драгых, и всяку промысленую пищу, приходяще, по вся дьни отимаху. Лютъ же гнѣвъ внидѣ въ жену сию, и лающи и кленущи въсхытающаа, на сиа поостривашеся,[54] да бы ю кто убил. Потомь же, *видящи*, яко никто же брѣжеть

[28] и ступи *Вол*; на крупи *Рум*. [29] явилася *Рум*. [30] рад *Сол*. [31] бьяхуся *Вол*. [32] любии *Вол*. [33] *В рук*. вдавливающе; *испр. по Вол*. [34–34] пищю нося в надрѣх *Вол*. [35] излияюще *Барс*, *Сол*. [36–36] в двери *Вол*. [37] кланяющеся *Вол*. [38] носяше *Вол*. [39] *Доб*. и *Вол*. [40] *Нет Вол*. [41] здирающе *Вол*. [42] *Нет Вол*. [43] или *Вол*. [44–44] благоуханным землем *Вол*. [45] строена *Вол*. [46] *Доб*. събирающе *Вол*. [47] золотницѣх *Вол*; златницах *Рум*. [48] *Нет Вол*. [49] *В рук*. поручих; полоучих *Вол*. [50] градную *Барс*, *Сол*. [51–51] показаная дѣла *Вол*. [52] Вaферохъ *Вол*; Вафехор *Истрин по А*, *Барс*, *Сол*; Вафехоръ *Ак*. [53] сосудъ *Вол*. [54] поостриваше я *Вол*.

[55]убити ея,[55] ни гнѣвающеся[56] на ню,[57] тружашеся, ходящи[58] къ инѣмь, да бы обрѣла что снѣдно. И не могущи[59] обрѣсти никдѣ же, гладу ходящю[60] сквозѣ утробу и мозгы, и, приемши содумника нужю, на свое естьство устрѣмися. Бѣ же у нѣе отроча у сесца, и *приемши* и в руцѣ и рече к нему: Младенче милыи, се обидоша нас рать, и глад, и мятеж. Кому тя храню?[61] Аще римляне возмуть наю,[62] тамо работа тяжка и нестерпима. Аще же они не приспѣють, тогда[63] *гладъ* нас въсхитить. Мятежници же суть лютѣиши[64] обою. Гряди, чадо, откуду [65] вышел еси, и буди ми пища, и мятежником клятва, и вѣку притча, яже доидѣ июдѣискаа житиа.[66] И,[67] тако рекши, и[67] закла сына своего. И испѣкши и, раздѣли и на двое[68] полы. И пол прѣдасть утробѣ, а[69] полъ же его, покрывши, сохрани. И абие мятежници, приступивше по обычаю, скверныи смрад обухавше,[70] запрещахуть убити ю, аще не явить пристроенаго. Она же рече, яко и добру часть оста||вила л. 692 об. есмь вамъ!

И откры имъ останок чада. Онѣх же, узрѣвших, обья страх и ужас. И противу видѣнию окаменишася. Она же рече: Се чадо мое, роженое от мене, а дѣло[71] мое! Снѣжьтѣ, ибо и азъ [72] есмь ела! [72] И не будѣте мякчаише жены, ни милостиви, паче матере.[73] Аще вы есте благочестиви и мое заколение отмечаете, но азъ снѣх,[74] и прок мнѣ оставите! Потом же они, трѣпещюще, изидоша, тѣмь единѣмь устрашьшимся,[75] и одва сея пища отступиша матери.

И абие извѣщено бысть по всему граду си скверность. И кождо пред своима очима положи страсть сию, яко самъ твори,[76] въстрѣпеташе. Гладнии же тѣсняхутся[77] къ смерти и ублажаху преже умершаа, иже прѣжде[78] не видѣша таковаго зла.

5. Скоро же и к римляном принесоша вѣсть о страсти сеи, от них же ови не яша вѣры, ови же съжалишаси о них, ови же гнушахуся о них болма. Цесарь[79] же отвѣщаваше о том к богу, глаголя, яко азъ июдѣем[80] миръ и волную жизнь подаваю. И не въспомянулъ бых шатаниа их, ни всяческаго зла, яже сътвориша. Си же за единоумие мятежь изволиша, а за миръ —

[55–55] убитиа *Вол.* [56] гнѣвающу ся *Вол.* [57] *Доб.* ни жалующу по неи *Вол.* [58] хотящи *Вол*; тещи *Рум.* [59] могуще *Вол.* [60] хотящю *Вол.* [61] съхраню *Вол.* [62] нас *Вол.* [63] то *Вол.* [64] мирнѣише *Вол.* [65] откуда *Вол.* [66] житию *Вол.* [67] *Нет Вол.* [68] *Нет Вол.* [69] *Нет Вол.* [70] обухожавше *Барс*; обьюхаша *Рум.* [71] тѣло *Ак.* [72–72] яла есмь *Вол.* [73] матери *Вол.* [74] снѣдох *Вол.* [75] устрашьшеся *Вол.* [76] творивъ *Вол.* [77] тъсняхутся *Вол.* [78] прежде даже *Вол.* [79] Кесарь *Вол, А.* [80] июдеом *Вол.*

рать, а[81] за сытость обилиа[82] — страсть и глад. И нынѣ своими рукама начаша зажигати святое, его же азъ соблюдох доселѣ. Тѣмь же и достоино имъ таку пищю приимати и по-
л. 693 крыти скверность чадоядѣния, *па||дѣниемь града,[83]* да не останутся [84]по вселеннѣи живи,[84] ни видить сълньце града в немь же матери чада своя ядять; его же было отьцемъ сътворити пред матерьми, зане такое страсти зрящи и еще въ оружии пребывають.

И тако рекь, помышляше, како [85]отчаашася мужи ти[85] и не въсхотять покаатися, ни приемлють цѣломудриа.

Глава IV

1. И двѣма полкома скончавшима[86] приспу въ 8 дьнь мѣсяца лоя, иже есть август, повелѣ поставити овенъ на западнѣмь мѣсте внутрьняя цьркъве. Пред тѣмь же по 6 дьнь бьяху[87] без престани Побѣдник и[88] стѣны, иже есть болии всѣх овенъ, не возможе разбити ничто же. Под севѣрными же враты подкопаша ина[89] создания[90] основаниа. И зѣло потрудившеся, одва вывалиша предниии камени три, но не порушишася[91] стѣны, но стояще[92] крѣпко. Римляне же ни овны, ни железы могуще разбити я, не[93] инѣмь ни чимь же, лѣствица приставиша къ коморам.[94] Июдѣи же не вариша бранити[95] имъ возлѣсти горѣ, но, послѣд притекши, сняшася со вълѣзшими, крѣпко бишася, овы мѣтаху долу, овы же въ пропасти вержаху, овы же бодяху. Инѣх же, топерво возлѣзших и еще не доспѣвьших вознести[96] щитъ, варяющися, сѣчаху, инѣхъ же, лѣствиць укланящиа,[97] метаху долов. Римляне же въ ином
л. 693 об. мѣсте възнесо||ша хоругви цесаревскиа.[98] Июдѣи же, потекше, люту сѣчю съставиша, теснущеся[99] [100]отняти я.[100] Они же, срамоту безславную[LXII,1] мняще отимания[2] ихь, не ослабишася[3] бьюще, донде же вси погибоша. Июдѣи же, хоругви отимше,[4] и возлѣзших избиша, хупяхуся, яко самого цесаря[5] бивше. От римлянъ же никто же без мьсти погибѣ,[6]

---

[81] и *Вол.* [82] и обилие *Вол.* [83] глада *Вол*; града *Истрин по греч.* [84–84] живи по вселеннѣи *Вол.* [85–85] отчаавшемуся жити *Вол.* [86] скончавшеми *Вол.* [87] бия *Вол.* [88] *Нет Вол.* [89] ими *Вол.* [90] созданая *Вол.* [91] порюшишася *Вол.* [92] стояша *Вол.* [93] а ни *Вол.* [94] комарам *Вол.* [95] бранить *Вол.* [96] възняти *Вол.* [97] уклоняющися *Вол.* [98] кесаревскиа *Вол.* [99] тъснущеся *Вол.* [100–100] отимати а *Вол*; отъяти а *А, Ак, Барс, Сол.*

LXII, [1] безглавную *Вол.* [2] отинимание *Ак.* [3] осклабиша *Ак, Барс, Сол.* [4] отъемше *Вол.* [5] кесаря *Вол, А.* [6] погыбе *Вол.*

но убивъ прѣже, то же убьенъ есть. Титъ же, видя, яко *на пакость воином его щадѣние *църкъвное*,[7]* и[8] повелѣ, да зажгуть врата.

2. И тогда прибѣгоста[9] [10]к нему[10] Иоанъ, иже от Елмауса, и Архелаи, Масудатинъ[11] сынъ, уповающе проститися от него, зане одолѣвшим июдѣом прибѣгоста. Титъ же мняше, яко лестию приидоста,[12] и слышавъ жестосердие июдѣиское, повелѣ убити,[13] глаголя, яко нужею приидоста, а не волею, и ни еста достоина спасению, зане прискочиста, видяща запаляемо отьчьство. Но обаче вѣры ради воздержа гнѣвъ и пусти я, но не бысть има части равны, яко же инѣмь.[14] Воиномъ же възложившим[15] огнь на врата сребреная, сребру же растекающеся, и яся пламень дъскамъ,[16] и оттуду внѣзапу поидѣ пламень по комарамъ. Июдѣом же видящим[17] пламень окрьстъ себе, телеса[18] и душа их разслабишася. И[19] ужасом никто же подвигашеся[20] на угашение, но въ едином мѣсте сто||яху, л. 694
зряще. Потом же, стуживше си зѣло, приаша умъ, но не цѣлъ. И възьяришася на римляны болма. Тои же дьнь и нощь огнь запаляше по храмом и по ко́маром.

3. Утру же бывшю, Титъ посла угасити огнь, и раскопати ожженаа,[21] и разширити путь полком. И призва 12 от верховных игѣмон; Тивириа и Александра, и *Секста* и Кѣреалиа, и [22]Ларкиа Лепида,[22] и Тита от[23] Фригиа, и Фронктона Етерина, и Марка Антониа, и Ульяна,[24] июдѣискаго властелина — думаше с ними о цьркъви. И от них же ови рекоша: Да ратныи законъ на нѣи съвръшится,[25] не[26] престануть, бо июдѣи мятущеся, дондѣ же цьркъвь стоить, в ню же отвсюду собираются.

Ови же рекоша: Аще оставять июдѣи,[27] не воздвизають оружия в нѣи, то достоино сохранити ю, аще ли же бьются ту, то зажещи ю, наречеть бо ся сынъ боиныи, а не цьркъви. Безаконие же не от нас, но от понудивших ны.

Тит рече: Аще[27] срѣди ея стояще, июдѣи бьются, то николи же погублю бездушьныя в них[28] мѣсто ни пожгу такаго[29] и толика дѣла. Аще бо погибнеть, то римляном пакость, аще ли стоить, то красота будеть нашеи власти.

---

[7] *В рук.* пороковьное; *испр. по Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] прибѣгоша *Вол.* [10–10] *Нет Вол.* [11] Магуратинъ *Вол.* [12] приидоша *Вол.* [13] *Доб.* я *Вол.* [14] онѣмъ *Вол.* [15] възложившем *Вол.* [16] к дъскамъ *Барс.* [17] видящем *Вол.* [18] *Нет Вол.* [19] *Нет Вол.* [20] и подвижашася *Вол.* [21] раждженая *Вол*; раждьженая *А, Барс, Сол.* [22–22] Ларкия Пелида *Вол.* [23] *Нет Вол.* [24] Иулья *Вол.* [25] *Нет* ся *Вол.* [26] и не *Вол.* [27] *Доб.* и *Вол.* [28] их *Вол.* [29] такого *Вол.*

К тому же слову приложиста Фронтънъ и Александръ. *И тогда распусти[30] думца,* и повелѣ гѣмоном, да почиют л. 694 об. съ вои, да крѣ||пчее утро исполчатся.

4. В тои же дьнь труд и ужас удержа стрѣмление июдѣиско. На утреи же, собравше всю силу, съ упованием вытекше въ вторыи час дьне въсточными враты, и нападоша на стража[31] внѣшняя. И си крѣпко стерпѣша устрѣмление их, въоруживншеся, сташа противу, [32]яко стѣнамь,[32] исполчившеся часто. Но ярость и ристание июдѣиско одоляше[33] имъ. И поразумѣ Титъ уклонение[34] их, видѣвше бо от Антониа, и приидѣ со избранными вои на помощь. Июдѣи же не стерпѣша пришествиа его, но предним падшим,[35] а прочии разбѣгошася. Егда же отступаху римляне, си возвращающеся нападаху на ня,[36] онѣмъ же возвращающимся,[37] — бѣгаху. То же бысть до 5-го часа дьне, дондѣ же бѣжавше, затворишася внутрьнѣи[38] цьркъвѣ.[в]

5. Титъ же отступи къ Антонии, нарядивъ[39] воя, да утро [40]приступять вси около цьркъви.[40] Богъ же инако промысли[и] и дрѣвле осудивъ[41] ю огнем скончатися. И приспѣ судныи дьнь на скончание лѣта, въ 10 дьнь мѣсяца лоя, во нь же дрѣвле [42]от вавилонскаго цесаря[42] иждежена бысть. Пламени же [43]начатие бысть[43] от своих. Отступившю бо Титу и мало время почившю,[44] июдѣи, пакы на римляны вытекше, и си, побѣждше июдѣя, гнаша по них и до цьркъвѣ и сами внидоша. л. 695 Нѣкто[45] воинъ ни наказаниа цесарева[46] пождавъ, ни у||бояся о толицѣ почати,[47] дѣмонскым суровоством[48] восхитить[49] огнь изъвну,[50] на дружнѣ рамо въступив, досяже до златаго конца[51] и до двѣрии, ими же възможно бысть възлазити къ храмом оцьркъвьным.[52] Пламени палящю,[53] июдѣи възопиша и въскликаша [54]по достоянию[54] страсти, на возбранение и на месть[55] потекоша, ни живота щадяще, ни себе блюдуще, ни опасающеся.

[в] *Далее в рукописи заглавие:* Слово 130. [и] *В рукописи на полях:* Смотри страшно.

[30] распустиша *Вол*; распустиши *Истрин по А, Барс, Сол.* [31] стражѣ *Вол.* [32–32] яко стѣна *Вол.* [33] одолаше *Вол.* [34] уклоние *Вол.* [35] пѣдшем *Вол.* [36] нѣ *Вол.* [37] възвращающемся *Вол.* [38] в внутрьнеи *Вол.* [39] и наряди *Вол.* [40–40] и обиступят цьркъве *Вол.* [41] осуди *Вол.* [42–42] вавилоньскым цесаремь *Вол.* [43–43] начата *Вол.* [44] почивше *Вол.* [45] Идеже нѣкто *Вол.* [46] кесарева *Вол*, А. [47] початьи *Вол*; початии *А, Ак, Барс, Сол.* [48] суровскым *Вол*; суровством *Истрин по Барс, Сол.* [49] въсхыти *Вол.* [50] изъвъну *Вол.* [51] оконца *Вол.* [52] цьркъвъным *Вол.* [53] полящю *Вол.* [54–54] подстоянию *Вол*; по достоянию *Истрин по Барс, Сол.* [55] место *Барс.*

6. И нѣкто, притѣкъ, възвѣсти Титови. Сь же [56]у шатрѣ[56] почиваше от брани. И абие въсхоплься, течаше къ цьркъви, да угасить огнь. И по немь поидоша гѣмони вси. И въ слѣд их идяху полци, убоявшеся. И бысть вопль и мятежь великъ, толикои силѣ [57]без чину[57] подвигшися. Цесарь[58] же гласом и рукою казаше воем угасити огнь. Они же ни кличющаго[59] слышаху, зане уши их не слышаху от ратнаго кличаниа,[60] ни ручнаго махания внимаху. Ови бо на супостаты зряху, кто кого убьеть, ови же гнѣвом затвориша уши, полком же тѣкущим, ни казание зарпещениа, ни молба можаше удръжати устремлениа[61] их. Но ярость [62]воя водяше[62] пред всѣми, и гнѣвъ обья вся. И въ теснотѣ съгнѣтающеся, мнози потоптани быша друг от друга. Мнози же, на горящее камение и на попелъ въступающе,[63] не могуще вылѣзти,[64] изгараху.[65] А иж близъ цьркъвѣ стояше, *не [66] творяхуся слышаще[66] цесарева по||веления,* но кождо их ближнему веляше зажещи л. 695 об.
болма.

Мятежници же мятяхутся, не могуще, что промыслити. И бысть вездѣ бои [67]и кровѣ бѣжаниа.[67] Народ же, людие, суще немощнии без оружиа, идѣ же кто постиженъ,[68] ту убиенъ бысть. У жрътвьника собрашася множство мертвьць. Кровь же течаше, акы рѣка, и струя кровная влѣчаше трупье.

7. Цесарь[69] же, разумѣвь, яко не можеть устрѣмлениа удръжати воиньскаго,[70] и огнь одолѣваше, внидѣ съ гѣмоны внутрь. И видѣ святое цьркъвьное, его же жедаше,[71] и вся, яже в немь преславнаа видѣти не токмо своих людии, но иноплѣменникъ, чюдна, и преславна,[72] и прекрасна. Пламени же и еще не пришедшю[73] внутрь, но окрьстныя[74] храмы обходящю, мня Тить, яко възможно есть и еще отяти дѣло от огня. Прискочи,[75] нача самъ гасити огнь и воины понужаше. И Вирарья[76] пристави сотника бити не послушающая, да возбранять огнь.[77] Гнѣвь же и ненависть июдѣиска одоляше чьсти цесаревѣ и страху. И устрѣмлениа ратнаа палаху паче пламене. Мнозии же, восхыщениа надѣющеся, болма зажигаху, мняще, яко вся исплънена внутрьняя богатства, зане видѣша окрьстная златом покрыта. Вышедшю же цесарю

[56–56] в шатрѣ *Вол.* [57–57] бес числа *Ак.* [58] Кесарь *Вол, А.* [59] клича *Вол.* [60] кричания *Вол.* [61] устремление *Вол.* [62–62] воеводяше *Вол.* [63] вьступають *Вол*; ступають *Барс.* [64] вылести *Вол.* [65] изгараху *Вол.* [66–66] творяхуся не слышаще *Истрин.* [67–67] кровь и бѣжание *Вол.* [68] *Доб.* бысть *Вол.* [69] Кесарь *Вол, А.* [70] воискаго *Барс, Сол.* [71] жадаше *Вол.* [72] преславнаа *Вол.* [73] прошедшу *Вол.* [74] окрьстнаа *Вол.* [75] *Доб.* и *Вол.* [76] Ливерарья *Вол.* [77] пламени *Вол.*

на возбранение вои, нѣкто вложи огнь в темныя двѣри[78] л. 696 внутрьнии. || И внезапу изъвнутрь явившюся пламени, отступиша игѣмони и с цесаремь. И оттолѣ не возбраниша никому же. И църкъви же тако же зажжена бысть, не хотящю цесарю.

8. Дѣло велико, рыданию достоино, прєдивнѣиши всѣх, елико слышахом и видѣхом,[79] и созданиемъ, и величством, и красотою, и устроениемь, и славою от святая! Велико же утѣшение приметь кто, зря на суд божии, его же не възможно утечи[80] ни душьнымь,[81] ни бездушьным, ни дѣлом, ни мѣстом. Удивить же ся кто врѣменному кругу. Суд бо и соблюдѣ, и того[82] мѣсяца и того же дьне, яко же рекохомь, [83]поне же[83] дрѣвле вавилонянѣ пожгоша ту църкъвь. И от перваго же создания ея, еже нача Соломон цесарь, до нынѣшняго разорениа, еже бысть въ двѣ лѣте цесарьства[84] Еуспасианова, сочитаеться лѣт 1000 и 100 и 30, и 7 мѣсяць, и дьневъ 15. От послѣдняго же созданиа, еже сътвори Аггѣи въ 2 лѣто цесарства Кирова, до сего плѣнениа съчитается лѣт 600 и 30 и 9 и мѣсяць единъ и 15 дьневъ.

Глава V

1. Съгарающи же църкъви, вся обрѣтаемая въ грабежь и въ расхыщение быша, и вси постигаемии железомь скончашася. И не бысть милости никоторому же възрасту, ни стыдѣниа[85] ни благообразных, но и дѣти и старии, и сквернии, и ерѣи, равно смерть приаша. Рать бо обья всяк род, бьющихся и молящихся. И пламени же бучащю, и вопль падающих и л. 696 об. || стонание,[86] гром воспущающе. Высоты же ради горнѣе[87] и величства дѣля съгарающю дѣлу, реклъ бы кто, издалеча зря, яко весь град горить. И невъзможно помыслити что лютѣиша[88] и страшнѣиша тогдашняго вопля. Римстии бо полци, мятущеся, кликаху. Мятежници же, объступлени огнемь и оружиемь, вопиаху. Иже[89] остася людеи, бѣжаху, со ужасом кличюще,[90] противу страсти плачюще. Мнози же от глада исъсохоша и, мжаще,[91] видѣвше църкъвьникы[92] огнь, възмогоша пакы кликати и плакати. И противу кличю возгласяху горы окрьстьныя[93] и лѣси. И всюда бысть мятежь и страсть страшна.[94] И [95]мнѣли бо[95] църкъвьную гору ис корениа ска-

[78] *Доб.* в *Вол.* [79] *Доб.* и видѣниемь *Вол.* [80] утещи *Вол.* [81] съдушьиным *Вол*; здушевным *Барс.* [82] *Доб.* же *Барс, Сол.* [83–83] во н же *Вол.* [84] кесарства *Вол, А.* [85] стыдѣние *Вол.* [86] стенание *Вол.* [87] горнои *Барс, Сол*; горние *Вол.* [88] лѣпѣиша *Вол.* [89] Их же *Вол.* [90] *Доб.* и *Вол.* [91] мьжаще *Вол.* [92] църкъвьныи *Вол.* [93] *Доб.* яко *Вол.* [94] люта *Вол.* [95–95] мнѣли бы кто *Вол.*

чющю, зане [96]всюда исполнися пламень.[96] Кровь же бысть обилнѣиши огня, и убиваемии болѣ убивающих.[97] И не бысть льзѣ видѣти земля,[98] зане вся покрыта бысть трупиемь. Воини же и на стогы мьртвець въступающе,[99] на бѣгающаа течаху. Мятежници же, одва пробоуровшеся,[100] къ внѣшнѣи цьркъви въстекши, и оттуду къ граду. Останок же народа выбѣже въ внѣшнюю комору.[LXIII, 1] Иерѣи же первѣе вертелища[2] железная истолчеными[3] ногами метаху на римляны. Потом же, яко доидѣ их огнь, поступиша[4] и съступиша къ стѣнѣ, || широце сущи 8 лакот. Два же от[5] нарочитых л. 697 въвръгостася въ огнь и съжжена быста съ цьркъвью: Миирь, сынъ Вельговъ,[6] Иосифъ[7] Далѣевъ.

2.*Римляне же, мняще, всуе щадѣти окрьстьная, цьркъви[8] пожженѣ сущи, зажегши[9] комары, и двѣри, и врата, развѣ двоих: въсточныя и полудьньныя. Послѣд же, раскаавшеся, и ты раскопаша. И пожгоша и Газофилакию, иже быша хранилища стяжаниа многа. Лежаша в них ризы, и паволокы, и съсуды безчисленыя, и, отинуд рещи, все богатство июдѣиско ту бѣ събрано и вси домовѣ[10] богатых. *Приидоша же и на порочную[11] комару внѣшнюю,* в ню же прибѣгоша жены и дѣти, и ина чадь[12] смѣшенаа 6000. И прѣже даже не повелѣ цесарь[13] и[14] игѣмони, гнѣва исполнившеся, вои поджгоша ю. И истлѣшася[15] вси, не[16] избы от них никто же, овѣмь въ пламень вамѣтавшимся,[17] овѣмь ту изгорѣвшим.[к;18]

Погибѣль же си[19] людемь сътвори нѣкто лъжии пророкъ, иже в ты дьни проповѣдаше гражаном, яко богъ велить вам внити въ цьркъвь и приати знамение избавлению. Тѣх же лъживых[20] пророкъ Иоан съ Симоном пустиста[21] к людемь, [22]заповѣдающа людемь[22] ждати божиа помощи, да быша не бѣжали къ римляном. Обычаи же есть всякому в бѣдах[23] сущю,[24] възвѣстить ему кто избавление от зла, || то иметь л. 697 об. вѣру тому, аще же льстить кто, лжеть, добрая молвя, то вѣрно ему, и все упование на того възложить.

[к] *После этого в рукописи заглавие:* О знамениих преж погибѣли Иерусалиму.

[96–96] исполнися всюда пламене *Вол.* [97] убиваемых *Вол*; убивающих *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [98] землѣ *Вол.* [99] поступающе *Ак.* [100] *Доб.* едва *Вол.*

LXIII, [1] комару *Вол.* [2] врътлища *Вол.* [3] истолчены *Барс, Сол*; истолченыя и *Кир*; истельными *Ак.* [4] пустиша *Вол.* [5] *Нет Вол.* [6] *Доб.* и *Вол.* [7] Иосипъ *Вол.* [8] *Доб.* уже *Вол.* [9] зажгоша *Вол.* [10] домы *Вол.* [11] прочную *Вол.* [12] *Доб.* многа *Барс, Сол.* [13] кесарь *Вол, А.* [14] ни *Вол.* [15] *Нет* ся *Вол.* [16] и не *Вол.* [17] выметавшемся *Вол.* [18] изгорѣвшем *Вол.* [19] его *Вол.* [20] лжих *Вол.* [21] пусти *Барс, Сол.* [22–22] *Нет Барс, Сол.* [23] бѣдѣ *Барс, Сол.* [24] *Доб.* и *Вол.*

3.* Тѣмь же и се многострастныи народ лестьцемь и лжющим на бога внимаше, глаголющим же право и проповѣдающим хотящую быти пустоту и знамениемь, и явлениемь не внимаше, ни вѣроваше, но яко шибѣни, [25]и ни душь[25] ни имуще, ни очью, не послушаша божественыя проповѣди, ни разумѣша, егда звѣзда над градомь, подобна копию, и пребы лѣто все, еи же имя комитисъ, наречемая вся власатаа. И пакы преже заратѣниа,[26] съвокупляющимся людемь къ опрѣсночному празднику, въ 8 дьнь мѣсяца ксанфика, иже[27] есть априль, въ 9 часъ нощи толик свѣт восиа на жрътвеницѣ и на цьркъви, яко мнѣти дьни быти свѣтлу, и продолжися до получаса, иже неразумнии мнѣша благо знамение, священнии же грамотѣкие[28] тако судиша, яко же и скончася. Въ тои же[29] праздник корова нѣкым привѣдена бысть на заколение и, посрѣди цьркъви стоящи, роди агньца.[30]* Въсточная же врата внутрьняя мѣдена,[31] и толстота,[32] одва воздвизаема 20 муж на затворение, имь же быша вѣрея железны и завора,[33] подбои [34] глубок и долгымь камениемь устроенъ, явишася въ 6 час нощи
л. 698 сама оттворена.* Прите||кше же стражие цьркъвнии повѣдаша властелину. И се, съ многыми людми пришед, едва възможе затворити я. Се же знамение судиша на благое: мнѣша бо, яко богъ отверзет имъ двѣри благыя. Книжници же разумѣша, яко утверженна цьркъвнаа сама затворятся, и туне отверзется ратником, и опустѣеть святое. По малѣ же дьневъ от праздника, въ 21 день мѣсяца артемисиа, иже есть маи, видѣние нѣкое демонское явися паче вѣры,[35] иже[36] слышать,[37] мнѣли быша рѣч сю басни[38] и чародѣяние, аще не мнози быша видѣли и повѣдали. И страсть въслѣдоваше подобна видѣнию. Преже бо сълньчнаго захожениа явишася по аеру, и по небу, и по всѣи [39]июдѣистѣи земли[39] колесници[40] и полци съ оружиемь, скачюще сквозѣ облакы, и обьступающе грады. Въ праздникъ же, нареченыи пянтикостии,[41] нощию иерѣи, влѣзше *в* внутрьнюю цьркъвь по обычаю на службу, первое очютиша подвизание,[42] гром, потом же и глас внезапу слышаша, глаголющь: Отступим отсюду![а]

[а] *После этого в рукописи заглавие:* О Исусѣ Anановѣ сыну.

[25–25] ни душѣ *Вол.* [26] заратѣние *Вол.* [27] еже *Вол.* [28] грамотѣи *Вол.* [29] *Доб.* дьнь *Вол.* [30] агньць *Вол.* [31] мѣдяна *Вол.* [32] толста *Вол.* [33] затвори *А.* [34] пъдвои *Сол.* [35] мѣра *Ак.* [36] а иже *Вол.* [37] слышя *Сол.* [38] баснь *Вол.* [39–39] июдѣи *Вол.* [40] колесницѣ *Вол.* [41] пентикости *Вол.* [42] *Доб.* и *Вол.*

Иже[43] страшнѣиши[44] сих всѣх![45] Исусъ нѣкто, Анановъ сынъ, от простых, некнижник, преже 4 лѣт рати, граду еще мирну сущю и изобилну, пришед на праздникъ, егда вси празднуют скинопигью, по обычаю въ цьркъви стоя, нача внѣзапу вопити: Глас от востока, глас от запада, глас от 4 вѣтръ, || [л. 698 об.] глас на Иерусалимъ и на цьркъвь, глас на женихы и на невѣсты, глас на всѣх людѣи.[46] Сеи глаголя, по вся дьни и нощи вопиаше, обходя по стѣнам.[47] Нѣкоторыи же от нарочитых разгнѣвашеся на нь злорѣчиа его ради и, емше, многыми ранами мучиша и. Сь же ни ранъ мняше,[48] ни о собѣ моляшеся,[49] ни къ мучающим отвѣщаваше, не токмо вопиаше, яже[50] преже. Власти же иерусалимьстии, мняще сего силою нѣкоею подвизаема на вопль тои, и приведоша и к римскому властелю,[51] иде же, бьемъ прутиемь и манъглавиемь даже и до костии, ни поболѣ, ни прослѣзися,[52] но болма чрѣс силу кликаше гласом жалостным тѣм:[53] Лютѣ, лютѣ Иерусалиму. Алвину же въпрашающе[54] его, тъ бо бѣ властелинъ тогда от Рима: Кто еси?[50] откуда? и въскую таковая вопиаше?[55] Сь же не отвѣща ничто же противу рѣчемь его и не прѣста, плѣта рыдание градное, донде же Алвинъ, безумна творя, отпусти его.[56] Се же оттолѣ не приидѣ, ни [57]к нему[57] же ни явися, донде же приидѣ рать. И потом, по вся дьни, акы молитвѣ изучися,[58] рыдаа, вопиаше: Лютѣ, лютѣ Иерусалиму! А ни[59] бьющим его отвѣщавающе,[60] ни лающим его клѣняше, ни подавающих ему пищу благословяше. Единъ же отвѣтъ се дряхлъ бысть къ всѣмь по 7 лѣт и по 5 мѣсяць. И ни глас его измолче, ни утрудися, до||нде [л. 699] же видѣ дѣла ратна, яже проповѣдаше, и потом почи смьртию; ходя по забралом пакы вопиаше: Увы, увы граду, и людем, и цьркъви! Наконець же приложи: Увы, увы[61] мнѣ! И абие камень, прилетѣвь от пороче,[62] ударь,[63] уби и, и испусти душе, и еще глаголюще проповѣдание се.

4. И аще кто добрѣ разумѣеть, то обрящеть бога промышляюща за человѣка и *всем нравом проявляющу[64] роду нашему,* яже на спасение. Мы же несмыслиемъ и злодѣиством самоволным погибаем. Богъ знамениа гнѣвная показая, да быша разумѣли людие божии гнѣвъ, и престануть от своея

---

[43] Еже *Вол.* [44] страшнѣише *Вол.* [45] *Нет Вол.* [46] людие *Вол.* [47] стъгнам *Вол.* [48] помняше *Вол.* [49] моление *Барс, Сол.* [50] *Доб.* и *Вол.* [51] властелину *Вол.* [52] *Нет* ся *Вол.* [53] *Нет Вол.* [54] прошающю *Вол.* [55] вопиеши *Вол.* [56] и *Вол.* [57–57] кому же *Вол.* [58] изучься *Вол.* [59] *Доб.* к *Вол.* [60] отвѣщаваше *Вол.* [61] *Доб.* же и *Вол.* [62] порочѣ *Вол.* [63] и ударь *Вол*; удари и *Барс.* [64] противляющуся *Барс, Сол*; проявлюща *Истрин.*

злобы и тѣмь умолять бога. Сущю же въ июдѣох пророчьству, яко четвероугольным образомъ опустѣеть град и цьркъви, то сами начаша крьсты дѣлати на распятие, еже есть, яко же рекохом, четверообразны. И по разорении Антониа[65] цьркъвь четвероугльную сътвориша. *На рать же [66]подвиже я[66] проповѣдание[67] двоеразумная, в святых книгах обрѣтаемая, глаголюще,[68] яко в та врѣмена нѣкто от Июдѣискиа[69] земля будет цесарствуя над всею вселенною. Им же разноличьнаа сказаниа суть. Ови бо мнѣша Ирода, ови же[70] распятаго чюдотворца Исуса,[71] ови же Уеспасиана.* Но обаче не възможно человѣком суда убѣжати, аще не[72] промыслять. Июдѣи же знамениа судиша, яко же хотѣша, вратяще я на свою сладость,[73] другая же похулиша, дондеже, погубивше себе и отьчьство, обличишася, и постыдѣшася, и явишася безумни. ||

Глава VI

л. 699 об. 1. [74]Римляне же[74] мятежником бѣжавшим[75] къ граду и цьркъви горящи и всѣм окрьстным мѣстомъ,[76] и вознесше истуканная[77] своя и поставиша во цьркъви противу въсточным вратом, и пожроша имъ ту. И Тита прославиша великыми похвалами, и нарекоша и самодержца. И[78] воини же вси исполнишася богатства плѣнением и въсхыщениемь, яко въ Асуриистѣи[79] земли плѣняшеся[80] злато на полуцены древняя цѣны.

Иереом же бѣжавшим[75] къ стѣнам и ту терпящим,[81] уноша от них, [82]нудим жаждею,[82] моляся стражем римскым, да вдадять ему десницю, и жажю исповѣдаше. Стражем же помиловавшим[83] его, и вдаша ему десницю, и, низшед, и напоися[84] воды, и съсуд исполни, его же ношаше, бѣжа воспят къ своим. Стражемь же не могущим[85] постигнути его и хулящим[86] невѣрства его, онъ же отвѣща, яко не преступих съвѣщаниа. Испросих бо руку, не яко быти у вас, но токмо низлѣсти[87] къ вамъ и взяти воды. Аз же, обое сътворь,[88] вѣренъ есмь. Они же, прельщени суть[89] от уноши, удивишася лукавству его. Въ 5 дьнь иерѣи, гладом изнемогше, идоша долов. И при-

---

[65] Антонии *Вол.* [66–66] подвиже ся *Вол.* [67] проповѣданиа *Вол.* [68] глаголющь *Вол.* [69] Иудѣискы *Вол.* [70] *Доб.* оного *Вол.* [71] *Нет Вол.* [72] и *Вол.* [73] слабость *Сол.* [74–74] Римляном же женущем *Барс.* [75] бѣжавшем *Вол.* [76] *Доб.* римляне же *Барс.* [77] истукание *Вол.* [78] *Нет Вол.* [79] Сириискѣ *Вол.* [80] промѣняшется *Вол.* [81] терпящем *Вол.* [82–82] жажею нудим *Вол.* [83] помиловавшем *Вол.* [84] насытися *Вол.* [85] могущем *Вол.* [86] худящем *Вол.* [87] излѣсти *Вол*; низлѣсти *Истрин по Ак, Барс.* [88] сотворив *Сол.* [89] суще *Вол.*

ведени быша[90] къ Титу, моляхутся, да улучать от него спасение. Тит же рече имъ: Врѣмя прощениа минуло, поне же погибѣ зѣло, его же дѣля хранити было вас. Достоино же иерѣом съ цьркъвью погыбнути! И тако рек, повелѣ мучити [91]я, и повелѣ я посѣчи.[91] ||

2. Симон же и Ананъ,[92] яж с нима, видяще, яко всюда обдер- л 700
жими суть и нѣсть имъ мѣста[93] убѣжаниа, призваше[94] Тита на бесѣдование. Сь же, человѣколюбець естеством сыи и теснящася,[95] да бы избылъ Врьхнии град, и мня, яко уже разбоиници покоришася, и ста на деснѣи странѣ цьркъве внутреняя. И оттуда бѣ мостъ до града, иже тогда бысть межю цесарем[96] и межю июдѣи. Вои же и они, и они изгустишася окрьстъ своих властелевь, ждуще конца бесѣды. Титъ же повелѣ своим, да никако же оружиа возмуть, ни воздвигнуть [97]на ня.[97] И пристави глагольникы, и нача первѣе [98]се глаголати[98] к ним: Уже ли насытистеся зла отьчьство, не приемлюще мысли о нашеи силѣ, ни о своеи немощи? Но погубивше народ, и град, и цьркъвь безпромысльным устрѣмлениемь и бѣсовскым шатанием, им же вы достоини есте погибели, зане не почивасте[99] от зарачениа, понеже[100] взя вас Помпии. И нынѣ явлену рать воздвигосте на римляны! И на множество ли уповаете?[LXIV, 1] Но обаче мала часть римскиа силы одолѣ вамъ! Помощникы[2] ли есте чаяли? А которыи[3] яко бы ся приложил к вам, негли къ нам? На храборство ли ся надѣясте![4] Но вѣзде,[5] яко гармании,[6] храбрѣиши [7]всѣх людеи суще,[7] нам работають? На твердости ли стѣнныя? А кая стѣна твержеиши[8] Акиана? [9] За ним сѣдяще вретании римскым оружником[10] кланяются? Душевною ли крѣпостию и терпѣниемъ, или мудростию подвигостеся? Но кархи||донѣ, крѣплеише л. 700 об.
и хитрѣише всѣх суще, плѣнени быша нами! Подвигну бо вас на римляны римское человѣколюбие. Мы бо, виземше[11] вас, вдахомъ своею землею владѣти. И цесаря[12] поставихом от ваших сродник, и отьчии[13] закон сохранихом, и жизнь волную вдахом вамъ. И сущихь десятникъ[14] вам и к богу не возбрахом[15] от всех земль, да быстe разбогатели и пристроилися

---

[90] бывше *Ак, Сол.* [91–91] и убити я *Вол.* [92] *Доб.* и *Вол.* [93] *Нет Барс, Сол.* [94] позваша *Вол.* [95] тъсня *Вол.* [96] кесаремь *Вол.* [97–97] на нѣ *Вол.* [98–98] съглаголати *Вол.* [99] пъчиваете *Вол.* [100] *Нет Вол.*

LXIV, [1] уповасте *Вол.* [2] Помощикъ *Вол*; Помощи *Ак.* [3] котерии *Вол.* [4] падѣте *Вол.* [5] весде *Вол*; вѣсте *Истрин.* [6] германии *Вол.* [7–7] суще всѣх люди *Вол.* [8] твержьши *Вол.* [9] Окиана *Вол.* [10] оружием *Вол.* [11] вземша *Вол.* [12] цесарѣ *Вол.* [13] отнь *Вол.* [14] десятины *Вол.* [15] возбранихом *Вол.*

нашим имѣнием на нас. Потомь же, толика благаа приемше, на вдавших[16] сытость понесосте, яко же змиевѣ неукротимии,[17] на алкающих[18] вас ядъ свои[19] испустисте.

Первѣе преобидѣсте Неронову лѣность. И потом приидѣ отьць мои в землю вашю, не мьстити хотя над вами, но наказати вы. Аще бы хотел[20] плѣнити вы, первое[21] бы, на покорение[22] пришед, их есть град си. Се же, подаваа вам время на покаание, Галилею воеваше и окрьстьная ея. Но человѣколюбие его мнѣсте немощь и от нашея кротости въскормисте шатание. И начасте усобичныи[23] мятеж[24] по Нероновѣ[25] смерти. И нама разшедшимся[26] къ Египту, вы в то время обрѣтосте и не устыдѣстеся, дозадѣвающе нама,[27] самодержцѣма. И пришедшю же к нама цесарству,[28] и всѣмь укротившимся,[29] и языком покорившимся[30] и *слы*[м];[31] покорены[32] слюще к намъ, и всѣмь внѣшним веселящимся[33] с нама, но вы токмо, июдѣи, ратни остасте.[34] И *слы*[м];[31] посласте къ живущим за Ефратом л. 701 на заречение на наю. И гра||ды обновисте,[35] и стѣны обновисте. И мятеж же, и усобица, и зависть приидоша на град, иже подобаше вамъ, лукавым, подъяти. Аз же, приемъ[36] от отьца дряхло повелѣние, приидох, и, слышав, яко народ мирну мысль имать, обрадовахся и моляхся вам престати пред бранию. Вам же изволившим[37] сѣчю, а азъ [38]по много дьневъ[38] щадяхъ[39] вы, рукы прибѣгающим вдаах, вѣру прескоком сохраних и[40] много плѣненых помиловах. Съсуды стѣнобиица[41] поставих и не хотя на ваша стѣны, [42]воином, жажющимъ[42] крови вашея, възбраних. Всегда, [43]побѣждаемымъ вам,[43] на миръ възвах вои,[44] близ[45] цьркъве бывъ, пакы забых[46] ратнаго и молихся вамъ множество пощадѣти своя святыя[47] и спасти цьркъвь собѣ.[48] И даях вам[49] волю выхода и вѣру на спасение, и мѣсто показах вамъ битися,[50] аще то изволисте, вы же мою рѣчь презрѣсте, и цьркъвь своима рукама пожгосте. Потомь же,[51] осквернении, нынѣ ли при-

---

[м] *В рукописи над словом* послы *приставка* по *вставлена впоследствии*.

[16] вдавшем *Вол.* [17] кротьми *Вол*; некротими *Истрин по А*. [18] ласкающих *Вол.* [19] *Нет Вол.* [20] хотѣлъ *Вол.* [21] первѣе *Вол.* [22] корение *Вол.* [23] усобичным *Вол.* [24] мятежем мястися *Вол.* [25] Нерони *Вол.* [26] расшедшемся *Вол.* [27] *Доб.* бывшема *Вол.* [28] кесарьству *Вол, А.* [29] укротившемся *Вол.* [30] покорившемся *Вол.* [31] *В рук.* послы; *испр. по А, Вол.* [32] покорна *Вол.* [33] веселящемся *Вол.* [34] остависта *Вол.* [35] *Нет Барс, Ак, Сол.* [36] приимъ *Вол.* [37] изволившем *Вол.* [38–38] по многых дьневъ *Барс, Сол.* [39] щадях *Вол.* [40] *Нет Вол.* [41] стѣнобичныя *Вол.* [42–42] въину жажющем *Вол.* [43–43] побѣжаа вы, акы побѣжаем *Вол.* [44] я вы *Вол.* [45] и близ *Вол.* [46] *Доб.* закона *Вол.* [47] святаа *Вол.* [48] себѣ *Вол.* [49] *Нет Вол.* [50] на бои *Вол.* [51] *Доб.* о *Вол.*

звасте мене на бесѣдование? Что хощете рещи? Кдѣ[52] ли можете тако дѣло обрѣсти, [53]яково же[53] погубисте? Како мните, яко достоини есте спасению по тои цѣркви? Или нынѣ со оружиемь стоите и ни в послѣднемъ дыхании творитася,[54] молящe? О немощьнии, на кого ся надѣете? Не мертвъ ли народ вашь? Не истлѣла ли церквы? Не за мною ли град? Не в моих ли руках душа ваша суть? Вѣмъ, яко мнится || вамъ слава храборству жедание[55] смерти. Но обаче азъ не сварюся с вашим отчааниемь, но повергъшим[56] оружие и прѣдавшимся[57] вамъ, отдам живот. *Яко в дому владыка крѣпокъ,[58]* неисцѣлная измучю, а прочаа спасу собѣ. л. 701 об.

3. Тако рекшу Титу, они отвѣщаша, яко рукы от тебе не можем просити, зане закляхомся ни въвѣкы посудити сего, ни сътворити. Подаждь намъ выход съ женами и с дѣтми, да сами, вышедше въ пустыню, оставихом[59] тобѣ[60] град. Титъ разгнѣвався[61] на нѣ, поне же, плѣнени суще, не акы побѣжени отвѣщавають,[62] но, акы побѣдивше, своея воля ищуть.

И повелѣ заповѣдати конником[63] никому же оттолѣ не прибѣгати, ни надѣятися прощениа: Не пощажю бо ни единаго. И рече: уже биитеся[64] всею силою и всем промыслом своимъ. Спасетеся, им же можете. Аз бо вся сътворю, яже велить[65] законъ ратныи.

И повелѣ воином зажигати, въсхыщати и[66] грабити град. И абие цесаревы полаты, и высокаа Краиная, и отходное[67] мѣсто, и Офласъ зажегоша, и доидѣ огнь до [68]Еллинъ полатъ.[68] И иждежены быша [69]и стѣны,[69] и храми полны измерших от глада.

4. В то же дьнь сынове и братиа Иза*та* цесаря и мнози от нарочитых молишася цесареви[70] вдати им руку. Сеи же аще и ко всѣмь гнѣвенъ бысть, но обаче не измѣни нрава, и приемъ[71] муж тѣх, затвори я в темници. *И цесаревы же дѣти, сковав, посла || в Рим в таль.* л. 702

Глава VII

1. Мятежници же, испытавше время, устрѣмишася на цесаревъ дворъ, иде же мнози твердости дѣля и[72] внесоша стяжаниа многа, и сняшася с римляны и побѣдиша я. И прогнаша

[52] Где *Вол.* [53—53] яко же *Вол*; яже *Ак.* [54] творитеся *Вол.* [55] жадание *Вол.* [56] повергшем *Вол.* [57] предавшемся *Вол.* [58] кротъкъ и *Вол*; кроткыи *Истрин.* [59] оставим *Вол.* [60] тебѣ *Вол.* [61] разгневася *Вол.* [62] отвѣщають *Вол.* [63] к ним *Вол.* [64] беитеся *Вол*; биете ся *Сол*; убиеть ся *Барс.* [65] велит *Вол.* [66] *Нет Вол.* [67] оходное *Вол.* [68—68] Еленинъ полатъ *Вол.* [69—69] стъгна *Вол.* [70] кесареви *Вол, А.* [71] приимъ *Вол.* [72] *Нет Вол.*

их оттудѣ и убиша 8000 и 400 от римлянъ и съ июдѣискыми прескокы. И яша же и два римлянина жива: единаго конника,[73] а другаго пѣшца. И влекоша пѣшаго къ[74] граду, биша[75] его вси, и убиша и, [76]вси акы[76] римляны мучаще тѣмь единѣмь. Конник же молися[77] имъ, глаголя: Повѣмъ вамъ нѣчто полѣзное, им же одолѣете отинуд, аще мене не убьете.

И приведоша и къ Симону. И не умѣющу ему никоторое вины рещи, прѣдасть[78] и Ардалу,[79] да мучить[80] и созади[81] руцѣ ему связавъ, мучи и. И потом завяза[82] очи его ременем и выведе и противу римляном на потятие. И възнемь мечь, донде же[83] замахну[84] римлянинъ, предваривъ, утече къ своим. Его же [85]хотѣ Титъ[85] убити, но не уби, но отня от него оружие, ис полка и выгна, рекъ, яко не достоинъ еси воинник быти, зане живъ еси ратными ятъ. И бысть ему срамота паче смьрти.

2. Утру же бывшю, римляне нападоша на разбоиникы и прогнаша я от Долняго града и вся пожгоша даже и до *Силоа*. Граду же истлѣвающу огнемъ, веселяхуся, имания же не улу-
л. 702 об. чаху, вся бо преже восхытивши, мятежници бѣжа||ша къ Вышнему граду. Покааниа же не бысть им ни единаго же от зла, но обаче гордяхуся.[86] И, видяще[87] град съгараюдь, свѣтли быша лицемь, и глаголаху, яко ради дождемь скончаниа, не оставивше ничто же супостатом, зане и народ избитъ, църкъви изгорела и град погараеть. И не будеть[88] имъ о чемь похвалитися. Иосифъ[89] же ни в послѣднии дьнь прѣста, моляся имъ, и много поноси имъ о жестосердии и о безаконии их. Много же[90] наказаа их, яже къ спасению имъ,[91] и взя от них поруганиа многа. Ти же, не могуще датися, роты дѣля, ни противитися[92] римляном, и обьступлени суще, яко в темници, обычаа своего не охабяхутся, но[93] и на сѣчю устрѣмлевахутся.[94] И, расшедшеся[95] по распадшимся созданиемъ[96] от огня на прѣдняя мѣста грады,[97] *ловяху хотящих прибѣгати.[98]* И много от них яша и всѣхъ иссѣкоша. И не могоша бо утещи от глада,[99] мѣтаху псом телеса их. Они же мняху всякую

---

[73] копииника *Вол*; конника *Истрин по А, Барс и греч.* τὸν μὲν ἱππέα. [74] по *Истрин.* [75] и тепоша *Вол.* [76–76] акы вся *Вол.* [77] помолися *Вол.* [78] предаша *Вол.* [79] Нардалу *Вол.* [80] мучити *Вол.* [81] съзадѣ *Вол.* [82] связа *Вол.* [83] *Доб.* под пазуху *Барс.* [84] запахнувъ *Вол*; запахну *Ак, Сол.* [85–85] хотѣти имъ *Вол*; хотѣ Тит *Истрин.* [86] *Нет* ся *Вол.* [87] видяху *Вол.* [88] *Доб.* ся *Вол.* [89] Иосипъ *Вол.* [90] *Доб.* и *Вол.* [91] их *Вол.* [92] *Доб.* могущи *Вол.* [93] *Нет А.* [94] устремливахутся *Вол.* [95] рашедшемся *Вол*; рашедшеся римляне же *Барс;* рашедшеся *Истрин.* [96] създанием *Вол.* [97] града *Вол.* [98] пребѣгати *Истрин.* [99] *Доб.* и *Вол.*

погибель и всякую смерть лжее[100] глада. Тѣмь же и бѣгаху, надѣющеся или смерть обрѣсти от своих или помилование от иноплѣменник. И хотяще, падаху пред мятежникы, да быша их убили. И по всему граду не бысть кдѣ[LXV,1] иглы поврѣщи на голѣ мѣстѣ, зане всюда валяхутся трупиа, овы[2] от глада, овы же от брани. И всякъ дом исплънен бысть или умершим от глада, или съсѣченымъ.[3] ||

3. Мучители же и разбоиници грѣяхутся[4] и еще послѣдним упованиемъ, надѣющеся, иже суть пещеры; мняхуть бо, л. 703 яко аще в пещеры вбѣгънуть, то не изыскани будуть. И аще отинуд плѣнять Врьхнии град, сами въбѣгше въ пещеры, пребудуть, донде же отидуть римляне, и потом, вышедше, разыдутся, камо кто можеть. Се же бяше имъ акы сонъ. Не възможно бо имъ бысть ни бога уити,[5] ни у[6] римлянъ. Тогда же, яко рѣкохомь, надѣющеся на подземныя[7] пути, сами болѣ римлянъ пожигаху. Аще же и кто от горящих прибѣгаху к пещерамъ, то убиваху, и раздробяху,[8] и пищу смѣшану[9] с кровию пожираху. И бысть межи ими сѣча о кормлю. И мню, аще бы плѣнение не истлѣло[10] их, сами быша вкусили мертвецъ премножеством же[11] жестосердиа и скверности.

Глава VIII

1. Цесарь[12] же, видя, яко не мощно без приспы Врѣхняго взяти града, зане над пропастьми стоить, и раздѣлили силу по дѣлом въ 10 дьнь мѣсяца лоя,[13] иже есть августъ. Люто же бяше носити дрова и персть, зане оголишася вси, иже окрьстъ града за 100 врьстъ и[13] болеи.[13] Четыри же полци поставиша [14]приспы своя[14] на [15]западныя страны[15] града, противу цесареву двору, поборници же об сю страну,[16] иде же и мостъ и Симоновъ сынъ, его же дрѣвле, биася съ Иоаном, созда хранилникъ собѣ.

2. В ты же дьни игѣмони идумѣискы || отаи съвокупишася,[17] л. 703 об. думаше[18] на прѣдание собѣ,[19] и послаша 5 муж, *слы*[20] к Титу, молящеся, да вдасть им десницю. Се же, уповая, яко и мучи-

---

[100] лжѣе *Вол.*
[LXV,1] гдѣ ни *Вол.* [2] *Доб.* же *Вол.* [3] истѣченом *Вол.* [4] грыяхутся *Сол*; крыяхутся *Барс.* [5] утаити *Ак.* [6] *Нет Вол.* [7] подземиные *Вол.* [8] разграбляху *Вол.* [9] смѣшену *Вол.* [10] исплало *Вол.* [11] *Нет Вол.* [12] Кесарь *Вол, А.* [13] *Нет Вол.* [14–14] своя приспы *Вол.* [15–15] западную страну *Вол.* [16] *Доб.* града *Вол.* [17] съвокупившеся *Вол.* [18] думаша *Вол.* [19] себе *Вол.* [20] *В рук.* послы; въ слы *Вол.*

теля ослабять[21] и вдадятся ему, аще[22] идумѣи отлучатся от них, велика бо часть брани быша. И того ради вда имъ десницю. Но одва и слы пусти опят, симь же пристроившимся[23] отити, очюти Симон. И абие ту уби 5 муж, ходивших въ слы. Игѣмоны же изыма, всади в темницю. И пристави стража блюсти людии идумѣиских. Обаче же, аще прилѣжно стрѣжаху стѣны и вратъ, но мнози прибѣгаху к римляном. И ти приимаху вся, зане Титъ кротостию своею дрѣвняя повелѣниа облегчи. И воини, насытившеся сѣчи и корысти ищуще,[24] ослабишася от убитиа. И оставивше ины, и[25] вся продаша с женами и с чяды на малѣ цѣнѣ по 10 златник, зане умножишася продающеи, [26]а купець[26] умалися. Титъ же заповѣда имъ, да никто же от них не прибѣгаеть ни[27] един, но с родом. Но послѣд бо и тѣх бо инѣх приимаше. И пристави разсудити я, кто достоить смерти или[28] животу. Елико же их осужено бѣ смьртию, то вдая[29] на продание. И толико их множество бысть, яко и числа не доста. А на дани посади 40 000 и распусти я, комуждо ихъ камо любо.[н]

л. 704 3. Тогда же и нѣкто от иерѣи, именем Исус, Фети||инъ[30] сынъ, ротися къ цесарю[31] живота хотя,[32] предасть цьркъвныя сосуды. И, раскопавъ стѣну, и выня два свѣтилника злата,[33] и трапѣзу,[34] многи[35] и потири,[36] и дискосы, и фиалы, [37]вся сухим[37] златом строена[38] и толста.[39] И с тѣми же прѣда и вся катапетазмы, и ризы архиерѣискиа съ драгым камениемь, и ины многыя[40] съсуды. Ятъ же бысть и газофилаксъ, именем Финея, и тъ показа поясы иерѣискиа, и одѣаниа, и перфиръ[41] множство, и червленица,[42] еже вся лежаху на пристроение катапетазмѣ. С ними же и кинамомъ, и касия, и инѣх благоюханных[43]ароматъ ту бѣ множство, яж вся смѣюще,[44] по вся дьни кадяху богови. Прѣдасть же и ины многы сосуды, и пристроя, и красоты иерѣискыя[45] многы. И того ради, аще плѣненъ бысть, но обаче да ему прощение.

4. Скончавшим[46] же ся убо приспам въ 7 дьнь горпиа мѣсяца, еже есть сентябрь,[47] за 18 дьневъ.[48] И поставиша

[н] *После этого в рукописи заглавие:* Слово 131.

[21] осклабят *Вол.* [22] *Доб.* и *Вол.* [23] пристроившем *Вол.* [24] *Нет Вол.* [25] *Нет Вол.* [26–26] у купцов *Барс.* [27] *Нет Вол.* [28] ли кто *Вол.* [29] вда я *Вол.* [30] Фиутин *Вол.* [31] кесарю *Вол, А.* [32] *Доб.* да *Вол.* [33] *Доб.* подобна *Вол.* [34] трапезѣ *Вол.* [35] много *Вол.* [36] потирѣ *Вол.* [37–37] и вся сосуды *Вол*; суды *Кир.* [38] строены *Вол.* [39] толсты *Вол.* [40] многы *Вол.* [41] порфуръ *Вол.* [42] червленицѣ *Вол.* [43] благоуханный *Вол.* [44] смѣшающе *Вол.* [45] иереискиа *Вол.* [46] Скончавшем *Вол.* [47] септябрь *Вол.* [48] дьнъ *Вол.*

стѣнобичныя съсуды. Мятежници же, отчаавше град,[49] ови отступиша от стѣнъ на краи града, ови же в пещеры внидоша. Мало же ихъ противляхутся, яко проразиша малу часть стѣны. И сынове, бьемы овны, падошася,[50] абие борци бѣжаша. И страх лютъ нападѣ на властеля оба. И прѣже даже не внидоша ратнии, погубиста умъ и не умѣяста, камо[51] бѣжати. И устрѣмишася вынити из града, и проразити стра||жа,[52] л. 704 об. и утещи, но не възмогоша. И обрѣтоша бо их крѣпльшеи[53] себѣ. А иже има бѣша дрѣвле вѣрны слугы, то разидошася, камо кого нужа влечаше. И бысть видѣти тогда смирена и трѣпещущаа, яже дрѣвле грьда и буява *быста.*[54] Жалостиво же есть премѣнение, аще и прелукавых.[55] От них же овы, прѣдтекающе, кликаху, възвѣщающе, яко западныя стѣны разоришася. Ови же плакаху, въпиюще, яко уже внутрь рать. Ови же вся видимаа римляны мняху. Страх бо отъя истое[56] видѣние. И въ очию имъ бысть все ратнии.[57] Падше ниць, плакахутся своего безумиа, яко [58]изрѣзаным сущим[58] жилам бѣжаниа. *И [59]разумѣшася тѣмь,[59]* и поразумѣ всяку силу божию, яже приведѣ римляны на нечестие их. И вда имъ вазнь благую и побѣду преславную на не. Та бо властелина сама ся обнажиста от тверди и от сынии[60] изидоста, аще бо быста съдѣлала[61] на них и долголѣтно съ пристроею, то не възмогли быша супостати взяти их силою, но токмо аще недостаткомъ и[62] пищею. Римляне же толикъ потъ приемше[63] в хужших стѣнах, си крѣпльшая вазнию взяша,[64] яже не възмогоша взяти, ни овны, ни коею же хитростию. Си бо трие сынове непобѣдими никоторым промыслом.

5. Та же оставивше их, паче же рещи, божественым судом выверждени от них. И абие побѣгоста къ || дебри, иже под л. 705 Силуамь,[65] съ своими окрьстными. И пакы, мало отклоньшеся от страха и приемша слабо шатание,[66] не яко дрѣвле. Нужа бо и страх обломиста силу ихъ. И пакы внезаапу сняшася съ стражи. И побѣжени от них бывше, и прибѣгоша[67] к пещерам разно. Римляне же тако одолѣвше и[68] стѣны воземше,[69] поставиша симия[70] над сыномъ. И восkликанием,[71] и с радостию, и с плесканиемъ въспѣша, яко же обычаи имъ при по-

---

[49] града *Вол.* [50] *Доб.* и *Вол.* [51] како *Вол.* [52] стражѣ *Вол.* [53] крѣпльших *Вол.* [54] *В рук.* быст; *испр. по Вол.* [55] при лукавых *Вол.* [56] исто *Вол.* [57] рать *Вол.* [58–58] издрѣзаном сущем *Вол.* [59–59] разумѣша тѣм *Истрин по А, Барс, Сол.* [60] сынъ *Вол.* [61] сѣдѣла *Вол.* [62] *Нет Вол.* [63] приимша *Вол.* [64] взята *Вол*; взяша *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [65] Силоамом *Барс.* [66] *Доб.* а *Вол.* [67] прибѣгоста *Вол.* [68] *Доб.* си *Вол.* [69] воземша *Сол.* [70] симиѣ *Вол.* [71] с кликанием *Барс, Сол.*

бѣдѣ, хвалящеся и гордяще, зане обрѣтоша конець рати лжее начатие,[72] безъ язвы вземше послѣдняя стѣны, не имяху вѣры. И не видящи ни единаго супостата, дивляхутся. И пошедше по стѣнам с мѣчи, и[73] вся[74] обрѣтаемаа сѣчаху, и храмы пожгоша, исполнены прибѣгших. И во ины храмы влѣзших на восхыщение, и *узрѣвше народы[75] мертвы лѣжаща* и гладом падша, ужасшеся от видѣниа, *тщами руками вынидоша.[76]* И на тѣх жалостно зряще, живущих не пощадяху. Тѣмь же и стѣгны,[77] и пути, и дворы убиеными заградиша. И кровь же яко озѣро ста по всему граду, яко и пламень, и вся горящая погасися[78] кровию. Вечеру же бывшю, вои почиша от сѣчи и на нощь възложиша воспят огнь.[o] Утру же, въ 20 дьнь горпиа мѣсяца,[79] еже есть сентябрь,[79] сълньце, восиавъ, и видѣ Иерусалима огнем паляща. Се же град такы бѣды и нужа
л. 705 об. прия въ || обьступление, яко аще бы толикаа благаа приалъ от начала создания своего, то бы въ зависть был всѣм землям.

Глава IX

1. Титъ же, вшед внутрь, удивися о твердости града, и стѣнъ, и сын, их же томителя безумиемь остависта. Разсмотрь создания высоты и величства[80] каменная,[81] и прилѣпление каменное и красное, и широту и долготу. И рече къ своим воиномъ, яко съ богом бихомся, и богъ есть раздрушитель тѣх твердии[82] июдѣиских. Рукы бо человѣчскы, или помыслъ,[83] или съсуды стѣнобичныи, что могуть противу сим сыном!

Тогда же многа таковаа въсповѣстися къ своим властѣлемь. *Плѣнныя [84]и связанныя распустити[85] по темницам.[84]* И потом весь град раскопа и стѣны раздруши. Токмо остави ты три сыны на память своея вазни и храбръства, да послѣднии видять и похвалять и, зане взял невзятаа[86] естеством.

2. Воини же утрудишася,[87] сѣкуще и водяще[88] много остатка, повѣдаша цесареви,[89] да единих противившихся[90] убьють, а прочаа оставять. И повелѣ Тит тако сътворити.[91] Ови же от них, преступающе повелѣниа, старыя и немощныя сѣчаху. Унших же и потребнѣиших угнаша[92] въ църкъвныи дворъ, в мѣста, в них же [93]не стааху[93] при службѣ. И при-

---

[o] *После этого в рукописи заглавие:* О взятии града Иерусалима.
[72] *Доб.* и *Вол.* [73] *Нет Вол.* [74] все *Вол.* [75] рады *Истрин.* [76] внидоша *Вол*; вынидоша *Истрин.* [77] стогны *Вол.* [78] погасиша *Барс, Сол.* [79] *Нет Вол.* [80] величьствиа *Сол.* [81] каменна *Вол.* [82] тверди *Вол*; твердостии *Барс, Сол.* [83] помыслы *Сол.* [84–84] и связаныя по темницам распусти *Истрин.* [85] распусти *Вол.* [86] невзята *Вол.* [87] утрудившеся *Вол.* [88] видяще *Вол.* [89] кесареви *Вол, А.* [90] противишихся *Вол.* [91] сътворите *Вол.* [92] вългнаша *Вол*; выгнаша *Сол.* [93–93] стояху *Вол.*

ставленъ бысть к нимъ страж Фондъ [94]разсудити я,[94] которыя части кождо ихъ достоинъ есть, да отлучить я друг || от друга: л. 706 овѣх на муку, овѣхь же на избавление. От уношь же, иже быша протяженѣиша[95] шиями и краснѣиша, [96]избра в сохранениа[96] на побѣдное прохожение, еже есть проелипсись. Мятежници же и разбоиници сами обличаху ся друг от друга, убьены быша. Прочии же, паче 17 лѣт, оковани суще, послани быша на египѣтскаа[97] дѣла. Многы же по чюжим землям посла даром Титъ, да истлятся [98]на позорищих[98] звѣрьми и желѣзы. Елико же быша пред 17 лѣт, то испрода вся,[99] донде же [100]Феврондъ разлучи,[100] изъмроша от глада 11 тысящь. Ови, не хотяще прикасатися римскиа пища, зане гнушахуся, ови же, ради быша, ели LXVI,[1] всяко[2] даемое. Стражие же, ненавидяще их, не дадяхуть имъ пища, зане и пшеница оскудѣ от множества людии.

3. И плѣненых же бысть 9 сот тысящь и 7000, а убиеных 100 темь и 100 тысящь, от них же болша часть июдѣиска рода бысть, но не вси земци,[3] от иноя бо земли пришедше на опресночныи праздникъ, внезапу рать [4]засѣде я.[4] Первое тѣснота и смрад приведѣ на ня особную[5] страсть, потом же и глада скораго. Аще же кто глаголеть, яко не възможно бѣ вмѣститися толико тем въ град, тъ да разумѣете[6] от Кестѣева[7] почитаниа. Нерону бо цесарю[8] не мнящу ничто же языка июдѣиска, ни чающи от них никако же противлениа, се Кестии же,[9] [10]воевода его,[10] явити ему хотя градную силу, по || молися л. 706 об. архиерѣом, да исчтуть[11] люди, яко же могуть. И наставшю празднику пасхы, в нѣи же обычаи имъ есть жрѣти от 9-го часа до 11, и съвокупляющимся[12] мужем болѣ 10 на коюждо[13] жрътву, зане непреподобно ясти единому[14] жренаго. Инымь[15] же и по 20 муж съвокупляющимся на едину жрътву. Изочтоша[16] архиерѣи жрътвъ 200 тысящ и 50 000 и 5000 и 600. Аще же ращатем[17] по 10 муж на едину жрътву, а большаа оставивше, то считается муж 200 тем и 9 сот тисящ, вси чисти[18] и нескверни, священи, развѣ инѣх людии, иже суть простии, или чим осквернени,[19] или прокажени, или съблажненых, или

[94–94] да расудит я *Вол.* [95] протяженѣише *Вол.* [96–96] избрав сохрани а *Вол.* [97] егускаа *Вол.* [98–98] на позорищах *Ак, Барс, Сол.* [99] *Доб.* и *Вол.* [100–100] разлучи я Фрондь *Вол.*

LXVI, [1] яли *Вол.* [2] *Нет Барс, Сол.* [3] *Доб.* и *Вол.* [4–4] рассѣде я *А*; расѣдеся *Барс, Сол.* [5] осыпную *Ак*; особенную *Барс.* [6] разумѣеть *Вол.* [7] Кестиева *Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] *Нет Вол.* [10–10] *Нет Вол.* [11] исцьтут *Вол.* [12] съвокупляющемся *Вол.* [13] кую же *Вол.* [14] единаго *Вол*; одиному *А, Ак, Барс, Сол.* [15] Ином *Вол.* [16] И исцьтоша *Вол.* [17] ращьтем *Вол.* [18] чистим *Вол.* [19] скверннии *Вол.*

иноплеменници, или жены нечисты. Тѣмь бо всѣмь не дано есть прикасатися къ жертвѣ.

4. И тогда, яко же рекохом, суд божии [20]вси наша языкы[20] привлече въ град, яко в темницю. И рать внезапу обыдѣ я[21] [22]и град.[22] И множство погибших одолѣваеть всякому истлѣнию, или от вышняго промысла[23] бывшу, или от человѣкъ. Римляне же, и пещеры раскопавше, изискаху хранимыя и вся обрѣтаемая убиша. Бѣша же по пещерам мьртвьць 4000. Ови изрѣзавшеся, ови же друг друга, а инии гладом истлѣша. И лють же смрад срѣташе от трупиа влазящих тамо, и[24] мнози, емшеся[25] за носъ, выбѣгаху. Друзии же, их же поработила[26] страсть срѣбролюбие,[27] трупие мечюще, искаху имѣ-
л. 707 ниа, и много от драгых съсуд обрѣ||таша и кровы въ пропасти, и всякы скверныя пути, не скверны[28] мнѣша, упованиемь имания изыскавше.[29]

Богъ же и сима обѣма томителема по достоянию отда. Иоанъ бо, гладенъ сыи, съ братомъ, под землею, въ утробѣ,[30] *дрѣвле прегръдыи,* и небрѣга римску руку, нынѣ помолися римляномъ, да вдадять[31] руку. Симонъ же, зѣло великую нуждю подъемъ,[32] яко же послѣднимъ словомъ явимъ, сам ся прѣдасть. И съхранена быста,[33] онъ на убитие въ пролѣпсись,[34] и онъ же на окорнение[35] вѣчное. Римляне же пожгоша прѣдняя и задняя градная.

Глава X

1. И тако бысть Иерусалимъ плѣненъ въ 2-ое лѣто цесарства[36] Еуспасианова, въ 9 дьнь мѣсяца сентябриа. Плѣненъ же бывъ дрѣвле 6, а се второе опустел.[37] Исхеи[38] бо, египетскыи цесарь, и по немь Антиох, и потомъ Помпии, *и по немь Сисои[39] съ Иродомъ, вземше град си и[40] съхрани*ша*[41] бес плѣнениа.* Прѣд тѣмь же вавилоньскыи цесарь вземь, и плѣни и, и опусти и, по 1000 лѣт создания его и по 400 и по 60 и по 8 и по единомь мѣсяци.

Первыи же зиждитель бысть хананеискыи князь, отьчьскымь языкомъ и наречемыи[42] Цесарь правдѣ. Бысть праведникъ, тѣмь же и освятися[43] къ богу, первое и святое създавъ,

---

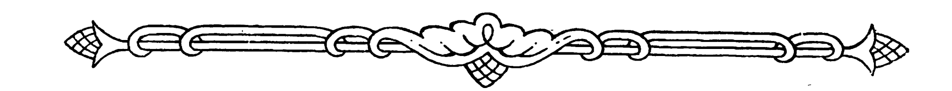
[20–20] вьсь наш язык *Вол.* [21] ю *Вол.* [22–22] *Нет Вол.* [23] промыслу *Вол.* [24] имже *Вол.* [25] имшеся *Вол.* [26] поробити *Вол.* [27] сребролюбиа *Вол.* [28] неоскверненo *Вол.* [29] *Нет Вол.* [30] трубѣ *Вол.* [31] *Доб.* ему *Вол.* [32] подъим *Вол.* [33] бысть *Сол.* [34] проелипсис *Вол.* [35] укорениа *Барс.* [36] кесарства *Вол, А.* [37] опустѣ *Вол.* [38] Асохои *Вол*; Асахѣи *Ак, Барс, Сол.* [39] Сосии *Вол.* [40] *Нет Вол.* [41] съхрани *Вол*; съхранита *Истрин по Барс, Сол.* [42] наричемыи *Вол*; *в рук. доб.* Салимъ. [43] освяти их *Вол.*

но Давидъ цесарь, * отнемь от иноплѣменникъ город, нарече град Иерусалимъ,* наречемыи[44] дрѣ||вле Салима.[45] Июдѣи- (л. 707 об.) скыи же цесарь Давидъ, отгнавъ останок[46] хананеи от тоа[47] земля.[48] И постави своя, по 400 лѣт по Давидовѣ[49] цесарствиа, [50]по 7 лѣт[50] и шести мѣсяць вавилоняне разориша и. По Давидѣ же цесари, иже пръвыи цесарствова от Июдина колѣна, и до сего разорениа, еже сътворилъ[51] Тит, суть 1000 лѣт и 100 и 70 и 9.

От перваго же созданиа и до послѣдняго плѣнениа лѣт 2000 и 100 и 70 и 7. Ни многолѣтство, ни глубокое богатство, ни умножение язык по всеи земли, ни велика слава служениа не възмогоша помощи ему от плѣнениа.

И таковъ[52] бысть конець плѣнениа Иерусалимова.

[44] наричемыи *Вол.* [45] Солима *Вол.* [46] останък *Вол.* [47] тоя *Вол.* [48] земле *Вол.* [49] Давыдовъ *Вол.* [50—50] и по 70 *Вол.* [51] сътвори *Вол.* [52] тако *Вол.*



КНИГА СЕДЬМАЯ

(Слово седьмое)[*]

Глава I

л. 707 об., с. 16 1. Понеже вои не имѣша никого же убити, ничто же въсхытати, зане не оставиша ни останка, повелѣ цесарь[53] и град весь, и църкъвь разорити от[54] основаниа, токмо же оставити[55] 3 сыны, иже быша вышше всѣх: Васаила,[56] Ипика, и Мариамни, и западныя стѣны, да будуть тверди оставленымь[57] стражемь и да дивятся послѣднии народи, видяще, и славять римскую крѣпость, зане таков силенъ и твердъ градъ взяша своею мышцею. Прочаа же вся: и стѣны, и домъ цеса-
л. 708 ревъ — тако зра||внаша[58] разорители, яко ни познати лзѣ [59]которое создание.[59] И аще бы кто пришелъ из ынѣхъ земль и быша ему показали, глаголюще, яко ту град бѣ, и[60] не инялъ бы вѣры. Тако бо не оставиша знамениа [61]никако же,[61] развѣ яко же рекохомь. Сю же злобу приа Иерусалимъ[62] от безумиа живущих в немь, град свѣтелъ зѣло и по всѣмь градомъ и языкомъ преславенъ.

2. Цесарь[53] же сдума[63] поставити[64] ту на стражбу десятыи полкъ: конникы и пѣшца.[65] И поне же исправи вся ратнаа, въсхотѣ похвалити вся воя своя о храбръствѣ, и о хитрости, и о побѣдѣ. И подати побѣдителемь дары и чьсти по достоянию. Тако[66] честь сътворяшеть бояромъ своимь. И сътворену ему бывшю высоку престолу срѣди пръваго обрытиа, и ставъ на немь съ игѣмоны, всѣмь помлъкшимъ,[67] глаго-

---

[*] *В рукописи заглавие:* Иосифово слово 7-ое. О плѣнении Иерусалимовѣ. Слово 132-ое.

[53] кесарь *Вол, А.* [54] до *Вол.* [55] остави *Барс.* [56] Фисаида *Вол*; Фасаила *А, Ак, Барс.* [57] оставленоя *Вол.* [58] поровнаша *Вол.* [59–59] которая създаниа *Вол.* [60] то *Вол.* [61–61] никакого же *Вол.* [62] Иерусалима *Вол.* [63] сдумаше *Сол.* [64] постави *Вол*; поставиша *А, Ак*; поставити *Истрин.* [65] пѣщць *Вол.* [66] *Нет Вол.* [67] помолкшем *Вол.*

лаше къ воиномъ: Велико благодарение даю[68] вамъ, мужи римстии, и о приазньствѣ вашемь, и о покорствѣ, яже показасте прѣд мною въ великых и многых бѣдахь, купно съ своимъ храборствомъ. И отьчьству своему възрастисте[69] държаву собою, и проявисте всѣмь человѣкомь, яко ни множство супостатъ, ни твърдыни[70] величьство града, ни устрѣмление противных[71] звѣрьское не въ||змогоша убѣжати римскиа[72] силы. л. 708 об. И конець же добръ приложисте[73] брани, аще и продолъжися время. Азъ бо не молюся[74] ино что луче того[75] приати от вас. Над [76]тѣмь же[76] всѣмь что сътвористе свѣтлѣе, оже[77] постависте наю цесарьствовати[78] и исправити римскую вѣщь. И отьца моего посласте къ отьчеству, и земци, ради, вашь суд изволиша и похвалиша васъ, зане бодрость свою показасте паче силы и николи же ся облѣнисте. Того же ради и азъ нынѣ чьсть и дары подобнаа подамъ *потеснувшимся великолѣпное [79]* и украсившимь свое житие и храборъством, и побѣдами, и *прославивше[80] мое воиньство* своими силами. И всякъ, иже больма труд подъя, болшую честь и дарование улучить. Хощю бо удобѣиших учьстити[81] и [82]покоривыа, а[82] съгрѣшающаа от закона мучити.

3. И повелѣ писцемь своимь исчести кождо ихъ по ряду, кто ихь которое храборъство сътворил[83] и на которомь мѣсте. Писцемь же зовущимъ[84] ихь по имени, [85]кто же то[85] ихь, свое имя познавъ и свое дѣло, приступль, стояше пред Титомь. И се, похваливь крѣпость и бодрость его и тщание, и възложь на нь вѣнець злат, и гривну злату, и хоруговь сере||брену[86] л. 709 от плѣненаго злата и сребра. И паволокы пущаше, и чинъ его измѣняше [87]в лучьшии[87] чинъ. И тако цесарю[88] сътворившю всѣмь по ряду, и[89] почтивъ кождо ихъ противъ своему удобию,[90] пусти к нимь обычныа молитвы. И абие вси въскликше с трубами, и салпиникы, и съ свирелми, и тимпаны прославиша и велегласно.[91] Мнѣлъ бы кто, яко тѣмь гласом и земля трясашеся,[92] и горы колѣбахуся,[93] и холми скакаху. Толма бѣ страшенъ[94] кличь и веселъ. Потомь же възвратишася на жрътву побѣдную. И многымъ[95] волом стоящимь [96]

[68] подаваю *Вол.* [69] възвратисте *Ак.* [70] *Доб.* и *Вол.* [71] *Доб.* в *Вол.* [72] римскыа *Вол.* [73] *Доб.* къ *Вол.* [74] мняся *Вол.* [75] *Нет Вол.* [76–76] нимь же *Вол*; над тѣмь *Истрин по А, Барс, Сол.* [77] же *Вол.* [78] кесарствовати *Вол.* [79] великолѣпнаа *Ак*; великолѣпнѣе *Истрин.* [80] прослависте *Ак*; прославившем *Истрин.* [81] чьстити *Вол.* [82–82] непокоривыя *Барс.* [83] сътворити *Вол.* [84] зовущем *Вол.* [85–85] кождо *Вол.* [86] сребрену*А*; *доб.* и *Вол.* [87–87] на вышнии *Вол.* [88] кесарю *Вол, А.* [89] *Нет Вол.* [90] подобию *Барс.* [91] *Доб.* да *Вол.* [92] поволишася *Вол.* [93] поколѣбашеся *Сол.* [94] устрашны *Вол.* [95] многом *Вол.* [96] стоящем *Вол.*

по жрътвеникомь,[97] и повелѣ цесарь[98] изсѣщи вся и вда воемъ на пищу. Сам же съ своими велможами,[99] праздноваvъ[100] три дьни, и потом распусти воя по всѣмь[LXVII, 1] градомь на покои, ямо комуждо повелѣ.[2] Десятому же полку поручи иерусалимьскую стражбу. И не посла *его*[3] [4]на Ефраты,[4] иде же и дрѣвле бысть. Въспомянувъ же, яко вторыинадесят полкъ побѣженъ бысть июдѣи, егда Кестии воевода имъ бѣ, и гна[5] и от Сурьскыа земли[6] отинудь, посла и в землю, наричемую Мелетии, близ Ефрата, межю предѣлы Арменьскы и Кападокыскы. А два полъка поя съ собою, ида въ Египетъ: *пятыи[7] и пят*на*десятныи.* И потом, шед съ вои къ при-
л. 709 об. морскои[8] || Кесарии Филиповѣ[9] и ту [10]длъго время пребывъ, и разноличнаа позорища устрои.[10] Ту почи и плѣнъ весь[11] распусти,[12] а плѣнникы вда хранити, зимное бо время браняше ему ити к Риму.

Глава II

1. Егда же Тит цесарь[13] обсѣде[14] Иерусалимъ, тогда Еуспасианъ, в корабль влѣзъ, [15]преплы къ Александрии[15] [16]къ Родосу,[16] и оттуда поя агары,[17] [18]сирѣчь катаръгы[18] трегребныа, поплу по всѣмь градомъ приморскымь. Народ же с веселиемь и с[19] молитвами приаша и. И от Ону[20] прѣплы къ Еладѣ, и оттуду къ Керкуру, и потомь ко Агипиа. И ту, *вышед*[21] из огаръ, и нача на коних путшествовати. Тит же от приморскиа Кесариа приидѣ къ другои Кесарии, нарицаемѣи Филиповѣ, и ту долго время пребывь, и разноличьнаа позорища устрои,[р] идѣ же мнози от плѣнных истлишася. Овии[22] къ звѣремь пущаеми, ови сами ся сѣкуще нужею, повелѣниемь цесаревымъ. Ту приидѣ вѣсть о нятии[23] Симоновѣ.

2. Симон се, въ Вышнемь градѣ сы, егда римляне плѣняху град Иерусалимь, и влѣзше[24] [25]в нутрении[25] град сы, егда град Иерусалимъ и взяша и. Тогда, поемъ[26] вѣрнеишюю дружину,

[р] *В рукописи приписка:* Тое напасти избави, господи, каждого христианина.

[97] жертовником *Вол.* [98] кесарь *Вол, А.* [99] вельможеми *Вол.* [100] празднова *Вол.*

[LXVII,1] весем и *Вол.* [2] *Нет Вол.* [3] *В рук.* емо; *испр. по Вол.* [4—4] за Ефратъ *Вол.* [5] отгна *Вол.* [6] земле *Вол.* [7] *Нет Барс.* [8] приморскѣи *Вол.* [9] *Нет Вол.* [10—10] *Нет Вол.* [11] веси *Вол.* [12] положи *Вол.* [13] кесарми *Вол*; кесарь *А.* [14] сѣдѣ *Вол.* [15—15] от Александриа преплу *Вол.* [16—16] к Роду *Вол.* [17] огары *Вол.* [18—18] *Нет Вол.* [19] *Нет Сол.* [20] Иоанна *Вол.* [21] *В рук.* вшед; *испр. по Вол, А.* [22] Ови *Вол.* [23] ятии *Вол.* [24] влѣзоша *Вол.* [25—25] внутрьнии *Вол.* [26] поимъ *Вол.*

и каменосѣчци,[27] и желѣза потребная к дѣлу тому, и всяку пищу доволь||ную на много дьнии. И с тѣмь всѣмь вълѣзе л. 710 в невидимую трубу под землею. Донде же бѣша вѣтхаа прокопаниа, доидоша.[28] Потомь же, дошедше цѣлы земли,[29] желѣзы копаху хотяще дале[30] проити[31] и оттуда без грѣха[32] вылѣзти. Но суетное[33] бысть упование их, и искушениа дѣля их обличиша лжю. Одва бо, прокопающе, нряху.[34] Пища же, аще[35] поскуду приимаху, [36]не доста имъ.[36] Тогда Симонъ видѣ явление нѣкое въ свѣтлах ризах, пришедшю к нему и глаголющю: Им же образомъ узрѣ мя, тѣмь украсися, и облѣцися в перфиру, и вынидѣ, амо же тя поведу. И абие ужасъ прииметь вся узрѣвшая[37] тя. И никому же смѣющу прикоснутися, и[38] уидѣши, камо хощеши, без врѣда.[39] Тогда Симонъ, прельщенъ бывъ тѣмь видѣниемь, облъкся въ свѣтлую ризу и перфиру. И вынре из земля[40] на то мѣсто, идѣ же цьркъви стояше прѣжде. Стражие же, видѣвше, и внезапу ужасошася и не смѣша прикоснутися к нему, мняще нѣчто чюдно. Потомь же приступивше, начаша въпрашати его: Кто есть? Симонъ же явися[41] имъ, кто есть, но повелѣ имъ игѣмона призвати к собѣ.[42] И симь скоро текшимь к нему, и приидѣ Терентии и Руфъ. То бѣ бо оставленъ тогда воево||да тому л. 710 об. полку. Испытавъ от него всю правду, и связа и, и да и храните в темници, и посла къ цесареви[43] извѣстити нятие[44] его. *И тако богъ[45] приведѣ* и прѣда и ненавидящим его супостатомъ на месть за жестосердие его и за злобу, *зане мучи[46] гражаны горко.* Не нужею же нятъ[47] бысть, но самъ волею прѣдася на муку, иже многы без милости уби, лъжая вины въскладая на ня, яко приложишася къ римляном. Лукавство же не можеть убѣжати от божиа суда и ярости. И месть божиа не изнемогаеть, но ищеть безаконствующих, аще и по времени, и горчаишю[48] муку ведеть[49] на лукавыя. Егда[50] мнять, яко избавишася от суда божиа, тогда внезапную казнь[51] примуть, яко же и Симонъ приа, впадѣ[52] в римляны, скрегчющих зубы на нь. Вынрение[53] Симоново из земля и инѣх много разбоиникъ прояви по пещерамъ и по трубамъ. Цесарю[43] же къ Приморнѣ и Кесарии *възвратившюся*,[54] приведоша Симона,

---

[27] каменосѣчцѣ *Вол.* [28] идоша *Барс, Сол.* [29] землѣ *Вол.* [30] далече *Вол*; дале *Истрин по А, Барс, Кир.* [31] потаи *Вол.* [32] страха *Вол.* [33] суетно *Вол.* [34] ныряху *Вол.* [35] *Доб.* и *Вол.* [36–36] *Нет Вол.* [37] видѣвшая*Вол.* [38] *Доб.* и *Вол.* [39] *Доб.* и *Вол.* [40] землѣ *Вол.* [41] *Нет* ся *Вол.* [42] себѣ *Вол.* [43] кесареви *Вол.* [44] ятие *Вол.* [45] *Доб.* Симона *Вол.* [46] мучиша *Вол*; мучаше *Истрин.* [47] ятъ *Вол.* [48] горчѣишу *Вол.* [49] водит *Вол.* [50] И егда *Вол.* [51] вазнь *Вол.* [52] впадъ *Вол.* [53] *Доб.* же *Вол.* [54] *В рук.* възвратився; взвратися *Барс, Сол*; възвратившюся *Истрин.*

веригами связана, и повелѣ съхранити и на фриамва, его же хотяше сътворити, пришед в Римъ.

Глава III

1. Пребывая же ту, свѣтло праздноваше братне рожство, в немь же и многых от плѣненых измучи и звѣрми, и убиениемь[55] на чьсть брату своему, ины же огнемь мучаше на позо-
л. 711 рищи, и му||чени быша въ глум цесаревъ[56] 2000 и 500. И тако [57]мучимымъ сущимъ[57] июдѣомъ, римляне же не мняхуть [58]ихъ мучимых,[58] но хотѣли быша ины казни болша и незнаемы замыслити за них. Потом же Тит идѣ къ Вируту,[59] иже есть град римскы, и ту длъго пребывъ, и болшую[60] свѣтлость показавь[61] на отьче[62] рожство[63] на пирох, и на позорищих, и на прочаа разноличнаа видѣниа; плѣнение же тляхуся,[64] яко же и прѣжде.

2. В то же время приключися вина и бѣда пагубна живущимъ въ Антиохии июдѣом. Гражане бо дрѣвнии гнѣвь показаша на них, время угодно обрѣтше.

3. Июдѣескъ[65] бо род множство по всеи вселенѣи разсѣяно бысть, и пресѣлишася, и [66]премесишася съ сурианы,[66] зане приближиста обѣ земли [67]межи собою.[67] Присно же умножишася въ Антиохии величьством града. Цесаревѣ бо сурьстии, иже по Антиосѣ цесарствоваша, и[68] вдаша имъ волно жити в томъ градѣ. Антиохъ бо, наречемыи[69] Епифании, вземь Иерусалимъ, разграби и цьркъвь. А иже по немь цесарствоваша, вся медяныа съсуды вдаша июдѣом положити на своих съборищих. И поручиша имъ власть градную и житие равно съ еллины. Тако же и послѣднии цесаревѣ почтиша народ июдѣескъ,[65] [70]а сами[70] прилѣпляющеся закону ихъ, ||
л. 711 об. и пристроениемь, и многоцѣнными сосуды украсиша и просвѣтиша цьрковь ихъ, и многы[71] еллины[72] къ своеи вѣрѣ привлекоша и сътвориша я, акы чясть свою. Внѣ града[73] же рати[74] воздвижеся, Усписианъ приплу къ Сурии. Июдѣиска ненависть ростяше[75] всюдѣ. Тогда нѣкогда единъ[76] от них, именемь Антиох, честенъ отьца ради своего, бѣ бо старѣишина антиохиискымь июдѣом,[77] събравшимся[78] народу антиохии-

---

[55] убитием *Вол.* [56] кесаревь *Вол.* [57—57] мучимом сущем *Вол.* [58—58] им мучим *Вол.* [59] Вуриту *Вол.* [60] болшю *Вол.* [61] показа *Вол.* [62] отьне *Вол.* [63] *Доб.* и *Вол.* [64] гыняху *Вол*; гнахуся *А.* [65] Июдѣискъ *Вол.* [66—66] к чюжеземцем болма же смѣсишася *Вол.* [67—67] *Нет Вол.* [68] *Нет Вол.* [69] наричемыи *Вол.* [70—70] *Нет Вол.* [71] многи *Вол.* [72] от еллинъ *Вол.* [73] внегда же *Вол.* [74] рать *Вол.* [75] растяще *Вол.* [76] воинъ *Барс, Сол.* [77] *Доб.* и *Вол.* [78] събравшюся *Вол.*

скому, и се пришед ста посрѣди их, и клевета на своего отьца и на инѣхь, глаголя, яко думаша в сю нощь пожещи весь град. И прѣда многых от июдѣи на муку, яко причастникы думѣ. Народ же анътиохиискыи,[77] слышавъ, не възможе удержатися от ярости[77] устрѣмлениа. И абие въ огнь въметаша оклеветаныа, и на народ[79] июдѣискыи въсташа, да изъбьють я и [80]свое имъ[80] отьчьство избавять. Антиох же, хотя раздражити я на болшии гнѣвъ, творяшеся акы отврътгся[81] закона жидовскаго.[82] И нача жрети по закону еллиньскому, и унужаше[83] вся сродникы то творити, глаголя, яко иже жреть еллиньскы, неповиненъ есть, а иже не жреть, то обличенъ будеть, яко не чистъ есть от думы[84] зажиганиа града. Антиохиане же тако искушающим[85] я,[86] || мало июдѣи жроша, а прочии, непокорившеся, избьени быша. Антиох же, поемь воины от римскаго властелина, с лютостию нападѣ на вся[87] сродникы и повелѣваше имъ, да не хранять седмаго[88] дьне, иже есть субота, и седмыя[89] недели, но дѣлати вся, яже и въ [90]иныя дьни простыя.[90] И тако понуди я рамяно на преступление закону, яко не токмо въ Антиохии раздрушися и потоптася всяко седмое, но и по всѣмь градомъ, идѣ же июдѣи живяху. л. 712

4. И такы бѣды приемше,[91] антиохиистии июдеи в то время, и[92] пакы потомъ въ ина зла впадша. Приключи бо ся изъгорѣти четвероугольное мѣсто отходное, и полаты, и книгохранилница, и цесаревы грамоты. И пришед Антиох, иже прѣже и сю вину на июдѣя възложи и понуди антиохианы.[93] Си же къ дрѣвьнему гнѣву приемше ярость нестерпиму, акы сами горяще от них, и акы бѣсующеся, и *акы строкомь[94] устречени,[95]* на оклеветаныа устремишася. И одва возможе възбранити устремление ихь Колига, новыи властелинъ, и[92] глаголя[96] имъ писати цесареви[97] о бывших.[98] Еуспасианъ бо перваго игемона Песиниа Пѣта посла индѣ. Колига же, испытание прилѣжно сътворивъ, обрѣте истинну. || И никто же от оклеветанных Антиохомъ июдѣи не обрѣтеся причастникъ винѣ тои. Се же дѣломь твориша *человѣци нѣкотории лъживи,[99]* мняще, яко[100] аще думьняя мѣста пожгуть, и л. 712 об.

---

[79] родъ *Вол.* [80—80] *Нет Вол.* [81] *Нет* ся *Вол.* [82] жидовьскаго *Вол.* [83] нужаша *Вол.* [84] думаниа *А.* [85] искушающем *Вол.* [86] яко *А.* [87] своя *Вол.* [88] семаго *Вол.* [89] седмое *Вол.* [90—90] простыя дни *Вол.* [91] приимше *Вол.* [92] *Доб.* и *Вол.* [93] *Доб.* на нѣ *Вол.* [94] с криком *Барс, Сол.* [95] устречении *Вол.* [96] глагола *Вол.* [97] кесареви *Вол, А.* [98] бывшим *Вол.* [99] лукавии и лъживии *Вол*; длъжни *Истрин (?).* [100] *Нет Вол.*

книгы, и грамоты, в них же[LXVIII, 1] долзи исписани, и полаты, в них же должнии[2] грамоты лежать, то свободни будуть от своего длъга.

Глава IV[c]

1. [3]Возвѣщено же бѣ Титови[3] и отьчьскомь[4] прихождении,[5] како прихождение[6] его възлюблено бысть всим градомъ италиискымъ и како Римъ с великою бодростию и свѣтлостию приа и[7] на велику радость и веселие уклонися, яко избывъ печали силны,[8] юже с отьчьском приходѣ[9] имяше. Еуспилсиану бо и еще далече сущю и вси мужи италиистии духом и разумомь[10] обуяша[11] и, и чающе его и жажюще пришествиа его. И еще не пришедшю[12] ему, яко пришедши, душевныма очима зряхуть его, любяще[13] зѣло и вѣщь имуще о немь свободну *от всякиа[14] нужда и лукавьства,* и поминающе, елика зла подъяша въ прѣменении пръвых игѣмонъ. И молитва едина бысть от всѣх, да приимуть скоро такого цесаря,[15] преподобнаго старостию, и дѣлы ратными, и побѣдами украшена, ведуще къ[16] власти[17] его, на ползу и на спасение подручни-|| л. 713 комь будеть. Народ же озлобленъ сы от частых[18] усобиць паче моляшеся видѣти его, тѣмь бо уповаху избавитися[19] великы напасти и приати жизнь радостную, обилну. Изрядно[20] же вои зряху на нь. Си бо болма видѣша величьство храборства его, и исправление, и нестрашливство,[21] и ненавежство[22] пръвых цесарь. И того же ради жедаху[23] обрѣсти Еуспилсиана, да избавить пръвыа срамоты и спасеть я, и украсить побѣдными красотами. [24]Тако любви[24] възлѣзша,[25] иже быша велможа[26] и чьстнѣишими саны почтѣны, не стерпѣша пришествиа его [27]въ градѣ,[27] но далече от Рима шедше, тщахуся на устрѣтение[28] его. И прочии людие, на старѣиших зряще, вси купно вытѣкаху, [29]не мѣдлящу[29] никому же. И бысть тогда очютити оскудѣние в Римѣ человѣкъ; иже бо осташа в немь, быша менѣ шедъших противу цесарю.[30] Проповѣд-

---

[c] *Вслед за этим в рукописи заглавие:* Слово 133-е.

LXVIII, 1 *Доб.* дълъжных *Вол.* [2] должныя *Вол.* [3–3] Извѣщено же бѣ Титу *Вол.* [4] отьчьскѣм *Вол.* [5] прѣхожении *Вол.* [6] пришествие *Вол.* [7] *Доб.* и *Вол.* [8] успаны *Вол.* [9] ходѣ *Вол.* [10] яростию *Вол.* [11] приаша *Вол.* [12] прешедшю *Вол.* [13] *Доб.* и его *Вол.* [14] нѣкоя *Вол*; никоея *Ак*; всякоя *Истрин по А*, *Барс*, *Сол.* [15] кесаря *Вол.* [16] яко *Вол.* [17] власть *Вол.* [18] чистых *Вол.* [19] *Доб.* от *Вол.* [20] Изрядни *Сол.* [21] страшливство *Вол.* [22] невѣжество *Вол.* [23] жадаху *Вол.* [24–24] И такои любви *Вол.* [25] влѣзши *Вол.* [26] велможе *Вол.* [27–27] в град *Вол.* [28] срѣтение *Вол.* [29–29] немедлящю *Вол.* [30] кесарю *Вол*, *А*.

ници же, прѣдтекуще, вопиюще, проповѣдающе пришествие его. И явися кротость его и красоту образа сказаше[31] всѣмь. И абие весь народ, жены и дѣти, вытѣкше, сташа по стѣнамь,[32] и по забраломъ, и по полатомъ, идѣ же [33]комуждо мощно[33] бысть, да узрять и. И вси, в них же бѣ мимо ездя, видяще сладость видѣниа его и кра||соту зрака и смирениа[34] его, л. 713 об. разноличныи глас пущаху к нему, хваляще, и зовуще, и славяще, и вопиюще: Ты благодательникъ намъ, ты еси [35]спасъ, ты еси[35] избавитель нашь! Ты единъ достоинъ цесарства[36] римскаго! И буди ты власть длъголѣтна, тобѣ,[37] и твоимъ дѣтемь, и будущим от них!

Тако же и друзии, и третии, и вси по ряду кликаху.[38] Весь же град бѣ, яко цьркъви, исплъненъ вѣнци, и кадилы, и араматы, и темианы. * И изгустившимся[39] людемь * окрьстъ его, одва проиде до полатъ. И вышед, пожре внутренимь богомь,[40] благодаруя имъ, зане добрѣе с честию проводиша и. Народ же възвратися на праздньство и на веселие. И съвокупляющеся, народи[41] жряху богомь, молящеся, да прѣбудеть на многа лѣта молящеся власть его и да съхранится дръжава его непобѣдима. Римскыи же град тако бодро приа Еуспасиана, и абие ростяше[42] [43]о немь[43] обилие и богатство много.

2. Прѣд тѣмь же лѣтомь, егда же Еуспасианъ и еще во Александрии бѣ,[44] Титъ обьступи Иерусалимъ, многочьстьнѣ[45] от Германѣе[46] въздвигшеся[47] на заръчение, им же ближнии единоумишася галате,[48] велико упование имуще избавитися в то время от римскаго владычьства. Въздвиже же[49] германъ на заръчение естества || безсмыслена и надежда мала л. 714 нетверда, видяще бо, яко римска власть мятется, четыремь[50] прѣменениемь цесаревъ,[51] и слышавъ, яко вся вселѣнная, под римляны сущи,[52] колеблется, и съвѣщаша, яко се время есть угодно намъ востати.[53]

Первая же свѣтилника[54] бысть Касикь и Уитил. Явлено же бысть, яко исперва того жадаху сътворити, но не смѣша, донде же обрѣтоша сие время и проявиша своего безлумиа.[55] И съвокупившим[56] же ся уже германомъ и галатомъ, и ору-

---

[31] сказаша *Вол.* [32] стъгнам *Вол.* [33–33] мощно комуждо *Вол.* [34] смѣренна *Вол.* [35–35] *Нет Вол.* [36] кесарства *Вол, А.* [37] тебѣ *Вол.* [38] скликаху *Барс.* [39] изгубившемся *Вол*; изгрѣбившемся *Ак*; измножившемся *Сол*; истолочившемся *Барс*; изгрудившемся *Истрин.* [40] благом *Вол.* [41] роди *Вол*; народ *Барс.* [42] растляше *Вол.* [43–43] в нем *Вол.* [44] *Доб.* и *Вол.* [45] многочестнѣ *Вол.* [46] Германии *Вол.* [47] *Нет* ся *Вол.* [48] галата *Вол.* [49] *Доб.* и *Вол.* [50] частым *Вол.* [51] кесаревъ *Вол.* [52] суще *Вол.* [53] мьсти *А, Барс, Сол*; мьстити *Вол.* [54] съвѣтника *Вол.* [55] злоумия *Вол.* [56] съвокупившем *Вол.*

жие вземше,[57] тогда[58] Еуспасианъ божиимь промысломъ посла грамоту к Евендию,[59] Кереалью, да поидеть къ Вритании и владствуеть. Се же идѣ, амо повелѣно ему бысть. И слышавъ германииско зарачение, исполчися и, долго бився с ними, много от них уби и понуди я от суровства уклонитися и умъ смысленъ и покоренъ[60] приати. *Ибо [m]и[61] се бывъ не на ползѣ ути[62] съ мьсти. Доментианъ же слышавъ, не умедли. Бывши же ему вѣсти о суровьствѣ ихъ,[m]* не осклабися, ни убояся подъяти толикы тягости и[63] вѣщи, зане бысть и еще възрастомъ б млад велми, но имѣя отьче[64] храбръство в сьрдьци, искушенемь ратнымъ свершенъ, и[65] скоро погна на варвары. л. 714 об. Они же, очютивше пришествие его, послаша || к нему с молбою сътворити вся, яже повелить, и не погубить ихъ избезумившихся. Дементианъ же възложи на ня[66] первыи яремъ и [67]чинъ подобно,[67] свѣтло и преславно възвратися в Римъ с побѣдою болшею, възвратиста[68] его на украшение отьцю.

3. В тѣх же дьнех ина шатаниа нападоша[69] на Римъ. Языкъ бо, наречемыи савреematы,[70] отаи [71]рѣку пребрѣдше[71] Исътру, наречемыи[72] Дунаи, с великою бурею и лютою нападоша на стражи[73] римскиа внезапу и многы от них убиша. И Фронти и Агрипа, наставника стражемь суща, и бьющеся[74] с ними крѣпко, убиша ихъ[75] и вся предѣлы римскыя извоеваша.[76] Усписианъ же, слышавъ бывъшее, с великымъ тщаниемъ[77] устрои воеводу Олуври[78] Гала възложити месть на соврманиты,[79] им же мнози от них убьени быша, остаток[80] же с трѣпетомъ бѣжа въ отьчьство. Воевода же, съвръшивъ брань сию, утвердивь[81] мѣсто то множаишими стражи, яко не бы лзѣ оттолѣ[82] варваромъ[83] прѣбродити.[84]

[m—m] *Вместо этих слов в Барс:* и не отметается римскые власти. И утвердивъ их на первом законѣ, а сам поиде къ Вретании владствавати. В то же время заратишася варвари. И слышавъ Уеспасианъ и посла на ня сына своего Домитиана. Сеи же и то. . .

[57] вземшем *Истрин.* [58] и тогда *Вол.* [59] Вендидию *Вол.* [60] покорение *Вол.* [61] *Нет Вол.* [62] утеклъ *Вол.* [63] *Нет Вол.* [64] отьне *Барс, Сол.* [65] сы *Вол.* [66] нѣ *Вол.* [67—67] подобныи *Вол*; чин подобиемь *Барс.* [68] възраста *Вол.* [69] нападе *Вол.* [70] савроматы *Вол.* [71—71] прѣбрѣдше рѣку *Вол.* [72] наричемыи *Вол.* [73] стражѣ *Вол.* [74] биющася *Вол.* [75] и *Истрин.* [76] развоеваша *Вол.* [77] потщаниемь *Вол.* [78] Онувриа *Вол.* [79] савроматы *Вол.* [80] остаток *Сол.* [81] утверди *Вол.* [82] *Нет Вол.* [83] ратным *Барс.* [84] брод бродити *Барс.*

Глава V[y]

1. Титъ же цесарь,[85] мало время прѣбывъ въ Уритѣ,[86] яко же прѣже рѣкохом, и, оттуду шед, идяше по Сурьскымъ градомъ, и разноличная позорища всюдѣ[87] творя, и губяще[88] июдѣя плѣненыя всѣми му||ками. И ту на пути видѣ рѣку достоину л. 715 писаниа, именемь Саватик, течеть бо сквозе Арькеи[89] и Рафанѣи, иде же есть цесарство Агрипово, великыми струями быстру. И внезапу погибаеть, и за 6 дьнии мѣсто его сухо бываеть,[90] а в седмыи дьнь невидимо исходить от глубины земныа и течеть великыми струами, достоиночюднаа; та бо рѣка 6 дьнии[91] почиваеть, а въ 7-и течеть. Егда же сухо бываеть[92] мѣсто его, обрѣтаются на немь бисери дробнии.[93]

2. Антиохиане бо, слышавьше Тита, приближившася к нимъ, от радости не стерпѣша ждати·его[94] внутрь града, но потекоша на устрѣтение[95] и вынидоша от града 30 връстъ, не токмо мужи, но и жены, и дѣти. И, ставше обаполы пути, Титу посрѣдѣ[96] едущу,[97] рукы[98] простираху к нему, кланяющеся и цѣлующе и, и всякыми похвалами прославивше[99] и възвратившеся[100] с нимъ. И по пути моляхуся ему, да выведеть из града останок июдѣискъ. Титъ же, не хотя послушати [LXIX, 1]ихъ молбы,[LXIX, 1] не отвѣща имъ, но молча отидѣ. И лютъ страх обдержа июдѣя, [2]не вѣдущи[2] же цесарева хотѣниа. И ту от иноя земля[3] цесарь Вологеса присла к нему слы и[4] вѣнець златъ несуще, зане побѣди июдѣя. Ти||тъ же,[5] л. 715 об. приемъ[6] вѣнець, почьсти принесъшая свѣтлою чьстью. Велможам же антиохиискымь прилѣжно молящимся[7] ему, да внидеть въ град и в конеристание,[8] иде же вси народи, съвокупившеся,[9] ждуть. И,[10] съ человѣколюбиемь послушавъ, вниде, и пакы начаша молитися зѣло рамяно часто,[11] да выженеть июдѣа из града. И се мудрыи[12] благополученъ отвѣтъ сътвори имъ, рек, яко отьчьство июдѣиско, идѣ же было преселитися имъ, плѣнено есть и опустело,[13] а ино мѣсто никоторое[14] не

---

[y] *В рукописи заглавие:* Слово 134-ое.

[85] кесарь *Вол, А.* [86] Вуритѣ *Вол.* [87] всюда *Вол.* [88] губя *Барс, Сол*; губяще *А.* [89] Амиса *Вол*; Амъсѣи *Кир*; Аикѣи *Сол*; Аркеи *Истрин по А.* [90] бысть *Вол.* [91] дьнь *Вол.* [92] будет *Вол.* [93] многии *Барс.* [94] *Нет Вол.* [95] *Доб.* его *Вол.* [96] по пути *Барс, Сол.* [97] едучи *Вол*; идуще *Барс.* [98] руку *Вол*; руки *Истрин по А, Ак, Барс.* [99] прославиша и *Вол.* [100] възвратишася *Вол.*

LXIX, 1—LXIX, 1 молбы их *Вол.* [2—2] не вѣдущих *Вол.* [3] землѣ *Вол.* [4] *Нет Вол.* [5] *Нет Вол.* [6] приим *Вол.* [7] любящем *Вол.* [8] конеристании *Вол.* [9] съвокупльшеся *Вол.* [10] *Доб.* сь *Вол.* [11] и часто *Вол.* [12] мудръ и *Вол.* [13] опустѣ *Вол.* [14] *Доб.* же *Вол.*

прииметь ихъ. Антиохиане же первыа молбы не улучиша,[15] на вторую[16] възвратишася, глаголюще: Да съкрушать медяныа книгы, в них же написана суть исправлениа июдѣиска и чьсть, и дано имъ пребыти. Титъ же и о томь ихъ не послуша, но по дрѣвнему закону дасть июдѣомъ въ Антиохии пребывати. И оттуду путьшествоваша [17]въ Египетъ,[17] и мимо идущю ему, приключися приити къ Иерусалиму. И видѣ прѣменение града от свѣтлости на пустоту и от лѣпоты на многостонанныи[18] образъ, и от преславнаго созданиа на разорениа и на зажигание. И дрѣвнюю красоту поминаа, жаловаше о по-
л. 716 гибели града, не величаяся, ни грьдя, яко бы инъ || кто сътворилъ, зане възмогъ плѣнити град тако[19] величьством и толикою силою, но многожды кляняше[20] началникы зараченю и своимь злонравиемь привлекше месть сию на град. Тѣмь же явлено бысть, яко не хотя приалъ [21]славу сию[21] взятиа. Богатство же градное много часть обрѣташеся под изгорѣвшимся камениемь, от них же и много римлян,[22] раскопавше, взяша, много же и гражане сами исповѣдаша злато, и сребро, и ина видѣниа драгая, яже сънраниша под землею, сътяжавше, боячися[23] конца браннаго.[ф]

3. Потом[24] Титъ на предлежащии путь идѣ, и пустыню скоро преиде, и приидѣ къ Александрии. И се обѣщавь плыти[25] оттолѣ къ Италии. И оба полка възврати къ Италии и[26] от плѣнных же повелѣ вести къ Италии Симона, Иоана и 7 сот избранных высотою и лѣпотою телесною, и всѣхъ унотъ,[27] хотя их вести сквозе народ во фриамовь.[28] Прѣплывшю же ему без мятежа всякого морскаго и буря,[29] и[26] срѣтение ему римско бысть и приатиа[30] подобнаа, яко же и при отьци его. Свѣтлѣиши же чьсть ему бысть, и зане и самъ отьць выеха на срѣтение ему и на приатие. Гражаном же чюдна и неиз-
л. 716 об. реченна радость внидѣ, видя||ще оба самодрьжца съвокупившася и купно едуща.[31] И немного дьнии минувши,[32] съвѣщаша,[33] да вси трие сътворять единого фриамва. Съвѣтници же веляхуть имъ разно сътворити кождо собѣ.[34] И заповѣдаша дьнь, во нь же хотяху сътворити проелипсисъ побѣдною.[35]

[ф] *После этого в рукописи заглавие:* Слово 135. О шествии Титовѣ в Римъ.

[15] улучше *Вол.* [16] *Доб.* же *Вол.* [17–17] к Египту *Вол.* [18] многостѣнныи *Вол*; многостенанныи *А, Ак, Барс, Сол.* [19] такъ *Вол.* [20] пленяше *Вол.* [21–21] сию славу *Вол.* [22] римляне *Вол.* [23] боячеся *Вол.* [24] И потом *Вол.* [25] плути *Вол, Барс, Сол.* [26] *Нет Вол.* [27] унъ *Вол.* [28] Фриамъ *Вол*; Фриамвъ *Барс, Сол.* [29] бурѣ *Вол.* [30] приатъ я *Вол.* [31] едущем *Вол*; идуще *Барс*; ѣдуще *Ак, А.* [32] минувшем *Вол.* [33] съвѣщаше *Вол.* [34] себѣ *Вол.* [35] побѣдную *Вол.*

И никто же от безчисленых людии не остася в домох,[36] но вси шедше,[37] сташа, иде же кому мощно бысть. Исполнишася вся мѣста людми. И не могуще въмѣститися, другъ на друга лѣзяше, исполниша же ся и храми, и полаты и покрови, токмо оставиша стезю едину на вход самодръжца.[38]

4. Воини же съ своими гѣмоны, нощию пришедше, сташа у полатных врат и цьркъвѣ Исида, ту бо тогда почиваху цесаревѣ. И[39] утро же, въсходящю сълньцю, и внидѣ Еуспасианъ с Титомъ, вѣнчана вѣтвьми[40] дафинными[41] и облъчена в ризы перфирныя,[42] и идоста въ Охтауиныи[43] исход. Ту бо съвѣтници, и сановници чьстьнѣишии и велможи,[44] и воеводы, и гѣмоны ждаху пришествиа ею. Устроена же има[45] бѣста два престола слонова пред комарами, на нею же сѣдоста. И абие вои въсккликаша, славяще и хваляще я, и почитающе промысльство и храбрьство и удобство ею. И свѣде||телствующе л. 717
о кротости, и о смирении ею, и о правосудствѣ ею, и о щедрости. *Стоаху же без оружиа въ ризах *бебряних*,[46]* вѣнчани дафиньи.[47] Еуспасианъ же, приемь[48] хвалу ихь. И еще хотящимь[49] глаголати, *яви знамениа млъчанию, [50]*и бывшу глубоку млъчанию*[50] от них,* Еуспасианъ въста, откры болшю часть главы *и*[51] сътвори обычную молитву. И по немь тако же и Титъ. По молитвѣ же пусти Еуспасианъ къ всѣмъ общю[52] рѣчь и, мало побѣсѣдовавъ, распусти воя на уготованныа обѣды.[53] Сам же поступи къ двѣремь, от них же обычаи римляномъ[54] царскыи[55] творити початое[56] проелипсись. И ту вкусиста[57] пища.[x][58] И потом облъкшеся въ фриамскиа ризы пожроста богомь, на томъ мѣсте дѣланнымъ.[59] И абие почаста фриамва дѣлати,[60] жрѣти идоломъ и сквозѣ люди ездити тихо, да будеть лзѣ всѣм народомъ добрѣ видѣти ихъ.[61]

5. Не възможно же есть по достоянию изрещи тѣх, яже быша тогда видимаа,[62] и великую лѣпоту их. Елико бо дрѣвнии цесаревѣ притяжаша кождо ихь въ своеи земли дивна и многоцѣннаа, то вся в тои дьнь [63]показа купно[63] величство

---

[x] *Вслед за этим в рукописи заглавие:* Слово 136. О молитвѣ Титовѣ или о жертвѣ.

[36] домъх *Сол.* [37] вышедше *Вол.* [38] самодръжцема *Вол.* [39] *Нет Вол.* [40] вѣтми *Вол.* [41] дафниинымы *Вол.* [42] порфирныя *Вол.* [43] Охтациныи *Вол.* [44] велможѣ *Вол.* [45] их *Вол*; им *Истрин.* [46] *В рук.* багряных; в бронех *Барс*; бьбрьнах *Сол*; бъбрянах *Ак; испр. по Вол.* [47] дафнии *Вол.* [48] приимь *Вол.* [49] хотящем *Вол.* [50—50] *В рук. и в А нет; вставлено по Вол.* [51] *В рук. нет; вставлено по А.* [52] *Нет Вол.* [53] мѣста *Ак*; обѣща *Вол*; обѣды *Истрин по А, Барс, Сол.* [54] *Нет Вол.* [55] *Нет Вол.* [56] початои *Вол.* [57] окусиста *Вол.* [58] пищѣ *Вол.* [59] съдѣланым *Вол.* [60] дѣати *Вол.* [61] *Нет Вол.* [62] видимыя *Вол.* [63—63] купно показа *Вол.*

римское[64] игѣмониа. Злато же, и сребро, и слоновѣ, всѣми
л. 717 об. лици украшено разным[65] образом || понесена быша, не акы множство, но акы рѣка текущи. Ткание же перфиръное[66] многоцѣнное и вавилонскиа паволокы, устроены писаниемь незнаемым, и камениемь[67] прѣславно. И вѣнци злати, и бисери велици. Толико быша множество,[68] яко не есть ни что же от них драго[69] и скудо,[70] но[71] всѣи земли исполненѣ.[72] Понесоша же и *богы*[73] истуканныа и[74] дивъныа[75] величьством и строениемь[76] от многоцѣннаго естьства. Поведоша же[77] животнаа, разноличнаа естеством. Слугы же, иже носиша и водиша, въ паволочитыа ризы и златыа облъчены[78] быша изряднә и ужасна красота лежаше на них. Над тѣми же всѣми ни плѣненых оставиша без красныа одѣждя. И зложивотныи[79] образ ихь покрываше лѣпота ризнаа. И дивитися бысть паче всѣх строениемь носимых состави. Величьствомь быша акы небеснаа.[80] [81]Трьвръхняя бо и четвероверхняя[81] устроена быша, видящимъ подаваху веселие со ужасомъ, исполнено златымь тканиемь и слоном[82] писанымъ. И раздѣлишася на многообразны части. Рати и видѣниа браннаа быша явлѣна тогда нѣ сущимь въ Иерусалимѣ; бысть бо видѣти землю
л. 718 обилную развоевану, и вся полкы супостатныя[83] бьема, и || овѣх бѣгающих,[84] овѣх же гоняща, овѣх же плѣнящих.[85] И стѣны, высокы и крѣпкы величеством, сосуды стѣнобичныя падающа.[86] И грады тверды стѣнами и людми взята.[87] И вои внутрь стѣны[88] текуще. И всю землю, исполнену кровию. И немощныя, руки простирающе на молбу. И огнь възложенъ на цьркъвь. И храмы раскопаваеми, и владыкы влачими и гладомь умирающе. И великои пустотѣ[89] дряхлость,[90] и рѣкы текуще ни по вселенѣи земли, ни на пояние[91] человѣкомъ, ни животнымъ, но по земли изгарающе. Таковыа бо страсти июдѣи приаша при тои брани.

Хитрость же и дѣломудрие[92] и не бывшими[93] тогда на рати показа вся бывшая. Наставлениа же быша по всѣмь составом [94]воеводы градныа,[94] которымъ образомъ когождо[95] ихъ по-

---

[64] римскиа *Вол.* [65] различным *Вол.* [66] порфурное *Вол.* [67] камение *А.* [68] *Доб.* рещи яко *Вол.* [69] драгое *Вол*; не драго *А.* [70] скудно *Барс, Сол.* [71] *Доб.* по *Вол.* [72] исполнено *Вол.* [73] *В рук.* быс; *испр. по Вол.* [74] *Нет Вол.* [75] дивни *Вол.* [76] строено *Барс.* [77] *Доб.* и *Вол.* [78] облѣчени *Вол.* [79] зложитныи *Барс, Сол.* [80] невѣрныя *Вол.* [81–81] Треверховная и четвероверховная *Барс, Сол.* [82] сланым *Вол.* [83] супостатая *Кир.* [84] бѣгающе *Вол.* [85] плѣняюще *Вол.* [86] падающе *Вол.* [87] взяша *Вол*; взята *Истрин по А.* [88] стѣнъ *Вол.* [89] *Доб.* и *Вол.* [90] дряхлости *Ак.* [91] паание *Вол.* [92] на дѣло мудрѣиших *Вол.* [93] бывшим *Вол.* [94–94] воеводи граднии *Вол.* [95] кождо *А, Барс.*

бѣжденъ бысть и ятъ, и[96] како которыи град плѣненъ. Потомь же и агары[97] и[98] кубары въслѣд ихъ понесоша по ряду, свѣтлѣише[99] же быша и чьстьнѣиша[100] всѣх, яже взяша въ иерусалимьстѣ и цьркъви злата и трапѣза LXX, 1многоцѣнная каменнаа.LXX, 1 Свѣтилникъ златом устроенъ, строение же[2] его бяше не измѣнно,[3] а не пакы[4] по нашему обычаю. Срѣдѣ бо стояше яко полкъ[5] злат, а от нею прострошася 7 столпець златых, видѣниемь || подобно образу тростному.[6] 7 же 7пла- л. 718 об.
нетъ дивно устроенно[7] их бысть,[8] на коемьждо столпѣ быша свѣтилници златы окованы. И того ради быша 7 свѣтилникь, да тѣм ся явить чьсть жидовскы[9] недели. И по скончании плѣна жидовска понесоша книгы закона Моисеова,[10] по немь поидоша мнози, побѣдныа истуканныа[11] несуще, слономъ златым[12] устроены. И по них гна[13] первое Еуспасианъ, и по немь послѣдоваше Титъ, и 14по нихъ[14] яздяше Доментианъ с лѣпотою силною и самъ, и конь его.

6. Конець же проелепсии бысть до цьркъвѣ Капеталиискаго Диа, на нем же, пришедше, сташа. Бысть бо имъ дрѣвнии законъ отьчьскыи дождати въ томъ мѣсте, донде же възвѣстять убьена воеводу супостатнаго. Се же бысть Симонъ, Гиоринъ сынъ, его же тогда сквозѣ люди ведоша с плѣнеными въ приелипсись, связавше тетивою по шию, влѣкуще и бьюще[15] по всѣмь удомъ, ведоша али[16] до тръжища, иде же законъ есть убити осужденых злодѣевъ. И потомъ, удавивше и, принесоша вѣсть къ Еуспасиану о скончании Симоновѣ. И вси прославиша и начашя зрѣти. И, молитвы своя изрекше, поидоша къ полатамъ и уклонишася на веселие. Въ || тъ бо дьнь л. 719
Римъ весь праздноваша побѣдныа[17] на супостаты, и конець усобичьныи, и начатие обилиа, и добро упованиа.[18]

7. И[19] по проелипсиси же и по утвержении прославлени[20] цесаремь,[ч];[21] Иусписианъ съвѣща[22] * создати жертвеникъ Миру.[23]* И скоро зѣло[24] и паче человѣчьскы мысли скончаша и вся многоцѣннаа вложи во нь. И бысть видѣти вся

ч *После этого в рукописи заглавие:* И о жертвѣницѣ.

[96] *Нет Барс.* [97] огарни *Вол.* [98] *Нет Вол.* [99] свѣтлѣиши *Вол.* [100] чьстнѣиши *Вол.*

LXX, 1—LXX, 1 многокапная и *Вол.* [2] *Нет Сол.* [3] преизмѣнно *Вол.* [4] яко *Вол.* [5] столпъ *Вол.* [6] трьостному *Вол.* [7—7] *Нет Вол.* [8] *Доб.* и *Вол.* [9] жидовьствѣи *Вол.* [10] *Доб.* и *Вол.* [11] истукания *Вол.* [12] и златом *Вол.* [13] погна *Вол.* [14—14] подлѣ я *Вол.* [15] тепуще *Вол.* [16] и он *Вол.* [17] побѣдная *Вол.* [18] упование *Вол.* [19] *Нет Вол.* [20] прославлении *Вол.* [21] *Нет Вол*; кесаремь *А, Ак, Барс, Сол.* [22] ища *Вол.* [23] Кумиру *Вол*; Миру *Истрин по греч.* Ἐιρήνης. [24] зъда *Барс, Сол.*

невидимаа и необрѣтомаа[25] ту собрана, их же ради человѣци по всему миру ходять, труждающеся и жадающе обрѣсти,[26] видѣти я. [27]*Повеси же[27] ту [28]июдѣискы катапѣтазму,[28] акы хваля ся има,* и вся златомъ строеныа ризы, а законныя же книгы в полатѣ повелѣ хранити.

Глава VI[ч]

1. А на Июдѣю[29] посла *властеля[30] [31]Лукиа и Васса,[31]* се[32] приемь воя от Кереалья, идѣ и на Иродиискыи град. И мирно глаголюще[33] ему, вдашася гражанѣ.[34] Потомь же съвокупи всякь воиньскы чинъ, и, прием же 10 полкъ, съвѣща воевати на Махендъ.[35] Зѣло бо нужно бысть искоренити град,[36] зане заратятся, съвокупившеся в немь, июдѣи останкы,[37] и надѣющеся твердостию его. Ибо живущимь бысть[38] твердо упование спасению. А приступающе[39] на нь възложать[40] лѣность и страх граднаго естьства. Камень бо
л. 719 об. есть высокь зѣло, твердыми стѣнами остѣ||ненъ[41] и не приступим[42] ниоткуду же. Окрьстъ[43] его пропасти великы,[44] их же ни прѣити лзѣ бѣ, ни насыпати. От запада бо продолжится пропасть, до 60 веръстъ и кончается *у Алсатитскаго[45] езера.[46]* В томь же мѣсте возвысится верхъ. Полудьньныя же и полунощныа пропасти величьствомь менши суть, глубиною же подобни. Въсточнѣи же пропасти глубина обрѣтается [47]на немь[47] 100 лакот. Конець же ея доиде къ горамъ, иже суть противу Махерунду.

2. И сего мѣста видѣвь Александръ утверъжение и,[48] цесарь июдѣискыи, созда ту градъ, его же разори Гавинии, бьяся съ Аристоуломь. А потом, Ироду цесарьствующю, внидѣ во нь помыслъ, да прилѣжно устроить и созиждеть, зане предѣлы Аравитскиа[49] приближишася к тому мѣсту,[50] угодно бысть и страже[51] поставляти ту и, оттуду посылающе, воевать на аравиты. Тѣмь же, оградивъ велико мѣсто, и созда град ту. И не токмо [52]предѣлы и[52] стѣны постави, но и на самомь

ч *В рукописи заглавие:* Слово 137-ое о Лукии и Вассѣ.

25 ни обрѣтомаа *Вол.* 26 *Доб.* и *Вол.* 27–27 Яко вѣси же *Вол*; Повѣси же *Истрин по А*, *Сол.* 28–28 иудѣискѣи катапетазмѣ *Вол.* 29 Июдѣя *Вол.* 30 властелина *Вол.* 31–31 лукавая *Вол*; Лукыя и Васса *Истрин по А.* 32 и се *Вол.* 33 глаголющу *Истрин.* 34 гражене *Вол.* 35 Махерундъ *Вол.* 36 *Доб.* ть *Вол.* 37 *Нет Вол.* 38 в немь есть *Вол.* 39 приступающемь *Вол.* 40 възложаше *Вол.* 41 остѣнемъ *Вол*; остенъ *Барс.* 42 неприступенъ *Барс.* 43 И окрьсть *Вол.* 44 невидимыя *Вол.* 45 Асфалтитского *Вол.* 46 озера *Вол.* 47–47 не мене *Вол.* 48 *Нет Вол.* 49 Аравскиа *Вол.* 50 *Доб.* и *Вол.* 51 стражѣ *Вол.* 52–52 в прѣдольи *Вол.*

холмѣ, и въздвиже сыны высотою 60 ко 100 лакот. Срѣдѣ же града созда полату, величьствомъ и красотою [53]не подобну[53] храмомъ. Много же и гистернъ[54] и устроивъ на [55]воду приатиа,[55] да будеть земцемь безпрестани изоби||лна вода и не л. 720 скудна. Положи же в немь всяка оружиа, и всякы помыслы ратныя, и всяко брашно, и всякы ризы телесныа,[56] и всякиа[57] готовизны, иже бѣ льзѣ и на многа лѣта не боятися плѣнениа от обьступающих супостат.

3.[ш] Насажено бысть и въ цесарьскомь дворѣ пигана, достоинъ дива. И величствомь, высотою бо и долготою подобенъ бысть смоковьници.[58] Прѣбы[59] же от Иродова лѣга и доселѣ. И еще моглъ бы прѣбыти и на много[60] время, аще быша не посѣкли его, иже приаша мѣсто. Въ полудьньнѣи же странѣ пропасти внутрь есть пригорье,[61] нарицаемое[62] Ваара. А[63] растеть в немь корение именемь подобнаа. Се корение образомъ есть яко пламень, а в нощи сиаеть и свѣтъ пущаеть на приступающих и хотящих прикасатися. Аще же хто[64] хощеть няти,[65] и не просто няти[65] его, но бѣжить и [66]то стоить,[66] прѣже даже не *возлѣють на не ща[67] *женскаго*[68]* или крови месячное,[69] тѣм бо престанеть, бѣгаа. Аще же кто внезапу востръгнеть,[70] то смьрть прииметь. Сим бо образомъ без бѣды въстръгати и: окопають окрьстъ дрѣво даже до послѣдняго корениа, и потом же привяжють песъ къ древу, и помечють снѣдное[71] ему, яко же не досягнеть. Псу же голодну[72] || сущу л. 720 об. и устремльшюся на снѣдное, *абие выдернется[73] корение* повлечеинемъ пѣснымъ.[74] И абие [75]умре песъ,[75] яко отданъ за человѣка, иже хотяше взяти сего корениа. Потомь же нѣсть никоего страха, приемлющи[76] е и прикасающимся ему. И с толикыми же бѣдами обрѣтаемо, се[77] единыя силы ради потребно есть: аще бо в которыя человѣкы внутрь[78] внидуть бѣси лукавии, и тѣмь корениемь возможеть прогнати и, приложивъ к ноздрямь[79] недужного. Текуть же в мѣсте томъ источници теплиць разноличнымь вкушениемь; овы бо от них суть горкы, овы же сладкы. Мнози же кладязи воднии суть. Есть же и пещера близ велми[80] глубока, но камениемь по-

---

ш) *В рукописи заглавие:* О Пиганѣ.

[53–53] не подобно *Вол.* [54] систернъ *Вол.* [55–55] водоприатья *Кир, А.* [56] телесны *Вол.* [57] всякия *Сол.* [58] смоковница *Вол.* [59] И пребысть *Вол.* [60] длъго *Вол.* [61] пригорья *Вол.* [62] наоичемое *Вол.* [63] и *Вол.* [64] кто *Вол.* [65] яти *Вол.* [66–66] не постоить *Вол.* [67] шьча *Вол*; сьча *Сол*; сца *Ак.* [68] *В рук.* жены якаго; *испр. по Вол.* [69] мѣсячныя *Вол.* [70] *Доб.* его *Вол.* [71] снѣдно *Вол.* [72] гладьну *Вол.* [73] въстъргнется *Вол*; выторгнется *Сол*; выдръгнется *А.* [74] цеским *Вол.* [75–75] песъ умреть *Вол.* [76] приемлющим *Вол.* [77] сы *Вол.* [78] *Нет Вол.* [79] ноздремъ *Вол.* [80] не велми *Вол.*

крыта, и над нею быста двѣ горцѣ, акы сосца противу себѣ.[81]
От[82] единаго вытечеть источникъ студенъ паче меду и от другаго теплица[83] горящи, иже, съвокупляющися, и устрои та
мытву на исцѣление[84] недуг и на простертие жилъ. В той же
земли сера и насфалтъ[85] ражается.

4. Вассъ же, разглядавъ град, размотри сътворити приступъ на въсточныа страны[86] пропасти. И начат насыповати
я,[87] тесняся[88] *да скоро възвысить приспы,* и обсѣде град.
Июдѣи же, внутрь оступлени суще, раздѣлишася от пришлець,
л. 721 и понудиша е пребывати в доль||нѣмь[89] градѣ и бѣды приати,
мняще я чюжие[90] и непотребно.[91] Въ вышнии же град сами
снидоша[92] и живяху в немь, надѣющеся на твердость и промышляюще о своемь спасении. Уповахуть же и прощение
приати, аще ся вдадять римляномъ. Съвѣщаша же прѣже
искуситися, бити с ними, и бодро выходяху по вся дьни.
И, снимаючися[93] с ними, мнози падаху, и многы[94] от римлян
убиваху их. Время же подающе[95] обоимь: побѣда июдѣем,
внегда падаху[96] на [97]нѣ внезапу стрѣгущим;[97] римляномь же,
егда устрежаху[98] выристаниа[99] ихъ. И въоружшеся, исполчахуся,[100] но не тѣмь бысть конець взятие[LXXI, 1] града. Но
приключися инѣмъ образомъ понудитися июдѣом на прѣдание. И бысть бо в них уноша храбръ,[2] и силенъ зѣло, и преславенъ въ выристании. Се бо вызываше[3] сратникы[4] своя
на римляны. И многы язвы и страсти възложиша[5] на нѣ.
И пред всѣми выходя и послѣ же всѣх възвращашеся.
И въ единъ же дьнь, разшедшимся от брани и отступившимъ,
овѣмь къ граду, овѣмь же къ приспѣ, Елеозаръ ста пред градными враты, [6]акы горда и обида на супостаты,[6] и [7]*нѣ чаа*[7]
приити никомуждо[8] на нь. И глаголаше къ своимъ, по забраломъ стоящимъ, и вся мысль его бысть к нимъ. И абие нѣкто
л. 721 об. от римскых вои, именемь || Руфь, родомъ египтянинъ, узрѣвь
се время угодно и никому же не чюющю,[9] внезапу потече и,
обуемь Елеозара, подъя[10] на рамо со оружиемь. И всѣмь

---

[81] *Доб.* стоящи *Вол.* [82] И от *Вол.* [83] теплицѣ *Вол.* [84] устроение *Барс.* [85] асфалтъ *Вол.* [86] *Нет Вол.* [87] ю *Вол.* [88] тъснася *Вол.* [89] долним *Вол.* [90] щюжѣ *Вол*; чюжи суще *Барс.* [91] непотребны *Вол.* [92] внидоша *Вол.* [93] снимаючеся *Вол.* [94] многи *Вол.* [95] подаваше *Вол.* [96] нападаху *Вол.* [97–97] не стрегущем им *Вол.* [98] устражаху *Вол.* [99] въ выристании *Вол.* [100] стояху *Вол.*

[LXXI,1] взятию *Вол.* [2] храборъ *Вол.* [3] вызываша *Вол*; възываше *Кир.* [4] сродникы *Вол.* [5] възложаше *Вол.* [6–6] акы обида и гордя на супостаты *Вол.* [7–7] *В рук.* нѣча; *испр. по Вол.* [8] никому же *Вол.* [9] чающе *Вол.* [10] *Доб.* и *Вол.*

со забрал ужасшимся[11] се въскорѣ[12] принесе къ римляном. Воеводѣ же повелѣвшю, обнажиша и, и, растягшю[13] противу гражаномъ, бьахуть и. И люта жалость о немь въниде в люди,[14] весь град вопиаше. И рыдаху [15]не яко по единомъ[15] мужи, но яко всѣмъ плѣненымъ[16] сущимъ. И разсмотревъ, Васса се сътвори начатие плѣнениа[17] ихъ,[18] хотя продлъжити печаль ихъ и понудися[19] прѣдати град и себе, повелѣ крьстъ поставити на распятие Елеозара.[20] И се видѣвше, гражанѣ[21] опечалишася болма и възопиша[22] нестрънимо. Тогда же Елеозаръ[23] моляшется имъ, да не презрять его, ни вдадять его на смерть [24]клятвеную и поносную,[24] но промыслити о избавлении его и о своемъ животѣ и покоритися римскои силѣ и вазни. И тако ему рекшю, и род его[25] моляшеся, бѣ бо велможскыи род. И абие осклабишася[26] июдѣи и, пославше слы, скоро бесѣдоваша о прѣдании,[27] аще и Елеозара[28] не убьсть. И[29] воеводѣ же послушавшю их, и людие, иже быша в долнѣм[30] градѣ, внушивше[31] съвѣты[32] июдѣискы, сами съвѣщаша нощию отаи бѣжати. Ве||рхъградныи,[33] иже[34] очютивше, послаша[35] къ Вассу, исповѣдающе бѣжание долних, л. 722
[36]*ово завидяще имъ*[36] да ни ти едины избавлены будуть, ово же, боящеся воеводы, да не приложить к нимъ вины бѣжаниа ихъ, елико от них быша храбрѣиших, пробишася сквозѣ воя и утѣкоша, и иже осташа внутрь, избьени быша: 7 сот къ 1000. *И жены же и дѣти плѣнена[37] быша,[38]* *праведнымь[39] же, до конца исполнившимъ[40]* свое съвѣщание, съхрани я Вассъ без вреда и Елеозара възвративъ.

5. И тако *погнавъ, [41]исправивъ с вои на[41] дубраву,* нарекомую Иарди. Възвѣстиша бо тому, яко том мѣсте съвокупишася мнози, иже убѣжаша от плѣненых град и от Иерусалима при древнѣи[42] брани. Пришед же на дубраву, и обьста конникы, да не възможно будеть убѣжати никому же. Пешци[43] же присташа [44]дрѣво сѣщи.[44] Июдѣи же, в руку

[11] ужасшемся *Вол.* [12] ускорь *Вол.* [13] ростяша *Вол.* [14] *Доб.* и *Вол.* [15–15] яко ни по единомь *Вол.* [16] плѣненом *Вол.* [17] плѣнения *Вол.* [18] *Доб.* и *Вол.* [19] *Доб.* и *Вол.* [20] Елеазара *Вол.* [21] гражене *Вол.* [22] въспиша *Вол.* [23] *Нет Вол.* [24–24] клятвену и поносну *Вол.* [25] *Доб.* внутрь *Вол.* [26] осклабившеся *Вол.* [27] *Доб.* града *Вол.* [28] Елеазаря *Вол.* [29] *Нет Вол.* [30] долним *Вол.* [31] внушивши *Вол.* [32] совѣт *Вол.* [33] Вързоградннии *Вол.* [34] же *Вол.* [35] пославше *Вол*; послаша *Истрин по А*, *Ак*, *Барс*, *Сол.* [36–36] *В рук. нет; вставлено по А.* [37] плѣниша *Вол*; плѣнени *Истрин по А.* [38] *В рук. доб.* горнѣи равети плѣниша (?). [39] горнеградным *Вол*; праведным *Истрин по А.* [40] исполнившем *Вол.* [41–41] исправи Васс вои *Вол*; исправивъ, погна *Истрин.* [42] древнии *Вол.* [43] Пѣшцѣ *Вол.* [44–44] сѣщи дрѣво *Вол.*

суще, не осклабишася, изволиша славно что сътворивше, умрети, нѣгли жити с покорениемь. И показаша нравь свои, да или падуть, или, противившеся,[45] побѣгнуть. И купно, съ велегласнымъ воплемь устрѣмльшася, нападоша на объступльшая их;[46] они же постояша противу имъ крѣпко. Быста же июдѣем воеводѣ отчаание, а римляномъ бо стыдѣние. л. 722 об. Конець же неравенъ обоимъ.[47] От римлянъ бо при||ключишася напасти[48] 12 мужема. И мало язвени быша. От июдѣи же не утече никто же, но падоша вси, суща[49] 3 тмы, и воевода ихъ Июда, Ариинъ[50] сынъ.

6. В то же время посла цесарь грамоту къ Вассу и к Максиму, да отдадять[51] всю землю июдѣемъ, а своимь отда токмо[52] [53]град единъ,[53] нарицаемыи Аелмаусъ.[54] И дань възложи на июдѣя по два златника от мужа, да на вся лѣта несуть въ Капеталию, яко же дрѣвле въ Иерусалимьскую цьркъвь. И тако бысть житие июдѣиско.

Глава VII

1. Уеспасианъ[55] же четвертое лѣто цесарствующю,[56] приключися Антиоху, цесарю камогиньскому, впасти в люту напасть о таковѣи винѣ. Асурьскыи бо игѣмон Песани Пѣтъ посла грамоту къ цесарю,[57] глаголя, яко Антиох съ сыномъ съвѣщаста заратитися с тобою, възыскаста же помощника собѣ[58] и съвѣтника цесаря партескаго. И достоино ти [59]толикы вещи не презрѣти[59] нынѣ, но скоро предвари[60] я, егда[61] когда они предваривше[62] и поченьше, всю римскую власть бранию възмятуть.[63] Не извѣ же есть, како се послал[64] есть, [65]аще клеветою, или правдою,[65] или гнѣвь имѣа на Антиоха.[66] Цесарь[67] же тако[68] вѣсть приемь,[69] и я вѣру, и печашется. Обѣ бо цесарствѣ близ себе сущи,[70] л. 723 || печаль велику възложиста[71] и промыслъ. Град бо силенъ Комагиньскии, нарицаемыи Самосата, стоить над Ефратомъ, им же просто преплыти оттуду к парфомь. И посла грамоту ко Песению, да промыслить и сътворить,

---

Далее в рукописи заглавие: Слово 138-ое.

[45] пробившеся *Вол.* [46] *Нет Вол.* [47] имъ *Вол.* [48] пасти *Вол.* [49] суще *Вол.* [50] Уриивъ *Барс, Сол.* [51] отдаеть *Вол*; отдадят *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [52] *Нет Вол.* [53–53] единъ град *Вол.* [54] Амаусь *Вол.* [55] Еуспасиану *Вол.* [56] кесарствующю *Вол, А.* [57] кесарю *Вол.* [58] себѣ *Вол.* [59–59] не презрѣти толикы вещи *Вол.* [60] предварити *Вол.* [61] еда *Вол. и рук.* [62] предварше *Вол.* [63] възмутять *Ак, А.* [64] съписалъ *Вол*; сыи псалъ *Сол, А*; сеи псал *Барс.* [65–65] аще правдою или клеветою *Вол.* [66] Онтиоха *Вол.* [67] Кесарь *Вол.* [68] таку *Вол.* [69] приимъ *Вол.* [70] сущу *Вол.* [71] *Доб.* Кесарю *Вол.*

яже мнить полезнаа на тую вѣщь. И се, приемъ[72] повелѣние, не умедли.[73] Внезапу же, не вѣдущю Анътиоху, въгна в Комагиньску землю. И поемъ[69] шестыи полкъ и оприснь[74] конникы и пѣшца[75] многы и цесаря Халкидоньскаа,[76] Аристоула и[77] Соема. Бысть же пришествие ихь нетрудно и непобѣдимо. От земець же никто же не въсхотѣ въздвигати рукъ[78] противу. Антиох же [79]не мысль[79] ратныа въ сьрдьци приимал на римляны. И совѣща все цесарство оставити и вынити[80] съ женою и съ дѣтми. И тако явиться[81] чистъ от всеа вины пред римляны. И вышед[82] из града 20 ко 100 верстъ, и ту ставъ.

2. Песении же посла воя,[83] плѣни Самосата, и сам же с прочиими вои погна на Антиоха.[66] Се же не изволи ничто же ратнаго сътворити противу, но в собѣ[84] рыдаа, терпяше и изволи всяку страсть приати, нежели руцѣ въздвигати. А иже быша юноши,[85] не[86] исполънени умомъ и сурови, на силу надѣющеся, веляху сынома его претръпѣти напасти сие[87] без мести. И абие уклонишася на оружие || Епифании,[88] Калинникъ. Лютѣ же сѣчи л. 723 об.
бывши в тъи дьнь, никому же одолѣвшю, вечеръ разидошася. Антиох же, и еще не побѣжени быша вои его, но обаче не въсхотѣ противитися римляном. И поемь[89] жену и ея[90] дщерь, и[91] идѣ в Киликию. И сице сътворь, раслаби своя. Видѣвше бо, яко сам ся осуди от цесарства, отступиша от него и к римляном приложишася. Епифании же съвокупивь 10 000 конникь окрьстъ себе, преидѣ Ефратъ. И потомъ без боязни приидѣ ко Волегосу, цесарю парфьскому, и приа ихь, не акы прибѣглеци,[92] но сподобия цесарьскыа чьсти. И поминаа древнюю славу у них и цесарскии санъ, и обилие, и богатство их.

3. Антиоху же в Тарсъ шедшю, и[93] Песении посла сотника и связа и посла[з] || и в Римъ в желѣзных веригах. Еуспасианъ л. 724 об., с. 8
же не прия и, акы плѣнника, но въспоминая первую любовь, стыдяся, храняше[94] от ратныа вины и гнѣвь проявляя людии ради. И еще далече ему сущу, и повелѣ разбити вериги и пустити[95] и, да пребываеть во Лакедѣмии.[96] И слыша Епифании, благодаряше богы, зане отьць его спасеся. И избыша печали люты

[з] *В рукописи текст гл. VII ошибочно переписан дважды и впоследствии перечеркнут.*

[72] приимъ *Вол.* [73] умуди *Вол.* [74] приснь *Вол.* [75] пѣшцѣ *Вол.* [76] Халкидоньска *Вол.* [77] *Нет Вол; в рук. доб.* еолека. [78] руку *Вол.* [79–79] ни мысли *Вол.* [80] внити *Вол*; вынити *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [81] да явится *Сол.* [82] вышедше *Вол*; вышед *Истрин по А, Ак, Барс, Сол.* [83] *Доб.* и *Вол.* [84] себѣ *Вол.* [85] уношѣ *Вол.* [86] и не *Вол.* [87] сея *Вол.* [88] *Доб.* и *Вол.* [89] поимъ *Вол.* [90] *Нет Вол.* [91] *Доб.* воя *Вол.* [92] прибѣгльцѣ *Вол.* [93] *Нет Вол.* [94] хранящe *Вол.* [95] пусти *Вол.* [96] Лакедемонии *Вол.*

зѣло и напасти. Парфи бо, аще и силнѣиши всѣх окрьстьных земль еста,[97] но обаче не въсхотѣша отметатися рукъ римскых. Тѣмь же Епифании, слышавъ, яже сътвори цесарь[98] отцю, уповаше и самъ на прощение. И цесарю с кротостию пославше[99] к нима и прощение давшу, рада[100] приидоста к Риму. И отцю ею възвратившюся к нима от Лакедѣмониа, вси купно живяху в Римѣ, улучивше велику зѣло чьсть от цесаря. Вдасть бо имъ *дань боле 100 капь[ы]; [LXXII, 1] злата* и жизнь цесарьскую, и л. 725 пребытие обилное, и сладо||сть, и веселие.

4. *Языкъ же ясеcкыи вѣдомо есть, яко от печениженьска рода родися, живуще подлѣ Тана и Меотскаго моря.[2]* Въ та же времена съвѣщаша[3] внити на Мидьскую землю на воевание. И просиша пути у *урканскаго[4] цесаря.* Тъ бо бѣ владыка выхода того, его же дрѣвле *Александръ цесарь затвори желѣзными враты.* Сему же давшу имъ путь, внезапу, не вѣдущимь мидомъ, нападоша на землю ихъ. И развоеваша[5] множество безчисльное людии, и скота, и богатъства. Некоему[6] же не смѣющу противитися ему,[7] ибо иже тогда цесарствоваша[8] в них, Пакоръ съ страхомъ бѣжа въ твердь. Плѣниша же и жену его, и наложницю, *одва [9]выкри а,[9]* вда 100 талантъ злата. Мидяне же, без врѣда воююще и[10] без страха доидоша до Армениа, губяще вся обрѣтаемаа. Тиридатъ же тогда цесарствова въ Армении. И се, исполчився противу имъ, и бися с ними и за малом не яша его жива. *Издалеча бо замета[11]* ему сѣть, и тѣмь быша яли его[12] бѣгающа,[13] аще бы он не предварилъ и иссеклъ[14] е[15] и утече. Си же больма въздичишася[16] и погубиша землю отинуд. И безчисленую корысть вземше от обою землю, пакы на своя мѣста възвратишася.

Глава VIII

1. Въ июдѣех[17] же Вассу умрьшу, посланъ бысть Флуи Сьлва в него место. И се, яко видѣ, иже все земля взята есть л. 725 об. ратью, || единъ же градъ осталъ[18] ратных, погна на нь, собравъ[19] вся воя. Имя же граду Васада.[20] Воевода же имъ бысть Елео-

---

[ы] *В рукописи позднейшим почерком слово* капь *исправлено на* кантарии.

[97] есть *Вол.* [98] кесарь *Вол.* [99] пославшю *Вол*; послушавшу *Ак.* [100] роды *Вол.*

LXXII, [1] капии *Вол.* [2] рода *Вол*; моря *Истрин по А, Барс.* [3] съвѣщаше *Вол.* [4] украньскаго *Вол*; урканьска *А, Ак, Барс, Сол*; урканьскаго *Истрин и Кир.* [5] развоеваше *Вол.* [6] Никому *Вол.* [7] имъ *Вол.* [8] цесарствоваше *Вол.* [9–9] выкри анъ *Барс.* [10] *Нет Вол.* [11] заметаша *Вол.* [12] и *Вол.* [13] бѣгающе *Вол.* [14] посѣклъ *Вол.* [15] сѣть *Вол.* [16] възвеличишася *Ак.* [17] июдѣи *Вол.* [18] *Доб.* ся *Вол.* [19] събра *Вол*; събран *Истрин по А.* [20] Масада *Вол.*

заръ, муж силенъ, внукъ Июдинъ, его же ради сказахомь, како прельсти июдѣя, да не покорятся цесарю.[21] И се събра[22] вся бестудныя[23] окрьстъ себе, нарекомии сикарии, вся миру хотяща,[24] акы ратъныя, убиваху и имениа ихъ отимаху и домы их ижжигаху,[25] глаголюще, яко слабостию своею *предавають достоино[26]* бранную свободу и под работныи яремъ уклоняются. Сии же рѣчи быша, яко притча на покрывание жестосердиа ихь, хотяще покрывати[27] свое граблелюбие[28] тѣми глаголъми, яко явиша дѣлы своими. Гражане бо волю ихъ сътвориша и прикасашася[29] съвѣту ихь,[30] рать въздвигоша на римляны. Но они свои нравъ показаша, и лъживыа вины възложиша на нѣ, и больма злобиша имъ. Бысть бо время се нароженню[31] всякого лукавства, да не останеться ни едино дѣло богогнушено,[32] еже ся не проявить в томь родѣ на мучение всеи земли нашеи божественнымь осуждениемь.[33] Тако бо гнѣвь божии размятеть[34] вся: и разносущнаа и купнаа. И ревноваша[35] другь другу не на добродѣяние, но на безаконие и на нечестие. И кто боле въсхытить и разграбить, и кто боле насилить, и кто болѣ лукавство помыслить, и кто || чюже ложе осквернить. л. 726 И отинудь рещи: кто болѣ людии погубить,[36] и боле грѣха добудеть, и безаконствують.[37] Первии же сикари начаша всю скверность на сродникы, ни слово пагубно, ни дѣло таино оставивше. Иоанъ же и над тѣми злонравие[38] имаше. Не токмо бо вся убиша[39] иже[40] праведнаа[41] и полѣзнаа съвѣщаху[42] [43]на отьчьство. Всякоа скверности испълни[43] яже бысть сътворилъ человѣкь, отвръглъся бога отинудь. * Пищу бо приимаше безаконную и оставленую[44] законом,* чистоту отвергъ. Пакы же Симон Нигеровь[45] что зла не сътвори? Или которыа мужа[46] свободныа остави без муки! Не стыдяся ни дружбы, ни любве, ни сердобольства,[47] ни слугъ божиих, ни старых, ни уных. Пакы же идумеиска шатаниа над тѣмь сугубь бысть. Си бо сквернии и[48] архиерея избиша, и весь образ чьстьныи отрѣзаша, и свершено безаконие въведоша. От них же возра-

---

[21] кесарю *А*, *Вол*. [22] събравъ *Вол*; събра *Истрин по А*. [23] бестудная *Вол*. [24] хотяще *Вол*; хотяша *Истрин по А*, *Ак*. [25] иждизаху *Вол*. [26] недостоинно *Истрин*. [27] покрыти *Вол. и рук*. [28] гроблелюбие *Кир*. [29] прикасащеся *Вол*. [30] *Доб*. и *Вол*. [31] нарожение *Вол*; на пременѣние *Сол; нет Барс*. [32] богогнушенное *Вол*. [33] оружиемь *Барс*, *Сол*. [34] възмяте *Вол*. [35] ревновавше *Вол*. [36] добудет *Ак*, *Барс*, *Сол*. [37] безаконьствует *Вол*. [38] злонравие *Вол*. [39] убиваше *Вол*. [40] яже *Вол*. [41] преподобнаа *Вол*. [42] съвѣщеваху *Вол*. [43–43] но и отьчьство всякоя скверности исполни *Вол*. [44] уставленну *Истрин*. [45] Игеровъ *Вол*; Герои *Сол*; Геории *Барс*. [46] мужи *Вол*. [47] среброльства *Барс*. [48] *Нет Вол*.

стоша род ревнителскыи, именованъ именемь отвѣрнь. Ревнители бо нарицаются,[50] иже поревнують по правдѣ и[51] подобнымь дѣлом. Си же, ревность сю оставивше,[52] поревьноваша по всѣмь дѣломь гнуснымъ и сквернымь, елико памятуются злаа дѣаниа от Адама и[53] доселѣ, или слухомъ слышахом,[54] или л. 726 об. въ книгах обрѣтохомъ, || вся исполъниша. Тѣмь же,[55] подобенъ конець обрѣтше, богу отдавшю имъ мѣсть достоину. И всякиа бо мукы попусти на нѣ и всячьскыи образъ мучении,[56] елико може стерпѣти естество человѣчьское,[57] и до кончины живота их мучими муками разноличными, умроша[58] злии злѣ. Въистинну же изречеть[59] кто, яко не [60]по подобьи[60] дѣлы своими мучишася.[ь][61]

2. Римскыи же воевода приидѣ на Масаду со всею силою, огради[62] окрьстъ ея стѣнами, да не възможно будеть ни единому утещи, и стража[63] постави. Сам же обрѣте мѣсто угодно на градовзятие и ту обрыся, в нем же камени градни[64] приближаются к горѣ. Но люто бысть приносити потребных, и пищу бо издалеча ношаху съ великымь потомь и воду тако же на [65]вси вои,[65] не бывшю никдѣ же кладязю близъ. Силва же промысльствова о всѣмь томь. И нача приспы дѣлати, требоваше бо [66]великы хитрости[66] и тружаниа, зане твердость граднаа така бо[67] бѣ величствомь.[68]

3. Камень собѣ[69] круголъ, и великъ, и высокъ.[70] Окрьстъ его заидоша пропасти глубокы и недозрими, пути же два, акы[71] стези. И [72]оба полъ[72] ею пропасти глубокы. И не можаше[73] никако же скотина туда проити, но токмо единому человѣку л. 727 пѣшому.[74] Аще ли кто [75]противу || поидеть,[75] но нельзѣ минути,[76] но подобаеть единому стояти на единои нозѣ,[77] а другому минути, бокомь идущю. Аще же кто вползнется, то ни кость его обрящется. На немь же первыи архиерѣи Ионафъ созда град простъ и нарече и Масада.[э] Послѣди же Ирод цесарь, узрѣвь мѣсто се, тако сы потьснуся зѣло на остроение[78] его, и созда

[ь] *После этого в рукописи заглавие:* О Масадѣ градѣ. [э] *Далее заглавие:* Како Ирод градъ Масаду создалъ.

[50] наричются *Вол.* [51] *Доб.* по *Барс.* [52] оставивша *Вол.* [53] *Нет Вол.* [54] *Нет Барс, Сол.* [55] *Доб.* и *Вол.* [56] мученныи *Вол.* [57] человѣчьско *Вол.* [58] изъумроша *Вол.* [59] издречеся *Барс, Сол.* [60–60] по подобию *Вол.* [61] *Доб.* по меншу страсть приаша, неже противу, яже сътвориша *Вол.* [62] обгради *Вол.* [63] стражѣ *Вол.* [64] граднии *Вол.* [65–65] вся моя *Вол.* [66–66] великыих страстеи си *Ак.* [67] *Нет Вол.* [68] естьством *Вол.* [69] бо бѣ *Вол.* [70] *Доб.* и *Вол.* [71] яко *Вол.* [72–72] обаполы *Вол.* [73] можа же *Вол.* [74] пѣшему *Вол.* [75–75] проидеть *Вол*; поидеть противу *Сол.* [76] мѣнути *Сол.* [77] стезѣ *Сол.* [78] устроение *Вол*; острение *А.*

стѣны окрьстъ кругловерхняя до 7 верстъ бѣлыми камени[79] устроенъ.[80] Высота же ея 12 лакотъ,[81] толстота же 8 лакот. Постави же 30 и 7 сыновъ, и храмы, и полаты. На томъ версѣ бѣ земля мякка и доброплодна. И отда ю цесарь гражаномь на оратну,[82] да аще когда обьступлени будуть,[70] недостанеть брашна, ни извну[83] могуть принести, да ту землю орюче,[84] обилие имуть. И въ[85] своея же полаты постави 4 сыны по 60 лакот высотою. Созда же банѣ, и комары многостроены, и столпы мраморены[86] бѣлы[87] на устроение полатамь,[88] на утвержение. Въдолбе[89] же и камень въ мнозѣх мѣстех, и * учини гестерну,[90] * акы езеро, на сохранение[91] дождевнымь водамъ. Путь же бысть протесанъ[92] под камениемь,[93] и тѣмь невидимо ездяху[94] и ходяху и до края верха. И тако руками утверженъ град.[95]

4. Пристрои[96] же внутрьняя: пшениця и ини плоди — не гнияху нико||гда же, но свѣтли и цѣли быша; всегда[97] вино, л. 727 об.
и масло, и финици, и всякыи овощь.

От создания[98] же града быша [99]многа лѣта,[99] а от престроения Иродова болѣ 70 лѣт. И егда взяша[100] римляне, вся плоды, яже сохранил[LXXIII, 1] Ирод, брани бояся, засташа цѣл.[2] Се же бываеть от блага смѣшения аерьска. Высотою бо мѣсто есть кромѣшение от всякого земьна смущениа.[10] Обрѣтоша же ся оружиа ту, яже положи Ирод: 20 тысящ бронь, а щитов такожде и инѣх всѣх по толику же. И желѣза праздна, и мѣди, и олова[3] и без числа. Приготови[4] то всѣ Ирод себе ради, бояся двою боязнию: единое[5] от июдѣи, егда[6] когда раздрушать и въведуть и первые цесари, яже се отгна, — а вторая, лютѣишие[7] июдеи,[8] от Клѣопатры, яже цесарствоваша[9] въ Египтѣ. Та бо многожды бесѣдоваше со Антониемь, молящися, да убьеть Ирода и подаруеть еи цесарство июдѣиское.[10] Им же достоино есть удивитися, како Анътонии, порабощенъ сы похотию ея и творя вся, яже велить она, о семь единомь не послуша. Того ради страха Ирод Масаду устрои, яко рекохомъ.

---

[10] *Далее заглавие:* О оружиих, колко бысть их въ градѣхъ.
[79] каменьми *Вол.* [80] устроени *Вол.* [81] локъту *Вол.* [82] оратву *Вол*; отраву *Сол*; орвать *Барс*; оратню *А.* [83] и низвну *Вол.* [84] орюще *Вол.* [85] у *Вол.* [86] мраморяны *Вол.* [87] бѣли *Вол.* [88] *Доб.* и *Вол.* [89] въдолѣе *Сол*; водолѣа *Барс.* [90] гистерну *Вол.* [91] собрание *Вол.* [92] протѣсьнъ *Вол*; протясанъ *А*; против *Барс*, *Сол.* [93] каменем *Вол;* камен *Сол*; камениа *Барс.* [94] яздяху *Вол.* [95] *Доб.* сьи *Вол.* [96] Пристроя *Вол.* [97] въину *Вол.* [98] създания *Вол.* [99—99] лѣта многа *Вол.* [100] *Доб.* и *Вол.*

LXXIII, [1] съхрани *Вол.* [2] цѣлы *Вол.* [3] олово *Вол.* [4] *Доб.* бо *Вол.* [5] единоя *Вол.* [6] еда *Вол.* [7] лютѣиша *Вол.* [8] *Нет Вол.* [9] царствоваша *Вол*; царствоваше *Истрин.* [10] июдѣиско *Вол.*

5. Римскыи[11] воевода Силва,[12] оградивь всѣ мѣсто то, обрѣте мѣсто едино, на немь же бы льзѣ приспы дѣлати. Конець бо камене[13] того на западнѣи странѣ бѣ широко въ удольи, л. 728 высота же [14]бѣ градная[14] от того удолиа 300 лакот. || На томь же концм каменнѣмь[15] повелѣ воем приспу дѣлати. Иже бодро, всею силою съдѣлаша приспу высотою 10[16] лакот, а выше не може удръжатися пръсть. И кладше[17] камение, възвысиша[18] к тому 8 лакот и потомь постави овны, и порокы,[19] и суличникы, им же збиша[20] съ забралъ вся борца.[21] Овии же часто бьяху и раздрушиша часть стѣны. Сикарии же создаша внутрь стѣны ины, не камены, но оба полы древо, а в срѣдинѣ[22] персть. Овну же бьющу, болѣ черствяше[23] персть, новосыпана сущи. Силва же, отчаавъ овны взяти, и помысли огнемь зажещи. И полающу[24] пламеню, въста буря от сѣвера страшна и възврати огнь на римляны. Симь же разбѣгшимся[25] от пламене и римскымь приспамь изгорѣвшимь[26] и съсудомъ стѣнобичнымь, июдѣи радостно кликаху, акы одолѣвше. Потом же внезапу, югу зѣло възвѣявъшу, възвратися пламень на жиды и пожже стѣну их от корениа и до верху. И абие римляне, разумѣвше божие поспѣшение, веселящеся, възвратишася къ своему обрытию, хотяще наутриа лѣсти на нѣ. Нощь же *поставиша стража[27]* блюсти прилѣжно, да не уидеть никто же.

6. Елеозаръ же ни сам съвѣща бѣжати, ни иному повелѣ. л. 728 об. Видѣ же стѣны горяща и не мога промыслити, || чимъ избавитися, помышляя, еже сътворять имъ римляне злаа, аще имуть я,[28] съвѣща, да вси умруть равно. И, скопивъ велѣ душьнѣишую дружину, таковаа глаголя к нимъ: О мужи блазии,[29] дрѣвле съвѣщахомся единоумиемь, [30]ни иному, ни римляномь,[30] никому же,[31] токмо богу. Тъ бо единъ есть владыка человѣкомь, праведенъ[32] и истинненъ. И се нынѣ приидѣ время, веля намъ съвръшити съвѣщание дѣлом, да не постыдимся. Дрѣвле бо не изволихомь работы безбѣдные.[33] Нынѣ же извѣстно намъ есть, яко аще живых[34] имуть ны, и работу и муку нестерпиму приимемь, зане прѣже всѣх заратихомся и послѣднии остахом,[35] бьющеся с ними. Мьню же, яко божие дарование се есть намъ, иже показа намъ свободну смерть, им же не выда нас в руцѣ

---

[11] *Доб.* же *Вол.* [12] *Нет Вол.* [13] камени *Вол.* [14–14] градная бѣ *Вол.* [15] камянемь *А*, *Барс*, *Сол.* [16] с҃ (200) *Вол.* [17] съкладаше *Барс.* [18] възвышша *Вол.* [19] праки *Вол.* [20] събиша *Вол.* [21] борцѣ *Вол.* [22] срѣдѣ *Вол.* [23] чръствяшется *Вол.* [24] палающю *Вол.* [25] разбѣгшемся *Вол.* [26] изгорѣвшем *Вол.* [27] стражѣ *Вол.* [28] *Доб.* и *Вол.* [29] блази *Ак.* [30–30] ни римляном, ни иному *Вол.* [31] *Доб.* по *Вол.* [32] правъ *Барс*, *Сол.* [33] безбѣдныя *Вол.* [34] живы *Вол.* [35] оставихом *Вол*; остахом *Истрин по* *А, *Ак*, *Сол.*

иноплѣменничи. Но приведѣ нас покровь — нощь, в ню же можемь промыслити полѣзнаа. [36]Свобода есть[36] мужеска смерть съ возлюбленными своими. Супостати же, дѣюще плѣнити ны живы, от того бранити намъ не могуть. А мы еще укрѣпимся стати противу имъ, то всуе будеть противление наше. Намъ бо не одолѣти их. Подобаше бо намъ исперва, егда бьяхомся о свободу и видѣхомъ своима очима [37]на домъ[37] божии, разумѣти || божии промыслъ и извѣсто имѣти, яко род июдѣискыи, дрѣвле л. 729 [38] возлюбленъ и избранъ богомь,[38] а нынѣ осуженъ есть на погибель. Аще бо и еще богъ *призрѣлъ[39] бы* на ны кроткыма очима или малъ бы гнѣвъ имѣлъ на ны, то не презрѣлъ[40] бы толико человѣкь погибших, ни прѣдалъ бы такого[41] священного града огню на разорение, ни пустилъ[42] бы скверных рукъ и пламени на святое его жилище. Мы же, едины[43] от июдѣискаго колѣна всего, уповахом пребыти о свободѣ, акы безгрѣшни суще пред богомь, [44]не прикасавшеся[44] безаконию сродникь наших. И се видите, како обличаеть нас суетнаа надѣжда. Ибо ни граднаа твердость ползова намь,[45] ни обилиа потребнаа, ни оружие безчисленое,[46] ни ина вся пристроя Бог бо самъ невидимо отъя от нас всяко упование спасению! Видѣсте бо, како пламень на супостаты палаше.[47] И възвратися на наши стѣны божиимь промысломь. Гнѣвъ же божии то есть, от множьства неправдъ наших собранъ. И зане безаконствова род[48] нашь [49]на нь,[49] яко и вы вѣсте. *И [50]езвьнять[50] прегрѣшениа наша* въ ушию всѣх. *Мню*[51] же яко и по нас[52] будеть се звон. Им же есмы длъжни месть приати. И глаголю вамъ, моляся, да не приимем мьсти от врагъ наших римлянъ, но от владыкы, прѣд ним же съгрѣшихомь, мукы бо его[53] лжее суть. И да у||мруть жены наши без укора, и дѣти л. 729 об. наши[54] без работы. По нихь же и мы благородническы да умремь, подавше благодать другь другу и сохранивше славно погребение свободѣ. Прѣжде[55] да истлимь град и имѣниа огнемь. Воистину бо вѣмь, яко печални будуть римляне, аще и телесы нашими не владствують и[56] ни користи обрящуть. Токмо оставимь брашно, да то въслѣдствуеть намь,[57] яко ни нужею, ни гладомъ умрохомь, но волею съвѣщахомся смьрть приати прѣд работою.

[36–36] Свободуеть *Вол.* [37–37] навадъ *Вол.* [38–38] възлюбленъ богомь и избранъ *Вол.* [39] презрѣлъ *Вол*; призрѣлъ *Истрин.* [40] призрѣлъ *Сол.* [41] тако *Вол.* [42] попустим *Вол.* [43] едини *Вол.* [44–44] не прикасающеся *Барс*, *Сол.* [45] намъ *Вол.* [46] бесчисленное *Вол.* [47] пылаше *Кир.* [48] народъ *Вол.* [49–49] *Нет Барс.* [50–50] и еще бо звенять *Вол*; мнять *Барс*, *Сол.* [51] *В рук.* Мно; Мнимъ *Вол.* [52] весь *Барс*, *Сол.* [53] ясть *Вол*; его *Истрин по Ак*, *Барс*, *Сол.* [54] *Нет Вол.* [55] *Доб.* же *Вол.* [56] *Нет Вол.* [57] намъ *Вол.*

7. Тако глаголющу Елеозару[58] не всѣмь угоди рѣчь его, но ови тьсняхутся послушати его,[59] исполънишася радости, мнящеся ко[60] смьрти,[61] добра есть. Елико же бѣ ихь слабѣиших, съжалишаси[62] по женах, и о родѣ своемь, и о своемь [63]безвременномь скончании.[63] Друг[64] на друга зряще, рыдаху, слезяще, являюще, яко не изволять смьрти. Елеозаръ же видѣвъ, како устрашишася и обломишася душами противу величству съвѣщаниа, устрашися и самъ, *егда*[65] когда си слезяще и сердитые разслабять.[я] Тѣмь же не прѣста от повелѣниа, но самъ ся подвигъ и устрѣмлениа исполненъ бывъ, свѣтлыми словы нача хвалити *бесмьртну душю.[66]* И велми постогнавь,[67] и грозными очима позрѣвь на ня, и рече: О мужи! не улучих истинны! л. 730 Мнѣлъ || бо есмь азъ[68] васъ, яко свободолюбца, изволивше умрети, негли жити под иноплѣменникы. Вы же есте были страшливы сьрдьци. И убоялися есте избавлениа напасти великыя,[69] им же достоино бысть *не мѣдлити на то и[70] ждати* съвѣтникы.[71] Мы бо перваго разума наказахомся божественнымь закономь отьчимь, яко животъ есть напасть человѣкомь, смьрть же свободу подаваеть душамь, посылаеть къ своимь чистымь[72] мѣстомь, да без страсти тамо пребывають. Донде же в телѣ прѣбысть, акы связани, тъ телесныя страсти исполнятся и, отнудь рещи, мьртви суть, нелѣпо бо есть причащение божественому и бесмьртному духу к смьртному и земному тѣлу. Много же можеть душя, съвокуплена сущи тѣломъ, въздвизаеть бо невидимо на дѣло. Егда же разрѣшается[73] от земныа тягости и възлетить опять на свое мѣсто, тогда божественѣи силѣ прикасается, не възбранима никым же и не видима человѣчьскыма очима, яко богъ. Ибо донде же есть въ телѣ, невидима есть. Входить бо в нѣ невидимо и пакы невидимо отходить. Сама же нетлѣнна естьствомъ, а тѣлу подаруеть прѣменение. Внегда бо внидеть в нѣ, цвѣтеть и живо[74] есть, л. 730 об. и егда отходить, || и усхнеть и умрѣть. Притча же си явлена бысть от сна. Егда бо тѣло уснѣть, душа, без мятежа сущи, сладко покои имать и, в собѣ бывши, бесѣдуеть съ богомъ, акы сродникъ еи сущю, и много о будущих прорицаеть.

А мы въскую боимся смьрти, сонныи покои любяще? Како не безумни есмы, аще жизни свободны ищемь, а вѣчныа небрѣ-

---

[я] *Отсюда пропуск в рукописях «отдельной» редакции, текст продолжается только в В и А.*

[58] *Доб.* да *Вол.* [59] *Доб.* и *Вол.* [60] яко *Вол.* [61] смьрть *Вол.* [62] сжалися *Вол.* [63–63] кончании *Вол*; безвремении и о скончании *Барс.* [64] И другъ *Вол.* [65] еда *Вол и рук.* [66] душь *А*; душю *Истрин.* [67] постонавь *А.* [68] *Нет А.* [69] великы *А.* [70] ни *Истрин.* [71] совѣтника *А.* [72] чьстьнымъ *А.* [73] раздрѣшится *А.* [74] жив *А.*

жемь. Намъ подобаше собою и иному дати образъ на приоби-
дѣние смьрти. Аще бо трѣбуемь от иноплѣменникь учитися,
да позримь на инды[76] мудрыа. Они, блази мужи сущи, живот-
ное лѣто живуть без воли, акы нужную службу, тьснуть же ся
разлучити душа от телесъ, жедающе[77] безсмьртнаго житиа.
И проповѣдають искрьнимь своимь, яко хотять отити. И никто же
имь не бранить, но вси благословять ихь и ублажають, и епи-
столию дають кождо къ своимь дрѣвле умершимь. И си, вну-
шивше повелѣная, огневи тѣло прѣдають, да чиста душа от
тѣла разлучаются.[78] И тако, пѣваеми, скончаваются[79] съ весе-
лиемь. И[80] искрьнии посылають я къ смьрти и ублажать я,
яко безсмьртныи чинь приемше. А мы въскую не стыдимся,
отьчьскаго закона небрѣгуще? Аще же и велико благо || чело- л. 731
вѣкомь мнится животъ, а смьрть люто; но все время позы-
ваеть ны на благо чистосьрдчное терпѣние, велить служити
божественому смотрению. Дрѣвле бо богъ суд сие положи
на июдѣискыи род вся же[81] отвести живота, зане непо-
требна дѣла дѣлахомъ и да не речеть никто же, яко
римскаа рать [82]истли ся.[82] Вышняя бо сила вины нашея
ради *порази*[83] ны и онѣмъ подарова побѣду. Посмотрите бо,
акы сродници наши, иже живяху в Кесарии, не римьскымь
оружиемь умроша, но празднъствующимь имъ седмыи дьнь,
внезапу [84]*народ кесарьстии[84]* притѣкше, избиша я, с же-
нами и с дѣтми, а во Скуфополии тако жде, а по Сурьскои земли
не есть ни единого града, идѣ же не избиша живущих июдѣи.
А в Дамасцѣ которaa бѣ вина гражаномь, оже избиша я 18 ты-
сящь, развѣ женъ и дѣтии! А въ Египтѣ слышахом 60 тысящь
избьено муками и ранами. А в нашеи земли, иже въздвигше
рать, оружиа ли не имѣаша? Тверди ли градныя не бѣ в них?*
Стѣнъ ли и пристроя[85] не бѣ?* Мужества ли или храбръства не
имѣша? Вои ли умалишася? Ни! Но вся исплънена быша, и за
мало время не стерпѣша. И потомъ вся взята быша и падоша под
супостаты. || И[86] достоино же ублажити[87] умрьшая на полку, л. 731 об.
ти бо, противящеся, и свободы не прѣдавше, умроша славно.
И нынѣ имена их хвалима[88] суть. И елико ихь изымано живы,
каку жизнь имуть? Кто ихъ не помилуеть? Кто о них не рыдаеть?
Или кто не помолится смьрть взяти, прѣжде дажде не видѣти,
ни приати таковыя смърти.[89] От них бо ови связаеми, ови же
огнемь сожигаеми, ови же ранами злыми мучими истлѣша,

---

[76] инди *А*. [77] жадающе *А*. [78] разлучается *А*. [79] *Доб.* и *А*.
[80] *Нет А*. [81] *Нет А*. [82–82] истли ны *Истрин*. [83] *В рук.* пора-
зила; *испр. по А*. [84–84] народи кесарьстии *А*. [85] пристреи *А*; пристрои
Истрин. [86] *Нет А*. [87] ублажати *А*. [88] хвала има *А*. [89] стра-
сти *Истрин*.

ови же пущаеми къ звѣремь на снѣдение, етеромъ удомъ избьеномь[90] бывшимь звѣриным[91] зубы. А прочаа дѣла съхранена бысть и еще живо на вторую муку и на пищу звѣремь, и на поспѣхь, и на игру, и на веселие супостатомъ. Имь же азъ мню живыа лишенѣиши умерших. Иже многажды молящуся умрѣти, не могуть улучити жеданиа.[92] И кдѣ же нынѣ великии град, июдѣискаа митрополиа, такыми стѣнами утвержена, и такы сыны имуща, и одва вмѣстима великыми тмами? Кдѣ отидѣ град, в немь же живяше богъ? *Псарениемъ[93] и съ основаниемь* въсхыщенъ бысть.[VI, а] И токмо на память остася обрытие погубивших и и нѣколико старых и злосмьртных над цьркъвнымь попеломь сѣдять. И[94] жены[95] мало на поругание. Кто убо та-|| л. 732 коваа внимаа въ умъ, стрепить солнце видѣти? Кто тако врагъ отьчьству своему? Кто тако душелюбець[96] сыи без сьрдьца, яко хотѣти[97] житии еще? Добро бы всѣмь умрѣти, прѣжде дажде не видѣти разорениа [98]священнаго града[98] супостатными руками. А поне же имѣхом упование избавитися от ратных,[86] надѣжда наша суетна [99]ся явила.[99] И нынѣ остахомь послѣднии в сеи нужди, да потщимся добрѣ умрѣти. Помилуимы[100] себе и чада своя и жены, донде же власть имамы помиловати себе. Мы бо на смерть родихомся, и на смерть рожени суть, иже от нас родишася.[LXXIV, 1] Его же не възможно убѣжати ни цесарьствующимъ. Поругание же и работа и еже видѣти жены на срамоту ведомы и с чады не от естества вдано[2] есть человѣкомь. Но иже суть страшливы и безумни и не хотяще умрѣти прѣд злымь видѣниемь, ти такову страсть приемлють. Мы же похупахомся мужествомь и римскии яремь отвръгохомь и нынѣ *на миръ зовущимь[3] намъ[4]* не послушахомь. И кому извѣсто[5] есть ярость ихь, аще имуть ны живы, лютѣ[6] унымь, зане уность ихь и сила телесная боле муки приимуть; лютѣ старцемь, зане не имуть силъ терпѣти будущаа мукы, лютѣ женамь, л. 732 об. наси||лие усилно от плѣнивших приемлюще; лютѣ дѣтемь, зане поволокуть я связаныма[7] рукама, и плачюще, и часто възывающе на свои отьцы[8] лютѣ же младенцем, зане раздразять я о камень и о землю. Сего ради, донде же рукы наша не свя-

---

VI, а *Далее текст во всех рукописях как хронографической, так и «отдельной» редакции.*

[90] изъеденомь *А*. [91] звѣрины *А*. [92] жаданиа *А*. [93] *Текст испорчен;* корением *Истрин*. [94] *Доб.* тѣмь же и по пресѣдять *Вол*. [95] женъ *Вол*. [96] душелюбци *Вол*. [97] хотѣ ту *Сол*; хотѣнию *Барс*. [98–98] града священнаго *Вол*. [99–99] явися *Вол*. [100] Помилуем мы *Вол*.

LXXIV, 1 родившася *Вол*. [2] вданы *Вол*. [3] зовущемь *Вол*. [4] нас *Истрин*. [5] не извѣстно *Вол*. [6] *Доб.* и *Вол*. [7] связанама *Вол*. [8] отьци *Вол*.

заны суть, а мечи в них, да послужать намъ службу подобну. Да умремь, не поработившеся иноплеменникомъ, свободни да отидем сего житиа с чяды и с женами. Тако намъ законъ велить, тако молятся жены и дѣти! Тако время и богъ посла на ны, тако римляне не хотять, но блюдуть, да никто же нас не умреть прѣд плѣнениемь, то потеснимся[9] упредѣти упование ихь и въ веселиа мѣсто, ему же надѣются обрѣсти нашимь плѣнениемь, да ужасъ приимуть и подивятся нашему твердосердию!

Глава IX

1. И еще хотящу ему глаголати вси устремишася къ смьрти.[б] Исполнившеся[10] радости, акы бѣсящеся, жадаху друг друга варити на посещение, храбръство мняще и показание мужства, аще кто прѣжде ляжеть. Такъ похоть посѣщениа[11] падѣ[12] на них, яко всѣмь сърдьцемь забыша своих сродникь, и купно обьимающе жены и дѣти и цѣлующе послѣднимь цѣлованиемь и слезяще, акы чющими[13] руками, сѣчаху.[14] И ни||кто же осла- л 733
бися[15] от того дѣла, но вси иссѣкоша[16] своя, акы скоты. И потом, събравьше стяжание[17] купно, и не оставивше ничто же, въ огнь вложивша, и згорѣ все. И абие, жребие метавше, избраша 10 муж, иже вся иссѣкуть. И кождо ихь, обуемь жену свою и дѣти, сѣчем,[18] протягаше свою шию на посѣчение. И приложатся[19] къ своимь. Си же 10 без страха всех[20] посекоша. [21]Тии же,[21] тако же ждрѣбие мѣтавше, кто 9 ихь убьеть и потомъ сам ся избодеть.[22] Тако уповаху[23] между собою, яко никто же другь друга не прельстить; всѣмь посѣченымь[24] бывшимь,[25] единъ остася послѣднии. И испытавъ и разглядавъ, егда[26] кто гдѣ остася живых[27] или сохранися, [28]или еще кто дышеть,[28] не отинудь посѣченъ. Яко видѣвыи[29] вся сѣченны,[30] первое зажже цесарскыи дворъ, и полаты, и храмы. Потомь же въгрузи мечь весь въ чрево и приложися къ своимь. И тако вси истлѣшася, мняще, яко ничто же остася от них под римскою рукою. Утаи же ся жена стара и другаа, сродница Елеозарова, и умомъ и мудростию украшена, и [31]*пять дѣтии*[31] с нима, иже

[б] *Далее заглавие:* Како избиша ся сами масалитене.
[9] потъснемся *Вол.* [10] Исполнишася *Барс.* [11] посѣчениа *Вол.* [12] нападѣ *Вол.* [13] чюжими *Вол.* [14] сѣчаще *Барс.* [15] осклабися *Вол.* [16] сѣкоша *Ак.* [17] *Доб.* своя *Вол.* [18] исѣчены *Вол.* [19] приложанятся *А*, *Ак*, *Барс.* [20] вси *Вол.* [21–21] *Нет Вол.* [22] сбодеть *Вол.* [23] уповаху *Барс.* [24] посѣченом *Вол.* [25] бывшем *Вол.* [26] еда *Вол.* [27] живъ *Вол.* [28–28] и еще дышуще *Вол.* [29] видѣ *Вол.* [30] исѣчены *Вол.* [31–31] *В рук.* пятьдесят; *испр. по Вол.*

вси сохранишася подземною трубою. А се же[32] иссѣчени числомь 9 тысящь и 600 въ 15[33] дьнь Ксанъфика мѣсяца.

л. 733 об. 2. Римляне же и еще чающе[34] утро || битися и пристроившеся[35] от приспы до стѣнъ и помостивше и приступивша,[36] и не видяще никого же противна, но [37]вѣздѣ устоку,[37] и огнь внутрь, и млъчание, не могоша домыслитися бывшаго. И потомь въскричаша с копии, да вынидуть гражанѣ на сѣчю. Женѣ[38] же, очютивши кричь и вышедши[39] от трупиа, исповѣдаста римляномь бывшее, и рѣчь, и поучение, и образъ, и сѣчю. И вся въистинну извѣщашася.[40] Они же не могоша [41]вѣры няти,[41] въскорѣ угасивше огнь,[42] сътвориша путь [43]до цесарева[43] двора. И обрѣтше иссѣчени,[44] не обрадовашася, акы над супостаты, но удивишася о крѣпости съвѣщане, о дѣании, и о преобижении смьрти. И тако плѣнену бывшу граду тому, воевода остави ту стражи,[45] сам же идѣ [46]в Кесарию.[46] Не оста бо ся ни единъ ратникь по всѣи земли, но иже вси[47] длъгыми сѣчами истлѣшяся.

Глава X[6]

1. Потомь же и въ Египетстѣи[48] Александрии приключися много июдѣи умрѣти. Иже бо от сикарии прибѣгоша тамо, начаша пущша дѣлати. И подучиваху живущих въ Александрии июдѣи не покоритися римляномь, но всею силою про-
л. 734 тивитися за свободу и имѣ||ти владыку единого бога. Потомь же[49] мнози от нарочитых прогивляхутся им, и си, ставше, убиша я, а прочаа позываху на зарачение. Старци же, видяще бѣсовьство ихь, не мнѣша добро молчати. И скупльше[50] вся июдѣя на снемь, *обличаху превецьство[51]* ихь и проявиша ихь, яко ти суть творци всѣмь зломь дрѣвле и нынѣ, зане не ради суть, избывше изъ устъ [52]рати, но[52] пакы мятуть[53] нами, да аще же извѣсто будеть римляномь рѣчь ихь, то исплънимся всякоа напасти расточать бо ны отсюду и ражденуть ны, без вины суще, и, сугубь погибель приимемь паче первыа, донде же не станеть крѣпко иземлемь ихь!

---

[6] *Заглавие:* Слово 140.

[32] иже *Вол.* [33] 5 *Вол.* [34] *Доб.* и мняще *Вол.* [35] *Доб.* и *Вол.* [36] приступъ *Вол.* [37–37] все пустоту *Вол.* [38] Жены *Вол.* [39] вышедше *Вол.* [40] извѣстишася *Вол.* [41–41] яти вѣры *Вол.* [42] *Доб.* и *Вол.* [43–43] даже до *Вол.* [44] исѣчены *Вол.* [45] стражѣ *Вол.* [46–46] к Кесарии *Вол.* [47] всѣ *Вол.* [48] *Доб.* на *Вол.* [49] и понеже *Вол.* [50] съвокупльше *Вол.* [51] перевѣтьство] *Вол.* [52–52] ратень *Вол.* [53] *Доб.* и *Вол.*

Людие же, видѣвше величьство бѣд, послушаше их и, въсхоплешеся на сикарии, расхыщаху ихь, и изимаша 600, а елико от них убѣжаша въ Египет, и по тѣх пославше и изимавше,[54] и приведоша я. И нѣсть человѣка, иже не подивится[55] силѣ, и терпѣнию ихь, и отчаанию ихь. Всячьскыми бо муками мучени бывше и на дробно иссѣчени бывше[56] единоа ради рѣчи, да не парекуть цесаря[57] господиномь. И никто же не осклабися, ни попечеся о своемь телеси, но вси единоумно съхраниша ‖ свою съвѣсть выше всея муки, акы каменьми[58] тѣлесы приимающе раны огньныи[59] и сѣчю радостными душами. Паче же вси подивишася дѣтьскому възрасту, ибо никто же от них не покорися нарещи цесаря[60] господиномь. И[61] толма прѣможеть крѣпость душевнаа[62] тѣлѣснѣи немощи.[г] л. 734 об.

2. Лупъ тогда владѣаше над Египтомь и над Александриею. И о томь подвизании посла скоро грамоту къ цесареви. И се разумѣвь[д] беспрестанное мятежелюбьство июдѣиско и убояся, еда[63] пакы съберутся вкупѣ и заратятся, и ины земли приищуть къ собѣ на помощь. И того ради повелѣ Лупови расточити я по[64] единому и църкъви июдѣиску, иже бяше на Ониинѣ мѣстѣ, затворить.[е] Си бо църкъви въ Египте создана бысть и именована Еониина[65] църкъви сея ради вины. Еониа бѣ, сынъ Симоновъ, единъ от архиерѣи иерусалимьских. Се, бѣгаа Антиоха, сурьскаго цесаря, бьющася съ июдѣи, и приидѣ къ Птоломѣю, цесарствующю тогда въ Александрии. И сему приемшю Еониа[66] с великою чьстию, зане вражество имѣа съ Анътиохомь, и рече Еониа[66] къ Птоломѣю: Аще послушаеши моего гласа и сътвориши по моему молению, то[67] подвигну ‖ июдѣискыи языкъ на помощь тобѣ. И цесарю рекшю сътворити вся мощнаа, Еониа[66] помолися ему, вдасть ему мѣсто на создание църкъви въ Египетскои земли служити богови отьчьскымь закономь. Тѣмь бо большее вражество приимуть на Антиоха июдѣи, плѣнивша иерусалимьскую църкъвь, и к тобѣ приложать мнози, съберутся благовѣриа твоего ради. Аще църкъвь поставиши, волну службу къ богу и[68] вдаси намь. л. 735

[г] *Здесь кончается текст рукописей Вол, Кир с таким заключением:* До здѣ приахом конець писаниа сихъ книгъ, еже о Иродѣ и о плѣнении великаго града Иерусалима и о прочих и о Масадѣ окраено стоящем градѣ.
[д] *Здесь словами* не разумѣвъ бо от них *кончается текст рукописей Ак, Барс, Сол. Далее добавлена та же концовка, что в Вол, Кир.* [е] *Далее в рукописи заглавие:* И о Ониинѣ църкъви, иж была создана в Египтѣ.

[54] изымаше *Вол.* [55] подивися *Вол.* [56] бывша *Вол.* [57] кесаря *А, Вол.* [58] камеными *Вол.* [59] и огнь *Вол.* [60] кесаря *Вол.* [61] *Нет Вол.* [62] *Доб.* и *Вол.* [63] егда *А.* [64] к *А.* [65] Ониина *А.* [66] Оныя *А.* [67] *Доб.* не *А.* [68] *Нет А.*

3. Птоломѣ и же, послушавь его, и вдасть ему землю 100 и 80 верстъ от Менфи, идѣ же есть полѣ от Сълньчнаго града. И ту созда Еония[69] град и цьркъвь, созданѣ [70]тѣмь же[70] образомь, иже бѣ въ Иерусалимѣ, подобну сынови, камениемь великымь и высотою 60 лакот, жертвеникь созда подобенъ иерусалимьскому и съсуды украси такыми же, развѣ свѣтилника, того[71] единаго устрои злата без столпець и повеси златыми чепми. Жертвеникь весь созданъ бысть керемидами, двѣри же в него мраморены.[72] Цесарь же отда ему и землю велику съ даньми, да будеть богу яже на потребу, и ереомь и слугамь обилно. Еониа же не правовѣриемь, ни цѣлоумиемь та творяше, но лѣстию бо, бѣ бо ему вражество и гнѣвъ съ Иерусалимь-
л. 735 об. скыми июдѣи, *поми || нающу прогнѣвание[73]* же при них, и того ради созда цьркъвь, мня привести к собѣ от Иерусалима народ многь. Се же сътворено бысть по дрѣвнему пророчеству, еже пророчествова Исаия прѣжде 600 лѣтъ, яко мужь июдѣянинъ съзиждеть въ Египте цьркъвь, и прославится, поклоненъ будеть въ Египетскых странах богъ. И тою виною создана бысть цьркъви та.

4. Лупъ же, александриискыи гѣмонъ,[74] приимь грамоту цесареву, и приидѣ къ Ониину мѣсту, вынесе[75] ту луччаа[76] съсуды, а цьркъвь утверди и запрѣти никому же[77] входити в ню.

По скончании же Луповѣ цесарь[78] поручи Павлину игѣмонию сию, и тъи, пришед, не остави ничто же от съсудъ, вся вынесе вонъ. И запрѣти иерѣом, да не приступають къ стѣнамь, ни пѣниа, ни службы веля творяти. И зазда отинуд двѣри, яко не остати ни слѣда о божественѣи службѣ на томь мѣсте. От строениа же ея[79] цьркъвѣ до конечнаго затворениа минуло лѣт 340 и 3.

Глава XI*

1. Прикосну же ся и куринѣискымь[80] июдѣемь сикарьское шатание, акы недугъ лютъ. Прибѣглъ бѣ къ Курику Ионафь, мужь лукавъ, и дѣло имѣя ткание. Сеи много отубогых привабі[81]
л. 736 к собѣ, и вънимахуть ему, акы старѣишинѣ,||и служаху окрьстъ

---

[69] Они *А*. [70–70] не тѣмь *А*. [71] *Доб.* бо *А*. [72] мраморяни *А*. [73] прогнание *Истрин*. [74] игѣмонъ *А*. [75] внесе *А*; вынесе *Истрин*. [76] лучшаа *А*. [77] *Доб.* не *А*. [78] кесарь *А*. [79] сея *А*. [80] куринѣскымь *А*. [81] привабити *А*; приваби *Истрин*.

его. И видѣ, яко послушають его. Приведѣ я въ пустыню, да покажеть имь чюдеса и знамениа. И сице творя и льстя, от инѣх таяшется. А иже быша велможа от куринѣиских июдѣи, извѣстиша къ Катулу, властелину къ пентапольскому и лувиискому, о Анафовѣ выходѣ и о дѣянию.[82] И пославъ конникы и пѣшца, и много от них убиша. Овы же живы емше, приведоша къ Катулу. Началникь же съвѣщанию тогда утѣче. И прилѣжно испытанию бывшю по всеи земли, яша и приведоша и къ игѣмону.[83] Се, помышляя о собѣ, како избудеть мукы, пошепта къ Катулую иною[84] виною, да будеть предания многа. Вземь от него волную рѣчь, нача клѣветати на богатыя июдѣя, глаголя, яко ти мене понудили и научили на тую[85] вѣщь.

2. Сего ради, приимше клѣвсть его, и величаше зѣло прегрѣшениа си и прилыгаше, да быша мнѣли, слышавше, яко се нѣкоторую велику брань июдѣиску исправилъ. И повелѣ ему воименити[86] и началника съвѣщанию. И се нарече Александра, с ним же прѣд маломь временемь разсварився.[87] И абие *жену его Вѣрникию,* поклѣпавше великою виною, смьрти прѣдашя.

[82] надѣянию *А*. [83] гѣмону *А*. [84] ино его *А*. [85] ту *А*. [86] вои и именити *А*. [87] рассварися *А*.

КОММЕНТАРИИ

Комментарий к древнерусскому тексту «Истории» имеет преимущественно филологический и текстологический характер.

Вначале мы раскрываем отношение древнерусского перевода к различным группам списков греческого оригинала, затем комментируем тексты отдельных книг, причем комментарию к каждой книге предпосылаем несколько общих замечаний о ее содержании, после чего переходим к пояснению отдельных мест древнерусского перевода.

Списки греческого оригинала обозначаются латинскими заглавными буквами. Ссылки на текст «Истории» даются следующим образом: книга обозначена курсивной римской цифрой, глава — римской цифрой, часть главы — арабской. Обозначения списков древнерусского перевода см. на стр. 15—21.

Текст древнерусского перевода позволяет установить тесную связь между ним и общепринятым греческим текстом первооригинала «Истории». Эта последняя, по данным наиболее точного критического издания Низе (Берлин, 1894), представлена 31 сохранившимся до наших дней списком, не считая многочисленных извлечений в произведениях раннехристианских и византийских писателей и переводов. Списки греческого первооригинала распадаются на две основные группы.

В числе семи списков, использованных в издании Низе, представлены следующие: 1) Парижской национальной библиотеки, № 1425, X—XI в. (сокращению — *P*); 2) Амброзианский (в Милане), Д-50, X—XI в. (*A*); 3) Венецианский, № 383, XI—XII в. (*M*); 4) Лаврентианский (во Флоренции), № 96—19, X—XII вв. (*L*); 5) Ватиканский, № 148, XI в. (*V*); 6) Палатинский, № 284, XI—XII в. (*R*); 7) Урбинатский (Ватикано-Урбинский), № 84, XI в. (*C*). В основу своего издания Низе положил парижский список (*P*), из 6 остальных приведены варианты. Эти последние указывают, что серьезной и крупной переделке греческий текст «Истории» в своей рукописной традиции не подвергался. Все особенности списков ограничиваются мелкими разночтениями, которыми обычно отличаются все рукописные тексты при последовательной их переписке, на каком бы языке они ни писались.

Низе выделил в одну группу — лучших списков — манускрипты *P*, *A* и *M*; остальные же списки составляют, по его мнению, вторую группу, «худших» (deteriores).

Древнерусский перевод представляет собой в текстологическом отношении настолько своеобразное явление, что его невозможно сопоставлять прямо и непосредственно с греческими списками, как это обычно можно делать с большинством славянских и древнерусских переводных памятников.

В громадном большинстве случаев отклонения древнерусского перевода настолько далеки по языку и стилю от греческого первооригинала, что трудно бывает сказать, восходит ли то или иное отличие древнерус-

ского перевода к какому-либо варианту греческих списков первооригинала или же это отклонение явилось результатом того свободного отношения переводчика к переводимому им оригиналу, которое мы наблюдаем на всем протяжении перевода. Но, разумеется, как бы свободно ни было отношение переводчика к своему оригиналу, все же он не мог не находиться в непосредственной и тесной зависимости от последнего и, не подчиняясь ему рабски, все же переводил отдельные слова по их обычному значению в соответствии с тем, что он читал в имевшемся у него списке оригинала.

Поэтому если мы в древнерусском переводе встречаем порой отдельные слова или целые выражения, совпадающие лишь с некоторыми из имеющихся в нашем распоряжении греческих списков, то отсюда можем и должны заключить, что в каждом таком случае текст оригинала совпадал именно с этими списками.

Рассматривая с этой стороны отношения древнерусского перевода к греческим спискам, мы можем легко заметить, что в древнерусском переводе отразились преимущественно варианты списков, которые Низе отнес ко второй группе. Это прежде всего, как будет сказано, группа списков *MLVRC*.

Книга первая

Иосиф Флавий начинает свою «Историю» с изображения событий первой половины II в. до н. э., предшествовавших установлению первоначальных связей между Иудеей и Римом, который в этот момент становится мировым государством. Иудея в 331 г. до н. э. в результате битвы при Иссе вошла в состав государства Александра Македонского. После этого в продолжение почти полутора столетий эта страна была яблоком раздора и ареной ожесточенной борьбы между двумя государствами диадохов, наследников Александра: птоломеевским Египтом и селевкидской Сирией. Иудейская знать, крупнейшие рабовладельцы и главным образом верхушка жречества, пользовалась временными успехами той или другой стороны, стремясь извлечь из них для себя наибольшие выгоды. Порою разгоралась и междоусобная борьба между различными группировками иудейских владетелей, сторонниками различных политических ориентаций. Сторонники сирийской династии Селевкидов в первой трети II столетия до н. э. враждовали против иерусалимского первосвященника Онии, сторонника египетских Птоломеев, и добились его изгнания из страны. Один из эпизодов междоусобной борьбы между ними Иосиф Флавий делает началом своего повествования. Это легендарное сказание об основании изгнанным первосвященником Онией III в египетском городе Леонтополе иудейского храма. Последний просуществовал до 72 г. н. э. и был окончательно разрушен римлянами после полного подавления ими восстания в Иудее. О его разрушении в «Истории» рассказывается в кн. VII, гл. X (части 2—4); таким образом, рассказ об этом событии становится как бы своеобразным композиционным обрамлением всего произведения: им начинается повествование, им же оно кончается. «Товиины сыны», которых по рассказу Иосифа, «сгоняет с земли» Ония, — это так называемые Тобиады, крупные землевладельцы и рабовладельцы, захватившие в свои руки большую часть Палестины в III в. до н. э., по другим источникам, они были изгнаны не Онией III, а его братом, также первосвященником Иасоном (174—171 гг. до н. э.).

I, I, 2—5. В изложении событий Иосиф Флавий пользуется основным источником, сохранившим свидетельства об изображаемой им эпохе, так называемой I книгой Маккавеев. Эта книга, написанная, по-видимому, первоначально на еврейском языке и переведенная на греческий, подробно рассказывает о событиях борьбы иудеев против попыток со стороны правителей селевкидской Сирии, Антиоха IV Епифана (175—164 гг. до н. э.) и его преемников подвергнуть население страны насильственной эллинизации путем запрещения иудейского исключительного культа бога Иахве, тем самым еще крепче связать иудеев с остальным населением своей державы и окончательно лишить его какой бы то ни было самостоятельности.[1]

Эпоха этой героической борьбы, возглавлявшейся семьей провинциального священника Маттафии—Асамонеями, или Маккавеями, и называется эпохой Маккавеев. Так как книги Маккавеев получили в христианскую эпоху широкое распространение и вошли в библейский ветхозаветный канон, то они были щедро использованы всеми византийскими хронистами в их описаниях соответствующего исторического периода. Составитель древнерусского хронографа, являвшегося первосписком дошедших до нас Виленского и Архивского, излагая события описываемой им эпохи, пользовался рядом источников; кроме непосредственного заимствования из Маккавейских книг, он главным образом привлекает тексты средневековых хроник Иоанна Малалы и Георгия Амартола, опирающихся в свою очередь в конечном счете на те же Маккавейские книги и на произведения Иосифа Флавия, который о тех же самых событиях параллельно повествует и в «Истории», и в кн. XIII «Древностей иудейских».

Все имевшиеся в распоряжении древнерусского составителя Хронографа источники («История» Иосифа Флавия, Хроника Малалы и Хроника Амартола) при изложении событий маккавейской эпохи оказались, таким образом, в текстуальном отношении чрезвычайно близки друг к другу. Это вызвало ряд затруднений в работе компилятора; для того чтобы не повторяться в своем изложении, он составляет своеобразный неразложимый сплав источников, в котором отдельные слова одного текста тесно вкрапливаются в другой и отделить в котором одно произведение от параллельных ему мест других текстов почти не представляется возможным.

Характерно, что древнерусский автор, сознавая, по-видимому, вышеизложенное обстоятельство, сам назвал свой труд в этой его части «сводом». Таким образом, мы получаем представление о характере работы древнерусских исторических писателей и прямое доказательство того, что уже они сами использовали в качестве историко-литературного и текстологического термина слово «свод» (сравни современный термин «начальный летописный свод» и т. п.).

I, II, 1. «и се разгнѣвався, уби Онафана». Греч. καὶ πρὸς τὴν ἧτταν ὠργισμένος κτείνει τὸν Ἰωνάθην Берендс неправильно перевел: und siehe im Zorn tötete den Jonathan.[2] Основываясь на этом неправильном пере-

[1] А. Ранович. Эллинизм. Изд. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 131—133.

[2] Flavius Josephus vom Jüdischen Kriege, Buch I—IV. Nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen von Alexander Berendts und Konrad Grass. Dorpat, 1924, S. 47. (В дальнейшем ссылки на эту работу даются сокращенно: Berendts — Grass, страница.)

воде, Эйслер [3] в слове «се» пытался видеть буквальный перевод греческой указательной частици ἰδοῦ и еврейской vehinne, часто встречающейся в библейских книгах.

По мнению В. М. Истрина, здесь не следует искать никаких следов семитизма. Дело обстояло гораздо проще: «се» в рукописи стоит вместо «сеи», т. е. «сей», греческое οὗτος (этот), что вполне требуется по смыслу. Указательная частица ἰδοῦ здесь совершенно неуместна. Ошибочное же написание «се» вместо «сей» в древнерусских рукописях встречается постоянно. Добавим от себя, что, если мы примем во внимание, что перевод создавался в XI в., лучше видеть в написании «се» отражение древнейшей формы нечленного указательного местоимения «сь», которое после двоякого разложения редуцированных гласных стало звучать и писаться как «се». Значит, нужно понять данное место так: «и он (Симон), разгневавшись, убил Ионафана».

I, II—*I*, VI. С 135 г. до н. э. [убийство Симона Маккавея его зятем Птоломеем (II, 3)] прекращаются повествования Маккавейских книг в качестве источника «Истории». В дальнейших главах кн. I, как и в параллельно излагающих те же события книгах XIV, XV «Древностей иудейских», Иосиф Флавий пользуется, пересказывая историю Иудеи в эпоху владычества Асамонеев, многими разнообразными источниками, преимущественно произведениями современников — эллинистических и римских писателей (Поливия, Страбона, Диодора Сицилийского, Помпея Трога и др.). Однако, что еще не было отмечено исследователями в прошлом, наряду с этими письменными источниками автор «Истории» привлекал и устные предания, легенды, сказания, песни, возможно, передававшиеся из поколения в поколение как в самой семье Асамонеев, одним из последних отпрысков которой он сам был, так и в кругах, близких к ним. Особенно ясно чувствуется это влияние народно-поэтического источника в таких эпизодах «Истории», как борьба между Иоанном Ирканом I и Птоломеем (*I*, II, 4—5) или почти одновременная гибель двух сыновей Иоанна Иркана I — Антигона и Аристовула (*I*, III, 1—6) и др.

Древнерусскому переводчику «Истории» в силу некоторых особенностей его переводческой манеры: свободного изложения переводимого оригинала, стремления к образности в изложении событий, плеонастического распространения оригинала, стремления к ритмическому построению и членению фразы, использованию звукописи и рифмы — удается особенно выделить и выдвинуть на первый план в своем переводе именно эту народно-поэтическую струю и ею оживить несколько суховатое изложение оригинала. Вряд ли, конечно, древнерусский переводчик мог достигать такого результата сознательно; это явилось следствием его переводческих установок и внесения его личного поэтического вдохновения в литературный труд. Это особенно заметно в конце ч. 4 гл. II, в переводе которой мы явственно ощущаем слог и склад народного сказания, использованного Иосифом Флавием: «Егда бо побѣженъ бысть. Птоломѣи, | тогда возводя на забрала матерь Ирканову и з братома его, | и всѣмъ видящимъ, бьяшеть я и посечениемь претяше, | аще не отступить от града. | Мати же вопияше к нему: | Чадо, не щади нас | , но остави, ать убьеть ны! | . Токмо приступи и зажжи град и ими и! | Нам смерть лѣпши

[3] ΙΗΣΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΣ. Die messianische Unabhängigkeitsbewegung vom Aufstehen Johannes des Täufers bis zum Untergang Jakobs des Frommen nach der neuerschlossenen Eroberung von Jerusalem des Flavius Josephus und den Christlichen Quellen dargestellt von Robert Eisler, I, Heidelberg, 1929, S. 362. (В дальнейшем ссылки на эту работу даются сокращенно: R. Eisler, том, страница).

живота есть! | Тѣм Ирканъ устремляшется, | но видя матерь мучиму, осклабляшется» |.

Это место по своей поэтической яркости и эмоциональной насыщенности может быть причислено к одним из наиболее совершенных произведений древнерусского искусства слова и должно было производить сильное художественное впечатление на целые поколения русских читателей. Не меньшим художественным совершенством отличается изложение гл. III, части 2—4: «Единою же Антигонъ свѣтелъ приидѣ | со другы своими на праздникъ на Скинопигию . . . Слышавши же цесариця цесаревы посолникы и удѣржа я | , а своя посла с лѣстию, глаголющи: Братъ твои, слышавъ, яко устроилъ еси оружия цесарьская златая, | а хотѣлъ бых я видѣти, но немощенъ есмь | но добрѣ сътвориши, аще приидѣши | и оружие ми свое покажеши» | и т. д.

Древнерусскому тексту (*I*, II, 2) «стража изгна от Заратаи и о Иопѣи, и от Омние» соответствует в оригинале по спискам *PA*: Γάζαρά τε (И Газару), в других списках мы читаем вместо этого Ζαρά τε (И Зару), с чем точно совпадает чтение древнерусского перевода. Несколько дальше мы читаем в древнерусском: «мьстити хотя матерь и брату». В списках *PA* греческого оригинала в соответствии с этим стоит βοηθήσων (помочь); в списках же *LVC* — τιμωρήσων (отомстить), что находит свое отражение и в древнерусском.

Далее в древнерусском переводе (*I*, III, 1) читаем об Иркане: «п р е б л а ж е н н е воистинну и безъ всякого поноса п о ж и в ъ», чему опять-таки находим соответствие в списках *LVC* — μακαριστότατος (превосходная степень прилагательного) при μακαριστὸς (положительной степени) в списках *PA*. Несколько далее (*I*, IV, 4) читаем в древнерусском: «с Вондомъ» (арабским царем), в греческом оригинале Βόνδα по спискам *LV* при Ὀβαΐδα или Ὀβώδη в остальных списках.

I, V, 1. «вѣда, та бо противляшется нечестиемъ его». Первоначальный смысл этого места не был правильно понят последующими переписчиками, которые пытались его исправить по своему разумению. Смысл этот следующий: «Александр. . . оставил царство Александре, жене своей, зная, что та противилась его нечестию и за людей умоляла» и т. д.

I, V, 2. «Фарисеи же . . . приклонишася к волостнѣи». Виленский список дает единственно правильное чтение. Поэтому отпадает необходимость в конъектуре, предлагаемой Истриным («приклонишася к в л а с т и»). Она, кстати сказать, не оправдывает начала следующей фразы: «И т а внимаше имъ». В этом месте, несомненно, идет речь о лице правительницы, а не об отвлеченном понятии власти. Смысл всего места: «Фарисеи, притворяясь благочестивыми более других и сохраняющими закон, приклонились к правительнице (волостьнѣи), и та внимала им».

I, VI, 1. «бывшаа часть людии прибѣгоша къ Аристоулу». Так читаем в Виленском, Архивский список дает, как кажется, более верное чтение: «большая часть людии», что находится в соответствии с греческим (*LVRC*) οἱ πλεῖστοι (большая часть), в то время как списки *PA* дают чтение οἱ πολλοὶ

I, VI, 2. «Тѣмъ словѣсомъ внушивъ Арефа (Антипатръ), поемъ А р к а н ъ, нощию бѣжаста из города». Чтение Виленского списка и совпадающего с ним Архивского следует считать правильным и первоначальным, отвергнув конъектуру Берендса и Истрина («поемь Аркана») как неосновательную. Чтение рукописей отражает наиболее древнюю структуру языка, при которой винительный падеж имен мужского рода с основой на «о» совпадал с именительным падежом, а не с родительным даже в том случае, если это было имя лица. Примеры подобных конструкций мы неоднократно встречаем в текстах переводных памятников древ-

нейшей эпохи, даже сохраненными в списках XIV—XV вв., например: «И возва Есфирь Афанъ от тивунъ цревъ» (Есфирь, 4, 5) по пергаменному Троицкому списку XIV в. «Заповѣда емоу оуне Мардохаи» (Есфирь, 4, 10). См. также в тексте книги «Плены Иерусалимли»: «И введи ихъ архиевнухъ пред Новходоносоръ»; «тогда Ариохъ съ тщаниемь введе Данила пред црь» [по списку Хронографа АН СССР (45.13.4), л. 204, с. 6].

Таким образом, данное место перевода «Истории» служит одним из языковых доказательств большой древности его происхождения на русской почве (см. стр. 116—117).

I, VI, 3. «Арѣфа, убояся и бѣжа въ Филаделфию». Это соответствует в грамматическом отношении греческому тексту по рукописям *LVRC* ἀνεχώρησε 'удалился' (аорист), чему в списках *PA* имеем соответствие в форме ἀνεχώρει.

I, VI, 4. «Аристоулъ. . . разидѣся от Диосполии». Название города совпадает с греческими списками *MVRC*, в то время как в *PA* читаем это название в виде Διὸς ἡλίου πόλεως. В данном случае заслуживают внимания случаи совпадения древнерусского перевода с греческим списком *M*, который относится исследователями к числу лучших.

I, VI, 5. «и грамоту послати ко всѣмъ дукамъ своимъ». Древнерусский переводчик на месте греческого слова φρούραρχος (начальник крепости) употребляет среднегреческое «дука», что было общеупотребительным названием феодального вельможи в византийскую эпоху. Тем самым переводчик, как и в ряде других случаев, показал свободное знание не только классического греческого языка, но и современного ему разговорного, термины, употребляемые в котором, он предполагает известными своим читателям. Замечательно, что в другом месте (*I*, XXVI, 3) переводчик поставил вместо того же греческого слова φρούραρχος славянское «властелинъ».

I, VI, 6. «его же р е ж у щ е краекамениемъ остромъ». В Архивском списке явная описка: «рекуще». Истрин предлагает в своем издании читать «сѣкуще», однако такая поправка излишня, так как Виленский список дает правильное чтение. Речь идет в данном случае о добыче бальзама из смолы деревьев, которую обрезают острыми камнями, собирая «вместо стружек слезы».

I, VII, 4. «И отвсюду обишедше, избиваху жиды, овѣмъ къ цьркъви прибѣгающимъ». Древнерусский текст находится в соответствии с греческим (по спискам *LVRC*) — τοὺς Ἰουδαίους ἔκτεινον при τὸ ἱερὸν ἔκτεινον в списке *A*, что значит «разрушали святилище».

«ови же зажьгоша коморы цьркъвьыя и с тѣми п о ж ж е н и б ы ш а». В этом можно найти отражение греческих списков *PA* в противоположность группе *LVRC*, так как в первых дается форма аориста пассива, а во второй — настоящего времени. Это наблюдение свидетельствует о том, что оригинал древнерусского перевода неотделим от общей истории обычного греческого текста.

I, VIII, 1. «и приставилъ Антипатра». Возможно, что первоначальное чтение сохранил Архивский список, где мы имеем, как и выше (*I*, VI, 2), форму винительного падежа собственного имени существительного, совпадающую с именительным падежом (Антипатръ). Поэтому поправка Истрина не должна быть принята во внимание, хотя она и совпадает с текстом Виленского хронографа.

I, VIII, 6. «И Гавинии пославъ с вои Сервуилия и Антония». Имя первого из римских военачальников в древнерусском переводе дается в соответствии с греческим по спискам *LVRC* (Σερουιλίῳ), а не по *PA*, где стоит Σερουιανῷ.

I, IX, 2. Сын Птоломеев «понялъ меншюю». Это находится в соответствии с греческими списками *MLVRC* γαμεῖ τὴν νεωτέραν (женился на младшей), в отличие от чего списки *PA* имеют γαμεῖ τὴν ἑτέραν (женился на второй).

I, X, 3. «постави его владыкою». Истрин исправляет творительный падеж, зависимый от глагола «поставити», на винительный, однако такая конъектура является лишней, так как в тексте обычно встречаем творительный падеж в зависимости от глагола «поставити». Оборот второго винительного в данном случае мог и не употребляться.

I, X, 4. «Аще Урканови. . . покорени есте». Виленский список дает безусловно первоначальное и единственно правильное чтение, поэтому поправка Истрина, которой он предлагает заменить неправильное чтение Архивского списка, не вызывается необходимостью.

I, X, 5. «лучшаа приемля, а злыа убиваше». Такое чтение Виленского списка необходимо признать правильным и первоначальным. В Архивском списке явная ошибка (повторение написанного ранее), поэтому поправка Истрина отпадает как ненужная. При чтении Виленского хронографа текст приобретает ритмическое течение и даже рифму: «И грады ставляшеть, и люди тѣшаше, лучшаа приемля, а злыа убиваше».

I, X. 6. «Да посли по нь». Очевидно, следует читать «по нь», предлог «по» с винительным падежом местоимения «и», т. е. «пошли за ним», «по него». Поправки, вносимые Истриным, в этом случае излишни.

I, X, 10. «и великаго Цесаря. . . жива суща». Вероятно, первоначальным следует признать чтение Архивского списка. Виленский список дает в данном случае распространение, смысл которого: «Цезаря, еще не убитого, по слухам живого».

«посланъ бысть Марко». Здесь, как и далее, имя римского военачальника дано в соответствии с греческими списками *MLVRC* — Μάρκος. В противоположность этому списки *PA* дают первоначальное правильное чтение Μοῦρκος (Мурк). Уже на греческой почве произошла замена имени редкого более известным и употребительным как в дохристианскую, так и особенно в христианскую эпоху.

I, XI, 1. Начинается повествование об Ироде, источником которого для Иосифа Флавия явились, по-видимому, произведения придворного историка Николая Дамасского. Однако и здесь, особенно в первой части, чувствуется использование автором каких-то устно-поэтических источников. В древнерусском переводе снова эти народно-поэтические черты проявляются с еще большей силой (*I*, X, 4; XVI, 6; *I*, XVIII, 3; *I*, XVII, 6 и др.).

I, XIII, 1. «Пакоръ . . . и. . . Варзафании». Имя второго парфянского военачальника в древнерусском переводе передано в соответствии с греческими списками *MLVRC* при Βαζαφράνου в списках *PA*. Последнее, вероятно, дает первоначальное чтение. Форма имени в *MLVRC*, возможно, была изменена переписчиками по созвучию с арамейскими именами, начинающимися частью Вар «сын» (например, Варнава, Варфоломей и др.).

I, XIII, 4. «Ирод. . . вынидѣ внѣзапу и з д в о р а». Здесь древнерусский перевод, как и выше (*I*, VII, 13), находит себе подтверждение в греческом по спискам *PA*, где читаем κατὰ προάστειον (на поле), в противоположность остальным спискам, имеющим κατὰ προσάρκτιον (на север). Древнерусский переводчик явно связывал по смыслу это выражение с предшествующим: «затворишася. . . въ цесаревѣ дворѣ» (*I*, XIII, 2).

I, XIII, 9—10. Древнерусский текст дает перестановку частей главы. Части 9, 10 предшествуют в изложении частям 6—8. Очевидно, эта перестановка имела композиционное значение, тем более, что древне-

русский перевод значительно умаляет в своем повествовании роль Фасаила, о смерти которого после мужественного сопротивления парфянам намного подробнее и обстоятельнее сообщается в греческом оригинале. В результате в древнерусском переводе ярче показаны воинские подвиги самого Ирода, что находится в соответствии со стилистическими целями, поставленными перед собою переводчиком.

I, XIV, 3. «Месала и Трагантинъ». Имя второго римского вельможи дано древнерусским переводчиком в соответствии с греческими списками *LVR* (’Ατραγαντῖνος) при ’Ατρατῖνος и др. в *PA*.

I, XV, 4. «и Фрису вземь». Название города древнерусский переводчик дает по греческим спискам *LVRC* — Θρῆσαν в противоположность спискам *PA*, где читаем ‘Ρῆσαν.

I, XV, 6. «или да отпусти нас, а идѣмъ заимовать, идѣ же чюемъ кормъ». Очевидно, как Виленский список, так и Архивский дают неправильное чтение, хотя и не противоречащее общему смыслу. В греческом мы читаем χειμεριοῦντας, почему Берендс и Истрин с полным основанием предлагают исправить «заимовать» на «зимовать», последнее находит себе подтверждение в тексте далее: «зимовати въ Июдѣю». Поэтому поправка бесспорно должна быть принята. «идѣ же чюемъ кормъ» — свободный, но правильный по смыслу перевод греческого варианта *MLVRC*, где читается εἰς τοὺς ἐπιτηδείους τόπους (в места, обильные продовольствием); списки же *PA* дают εἰς τοὺς ἰδίους τόπους (свои места). «Зимовати въ Июдѣю» находит себе соответствие также в списках *LVRC*, списки же *PA* дают чтение ’Ιδουμαίαν (в Идумею). По смыслу оба чтения могли бы быть приняты и трудно дать предпочтение какому-либо одному.

I, XVI, 4. «устроивъ бо ларце . . . и свеси уже по пещерамъ». Истрин предлагает читать «ужи» (веревками) как творительный падеж множественного числа мягкой разновидности среднего рода (основа на «jo»). С этой поправкой следует согласиться. Выражение «сирѣч въ скринях», имеющееся только в Виленском списке, конечно, представляет собой глоссу, вставленную переписчиком хронографа, для которого древнерусское слово «ларьцѣ» в этом значении уже устарело, и он истолковал его при помощи украинско-белорусского эквивалентного слова «скриня».

I, XVI, 5. «припадше . . . на Птоломѣя». Древнерусский перевод передает имя лица в соответствии с греческими списками (Πτολεμαῖον), в *PA* — Θολεμαῖον.

I, XVI, 6. «И на Антигоновичи разгнѣвався, Иродовичь не щадяше, но всѣх ладно убиваше». Древнерусское причастие совершенного вида правильно отражает греческую форму перфектного причастия τεθυμωμένος, которая читается в списках *LVRC*, в списках *PA* причастие настоящего времени — θυμούμενος, чему в древнерусском соответствовало бы причастие несовершенного вида «гнѣваяся». Однако первое дает лучший смысл, так как придает всему обороту значение причинности.

I, XVII, 1. «новии вои, не вѣдуще постава рати» (новые воины, не знающие устава боя). Виленский список дает единственно правильное по смыслу и потому первоначальное чтение. Архивский испорчен: «воини, вѣдуще» — и дает совершенно противоположный смысл, который не может быть принят как по значению контекста, так и по смыслу подлинника.

I, XVII, 2. «вяжюще Иродовы бояры». Текст Виленского списка правилен в отношении грамматической формы (причастие множественного числа мужского рода). Архивский список дает форму женского рода «вяжющи», которую Истрин с полным основанием изменяет на ту, которая дана в Виленском. Причастие несовершенного вида находится в соот-

ветствии с греческими списками *LVRC* (προσάγοντες), хотя в *PA* перфектное причастие, которому в древнерусском должно было бы соответствовать причастие совершенного вида «съвязавъше». Форма, читаемая в тексте, дает более образную картину.

I, XVII, 3. Добавление о вещих снах Ирода является вставкой древнерусского переводчика (см. стр. 196). Этот рассказ в значительной степени усиливает народно-поэтический элемент, отчетливо проступающий в повествованиях о подвигах юного Ирода.

I, XVII, 4. «Ту же и Ирода удариша в ребро к о п и е м ь». Последнее слово отсутствует в Архивском списке и в греческом и поэтому может быть признано стилистическим распространением, внесенным переписчиком Виленского хронографа, возможно, под воздействием привычной евангельской фразеологии, ср.: «копиемь ребра ему прободе» (Иоанна, 19, 34).

I, XVIII, 1. «з а и м а х у и н и ж а х у у м е р ш а я» (они обижали и унижали умерших, так как те таких бедствий не видели). Древнерусский перевод точно передает чтение греческих списков *MLVRC* (τὸν τελευτήσαντα), в списках *PA* этому слову не находится соответствия.

I, XVIII, 3. «Тѣмь в ы к р ь н у в ъ прочее отьчьство». Виленский хронограф дает единственно правильное и первоначальное чтение, сохраняя древнерусское «выкрьнути» (выкупить) в форме причастия прошедшего времени совершенного вида. Переписчик Архивского списка не понял значения этого уже устаревшего к XV—XVI в. слова и потому исказил его в «вы криво» (могло быть «выкривъ»). Истрин по смыслу исправляет «выкрини», однако по контексту лучше подходит форма причастия, читаемая в Виленском списке.

I, XIX, 2. После первого предложения в древнерусском переводе читаем обширную вставку: беседу священников о мессианстве Ирода. Вставка явно разрывает контекст: «идѣ на аравиты и утру бывшу потрясеся земля вся» (*I*, XIX, 3). Однако вставка как по идейному содержанию, так и по стилю находится в самой тесной связи со всеми остальными дополнениями перевода, в особенности с последующим дополнением гл. XX о волхвах и избиении младенцев (см. стр. 208).

I, XIX, 4. «Премудром же и пред градом». Хотя Виленский список дает вполне приемлемый со стороны смысла текст, но, по-видимому, правильное чтение следует искать в Архивском, где пять раз повторяется предлог «пред» в сочетании с существительными — названиями стихийных бедствий. «Знамениа» соответствует греческому σημεῖον по *LVRC* при τέρας (чудо) в *PA*.

I, XIX, 5. «а прочии побѣжаша въ О с т р о в ъ». Чтение «Островъ» дается в обеих рукописях. Эйслер в своей известной книге, посвященной интерпретации древнерусского перевода, пытался истолковать данное место как один из следов семитического происхождения первооригинала, которым пользовался древнерусский переводчик.

Действительно, по-гречески мы имеем: τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ἐφθη συνωσθὲν εἰς τὸ χαράκωμα (остальное же множество спаслось бегством во временное укрепление). Непонятно, откуда мог взяться «остров» в безводной местности Аравийской пустыни, еще непонятнее, как мог Ирод мучить врагов безводием, если они находились на участке суши, окруженной со всех сторон водой.

Берендс перевел: aber die übrigen entflohen auf eine (n) insel (artigen Felsen) ‘прочие бежали на островоподобную скалу’.[4] Пользуясь пере-

---

[4] B e r e n d t s—G r a s s, 133.

водом Берендса, Эйслер[5] предположил, что в первооригинале стояло название местности Bostra, которое, по мнению Эйслера, могло смешиваться с еврейским Bosrah, beser, bisaron, арамейским besir, besira (изгородь, загон). Греческий переводчик семитического оригинала (для Эйслера — это основа текста «Истории») принял данное слово за название местности и передал через Bostron или через нечто подобное, что затем перешло и в древнерусский текст в виде «в Остров». По мнению Истрина, этому толкованию Эйслера нельзя отказать в остроумии, однако оно является совершенно излишним. Он считает, что нужно читать не «остров», а «острог»; здесь или описка в протографе Виленского и Архивского списков, или неудачный домысел писца. Слово «острог» было широко распространено в древнерусском языке в значении «внешняя часть города — укрепление» в противоположность внутренней части, носившей название «дѣтиньць». В таком именно значении оба древнерусских термина неоднократно встречаются и в самом тексте древнерусской «Истории». Переводчик ясно представлял себе различие между ними как в отношении укреплений Иерусалима, так и вообще всякого другого укрепления, называя внутреннее верхнее укрепление «дѣтиньць», а внешнее нижнее — «острог». Эти два значения различал в своем труде и Берендс.

В *IV*, IX, 3 мы читаем: «Они же . . . пустиша и жити в острозѣ съ своими женами и отрокы. Сами же пребываху въ дѣтинници»; греч. τὸ κατωτέρῳ φρούριον (нижнее укрепление). Это же слово «острог» в значении внешнего укрепления встречается еще два раза в тексте «Истории».

Однако «острогом» могло называться также и всякое другое укрепление из дерева в виде тына для защиты от неприятельских нападений.[6] В таком значении на основании многих древнерусских памятников это слово зарегистрировано и в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского. Безусловно, и в данном случае оно могло быть употреблено переводчиком. Ведь Ирод прогнал арабов в безводную страну, где они поставили временное укрепление, т. е. «острог» (χαράκωμα); вызванные Иродом в поле на битву и разбитые им, они побежали обратно в «острог», т. е. в свое временное укрепление, Ирод окружил это укрепление и лишил осажденных воды. Следовательно, в данном случае никакого семитизма искать не нужно, а весь рассказ в целом является лишним свидетельством того, насколько древнерусский переводчик хорошо разбирался в воинском деле, насколько боевая терминология была правильно употреблена им.

I, XX, 2. «снем вѣнець съ себе, яко от него мнѣ данъ есть». Чтение Виленского списка кажется безукоризненным по смыслу, но Архивский дает совершенно иное: «яко от него отиде вазнь», что соответствует греческому μετὰ τῆς ἐκείνου τύχης (по миновании его счастья). Видимо, писец Виленского списка почему-то не понял бывшего перед ним текста и неплохо со стороны смысла исправил его по своему разумению.

I, XX, 3. «Дасть ему и 400 талантъ на соблюдение тела его от Изинодоровы власти». Очевидно, переписчик протографа Виленского и Архивского списков неправильно понял текст. В оригинале речь идет о страже, состоявшей из 400 галатов (Γαλάτων). Не зная названия народности (или забыв его), переписчик, конечно, легко мог по смыслу спутать слово «галат» и «талантъ», думая, что речь идет о денежных суммах.

I, XX, 4. После слов «на благодѣяниа своя» текст прерывается

---

[5] R. Eisler, I, 363.

[6] М. А. Фриде. Русские деревянные укрепления по древним литературным источникам. Изв. Академии истории материальной культуры, т. VII, 1924, стр. 113—142.

вставкой, продолжающейся до конца главы (см. стр. 206). Истрин вслед за Берендсом не включил эту вставку в текст своего издания, хотя издал ее еще в 1893 г. в «Александрии». Он считал ее новозаветным апокрифом, вставленным только в текст собственно Архивского хронографа и никакого отношения не имеющим к древнерусскому тексту «Истории». Между тем вставка неразрывно связана по идейному содержанию и по форме со всеми прочими дополнениями древнерусского перевода и не может быть от них отделена. Наиболее тесная связь усматривается с дополнением в гл. XIX и со вставкой в кн. VI о предзнаменованиях разорения Иерусалима. Со вставкой в гл. XIX роднит этот рассказ не только упоминание одних и тех же лиц (священник Луи, т. е. Леви), но и текстуальная связь. Ср.: «Помазаникъ наричется кротокъ. . . при помазанницѣ было хромым хо́дити» и т. д. (стр. 200) и «Писано есть, яко от Вифлеома ражается помазанникъ» (стр. 206).

Стилистическая связь текста данного «добавления» наблюдается не только с текстами «добавлений», но и с основным текстом «Истории», восходящим к греческому оригиналу. Ср.: «И они падше ниць, и лежаху до шестаго часа пред ногама его» (стр. 206) и «Пилату же отпирающуся молениа их, но ници падше, 5 дьнии и пят нощии неподвижни терпяху» (*II*, IX, 7).

Таким образом, если это сказание и связано как-то с христианскими апокрифами, в частности с известным апокрифическим сказанием Афродитиана «О рождестве», то во всяком случае уже древнерусский переводчик «Истории» Иосифа осознавал самую тесную зависимость этого места от всего остального произведения. Поэтому, конечно, выбрасывать его при издании нет никаких оснований.

I, XXI, 11. «въ Вавилонѣ. . . во Вретосъ». Древнерусский переводчик (или его позднейшие переписчики) исказил названия городов. Вместо первого в греческом Βίβλῳ (в Библе); вместо второго в греческом Βηρυτῷ (в Берите, нынешнем Бейруте). Первое название Эйслер считает следом воздействия семитского первооригинала, видя в начале еврейский предлог «ве» (в). Однако это лишено какого бы то ни было основания. Вероятнее всего, «в Вавилоне» появилось в древнерусском тексте вместо «въ Вивлѣ» вследствие подстановки широко известного всем грамотным людям «Вавилона» на место менее распространенного названия первого города. По этой же причине было искажено и второе название.

«Жито же всѣм требующим п о д а р о в а». Последнее слово соответствует греческому ἐδωρήσατο (по *LVRC*), хотя в списках *PA* — ἐχορήγησεν (насытил).

«на устроение еландии» соответствует в подлиннике ναυτικοῦ κατασκευήν (для устройства кораблей). Слово «еландии» восходит к византийско-греческому χελάνδιον. Видимо, переводчик, зная это слово народного греческого языка византийской эпохи, решил его использовать в своем труде, как он часто делал и в других случаях. Обычно считают, что к греческому χελάνδιον восходит древнерусское слово «олядь» с тем же значением. Однако М. Р. Фасмер опровергает это общее мнение, исходя из лингвистических оснований. Очевидно, он был прав. Если χελάνδιον дает в древнерусском «еландии», то, стало быть, «олядь» восходит к другому слову, вероятно ἁλιάδος ← ἁλιάς.[7]

I, XXI, 12. «И л и и м же не могущим». Название жителей города Илии соответствует греческому Ἠλείοις по *MLVRC*, хотя в *PA* πόλις

[7] М. Р. Ф а с м е р. Греко-славянские этюды. Греческие заимствования в русском языке. Сб. Отд. русского языка и словесности Акад. наук, т. LXXXVI, № 1, СПб., 1909, стр. 135.

Ἀρκαδίας Ἰλίοις (жители аркадского города Илиос). По мнению Низе,[8] это чтение является позднейшим и неправильным. Таким образом, в древнерусском мы имеем верное чтение.

«Велико же умство его, страх и зависть римская». Истрин предлагает «великоумства же его страх» в соответствии с греческим τῆς μεγαλονοίας; однако при этом чтении в предложении не оказывается сказуемого. Поэтому можно принять чтение Виленской рукописи и без поправок.

«Реклъ бо цесарь, яко не лапъ пристрааеть чуже грады». Древнее русское очень редкое слово «лапъ» имеет значение «больше не», оно встречается в «Паломничестве» Даниила и в древнем переводе «Есфири», сделанном непосредственно с еврейского языка не позднее XI в.[9] В данном случае смысл всей фразы: «Цезарь сказал, чтобы он не устраивал больше чужих городов».

1, XXI, 13. Похвальная характеристика Ирода заключает собою цикл глав, содержащих сказания о годах его юности, которые, как сказано выше, пронизаны сильной народно-поэтической стихией. И в данном месте древнерусский перевод усиливает эту черту, приближая изложение к обстановке, знакомой его читателям.

«оленѣи, и иных звѣрей». Этим словам в списках *PA* соответствует ὀνάγρων или ὄνων ἀγρίων в списках *MLVRC*. Это названия животных, не встречающихся на Руси (онагров, диких ослов). В Архивском списке перевода мы находим слово «лосии», вероятно, оно восходит к протографу. Переводчик использовал его с целью приблизить описание обстановки к привычкам читателей. В Виленском списке замена «лося» более нейтральным и общим названием «иных звѣрей» могла произойти вследствие того, что переписчик мог усомниться в том, водятся ли в Палестине лоси.

1, XXII, 2. Иосиф рассказывает о гибели одного из последних отпрысков династии Асамонеев, внука первосвященника Ириана и брата жены Ирода Мариаммы, юного Аристовула. Возведенный Иродом в сан первосвященника, Аристовул после приветствий, устроенных ему иерусалимским народом во время первого совершенного им публичного богослужения, был предательски умерщвлен по приказанию Ирода. Его утопили в бане во время купания подосланные Иродом телохранители — галаты.

В рассказе об этом событии древнерусский перевод называет юного первосвященника не Аристовулом, как он именуется обычно в «Древностях иудейских» (кн. XV, гл. 13) и по спискам *PA* в греческом тексте «Истории», а Ионафом. Это второе — еврейское имя первосвященника, сохраненное списками *MLVRC*. Таким образом, в этом отношении древнерусский перевод стоит в тесной связи с рукописной традицией греческого общепринятого текста «Истории».

«Ионафъ бо оболкъся въ архиерѣиския ризы и во ефудъ». Древнерусский перевод точно описывает облачение первосвященника, в то время как в греческом мы в соответствующем месте имеем лишь τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα

---

[8] Flavii Josephi Opera edidit et apparatu critico instruxit Benedictus Niese. Volumen VI. De bello Judaico libras VII ediderunt Justus a Destinon et Benedictus Niese. Berolini apud Wiedemannus, MDCCCXCIV, Praefatio, p. XXVII. (В дальнейшем ссылки на это издание даются сокращенно: Niese, страница).

[9] И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. II, СПб., 1908, стр. 8.

λαβόντι (принявшему священный сан). Очевидно, переводчик, хорошо знакомый с библейскими книгами по их греческим и древнеславянским переводам, использовал в этом месте описание облачений еврейского первосвященника, имеющееся в ветхозаветной традиции (например, Исход, 29, [5] и др.), в самой «Истории» (*V*, IV, 7) также имелось подробное описание первосвященнических облачений. В старославянской и древнерусской письменности было распространено и переводное произведение Епифания Кипрского «О двенадцати камнях на ризах первосвященника», которое отразилось, между прочим, в «Повести временных лет».[10] Таким образом, древнерусский переводчик имел полную возможность самостоятельно распространить описание и тем самым проявить свою начитанность в церковной литературе.

I, XXII, 3. «И далече с у щ ю, показася человѣку». Истрин предлагает исправить форму причастия в обороте дательного самостоятельного на женский род «сущи» в связи с тем, что по смыслу речь идет о Мариамме, жене Ирода. Однако с тем же успехом можно отнести этот оборот и к следующим словам «показася ч е л о в е к у», и тогда вполне объяснимо согласование в мужском роде. Во всяком случае именно так понимал, очевидно, это место еще переписчик протографа Виленского и Архивского списков.

I, XXII, 4. «играющи с ним на ложи». Берендс был склонен видеть в этом выражении семитизм, свидетельствующий о каком-то влиянии предполагаемого им первооригинала «Истории». Однако это не может быть признано доказательством, как и ниже (*I*, XXV, 1). Здесь мы можем видеть лишь проявление начитанности переводчика в церковно-библейских текстах. Ср.: Бытие, 26, [8]. Нужно заметить, что и сейчас еще можно услышать в русских говорах употребление этого фразеологического единства в том же значении.

I, XXIII, 1. «в Римѣ учащася философьи». Древнерусский переводчик конкретизирует понятие, в греческом только «учились», без указания чему именно.

I, XXIII, 4. «Приплувшим же имъ къ Киликии, и п о ч ь с т и их». Древнерусский перевод находится в связи с греческими списками *LVRC*, где мы читаем εἱστία. . . αὐτούς, в то время как *PA* дают чтение ἑστιᾶ. . . αὐτὸν, т. е. в них речь идет лишь об одном Антипатре.

I, XXIII, 5. «то и вы, х р а н и т е л и чьсти». Истрин предлагает читать «хранита», однако такое чтение не является единственно возможным, так как выделенное слово можно понять как именную часть сказуемого с тем же значением, что и глагольное, восстанавливаемое Истриным, тем более, что форма двойственного числа здесь не подходит по смыслу.

«мятежь гнѣвъ ражаеть от дружиння безумия». В этом случае, как и неоднократно далее, переводчик вводит в свое повествование понятия, связанные с русским бытом феодальной эпохи. В греческом ничего не говорится о дружине, речь идет лишь об «окружающих» (οἱ ἑταῖροι, οἱ φίλοι) и т. п. (см. *I*, XXIV, 1, где дается характеристика «дружины» Антипатра).

I, XXIV, 1. «аще и с п р о с т ь изрече уноша, не бысть безвиненъ». Смысл этой фразы: «Если и по простоте (спроста) говорил что-либо (плохое) юноша, то все же он не лишен вины». Хорошую параллель употребления слова «спрость» (спроста) мы находим в одной из найденных А. В. Арциховским в 1952 г. в Новгороде грамоте на бересте. Эта грамота

---

[10] А. А. Ш а х м а т о в. Источники «Повести временных лет». ТОДРЛ, т. IV, Изд. АН СССР, М.—Л., 1941, стр. 36—150.

№ 17 датирована XIV—XV вв. В ней мы читаем: «Пришли, осподине, целовѣкъ спроста, а мы не смиемь имать ржи безъ твоего слова».[11]

«А им же рѣчь бысть». Древнерусский перевод в данном случае соответствует греческим спискам *LVRC* (λεχθείη τι), в то время как списки *PA* дают чтение ἀπαγγελθείη τι (если что-либо возвещалось).

«на гнѣвъ уводяшетъ цесаря». Также стоит в связи с греческим πρὸς ἀγανάκτησιν ἐξῆγε по спискам *LVRC*, тогда как в списках *PA* читаем πρὸς ἀγανάκτησιν ἐξεκαλεῖτο (вызывал на негодование).

I, XXIV, 2. «И отступивше от него слугы». По смыслу здесь должна стоять форма двойственного числа «от нею», что и предлагает Истрин в своей конъектуре. Это исправление бесспорно может быть принято и легко объяснено ошибкой переписчика, вкравшейся в протограф Виленского и Архивского списков.

I, XXIV, 3. «тая грозита ся Александрова жена». Выделенных слов нет в Архивском списке, они являются лишними и мешающими пониманию всего места в целом. Вставка их переписчиком Виленского хронографа легко может быть объяснена недосмотром, так как пятью строками выше на том же листе рукописи читаем слова: «Александрова жена грозится», откуда это сочетание могло быть внесено в данное место.

I, XXIV, 4. «ово съ грозою, яко цесарь. . . ово с казаниемъ, яко цесарь». Вместо второй раз повторенного сравнения, как в обоих списках, Истрин предлагает в соответствии с греческим во втором случае читать «яко отьць». Эта поправка бесспорна.

I, XXIV, 5. «Разумѣста Соломоно ворожьство». Очевидно, следует читать «Соломино ворожьство», т. е. «враждебность Соломии». Последующие переписчики Виленского и Архивского списков не поняли протографа, так как в нем была исконно русская форма слова с полногласием, уже необычная для литературного языка XV в. Конъектура Истрина «вражьство» отпадает как ненужная.

I, XXIV, 6. «Фероръ бо братъ сочашеть на ню» значит: «Брат Ферора судился (вел тяжбу) с нею». По смыслу глаголу «сочашеть» могло бы соответствовать понятие «доносил, ябедничал на нее», «взыскивал с нее». Слово «сочити», правда, с другим предлогом «оу» найдено в новгородской берестяной грамоте № 7.[12] Правда, П. С. Кузнецов в своей статье, посвященной морфологии разбираемых грамот, указывает на возможность другого понимания текста, считая вероятным чтение «сочита» как форму аориста от глагола «съчитати» (считать).[13]

«И утвердися вся боря на Александрову главу». Так читаем в Виленском и Архивском списках. Истрин в соответствии с греческим ὁ χειμὼν

---

[11] Различные объяснения употребления данного слова в грамоте см.: А. В. Арциховский. Новгородские грамоты на бересте из раскопок 1952 г. Изд. АН СССР, М., 1954, стр. 16—17; В. И. Борковский. Новые находки берестяных грамот. Вопросы языкознания, М., 1953, № 4, стр. 122, 123; Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот. Изд. АН СССР, М., 1955, стр. 197. (Текст грамот и переводы с разночтениями подготовлены Л. П. Жуковской).

[12] А. В. Арциховский и М. Н. Тихомиров. Новгородские грамоты на бересте из раскопок 1951 года. Изд. АН СССР, М., 1953, стр. 37; Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот, стр. 184, 194.

[13] Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот, стр. 132—134.

(зима, непогода) предлагает читать «буря», что безусловно может быть принято.

I, XXIV, 7. «а третии покладывашеть и» значит: «третий служил постельником».

«и с ѣ д ѣ ю щ а власы своими». В Архивском списке читаем «с и н ѣ ю щ а», что соответствует смыслу. Переводчик употребил это слово для того, чтобы сказать, что Ирод с целью казаться молодым чернил себе волосы. Слово «синѣти» в значении «чернить» к XVI в. стало уже непонятным, поэтому переписчик Виленского списка изменил его по неправильной догадке.

I, XXIV, 8. «и мнозѣм в о з б р а н и в х о д о т своего двора». В этом выражении Эйслер склонен был видеть семитизм, предполагая за ним еврейскую конструкцию с предлогом min. Однако это совершенно излишне, так как глагол «възбранити» в старославянском и в древнерусском употреблении обычно сочетается с предлогом «от», чему находим многочисленные примеры в «Материалах» И. И. Срезневского.[14]

I, XXV, 1. «и поигра с нею» (см. *I*, XXIII, 4). В дополнение к сказанному там отметим, что и сейчас еще в русских народных говорах выражение «играть с какой-либо женщиной» может употребляться в том же значении. Приходилось слышать такое выражение от одной из жительниц села Зобова Шарлыкского района Оренбургской области в 1943 г. Население села Зобова — в прошлом однодворцы, переселившиеся в начале XIX в. из бывшей Рязанской губернии.

I, XXV, 2. «на коюждо главу съставливая им. И размышляше». Истрин добавляет «с ним», что, однако, не вызывается прямой необходимостью: текст понятен и без этого местоимения.

«в которую вину в д а л бы в толико гнушание?» Текст в Виленском списке испорчен. Архивский список дает чтение «про которую вину». Истрин предлагает вместо «вдал» — «впал». С этим исправлением трудно не согласиться.

I, XXV, 5. «устремлениа бо м я ч (ь) ш а бывают мужеви». Выделенное слово неясно по смыслу, несмотря на то что имеется во всех списках (в *Вол* вариант «помячьша»). Можно предположить, что оно имеет связь с глаголом «мястися», тогда смысл: «Устремления мятежные бывают у мужа, страждущего и мыслящего о своем страдании».

I, XXVI, 1. «Тъ бо, пришед И р о д о в и». Списки «отдельной» редакции (*Вол* и др.) дают чтение «къ Иродови», однако последнее следует считать позднейшим в отношении языка. Виленский и Архивский списки сохраняют в данном случае более старое беспредложное управление дательного падежа для обозначения направления при глаголах движения.

I, XXVI, 2. «И бысть наимитъ Антипатрови, Александровъ предатель». Истрин предлагает делить слова и читать так: «наимитъ Антипатров и Александров предатель», однако такое чтение не дает лучшего смысла, чем имеющееся в рукописях. Синтаксическая структура при бесспорной связи, оказывающейся при этом чтении, отличается большей стилистической завершенностью и выразительностью.

«и с ъ в ѣ т ъ ти подаваю». Такое чтение, несмотря на то что подтверждается всеми рукописями, оказывается ошибочным при сопоставлении с греческим оригиналом, где мы читаем: φῶς (свет); очевидно, ошибка произошла если не в самой рукописи переводчика. то во всяком случае в одной из самых ранних ее копий.

---

[14] И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. I, стр. 283.

«Аще бесѣдовати начнуть котории, в о ж ж а л у ю т ь Александръ, глаголя». Текст Виленской рукописи испорчен. Остальные списки дают форму 3-го лица единственного числа, т. е. этот глагол является сказуемым к подлежащему «Александръ». Ошибка переписчика Виленского списка состояла в том, что он отнес этот глагол к предыдущему подлежащему «котории». Смысл всей фразы: «Если начнут разговаривать некоторые: Александр жалуется, говоря, что он один благороден» и т. д.

I, XXVI, 3. «от Александра ко И р о д о в у властелину». Древнерусский перевод стоит в связи с греческими списками *MLVRC*, где читаем: πρὸς τὸν 'Ηρώδου φρούραρχον. В списках *PA*: πρὸς τὸν 'Αλεξανδρείου φρούραρχον [к наместнику Александрии, крепости, построенной на границе Палестины Александром Ианнаем (*I*, IV)].

I, XXVI, 6. «Еварата». Имя лица древнерусский перевод дает в соответствии со списками *RC* греческого оригинала, в то время как остальные списки называют это лицо Εὐάρεστος.

I, XXVII, 1. «ово же общи судищи поставиши». Очевидно, Виленский список содержит ошибку, легко исправляемую по *Вол* и другим спискам. Следует читать: «оже в общи судищи поставиши», т. е. «чтобы ты поставил их перед общим судом».

I, XXVII, 5. «с в о и м ъ б е з у м и е м глаголаше». Древнерусский перевод зависит от греческих списков *MLVRC* с их чтением φρενοβλαβείας при чтении *PA* θεοβλαβείας (одержимость божеством).

I, XXVIII, 1. «у Рѣторнина». Имя римского наместника в Сирии, о котором речь шла выше, где оно приведено правильно (*I*, XXVII, 1—3), испорчено во всех списках. Истрин исправляет по греческому: «у Саторнина» исправление это, разумеется, следует признать бесспорным.

I, XXVIII, 2. «да дѣдъ м и р е н ъ явлюся». Списки «отдельной» редакции дают чтение «съмѣренъ», что находит свое обоснование и в греческом по спискам *LVRC*, где стоит слово μετριώτερος. Греческое μέτριος в славянских переводах обычно передается как «смѣренъ» (например, Хроника Амартола, 121, 20). Смысл всей фразы: «Если мне не удалось быть счастливым отцом, пусть стану смиренным (ласковым) дедом».

«и поставлю сим п е ч а л н и к ы добра». Выделенное слово находит себе соответствие в греческих списках *MLVRC*, где находим κηδεμόνας, при ἡγεμόνας (руководители) в списках *PA*.

I, XXIX, 2. «сурянинъ змиеногы». Весь эпизод является вставкой (см. стр. 53). При реалистическом правдоподобии всего повествования образ «змиеногого» кажется сказочным и невольно вызывает ассоциацию с мифическими гигантами, поражаемыми Зевсом. Эйслер выдвинул предположение, согласно которому, якобы в оригинале древнерусского перевода имелось слово ὀφιοκτόνος (змееборец, заклинатель змей), которое было искажено в ὀφιόπους и переведено как «змееногы». Эта догадка была принята, правда под вопросом, и в издании Истрина. Хотя она и дает неплохой смысл для понимания слова в связи с общим контекстом, однако бесспорной ее признать нельзя, и до сих пор как чтение, так и понимание этого эпитета остается неразгаданным.

«юже ти вда мои п о т ъ и глава си». Здесь, как и в других случаях, древнерусский переводчик словом «потъ» в качестве синонима к слову «труд» заменяет греческое πόνος. Этим повествованию придается большая конкретность, выразительность и эмоциональная насыщенность, свойственные вообще стилю переводчика.

I, XXIX, 4. «о п е ч а л и с я ч р е з с и л у». Этим описательным выражением переводчик заменяет греческое ὑπεραλγήσας (по спискам

LRC) или ὑπεραγανακτήσας (как читаем в списках *PA* и других), перевод хотя и не буквальный, но совершенно правильный.

«всѣм желю людемъ». В Виленском списке текст явно испорчен, так как переписчик не заметил два рядом стоящих одинаковых слога. «Отдельная» редакция (список *Вол* и др.) дает текст: «всемъ людемъ желю». Вероятно, в протографе Волоколамского, Виленского и Архивского списков имелось «всѣм жь(лю) людемъ», что и было неправильно прочитано и потому искажено переписчиком.

I, XXX, 2. «истины искаше». Соответствует греческим спискам *LVRC*, где читаем ἀλήθειαν ἐπιζητῶν, при одном ἀλήθειαν в списках *PA* и других.

I, XXX, 3. «удерни главы». Во вставном эпизоде, повествующем о бое мифического Геракла с Гидрой, становится понятен отмеченный эпитет. Виленский и Архивский списки дают чтение этого слова, наиболее близкое к первоначальному «удрьни», при τῆς ὕδρας в греческих. Остальные списки в результате непонимания переписчиками смысла слова представляют различные искажения слова: «кудрьн» (*Вол*); «кудрени» (*Барс*); «укудрени» (*Мак*). Возможно, эти чтения появились в связи с ассоциацией между словами «удрьн» и «кудри» (на голове).

I, XXX, 6. «О жено, не о т л у ч и душа моея доброумие». Рукописи «отдельной» редакции (*Вол* и др.) вместо выделенного слова дают у л и ч и. Истрин предлагает читать: «не улучи душа моя». Однако чтение Виленского списка вполне оправдывается смыслом: «Не отлучило души моей доброумие и братолюбие брата моего, но (сам) я удалился от него».

I, XXXI, 1. «италии, наречемая латина». В греческом нет речи об итальянцах.

«учащаа философью» см.: *I*, XXIII, 1.

«а наше учение прикасается имъ». В такой форме, без отрицания, по Виленскому и Архивскому спискам представляется первоначальный текст. Для позднейших переписчиков XV—XVI вв. подобная положительная характеристика латинян казалась невозможной, потому они и переделывали ее на отрицательную. *Вол* дает чтение: «не прикасает»; один из читателей Виленского списка позднее внес от себя приписку «не». Первоначальный вид текста восходит к той эпохе, когда еще не было окончательного разрыва между восточным и западным христианством, т. е. если не до 1054 г., то ко времени не позднее XI в.

I, XXXI, 2. «велику желю сътвори над ним», т. е. «великую печаль он показал над ним». По-видимому, слово «желя» (жьля) для переписчиков XVI в. было уже забытым, потому, не поняв текста, они его «исправили» по своему разумению: «великую же любовь сътвори» (*Барс*, *Мак*).

«пиявици суть соломовьскиа». Ср. текст книги «Притчей Соломоновых» (30, 15–16), на которую дает ссылку древнерусский переводчик: «У ненасытимости две дочери: „давай, давай!“. Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: „довольно!“ Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: „довольно!“» (см. стр. 54).

I, XXXI, 3. «тщатися вѣляху ко отьцю». Вероятно, в Виленском списке мы находим первоначальное и правильное чтение. *Вол* дает «тщащися», что является явным искажением со стороны смысла и грамматики. Истрин предлагает читать «тщитися», однако это исправление не обязательно, так как наряду с глаголом «тьщитися» мог употребляться другой параллельный ему глагол несовершенного вида «тщатися».

«видимаа благаа отпустить». Истрин исправляет «отпустити», т. е. инфинитив. Действительно, это необходимо по смыслу, но переписчики

XV—XVI вв., несомненно, могли уже употреблять более новую форму инфинитива с суффиксом *-ть*, конъектура эта имеет смысл лишь при восстановлении первоначального чтения самого переводчика.

I, XXXI, 5. «сурскии властелинъ Уаръ». Берендс[15] придает большое значение совпадению порядка слов в тексте древнерусского перевода с греческими списками *LVRC*, где читаем: ὁ τῆς Συρίας ἡγεμὼν Οὐάρος, в то время как списки *PA* дают чтение с обратным порядком: Ουάρος ὁ τῆς Συρίας ἡγεμῶν. Принимая во внимание общую манеру переводчика, его стремление к свободной передаче смысла и постоянные отступления не только от порядка слов оригинала, но и от других его особенностей, следует признать это замечание Берендса не имеющим большой доказательной силы.

«О земля, о небо, о солньце!» Риторическое воззвание, вложенное переводчиком в уста Ирода, отсутствует в греческом списке. Переводчик и в этом случае явно стремится к большей поэтичности и художественности изображения, чем несколько суховатый при всей своей риторичности текст оригинала «Истории».

I, XXXII, 2. «Ирод же з а п р ѣ т и ему млъчати». Смысл: «Ирод гневно приказал ему замолчать». Глагол «запрѣщати» имел не только то значение, которое мы с ним связываем сейчас, но и другое — «строго приказывать».

«п р е з р ѣ х родившаа ми ся от цесарицы, сего поставих». Истрин предлагает исправить личную форму аориста на причастие прошедшего времени «п р е з р ѣ в ъ». Такая структура фразы по смыслу возможна, но и чтение Виленского списка дает хороший смысл, при данной синтаксической структуре вся фраза выигрывает в динамичности и выразительности. Таким образом, поправка оказывается излишней.

«како убѣжах такаго г л у б о к а з л а с т р о и т е л я». Истрин читает «глубока зластроителя». В таком виде текст соответствует греческому по спискам *MLVRC*: βαθὺν ἐπίβουλον, хотя *PA* дают чтение βαρὺν (тяжелого).

I, XXXII, 3. «повелѣ Николаеви». Текст древнерусского перевода соответствует греческим спискам *LVRC*, где читаем ἐκέλευε, при ἔνευσεν (поманил, дал знак) в списках *PA*.

«Аще ли на небеси, аще ли на земли, аще ли в мори». Риторическая трехчленная формула принадлежит переводчику и, как многое другое, свидетельствует о его глубоком проникновении в стиль воссоздаваемого им произведения, о его богатой начитанности в старославянских книжных памятниках. Эта формула близко примыкает к ней и фразеологическими особенностями. Ср.: Исход, 20, $_4$; Второзаконие, 5, $_8$ и др.

«Аще же си знамениа не ползують ми». В древнерусском переводе отразилось чтение греческих списков *MLVRC*: μήπω τούτω· ὠφέλημαι в противоположность спискам *PA*, где читается вместо этого φίλει.

I, XXXII, 5. «И не мощи человѣку. . . в раздѣление прѣдел своих». Как уже сказано, отмеченная вставка имеет тесное отношение к идеологическим устремлениям переводчика и может служить свидетельством связи перевода с первоначальными памятниками древнерусской литературы, в частности со старейшими частями «Начальной летописи».

«А и им же съгрѣши, тѣм же приа казнь», т. е «А он за то, что согрешил, за это и воспринял наказание». В слове «и» можно видеть редкий случай употребления старого указательного местоимения без относитель-

---

15 B e r e n d t s—G r a s s, 211.

ной частицы «же». Это языковое явление относится к числу весьма древних и служит подтверждением датировки перевода временем XI в.

I, XXXIII, 2. «И събирахуся по вси дьни, акы с вои». Хотя на первый взгляд подкупает слитное чтение сочетания «свои» (притяжательное местоимение), сопоставление с греческим (по спискам *MLVRC*) заставляет читать «акы с(ъ) вои»; т. е. «они собирались каждый день, подобно воинам» (греческое συνῆγον. . . — στρατόπεδον). Иначе в списках *PA*.

«Имѣимы образ на подвижение, Елеазара перваго, и седми братии Маккавѣи, и мати их мужьствовающи». Упоминание о братьях Маккавеях и Елеазаре, отсутствующее в греческом оригинале, следует поставить в связь не только с I книгой Маккавеев, включенной в христианский библейский канон, но и с многочисленными упоминаниями этих мучеников иудейства в византийской и славянорусской всемирно-исторической хронистике. Так, в первую очередь подробно рассказывает о них Хроника Амартола (т. I, стр. 201—202), хорошо известная переводчику.

«въстачахуся горѣ». Чтение Виленского списка, очевидно, следует рассматривать как правильное и первоначальное. Это значит «поднимались вверх» (веревками). Слово «въстачатися» оказалось непонятным для переписчиков XV—XVI в., которые, каждый по-своему, его исказили. Слово можно сопоставить с современным «тачанка» от глагола «тачать».

«окошвами» (как и в *I*, XVIII, 3) значит творительный падеж множественного числа от «окъшы» «окъшьвь» — «секирами» (греч. πέλεκις). Эйслер причисляет это слово к грецизмам, предполагая, что переводчиком было ошибочно передано греческое ἀξίνη.[16] Истрин убедительно возражает против этого ничем не оправданного предположения.

I, XXXIII, 5. «Око бо божие. . . яко беществова инѣх». Слова, как и добавление в *I*, XXXIII, 2, принадлежат переводчику и находятся в тесной идейной и стилистической связи со всем его трудом в целом.

I, XXXIII, 6. «затвори я в конѣристании», т. е. на ипподроме. В этом случае, как и ниже (*II*, X, 3), слово это является калькой, передающей греческое ἱππόδρομος. Характерно, что переводчик употребил и греческое слово «подрумии» (иподрумье), однако им перевел греческое ἀμφιθέατρον (амфитеатр) и γυμνάσιον (гимназий).

«весь дом жидовскыи». Так в Виленском и Архивском списках, списки *Вол* и другие дают чтение «дом Израилевъ», что связано с библейской традицией.

I, XXXIII, 7. «слышавъ жедание (жадание — *Вол*) свое». Древнерусский перевод соответствует греческим спискам *LVRC*, где имеем чтение ἐπιθυμίαν, при εὐθυμίαν (благое желание) в списках *PA*.

«ово грозя, ово же дары помѣняя» значит «где угрожая, где обещая дары». Слово «помѣняти» — «помѣнити» (обещать), довольно употребительное в древнерусском литературном языке, в различных морфологических вариантах достаточно часто встречается и в нашем памятнике (см. Словоуказатель).

I, XXXIII, 8. «но не от благодарнаго рода». Следует читать «благороднаго рода».

«ему же перьстенъ и знамение, опорученное ему». Другие списки дают чтение: «пръстное» (*Вол* и Архивский), «прелестное» (*Ак*, *Мак*). В греческом σημαντῆρα δακτύλιον (печать в виде перстня).

«И постеля, акы си кастеръ разноличенъ». Истрин, согласно с *Вол*, читает «аксикастеръ» и считает это слово греческим ὀξυκάστωρ.

---

[16] R. Eisler, I, 329, Anmerkung 2.

(драгоценная ткань, красный пурпур).[17] В тексте греческой «Истории» на месте этого стоит ἀλουργὶς ποικίλη. Любопытно, что в другом месте «Истории» выражение ἀλουργὶς ἐσθῆσι переведено как «въ паволочитых ризах» (*VII*, V, 5). О происхождении этого слова см. стр. 118.

«носяху р о д о с т о м у въ златых сосудѣх». Выделенное слово (розовое масло), являясь грецизмом,[18] по-видимому, заимствованным из разговорной речи современников переводчика, вставлено им от себя без какого-либо намека на него в греческом оригинале. Это, как и во многих других случаях, еще раз свидетельствует о том, что переводчик был широко образован и свободно знал не только классический язык древнегреческой литературы, но и современную ему разговорную речь византийского населения.

Книга вторая

Содержание кн. II «Истории иудейской войны» охватывает период от смерти Ирода I (4 г. до н. э.) до начала восстания против римлян в 66 г. н. э. Эта часть труда Иосифа особенно богата быстро сменяющими друг друга историческими событиями, описанными отчасти на основании источников, отчасти же, начиная с гл. XII, по собственным воспоминаниям автора, являвшегося активным участником описываемого.

Это время, непосредственно предшествовавшее восстанию, Иосифу необходимо было подробно описать, чтобы выяснить причины восстания и своего участия в нем.

Сам автор, разумеется, был далек от правильного понимания движущих сил восстания и освещал события в соответствии со своими идейными целями: он стремится показать, что причина восстания лежит в неуступчивости и бестактности последних римских правителей в Палестине.

Кн. II подверглась наибольшей переработке при переводе: из нее было выпущено много мест, рассказывающих о причинах восстания, о постепенно нараставшем негодовании иудеев против римских угнетателей.

С другой стороны, эта книга содержит и наибольшее число «христологических» дополнений, поскольку именно в ней описывается правление Пилата, упоминаемого в евангелиях, та эпоха, в которую христианские писатели вводили повествования о жизни основателей своей религии. Таким образом, именно в этой книге мы читаем тексты большинства апокрифических рассказов, приписывавшихся древнерусскими читателями авторству Иосифа Флавия, значительно видоизменен также текст рассказа Иосифа о «законныхъ чинъхъ», т. е. о сектах среди тогдашнего иудейства.

II, I, 1 «въименивъ прошению ихъ». В Виленском списке текст испорчен. Правильное чтение находим в *Вол*: «въздати им поменивъ по прошению их», т. е. «обещал он им исполнить (отдать) по прошению их». Порча текста Виленского списка произошла, по-видимому, от непонимания переписчиком слова «поменити».

II, I, 3. «приидѣ народа без числа». Берендс считал нужным исправить по спискам Архивскому и *Мак* «народи бесчисление», что, по его мнению, обосновывается греческим ἄπειρο. Однако обычно переводчик

---

[17] V. M. I s t r i n e. La prise de Jérusalem par Flavius Josèphe, v. I. Paris, 1934, p. 123.

[18] В работу М. Р. Фасмера это слово не было включено.

свободно передает содержание, и эта конъектура не представляется нам необходимой.

«и пѣшца по граду». Виленский список дает единственно правильное и первоначальное чтение. В *Вол* в результате описки под влиянием последующего словосочетания стоит: «и пѣшца по полю, а конникы по полю». Поэтому Истрин исправил эту описку по остальным рукописям.

II, II, 5 «акы ц е с а р ь». Древнерусский текст соответствует греческим спискам *MLVRC*, в то время как в списках *PA* отсутствует союзное слово ὡς.

II, III, 1. Последние слова «епистолии» Вара (Уара) отличаются предельной лаконичностью: «а промышляи». Переводчик сумел при передаче содержания очень точно почувствовать стиль деловой речи и приблизил его к тому, что мы постоянно наблюдаем в грамотах и посольских речах, приводимых в русских летописях, в частности в «Повести временных лет». Характерно и употребление глагола «промышляти», и резкая императивная форма, и введение побудительного предложения противительным союзом «а», который связывает его как прямую речь с предшествующими предложениями, содержащими изложение политической обстановки в стране. Изложение «епистолии» — шедевр переводческого искусства. Поэтому нет необходимости принимать в данном случае конъектуру Истрина: «промышля(я) и». Она представляется лишенной смысла.

II, VI, 2. «Сь же потосну всегда не явится». По-видимому, текст в Виленском и Архивском списках испорчен. *Вол* содержит чтение: «Сь же подъснувся, да не явится» (этот постарался, чтобы не проявить себя, что он из другого племени). Однако возможно, что первоначальное чтение было иным и содержало в себе форму супина «не явитъся» в зависимости от глагола «потъснутися», тогда, конечно, не было союза «да». Это и вызвало искажение смысла уже в протографе Виленского и Архивского списков.

II, VI, 3. «Иопию». Древнерусский переводчик прочитал название города в соответствии с греческими списками *VRC* — Ἰόπτην, в то время как все остальные списки дают чтение Ἴππον (Иппон).

«А прочии Иродовъ род взя когождо поня Опии». В Виленском списке текст явно испорчен. *Вол* дает: «взя кождо по написанию» (из рода Ирода взял каждый по тому, как было написано в завещании). Далее можно исправить по смыслу: «От дъщьрию Иродову, двѣма дѣвицема сущима, вда от своих» [Двум дочерям — девицам (каждый) дал от своей части наследства по 50 литров серебра].

II, VII, 2. «Добавление» переводчика об Иоанне Крестителе. Это «добавление» без всякого сомнения связано с упоминанием о Иоанне Крестителе в «Древностях иудейских» (кн. XVIII, гл. 2). Отрывок из «Древностей» в древнерусском переводе имелся в составе Хроники Амартола: «Иосипъ. . . о Иоанѣ же глаголаше тако: нѣции же от жидовъ мняху погыбшемъ Иродовомъ воемъ от бога, таче бъшью приимъшю ему осуждение мукъ ради нарицаемого Иоана Крестителя. Се бо Иродъ уби блага мужа, июдѣемъ повелѣ добродѣтельмь поститися и межу собою правду творити и къ богу благочестье имѣти и крьщение свѣдати».[19]

Однако «добавление» переводчика имеет ряд существенных отличий, не считая того, что оно значительно распространеннее. Прежде всего деятельность Крестителя отнесена ко времени правления Архелая, т. е. лет за тридцать ранее, чем указано в «Древностях». Имя пустынника не

---

[19] В. М. И с т р и н: Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I. Пгр., 1920, стр. 225.

названо. Главное внимание уделяется передаче его проповеди и рассказу о его образе жизни, который имеет много общего с обычаями ессеев, в частности костюм и пища пустынника почти соответствуют тому, что в «Биографии» Иосифа сказано о его учителе, пустыннике Банусе. Следует обратить внимание на заключительные слова пустынника в ответе иудейским старейшинам: «Тѣмь приидѣт на вас пагуба неизреченнаа и васъ ради и всѣх людѣи». В этих словах заключена основная идея всего «добавления», на основании которой оно связывается с предыдущим (№ 4) и последующими: гибель Иерусалима — следствие непризнания и отвержения иудеями Христа. Поэтому «добавление» это вполне может быть приписано древнерусскому переводчику, тем более, что в его фразеологии встречаются явления, заимствованные из православной гимнографии, хорошо известной в древней Руси (сочетание: «въ струях Иорданьских»).

Заслуживает особого рассмотрения вопрос о пище, которой, согласно тексту «дополнения», питался пустынник. В тексте сказано: «кормяся тростным корением и щепками древяными». Далее это повторяется (*II*, IX, 1): «на потребу ему даны древяныя щеполъкы» (варианты: «щепкы» — *Вол*, «щипкы» — *Сол*). По-видимому, слово «щепъка» могло означать молодой древесный побег (ср. украинское «прищепити» — привить молодое дерево, «прищепа» — прививаемая ветка). Древнерусский Хронограф 1512 г., приведя указанное место перевода «Истории», прибавляет глоссу: «сирѣчь вершие дубное». Последнее соответствует греческому ἀκρόδρυα (верхние побеги дубов). По воззрению некоторых христианских писателей, Иоанн не мог питаться в пустыне саранчой (ἀκρίδες, «пружие» по старославянскому переводу), как об этом сказано в евангелиях (Матфея, 3, [4]; Марка, 1, [6]); согласно их представлениям — это нечистые животные, которыми человеку, тем более такому постнику, не подобает питаться. Поэтому ἀκρίδες истолковывались как ἀκρόδρυα, например в комментариях на евангелия Феофилакта Болгарского, греческого писателя XI в. С этими воззрениями, несомненно, связано и упоминание переводчиком о «щепках древяных», т. е. молодых древесных побегах как пище Крестителя.

Впрочем, позднейшая традиция не исключала возможности и современного понимания этого выражения. Оно отразилось в одном из духовных стихов о Варлааме и Иосафе:

> У тебя, мати пустыня,
> Воспитался Предотеча.
> Еще кушал Предотеча
> Гнилую колоду;
> Еще пил Предотеча
> Болотную воду.[20]

II, VIII, 1—10. Рассказу Иосифа Флавия о трех «философских школах», как он называет три основные секты в иудействе того времени в древнерусском переводе соответствует повествование о трех «чинах законных»: фарисеях, садукеях и ессеях. Как и в греческом оригинале, переводчик излагает учение и описывает образ жизни сторонников этих сект. Древнерусские читатели с особым вниманием изучали эти страницы, находя в древних ессеях прообраз современного им монашества. Текст перевода имеет немало существенных отклонений от оригинала. Берендс

---

[20] П. Бессонов. Калеки перехожие, вып. 3, № 56, М., 1863, стр. 230. Подобные же стихи в несколько ином варианте см. под № 55.

в своей книге [21] посвящает специальный экскурс отрывку о ессеях в древнерусском переводе. Он внимательно и с большой долей убедительности сопоставляет особенности древнерусского перевода с произведением раннехристианского писателя V в. Ипполита Римского «Опровержение ересей» (Refutatio haeresium). Действительно, древнерусский перевод наряду с отдельными совпадениями с общепринятым греческим текстом «Истории» и с некоторыми вариантами списков содержит ряд сходных мест с названным произведением Ипполита именно в тех местах, которые изложены иначе, чем в общепринятом греческом чтении. Так, в древнерусском переводе, как и у Ипполита, нет ни слова о философских школах, но лишь о «законных чинах»: (τοῦ θεοῦ νόμοι 'у Ипполита'). Подобно тому, как Ипполит сразу после названия секты ессеев прибавляет οὗτοι τὸν βίον σεμνότερον ἀσκοῦσι (они упражняются в наиболее чистой жизни), так и древнерусский переводчик, назвав ессеев, пишет: «иж есть чистѣи обою тою». В древнерусском переводе читаем далее о ессеях: «Си бо всякая сладости гнушаются. . . и брака презирают». Ипполит, как и древнерусский переводчик, в этом случае опускает сравнения ὡς κακίαν (как мерзость); последние же слова точно совпадают с соответствующим местом у Ипполита: γάμον τε ἀλαγορεύουσι (и брак они презирают). Такие же соприкосновения с большей или меньшей точностью совпадающих элементов прослеживаются и на всем дальнейшем протяжении отрывка. Объяснение данному факту следует искать в том, что древнерусский переводчик, очевидно, имел перед собой оригинал произведения в списке, отличающемся от общепринятого текста, но близком к тому, которым еще в V в. пользовался Ипполит. Не исключена, впрочем, возможность и знакомства древнерусского переводчика с произведением Ипполита, которое он мог читать в подлиннике, так как в совершенстве знал греческий язык.

II, VIII, 5. «акы подателя пищи». Древнерусский перевод соответствует в данном случае греческим спискам *LVRC* (ὡς χορηγὸν τῆς τροφῆς), в то время как списки *PA* дают чтения: ὡς χορηγὸν τῆς ζωῆς (подателя жизни). У Ипполита, как и в древнерусском тексте, находим первое чтение.

II, VIII, 6. «Ищють же зѣло древних книгъ». Как и в предшествующем случае, древнерусский перевод находит себе соответствие в греческих вариантах списков *LVRC* (τὰ τῶν παλαιῶν συγγράμματα), тогда как списки *PA* содержат чтение: τὰ τῶν παλαιῶν συντάγματα (Они разыскивают повеления древних). Ипполит в данном случае значительно распространяет свое повествование и пишет: «Они прилежно занимаются чтением закона и пророков, находя в них заповеди верных», т. е. тоже по смыслу стоит ближе к древнерусскому и к спискам *LVRC*, чем к общепринятому греческому тексту.

II, VIII, 7. Содержание клятв, которыми заклинает себя вновь приступающий к «чину» ессеев, отсутствует в греческом, и без сомнения, слова эти принадлежат переводчику, так как они насыщены фразеологизмами православно-христианской гимнологии: «призываа бога живаго, и десницю его всемощную, и духъ божии невмѣстимыи» и т. д.

II, VIII, 9. «А в судбѣ о б и д е н н ы м (*рук.* обѣденным) правители суть». Истрин считает текст неясным. Между тем он легко восстанавливается и читается. Смысл: «В суде они выступают защитниками обиженных». Ошибка переписчика состоит в том, что он изменил коренную гласную в слове «обиденным» по ассоциации с существительным «бѣда»; необходимо принять во внимание, что протограф Виленского

[21] B e r e n d t s — G r a s s, 31 и сл.

и Архивского списков переписывали в Волынской области, где уже в XIII в. древнее «ѣ» могло произноситься как «и».

«ни плюнути посрѣди их, ни на десную страну». Берендс добавляет «ни на шуюю», однако это добавление излишне. Смысл всего места именно в том, что на левую сторону плевать разрешается. Подобное суеверие было широко распространено в прошлом у многих народов, в том числе и у русских. На правую сторону не плевали для того, чтобы не заплевать находящегося там ангела, налево же плевать можно — там бес.

II, VIII, 11. «и на людьское полѣ понесѣтся». Текст Виленского списка явно испорчен. Переписчик не понял выражения «илюськое поле» (так в *Барс*, *Мак*), что является точной передачей греческого ἠλύσιος — название места наслаждения праведников в потустороннем мире, согласно мифологическим верованиям древних греков. Переписчики XV—XVI вв., каждый по-разному, осмысляли и искажали это выражение: «иегосьское» — *Вол*, «илесское» — *Сол*, «июдское» — Архивский список.

В заключение следует сказать, что в наши дни последние археологические находки в районе Мертвого моря, где удалось найти, между прочим, древний список устава ессейской общины, показали полную историческую достоверность того, что рассказано у Иосифа Флавия об ессеях, а также и тех подробностей, которыми древнерусский перевод отличается от общепринятого греческого текста «Истории».[22]

II, IX, 1. Пространное «добавление» «о разрешении сна Филиппа» тоже принадлежит к творчеству переводчика. Толкование сна Филиппа находит себе параллели в древнерусской письменности.

В Виленском и Архивском списках «добавление» носит ярко окрашенные христианские черты благодаря распространенной характеристике: «сеи муж, его же нарицахуть дикого, мы же его наречем Иоанна, крестителя господня». Выделенные слова в списках «отдельной» редакции пропущены, текст вставки имеет более нейтральный характер, опущены в этих списках и последние слова «добавления»: «потребу ему быша древянные щеполъкы, и акриды и медъ дивии». Очевидно, в списках «отдельной» редакции этих слов нет, так как они взяты из евангелия.

Таким образом, и данное «добавление» не заключает в себе ничего такого, что бы препятствовало считать его автором древнерусского книжника.

II, IX, 3. «яко уготовихомся на заколение». Древнерусский перевод сходен с греческими списками *MLVRC* (εἰς ἀναίρεσιν) в противоположность спискам *PA*, где читаем ἀναιρεῖν σφᾶς.

Далее следует первое добавление о Христе (см. стр. 56). Как там сказано, знаменитая интерполяция из кн. XVIII «Древностей», помещаемая некоторыми греческими списками «Истории» именно в данном месте, известна была в древнерусской письменности по Хронике Амартола, куда она попала из «Истории церковной» Евсевия Кесарийского.

Приводим для сравнения текст этой вставки по Амартолу: «Бысть же в та лѣта Исусъ, мужь премудръ, ибо мужа его глаголати подобает, бѣ бо преславьнымъ дѣломъ творець и учитель человѣкомъ, сладъкою истинною приимающимъ, и многых от жидовъ, многыя же от елиньства к себе привлече, се есть Христосъ, и себе славою первых мужь въ нас распятиемь

[22] См. о недавних находках, обогативших представления о Палестине в эпоху начала нашей эры, статью: К. Б. Старкова. Рукописи из окрестностей Мертвого моря. Вестник древней истории, 1956, № 1, стр. 87—102.

почтенъ Пилатомь, но престаша бо преже възлюбивъшеи, яви бо ся имъ въ 3 дьнь, имъ же паки живъ, божественнымъ пророкомъ сия же и ина множаиша о немь дивьная преже рекшимъ, паки же и нынѣ крьстьяномъ от сего именуемомъ не оскудѣ колѣно».[23] Этот отрывок Хроники Амартола без всякого сомнения также мог оказаться в числе источников, бывших у древнерусского переводчика.

Следует заметить, что уже древнерусские переписчики и читатели «Иосифа» сопоставляли это добавление с его христианскими источниками. Так, на л. 240 об. Сийского первого списка (Рукописное отделение Библиотеки АН СССР, № 447/45116) рукою его хозяина, игумена Феодосия, жившего в середине XVII в., против строк текста: «мняще, яко тѣмь свободятся колѣна июдѣиска от римских рукъ», сделана приписка: «В Толковом евангелии, лист 127 и 186 близ конца». Если мы посмотрим указанное место в печатном издании «Толкового евангелия» 1640 г., то найдем там в Слове «На неделю цветоносную» следующее: «Чаяху бо востати нѣкоего царя болша и по человѣчьскому естеству помощи имъ хотящи и могуща от державы римлянския свобожение даровати имъ». Несомненно, это или подобное «Слово» тоже могло бы служить одним из источников, которым пользовался древнерусский переводчик.

«Они же распяша чрѣсъ отьчьскии законъ». В статье Н. К. Гудзия «История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе»[24] дано неправильное понимание и перевод этого места: «Они распяли его по закону отцов». На самом деле в этом случае, как и в других, предлог «чрез» с винительным падежом означает «против», «вопреки». Значит, автор хочет сказать, что иудеи распяли Иисуса именно в о п р е к и закону отцов, а не в соответствии с ним.

Следует указать, что вид этой вставки в «отдельной» редакции (списки *Вол* и др.) значительно отличается от Виленского и Архивского. В них выброшены вкрапления из евангелий и Хроники Малалы, которыми разделяется на три части текст «добавления» и устранены явно христианские упоминания. Однако списки «отдельной» редакции позднейшего происхождения и зависят от протографа Виленского и Архивского списков или подобного ему списка, который они своеобразно препарировали для придания всему тексту кажущегося правдоподобия и стилистического единства.

II, XI, 1. «Сергиа Саторнина». Древнерусский переводчик ошибочно обозначает имя римского военачальника привычным для него именем вместо Сертия (Σερτίου), как в греческих списках *MLVRC*, но в *PA* имя приводится в форме Σεντίου (Сентий).

II, XI, 6. «не дающа подвизатися от чистых законъ». Как правильно полагает Истрин, сочетание «от чистых» (во всех списках) явилось в результате искажения первоначально читавшегося «отьчьскыхъ» (законов), что соответствует греческому по спискам *LVRC*: τῶν πατρίων ἐθῶν (отеческих обычаев), при этом списки *PA* дают чтение: τῶν ἐπιχωρίων ἐθῶν (туземных обычаев). Далее следует вставка об апостолах (см. стр. 57).

«видяще възвращение людское». Видимо, во всех списках порча текста. Следует признать заслуживающей внимания поправку Истрина «развращение».

---

[23] В. М. И с т р и н. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе, т. I, стр. 225, 226.

[24] Сб. «Старинная русская повесть». Изд. АН СССР, М., 1941, стр. 38—47.

II, XII, 1. «и съкрушишася боле 1000 (҂а)». Так в Виленском и Архивском списках. Списки *Вол* и другие дают цифру 10 000 (҂і), последняя находит себе поддержку в греческих списках *LVRC*, где читаем: ὑπὲρ τοὺς μυρίους (свыше 10 000), однако списки *PA* дают еще более громадную цифру: ὑπὲρ τρισμυρίους (свыше 30 000).

II, XII, 3. «убиенъ бысть муж галилеянинъ». Древнерусский перевод находит себе оправдание в списках *LVRC* (ἀναιρεῖταί τις Γαλιλαῖος 'был убит некто из галилеян'), при этом списки *PA* дают совершенно иной текст: речь идет об убийстве не одного галилеянина, а многих иудеев (πολλῶν Ἰουδαίων . . . ἀναιροῦνται).

II, XII, 8. «Агрипе, сынови Агрипову, его же отьць умрѣ от мала». Истрин вслед за Берендсом принимает чтение: «Его же отьць умре, сыну малу сущу», *Вол* дает: «сынъ умре отьца малъ». Однако, как кажется, чтение Виленского хронографа правильное и первоначальное. Смысл его совершенно ясен: «Агриппе, сыну Агрипы, у которого отец умер у маленького» (пока тот был мал). Следовательно, конъектура Берендса и Истрина излишня. Приведенное указание соответствует исторической действительности, но находится в резком противоречии со сказанным (*II*, XI, 6) об Агриппе старшем, что он скончался «не сущу ему сыну». Очевидно, в первом случае произошла какая-то путаница, разобраться в причинах которой вряд ли представляется возможным. Берендс и Эйслер считают, что Иосиф мог так сказать лишь имея в виду, что Агриппа старший сам не знал во время своей кончины, что у него есть сын. Однако все это не более как догадка, и приписывать Иосифу такую слабую осведомленность в делах, касающихся лично ему известных людей, как Агриппа II, лишено какого бы то ни было основания. В путанице виноваты либо переводчик, невнимательно читавший в данном случае список, либо последующие его переписчики.

II, XIII, 1. «Велико же безумие сътвори Нерон». Очевидно, следует читать «елико», как ошибочно написано второй раз в конце 3-го абзаца на той же странице, откуда эта фраза должна быть вычеркнута как диттография. (Видимо, в одном из предшествующих списков этой фразой начинался лист рукописи, поэтому она могла быть переписана дважды. Писец заметил свою ошибку и перешел на текст следующего листа, но забыл зачеркнуть ошибочно написанную фразу).

II, XIII, 3. «посрѣди града, бьюще чяд». *Вол* дает чтение «чада», что бессмысленно. Вероятно, Виленский список дает правильное чтение, но с пропуском конечной буквы «ь». Нужно читать «бьюще чядь» (т. е. избивая людей).

II, XIII, 6. «ведоша, и къ свободѣ вадяще». В Виленском списке текст испорчен; очевидно, нужно признать правильным чтение *Вол*: «к свободѣ вабяще» (т. е. призывая к свободе). Ошибка Виленского списка могла произойти, во-первых, в результате непонимания писцом уже устарелого к XVI в. слова «вабити» и, во-вторых, под влиянием предшествующего глагола «ведоша».

II, XIII, 7. «к Нерону посла, да расправятся». *Вол* дает чтение «да расправить я», связывая по форме сказуемое с логическим подлежащим «Нерон». Однако возможно по смыслу и чтение Виленского списка с формой множественного числа. Тогда подлежащим следует признать посланных к Нерону иудеев: «чтобы те разобрались, кому принадлежит город».

II, XIV, 5. «елинъ сь краду повѣсивъ». Очевидно, нужно читать «елинъ сь краду повѣсивъ» (Этот эллин повесил жаровню). Списки *Вилен* и *Вол* дают чтение «скраду» или даже «съковоръду» (*Барс*). Однако это чтение опровергается последующим: «и краду отъят».

«а уноши безумнии на рать разгарахуся». Безумными юношами в данном случае Иосиф и древнерусский переводчик называют сторонников крайнего революционного действия, противопоставляя их «умным» и «кротким» сторонникам примирения с Римом. Ср. аналогичное противопоставление ниже (*IV*, III, 2). Можно обратить внимание на совпадение эпитета с известным пушкинским стихом: «Сижу ль меж юношей безумных»;[25] не имел ли в виду и Пушкин в данном случае революционеров? Однако непосредственной связи между этими эпитетами, конечно, быть не может: Пушкин не знал древнерусского перевода «Истории».

II, XIV, 8. «да выдадять лаявших ему». В Виленском списке «видять» — явная ошибка, которая легко исправляется по *Вол*: «выдадят». Ошибки подобного рода объясняются в списках XV—XVI в. некоторой необычностью в это время для писцов (привыкших к официальному славянизированному литературному языку) форм с исконно русской приставкой «вы».

II, XV, 1. «Сестрѣ же его Вѣрникыи». Форма имени царицы, как и всегда далее, находится в древнерусском переводе в соответствии с греческими списками *MLVRC*: Βερνίκη при Βερενίκη в остальных списках.

«не послушать писатли». Текст Виленского списка явно испорчен и исправляется по *Вол* другим спискам «отдельной» редакции, где правильно «истьли».

II, XV, 2. «припадающе к людемь, моляхуся». Древнерусский перевод совпадает с греческими списками *VRC* по форме причастия προσπίπτοντες при личной форме 3-го лица προσέπιπτον в списках *PA* и др.

II, XVI, 3. «по Агесиле, изыскавшаго Асию». Во всех списках искажение текста, приведшее к отсутствию согласования в падеже. Имеется в виду спартанский полководец, царь Агесилай II, разбивший персов во время своего похода в Малую Азию в 396 г. до н. э. Необходимо причастие поставить в местном падеже в соответствии с падежом определяемого существительного.

«единими же адоксите стражемъ». Текст неясен. По каким-то соображениям переводчик оставил без перевода греческое слово ἀδοξεῖτε — 2-е лицо множественного числа от глагола ἀδοξεῖν (не оказывать почтения). В греческом смысл этого места таков: «Только вы не оказываете почтения начальникам, которым покоряются все». *Вол* и другие списки дают текст: «едини же мы доксите стражемъ», что Истрин склонен был понимать, как «одни мы несправедливо страдаем». Однако нет оснований понимать слово «стражем» как форму глагола «страдать». По-видимому, эта форма дательного падежа множественного числа существительного «стражъ». В этом случае смысл соответствует греческому, но при условии замены первого лица местоимения вторым. Тогда весь текст приобретает следующий вид: «Едини же вы адоксите (не оказываете почтения) стражемъ, им же покоряшеся всячьская». Грецизмом при этом нужно будет признать форму сказуемого в единственном числе при подлежащем множественного числа среднего рода «всячьская» (греч. τὰ ἅπαντα).

«великаго Анива имѣюще цесаремъ». Имеется в виду знаменитый карфагенский полководец Аннибал, побежденный римлянами.

«и польскии языци». В греческом — νομάδες (кочевые племена).

«а не выплути из лименя посрѣдѣ волнъ». Текст перевода соответствует греческому по спискам *MVRC*: ἀπὸ λιμένος (из гавани) при ἀπολουμένους (омываемые волнами) в списках *PA* и других; слово «ли-

---

[25] А. С. Пушкин. Брожу ли я вдоль улиц шумных. Полн. собр. соч., т. III, 2-е изд., Изд. АН СССР, М.—Л., 1956, стр. 135.

мень» заимствовано из греческого в древнейшую эпоху и, по-видимому, изустным путем. Широко представленное в древнерусской письменности, оно употребляется и в современных русских народных говорах в различных значениях.[26] В переводе «Истории» оно встречается неоднократно, причем как в соответствии с греческим текстом, так и без соответствия, при греческом ὅρμος, ὁρμητήριον.

«Нѣсть града, иже части на си люди не имѣеть». В Виленском списке текст испорчен, как и в других рукописях. *Вол*: «иж части на си люди не имееть», смысл: «Нет города, который не имел бы части этих людей». Не разобравшись в тексте, переписчик Виленского списка добавляет в качестве глоссы после слова «люди» — «жидовскии».

II, XVII, 2. «да не приемлють (дар) от иноплѣменникъ». Текст соответствует греческому по спискам *MLVRC*, где стоит ἀλλοφύλου δῶρον, при ἀλλοτρίου δῶρον в списках *PA*. Речь идет об отказе иудейских повстанцев принимать жертвоприношения в иерусалимском храме от римлян и вообще от неиудеев, в связи с этим было прекращено также ежедневное жертвоприношение за римского императора. Этот отказ ознаменовывал окончательный разрыв иудеев с римской империей.

II, XVII, 4. «три тысящи конникъ». Древнерусский перевод в отношении указываемого числа конных воинов совпадает с греческими списками *LVRC* (τρισχιλίους ἱππεῖς), в то время как в списках *PA* указывается только две тысячи (δισχιλίους ἱππεῖς).

II, XVII, 6. «и должьных грамоты пожгоша, да будуть имъ помощници длъжнии, избывше долга». Речь идет об одном из первых революционных актов, совершенных восставшими против римского ига сикариями. Они уничтожают долговые документы с тем, чтобы уничтожить долговое рабство и привлечь на свою сторону должников, зависимых от рабовладельцев. Иосиф Флавий, как ни стремится вуалировать истинный социальный смысл описываемых им событий, все же вынужден об этом сказать, засвидетельствовав, таким образом, направленность иудейской революции 66 г. против рабовладельцев. Древнерусский переводчик, следуя тексту Иосифа Флавия, совершенно правильно передает социальный смысл революционных событий, однако, вероятно, вряд ли мог им сочувствовать.

II, XIX, 4. «о б р ѣ т ш е с я на мѣстѣ, нарицаемѣмь С т р а ж а». Хотя во всех списках читается «обрѣтшеся», Истрин с полным основанием предлагает исправить по смыслу греческого на «обрывшемся», ведь, как далее будет рассказываться о военных обычаях римлян, они нигде не останавливаются лагерем, не окопавшись. Место называется по-гречески Σκοπὸς; здесь, как и далее [*V*, II, 3], «С т р а ж ь н и ц а».

«аще бы хотелъ. . . то моглъ». В Виленском списке первоначальный и правильный текст. Архивский дает неправильное чтение «помоглъ», хотя по смыслу оно могло бы и подойти. Истрин и Берендс с полным основанием исправляют на «моглъ», т. е. как в Виленском, но без второй части союза «то» перед глаголом.

II, XIX, 5. «И первии, щиты притыкавше къ стенѣ, и втории вси по ряду. И устроиша еже на них наречется ж и л ы» («Наречется в них» *Вол*). Речь идет об известном боевом приеме римских воинов — черепахе. Этот прием они применяли во время приступа на стены осаждаемого города для того, чтобы предохранить себя от стрел и других ударов, направляемых на них осажденными сверху. По-латыни этот прием называется testudo, по-гречески χελώνη. Древнерусский переводчик в полном соответствии с этим употребил слово «желы» (желъвь), которое во всех

[26] М. Р. Ф а с м е р. Греко-славянские этюды, стр. 114.

славянских языках является названием того же животного. Это слово, однако, ввело в заблуждение Берендса, который неправильно его перевел как Sehnen (жилы в обычном значении).[27] Эйслер,[28] основываясь на ошибке Берендса, в свою очередь заподозрил в этом слове семитизм. По его предположению, в первоначальном семитическом оригинале Иосифа Флавия могло бы стоять еврейское слово galah, которое соответствует греческому χελώνη. Греческий переводчик, как рассуждает далее Эйслер, смешал g и z, h и w и передал якобы это слово греческими буквами, как ζιλον, что в славянском и нашло свое отражение в «жилы». В этом натянутом и громоздком объяснении нет никакой нужды, и никакого, следовательно, следа семитизмов в слове «жилы» (желы) искать не приходится. Важно отметить, что древнерусский переводчик, однажды удачно употребив это слово для обозначения прикрытия воинов, воспользовался этим словом и в дальнейшем рассказе (*III*, VII, 8; *III*, VII, 18) без соответствия с греческим в значении прикрытия совершенно другого рода.

«то скакаху». Истрин с достаточным основанием предлагает заменить это сочетание глаголом «отскакаху». Смысл: «Стрелы и другое оружие, пускаемое на них, отскакивало прочь, не прошибая их».

II, XX, 1. «и градныя стѣны утвердиша». В Виленском и Архивском списках форма 3-го лица множественного числа. Истрин предлагает исправить на двойственное число «утвердита», однако большой нужды в этом исправлении нет, так как можно понимать это сказуемое относящимся не к непосредственно предшествующим подлежащим, именам двух руководителей иерусалимского синедриона, о которых идет речь, а к еще ранее названному подлежащему «июдѣи». Ведь занимались исправлением городских укреплений, конечно, не первосвященники, а иудейские народные массы. Поэтому необходимость в этой поправке сама собой отпадает.

II, XXI, 3. «потекоша по в·сѣмъ». Так в Виленском и в Архивском списках, что может быть хорошо понято, однако бесспорная поправка Истрина «по весем» должна быть принята на основании греческого оригинала.

«въ изборѣ 15 темъ». Истрин предлагает исправить на «въскорѣ», хотя обе рукописи дают указанное выше чтение. Принимая его, можно объяснить текст так: «и все вместе (в сборе) 150 000 пошли на него с оружием».

II, XXI, 4. В начале абзаца при сравнении с греческим текстом обнаруживается лакуна размером около одной строчки. На это указывает в своем издании Истрин. Пропущены слова: οἱ δ'ἀπὸ τῆς Τιβεριάδος σὺν τοῖς ἄλλοις (жители Тивериады вместе с другими). Таким образом, восстанавливается следующий смысл: «Услышав о том, жители Тарихии славили его (Иосифа), жители же Тивериады вместе с другими угрожали ему». Тогда становится понятным, о каких двух сторонах говорится в следующем предложении: «Оставивше Иосифа, обѣ странѣ, и сваръ съставиша межу собою».

II, XXI, 5. «растягоша я, и биша я маглавиемъ» (растянули и били их плетьми). Выделенное слово Берендс и Эйслер считали семитизмом и сопоставляли с арамейским maglabh (кожаный бич). Однако в греческом языке в византийскую эпоху существовало слово μαγγλάβιον, μαχγλάβιον (в свою очередь образовавшееся в эллинистический период на почве арамейского языка), которое, очевидно, проникло и в русский язык и имеется в переводе Хроники Амартола с глоссой «рекше вощa-

[27] Berendts — Grass, 334.
[28] R. Eisler, I, 361.

гами». Есть в той же Хронике и производное от этого слова существительное «маглавитъ» (греч. μαγγλαβίτης). В самом переводе «Истории» слово это встречается еще раз в рассказе о мучении Исуса, сына Ананова (*VI*, V, 3). Таким образом, употребление указанного заимствования доказывает лишний раз обширный запас слов в языке переводчика, его безукоризненное владение всем богатством литературного языка своего времени.

II, XXI, 6. «к тарихиискым властелемъ». Истрин исправляет на основании греческого «тивиринским», с чем безусловно следует согласиться.

II, XXI, 8. «собра 200 лодѣи». Так и в греческом по спискам *MLVRC* при цифре 300 в списках *PA*.

II, XXII, 1. «уноши учаху, како битися». Берендс и Истрин предлагают читать «учахуся». Однако такое исправление не обязательно, так как может идти речь о том, что юноши не сами учились военному делу, а что кто-то другой опытный учил их.

«по всѣмъ градомъ». Так в Виленском списке, в Архивском только «по всѣмъ». Истрин предлагает читать «по весемъ» в соответствии с греческим τὰς κώμας. Переписчик Виленского списка, видимо, правильно понимал ошибку протографа, сохраненную в Архивском, и для того чтобы исправить ее, по смыслу и вставил лишнее слово «градомъ».

Книга третья

Содержание кн. III связано главным образом с описанием военных действий между повстанцами и римлянами в Галилее. Сам Иосиф был не только участником, но и руководителем этих боевых действий, поэтому изобразил их с особой живостью и яркостью. Поскольку они не имели прямого и непосредственного отношения к собственной судьбе Иерусалима как священного города, кн. III не содержит почти никаких дополнений по сравнению с общепринятым греческим текстом и, в частности, вовсе лишена так называемых «христологических», богословских вставок из каких-либо других источников. Вместе с тем текст именно кн. III с наибольшим усердием переписывался и изучался читателями в древнерусскую эпоху. Выдержки из кн. III находим и в Киевской, и в Галицко-Волынской летописях, и в «Житии Александра Невского». Она вызывала интерес образным описанием боевых действий, поэтому и способствовала более других выработке и развитию слога древнерусских военных повестей.

III, I, 1. «но Кестиевою лестию». Как и в греческих списках *MLVRC*, в древнерусском переводе имеем форму единственного числа (στρατηγοῦ) при форме множественного числа (στρατηγῶν) в списках *PA*.

III, I, 2. Весь абзац по смыслу представляет собою распространенный период с явной цепью согласованных причастных оборотов. Однако позднейшие переписчики нарушили согласования причастных форм.

«проелипсию сътвори». Вместо греческого θρίαμβος (триумф) переводчик ставит также греческое «прелепсис» (проелипсия), которое далее в глоссе истолковывается как «побѣдное прохождение». Это слово также греческого происхождения (προέλευσις), которое в византийскую эпоху в народной речи греков употреблялось вместо классического θρίαμβος (см. замечание Вайяна в издании Истрина).[29]

[29] V. M. Istrine. La prise de Jérusalem par Flavius Josèphe, v. I, p. 103.

III, I, 3. «И посла мужа того, да приимуть сирския воя». В Виленском и Архивском списках форма множественного числа сказуемого в согласовании с множественным числом «воя». Однако логическим подлежащим является «мужь». Поэтому закономерна поправка Истрина, предлагающего читать в единственном числе «да приимет».

III, II, 2. «сташа окрьстъ града съ яростию». Древнерусский перевод по смыслу совпадает со списками *MLVRC* греческого текста, где читаем ὀργαῖς, в то время как в остальных списках ὁρμαῖς (с веселием).

«друг друга сѣчаше». Подобная глагольная форма в древнерусском была бы возможна как имперфект 3-го лица единственного числа, Истрин с достаточным основанием предлагает «сѣчаще», причастие мужского рода множественного числа.

«И то бяше широко». Также говорит о совпадении древнерусского перевода со списками *VRC* (πλατύ), тогда как в остальных списках встречаем чтение πολύ (много, богато).

«бѣжаша... въ град Салисъ». Название города в древнерусском переводе соответствует названию его по греческим спискам *MLVRC* (Σάλλις), в то время как списки *PA* предлагают чтение Χάαλλις.

III, II, 3. Название башни «Везадѣлъ» соответствует спискам *MVRC*, где читаем βεζεδέλ, при βελζαδέκ (*PA*) и Βεδεέλ (*L*).

«Тъ бо божественным промыслом обрѣте пещеру и, ту влез, спасеся от огня». Это место представляет особенный интерес для восстановления первоначального текста греческого подлинника «Истории».

Низе и Дестинон при подготовке критического издания заметили, что во фразе, которой соответствует приведенный отрывок древнерусского перевода, не все в порядке. Обычно она дается (по всем спискам) в следующем виде: ὁ δὲ εἰς τὸ μυχαίτατον τοῦ φρουρίου σπήλαιον καταπηδήσας ἐκ τοῦ πύργου.[30] Смысл ее: «Он же в глубочайшую пещеру укрепления спасся из башни». Низе и Дестинон предлагали вместо ἐκ τοῦ πύργου (из башни) читать ἐκ τοῦ πυρός (из огня). Это исправление предлагалось ими, хотя они и не знали древнерусского текста. Если бы это было действительно так, то служило бы доказательством чрезвычайно большой ценности древнерусского перевода как единственного сохранившего первоначальное чтение подлинника, искаженное всеми наличными греческими списками.

Однако Истрин обращает внимание на ряд затруднений, которые встают перед исследователем, если он будет исходить из того, что было приведено нами выше. Во-первых, по мнению Истрина, «переводчик мог сам свободно и правильно поставить „от огня", а во-вторых, и ἐκ τοῦ πύργου — нисколько не нарушает правильности места. Ἐκ πυρὸς (от огня) можно отнести не к διασώζεται (спасся), а к καταπηδήσας, т. е., „спрыгнув с башни в пещеру, спасся". Замену ἐκ πυρός на ἐκ πύργου мог сделать любой писец, отнеся это слово к διασώζεται, т. е., „спрыгнув в пещеру, от огня спасся". Следовательно, считает Истрин, ἐκ πυρὸς (от огня) может быть и позднейшим вариантом».[31]

«И по трех дьнех». Древнерусский перевод соответствует в данном случае греческим спискам *PA*, где мы читаем μεθ'ἡμέρας τρεῖς, при μεθ'ἡμέραν τρίτην — (по третьем дне) в списках группы *LVRC*.

III, II, 4. «увѣришася съ Кестиемъ». Здесь, наоборот, видим соответствие с *LVRC*. Списки *PA* дают другое имя Καισεννίῳ — (с Кесением).

---

[30] Niese, 277, 13—14.

[31] См.: Архив АН СССР, фонд 332, опись 1, № 11.

III, III, 1. «до Заулонъ». Название города соответствует в данном месте спискам *PA* при правильном чтении χαρβουλῶνος, находим в списках группы *LVRC*.

«от Великого поля К с а л о ф о в а». *MVRC* дают чтение Ξαλὼθ при Ἐξαλὼθ в *PA*.

III, III, 4. «нарекоша и П у п ъ з е м л и». Как уже сказано на стр. 106, это название повторено затем в «Паломничестве» Игумена Даниила, а впоследствии чрезвычайно широко распространилось как в древнерусской письменности, так и в устном народном творчестве.

III, IV, 2. «бодръ идяше». В древнерусском переводе, как и в греческом списке *LVRC*, где читаем συντόμῳ... προθυμία, при πορεία в списках *PA*.

«Ти бо быша трьми болѣ господ». В Виленском списке текст испорчен, так как два раза написано слово «слуг» в сочетании «кромѣ слуг» и «болѣ слуг». Текст легко исправляется по Архивскому списку.

III, V, 1. «Аще кто разсмотрить Римъ, ч и м ъ и с п л ъ н е н ъ е с т ь». Такой текст в Виленском и Архивском списках. *Вол* вместо выделенных слов содержит чтение «чинъ исплъчения», поэтому Истрин, исходя из последнего чтения, предлагает изменить слово «Римъ» на местоимение «имъ». Однако эта конъектура кажется ненужной, так как Виленский и Архивский списки дают великолепный контекст, вполне ясный со стороны смысла.

«от премудрости, о т п о т а с в о е г о». В *Вол* «от п о т о п а своего», что, вероятнее всего, является ошибкой переписчика. Берендс предлагал конъектуру «от потока». Однако это исправление совершенно излишне, так как слово «потъ» в данном произведении является обычным метонимическим синонимом к слову «труд». Если считать, что Виленский и Архивский списки сохранили первоначальное чтение, то мы имеем высоко поэтический и образный контекст: «владѣти всею вселенною дано им не от вазни (счастливой судьбы), но от премудрости, от пота своего».

III, V, 3. «трубы в них суть равногласны». Эпитет, которым характеризуются боевые трубы римлян, оказался весьма неустойчивым и почти в каждом списке иной. Мы имеем следующие варианты: «самогласна» (*Вол.*); «разногласна» (*Ак*, *Барс*, *Сол*); «доброгласна» (Архивский). Со стороны художественной они равноценны, что же касается смысла, то, исходя из дальнейшего контекста («Инъ глас убужаниа; инъ же въстания; инъ одѣаниа, инъ спанию»), вероятно, следует отдать предпочтение спискам *Ак*, *Барс*, *Сол*, так как при свободной передаче текста переводчиком в греческом нельзя найти эквивалента.

III, V, 5. «и долго копие в руцѣ». В списках *MLVRC* греческий текст, в отличие от *PA*, δόρατα μακρά, тогда как последние дают чтение δόρατα μικρά (маленькие копья).

«Вси же л а д н о («ладна» — *Вол*) оружиа носять, яко велможа, тако и х у д и и». Смысл: «Все наравне оружие носят, как вельможи, так и незнатные». Последнее слово имеет вариант в Архивском списке «токо и х о д и»; если не считать эту лексическую разновидность явной опиской, то мы получаем любопытное свидетельство об употреблении существительного «ходъ» в значении «рядовой воин» (может быть «пехотинец»?). Возможность такого понимания термина, правда, пока еще не засвидетельствованного другими памятниками, подтверждается наличием фамилии «Ходов» (т. е. мог быть человек с прозвищем «ход»). Если это можно будет доказать по другим памятникам, то мы получим единственную в своем роде лексическую параллель к одному из темных мест «Слова о полку Игореве»: «рече Боянъ и ходы на Святославля» и т. д. Однако этот вопрос требует подробного специального рассмотрения.

III, V, 6. «зане не без ума погибнѣ». Берендс на основании варианта *Вол* («погуби») предлагает чтение «погубися». Однако разночтения во всех остальных списках «погыбе» (Архивский, *Ак*, *Мак*, *Сол*) не оставляют места для данной конъектуры. Чтение Виленского списка следует признать поэтому правильным и первоначальным.

III, V, 7. «а въ полудьне Ливуи тучная». Так в Виленском списке и списке *Вол*, списки Архивский, *Ак*, *Барс*, *Мак*, *Сол* дают более точное написание названия страны «Лувии», т. е. Африки.

III, VI, 2. «по них ити б р а н и с т а р ц ь м ь». Таково первоначальное чтение Виленского списка. Выделенное слово можно было бы понимать в значении «старый воин, ветеран», однако в самой же рукописи мы читаем исправление написанного на «брани стрѣлцемь». Другие списки дают различные варианты этого слова: бранитцем (*Вол*); бранистьцемь (*Мак*, *Сол*); грънистьцемь (*Барс*). Очевидно, в первоначальном тексте имелось древнее слово «брънистьцьмь» (дательный падеж множественного числа от «брънистьць» — греч. ὁπλίτης 'тяжело вооруженный воин'). Слово это встречается в переводе Хроники Амартола в соответствии с греческим τεθωρακισμένος (облеченный в броню воин; 203, 19). По-видимому, для переписчиков XV—XVI в. это слово оказалось уже непонятным, они стремились его исправить по своему разумению и каждый на свой лад, причем ближе всех сохранили его первоначальную форму писцы *Мак* и *Сол*.

III, VII, 2. «и некоему б л а г о в ѣ с т в о в а в ш е къ Еуспасиану». Перед нами оборот «дательного самостоятельного» с нарушением согласования причастия. Берендс и Истрин, восстанавливая первоначальное чтение, исправляют эту неточность. Однако в древнерусских памятниках мы нередко встречаемся с таким нарушением грамматической правильности. [32] Оно могло бы принадлежать если не самому переводчику, то по крайней мере одному из очень ранних списков, поскольку сохранилось во всех рукописях. «Благовѣствовати» соответствует греческому ἐναγγελίζεσθαι с предлогом πρὸς, что точно передано и в переводе через предлог «къ». Очевидно, для Веспасиана узнать о движениях своего противника было приятной «благой» вестью, почему как сам Иосиф, так и переводчик использовали данный глагол.

III, VII, 3. «Сам же. . . на пригорняя мѣста, идѣ же мощно раскопати стѣны». В тексте, предлагаемом Виленским и Архивским списками, отсутствует сказуемое главного предложения. *Вол* сохраняет это сказуемое «иде». Пропуск легко объясняется тем, что в тексте оказались рядом два почти одинаково написанных слова «иде» (глагол) и «идѣ» (относительное наречие места). Это и вызвало ошибку, которая просто может быть исправлена, однако смысл фразы ясен и без этого.

III, VII, 8. «И устроивше ж е л о в ъ». В этом случае, как и выше (*II*, XX, 5), прикрытие воинов от ударов сверху названо словом «желы», «желъвь» (черепаха), однако переводчик передал им другое слово греческого оригинала: σκέπας (покрытия).

III, VII, 9. «И т р ь к а п ь н ы и камень метаху пороками. И сулицы, из лукъ пущаемы, ш ю м я щ е, стрѣлы помрачиша свѣтъ». Текст испорчен, и отдельные списки дают много разночтений: «трькапаныи» (из трькапьныи) — камень весом в «три капи». Истрин предлагает исправить чтение всей фразы: «И трькапныи камень метаху порочами и сулицѣ,

---

32 См.: Е. С. И с т р и н а. Синтаксические явления синодального списка I Новгородской летописи. Изв. Отд. русск. яз. и слов. Акад. наук, т. XXIV—XXVI, Пгр., 1923, § 38.

и стрѣлы из лукъ пущаемы, шумяху и омрачиша свѣтъ». Это чтение отличается стройностью и подкупает своим содержанием.

«желовь отторгаху» — см. выше (*II*, XIX, 5; *III*, VII, 8).

III, VII, 10. «покров имъ устрои н о в о д р а н ы м и кожами». Творительный падеж дополнения находится в соответствии с дательным греческих списков βύρσαις νεοδόραις, (*VRC*) тогда как остальные списки дают винительный падеж: βύρσας νεοδόρους.

III, VII, 15. «И разумѣвше народи, и припадаху». В Архивском и Виленском списках (и только в данных случаях) текст сокращен против списков «отдельной» редакции. Так как последняя возникла на основе списка, близкого к протографу Архивского и Виленского, следует предположить, что этот восстанавливаемый список хронографа был сохраннее, чем протограф Архивского и Виленского списков, в котором пропуск мог возникнуть по простому недосмотру, впрочем, могло иметь место и сознательное сокращение в соответствии с каким-либо стилистическим заданием редактора.

III, VII, 18. «и ж е л е в ъ раздруши». *Вол* дает в данном случае правильное чтение «желъвь» (см. *II*, XIX, 5; *III*, VII, 8—9).

«И повелѣ а р а в ь с к ы м ъ стрѣлцом». Виленский и Архивский списки содержат описку «арьскимь», которая легко исправляется по *Вол* и другим спискам — «аравьскымь».

III, VII, 19. «подобно ш е г л ѣ (*рук.* щеглѣ) корабльнои». Слово «шьгла», «шегла», «щьгла» широко представлено и в древнерусских памятниках и в современных, народных говорах в различных значениях. В «Материалах» И. И. Срезневского приводится только одно значение этого слова (по Далю), а именно: «лестница в одно бревно с вырубками или набойками». В качестве иллюстрации приводится выдержка из повести «О взятии Царя-града от фряг» под 1204 г. по Синодальному списку I Новгородской летописи: «на кораблих раями на шьглах»; а также из «Послания о Рае» Василия Новгородского: «Повелѣша единому другу своему взати по шеглѣ на гору ту».

Видимо, на основании этих данных высказывалось мнение, что слово «щьгла» (шогла) относится к «безусловно северным морским и речным терминам».[33] Между тем слово это имеет много значений, основное из которых «мачта на корабле», подходящее и для нашего текста. Существовало и существует оно сейчас в говорах во множестве фонетических вариантов: шьгла, шегла, шешла, шогла, щегла, шелга, шылга и др. Относительно территориального распространения его Даль дает пометы: «волог., нижег., волж.». Это слово бытует в Оренбургской области, записано от потомков переселенцев из бывшей Орловской губернии, встречается оно и в современных украинских говорах. Употребление этого слова в переводе «Истории» служит лишним доказательством того, что его никак нельзя относить к «безусловно северным». Очевидно, оно является общерусским и уже в XI в. было достоянием литературного языка.[34]

III, VII, 20. «И не бысть пакости стѣнам, возбраняющи овну мѣхы». Смысл: «И не причинялось вреда стенам, так как тарану препятствовали мехи». Истрин предлагает читать «възбраняющу овну», т. е. видит в данном случае оборот «дательного самостоятельного». Однако это противоречило бы смыслу: ведь не таран мешал мехам, а, наоборот, мехи тарану.

---

[33] Ф. П. Ф и л и н. Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи. Уч. зап. Лен. гос. пед. инст. им. Герцена, т. 80, 1949, стр. 267, 278.

[34] См.: Н. А. М е щ е р с к и й. Древнерусская повесть о взятии Царьграда фрягами. ТОДРЛ, т. X, 1954, стр. 134.

Тогда следовало бы поставить форму страдательного причастия: «възбраняему овну». Впрочем, если принять вариант «възбраняюще», то отпадает необходимость в дальнейших поправках, так как тогда причастие правильно согласуется со словом «мѣхи», оборот же «дательного самостоятельного» в этой фразе не обязателен.

III, VII, 21. «нѣкто июдѣянинъ». Древнерусский перевод обнаруживает сходство со списками *MVRC* (Ἰουδαῖος) в противоположность спискам *PA* и *L*, где читаем Ἰουδαίων (родительный падеж множественного числа).

«Саломѣинъ сынъ». Так только в Виленском списке. Остальные списки дают «Сомиинъ» (*Вол*); «Солиинъ» (Архивский, *Ак*, *Барс*, *Мак*, *Сол*). Правильным следует признать чтение *Вол* в соответствии с греческими списками *PA*, где видим Σαμίου (Самиев), при Σαμαίου в *MVRC*.

«И по сем храбра явистася». Древнерусский текст ближе к спискам *VRC* (μετὰ τοῦτον), чем к остальным, где читаем μετ' αὐτὸν (после него).

III, VII, 22. «и друг другу пострѣкающе». *Вол* дает только «друга пострѣкающе». Истрин с полным основанием считает необходимым исправить «друг друга», однако текст может быть оставлен и без исправления, как в Виленском списке. Глагол «пострѣкати» мог употребляться и с дательным падежом.

III, VII, 30—33. Части 31 и 32 этой главы во всех рукописях перевода помещаются далее, после гл. VIII. Это могло бы быть, как и в кн. I, результатом выпадения и перестановки листов в Хронографе. Однако, вероятно, за этим стояло желание переводчика или одного из редакторов в целях композиционного единства рассказать эпизод о доносчике, который «насочи к Еуспасиану» о возможностях к взятию города, и проследить дальнейшую судьбу как самого доносчика, так и следствие его доноса.

III, VII, 33. «прииде с вои къ граду смлъчаниемь». Древнерусский перевод ведет к греческим спискам *VRC*, где читаем ἡσυχῇ, при отсутствии соответствующего слова в прочих списках.

III, VII, 34. «съ Саном тысячскымь». Истрин исправляет имя «тысячского» по греческому: «с Савином», что вполне основательно.

III, VIII, 1. «в таиных мѣстех градных». Древнерусский перевод находит соответствие в греческих списках *VRC*: τοὺς ἀποκρύφους τῆς πόλεως μυχούς (в тайных норах, ходах города), тогда как списки *PA* и другие дают только τοὺς ἀποκρύφους.

III, VIII, 3. «яко не живота дѣля въсхожю». Так в Виленском списке. *Вол* дает чтение «выхожю», предлагаемое Истриным. Однако, принимая во внимание, что вся речь произносится Иосифом в яме, можно было бы согласиться и с чтением «въсхожю», т. е. поднимаюсь вверх, к выходу из ямы. В греческом этому слову соответствует ἄπειμι, в *PA* и других списках просто εἶμι (ухожу).

III, VIII, 4. «промыслити о отьчьском законѣ». Древнерусский перевод опять находит свой первообраз в греческих списках *VRC*, где читаем τοῦ πατρίου νόμου, при τοῦ πατρίου κλέους (об отеческой славе) в остальных списках.

III, VIII, 5. «бога прогнѣваеть человѣкъ, егда ся дару его поругають». Так в Виленском и *Вол* списках. Однако более правильное чтение, как это отмечено в издании Истрина, находится в *Барс*, *Мак*: «поругает», т. е. единственное число при согласовании с подлежащим «человек».

III, IX, 2. «до Финикия и до Сурии». Как и в списках *VRC*, в древнерусском переводе сначала Финикия, затем Сурия, в то время как в остальных списках наоборот: сначала Сирия, потом Финикия.

III, IX, 5. «о. . . страсти и о плѣнении». Наличие предлога перед выделенным существительным в древнерусском переводе совпадает с греческими списками *MVRC* (περὶ αἰχμαλωσίας), в то время как остальные списки ставят это слово в винительном падеже без предлога в качестве прямого дополнения.

III, IX, 6. «яко и зубы быша изѣли». Фразеологическое сочетание, которому нет точного соответствия в греческом оригинале. Оно означает высшую степень ярости. В различных списках перевода искажено: «я и зубы и бѣша и зѣло» (*Вол*); «бяше изъяли» (Архивский список); Истрин, не зная Виленского списка, предложил исправить: «Яко и зубы и быша изѣли». Принимаемый нами текст Виленского списка почти совпадает с этим исправлением, за исключением отсутствия местоимения «и» в винительном падеже единственного числа после слова «зубы».

III, IX, 7. «на горѣ Сенаври». Соответствует греческим спискам *MVRC* (Σενναβρὶς) при Ἐνναβρὶς в остальных списках.

«вытекше мятежници». Истрин предлагает исправить форму причастия на личную форму аориста 3-го лица множественного числа «вытекоша», иначе фраза не имеет сказуемого.

«Исус, Тофаинъ сынъ». Как в списках *PA* (Τοῦφα), при Σαφάτου (Софатов) в списках *MVC*.

III, X, 7. «от прилежащих земли». Первоначальное чтение должно быть: «от прилежащих земль» (родительный падеж множественного числа). Ошибка, очевидно, произошла еще в рукописи самого переводчика или в ближайшем списке, поскольку встречается во всех привлеченных к изданию списках.

III, X, 8. «приимается на неи тукоты ея ради», т. е. снимается с нее (земли) по причине ее плодородия. Древнерусский перевод соприкасается с греческими списками *MVRC*, где читаем αὐτὴν, тогда как во всех остальных αὕτη.

III, X, 10. «от пророчествиа его». Несомненно, ошибка Виленского и Архивского списков легко исправляется по смыслу и по *Вол* «от цесарствия».

Книга четвертая

Книга IV посвящена дальнейшему изложению событий войны, перенесенной в пределы собственно Иудеи. В это время происходит обострение социального и политического кризиса, перерастающего в гражданскую войну между отдельными политическими направлениями иудеев, восставших против господства римских рабовладельцев. Параллельно с картинами этой борьбы Иосиф раскрывает события, связанные с политическим кризисом в самой Римской империи, приведшим к междоусобной борьбе между представителями различных групп римского господствующего класса. Эти две сюжетные линии в кн. IV взаимно противопоставляются и переплетаются, и заканчиваются рассказом о занятии римского императорского престола усмирителем Иудеи — Веспасианом, с которым тесно связал свою судьбу сам автор «Истории». Все это делает изложение событий живым и драматичным. Древнерусский переводчик сумел сохранить, порою даже подчеркнуть и усилить динамичность действия.

В отличие от третьей, текст этой книги подвергся большей переработке со стороны содержания, в ней мы находим значительное число дополнений, доказывающих основную идею переводчика: все бедствия постигают

Иерусалим и иудеев за их преступления, за их отступничество, за праведную кровь, пролитую ими в течение многих столетий, предшествовавших событиям войны. (О добавлениях и вставках в кн. IV см. стр. 58—60).

IV, I, 1. «копие цесарева Агрипова». Текст Виленского и Архивского списков бесспорно испорчен. Правильное и первоначальное чтение находим в *Вол*: «кончание цесарства Агрипова».

«под цьркъвью златаго крова». Так во всех рукописях. Истрин предлагает читать «златыя кравы», т. е. «храм золотой коровы», как в греческом. С точки зрения древнерусского языка, может быть, лучше была бы поправка «цьркъвью золотая (златая) корова», тогда понятнее те искажения, которые были внесены позднейшими переписчиками, для которых церковь с золотым верхом, золотым кровом была привычным предметом их окружения.

IV, I, 4. «Стѣны же бѣша узкы, и прикрѣны, и полъзкы» значит: «Стены были узки, отвесны и скользки». Слово «прикрьнъ» ясно по своей этимологии и внутренней форме (ср. корень «крьн» — глагол «крьнити»). Это слово аналогично польскому и чешскому pržikžny (крутой, отвесный; прискорбный, досадный). Однако Берендс не понял значения и предложил заменить это слово конъектурой «прѣкруты», которая, разумеется, очень далека от написаний, имеющихся в рукописях. Любопытно отметить, что некоторые писцы XVI в. сочли слово «прикрьнъ» устарелым и решили его заменить русским эквивалентом, видимо, известного им второго значения, свойственного аналогичному польскому слову. Отсюда в списках *Ак*, *Барс*, *Мак* появилось чтение «прискорбни».

«Мнози же, ис храм скачюще». Чтение *Вол* отличается большим правдоподобием со стороны смысла. Что касается формы причастия в древнерусском переводе, то она соответствует греческим спискам *MVRC*, где читаем πολλοὶ ... ἀποπίπτοντες; списки *PA* и *L* дают в данном случае оборот с «родительным самостоятельным»: πολλῶν ἀπὸ πιπτόντων.

IV, I, 6. «Подобаеть намъ мужскы терпѣти обычаи». Хотя так во всех списках, Истрин с полным основанием предлагает исправить на «объчая» по греческому τὰ κοινά.

«Вазнь же есть не тверда, но ходить назадѣ и напередѣ». Смысл этого афоризма: «Удача непостоянна, но уходит вперед и назад». Текст перевода соответствует греческим спискам *VRC*, где мы читаем ἡ γὰρ παλίμπους τύχη περιίσταται (ибо непостоянно счастье и ходит кругом). При этом остальные списки (*PAM*) дают совершенно иной текст: δαπάνα δ'ἡ τήχη καὶ παρίσταται. Низе считал правильным и достоверным чтение, бывшее, по его мнению, некогда в списке *L*: παλίμπους ἡ τύχη παρίσταται (непостоянной судьба представляется). Древнерусский переводчик при всей свободе своего перевода, несомненно, исходил из чтения *VRC*, так как «ходить назадѣ и напередѣ» значит именно то, что выражено в греческом глаголе περιίσταται (ходит кругом, т. е. спереди и сзади).

«тѣмь июдѣи убившимь». Следует исправить, как указал Истрин: «убивше», т. е. «Мы, убив иудеев, приняли еще мало страданий».

IV, I, 7. «пакы строяху приспу». Соответствует греческим спискам *MVRC* ἐπιχωννύντων τὰ χώματα. При этом в списках *PA* глагол ἐπιρρωνύντων τὰ χώματα.

IV, I, 9. «Римляне, влѣзше, много от них убиша». Текст Виленского списка абсолютно правилен со стороны языка и ясен со стороны смысла, никаких комментариев не требует; поэтому конъектура Берендса — «вълезших много убиша» — отпадает как ненужная.

IV, I, 10. «воевода бысть Агриповъ». Древнерусский текст соответствует греческим спискам *MVRC*, где читаем о Филиппе στρατаρχήσαντος, тогда как в *PA* и *L* τετραρχήσαντος (был тетрархом Агриппы). Низе считает чтение *MVRC* позднейшим.

IV, II, 2. «искушается на ня оружие немилостивно» (применяется против них оружие без милости). Истрин в соответствии с греческим текстом и списком *Ак* исправляет форму подлежащего на множественное число. Это синтаксический грецизм, так как сказуемое стоит в форме единственного числа при множественном числе среднего рода подлежащего. Переписчики русских списков, кроме *Ак*, приводят структуру фразы к норме русского синтаксиса, а так как сказуемое стоит впереди, то исправляют по нему на форму единственного числа подлежащее «оружие».

IV, III, 4. «не оставляюще ничесо же зла». Древнерусский перевод соответствует греческому по спискам *MVRC* οὐδὲν παρείασαν, в то время как в *PA* и *L* οὐδὲν παρήεσαν.

«Софаса, сына Гѣголова, и прокъ нарочитых». Имя лица в древнерусском переводе дается также в соответствии с греческим, тогда как *PA* и *L* дают имя в виде Συφάν; «сына Рѣголова» исправляется в соответствии с греческим по *Вол*. Истрин исправляет «пророк» на «прокъ», т. е. «и прочих знатных». «Пророкъ» из «прокъ» явилось в результате привычки переписчиков к библейским текстам.

IV, III, 8. «От града Афта». Название деревни («града»), откуда происходил вновь назначенный первосвященник Пинхас (Фанити) в древнерусском переводе соответствует греческим спискам *VRC*. Ἄφθας, в то время как *PA* и *L* дают чтение Ἀφθίας.

«И привлекше и от вѣси, яко скомрах» (они притащили его из деревни, подобно тому, как скомороха). Истрин исправляет на форму винительного падежа, сходную с родительным. Однако эта конъектура является произвольной. Древнерусский литературный язык вплоть до XV в. предпочтительнее употреблял для именительного падежа с основой на «о» мужского рода, обозначающего лицо, форму винительного падежа, сходную с именительным. Так, во вновь найденных новгородских грамотах на бересте нет ни одного достоверного случая родительного и винительного падежа для имен существительных. Констатируя это наблюдение, проф. П. С. Кузнецов пишет, ссылаясь на известную работу А. Мейе, посвященную употреблению родительного-винительного падежа в старославянском языке (Paris, 1897): «Это подтверждает замечание Мейе по поводу того, что старая форма винительного падежа для названий лиц дольше сохраняется в севернорусском наречии, в частности, в Новгороде».[35] Видимо, это действительно и по отношению к древнерусскому языку в целом.

IV, III, 10. «и живу, о сълньце, и веледушю». Это патетическое воззвание, вложенное в уста старца-первосвященника Иоанна (Анана), отсутствует в греческом оригинале. Для русских переписчиков XV—XVI в. оно также во многом было уже непонятно. Виленский список представляет полностью испорченный текст: «И живе от слъньцѣ и веледушь», который требует исправления по *Вол* и другим рукописям «отдельной» редакции. Что касается смысла этого воззвания, то следует сказать, что в нем нельзя не видеть отражения еврейского языка, ибо по-древнееврейски ḥaja одновременно мог значить «живу» и «клянусь».

---

[35] См.: Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот, стр. 142.

Таким образом, смысл этого выражения можно было бы передать: «Клянусь солнцем!» Сам Иосиф Флавий, конечно, не мог бы вложить такой клятвы в уста правоверного первосвященника. Поэтический же характер перевода, подчеркнутое стремление переводчика к образности — вот источник появления этой клятвы.

«Аще бы лзѣ ино что беззаконное дѣло замыслити, его же ни человѣчь род сътвори от небытиа и доселѣ, ни писаниа показаша и с т а р ы а л ю д и прѣдаша намъ». Так в Виленском списке. Остальные списки (в том числе и Архивский) вместо выделенных слов дают чтение «историа предаша нам», что соответствует и греческому. Любопытно отметить инициативу писца XVI в., который, конечно, не мог не знать слова «история», но заменил его по общему вкусу и разумению русским словосочетанием, близким по своему фонетическому и буквенному облику к заменяемому заимствованному слову.

«и нынѣ держими ими, градскыми суть, яже суть църкъви». Текст во всех рукописях испорчен. Привлекая данные всех списков, можно попытаться его исправить следующим образом: «И нынѣ держими суть жилы градския, яже сут църкъви». Смысл: «И теперь обладаемое нами — это жилы (важнейшие части) города», т. е. «храм».

«Или которыми надѣжами п р ѣ я с т е с я?». Текст также испорчен. *Вол* правильно дает сказуемое «грѣетеся», зато *Барс* и *Сол* читают «которые одеждами» (для них осталось непонятным переносное значение сочетания «греться надеждами»). Правильный текст, конечно: «которыми надежами грѣетеся?» (какими надеждами согреваетесь?)

«супостати начнуть немиловати нас». Истрин вслед за Берендсом предлагает вычеркнуть «не» при глаголе. Тогда смысл: «Мы дошли до такого безумия, что даже враги станут жалеть нас». Смысл приемлемый, но возможен и тот, который читается в рукописях: «Мы дошли до такого безумия, что и враги щадить нас не будут». Таким образом, предлагаемая названными исследователями конъектура не обязательна.

«многымъ потом и великым трудомъ многы подъяша о самовластии». Здесь, как и в других местах, упоминание о поте вставлено переводчиком. В Архивском и Виленском списках пропущено слово после «многы», другие списки восполняют это слово различно: «брани» *Вол*; «раны» *Ак*. По смыслу годится то и другое. Общий смысл: «Наши предки многим потом и многим трудом много сражений (ран) вынесли за свою независимость».

«иже в ы е л и н с к ы х владыкъ отмещетеся». Вместо выделенных слов *Вол* дает чтение «вселенских», что, по-видимому, и является правильным.

«и разумѣю рукою». Так в Виленском списке. Очевидно, правильным нужно считать чтение *Вол*: «и разумом и рукою».

«на утвержение вам, ни тѣла своего, ни ино что». Необходимо вставить после «вам» «не щадя» по *Вол*.

IV, III, 11. «Ставше крѣпко иже о христианех». Так в Виленском и Архивском списках. Текст, разумеется, испорчен, очевидно, еще в общем протографе. *Вол* и другие списки «отдельной» редакции дают верное чтение: «иж окрьстъ Анана» (т. е. окружающие) первосвященника (Анана). Отметим тенденцию древнерусских переписчиков находить христиан в Иерусалиме перед осадой его римлянами.

IV, III, 13. «не проявить ревнителемь ни думы, ни слова, ни дѣла». Яркий поэтический прием трехчленной градации с постепенным возрастанием конкретности, разумеется, принадлежит переводчику. В греческом только: μήτε βουλήν τινα μήτε πρᾶξιν προδώσειν τοῖς ἐχθροῖς (никакого совета, никакого дела не передавать врагам).

«да утро р е ч е с я лести въ църкъвь». Текст испорчен в Виленском списке. Архивский список дает другую порчу: «том часѣ». Очевидно, правильное чтение имеем в *Вол*: «т в о р я щ е с я», т. е. «Утром (притворно) думает войти в храм на поклонение».

IV, IV, 1. «Елеазаръ С и м о н о в ъ сынъ, и Захариа Ф а л е к о в ъ». В данном случае форма отчества (υἱὸς Φαλέκου) совпадает с греческим списком *С*. Другие списки называют иначе имя отца: υ. 'Αμφικάλλει. Отчество же первого лица соответствует греческим спискам *MVRC* (υἱὸς Σίμωνος) в других списках — υἱὸς Γίωνος (сын Гиона).

IV, IV, 3. «Ананъ же, очютивъ их, да ни солъ, ни стражи». Текст, очевидно, испорчен. *Вол* дает лучшее чтение: «Анань не очюти въхода сълъ» (Анан не узнал об уходе послов).

«могуще по митрополии». Так в Виленском списке. Текст восстанавливается по *Вол*: «могуще помощи митрополии».

IV, IV, 4. «Симонъ же, Кафилинъ сынъ». Отчество лица соответствует греческому по спискам *VRC* (υἱὸς Καθλᾶς), тогда как в остальных списках υἱὸς Κααθά (сын Каафы).

«Идумеемъ же съ забралъ отвѣщаеть». Следует читать «отвещаете» (2-е лицо множественного числа) по *Вол*.

IV, V, 4. «Захариа, сынъ Варуховъ». Отчество совпадает с греческими списками *MC*: υἱὸς Βαροὺχ, тогда как все остальные дают υἱὸς Βαρεῖς.

«не очистиша поругания». Следует читать, как указывали Берендс и Истрин, «не очютиша поругания» (не ощутили поругания).

«с м ѣ ю щ е с я над ним». По форме причастия настоящего времени древнерусский перевод стоит близко к греческим спискам *LVRC* (ἐπιχλευάζοντες), тогда как списки *PA* дают форму причастия аориста (совершенного вида) ἐπιχλευάσαντες (посмеявшись).

IV, VI, 1. «и страх, и п о к о и». Следует исправить выделенное слово: «непокои»; чтение *Вол* — «непъкои» — ближе к первоначальному, чем Виленского и Архивского списков.

«вся на в е щ е с т в е н ы я утверди богъ». Хотя так во всех списках при вполне удовлетворительном смысле (все сбылось на деле), все-таки следует признать основательной конъектуру Истрина «бесчестия», основывающуюся на греческом ἀδοξία.

IV, VII, 1. «но у д а л и ш а с я на людие». Выделенному слову в других списках соответствуют разные варианты: умалишася *Вол*; ударишася *Барс*, *Сол*; уладишася *Ак*, *Кир*; Истрин вслед за Берендсом принимает чтение «удалишася» как наиболее правильное по соответствию с греческим ἤριζον. Таким образом, Виленский список дает первоначальное чтение.

«его же от своих не улучиша» (которого не получили от своих). *Вол* дает чтение «отлучиша», поэтому Берендс предлагал читать по смыслу «получиша». Однако эта конъектура является излишней, так как известно фразеологическое единство, свойственное старославянской церковной письменности: «улучити спасение» [ср. посл. «К евреям», 11, 35 (ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν 'да лучьшее въскрьсение улучать')]

IV, VII, 2. «Си же наказаниа тѣх з а в е р г о ш а з а с я». Текст дополнения, отсутствующего в греческом, правильно передан в Виленском списке. Это значит: «Они поучениями тех (пророков) пренебрегли, отбросили их». *Вол* дает неверное чтение: «развергоша на ся», почему место это в издании Истрина непонятно.

«И абие п р а з д н и к ъ опресночныи». Истрин, основываясь на списках Архивском, *Ак*, *Барс*, *Сол*, предлагает вставить перед выделенным

существительным предлог «въ». С этой поправкой бесспорно следует согласиться.

IV, VII, 4. «град Къмифенари». В греческом местность названа χώμη Φενάρι (селение Фенари). Переводчик принял нарицательное имя, обозначение селения вообще, за начальную часть названия населенного пункта. Это лишнее неопровержимое доказательство непосредственной зависимости древнерусского перевода именно от общепринятого греческого текста, так как трудно предположить, что какая-то иная редакция, существенно отличная от общепринятой, могла бы иметь одни и те же сочетания слов на одном и том же месте.

При дальнейшей переписке перевода русские писцы переосмыслили непонятное для них имя собственное, и так появилось сочетание «градъкъ Мифенари», отразившееся в списке *Вол* и попавшее в перевод Берендса и издание Истрина.

IV, VII, 6. «Вимофь». Название города в Виленском списке искажено. *Вол* дает правильное написание «Висимофь», которое соответствует греческому Βησιμὼθ (по спискам *MVRC* при Βησιμώ в списках *PA*).

«аще кто бѣжа». Форма аориста в древнерусском переводе подсказывается также греческими списками *MVRC*, где имеем форму причастия καταφυγόντας, при форме причастия настоящего времени καταφεύγοντας в списках *PA* и *L*.

IV, VIII, 1. «град Витари». Название города в древнерусском переводе находится в соответствии с греческими списками *MVRC* (Βητάριν) при Βητάβριν в списках *PA* и *L*.

IV, VIII, 3. «О томь же кладязи с л о в о есть». Термином «слово» в соответствии с греческим λόγος переводчик обозначил понятие устного народного сказания, эпоса. В этом же значении выражение «слово о» продолжало употребляться и позднее, в течение всего древнерусского периода. Ср. в переводе «Рыдания» Иоанна Евгеника, сделанном с греческого около 1460 г., выражение «еже о аргионѣх слово рече» на месте греческого Ἀργείων τὸ ἔπος φησί.[36] По-видимому, и в XV в., как и в более раннюю эпоху, термином «слово о» обозначалось эпическое сказание. Это очень убедительная параллель к заглавию «Слово о полку Игореве».

«много зелиа п р и л о ж и т и». Хотя во всех списках читается форма инфинитива, следует принять конъектуру Берендса и Истрина, заменяющую эту форму формой аориста 3-го лица единственного числа «приложи».

IV, VIII, 4. Отрывок «О Асфалтитьстем озѣрѣ» представлял особый интерес для древнерусского читателя как по своеобразию описываемой в нем природы, так и по своему стилю. Поэтому он переписывался в отдельном от всей книги виде, в частности в списках Виленского и Архивского хронографов записан дважды. В первый раз мы встречаемся с ним как с комментарием к гв. VI книги «Бытия» (о гигантах). В Архивской рукописи этот отрывок помещается на л. 21d, 15—22a, 9; в Виленской — на л. 19 об. Существенных отличий в отношении языка от того, что мы имеем в основном тексте кн. IV «Истории», этот отрывок не представляет.[37]

«противу с ъ л н ь ч н ѣ и л у ч и облистаеть». Имя существительное «луча», как и в «Слове о полку Игореве», относится в языке пере-

---

[36] См.: Н. А. М е щ е р с к и й. «Рыдание» Иоанна Евгеника. Византийский временник, т. VII, М., 1953, стр. 84.

[37] См.: В. М. И с т р и н. Александрия русских хронографов, стр. 327.

вода к женскому роду склонения с основой на «ja».[38] Вероятно, это диалектная особенность древнерусского языка. Перевод, как и «Слово о полку Игореве», несомненно, создавался в южной Руси. К сожалению, русская историческая диалектология настолько плохо еще изучена, что даже при наличии такого сравнительно обширного лексико-морфологического материала, каким располагает перевод «Истории», нельзя делать какие-нибудь определенные выводы относительно его точной локализации.

«акы волове черниии». Словом «волове» переводчик передал греческое βῶλοι (глыбы). Истрин был склонен считать это недоразумением или ошибкой переводчика. Непосредственно даже следует: «образом подобьни туром безглавым» (ταύροις ἀκεφάλοις παραπλήσιαι). Это выражение естественно наводило мысль переводчика воспользоваться образом быка — вола. К тому же не могло не привлекать и полное звуковое совпадение. Таким образом, может быть, здесь мы имеем дело не с ошибкой или недоразумением, а с вполне сознательным выбором со стороны переводчика. Этот прием — свидетельство его незаурядного литературного умения и художественного вкуса.

«есть видѣти 5 град погруженых стѣнъ». Если понимать текст так, как он дан во всех рукописях, то смысл получается следующий: «Можно видеть стены пяти погруженных (в озере) городов». Однако этому пониманию препятствует форма родительного падежа множественного числа «стѣнъ». Видимо, поэтому Истрин предложил исправить эту форму на «стѣнь», т. е. существительное 4-го склонения в винительном падеже единственного числа. Существительное это может означать «призрак», «тень». Смысл при этой конъектуре несколько изменяется (можно видеть призраки 5 погруженных городов), однако мы получаем правильную грамматическую структуру фразы.

«плоди краснии, подобни снѣдным», т. е. «подобные съедобным». Древнерусский перевод соответствует греческому по спискам *MLVRC* (τοῖς ἐδωδίμοις ὁμοίαν), при этом списки *PA* дают чтение τῶν ἐδωδίμων ὁμοίαν.

IV, IX, 2. «Тоя же вины ради». Древнерусский перевод воспроизводит греческий текст по спискам *VRC*: διὰ τῆς αὐτῆς δὲ αἰτίας (с формой единственного числа). При этом остальные списки дают чтение с формой множественного числа: διὰ δὲ τάς αὐτὰς αἰτίας.

IV, IX, 4. «мѣсто твердо, наречемое Наинъ». Название крепости в древнерусском переводе совпадает с греческим по спискам *MLVRC* (Ναΐν), как и далее (*IV*, IX, 5). Вероятно, это чтение первоначальное, проникшее в греческие списки позднее, не без влияния евангельского текста (Луки 7, 11); списки «лучшие», по определению Низе, *PA* дают название укрепленного пункта в форме Ἀΐν.

IV, IX, 5. «Не побѣдивше, они и они, — разидошася». Истрин предлагает читать: «Не побѣдивше ни они, ни они, — разидошася». Впрочем, возможно и то чтение, которое мы имеем во всех рукописях.

IV, IX, 6. «къ хвостом привязаша хвоиникы, женяху, да прах великии явится». Описание военной хитрости Симона является добавлением переводчика (см. стр. 349). Подобный эпизод мы встречаем в древнерусском тексте «Александрии» (как первой, так и второй редакции). Приводим его полностью для сравнения: «Александръ же, силу многу имѣя, прииде в Пръскую страну, стѣны же града того высокы суща макидономъ явѣ ся сътвориша. Помысли убо нѣчто мудрыи Александръ, и ту пасомаа стада пригнавь, от дрѣва вѣтвь отсѣк, привяза къ хвостомъ их и въ слѣдъ по

[38] См.: С. П. Обнорский. Очерки по истории русского литературного языка старшего периода. Изд. АН СССР, М.—Л., 1946, стр. 185.

воем погнаша стада. Влекоми же по земли вѣтве въздвигашеся пръсть и въсхожаше прах до Олумпа, якоже пръсомъ съ града зрящимъ, мнѣти, яко мнози суть воини без числа».[39]

Так как «Александрия» первой редакции была в числе произведений, переведенных в Киевской Руси не позднее XI в., и вошла в состав исторического сборника, легшего в основу позднее образовавшегося протографа Виленского и Архивского хронографов, то не будет слишком смелым предположить, что приведенное место могло служить источником отмеченного «добавления» в древнерусском переводе «Истории», очевидно, почти современном переводу «Александрии».

IV, IX, 9. «Помѣта бо на нощь трирожна железа . . . срѣзася». Как и предшествующий эпизод, этот рассказ является добавлением переводчика. После опубликования перевода Берендса и книги Эйслера он чрезвычайно заинтриговал всех исследователей и единогласно был ими признан принадлежащим самому Иосифу, а следовательно, подтверждающим и всю гипотезу об автентичности «добавлений». Так, Соломон Рейнак, очень скептически настроенный по отношению к гипотезе Эйслера, в своей рецензии на работу последнего отметил, что эта подробность могла быть написана самим Иосифом, который знал ее как современник, а не позднейшим дополнителем, который ни из какого источника почерпнуть этого не мог. Подобный эпизод не встречается, по его словам, ни у одного классического писателя. По его мнению, не мог эту подробность придумать и переводчик.[40]

Эйслер в своей статье в Byzantinoslavica в соответствии со своими взглядами на перевод дает такое объяснение появлению этого эпизода: Иосиф нашел этот рассказ в «Записках» (Commentarii) Веспасиана и вставил его в первое, арамейское издание своего труда. Но с его стороны было бы большой бестактностью во втором издании, предназначенном для римских читателей, напоминать им о тонкой военной хитрости соперника Веспасиана, ведь труд был посвящен прославлению основателя династии Флавиев. Поэтому Иосиф вовремя заметил свою бестактность и в последующем издании ее выпустил.[41]

«Здесь больше проницательности автора, чем правдоподобия!» — восклицает по этому поводу С. Рейнак в ранее упомянутой рецензии. В том, что эпизод внесен в текст «Истории» переводчиком из какого-либо другого русского источника, не приходится сомневаться ввиду очень яркого русского колорита самого эпизода.

Считать эту вставку произведением самого Иосифа не соглашались даже древнерусские редакторы и переписчики «архивской» редакции. Как указано выше, при этом тексте на полях в Виленском и Архивском списках стоит отметка «хронъ», свидетельствующая о непринадлежности вставки Иосифу. Лишь «отдельная» редакция древнерусского «Иосифа» окончательно включила его в текст.

Что же касается того, как данный эпизод мог попасть в древнерусский хронограф, то здесь хочется отметить одно обстоятельство, на которое до сих пор исследователи не обращали внимания.

Бедриакская битва подробно описана Тацитом во второй книге его «Истории». Сообщая об обстоятельствах победы Вителия над Отоном в этом сражении, он замечает, что воинам последнего приходилось сражаться на труднопроходимой местности, среди кустарников и виноградников, «в которых воины находили себе препятствия». (Et per locos arbo-

---

[39] В. М. Истрин. Александрия русских хронографов, стр. 59.

[40] Révue des études juives. 1929, № 87, p. 174.

[41] R. Eisler. Die slavische Übersetzung des "Ἅλωσις τῆς Ἱερουσαλήμ des Flavius Josephus. Byzantinoslavica, v. II. Praha, 1930, pp. 355—356.

ribus ac vineis impeditos non una pugna facies comminus eminus, catervis et cuneis concurrebant).[42]

Это место «Истории» Тацита могло в какой-либо форме попасть в недошедшее до нас произведение одного из византийских хронистов, откуда мог с ним познакомиться и древнерусский историк, составитель Хронографа, а переводчик «Истории» Иосифа, как и обычно, в своем стремлении конкретизировать и приближать повествование к быту и понятиям своего времени мог внести и такую характерную подробность, как «трирожная железа», т. е. характерный предмет вооружения древней Руси — трезубец.

«Вифала». Название местности в *Вол* дается как «Виѳила», что соответствует греческим рукописям *MVRC*; Βηϑηγά — в списках *PA* и *L*.

IV, IX, 10. «Хожениемь с о в е ю щ е с я». Значение последнего глагола неясно. Другие списки дают написание: свѣющеся *Барс*; смѣющеся Архивский, съвѣщающеся *Вол*. В греческом ϑρυπτόμενοι δὲ τοῖς βαδίσμασιν, возможно, глагол «совѣти» имел значение «приходить в исступление, в экстаз».

«меча и с к у с и т ь вынимающе». Берендс, а вслед за ним и Истрин читают «ис к у с и т ъ», видя в последнем слове существительное, обозначающее какое-то покрывало, под которым можно спрятать оружие. Берендс хотел видеть в этом слое семитизм, отражение еврейско-арамейского «касда» — «одежда». На самом деле, конечно, здесь речь идет о сочетании, достаточно часто встречаемом в нашем тексте: «искусити меча, оружие», что означает: «испробовать меч» (см. стр. 67). При таком понимании следует считать, что греческое сочетание ἀπὸ χλαμιδίων, т. е. указание на то, откуда мятежники вынимали свои мечи, опущено в переводе.

IV, X, 5. «Яко болшая часть всея ч а с т ь игемония Египѣтъ». Второй раз написанное слово «часть» — ошибка писца, диттография. Берендс с полной убедительностью предлагает заменить вторично написанное слово «часть» на глагол «есть»; смысл: «Так как Египет есть большая часть (его) владения».

Книга пятая

Текст кн. V, как и последующей, составляет основное ядро повествования о пленении Иерусалима. Поэтому именно эта книга представляла наибольший интерес для читателя и подвергалась сокращениям, как и шестая, в наименьшей степени. Кроме того, кн. V, повествующая о начале непосредственной осады войсками Тита Иерусалимской крепости, содержит много увлекательных боевых эпизодов, также находивших живой отклик у древнерусских читателей.

В середину книги (гл. IV—V) Иосиф вставляет подробное топографическое описание города Иерусалима и Иерусалимского храма. Последнее не ограничивается только чисто внешними чертами, но дает также подробную характеристику особенностей храмового культа иудеев. Эти главы также представляли громадный интерес.

Текст кн. V содержит немало дополнений переводчика, в том числе и такие, как «О катапетазме», «О титлах», «О воскресении», «О Манее, Лазаревом братаниче», которые тесно связаны с идейной стороной всех древнерусских добавлений.

С точки зрения истории самого древнерусского текста кн. V является важной потому, что она сохранилась в старейших списках, как Румянцевский, по палеографическим данным восходящий к первой половине XV в.,

---

[42] T a c i t i. Historiarum liber II. Lipsiae, MCML, cap. 42, p. 73.

и Кирилло-Белозерский четвертый, единственный датированный список древнерусского перевода «Истории». Правда, последний текстологически весьма близок к Волоколамскому списку и интересных разночтений не дает. Румянцевский список же весьма существенно отличается от всех остальных списков в отношении лексики, давая предпочтение славянизированным формам, видимо, отражающим так называемое «вторичное южнославянское влияние», характерное для русского литературного языка с конца XIV в.

V, I, 4. «ея же быша н ѣ с к о л ч и л и за 20 лѣт». Таково чтение Виленского и Архивского списков. *Вол* в соответствии с греческим имеет «быша не скончали», т. е. «которой (пшеницы) не израсходовали бы за 20 лет». Чтение Виленского и Архивского списков следует считать испорченным, так как по смыслу действие «наскопили» должно было бы относиться к прошлому, форма же сослагательного наклонения указывает лишь на предположительную возможность действия.

V, I, 6. «иже с Кестиемь побѣжени быша с л а в н ы м мужеством». Хотя текст таков по всем спискам, Истрин считает необходимым исправить «славны» по греческому. С этим исправлением согласиться невозможно, так как, во-первых, традиционное чтение дает абсолютно точный смысл, относя эпитет «славным» к мужеству иудеев, разгромивших в 66 г. войска Кестия (*II*, XIX, 3); во-вторых, принимая поправку, следовало бы по смыслу слово «славны» относить к римским воинам, и тогда ожидалась бы форма именительного падежа множественного числа мужского рода «славни».

V, II, 1. «град Гавафъ Саули». Еврейское название города передается в древнерусском согласно греческим спискам *LVRC* (Σαούλη), тогда как в остальных греческих списках читаем Σαούλ: последнее находится в более тесном соответствии с еврейским.

«Тириева устья». Название искажено почти во всех списках. Истрин на основании греческого ἀκανθῶν считает правильным чтение «терниево» (тръниево), к чему ближе всего стоят списки *Рум*, *Барс*, *Сол*.

V, II, 2. «Моисеиному сыну», т. е. «башни Моисея», известной в древнем Иерусалиме. Список *Рум*, как и далее, заменяет малообычное «сынъ» в значении «башня» общеупотребительным церковнославянским «столпъ»; хотя это и старейший по времени список, но вряд ли он отражает первоначальное чтение.

«противу Елином гробом». Ошибка, читаемая в Виленском, Архивском и *Вол*, легко исправляется по спискам *Ак*, *Барс*, *Рум*, *Сол* и греческим — «Еленин гроб», т. е. гробница Елены, жены коммагенского царя Изата, сыновья которого приняли иудаизм и стали наряду с зилотами в ряды защитников восставшего против Рима иудейского города (*VI*, VI, 4).

«овы по л и ц ю, овы же по ребромъ». Форма единственного числа «по лицю» в партитивном значении [типа «бунтовщики потупили голову» (Пушкин — «История Пугачева»)[43] соответствует греческому по спискам *VRC*, тогда как остальные греческие списки дают чтение ἀντὶ προσώπων (по лицам), т. е. обычную форму множественного числа.

---

[43] Преобладающее использование форм единственного числа и в современном русском языке наблюдается в том случае, когда какой-нибудь предмет относится к нескольким лицам и предметам и присущ каждому из них порознь. См.: В. В. В и н о г р а д о в. Русский язык. Учпедгиз, М.—Л., 1947, стр. 159.

V, II, 4. «всуе едино умилишася». Текст испорчен. По общему смыслу контекста и греческого оригинала следовало бы читать: «вси уединоумишася» (все пришли к единому мнению). Сочетание было неправильно понято, вероятно, уже переписчиком общего протографа всех списков. Поэтому мы видим много вариантов: «и вси единоумишася» (*Барс*); «во едино умилишася» *Рум*; «единоумнѣшася» *Сол* и др. Список *Вол* ближе к первоначальному чтению, но в нем пропущен префикс *у-* при глаголе-сказуемом.

«Что ждемь или что стряпим?» Последний глагол, являющийся стилистическим синонимом к первому, употребленный в целях смыслового параллелизма, явился непонятным для последующих переписчиков, которые исказили его каждый на свой лад: сряпем (*Вол*); стряпем (Архивский, *Барс*, *Сол*); стряплим (*Рум*); стрявем (*Ак*). Виленский список, таким образом, сохранил правильное первоначальное чтение.

«Видяще же больма прибывающих». Истрин исправляет чтение списка *Вол* «пребывающих» на «прибывающе», однако чтение Виленского списка лучше, так как форма винительного падежа вместо родительного для субстантивированного причастия множественного числа вполне уместна и законна при глаголе «видѣти».

V, II, 5. «властелем вѣлящим». Обычный оборот «дательного самостоятельного» при нечленной форме причастия по списку *Вол*, которая, впрочем, может быть объяснена с фонетико-графической стороны заметным пристрастием этого списка к сочетанию шипящих с «е», что может отражать какую-то диалектную особенность XV в., свойственную говору волоколамского переписчика. *Барс* и *Сол* вместо «велящем» ставят «молящем», очевидно, не считая возможным допустить, чтобы «властели», подчиненные цесарю Титу, могли бы ему что-либо «велеть», почему они и заставляют их лишь подобострастно «молить».

V, III, 1. «утвердивше врат цьркъвных», т. е. «укрепив врата храма». Списки Архивский, *Барс*, *Рум* дают чтение «утворивше» (утворившеся), которое Истрин считает первоначальным и правильным, так как речь идет о том, что зилоты в день праздника, действительно, открыли ворота храма для того, чтобы допустить народные массы к выполнению жертвенного ритуала.

V, III, 3. «Женьскаго сына», т. е. «Женской башни». *Рум*, как и в предшествующих местах, заменяет «сына» на «столпа».

V, IV, 2. «и скончается. . . и до». Видимо, уже в протографе всех списков имелся пропуск: не названо место, где именно кончается вторая иерусалимская стена. Список *Рум* делает попытку устранить замеченный переписчиком недочет и вставляет: «скончается и ту», т. е. предполагает, что вторая стена оканчивается именно здесь, у башни Антония.

«гробъ синничь». В греч. τάφος γναφέως [гробница суконщика (красильщика сукон)]. Слово «синничь», очевидно, следует понимать как притяжательное прилагательное от существительного «синьць». Последнее признается А. И. Соболевским в качестве одного из слов, указывающих на русское происхождение перевода. По данным, приводимым в его статье, это существительное употреблялось в значении «эфиоп» и встречалось ему в таких переводных текстах, как «Житие Андрея Юродивого», апокрифический «Исход Моисеев» и «Повесть об Акире».[44] Само по себе существительное «синьць» является образованным от прилагательного «синь», обозначавшего не только синий в современном смысле, но вообще темный,

---

[44] См.: А. И. Соболевский. Особенности русских переводов до-монгольского периода. СПб., 1910, стр. 171, 174.

даже черный цвет.[45] Отсюда, возможно, переход и к нашему значению: «Красильщик, красящий сукно в темный цвет».

V, V, 4. «внутрении весь домъ сиаеть златомъ». В древнерусском переводе находим прямое совпадение с греческими списками *MVRC* (οἶκος ἔσωθεν) в противоположность спискам *PA* и *L*, которые дают οἶκος ἔξωθεν (внешняя часть храма); «сиает» — очевидно, ошибка Виленского и Архивского списков; правильное чтение находим в *Вол*, где это слово стоит в форме страдательного причастия мужского рода единственного числа «сиаемь», т. е. дом, облитый сиянием золота.

«Сиа же катапетазма . . . вину раздрание ея есть». Вставка древнерусского перевода (см. стр. 60). В дополнение к сказанному там отметим: «добродѣица мужа и не мужа дѣлом» соответствует словам вставки № 18 (*II*, X, 3). «Тогда явися мужь нѣкыи. . . тѣмь немощно ми есть нарещи его человѣком». Эйслер, признавая первую вставку автентичной, принял это место за интерполированное, внесенное в эпоху «жидовствующих», чем сам себе противоречит. В тексте вставки нет и речи о скептицизме по отношению к христианскому догмату воскресения, что же касается слов «молитвою иного праведника поспѣшаем», то они представляют собою цитату из церковно-богослужебной книги «Апостола» в старославянском переводе: «Много бо может молитва праведника поспѣшествуема» (Послание Иакова, 5, 16). Выражение «Самь богъ явиться яко человекъ» также полностью взято из православно-церковной гимнологии. Количество стражи вокруг гроба соответствует тому, что находим неоднократно в апокрифической литературе. Так, апокрифическая древнерусская «Беседа трех святителей» прямо приводит те же самые цифры. Вопрос: «Много ли было страже при гробѣ господьни?» — Ответ: «Две тысящи: 1000 июдеи, да 1000 римлянъ».[46] Правда, в последний памятник эта подробность могла попасть из древнерусского перевода «Истории». Что касается самого слова «катапетазма», то оно встречается как в древнем славянском переводе евангелия (Матфея, 27, 51), так и многократно в церковных гимнологических текстах, например: «раздрася свѣтлая церковьная катапетазма висящю ти на лобнѣмь» (Октоих, канон воскресный 1-го гласа).

V, V, 7. «и роидья тако же и молнию». В Виленском списке текст искажен, так как не был понят переписчиками. *Вол* дает более правильный текст: «И около ея висят колоколи злати и роидья; клаколи же преобразують гром, а родиа млѣнию». «Родия» — старинное заимствование из греческого в старославянский язык (ῥόδιον 'с гранатовое яблоко').[47]

«во ино время» (текст, пропущенный в Виленском и Архивском списках). Древнерусский текст соответствует греческому по спискам *LVRC* (τὸν ἄλλον χρόνον) при форме множественного числа в списках *PA* и *M*.

V, V, 8. «Вѣзефа». Название местности в Иерусалиме в соответствии с греческими списками *MVRC* — Βεζέθα при Βεζαθά в списках *PA* и *L*.

«и от полунощиа призрить на цьркъвь» (с севера смотрит на храм). Соответствует греческим спискам *LVRC* (ἐπεσκόπει) при чтении ἐπεσκότει (затеняет) в *PA* и *M*.

---

[45] См.: И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. III, стр. 96.

[46] См.: А. Н. Пыпин. Памятники старинной русской литературы, вып. 3. Изд. Кушелева-Безбородко, СПб., 1862, стр. 172.

[47] М. Р. Фасмер. Греко-славянские этюды, стр. 167.

«елико мы мощно, измолвих». Древнерусский перевод точно передал греческий текст согласно спискам *MLVRC*, где видим ἀποχρῶντος εἴρηκα, при чтении ἀπόχρη в других списках.

V, VI, 4. «принесше ти съ оловомъ». Текст в Виленском списке испорчен, следует читать по *Вол*: «нити с оловом», т. е. отвесы для измерения высоты и крутизны стен.

V, VII, 2. «мѣсто, идѣ же преже Кестии». В *Вол* читаем первоначальный и правильный текст; он дает чтение «даже преже», поэтому Истрин и предлагает конъектуру «яже и преже», однако при нашем чтении последняя становится совершенно излишней.

V, VII, 3. «Нощь же бысть обоим без сна» («бесонна» *Вол*) в соответствии с греческими списками *MVRC*, где читаем ἦν δ'ἄϋπνος ἀμφοτέροις ἡ νύξ, тогда как в других списках отсутствует последнее существительное.

«Июдѣи же ристаху, к л ѣ к у щ е, акы звѣри». Вместо выделенного слова в рукописях *Вол*, *Сол*, *Барс*, *Рум* читаем: «к лѣсу» вследствие непонимания писцами смысла глагола. По-видимому, Виленский список сохранил первоначальный и правильный текст. Глагол, от которого образована форма причастия «клѣкуще» (может быть, инфинитив «клѣчи — клячи»), мог обозначать «пригибаться к земле, двигаясь ползком». Ср. глаголы «приклякати», «приклякнути» в древнерусском переводе книги «Есфирь» (3, 2; 3, 5; 5, 9): «Яко же оузрѣ Аманъ Мардохая не подвигнущася ни п р и к л я к у щ а пред ним» (Аман увидел, что Мардохай не подвинулся и не преклонил колени перед ним).

V, VII, 4. «И привѣзе овенъ за прѣдняго сына». Так и в Виленском списке, и в *Вол* («на прѣдняго»). Истрин вполне основательно принимает чтение *Рум*, *Барс*, *Сол* «середняго», чему находим полное соответствие в греческом: τῷ μέσῳ πύργῳ (к средней башне). Ошибка переписчиков легко объясняется смешением близко сходных неполногласных сочетаний «сред» и «пред».

V, VIII, 1. «и убиша я». Чтение Виленского списка является единственно правильным и первоначальным. *Вол* искажает «убившая», в связи с чем Истрин предлагал исправить на «убиша» или «убиваху». Однако эти конъектуры при данном правильном чтении становятся излишними.

«Нападоша на выехавшаа римляны». Виленский список дает правильный и первоначальный текст, искаженный во всех других рукописях.

«Тъ бо пристави стрѣлца». В Виленском списке правильный текст, искаженный на «прави» в *Вол*. Истрин восстанавливает правильное чтение по Архивским и другим спискам.

V, IX, 1. «повелѣ и г ѣ м о н о м исполчитися». Первоначальное и правильное чтение содержится в Виленском списке. *Вол* вместо дательного падежа множественного числа дает форму именительного падежа единственного числа «игемонѣ», считая данное слово подлежащим при сказуемом «повелѣ». Это, разумеется, противно смыслу контекста, почему Истрин с полным основанием предлагает исправить, как в Виленском, в соответствии со списками Архивским и *Барс*.

«к о м у ждо свои полкъ». Виленский список дает и в данном случае форму именительного падежа местоимения «кождо», что, однако, не находит исправления в издании Истрина.

«Вои же, по обычаю». Правильный и первоначальный текст находим в Виленском списке; *Вол* дает искажение: «въ онь же», что лишено смысла, поэтому Истрин с полным основанием предлагал заменить на «вои же» по Архивскому, *Барс*, *Сол*.

«в е с е л ѣ и ш е того видѣниа». Правильное и первоначальное чтение слова находим в Виленском списке; *Вол* дает бессмысленное сочета-

ние: «всѣленѣиши того видениа», что заставило Истрина исправить текст в соответствии с нашим по спискам Архивскому, *Ак*, *Барс*, *Сол*.

«зла дѣля, яже сътвориша». В Виленском правильно, тогда как *Вол* дает неверное чтение «зла дѣла», вынудившее Истрина исправить по Архивскому, *Барс* так, как читается по Виленскому.

V, IX, 3. «прадѣди наши». Только Виленский список дает в данном случае единственно правильное чтение с формой множественного числа, в то время как в остальных списках читается единственное число «прадѣдь нашь», что находится в противоречии с формой последующего сказуемого: «не стерпѣли быша», почему Истрин и изменяет по смыслу в согласии с оставшимся неизвестным ему Виленским списком.

V, IX, 4. «Помлъкну ли, ци и еще изреку» (умолчать ли мне или рассказать?). Древнерусский текст соответствует греческому по спискам *VRC*, сохранившим фигуру противопоставления (σιγῶ ἢ εἴπω), тогда как остальные греческие списки ее устраняют и дают лишь один последний глагол. Древнерусский переводчик с его нарочитым стремлением опоэтизировать несколько суховатое изложение Иосифа, разумеется, не мог бы пропустить этой бросающейся в глаза своей красотой ораторской фигуры.

«Егда же пакы асурии плѣниша». Таков текст по Виленскому списку, он находит свое соответствие в греческих списках *MC* и старом латинском переводе (ὑπὸ Ἀσσυρίων). Однако древнерусский список *Вол* дает чтение «Сурь», что совпадает в свою очередь с греческими списками *PA* и др. По-видимому, чтение *Вол* нужно считать первоначальным ввиду редкости древнего названия «Сурь», которое показалось необычным для последующих русских переписчиков, заменивших его более привычным «ассурии». Совпадение с греческими списками тогда может быть только случайным, так как в соответствующем месте библии речь идет о филистимлянах (I книга Царств, 5, 1—12), следовательно, по библии исправить текст переписчик не имел бы возможности.

«Кивотъ». Греческим словом «кивот» переводчик заменил имеющееся в подлиннике слово λάρναξ) (ларец), так как знал, что речь идет о священном предмете, многократно упоминаемом в библии именно под этим названием. Здесь, как и в других случаях, проявилось свободное владение слогом переводчика, пользовавшегося своей широкой начитанностью в библейской письменности и хорошим знанием современного ему греческого языка.

«обычаа дани просять». Истрин исправляет по смыслу в «обычнаа», хотя список *Ак* дает «обычаниа». Видимо, здесь в первосписке имелась конструкция с двумя родительными падежами существительных.

«месть сътворити». Древнерусский текст соответствует греческим спискам *VRC* (ἐκώλασεν) при ἔκλασεν (избил) во всех остальных греческих списках.

«въ вашеи скверности?» Древнерусский перевод в соответствии с греческими списками *LVRC* вставляет притяжательное местоимение 2-го лица множественного числа (τοῖς ὑμετέροις κακοῖς). Другие списки дают лишь τοῖς οἰκείοις κακοῖς (в природной своей скверности).

V, X, 3. «зерна ривифино». Текст Виленского хронографа испорчен ввиду того, что переписчик не понял значения слова: *Вол* дает правильное чтение: «зерна ривифина»; *Рум* и *Барс* согласно с Виленским списком, но грамматически правильно связывают с существительным: «зерна рифина». В греческом — ὄροφος (тростник).

Истрин[48] склонен считать данное место ошибкой переводчика,

[48] Архив АН СССР, фонд 332, опись 1, № 11.

который будто бы спутал греческое ὄροφος с ἐρέβινθος (горох), что и передал знакомым ему словом, бытовавшим в славянорусской письменности в форме: ривифь, ривифинья, ривифиньи.[49] Однако понимание ὄροφος в смысле «горох» мы встречаем и в ряде других переводов, в том числе новейших немецких.[50] Вайан в своем словоуказателе, сопровождающем издание Истрина, приводит в качестве параллели византийско-греческое ρεβίθι с тем же значением. Таким образом, нет достаточного основания усматривать в данном случае ошибку со стороны древнерусского переводчика.

V, XI, 2. «хотящих пребѣгнути». В *Вол* читаем «прибѣгнути», Истрин исправляет «перебѣгнути», однако нет основания видеть в данном случае именно форму с древнерусским полногласием, так как переводчик наряду с ними постоянно пользуется и неполногласными параллельными формами.

V, XI, 3. «Александровою вазнию». Древнерусский перевод находится в согласии с греческими списками *VRC*, где читаем διὰ τῆς Ἀλεξάνδρου τύχης, при δεῖ τῆς Ἀ λεξάνδρου τύχης в других списках.

V, XI, 5. «тесняхутся отъяти». Вероятно, в протографе перевода стояло древнее слово «тъсняхутся» (стремились, спешили). Список *Рум*, как и в других случаях, заменяет это устарелое к XV в. слово обычным церковнославянским «тщахуся».

«паче мученья». Виленский список дает первоначальное и правильное чтение. В списке *Вол* бессмысленное искажение: «мученныя», которое исправлено Истриным по смыслу: «мучениа»; однако наше чтение, соответствующее древнерусской орфографии до второго южнославянского влияния, бесспорно точнее и первоначальнее.

V, XII, 3. «опухлыма очима». Текст Виленского списка, очевидно, подновлен в лексическом отношении. В других списках читаем различные варианты выражения «осъхлыма очима», что и является первоначальным.

V, XIII, 2. «утро же другъ друга з в а ш е отаи». Истрин предлагает читать по смыслу «зваша», однако чтение Виленского и других списков может быть оправдано, так как сказуемое могло бы согласовываться в числе с подлежащим «друг» из сочетания «друг друга».

V, XIII, 5. «златом у с т р о е н а». Список *Вол* дает чтение «скроена», что лишено смысла. Истрин в согласии с *Ак*, *Барс*, *Кир*, *Сол* предлагает читать «строена», однако и это чтение хуже, чем находимое в Виленском, являющееся безусловно правильным и первоначальным.

V, XIII, 6. «мазахуся маслом, п а ч е и н а, еже есть мѣра 6 литрънаа». Речь идет о том, что мятежники использовали храмовые запасы вина и масла для удовлетворения личных потребностей, в частности Иосиф Флавий говорит, что они на притирания употребляли масла более одной меры «ин» на каждого.

Чтение древнерусского текста отвечает греческим спискам MLVRC, где находим φρίκης πλέον τοῦ ἵν.[51] Последнее греческое слово оставлено без перевода с присоединением к нему глоссы: «еже есть мѣра 6 литрьная», что соответствует действительности. Список *Вол* оставляет это заим-

---

[49] И. И. С р е з н е в с к и й. Материалы для словаря древнерусского языка, т. III, стр. 120.

[50] См.: H. C l e m e n t z. Flavius Josephus. Geschichte des Jüdischen Krieges übersetzt und mit Anmerkungen versehen, 1900, S. 531.

[51] По примечанию Клементса, греческая мера τὸ ἵν соответствует 12 лог, а этот последний — содержанию 6 яичных скорлуп. См.: H. C l e m e n t z. Flavius Josephus, S. 551.

ствованное слово несклоняемым: «паче инъ». Текст в Виленском списке предлагает форму родительного падежа единственного числа в зависимости от наречия-предлога «паче» и относит это существительное к обычному склонению с основой на «о». Таким образом, текст Виленского хронографа наиболее правильный со стороны языка.

V, XIII, 7. «Манѣи Лазоревъ братаничь». Древнерусский переводчик дополняет греческий текст, вставляя в виде глоссы свои соображения по поводу родственных связей упоминаемого Манея. Подлинное еврейское имя отца этого перебежчика сохранено лишь старым латинским переводом. Все греческие списки заменили его грецизированным именем Λαζάρου, известным из новозаветных писаний. Древнерусский переводчик в этом отношении пошел по пути, проложенному уже ранее его предшественниками.

«по к о м а р о м искат скотскаго гноя». В греческих списках вместо слова «по комаром» (по пристройкам) — τὰς ἀμάρας. Возможно, что в самом списке, имевшемся у переводчика, стояло в данном случае χαμάρας; можно, впрочем, предположить и ошибочную замену со стороны самого переводчика необычного и редкого ἀμάρας более обычным «по комаром».

Книга шестая

Книга VI, как содержащая рассказ о самом взятии и уничтожении римлянами Иерусалима и храма, вызывала у переводчика и у читателей интерес, поскольку само произведение называлось «О полонении Иерусалима». Поэтому текст данной книги сохранен в переводе с наибольшей полнотой: в нем обнаруживается меньше всего пропусков по сравнению с греческим; вместе с тем ее текст почти не содержал и добавлений по сравнению с другими книгами. Книга эта еще в раннехристианскую эпоху читалась внимательно и усердно. Очень много выдержек из этой книги встречается у христианских эксцерптаторов, начиная с Евсевия Кесарийского. Ее причисляли даже иногда к ветхозаветному библейскому канону под именем V книги Маккавеев, как это сделано с ее сирийским переводом V в., сохранившимся в списке Амброзианской библиотеки Милана. На русской почве довольно обширные извлечения из текста кн. VI представлены в переводе Хроники Георгия Амартола,[52] текст которой, по-видимому, был знаком и русскому переводчику.

VI, I, 1. «И аще кто. . . видѣвъ. . . не познал бы». Обращает на себя внимание явное выделение переводчиком морфологической рифмы не только в существительных, но и в определениях к ним:

«видѣвъ июдѣискую к р а с о т у
и градскую л ѣ п о т у,
а тогда приключился ему видѣти п у с т о т у».

Правда, *Вол* и другие списки устраняют третью рифму, давая чтение «видѣти пусту ту»; последнее чтение вряд ли можно признать первоначальным.

VI, I, 5. «яко люто есть ж е л а н и е къ стѣнамъ». Таково чтение, которое, по-видимому, следует считать испорченным. *Рум* дает «приложение», что также не дает смысла. Вероятно, самое достоверное чтение в *Ак* и *Барс*: «лажение».

---

[52] В. М. И с т р и н. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I, стр. 262—263, 265—267.

Смысл его: «Трудно влезать на стены». Ошибка Виленского списка объясняется простой перестановкой слогов.

«божественное поспѣшение п о д а я т и». Смысл по всем спискам не вполне ясный. Истрин предполагает в данном месте порчу текста и исправляет: «предаати», однако конъектура эта не бесспорна.

«Аще же от н у т р ь н и х будеть противление намъ». Истрин предлагает исправить чтение списка *Вол*, отличающееся от нашего порядком слов и некоторым подновлением лексики («будет от внутрьних»), на «отнудна». Эта конъектура совершенно излишня, так как и без нее смысл текста по Виленскому списку абсолютно ясен: «Если будет сопротивление со стороны осажденных нам, находящимся выше и сидящим над дыханием их, то тем скорее придет к нам победа».

«то прикльну имъ». Смысл глагола не вполне ясен. Список *Барс* дает вариант «проклинаю», однако последний не лучше по смыслу.

«приходять чисто къ истихии ко ефере». Текст во всех списках, кроме *Барс*, искажен. В последнем находим правильное чтение: «приходят к чистои стихии, къ ефере» (души переходят к чистой стихии, эфиру). Ошибка большинства списков состоит в том, что предлог «къ» попал не на место, внедрился между основой и окончанием прилагательного «чистои».

VI, I, 6. «И въслѣдоваша ему от них мужи 4 (?)». Текст во всех списках испорчен. Если принять во внимание дальнейший рассказ («ни же мужие, иже с нимь идоша»), нужно было бы читать: «И въслѣдоваша ему от них мужи 4 (҂д҃)»; переписчик принял обозначение цифры «4» за вторую букву после буквы «и» (окончание слова «мужи») в глаголе и вставил «ид(оста)».

«И си д а я н и а сътворил». Текст Виленского списка испорчен. Правильное чтение в *Вол*, где имеем: «И си дѣяния сътвориша» (И свершил это дело).

VI, I, 7. «стражие о ч ю т и ш а и въсташа». Текст Виленского списка испорчен. Нужно читать по *Вол*: «стражие очютивше и въсташе».

«И бысть по в х о д о м ъ бои лютъ». Виленский хронограф дает выделенное слово с пропуском буквы «х», другие списки иначе исказили это слово: вѣдом (*Кир*); домом (*Барс*). Верное чтение имеем в *Вол*, где читаем «входомъ».

«римляне же н е в с и, ...бо влѣзоша полковѣ». Сочетание «не вси», очевидно, следовало бы читать дважды: «римляне бились не все, потому что не все полки взошли (на стену)».

«любяще и се, яже приаша Анътонию». Смысл: «Довольствуясь и тем, что захватили (замок) Антонию».

VI, I, 8. «сотникъ от В и ф а н и а». Так передается название родины римского сотника в Виленском списке; *Вол* дает чтение «Вафигиа». Очевидно, еще в протографе перевода произошла ошибка, в греческом — Вифания. Переводчик смешал название римской провинции с известным ему из евангельских рассказов названием пригорода Иерусалима.

«два брата Ври-Симон, Иуди, Ияирова сынъ сотника». Имена воинов-зилотов искажены. Должно было читаться по греческому оригиналу: «Симонъ и Иуда Ирова сына сотника», т. е. «Симон и Иуда, два сына Иаира — сотника». Форма двойственного числа слова «сынъ» была ошибочно принята за единственное число.

VI, II, 1. «зане не бѣ приношениа никакого же и оталкаматы ищезѣ». Греческий текст этого места искажен, очевидно, уже в протографе всех дошедших до нас списков, дающих бессмысленное в этом контексте чтение: ἀνδρῶν ἀπορίᾳ (жертвоприношение прекратилось из-за недостатка мужей). Напрашивается конъектура: ἀρνῶν (агнцев) вместо

ἀνδρῶν. Сирийский перевод опускает это место. Древнерусский переводчик, видимо, понял текст правильно и передал его согласно общему смыслу, но, как обычно, в вольном изложении. Слово «оталкаматы» в Виленском списке искажено. *Вол* дает более правильное: «олкавтомати». Следует читать: «олокавтомати» — греческое ὁλοκαυτώματα (всесожжение). В этом виде оно нередко встречается в старославянских и древнерусских литургических текстах, например в XIII словах Григория Богослова,[53] в переводах Псалтыри (Псалтырь, 50, 18, 21)[54] и в других местах.[55]

«гнѣваешися, и к л и ч е ш и, срамнаа словеса пущаа на мя?» Текст явно испорчен. *Рум* дает чтение «гневаешися и мечеши скверная?» Вероятно, правильно было бы: «гнѣваешися и мечеши срамныя словеса на мя».

«зане кровь праведную възложихом на ся и на род нашь». Этих слов нет в греческом. Они явно вставлены переводчиком от себя, так как представляют собой несомненную реминисценцию евангелия от Матфея, 27, и выражают основную тенденцию переводчика: рассматривать гибель Иерусалима как возмездие за отвержение иудеями Христа.

«Имь же богъ, самъ богъ и пакы реку: богъ». Троекратное повторение также внесено переводчиком. Следует обратить внимание на использование им православной гимнологической фразеологии. Ср.: «Радуйся, и паки реку: радуйся!» (запев IX песни пасхального канона).

VI, II, 4. «и н а ц е р к а с т е грамоты елиньскиа». Переводчик имеет в виду сказанное им выше (*V*, V, 2) о «титлах», повешенных над входом в святилище и написанных буквами «еллинскыми, римьскыми и жидовьскыми», возбраняющими доступ в храм иноплеменникам. Слово «нацеркасте» в Виленском списке сохраняет след диалектного искажения, возможно, указывающего на место написания одного из предшествующих Виленскому списков (*Вол* — «начръкасте»).

VI, II, 6. «И мнози сѣчени быша м ѣ ж и собою». Виленский список дает единственно правильное и первоначальное чтение с русской формой наречия-предлога. В *Вол* неправильно «мечи», что Истрин исправил на «между» по Архивскому и *Барс*. Однако чтение Виленского хронографа первоначальнее, так как лишено последующей искусственной славянизации, свойственной языку XIV—XV вв.

VI, II, 7. «а четвертыи внѣ на севѣрнѣи странѣ». Виленский список содержит верное чтение; *Вол* предлагает «четвертаа», согласуя это определение со словом «врата», что неправильно, так как речь идет о 4 полках. Истрин предлагает исправить «четвертии» по *Ак*, *Барс*, *Сол*, однако наше чтение точнее в отношении морфологии и орфографии («четвертыи пълкъ»).

VI, II, 8. «В о е в о д ѣ ж е б ы с т а имъ». Переводчик удачно употребляет переносное значение, считая «воеводами», т. е. мотивами, руководствовавшими для обеих сторон: нужду и голод со стороны иудеев, срам поражения — со стороны римлян. Отмечаем абсолютную точность грамматической формы двойственного числа.

---

[53] См.: А. Б у д и л о в и ч. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова по рукописи ИПБ, XI в., СПб., 1871, стр. 315, сл.

[54] Е. Ф. К а р с к и й. Западнорусские переводы Псалтыри XV—XVII вв. Варшава, 1896, стр. 299, 350.

[55] М. Р. Ф а с м е р. Греко-славянские этюды, стр. 135.

VI, II, 10. «и взором щ у п л ъ». Редактор пармского издания Вайан в своем словоуказателе приводит к слову «щупл» белорусские и польские параллели, желая тем самым, по-видимому, оправдать предположение Эйслера о западнорусском — литовском — происхождении перевода. Однако слово «щуплый» достаточно хорошо известно и другим русским говорам. Даль дает следующие пометы при этом слове: «щуплый, щуплявый — *юж.*, *тамб.* — мягкий, вялый, рыхлый, дряблый, трухлявый».[56] Поэтому нет оснований считать его приметой, свидетельствующей о западнорусском происхождении перевода.

«устрѣмлениа неблюдома и м а т ь». Очевидная ошибка, засвидетельствованная всеми списками и поэтому, вероятно, восходящая еще к протографу перевода. Все глаголы в этом предложении стоят в форме 3-го лица множественного числа, так как согласуются с подлежащим — относительным местоимением «иже» (множественное число, мужской род). Поэтому Истрин с полным основанием исправляет по смыслу на «имут», т. е. форму 3-го лица множественного числа.

VI, III, 2. «приступль, ухитиши мя». Смысл: «Если ты, подойдя, поддержишь (подхватишь) меня». *Барс* дает чтение «ухапишь мя». Правильным, вероятно, следует считать чтение *Рум*: «п о х и т и ш и мя». В параллельном месте перевода «Иосиппона», вошедшего во вторую редакцию «Еллинского летописца», читаем: «стани даже до скочю к тебе и похытиши мя».[57] В Чудовской рукописи того же текста лексический вариант «подхватиши». Данное место может быть признано хорошей лексической параллелью к известному «преднюю славу сами похитимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ» из «Слова о полку Игореве». В данном контексте глагол «похитимъ» может обозначать не «насильственно завладеем», а «подхватим», поддержим «преднюю» прадеднюю славу.[58]

VI, III, 3. «Истляхуть от глада». *Вол* дает чтение: «иже истляху». Очевидно, в Виленском списке пропущено относительное местоимение «иже (истляхуть)», т. е. что погибали от голода в Иерусалиме. Приводим для сравнения с нашим переводом отрывок перевода Хроники Амартола, куда данное место попало, вероятно, через «Историю церковную» Евсевия Кесарийского: «Граду же от римлянъ зѣло разаряему, гладъ сущимъ въ градѣ множаиши истьли, нежли на брань. Сего ради братья на братью и ужици на ужикы съ оружьемь в домы въристаху, у друга пищю исхытающе. Еще же иже и жены мужа и дѣтии отца и злѣишеи мтре от дѣтищь исхитаху из усть пищю и бошью възлюбленыхъ чадъ не пощадяху. Ини же, гладомь гыбающе, яко пси бѣснующеся ристаху, сланяющеся яко пьяни, яко въ утробѣ и въ мозгъ гладу вшедъшю и кь смерти душю гонящю, инии же срамѣхъ прикасахуся, от нихь же ни скверну скотиньскую отмѣтоваху, после же поясы жваху и сапогы и кожѣ щитиные ядяху вздирающе».[59] Сравнение обоих переводов наглядно показывает, насколько

---

[56] В. П. Д а л ь. Толковый словарь живого великорусского языка. Изд. 4-е, СПб., 1904, стр. 1513.

[57] Список «Еллинского летописца» второй редакции Библиотеки АН СССР, № 33.8.13, л. 110 г.

[58] См.: Н. А. М е щ е р с к и й. К вопросу о территориальном приурочении первоначального текста «Слова о полку Игореве». Уч. зап. Карельского désинститута, т. III, вып. 1, Петрозаводск, 1956, стр. 64—88.

[59] В. М. И с т р и н. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. I, стр. 266. Этот же отрывок оказывается вставлен-

более совершенным в отношении языка и стиля следует признать древнерусский перевод «Истории». Независимо от решения вопроса о том, русским или болгарским был перевод Хроники Амартола, последний был несомненно сделан раньше, чем наш, и с меньшим искусством.

«аще и к р у п ь с т ѣ н ь явился бы». Текст Виленского списка является правильным и первоначальным: «Если бы появилась хотя бы тень (призрак) круп, то поднялся бы бой». Остальные списки, не поняв выделенного словосочетания, исказили его, каждый на свой лад: и ступи (*Вол*); на крупи (*Рум*). Существительное «стѣнь», как и выше (*V*, XII, 3), мужского рода. Поэтому сказуемое «явился» в нашем списке правильно согласуется в мужском роде. *Рум* дает неверную форму женского рода — «явилася».

VI, III, 4. Рассказ о жене, съевшей свое дитя, также имелся и в тексте Амартола, вероятно, известном переводчику. Ряд выражений из отрывка Амартола нашел свое отражение и в переводе «Истории». Отрывок Амартола был полностью, даже с некоторыми распространительными добавлениями, вставлен и в текст «Иосиппона», что может служить доказательством, что последний древнее перевода «Истории».

«от вѣси В а ф е х о р ъ». Название деревни, откуда богатая женщина Мария пришла в Иерусалим, должно было бы звучать согласно еврейскому «Бетезоп» (Дом Иссопа). Искажение произошло уже на греческой почве и в очень давнее время, так как у Евсевия Кесарийского оно дается уже в искаженной форме. Авторитет последнего, видимо, был основанием и для дальнейших переписчиков.

VI, III, 5. «падѣниемь г р а д а». Текст Виленского списка правильный и первоначальный. *Вол* и другие списки искажают на «глада», что бессмысленно. Поэтому Истрин, не зная нашего списка, исправил «града» по греческому πόλεως.

VI, IV, 1. «на пакость воином его щадѣние ц ь р к ъ в н о е». Текст исправлен по *Вол* и другим спискам. Смысл: «Щадить храм было во вред римским воинам». В Виленском списке ошибка: «пороковьное» вместо «цьркъвное»; она могла возникнуть в результате ассоциации со словом «порокъ» — стенобитное орудие, которым разрушали стены храма.

VI, IV, 3. «И тогда распусти думца». Текст Виленского хронографа правильный и первоначальный. *Вол* дает форму множественного числа 3-го лица «распустиша», что Истрин предлагал исправить на «распустиши» по Архивскому, *Барс*, *Сол*, т. е. давал форму повелительного наклонения, которая никак не подходит по смыслу. Таким образом, поправка Истрина оказывается при нашем чтении излишней.

VI, IV, 6. «н е т в о р я х у с я слышаще цесарева повелѣниа» (Воины притворялись неслышащими приказа цезаря). Истрин предлагает сделать перестановку: отрицательную частицу «не» ставить перед причастием «слышащэ». С этой поправкой нельзя не согласиться.

VI, V, 2. «Приидоша же и на п о р о ч н у ю комару внѣшнюю». Очевидно, в Виленском списке ошибка, и следует читать в соответствии с *Вол* и другими списками «прочную», от слова «прокъ» (остаток).

VI, V, 2—3. Рассказы о предзнаменованиях, предшествовавших гибели Иерусалима, также представлены в Хронике Амартола, куда вошли, очевидно, через «Историю церковную» Евсевия Кесарийского. Приводим для сравнения выдержки из обоих переводов.

ным и в текст перевода «Иосиппона» по «Еллинскому летописцу» второй редакции.

Амартол	«История»
Во тъ же праздникъ волъ, на жертву приведенъ, роди агнець посредѣ цркве.	Въ тои же праздник корова нѣкым привѣдена бысть на заколение и, посрѣди църкъви стоящи, роди агньца.

Сравнение показывает значительное превосходство переводчика «Истории» над переводчиком Амартола в отношении мастерства перевода.

VI, V, 3. «Въсточная же врата... отворена». Древнерусский перевод соответствует греческому по спискам *MLVRC*, где читаем πύλη... ἠνεωγμένη, при ἠνοιγμένη в списке *PA*.

VI, V, 4. «всем правом п р о я в л я ю щ у роду нашему». Списки *Барс* и *Сол* дают чтение «противляющуся роду нашему», согласуя причастие с существительным «роду» и связывая по смыслу. При сохранении чтения «проявляющу» необходимо его относить по смыслу к предшествующему существительному «бога» и тогда исправить на форму родительного падежа мужского рода единственного числа, что и предложено в издании В. М. Истрина.

«На рать же подвиже я... ови же Успасиана». В дополнение к сказанному на стр. 62—63 заметим, что сирийский текст кн. *VI*, содержащийся в библейском кодексе V в., представляет данное место в полном соответствии с тем, что читается в обычном греческом тексте: об Ироде и Иисусе в нем нет и речи.

VI, VI, 2. «Яко в дому владыка крѣпокъ». *Вол* и другие списки дают чтение «кротъкъ и», что Истрин исправляет на «кроткыи», последнее по смыслу соответствует греческому πρᾶος.

VI, VI, 4. «И цесаревы же дѣти, сковав, посла в Рим в т а л ь» (Отправил в Рим в качестве заложников). Последнее характерное слово является обычным для древнерусского литературного языка XI—XII вв.[60]

VI, VII, 2. «ловяху хотящих п р и б ѣ г а т и». Речь идет о перебежчиках, стремящихся перейти на сторону римлян. Истрин с полным основанием по смыслу предлагает заменить приставку «при» на «прѣ» — «хотящих прѣбѣгати».

VI, VIII, 4. «И разумѣшася тѣмь». Смысл этого выражения: «И тем они были вразумлены». В *Вол* текст совершенно испорчен. Истрин пытался исправить по Архивскому, *Барс*, *Сол*: «разумѣша тѣм», однако наше чтение лучше соответствует смыслу.

VI, VIII, 5. «узрѣвше н а р о д ы мертвы лежаща». Чтение Виленского списка правильно. Истрин предлагает конъектуру «рады», однако для этого исправления нет оснований.

«тщами руками в ы н и д о ш а». Истрин предлагает по смыслу приставку «в» исправить на «вы», что вполне приемлемо, так как писцы XV—XVI вв. часто устраняли исконно русскую приставку «вы» в угоду искусственной славянизации языка.

VI, IX, 1. «Плѣнныя и связанныя распустити по темницам». Истрин исправляет: «И связанныя по темницам распусти», хотя в этом нет большой необходимости. Вероятно, в первоначальном тексте стояло «Распусти Титъ»; смысл: «Пленных и связанных распустил Тит по темницам».

---

[60] См.: И. И. С р е з н е в с к и й. Материалы для словаря древнерусского языка, т. III, стр. 922. Слово «таль» — «заложник» иллюстрируется примерами из «Повести временных лет» под 6603 г., из Ипатьевской летописи под 6737 и 6764 гг., из I Новгородской летописи под 6750 г. и др.

VI, IX, 4. «дрѣвле прегръдыи». Древнерусский текст соответствует греческому ὑπερηφανήσας по спискам *VRC* при ὑπερηφάνησε в остальных списках. Приведенный эпитет использован в Галицко-Волынской летописи в приложении к угорскому воеводе Филе.

VI, X, 1. «и по немь Сисои съ Иродомъ и... съхраниша бес плѣнениа». Имя римского полководца Соссия в Виленском списке искажено; *Вол* дает более правильное чтение: «Сосии». Форма сказуемого дается во множественном числе. Истрин в соответствии со списками *Барс*, *Сол* исправляет на «съхранита». При таком чтении наблюдается согласование в двойственном числе в зависимости от подлежащего «Сосии» и «Иродом», однако точнее было бы тогда «съхраниста» с формой аориста, а не будущего простого, как предлагает Истрин.

«отнемь от иноплѣменникъ город, нарече град Иерусалимъ». Переводчик показывает мастерское осмысленное использование полногласной и неполногласной синонимии древнерусского литературного языка в соответствии с эмоциональной оценкой слов. У иноплеменников это был «город», укрепленный населенный пункт, взятый же Давидом и превращенный в столицу Израиля — это, действительно, стал священный «град Иерусалим».

Книга седьмая

Книга VII — эпилог «Истории». В ней изображаются конец военных действий в разоренном Иерусалиме (гл. I—II); возвращение Тита в Италию (гл. III); триумф Веспасиана и Тита в Риме (гл. IV—V); военные действия против остатка повстанцев в Палестине (гл. VI); восстание в Коммагене и нападения варваров на римские пограничные области (гл. VII); главы VIII и IX посвящены осаде римлянами последнего оплота сикариев — Масады и трагической гибели ее защитников. Наконец, гл. X говорит о неудачных попытках отдельных вождей сикариев поднять мятеж против римлян среди иудеев, живших в Египте, и о репрессиях против них со стороны римских властей. Конец гл. XI отсутствует в древнерусском переводе, причем в различных списках древнерусского перевода кн. VII кончается по-разному. Если Виленский и Архивский списки доводят изложение до ч. 2 гл. XI, то списки «отдельной» редакции обрывают повествование после ч. 1 гл. XI, после чего прибавляют характерное послесловие. Особняком стоит список *Мак*, в котором после обычного окончания «отдельной» редакции приводится особое приложение: текст письма римского прокуратора Луппа к иудеям Египта. Это письмо является досужим домыслом русского редактора XV в., составлявшего особый список книги «Плѣны Иерусалимские».

VII, I, 2. «потеснувшимся великолѣпное». Так в Виленском списке; *Ак* взамен этого дает чтение «великолѣпнаа». Истрин исправляет на форму сравнительной степени «великолѣпнѣе», что вполне можно принять.

«прославивше мое воиньство». Так во всех списках, кроме *Ак*, где «прослависте». Истрин согласовывает форму причастия с предшествующими «прославившем».

VII, I, 3. «пятыи и пятнадесятныи». Здесь, как и в других случаях, искаженным приводится номер легиона; по-гречески πέντε και δέκατος (15-й).

VII, II, 2. «И тако богъ приведѣ». *Вол* вставляет между подлежащим и сказуемым «Симона», впрочем, смысл ясен и без этого дополнения.

«зане м у ч и гражаны горко» (так как он измучил граждан жестоко). В *Вол* форма множественного числа аориста «мучиша». Истрин считает необходимым исправить на «мучаше», т. е. предлагает форму имперфекта. Однако контекст допускает вполне и чтение нашего списка с формой аориста 3-го лица единственного числа.

VII, III, 4. «акы строкомь устречени». «Строк» (строка) в современных русских говорах «овод», «слепень» — насекомое, нападающее на скотину и своими укусами доводящее ее до бешенства. Смысл: «Как ужаленные оводом»; образное выражение внесено переводчиком.

«человѣци нѣкотории л ъ ж и в и». В списке *Вол* «л у к а в и и и л ъ ж и в и и». Очевидно, это ошибка, допущенная еще в протографе всех списков перевода. Истрин предлагает исправить «длъжии»; речь идет о долговом рабстве. Закабаленные должники надеялись, что сожжение книг с долговыми записками освободит их от долга.

VII, IV, 1. «от в с я к и а нужда и лукавьства». Список *Вол* дает вариант «нѣкоя»; *Ак* — «никоея». Истрин по Архивскому, *Барс*, *Сол* исправляет на «всякоя». Читаемая в Виленском списке форма совпадает с последним, но является искусственно славянизированной, поэтому исправления она не требует. Ср. фразеологическое сочетание «от всякия скорби, гнѣва и нужды» в православных гимнологических текстах.

«И и з г у с т и в ш и м с я людемь». Так в Виленском списке. Другие списки дают разночтение в той же форме причастия от различных глаголов: изгубившемся (*Вол*); изгрѣбившемся (Архивский); измножившемся (*Сол*); истолочившемся (*Барс*). Истрин предлагает читать «изгрудившемся», что является излишним и недостаточно обоснованным, так как выше имеем тот же глагол: «изгустишеся окрѫст своих властелев» (Они столпились около своих начальников) (*VI*, VI, 2).

VII, IV, 2. «Первая же свѣтилника». В нашем списке явная ошибка, которая легко исправляется по *Вол* и другим спискам: «съвѣтника».

«Ибо и се бывъ. . . суровьствѣ ихъ». Текст перевода испорчен во всех списках. *Барс* дает своеобразную попытку исправления, однако ее нельзя считать вполне достоверной. Вероятно, в ее лице мы находим догадку одного из позднейших русских редакторов, который пытался по своему усмотрению распутать смысл неясного испорченного места. Исправление Истрина: «иси быша утекли» — также вызывает сомнения. Вопрос об этом месте пока не может быть решен и требует специального углубленного исследования.

VII, V, 4. «Стоаху же без оружиа въ ризах бебрянях». В Виленском и Архивском списках — «багрянах». *Вол* и другие списки «отдельной» редакции дают различные орфографические варианты слова «б е б р я н а х». Истрин предполагал, что в *Вол* возможна описка вместо «багрянах». Видимо, чтение Виленского и Архивского списков нужно считать подновленным в лексическом отношении писцом их общего протографа, который не смог принять в этом контексте слова «бѣбрянах», так как уже не воспринимал его первоначального значения, соответствующего греческому σηρικὸς (из драгоценного белого шелка «виссона»). Если мы примем во внимание, что выше (*I*, XXXII, 8) греческому ἁλουργὶς соответствовало древнерусское «кастеръ» (может быть, «аксикастер»), т. е. «бобръ», и что в переводе Есфири, 1, 6, еврейское ḥur (виссон) передано также древнерусским «бъбръмь», то нам станет понятно и данное место. Если так, то это хорошая лексическая параллель к «Слову о полку Игореве». И «бебрянъ рукав» Ярославны тогда следует понимать не как рукав с бобровой оторочкой (так обычно воспринимают это место все комментаторы и переводчики), а как шелковый рукав из драгоценной белой ткани, которым, конечно,

«омочив его в Каяле реке», удобнее утереть «князю кровавые его раны» чем бобровой оторочкой.[61]

«яви знамениа млъчанию, и б ы в ш у г л у б о к у м л ъ ч а н и ю о т н и х». Последних слов нет в Виленском и Архивском списках, вставляются по *Вол* и другим спискам. Очевидно, переписчик протографа Виленского и Архивского списков счел нужным опустить эти слова, ввиду того что они представляют собою тавтологию.

VII, V, 7. «создати жертвеникъ Миру». Так в Виленском списке, где мы находим первоначальный и правильный текст. *Вол* и другие списки имеют чтение «Кумиру», что возникло, вероятно, в результате диттографии из последнего слога в слове: «жъртвенникъ къ Миру», откуда и произошло чтение *Вол*. Истрин с полным основанием восстанавливает по греческому Εἰρήνῃ 'миру'.

«Повеси же ту и ю д ѣ и с к ы к а т а п ѣ т а з м у, акы хваля ся има». В Виленском списке произошла ошибка, касающаяся формы числа. *Вол* и другие списки дают правильное чтение: «иудѣ искѣи катапетазмѣ», т. е. форму двойственного числа существительного с основой на «а». Очевидно, так было и в протографе Виленского и Архивского списков, так как дана форма местоимения «има» правильно в творительном падеже двойственного числа.

VII, VI, 1. «властеля Лукиа и Васса». Так в Виленском и Архивском списках. Вместо этого *Вол* и другие дают чтение «властелина лукавая», т. е. переосмысляют искаженные собственные имена римских полководцев. Истрин исправил по Архивскому списку.

«у А л с а т и т с к о г о езера». В Виленском списке ошибка в географическом названии. *Вол* и другие списки дают правильное чтение; «Асфалтитского озера», т. е. Мертвого моря.

VII, VI, 3. «возлѣють на не щ а женскаго». Смысл: «Польют на него (растение) женской мочи или менструальной крови». Слову «ща» в других списках соответствуют различные фонетико-графические варианты: «шьча (*Вол*); сьча (*Сол*); сца (*Ак*). Вайон в своем словоуказателе приводит в качестве лексической параллели современное русское слово «щи». Однако следовало бы взять современное украинское слово, обозначающее мочу, — «сча».

«абие в ы д е р н е т с я корение». Виленский список дает, по всей видимости, чтение, подновленное в отношении лексики. В других списках читаем варианты: въстъргнется (*Вол*); выторнется (*Сол*); выдръгнется (Архивский). Вариант *Вол* вряд ли первоначальный, так как явно славянизирован. Варианты *Сол* или Архивский, по-видимому, близки к первоначальному и правильному чтению.

VII, VI, 4. «да скоро в ъ з в ы с и т ь приспы». Древнерусский перевод соответствует греческим спискам *MVRC*, где читаем ἐξᾶραι τὰ χώματα (множественное число в дополнении), при τὸ χῶμα (единственное число) в *PA* и *L*.

«И жены же и дѣти плѣнена быша». Так в Виленском списке. *Вол* дает неправильное чтение «плѣниша». Истрин предложил конъектуру «плѣнени быша» по Архивскому списку. Однако наша форма правильна со стороны грамматического строя, так как точно согласуется во множественном числе среднего рода с последним подлежащим: «дѣти». Форма же мужского рода «плѣнени» не связана ни с первым, ни со вторым подлежащим.

---

[61] См.: Н. А. М е щ е р с к и й. К толкованию лексики «Слова о полку Игореве». Уч. зап. ЛГУ, вып. 198, серия филолог. наук, вып. 24, 1956, стр. 3—9.

«праведнымь же, до конца исполнившимъ». В Виленском списке ошибка, искажающая смысл. *Вол* и другие списки дают первоначальное чтение: «горнеграднымъ» (гарнизону верхнего города). Истрин считал необходимым принять чтение Архивского списка «праведнымъ». Однако в Виленском хронографе сохранились следы первоначального написания «горнеграднымъ»: в нем после слов «плѣнена быша» добавлено «горнѣи равети плѣниша». Это непонятное словосочетание возникло, очевидно, в связи с непониманием со стороны переписчика смысла сложного слова «горнеградным» и внедрения в середину его сочетания «дѣти плѣниша» из предыдущего контекста.

VII, VI, 5. «погнавъ, исправивъ с вои на дубраву». Текст испорчен. *Вол* дает чтение: «Исправи Васс вои». Истрин предлагал заменить порядок слов: «Исправивъ, погна». Вероятно, первоначальный текст: «Исправивъ, погна Васс с вои на дуброву» (Свершив это, поскакал Васс с воинами на дубраву).

VII, VII, 3. «дань боле 100 капь злата». Вероятно, первоначальное чтение сохранилось в *Вол*: «капии» — древнерусское название меры веса.

VII, VII, 4. «Языкъ же ясескыи. . . Меотскаго моря». Замечательна глосса переводчика, связывающая происхождение аланов, название которых стоит в греческом, с известными в древней Руси ясами и печенегами. В *Вол* и других списках в конце ошибочно (в результате гаплографии) «Меотского рода», что Истрин с полным основанием исправил по *А* и *Барс* на «моря».

«урканскаго цесаря» — царя Иркании, области в Закавказье у Каспийского моря, приблизительно на территории нынешнего Азербайджана. В *Вол* и других списках ошибочно «украньского», последнее, возможно, по ассоциации «украинского».

«Александръ цесарь затвори желѣзными враты». В этом указании, читающемся и в греческом подлиннике у Иосифа Флавия, следует видеть первоначальный источник впоследствии столь распространенных на Руси легенд о «желѣзных вратах» на Кавказе, а также о заклепанных в горах Александром Македонским людях. См.: Ипатьевская летопись под 1201 годом, «Повесть временных лет» под 1096 годом (рассказ Гюряты Роговича).

«одва выкри а». Смысл: «Едва сумел выкупить их (из плена)». Старинное слово «выкрити», встречавшееся в переводе и ранее (*I*, XII, 5), где оно было искажено переписчиком.

«Издалеча бо замета». В древнерусском переводе находим полное соответствие греческим спискам *MLVRC* (πόρρωθεν περιβαλών), тогда как в списках *PA* отсутствует обстоятельство места πόρρωθεν.

VII, VIII, 1. «предавають достоино». Так во всех списках. Истрин предлагает конъектуру «недостоино».

«Пищу бо приимаше безаконную и оставленую законом». Истрин предлагал заменить выделенное слово на «уставлену». Однако данная конъектура противоречит общему смыслу: «Он не ел пищу, недозволенную (отставленную) законом». Очевидно, Виленский список содержит правильное и первоначальное чтение.

VII, VIII, 3. «учини гестерну» — (*Вол* гистерну) — сделал цистерну (водовместилище). В греческом здесь стоит слово λάκκος. Как и в других случаях, древнерусский переводчик подставил слово из разговорной речи того времени.

VII, VIII, 5. «поставиша стража». Древнерусский перевод соответствует греческим спискам *VRC*, где читаем διαμένειν τοὺς φυλάξοντας при διαμένει (привел стражу) в других списках.

VII, VIII, 6. «призрѣлъ бы». Как и в других случаях, в списках перевода путаница с приставками «при» и «прѣ». *Вол* дает чтение «презрѣл». Истрин верно исправляет по Архивскому списку. Таким образом, наше чтение следует признать первоначальным.

«и езвьнять прегрѣшениа наша». В Виленском списке явная ошибка, легко устраняемая по смыслу контекста (далее слово «звонъ»). Следует обратить внимание на яркую метафору. Ср. подобное же в «Слове о полку Игореве»: «Тоже звонъ слыша давныи великый Ярославь сынъ Всеволожь а Владимиръ». В обоих случаях мы наблюдаем связывание метафоры «звонъ» с какой-то отрицательной оценкой явления.

VII, VIII, 7. «бесмьртну душю». В нашем списке правильное и первоначальное чтение. В Архивском списке «душь», что Истрин исправил по смыслу контекста.

«не мѣдлити на то и ждати». Истрин с полным основанием заменяет союз «и» на «и ни», хотя смысл ясен и без этой замены.

«римскаа рать истли ся». Истрин предлагает читать «истли ны». Однако ближе по написанию и по смыслу «истли я» (война с римлянами истребила их).

«народ кесарьстии». Истрин правильно заменяет форму единственного числа на множественное «народи».

«Стѣнъ ли и пристроя не бѣ». Истрин предлагает заменить падежную форму выделенного слова на «пристрои». Однако это исправление не только излишне, но и грамматически неправильно. Слово «пристроя» относится к мягкой разновидности склонения (с основой на «ja»), поэтому правильная славянизированная форма родительного падежа единственного числа — это форма, читаемая в нашем списке (пристроѩ).

«ни приати таковыя с м ъ р т и». Истрин предлагает заменить выделенное слово на «страсти». Однако вряд ли в этом есть необходимость, так как смысл ясен и при нашем чтении.

«Псарениемъ и съ основаниемь». Истрин исправляет «корениемь». Вероятно, первоначальным нужно признать чтение «с корениемь» в параллель к «с основаниемь».

«на миръ зовущимь н а м ь». Истрин заменяет последнюю форму местоимения на винительный падеж множественного числа «насъ». Эту поправку можно принять, но смысл ясен и без этого.

VII, X, 1. «обличаху п р е в е ц ь с т в о». *Вол* и другие списки содержат правильное чтение: «перевѣтъство» (от слова «перевѣтъ» — «измена»); наш список подновляет слово фонетически (в суффиксе) и славянизирует его в угоду орфографической моде XV в. (в приставке).

VII, X. 3. «поминающу п р о г н ѣ в а н и е». Истрин предлагает по смыслу исправить выделенное слово на «прогнание». Впрочем, смысл понятен и без этой поправки.

VII, XI, 2 «жену его Вѣрникию». В древнерусском переводе имеет соответствие с греческими списками *MLVRC* (Βερνίκην) при Βερενίκην в *PA*.

Повествование гл. XI обрывается, вероятно, в связи с утратою последнего листа в рукописи протографа.

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ

Автор, к сожалению, пока не имеет возможности дать полный указатель слов древнерусского перевода «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия.

В словоуказатель включены наиболее характерные для языка перевода слова: грецизмы, кальки, авторские неологизмы переводчика, старославянизмы, руссизмы и местные диалектизмы, а также образные фразеологические обороты. Все эти материалы в какой-то степени могут дополнить и обогатить наши сведения по русской исторической лексикологии. Наряду с древнерусским словом по основному, Виленскому списку иногда приводятся слова и написания этих слов по вариантам; рядом с древнерусским словом, где это представляется возможным, дается его греческий эквивалент. Далее поясняются значение и употребление слова и указываются страницы и строки по нашему изданию. Если слово включается по варианту, то вслед за указанием страницы приводится цифра или буква соответствующего подстрочного примечания (например, 234[70]). Слова даются в соответствии с обычным старославянским их написанием и в порядке старославянского кирилловского алфавита.

Адоксите (ἀδοξεῖτε) — не оказываете почтения; греческое заимствование с сохранением грамматической формы и фонетического облика 276, 3.

Аеринъ — русское прилагательное от греческого существительного ἀήρ — ἀέρος (воздух) 234 [70].

Аерьскъ — воздушный 317, 15; 346, 19; 457, 20.

Аксикастеръ (ἀλουργίς) 242 [57]; *см.* Кастер.

Амефисъ (ἀμέθυστος) — аметист, название драгоценного камня 372 [я].

Архиерѣйство (ἀρχιερωσύνη) — сан иудейского первосвященника 209, 20.

Архиерѣйствовати — выполнять обязанностии удейского первосвященника 176, 24; 190, 16.

Асфалтъ (*рук.* насфалтъ; ἄσφαλτος) — название минерала, добываемого в Мертвом море 450, 5; асфалти (*множ. число*) 347, 2.

Ать, а ти (*подчинительный союз цели*) — чтобы, для того чтобы, да 170, 172, 8; 16; 222, 30; 263, 12; 317, 31.

Ахати (ἀχάτης) — агат, название драгоценного камня 372 [я].

Басн(ьн)ъ — баснословный 200, 29.

Безводие — необводняемая страна 192, 5; отсутствие воды 202, 25; 204, 8 и др.

Безглавьнъ (ἀκέφαλος) — безголовый, лишенный головы 347, 4.

Бездушьнъ — неодушевленный 418, 10.
Безисцѣльнъ — неисцелимый 221[22].
Безлуньнъ — безлунный (о ночи) 323, 29.
Безлѣчьбьнъ (*рук.* безлѣпичьнъ; ἀνήκεστος) — неизлечимый 271, 26; 272, 2.
Безмилостивьнъ — жестокий 258, 1.
Безмужьствие — малодушие, трусость 239, 13.
Без(с)мысльнъ — неразумный 441, 27.
Безоружьникъ — невооруженный, лишенный оружия 190, 35.
Безславьнъ — бесславный, позорный 239, 14.
Беквьныи град — пристройка крепости, боковое укрытие, укрепление 179, 3; *см.* Бьквьнъ.
Бесплодьствовати — лишать(ся) плодов 345[14].
Беспромысльнъ — непредусмотрительный 423, 18.
Беспрѣмѣньнъ (*рук.*); беспьрѣньнъ (ἀδήριτος) — бесспорный 225, 4.
Беспрѣстаньнъ (συνεχής; ἀκατάπαυστος) — непрекращающийся 377, 33; 465, 16.
Бестудьникъ — лишенный стыда 338, 18.
Бесъньнъ (ἄϋπνος) — бессонный 377[18].
Бещадьствовати (*рук.* беществовати) (*неперех.*) — лишаться детей 208, 26; 345, 30; (*перех.*) — лишать детей 240, 19.
Бисьри (бисери) — жемчуг 443, 11; 446, 5.
Битвьнъ — боевой 373, 25.
Битие — разрушение стен тараном 409, 21.
Благовазнивъ (εὐτυχής) — счастливый 203[34]; 248, 6.
Благовазньнъ — счастливый 241, 24.
Благовѣствовати — сообщать приятную весть 233, 26 и др.
Благодавьць (εὐεργέτης) — благодетель 289, 19.
Благодательникъ (εὐεργέτης) — благодетель 326, 16; 441, 8.
Благодѣиць (εὐεργέτης) — благодетель 393, 10; 402, 4.
Благозельнъ (εὔβοτος) — благоприятный для произрастания трав 294, 29.
Благопищие (εὐωχία) — обильная и хорошая пища 219, 2.
Благополучьнъ — благоприятный 443, 29.
Благородие (εὐγένεια) — благородное происхождение 212, 214, 116; 337, 15.
Благородьничьскы — как подобает благородному 459, 30.
Благостроитель — покровитель, благотворитель 203, 11.
Благость — блаженство, счастье 401, 14.
Благотвортьць (εὐεργέτης) — благотворитель 285, 22.
Благоумие — разумность 267, 14.
Благоумьникъ (неблагоумникъ) — разумный, рассудительный 401, 1.
Блатьнъ — сырой, болотистый 208, 3.
Близъкъ — родственник 185, 2.
Блудничищь — дитя блудницы 387, 32.
Блюдатися — остерегаться 236, 28; 408[48].
Блюстель (блюститель) — хранитель 328, 8.
Блядня (πανουργία) — блуд, блудодейство 235, 4.
Боговидение (θειασμός) — экстаз 268[52].
Богогнушенъ — ненавистный для бога 455, 14.
Боголюбивъ — любимый богом 383, 27.
Богословити (*рук.* бо славять) (*перех.*) — учить о божестве 256, 14.
Бодение — удары копьем, пронзение 240, 12; 272, 31; 378, 11.
Боинъ; сынъ боинъ — боевой (о башне) 415, 31.
Бокомь ити — заходить боком 456, 29.

Б о л е т о г о — тем более 198, 14 и др.
Б о р ь ц ь — участник восстания, мятежник 373, 17; 387, 8.
Б р а т о н е н а в и д ь ц ь — ненавистник братьев 231, 9.
Б р а т о у б и е н и е (калька с греч. ἀδελφοκτόνος) — убийство братьев 238, 14.
Б р а ш ь(н ь)н и к ъ — заведующий питанием 253, 18.
Б р ъ н и(с)т ь ц ь (*рук.* бронистарьць; ὁπλιτικῆς) — тяжело вооруженный воин 299, 21.
Б р ъ н ь н ъ (*рук.* браньнъ) — относящийся к броне 372 [я].
Б у р ь н ъ — бурный, ненастный 323, 29.
Б у р я — неистовство (в переносном значении) 222, 21; 315, 14; 442, 20.
Б у ч и т и (*рук.* бучащю) — бушевать, неистовствовать (о пламени) 418, 26.
Б у я в ъ — неистовый 429, 11.
Б ъ б р я н ъ (бебрьнъ, бебрянъ; *рук.* багрянъ; σηρικός) — шелковый 445, 17.
Б ъ д р о т а (бодрота; προθυμία) — бодрость, боевой дух 355, 6; 399, 20.
Б ѣ к в ь н ъ *см.* Беквенъ.
Б ѣ д и м ъ (*рук.* обидѣнъ) — обиженный 255 [73].
Б ѣ с о в а т и(ся) — быть одержимым неистовством 196,8.
Б ѣ с о в ь с т в о — неистовство, безумие 334, 20; 464, 26.

В а б и т и — манить, привлекать, приглашать 174, 5, 10, 11 и др.
В а з н и в ъ — счастливый 225, 31.
В а з н ь (τύχη) — счастье, удача 187, 11; 201, 24; 451, 13 и др.
В а з н ь б л а г а — счастье, удача 168, 35; 208, 21 и др.
В а з н ь н ъ — счастливый 334, 27.
В а з н ь с т в о — удача, благополучие 171, 3.
В а л и т и (*рук.* валяхуть) — опрокидывать 401, 31.
В а л ь с о л о м ъ, в а л с а м ъ (βάλσαμον) — бальзам, благовонная смола 178, 16; 346, 14.
В а п ъ — краска, притирание 351, 29.
В е л и к о у м и е — разум, великодумие 243, 21.
В е л и к о у м с т в о (μεγαλόνοια) — разум, великодумие 204, 11; 208, 12.
В е л ь д у ш и е (велѣдушие; μεγαλόψυχον) — великодушие 225, 20; 233, 1.
В е л ь м о ж с к ъ — знатный, благородный 451, 13.
В е л ь у м и е — разум, великий ум 273, 26.
В е л ѣ д у ш и т и, в е л ѣ д у ш ь с т в о в а т и, в е л ь д у ш ь с т в о в а т и — проявлять доблесть, великодушие 262, 9; 323, 1; 330, 9.
В е р е я — столбы для навешивания створок ворот 369,12;420,17.
В е с е л и е — наслаждение, радостная жизнь 207 [79]; 212, 21; 219, 2 и др.
В е ч е р ъ; о т в е ч е р а (περὶ ἑσπέραν) — под вечер 353, 4.
В е ч е р ъ — вечером (в значении наречия) 453, 18.
В и р е л ъ (βήρυλλος, *вар.* ὕαλλος) — берилл, название драгоценного камня 372 [я].
В и т и — завивать, делать завивку (о волосах) 351, 28.
В л а д ь с т в о в а т и, в л а д ы ч ь с т в о в а т ь — владычествовать 185, 18; 254, 23; 442, 3.
В л а с а т а я (κομήτης) — комета 205, 18; 420, 7.
В л а с т е л и н ъ — властительский 354, 11.
В л а с т е л ь, в л а с т и т е л ь — владетель, вельможа 264, 4 и др.
В л а с т е л ь с к ъ — владетельный; принадлежащий властелину 263, 9.
В л а с т е л ь с т в о, в л а с т и т е л ь с т в о — владение, власть 251, 11.
В о д о п р и я т и е (ὑποδοχὴ ὕδατος) — водопровод 449 [55].
В о е в а н и е — военные действия 454, 12.
В о е в о д и т и (στρατηγεῖν) — предводительствовать кем-либо 417 [62].

Воеводьствовати — предводительствовать кем-либо 202, 9; 339, 30.

Вожение — подвоз, привоз 297, 10; 354, 27.

Вражьство, ворожьство — враждебность 183, 25; 215, 3; 237, 33.

Вражьствовати — производить враждебные действия 183, 31.

Вратьнъ — относящийся к воротам 390, 31.

Вrътелище (вертелище; ὀβελός) — жезлы, воткнутые в крышу храма для защиты от птиц 419, 7.

Вrътѣтися, вертѣтися — кружиться, доводить себя до экстаза 321, 27; 351, 32.

Вrъхоградьнъ, верхоградскъ — живущие в верхнем городе 451, 18.

Вrъхъ; съ вrъху (ἐπιπολαίως) — сверху, с более высокого места (об обстреливании) 304, 11.

Вусиньскъ, висиньскъ (βύσσινος) — вишневый 372[я].

Въвлѣщи — втащить кого-либо куда-либо — 393, 27.

Въгнати (*переход.*) — загнать кого-либо куда-либо 349, 13; 430[92]; (*неперех.*) 453, 2.

Въгрузити — вонзить в себя оружие 194, 13; 308, 8.

Въдати (за) — отдать, выдать замуж 215, 8; 215, 11.

Въдлъбсти (*аорист* въдлъбе) — сделать углубление в скале 457, 10.

Въждаловати, вожжаловати — оказывать сочувствие 220, 27.

Въжестосрьдитися — ожесточиться 320, 24.

Възблюсти (περισώζειν) — сохранить 270, 24.

Възбыстритися — стать быстрым (о течении реки) 343, 23.

Възвалити — взвалить 401, 32.

Възвлѣщи — навлечь 387, 34.

Възвразитися, възвражитися — стать врагами 214, 9.

Възвѣщати — оглашать, объявлять 429, 13.

Възвѣщевати, възвѣщевать — оглашать, объявлять 355, 12.

Възгнати — загнать наверх 404, 15.

Възгнути (ἀνασύρεσθαι) — загнуть, засучить (об одежде) 265, 12.

Възгрьдѣти — возгордиться 380, 22.

Въздвигати — подымать 278, 33; 328, 27.

Въздвигнути — подняться 294, 5; 342, 7.

Въздвигнутися — поднять восстание 441, 24.

Въздичитися (ἀγριοῦσθαι) — прийти в неистовство, стать свирепым 320, 23; 454, 25.

Въздрьзнути — осмелиться, дерзнуть 337, 33; 355, 23.

Въздрьзнутися — осмелиться, стать дерзким 340, 27.

Възлазити — всходить наверх 416, 28.

Възложити огнь — зажечь огонь 430, 12.

Възлюбление (*рук.* съблюдение) — бдительная охрана 228, 33.

Възнакъ, вознакъ — навзничь 403, 34.

Възнимать (въжня) — поднимать 297, 27.

Възняти — поднять над головою 401, 26; 414[96]; 426, 11.

Възьдати (въздѣлати; ὑψοῦν; ἀνατειχίζειν) — делать выше, надстраивать (здание) 301, 22; 368, 17.

Въименити (ὀνομάζειν) — наречь 467, 16.

Въмѣстимъ — способный вместить что-либо 462, 8.

Въмѣшати — примешать во что-либо 347, 9.

Вънезапу (внезапы) — неожиданно, вдруг 450, 32 и др.

Вънезапьнъ — неожиданный 178, 20; 299, 19 и др.

Вънутрьнъ — внутренний 376, 34.
Вънучьнъ (*рук.* унучень) — внучкин 209, 5.
Вънушити (*с дат. падежом*) — послушаться 177, 3; 383, 14; (*с винит. падежом*) — услышать 451, 17 и др.
Вънѣшии, вънѣшьнь — внешний 377, 1 и др.
Въплути (*вместо* выплути) — выплыть 317[5].
Въплъзнутися — поскользнуться 456, 29.
Въпрашати (упрашивати) — спрашивать 397, 21.
Върыти — вкопать в землю 303, 7.
Въсаждати въ лодия — сажать на суда 344, 5.
Въселеньскъ — относящийся к Вселенной 331[50].
Въскакати (*вместо* скакати; εἰσπηδᾶν) — вскакивать 244[96]; взбираться 387, 10.
Въскладати — класть, возлагать 327, 30; 437, 28.
Въскладывати — класть, возлагать 405, 8.
Въскликание — восклицание, клич 429, 35.
Въскликати — восклицать 172, 35; 445, 14.
Въсклонити — опустить (голову) 237, 6.
Въсиание — восход солнца 253, 9.
Въсповѣститися — стать известным 322, 14; 430, 25.
Въспомощи (ἐπαμύνειν) — оказать помощь 411, 11.
Въспоносити (καταμέμφεσθαι) — порицать, ругать 402, 3.
Въстачатися — подыматься вверх 239, 29.
Въстещи — пойти вверх 419, 6.
Въступление — подъем, лестница 399[21].
Въсхопитися (ἀναπηδᾶν) — быстро подняться вверх 417, 2; 465, 1.
Въсхытывати — похищать, ограблять 387, 5.
Въсхытапие (ἁρπαγαί) — ограбление 273, 2; 395, 3.
Въсхытьникъ — похититель, разбойник 288, 25.
Въсхытьница — хищная птица 257, 20.
Въторьнѣиство, второнѣиство (τὸ δευτερεύειν) — положение второго сына царя 213, 13.
Выбирати — извлекать все до конца 412, 12.
Выбѣгание — быстрый выход, вылазка 394, 12 и др.
Выбѣгати — производить вылазку, выбегать 285, 19.
Выбѣжание — быстрый выход, вылазка 406, 2 и др.
Выбѣнути — произвести вылазку 340, 17 и др.
Вывабити — вызвать, выманить 307, 2; 323, 9.
Вывалити (ἐκκυλίειν) — вывалить (о камне) 323, 28; 399, 5; 414, 18.
Вывлачити — вытаскивать, извлекать 394, 36.
Вывлѣщи — вытащить 330, 28.
Вывръгнути — выбросить 338, 22.
Выдавливать (ἐξαρπάζειν) — насильно отбирать 412, 2.
Выдвигнути (ἐκσείειν) — выдвинуть 399, 4.
Выкрастися — выйти украдкой, тайно 363, 12.
Выкрити (*причастие* выкривъ; ἐξωνησάμενος) — выкупить 199, 9; (*аорист* выкри) 199, 30; 454, 20.
Вылѣковати (*рук.* влѣковати) — излечиться 293, 18.
Вылѣтати (*рук.* лѣтаху) — вылетать (о стрелах) 376, 7.
Выникати — выглядывать из чего-либо 381, 11.
Выникнути — выглянуть 374, 16 и др.
Вынрѣти (вынре) — внезапно выйти из-под земли 437, 15.
Выньрѣние — внезапный выход из-под земли 437, 34.
Выплути — выплыть 278, 22; 317, 2.
Выплъсти (выползе) — выползти 289, 28.
Выпустити — выпустить 280, 34.

Выпущати — выпускать 386, 30.
Выристание (ἐκδρομή) — вылазка 302, 20; 377, 21; 450, 18.
Выристати (ἐκτρέχειν) — делать вылазку 301, 17; 397, 5.
Выристаю — делаю вылазку 374, 32; 400, 13.
Вырыщу—делаю вылазку 374, 28.
Выскочити — выпрыгнуть 228 [16]; 289, 4; 290, 18 и др.
Высѣщи — вырубить 365, 17.
Вытечение (ἐκδρομή) — вылазка 313, 1; 363, 15 и др.
Вытещи, вытечи (ἐπεκθεῖν) — выбежать, сделать вылазку 303, 19; 366, 1.
Вытръгнуть — вырвать, выдернуть 379, 7.
Вытръгывати (выторговати) — выдергивать 321, 24.
Вытѣкати (ἐκτρέχειν) — выбегать 392, 7; 397 [80]; 440, 30 и др.
Выходити — выходить 341, 26 и др.
Выходъ (ἔξοδος) — выхождение, исход 467, 5.
Вышибе (*аорист*; ἐκσείειν) — выбить, выбросить ударом 304, 29.
Выѣхати — выехать на коне 380, 10.
Вьседръжительнъ — вседержительный (о боге) 238, 21.
Вьсеночьная, всуночьная (Παννυχός) — имя служанки Ирода 219, 6.
Вьсепагубьнъ — весьма гибельный 219 [40].
Вѣдьць, вѣдъкъ (*вместо* видокъ) — свидетель 338 [6].
Вѣрьнъ — вероятный, достойный веры 216, 8; 220, 3.
Вѣтвь; вѣтми (*творит. падеж, множ. число*) — ветка 445, 9; 445 [40].
Вѣяти (ἐπιπνεῖν) — веять (о ветре) 256, 3.
Вязание (*рук.* связание) — связь, узы 255, 30.

Газофилакии (*мужск. род*)— казнохранилище 369, 10; (*женск. род*) 419, 16.
Газофилаксъ — казнохранитель в Иерусалимском храме 428, 25.
Гасити — тушить, гасить огонь 389, 20; 417, 30.
Гемония (игемония; ἡγεμονία)— власть полководца 466, 24.
Гемонъ (ἡγεμῶν) — полководец, начальник 183, 32 и др.
Гемоньскъ — принадлежащий игемону 304, 14.
Гистерна, гестерна (систерна; λάκκος; δεξαμενή) — водохранилище 449, 3; 457, 10.
Глагольникъ (ἑρμηνεύς) — переводчик 423, 15.
Глумъ — игра, почесть 438, 7.
Глъкъ, голка — шум 403, 4.
Глъчание, голчание — шум 289, 30.
Гнести (κλᾶν; πατεῖν) — давить, класть под гнет 272, 23; 346, 14.
Гнити — тлеть, истлевать 457, 15.
Гнушание — ненависть, презрение 210, 28; 237, 13.
Гнушение (μύσος) — ненависть, презрение 217, 14; 227, 14; 231, 9.
Гнѣводръжьць — воздерживающийся от гнева 253, 31.
Годьнъ — подходящий, приспособленный 189, 2; 210, 16; 216, 3.
Голубьнъ камень (περιστερεῶνος) — Голубиной камень, название скалы около Иерусалима 391, 13.
Горнюю (τὴν ὀρεινὴν) — нагорье 345, 3; 347, 23.
Горъка (*двойств. число* горцѣ) — холм, пригорок 450, 1.
Горьноградьнъ — житель верхнего города 280, 22; 451 [39].
Горьнъ — горный 344, 28; 418, 27.
Готовизна — запасы 449, 7.
Граблелюбие (πλεονεξία) — хищничество 455, 8.
Градобичьнъ — стенобитный 320, 28; 375, 10.
Градовъзимание (πολιορκία) — взятие города 381, 31.
Градовъзятие — взятие города 304, 15; 456, 16.
Градоимьць (ἑλέπολις) — осадное орудие 378, 32; 398, 32.

Градъкъ — городок, местечко 343[13].
Градьница — городское укрепление 343, 7.
Граматолюбець — книголюбец 299, 4.
Граматоносьць (γραμματοφόρος) — носитель писем 262, 24.
Граматѣи, грамотѣи (γραμματεύς) — писец 264, 27; 393, 1; 420, 12.
Грамотикъ, грамотьникъ — писец 221, 23.
Громъ (κτύπος; ψόφος) — шум, гром 321, 6; 376, 23; 420, 34.
Гръбъ; на дву гръбу (ἀμφίκυρτος) — на двух холмах 367, 14.
Грысти — грызть, кусать (плод) 241, 11.
Грьзни (грезни) — кисти винограда 370, 1.
Грѣятися — утешаться (надеждой) 331[29]; 427, 8.
Гудьць — гусляр, музыкант 272, 7.
Гънание (αἱ διώξεις) — преследование 403, 9.

Даже до — вплоть до 464[43].
Дань (πρόσοδος) — повинность 207, 34; 236, 22 и др.; на дани посадити — сделать данниками 428, 17; съ данию (земля) с податями с нее 466, 10.
Дафнии (δάφνη) — лавровая ветвь 445, 9.
Дверь — створка ворот 369, 6; 369, 7; 369, 15.
Дворазумьнъ (ἀμφίβολος) — двусмысленный 422, 6.
Двословие — противоречие, нарушение слова 205, 12.
Двоумие (διχονοία) — сомнение 340, 7; 348, 13.
Двоумовати — сомневаться 307[91].
Десница (δεξιά) — соглашение 294, 4 и др.
Десничьнъ — относящийся к правой руке 409, 16; относящийся к соглашению 323, 19.
Десятьскыи (δεκαδάρχης) — начальник десятка 286, 35.
Дикыи — дикий, неприрученный 364, 8; 387, 16.
Дискосъ — блюдо, храмовый сосуд 395, 5; 428, 22.
Длъголѣтьнъ — долговременный, длительный 441, 10.
Длъгостояние — долгая осада 198, 21.
Длъже; въ длъже; въ длъготу — в длину 278, 1.
Добро; съ добромъ — с имуществом, мирно (выйти) 281, 31; 332, 27.
Доброваание (εὐπραγία) — благополучие 208, 27.
Доброваньство — благополучие 185, 12.
Доброволие — благополучие 171, 6.
Добродѣи — творящий добро 342[69]
Добродѣиць (добродѣець) — творящий добро 260, 7; 370, 15; 393, 11.
Добродѣтель — творящий добро 339, 10.
Добромысльнъ — мыслящий добро 263, 9.
Доброплъчие — хорошая подготовка войск 191, 24.
Доброрастьнъ (εὐθαλής) — хорошо растущий 345, 19.
Добротравьнъ — где хорошо растет трава 295, 11.
Доброумие — разумность 232, 14.
Доброчиние — порядок, хороший строй войск 381, 14; 407, 34.
Догматомь (δόγματι) — приказом, повелением 203, 28; 203, 31.
Догънати (*с родит. падежом*) — достигнуть 351, 8.
Додати — доплатить недоимки 279, 9.
Дозадѣвати — досаждать, оскорблять 424, 12.
Дозадѣяти — досаждать, оскорблять 202, 18; 265[60]; 342[78].

Долови — вниз, долой 193, 1; 198, 30.
Домачьнь (τῆς οἰκίας) — относящийся к дому 219, 20.
Домовьникъ (οἰκήτωρ) — домовладелец 270, 32.
Домѣтати — добрасывать 376, 30.
Доплути — доплыть 210, 36.
Досагати — достигать, касаться 410, 23.
Досадити — оскорбить, надоесть обидами 258[63].
Доселѣ — до настоящего времени 384, 3.
Достоинночудьнъ — достойный удивления 443, 9.
Достояти (*с дат. падежом*) — быть достоянием чего-либо 428, 15.
Достроити — довести до конца 320, 26.
Драгма (δραχμή), вульгарно-латинское dragma — название монеты 240, 27.
Древянъ — древесный 250, 26; 258, 16, 345, 23.
Дреколие — колья, палки 224, 28; 244, 26 и др.
Дробьнъ — мелкий 443, 11; на дробьно — на мелкие части 465, 6.
Дружина — супруга, жена 252, 30.
Дружиньнь (τῶν συνδιατριβόντων) — от окружающих 212, 17.
Дружьнь (συστρατιώτου) — принадлежащий соратнику 416, 27.
Дръжати (дѣржати) — иметь в виду что-либо 178, 34.
Дрѣвоимание (ξυλεία) — собирание трав 408, 25.
Дрѣвонесение (ξυλοφόρια) — название праздника в Иерусалимском храме 280, 15.
Дряхлость — печаль 291, 15; и др.
Дряхлъ — печален; 393, 33.
Дука (φρούραρχος) — начальник крепости 178, 8; 186, 32.
Дума (σκέμμα) — совет, замысел 215, 20; 232, 28.
Думание — замысел 439[84].
Думьная мѣста (ἡ ἀγορά) — народное собрание 439, 35.
Думьца — советник 182, 8; 191, 29 и др.; (*женск. рода*) 203, 11[26]; (*собир.*) 193, 12.
Душелюбьць (φιλόψυχος) — боящийся за жизнь 462, 14.
Душя; до душя (μέχρι ψυχῆς) — до крайней степени 221, 4.
Дъму, дъмущю — сильно веять, дуть (о ветре) 312, 6.
Дыхаю — дышать 321, 24.
Дышу — дышать 388, 16.
Дышющее море — океан 277, 12.
Дьни (въ) (μεθ'ἡμέρας) — во время дня 357, 6.
Дѣеть — говорит, думает 214, 22; 340, 2,
Дѣимая — происходящее, событие 228, 1; 235, 23.
Дѣло (ратное) μηχανή — орудие 406, 23.
Дѣломудрие — умение 446, 30.
Дѣти; дежить — (*наст. время*) — делать 318, 18.
Дѣтинъ (τοῦ παιδός) — относящийся к сыну 316, 14.
Дѣтиньць — главная часть укрепления 348, 24.
Дѣяти блудъ — блудодействовать 210, 18.
Дѣяти ловы — охотиться 175, 16; 216, 22.
Дѣяти мьсть обьщу — вместе сражаться 375, 16.
Дѣяти повѣсть — сообщать 393, 4.
Дѣяти промыслы — заботиться 333, 8.
Дѣяти проходы — испражняться 255, 9.

Единодръжьство — единовластие 352, 27.
Единодръжьць (αὐτοκράτωρ) — монарх 263, 26.
Единодушьствовати — быть в согласии 304, 8.
Единомыслити — придерживаться единых мыслей 222, 12; 247, 25.

Единоплеменьнъ (ὁμόφυλος) — единоплеменный 263, 22.
Единоумие — согласие 375, 19.
Единоумити (ὁμονοεῖν) — иметь единую мысль 213, 4.
Единоумитися — стать едиными мыслями 363 [9]; 441, 25.
Единоумьно — в согласии, единогласии 256, 25; 259 [91]; 465, 8.
Единоумьствовати — единомыслити 339, 22; къ единому — поодиночке 465, 19; на единомь — на одном месте 322, 24.
Епитимия, опитимия — наказание 340, 20.
Еландии (ναυτικοῦ κατασκευή; народ. греч. χελάνδιον) — ладья 207, 35.
Ефудъ — облачение иудейского первосвященника 209, 21.

Жалостивъ — вызывающий жалость 429, 11; быти въ жалость — вызывать жалость 223, 7.
Жалощами — от жалости 249, 22.
Жаль бысть (*безлично*) — стало жалко 226, 15.
Желы (*рук.* жилы; *имен. падеж*) — черепаха (вид военного приспособления из щитов для защиты воинов от ударов сверху) 285, 14; желъвь (*винит. падеж*) 302, 17.
Желѣза (αἰχμαί) — оковы, вериги; железные орудия 351, 9; 365, 18; 367, 15; 398, 33.
Жестословие — жестокая речь 244, 3.
Жестосрьдие (ὠμότης) — жестокость 222, 15 и др.; (о) жестосрьдитися — стать жестоким 386, 18.
Жестосрьдитъ — жестокий 343 [24].
Житиискяа служьба — выполнение повседневных обязанностей 296, 11.
Жрътвоносьць — приносящий жертву 359, 17.
Жятва; въ жятвы (ἐν θέρει) — во время жары 346, 21.
Жятвьнъ (σείριος) 295, 6; (θέρους) — жаркий 345, 16.

Забральникъ — воин, обороняющий городскую стену 193, 1; 198, 8.
Забѣгнути (καταφεύγειν) — забежать 197, 4.
Завидость — зависть 171, 26.
Завистие — зависть 172, 19.
Завистьливъ (φθονερός) — завистливый 402, 4.
Завора — жердь для запирания ворот, завор 420, 17.
Заврѣшти — забросить, забыть 342, 9.
Завязати, съвязати — закрыть повязкой 426, 10.
Заграда — ограда, заграждение 365, 17; 371, 26.
Заградити — огородить, построить заграждение 206, 24; 430, 9.
Заградитися — отгородиться 202, 16.
Загражение — защита 211, 2; 362 [68].
Задъ — задняя сторона, тыл войска 299, 33; 350, 15; задняя часть одежды 265, 12; задняя часть тела 265, 13.
Задыхатися — переводить дыхание; испытывать недостаток воздуха 327, 4.
Задьний проходъ (anus) — заднепроходное отверстие 387, 14
Зажигание — поджигание 439, 12; 444, 10.
Зажигати — поджигать здания 282, 33.
Заздати (ἀποκλείειν) — заделать, замуровать вход 466, 27.
Заимати — обижать, задевать 197, 30.
Заити — находиться сзади 367, 5; 456, 24.
Заклятися — связать себя клятвой 263, 19; 425, 13.
Закономудрьць — законовед 244, 5; 250, 23.
Законоправьць — законоуправитель, законник 256 [38].
Законоучитель — изучаю-

щий и обучающий законам 264, 18.
З а к у р и т и — наполнить дымом (о пещере) 307, 13.
З а м а х н у т и — замахнуться 426, 12.
З а м е т а т и (сѣть) — забросить 454, 23.
З а м ы с л ъ — намерение 216, 16; 329, 9.
З а н у д и т и — принудить 317,15,
З а п а д ъ — запад (страна света) 319, 21.
З а п а д ь н ъ — западный 275, 8 и др.
З а п а д ь н ь — западный 369 [89]; 414, 13.
З а п а х н у т и, з а м а х н у т и — замахнуться 426 [84].
З а п и р а т и с я — отказываться, сопротивляться 270 [32].
З а п о л ѣ т и — загореться 415, 19.
З а п я т и с я — споткнуться 402, 7.
З а р а т и т и с я — начать военные действия 194, 19 и др.
З а р а т ѣ н и е — начало военных действий 420, 8.
З а р а ч е н и е — начало военных действий 423, 20; 424, 17; 441, 24 и др.
З а р а ч и в а т и с я — вступать в войну 325, 18.
З а с т а в и т и — оставлять сзади (поставить сзади) 285, 11; 303, 4; 305, 11 и др.
З а с т у п и т е л ь — заступник 216, 35; 233, 6; 236, 33.
З а с т у п и т и (путь) — преградить путь 324, 11; 356, 28.
З а с ы п а т и — засыпать землей 255, 11.
З а т в о р и в а т и — затворять 387 [57].
З а у т р и к а т и — завтракать 200, 33.
З а х о ж (д) е н и е (δύσις) — заход солнца 309, 19; 420, 29.
З а щ и т ь н и к ъ (ὁ ὑπερασπίζων) — телохранитель 393, 29.
З а ѣ х а т и — проехать назад 380, 17.
З в о н ъ — слух (в переносном значении) 459, 26.
З в ь н ѣ т и (езвепѣти) — распространять молву 459, 25.
З в е р о у м и е (ὠμότης) — жестокость 171, 21.
З в ѣ р о я д ь н ъ — съеденный зверями 383, 32.
З в ѣ р ь с к ъ — звериный 257, 17; 435, 7
З е м л е д ѣ л е ц ь (γεωργός) — обрабатывающий землю 324, 29.
З е м ь ц ь — крестьянин, сельский житель 286, 28 и др.
З и м о в а т и (заимовати) — проводить зиму 193, 9.
З и м ь н и ц а — лихорадка 175,14.
З л а т о и м а н и е — взимание золота, денег 219, 14; 234, 12; 269 [9]; 394, 28.
З л а т о к р и л а т ъ — золотокрылый (орел) 239, 9.
З л а т ь н ъ — относящийся к золоту 379, 22.
З м и е н о г ъ — змееногий 228, 16
З н о и н ъ (περικαής) — знойный, горячий 346, 21.
З о р я; п е р в ѣ з о р и — на заре 377, 28; п р ѣ д ъ з о р я м и — до рассвета 323, 28.
З ъ л о б и т и (κακοῦν) — оскорблять 455, 12; б е - з ъ л о б ы — беззлобно 306, 17.
З ъ л о в а з н и в ъ (κακοδαίμων) — несчастный 223, 16; 224, 5.
З ъ л о в ѣ с т в о в а т и — сообщать печальную весть 235, 23.
З ъ л о г л а г о л ь н и к — клеветник 222, 11.
З ъ л о д у м а н и е — злой замысел 221, 13.
З ъ л о д у м и е (κακοβουλία) — злой замысел 278, 33; 365, 4.
З ъ л о д ѣ и с т в о — злодеяние 421, 34.
З ъ л о д ѣ и ц а — злодейка 256, 3.
З ъ л о д ѣ и ц ь — злодей 260, 8.
З ъ л о ж и в о т ь н ъ — несчастный 446, 13.
З ъ л о и м а н и е — жадность 254, 26.
З ъ л о н р а в и е — злой нрав 221, 2 и др.
З ъ л о н р а в ь н ъ — злонравный 210, 3; 325, 2.
З ъ л о р ѣ ч и е (κακόφημον) — ругательство 421, 9.
З ъ л о с л о в и е (λοιδορίαι) — ругательство 330, 21.

З ъ л о с м р ъ т ь н ъ — обреченный на жестокую смерть 462, 11.
З ъ л о с т р о и т е л ь (зъла строитель)— замышляющий зло 236, 36.
З ъ л о т в о р ь ц ь — злодей 221, 30.
З ъ л о у м и е (κακοβουλία) — злая мысль 263, 20; 441 [55].
З ъ л о х ы т р и е — злые замыслы 222, 2; 226, 33.
З ъ л о х ы т р ь ц ь — замышляющий злое 268, 1.
З ь р ѣ т и н а — подражать 440, 29; устремлять взор 298, 27.

И г е м о н и я (ἡγεμωνία) — власть полководца 277, 31; 354, 26 и др.; *см.* гемония.
И г е м о н ъ (ἡγεμῶν) — полководец 223, 2; 228, 9 и др.; *см.* Гемонъ.
И г е м о н ь — принадлежащий игемону 299 [23]; 312 [67].
И г е м о н ь с к ъ — принадлежащий игемону 270, 30; 296, 32 и др.
И г л а; н е б ы с т ь г д ѣ и г л ы п о в р ѣ щ и — не было свободного места 427, 4.
И г р а т и (на ложи) — иметь половое сношение 210, 6; 216, 31.
И г р ь л и в ъ (лицемь) — играющий чужую роль 329, 18.
И д о л ъ (εἴδωλον) — призрак 391, 29.
И е р у с а л и м л я н и н ъ — житель Иерусалима 347, 19.
И е р у с а л и м л я н ы н и—уроженка, жительница Иерусалима 208, 29; 226, 27.
И з б е з у м и т и с я — дойти до высшей степени безумия 442, 13.
И з б и е н и е — массовое убийство 208, 23.
И з б л у д и т и (възблудити; κατασωτεύεσθαι) — развратиться 334 [37].
И з б о с т и (κατακοντίζειν) — заколоть копьями 394, 21.
И з б р а т и с я (διεκπίπτειν) — пробраться через что-либо 343, 16.
И з в и с т ь н ъ — известковый 321, 15.
И з в л ѣ ч е н и е — то, что насильственно отобрано, вырвано 412, 3.
И з в н у т р ь (ἔνδοθεν) — изнутри 418, 2.
И з в о л и т и — сделать выбор 452, 1.
И з в ѣ щ а н и е (отвѣщание) — ответ 235 [94].
И з г р у б и т и с я (изгрудитися) — столпиться во множестве 441 [39].
И з г у с т и т и с я — толпиться, давиться (на улице) 423, 12; 441, 14.
И з д а в и т и — задавить 321, 17.
И з д а в л и в а т и — выдавливать 321, 14.
И з д ы ш у (издыхати — ?; ἐκπνεύσω) — испускать (испустить) дух 241, 1.
И з д ь р а т и с я (διαρρήγνυσθαι) — превратиться в лохмотья 253, 3.
И з д ѣ л а т и (ἐργάζεσθαι) — изготовлять 350 [46].
И з и м а т и (изьмати) — брать в плен 194, 3; 266, 15; 365, 29.
И з и с к а н и е — исследование, поиски 208, 23.
И з л о м а т и — превратить в обломки 403, 13.
И з л о м ь к ъ — обломок 403, 33.
И з м о ч и т и (ἐμβρέχειν) — намочить водою 302, 2.
И з м у ч и т и — предать мукам 326 [93]; 425, 11; 438, 5.
И з м ы в а т и (ἀπολούειν) — омывать, умывать 253, 13; 255, 15.
И з м я к н у т и — стать мягким 389, 8.
И з о т я т и — отнять, избавить от рук 257 [56].
И з у ч и т и с я (*с дат. падежом*)— научиться, выучиться чему-либо 381, 29; 421, 22.
И л у с ь с к ъ (ἠλύσιος) — райский 255 [5].
И м а н и е — грабеж 394, 24 и др.
И м а т и (емлю) — собирать (о плодах), принимать 277, 5; 330, 9.
И м а т и с я — согласиться на дань 202, 25; браться (за руки) 376, 7.

Иновѣрникъ — человек иной веры 254, 27.
Иногда — в другое время 228, 14; 289, 27.
Иноплеменьничь — принадлежащий иноплеменнику 248, 4; 389, 34; 459, 1.
Инъ — (τὸ ἵν); еже есть мѣра 6-литрьная 395, 12.
Иподрумие — ипподром 207, 10; 207, 29.
Иродовичь — сторонник Ирода, сын Ирода 198, 18; 201, 5; 251, 24 и др.
Исклачение (съклочение) — издержки 289, 14.
Исклъчевати (ἀναλίσκειν) — издерживать средства 225, 21; 221, 6; 269, 26; 334, 24; 395, 9.
Исклъчити (исклочити; ἐξαναλίσκειν) — издержать, истратить 207, 36; 222, 2; 269, 27; 331, 28; 368, 15.
Исколчение (ἀναλώματα) — затраты 360, 23.
Искривити — совершить несправедливость 287, 14.
Искуситися — подвергнуться искушению 203, 22 и др.
Искушатися — подвергаться искушению, испытывать 374, 9; 377, 11 и др.
Испакостити — повредить 202, 12.
Испивати — выпивать 387, 26.
Исплъневати — наполнять что-либо 287, 2.
Исплъняти — наполнять что-либо 261, 18.
Исплъчение — боевая готовность 174, 10; 284, 34 и др.
Исплъчиватися — приводить себя в боевую готовность 298, 12; 363, 21.
Исплъчити (исполчи́ти) — привести в боевую готовность 287, 21 и др.
Исподъ — нижняя часть тела 372, 11.
Исподьнь — нижний (в социальном значении) 215, 17; 305, 21.
Исправити — рассудить 222, 30; 266, 24; 435, 11.
Исправлевати — управлять чем-либо 189, 5.
Исправливатися — управлять чем-либо 354, 25.
Испытовати — испытывать 213, 35.
Истлъчити, истолченъ — подвергнуть полному разрушению 419, 8.
Иструдитися (ἐκπονεῖν) — истомиться в труде 368 [72].
Истукание (ἄγαλμα) — идолы, статуи богов 422 [77]; 447, 13.
Истуканьнъ — относящийся к идолам 422, 18; 446, 8.
Истъпътати — растоптать 265, 28.
Истьлитися — погибнуть 235, 17; 283, 2.
Истьлѣвати — погибнуть 380, 28.
Истягати — растягивать 259, 10.
Исухати — высыхать 295, 6.
Исхабъ (ἐκφρῶν) — безумный 223 [95]; *см.* Похабъ.
Исходъ — широкая улица 445, 10.
Исхытовати — похищать из рук 387, 6.
Ищѣпати (искѣпати) — рассекать в щепки 300, 33.

Калижьникъ — сапожник 264, 24.
Камиль (κάμηλος) — верблюд 319, 19.
Капьнъ (*рук.* трькапаныи; ταλανταῖος) — прилагательное от названия меры веса «капь» 301, 14; 374, 33.
Касия (κασσία) — вид благовония 428, 28.
Кастеръ (ἀλουργίς) — шелк 242, 10; *см.* Аксикастер.
Катапетазма — завеса в храме 370, 10 и др.
Кация (народ, лат. catia, греч. κάτσι) — кадильница 242, 18.
Кашьль (βήξ) — болезненный симптом 241, 9.
Кедрьнъ (κέδρινος) — из дерева кедра 368, 23.
Керемида — кирпич 466, 8.

Кесарица (цесарица) — жена императора Рима 227[79].

Кесаревьскъ (цесаревьскъ) — принадлежащий кесарю, римскому императору 414[98].

Кесарьскъ — из города Кесарии 269[76].

Кесарьствие — достоинство кесаря 269[76].

Кесарьство — достоинство кесаря 263, 8; 267, 21.

Кесарьствовати (цесарьствовати) — императорствовать 203, 15.

Кинамомъ (κιννάμωμον) — вид благовония 428, 28.

Кладяжьнъ — относящийся к колодцу, кладезю 386, 4.

Кланятися (*с дат. падежом*) — совершать поклонение 276, 21; 365, 3.

Класти огнь (ἐναύειν) — разводить огонь 255, 8.

Клеветаю — говорю клевету 214, 36.

Клевещу — говорю клевету 214, 35; 216, 9.

Кличание — крики 417, 7.

Клонити — склонять на свою сторону 217, 18.

Клонитися — склоняться к кому-либо 275, 16.

Клѣкущь (*вариант* к лѣсу) — пригибаясь, ползком 378, 10.

Клятвьнъ — проклятый 451, 11.

Книгохранительница (γραμματοφυλάκιον) — хранилище книг, рукописей 439, 23.

Кокъ (κόκκος) — название материала 370, 5, 8, 9; 372 я.

Колебатися — трястись 435, 33.

Колодьникъ — узник, осужденный 346, 31.

Колоколъ — колокольчик 372, 12.

Кольма — до какой степени 384, 28; 409, 15.

Комарьнъ — относящийся к комаре (галерее) 411, 13.

Комитись (κομήτης) — комета 420, 7.

Конедръжитель — слуга, держащий коня, конюх 228, 18.

Конеристание (ἱππόδρομος) — ипподром 240, 31; 259, 3; 443, 27.

Коньникъ — конный воин 293, 10 и др.

Коньнъ (ἱππικός) — конный 367, 3.

Коньнъ (ἱππεύς; ἱππέων) — конник 293, 5, 10.

Коньць; къ коньцу — в конце концов 387, 31; отъ коньць до коньць — от края до края 301, 20; 335, 26.

Коньчати — убить 284, 29.

Копатися — окапываться 198, 7.

Копие взяти — выступление с оружием 336, 23.

Копиинникъ (ἀκοντιστής) — метатель копья, воин с копьем 208, 19; 374[26]; (λογχοφόρος) — копьеносец 361[45].

Копьемь добыти — совершить завоевание 345, 22.

Корабльнъ — корабельный 303, 5.

Коракинъ (κορακῖνος) — название рыбы 317, 22.

Корень; от кореня — от основания 372, 19.

Кормлею тужити — страдание из-за недостатка пищи 193, 12.

Кощенъ — костлявый 401, 19.

Крада, същкрада — жаровня 269, 20.

Краи горы — по краю горы 324, 8; от края до края — от конца до конца 369, 8.

Краинъ (τὸ ἄκρον) — край, верх 193[55]; 367, 12.

Красити — мазать краской 351, 29.

Крастися — подкрадываться 363[20].

Кратитися — сделаться коротким 276, 22.

Кровъ (παρακαταθήκη) — запас 309, 5, 9; (θησαυρός) — сокровище 260, 20; (κειμήλιον) — клад 432, 13.

Кромѣшьнии; въ кромѣшьнихъ — в стороне, отдельно 252, 15.

Кругло стѣнно (κύκλος) — место, обнесенное кругом стенами 368 [81].
Крутоумие (крѣпкоумие) — упорство 315, 28.
Кръмленосьць (σιτηγός) — поставщик пищи 193, 18.
Кубара — вид корабля 447, 2.
Кудрьнъ (удрьнъ; τῆς ὕδρας) — принадлежащий Гидре 230, 30.
Купатися — купаться с лечебной целью 320, 8.
Кӱупро (*винит. падеж*) (кипро; κύπρον) — вид благовония 346 [48].
Купьно — совместно 387, 28.
Купьноумие (ὁμόνοια) — единомыслие 212, 16.
Купьнъ — совместный 398, 21; 455, 16.
Кърстица (керстица; πύξνς) — коробочка 232, 23; ср.: латинско-германск. cista; др.-русск. кърста.

Ладьно — ровно 212, 13; 222, 12.
Лажение (ἄνοδος) — подъем на что-либо 399 [27].
Лазити (ἀναβαίνειν) — взлезать наверх 321, 12; 325, 28.
Ламати (κλᾶν) — преломлять 255, 20.
Ланита (*множ. число*) — щеки 351, 29.
Лапъ (*с отрицанием* не) — больше не 208, 13.
Ларьць (λάρναξ) — сундук, ящик 193, 35; 194, 2.
Ласкосръдьствовати — притворно ласкать 234, 12.
Латина (*собир.*) — латиняне, римляне 233, 4.
Лаханъ (*родит. падеж, множ. число*; λαχάνη) — дикорастущая трава 350, 24.
Лаяние (λοιδορίαι) — ругательство 209, 27; 214, 18.
Лигури (λυγύριον) — название драгоценного камня 372 [a].
Лимень — гавань, пристанище, прибежище (в переносном смысле) 207, 7; 278,21, 22; 335, 25.
Листвие, яко листвие (*в сравнении*) — как листья (в бесчисленном количестве) 190, 31; 411, 33.
Литрьнъ (*прилаг. от* λίτρον) — мера жидкости 395, 12.
Лихомудръ — коварный 219, 12.
Лице; в лици — прямо, против 319, 20.
Лицемѣрие (ὑπόκρισις) — лукавство 236, 34; 237 [36].
Лицемѣрьнъ — лицемерный 237, 10.
Лицемѣрьць (ὑποκριτής) — лицемер 287, 31.
Ловы дѣяти — охотиться 216, 22.
Лозь (лозы — *множ. число*) — ветви, виноградные лозы 369, 33.
Ломление — ломание 377, 21.
Ломъ копиины и — ломание копий 300, 32.
Лось (ὄνος ἄγριος) — название зверя 208 [87].
Лупити — обирать, грабить 328, 16.
Лучь (*собир.*; λαμπάδες) — факелы 303, 18.
Лучьница (λαμπάς) — светильник 282, 25.
Льгъкооружьник (ψιλός) — легко вооруженный воин 299, 18.
Льстити (*с твор. падежом*) — обманывать 343, 12.
Лѣсти — подыматься на стену, идти, ползти 333, 12; 377, 2.
Лѣсьникъ — житель леса 196 [8].
Лѣсьнъ — лесной 193, 18.
Лѣто; отъ лѣта — ежегодно 278, 2.
Любовьное — любовный напиток 230, 2, 4.
Любодѣиныи домъ (πορνιτον) — дом разврата 351, 32.
Люстость мѣста — неудобное место 321, 9.
Лютомѣстие (δυσχορία) — неудобное место 323, 2.
Лютонравие — злой нрав 226, 31.

Маглавие, манглавие, меглавие (μαγκλάβιον) — кожаный бич 289, 35; 421, 14

Мало; без мала (ὀλίγου δεῖν) — едва не 236, 21; въ малѣ (μετ'ὀλίγων) — с немногими 321, 33.

Малоумьнъ — неумный 269, 31.

Матеролюбьць — любящий мать 224, 31.

Махание (νεύματα) — размахивание 417, 8.

Махати (мечемь; ἀνασείειν) — размахивать 410, 18.

Местися (мястися; σπαράττεσθαι) — волноваться 173, 22.

Метати — бросать копье или метательный снаряд 374, 27; 381, 28.

Милошанинъ (οἱ μήλιοι) — житель о. Милос 249, 28; 250, 6.

Минути — достигать до чего-либо 298, 7.

Мирьствовати — заключить мир с кем-либо 335 [57].

Многоводьнъ — полноводный 345, 20.

Многоимание (πλεονεξία) — жадность 219, 17; 273, 1.

Многокапьнъ (πολυτάλαντος) — богатый 447 [1].

Многолѣтство (ἀρχαιότης) — древность 433 10.

Многостонанъ — достойный оплакивания 444, 8.

Многостроенъ (πολυτελής) — разнообразно построенный 457, 8.

Многоукрашенъ — с многими украшениями 368, 24.

Многочядьство — многоплодство (εὐτεχνία); большое количество детей 346, 8.

Моточьникъ (στασιώδης) — бунтовщик 248, 24.

Мотылъ — навоз, мусор 394, 17.

Мудроумие (στρατήγημα) — военный замысел 219, 2.

Мудрьць (σοφιστής) — софист, ученый 238, 36; 257, 15.

Мужати — становиться, быть мужественным 239, 16.

Мужеватися — мужаться 201, 14.

Мужьствовати (ἀνδρίζεσθαι) — показывать мужество 376, 11.

Муровалнъ (мировалнъ; μυροβάλανος) — благовоние 346, 15.

Мученьнъ (мучьнъ) — относящийся к мучению 238, 4; 456 [56].

Мысль (на) — дурной замысел 213, 9; 216, 16.

Мытва (λουτρόν) — лечебное купание 450, 4.

Мьздоимание — вымогательство, жадность 233, 10 и др.

Мьстити (на ком-либо) — мстить кому-либо 215, 36; 273, 33.

Мьстити (надъ кем-либо) — мстить 230, 7; 326, 23 и др.

Мьсть (ἄμυνα) — возмездие, наказание 222, 5; 287, 14; 375, 15; ити на мьсти — предпринять мщение 353, 18.

Мѣдница (*вместо* мѣдѣница) — медный сосуд 172, 33.

Мятежелюбьство (νεωτεροποιία) — склонность к мятежу 465, 16.

Мятежетворьць (στασιαστής) — мятежник, участник восстания 284, 27; 285, 6.

Навороппти (навороплятп; навороплят*у* *имперфект*) — идти в наступление 181, 16.

Назадѣ (*с родит. падежом*) — позади чего-либо 322, 26 и др.

Наимати (μισθοῦσθαι) — нанимать наемников (для войска) 332, 30.

Наимитъ (μίσθιος) — наемник 219, 25; 361, 16.

Нападати — нападать, совершать нападение 359, 17.

Нападывати — нападать 296,[16].

Напередѣ — раньше, прежде 322, 26.

Напояти, напаавати — орошать, поить 346, 8 [33].

Напрѣди — раньше, прежде 299, 19 и др.

Нарекомъ — называемый 280, 19 и др.

Нарикати (нарицати) — называть 368 [87]; 377, 4.
Наругание (поругание) — надругательство 379 [82].
Насилити — насильничать 455, 18.
Насильнъ — насильственный 257, 20; 288, 21.
Насильствовати — совершать насилие 274, 31; 383, 9.
Наслѣдование (διαδοχή) — наследство (в политическом смысле) 217, 16.
Наставити — поместить, утвердить 446, 33.
Наступити (на что-либо; ἐπιβαίνειν) — наступить ногою 410, 18.
Насыпати — насыпать (насыпь, вал) 448, 18.
Насыповати — устраивать насыпь 450, 7.
Научивати — научать 217, 18.
Начальница (αἰτία) — причина, инициатор 230, 8.
Начьркати — нацарапать, написать на чем-либо твердом 406, 30.
Начятие (ἀρχή) — начало 408, 2.
Неблагоумьникъ — неблагоразумный 401, 1.
Неблюдомъ (ἀταμίευτος) — нехранимый 410, 5.
Невидимъ — невидимый 227, 17; 387, 12 и др.
Неврѣдьнъ (ἀπλήξ) — невредимый 404, 11.
Неврѣменьнъ (ἄωρος) — несвоевременный 348, 15.
Невъзбранимъ (ἀκώλυτος) — беспрепятственный 460, 27.
Невъзятъ (невъзятьнъ) — неприступный 430, 29.
Недозрьримъ — недоступный зрению 456, 24.
Недомыслити — недоумевать 178, 32.
Недомыслитися — находиться в недоумении 285, 33.
Недостааше (*родит. падеж*) — не хватало 350, 12.
Недоумленикъ, недомолникъ — недоуменный 407, 19.
Незнаемъ (ἀσήμαντος) — непонятный, неизвестный 403, 5; 446, 5.
Неизглаголемъ (ἀδιήγητος) о котором нельзя сказать 411, 34.
Неистрънимъ (ἀνυπόστατος) — нестерпимый 202, 12.
Неисцѣлимъ (ἀνήκεστος) — не подвергающийся исцелению 382, 31.
Неисцѣльнъ — не подвергающийся исцелению 269, 16.
Некнижьникъ — неграмотный 421, 2.
Неконьчанъ — бесконечный 302, 14.
Неконьчьнъ — бесконечный 351, 26.
Некротимъ (ἀτιθάσευτος) — неукротимый 424 [17].
Неличьнъ — случайный 228, 17.
Немужьскы — не как мужчина 190, 15.
Немужьство (ἀνανδρία) — трусость, отсутствие мужества 363, 28.
Необрѣтомъ — ненаходимый 370, 18.
Неодеръжимъ (ἀκρατής) — неудержимый 292, 24.
Неоскудьнъ — нескудеющий 449, 4.
Неплодимъ (ἄγονος) — бесплодный 345 [93].
Неплодьство (ἀγονία) — бесплодие 345, 8.
Непослушьливъ — непослушный 366, 24.
Неприступимъ — куда нет доступа 448, 16.
Неприступьнъ — неприступный 367, 19.
Непромысливъ (ἄσκεπτος) — непредусмотрительный 234, 23.
Непрѣподобьнъ — неподобающий 251, 2.
Непрѣстаемъ (ἀδιάλεπτος) — непрекращающийся 256, 4.
Неровньнъ (ἀνώμαλος) — неравный 345, 8 [83].
Неронь — Неронов, принадлежащий Нерону 424 [25].
Несвоискы — необычно 398, 20.

Неслышимъ — неслыханный 393, 28.
Несмыслие (ἄνοια) — безумие, бессмысленность 421, 34.
Нестрашливство — бесстрашие 440, 23.
Несъблюдение — отсутствие бдительности 402, 14.
Несытьць — ненасытный 234, 5.
Нетвръдъ — неопределенный 201, 22.
Нетръпимъ — нестерпимый 227, 13; 274, 32 и др.
Неугодьникъ — неугодный, неугодивший 212, 14.
Нецѣлоумньнъ — не в здравом уме 218, 13.
Нечаяньнъ (ἀδόκητος) — неожиданный 259, 6.
Нечьствовати (ἀσεβεῖν) — оказывать непочтение 236, 25.
Ниедини (*множ. число*) — никто 408, 6.
Низлѣсти — слезть вниз 422, 31.
Низъ ити (καταβαίνειν) — идти вниз 422, 27.
Ни... ниже — ни... ни... 255, 8, 9.
Новодьранъ — свежесодранный (о кожах) 301, 24.
Нога (ἕδρα) — ножка, нижняя часть предмета 419, 8.
Ножица — ножницы 224, 17.
Нощь (*наречие*) — ночью 458, 21; нощи — ночью 253, 7; 377, 24; нощию — ночью 216, 1; 224, 22; 322, 16; на нощь — с наступлением ночи 300, 28; 351, 5; из нощи — с раннего утра 200, 33.
Нужа; камо кого нужа влечаше — разбежались, кто куда 429, 10.
Ньряти, нырятн — выходить из-под земли 437 [34].

Обаче — однако 198, 11 и др.
Обигражати — окружать оградой 363, 4.
Обидѣние — окружение 175, 11.
Обидѣти — принебрегать, обидеть 262, 9; 308, 1 и др.
Обиступати — приступать к осаде 449, 8.
Обисѣсти — осадить 320, 9 и др.
Обити, обишед — окружать, обходить кругом 198, 13; 367, 25.
Обиходити — обходить кругом 225, 16.
Обияздити — объезжать (войска, укрепления) 361 [58].
Обновливати (обновляти) — обновлять 230, 24; 340 [9].
Образоподобие — сходство, подобие 250 [42].
Обрытися — сделать земляные укрытия 296, 24 и др.
Обрытие (στρατόπεδον) — воинский лагерь 297, 5; 302, 17.
Обрѣтомъ — который можно найти 448 [25].
Обърсати (обръсавъше) — обмотать веревками, канатами 303, 8.
Обычьникъ (συνήθης) — знакомый 223, 29.
Обьградити (περιτειχίζειν) — обнести оградой 347 [78].
Обьстати (обистати; κυκλοῦσθαι; *перех.*) — окружить, осадить 384, 13 и др.
Обьстояти (*перех.*) — осаждать 259, 6 и др.
Обьступити (обиступити) — приступить к осаде 176, 8; 307, 30; 321, 6.
Обьступление — осада 400, 6 и др.
Обьсѣдание — осада 198, 14.
Обьшествие (обишествие; πολιορκία) — осада 179, 28; 385, 9.
Обѣсити — повесить, опустить 402, 11.
Овьнъ — стенобитный таран в виде головы овна (барана) 179, 20 и др.
Огаръ (агара) — корабль 436, 19; 436, 23; 447, 2.
Оглашати (оглушати) — громко раздаваться 244, 8.
Огнусити — осквернить, сделать гнусным 236, 5.
Огнушание (ἀπέχθεια) — отвращение 209, 15.

О г о л и т и — опустошить, лишить растительности 374, 17; 427, 25.
О г р а д ъ — ограждение, загородка 369, 16; 369, 18.
О г р а ж д а т и (παροιχοδομεῖν) — делать ограду 269, 6.
О г р а ж д е н и е (περίβολος) — ограда, укрепление 279, 2.
О д в ь р и е (τὰ ὑπέρθυρα) — косяк двери 369, 12.
О д о ж д а т и с я — орошаться дождем 345, 17.
О д о л а т и — одолевать 332, 20; 416, 9 и др.
О д ѣ я н и е (χιτών) — верхняя одежда 428, 27.
О з е м ь с т в о в а н и е — изгнание, ссылка 266, 32.
О з е м ь с т в о в а т и — сослать, изгнать 222, 4 и др.
О к а м е н и т и с я — окаменеть 386, 18.
О к а м е н ѣ т и — превратиться в камень 240, 13.
О к о; к а м о к о г о о ч и н е с я ш е т а — куда глаза глядят 289 [40]; сравни: к т о к а м о в и д я (кто камо идя) 265, 20.
О к о в а н и е — оковы 355, 27.
О к о л ъ — ограда 206, 33; 207, 25.
О к о р н е н и е (окрьнение) — вечные каторжные работы 432, 22.
О к р ь с т ь н ъ — окрестный 313, 10; 392, 16.
О к ъ ш ь в (?) (πέλεχυς) — топор, секира 183, 7; 199, 18; 239, 30.
О л и — до, вплоть до 343, 21; 384, 2.
О л и — если не 288, 12 и др.
О л о к а в т о м а (*рук.* оталкаматы) — всесожжение 404, 24.
О н и к с ('όνυζ) — ноготь, название драгоценного камня 372 [а].
О н ъ . . . о н ъ — один. . . другой 370, 9, 10; 408, 12.
О п а с а т и с я — остерегаться 416, 32.
О п а с ы в а т и с я — остерегаться 397, 10.
О п о р у ч и т и (ἐγχειρίζειν) — поручить, вручить во власть 177, 6; 241, 30; 271, 6.
О п р и с н ь — отдельно 373, 12; 453, 3.
О п у х н у т и — опухнуть, распухнуть от голода 391, 31; 394, 15.
О р а т н я (оратва) — пашня 457 [5].
О р у ж и т и с я — вооружиться 284, 2.
О р у ж ь н и к ъ (μισθοφόρος) — наемный воин 174, 8; 176, 13.
О р у ж ь н ъ — вооруженный 298, 20; 381, 14.
О с к а б л я т и с я — ослабевать 170, 20 и др.
О с к л а б и т и с я (ἀθυμεῖν) — ослабеть (в моральном смысле) 302, 13; 398 [90].
О с л а б ѣ т и (ослабити *неперех.*) — ослабеть (в физическом смысле) 170, 27.
О с т р о г ъ — укрепление 202, 24 [16]; 348, 23.
О с т р ѣ щ и — остричь 271, 18.
О с т ѣ н и т и (τειχίζειν) — оградить стеною 293, 4.
О с т ѣ н и т и с я — ограждаться 297, 5.
О с у д и т и (*с твор. падежом*) — осудить на что-либо, обвинить 211, 18; 223, 18.
О с ъ п ы (осыпы) — поветрие, повальные болезни 339, 9.
О с ъ п ь н ъ (λοιμώδης) — происходящий от поветрия 431, 20.
О с ъ х н у т и — высохнуть 391 [86].
О с ѣ д ѣ т и — осадить 390, 24.
О т б и в а т и — отшибать 304 [96]
О т б и т и (ἀναστελλειν) — отбить что-либо ударом 375, 29.
О т в е с т и (отвезе) — увезти, отвезти 291, 1.
О т в е ч е р и я д о . . . — с вечера 343, 18.
О т в ѣ щ а в а т и (ἀπολογεῖσθαι) — отвечать, говорить в ответ 211, 21; 212, 2.
О т в ѣ щ а н и е (извѣщание) — ответная речь 235, 24.
О т г р е с т и с я (отгребся) — отъехать на веслах 313, 22.
О т е п л и т и с я — обогреваться 346, 24.
О т и м а н и е — лишение чего-либо 209, 36.

Отинудь рекъше — вообще говоря 398, 20.
Отинудь рещи (καθόλου εἰπεῖν) — вообще говоря 387, 32; 419, 18.
Отклонитися — отклониться 266, 22; 429, 30.
Отложенъ (ἀποκείμενος) — надлежащий, предстоящий 381, 17.
От(ъ)мьщение (ἀμοιβή) — месть 353, 30.
Отнести (очи) — отвести взор 368, 25.
Отокъ — опухоль 218, 17; 240, 26.
Отпиратися — отказываться 258, 30; 354, 19.
Отплатити (длъгъ) — рассчитаться, уплатить долг 309, 12.
Отравити — извести отравой 183, 3; 187, 13 и др.
Отравление (φάρμακον) — яд, отрава 187, 17; 229, 25, 30; 232, 24; 264, 30 и др.
Отригати — отрыгать 391, 36.
Отриновенъ — отверженный 236, 16.
Отрѣвати — отвергать 309, 31.
Отрѣзати — отре́зать (в переносном значении) 226, 5; 272, 14.
Отрѣзывати — отрезать 303, 17.
Оттъргати — отрывать 301, 18.
Отходьное мѣсто — широкая улица 425, 25; 439, 23.
Отчаяти (*с винит. падежом*) — отчаяться в чем-либо 302, 4.
Отшибати (*аорист* отшибе; ἀποδύρειν; ἀπορρῆξαι) — отбивать ударом 303, 26; 304, 26.
Отъзъвати — отозвать 301 [90].
Отьцелюбьць (φιλοπάτωρ) — любящий отца 221, 12.
Отьцеубииство (πατροκτονία) — убийство отца 236, 15.
Отьцеубиицы (πατροκτόνος) — убийца отца 221, 10; 235, 16.
Отьцьзаконьникъ — придерживающийся закона отцов 248, 6.
Отьчь — отцовский 258, 30 и др.
Отѣкати (φλεγμαίνειν) — отекать, опухать 268, 14.
Отяти (отемъ) — отобрать что-либо 260, 20.
Оубожививати (*неперех.*) — обнищать 243, 4.
Охромитися — захромать, стать хромым (о коне) 351, 9.
Очути, очютити — ощутить 234, 18.
Очутити (очитити) — почувствовать 307, 29; 357, 4.
Очутитися — прийти в себя 188, 4.

Паволока — ткань (драгоценная) 336, 11; 370, 4; 435, 27; 446, 4.
Паволочитъ — сделанный из паволоки 446, 11.
Падение (πταίσματα) — гибель 398, 5; 400, 4.
Палати — пылать, гореть 389, 8.
Памятоватися — помнить, прийти в память 456, 4.
Памятьнь — памятный 309, 13.
Пелена (*рук.* полена) — покрывало 379, 15.
Перевѣтьство (прѣвѣцтво) — склонность к изменам, коварство 464 [51].
Перевѣть — измена, засада 173, 28; 195, 17.
Перея̨ти (διαδέξασθαι) — перехватить, перенять 220, 24.
Печенѣжьскъ (*рук.* пѣчениженьскъ) — печенежский 454, 10.
Печерьскъ — живущий в пещерах 193, 31.
Пещера (ὑπόνομος) — пещера, яма, углубление 280, 27 и др.
Пигана (πήγανον) — название растения 449, 9.
Пиемъ (πότιμος) — пригодный для питья 240, 25; 316, 22.
Писати — изображать 446, 18.
Пища; на пищу — на пропитание 294, 17; 311, 30.
Пищаль — орудие 255, 29.
Пламеньнъ въпль — сильный крик 269, 29.
Пламеньнъ лъжь — коварный обманщик, льстец (в переносном значении) 287, 28.
Плесно (ταρσός) — стопа ноги 304, 11.

Плодимъ, плодивъ (γόνιμος) — урожайный 345, 15; 346, 6.
Плодистъ — плодородный 345, 25.
Плотъ (σχεδία) — плот, судно 316, 17.
Плотьникъ (τέκτων) — строитель 375, 8.
Плъзостъ (ползость) — скользкое место 372, 20.
Плъзъкъ — скользкий 321, 21
Полости — ползти 398, 24.
Плюнути — плюнуть 255, 6.
Побои — битва 323[89].
Побости — заколоть копьем 404, 2.
Побудити на — заставить делать что-либо 294, 31.
Побъдѣти — не спать, заставить не спать 373[8].
Побѣгнути — побежать 302, 10.
Побѣгывати — делать перебежки 408, 7.
Побѣдьная (ἐπινίκιον) — праздник в честь победы 447, 28.
Побѣдьникъ — название большого метательного орудия 376, 32; 377, 3.
Побѣжание (побѣждание) — бегство 314, 19.
Побѣживати — побеждать 314, 31.
Повертѣся (*аорист от* повръ-тѣти *или* повръиути) — повернулся, повертелся 410, 25.
Повлѣчение — вытягивание 449, 26.
Повлѣщи — потащить 426, 3; 462, 32.
Повѣсти дѣяти — повествовать 393, 3.
Повѣствовати — рассказывать 234, 15.
Повѣшати рукы — опустить руки (прийти в уныние) 363, 7.
Погарати (φλέγεσθαι) — выгорать при пожаре 426, 24.
Погаситися — угаснуть, быть погашенным 430, 11.
Поглавьнь (καθ' ἑκάστην κεφαλήν) — поголовный 277, 31.
Погнити (σήπεσθαι) — сгнить, подвергнуться гниению 384, 6.
Погребальникъ — кто погребает, хоронит мертвых 392, 2.
Погребеньный обѣдъ — тризна, поминальный пир 243, 2.
Погубливати — губить 216, 8; 229, 13.
Подавание — щедрость 233, 31.
Подалити — отдалить, поставить вдали 229[33].
Подаль — вдали 345, 19.
Подбои (καταπῆγες) — подбои ворот 420, 17.
Подбѣгати (ὑποφεύγειν) — подбегать под что либо 321, 16.
Подвигати (*с твор. падежом*) двигать чем-либо 375, 4.
Подвластьнъ — подвластный 247, 22.
Подземльнъ (подземьнъ) — подземный 427, 14; 464, 1.
Подити (προσέρχεσθαι) — подойти к чему-либо 399, 8[18].
Подкопати (ὑπορύττειν) — сделать подкоп 389, 3; 414, 17.
Подлѣсти — подойти, подлезть 355, 7.
Подмлъвити — подговорить 191, 18.
Подолъ моря — вдоль моря 173, 20; 189, 26.
Подостривати — подбивать, подговаривать 327, 14; 329, 29.
Подострити — подбить, подговорить 320, 31; 331, 15.
Подостряти — подбивать, подговаривать 356, 13; 408, 5.
Подплѣненъ — почти завоеван 323, 17.
Подстояти — стоять, находиться внизу 304, 23.
Подстроити — устроить 220, 12.
Подстрѣкати (παρακροτεῖν) — подстрекать 304, 19.
Подучение — побуждение к чему-либо 233, 14.
Подучивати — побуждать кого-либо 464, 21.
Подучити — побудить кого-либо; подучить, научить что-либо сделать 392, 26; 392, 29.
Подущати — побуждать 176, 33.

Подходити (ὑπιέναι) — подходить под что-либо 213, 30; 218, 17.
Подъжещи (ὑποπιμπράναι) — поджечь 285, 17; 303, 19 и др.
Подъсылати (καθιέναι) — подсылать 213, 24.
Подътещи — подойти, подлезть под что-либо 168, 29 и др.
Подъхупше (*причастие*; παραχροτήσαντες) — обманув 320, 31.
Подъяремьникъ (τὸ ὑποζύγιον) — находящийся под ярмом 296, 31; 367, 1.
Подъяремьць — находящийся под ярмом 361, 11 [44].
Подъяти руку — покуситься на кого-либо 197, 8; 330, 29.
Пожирати (καταπίνειν) — поглощать 351, 27; 427, 17.
Позвьнѣти — произвести звон, грохот оружием 403 [40].
Позоровати — глядеть на зрелище 381, 12 и др.
Поиграти съ женою — иметь половое сношение 216, 31.
Показывати (*с винит. падежом*) — научать 250, 19.
Покладывати (καταχοιμίζειν) — служить кому-либо 215, 27; 253, 17.
Поклепати — неправильно обвинить 467, 18.
Поклонимъ — достойный поклонения 335, 26.
Покоривати — покорять 250, 20.
Покорьнъ — относящийся к покорности 394, 31; 424, 14.
Покорьство (πειθαρχία) — покорность 435, 2.
Покровъ, съ покровомь (’αμφιβόλως) — тайно, неясно 307, 17.
Покрывание (παραχάλυμμα) — прикрытие 455, 7.
Полаты (θησαυροί) — сокровища 251, 21; (ἀρχεῖον) — дворец 425, 26; 439, 24.
Поледитися — остудиться (о воде) 346, 24.
Полещи — пасть в сражении 380, 17 и др.
Полобогъ (ἡμίθεος) — полубог 256, 6; (ἥρως) — герой (мифический) 400, 29.
Полобожьнъ (ἡρωϊκός) — героический 401, 20.
Полские языци (νομάδες) — кочевники 277, 19.
Полуцѣна; на полуцѣны — за половинную цену 422, 22.
Получитися — произойти 306, 11.
Поминовати — проходить линию 303, 1.
Поминути (*с винит. падежом*) — пройти мимо 317, 5, 6.
Помлъвити съ (διαλέγεσθαι) — поговорить с кем-либо 312, 63.
Помлъкнути — умолкнуть, прекратить что-либо 244, 29; (ἠρεμεῖν) — успокоиться 290, 22 и др.
Помостити — настлать помост; построить мост 207, 10; 208, 5 и др.
Помыслити (на) — замыслить против кого-либо 209, 6 и др.
Помышляти — замышлять (против кого-либо) 211, 28.
Помьдлити — подождать, помедлить 298, 22.
Помьнити (мьнити) — обращать внимание 255, 18.
Помѣжати — щурить глаза, закрывать глаза от яркого света 371, 14.
Помѣнение (ὑποσχέσεις) — посулы, обещания 349, 24; 399, 21.
Помѣнити — обещать 189, 24; 243 [74].
Помѣняти — обещать 241, 16.
Понеже — так как, поскольку 241, 8; 282, 11.
Поносъ — позор, порицание 171, 10.
Понуживатися — испытывать принуждение 399, 4.
Понюкание — побудительный крик 403, 8.
Понюкати — побуждать криком 362 [88].
Понюкнути — побудить криком 362, 7, [74].

Поостривати — побуждать на что-либо 359, 7; 412, 35.
Попадати — случайно оказаться 200, 29.
Попаляти — сжигать 409[74].
Поплакати — оплакивать 237, 1.
Поплути — поплыть на корабле 436, 20.
Поплъзеся — поскользнулся 403, 33.
Поплъзоватися — скользить 286, 5.
Попорник — поборник, сторонник 245, 12;, 22[28].
Поприяти — показать приятельское отношение 183, 25[66].
Порабочивати — подчинять, порабощать 334, 29.
Поражати — ударять чем-либо 374, 34.
Поразумѣти (*с дат. падежом*) — понять что-либо 191, 14; 227, 1.
Поровьнати (ἐξομαλίζειν) — сравнять 434[58].
Поругальникъ (ὑβριστής) — обидчик 383, 18.
Порфурьнъ (πορφυροῦς) — пурпуровый 445, 10; 446, 3.
Порѣватися (ἐνσείεσθαι) — порываться, пытаться 412, 7.
Порюшитися — поколебаться, разрушиться 399, 7; 414, 18.
Поскакати (προπηδᾶν) — быстро прийти 411, 11.
Послухъ — свидетель 237, 29; 338, 6; 412, 24.
Послушивати — оказывать послушание 279, 15.
Послѣдьнее (ἐν ἐσχάτοις) — в конце 357, 20.
Послѣдьнии (ὁ αὖθις) — потомок, наследник 430, 28.
Послѣдьнъ — последующий, будущий 412, 22; 434, 7.
Посмихатися — насмехаться 366, 4.
Поспѣшати — содействовать 180, 13.
Поспѣшьствовати — оказывать содействие 231, 25.
Поставъ — устав, правила 195, 22.
Посторонь — сбоку 235, 29.
Постояти (ἵστασθαι) — устоять 449[66].
Пострѣлити — попасть в кого-либо стрелой 379, 6.
Поступление — поступь, поход 287, 1.
Посѣчение (σφαγή) — казнь 262, 7; 463, 12.
Потечение (ἐκδρομή) — вылазка 374, 16.
Потопати — утопать, тонуть 286, 19.
Потоптати — топтать, растоптать 195, 19; растаптывать 202, 23; 272, 21.
Поточение — изгнание, ссылка 237, 24.
Потъскывати (*неперех.*) — стараться 192[43].
Потыскатися (σπεύδειν) — стараться 198, 22.
Потятие (κατατομεῖν) — смертная казнь 426, 11.
Похабъ (исхабъ) — безумный, юродивый 218, 13; 223, 32.
Похупатися — смеяться над чем-либо 214, 13.
Похупстися (похупохомъ) — посмеяться над чем-либо 462, 27.
Похытати — захватить, захватывать 315, 22.
Поцѣловати (δεξιοῦσθαι) — приветствовать 272, 1.
Починание — начало чего-либо 273, 12.
Починъкъ — начало чего-либо 313, 30.
Почитание — перепись, учет населения 431, 22.
Почитати — полагать, думать 224, 25; излагать 307, 7; оказывать почести 445, 14.
Почрьняти (почрьнити) — покры(ва)ть черной краской 375, 6.
Почьщение (τιμή) — оказывание почестей 249, 15.
Почятие (ἐγχείρημα) — предприятие; творити почятие — начинать что-либо 416[47]; 445, 25.
Почятькъ — начало 269, 2.
Пояси небесьнии (τὰ ζῴ-

δια) — знаки Зодиака 370, 12; 371, 1.
Прадѣдьскъ — принадлежащий прадедам 331, 22.
Праздьно железо (ἀργός)— невыделанное железо 457, 23.
Праздьньствовати (*с винит. падежом*) — праздновать, торжественно отмечать 266, 4 и др.
Пракъ (порокъ; πετροβόλος) — метательное орудие 179, 21; 458, 8 и др.
Прача (пороча) — метательное орудие, баллиста 301, 14; 421, 30 и др.
Прачьникъ (порочник; πετροβόλος; λιθοβόλος) — метательный снаряд 302, 24; 303, 10; 305, 11; 374, 15, 31.
Прачьнъ (порочьнъ) — относящийся к метательному снаряду, 304, 26; 381 [28].
Прежетещи — бежать впереди 381, 8.
Преклочьми (ἀναλώμασιν) — затратами 207, 23.
Приблясти (прѣблясти) — обмануть, провести 310, 4.
Прибѣглльць (φύγας) — беглец, спасшийся бегством 453, 25.
Привлачити — привлечь 227, 29.
Привозити — привозить, доставлять что-либо 193, 16; 288, 5; 347, 25.
Приврататити (прѣвратити)— привлечь на свою сторону 344, 9.
Привязывати — привязывать 303, 17.
Пригодитися — случиться 192, 7.
Пригорие — предгорье 193, 33; 196, 24.
Пригорьнъ — предгорный 300, 25.
Пригребся (пригрестися) — приплыть на веслах 347, 6.
Пригънание (συμβολή) — натиск 364, 9.
Пригънати (*перех.*) — оттеснить 364, 28.
Придание — дань 243, 20.
Придолие (прѣдолие) — долина, низменность 448 [52].
Придѣлати — приделать, пристроить 367, 29.
Прижигати — прижигать (о ранах) 230, 33.
Приздати — пристроить 207, 12.
Приимати къ (προσλαμβάνειν) — присоединять 210, 32.
Приискати — подыскать 465, 17.
Прикасатися (*с родит. и дат. падежами*) — касаться 432, 2; принимать участие 459, 16; общаться 233, 15; объединяться 455, 10.
Прикладывати — добавлять 213, 22.
Приклонитися — приклониться, стать на чью-либо сторону 226, 35; 355, 20 и др.
Приклъчити (приключити) — прикупать, дополнительно истратить 206, 25.
Приклятии (ἐπαρᾶσαι) — приказать 400, 24.
Прикрьнъ — крутой, отвесный (польское przykrzno, прискорбно) 321, 21.
Прилетѣти — прилететь 421, 30.
Прилипливати — прилеплять 372, 13.
Прилъгати (προσψεύδεσθαι) — обмануть 210, 17; 349, 25.
Прилыгати — обманывать 467, 14.
Прилѣпление (ἁρμονία) — украшение 430, 20.
Прилѣтати — перелетать 359 [88].
Приморие, по приморию — приморье 207, 3; 283, 26.
Приморьнъ (παράλιος) — у моря 437, 36.
Приморьскъ — приморский (город) 436, 20.
Приобрѣтомъ — встречный 352, 3.
Приплути — приплыть 234, 32; 344, 3 и др.
Приплъзоватися (προσέρπειν) — приближаться 409, 23.
Приплъсти (*аорист* припо-

лозе, приплъзе) — приползти 393, 9.
Приражатися — охватывать кого-либо (в переносном значении) 225, 6.
Прининутися — устремиться 409, 10.
Прирѣвати (κατασύρειν) — веять 261 [44].
Прирядити — нарядить 180, 27.
Прискочити (προπηδᾶν) — быстро прийти; перебежать 415, 9.
Присно (ἐξαιρέτως) — отдельно 199, 11; 204 [41] и др.
Приспѣвати — подходить на помощь 364, 18; 376, 2.
Приспѣти (къ) (συνεργεῖν) — помочь 324, 3.
Приставити — поставить (стражу), 240, 35.
Пристровати — строить, приготовлять 298, 21 и др.
Пристроение; престроение (παρασκευή) — приготовление 457, 17.
Пристрои — приготовление 457, 14.
Пристрояти — отстраивать 208, 13.
Приступлениe — приближение, приступ 381, 2
Приступъ — приступ, свободный подход 197, 16 и др.
Присъпа — насыпной вал 351, 18 и др.
Присъпьнъ — относящийся к насыпному валу 391, 18 и др.
Присыпати (προσχωννύναι) — насыпать вал 368, 11.
Притъча (πρόφασις) — несчастье; предлог 171, 25; 455, 7.
Притыкати (ἐξερείδειν) — примыкать к чему-либо 285, 13.
Причинити — приставить, задвинуть 207, 22.
Причященъ къ — смежный, прикасающийся к 409, 31.
Пришьствие (ἐμβολή; ἔφοδος) — приход 262, 18; 390, 15.
Приѣздъ (ἐπιδρομή) — нападение 299, 20.
Приязнь (φίλος) — друг 222, 24 и др.
Прияти (къ) (προσλαμβάνειν) — добавлять 270, 30; 439, 27.
Пробити — пробить 399, 1.
Пробитися — пробиться 451, 22; 452 [45].
Пробратися (проборовше)— прорваться, пробиться 419, 5.
Проббродити — переправиться вброд 202, 14.
Проваливатися — проваливаться (в прямом значении) 389 [29].
Провлачити, привлачити — проволочить 227, 26.
Прогънати (*неперех.*; διεκπαίειν) — преследовать 361, 31.
Проелипсисъ — триумф 431, 5; 447, 30.
Проелипсия (θρίαμβος; народ. греч. προέλευσις) — триумф 292, 16; 431, 5; 444, 35; 445, 25; 447, 22.
Прозьрѣти — смотреть вперед 324, 19.
Проказьствовати — грабить, чинить насилия 174, 32.
Прокопание (ὄρυγμα) — подкоп 437, 3.
Промыслы; съпромыслы —с предусмотрительностью 298, 18.
Промыслы дѣяти — предусматривать, промышлять 333, 8.
Промысльникъ — помощник 352, 26.
Промысльнъ — разумный, предусмотрительный 216, 35.
Промысльство — предвидение 247 [72]; 445, 15.
Промысльствовати — заботиться о чем-либо 456, 20.
Промѣнятися — менять на что-либо 422 [80].
Пропарати — пропарывать 394, 20, 36.
Пропинати — растягивать 374, 30.
Проповѣдьникъ — глашатай 297, 21.
Пропрати (пропорени, пропороша) — пропороть 394, 20 и др.
Проразити — пробить (стену) 375, 31 и др.

Прорушитися — разрушиться, образовав отверстие 399, 7.
Проскочити — проскочить 379[84].
Прослыжати — прослезиться 337, 28.
Прослыживати — плакать 211, 21.
Простородие (δυσγένεια) — незнатное происхождение 214, 15.
Простородьнъ — незнатный 329, 2.
Простосрьдие — простота сердца, доброта, бесхитростность 190, 11.
Простость — простота, доброта 217, 18.
Простота — скромность 255, 17.
Простръктие — растягивание 450, 4.
Просѣщи (διακόπτειν) — пробить отверстие 368, 12.
Противу; писати противу (ἀντιγράφειν) — возражать, писать в ответ 222, 29.
Проходимъ (ἀναβατός) — доступный для прохода 369, 1.
Проходъ задьний (anus) — задний проход (в современном анатомическом значении) 386, 30; 387, 14.
Проходъ дѣяти — испражняться 255, 9, 10.
Прохождение — процессия 431, 5.
Прочии; напрочее (εἰς τὰ μέλλοντα) — на будущее время 215, 2.
Прочьнъ — прочий 419[11].
Прошибати — прошибать, пробивать 285, 15.
Прошибоша — прошибли 304[75].
Прощеникъ — отпущенный на волю 229, 30.
Проявити (ἀποφαίνειν) — сделать явным 464, 27; (προσημαίνειν) — предвещать 197, 9.
Проявляти — предвещать 421[33].
Пръвеньство (πρεσβεῖον) — старшинство, положение первого сына 213, 12.
Пръстьнъ — прилагательное от пръстъ (τὸν σημαντῆρα δακτύλιον) — палец; пръстное знамение — печать на перстне 241[45].
Прѣбродити — переходить вброд 442, 29.
Прѣбѣгание — перебежничество, 395[49].
Прѣбѣгати — перебегать в стан врагов 393, 34.
Прѣбѣгнути — перебежать в стан врага 388, 10.
Прѣвабити (перевабити, привабити) — перетянуть на свою сторону, переманить 215, 31; 230, 1.
Прѣведение (привидѣние; περιαγωγαί) — переходы 298[97].
Прѣвеличание (ὑπεροχή) — чрезмерное самомнение 354, 4.
Прѣвеличьство — высокая степень величия 281, 4.
Прѣдавати — передавать 386, 16.
Прѣдание — передача, предание, традиция 386, 8.
Прѣдатие — сдача в плен 320[6] и др.
Прѣди — далее 234, 14.
Прѣдрърыщюще (προπηδᾶν) — забегая вперед 375[69].
Прѣдъ — перед, передняя часть тела 372, 10.
Прѣдъварити (прѣди варити) — опередить кого-либо 272, 22; 290, 30.
Прѣдъвратьнъ — находящийся перед воротами 254, 7.
Прѣдъградьнъ — находящийся перед городом 381, 8; 386, 6.
Прѣдъположити — договориться, поставить условия 326, 15.
Прѣдъсмотрити (προορᾶσθαι) — предвидеть, предусматривать 327, 24.
Прѣдътещи — бежать вперед 269, 8; 381, 26.
Прѣдътѣкати — бежать впереди, 429, 12.
Прѣдьваряти — опережать 263, 30.

Прѣклонити (ся) къ(?) (*неперех.*) — склониться на чью-либо сторону 289, 22.

Прѣже не — раньше чем 272, 2.

Прѣзьдати (приздати; ἀνακτίζειν) — настроить, достроить, 207, 12.

Прѣизмѣньнъ (ἐξαλλάττεσθαι) — странный 447[3].

Прѣклюкати (συντάσσειν) — обмануть, перехитрить 366[17].

Прѣлазити — перелезать 369, 7.

Прѣлюбы (*без* дѣяти) — прелюбодейство 210, 13.

Прѣмлъкнути (ἠρεμεῖν) — прекратить мятеж 266, 1; 274, 9.

Прѣмножитися — умножиться, изобиловать 314, 22.

Прѣмножьство — изобилие, большое количество 351, 30.

Прѣмостъ (γέφυρα) — мост, помост 179, 3.

Прѣмьдление (ὑπέρθεσις) — промедление 326, 1.

Прѣмѣситися — переметаться 438, 19,

Прѣносити (μεταφέρειν) — переносить 273, 26.

Прѣобижижение — презрение к чему-либо 464, 14.

Прѣплутие — плавание через море 356, 4.

Прѣплънитися — переполниться 261[46].

Прѣпоясьникъ (διάζωσμα) — пояс (часть облачения) 372, 10.

Прѣскокъ (перескокъ; αὐτόμολος) — перебежчик 394, 18; 395, 2.

Прѣскочьникъ — перебежчик 388, 7.

Прѣстати (пристать; περιίστασθαι) — разделиться 365[88].

Прѣступити (παραλείπειν) — прервать что-либо 412, 23.

Прѣсѣдѣти нощь — провести без сна ночь 377[22].

Прѣходимъ — переходящий 382, 13.

Прѣчести (пречести; ἀπαριθμεῖν) — перечислять, исчислить 381, 5.

Прѣяздити — переехать 375, 27.

Прѣяритися — разъяриться 409, 6.

Птичь — птица 371, 19.

Пустошьное — пустое 212, 30.

Путедѣльць (ὁδοποιός) — воин, прокладывающий путь 299, 22.

Путестроиць (путестроинникъ; ὁδοποιός) — воин, прокладывающий путь 361, 10.

Путище (πάροδος) — широкий путь 269, 8.

Путьное (ἐφόδιον) — переходящее 212[50]; *см.* Пустошьное.

Пущание (βολή) — метание снарядов 375, 7.

Пущати — стрелять, метать снаряды 303, 10 и др.

Пылати (полати) — гореть 389, 8.

Пьсьскъ (пьсьнъ) — песий 449, 26.

Пьхомъ (ἀνωθούμενος) — пихаемый 389, 17.

Пѣваемъ — воспеваемый 461, 10.

Пѣсъчьнъ — песочный, песчаный 316, 22.

Пять(на)десятьныи — пятнадцатый (легион) 436, 11.

Работягъ (работязи; φιλόδουλοι καί φιλοδέσποται) — любящий рабство, покорность, 331, 17.

Равьнати — приравнивать 299, 23.

Равьнатися — приравниваться 314, 14.

Равьникъ — равный 334, 17.

Равьность — равнина 370, 29.

Радощами — от радости 336, 11.

Разбоиство — разбойничество, разбой 266, 21.

Разбѣгатися — разбегаться 343, 15.

Развалятися — отваливаться 409, 29.

Развоевати — разорить войной 284, 10; 342, 15; 353, 18.

Разглядание — разглядывание, разведка 362, 12.

Раздрасти — увеличиться, разрастись 269, 3.

Раздратити — поднять восстание, войну 184, 3 и др.

Раздратитися — поднять восстание 194[72]; 335, 2 и др.

Раздрачение — восстание, военные действия 325, 1 и др.

Раздрушивати — разрушать 321, 30; 338[77].

Раздрушитель — разрушитель, разоритель 430, 22.

Раздьрание — разорванность 370, 28.

Размъвляти — говорить, разговаривать, уговаривать 185, 14.

Размякнути — стать мягким 280, 29.

Разногласьнъ — имеющий разные тона 297[49].

Разносущьнъ (ἰδίᾳ) — различный по сущности, особый 455, 16.

Разоритель — воин, разоряющий стены 434, 10.

Рамяно — сильно, весьма 439, 18; 443, 28.

Расильнити — усилить, умножить 346, 20.

Раскаиватися — раскаиваться, отказываться от намерения 300, 2.

Раскапывати — раскапывать, разрушать укрепление 399, 3.

Раскаяние — отказ от намерения 356, 20.

Расколчение (ἀναλώματα) — издержки 175, 30.

Раскопавати — раскапывать, разрушать укрепление 446, 27.

Раскоторание — междоусобие, ссора 209, 28; 219, 20; 315, 24.

Раскръвавити — раскровянить, раздражить 244[100]; 308, 6.

Расокъ — мятежник 213, 32[60].

Расоха — рассоха, развилка — 303, 7.

Расочьникъ (κατάσκοπος) — лазутчик, разведчик 282, 22; 349, 19.

Расочьство — подслушивание 213, 18.

Расплѣнити (κρατεῖν) — подчинить, покорить 389, 34.

Расправитися (διαλέγεσθαι) — рассудить 268, 29.

Распудити — разогнать 194, 29.

Распущати (ἀπολύειν) — отпускать 294, 16.

Рассваритися — рассориться 167, 2; 467, 17.

Рассыпати (грозу) — расстроить 216, 35.

Раставляти (διιστάναι) — расстанавливать 374, 24.

Растрабитися (устрабитися) — выздороветь 341[66].

Растрътывати — разрывать 272[87].

Растрързати — разорвать 251, 3; 272, 11.

Растѣкатися (περιτήκεσθαι) — плавиться 415, 12.

Расхоронити — спрятать засаду 175, 2.

Расхранитися (προλογίζειν) — спрятаться 350, 18.

Расчисти — расчесть, рассчитать срок 200, 24.

Расъслати — разослать 186, 35.

Расылати — рассылать 198, 26.

Ривифинъ — зерна ривифина; (народ. греч. ρεβίθι) — горох 387, 13.

Ристание (ἐκδρομαί) — вылазка 302[21]; 393, 26; 416, 9.

Ровня (ровнями — *твор. падеж, множ. число*) — равный по возрасту и общественному положению 328, 2; 401, 13.

Родословити — вести родословную 214, 12.

Родостома — розовое масло 242, 19.

Родьнъ (οἰκεῖος) — благородный, природный — 329[58]; 372, 1; 388[95].

Рождьство — день рождения 438, 4; 438, 12.

Роидия, родия (ῥοαί) — гранатовое яблоко 372, 13.

Рослушати — рассмотреть судебное дело 266, 32.

Рота — воинская часть 176, 9.
Руга — плата, дань 175, 32; 199, 10.
Рука (χεῖρ) — войско 181, 7; на правую руку — с правой стороны 316, 29.
Руку дати (въдати) — заключить мир, мирный договор 280, 35 и др.
Рукодѣиство — ремесло 253, 11.
Рукодѣиць (χειροτέχνης) — ремесленник 264, 24; 297, 1.
Рукодѣлание (γλύφιδος ἔργον) — скульптура 368, 26.
Рукописанъ (ζωγραφία) — живописный 368, 25.
Ручьная мьсть — телесное наказание 287, 14.
Рушитися (πονεῖσθαι) — рушиться 321, 30.
Рыще- (рищуще) — выбегая на вылазку 409, 15.
Рьвьнитель (ζηλώτης) — зилот, представитель политического направления в Иудее 365, 2 и др.
Рьвьнительскъ (τῶν ζηλωτῶν) — зилотский 456, 1.
Рѣчи (σύνθημα) — пароль, отзыв 407, 29.
Рядъ положити — заключить договор 176, 25.

Салпинкъ (σάλπιγξ) — труба 321, 4; 353, 3; 435, 31.
Самовластьство — политическая самостоятельность 245, 26.
Самогласьнъ — с сильным голосом 297 [49].
Самодрържьць — самодержец 353, 26 и др.
Саморѣзание (αὐτοχειρία) — самоубийство 308, 30; 309, 28.
Самоубиець (*родит. падеж, множ. число*) — самоубийца 309, 20.
Сановьнъ — носящий сан 271, 2.
Свита — одежда 183, 26.
Свобода — свободное поселение 180, 23; 206, 35.
Свободовати — жить на свободе 459 [36].
Свобо[д]олюбьць (φιλελεύθερος) — любящий свободу 275, 18; 460, 13.
Своискы — как следует своему 398, 20; 406, 31.
Сврабъ (κνησμός) — зуд 240, 12.
Свѣтильница (λυχνία) — факел, светильник 180, 5.
Святая (*един. число*) — святыня 382, 7.
Святая святых — главное место храма в Иерусалиме 371, 7 и др.
Святое (τὸ ἅγιον) — святилище 385, 10 и др.
Священие (ἱερόν) — священное место 365, 11.
Священнограмотѣи (ἱερογραμματεύς) — знающий священное писание 420, 12.
(въ) себѣбывъши (μικρὸν διαλιποῦσα) — придя в себя 232, 8.
Се въторое — во второй раз 231, 22; 364, 31; 432, 27.
Сикари (*множ. число*; σικάριοι) — сикарии (направление в Иудее) 280, 20 и др.
Сикарьскъ — принадлежащий сикариям 466, 32.
Сикера (*родит. падеж или несклоняемое существительное*) — сикера, опьяняющий напиток 258, 14.
Сильно (λαμπρῶς) — великолепно 199, 10.
Сильнъ — богатый, обильный 190, 4; 452, 30.
Симея (σημαῖαι) — знамена (значки римских войск) 258, 24, 29; 259, 13; 429, 35.
Синьничь (τοῦ γναφέως) — принадлежащий ткачу (от слова «синьць») 367, 28.
Синѣти (сѣдѣти) — седеть (о волосах) 215, 34.
Систерна (δεξαμενή) — водохранилище 449 [54].
Сиямъ (λαμπόμενος) — сияющий 369, 30.
Скинопигия — название еврейского праздника 421, 4.
Скомрахъ — скоморох 329, 17.

Скоровратьнъ (εὔστραφος) — быстрый 298, 26.
Скороконьчьнъ — быстро кончающийся 230, 28.
Скороногъ — бегун, скороногий 334, 4.
Скорость (τάχος) — быстрота 268, 18 и др.
Скотиньнъ — прилагательное от «скотина» 250, 10.
Скрада (γάστρα) — жаровня 269, 20[95].
Скръжьтание — скрежет 377, 21.
Скудъ — редкий 446, 7; по скуду — понемногу 256[33].
Скудьнъ — худой 249, 33.
Слабосръдие (ἀγένεια) — малодушие 199, 18.
Словотворение (λογοποιίαι) — красноречие 214, 34.
Слонове — слоновая кость 446, 1.
Слонъ — название животного, боевой слон 168, 23, 31; слоновая кость 446, 18; 447, 13.
Слуга (ὕπαρχος) — наместник подчиненный 393, 6.
Служьба (θεραπεία) — домашняя работа, обслуживание 211, 14; 212, 21; 217, 16.
Соватися (сулицами) — колоть, доставать копьями 301, 11; 303, 10.
Совѣтися (совѣюще) — приходить в исступление, экстаз (?) 352, 1.
Солома — солома (в современном значении) 412, 14.
Солонство — соленость 346, 7.
Сочити — доносить 215, 21 и др.
Сочьба — донос 233, 13.
Спирьнъ — прилагательное от «спира», название римского воинского подразделения 271, 33.
Срамляти (ἐξυβρίζειν) — высказывать презрение 209, 27.
Сръдитъ (ἐρρωμένως) — жестокий 460, 9.
Срьдоболь — приятель 212, 15.
Срѣдовѣчь — среднего возраста 390, 17.
Срѣд(ѣ) стояти (κατὰ μέσου) — находиться посередине 369, 24.
Стлъпъ (κολοσσός) — статуя 207, 5, 6.
Стлъпьць — колонна, архитектурное украшение 447, 7; 466, 7.
Столъ — престол 235[98].
Стольникъ — прислуживающий за столом 215, 27.
Стопа (ἔδαφος) — возвышение, ступень 331, 29.
Стопы (βῆμα) — возвышение 334, 22.
Стояти (*с твор. падежом*) — иметь цену 198, 4.
Страдание — земледельческий труд 294, 31.
Страдати — трудиться, служить кому-либо 253, 12; 276, 32.
Страдолюбьць (φιλόπονος) — усердный, любящий труд 295, 1; 299, 3.
Стража (σκοπός) — охрана 284, 33.
Стражити стражу (*вместо* стрѣщи) — сторожить 391, 21.
Стражьница (сторожница) — сторожевое охранение 362, 24; 365, 19.
Страмитися — срамиться, покрывать себя позором 255[90].
Страньполюбьство — гостеприимство 345, 28.
Страстотрьпьць — выносящий страдание 325, 12.
Страховатиси — испытывать страх 372[80].
Страшитиси — страшиться 314, 7; (не) страшьливьство (ἀνανδρία) — отсутствие мужества 440, 23[21].
Стремление (ἀσέλγειαι) — похоть 255, 22.
Стрижьць (κουρεύς) — парикмахер, цирюльник 224, 19, 28.
Строкъ (οἶστρος) — овод, слепень 439, 27.
Стругъ — стружка 178, 18.
Стружие (κοντός) — древко 272, 20; 303, 17.
Струмени (*местн. падеж*) — струя реки 250[57].
Стрыи — дядя по отцу 233, 35.

Стрѣжьць — цирюльник 224, 15.

Сторонь, посторонь — сбоку, со стороны 235, 28.

Стряпимъ — ожидаем, медлим 363, 3.

Стѣнобитие (τειχομαχία) — разбивание стен 377, 20; 378, 21.

Стѣнобичьнъ (съсудъ) — осадное орудие для разбивания стен 301, 13; 327, 19; 376, 1 и др.

Стѣнь — призрак 245, 31 и др.

Судъбожии (εἱμαρμένη) — судьба, рок 418, 9; 432, 3.

Судьнъ (днь) — день суда 416, 19.

Сулицами совати — колоть копьями, дротиками 303, 10.

Суличьникъ (ἀκοντιστής; ὀξυβελής; καταπέλτης) — метательный снаряд для метания дротиков 305, 20; 359, 10.

Суличьнъ — относящийся к дротику 321, 2.

Супругъ — друг, товарищ, единомышленник 337, 17.

Сухо злато — цельное, полновесное золото 242, 9; 428, 23.

Събити (съ) (*родит. падеж*) — сбить с чего-либо 458, 9.

Съблажненъ (γονορροϊκός) — нечистый (в ритуальном смысле) 431, 35.

Съваливатися — падать с чего-либо, 305, 16.

Съвалитися — упасть, свалиться с чего-либо 303, 30.

Съволочи — снять (одежду) 183, 26.

Съвѣдьствовати (*рук.* слѣдствовати) — свидетельствовать 232, 11; 459, 35.

Съвязание — связь, состав 255, 30.

Съвязывати — связывать 339, 5; 346, 33.

Съгнити — подвергнуться гниению 412, 14.

Съгнѣтатися (συνωθεῖσθαι) — давить друг друга 417, 12.

Съгражданинъ — гражданин того же города 376[92].

Съгрѣшати (отъ) (*родит. падеж*) — отступать от истины, нарушать, ошибаться 435, 20.

Съдирати (раздирати; ἀποδέρειν) — сдирать (кожу) 412[41].

Съдрыгатися — содрагаться, сводиться судорогами 240, 15.

Съдумникъ (σύμβουλος) — советник 413, 3.

Сълъ; въсълы (посълати) — посылать посольство 427,[20]; 335, 7; въсълы (ходити) — ходить в посольство 428, 4; въ сълъбу (на солбу) — ходить в посольство 263[95].

Съкрачати, съкрычати — лишиться голоса 237, 4.

Съкуплевати — собирать, накапливать 178, 12; 181, 11.

Съложити главу (отложить главу) — отдать жизнь 387, 20.

Съмрьтьнъ (θνητός) — смертный, подвластен смерти 460, 23.

Съмѣренъ (миренъ; μέτριος) — умеренный 225, 32.

Сънимание — битва, схватка 377, 20 и др.

Сниматися (συμβάλλειν) — вступать в схватку 403, 2; 414, 22.

Сънятие (συμβολή) — схватка 403, 3.

Съпакоститися (βλάπτεσθαι) — испортиться 411, 29.

Съплути (πλεῖν) — отплыть 229, 7.

Съплѣсти — сочинить 333, 20.

Съпрашатися (σκέπτεσθαι) — спрашивать, сомневаться 317[37].

Съпрость (ἁπλῶς) — просто 213, 21.

Съравнати — сровнять, выровнять грунт 365, 18; 366, 31; 368, 11.

Съродьница — родственница 463, 32.

Съродьничьскъ (ὁμόφυλος) — единоплеменный 310, 6; 405, 30.

Съскочити — соскочить, спрыгнуть 289, 32; 303[60].

Съставливати — составлять 247, 10.

Съставъ (πῆγμα) — сооружение 446, 15, 33.

Състроити — построить 290, 2.
Съсудоносьць (σκευοφόρος) — воин, переносящий орудие 361, 11.
Съсудъ (ὀξυβελής) — орудие, метательный снаряд 381, 28.
Съсыпние (χῶμα) — насыпь 179, 20.
Сътъскнути — наскучить 236, 14; 241, 9.
Съхранилище (ταμεῖον) — сокровищница 352, 12.
Съчитатися (συνάγειν) — собирать, считать 418, 15, 18.
Сынъ (πύργος) — башня 280, 33 и др.
Сыньнъ — башенный 369, 17; 375, 31.
Сыротворьнъ (τῶν τυροποιῶν) — овраг «делателей сыра» 367, 16.
Сьчь (шча, ща — *родит. падеж*) — моча 449, 19.
Сѣтовальныя (сѣтованьныя) ризы — траурная одежда 243, 7.

Таиный удъ (αἰδοῖον) — половой член 240, 13.
Таль — заложник 425, 33.
Твръдосръдие — жестокость 463, 8.
Теревиньфъ — (τερέβινθος) — дуб 350, 7.
Титла (*един. число, женск. род*) — надпись 369, 2 и др.
Тихы (наречие) — тихо 322 [57].
Тлъстоста — толщина 321, 27; въ тлъще — в толщину 368, 18.
Товаръ — обоз 299, 24.
Товарьникъ — товарищ 411 [19].
Толико — только, лишь 188, 25.
Тонкогласьнъ — с приятным, тонким звуком 297, 16.
Топазъ (τόπαζος) — название драгоценного камня 372 [a].
Топръво (топѣрво, тепръво) — недавно, теперь, только что 339, 29; 402, 15; 414, 24.
Точити — подвергнуть заточению 175, 29; 281, 15.
Травоимание — собирание травы 390, 21.
Трапезьница (δειπνητήριον) — помещение, где едят 253, 16, 23.
Трирожьнъ (желѣза трирожна) — трезубец (боевой снаряд) 351, 5.
Тричястьнъ (τριμερής) — тройной, из трех частей 365, 12.
Труба (ὑπόνομος) — водопровод 260, 21; 432 [30].
Трубьникъ (σαλπιγκτής) — трубач 299, 30.
Тругоньсьць (бѣсъ) — носитель тоски 225, 28.
Трудоватъ — больной водяной болезнью 371, 28.
Тружание — труд 305 [38].
Трусьнъ — относящийся к землетрясению 201, 6.
Трухлъ — печальный 226, 9.
Тръниевъ (ἀκανθῶν) — аканфовый 361 [55].
Трьвръхънь (τρίστεγος; τριώροφος) — с тремя с кровлями 371, 8; 446, 16.
Трьгребьнъ (τριήρης) — триэра, вид гребного судна 436, 20.
Трькапьнъ — весом в три капи 301, 14.
Трьлакътьнъ — длиною в три локтя 368, 30.
Трьостьньнъ (тростьнь) — трехгранный 447 [6].
Трясатися — потрясаться 336, 21; 435, 33.
Тужити (кормлею) — страдать из-за недостатка пищи 193, 13.
Тукота (πιότης) — плодородие, тучность почвы 317, 10; 346, 20.
Тулитися — нагибаться 375, 5.
Тьмьничьникъ (φύλαξ) — сторож в темнице 393, 35.
Тѣлище (σῶμα; ἀνδριάντες) — тело, бездушное существо 360, 13, 268, 24.
Тѣлолюбецъ — изнеженный человек 239, 13.
Тѣлохранитель (σωματοφύλαξ) — охранник 236, 33; 271, 8.
Тѣлохраньць — телохранитель 288, 34.
Тѣснитися (тѣснутися) — стремиться 403, 12.
Тѣсноватися (στενοχωρεῖσθαι) — тесниться 330, 6.

Т ѣ с н о с т ь (στενότης) — теснина 321, 9.
Т ѣ с н о т а — теснина 323, 2; 417, 12.
Т ѣ ш и т и (καταστέλλειν) — усмирять 184, 19; 185, 4.
Т я ж а — тяжба 185, 32, 34.
Т я ж и м ъ (βαρυνόμενος) — отягчаемый 256, 1.
Т я т и в а (βρόχος) — веревка, канат 447, 22.

У б о с т и — заколоть копьем 378 [43].
У б р а н и т и — предостеречь, уберечь 174, 35.
У б у д и т и — ободрить 202, 13.
У б ы в а т и (ὑπονοστεῖν) — убывать, уменьшаться 316, 31.
У б ѣ г а н и е — бегство 403, 12.
У б ѣ ж а н и е — бегство 197, 8.
У в ѣ р е н и е — мирный договор, соглашение 294, 4; 305, 31.
У в ѣ р и т и с я — заключить соглашение с кем-либо 293, 36.
У в ѣ р я т и с я — заключать соглашение 291, 1.
У г а н у т и — угадать, предвидеть 336, 24.
У г а ш е н и е — прекращение огня 415, 16.
У г н ѣ в а т и с я — разгневаться 215, 13.
У г р ы с т и — отгрызть, откусить 190, 14.
У г р ѣ ш и т и, в ъ г р ѣ ш и т и — погрешить, ошибиться 346 [49].
У д а ж е (юдаже; *наречие*) — куда 377 [3].
У д а л е н и е (διάστημα) — дальнее расстояние 353, 19.
У д о б и е — значение, ценность 400, 6; 407, 18.
У д о б ь н ъ (ἐνάρετος) — удобный, способный 404, 9; 408, 14.
У д о б ь с т в о (ἀρετή) — доблесть 445, 15.
У д о б ѣ и ш ь — более удобный 435, 19.
У ж а с и т и с я — ужаснуться 196, 7.
У ж а с ь н ъ (φρικώδης) — испуганный, страшный, ужасный 254, 15; 270, 11.
У ж е (ἄρα) — неужели 173, 2.
У ж и н а т и — есть ужин 196 [11].
У к а н у т и — капнуть, оросить 346, 9.
У к л о н е н и е — направление, намерение 416, 10.
У к о р ь с т в о — укор, укорение 278, 20.
У к р а с т и с я (ἑαυτόν ἐκκλέπτειν) — украдкой скрыться 306, 29
У л е щ и (ἠρεμεῖν) — утихнуть, прекратиться 373, 26.
У л у ч е н и е — совпадение 256, 19.
У л у ч и в а т и — получать что-либо 256, 19.
У л у ч ь л и в ъ (εὔσταχος) — меткий, попадающий в цель 208, 19.
У л ы с н у т и с я — улыбнуться 388, 25.
У м и л е н о с л о в о — ласковая речь, обращение 241, 32; 244, 16.
У м о п а к о с т и е (φρενοβλάβεια) — умопомешательство 236, 18.
У м у ч и т и — подвергнуть мучению 265, 16 [71].
У м ь з д и т и — подкупить 188, 28.
У м ь н и ч ь с т в о — ум, умничанье 196, 26.
У м я к н у т и — размягчиться 389, 6.
У п о и; д о у п о я — до полного опьянения 395, 11.
У п о м я н у т и (ὑπομιμνήσκειν) — припомнить 313 [96].
У п ъ в а т и (θαρρεῖν) — быть уверенным 463, 24.
У р я д и т и с я — договориться 176, 23.
У с и л ь н ъ — сильный, усиленный 462, 32.
У с к о р и т и — поспешить 195, 2.
У с к о р и т и с я — поспешить 264, 8; 308, 3.
У с о б и ч ь н ъ — междоусобный 447, 29.
У с о п о в ъ (ὑσσώπου) — дом Иссопа 412, 29.

Усрѣтывати — встречать 387, 18.
Уста; въ устѣхъ брани — в гуще боя 322, 21; въ устѣхъ нести (τραγῳδεῖν) — говорить, обсуждать 274, 30.
Уставъ — правила, устав 286, 33.
Устарѣтися (περιγηράσκειν) — постареть 317, 19.
Устрабитися — 188, 17.
Устрашение — боязнь 398, 30.
Устрашиватися — ужасаться 301, 1.
Устрѣкнути (устреченъ) — быть ужаленным 439, 28.
Устрѣление — рана, нанесенная стрелой 379, 8.
Устрѣмити (*перех.*) — направить кого-либо 209, 29.
Устрѣмливатися — устремляться 426, 30.
Устрѣщи, устрьгати — устеречь 450, 19.
Уступити — упустить 353 [57].
Утворити — отворить, открыть 365 [77].
Утвръдивати — охранять 213, 26.
Утвръдитель (βεβαιωτής) — верховный распорядитель 246, 22.
Утвръдити — охранить 310 [88]; 466, 22.
Утечение — бегство 343, 23.
Утро (*наречие*) — утром, в утренний час 393, 15 и др.
Утѣснитися — поместиться 380, 13.
Ухапити — подхватить 411, [22].
Ухранитися — сохраниться 322, 12.
Ухранятися — сохраняться 375, 2.
Ухытити (похытити) — подхватить, поддержать 411, 24.
Участитися — стоять вплотную, часто 371, 8; 409, 25.
Учьстити — оказать честь, почтение 395, 7.
Ущькнути (δρέπεσθαι) — сорвать (о плоде) 347, 14.

Фиали (φιάλη) — чаша 316, 28; фиалы (*множ. число*) 428, 22.
Философия; философии учитися (παιδεύεσθαι) — обучаться (об учении царских детей в Риме) 210, 29; 233, 8.
Фриамвъ (θρίαμβος) — триумф 438, 1; 444, 26, 33.
Фриамьскъ (θριαμβικός) — триумфальный 445, 26.

Хвоиникъ — хвойная ветвь 349, 28.
Хворостъ (хврастъ) — связки хвороста, фишинник 301, 8; 303, 19; 410, 35.
Хлебодѣи (σιτοποιός) — хлебопек, хлеборез 253, 17.
Хлипание (λυγμός) — всхлипывание, рыдание 405, 36.
Хлѣвина — хижина 172, 4, 16.
Холопичищь — сын раба 387, 31.
Хоружьникъ (σημαιοφόρος) — знаменосец 402, 19.
Храминьнъ — прилагательное от «храмъ», «хоромъ» 197, 9.
Храмьнъ — относящийся к зданию 321, 23.
Хранильникъ (φρούριον) — укрепление 427, 29.
Хранильница (ἐκδοχεῖον) — вместилище 207, 17; 385, 17.
Хранимъ — сокровище, клад 432, 7.
Хранитель (φρούριον) — укрепление 367, 10.
Худизна — беднота (в социальном смысле) 332, 31; 339, 16.
Хупстися, хупатися — издеваться 410, 28.

Цѣломудрити — сохранять благоразумие 386, 24.
Цѣломудрьць — целомудренный 327, 23.
Цѣлоумие — здравый ум 466, 11.
Ц(ѣ)саревичь — сын царя 214, 5.
Ц(ѣ)саревьна — дочь царя 220, 2.

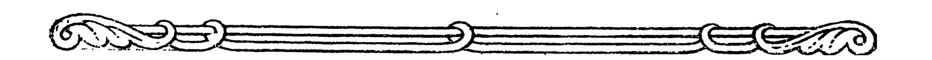
Цѣсарежядець — стремящийся к царской власти 260 [14].

Чародѣець — волшебник 325, 2.
Чело (μέτοπον) — фасад здания 369, 29.
Беломь ити — прямо идти, напролом 323, 7; 399, 22; напасти челомь — то же 364, 12.
Человѣколюбьчьскъ (φιλάνθρωπος) — человеколюбивый 325, 23.
Четверовластьникъ (τετράρχης) — властитель тетрархии 215, 6; 226, 13; 317, 1.
Четверовластьство — тетрархия 230, 18.
Четверовластьствовати — владеть тетрархией 242, 1.
Четверовръхънь (τετρώροφος) — с четырьмя кровлями 446, 16.
Четверообразьнъ — четырехконечный 422, 4.
Чланъкъ; по члонку — по отдельной части тела 228, 13.
Чрѣпьць (οἰνοχόος) — виночерпий 187, 13; 190, 22.
Чрьнити (очи) (ὑπογράφειν) — подводить, чернить глаза 351, 29.
Чрьствити (ποιεῖν στεριφώτερον) — затвердевать 458, 12.
Чудодѣица — чудотворец 260, 6.
Чудосудьць — истолкователь предзнаменований 196, 19.
Чужеземьць — иноплеменник, чужестранец 438 [66].
Чьстолюбие — честолюбие 206, 32.
Чьтьць — писарь 361, 10.
Чядоубиение (τεκνοκτονία) — убийство детей 223, 27.
Чядоядение (τεκνοφαγία) — пожирание детей 414, 4.
Чядь — люди, народ, войско 192, 13; 267, 22.

Шегла (шьгла; ἱστός) — мачта 303, 5.
Шибенъ (ἐμβεβροντημένος) — оглушенный, пораженный ударом 420, 4.
Ширь; въ ширѣ — в ширину 298, 1.
Ширятися — распространяться 295, 12.

Щепка (щеплъка) — молодой древесный побег 250, 26; 258, 16.
Щитъ; на щитъ — въдати — отдать на щит, отдать на разграбление 193, 21.
Щитънъ — относящийся к щиту 412, 13.
Щуплъ (εὐκαταφρόνητος) — худощавый 409, 33.

Языковластьство (ἐθναρχία) — местная туземная власть в Римской империи 251, 9.
Языкодръжець (ἐθνάρχης) — властитель народа 251, 27.
Яськъ (τῶν ἀλανῶν) — аланский, ясский (от названия народности) 454, 10.



ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

В именной указатель внесены имена лиц в том написании, в каком они читаются в тексте основного, Виленского списка перевода. Орфографические варианты имени как основного, так и других списков даются в скобках; пояснения, взятые из текста, заключаются в кавычки, затем следуют комментарии, характеризующие данное лицо, и указания на страницы текста нашего издания. Сказанное относится и к географическому указателю.

Августъ (Цесарь Августъ, Цесарь Савастосъ) 188, 203, 395.

Авраамъ — легендарный предок еврейского народа 238, 239, 252, 350.

Аггѣи — пророк, при котором был построен второй иерусалимский храм 418.

Агесила — Агесилай, царь Спартанский, победитель персов 275.

Агиръ — иудейский воин 389.

Агрипа — «Агрипа цесарь», Агрипа II, царь Иудеи 267, 271, 273, 279, 280, 284, 288, 290, 293, 296, 312, 318—320, 324, 348.

Агрипа (Агрипии) — Ирод — Агрипа I, царь Иудеи 257, 258, 263, 264, 339, 360, 367.

Агрипа — «наставник стражем» на дунайской границе римских владений 442.

Агрипа — приближенный и тесть Августа 103, 204.

Адамъ — легендарный первый человек 456.

Алвинъ — Альбин, римский прокуратор в Иудее 421.

Алекса — иудейский воин 404.

Александрия — жена иудейского царя Александра 175, 176.

Александръ — «Великий», македонский царь 275, 282, 388, 454.

Александръ — «Иродов сын» 211, 213—217, 219, 221, 225, 230, 232, 249—252.

Александръ — иудей, житель Киренаики 467.

Александръ — «сын Аристоуловъ» 180, 181, 183, 197, 208.

Александръ — «Тивериев отьць» 369.

Александръ Тиверии 283, 361, 415; *см.* Тиверии Александръ.

Александръ (Олександръ) — «цесарь иерусалимский» 173—175, 448.

Алексеи — иудейский воин 408.

Алимпии — приближенный Ирода 222.

Алумбъ — приближенный Ирода 222.

Алумпиада — дочь Ирода 226.

Анания — «архиерѣи» 266.

Анания — «иереи» 393.

Ананъ — «иереи» 200.

Ананъ (Иоананъ) — первосвященник 332—334, 336, 337, 348.

Ананъ — первосвященник (?) 285, 291.

Анафанъ — первосвященник 266.

Анивъ — Аннибалъ; карфагенский полководец 277.
Анна (Ананъ?) — первосвященник 286.
Антигонъ — «сын Аристовуловъ» 180, 183, 184, 189—193, 196, 198, 199.
Антигонъ — сын Иоанна Иркана и брат Аристовула 170.
Антиохъ — иудей, житель Антиохии 438—440.
Антиохъ — «наречемыи Евпаторъ», царь селевкидской Сирии 168, 170.
Антиохъ — «наречемыи Епифании», союзник римлян 388.
Антиохъ — «наречемыи Епифании», царь селевкидской Сирии 167, 168, 200, 239, 342, 432, 438, 465.
Антиохъ — «нареченыи Дионисие», противник Александра 174.
Антиохъ — царь коммагенский, восставший против Рима в 72 г. 452—454.
Антиохъ — царь Самосатский 195.
Антипа — иудей царского рода, убитый в Иерусалиме зилотами 328.
Антипа (Антипасъ) — сын Ирода, тетрарх Иудеи 226, 238, 242, 245, 246, 251, 339.
Антипатръ — полководец Иркана, отец Ирода 177, 181—185, 187, 191.
Антипатръ — «Саломиинъ сын», племянник Ирода 245, 246.
Антифилъ — приближенный Ирода 231.
Антонии (Марк Антонии) — римский полководец 181, 183, 189, 191—193, 199, 203, 206, 210, 457.
Антонии — римский военачальник в войске Веспасиана 315, 392, 393.
Антонии — римский полководец в Италии 356, 357.
Арефа — царь аравийский 175, 177, 181.
Аристеи — иудей, убитый зилотами в Иерусалиме 393.
Аристовулъ — сын Александра 176, 179, 385.
Аристовулъ (Аристоулъ) — сын Иоанна Иркана 170, 173.
Аристовулъ — царь халкидайский, союзник Рима 453
Арканъ *см.* Иркан.
Артории — римский воин 411.
Архелаи — «Масудатинъ сынъ», иудейский воин 415.
Архелаи (Археласъ) — сын Ирода, тетрарх Иудеи 218, 226, 242, 243, 246, 247, 249—252.
Архелаи — царь Каппадокии 216, 219, 226.
Ахеи (Ахеевъ) — приближенный Ирода 241.
Ахиавъ — иудейский полководец 247.

Брутъ (Юний Брут) — убийца Цесаря 186.

Вакхидъ—«Антиоховъ воевода» 167.
Варзафаний — парфянский полководец 189.
Вассъ — римский полководец 448, 451, 454.
Вентидии — римский полководец 192, 194, 203.
Вер(е)ника — жена Александра, иудея из Киренаики 467.
Вереника (Вѣрникия, Вѣрникы) — сестра Агриппы II 271—273.
Вереникы — жена Аристовула 225.
Вирерии — римский сотник 417.
Висъ — римский военачальник 179.
Вологесъ (Волегасъ) — царь парфянский 443, 453.
Воидъ — арабский царь 173.
Воркива (Въркива?) — приближенный Агрипы 284.
Вретаникъ — Британик, брат Нерона 267.

Гавинии (Гавинианъ) — римский полководец 181, 182, 448.
Гаи (Гайосъ) — император Калигула 261—263.
Галва (Гальвъ) — Гальба, римский император 348, 351.
Галиканъ — римский военачальник 307.
Галъ — римский военачальник 283, 284, 322.
Глафира (Глафура) — дочь Архелая, жена Александра 214, 225, 251.

Горионъ (Гурионъ) — «сын Иосифовъ» (Иосиф Горионид?) 329, 339.

Давидъ — царь Иудеи и Израиля 170, 200, 244, 367, 433.
Дагонъ — название финикийского божества 384.
Даниилъ — пророк 200, 205, 381, 384.
Дарии — воевода Агриппы II 280.
Дарии — «Истаспинский», персидский царь 214.
Димитрии (Дмитрий) — царь селевкидской Сирии 174.
Диофантъ — «грамотникъ цесаревъ» 221.
Дометианъ (Доментианъ) — сын Веспасиана 357, 442, 447.
Дорида — первая жена Ирода 188, 208, 231.

Еваратъ — приближенный Александра, сына Ирода 222.
Евруклии (Евриклин, Еуруклин) — лакедемонянин, придворный Ирода 219, 222.
Елеазаръ — «брат Июдинъ», иудейский воин в эпоху Маккавеев 168.
Елеазаръ — «внук Июдинъ» 454—463.
Елеазаръ — «новый», «сынъ Анановъ архиерея», участник восстания 66 г. 279, 280, 286.
Елеазаръ — «первыи», старец, современник Маккавеев 239.
Елеазаръ — «Саломѣинъ сынъ», иудейский воин в Иотапате 303.
Елеазаръ — «Симоновъ сынъ», иереи 333.
Елеазаръ — «сын Деониевъ», вождь повстанцев 266.
Елеазаръ — «участник восстания в Махерунте» 450, 451.
Елегъ (Олигъ) — брат арабского царя Малиха 188.
Елиакимъ — «из колена Елиакимова» 329.
Елисеи — «Иелисеи», пророк 345.
Елфемъ — арабский воевода 202.
Енеи — «силнѣи всѣх тарахиянъ» 288.
Ения — «прѣскокъ», иудейский перебежчик, 379.
Епифании 453; *см.* Антиохъ.
Еутии — римский воин 322.

Захария — «сынъ Варуховъ», иудей, убитый зилотами 337.
Захария — «Фалековъ», иудей, убитый зилотами 333.
Зинонъ — «нареченныи Котила», князь Филадельфский 170.

Иаиръ — сотник, отец иудейского воина 404.
Иаковъ (Ияковъ) — вождь идумеев 349.
Иаковъ — иудейский воин 408.
Иаковъ — «праотец» 205.
Иезекия — начальник разбойников в Галлилее 184.
Иеремия (Еремия) — пророк 384.
Изатъ — царь, единомышленник иудеев 425.
Иксиони — Иксион, обитатель ада по греческой мифологии 256.
Илии Фаустъ — «Сулинъ сынъ», римский воин 179.
Илья — пророк 345.
Иоанафии — «иереи» 200.
Иоаннъ *см.* Ирканъ.
Иоанъ — из Елмауса 415.
Иоанъ — иудей из Кесарии 269.
Иоанъ (Иоаннъ), Ананъ, Иванъ, Иоананъ — «Лиуин сын», «мучитель Иоананъ», вождь зилотов 287, 288, 325, 326, 333, 359, 360, 373, 375, 386—388, 392, 398, 404, 405, 423, 427, 436, 444, 455.
Иоанъ — «предтеча» 257.
Иоанъ — «родився от Иоана», «Иереи» 329.
Иоанъ (Иванъ) — «Ясинский», вождь иудеев в г. Аскалоне 293.
Иовъ — царь Кирены 251.
Ионафанъ (Ионафъ) — «Архирѣи» 266, 267.
Ионафъ — брат Иуды Маккавея 169.
Ионафъ — внук Иркана II, утопленный Иродом 209.
Ионафъ — житель Киренаики 466.
Иосифъ — «архиереи» 406.
Иосифъ — «Горионовъ», член Иерусалимского синедриона 288.
Иосифъ — «Далѣевъ», иудейский воин 419.

Иосифъ (Иосипъ) — «Иродов брат» 182, 192, 195, 197, 210.
Иосифъ (Иосипъ) — «Мат(а)феинъ», автор книги 288—291, 300—308, 310, 355, 374, 382, 386, 404, 406.
Иосифъ — один из защитников Гамалы 320—324.
Иосифъ — «Симоновъ», член синедриона 288.
Иохония — царь иудейский 405.
Ираклии — Геракл, герой греческой мифологии 230.
Ирканъ (Аркан, Уркан) — Иоанн — Иркан I, царь и первосвященник Иудеии 170, 171, 176.
Ирканъ — Иркан II, первосвященник 189 и др.
Иродиада — дочь Ирода 225.
Иродиада (Иродьяда) — жена Ирода II 257.
Иродъ — Ирод II, сын предыдущего, тетрарх в Иудее 257, 258, 339.
Иродъ — «Иродъ цесарь», Ирод I, так называемый великий царь Иудеии 184—241, 249, 457.
Исайа — пророк 466.
Исусъ — «Ананов сын», простец из Галилеи 421.
Исусъ — «Наввинъ сынъ», «воевода еврейскыи» 345.
Исусъ — первосвященник 406.
Исусъ — «распятыи чюдотворьцъ» 369, 422.
Исусъ — «Сапфиинъ сын» 286, 288.
Исусъ — «сын Гамелёвъ», иереи 329, 334, 336, 337.
Исусъ — «Тафаинъ сын» 312, 313.
Исусъ — «Фетиинъ сын» 428.
Исхеи — «Египетский царь» 432.
Иуда (Июде) — «Ариинъ сынъ» 452.
Иуда (Июда) — «галилѣянинъ» 252.
Иуда (Иуди) — «Иудейский воин» 404.
Иуда (Июда) — иудейский воин 408.
Иуда (Июда) — Маккавеи, вождь восстания против селевкидов 168, 169.
Иуда (Июда) — «Мертоновъ сынъ» 404.
Иуда (Июда) — «осѣянинъ» 172.
Иуда (Июда) — праотец 205, 433.
Иуда — «Семфоринъ сынъ» 238.
Иуда(Иуди)—«слуга Симоновъ» 393.
Иукондъ — приближенный Ирода 221.
Иулианъ (Ульянъ) — «иудѣйский властелинъ» 415.
Иулианъ (Иульянъ) — «сотникъ из Вифинии» в римском войске 403.
Иуфтѣи (Юфтѣй) — иудейский воин 404.

Калига (Колига) — римский военачальник 439.
Калинникъ — Каллиник, сын коммагенского царя Антиоха 453.
Касии — Кассий, римский политический деятель 186, 188.
Касикъ — Классик, римский военачальник 441.
Кастеръ — иудейский воин 379.
Катулъ — римский наместник в Киренаике 467.
Келер — римский военачальник 266.
Кереалианъ (Кѣрелианъ, Кериалии, Кореялии) — римский полководец 311, 351, 379, 407, 415, 448.
Кестии — римский наместник в Сирии 273, 283, 285, 286, 292, 293, 360, 374, 377, 431, 436.
Кикилии Васъ (Кыкилии) — римский полководец 186.
Киликии — римский военачальник 356.
Клавдии — римский император 262, 265, 267, 292, 367.
Клеопатра (Клѣопатра) — жена Ирода 226.
Клеопатра (Клѣопатра) — «мать Птоломея Лафура» 173.
Клеопатра — царица Египта 176, 191, 203, 457.
Клитъ — вождь восставших иудеев в Тивернаде 291.
Кондѣвеи — «воевода Антиохов» 169.
Кондъ — «Старѣишина конником» 262.
Копинии — римский прокуратор в Иудее 252.
Корнилии — римский воин 411.
Костоваръ — муж Саломии, сестры Ирода 215.
Крассъ — римский полководец 182.
Ксерксъ — царь персидский 248, 275.

Куманъ — римский прокуратор в Иудее 265, 266.
Купросъ — мать Ирода 182.
Куръ (Киръ) — царь персидский 384, 418.
Куспии Фадъ — римский прокуратор в Иудее 254.

Лепидъ — римский военачальник 415.
Лиуи (Леви) — иудей, заключенный в темницу зилотами 328.
Логинъ — конник римского полка 378.
Логинъ — «уноша», римский воин 411.
Луи (Леви?) — священник 200, 206.
Лукии (Лукыи) — римский военачальник 347, 448.
Лукии — римский воин 411.
Лупъ — римский наместник в Египте 466.
Лусаниа — «Птоломеевъ сынъ» 189, 209.
Лусаниа — тетрарх в Палестине 242, 264.

Магасаръ Надиавинъ — иудейский воин 389.
Маккавѣи — «7 братии» 239.
Максимъ — римский полководец 452.
Мал(а)хия — иудейский воин 404.
Малихъ — арабский владетель в Палестине 187, 188.
Малхъ — «аравский царь» 296.
Малхъ — «Сурьский», владетель Дамаска 199, 209.
Манѣи — «Лазаревъ братаничь» 395.
Мариамнии — жена Архелая 251.
Мариамъ (Мариеми) — жена Ирода 190, 208—210, 220, 232.
Мария — «дъчи Елеазарова» 412.
Марк — Антонии *см.* Антонии.
Маркии — римский военачальник 415.
Марко — Мурк, римский полководец 186.
Матфеи — «архиерѣи» 352, 392.
Матфеи — «сын Асамонѣинь» 167.
Махеръ — «воевода» 194.
Мелхиседекъ *см.* цесарь Правдѣ.
Месала — римский вельможа 191.
Метилии — римский «тысяцкий» 281.
Миаръ — «сынъ Вельговъ», иудейский вельможа 419.
Минеи — Птоломей, один из владетелей Палестины 175, 183.
Мифридатъ — «воевода римский» 183, 184.
Мифридатъ (Миръфидатъ) — царь Понта 178.
Моисеи — «первый законодавець» 248.
Мукианъ — римский военачальник 357.

Навходоносоръ — «царь вавилонскый» 200, 342, 386.
Надѣжа — жена Ирода (Ἐλπίς) 226.
Неаполитанъ — римский чиновник 273, 274.
Неронъ — римский император 267, 268, 271, 274, 282, 286, 292, 306, 310, 344, 348, 355, 424, 431.
Нетиръ — иудейский воин 303.
Нехаосъ — «иже и парицается и Фараосъ», царь Египта 383.
Нигѣръ (Нигоръ, Ниеръ) — «перьскыи», иудейский военачальник 293, 339.
Никаноръ (Никанъръ) — римский военачальник 307, 374.
Никола (Николаи) — дамасский придворный Ирода 237, 246.
Никтъ — римский воин 306.
Норъ — управитель царя Агриппы 282.
Нумидии — римский полководец 266.

Овадъ — арабский властитель 215.
Олигъ *см.* Елегъ.
Олуврин Галъ — римский военачальник 442.
Олумпии — придворный Ирода 223.
Олѣи — сподвижник Геракла 230.
Оние (Еоние, Еония) — «сынъ Симоновъ, единъ от архиерѣи» 167, 465, 466.
Офонъ (Афан, Афон, Афтан) — римский император 348, 351, 356.

Павлинъ — римский наместник в Египте 466.

Пакоръ — армянский властитель 454.
Пакоръ — парфянский полководец 189, 190.
Папосъ — воевода Антигона 196, 197.
Педании — приближенный Ирода 223.
Песении — римский полководец 452, 453.
Песиа — «игемънъ», приближенный Ирода 228.
Петронии — римский прокуратор в Иудее 261, 262.
Пилатъ — римский прокуратор в Иудее 259, 260, 339.
Пифола — «Иерусалимский», один из владетелей Палестины 182.
Плакида — римский военачальник 295, 300, 306, 343.
Полада — жена Ирода 226.
Помпии (Помпии Магнъ) — римский полководец 177, 180, 278, 385, 391, 432.
Помпонии Секундъ — римский военачальник 262.
Прискъ — «сотникъ» в римском войске 410.
Птоломѣи — «Агрипинь строитель» 288.
Птоломѣи Лафуръ 173.
Птоломѣи Минѣи 183.
Птоломѣи (Пътоломѣи) — «шестыи», царь Египта 167, 170.
Пудъ (Пуды) — римский воин 410.

Ровоамъ — царь иудейский 244.
Роксана — дочь Ирода 226.
Руфъ — римский воин 450.

Савинъ — «родом сурианинъ», римский воин 401.
Савинъ — римский военачальник 357, 380.
Саломия (Саломония) — «сестра Иродова» 210, 215, 240, 245.
Санъ — «тысячникъ» 306.
Сара — жена Авраама 383.
Саторнинъ (Рѣторнинъ) — римский наместник в Сирии 225.
Седекия — царь иудейский 384.
Секстъ Цесарь (Секъстъ) — «брат великого Цесаря» 185, 186.
Секъстъ — римский военачальник 306, 415.
Сенахиримъ — царь Ассирии 384.
Сервилии (Сервуили) — римский военачальник 181.
Сергии Саторнинъ — римский полководец 262.
Сила (Исилъ Василонский) — иудейский военачальник 293.
Сила — начальник стражи в Тивериаде 290.
Силанъ (Силонъ) — римский военачальник 192.
Силва (Флуи Сьлва) — римский военачальник 454, 458.
Симеонъ — «Гамелѣинъ сынъ» 329.
Симонъ — «Иессеянин», «книжник» 250.
Симонъ (Ври-Симонъ) — иудейский воин 404, 408.
Симонъ — «сын Георинъ», вождь сикариев 348, 349, 359, 360, 386, 393, 404, 419, 426, 428, 432, 437, 447, 455.
Симонъ Маккавеи — вождь иудеев 169.
Скавръ — «римскыи воеводы» 177.
Скифинъ — Сципион, римский полководец 277.
Соема — аравийский царь, союзник римлян 283, 296, 453.
Соломонъ — царь Израиля 244, 342, 367, 368.
Соса — «Иаковль сынъ», иудейский воин 404.
Сосии (Сисои) — воевода римский 195, 198, 432.
Софасъ — «сын Гѣголовъ» 328.
Стефанъ — ограбленный разбойниками иудей 265.
Сулии (Сулѣи) — «аравьскый», муж Саломии 222, 237.
Сумь — толкователь снов 251.
Сусуфь — Сизифъ, герой греческой мифологии 256.

Тавифъ — иудей, убийца богатых и знатных 328.
Тандалъ — Тантал, герой греческой мифологии 256.
Терентий Руфъ — римский военачальник 437.
Тиверии — римский император 245, 257, 258.
Тиверии Александръ *см.* Александръ Тиверии.

Тигранъ (Тигранисъ) — армянский царь 176.
Тигранъ — сын Ирода 225.
Тименъ — родоначальник Каппадокийских царей 214.
Тиридатъ — армянский полководец 454.
Тиронъ — воин Ирода 224.
Тутуи — герой греческой мифологии 256.
Титъ — воин Ирода 223.
Титъ — «от Фригии», римский военачальник 415.
Титъ — «сын Уеспасиана», римский полководец 292 и др.
Товия — «Товиины сыны», владетель в Палестине 167.
Трагантинъ — римский вельможа 191.
Троянъ — римский военачальник 311, 313, 345.
Труфонъ (Трифонъ) — сирийский полководец 169.
Труфонъ — «стрижець», приближенный Ирода 224.
Турании — приближенный Ирода 221.

Уалерианъ — римский сотник 312.
Уаръ — «сурский властелинъ», римский наместник в Сирии 235, 236, 247.
Уеспасианъ (Еуспасианъ, Успасианъ) — римский полководец, затем император 292 и др.
Уиндиксъ — вождь галльского восстания 344.
Уитилии (Иутилии, Утилии) — римский император 351, 353, 354, 356, 357.
Уитилъ — римский полководец 441.
Уркан *см.* Ирканъ.

Фаватъ (Фавстъ) — строитель римский 229.
Фавстъ (Фавчии) — римский воин 179, 180.
Фанити — «сын Самоиловъ», первосвященник, поставленный зилотами из простых 329.
Фасаилъ — брат Ирода 182, 184, 185, 188, 189.
Феврондъ — римский военачальник 431.
Феодор — сирийский владетель 173.
Ферора — брат Ирода 216—233.
Филикъ — феликс, римский прокуратор в Иудеи 268.
Филионъ — «Антипатров брат» 177.
Филипионъ — сын Птоломѣя Минея 183.
Филиппъ — сын Ирода, тетрарх в Иудее 226, 233, 241, 247, 257, 317.
Филипъ — иудейский воин 303.
Филипъ — македонский царь 275.
Финея — первосвященник 428.
Флоръ — римский прокуратор в Иудее 269, 274, 279, 280.
Фронктонъ Етеринъ — римский военачальник 415.
Фува — приближенный Агриппы II 284.

Хария — военачальник иудеев в Тамале 320, 324.

Цесарь (Кесарь) — «великой Цесарь Иулии», римский политический деятель 182, 186, 282.
«Цесарь Правдѣ», Мелхиседекъ — царь Салима 432.

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Авлонъ — деревня, где ночевал Ирод 197.
Авранитская земля (Авранити) 204, 249, 264.
Агаваофъ 285.
Агрипия 206, 207.
Агрипово цесарьство 282, 318, 443.
Адидъ 347.
Азотъ 180, 249, 327.
Акеронъ 174.
Акидасанъ 169.
Акроватинская «волость», «страна» 266, 351.
Александрийское озѣро 317.
Александрия — столица Египта 181, 191, 195, 224, 271, 277, 292 и др.
Александрионъ — крепость 177.
Алпими 277.
Амаусъ (Аелмаусъ, Асматусъ, Еамаусъ) 320.
Амафусъ (Мафусъ) 173.
Андронъ 283.
Антиохия 188, 195, 208, 219, 247, 265, 283, 293, 438, 439.
Антипатрида 174, 207.
Антония — башня в Иерусалиме 172, 176, 206, 272, 367, 374, 377, 381, 389, 392, 398, 399, 403, 404, 408, 409, 416 и др.
Анфидона (Инфидона) 173, 204, 207, 281.
Аравитьское цесарьствие 177.
Аравитьскы камень-Пéтра 190.
Аравия (Аравитьскыя прѣдѣлы) 175, 182, 230, 277, 295, 448.
Арефусъ 180.
Армения (Арменскы прѣдѣлы) 454.
Арфасъ 295.
Асамнъ 283.
Асириинская земля *см.* Сурия.
Асия 275.
Аскалонъ 281, 292, 293, 357.
Аскалоньския палаты 249.
Асурия 187, 384, 392.
Асфалтитское озѣро (Асватское) 240, 317, 346, 448.
Атлантьское море 277.
Афасаилида 249.
Афта 329.
Ахаия (Аханская земля, Ахаикъ) 222, 292, 295, 348.

Ваара — пригорье 449.
Вавилонъ 207, 248; *см.* Вивлъ.
Вака 294.
Вари 172.
Ватания (Ватанѣиская земля) 204, 249.
Вафехоръ 412.
Везедѣлъ 293.
Великое поле (Великое Поле Ксалофово) 288, 294.
Верхъвнии градъ (Връхныи градъ, Вышнии градъ) 168, 374, 423, 426, 436.
Веферинская земля (Ивеферитскии путь) 265.
Вефльптьфинская власть 344.
Вѣзефа (Везефа) 284, 367, 373.
Вивлъ *см.* Вавилонъ.
Вила 344.
Вилеосъ — река 261.
Вимофь 344.
Вионь — город в Галлии 251.
Вирсавия 294.
Вифала 351.
Вифездьския врата 272.
Вифера 284.
Вифзарна 168.
Вифиния (Вифания) 188.
Вифлеемъ 206.

Воольazаръ 266.
Вретосъ (Вирутъ, Урит, Утиръ) — Бейрут 207, 223, 438, 443.
Врѣтания (Врѣтанскии остров) 276, 292.
Вышнии градъ *см.* Веръвний градъ.
Вышнии торгъ (Вышнее торговище) 271.

Гаваонъ 284.
Гавафъ Саули 361.
Гавлания 281.
Гадара (Гадаръ) 173, 181, 204, 249, 300, 342.
Гадиръ 276.
Газа 180, 249, 281, 357.
Галвая 294.
Галилѣя 184, 192—194, 196, 261, 266, 283, 286, 319, 356, 386, 424.
Галилѣя горняя 294.
— дольняя 294.
Галилѣискыи холмъ 294.
Гамала 286, 319, 320.
Гамила 175.
Гандаръ 281.
Гаризи 170, 311.
Гевлана 175.
Гевонита (Гѣванита) 281.
Генисаръ (озѣро Гѣнисаръ) 313, 316, 317.
Гераса (Гѣраса) 175, 281, 295.
Германия (Гармания) 292, 441.
Гиманъ 266.
Гисхала 290, 324, 327.
Глинна 357.
Гомора 345.
Горнии град (ср.: Верхнии, Вышнии град) 274.
Гофна (Гофская власть) 351, 406.

Давараитъ 288.
Дагонь 170.
Дамаскъ 177, 185, 207, 461.
Дафнии 319.
Диосполия 177.
Долнии градъ (Долнии Новъ градъ) 280, 284, 367, 373, 391, 426.
Дореонь 170.
Дорусъ 180.
Дунаи 276, 442.
Дышущее море 277.
Дѣлта 282.

Европа 276, 354.
Египетъ (Егупѣтъ) 173, 180, 191, 204, 231, 271, 277, 350, 354, 355, 365, 383, 436, 457, 461, 464—466.
Елада 222, 348, 436.
Еленинъ гробъ, Елинъ гробъ 366, 367.
Еленины (Еллины) полаты 425.
Елеоньская гора 259, 268, 362, 391, 408.
Елиспонтъ 292.
Емеселитъ 174.
Еревиньскый дворъ 391.
Ефиопия 277.
Ефратъ 180, 182, 195, 298, 424, 436, 453.
Ефремъ (Офремъ) 351.
Ехалъ 195.

Желѣзная врата 454.
Женьскыи сынъ 361.

Заратаи 169.
Заулонъ (Земля Заулонская) 283, 294.
Зефурна 211.
Зиноново сѣло 249.

Иамния (Амина, Иамниа, Омние, Ямниа) 180, 249, 273, 327, 344.
Иарди — дубрава 451.
Идумѣа Верховьная 351.
Идумѣя (Идумѣа) 170, 190, 247, 249, 286, 333, 344.
Иерихонъ (Ерихонъ, Иерихинтъ, в Иерихонтѣ) 176, 181, 193, 196, 207, 240, 286, 343, 347.
Иерусалимъ 170, 212 и др.
Изинодорова власть 204.
Илиополь 167.
Индия 275.
Иоанновъ гробъ (Иванов гробъ, «архиереевъ Иоаннов гроб») 381, 391.
Иопия (Опия) 180, 204, 249, 283, 295, 312, 357.
Иопьскыи берегъ 174.
Иорданскыя струи 250, 343.
Иорданъ (Иерданъ) — река 250, 251, 260, 316, 317, 342, 343, 412.
Иорданъ (градъ) 295.
Иорданъ Великии 319.
Иорданъ Малыи 319.
Иорданьская гора 345.
Иотапата (Атопата, Етапата, Отапата) 299, 300, 306, 310, 394.

Ипикъ 434.
Ипиръ 203.
Ипосъ 180, 204, 281.
Ираклиинскъ 357.
Ираклиискыя столпы 277
Иродионъ («Иродия градъ», «Иродииньскыи градь») 351, 448.
Иродов гробъ 391.
Иродовы полаты 373.
Исиды церкв 445.
Испания 258.
Истръ («Исътр, нареченный Дунай») 442.
Исхонитское озеро 319.
Италия 351, 356, 361, 444.
Иудея (Июдѣя) 169, 180, 238, 240, 249, 250, 448.
Иулиада (Иолиада, Иульяда) 257, 317.
Иулия (Ивулиа) 345.

Камень *см.* Аравитьскы камень-Пе́тра.
Камиль 319.
Кападакыя 221, 225, 356, 436.
Капетолии (Капитолии) 184, 191, 263, 264, 356, 452.
Капетолиискыи дии (церкъвъ) 447.
Карироиская теплица (калироиская) 240.
Кармилъ (Кармильская земля) 170, 261, 294.
Катафартъ 344.
Кафарнаумъ 317.
Кедаса 281.
Кедронъ 362, 373, 391.
Келендеръ (кѣлендѣръ) 234.
Кенафъ («от врат Кенаф») 367.
Керкура 436.
Кесария (Кесария Приморская) 180, 206, 207, 224, 234, 258, 268, 269, 273, 311, 327, 344, 347, 355, 358, 360, 436, 437, 461, 464.
Кесария («Нарицаемая Филипова») 436.
Киликыя 180, 211.
Комагинѣская земля 452, 453.
Комифенари (къмифенари) 343.
Конии («град Конии») 294.
Копныи сынъ 367.
Кория (Корѣя) 177, 344.
Краи («Дольнин, еже наричется Краи») 367.
Краиная высокая 425.
Критъ 249.
Купросъ 207, 282.
Курина (Курика) 466.

Ладикия приморская 207.
Лакония (Лакедѣмия) 219, 453.
Лакыни 173.
Диванъ 196.
Ливуваады 295.
Ливуи (Лувия) 276, 282.
Луда (Лидда) 284.

Мариамни 434.
Мариса 180.
Масада (Васада) 190, 192, 279, 341, 351, 454, 465.
Мафусъ (Мафунтъ) 181.
Махерундъ (Махерунтъ, Махендъ) 181, 351, 448.
Медави 170.
Межюрѣчье 350.
Мемноновъ гробъ 261.
Менфи 466.
Меотьское море 454.
Мидьская земля 454.
Милосъ 249.
Мирофа 294.
Миру жертвеникъ 447.
Моавия (Моавья) 295, 345.
Мовафардъ 344.
Модеинъ 167.
Мосеинъ сынъ (Мусиинъ) 361.
Мусия 356.

Навратъ 269.
Наинъ 349.
Нарватииская страна 283.
Никополь 357.
Нилова жила 317.
Нилъ 383.

Океанъ (Акианъ, Окианъ) 276, 298.
Октовианныи (октауиныи) исходъ 445.
Омния *см.* Иамния.
Онинно мѣсто 465, 466.
Онъ («ко Ону») 436.
Опия *см.* Иопия.
Офласъ 367, 373, 425.

Палестина 384.
Парфьская земля 191.
Пела (Пѣла) 180.
Пелусии (Пилусии) 183, 357.
Пиниилъ 294.

Пиропъ 177.
Пирѣя 249.
Писидия 173.
Пифия 207.
Платинская (Платея) 275.
Платонъ 223.
Птоломаида 207, 261, 262, 281, 283, 295, 299, 311.
Пупъ земли 295.
Пуриньскыя горы («Пуриньми горами») 277.

Рафанѣя 443.
Рафия 173.
Римъ 182, 191 и др.
Ринъ 277.
Родосъ 203, 207, 436.
Рума 303.

Саватикъ — река 443.
Салима 433.
Салисъ 293.
Салунѣискыи градъ 274.
Самария 180, 186, 193, 196, 204, 249, 266, 294.
Самосата 195, 452.
Саулова гора 361.
Севастия 224, 281.
Селевкия 175, 319.
Семихоньское озеро 317.
Сенаври 312.
Сепфоръ (Сепфора, Сопфоръ) 174, 181, 193, 283, 294, 295.
Сидонъ — («Сидоньскыи градъ») 207, 223.
Силоа (Силуамъ, Силуанъ) 367, 373, 391, 429.
Скуфия 281.
Скуфополь (Скуфополисъ) 170, 180, 294, 311.
Скуфопольская страна 345.
Согании (Съгании) 319.
Содомитьская (Содомьская земля) 345, 347.
Солньчьныи градъ (Илиополь) 466.
Соломоновъ верхъ 410.
Соломѣнова купѣль 367.
Стражница (Сторожница) 362, 365.
Стратоновъ сынъ 172, 204, 207.
Страхонъ 249.
Сурия (Асирия, Сирия, Сурьская власть, Сурьская земля) 182, 187, 189, 204, 225, 281, 292, 348, 355, 392, 422, 436.
— Внутрьняя 186.
— Дънешняя 175, 180.

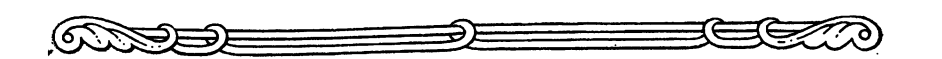
Тавурьская гора 319.
Танаи 454.
Тарихия (Тарихѣя, Тарихиньская страна) 288, 313, 317.
Тарсъ 453.
Тивириада 257, 290, 291, 294, 300, 318, 345.
Трахонитъ (Трахонитьская земля) 241, 316.
Триполи 207.
Тудорова («чьстная мѣста Тудорова», Гудорова) 173.
Туръ (Тиръ, Торъ) 294.
Търниево устье (Тирьево устье) 361.

Уркания 241.

Фамзна 344.
Фарега 175.
Фасаилъ (Васаила) 207, 434.
Фелаетъ 294.
Фиали 316, 317.
Филадельфия 177, 202, 281.
Финикия 294, 312.
Фремоуплиньскъ (Фермопилы) 275.
Фригия 356, 415.
Фриса 192.

Хананѣиская земля 345.
Хараванъ 351.
Хевронъ 350.
Хуфеи 170.

Черьмное море 277.



СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Виленская рукопись, л. 500. Начало текста I книги. (Стр. 24—25).
Виленская рукопись, л. 736. Конец текста VII книги. (Стр. 24—25).
Академический хронограф XV в., л. 222 об. Начало текста I книги в «отдельной» редакции. (Стр. 32—33).
Остермановский лицевой хронограф, л. 789. (Стр. 32—33).
Остермановский лицевой хронограф, л. 810. Начало текста III книги. (Стр. 296—297).
Остермановский лицевой хронограф, л.843. Римские воины. (Стр. 296—297).
Остермановский лицевой хронограф, л. 1069. Начало текста VI книги. (Стр. 400—401).
Остермановский лицевой хронограф, л. 1087. Триумф Веспасиана и Тита. (Стр. 400—401).

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Археографический и историко-литературный очерк (разделы I—XV) 3

Тексты 165

Книга первая 167
Книга вторая 243
Книга третья 292
Книга четвертая 319
Книга пятая 359
Книга шестая 397
Книга седьмая 434

Комментарии 469

Указатели:
Словоуказатель 532
Именной указатель 566
Указатель географических названий 573
Список иллюстраций 576

Н. А. МЕЩЕРСКИЙ
ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ ИОСИФА ФЛАВИЯ
В ДРЕВНЕРУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

*

Утверждено к печати
Институтом литературы (Пушкинский Дом)
Академии наук СССР

Художник *С. И. Тарасов*
Технический редактор *А. В. Смирнова*
Корректоры: *О. Б. Билинкис, А. А. Гельфанд,*
Г. Т. Никифорова и *К. И. Феноменов*

Сдано в набор 22/VII 1957 г. Подписано
к печати 19/II 1958 г. РИСО АН СССР
№ 31—99В. Формат бумаги $60 \times 92^1/_{16}$.
Бум. л. $18^1/_8$. Печ. л. $36^1/_4$ + 4 вкл.
Уч.-изд. л. 38.79+4 вкл. (0.43 уч.-изд. л.).
Изд. № 505. Тип. зак. № 241. Тираж 3500.
Цена 25 р.

Ленинградское отделение Издательства
Академии наук СССР
Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. Издательства АН СССР
Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
21	7 снизу	в первой	к первой
25	17 сверху	против ж	противж
26	6 сверху	ок(Р)стьная	ок(р)стьная
26	10 сверху	аго	его
68	18 сверху	το	τὸ
69	16 снизу	ἀδοξεῖτε	ἀδοξεῖτε
69	»	ύποτέκται	ὑποτέκταται
69	5 снизу	καλονμένης	καλουμένης
70	6 сверху	κατασκευάσετο	κατασκευάστο
70	19 сверху	ἰσομήκὴς	ἰσομήκες
70	5 снизу	κἀκείνου	κἀκείνοι
70	»	ἦν	ἦσαν
70	»	ἐσθήσιν	ἐσθήσεσι
71	7 сверху	κινναμώνον	κινναμώμον
71	»	кинамонъ	кинамомъ
73	13 сверху	'Ιππον	ἵππον
73	9 снизу	ἀπὸ	ὑπὸ
74	1 снизу	ὁλοκαύτομα	ὁλοκαύτωμα
74	2 снизу	Gutersloh	Gütersloh
91	9 снизу	*волостной*	*волостнѣи*
92	10 сверху	неполногласным	неполногласием
95	11 снизу	«исплѣтитися»	«исплъчитися»
99	3—4 сверху	παρανίσταταιῴτις	παρανίσταταί τις
99	5 сверху	πολῃρεύμασις	πολῃρεύμασιν
99	6 сверху	κακίαν	κακίας
99	8 сверху	ἡγούμενος	ἡγούμενος
102	17 сверху	пленилѣ	пленилъ
108	4 снизу	Иойию	Иопию
117	4 сверху	Мардахан»	Мардахаи»
117	18,19 сверху	*лапь* лапь	*лапъ* лапъ
117	12 снизу	*поменути*	*помените*
118	10 снизу	hur	ḥur

Н. А. Мещерский. История иудейской войны Иосифа Флавия

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
119	22—23 сверху	ἀηωνίζοντες	ἀγωνίζοντες
122	5—6 сверху	εὐεργετῆς	εὐεργετής
123	3 снизу	прьявьньство	прьвьньство
126	21 снизу	беспрьрѣньнъ	беспрьпьнъ
126	20—21 снизу	бессѣньнъ	бессъньнъ
127	14 сверху	ρεβέθι	ρεβίθι
130	8 сверху	πολντελής	πολυτελής
131	3 снизу	κυνήροίντα;	κυνηρούντα;
131	»	ἐλενοήσονται;	ἐλευθήσονται;
132	3 сверху	ἐφυγάςευσεν	ἐφυγάδευσεν
132	»	προσονευδίξεται	προσονευδίζεται
133	7 снизу	Ε'γεσίππος	Ἑγεσίππος
134	9 снизу	Hebrailus	Hebraicus
138	»	полити	побити
138	2 снизу	цъсарѣ	цѣсарѣ
139	6 сверху	Борзо	борзо
139	8 сверху	Не	не
145	12 снизу	wojhie	wojnie
146	20 снизу	הק דשן	הקדשן
146	18—19 снизу	אמרוכי והפהנים אמור כי הואמלך הרומיים הוא מלד יש־אל ועם הארצ מקצתם	ועם הארצ מקצתם אמרו כי הוא מלך ישראל והכהנים אמרו כי הוא מלך הרומיים
146	2 снизу	ἐν ἱερυῖς ἡυρημενοις	ἐν ἱεροῖς ηὑρημένοις
147	18 снизу	זיקינן	ויקינן
151	10 снизу	«Рече Тить	«рече Титъ
215	2 снизу	ὀχειμῶν	ὁ χειμῶν
266	8 снизу	плъненыим	плѣненыим
295	4 сверху	маслична,	масличиа,
376	5 сверху	сѣ ‖ часта	сѣ‖часта
401	8 снизу	ὑμετς	ὑμεῖς
449	20 снизу	повлечеинемь	повлечениемь

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
520	17 сверху	’Α λεξάνδρου	’Αλεξάνδρου
529	16 сверху	иудѣ искѣи	иудѣискѣи
529	24 снизу	Вайон	Вайан
533	24 сверху левый столбец	Бьквьнъ.	Бѣквьнъ.
533	2 снизу левый столбец	(εὐεργέτης)	(εὐεργέτης)
534	10 сверху левый столбец	Брашь(нь)пикъ	Брашь(нь)никъ
545	21 сверху левый столбец	πύξνς	πύξις
545	10—11 снизу правый столбец	πορνιτον)	πορνεῖον)
549	17 снизу правый столбец	(ἀναστεὶλλειν)	(ἀναστέλλειν)
549	11 снизу левый столбец	(’όνυζ)	(ὄνυξ)
556	20 сверху правый столбец	(ὑπεροχή)	(ὑπεροχή)
556	3 снизу левый столбец	(πρεσβετον)	(πρεσβεῖον)
560	22 снизу правый столбец	Страньполюбьство	Страньнолюбьство
565	13 снизу правый столбец	Щитънъ	Щитьнъ
570	13 снизу правый столбец	Олуврин	Олуврии
571	25 снизу левый столбец	«Агрипинь	«Агрипинъ

СТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ В ДРЕВНЕРУССКОМ ПЕРЕВОД